

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升语言应用能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重语境的理解。他通过编写大量的情景对话，帮助学习者在真实的语言环境中运用所学知识。这种教学方法不仅提高了学习者的语言理解能力，也增强了他们的自信心与表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的方法与不懈的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重语境的理解。他通过编写大量的情景对话，帮助学习者在真实的语言环境中运用所学知识。这种教学方法不仅提高了学习者的语言理解能力，也增强了他们的自信心与表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的方法与不懈的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 流沙(running Sands) 000001

2. 流沙(running Sands) 000002

3. 流沙(running Sands) 000003

4. 流沙(running Sands) 000004

5. 流沙(running Sands) 000005

6. 流沙(running Sands) 000006

7. 流沙(running Sands) 000007

8. 流沙(running Sands) 000008

9. 流沙(running Sands) 000009

10. 流沙(running Sands) 000010

11. 流沙(running Sands) 000011

12. 流沙(running Sands) 000012

13. 流沙(running Sands) 000013

14. 流沙(running Sands) 000014

15. 流沙(running Sands) 000015

16. 流沙(running Sands) 000016

17. 流沙(running Sands) 000017

18. 流沙(running Sands) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流沙(Running Sands)

第1/18页

[ˈrʌnɪŋ] [sændz]
RUNNING SANDS
跑步 沙子

流沙

[ˈrʌnɪŋ] [sændz]
RUNNING SANDS
跑步 沙子

流沙

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈredʒɪnəld] [raɪt] [ˈkɒfmən]
REGINALD WRIGHT KAUFFMAN
雷金纳德 赖特 考夫曼

雷吉纳德·赖特·考夫曼

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] , "
" **The House of Bondage** , "
" 这 房子 的 束缚 , "

《奴役之屋》

" [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **The Sentence of Silence** , " **etc** :
" 这 句子 的 沉默 , " ETC .

《沉默的判决》等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [məˈkɔːli] [ˈkʌmpəni]
THE MACAULAY COMPANY
这 麦考利 公司

麦考利公司

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1918 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

[dɒd] , [miːd] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
DODD , MEAD AND COMPANY
多德 , 蜂蜜酒 和 公司

多德、米德公司

[tuː; tə]

To

到

到

[ˈbruːnɜː]

BRUNER KAUFFMAN

布鲁纳

['kɔfmən]

KAUFFMAN

考夫曼

布鲁纳·考夫曼

[ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [frend]

Brother and Friend

兄弟

和

朋友

兄弟和朋友

[ˈprefəs]

PREFACE

前言

前言

" Dearly beloved , we are gathered together here in the sight of God ,

" 亲爱的 心爱 , 我们 是 聚集 一起 这里 在 这 视线 的 上帝 ,

亲爱的弟兄姊妹们，我们聚集在这里，在上帝的面前，

[ænd; ənd][In][ðə; ði] [feɪs] [ʌn; əv] [ðɪs] [ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] ,

和在这脸的这会众

面对这群信众，

[tuː; tə][dʒɔɪn] [tə'geðər] [ðɪs] [mæən][ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn]['hoʊli]['mætrɪmoʊni]

到 加入 一起 这 男人 和 这 女士 在 圣 婚姻

将这位男士和这位女士结为神圣的夫妻.....

" It was ordained for the procreation of children ,

" 它 曾是 受戒 为了 这 生殖 的 孩子们 ,

“它被赋予繁衍后代的使命，

[tuː; tə][biː; bi] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rd] ,
to be brought up in the fear and nurture of the Lord ,
 到 是 带来 向上 在 这 害怕 和 培育 的 这 主

到 是 带来 向上 在这 害怕 和 培育 的 这 主

在敬畏主和蒙主恩宠的环境中长大，

[ænd; ənd][tu; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [neɪm]

and to the praise of his holy Name

并赞美他的圣名.....

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['remədi] [ə'geɪnst] [sɪn] , [ænd; ənd] [tu; tə] [ə'vɔɪd] [fɔ:rnɪ'keɪʃn] ;
 " It was ordained for a remedy against sin , and to avoid fornication ;
 " 它 曾是 受戒 为了 一个 补救 反对 罪 , 和 到 避免 婚前性行为 ;

它 曾是 受戒 为了 一个 补救 反对 罪 , 和 到 避免 婚前性行为 ;

“设立此法是为了防止罪恶，避免淫乱；

[ðæt] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz] [æz; əz] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈkɑːntɪnəns] [maɪt] [ˈmæri] , [ænd; ənd] [kiːp]
that such persons as have not the gift of continence might marry , and keep
 那 这样的 人 作为 有 不是 这 礼物 的 尿失禁 可能 结婚 , 和 保持

[ðəm'selvz] [ˌʌndɪ'faɪld] . . .

他们自己	未受污染的	
------	-------	-------

使那些没有节制能力的人也能结婚，并保持自身贞洁……

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ: 'deɪnd] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] ['mju: tʃuəl] [sə 'saɪəti] , [help] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
" **It was ordained for the mutual society , help , and comfort ,**
" 它 曾是 受戒 为了 这 相互的 社会 , 帮助 , 和 舒适 ,
"它的设立是为了互助、帮助和慰藉，

[ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [ɔ: t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]
that the one ought to have of the other
那 这 一 应该 到 有 的 这 其他
一方理应拥有另一方.....

" ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['hoʊli] [ɪ'steɪt] [ðɪ: z] [tu:] ['pɜ: sənz] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒɔɪnd]
" **Into which holy estate these two persons come now to be joined**
" 进入 哪个 圣 财产 这些 二 人 来 现在 到 是 加入
"这两个人现在将结合到这神圣的境界中....."

" — [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ: mən] [prer] .
" **— The Book of Common Prayer .**
" — 这 书 的 常见的 祷告 .
—— 《公祷书》。

['kɑ: ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] " [wəʊnt] [ju:; jʊ] [wɔ: k] ['ɪntu:] [maɪ] ['pɑ: rlər] ? " [wʌn]
I " WON'T YOU WALK INTO MY PARLOUR ? " 1
我 " 惯于 你 走 进入 我的 客厅 ? " 1
“你愿意进我的客厅吗？ ”

[aɪ] [aɪ] [jʌŋ] [blʌd] -
I I YOUNG BLOOD 20
我 我 年轻的 血 -

II 年轻的血液 20

[aɪ 'ɑ: r'aɪ] [ɪn] ['gɑ: rd] , [mə 'sjɜ: r] ! -
III EN GARDE , MONSIEUR ! 34
三、 EN 护卫 , 先生 ! -

三、警戒，先生！ 34

[aɪ 'vi:] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪ] -
IV THE APPLE OF THEIR EYE 59
第四 这 苹果 的 他们的 眼睛 -

第四章 他们的掌上明珠 59

[vi:] [wʌn] [roʊd] [tu:; tə] [lʌv] -
V ONE ROAD TO LOVE 72
V 一 路 到 爱 -

V ONE 通往爱的道路 72

['vaɪ, 'vi:] [ə; eɪ] [meɪd] [pər'plekst] -
VI A MAID PERPLEXED 88
六年级 一个 女佣 困惑 -

VI 女仆困惑 88

[vi: ,aɪ 'aɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [təʊ] -
VII FIRE AND TOW 106
七 火 和 拖 -

VII 火灾和拖车 106

[ˌviː,ɑr'ɑr'aɪ]	"	[ðə; ði]	[wɜːrld]	-	[wɪ'ðəʊt]	-	[end]	[ˈbɑːrgən]	"	-
VIII	"	THE	WORLD	-	WITHOUT	-	END	BARGAIN	"	115
八	"	这	世界	-	没有	-	结尾	便宜货	"	-
第八章 “无尽的交易” 115										

[aɪ'ɛks]	[ə'nʌðər]	[roʊd]	-
IX	ANOTHER	ROAD	133
第九章	其他	路	-

IX 另一条路 133

[ɛks]	"	[ʌn'wɪlɪŋ]	[wɔːr]	"	-
X	"	UNWILLING	WAR	"	156
X	"	不情愿	战争	"	-

X “不情愿的战争” 156

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzaɪ]	[ˈdraɪv, 'dɔːktɜː]	.
XI	DR	:
十一	博士	:

十一博士

[buːsɪŋ'ɡɔːlt]	-
BOUSSINGAULT	176
布辛戈	-

布辛戈 176

[ˌɛks,ɑr'aɪ]	[ˌmɒnt'mɑtə]	-
XII	MONTMARTRE	198
十二	蒙马特	-

XII 蒙马特 198

[ˌɛks,ɑr'aɪ]	[ˈwɜːrmwɒd]	-
XIII	WORMWOOD	215
十三	蒿	-

XIII 苦艾 215

[ˌɛks,ɑr'viː]	[ˈrʌnəweɪz]	-
XIV	RUNAWAYS	230
十四	逃亡者	-

XIV 逃亡者 230

[ˌɛks'viː]	"	[nɔːt]	[æt; ət]	[hoʊm]	"	-
XV	"	NOT	AT	HOME	"	247
十五	"	不是	在	家	"	-

XV “不在家” 247

[ˌɛks'viː'aɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɔɪs]	-
XVI	IN	THE	BOIS	254
十六	在	这	男孩们	-

XVI 在 BOIS 254

[ˌɛks,viː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði]	[kɔːl]	[ʌv; əv]	[juːθ]	-
THE	CALL	OF	YOUTH	266
这	称呼	的	青年	-

青年的呼召 266

[ˌɛks,viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdɪ] [ˈlʌ; əv] [prəˈtektʃn] -
OUR LADY OF PROTECTION 285
我们的 女士 的 保护 -

圣母庇护所 285

[ˌeks, aɪˈeks] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] -
XIX HUSBAND AND WIFE 304
十九 丈夫 和 妻子 -

十九、夫妻 304

[ˈeks ˈeks] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] -
XX HUSBAND AND LOVER 318
xx 丈夫 和 情人 -

XX 丈夫和情人 318

[ˌeksˈeksˈaɪ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] -
XXI THE MAN AND HIS GOD 333
二十一 这 男人 和 他的 上帝 -

第二十一章 人与神 333

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˈrʌnɪŋ] [sændz]
RUNNING SANDS
跑步 沙子

流沙

[aɪ]
I
我

我

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [wɔːk] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈpɑːrlər] ?
" **WON'T YOU WALK INTO MY PARLOUR ?**
" 惯于 你 走 进入 我的 客厅 ?

你愿意进我的客厅来吗？

" [ˈsteɪntən] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ˈɑːprə] [ˈhaʊs] [ðæt] [naɪt]
" **Stainton decided that he would go to the Metropolitan Opera House that night**
" 斯坦顿 决定 那 他 会 去 到 这 大都会 歌剧 房子 那 夜晚

[tuː; tə] [hɪr] [ˈmaːdəˌmaː] [ˈbʌtərflaɪ] .
to hear Madama Butterfly .
到 听到 夫人 蝴蝶蝶 .

“斯坦顿决定当晚去大都会歌剧院听《蝴蝶夫人》。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌɑːpəˈræɪtɪk][ˈmjuːzɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhɒpt] [tuː; tə] [lɜːrn] .
He did not care for operatic music , but he hoped to learn .
他 做过 不是 关心 为了 歌剧 音乐 , 但 他 希望 到 学习 .

他并不喜欢歌剧，但他希望学习歌剧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [miːt] [ˈeniwʌn] [hiː; hi] [nuː] ,
He did not expect to meet anyone he knew ,
他 做过 不是 预计 到 见面 任何人 他 知道 ,

他没想到会遇到任何熟人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈsʌmwʌn] [hiː; hi] [met] .
but he trusted that he might come to know someone he met .
但 他 可信 那 他 可能 来 到 知道 某人 他 遇见 .

但他相信，他可能会认识他遇到的某个人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] , [æt; ət][ˈeni] [ˈreɪt] , [noʊ][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈdezərt] ,
There was , at any rate , no spot in the Great American Desert ,
那里 曾是 , 在 任何 速度 , 不 点 在 这 伟大的 美国人 沙漠 ,
总之, 大美洲沙漠中没有任何地方是这样的。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] , [kwaɪt][soʊ] [ˈloʊnli] [æz; əz] [ðɪs] [ˈkraʊdɪd] [ˈlɑ:bi] [ʌv; əv]
where he had found his fortune , quite so lonely as this crowded lobby of
在哪里 他 有 成立 他的 财富 , 相当 所以 孤独 作为 这 挤 大厅 的
[ðə; ði][ˈæstər] ,
the Astor ,
这 阿斯托 ,
他发迹的地方, 和阿斯特酒店拥挤的大厅一样孤独。

[ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstɑ:pɪŋ] — [soʊ][hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
the hotel at which he was now stopping — so he decided upon the
这 酒店 在 哪个 他 曾是 现在 停止 — 所以 他 决定 之上 这
[ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [ænd; ænd][ˈmɑ:də,mɑ:] [ˈbʌtərflaɪ] .
Metropolitan and Madama Butterfly .
大都会 和 夫人 蝴蝶 .
他现在要入住的酒店——于是他决定入住大都会酒店和蝴蝶夫人酒店。

[ə; eɪ][peɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [ˈʌtərɪŋ] [ˈrɪl] [dɪˈmændz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [neɪm] [si:md]
A page was passing , uttering shrill demands for a man whose name seemed
一个 页 曾是 通过 , 发出声音 尖锐 需求 为了 一个 男人 谁 姓名 似乎
[tu:; tə][bi:; bi] " [ˈmɪstər] .
to be " Mr . Kerrghrrr .
到 是 " 先生 .
一个传单传来尖锐的叫喊声, 喊着一个名叫“克尔格尔先生”的男人的名字。

" [ˈsteɪntən] [leɪd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] [ˈhezə,teɪtɪŋ] , [hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈʃəʊldər] .
" Stainton laid a large , but hesitating , hand upon the boy's shoulder .
" 斯坦顿 铺设 一个 大的 , 但 犹豫不决 , 手 之上 这 男孩们 肩膀 .
斯坦顿将一只宽大的手, 但犹豫地, 放在了男孩的肩膀上。
" [wer] [kæn; kən][aɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈnaɪts] [ˈɑ:prə] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" Where can I buy a ticket for to - night's opera ? " he enquired .
" 在哪里 能 我 买 一个 票 为了 到 - 夜晚 歌剧 ? " 他 询问 .

“请问哪里可以买到今晚歌剧的票?”他问道。
[ðə; ði][peɪdʒ] [ˈsi:st] [hɪz; ɪz][ˈvoʊk(ə)][ˈrʌmb(ə)][ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈwu:ndɪd] [rɪˈpru:f] [æt; ət]
The page ceased his vocal rumble and looked up with wounded reproof at
这 页 停止 他的 声乐 隆隆 和 看起来 向上 和 受伤 责备 在
[ðə; ði][tɔ:l] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
the tall cause of this interruption .
这 高的 原因 的 这 中断 .
侍童停止了低沉的嗓音, 抬起头, 带着受伤的责备神色看向造成这一切的罪魁祸首。

" [nu:z] - [stænd] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ænd] [ɪˈmi:diətli] [ɪˈskeɪpt] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [ðə; ði] [ˈsʌmənz]
" News - stand , " he said , and immediately escaped to resume the summons
" 消息 - 站立 , " 他 说 , 和 立即地 逃脱 到 恢复 这 传票
[ʌv; əv] " [ˈmɪstər] .
of " Mr . Kerghrrr .
的 " 先生 .
“报摊,”他说, 然后立即逃走, 继续去接“克格尔先生”。

" [ˈsteɪntən] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ɪndɪkeɪtɪd] .
" Stainton followed the direction that the page's eyes had indicated .
" 斯坦顿 随后 这 方向 那 这 页面的 眼睛 有 表明的 .
斯坦顿循着侍者的目光所指向的方向走去。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [bu:θ] [wɜr] [ˈnju:z,peɪpəz] [maɪt]
Over the booth where newspapers might
超过 这 展位 在哪里 报纸 可能

在报纸摊位上方

[[pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[bi:; bi] ['pə:tʃəst] [fɔ:r; fər] [twais] [ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ɪn]
be purchased for twice the price that he would have to pay for them in
是 购买 为了 两次 这 价格 那 他 会 有 到 支付 为了 他们 在

[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

售价是街头售价的两倍。

[fɪfti:n] [jɑ:dʒ] [ə'weɪ] ,
fifteen yards away ,
十五 码 离开 ,

十五码外，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][saɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɑ:prə] [ænd; ənd] ['θi:ətər] ['tɪkɪts] [wɜ:r; wər] [hɪr]
he saw a sign announcing the fact that opera and theatre tickets were here
他 锯 一个 符号 宣布 这 事实 那 歌剧 和 剧院 门票 是 这里

[fɔ:r; fər] [seɪl] .
for sale .
为了 销售 :

他看到一个告示牌，上面写着这里出售歌剧和戏剧门票。

[hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] , ['sʌmwʌt] ['ɔ:kwərdli] , [ænd; ənd] ,
He approached , somewhat awkwardly , and ,
他 接近 , 有些 尴尬地 , 和 ,

他有些笨拙地走近，然后

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [prə'tru:diŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blu:] ['kʌvəd] ['mægəzɪnz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
over a protruding ledge of red and blue covered magazines on which were
超过 一个 突出 壁架 的 红色的 和 蓝色的 涵盖 杂志 在 哪个 是

[pɔ:'treɪd] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['prɪtɪnəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɑ:səbli] [ɪn'sɪpɪd] ['gɜ:lz] ,
portrayed the pink and white prettiness of impossibly insipid girls ,
描绘 这 粉色的 和 白色的 美丽 的 不可能 平淡 女孩们 ,

在一排凸出的架子上，摆放着红蓝相间的杂志，杂志上描绘着粉白相间、毫无生气的女孩们的美丽模样。

[kən'frʌntɪd] [ə; eɪ] [swɑ:v] [klɜ:rk] , [hu:] [ə'pɪrd] [trə'mendəsli] ['noʊɪŋ] .
confronted a suave clerk , who appeared tremendously knowing .
面对 一个 温文尔雅 职员 , WHO 出现 非常 会心 .

与一位举止优雅、见多识广的店员对峙。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:prə] ? " [æskt] ['steɪntən] .
" You have tickets for the opera ? " asked Stainton .
" 你 有 门票 为了 这 歌剧 ? " 问 斯坦顿 .

“你有歌剧票吗？”斯坦顿问道。

" ['jesə-] . " " Yessir . " " 是的，先生 . "

“是的，先生。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] ['ɑ:prə] [haʊs] ? " " For the Metropolitan Opera House ? " " 为了 这 大都会 歌剧 房子 ? " "

“为了大都会歌剧院？ ”

" ['jesə] .
" **Yessir** .
" 是的, 先生 .

“是的, 先生。”

[haʊ] ['meni] ? "
How many ? "
如何 许多 ? "

多少?

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] — — [its] ['mɑ:dəmə:] ['bʌtərflaɪ] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['peɪpər] [sed] ? "
" **There are — — It's Madama Butterfly to - night , I think the paper said ?** "
" 那里 是 — — 它是 夫人 蝴蝶 到 - 夜晚 , 我 思考 这 纸 说 ? "
“今晚是——报纸上好像说是《蝴蝶夫人》?”

" ['jesə] .
" **Yessir** .
" 是的, 先生 .

“是的, 先生。”

[wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
What part of the house do you want ? "
什么 部分 的 这 房子 做 你 想 ? "

你想要房子的哪一部分?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['steɪntən] .
" **I don't know ,** " **said Stainton** .
" 我 不 知道 , " 说 斯坦顿 .

“我不知道,”斯坦顿说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **That's a good show , isn't it ?**
" 那就是 一个 好的 展示 , 不是 它 ?

“那节目不错, 不是吗?”

" [ðə; ði][klɜ:rk][wʌz; wəz] [tu:] [wel] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə][smɑɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɪrɪ] .
" **The clerk was too well fitted for his business to smile at such a query** .
" 这 职员 曾是 也 出色地 适配 为了 他的 商业 到 微笑 在 这样的 一个 询问 .
“这位店员的职业素养太高, 面对这样的询问, 他根本不会露出笑容。”

[hi:; hi][hæd; həd] , [brɪ'saɪdz] , [pər'sep(ə)n] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] ['slʌmθɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['hju:mərəs]
He had , besides , perception enough to discern something beyond the humorous
他 有 , 除了 , 洞察力 足够的 到 辨别 某物 超过 这 幽默
[ɪn] [ðɪs] [brɔ:d] - [ʃoʊldərd] ,
in this broad - shouldered ,
在 这 广阔 - 肩部 ,

此外, 他还有足够的洞察力, 能够从这位宽肩男子的幽默中看出一些更深层的含义。

[ɡreɪv] [mæn][ʌv; əv] ['eniwɜr] [frʌm; frəm] ['fɔ:rtɪ] [tu:; tə] ['fɪftɪ] ,
grave man of anywhere from forty to fifty ,
严重 男人 的 任何地方 从 四十 到 五十 ,
一位年龄在四十到五十岁之间的严肃男子

[hu:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn] ['fɪzi:k] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['klɪrli] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði]
who was evidently so strong in physique and yet so clearly helpless in the
WHO 曾是 显然 所以 强的 在 体质 和 然而 所以 清楚地 无助 在 这
['kɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɪti] - [laɪf] .
commonplaces of city - life .
俗语 的 城市 - 生活 .
他显然体格强壮, 但在城市生活的琐事中却显得如此无助。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːprə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsiːz(ə)n] , " [ðə; ði] [klɜːrk] [meɪd]
" **It's the best production of that opera for the whole season , " the clerk made**
" 它是 这 最好的 生产 的 那 歌剧 为了 这 所有的 季节 , " 这 职员 制成
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

“这是本季该歌剧的最佳演出，”售货员回答道。

" [kəˈuːsoʊ] [sɪŋz] [ˈpɪŋkətən] [ænd; ənd] — —
" **Caruso sings Pinkerton and** — —
" 卡鲁索 唱歌 平克顿 和 — —

卡鲁索演唱了《平克顿》和——

" [ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
" **[Pg 3]**
" [页 3]

[第3页]

" [soʊ][aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈsteɪntən] , [ˈkwɪkli] .
" **So I understand , " said Stainton , quickly** .
" 所以 我 理解 , " 说 斯坦顿 , 迅速地 .

“我明白了，”斯坦顿迅速说道。

[ðə; ði] [klɜːrk] [ˈnɪmbli] [ˈɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
The clerk nimble shifted the quality of his information .
这 职员 敏捷地 转移 这 质量 的 他的 信息 .

办事员巧妙地改变了他所提供信息的质量。

" [ænd; ənd] [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɜːrˈbeɪnli] [ɑːn] , " [ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˈɔːdiəns] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ]
" **And anyhow , " he went urbanely on , " the Metropolitan audience is always a**
" 和 无论如何 , " 他 去 文雅地 在 , " 这 大都会 观众 是 总是 一个
[ʃoʊ] [ɪn] [ɪtˈself] ,
show in itself ,
展示 在 本身 ,

“总之，”他彬彬有礼地继续说道，“大都会歌剧院的观众本身就是一场精彩的表演。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] [ɪz] [ˈenɪbɑːdi] [ɪz] [ðer; ðər] ;
Everybody that is anybody is there ;
大家 那 是 任何人 是 那里 ;

所有有头有脸的人物都在那里；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈstedi] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [biːts] [ðə; ði] [hɔːrsʃoʊ] [ɪn] [ˈmædɪsn] [ˈskwer] [ˈɡɑːrdn] .
for a steady thing it beats the Horseshow in Madison Square Garden .
为了 一个 稳定的 事物 它 节拍 这 马术表演 在 麦迪逊 正方形 花园 .

要论稳定性，它比麦迪逊广场花园的马术表演赛要好得多。

[juːl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
You'll be wanting seats in the orchestra , of course ? "
你会 是 想要 座位 在 这 乐队 , 的 课程 ? "

你当然想要乐池区的座位吧？

" [wʌn] , " [kəˈrektɪd] [ˈsteɪntən] .
" **One , " corrected Stainton** .
" — , " 已更正 斯坦顿 .

“一，”斯坦顿纠正道。

" [jæl; jəl][aɪ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Shall I ? " he added .
" 将 我 ? " 他 额外 .

“我该怎么做呢？”他补充道。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
That is , if you're a stranger in New York .
那 是 , 如果 你是 一个 陌生人 在 新的 约克 .

也就是说，如果你是身处纽约的陌生人。

[aɪ] — — ['pɑːrd(ə)n][,em 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "
I — — Pardon me , sir , but I suppose you are a stranger ? " "
我 — — 赦免 我 , 先生 , 但 我 认为 你 是 一个 陌生人 ? " "

我——请问先生，您是位陌生人吗？

" ['veri] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] . "
" Very much of a stranger . "
" 非常 很多 的 一个 陌生人 . " "

“感觉像个陌生人。”

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [,rekə'mend] [ðɪs] [siːt] , [sɜːr] .
" Then I can recommend this seat , sir .
" 然后 我 能 推荐 这 座位 , 先生 .

那么我可以推荐这个座位，先生。

" [ðə; ði][klɜːrk] ['dɪsə'pɪəd] [bɪ'hænd][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [vaɪn][ʌv; əv] ['mæɡəzɪnz] [mɔːr] ['ɡlɔːriəs] [ðæn; ðən]
" The clerk disappeared behind a hanging vine of magazines more glorious than
" 这 职员 消失 在后面 一个 绞刑 藤 的 杂志 更多的 辉煌 比

[ðə; ði][sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊt] ['dɔːr] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
the slopes of the Côte d'Or in autumn ,
这 连续下坡 的 这 海岸 金奖 在 秋天 ,

“店员消失在一串垂挂的杂志藤蔓后面，那藤蔓比秋天的勃艮第金丘山坡还要壮丽。”

[ænd; ənd] [ˈɪmiːdiətli] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['næroʊ] ['envəloʊp]
and immediately reappeared with a ticket projecting from a narrow envelope
和 立即地 再次出现 和 一个 票 投影 从 一个 狭窄的 信封

.
:
.

然后他立刻出现了，手里拿着一张从窄信封里伸出的票。

" [fɪfθ] [roʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fifth row , he said .
" 第五 排 , " 他 说 .

“第五排，”他说。

" ['sekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] .
" Second from the aisle .
" 第二 从 这 走道 .

“从过道数第二个。”

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bræsɪz] , [ˈiːðər] .
Not on the side with the brasses , either .
不是 在 这 边 和 这 黄铜 , 任何一个 .

也不是站在那些老顽固那边。

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [ɔ:l][ðə; ði][bɑ:ksɪz][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .

You can see all the boxes from it .
你 能 看 全部 这 盒子 从 它 .

你可以看到里面所有的箱子。

" [ˈdʒɪm] [steɪntən] [ˈhevi] , [ˈaɪərn] - [greɪ] [aɪˈbraʊz] [keɪm] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmi:tɪŋ] .
" Jim Stainton's heavy , iron - grey eyebrows came together in a puzzled meeting .
" 吉姆 斯坦顿 重的 , 铁 - 灰色的 眉毛 来了 一起 在 一个 困惑 会议 .

吉姆·斯坦顿浓密的铁灰色眉毛在困惑中蹙了起来。

[ˈʌndər] [ðem; ðəm] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [greɪ] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
Under them , however , his iron - grey eyes twinkled .
在下面 他们 , 然而 , 他的 铁 - 灰色的 眼睛 闪烁 .

然而，在那双眼睛之下，他那双铁灰色的眼睛闪烁着光芒。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][wa:nt][tuː; tə] [si:] [ðə; ði][steɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Thank you , " he said ; " but I want to see the stage , you know . "
" 感谢 你 , " 他 说 ; " 但 我 想 到 看 这 阶段 , 你 知道 . "

“谢谢,”他说,“但我想看看舞台,你知道的。”

" [oʊ] , " [ðə; ði][klɜ:rk] [,ri:əˈjuəd] [hɪm; ɪm] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [si:] [ðə; ði][steɪdʒ] [ˈpɜ:rfɪktli] .
" Oh , " the clerk reassured him , " of course you'll see the stage perfectly .
" 哦 , " 这 职员 放心 他 , " 的 课程 你会 看 这 阶段 完美 .

“哦,”店员向他保证说,“您当然能清楚地看到舞台。”

" [ˈsteɪntən] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] .
" Stainton accepted the ticket .
" 斯坦顿 公认 这 票 .

斯坦顿接受了罚单。

[,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好,”他说。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Take it out of that .
" 拿 它 出去 的 那 .

把它从那里拿出来。

" [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ][hɑ:rd] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] , [baɪ] [kəmˈpʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈdespəɾət]
" For many a hard year he had been used , by compulsion of desperate
" 为了 许多 一个 难的 年 他 有 到过 用过的 , 经过 强迫症 的 绝望的
[ˈsɜ:rkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

“多年来,他迫于无奈,被迫从事各种艰苦的工作。”

[tuː; tə] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] - [bɪt] [ˈpi:sɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [prɪˈsaɪsli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]
to counting his two - bit pieces , and now , precisely because all that had
到 计数 他的 二 - 少量 件 , 和 现在 , 恰恰 因为 全部 那 有
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

开始数着他那两分钱的硬币,而现在,正因为这一切都过去了,

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ʃɑ:rpli] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [nʌ:tʃ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈi:gəlz] .
he enjoyed sharply the luxury of counting nothing , not even the double - eagles .
他 享受 尖锐地 这 奢华 的 计数 没有什么 , 不是 甚至 这 双倍的 - 老鹰 .

他非常享受什么都不计算的奢侈，甚至连双头鹰金币也不计算。

[hi:; hi][leɪd][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [bækt] [bɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] , [wɪˈðəʊt]
He laid a yellow - backed bill on the glass counter and received , without
他 铺设 一个 黄色的 - 支持的 账单 在 这 玻璃 柜台 和 已收到 , 没有
[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [əɪˈti:] ,
regarding it ,
关于 它 ,

他把一张背面泛黄的钞票放在玻璃柜台上，没看一眼就收下了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [naʊ] [ˈθɜ:rəli] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [klɜ:rk] [ˈdeftli] [rɪˈtʜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the change that the now thoroughly deferential clerk deftly returned to him .
这 改变 那 这 现在 彻底 尊重 职员 巧妙地 返回 到 他 .

那位毕恭毕敬的办事员熟练地把找零还给了他。

[ˈdaʊtləs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtelz] [ˈtɪkɪt] - [ˈeɪdʒənt] ;
Doubtless he was paying a heavy commission to the hotel's ticket - agent ;
毫无疑问 他 曾是 付费 一个 重的 委员会 到 这 酒店的 票 - 代理人 ;

毫无疑问，他向酒店的票务代理商支付了高额佣金；

[pərˈhæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [əbˈteɪnɪŋ] [les] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʜ:rmz][ʌv; əv] [ðæt]
perhaps he was obtaining less change than , under the terms of that
也许 他 曾是 获得 较少的 改变 比 , 在下面 这 条款 的 那
[kəˈmɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə] ;
commission , he was entitled to ;
委员会 , 他 曾是 标题 到 ;

或许他得到的零钱比他根据该委托条款应得的要少；

[bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈbaʊt] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [dɪd][hi:; hi] [ker] .
but certainly about none of these things did he care .
但 当然 关于 没有任何 的 这些 事物 做过 他 关心 .

但他对这些事一点也不在意。

[tɔɪl] [hæd; həd][æt; ət][ləst] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm] [səkˈses] , [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɡʊd] [lʌk] ;
Toil had at last granted him success , toil and good luck ;
辛劳 有 在 最后的 的确 他 成功 , 辛劳 和 好的 运气 ;

辛勤的付出最终为他带来了成功、辛劳和好运；

[ænd; ənd] [səkˈses] [hæd; həd] [ˈɪmi:diətli] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
and success had immediately given him the right to emancipation from
和 成功 有 立即地 给定 他 这 正确的 到 解放 从
[faɪˈnæns(ə)l] [ˈtraɪflɪŋ] .
financial trifling .
金融的 琐事 .

成功让他立刻获得了摆脱金钱琐事的权利。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] [wen] [noʊ][mæn] [kaʊnts] [ɪts][kɔ:st] :
There are two times in a man's life when no man counts its cost :
那里 是 二 时代 在 一个 男人的 生活 什么时候 不 男人 计数 它是 成本 :

人的一生中有两次，他不会去计算代价：

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [wu:] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [ˈɪlnəs] .
the time of his serious wooing and that of his ultimate illness .
这 时间 的 他的 严肃的 求爱 和 那 的 他的 最终的 疾病 .

他认真追求的时期和他最终患病的时期。

[ˈsteɪntən] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtu:foʊld] [ˈpɜ:rpəs] ;
Stainton had come to New York with a twofold purpose ;
斯坦顿 有 来 到 新的 约克 和 一个 双重 目的 ;

斯坦顿来到纽约有两个目的；

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
he had come to bury the man that he had been , and he had
他 有 来 到 埋葬 这 男人 那 他 有 到过 , 和 他 有
[kʌm] [tu:; tə] [wu:] .
come to woo .
来 到 哇 .

他来此是为了埋葬过去的自己，也是来追求爱情。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'læbəreɪt] [ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [dres] .
He went to his elaborate rooms to dress .
他 去 到 他的 精心制作的 房间 到 裙子 .

他回到自己布置精美的房间去换衣服。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['dekeɪd] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][wɔ:rn] ['i:vniŋ] - [kloʊðz] [ə; eɪ] [sko:r]
For the last decade and more , he had not worn evening - clothes a score
为了 这 最后的 十年 和 更多的 , 他 有 不是 磨损 晚上 - 衣服 一个 分数
[ʌv; əv] [taɪmz] ,
of times ,
的 时代 ,

在过去的十多年里，他穿晚礼服的次数屈指可数。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [dɒnd] [ðə; ði] [blæk] [su:t] , [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənu:] ['teɪlərz] [ʃɑ:p] ,
and he now donned the black suit , fresh from a Fifth Avenue tailor's shop ,
和 他 现在 穿戴 这 黑色的 套装 , 新鲜的 从 一个 第五 大街 裁缝 店铺 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [dɒnd] [ðə; ði] [blæk] [su:t] , [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənu:] ['teɪlərz] [ʃɑ:p] ,
他现在穿上了那套刚从第五大道裁缝店定制的黑色西装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][pɑ:rt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skænt] [ɪk'spiəriəns] [ænd; ənd][ɪn][pɑ:rt]
with a care that was in part the result of this scant experience and in part
和 一个 关心 那 曾是 在 部分 这 结果 的 这 稀少 经验 和 在 部分
[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][dʒʌst] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ði] [nu:] ['aʊtfit] [wʊd] [meɪk]
the consequence of a fear of just how ridiculous the new outfit would make
这 结果 的 一个 害怕 的 只是 如何 荒谬的 这 新的 全套服装 会 制作
[hɪm; ɪm] [si:m] .
him seem .
他 似乎 .

这种谨慎一部分是由于缺乏经验造成的，一部分是由于害怕这身新装扮会让他看起来很滑稽。

[hi:; hi]
He
他

他

[[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði] [ʃɜ:rt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['fæsn] [ɑɪ 'ti:] ;
endangered the shirt when he came to fasten it ;
濒危 这 衬衫 什么时候 他 来了 到 系 它 ;

他来系衬衫扣子的时候，不小心把衬衫弄坏了；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌŋˌnesə'serəli] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
he was sure that he had unnecessarily wrinkled the white waistcoat ,
他 曾是 当然 那 他 有 不必要的 皱 这 白色的 马甲 ,

他确信自己不必要地把白色背心弄皱了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪ] ['ɑ:kjupaɪd][hɪz; ɪz] ['bʌŋɡlɪŋ] ['fɪŋɡərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] .
and the tie occupied his bungling fingers for a full five minutes .
和 这 领带 占领 他的 笨拙 手指 为了 一个 满的 五 分钟 .

他笨拙的手指整整花了五分钟才把领带系好。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈðəɹ] [hænd] , [pər'fek(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
The clothes themselves were , on the other hand , perfection and to the point
这 衣服 他们自己 是 , 在 这 其他 手 , 完美 和 到 这 观点
[ʌv; əv] [pər'fek(ə)n] [ðeɪ] ['fɪtɪd] .
of perfection they fitted .
的 完美 他们 适配 .

另一方面，衣服本身堪称完美，而且合身得无可挑剔。

[ðə; ði] [feɪs] —
The face —
这 脸 —

脸——

[ˈdʒɪm] ['steɪntən] , [wɪð; wɪθ] [sə'spendɪd] [breθ] , [dru:] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɪ'lektɪk] - [læmp] ['nɪrər] ,
Jim Stainton , with suspended breath , drew the hanging electric - lamp nearer ,
吉姆 斯坦顿 , 和 暂停 气息 , 画 这 绞刑 电的 - 灯 更近 ,
吉姆·斯坦顿屏住呼吸，将悬挂的电灯拉近了一些。

[li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ['kloʊsli] .
leaned forward and studied the reflection of that face closely .
倾斜 向前 和 研究 这 反射 的 那 脸 密切 .

他向前倾身，仔细端详着镜子里那张脸。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [wel] - [prə'pɔ:rjənd] [hed] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sɪriəs] , [pər'hæps] ,
He saw a large , well - proportioned head , the head of a man serious , perhaps ,
他 锯 一个 大的 , 出色地 - 比例匀称 头 , 这 头 的 一个 男人 严肃的 , 也许 ,
[bʌt; bət] ['ædmərəbli] [pɔɪzd] .
but admirably poised .
但 令人钦佩地 准备 .

他看到一个硕大、比例匀称的脑袋，一个表情严肃，但姿态沉稳得令人钦佩的男人的脑袋。

[ðə; ði] [blæk] [her] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['spɑ:rsli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
The black hair was only sparsely sprinkled with gray .
这 黑色的 头发 曾是 仅有的 稀疏地 撒上 和 灰色的 .

乌黑的头发中只有零星的几缕灰白。

[ðə; ði] [di:p] [laɪn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [θɪk] [braʊz] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['fɜ:roʊ] [ʌv; əv][kə:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ['ræðər]
The deep line between the thick brows might be the furrow of concentration rather
这 深的 线 之间 这 厚的 眉毛 可能 是 这 畦 的 专注 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] ['jɪrz] .
than the mark of years .
比 这 标记 的 年 .

浓眉间的深深皱纹或许是专注的印记，而非岁月的痕迹。

[ðə; ði] ['rʌɡɪd] [fɪtʃər] — [ˈɜ:rnɪst] [aɪz] [ʌv; əv] [sti:l] , [strɔ:ŋ] [noʊz] ,
The rugged features — earnest eyes of steel , strong nose ,
这 崎岖 特征 — 认真 眼睛 的 钢 , 强的 鼻子 ,

他那粗犷的五官——炯炯有神的目光，挺拔的鼻子，

[[pi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6**]
[页 6]

[第6页]

[kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [skwer] , [kli:n] - [ˈfeɪvn] [tʃɪn] — [wɜ:r; wər][ɔ:l] [fɪtʃər] [ðæt] , [wət'evər]
compressed lips and square , clean - shaven chin — were all features that , whatever
压缩 嘴唇 和 正方形 , 干净的 - 剃光 下巴 — 是 全部 特征 那 , 任何
[ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] ,
the life they had faced ,
这 生活 他们 有 面对 ,

紧抿的嘴唇和方正、刮得干干净净的下巴——无论他们经历过怎样的生活，这些都是他们共同的特征。

[bɪ'təʊkənd] ['stæmɪnə][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'gɪnɪŋ] .
betokened stamina from the beginning .
标记 耐力 从 这 开始 .

从一开始就展现出的惊人耐力。

[hɑ:t] [sʌnz] [hæd; həd] ['bɜ:rnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
Hot suns had burnished his cheeks ,
热的 太阳 有 抛光 他的 脸颊 ,

炽热的阳光晒得他脸颊通红。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑ:rd] [kə'rɪr] [hæd; həd] [ɪn'teɪld] [ðoʊz] ['æbstɪnəns] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst]
but a hard career had entailed those abstinences which are among the surest
但 一个 难的 职业 有 包含 那些 禁欲 哪个 是 之中 这 最可靠的
[ˈwɔ:dəz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
warders of youth .
狱警 的 青年 .

但艰苦的职业生涯让他不得不克制自己，而克制正是保持青春最可靠的保障之一。

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] ['streŋθənd] , [bʌt; bət][taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] .
Experience had strengthened , but time had been kind .
经验 有 加强 , 但 时间 有 到过 种类 .

经验使我更加坚强，但时间也待我不薄。

" [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [jʌŋ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" **I am still young , " he thought** .
" 我 是 仍然 年轻的 , " 他 想法 .

“我还年轻，”他心想。

" [aɪ][eɪ 'em] ['fɪftɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [lʊk] ['fɔ:rtɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [frɪ'zi:k] [ʌv; əv] ['twenti] -
" **I am fifty , but I don't look forty , and I have the physique of twenty** -
" 我 是 五十 , 但 我 不 看 四十 , 和 我 有 这 体质 的 二十 -
[faɪv] .
five .
五 .

“我五十岁了，但看起来不像四十岁，而且我的体格像二十五岁。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [waɪd] .
" **He walked to the window and flung it wide** .
" 他 步行 到 这 窗户 和 扔 它 宽的 .

他走到窗边，猛地把窗户打开。

[brɪ'looʊ] [hɪm; ɪm] [swɜ:ld] [ðə; ði] ['jelooʊ] ['i:vniŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['gretɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜ:ldz]
Below him swirled the yellow evening life of the third greatest among the world's
以下 他 旋转 这 黄色的 晚上 生活 的 这 第三 最 之中 这 世界的
[gret] ['θɜ:rəʊfeəz] .
great thoroughfares .
伟大的 干道 .

在他脚下，世界第三大主要干道上，夕阳的余晖映照着繁华的夜景。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][wʌz; wəz][tu:; tə] ['steɪntən] [laɪk] ['lʊkɪŋ]
Looking down from the height of his hotel was to Stainton like looking
寻找 向下 从 这 高度 的 他的 酒店 曾是 到 斯坦顿 喜欢 寻找
[daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['rɪvəsaɪd] ['fɜ:rnɪs] [θru:] [ɪts] [ru:f] .
down upon a riverside furnace through its roof .
向下 之上 一个 河边 炉 通过 它是 屋顶 .

在斯坦顿看来，从他住的酒店高处向下看，就像透过屋顶俯瞰河边的熔炉一样。

['moʊltən] [stri:mz] , ['swelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑ:rkər] ['tʃænlz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Molten streams , swelling from the darker channels to the north ,
熔融的 溪流 , 肿胀 从 这 较暗 频道 到 这 北 ,

熔岩流从北部较暗的通道中涌出，

[ˈfloʊd] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [ˈæliweɪz] [ænd; ənd] [broʊk] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd] ,
flowed along their appointed alleyways and broke and divided ,
流动 沿着 他们的 任命 小巷 和 打破 和 分割 ;
沿着各自指定的巷道流淌，然后断裂、分裂。

[hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [spˈlʌtərɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪmz] [ˈbɪldɪŋ] .
hissing and spluttering against the pier that was the Times Building .
嘶嘶声 和 喷溅 反对 这 码头 那 曾是 这 《时代周刊》 建筑 .
嘶嘶作响，溅射着，撞击着时代大厦所在的码头。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [stiːm] [ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [weɪst] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrnis]
And as the steam rises from the red waste that runs from the furnace
和 作为 这 蒸汽 上升 从 这 红色的 浪费 那 跑步 从 这 炉
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
into the river ,
进入 这 河 ;
当蒸汽从炉膛流入河流的红色废料中升腾而起时，

[ðer; ðər] [naʊ] [rouz][tuː; tə] [steɪntənz] [ˈdezərt] - [stɑːrvd] [ɪrɪz] [ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv][ˈkeɪb(ə)l] - [kɑːrɪz] ,
there now rose to Stainton's desert - starved ears the clanging of cable - cars ,
那里 现在 玫瑰 到 斯坦顿 沙漠 - 饥饿 耳朵 这 叮当声 的 电缆 - 汽车 ;
[ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] ,
the rattle of carriages ,
这 嘎嘎作响 的 马车 ;
斯坦顿饱受沙漠之苦的耳朵里，现在传来了缆车的叮当声和马车的嘎嘎声。

[ðə; ði] [ˈtuːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈmoʊtɜːz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] -
the tooting of the purring motors — all the humming chorus of the night -
这 嘟嘟 的 这 呼噜声 电机 — 全部 这 哼唱 合唱 的 这 夜晚 -
[ˈweɪkfəl] [θɪŋ] [ðæt] [men] [kɔːl] [nuː] [jɔːk] .
wakeful thing that men call New York .
清醒 事物 那 男人 称呼 新的 约克 .
引擎的嗡嗡声——所有这些嗡嗡声，构成了纽约这座让人彻夜难眠的城市的合唱。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈpɑːrt][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
He stretched his arms apart to it .
他 拉伸 他的 武器 除 到 它 .
他张开双臂去够它。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɪnˈfoʊld][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [ɪts] [breθ] ,
He wanted to enfold it , to inhale its breath ,
他 通缉 到 拥抱 它 , 到 吸入 它是 气息 ,
他想将它拥入怀中，吸入它的气息。

[tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [bɔːst] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
to mix with it and become lost in it .
到 混合 和 它 和 变得 丢失的 在 它 .
融入其中，迷失其中。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
He had come back .
他 有 来 后退 .
他回来了。

[ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrɪz] ,
After all these years ,
后 全部 这些 年 ,
这么多年过去了，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['vɪktər] [ʌn'skɑːrd] .
he had come back , and he had come back a victor unscarred .
他 有 来 后退 , 和 他 有 来 后退 一个 胜利者 无疤痕 .
他回来了, 而且毫发无损地凯旋而归。

" [aɪm] [stɪl] [jʌŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" I'm still young , " he repeated ,
" 我是 仍然 年轻的 , " 他 重复 ,
“我还年轻,”他重复道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] -
raising his head and spreading his nostrils to the damp air of the city -
提高 他的 头 和 传播 他的 鼻孔 到 这 潮湿 空气 的 这 城市 -
[ˈiːvɪŋ] .
evening .
晚上 .
他抬起头, 张开鼻孔, 呼吸着城市夜晚潮湿的空气。

[ænd; ənd] " [stɪl] [jʌŋ] !
And " Still young !
和 " 仍然 年轻的 !
“依然年轻! ”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
" he continued to whisper on his way down in the elevator and through the
" 他 持续 到 耳语 在 他的 方式 向下 在 这 电梯 和 通过 这
['kraʊdɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['teɪbl] .
crowded dining - room to his seat at a glittering table .
挤 用餐 - 房间 到 他的 座位 在 一个 闪闪发光 桌子 .
“他一边乘电梯下楼, 一边穿过拥挤的餐厅, 走到自己那张闪闪发光的餐桌旁, 一边继续低声说话。

[ə; eɪ] ['redi] ['weɪtər] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [ænd; ənd]
A ready waiter detached himself from a group of his fellows and
一个 准备好 服务员 分离的 他自己 从 一个 团体 的 他的 伙伴们 和
['dekstrəsli] [stiəd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [kɔːrs] ,
dexterously steered a rapid course ,
灵巧地 转向 一个 迅速的 课程 ,
一名侍者脱离了一群同伴, 灵巧地快速驶向目的地。

[brɪ'twiːn] ['siːtɪd] ['daɪnəz][ænd; ənd] ['leɪdn] ['sɜːrvɪŋ] - [teɪblz] , [tuː; tə] [steɪntənz] [brɔːd] ['ʃəʊldər] .
between seated diners and laden serving - tables , to Stainton's broad shoulder .
之间 坐着 食客 和 满载 服务 - 表格 , 到 斯坦顿 广阔 肩膀 .
在就餐的食客和摆满食物的餐桌之间, 站到了斯坦顿宽阔的肩膀上。

[ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [ˈstʌdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [les] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpətɪd] , [ðə; ði]
Stainton was studying , with less difficulty than he had anticipated , the
斯坦顿 曾是 学习 , 和 较少的 困难 比 他 有 预期 , 这
['menjuː] .
menu .
菜单 .
斯坦顿研究菜单的过程比他预想的要顺利得多。

" [suːp] , [sɜːr] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" Soup , sir ? " suggested the waiter .
" 汤 , 先生 ? " 建议 这 服务员 .
“先生, 要汤吗? ”服务员建议道。

" [jes] ; [kɑːnsə'meɪ] , " [sed] [ˈsteɪntən] .
" Yes ; consommé , " said Stainton .
" 是的 ; 清汤 , " 说 斯坦顿 .
“是的, 清汤,”斯坦顿说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɪ] , [sɜ:r] ? "

" **And a little fish , sir ?** "

" 和 一个 小的 鱼 , 先生 ? "

“先生，还要一条小鱼吗？”

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jə] ; [noʊ] [fɪ] . "

" **No , thank you ; no fish .** "

" 不 , 感谢 你 ; 不 鱼 . "

“不，谢谢；不要鱼。”

" [ðoʊz] [beɪs] [ɑ:r; ə] [ˈveri] [naɪs] , [sɜ:r] . "

" **Those bass are very nice , sir .** "

" 那些 低音 是 非常 好的 , 先生 . "

“先生，这些贝斯音色真不错。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈmend] [ðem; ðəm] . "

I can recommend them . "

我 能 推荐 他们 . "

我可以推荐他们。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jə] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] . "

" **No , thank you , I think not .** "

" 不 , 感谢 你 , 我 思考 不是 . "

“不，谢谢，我想不用了。”

[aɪ][wa:nt][ə; eɪ] [steɪk] , [ˈsɜ:rlɔɪn] . "

I want a steak , sirloin . "

我 想 一个 牛排 , 西冷牛排 . "

我要一块牛排，西冷牛排。

" [rer] , [sɜ:r] ? "

" **Rare , sir ?** "

" 稀有的 , 先生 ? "

“罕见吗，先生？”

" [ˈmi:diəm] . "

" **Medium .** "

" 中等的 . "

“中等的。”

" [jes] , [sɜ:r] . "

" **Yes , sir .** "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

[ænd; ənd][fæl; jəl][wi:; wi] [seɪ] [pəˈtetoʊz] [eɪ ˈju:] [ˈgrætn] ? "

And shall we say potatoes au gratin ? "

和 将 我们 说 土豆 au 焗烤 ? "

那我们说焗烤土豆怎么样？

" [noʊ] . [bɔɪld] [pəˈtetoʊz] . "

" **No . Boiled potatoes .** "

" 不 . 煮沸 土豆 . "

不，是煮土豆。

[ænd; ənd] [frentʃ] [ˈpi:z] . "

And French peas . "

和 法语 豌豆 . "

还有法国豌豆。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:lɪflaʊər] [wɪð; wɪθ] [sɔ:s] [ˈhɑ:ləndeɪz] ? "

" **A little cauliflower with sauce Hollandaise ?** "

" 一个 小的 菜花 和 酱 荷兰酱 ? "

“来点花椰菜配荷兰酱吗？”

" [nʌn] , " [sed] ['steɪntən] .
" **None** , " **said Stainton** .
" 没有任何 , " 说 斯坦顿 .

“没有，”斯坦顿说。

" [ˈveri] [ɡʊd] , [sɜːr] .
" **Very good** , **sir** :
" 非常 好的 , 先生 :

“很好，先生。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ðə; ði] [waɪn] - [kɑːrd] ? " **Shall I send the wine - card ?** "
将 我 发送 这 葡萄酒 - 卡片 ? "

我该寄送葡萄酒礼品卡吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 :

“不。

" ['steɪntən] [spoʊk] ['briːfli] [ðɪs] [taɪm] , ['iːv(ə)n] [ˈʃɑːrpli] ,
" **Stainton spoke briefly this time** , **even sharply** ,
" 斯坦顿 辐 简要地 这 时间 , 甚至 尖锐地 ,

“斯坦顿这次发言简短，甚至有些尖锐。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and his tone had the effect that he desired for it .
和 他的 语气 有 这 影响 那 他 想要的 为了 它 :

他的语气达到了他想要的效果。

[hiː; hi] [ert] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
He ate his dinner undisturbed .
他 吃 他的 晚餐 未受干扰 :

他安安静静地吃完了晚饭。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [dɪˈstɜːrbəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ɪn] [stɔːr]
A more pleasant disturbance than that of the waiter was , **however** , **in store**
一个 更多的 令人愉快的 干扰 比 那 的 这 服务员 曾是 , 然而 , 在 店铺

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 :

然而，比服务员带来的麻烦更令人愉快的事情还在后面等着他。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːbi] , [ˈredi] [naʊ] [fɔːr; fər]
As he left the dining - room and returned to the lobby , **ready now for**
作为 他 左边 这 用餐 - 房间 和 返回 到 这 大厅 , 准备好 现在 为了

[ðə; ði] [ˈɑːprə] ,
the opera ,
这 歌剧 ,

他离开餐厅回到大厅，准备去看歌剧。

[ðer; ðər] [brʌʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [ə; eɪ] [stʌʊt] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt]
there brushed by him , **en route from the bar - room** , **a stout man of about**
那里 刷过 经过 他 , 英文 路线 从 这 酒吧 - 房间 , 一个 肥硕 男人 的 关于

[ˈθɜːrti] - [faɪv] ,
thirty - five ,
三十 - 五 ,

这时，一个大约三十五岁左右的壮硕男子从他身边擦肩而过，他正从酒吧出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [hæt] [pɜ:rtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with a round face and a high hat perched at the extreme rear of a
和 一个 圆形的 脸 和 一个 高的 帽子 栖息 在 这 极端 后部 的 一个
[hed] [ˈɔ:lməʊst] [kəm'pli:tli] [bɔ:ld] .
head almost completely bald .
头 几乎 完全地 秃 .

他长着一张圆脸，头顶后部戴着一顶高高的帽子，几乎完全秃顶。

[ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] .
The two looked at each other .
这 二 看起来 在 每个 其他 .

两人对视了一眼。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
" I beg your pardon , " said the stranger .
" 我 求 你的 赦免 , " 说 这 陌生人 .

“请问您有什么事吗？”陌生人说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][pɑ:r] — — " [ˈsteɪntən] [brɪˈɡæən][tu:; tə][ˈekoʊ] .
" I beg your par — — " Stainton began to echo .
" 我 求 你的 帕 — — " 斯坦顿 开始 到 回声 .

“我恳求你们——”斯坦顿开始重复。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][noʊ] [b:ŋgər] ,
But he did not finish , for the stranger , suddenly a stranger no longer ,
但 他 做过 不是 结束 , 为了 这 陌生人 , 突然 一个 陌生人 不 更长 ,
[wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈʃaʊtɪŋ] :
was fairly shouting :
曾是 相当 喊叫 :

但他话还没说完，那个陌生人——突然间不再是陌生人了——就大声喊了起来：

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [hə'loʊ] , [hə'loʊ] , [hə'loʊ] !
" Hello , hello , hello !
" 你好 , 你好 , 你好 !

“你好，你好，你好！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] — —
What in the name of all that's — —
什么 在 这 姓名 的 全部 那就是 — —

这到底是怎么回事——

" [steɪntənz] [lɪps] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [drɪˈlaɪtɪd] [smaɪl] , [wɪtʃ] [[oʊd] [skwer] , [waɪt] [ti:θ] .
" Stainton's lips broke into a delighted smile , which showed square , white teeth .
" 斯坦顿 嘴唇 打破 进入 一个 高兴极了 微笑 , 哪个 显示 正方形 , 白色的 牙齿 .

斯坦顿咧嘴一笑，露出了方正洁白的牙齿。

" [hoʊlt] , " [hi:; hi] [sed] : " [dʒɔ:rdʒ] [hoʊlt] ! "
" Holt , " he said : " George Holt ! "
" 霍尔特 , " 他 说 : " 乔治 霍尔特 ! "

“霍尔特，”他说：“乔治·霍尔特！”

" [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel] — [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] .
" Alive and well — thanks to you , old man .
" 活 和 出色地 — 谢谢 到 你 , 老的 男人 .

“我还活着，而且身体健康——这都多亏了你，老兄。”

" [hʊʊlt] [si:zd] [ðə; ði] [ˈprɔfəd] [hænd][ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [pʌmp] [aɪ 'ti:] .
" **Holt seized the proffered hand and began to pump it .**
" 霍尔特 查获 这 提供的 手 和 开始 到 泵 它 .

霍尔特抓住伸出的手，开始捶打。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] !
" **And you !**
" 和 你 !

“你呢！”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **he continued .**
" 他 持续 .

他继续说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" **Think of it !**
" 思考 的 它 !

想想看！

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你！

[aɪ] [sɔ:] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ʌk] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tu:; tə] [raɪt] .
I saw about your luck in the papers , and I meant to write .
我 锯 关于 你的 运气 在 这 文件 , 和 我 意思是 到 写 .

我在报纸上看到了你的好运，本来想写信给你。

[ə'pɑ:n][maɪ] [sʊl] , [aɪ][dɪd] .
Upon my soul , I did .
之上 我的 灵魂 , 我 做过 .

我发誓，我确实做到了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] ['dɪdnt] — — "
I don't know how it was I didn't — — "
我 不 知道 如何 它 曾是 我 没有 — — "

我不知道为什么我没有——”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] . "
" **Oh , that's all right . "**
" 哦 , 那就是 全部 正确的 . "

“哦，没关系。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .
" **But I was glad .**
" 但 我 曾是 高兴的 .

但我很高兴。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] .
I never was so glad .
我 绝不 曾是 所以 高兴的 .

我从未如此高兴过。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [hɪr] — [hɪr] [ɪn] ['lɪt(ə)] [oʊld] [nu:] [jɔ:k] ? "
And you're here — here in little old New York ? "
和 你是 这里 — 这里 在 小的 老的 新的 约克 ? "

你竟然在这里——在这个小小的纽约城里？

" [soʊ][aɪ 'ti:] [si:mz] . "
" **So it seems . "**
" 所以 它 似乎 . "

“看来确实如此。”

" [fɔ:r; fər] [gʊd] ？
" **For good** ？
" 为了 好的 ？

“真的吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" **Of course it is** .
" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [kʌmz] [hɪr] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] . " **Everybody comes here to spend his money** . "
" 大家 来 这里 到 花费 他的 钱 . "

每个人都来这里花钱。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [hɑ:rm] .
" **Well , I hope it's not for harm** .
" 出色地 , 我 希望 它是 不是 为了 伤害 .

“嗯，我希望这不是为了害人。”

" [hoʊlt] [ˈsi:st] [ˈpʌmpɪŋ] , [dra:pt] [ðə; ði] [hænd] , [pʊt] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [steɪntənz] [ˈʃəʊldəz] ,
" **Holt ceased pumping , dropped the hand , put both his hands on Stainton's shoulders** ,
" 霍尔特 停止 抽水 , 掉落 这 手 , 放 两个都 他的 双手 在 斯坦顿 肩膀 ,

霍尔特停止了泵血，放下了手，双手搭在斯坦顿的肩膀上。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈɑ:rmz] [lenkθ; lenθ] .
" **and held him at arm's length** .
" 和 握住 他 在 武器 长度 .

他与他保持着一臂的距离。

" [greɪt] [skɒt] , [bʌt; bət] [ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Great Scott , but it's good to see you again** , " **he said** .
" 伟大的 斯科特 , 但 它是 好的 到 看 你 再次 , " 他 说 .

“我的天哪，很高兴再次见到你，”他说。

" [faɪv] [ˈjɪrz] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ？ "
" **Five years , isn't it** ？ "
" 五 年 , 不是 它 ？ "

“五年了，对吧？”

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" **All of that** . "
" 全部 的 那 . "

“所有那些。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈwʊli] ,
" **And then I was out there in the last of the Wild and Woolly** ,
" 和 然后 我 曾是 出去 那里 在 这 最后的 的 这 荒野 和 毛茸茸的 ,

“然后我就去了《狂野与羊毛》的最后一部……”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [swɔ:rn] [ˈbrʌðər] - [æd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [seɪvd]
" **and we were sworn brother - adventurers and all that , and you saved**
" 和 我们 是 宣誓 兄弟 - 冒险者 和 全部 那 , 和 你 已保存

[maɪ] [laɪf] — — "
" **my life** — — "
" 我的 生活 — — "

我们曾是结拜为兄弟的冒险伙伴，而且你还救了我的命——”

" [ˈnɑ:nsens] .
" **Nonsense** .
" 废话 .

“废话。

" [,[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

" [jes] , [ju:; jʊ][dɪd] — [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:rn] [spu:n] ,
" **Yes , you did — saved my life , by the great horn spoon ,**
" 是的 , 你 做过 — 已保存 我的 生活 , 经过 这 伟大的 喇叭 勺子 ,

“是的，你救了我的命，多亏了那把大号角勺。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [naɪf] - [klɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪɡ] ['grɪzli] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [tu:; tə][ɑ:r aɪ 'pi:] [aʊt] [wʌt]
just as the knife - claws of that big grizzly were raised to rip out what
只是 作为 这 刀 - 爪子 的 那 大的 灰熊 是 提高 到 撕裂 出去 什么
['pa:sɪz] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɑ:rt] .
passes with me for a heart .
通过 和 我 为了 一个 心 .

就像那头大灰熊举起利爪，要把我那颗勉强算得上心脏的东西撕碎一样。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [,aɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
I'll never forget it as long as I live .
患病的 绝不 忘记 它 作为 长的 作为 我 居住 .

我这辈子都不会忘记这件事。

" ['steɪntən] [wɪʃt] [,aɪ 'ti:] [fər'ɡɑ:tn] .
" **Stainton wished it forgotten .**
" 斯坦顿 希望 它 被遗忘的 .

斯坦顿希望这件事被遗忘。

" ['haʊz] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['tri:tɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" **How's the world treating you ?**
" 怎么样 这 世界 治疗 你 ?

你觉得这个世界对你怎么样？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [soʊ] , [soʊ] ; [aɪ] [mi:n] , ['bædli] .
" **So , so ; I mean , badly .**
" 所以 , 所以 ; 我 意思是 , 糟糕 .

“所以，所以；我的意思是，很糟糕。”

[ɪn][fækt] , [ɪts] [nɑ:t] ['tri:tɪŋ] [,em 'i:][æt; ət][ɔ:l] ; [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
In fact , it's not treating me at all ; I have to pay for myself ,
在 事实 , 它是 不是 治疗 我 在 全部 ; 我 有 到 支付 为了 我 ,
事实上，这根本算不上给我治疗；我得自己掏钱。

[ænd; ænd][dʒʌst] ['nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ænd; ænd] [nʌn] [tu:; tə] [seɪv] , [æt; ət] [ðæt] .
and just enough to pay and none to save , at that .
和 只是 足够的 到 支付 和 没有任何 到 节省 , 在 那 .

而且只够支付账单，没有积蓄。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] !
But you — you !
但 你 — 你 !

但是你——你！

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['lʌki] [bi:st] , [ju:; jʊ] !
Oh , you lucky beast , you !
哦 , 你 幸运的 兽 , 你 !

哦，你这个幸运的家伙！

" [hi:; hi] [ʃʊk] ['steɪntən] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ə'gen] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] .
" **He shook Stainton by the shoulders and again studied his smiling face** .
" 他 摇晃 斯坦顿 经过 这 肩膀 和 再次 研究 他的 微笑 脸 .
他摇晃着斯坦顿的肩膀，再次仔细端详着他微笑的脸庞。

" [ɡʊd] [oʊld][dʒɪm] !
" **Good old Jim** !
" 好的 老的 吉姆 !
“好老吉姆！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

[steɪntənz] [smɑɪl] [went] ['sʌmwʌt] [ə'reɪ] .
Stainton's smile went somewhat awry .
斯坦顿 微笑 去 有些 错误 .
斯坦顿的笑容有些不对劲。

" [oʊld] ? " [hi:; hi] ['ekəʊd] .
" **Old ? " he echoed** .
" 老的 ? " 他 回声 .
“老了？”他重复道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . " **Oh , I don't know** . "
" 哦 , 我 不 知道 . "
“哦，我不知道。”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么？”

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
No , of course not .
不 , 的 课程 不是 .
不，当然不是。

" [hoʊlt] [θrʌst] [ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [θʌm] [brɪ'twi:n] [steɪntənz] [rɪbz] .
" **Holt thrust a playful thumb between Stainton's ribs** .
" 霍尔特 推力 一个 顽皮的 拇指 之间 斯坦顿 肋骨 .
霍尔特顽皮地将拇指插入斯坦顿的肋骨之间。

" [jʌŋ] [æz; əz][ˈevər] , [eɪ] ?
" **Young as ever , eh ?**
" 年轻的 作为 曾经 , 嗯 ?
“还是那么年轻，是吧？”

[soʊ][eɪ 'em][aɪ] . [stiɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [taɪm] [daɪz] [pæs] .
So am I . Still , you know , time does pass .
所以 是 我 . 仍然 , 你 知道 , 时间 做 经过 .
我也是。不过，你知道，时间总会流逝。

[oʊ] , [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
Oh , well , what of it ?
哦 , 出色地 , 什么 的 它 ?
那又怎样呢？

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I certainly am glad to see you .
我 当然 是 高兴的 到 看 你 .
见到你我真是太高兴了。

" [hi:; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ˈɪntu:] [steɪntənz] .
" He hooked his arm into Stainton's .
" 他 钩子 他的 手臂 进入 斯坦顿 .

他用胳膊勾住了斯坦顿的胳膊。

" [kʌm] [ɑ:n][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
" Come on and have a drink . "
" 来 在 和 有 一个 喝 . "

“来，喝一杯。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈsteɪntən] ; " [aɪ] [ˈskersli] [ˈevər] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Thank you , no , " said Stainton ; " I scarcely ever take anything , you know .
" 感谢 你 , 不 , " 说 斯坦顿 ; " 我 几乎 曾经 拿 任何事物 , 你 知道 .

“谢谢，不用了，”斯坦顿说；“你知道，我几乎从不拿东西。”

" [hoʊlt] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈweɪtər] , [[ʊd] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpru:v] .
" Holt , unlike the waiter , showed his disapproval .
" 霍尔特 , 与此不同 这 服务员 , 显示 他的 不赞成 .

与服务员不同，霍尔特表达了他的不满。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈskersli] [ˈevər] [dɪd] [aʊt] [ðer; ðər] .
" I know you scarcely ever did out there .
" 我 知道 你 几乎 曾经 做过 出去 那里 .

我知道你在那里几乎从未这样做过。

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwestərli]
" He jerked his round face in what he supposed was a westerly
" 他 猛地一抖 他的 圆形的 脸 在 什么 他 据称 曾是 一个 西风

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .

他猛地将圆脸转向他认为是西方的方向。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ˈoʊvər] [naʊ] .
" But that's over now .
" 但 那就是 超过 现在 .

但现在一切都结束了。

[ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] [naʊ] .
You don't have to be careful now .
你 不 有 到 是 小心 现在 .

你现在不必小心谨慎了。

[wʌts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [rɪtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] ?
What's the good of being rich if you have to be careful ?
是什么 这 好的 的 存在 富有的如果 你 有 到 是 小心 ?

如果富有之后还要小心谨慎，那富有又有什么好处呢？

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

" [stɪl] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkerf(ə)] , " [sed] [ˈsteɪntən] , [ˈkwaɪətli] .
" Still , I am careful , " said Stainton , quietly .
" 仍然 , 我 是 小心 , " 说 斯坦顿 , 悄悄 .

“不过，我还是会小心谨慎的。”斯坦顿平静地说。

" [bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ?
" But on this occasion ?
" 但 在 这 场合 ?

但这次呢？

[ˈʃʊrlɪ] [nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ˈdʒɪm] !
Surely not on this occasion , Jim !
一定 不是 在 这 场合 , 吉姆 !

吉姆，这次肯定不会！

" [ðə; ðɪ][ˈmaɪnər] [læft] [ˈfri:li] [naʊ] .
" The miner laughed freely now .
" 这 矿工 笑了 自由 现在 .

“矿工现在开怀大笑起来。”

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [əˈkeɪʒənz] , [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .
" You always were a wonder at discovering occasions , George , " he said .
" 你 总是 是 一个 想知道 在 发现 场合 , 乔治 , " 他 说 .

“乔治，你总是能发现很多有趣的机会，”他说。

" [jʊr; jər] [əˈkeɪʒənz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈfri:kwənt] [æz; əz] [seɪnts] - [deɪz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈhɑ:lədeɪz][ɪn][ə; eɪ]
" Your occasions were as frequent as saints ' days and other holidays in a
" 你的 场合 是 作为 频繁 作为 圣徒 - 天 和 其他 假期 在 一个
[ˈmeksɪkən] [-] [ˈkælɪndər] . "
Mexican peon's calendar . "
墨西哥 苦力的 日历 . "

“你们的活动就像墨西哥平民日历上的圣徒节和其他节日一样频繁。”

" [ænd; ənd] [stɪl] [ɑ:r; ər] , [θæŋk] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] .
" And still are , thank the Lord .
" 和 仍然 是 , 感谢 这 主 .

“感谢上帝，现在依然如此。”

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] — — [ˈi:v(ə)n] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][ædˈmɪt][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈdʒɪm] .
But to - night — — Even you've got to admit to - night , Jim .
但 到 - 夜晚 — — 甚至 你已经 得到 到 承认 到 - 夜晚 , 吉姆 .

但今晚——吉姆，就连你今晚也得承认这一点。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈevri] [deɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [tɜ:rnz] [ʌp][ɪn] [nu:] [jɔ:k]
It isn't every day in the year that a man that's saved my life turns up in New York
它 不是 每一个 天 在 这 年 那 一个 男人 那就是 已保存 我的 生活 转弯 向上 在 新的 约克
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnu:li] [dɪˈskʌvəd] ,
with a newly discovered ,
和 一个 新 发现 ,

一年之中，并非每天都有救过我命的人带着新发现的.....出现在纽约。

[ˈwɔ:rəntɪd] [pjʊr] , [ɡoʊld] [maɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
warranted pure , gold mine in his pocket .
有保证 纯的 , 金子 矿 在 他的 口袋 .

他口袋里装着一座纯金矿。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈklɪrli] [tru:] [ðæt] [ˈsteɪntən] [kəˈpɪtəˌleɪtɪd] ,
" This was so clearly true that Stainton capitulated ,
" 这 曾是 所以 清楚地 真的 那 斯坦顿 投降了 ,

“这一点如此显而易见，以至于斯坦顿屈服了。”

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ][bɑ:r][ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθɪmbɪlfʊl] [ʌv; əv]
or at least compromised by going to the bar and drinking a thimbleful of
或者 在 至少 受损 经过 去 到 这 酒吧 和 喝 一个 顶针 的
[waɪt] - [mɪnt] [waɪl] [hoʊlt] ,
white - mint while Holt ,
白色的 - 薄荷 尽管 霍尔特 ,

或者至少妥协了，去了酒吧，喝了一小口白薄荷酒，而霍尔特，

[ˈtʃætərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmæɡpaɪ] — [ɪf] [ə; eɪ][ˈmæɡpaɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] — [kənˈsʊmd]
chattering like a cheerful magpie — if a magpie can be cheerful — consumed
喋喋不休 喜欢 一个 快乐 鹊 — 如果 一个 鹊 能 是 快乐 — 消耗

[tuː] [lɔːŋ] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwɪski] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪəreɪtɪd] [ˈwɔːtər] [ˈædɪd] .
two long glasses of Irish whiskey with a little aerated water added .
二 长的 眼镜 的 爱尔兰 威士忌酒 和 一个 小的 充气 水 额外 .

它像一只欢快的喜鹊一样叽叽喳喳——如果喜鹊也能欢快的话——喝了两大杯加了少量汽水的爱尔兰威士忌。

[hoʊlt] [meɪd] [ˈendləs] [plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .
Holt made endless plans for his friend .
霍尔特 制成 无尽的 计划 为了 他的 朋友 .

霍尔特为他的朋友制定了无数的计划。

[hiː; hi] [wʊd] " [pʊt] [ʌp] " [steɪntənz] [neɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
He would " put up " Stainton's name at his club .
他 会 " 放 向上 " 斯坦顿 姓名 在 他的 俱乐部 .

他会在他的俱乐部里“挂出”斯坦顿的名字。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] .
He would introduce him to this personage and to that .
他 会 介绍 他 到 这 人士 和 到 那 .

他会把他介绍给这个人，再介绍给那个人。

[hiː; hi] [wʊd] —
He would —
他 会 —

他会——

" [oʊ] , [baɪ][dʒoʊv] , [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] !
" Oh , by Jove , yes , and the women !
" 哦 , 经过 朱庇特 , 是的 , 和 这 女性 !

“哦，天哪，是的，还有那些女人！”

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] .
" he interrupted himself .
" 他 中断 他自己 .

他突然打断了自己。

" [juːv] [gəːt][tuː; tə][goʊ][ˈdʒentli][ðər; ðər] , [ˈdʒɪm] .
" You've got to go gently there , Jim .
" 你已经 得到 到 去 轻轻地 那里 , 吉姆 .

“吉姆，你得慢慢来。”

" [ə; eɪ] [braɪt] [tɪnt] [ʃoʊd] [ɑːn] [steɪntənz] [tʃiːks] .
" A bright tint showed on Stainton's cheeks .
" 一个 明亮的 着色 显示 在 斯坦顿 脸颊 .

斯坦顿的脸颊泛起了一抹红晕。

" [aɪ][ˈnevər] — — " [hiː; hi][brɪˈɡæn] .
" I never — — " he began .
" 我 绝不 — — " 他 开始 .

“我从来没有——”他开口说道。

" [oʊ] , [nɑ:t][ðem; ðəm] ! " [sed] [hoʊlt] , [dis'misɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][hæf] - [wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
" **Oh , not them ! " said Holt , dismissing the entire half - world with a light**
" 哦 , 不是 他们 ! " 说 霍尔特 , 解雇 这 全部的 一半 - 世界 和 一个 光
[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 .

“哦，不是他们！”霍尔特说着，轻轻地挥了挥手，把整个半个世界的人都打发走了。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] — [ðə; ði] [mɔ:r] [fu:l] [ju:; jʊ] .
" **I know you didn't — the more fool you** .
" 我 知道 你 没有 — 这 更多的 傻子 你 .

我知道你没有——你真是个傻瓜。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz][ðə; ði] — [ju:; jʊ] [noʊ] : [ðə; ði][ɔ:l] - [ˈraɪtərz] .
But what I mean is the — you know : the all - righters .
但 什么 我 意思是 是 这 — 你 知道 : 这 全部 - 权利者 .

但我的意思是——你知道的：那些一切都好的人。

[ðeɪl] [bi:; bi] [ˈsetɪŋ] [ðer; ðər][kæps][æt; ət][ju:; jʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [sɔ:rt] .
They'll be setting their caps at you worse than any of the other sort .
他们会 是 环境 他们的 帽子 在 你 更糟 比 任何 的 这 其他 种类 .

他们会比任何其他类型的人都更严厉地针对你。

[ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kætʃ] .
You've got to remember that you're a catch .
你已经 得到 到 记住 那 你是 一个 抓住 .

你要记住，你可是个抢手货。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ænd] [ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [nɑ:t]
" **This was all very pleasant , and Stainton was too honest with himself not**
" 这 曾是 全部 非常 令人愉快的 , 和 斯坦顿 曾是 也 诚实的 和 他自己 不是
[tu:; tə][æd'mɪt][soʊ] [mʌt]] .
to admit so much .
到 承认 所以 很多 .

“这一切都非常愉快，斯坦顿对自己太诚实了，他不可能不承认这一点。”

" [ˈmæɪdʒ] , " [hi; hi] [æd'mɪtɪd] , " [ɪznt] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [kælkjə'leɪʃənz] . "
" **Marriage , " he admitted , " isn't beyond my calculations** . "
" 婚姻 , " 他 承认 , " 不是 超过 我的 计算 . "

“婚姻，”他承认，“并非超出我的考虑范围。”

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [li:v] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈdʒɪm] .
Now , you leave that little matter to me , Jim .
现在 , 你 离开 那 小的 事情 到 我 , 吉姆 .

吉姆，这件小事就交给我来处理了。

[aɪ] [noʊ] — — "
I know — — "
我 知道 — — "

我知道 - "

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [mʌtʃ] [maɪnd] , [aɪ][æ;l; ʃəl] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self] .
" **I think that , if you don't much mind , I shall leave it to myself** .
" 我 思考 那 , 如果 你 不 很多 头脑 , 我 将 离开 它 到 我 .

“我想，如果你不介意的话，我就自己处理吧。”

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] ['hɜ:ri] , [ju:; jʊ] [si:] . "
There is no hurry , you see ."
那里 是 不 匆忙 , 你 看 . "

你看，不用着急。

" [ʌm; əm] ; [jes] .
"**Um ; yes .**"
" 嗯 ; 是的 .

嗯，是的。

[aɪ][du:] [si:] .
I do see .
我 做 看 .

我明白了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] , [dʒʌst][ju:; jʊ] [weɪt] — [dʒʌst][ju:; jʊ] [weɪt] , [oʊld][mæn] ,
But if there's no hurry , just you wait — just you wait , old man ,
但 如果 有 不 匆忙 , 只是 你 等待 — 只是 你 等待 , 老的 男人 ,
但如果并不着急，你就等等吧——你就等等吧，老头子。

[tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
till you have seen what I can show you .
直到 你 有 已见 什么 我 能 展示 你 .

直到你亲眼见识过我能带给你的东西。

[nu:] [jɔ:k] [ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [bə:nd] - ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] - ['mɑ:rkɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
New York is the biggest bond - market and marriage - market in the world .
新的 约克 是 这 最大 纽带 - 市场 和 婚姻 - 市场 在 这 世界 .

纽约是世界上最大的债券市场和婚姻市场。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
"**He looked at his watch .**"
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [sed] : " [aɪ] [bi:; bi] [leɪt] .
"**Hello , " he said : " I'll be late .**"
" 你好 , " 他 说 : " 患病的 是 晚的 .

“你好,”他说,“我会迟到。”

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] : [hwɛəl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ʼæftər][ðə; ði] [ʼɑ:prə] ?
Now , look here : where'll you be after the opera ?
现在 , 看 这里 : 会在哪里 你 是 后 这 歌剧 ?

现在，听我说：歌剧结束后你打算去哪里？

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gou][ðer; ðær] .
I've got to go there .
我已经 得到 到 去 那里 .

我得去那里。

[aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] . "
I hate it , but I have to ."
我 恨 它 , 但 我 有 到 . "

我讨厌这样，但我不得不这样做。

" [ðə; ði] [ʼɑ:prə] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['sterɪntən] .
"**The opera ? " repeated Stainton .**"
" 这 歌剧 ? " 重复 斯坦顿 .

“歌剧？”斯坦顿重复道。

" [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ? "
"**The Metropolitan ?**"
" 这 大都会 ? "

“大都会酒店？”

" [jes] , [ʃɒr] . "

" **Yes** , **sure** . "

" 是的 , 当然 : "

“好的，当然可以。”

" [bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ðər][maɪ'self] . "

" **But I'm going there myself** . "

" 但 我是 去 那里 我 : "

“但我自己也要去那里。”

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

" **The devil you are** . "

" 这 魔鬼 你 是 : "

你简直就是个魔鬼。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where are you ?

在哪里 是 你 ?

你在哪里？

" ['steɪntən] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] . "

" **Stainton produced his ticket** . "

" 斯坦顿 生产 他的 票 : "

斯坦顿出示了他的车票。

[hoʊlt] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ɐnd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Holt glanced at it and shook his head .

霍尔特 瞥了一眼 在 它 和 摇晃 他的 头 : "

霍尔特瞥了一眼，摇了摇头。

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 13**]

[页 -]

[第13页]

" [tuː] [kloʊz][tuː; tə] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] . "

" **Too close to hear** , " **he said** . "

" 也 关闭 到 听到 , " 他 说 : "

“太近了，听不见。”他说。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ? "

" **But what's the difference ?**

" 但 是什么 这 不同之处 ?

“但区别是什么呢？ ”

[wiːv] [ɔːl] [hɜːrd] [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [θɪŋ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] — — "

We've all heard the confounded thing so often — — "

我们已经全部 听到 这 令人困惑 事物 所以 经常 — — "

我们都听过这句令人困惑的话无数遍了——

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] , " [sed] ['steɪntən] . "

" **I have not** , " **said Stainton** . "

" 我 有 不是 , " 说 斯坦顿 : "

“我没有，”斯坦顿说。

" [eɪ] ? [wʌt] ? "

" **Eh ? What ?**

" 嗯 ? 什么 ?

“啊？ 什么？ ”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈmɑːdə,mɑː] [ˈbʌtərflaɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : [aɪ][fərˈɡɑːt] .

But it's Madame Butterfly , **you know** — **Oh , yes , of course : I forgot** .

但 它是 夫人 蝴蝶 , 你 知道 — 哦 , 是的 , 的 课程 : 我 忘了 : "

但你知道，这是《蝴蝶夫人》——哦，是的，当然：我忘了。

[stɪl] , [ˈhwʌtəl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , [wʌns][juː; jʊ][get][ðer; ðər] ,
Still , what'll interest you , once you get there ,
仍然 , 什么会 兴趣 你 , 一次 你 得到 那里 ,

不过，到了那里之后，你会对什么感兴趣呢？

[wɪl] [biː; bi] [wʌt] [ˈɪntrəsts] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] — [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][stɛɪdʒ][ænd; ənd][nɑːt]
will be what interests everybody else — and that's not the stage and not
将要 是 什么 兴趣 大家 别的 — 和 那就是 不是 这 阶段 和 不是
[ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] .
the orchestra .
这 乐队 .

其他人感兴趣的将是舞台和乐团。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] : [aɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [ˈprestən] — —
Now , look here : I'm with the Newberrys , you know — the Preston Newberrys — —
现在 , 看 这里 : 我是 和 这 纽伯瑞 , 你 知道 — 这 普雷斯顿 纽伯瑞 — —
"
"
"

听着：我和纽伯里一家是一伙的，你知道——普雷斯顿·纽伯里一家——”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈsteɪntən] .
" I don't know , " said Stainton .
" 我 不 知道 , " 说 斯坦顿 .

“我不知道，”斯坦顿说。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] .
" Well , you will , my boy ; you will .
" 出色地 , 你 将要 , 我的 男生 ; 你 将要 .

“你会的，孩子；你会的。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's just the point .
那就是 只是 这 观点 .

这正是关键所在。

[wiːl] [kɔːl][ə; eɪ][ˈtæksɪ][ænd; ənd][ˈmoʊtər][ðer; ðər] [təˈgeðər] — [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][step] [tuː; tə][ðə; ði]
We'll call a taxi and motor there together — it's just a step to the
出色地 称呼 一个 出租车 和 发动机 那里 一起 — 它是 只是 一个 步 到 这
[metrəˈpɔːlɪtən] — [ænd; ənd] [ðen] ,
Metropolitan — and then ,
大都会 — 和 然后 ,

我们会叫辆出租车一起去——离大都会火车站只有几步之遥——然后，

[æftər][ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [aɪl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [miːt] - [ɪm] .
after the first act , I'll come round to you and take you over to meet ' em .
后 这 第一的 行为 , 患病的 来 圆形的 到 你 和 拿 你 超过 到 见面 - 呢 .

第一幕结束后，我会过来带你去见他们。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [ˈsteɪntən] [sed] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Stainton said what he was expected to say , which was , of course ,
" 斯坦顿 说 什么 他 曾是 预期的 到 说 , 哪个 曾是 , 的 课程 ,
“斯坦顿说了他应该说的话，当然，那就是……”

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˈeni] [frendz] [ʌv; əv][hoʊlt] ,
that he would be delighted to meet any friends of Holt ,
那 他 会 是 高兴极了 到 见面 任何 朋友们 的 霍尔特 ,
他表示非常乐意与霍尔特的任何朋友见面。

[ænd; ənd][sɒʊ][,aɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [men] [went] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] - [haʊs] [tə'geðər] [ænd; ənd]
and so it befell that the two men went to the opera - house together and
和 所以 它 发生 那 这 二 男人 去 到 这 歌剧 - 房子 一起 和
[ˈpɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [su:n] [ə'gen] .
parted at the door only with the certainty of meeting soon again .
分手了 在 这 门 仅有的 和 这 肯定 的 会议 很快 再次 .

于是，两人结伴去了歌剧院，在门口分别时，都确信很快就会再次相遇。

[jet] , [ðə; ði] ['maɪnər][wʌz; wəz] [sti:l] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] .
Yet , the miner was still glowing with the thrill of his new life .
然而 , 这 矿工 曾是 仍然 发光 和 这 刺激 的 他的 新的 生活 .

然而，这位矿工仍然沉浸在新生活的兴奋之中。

" [aɪm] [jʌŋ] !
" I'm young !
" 我是 年轻的 !

“我还年轻！ ”

" [hi;; hi] [rɪ'pi:ti:d] [tu;; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [si:t] .
" he repeated to himself as he was shown to his seat .
" 他 重复 到 他自己 作为 他 曾是 所示 到 他的 座位 .

他被领到座位上时，心里一直重复着这句话。

[ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [jʌŋ] .
And he felt young .
和 他 毛毡 年轻的 .

他感觉自己年轻了。

[hi;; hi] [felt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [lɪvd] [ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tu;; tə]
He felt that he had never yet lived and that he was now about to
他 毛毡 那 他 有 绝不 然而 居住地 和 那 他 曾是 现在 关于 到
[lɪv; laɪv] ;
live ;
居住 ;

他觉得自己从未真正活过，而现在即将真正活过；

[ænd; ənd][hi;; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [treɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns]
and he thanked Heaven that he had kept himself trained for the experience
和 他 谢谢 天堂 那 他 有 保留 他自己 受过训练 为了 这 经验
.
:
.

他感谢上苍，让他一直保持训练，以应对这种情况。

[hi;; hi][hæd; həd] [daɪnd] ['sloʊli] , [æz; əz] [bɪ'fits] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [ɜ:rnd]
He had dined slowly , as befits a man that has earned
他 有 用餐 缓慢地 , 作为 适合 一个 男人 那 有 获得

他用餐很慢，这符合一个功成名就的人的身份。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hɪz; ɪz] ['li:zər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hoʊlt][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['hɜ:rid] .
his leisure , and his conversation with Holt had not been hurried .
他的 闲暇 , 和 他的 对话 和 霍尔特 有 不是 到过 慌忙 .

他很闲，和霍尔特的谈话也不匆忙。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ˈmɑːdəməː] [ˈbʌtərflaɪ]
Consequently , when he reached his place , the first act of Madama Butterfly
最后 , 什么时候 他 达到 他的 地方 , 这 第一的 行为 的 夫人 蝴蝶
[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] ['oʊvər] .
was already well over .
曾是 已经 出色地 超过 .

因此，当他到达目的地时，《蝴蝶夫人》的第一幕已经结束了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][əˈpɑːloʊs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈelɪfənt] , [ðə; ði] [ˈtenər] ,
With the voice of Apollo and the figure of an elephant , the tenor ,
和 这 嗓音 的 阿波罗 和 这 数字 的 一个 大象 , 这 男高音 ,
男高音歌唱家，拥有阿波罗般的嗓音和大象般的身形，

[ˈbɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːrpijələns] [ðæt] [wʊd]
bursting through the uniform of a naval officer with a corpulence that would
爆发 通过 这 制服 的 一个 海军 官 和 一个 肥胖 那 会
[ɪnˈdeɪndʒər][ə; eɪ] [ˈbætlɪp] ,
endanger a battleship ,
危害 一个 战列舰 ,
他身穿海军军官制服，却肥胖臃肿，其体态足以危及战舰的安全。

[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [ˈvʊʊk(ə)] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˌɔːrkiˈstreɪfɪn] [wɪtʃ] [ɪz]
was engaged in that vocal assault upon a fortress of heavy orchestration which is
曾是 已订婚的 在 那 声乐 突击 之上 一个 堡垒 的 重的 管弦乐 哪个 是
[ðə; ði] [ˈpenəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] " [ˈpɪŋkətən] .
the penance of all that have to sing the rôle of " Pinkerton .
这 忏悔 的 全部 那 有 到 唱歌 这 角色 的 " 平克顿 .
投入到对一座由厚重管弦乐构成的堡垒的声乐攻击中，这是所有必须演唱“平克顿”角色的人的苦行。

" [ˈsteɪntən] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .
" **Stainton listened and tried to enjoy .**
" 斯坦顿 听着 和 尝试 到 享受 .
斯坦顿听着，努力享受其中。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fel] [æt; ət][lenʃkθ; lenθ][əˈpɑːn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He listened until the curtain fell at length upon the beginning of the
他 听着 直到 这 窗帘 跌倒 在 长度 之上 这 开始 的 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈtrædʒədi] ,
inevitable tragedy ,
不可避免的 悲剧 ,
他一直听着，直到帷幕最终落下，无可避免的悲剧拉开了序幕。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
until the lights flashed up about him ,
直到 这 灯 闪光灯 向上 关于 他 ,
直到他周围的灯光闪烁起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]
and he found himself looking straight into the eyes of a young girl in a
和 他 成立 他自己 寻找 直的 进入 这 眼睛 的 一个 年轻的 女孩 在 一个
[ˈloʊər] [bɑːks][nɑːt] [ˈθɜːrti] [fiːt] [əˈweɪ] .
lower box not thirty feet away .
降低 盒子 不是 三十 脚 离开 .

他发现自己正与不到三十英尺外下层包厢里一个年轻女孩的眼睛对视。

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [swept] [ðə; ði] [brɔːd] [kɜːrv] [ʌv; əv][bɑːksɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˈdaɪmənd]
About him swept the broad curve of boxes that has been called " The Diamond
关于 他 扫荡 这 广阔 曲线 的 盒子 那 有 到过 称为 " 这 钻石
[ˈhɔːrsʃuː] ,
Horseshoe ,
马蹄铁 ,
他周围是一片被称为“钻石马蹄铁”的宽阔的弧形盒子，

" [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [twa:'let] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] ['steɪntən] [dɪd][nɑ:t] [si:]
" **filled with wonderful toilettes and beautiful women , but Stainton did not see**
" 已填 和 精彩的 厕所 和 美丽的 女性 , 但 斯坦顿 做过 不是 看
[ði:z] .
these .
这些 .

“到处都是精美的盥洗室和美丽的女子，但斯坦顿并没有看到这些。”

[ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [bɑ:ks] [tə:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ʌðər]
In the particular box toward which he was looking there were three other
在 这 特别的 盒子 朝向 哪个 他 曾是 寻找 那里 是 三 其他
[ˈpi:p(ə)l] :
people :
人们 :

在他注视的那个箱子里，还有三个人：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪtrənli] ['wʊmən] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][broʊ'keɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
there was a matronly woman in what appeared to be brocade ; there was
那里 曾是 一个 女家长 女士 在 什么 出现 到 是 锦缎 ; 那里 曾是
[ə; eɪ] [sli:k] ,
a sleek ,
一个 光滑 ,

那里有一位穿着看似锦缎衣服的成熟妇女；还有一位衣着光鲜的，

['wɪri] - [aɪd] , ['eldərli] [mæn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [mæn] ['feɪntli] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði]
weary - eyed , elderly man , and there was another man faintly suggested in the
厌倦 - 眼睛 , 老年 男人 , 和 那里 曾是 其他 男人 淡淡的 建议 在 这
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,

一位眼神疲惫的老人，背景中隐约可见另一个男人的身影。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪz] ['feɪntli] [sə'dʒestɪd] [ɪn][di: 'ei]['vɪnsi:z, 'vɪntʃi:z] ['mæstərpi:s] —
as the lover of the mistress is faintly suggested in Da Vinci's masterpiece —
作为 这 情人 的 这 情妇 是 淡淡的 建议 在 达 文西的 杰作 —
[bʌt; bət] ['steɪntən] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tri:ʊs][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]
but Stainton was no more conscious of this trio than he was of the
但 斯坦顿 曾是 不 更多的 有意识的 的 这 三人组 比 他 曾是 的 这
[gaʊnz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['hɔ:rsʃu:] .
gowns and women of the broad horseshoe .
礼服 和 女性 的 这 广阔 马蹄铁 .

就像达芬奇的杰作中隐约暗示的那样，情妇的情人——但斯坦顿对这三人组的意识，就像他对宽阔马蹄形的礼服和女人的意识一样。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ɔ:r][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] , ['oʊnli] [ðæt] [gɜ:rl] .
He saw , or was conscious of seeing , only that girl .
他 锯 , 或者 曾是 有意识的 的 看到 , 仅有的 那 女孩 .

他看到的，或者说他意识到看到的，只有那个女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , [æt; ət] [pɔ:z]
And she was leaning far over the rail , at pause
和 她 曾是 倾斜 远的 超过 这 轨 , 在 暂停

她身体前倾，倚在栏杆上，停顿了一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[wer] , [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [geɪz] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] : [ə; eɪ] [jʌŋ]
where , **when** **their** **eyes** **met** , **his** **intense** **gaze** **had** **arrested** **her** : **a** **young**
在哪里 , 什么时候 他们的 眼睛 遇见 , 他的 激烈的 目光 有 被捕 她 : 一个 年轻的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

当他们目光交汇的那一刻，他炽热的目光瞬间吸引了她：一个年轻的女孩。

[ˈskersli] [eɪ'ti:n] [ˈɪrɪz] [oʊld] , [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] , [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌɪ][ʌv; əv][laɪf] ,
scarcely **eighteen** **years** **old** , **her** **delicate** , **oval** **face** **full** **of** **the** **joy** **of** **life** ,
几乎 十八 年 老的 , 她 精美的 , 椭圆形 脸 满的 的 这 喜悦 的 生活 ,
她年仅十八岁，精致的椭圆形脸上洋溢着生活的喜悦。

[ə'gləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] [pleɪs] , [ˈpi:p(ə)l] , [ˈmju:zɪk] .
aglow **with** **the** **excitement** , **the** **novelty** **of** **place** , **people** , **music** :
闪耀 和 这 激动 , 这 新奇 的 地方 , 人们 , 音乐 :
充满了兴奋之情，对这个地方、这里的人、这里的音乐都感到新鲜。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜːr; hər] — [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] [slɪm] ,
The **light** **was** **upon** **her** **—** **upon** **her** **slim** ,
这 光 曾是 之上 她 — 之上 她 苗条的 ,
光芒照耀着她——照耀着她纤细的身躯，

[ˈsɔ:ftli] [waɪt] - [klæd][ˈbɑ:di] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'ɡest] [ˈpɔ:rtl] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] [dʒʌst][æz; əz]
softly **white** - **clad** **body** **trembling** **at** **the** **unguessed** **portal** **of** **womanhood** **just** **as**
轻轻 白色的 - 覆膜 身体 发抖 在 这 未猜到的 门户网站 的 女性 只是 作为
[aɪ ˈti:] [ˈtremblɪd] [ˈɔ:lsʊʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
it **trembled** **also** **under** **his** **gaze** :
它 颤抖 还 在下面 他的 目光 :

身着柔和白衣的胴体在未知的女性之门前颤抖，正如她在他注视下颤抖一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwʌndərf(ə)l] [hər] , [waɪt] [weɪvd] [wɪˈðəʊt] [ˈɑ:rtɪfɪs] , [æz; əz] [bluː] - [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]
She **had** **wonderful** **hair** , **which** **waved** **without** **artifice** , **as** **blue** - **black** **as** **a**
她 有 精彩的 头发 , 哪个 挥手 没有 技巧 , 作为 蓝色的 - 黑色的 作为 一个
[ˈθʌndər] - [klaʊd] [ɪn] [meɪ] ;
thunder - **cloud** **in** **May** ;
雷 - 云 在 可能 ;

她有一头漂亮的头发，自然地飘动着，像五月的雷云一样乌黑；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈlev(ə)l] [braʊz] [ænd; ænd] [aɪz] [lɑ:rdʒ][ænd; ænd][dɑ:rk][ænd; ænd] [ˈtendər] .
she **had** **level** **brows** **and** **eyes** **large** **and** **dark** **and** **tender** .
她 有 等级 眉毛 和 眼睛 大的 和 黑暗的 和 投标 :
她眉毛平直，眼睛又大又黑，眼神温柔。

[hɜːr; hər][lɪps] [wɜːr; wər][dæmp] , [ðə; ði] [ˈloʊər] [wʌn] [naʊ] [ˈtɪmɪdli] [ɪn'drɔ:n] .
Her **lips** **were** **damp** , **the** **lower** **one** **now** **timidly** **indrawn** .
她 嘴唇 是 潮湿 , 这 降低 — 现在 胆怯地 内嵌 :
她的嘴唇湿润，下唇怯怯地向内缩去。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [ə'woʊk] [ɪn] [ˈsteɪntən] [ðə; ði] [ni:ə'lɪθɪk] [mæn] ,
While **he** **looked** **at** **her** , **there** **awoke** **in** **Stainton** **the** **Neolithic** **man** ,
尽管 他 看起来 在 她 , 那里 醒来 在 斯坦顿 这 新石器时代 男人 ,
当他注视着她时，斯坦顿体内的新石器时代男人觉醒了。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ænd][ˈpoʊət] [ðæt] [sæŋ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ʌnə'feɪmd] [tuː; tə] [fi:l]
the **savage** **and** **poet** **that** **sang** **what** **he** **felt** **and** **was** **unashamed** **to** **feel**
这 野蛮的 和 诗人 那 唱 什么 他 毛毡 和 曾是 毫不羞愧 到 感觉
[ænd; ænd] [sɪŋ] :
and **sing** :
和 唱歌 :

这位野蛮的诗人唱出了自己的感受，并且毫不羞于表达和歌唱：

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] :
she was like a Spring evening in the woods :
她 曾是 喜欢 一个 春天 晚上 在 这 树林 :

她就像春天傍晚林间的一抹亮色:

[wɔːrm][ænd; ənd] [ˈdʌski] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][stɑːrz] .
warm and dusky and clothed in the light of stars .
温暖的 和 昏暗 和 穿着衣服 在 这 光 的 明星 .

温暖而昏暗，沐浴在星光之中。

[ˈsteɪntən] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [ˈtwɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Stainton did not move , yet his heart seemed twisting in his breast .
斯坦顿 做过 不是 移动 , 然而 他的 心 似乎 扭曲 在 他的 胸部 .

斯坦顿一动不动，但他的心脏却仿佛在胸腔里剧烈跳动。

[wʌz; wəz][hiː; hi][mæd] ?
Was he mad ?
曾是 他 疯狂的 ?

他疯了吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi][əˈlaɪv] , [seɪn] , [əˈweɪk] [ænd; ənd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ?
Was he alive , sane , awake and in New York of to - day ?
曾是 他 活 , 理智 , 醒 和 在 新的 约克 的 到 - 天 ?

他今天还活着吗？神志清醒吗？醒着吗？他在纽约吗？

[ɪf] [soʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪmˈself] , [ðen] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːrɪz] [truː] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]
If so , if he were himself , then were the old stories true , and did the
如果 所以 , 如果 他 是 他自己 , 然后 是 这 老的 故事 真的 , 和 做过 这
[ded] [wɔːk] ?
dead walk ?
死的 走 ?

如果真是这样，如果他就是他本人，那么古老的故事是真的吗？死人真的会复活吗？

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈstoʊnɪli] , [ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][ə; eɪ][laɪn][frəm; frəm][ə; eɪ] [wel] -
Sitting there , stonily , there floated through his brain a line from a well -
坐着 那里 , 冷漠地 , 那里 漂浮 通过 他的 脑 一个 线 从 一个 出色地 -
[kənˈsiːvd] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈeksɪkjʊːtɪd][ˈpoʊəm] :
conceived and ill - executed poem :
构思 和 患病的 - 执行 诗 :

他呆坐在那里，脑海里浮现出一首构思精巧但写得拙劣的诗中的一句：

" [æt; ət][ˈpærɪs][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ðer; ðər] . . .
" **At Paris it was , at the opera there** . . .
" 在 巴黎 它 曾是 , 在 这 歌剧 那里 . . .

“那是在巴黎，在那儿的歌剧院.....”

" [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .
" **The girl was the one to break the spell** .
" 这 女孩 曾是 这 一 到 休息 这 拼写 .

“是那个女孩打破了魔咒。”

[wen] [ˈsteɪntən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsiːst] [ˈlʊkɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [noʊ] .
When Stainton would have ceased looking , he could never know .
什么时候 斯坦顿 会 有 停止 寻找 , 他 可以 绝不 知道 .

斯坦顿何时停止寻找，他永远也无法知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ] [flʌʃt] [jet] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
But the girl flushed yet more deeply and turned
但 这 女孩 配 然而 更多的 深 和 转向

但女孩的脸更红了，她转过身去

[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

离开，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈreprəmənd][bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]
with a quick movement that was almost a reprimand but not enough of
和 一个 快的 移动 那 曾是 几乎 一个 训诫 但 不是 足够的 的
[ə; eɪ][ˈreprəmənd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
a reprimand to be an acknowledgment that she was aware of him .
一个 训诫 到 是 一个 致谢 那 她 曾是 意识到的 的 他 .

她迅速地做了个动作，几乎像是在训斥他，但又不足以表明她注意到了他。

[ˈdʒɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːks] [ˈbɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪlɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] ,
Jim , his own cheeks burning at the realisation of his insolence ,
吉姆 , 他的 自己的 脸颊 燃烧 在 这 实现 的 他的 傲慢 ,
吉姆意识到自己的傲慢无礼，双颊顿时发烫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuːˈmʌltʃuəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] , [hɪmˈself] [ˈstɑːrtɪd] .
but his heart tumultuous for that other reason , himself started .
但 他的 心 动荡的 为了 那 其他 原因 , 他自己 开始 .

但他内心却因为另一个原因而波涛汹涌，他自己也开始说道。

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [ˈklʌmzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][soʊ] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['muːvmənt]
He shifted clumsily in his chair and so became conscious of another movement
他 转移 笨拙地 在 他的 椅子 和 所以 成为 有意识的 的 其他 移动
[ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] .
in the box .
在 这 盒子 .

他笨拙地挪动了一下椅子，于是察觉到箱子里又有动静了。

[ə; eɪ][mæn] — [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [æt; ət] [steɪntənz] [fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] ,
A man — the man that had been , at Stainton's first glimpse of the party ,
一个 男人 — 这 男人 那 有 到过 , 在 斯坦顿 第一的 一瞥 的 这 派对 ,
一个男人——斯坦顿第一次见到派对时，那个男人.....

[ˈdɪmli] [ˈaʊtlaɪnd] — [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪnˈtæŋɡlɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbækɡraʊnd] , [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ]
dimly outlined — was disentangling himself from the background , was bending
依稀 概述 — 曾是 解开 他自己 从 这 背景 , 曾是 弯曲
[ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [meɪk] [ˈviːəmənt] [saɪnz] [ɪn] [steɪntənz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
forward to make vehement signs in Stainton's direction ,
向前 到 制作 慷慨 标志 在 斯坦顿 方向 ,

轮廓模糊——他正努力从背景中挣脱出来，弯下腰，朝着斯坦顿的方向做出激烈的手势。

[wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈefərt] [ɑːn] [steɪntənz] [pɑːrt] , [əˈsuːmɪŋ]
was finally , and with no end of effort on Stainton's part , assuming
曾是 最后 , 和 和 不 结尾 的 努力 在 斯坦顿 部分 , 假设
[ˈɹekəɡnaɪzəbəl] [ʃeɪp] .
recognisable shape .
可识别的 形状 .

最终，在斯坦顿不懈的努力下，它呈现出了可辨认的形状。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [hoʊlt] .
It was George Holt .
它 曾是 乔治 霍尔特 .

是乔治·霍尔特。

[hʊʊlt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɑ:bi] .
Holt waved his hand again and nodded toward the lobby .
霍尔特 挥手 他的 手 再次 和 点头 朝向 这 大厅 :

霍尔特再次挥了挥手，朝大厅方向点了点头。

[ðen] , [æz; əz] ['steɪntən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ][ˈtɑ:rdi] [kɑ:mpri'hen(ə)n] , [hi:; hi] ['feɪdɪd] [wʌns] [mɔ:ɹ] ['ɪntu:]
Then , as Stainton nodded a tardy comprehension , he faded once more into
然后 , 作为 斯坦顿 点头 一个 迟迟 理解 , 他 褪色 一次 更多的 进入
[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .
the background of the box .
这 背景 的 这 盒子 :

然后，斯坦顿迟疑地点了点头表示理解，他又一次消失在了包厢的背景中。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:ɹ] .
They met a few moments later in the corridor .
他们 遇见 一个 很少 时刻 之后 在 这 走廊 :

几分钟后，他们在走廊里相遇了。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jʊɹ; jər] [frendz] , " [sed] ['steɪntən] .
" I see you found your friends , " said Stainton .
" 我 看 你 成立 你的 朋友们 , " 说 斯坦顿 :

“看来你找到朋友了，”斯坦顿说。

[æt; ət] [li:st] [tempə'reɪli] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .
At least temporarily , he had regained his self - control .
在 至少 暂时地 , 他 有 恢复 他的 自己 - 控制 :

至少暂时，他恢复了自制力。

" [maɪ] [hu:] ?
" My who ?
" 我的 WHO ?

“我的谁？ ”

[oʊ] , [ðə; ði] ?
Oh , the Newberrys ?
哦 , 这 纽伯瑞 ?

哦，纽伯里一家？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 :

当然。

[kʌm] ['oʊvər] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [mi:t] [ðem; ðəm] . "
Come over ; you must meet them . "
来 超过 ; 你 必须 见面 他们 :

过来吧，你一定要见见他们。

" [ðə; ði] ?
" The Newberrys ?
" 这 纽伯瑞 ?

“纽伯里一家？ ”

" ['steɪntən] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˌmɪsæpri'hen(ə)n] .
" Stainton looked a misapprehension .
" 斯坦顿 看起来 一个 误解 :

斯坦顿看起来像是误解了什么。

" [jes] , [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Yes , I told you , you know .
" 是的 , 我 讲述 你 , 你 知道 :

“是的，我告诉过你，你知道的。”

[gʊd] [oʊld] [ˈprestən] [ˈnuː,beri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Good old Preston Newberry and his wife .
好的 老的 普雷斯頓 纽伯里 和 他的 妻子 .
亲爱的普雷斯頓·纽伯里和他的妻子。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 17**]
" [页 -]
[第17页]

" [aɪ] [θɔːt] , " [ˈɜːdʒd] [ˈsteɪntən] , " [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] — — "
" **I thought** , " **urged Stainton** , " **that I saw a girl** — — "
" 我 想法 , " 敦促 斯坦頓 , " 那 我 锯 一个 女孩 — — "
“我当时想,”斯坦頓强调说,“我看到一个女孩——”

" [oʊ] , [ðæt] ? " [æskt] [hoʊlt] , [ˌrekəˈlektɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌt]
" **Oh** , **that ?** " **asked Holt** , **recollecting with some difficulty a person of such**
" 哦 , 那 ? " 问 霍尔特 , 回忆 和 一些 困难 一个 人 的 这样的
[smɔːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
small importance .
小的 重要性 .
“哦,你说的是那个人吗?”霍尔特问道,他费了好大劲才想起这样一个无关紧要的小人物。

" [ðæts] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][wɔːrd] . "
" **That's their little Boston ward** . "
" 那就是 他们的 小的 波士頓 病房 . "
“那是他们在波士頓的小病房。”

" [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
" **What's her name ?** "
" 是什么 她 姓名 ? "
“她叫什么名字? ”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] .
" **Something or other** .
" 某物 或者 其他 .
某某事。

[aɪ] [fərˈget] .
I forget .
我 忘记 .

我忘了。
[ˈstænzəd] : [ðæts] [aɪˈtiː] — [ˈmjʊəriəl] [ˈstænzəd] .
Stannard : that's it — Muriel Stannard .
斯坦纳德 : 那就是 它 — 穆里尔 斯坦纳德 .

斯坦纳德: 就是她——穆里尔·斯坦纳德。
[ʃiːz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — —
She's just out of her — —
她是 只是 出去 的 她 — —

她刚从——

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [blɪŋkt] , [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [aɪz] [dəˈrektɪd] [æt; ət] [ˈsteɪntən] ,
" **He stopped and blinked** , **his narrow eyes directed at Stainton** ,
" 他 停止 和 眨眼 , 他的 狭窄的 眼睛 指导 在 斯坦頓 ,
他停下脚步,眨了眨眼,狭长的眼睛盯着斯坦頓。

[huː] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ˈvɪzəbli] [ˈtreɪmblɪd] .
who had lifted to his face a hand that visibly trembled .
WHO 有 抬起 到 他的 脸 一个 手 那 明显地 颤抖 .
他抬起一只手捂住脸,那只手明显在颤抖。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [æskt] [hʊɒlt] .

" **What's the trouble ?** " **asked Holt** .
" 是什么 这 麻烦 ? " 问 霍尔特 .

“出了什么事？”霍尔特问道。

" [tu:] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['dezərt] [tu:; tə][stænd]['aʊə; ɑ:r] ['nɪfti] ['ɑ:prə] - [haʊs] [er] ?
" **Too used to the desert to stand our nifty opera - house air ?**
" 也 用过的 到 这 沙漠 到 站立 我们的 真棒 歌剧 - 房子 空气 ?

“太习惯沙漠了，受不了我们这里舒适的歌剧院空气吗？”

[dəʊnt] ['wʌndə] .
Don't wonder .
不 想知道 .

别疑惑。

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Come out and have a drink .
来 出去 和 有 一个 喝 .

出来喝一杯吧。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] . " **Plenty of time** . "
很多 的 时间 . "

时间很充裕。

" [noʊ] , " [sed] ['steɪntən] .
" **No** , " **said Stainton** .
" 不 , " 说 斯坦顿 .

“不，”斯坦顿说。

[hi:; hi] [ə'tʃi:vɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
He achieved a smile .
他 已达成 一个 微笑 .

他露出了笑容。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
" **I'm all right** .
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪd][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ] ['wɒznt] ?
Why in the world did you think I wasn't ?
为什么 在 这 世界 做过 你 思考 我 不是 ?

你到底为什么会认为我不是？

[aɪm][dʒʌst] — — [ʃi:z] [eɪ'ti:n] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ] ? "
I'm just — — She's eighteen , isn't she ? "
我是 只是 — — 她是 十八 , 不是 她 ? "

我只是——她十八岁了，对吧？

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？”

[ˈmɪsɪz] . [nu:] — — [oʊ] , [ðə; ði][gɜ:rl] ?
Mrs . New — — Oh , the girl ?
太太 . 新的 — — 哦 , 这 女孩 ?

纽太太——哦，是那个女孩吗？

[jes] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] .
Yes , I imagine she is about that .
是的 , 我 想象 她 是 关于 那 .

是的，我想她大概就是这样。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [sent] [ænd; ənd] [ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][mɪks][ɪn] ,
But she's an orphan and hasn't a cent and is too young to mix in ,
但 她是 一个 孤儿 和 还没有 一个 中心 和 是 也 年轻的 到 混合 在 ,
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

但她是个孤儿，身无分文，而且年纪太小，无论如何都不适合混迹其中。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈbɑ:ðər] : [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [ɪntərˈfɪr] .
Don't you bother : she won't interfere .
不 你 打扰 : 她 惯于 干扰 .

别费劲了，她不会插手的。

[kʌm] [əˈlɔ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði]
Come along , if you won't have a drink , and meet the Newberrys .
来 沿着 , 如果 你 惯于 有 一个 喝 , 和 见面 这 纽伯瑞 .

如果你不打算喝酒，就来吧，和纽伯里一家见见他们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈprestən] [ɪz] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][brɑ:ŋks] [ˈkɑ:kteɪl] ,
Mrs . Preston is every bit as good as a Bronx cocktail ,
太太 : 普雷斯顿 是 每一个 少量 作为 好的 作为 一个 布朗克斯 鸡尾酒 ,

普雷斯顿夫人和布朗克斯鸡尾酒一样美味。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði][brɑ:ŋks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] - [ɪm] .
though she wouldn't be seen in the Bronx for a thousand of ' em .
尽管 她 不会 是 已见 在 这 布朗克斯 为了 一个 千 的 - 呃 .

哪怕过了一千年，她也不会出现在布朗克斯区。

" [ˈsteɪntən] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈprest] [lɪps] .
" **Stainton replied with compressed lips .**
" 斯坦顿 回复 和 压缩 嘴唇 .

斯坦顿抿着嘴唇回答道。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [mɪs] — [mɪs] [ˈstænzəd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I should like to meet Miss — Miss Stannard , " he said .**
" 我 应该 喜欢 到 见面 错过 — 错过 斯坦纳德 , " 他 说 .

“我很想见见斯坦纳德小姐,”他说。

" [mɪs] [ˈstænzəd] ?
" **Miss Stannard ?**
" 错过 斯坦纳德 ?

“斯坦纳德小姐? ”

[ðə; ði] [ˈjʌŋstər] ?
The youngster ?
这 青少年 ?

这个年轻人?

" [hoʊlt] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
" **Holt broke into a laugh .**
" 霍尔特 打破 进入 一个 笑 .

霍尔特突然大笑起来。

" [bles] [maɪ] [soʊl] !
" **Bless my soul !**
" 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

[waɪ] , [ʃi:z] [na:t][i:v(ə)n] [aʊt] [jet] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] — —

Why , she's not even out yet ; and you mean to say — —
为什么 , 她是 不是 甚至 出去 然而 ; 和 你 意思是 到 说 — —

她还没出狱呢, 你居然想说——

" [bʌt; bət] [steɪntən] [fɜ:rm] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [kloʊzd] [soʊ] [ˈfɑ:rpli] [əˈbaʊt] [ˈhoʊlts][ɑ:rm] [ðæt] ,
" **But Stainton's firm fingers had closed so sharply about Holt's arm that ,**
" 但 斯坦顿 公司 手指 有 关闭 所以 尖锐地 关于 霍尔特 手臂 那 ,
但斯坦顿有力的手指紧紧地攥住了霍尔特的胳膊, 力道之大, 以至于

[waɪl] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɡrɪp] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊlts] [ˈlæftər] [ˈendɪd] [ɪn]
while the pain of the unexpected grip shot through him , Holt's laughter ended in
尽管 这 疼痛 的 这 意外 紧握 射击 通过 他 , 霍尔特 笑声 结束 在

[ə; eɪ][gæsp] .

a gasp .
一个 喘气 .

突如其来的抓握带来的疼痛瞬间袭遍全身, 霍尔特的笑声戛然而止, 取而代之的是一声倒吸冷气。

" [dəʊnt][dʒoʊk] [əˈbaʊt] [ðɪs] , " [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈsteɪntən] .
" **Don't joke about this , " commanded Stainton .**
" 不 开玩笑 关于 这 , " 命令 斯坦顿 .

“别拿这件事开玩笑,”斯坦顿命令道。

" [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] . "
" **You remember that we used to be friends . "**
" 你 记住 那 我们 用过的 到 是 朋友们 . "

你还记得我们以前是朋友吗?

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .

“当然。

[ɑ:nt] [wi:; wi] [frendz] [naʊ] ?
Aren't we friends now ?
不是 我们 朋友们 现在 ?

我们现在不是朋友了吗?

[wɒts] [hɪt][ju:; jʊ] , [ˈdʒɪm] ?
What's hit you , Jim ?
是什么 打 你 , 吉姆 ?

吉姆, 你怎么了?

[wɪə(r)] [frendz] [stɪl] , [aɪ][hoʊp] .
We're friends still , I hope .
是 朋友们 仍然 , 我 希望 .

我希望我们仍然是朋友。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fərˈget] [wʌt] [ju:; jʊ][wʌns] [dɪd][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [du:][ju:; jʊ] ? "
You don't think I'm likely to forget what you once did for me , do you ? "
你 不 思考 我是 可能 到 忘记 什么 你 一次 做过 为了 我 , 做 你 ? "

你不会认为我会忘记你曾经为我做过的事吧?

" [ˈveri] [wel] , [ðen] : [dəʊnt][dʒoʊk] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈstænzəd] . "
" **Very well , then : don't joke about Miss Stannard . "**
" 非常 出色地 , 然后 : 不 开玩笑 关于 错过 斯坦纳德 . "

“好吧, 那就别拿斯坦纳德小姐开玩笑。”

" [noʊ] [ə'fens] [ɪn'tendɪd] , " [sed] [ðə; ði] [pər'plekst] [hoʊlt] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] ['ʊdənt] [aɪ]
" **No offence intended** , " **said the perplexed Holt** ; " **but why in thunder shouldn't I**
" 不 罪行 故意的 , " 说 这 困惑 霍尔特 ; " 但 为什么 在 雷 不应该 我
[dʒoʊk] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ?
joke about her ?
开玩笑 关于 她 ?

“我无意冒犯,”困惑的霍尔特说道,“但我为什么不能拿她开玩笑呢?”

" [steɪntənz] [grɪp] ['lu:snd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" **Stainton's grip loosened** , **and his eyes twinkled** .
" 斯坦顿 紧握 松动 , 和 他的 眼睛 闪烁 .

斯坦顿的手松开了, 他的眼睛闪闪发光。

" ['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — — "
" **After all** , " **he said** , " **it must have seemed strange to you** — — "
" 后 全部 , " 他 说 , " 它 必须 有 似乎 奇怪的 到 你 — — "

“毕竟,”他说,“这在你看来一定很奇怪——”

" [streɪndʒ] ?
" **Strange ?**
" 奇怪的 ?

“奇怪的?”

[aɪ'ti:] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][ə'saɪləm] ! " [sed] [hoʊlt] .
It looked like the asylum ! " said Holt .
它 看起来 喜欢 这 庇护所 ! " 说 霍尔特 .

“看起来像个精神病院!”霍尔特说道。

" [ænd; ənd][soʊ] , " ['steɪntən] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:] [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][eksplə'neɪʃ(ə)n]
" **And so** , " **Stainton continued** , " **I dare say that I do owe you an explanation**
" 和 所以 , " 斯坦顿 持续 , " 我 敢 说 那 我 做 欠 你 一个 解释
.
:
.

“所以,”斯坦顿继续说道,“我敢说,我确实欠你一个解释。”

" [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , [bʌt; bət][hoʊlt] [dɑ:dʒd] .
" **He put out his hand again** , **but Holt dodged** .
" 他 放 出去 他的 手 再次 , 但 霍尔特 躲避 .

他再次伸出手, 但霍尔特躲开了。

" [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [sed] [hoʊlt] .
" **No more of that ! " said Holt** .
" 不 更多的 的 那 ! " 说 霍尔特 .

“别再这样了!”霍尔特说道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['steɪntən] ['ænsər] .
" **All right** , " **Stainton answered** .
" 全部 正确的 , " 斯坦顿 回答 .

“好的,”斯坦顿回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第2/18页

[hiː hi][leɪd][ə; eɪ][hænd]
He laid a hand
他 铺设 一个 手

他伸出手

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɑːn][l'houlds] [l'ouldər] .
on Holt's shoulder .
在 霍尔特 肩膀 .

在霍尔特的肩膀上。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][siːkrət] , [dʒɔːrdʒ] ?
" Can you keep a secret , George ?
" 能 你 保持 一个 秘密 , 乔治 ?

乔治，你能保守秘密吗？

" [ðə; ðɪ][ˈklʌb,mæn] [blɪŋkt] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] .
" The clubman blinked in anticipation .
" 这 俱乐部成员 眨眼 在 预期 .

俱乐部成员眨了眨眼，满怀期待。

" [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Seems to me we've had a few together , " he said .
" 似乎 到 我 我们已经 有 一个 很少 一起 , " 他 说 .

“我觉得我们一起喝过几次酒，”他说。

" [ðen] , " [sed] ['steɪntən] ,
" Then , " said Stainton ,
" 然后 , " 说 斯坦顿 ,

“然后，”斯坦顿说道，

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['kɑːments] [ɑːn] [mɪs] ['stænəːd] :
" I'll tell you why I was a little sensitive about comments on Miss Stannard :
" 患病的 告诉 你 为什么 我 曾是 一个 小的 敏感的 关于 评论 在 错过 斯坦纳德 :

“我来告诉你为什么我对有关斯坦纳德小姐的评论有点敏感：

[aɪ][eɪ 'em][l'gouɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; həɹ] .
I am going to marry her .
我 是 去 到 结婚 她 .

我要娶她。

" [,piː 'dʒiː -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[iː]
II
三

[jʌŋ] [blʌd]
YOUNG BLOOD
年轻的 血

年轻的血液

[ˈhoʊlts][dʒɔː] [fel] .
Holt's jaw fell .
霍尔特 颞 跌倒 .

霍尔特的下巴都惊掉了。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] ['stæməd] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [nuː]
" I beg your pardon , " he stammered ; " but I didn't know you even knew
" 我 求 你的 赦免 , " 他 结结巴巴 ; " 但 我 没有 知道 你 甚至 知道
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

“请原谅,”他结结巴巴地说,“但我不知道你竟然认识她。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [met][hɜːr; hər] , " [sed] ['steɪntən] .
" I have never met her , " said Stainton .
" 我 有 绝不 遇见 她 , " 说 斯坦顿 .

“我从没见过她,”斯坦顿说。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?”

[oʊ] , [kwɪt][jʊr; jər] ['dʒɔːliŋ] . "
Oh , quit your jollyng . "
哦 , 辞职 你的 欢乐 . "

哦, 别再嬉闹了。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [met][hɜːr; hər] . "
" I have never met her . "
" 我 有 绝不 遇见 她 . "

我从未见过她。

" [ðen] — [wel] , [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ˈæftər][ɔːl] . "
" Then — well , you don't need a drink , after all . "
" 然后 — 出色地 , 你 不 需要 一个 喝 , 后 全部 . "

“那么——嗯, 你其实并不需要喝酒。”

" [ˈæftər][ɔːl] — [ðæt] [ɪz] , [ˈæftər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] , " [sed] ['steɪntən] , " [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɪkˈspleɪn] .
" After all — that is , after the performance , " said Stainton , " I shall explain .
" 后 全部 — 那 是 , 后 这 表现 , " 说 斯坦顿 , " 我 将 解释 .

“毕竟——也就是说, 演出结束后,”斯坦顿说,“我会解释的。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] - [bɑːks][ænd; ænd][ˈprez(ə)nt][em ˈiː][ɔːl]
Just now I want you to take me to your friends ' box and present me all
只是 现在 我 想 你 到 拿 我 到 你的 朋友们 - 盒子 和 展示 我 全部
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

现在我想让你带我去你朋友的包厢, 把我介绍给大家。

" [hoʊlt] [riˈkɔːld] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [mæd][baɪ]
" Holt recalled having heard that certain of the Cæsars had been driven mad by
" 霍尔特 召回 拥有 听到 那 肯定 的 这 凯撒 有 到过 驱动 疯狂的 经过
[ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [ækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
their sudden acquisition of power .
他们的 突然 获得 的 力量 .

霍尔特回忆说, 他曾听说某些凯撒因为突然获得权力而变得疯狂。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hævɪŋ] [ri:d] [ʌv; əv] [stɔ:k] - [ˈgæmbəlz] [ðæt] [went] [ˈkreɪzi] [wen] [ðeɪ] [əˈtʃi:vd] [ə; eɪ]
He recalled having read of stock - gamblers that went crazy when they achieved a
他 召回 拥有 读 的 库存 - 赌徒 那 去 疯狂的 什么时候 他们 已达成 一个
[greɪt] [ku:] .
great coup .
伟大的 政变 .

他想起曾读到过一些股票赌徒在取得巨大成功后变得疯狂的故事。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði][ləs] [ˈænimə] [ˈkʌntri] ,
He recalled having seen the Las Animas country ,
他 召回 拥有 已见 这 拉斯 阿尼玛斯 国家 ,
[wen] [ðə; ði][ləs] [ˈænimə] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈprɒs,pektəz] - [ˈbedləm] ,
when the Las Animas country was really a prospectors ' bedlam ,
什么时候 这 拉斯 阿尼玛斯 国家 曾是 真的 一个 探矿者 - 疯人院 ,
当拉斯阿尼玛斯地区还是一片淘金者的混乱之地时,

[wʌn][gəʊld] - [ˈsi:kər] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [wɪts] [ɪn] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðen] [ðə; ði][væst][ˈsɒlətju:dz]
one gold - seeker that had lost his wits in what were then the vast solitudes
一 金子 - 寻求者 那 有 丢失的 他的 智慧 在 什么 是 然后 这 广阔的 孤独
[ʌv; əv][ðə; ði][sæn][wɑ:n; hwa:n][ˈtraɪæŋg(ə)l] .
of the San Juan Triangle .
的 这 圣 胡安 三角形 .
一位淘金者在当时广袤无垠的圣胡安三角洲迷失了方向。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌrekəˈlekʃənz] [rʌft] [ɪn][ˈdi:teɪl] [θru:] [ə; eɪ][breɪn] [wɔ:rpt] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz]
All of these recollections rushed in detail through a brain warped by a few years
全部 的 这些 回忆 匆忙 在 细节 通过 一个 脑 扭曲的 经过 一个 很少 年
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈhætʃrəl] [saɪd][ʌv; əv] [ˈsɪti] [laɪf] ,
of the most unnatural side of city life ,
的 这 最多 不自然 边 的 城市 生活 ,
所有这些回忆都以详尽的细节涌入一个被几年都市生活中最不自然的一面所扭曲的大脑。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [rɪlɑˈzeɪʃən] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [hæd; həd] [brɔ:t]
and following them came the realisation , **as the newspapers had brought**
和 下列的 他们 来了 这 实现 , 作为 这 报纸 有 带来
[aɪˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [steɪntənz]
it to him , of Stainton's
它 到 他 , 的 斯坦顿
随后, 正如报纸所报道的那样, 他意识到了斯坦顿的.....

[ʌnɪkˈspektɪd] [səkˈses] .
unexpected success .
意外 成功 .
意想不到的成功。

[ˈsteɪntən] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] , [wen] [hʊʊlt] [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [west] , [bɪn] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊz] ,
Stainton had always , when Holt knew him in the West , been unlike his fellows ,
斯坦顿 有 总是 , 什么时候 霍尔特 知道 他 在 这 西方 , 到过 与众不同 他的 伙伴们 ,
[ə; eɪ][mæn] [əˈlu:f] .
a man aloof .
一个 男人 超然 .
霍尔特在西部认识斯坦顿时, 斯坦顿一直与他的同伴们不同, 他是一个孤僻的人。

[ˈsteɪntən] [hæd; həd][wʌns] , [hoʊlt] [ˈrekəˈlektɪd] , [bɪn][ˈpræktɪk(ə)l] , [ˈsaɪlənt] , [sloʊ] ; [naʊ] ,
Stainton had once , Holt recollected , been practical , silent , slow ; now ,
斯坦顿 有 一次 , 霍尔特 回忆 , 到过 实际的 , 沉默的 , 慢的 ; 现在 ,

霍尔特回忆说, 斯坦顿曾经是一个务实、沉默寡言、行动迟缓的人; 而现在,

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ɡoʊld][maɪn] [ˈæftər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] ,
having come upon a gold mine after twenty - five years of adversity ,
拥有 来 之上 一个 金子 矿 后 二十 - 五 年 的 逆境 ,
历经二十五年的艰辛, 终于发现了一座金矿。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [mɔːr] [ˈdesələt] [ðæn; ðən][ðə; ði][sæn][wɑːn; hwaːn][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] , [ðɪs] [mæn]
in a country more desolate than the San Juan had ever been , this man
在 一个 国家 更多的 荒凉 比 这 圣 胡安 有 曾经 到过 , 这 男人
[wʌz; wəz] [ˈpaʊərf(ə)l] ,
was powerful ,
曾是 强大的 ,

在一个比圣胡安还要荒凉的国家里, 这个人却拥有强大的力量。

[ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [rɪtʃ] .
almost in a day , rich .
几乎 在 一个 天 , 富有的 .

几乎一天之内就变得富有了。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] —
He wondered if —
他 想知道 如果 —

他想知道是否——

[bʌt; bət] [ˈsteɪntən] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈsmɑɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][self] - [rɪˈlaɪənt] [smɑɪl] .
But Stainton was once more smiling his old self - reliant smile .
但 斯坦顿 曾是 一次 更多的 微笑 他的 老的 自己 - 依赖 微笑 .

但斯坦顿脸上又露出了他那标志性的、自信的笑容。

" [noʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] , " [aɪ][eɪ ˈem][naːt][ˈkreɪzi] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][naːt] [drʌŋk] .
" **No , " he was saying , " I am not crazy , and I am not drunk .**
" 不 , " 他 曾是 说 , " 我 是 不是 疯狂的 , 和 我 是 不是 醉 .

“不,”他说, “我没疯, 我也没醉。”

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [kwɪr] , [aɪ] [noʊ] — — "
It sounds queer , I know — — "
它 声音 酷儿 , 我 知道 — — "

我知道这听起来很奇怪——

" [saʊndz] !
" **Sounds !**
" 声音 !

“听起来!

[saʊndz] — — "
Sounds — — "
声音 — — "

声音——”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [seɪn] [ænd; ənd][ˈsoʊbər] .
" **But I am sane and sober .**
" 但 我 是 理智 和 清醒 .

但我神志清醒, 没有酗酒。

[kʌm] [əˈbɜːŋ] [ænd; ənd] , [ˈɑːnɪstli] , [aɪl] [ɪkˈspleɪn] — [ˈleɪtər] . "
Come along and , honestly , I'll explain — later . "
来 沿着 和 , 诚实地 , 患病的 解释 — 之后 . "

跟我来, 老实说, 我待会儿会解释的。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [sed] [hoʊlt] .
" **You can't** , " **said Holt** .
" 你 不能 , " 说 霍尔特 .

“你不能，”霍尔特说。

" [kɑ:nt] [wʌt] ? "
" **Can't what** ? "
" 不能 什么 ? "

“不能做什么？”

" [ɪk'spleɪn] .
" **Explain** .
" 解释 .

“解释。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .
Such things can't be explained .
这样的 事物 不能 是 解释 .

这种事无法解释。

[ðɪs] [wʊd] [bɔ:k] ['tedi] [hɪm'self] .
This would balk Teddy himself .
这 会 犹豫 泰迪 他自己 .

这会让泰迪本人感到犹豫。

" [nevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði][end][hoʊlt][dɪd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] ,
" **Nevertheless , in the end Holt did what he was accustomed to doing** ,
" 尽管如此 , 在 这 结尾 霍尔特 做过 什么 他 曾是 习惯 到 正在做 ,
然而，最终霍尔特还是做了他一贯会做的事。

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld] ,
which is to say that he did as he was told ,
哪个 是 到 说 那 他 做过 作为 他 曾是 讲述 ,

也就是说，他照做了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][hæd; həd] ['rɪzn] [ə'gen] ['steɪntən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and before the curtain had risen again Stainton was in the agonies of the
和 前 这 窗帘 有 升起 再次 斯坦顿 曾是 在 这 痛苦 的 这
[ɪntrə'dʌk(ə)n] .
introduction .
介绍 .

幕布还没再次拉开，斯坦顿就陷入了介绍环节的痛苦之中。

" ['mɪstər] . [hoʊlt][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ju: 'es][ʌv; əv][jʊr; jər] ['splendɪd] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [haʊ]
" **Mr . Holt has just been telling us of your splendid bravery and how**
" 先生 . 霍尔特 有 只是 到过 讲述 我们 的 你的 灿烂 勇敢 和 如何
[ju:; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
you saved his life ,
你 已保存 他的 生活 ,

“霍尔特先生刚才一直在跟我们讲述你英勇无畏的事迹，以及你是如何救了他的命。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['nu:;beri] .
" **said Mrs . Newberry** .
" 说 太太 . 纽伯里 .

纽伯里夫人说道。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [nɑ:n'entəti] ,
She was a stout , uncertain nonentity ,
她 曾是 一个 肥硕 , 不确定 非实体 ,

她是个身材魁梧、优柔寡断、默默无闻的人。

[hu:z] [tʃi:f] [ɪn'devə] [ɪn][hɜ:r; hə] ['nærəʊ] [wɜ:rlɪd][wɜ:r; wə] [tu:; tə] [si:m] [æz; əz][slɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi]
whose chief endeavours in her narrow world were to seem as slim as she
谁 首席 努力 在 她 狭窄的 世界 是 到 似乎 作为 苗条的 作为 她
[wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['soʊ(ə)l]
would like to be and as certain of her social
会 喜欢 到 是 和 作为 肯定 的 她 社会的

她狭隘的世界里，主要目标就是让自己看起来尽可能苗条，并且对自己的社交能力充满信心。

[pə'ziʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz]['prɑ:pər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [,æntɪ'si:dənts, ,ænt'esədənts] ,
position as was proper for a woman of moderate antecedents ,
位置 作为 曾是 恰当的 为了 一个 女士 的 缓和 来路 ,
地位符合一位出身中等的女性应有的形象。

[hu:] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['membərʃɪp] [ɪn] [mæn'hætənz] [θri:] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [klʌbz] .
who had married a membership in Manhattan's three most difficult clubs .
WHO 有 已婚 一个 会员资格 在 曼哈顿的 三 最多 难的 俱乐部 :
嫁给了曼哈顿三大最难搞定的俱乐部的会员。

[wʌt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [steɪntən]
What , of course , she had been thinking was not at all about Stainton's
什么 , 的 课程 , 她 有 到过 思维 曾是 不是 在 全部 关于 斯坦顿
['breɪvəri] : [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
bravery : it was ,
勇敢 : 它 曾是 ,

当然，她当时想的根本不是关于斯坦顿的勇敢：而是，

[,ræðər] , [ðæt] ['steɪntən] [hæd; həd] [br'kʌm] [kwat] [rɪtʃ] [kwat] [rou'mæntɪkli] ,
rather , that Stainton had become quite rich quite romantically ,
相当 , 那 斯坦顿 有 变得 相当 富有的 相当 浪漫地 ,
更确切地说，斯坦顿是通过某种浪漫的方式变得相当富有的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [rʌf] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [trə'dɪ(ə)n] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
and that he was not the rough diamond which tradition demanded .
和 那 他 曾是 不是 这 粗糙的 钻石 哪个 传统 要求 :
他并非传统所要求的那种未经雕琢的璞玉。

[,steɪntən] [tʊk] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ænd; ənd] , [,noʊɪŋ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,
Stainton took all this for granted and , knowing not what to say in reply ,
斯坦顿 采取 全部 这 为了 的确 和 , 会心 不是 什么 到 说 在 回复 ,
斯坦顿把这一切都视为理所当然，而且不知道该如何回应。

[baʊd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
bowed and said nothing .
鞠躬 和 说 没有什么 :

他鞠了一躬，什么也没说。

" [glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [,nu:beri] [sed] : [ænd; ənd][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] :
" **Glad to know you** , " **was what Newberry said : and he presently added** :
" 高兴的 到 知道 你 , " 曾是 什么 纽伯里 说 : 和 他 目前 额外 :
“很高兴认识你,”纽伯里说道，随后他又补充道：

" [ðə; ðɪ] [kæsts] [ɪn] ['ra:t(ə)n] [voɪs] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **The cast's in rotten voice to - night** .
" 这 演员阵容 在 烂 嗓音 到 - 夜晚 :
“今晚演员们的嗓子都哑了。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

" [ˈnuːˌberi] , [ðə; ði] [sliːk] , [ˈwɪri] - [aɪd] [ˈeldərli] [mæn] ,
" Newberry , the sleek , weary - eyed elderly man ,
" 纽伯里 , 这 光滑 , 厌倦 - 眼睛 老年 男人 ,

“纽伯里，那位衣着光鲜、眼神疲惫的老人，

[huːm] [ˈsteɪntən] [hæd; həd] [ˈberli] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
whom Stainton had barely noticed in his first survey of the box ,
谁 斯坦顿 有 仅仅 注意到 在 他的 第一的 民意调查 的 这 盒子 ,

斯坦顿在第一次巡视箱子时几乎没有注意到他。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmembərʃɪp] [ɪn] [nuː] [ˈjɔːks] [θriː] [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [klaɪbz] .
was the membership in New York's three most difficult clubs .
曾是 这 会员资格 在 新的 约克的 三 最多 难的 俱乐部 .

是纽约三家最难加入的俱乐部的会员。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈmʌni] [wɪˈðəʊt] [breɪnz] , [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][əˈdʒʌst] [ˈmætərz] [baɪ]
He had inherited money without brains , had sought to adjust matters by
他 有 遗传 钱 没有 大脑 , 有 寻求 到 调整 事情 经过

[ˈmæɪrɪŋ] [breɪnz] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] ,
marrying brains without money ,
结婚 大脑 没有 钱 ,

他继承了一笔财富却缺乏智慧，为了弥补这一缺陷，他娶了一个有才华但没有钱的女人。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
and had been intellectually disappointed .
和 有 到过 智力方面 失望的 .

并且在智力上感到失望。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrni] [ˈsteɪntən] [boʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
To him in turn Stainton bowed in silence .
到 他 在 转动 斯坦顿 鞠躬 在 沉默 .

斯坦顿默默地向他鞠了一躬。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [slɪm] [bæk] [wʌz; wəz][set] [ˈrezəluːtli] [təːrd]
His eyes were on the girl , and the girl's slim back was set resolutely toward
他的 眼睛 是 在 这 女孩 , 和 这 女孩们 苗条的 后退 曾是 放 坚决地 朝向

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的目光落在女孩身上，女孩纤细的背影坚定地对着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] .
There was an awkward pause .
那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 .

一阵尴尬的沉默。

[ˈnoʊbəːdi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈmʃəriəl] .
Nobody seemed to remember Muriel .
无人 似乎 到 记住 穆里尔 .

似乎没有人记得穆里尔了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hoʊlt] , [stiɪl] [ɪn] [ˈterər] , [ˈblʌndəd] [ˈfɔːrwərd] .
At length Holt , still in terror , blundered forward .
在 长度 霍尔特 , 仍然 在 恐怖 , 犯错 向前 .

最后，霍尔特仍然惊恐万分，跌跌撞撞地向前走去。

" [mɪs] [ˈmjʊəriəl] — — " [hiː; hi][bɪˈɡæn] .
" **Miss Muriel** — — " **he began** .
" 错过 穆里尔 — — " 他 开始 .

“穆里尔小姐——”他开口道。

[ðə; ði][gɜːrɪl] [tɜːrnd] .
The girl turned .
这 女孩 转向 .

女孩转过身去。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɔːrm] [aɪz] [brʌʃt] [steɪntənz] [feɪs] [ænd; ənd] [pæst] [aɪˈtiː] .
The glory of her warm eyes brushed Stainton's face and passed it .
这 荣耀 的 她 温暖的 眼睛 刷过 斯坦顿 脸 和 通过了 它 .

她温暖的眼神掠过斯坦顿的脸庞，转瞬即逝。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

" [aɪ][eɪˈem] [mɪs] [ˈstænəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I am Miss Stannard** , " **she said** .
" 我 是 错过 斯坦纳德 , " 她 说 .

“我是斯坦纳德小姐,”她说。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][juːˈes] .
" **It is good of you to join us** .
" 它 是 好的 的 你 到 加入 我们 .

“很高兴你能加入我们。”

[duː][sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈsteɪntən] .
Do sit down , Mr . Stainton .
做 坐 向下 , 先生 . 斯坦顿 .

斯坦顿先生，请坐。

" [ˈsteɪntən] [sæt] [daʊn] .
" **Stainton sat down** .
" 斯坦顿 卫星 向下 .

斯坦顿坐了下来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
He sat down directly behind her , and at last ,
他 卫星 向下 直接地 在后面 她 , 和 在 最后的 ,

他径直在她身后坐了下来，最后，

[pəˈlaɪtli] [ˌʌnɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðoo] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
politely unencouraging though she at first managed to remain ,
礼貌地 令人沮丧 尽管 她 在 第一的 管理 到 保持 ,

虽然她起初礼貌地表示不鼓励，但她还是设法留了下来。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːnvərˈseɪʃənɪl] [ˈoʊpənɪŋ] .
he succeeded in gaining some sort of conversational opening .
他 成功了 在 获得 一些 种类 的 对话 开幕 .

他成功地找到了一个可以开启对话的机会。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] ?
What did he say there , for the early ten minutes of their talk ?
什么 做过 他 说 那里 , 为了 这 早期的 十 分钟 的 他们的 讲话 ?

在他们谈话的前十分钟里，他说了些什么？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][æt; ət] [ˈeni] [ˈleɪtər] [deɪt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
He was unable at any later date to recall one word of it .
他 曾是 无法 在 任何 之后 日期 到 记起 一 单词 的 它 .

他之后再也无法回忆起其中的一个字。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] - [ˈmænəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ɪn] [ˈhwaɪspəz] , [nɪr] [steɪntənz]
Sometimes they were ill - mannered enough to converse in whispers , near Stainton's
有时 他们 是 患病的 - 有礼貌的 足够的 到 交谈 在 低语 , 靠近 斯坦顿
[ˈʃʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

有时他们甚至没礼貌地在斯坦顿的肩膀附近窃窃私语。

[bʌt; bət] [ˈmoʊstli] [ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;beri] [wʌz; wəz] [ləˈbɔːrɪəsli] [kənˈvenʃən(ə)] , [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [fɪr]
but mostly Mrs . Newberry was laboriously conventional , out of a constant fear
但 大多 太太 . 纽伯里 曾是 费力地 传统的 , 出去 的 一个 持续的 害怕
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈdʒʌdʒd] [pləˈbiːən] ,
of being adjudged plebeian ,
的 存在 判决 平民 ,

但纽伯里夫人大多时候都墨守成规，因为她始终害怕被认为出身平民。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [tuː; tə] [steɪntənz] [hjuːdʒ] [dɪsˈgʌst] ,
and now and again , to Stainton's huge disgust ,
和 现在 和 再次 , 到 斯坦顿 巨大的 厌恶 ,
[ɪ; ɪ] [wʊd] [liːn] [tuː; tə] [kənˈfɜːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [kəmˈpænjən] .
she would lean to confer a word on her niece and her niece's companion .
她 会 倾斜 到 授予 一个 单词 在 她 侄女 和 她 侄女的 伴侣 .
[ɪ; ɪ] [wʊd] [liːn] [tuː; tə] [kənˈfɜːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [kəmˈpænjən] .
她想和她的侄女以及侄女的同伴说几句话。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈɑːprə] , " [ɪ; ɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈsteɪntən] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsæli] .
" **I hope you care for opera , " she said to Stainton in one of these sallies .**
" 我 希望 你 关心 为了 歌剧 , " 她 说 到 斯坦顿 在 一 的 这些 萨利斯 .
[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈɑːprə] , [ɪ; ɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈsteɪntən] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsæli] .
"我希望你喜欢歌剧，"她在一次与斯坦顿的争执中说道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmaɪnər] , [ˈgɑːrdɪdli] .
" **I hope to , " replied the miner , guardedly .**
" 我 希望 到 , " 回复 这 矿工 , 谨慎地 .
[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmaɪnər] , [ˈgɑːrdɪdli] .
"我希望如此，"矿工谨慎地回答道。

" [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [pərˈsuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;beri] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [æn; ən] [ɔːf] [ˈiːvniŋ] .
" **Though of course , " pursued Mrs . Newberry , " this is rather an off evening .**
" 尽管 的 课程 , " 追击 太太 . 纽伯里 , " 这 是 相当 一个 离开 晚上 .
[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pərˈsuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;beri] , [ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [æn; ən] [ɔːf] [ˈiːvniŋ] .
"当然，"纽伯里太太接着说，"今晚不太顺利。"

[ðə; ðɪ] [kæst] [led] [juː ˈes] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [soʊ] [mʌt] ,
The cast led us to expect so much ,
这 投掷 引领 我们 到 预计 所以 很多 ,
[ðə; ðɪ] [kæst] [led] [juː ˈes] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [soʊ] [mʌt] ,
演员阵容让我们对这部剧抱有很高的期待。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌt] [pɔːr] [vɔɪs] .
but they all seem to be in such poor voice .
但 他们 全部 似乎 到 是 在 这样的 贫穷的 嗓音 .
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌt] [pɔːr] [vɔɪs] .
但他们的声音听起来都很虚弱。

" [ˈsteɪntən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪv(ə)] [nɔɪz] .
" **Stainton made a civil noise .**
" 斯坦顿 制成 一个 民用 噪音 .
[ˈsteɪntən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪv(ə)] [nɔɪz] .
斯坦顿发出了一声文明的噪音。

" [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][mju:zɪk] , " [hɪz; ɪz][h'oʊstəs] [kən'tɪnju:d] ,
" **Apart from the music** , " **his hostess continued** ,
" 除 从 这 音乐 , " 他的 女主人 持续 ,
"除了音乐之外,"他的女主人继续说道,

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] ['dʌznt] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **I dare say that the stage doesn't appeal to you** . "
" 我 敢 说 那 这 阶段 不 上诉 到 你 . "
"我敢说, 你对舞台并不感兴趣。"

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['steɪntən] ,
" **I have had very little chance to know it** , " **said Stainton** ,
" 我 有 有 非常 小的 机会 到 知道 它 , " 说 斯坦顿 ,
"斯坦顿说: "我几乎没有机会了解它。"

" [bʌt; bət][aɪ][er 'em][fa:nd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **but I am fond of it** . "
" 但 我 是 喜爱 的 它 . "
"但我很喜欢它。"

" [ɪn'di:d] ? " ['mɪsɪz] . ['nu:;berɪz] [toʊn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz]['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mi:tɪŋ]
" **Indeed ? Mrs . Newberry's tone indicated that she was mildly interested in meeting**
" 的确 ? " 太太 . 纽伯里 语气 表明的 那 她 曾是 轻微地 感兴趣的 在 会议
[ə; eɪ] [teɪmd] [əd'ventʃərər] .
a tamed adventurer .
一个 驯服 冒险家 .
"真的吗? "纽伯里太太的语气表明, 她对结识一位驯服的冒险家略感兴趣。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [si:m] [soʊ] [fɔ:ls] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **But I should suppose that it would all seem so false to you** .
" 但 我 应该 认为 那 它 会 全部 似乎 所以 错误的 到 你 .
但我想, 这一切对你来说都会显得那么虚假。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] [si:m] [fɔ:ls] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tu:; tə] ['eniwʌn] [ðæt] [hæz; həz] [noʊn] [soʊ] [mʌtʃ]
It must seem false , I should think , to anyone that has known so much
它 必须 似乎 错误的 , 我 应该 思考 , 到 任何人 那 有 已知 所以 很多
[ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['ri:əl] [laɪf] ,
of — of Real Life ,
的 — 的 真实 生活 ,
我想, 对于任何一个对真实生活了解颇深的人来说, 这听起来一定是虚假的。

[ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [dɪr] ['mɪstər] . [hoʊlt][hæz; həz][gɪv(ə)n][ju: 'es] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
you know ; and dear Mr . Holt has given us such descriptions of your
你 知道 ; 和 亲爱的 先生 . 霍尔特 有 给定 我们 这样的 描述 的 你的
[roʊ'mæntɪk] [kə'rɪr] .
romantic career .
浪漫的 职业 .
你知道的; 亲爱的霍尔特先生曾这样描述过你的浪漫情史。

" [steɪntənz] [dɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pærənt] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪst] , [bʌt; bət]
" **Stainton's disavowal of this apparent praise of his career was earnest , but**
" 斯坦顿 否认 的 这 明显 称赞 的 他的 职业 曾是 认真 , 但
[nɑ:t] [kən'vɪnsɪŋ] .
not convincing .
不是 令人信服的 .
斯坦顿否认了这种对他职业生涯的明显赞扬, 他的否认是真诚的, 但并不令人信服。

" [maɪ][laɪf][hæz; həz] [si:md] [dʌl] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **My life has seemed dull to me , " he said** ,
" 我的 生活 有 似乎 乏味的 到 我 , " 他 说 ,
"我觉得我的生活很乏味,"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli] [glæns] [æt; ət] [dɪr] [ˈmɪstər] . [hoʊlt] , [ˈgrɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
" with a deadly glance at dear Mr . Holt , grinning in the background .

" 和 一个 致命 瞥一眼 在 亲爱的 先生 . 霍尔特 , 咧嘴笑 在 这 背景 .

她狠狠地瞪了一眼背景中咧嘴笑着的霍尔特先生。

[hoʊlt] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" Holt tried to change the subject .

霍尔特 尝试 到 改变 这 主题 .

霍尔特试图转移话题。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈepɪsoʊd] [fɔːr; fər][juː; jə] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
" At all events , this is a romantic episode for you , isn't it ?

" 在 全部 活动 , 这 是 一个 浪漫的 插曲 为了 你 , 不是 它 ?

无论如何, 这对你来说都是一段浪漫的插曲, 不是吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ? " [snæpt] [ˈsteɪntən] .
" What do you mean ? " snapped Stainton .

" 什么 做 你 意思是 ? " 啪啪 斯坦顿 .

“你什么意思?”斯坦顿厉声问道。

" [oʊ] , " [hoʊlt] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , " [ɔːl] [ðɪs] .
" Oh , " Holt hurried to explain , " all this .

" 哦 , " 霍尔特 慌忙 到 解释 , " 全部 这 .

“哦,”霍尔特赶紧解释道, “这一切。”

" [hiː; hi] [ˈɪndɪkertɪd] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] [hænd] .
" He indicated the audience with the sweep of a plump hand .

" 他 表明的 这 观众 和 这 扫 的 一个 丰满 手 .

他用一只肥硕的手向观众挥了挥。

" [aɪˈtiː][ɪz] [nuː] , " [ˈgræntɪd] [ˈsteɪntən] .
" It is new , " granted Stainton .

" 它 是 新的 , " 的确 斯坦顿 .

“这是新的,”斯坦顿承认道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hoʊlt] [edʒd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈfɔːrwəd] .
" Holt edged his chair forward .

霍尔特 边缘 他的 椅子 向前 .

霍尔特把椅子往前挪了挪。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][ɪz] , [ænd; ænd][ˌwəˈtevɜːz , ˌhwəˈtevɜːz] [nuːz] [roʊˈmæntɪk] .
" Of course it is , and whatever's new's romantic .

" 的 课程 它 是 , 和 不管是什么 消息 浪漫的 .

当然是这样, 而且新鲜事物总是浪漫的。

[ðæts] [ɔːl][ˈroʊməns][ɪz] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] , [mɪs] [ˈmjʊriəl] ?
That's all romance is , isn't it , Miss Muriel ?

那就是 全部 浪漫 是 , 不是 它 , 错过 穆里尔 ?

这就是浪漫的全部, 不是吗, 穆里尔小姐?

[ˈprestən] [ˈnuːˌberi] [ɪkˈspleɪnd] .
Preston Newberry explained .
普雷斯顿 纽伯里 解释 .

普雷斯顿·纽伯里解释道。

" [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [her] , " [sed] [hiː; hi] .
" Girl with yellow hair , " said he .
" 女孩 和 黄色的 头发 , " 说 他 .

“黄头发的女孩,”他说。

" [oʊ] ! " [sed] [ˈsteɪntən] .
" Oh ! " said Stainton .
" 哦 ! " 说 斯坦顿 .

“哦！”斯坦顿说道。

" [ðæt] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌberi] [went] [ɑːn] , " [ɪz][ˈdɔːrə][væn] [ruz] .
" That , " Mrs . Newberry went on , " is Dora van Rooz .
" 那 , " 太太 : 纽伯里 去 在 , " 是 多拉 货车 鲁兹 .

“那就是,”纽伯里夫人继续说道,“多拉·范·鲁兹。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔɪɡens] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
She was a Huyghens , you know . "
她 曾是 一个 惠更斯 , 你 知道 . "

你知道,她是一位休根斯家族的成员。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt] [riːd] [ðə; ði][səˈsaɪəti] - [ˈkɑːləmz] , " [ˈsteɪntən] [əˈpɑːləˌdʒaɪzd] .
" I'm afraid I don't read the society - columns , " Stainton apologised .
" 我是 害怕的 我 不 读 这 社会 - 列 , " 斯坦顿 道歉 .

“恐怕我不看社会专栏,”斯坦顿道歉说。

" [ˈdɔːrəz] [nɑːt] [kənˈfaɪnɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈnuːˌberi] .
" Dora's not confining herself to them , " said Newberry .
" 朵拉的 不是 限制 她自己 到 他们 , " 说 纽伯里 .

“朵拉并不局限于他们,”纽伯里说。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ænd][væn] [ruz] [ɑːr; ər] [ˈkɔːlɪŋ] [iːt] [ˈʌðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] - [kɔːrt] [naʊ] . "
" She and van Rooz are calling each other names in the divorce - court now . "
" 她 和 货车 鲁兹 是 呼叫 每个 其他 姓名 在 这 离婚 - 法庭 现在 . "

“她和范·鲁兹现在正在离婚法庭上互相辱骂。”

" [ænd; ænd][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌberi] [ræn][ɑːn] , " [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈbjʊːti] [ˈsætn] [veɪld]
" And just beyond , " Mrs . Newberry ran on , " in the American beauty satin veiled
" 和 只是 超过 , " 太太 : 纽伯里 跑 在 , " 在 这 美国人 美丽 缎 含蓄

[ɪn][ˈniːnɒn, niˈnɒŋ] — [ðer; ðər] :
in ninon — there :
在 尼农 — 那里 :

“再往前走一点,”纽伯里夫人继续说道,“在用尼依薄纱包裹的美国美人缎子中——就在那里:

[hɜːr; hər] [weɪst] [ɪz] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [biːdz] [ænd; ænd][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [leɪs] ;
her waist is embroidered with beads and rows of silver lace ;
她 腰部 是 绣花 和 珠子 和 行 的 银 蕾丝 ;

她的腰间绣满了珠子和一排排银色蕾丝;

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˈveri] [wel] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] .
you can't see very well in this light .
你 不能 看 非常 出色地 在 这 光 .

在这种光线下看不清楚。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

" [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [noʊz] , " ['prestən] [ɪ'lu:si,dertɪd] .

" **Girl with the fine nose** , " **Preston elucidated** .
" 女孩 和 这 美好的 鼻子 , " 普雷斯顿 阐明 .

“鼻子很漂亮的女孩,”普雷斯顿解释道。

" [aɪ] [si:] . "

" **I see** . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [ðæts] ['mɪsɪz] . ['bɪli] ['mɜ:rtən] .

" **That's Mrs . Billy Merton** .
" 那就是 太太 . 比利 默顿 .

“那是比利·默顿夫人。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

You must have heard of her .
你 必须 有 听到 的 她 .

你一定听说过她。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'vɔ:rst] [klem] ['deɪvɪs] [læst] [mʌnθ] [ænd; ænd] ['mæɪrɪd] ['bɪli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

She divorced Clem Davis last month and married Billy the next day .
她 离婚 克莱姆 戴维斯 最后的 月 和 已婚 比利 这 下一个 天 .

她上个月与克莱姆·戴维斯离婚，第二天就嫁给了比利。

" [ʃi:; ʃi] ['rætld] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['si:sɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tætər] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [brɪ:f] ['pɔ:zɪz] ,

" **She rattled on for some time , ceasing her chatter only for brief pauses** ,
" 她 摇晃 在 为了 一些 时间 , 停止 她 喋喋不休 仅有的 为了 简短的 停顿 ,

她滔滔不绝地说了很久，只有短暂的停顿。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['regjə,leɪtəd, 'regjə,leɪtɪd][baɪ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

at intervals unconsciously regulated by her long acquaintance with the
在 间隔 不知不觉 受监管 经过 她 长的 熟人 和 这

[ɑ:prə] [ænd; ænd][ɪts][fʰaɪnər]['moʊmənts] .

opera and its finer moments .
歌剧 和 它是 更精细 时刻 .

她时不时地会不自觉地受到自己对歌剧及其精彩片段的长期了解的影响。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['mju:zɪk] [si:md] [tu:; tə] ['steɪntən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ʌvliːnəs]

The strains of the beautiful music seemed to Stainton to be a loveliness
这 菌株 的 这 美丽的 音乐 似乎 到 斯坦顿 到 是 一个 可爱

[ʌn'wə:ðili] ['dreɪpɪŋ] ,

unworthily draping ,
不值得 垂褶 ,

在斯坦顿看来，那优美的音乐旋律仿佛是一种不配拥有的美。

[ɑ:n][ðə; ði][stɛrdʒ] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] ['mænz] ['pɜ:rfədi] ;

on the stage , the story of a base man's perfidy ;
在 这 阶段 , 这 故事 的 一个 根据 男人的 背信弃义 ;

舞台上，上演着一个卑鄙男人背信弃义的故事；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)] ['ɑ:prə] - [gaʊnz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kloʊðɪŋ]

and the pleasant indiscretions of the fashionable opera - gowns to be clothing
和 这 令人愉快的 轻率行为 的 这 时髦 歌剧 - 礼服 到 是 衣服

, [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

, in the audience ,
, 在 这 观众 ,

以及观众席上那些时髦歌剧礼服令人愉悦的不雅之处，

[nʌn] [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [stript] [ðer; ðər] [səʊlz] [ɪn][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
none but women that had already stripped their souls in one or other of the
没有任何 但 女性 那 有 已经 脱衣舞 他们的 灵魂 在 一 或者 其他 的 这
[ˈskændələs] [ˈrɪtʃʊəlz] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][ˈmɑːdərn] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈpraɪvət]
scandalous rituals imposed by modern law for the dissolution of the most private
丑闻 仪式 强加 经过 现代的 法律 为了 这 溶解 的 这 最多 私人的
[ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .
of relationships .
的 关系 .

只有那些在现代法律规定的某种丑闻仪式中，为了解除最私密的关系而出卖自己灵魂的女性才会这样做。

[hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət] [briːf] [ˈænsər] ,
He made but brief answers ,
他 制成 但 简短的 答案 ,
[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'feɪnɪdli] [rɪ'liːvd] [wen] [hɪz; ɪz] [pər] [rɪ'spɑːnsɪvənəs] [fɔːrst] [ˈmɪsɪz] .
and he was unfeignedly relieved when his poor responsiveness forced Mrs .
和 他 曾是 毫不掩饰地 松了口气 什么时候 他的 贫穷的 响应能力 强制 太太 .
[ˈnuː;beri] [tuː; tə] [rɪ'tri:t] [ænd; ɐnd][left] [hɪm; ɪm] [friː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˈmjəriəl] .
Newberry to retreat and left him free again with Muriel .
纽伯里 到 撤退 和 左边 他 自由的 再次 和 穆里尔 .

当他反应迟钝迫使纽伯里太太退缩，让他再次和穆里尔在一起时，他毫不掩饰地感到如释重负。

[hiː; hi] [lʊkt] [fræŋk][.ædmə'reɪ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][ˈlev(ə)l] [braʊz] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ɐnd]
He looked frank admiration at her level brows , her dark eyes , and
他 看起来 坦率 钦佩 在 她 等级 眉毛 , 她 黑暗的 眼睛 , 和
[hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps] .
her full lips .
她 满的 嘴唇 .

他毫不掩饰地欣赏着她平直的眉毛、深邃的眼睛和丰满的嘴唇。

[hɪr] , [hiː; hi] [ə'ʃɔrd] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [ˈɪnəsns] : [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [jʌŋ] [səʊl]
Here , he assured himself , was innocence : her face was her young soul
这里 , 他 保证 他自己 , 曾是 无辜 : 她 脸 曾是 她 年轻的 灵魂
[meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] .
made visible .
制成 可见的 .

他向自己保证，这里展现的是纯真：她的脸庞是她年轻灵魂的显现。

[pər'hæps] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [prɪ'tendɪd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈænts, 'ɒnts] [gə'ruːlɪti] ;
Perhaps , as she pretended , it was his distress at her aunt's garrulity ;
也许 , 作为 她 假装 , 它 曾是 他的 痛苦 在 她 姑姑的 喋喋不休 ;
[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
for it must have been evident to her .
为了 它 必须 有 到过 明显 到 她 .

也许，正如她假装的那样，是她姑妈的喋喋不休让他感到烦恼；

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [drɑːpt] [hɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [laɪf] ; [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl]
Perhaps it was the dropped hint of his adventurous life ; for women are all
也许 它 曾是 这 掉落 暗示 的 他的 冒险的 生活 ; 为了 女性 是 全部
[dɪsdɪməʊnəz] [æt; ət] [hɑːrt] .
Desdemonas at heart .
苔丝狄蒙娜 在 心 .

或许是他冒险经历中不经意的暗示；因为女人的内心深处都是苔丝狄蒙娜。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnlɪ][hɪz; ɪz][ˈpæt(ə)nt] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ;
Perhaps it was only his patent worship of her beauty ;
也许 它 曾是 仅有的 他的 专利 崇拜 的 她 美丽 ;
[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈbjuːti] [ˈbeɪtɪ] .
for her beauty .
为了 她 美丽 .

也许这只是他对她美貌的赤裸裸的崇拜；

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈseɪləbl̩] [θruː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə]
since we are all assailable through this sort of compliment to
自从 我们 是 全部 可攻击的 通过 这 种类 的 赞扬 到
因为我们都可能受到这种赞美的攻击

[wətˈevər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɑːrmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [liːst] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] .
whatever of our charms we are least responsible for .
任何 的 我们的 魅力 我们 是 至少 负责任的 为了 .
我们身上那些我们最不该负责的魅力，就是我们自身的魅力。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
Perhaps it was all or none of these things .
也许 它 曾是 全部或者没有任何 的 这些 事物 .
或许是以上所有因素之一，或许都不是。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;bəri] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɑːsɪp]
In any case , as Mrs . Newberry retired to a continuation of her gossip
在 任何 案件 , 作为 太太 . 纽伯里 退休 到 一个 续篇 的 她 闲话
[wɪð; wɪθ][hoʊlt] ,
with Holt ,
和 霍尔特 ,
总之，纽伯里太太回到霍尔特身边，继续闲聊八卦。

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [tɜːsə] [riˈmaːks] [ʌv; əv] [ˈnuː;bəri] , [ˈmjʊriəl] [bent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər][tuː; tə]
broken only by the terser remarks of Newberry , Muriel bent a little closer to
破碎的 仅有的 经过 这 特瑟 评论 的 纽伯里 , 穆里尔 弯曲 一个 小的 更近 到
[ˈsteɪntən] .
Stainton .
斯坦顿 .
只有纽伯里简短的几句话打断了穆里尔的思绪，她才微微向斯坦顿靠近了一些。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [əˈbaʊt] [sʌt] [θɪŋz] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't care a bit about such things , do you ?**
" 你 不 关心 一个 少量 关于 这样的 事物 , 做 你 ?
你一点也不在意这些事，是吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **she enquired** .
" 她 询问 .

她问道。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈləʊər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][læst][ˈspʊkən] .
Her tone was lower than when she had last spoken .
她 语气 曾是 降低 比 什么时候 她 有 最后的 说 .
她的语气比上次说话时低沉了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [loʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
It was low enough to draw the curtain of confidence between them and
它 曾是 低的 足够的 到 画 这 窗帘 的 信心 之间 他们 和
[ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] ,
their companions ,
他们的 同伴 ,
它低到足以在他们和同伴之间拉起一层信任的帷幕。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [teɪks] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ˈlɪsənər] .
with that subtle quality that takes account of but one listener .
和 那 微妙的 质量 那 需要 帐户 的 但 一 听众 .
具有那种只顾及一位听众的微妙特质。

[ˈsteɪntən] [ˈpʌlsɪz] [li:pt] .
Stainton's pulses leaped .
斯坦顿 脉冲 跳跃 .

斯坦顿的心跳加速。

" [ə'baʊt] [wʌt] [θɪŋz] ? " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][ˈɛb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] .
" **About what things ?** " **was all that he was at first able to say** .
" 关于 什么 事物 ? " 曾是 全部 那 他 曾是 在 第一的 有能力的 到 说 .
“关于什么事？”他起初只能这样回答。

[ðə; ði][gɜ:rɪ] [smaɪld] .
The girl smiled .
这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

[ˈsteɪntən] [θɔ:t] [hɜ:r; hær] [smaɪ] [ˈwɪstf(ə)] .
Stainton thought her smile wistful .
斯坦顿 想法 她 微笑 怅惘 .

斯坦顿觉得她的笑容带着一丝惆怅。

" [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [fɪl] [ði:z] [bɑ:ksɪz] , " [sed] [ˈmjʊriəl] : " [ðə; ði][sɔ:rt] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
" **The sort that fill these boxes** , " **said Muriel : " the sort , I dare say** ,
" 这 种类 那 充满 这些 盒子 , " 说 穆里尔 : " 这 种类 , 我 敢 说 ,
“就是装满这些箱子的那种,”穆里尔说：“我敢说, 就是那种

[ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [hoʊlt] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] .
that uncle and aunt and Mr . Holt and I are .
那 叔叔 和 阿姨 和 先生 . 霍尔特 和 我 是 .

那位叔叔、婶婶、霍尔特先生和我就是。

" [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]] [sprɪt] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [ɪn][hɜ:r; hær] [vɔɪs] :
" **He heard a shimmering sprite of regret in her voice** :
" 他 听到 一个 闪闪发光 精灵 的 后悔 在 她 嗓音 :
他听出了她声音里一丝闪烁的悔意:

[rɪ'ɡret] [nɑ:t] [ðæt] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] ,
regret not that he did not care for these people ,
后悔 不是 那 他 做过 不是 关心 为了 这些 人们 ,
他并不后悔自己不关心这些人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
but that these people should be what they were .
但 那 这些 人们 应该 是 什么 他们 是 .

但这些人就应该保持他们原本的样子。

" [dəʊnt] [ɪn'klu:d] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:t] , " [hi;; hi] [ˈænsər] .
" **Don't include yourself in this lot** , " **he answered** .
" 不 包括 你自己 在 这 很多 , " 他 回答 .
“别把自己算在内,”他回答道。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɪ:diətli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'plai][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊsts]
He was immediately aware that his reply was scarcely courteous to his hosts
他 曾是 立即地 意识到的 那 他的 回复 曾是 几乎 有礼貌 到 他的 主持人
, [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] .
, **and so was she** .
, 和 所以 曾是 她 .

他立刻意识到自己的回答对主人很不礼貌, 主人也同样意识到了这一点。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɑ:rd][ɑ:n][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You are hard on them** , " **she said** .
" 你 是 难的 在 他们 , " 她 说 .
“你对他们太严厉了,”她说。

" [ˈhædnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [bɪn] [hɑːrd][ɑːn][ðəm; ðəm] , [tuː] ?
" **Hadn't you just been hard on them , too ?**
" 之前没有 你 只是 到过 难的 在 他们 , 也 ?
你之前不也对他们很严厉吗?

" [hiː; hi][ˈkaʊntɜːd, 'kaʊnɜːd] .
" **he countered** .
" 他 反驳 .
他反驳道。

" [ɑː] , [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['relatɪvz] .
" **Ah , yes , but they are my relatives** .
" 啊 , 是的 , 但 他们 是 我的 亲属 .
“啊，是的，但他们是我的亲戚。”

[æt; ət] [liːst] ['ʌŋk(ə)]
At least Uncle
在 至少 叔叔
至少叔叔

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[ˈprestən] [ænd; ænd] [ænt] ['eθəl] [ɑːr; ər] .
Preston and Aunt Ethel are .
普雷斯顿 和 阿姨 埃塞尔 是 .
普雷斯顿和埃塞尔阿姨是。

[ˈfæməli][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz] [pər'mɪtɪd] ['evriwɜː] .
Family criticism is permitted everywhere .
家庭 批评 是 允许 到处 .
家人之间的批评在任何地方都是允许的。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['skuːlgɜːliʃ] [ə'tempt] [æt; ət][ˈepɪgræm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [[ʊəd] [hɪz; ɪz]
" **He did not like her schoolgirlish attempt at epigram , and he showed his**
" 他 做过 不是 喜欢 她 女学生般的 试图 在 警句 , 和 他 显示 他的
[ˌdɪsə'pruːvɪ] .
disapproval .
不赞成 .
“他不喜欢她那幼稚的警句尝试，并表示了不满。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Now you are trying to be of a piece with them , " he said** .
" 现在 你 是 尝试 到 是 的 一个 片 和 他们 , " 他 说 .
“现在你想和他们保持一致，”他说。

[ðə; ði] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɔːŋɡər] [kɑːm] :
The glance that she gave him was no longer calm :
这 瞥一眼 那 她 给予 他 曾是 不 更长 冷静的 :
她看向他的眼神不再平静：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn][aɪ 'tiː] .
there was a flash of flame in it .
那里 曾是 一个 闪光 的 火焰 在 它 .
其中闪过一团火焰。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [em 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
" **You talk as if you had known me for years** . "
" 你 讲话 作为 如果 你 有 已知 我 为了 年 . "
“你说话的口气好像我们认识很多年了。”

" [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] . "
" **For thirty years** . "
" 为了 三十 年 . "

“三十年了。”

" [jes] ?
" **Yes** ?
" 是的 ?

“是的？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] .
" **She did not understand** .
" 她 做过 不是 理解 .

她不明白。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
" **I have known you for thirty years** .
" 我 有 已知 你 为了 三十 年 .

我认识你三十年了。

" [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
" **What sort of man was this** ?
" 什么 种类 的 男人 曾是 这 ?

“这是个什么样的人？”

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] [eɪ'tiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **But I am only eighteen** , " **she said** .
" 但 我 是 仅有的 十八 , " 她 说 .

“但我才十八岁，”她说。

" [nevərðə'les] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
" **Nevertheless, I have known you for thirty years** .
" 尽管如此 , 我 有 已知 你 为了 三十 年 .

然而，我已经认识你三十年了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] ['empti] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['proʊgræm] .
" **She gave an empty glance at her programme** .
" 她 给予 一个 空的 瞥一眼 在 她 程序 .

她茫然地瞥了一眼手中的节目单。

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['pɪnəfɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stiːl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" **Since you were in pinafores** , " **she said** , **still looking down** .
" 自从 你 是 在 围裙 , " 她 说 , 仍然 寻找 向下 .

“因为你当时穿着围裙，”她说，仍然低着头。

[ˈsteɪntən] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
Stainton bit his lip .
" 斯坦顿 少量 他的 唇 .

斯坦顿咬了咬嘴唇。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['mæɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] , [jet] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kruːəl] , [hiː; hi] [rɪ'flekɪd]
There had been no malice in her tone, yet all children are cruel, he reflected
那里 有 到过 不 恶意 在 她 语气 , 然而 全部 孩子们 是 残忍的 , 他 反映
,
,
,
,

他心想，她的语气里并没有恶意，可是所有的孩子都很残酷。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['tʃaɪldz] ['kruːəlti] [ɪz] [ɪn'dʒɪːniəs] .
and the modern child's cruelty is ingenious .
和 这 现代的 孩子的 残酷 是 巧妙 .

现代儿童的残忍令人叹为观止。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [spi:tʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ̩][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] , [ɪf]
Was there anything in that speech for her to be sorry for , and , if
曾是 那里 任何事物 在 那 演讲 为了 她 到 是 对不起 为了 , 和 , 如果

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
there were ,
那里 是 ,

那次演讲中有什么让她感到后悔的地方吗？如果有，

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ˈsɑːri] ?
would she be sorry ?
会 她 是 对不起 ?

她会后悔吗？

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [aɪ][[æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
" Some day , " he said quietly , " I shall try to explain .
" 一些 天 , " 他 说 悄悄 , " 我 将 尝试 到 解释 .
“总有一天,”他平静地说,“我会试着解释。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːltərd] [geɪz] .
" She regarded him again , this time with altered gaze .
" 她 认为 他 再次 , 这 时间 和 已修改 目光 .
她再次看向他, 这次眼神有所不同。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Some day , " she said ,
" 一些 天 , " 她 说 ,

“总有一天,”她说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [roʊˈmæntɪk] [kəˈrɪr] [ðæt] [ænt] [ˈeθəl] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ]
" I hope you will tell me about that romantic career that Aunt Ethel was talking
" 我 希望 你 将要 告诉 我 关于 那 浪漫的 职业 那 阿姨 埃塞尔 曾是 说
[ʌv; əv] .
of .
的 .

“我希望你能告诉我埃塞尔阿姨所说的那段浪漫的职业生涯。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɑːri] ?
Was she sorry ?
曾是 她 对不起 ?

她后悔了吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɪntrəstɪd] ?
Was she interested ?
曾是 她 感兴趣的 ?

她有兴趣吗？

" [ɪts] [nɑːt][roʊˈmæntɪk] , " [hiː; hi][prəuˈtestɪd] .
" It's not romantic , " he protested .
" 它是 不是 浪漫的 , " 他 抗议 .

“这不浪漫,”他抗议道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [roʊˈmæntɪk] .
" It isn't in the least romantic .
" 它 不是 在 这 至少 浪漫的 .

“这一点也不浪漫。”

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:r k][ænd; ənd] [disə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][hɑ:rd][wɜ:r k][ænd; ənd]
It's just a story of hard work and disappointment , and hard work and
它是 只是 一个 故事 的 难的 工作 和 失望 , 和 难的 工作 和
[sək'ses] . "
success . "
成功 . "

这只是一个关于努力工作和失望，以及努力工作和成功的故事。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [hoʊlt][toʊld][ju: 'es] [ðæt] [ɪn][wʌn] [mʌnθ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ]
" **But Mr . Holt told us that in one month you were condemned to death**
" 但 先生 . 霍尔特 讲述 我们 那 在 一 月 你 是 谴责 到 死亡
[fɔ:r; fər]['paɪrəsi][ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][æktɪd] — [wʌt] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l][,aɪ 'ti:] ?
for piracy in Central America and acted — what do they call it ?
为了 海盗行为 在 中央 美国 和 行动 — 什么 做 他们 称呼 它 ?
“但是霍尔特先生告诉我们，在一个月内，你因在中美洲犯下海盗罪而被判处死刑，然后采取了——他们称之为为什么来着？

— [flɔ:r] - ['mænɪdʒər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['faɪərmənz] [bɔ:l][ɪn] ['denvər] . "
— **floor - manager for a firemen's ball in Denver** . "
— 地面 - 经理 为了 一个 消防员的 球 在 丹佛 . "
——丹佛消防员舞会的现场经理。

" [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ɪn] ['zɪrθkweɪk] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] .
" **George has been dipping his brush in earthquake and eclipse** .
" 乔治 有 到过 浸渍 他的 刷子 在 地震 和 蚀 .
“乔治一直在尝试用画笔描绘地震和日食。”

[hi:; hi] ['nevər] [nu:] [,em 'i:] [tɪl] [hi:; hi] [met] [,em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [west] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
He never knew me till he met me in the West five or six years ago .
他 绝不 知道 我 直到 他 遇见 我 在 这 西方 五 或者 六 年 前 .
五六年前，我们在西部相遇，他之前根本不认识我。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [fɔ:r; fər]['paɪrəsi][ɪn] - [baɪ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [kɔ:rt] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
I was condemned for piracy in absentio by a Spanish - American court because
我 曾是 谴责 为了 海盗行为 在 - 经过 一个 西班牙语 - 美国人 法庭 因为
[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:b][æz; əz] [kʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪlə,bʌstərɪŋ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [rekt] [ɔ:f] [ju:kə'tɑ:n]
I had a job as cook on a filibustering ship that was wrecked off Yucatan
我 有 一个 工作 作为 厨师 在 一个 冗长辩论 船 那 曾是 损毁 离开 尤卡坦半岛
[ænd; ənd] ['nevər][gɔ:t] ['eni] ['nɪrər] [tu:; tə] [ɔ:r] ,
and never got any nearer to shore ,
和 绝不 得到 任何 更近 到 支撑 ,

我被西班牙美洲法院缺席判处海盗罪，因为我曾在一艘参与海盗活动的船上担任厨师，这艘船在尤卡坦半岛附近触礁沉没，再也没有靠近过海岸。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [flɔ:r] - ['mænɪdʒər][æt; ət][ðə; ði] ['faɪərmənz] [bɔ:l][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] — [wel] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
and I was floor - manager at the firemen's ball because — well , because
和 我 曾是 地面 - 经理 在 这 消防员的 球 因为 — 出色地 , 因为
[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ]['faɪər] - ['kʌmpəni] . "
I happened to belong to a fire - company . "
我 发生 到 属于 到 一个 火 - 公司 . "

我担任消防员舞会的现场经理，因为——嗯，因为我碰巧是消防队的一员。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][hæv; həv] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ə'læskə] [ænd; ənd][,kɑ:lə'rædoʊ; ,kɑ:lə'ra:doʊ][ænd; ənd] [nu:]
" **But you did have adventures in Alaska and Colorado and New**
" 但 你 做过 有 冒险 在 阿拉斯加州 和 科罗拉多州 和 新的
['meksɪkoʊ] ? "
Mexico ? "
墨西哥 ? "
“但你不是在阿拉斯加、科罗拉多州和新墨西哥州有过冒险经历吗？”

" [oʊ] , [aɪv] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] . "

" **Oh , I've knocked about a bit .** "

" 哦 , 我已经 敲门 关于 一个 少量 . "

“哦，我四处转了转。”

" [ænd; ənd] — — " [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [wɜ:r; wəɹ] [ˈpɑ:rtɪd] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [lɑ:rdʒ] .

" **And — — Her lips were parted , her eyes large .**

" 和 — — " 她 嘴唇 是 分手了 , 她 眼睛 大的 .

“然后——”她嘴唇微张，眼睛睁得大大的。

[ʃi:; ʃɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgəɹ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] .

She no longer heard the voices on the stage .

她 不 更长 听到 这 声音 在 这 阶段 .

她再也听不到舞台上的声音了。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevəɹ] — — [ˈmɪstəɹ] . [hoʊlt] [sed] [ju:; jʊ] [wʌns] [ˈɑ:t] — — "

" **Did you ever — — Mr . Holt said you once shot — —** "

" 做过 你 曾经 — — 先生 : 霍尔特 说 你 一次 射击 — — "

“你有没有——霍尔特先生说你曾经开枪——”

" [jes] , " [sed] [ˈsteɪntən] , [ˈɡreɪvli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌns] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] .

" **Yes , " said Stainton , gravely , " I think I once killed a man .**

" 是的 , " 说 斯坦顿 , 严重地 , " 我 思考 我 一次 被杀 一个 男人 .

“是的,”斯坦顿严肃地说，“我想我曾经杀过一个人。”

" [ʃi:; ʃɪ] [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɑ:ks] .

" **She clasped her hands on the railing of the box .**

" 她 紧握 她 双手 在 这 栏杆 的 这 盒子 .

她双手紧紧抓住箱子的栏杆。

" [tel] [ˌem ˈi:] [ə'baʊt] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kə'mɑ:ndɪd] .

" **Tell me about it , " she commanded .**

" 告诉 我 关于 它 , " 她 命令 .

“告诉我,”她命令道。

[hɜ:r; həɹ] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] .

Her tone was a compliment .

她 语气 曾是 一个 赞扬 .

她的语气是一种赞扬。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] .

" **There's nothing to tell .**

" 有 没有什么 到 告诉 .

没什么好说的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ə'læskən] [ˈmaɪnɪŋ] - [kæmp] .

It was in an Alaskan mining - camp .

它 曾是 在 一个 阿拉斯加 矿业 - 营 .

那是在阿拉斯加的一个矿区营地。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 30**]

[页 -]

[第30页]

[ðə; ðɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ɑ:rmd] .

The man was drunk and armed .

这 男人 曾是 醉 和 武装 .

那名男子喝醉了，而且还持有武器。

[hi:; hi] [ə'tækt] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

He attacked me , and I had to defend myself .

他 遭到攻击 我 , 和 我 有 到 保卫 我 .

他攻击我，我不得不自卫。

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [twais] [brɪʃɔ:r] [aɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ][hɪt][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] .
He shot twice before I shot at all , but I hit and he didn't .
他 射击 两次 前 我 射击 在 全部 , 但 我 打 和 他 没有 .
在我开枪之前他开了两枪, 但我打中了, 他没打中。

[aɪm] [ˈsa:ri] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈlaɪv] ,
I'm sorry I had to do it to remain alive ,
我是 对不起 我 有 到 做 它 到 保持 活 ,
我很抱歉, 为了活命我不得不这么做。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ˈsa:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [əˈlaɪv] . "
but I'm not sorry to have remained alive . "
但 我是 不是 对不起 到 有 剩余 活 . "
但我并不后悔自己活了下来。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈpetʃələntli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ! "
" Oh , " she cried , petulantly , " you are so matter - of - fact ! "
" 哦 , " 她 哭 , 任性地 , " 你 是 所以 事情 - 的 - 事实 ! "
“哦,”她不耐烦地喊道, “你真是太务实了! ”

" [nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][æz; əz][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] . [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] .
" Not nearly so matter - of - fact as you suppose . Not in the important things .
" 不是 几乎 所以 事情 - 的 - 事实 作为 你 认为 . 不是 在 这 重要的 事物 .
“远没有你想象的那么务实。尤其是在重要的事情上。”

[ɪn] [ˈbɪznəs] , [ɪn] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
In business , in everyday life , a man has to be matter - of - fact .
在 商业 , 在 每天 生活 , 一个 男人 有 到 是 事情 - 的 - 事实 .
在商业领域, 在日常生活中, 男人必须实事求是。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmeθəd] [tu:; tə][get] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] . "
It's the only method to get what you want . "
它是 这 仅有的 方法 到 得到 什么 你 想 . "
这是得到你想要的东西的唯一方法。

" [du:;][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?
你真的这么认为吗?

" [ʃi:; ʃi] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
" She appealed to him now as to a well of knowledge .
" 她 上诉 到 他 现在 作为 到 一个 出色地 的 知识 .
她现在向他求助, 就像向知识的源泉求助一样。

[pərˈhæps] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] ,
Perhaps , he reflected ,
也许 , 他 反映 ,
他心想, 或许.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˌɔ:rdnˈerəli] [fju:] [welz] [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [soʊ][tu:; tə]
she had about her ordinarily few wells to which she was permitted so to
她 有 关于 她 按说 很少 水井 到 哪个 她 曾是 允许 所以 到
[əˈpi:l] .
appeal .
上诉 .
她身边通常只有几口水井, 她被允许向其中取水。

" [ðen] [ˈmerbi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dəʊnt][get] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] . "
" Then maybe that is why I don't get what I want . "
" 然后 或许 那 是 为什么 我 不 得到 什么 我 想 . "
“那也许这就是我得不到我想要的东西的原因吧。”

" [ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][waːnt] .
" **Surely you have all you want .**
" 一定 你 有 全部 你 想 .

“想必你已经拥有你想要的一切了。”

" [ʃiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ˈreɪv(ə)n] [her] .
" **She shook her raven hair .**
" 她 摇晃 她 乌鸦 头发 .

她甩了甩乌黑的头发。

" [nɔːt] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" **Not any of it .** "
" 不是 任何 的 它 . "

“一个也没有。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][waːnt] ? "
" **And you want ?** "
" 和 你 想 ? "

“你想要什么？ ”

" [lɔːts][ʌv; əv] [θɪŋz] . "
" **Lots of things .** "
" 很多 的 事物 . "

“很多事情。”

" [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ?
" **For instance ?**
" 为了 实例 ?

“例如？

" [ʃiː; ji] [smaɪld] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][fɜːrm] .
" **She smiled , but was firm .**
" 她 微笑 , 但 曾是 公司 .

她面带微笑，但态度坚定。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈʃænt] [tel] [juː; jʊ] . "
" **No , I sha'n't tell you .** "
" 不 , 我 不会 告诉 你 . "

“不，我不会告诉你。”

" [nɔːt][wʌn] ? "
" **Not one ?** "
" 不是 一 ? "

“一个都没有吗？ ”

" [nɔːt] [naʊ] . "
" **Not now .** "
" 不是 现在 . "

“现在不要。”

" [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɔːt][ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] . "
" **Perhaps they are not always the sort of things that you ought to have .** "
" 也许 他们 是 不是 总是 这 种类 的 事物 那 你 应该 到 有 . "

“或许它们并非你总是应该拥有的东西。”

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
" **Yes , they are .** "
" 是的 , 他们 是 . "

“是的，他们是。”

" [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
" **All of them ?**
" 全部 的 他们 ?

“他们全部吗？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **31**]
" [页 -]

[hɜ:r; hɜr][nɑ:d][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] : " [ɔ:l] . "
 Her **nod** **was** **positive** : " **All** . "
 她 点头 曾是 积极的 : " 全部 . "

她点头表示肯定：“全部。”

" [bʌt; bət] , [ˈweðər] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:r][nɑ:t] ,
" **But** , **whether** **you** **ought** **to** **have** **them** **or not** ,
" 但 , 无论 你 应该 到 有 他们 或者 不是 ,

但是，无论你是否应该拥有它们，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['i:kwəli] [fɔr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [pə'zesɪŋ] ? "
 are **you** **equally** **sure** **that** **they** **would** **be** **worth** **possessing** ? "
 是 你 同样地 当然 那 他们 会 是 值得 拥有 ? "

你是否同样确定它们值得拥有？

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] ? "
" **How** **can** **I** **know** **till** **I** **have** **had** **them** ? "
" 如何 能 我 知道 直到 我 有 有 他们 ? "

“不拥有它们，我怎么知道呢？”

" ['i:zəli] .
" **Easily** .
" 容易地 .

“容易地。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][wa:nt] : [wʌn][ɪz][tu:; tə][get]
 There **are** **two** **ways** **of** **learning** **the** **value** **of** **anything** **we** **want** : **one** **is** **to** **get**
 那里 是 二 方式 的 学习 这 价值 的 任何事物 我们 想 : 一 是 到 得到

[aɪ 'ti:] ,
 it ,
 它 ,

了解我们想要的任何东西的价值有两种方法：一种是得到它，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] . "
 the **other** **to** **lose** **it** . "
 这 其他 到 失去 它 . "

另一个人则失去它。

" [wɪə(r)] ['kræbɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [mɪs] . "
" **We're** **crabbed** **against** **the** **things** **we** **miss** . "
" 是 螃蟹 反对 这 事物 我们 错过 . "

“我们总是对错过的事物感到不满。”

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
" **Are** **we** ?
" 是 我们 ?

是吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
 I **don't** **know** .
 我 不 知道 .

我不知道。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
 Even **if** **we** **are** ,
 甚至 如果 我们 是 ,

即使我们是，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði]
there's a good deal to be said in favour of the comfort that lies in the
有 一个 好的 交易 到 是 说 在 偏爱 的 这 舒适 那 谎言 在 这
[fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv][ˈsaʊər] [greɪps] .
philosophy of sour grapes .
哲学 的 酸的 葡萄 .

酸葡萄心理其实有很多可取之处。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈhoʊli] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt] .
" She did not wholly follow him , but she was clear on the chief point .
" 她 做过 不是 完全 跟随 他 , 但 她 曾是 清除 在 这 首席 观点 .
“她并没有完全同意他的观点，但她清楚地理解了主要观点。”

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [meɪk] [em ˈi:] [fi:l] [ˈeni] [mɔ:r] [kənˈtentɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" It doesn't make me feel any more contented , " she said ,
" 它 不 制作 我 感觉 任何 更多的 满足 , " 她 说 ,
“这并没有让我感到更满足，”她说。

" [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ]
" to believe that I wouldn't have been happy if I had got something that I
" 到 相信 那 我 不会 有 到过 快乐的 如果 我 有 得到 某物 那 我
[ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][get][ænd; ənd] [ˈdɪdnt] .
wanted to get and didn't .
通缉 到 得到 和 没有 .
“我曾相信，如果我得到了我想要却没得到的东西，我就不会快乐。”

" [ˈsteɪntən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Stainton shook his head .
" 斯坦顿 摇晃 他的 头 .
斯坦顿摇了摇头。

" [sʌm; səm] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [brɪˈli:f] [wɪl] [bi:; bi][jər; jər] [ˈgretɪst] [ˈkʌmfərt] .
" Some time , " he said , " that belief will be your greatest comfort .
" 一些 时间 , " 他 说 , " 那 信仰 将要 是 你的 最 舒适 .
“总有一天，”他说，“这种信念会给你带来最大的安慰。”

" [ˈmjʊəriəl] [ləkt] [əˈweɪ] .
" Muriel looked away .
" 穆里尔 看起来 离开 .
穆里尔别过脸去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [ðɪs] [ˈprɑ:bləm][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈju:θfl] [maɪnd] ,
She was revolving this problem in her youthful mind ,
她 曾是 旋转 这 问题 在 她 青春 头脑 ,
她年轻的头脑里一直在反复思考这个问题。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][ɑ:rgjəˈmentəm][æd] [ˈhɑ:mɪnəm] ,
and when she replied it was by the argumentum ad hominem ,
和 什么时候 她 回复 它 曾是 经过 这 论证 广告 人 ,
而当她回答时，却是诉诸人身攻击。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈɑ:rgjumənt][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][ˈe.bi] [ˈfemɪnə] .
which is an excellent argument and generally ab femina .
哪个 是 一个 出色的 争论 和 一般来说 ab 费米娜 .
这是一个极好的论点，而且通常与女性有关。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [səkˈsesf(ə)] , " [ʃi:; ʃi][brɪˈgæn] .
" You have been successful , " she began .
" 你 有 到过 成功的 , " 她 开始 .
“你成功了，”她开口说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ,
" **If you had not been** ,
" 如果 你 有 不是 到过 ,

“如果你不是.....”

[wʊd] [aɪ 'ti:] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [mɔ:r] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [sək'ses] ['wʊdnt] [hæv; həv]
would it have made you more contented to believe that success wouldn't have
会 它 有 制成 你 更多的 满足 到 相信 那 成功 不会 有
[brɔ:t] [juː; jʊ] ['hæpinəs] ? "
brought you happiness ? "
带来 你 幸福 ? "

如果你当初相信成功并不会给你带来幸福，你会不会更满足一些？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['steɪntən] , " [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
" **I was thinking** , " **said Stainton** , " **of something in**
" 我 曾是 思维 , " 说 斯坦顿 , " 的 某物 在

“我当时在想,”斯坦顿说,“关于.....的事情。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ðɪ][pæst] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɪznəs]
the past , something that I didn't get , and something that was not a business
这 过去的 , 某物 那 我 没有 得到 , 和 某物 那 曾是 不是 一个 商业
['mætər] .
matter .
事情 .

过去的事情，我没能理解，而且那也不是生意上的事情。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] .
" **He spoke slowly** .
" 他 辐 缓慢地 .

他说话很慢。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] .
She understood .
她 理解 .

她明白了。

" [aɪm] ['sɔ:ri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['sɔ:ftli] .
" **I'm sorry** , " **she said , softly** .
" 我是 对不起 , " 她 说 , 轻轻 .

“对不起,”她轻声说道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" **No , no , he smiled** .
" 不 , 不 , " 他 微笑 .

“不，不,”他笑着说。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
" **In point of fact** ,
" 在 观点 的 事实 ,

事实上，

[wen'evər] [aɪ] [feɪld] [ɪn] ['prɔ:spektɪŋ] [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mʌni] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd]
whenever I failed in prospecting I did try to think that money would not have made
每当 我 失败的 在 勘探 我 做过 尝试 到 思考 那 钱 会 不是 有 制成
[em 'i:] ['hæpi] .
me happy .
我 快乐的 .

每当我拓展客户失败时，我都会试着这样想：金钱并不能让我快乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈstaːrtɪd] [ˈpraːspektɪŋ] [əˈɡen] . "
But you may be right , for I always started prospecting again ."
但 你 可能 是 正确的 , 为了 我 总是 开始 勘探 再次 . "
但你说的或许是对的, 因为我总是会重新开始寻找机会。

" [ænd; ɐnd] [naʊ] ? "
" **And now ?** "
" 和 现在 ? "
“那么现在呢? ”

" [oʊ] , [naʊ] , " [sed] [ˈsteɪntən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈkluːdɪŋ] [smaɪl] ,
" **Oh , now , " said Stainton , with a concluding smile ,**
" 哦 , 现在 , " 说 斯坦顿 , 和 一个 总结 微笑 ,
“哦, 现在,”斯坦顿说着, 脸上露出了意味深长的微笑。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˈmænɪfoʊld] [tempˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
" **I am trying hard to resist the manifold temptations of good fortune .**
" 我 是 尝试 难的 到 抵抗 这 歧管 诱惑 的 好的 财富 .
“我正在努力抵制好运带来的各种诱惑。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɑːdəˌmɑː]
" **As he spoke , the curtain was falling on the tragic termination of Madama**
" 作为 他 辐 , 这 窗帘 曾是 坠落 在 这 悲惨 终止 的 夫人
[ˈbʌtərflaɪ] .
Butterfly .
蝴蝶 .
“在他说话的时候, 《蝴蝶夫人》悲剧性的结局也落下了帷幕。”

[ðə; ði] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [ɡests] [roʊz][æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fel] , [ænd; ɐnd] [ˈsteɪntən] [held]
The Newberrys and their guests rose as the curtain fell , and Stainton held
这 纽伯瑞 和 他们的 客人 玫瑰 作为 这 窗帘 跌倒 , 和 斯坦顿 握住
[hɜːr; hər] [kloʊk] [fɔːr; fər][ˈmjʊəriəl] .
her cloak for Muriel .
她 披风 为了 穆里尔 .
帷幕落下时, 纽伯里一家和他们的客人们起身, 斯坦顿为穆里尔拿着斗篷。

[ˈnuːˌberi] [wʌz; wəz] [ˈɡæspɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] ,
Newberry was gasping his way into his own coat ,
纽伯里 曾是 喘息 他的 方式 进入 他的 自己的 外套 ,
纽伯里气喘吁吁地穿上自己的外套。

[ænd; ɐnd][hoʊlt][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌberi] [ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˌdʒæpəˈniːz][kɪˈmoʊnoʊ]
and Holt was holding for Mrs . Newberry a gorgeous Japanese kimono
和 霍尔特 曾是 保持 为了 太太 . 纽伯里 一个 华丽的 日本人 和服
[əbˈsɜːrdli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːprə] [tuː; tə] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈlɪsnd] ;
absurdly reminiscent of the opera to which they had not listened ;
荒谬地 令人怀念的 的 这 歌剧 到 哪个 他们 有 不是 听着 ;
霍尔特手里拿着一件华丽的日本和服, 准备送给纽伯里夫人, 这件和服荒谬地让人联想起他们根本没听过的那部歌剧;

[bʌt; bət] [ˈmjʊəriəlz] [kloʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)][ænd; ɐnd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈɡɑːrmənt][ɪn] [steɪntənz] [aɪz] ,
but Muriel's cloak was a simple and beautiful garment in Stainton's eyes ,
但 穆里尔的 披风 曾是 一个 简单的 和 美丽的 服装 在 斯坦顿 眼睛 ,
但在斯坦顿看来, 穆里尔的斗篷是一件简洁而美丽的衣服。

[ə; eɪ] [ɡreɪ] [ˈɡɑːrmənt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈsætn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈroʊzɪz] .
a grey garment lined with satin of the colour of old - fashioned roses .
一个 灰色的 服装 衬里 和 缎 的 这 颜色 的 老的 - 造型 玫瑰 .
一件灰色衣服, 内衬是老式玫瑰色的缎子。

[æz; əz][fɪː; fɪ][ɡɑːt][ˈɪntuː][aɪˈtiː] — " [oʊ] , [ɪts] [kwɑɪt] [ˈiːzi] ,
As she got into it — " Oh , it's quite easy ,
作为 她 得到 进入 它 — " 哦 , 它是 相当 简单的 ,
她越说越投入——“哦, 这很容易,

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [hiːz; ɪz] [ˈɔːkwərd] [hænd][wʌz; wəz] [brʌʃt] [baɪ][hɜːr; həər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent]
" **she said — his awkward hand was brushed by her cheek , and he bent**
" 她 说 — 他的 尴尬的 手 曾是 刷过 经过 她 脸颊 , 和 他 弯曲
[hiːz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

她说——他笨拙的手拂过她的脸颊，他低下了头。

[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnəbˈzɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [ˈhɜːri] [tuː; tə][diˈpɑːrt] [hweəˈwɪð] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [əˈmerɪkən]
certain of being unobserved in that hurry to depart wherewith the average American
肯定 的 存在 未被观察到的 在 那 匆忙 到 离开 以及 这 平均的 美国人
[ˈɑːprə] - [ˈɔːdiəns] [ɪksˈpresɪz] [ɪts] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˌɑːpəˈrætɪk] [pərˈfɔːrməns] ,
opera - audience expresses its opinion of the average operatic performance ,
歌剧 - 观众 表达 它是 观点 的 这 平均的 歌剧 表现 ,
确信自己不会在匆忙离场时被人注意到，而普通美国歌剧观众正是通过这种匆忙来表达他们对普通歌剧表演的看法。

[ænd; ənd] [ɪnˈheɪld] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [her] .
and inhaled the perfume of her hair .
和 吸入 这 香水 的 她 头发 .

她深深吸了一口气，闻到了她头发上的香气。

[hiːz; ɪz][hændz] [ʃʊk] .
His hands shook .
他的 双手 摇晃 .

他的手在颤抖。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[wɪð; wɪθ][hoʊlt][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][həʊsts][tuː; tə][ðer; ðər][ˈmoʊtər] .
With Holt he saw their hosts to their motor .
和 霍尔特 他 锯 他们的 主持人 到 他们的 发动机 .

他和霍尔特一起看到了他们的主人，以及他们的汽车。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juːˈes][fɔːr; fər] [ˈslʌpər] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;beri] .
" **Aren't you coming home with us for supper ? " asked Mrs . Newberry .**
" 不是 你 未来 家 和 我们 为了 晚餐 ? " 问 太太 . 纽伯里 .

“你不跟我们回家吃晚饭吗？”纽伯里太太问道。

[bʌt; bət][hoʊlt] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈbɔːmɪnəbli] [ˈkjʊriəs] , [wɪʃt] [tuː; tə][kwɪz] [ˈsteɪntən] , [ænd; ənd] [ˈsteɪntən]
But Holt , who was abominably curious , wished to quiz Stainton , and Stainton
但 霍尔特 , who 曾是 极其可憎 好奇的 , 希望 到 测验 斯坦顿 , 和 斯坦顿
,
,
.
,

但霍尔特的好奇心极其强烈，他想盘问斯坦顿，而斯坦顿.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [ˈjɪrz] , [nuː] [ðæt] [ɪˈnʌf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
with the wisdom of his years , knew that enough had been done for an
和 这 智慧 的 他的 年 , 知道 那 足够的 有 到过 完毕 为了 一个
[ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈiːvɪŋ] .
initial evening .
最初的 晚上 .

凭借他多年的智慧，他知道最初的那个晚上已经做得足够多了。

" [noʊ] , [θæŋks] , " ['steɪntən] [ə'laʊd] [hoʊlt][tu:; tə] [seɪ] ; " [wi:v] [dʒʌst][met]['æftər][faɪv] ['jɪrz] , [ju:; jɔ] **No , thanks , " Stainton allowed Holt to say ; " we've just met after five years , you**
 " 不 , 谢谢 , " 斯坦顿 允许 霍尔特 到 说 ; " 我们已经 只是 遇见 后 五 年 , 你
 [noʊ] , **know** ,
 知道 ,

“不，谢谢，”斯坦顿让霍尔特说，“你知道，我们五年后才刚刚见面。”

[ænd; ənd] [wi:v] [gɔ:t][noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] . **and we've got no end of things to talk about .**
 和 我们已经 得到 不 结尾 的 事物 到 讲话 关于 .

我们有很多话要说。

" ['eθəl] ['nu:;bəri] [li:nd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [prest] [steɪntənz] [hænd] . **Ethel Newberry leaned forward and pressed Stainton's hand .**
 " 埃塞尔 纽伯里 倾斜 向前 和 按下 斯坦顿 手 .

埃塞尔·纽伯里向前倾身，握住了斯坦顿的手。

" [ju:; jɔ] [wɪl] [lʊk] [ju: 'es][ʌp] [su:n] ? " [ʃi:; ʃɪ] [pə'laɪtli] [ɪn'kwaiəd] . **You will look us up soon ? " she politely enquired .**
 " 你 将要 看 我们 向上 很快 ? " 她 礼貌地 询问 .

“你们很快就会来找我们吗？”她礼貌地问道。

" [ɪn'di:d] , [jes] , " [sed] ['steɪntən] . **Indeed , yes , " said Stainton .**
 " 的确 , 是的 , " 说 斯坦顿 .

“的确如此，”斯坦顿说道。

" [ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jɔ] , " [sed] ['nu:;bəri] . **Always glad to see you , " said Newberry .**
 " 总是 高兴的 到 看 你 , " 说 纽伯里 .

“见到你总是很高兴，”纽伯里说道。

['mjʊəriəl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['steɪntən] [prest] ['wɔ:rmli] [ðə; ðɪ][lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʌnrɪ'zɜ:rviðli] **Muriel said nothing , but Stainton pressed warmly the little hand that she unreservedly**
 穆里尔 说 没有什么 , 但 斯坦顿 按下 热情地 这 小的 手 那 她 毫无保留
 [ɔ:fərd] . **offered .**
 提供 .

穆里尔什么也没说，但斯坦顿热情地握住了她毫不犹豫伸出的小手。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] ['steɪntən] . **Good - night , " said Stainton .**
 " 好的 - 夜晚 , " 说 斯坦顿 .

“晚安，”斯坦顿说道。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] ['mjʊəriəl] . **Good - night , " said Muriel .**
 " 好的 - 夜晚 , " 说 穆里尔 .

“晚安，”穆里尔说。

[noʊ] , [θɔ:t] ['steɪntən] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'lʌktəntli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊlt] , **No , thought Stainton , as he reluctantly turned away with Holt ,**
 不 , 想法 斯坦顿 , 作为 他 勉强 转向 离开 和 霍尔特 ,

“不，”斯坦顿心想，然后不情愿地和霍尔特一起转身离开。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:; hə] ['kɔ:stɪk] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['mɪrli] [æ; n; ə] **in spite of her caustic reference to his age , she must be merely an**
 在 尽管如此 的 她 腐蚀性物质 参考 到 他的 年龄 , 她 必须 是 仅仅 一个
 [ɪm'pʌlsɪv] , [ɪ'nəs(ə)nt] [gɜ:rl] . **impulsive , innocent girl .**
 冲动 , 清白的 女孩 .

尽管她尖刻地提及他的年龄，但她一定只是一个冲动、天真的女孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪtʒ:rmɪ'nei](ə)n] , [glæd] , [haʊ'veər] ,
He was glad to come to this determination , glad , however ,
他 曾是 高兴的 到 来 到 这 决心 , 高兴的 , 然而 ,
他很高兴最终做出了这个决定, 虽然很高兴。

[ˈsɪmplɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [kən'klu:did] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] ['ænsər] [tu:; tə]
simply because it was what he concluded must be a final answer to
简单地 因为 它 曾是 什么 他 结束 必须 是 一个 最终的 回答 到
[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [brɪ'kʌm] [ə'noʊɪŋ] .
a question that had already become annoying .
一个 问题 那 有 已经 变得 恼人的 .
仅仅因为他认为这一定是这个问题的最终答案, 而这个问题已经让他感到厌烦了。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[ɪn] ['gɑ:rd] , [mə'sjɜ:r] !
EN GARDE , MONSIEUR !
EN 护卫 , 先生 !

EN GARDE, MONSIEUR!

[æz; əz][ðə; ði]['mɔʊtər] [swə:vɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ʌp] - ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv]
As the motor swerved away from them , making for the up - channel of
作为 这 发动机 急转弯 离开 从 他们 , 制作 为了 这 向上 - 渠道 的
['brɔ:dweɪ] , [hoʊlt] [si:zd] [steɪntən] [ɑ:rm] ,
Broadway , Holt seized Stainton's arm ,
百老汇 , 霍尔特 查获 斯坦顿 手臂 ,
当汽车猛地转向驶离他们, 朝百老汇大街的上游方向驶去时, 霍尔特一把抓住斯坦顿的胳膊。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə]['paɪlət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
and began to pilot him through the crowd .
和 开始 到 飞行员 他 通过 这 人群 .
然后开始操控他穿过人群。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðə; ði] — — "
" Now , " said he , " will you please tell me what the — — "
" 现在 , " 说 他 , " 将要 你 请 告诉 我 什么 这 — — "
“现在,”他说, “请你告诉我——”

" [noʊ] , " [sed] ['steɪntən] , " [aɪ][wəʊnt] .
" No , " said Stainton , " I won't .
" 不 , " 说 斯坦顿 , " 我 惯于 .
“不,”斯坦顿说, “我不会。”

[na:t] [jet] . "
Not yet . "
不是 然而 . "
还没有。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['pra:mɪst] — — "
" But you promised — — "
" 但 你 承诺 — — "
“可是你答应过——”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **I know that** .
" 我 知道 那 .

“我知道。

[ˈoʊnli] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkwaɪətər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
Only wait until we get to a quieter place than this .
仅有的 等待 直到 我们 得到 到 一个 更安静 地方 比 这 .

等我们找到比这里更安静的地方再说吧。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈskersli] [ɪkˈspekt] [em ˈiː] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [hɪr] .
You can scarcely expect me to call out such things for all New York to hear .
你 能 几乎 预计 我 到 称呼 出去 这样的 事物 为了 全部 新的 约克 到 听到 .

你总不能指望我当着全纽约的面大声嚷嚷这种事吧。

" [ðeɪ] [friːd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɑːprə] - [haʊs] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə]
" **They freed themselves of the whirlpool around the opera - house and began to**
" 他们 自由 他们自己 的 这 漩涡 大约 这 歌剧 - 房子 和 开始 到
[wɔːk] [ˈnɔːrθwərd] .
walk northward .
走 向北 .

他们挣脱了歌剧院周围的漩涡，开始向北走去。

[ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
Stainton was looking about him with the eyes of a man that has been
斯坦顿 曾是 寻找 关于 他 和 这 眼睛 的 一个 男人 那 有 到过
[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈprɪzn] [ænd; ənd] [hæz; həz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] .
for years in prison and has but just returned to his native town .
为了 年 在 监狱 和 有 但 只是 返回 到 他的 本国的 镇 .

斯坦顿环顾四周，眼神就像一个在监狱里待了多年，刚刚回到家乡的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈjɔːkə] [baɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] [ˈsɪti]
He was not a New Yorker by birth , and he had never known the city
他 曾是 不是 一个 新的 约克人 经过 出生 , 和 他 有 绝不 已知 这 城市
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他并非生于纽约，也从未真正了解过这座城市。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈwestərn] [ˈeksaɪl] [hiː; hi] [hæd; həd]
but he had always loved it and through all his western exile he had
但 他 有 总是 喜爱 它 和 通过 全部 他的 西 流亡 他 有
[driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [traɪˈʌmfl] [rɪˈtɜːrn] .
dreamed of this triumphal return .
梦见 的 这 凯旋的 返回 .

但他一直热爱着它，在他流亡西方的整个过程中，他都梦想着这一天的凯旋归来。

[hiː; hi] [suːn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fərˈɡɔːtən] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [tuː; tə]
He soon seemed to have forgotten the puzzle that he had agreed to
他 很快 似乎 到 有 被遗忘的 这 谜 那 他 有 同意 到
[ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .
explain to his friend .
解释 到 他的 朋友 .

他似乎很快就忘记了答应要向朋友解释的那个谜题。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [dɑːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskɜːrɪŋ] [striːt] ,
" **It's the same , he said , his gaze darting about the scurrying street** ,
" 它是 这 相同的 , " 他 说 , 他的 目光 飞镖 关于 这 匆匆忙忙 街道 ,
"都一样,"他一边说，一边目光扫过熙熙攘攘的街道。

[ˈpɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [rest] [ɑːn]

pausing now and again to rest on
暂停 现在 和 再次 到 休息 在

不时停下来休息片刻

[ˌpiː ˈdʒiː] -

[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈbɪldɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːlˈðoʊ] [ɔːlˈredi] [oʊld] [tuː; tə] [ˈbrɔːdweɪ] .

this or that building new to him although already old to Broadway .
这 或者 那 建筑 新的 到 他 虽然 已经 老的 到 百老汇 .

对他来说，这栋或那栋建筑是新的，但对百老汇来说却已经很老了。

" [ɪts] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ɪts] [nuː] — [ɔːl] [nuː] . — [wɒts] [ðæt] [pleɪs] ,

" It's still the same , and yet it's new — all new . — What's that place ,
" 它是 仍然 这 相同的 , 和 然而 它是 新的 — 全部 新的 . — 是什么 那 地方 ,

“它还是老样子，但又焕然一新——一切都是新的。——那是什么地方？ ”

[ðə; ði] [wʌn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ?

the one over there on the corner ?
这 一 超过 那里 在 这 角落 ?

是街角那边那家吗？

" [hoʊlt] [ˈgrʌdʒɪŋli] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

" Holt grudgingly told him .
" 霍尔特 勉强 讲述 他 .

霍尔特不情愿地告诉他。

" [freɪ] ? " [æskt] [ˈsteɪntən] .

" Fresh ? " asked Stainton .
" 新鲜的 ? " 问 斯坦顿 .

“新鲜的？”斯坦顿问道。

" [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] , " [sed] [hoʊlt] .

" Five years old , " said Holt .
" 五 年 老的 , " 说 霍尔特 .

“五岁了，”霍尔特说。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? — [ænd; ənd] [ðæt] ?

" And that ? — And that ?
" 和 那 ? — 和 那 ?

“还有那个？——还有那个？ ”

" [əˈgen] [hoʊlt] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðʌs] [ˈrɪˈkwestɪd] .

" Again Holt supplied the information thus requested .
" 再次 霍尔特 供应 这 信息 因此 请求 .

霍尔特再次提供了所要求的信息。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [əˈlaɪv] , " [sed] [ˈsteɪntən] .

" I think that New York is alive , " said Stainton .
" 我 思考 那 新的 约克 是 活 , " 说 斯坦顿 .

“我认为纽约充满活力，”斯坦顿说。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

" Well , you never thought it was Philadelphia , did you ? "
" 出色地 , 你 绝不 想法 它 曾是 费城 , 做过 你 ? "

“嗯，你肯定没想过那是费城，对吧？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪtˈself] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈɔːrgənɪzəm] .

" I mean that the city itself is a living thing , a gigantic organism .
" 我 意思是 那 这 城市 本身 是 一个 活的 事物 , 一个 巨大 生物 .

我的意思是，城市本身就是一个活生生的物体，一个巨大的有机体。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˈætəm][baɪ][ˈætəm] , [soʊ] [ðæt] , [ˈevri] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,
You know they say a man changes , atom by atom , so that , every seven years ,
你 知道 他们 说 一个 男人 变化 , 原子 经过 原子 , 所以 那 , 每一个 七 年 ,
你知道人们常说，人会随着时间推移而改变，所以每隔七年，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [freɪ] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbiːɪŋ] .
he is a fresh being , and yet remains the same being .
他 是 一个 新鲜的 存在 , 和 然而 遗迹 这 相同的 存在 .
他焕然一新，却又依然是原来的他。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
I believe that is true of some cities and most of all of New York .
我 相信 那 是 真的 的 一些 城市 和 最多 的 全部 的 新的 约克 .
我认为这种情况在某些城市确实存在，尤其是在纽约。

" [hoʊlt] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" Holt slapped him on the back .
" 霍尔特 被掌掴 他 在 这 后退 .
霍尔特拍了拍他的背。

" [gʊd] [oʊld][ˈdʒɪm] ! " [sed] [hoʊlt] .
" Good old Jim ! " said Holt .
" 好的 老的 吉姆 ! " 说 霍尔特 .
“好老吉姆！”霍尔特说道。

[ðə; ði] [ˈkerləs] [wɜːrdz] [tɜːrnd] [ˈsteɪntən] [tuː; tə] [ˈmætərz] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] .
The careless words turned Stainton to matters more personal .
这 粗心 字 转向 斯坦顿 到 事情 更多的 个人的 .
这番不经意的话语让斯坦顿开始关注一些更私人的事情。

" [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈoʊnli][hæf] - [gʊd] - [ˈneɪtʃə-dli] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [kɔːl]
" Confound it , " he said , only half - good - naturedly , " I wish you wouldn't call
" 混杂 它 , " 他 说 , 仅有的 一半 - 好的 - 自然地 , " 我 希望 你 不会 称呼
[em ˈiː][oʊld] .
me old .
我 老的 .
“真讨厌，”他半开玩笑地说，“我希望你不要叫我老。”

[aɪm][nɑːt] . " **I'm not . "**
我是 不是 . "
我不是。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [hoʊlt] , " [nɑːt][oʊld] .
" Of course , " said Holt , " not old .
" 的 课程 , " 说 霍尔特 , " 不是 老的 .
“当然，”霍尔特说，“不老。”

[dɪd][aɪ] [seɪ] [oʊld] ? **Did I say old ?**
做过 我 说 老的 ?
我说过老了吗？

[waɪ] , [jʊə(r)] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd][slæm] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [aɪl] [ˈevər]
Why , you're younger than ever , and a grand slam younger than I'll ever
为什么 , 你是 年轻 比 曾经 , 和 一个 盛大 猛击 年轻 比 患病的 曾经
[biː; bi] [əˈgen] .
be again .
是 再次 .
你比以往任何时候都年轻，而且比我年轻得多。

" ['steɪntən] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [ɑːd] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
" **Stainton regarded this man of thirty - odd with whom , for a short time ,**
" 斯坦顿 认为 这 男人 的 三十 - 奇怪的 和 谁 , 为了 一个 短的 时间 ,
斯坦顿看着这个三十多岁的男人，他曾与他短暂相处过，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns][soʊ][fæst][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]
he had been once so fast a friend and
他 有 到过 一次 所以 快速地 一个 朋友 和
他曾经是一位非常要好的朋友，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

[huːm] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd][soʊ] ['spiːdəli] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrpjələnt] , [smʌg] , [bɔːld] - ['hedɪd]
whom New York had so speedily converted into a corpulent , smug , bald - headed
谁 新的 约克 有 所以 迅速地 转换 进入 一个 肥胖的 , 踌躇满志 , 秃 - 标题
[ˈdændi] .
dandy .
花花公子 .
纽约迅速将他变成了一个肥胖、自鸣得意、秃顶的纨绔子弟。

[aɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] ['steɪntən] [æt; ət] ['fɪfti] [wɜːr; wər][nɑːt] ['jʌŋgər] [ðæən; ðən]
It would , indeed , be a pity if Stainton at fifty were not younger than
它 会 , 的确 , 是 一个 遗憾 如果 斯坦顿 在 五十 是 不是 年轻 比
[hoʊlt][æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] .
Holt at thirty - five .
霍尔特 在 三十 - 五 .
如果五十岁的斯坦顿不比三十五岁的霍尔特年轻，那确实会是一件憾事。

[ænd; ənd] [jet] [hoʊlt][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][priːmə'tʃɜːli; priːmə'tɔːli] ['wɪðərd] ['nuː;beri] [æz; əz] "
And yet Holt had referred to the prematurely withered Newberry as "
和 然而 霍尔特 有 指 到 这 过早 干枯 纽伯里 作为 "
[oʊld] ['nuː;beri] " [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['spʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər][æz; əz] " [oʊld]
Old Newberry " much as he had now spoken of the miner as " Old
老的 纽伯里 " 很多 作为 他 有 现在 说 的 这 矿工 作为 " 老的
['steɪntən] " !
Stainton " !
斯坦顿 " !
然而，霍尔特曾称早衰的纽伯里为“老纽伯里”，就像他现在称矿工为“老斯坦顿”一样！

" [oʊ] , [juː; jʊ] , " [sed] ['steɪntən] :
" **Oh , you , " said Stainton :**
" 哦 , 你 , " 说 斯坦顿 :
“哦，是你啊，”斯坦顿说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld]
" **you have reached the age at which a man doesn't object to being called**
" 你 有 达到 这 年龄 在 哪个 一个 男人 不 目的 到 存在 称为
[oʊld] .
old .
老的 .
“你已经到了不再介意别人叫你老的年纪了。”

" [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊlt] [snɔːtɪd] .
" **The cheerful Holt snorted .**
" 这 快乐 霍尔特 哼了一声 .
“乐天的霍尔特哼了一声。”

[læst] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] , [wʌns] [gɔ:n] , [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔ:ŋ]
last about as long as the grass , and , once gone , are about as long
最后的 关于 作为 长的 作为 这 草 , 和 , 一次 已消失 , 是 关于 作为 长的
[rɪ'membər] .
remembered .
记得 .

它们的寿命和草一样长，消失后，人们的记忆也和它们一样短暂。

[hɪr] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [ˈteɪbl] , [hoʊlt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
Here , at a corner table , Holt , within a few minutes ,
这里 , 在 一个 角落 桌子 , 霍尔特 , 之内 一个 很少 分钟 ,

在这里，霍尔特坐在角落的一张桌子旁，几分钟后，

[wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈræpɪd] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] ,
was drinking rapid glasses of Irish whiskey and soda ,
曾是 喝 迅速的 眼镜 的 爱尔兰 威士忌酒 和 苏打 ,

他当时正快速地喝着一杯杯爱尔兰威士忌苏打水。

[waɪl] [ˈsteɪntən] [ˈsləʊli] [sɪpt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæs] [fɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv]
while Stainton slowly sipped at a glass filled from a half - bottle of
尽管 斯坦顿 缓慢地 啜饮 在 一个 玻璃 已填 从 一个 一半 - 瓶子 的
[ʃæmˈpeɪn] .
champagne .
香槟酒 .

斯坦顿慢慢地啜饮着一杯从半瓶香槟中倒出的酒。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [hoʊlt] : " [jɜr; jər] [ˈstɔ:ri] .
" **Now , then , " said Holt : " your story .**
" 现在 , 然后 , " 说 霍尔特 : " 你的 故事 .

“那么，”霍尔特说：“你的故事。”

[fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃər] !
For Heaven's sake have pity on a suffering fellow - creature !
为了 天 清酒 有 遗憾 在 一个 痛苦 同伴 - 生物 !

看在老天的份上，可怜可怜这受苦的同伴吧！

" [ˈsteɪntən] [kənˈsɪdərd] .
" **Stainton considered** .
" 斯坦顿 经过考虑的 .

斯坦顿考虑过。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi;; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] . "
" **Of course , " he said , " this is confidential . "**
" 的 课程 , " 他 说 , " 这 是 机密的 . "

“当然，”他说，“这是机密。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Of course . "**
" 的 课程 . "

“当然。”

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [tel] [aɪ ˈti:] , [dʒɔ:rdʒ] ,
" **I shouldn't tell it , George ,**
" 我 不应该 告诉 它 , 乔治 ,

“我不应该说，乔治。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
if it weren't that I had betrayed part of it in a moment of excitement
如果 它 不是 那 我 有 背叛 部分 的 它 在 一个 片刻 的 激动
— — "
— — "
— — "

如果不是因为我一时冲动泄露了其中的一部分——”

" [ɪk'saɪtmənt] ?
" **Excitement** ?
" 激动 ?

“激动？”

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [wʌt] [sʌm; səm] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] . "
Well, I suppose that's what some call it . "
出色地 , 我 认为 那就是 什么 一些 称呼 它 . "

嗯，我想有些人就是这么称呼它的。

" [ænd; ʌnd] [soʊ] , " [pər'su:d] ['steɪntən] , " [meɪd] [sʌt] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [maɪ'self] — — "
" **And so, I pursued Stainton, I made such an ass of myself** — — "
" 和 所以 , " 追击 斯坦顿 , " 制成 这样的 一个 屁股 的 我 — — "

“于是，”斯坦顿继续说道，“我出尽了洋相——”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [fæktz] , " [hoʊlt] [ə'gri:d] .
" **Now you're getting down to facts, I Holt agreed .**
" 现在 你是 获得 向下 到 事实 , " 霍尔特 同意 .

“现在你终于说到事实了，”霍尔特赞同道。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , " [sed] ['steɪntən] , " [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [na:t] ['kreɪzi] . "
" **In the first place, I said Stainton, I repeat that I am not crazy .** "
" 在 这 第一的 地方 , " 说 斯坦顿 , " 我 重复 那 我 是 不是 疯狂的 . "

“首先，”斯坦顿说，“我再说一遍，我没有疯。”

" [ðen] [aɪ] [eɪ 'em] , " [sed] [hoʊlt] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" **Then I am, I said Holt with conviction .**
" 然后 我 是 , " 说 霍尔特 和 定罪 .

“那我就是，”霍尔特坚定地说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒɔ:rdʒ] .
" **You are the best judge of that, George .**
" 你 是 这 最好的 法官 的 那 , 乔治 .

“乔治，你最清楚这一点。”

" [hoʊlt] [smaɪld] .
" **Holt smiled .**
" 霍尔特 微笑 .

霍尔特笑了。

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] ['steɪntən] .
" **Wait a bit, I said Stainton .**
" 等待 一个 少量 , " 说 斯坦顿 .

“稍等片刻，”斯坦顿说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] , [dʒɔ:rdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [mæd] ; [æz; əz] [fɔ:r; fər] [em 'i:]
" **I wouldn't be surprised, George, if you were a trifle mad; as for me**
" 我 不会 是 惊讶 , 乔治 , 如果 你 是 一个 琐事 疯狂的 ; 作为 为了 我
,
!
,

“乔治，如果你有点疯癫，我不会感到惊讶；至于我，

[dʒʌst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [dʒeɪ] . [dʒi:] . ['steɪntən] [ɪz] [seɪn] . "
just make up your mind that J . G . Stainton is sane ."
只是 制作 向上 你的 头脑 那 J : G : 斯坦顿 是 理智 :

你只要认定JG Stainton神志清醒就行了。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] , " [hoʊlt] [ˌɪntər'pəʊzd] .
" **That's what they all say , " Holt interposed .**
" 那就是 什么 他们 全部 说 , " 霍尔特 插入 :

“他们都这么说,”霍尔特插话道。

" ['bɛlˌvju:z] [fʊl] [ʌv; əv][men] [ðæt] [ɑ:r; ər] [seɪn] .
" **Bellevue's full of men that are sane .**
" 贝尔维尤的 满的 的 男人 那 是 理智 :

“贝尔维尤有很多神志清醒的男人。”

[sti:l] , ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔ:ri] : [seɪn] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
Still , anything to get on with your story : sane you are ."
仍然 , 任何事物 到 得到 在 和 你的 故事 : 理智 你 是 :

不过, 只要能继续讲你的故事就行: 你神志清醒。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [grænt][aɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] .
" **No , you mustn't grant it that way .**
" 不 , 你 不得 授予 它 那 方式 :

“不, 你不能那样批准。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [drɔ:] [jʊr; jər] [kən'klʊzənz] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I want you to draw your conclusions from what I am going to tell you .
我 想 你 到 画 你的 结论 从 什么 我 是 去 到 告诉 你 :

我希望你们根据我接下来要说的内容得出结论。

" [hoʊlt] [groʊn] .
" **Holt groaned .**
" 霍尔特 呻吟 :

霍尔特呻吟了一声。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

" [ɔ:l] [raɪt] ; [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['heɪvənz] [seɪk] [tel] [aɪ 'ti:] !
" **All right ; all right , " he said , " but for Heaven's sake tell it !**
" 全部 正确的 ; 全部 正确的 , " 他 说 , " 但 为了 天 清酒 告诉 它 !

“好吧, 好吧,”他说, “但看在老天的份上, 快说出来! ”

" ['steɪntən] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Stainton settled himself in his chair .**
" 斯坦顿 定居 他自己 在 他的 椅子 :

斯坦顿在椅子上坐了下来。

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
He lit a cigar .
他 点燃 一个 雪茄 :

他点燃了一支雪茄。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [brɪ'gɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'gɪnɪŋ] .
" **I have to begin , " he said , " at the beginning .**
" 我 有 到 开始 , " 他 说 , " 在 这 开始 :

“我必须从头开始,”他说。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mænz] [baɪ'ɑ:grəfi] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'ni:sn] [wɔ:r] ,
The average man's biography is the story of an internecine war ,
这 平均的 男人的 传 是 这 故事 的 一个 内脏 战争 ,

普通人的传记就是一场内战的故事。

[ə; eɪ][wɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ['dʒen(ə)rəli] [wɪnz] .
a war between his heart and his head , and the heart generally wins .
一个 战争 之间 他的 心 和 他的 头 , 和 这 心 一般来说 胜利 .
这是他内心与理智之间的一场战争，而通常情况下，内心会获胜。

[wʌt] [hæz; həz] [wʌn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
What has won with me , you may , as I said , judge for yourself .
什么 有 韩元 和 我 , 你 可能 , 作为 我 说 , 法官 为了 你自己 .
至于什么打动了我，正如我所说，你可以自己去评判。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)] [taʊnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'baʊt]
My father was a doctor in one of those little towns that are scattered about
我的 父亲 曾是 一个 医生 在 一 的 那些 小的 城镇 那 是 疏散 关于
['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [drɑːps][ʌv; əv][ɪŋk][ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg]
Boston in the way that the smaller drops of ink are scattered about the big
波士顿 在 这 方式 那 这 较小的 滴 的 墨水 是 疏散 关于 这 大的
[splæʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['blɑːtər] .
splash on a blotter .
溅 在 一个 吸墨纸 .
我父亲是波士顿周边众多小镇中的一位医生，这些小镇就像墨水滴落在吸墨纸上，散落在大水花周围的小水滴一样零散。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
My mother died when I was born .
我的 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 出生 .
我出生时母亲就去世了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] ['præktɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] , [ænd; ənd]
The governor didn't have a big practice , but it was a steady one , and
这 州长 没有 有 一个 大的 实践 , 但 它 曾是 一个 稳定的 一 , 和
,
,
,
州长虽然诊所规模不大，但很稳定，而且

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [wʊd] ['hevər][biː; bi] [rɪtʃ] ,
if he was the sort that would never be rich ,
如果 他 曾是 这 种类 那 会 绝不 是 富有的 ,
如果他注定无法富有的话

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [wʊd] ['hevər] [stɑːrv] .
at least he promised to be the sort that would never starve .
在 至少 他 承诺 到 是 这 种类 那 会 绝不 饿死 .
至少他承诺自己永远不会挨饿。

[wʌt] [hiː; hi]['moʊstli] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][em 'iː][tuː; tə]['hɑːrvərd] ,
What he mostly wanted was to send me to Harvard ,
什么 他 大多 通缉 曾是 到 发送 我 到 哈佛大学 ,
他最希望的就是送我去哈佛大学。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][em 'iː] . "
and then to make a surgeon of me ."
和 然后 到 制作 一个 外科医生 的 我 : "
然后把我培养成外科医生。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [koʊtʃ] [ɪn]['bændɪdʒɪŋ] , " [sed] [hoʊlt] .
" **I knew you must have had a good coach in bandaging ,** " **said Holt .**
" 我 知道 你 必须 有 有 一个 好的 教练 在 包扎 , " 说 霍尔特 :
“我就知道你肯定有个很厉害的包扎老师，”霍尔特说。

[ˈsteɪntən] [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] [ðɪs] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡrɪzli] .
Stainton disregarded this reference to the grizzly .
斯坦顿 被忽视 这 参考 到 这 灰熊 .

斯坦顿对这种关于灰熊的说法不以为然。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [meɪk] [aʊt] , " [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] ,
" I could never make out , " he resumed ,
" 我 可以 绝不 制作 出去 , " 他 恢复 ,
"我始终听不清楚,"他继续说道。

" [waɪ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈperənts] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz]
" why so many parents think they have a right to determine their children's
" 为什么 所以 许多 父母 思考 他们 有 一个 正确的 到 决定 他们的 孩子们的
[teɪsts] [ænd; ənd] [treɪdz] .
tastes and trades .
口味 和 交易 .

“为什么这么多父母认为他们有权决定孩子的兴趣爱好和职业选择。

[ðæt] [ˈtendənsi] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsevrəl] [ˈmɑːdərn][fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] .
That tendency is one of our several modern forms of slavery .
那 趋势 是 一 的 我们的 一些 现代的 表格 的 奴隶制 .
这种倾向是我们现代几种奴隶制形式之一。

[moʊst][men] [siːm] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [feɪt] , [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈfɑːðəz] [θruː] [noʊ] [wɪl] [ʌv; əv]
Most men seem to assume that Fate , by making them fathers through no will of
最多 男人 似乎 到 认为 那 命运 , 经过 制作 他们 父亲们 通过 不 将要 的
[ðer; ðər] [oʊn] ,
their own ,
他们的 自己的 ,
大多数男人似乎都认为，命运让他们在并非出于自愿的情况下成为父亲，

[hæz; həz] [pleɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [loʊ] [trɪk] ,
has played them a low trick ,
有 玩 他们 一个 低的 诡计 ,
他耍了他们一个卑鄙的伎俩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈðerfɔːr] [raɪt] [ɪn] [rɪˈvendʒɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [feɪt] [baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ðer; ðər]
and that they are therefore right in revenging themselves on Fate by training their
和 那 他们 是 所以 正确的 在 复仇 他们自己 在 命运 经过 训练 他们的
[sʌnz] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ]
sons into being
儿子们 进入 存在

因此，他们通过训练儿子成为.....来报复命运，这是正确的。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ɪɡˈzæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][men] [ðæt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [hæv; həv] [bɪn] , [soʊ] [ðæt] [feɪt] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi]
exactly the sort of men that they themselves have been , so that Fate will thus be
确切地 这 种类 的 男人 那 他们 他们自己 有 到过 , 所以 那 命运 将要 因此 是
[fɔːrst] ,
forced ,
强制 ,
他们最终会变成他们自己所是的那种人，因此命运将被迫如此。

[juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈɡen] . "
you see , to do the same thing all over again . "
你 看 , 到 做 这 相同的 事物 全部 超过 再次 . "

你看，就是要一遍又一遍地重复同样的事情。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] , " [sed] [hoʊlt] .
" I don't see , " said Holt .
" 我 不 看 , " 说 霍尔特 :

“我没看见,”霍尔特说。

" [bʌt; bət][dəʊnt][maɪnd][em 'i:] . "
" But don't mind me . "
" 但 不 头脑 我 :

“不过别在意我。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 :

很好。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kən'demɪn] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" I am not condemning my father .
我 是 不是 谴责 我的 父亲 :

我并非在谴责我的父亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] ['kɑ:nʃəs] ['mæɪlɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] , [pʊr] [mæn] .
" He was without conscious malice , and he did his best , poor man .
他 曾是 没有 有意识的 恶意 , 和 他 做过 他的 最好的 , 贫穷的 男人 :

他并无恶意,而且他已经尽力了,可怜的人。

[aɪ] [der] [seɪ] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] :
" I dare say , after all , that he was like most of us :
我 敢 说 , 后 全部 , 那 他 曾是 喜欢 最多 的 我们 :

我敢说,归根结底,他其实和我们大多数人一样:

[soʊ] ['θɜ:rəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] ['du:ɪŋ] ['eni] ['betər]
" so thoroughly pleased with his own life that he couldn't imagine doing any better
所以 彻底 高兴 和 他的 自己的生活 那 他 不能 想象 正在做 任何 更好的
[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] [laɪf][ʌv; əv] [prɪ'saɪslɪ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
" for the world than giving it another life of precisely the same kind .
为了 这 世界 比 给予 它 其他 生活 的 恰恰 这 相同的 种类 :

他对自己的生活非常满意,以至于他无法想象还有什么比赋予世界另一种完全相同的生活更好的事情了。

['enihaʊ] , [aɪ] ['nevər][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɑ:ktər] , [sti:l] [les] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" Anyhow , I never was intended by nature for a doctor , still less for a
无论如何 , 我 绝不 曾是 故意的 经过 自然 为了 一个 医生 , 仍然 较少的 为了 一个
['sɜ:rdʒən] ,
" surgeon ,
外科医生 ,

总之,我天生就不适合当医生,更别提外科医生了。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .
" as you will see .
作为 你 将要 看 :

你会看到的。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] . "
" The truth is , I was afraid . "
这 真相 是 , 我 曾是 害怕的 . "
" [ə'freɪd] ? [ju:; jʊ] !
" Afraid ? You !
" 害怕的 ? 你 !

说实话,我当时很害怕。

害怕? 你!

" [hʊʊlt] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .
" **Holt laughed at the idea** .
" 霍尔特 笑了 在 这 主意 .

霍尔特对这个想法哈哈大笑。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , " [hi;; hi] [sed] .
" **I don't believe it** , " **he said** .
" 我 不 相信 它 , " 他 说 .

“我不相信,”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] .
" **I was** .
" 我 曾是 .

我是。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] : [ʊʊld][eɪdʒ][ænd; ænd] [deθ] .
I was afraid of two things : old age and death .
我 曾是 害怕的 的 二 事物 : 老的 年龄 和 死亡 .

我害怕两件事：衰老和死亡。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [twin] ['hɒrəz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] .
They were the twin horrors of my boyhood .
他们 是 这 双 恐怖 的 我的 童年 .

它们是我童年时期最大的噩梦。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stiɪ] [maɪ] [twin] ['hɒrəz] . "
They are still my twin horrors . "
他们 是 仍然 我的 双 恐怖 . "

它们依然是我心中最大的恐惧。

" [ðen] , [kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] [ju;; jʊ][hæv; həv] [rʌn] ['æftər] [deθ] [ænd; ænd] ['saɪd,stept] [ʊʊld][eɪdʒ] ,
" **Then , considering how you have run after death and sidestepped old age** ,
" 然后 , 考虑 如何 你 有 跑步 后 死亡 和 侧身躲过 老的 年龄 ,
“那么，考虑到你一直追逐死亡，却避开了衰老，

[aɪ 'ti:] [lʊks] [tu;; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] — — "
it looks to me as if — — "
它 看起来 到 我 作为 如果 — — "

在我看来，好像是——”

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] ['ʊʊnli]['lɪs(ə)n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] , [aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [wɪl]
" **Thank you , George ; but , if you will only listen a little longer , I think you will**
" 感谢 你 , 乔治 ; 但 , 如果 你 将要 仅有的 听 一个 小的 更长 , 我 思考 你 将要
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“谢谢你，乔治；但是，如果你再听我讲一会儿，我想你会明白的。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stiɪ] ['veri] [smɔ:l] , [maɪ] ['fɑ:ðər] — [hi;; hi] [droʊv] [ə'baʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kɔ:lz]
While I was still very small , my father — he drove about on his professional calls
尽管 我 曾是 仍然 非常 小的 , 我的 父亲 — 他 驾驶 关于 在 他的 专业的 呼叫
[ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] :
in a buggy :
在 一个 有缺陷的 :

在我还很小的时候，我的父亲——他经常开着马车到处跑业务电话：

[ðə; ði][ʊʊld] - ['fæʃnd] [wei] — [wʌz; wəz] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
the old - fashioned way — was kicked in the head by his horse .
这 老的 - 造型 方式 — 曾是 踢 在 这 头 经过 他的 马 .

以一种老式的方式——被他的马踢中了头部。

[hi:; hi][ˈnevər] [ˈri:əli] [rɪˈkʌvəd] , [ænd; ənd] [jet] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ,
He never really recovered , and yet , for a long time ,
他 绝不 真的 恢复 , 和 然而 , 为了 一个 长的 时间 ,
他始终未能真正康复, 然而, 很长一段时间里,

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [pəˈremptɹəli] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈtri:tmənt] .
he was not in a condition that peremptorily demanded treatment .
他 曾是 不是 在 一个 状况 那 专断地 要求 治疗 .
他的病情并不严重到必须接受治疗。

[wʌt] [ˈæktʃuəli] [rɪˈzʌltɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈzi:z] [rer] [ɪˈnʌf] , [aɪ]
What actually resulted was a disease rare enough , I
什么 实际上 结果 曾是 一个 疾病 稀有的 足够的 , 我
实际上, 我患上了一种非常罕见的疾病。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[der] [seɪ] , [bʌt; bət][kwaɪt] [wel] [noʊn] : [hi:; hi] [dɪˈveləpt] [ˌpri:məˈtʃʊr; ˌpri:məˈtʊr][ænd; ənd][ˈræpɪd] [səˈnɪləti]
dare say , but quite well known : he developed premature and rapid senility
敢 说 , 但 相当 出色地 已知 : 他 发达 过早 和 迅速的 老年痴呆症
.
.
.

可以这么说, 但这几乎是众所周知的事: 他过早地患上了老年痴呆症。

[aɪˈti:][ɔ:l] [ˈhæpənd] , [wʌns][aɪˈti:][gɑ:t] [ˈʌndər] [wei] , [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .
It all happened , once it got under way , in six months .
它 全部 发生 , 一次 它 得到 在下面 方式 , 在 六 几个月 .
一旦项目启动, 所有事情都在六个月内完成。

[ɪn] [ðæt] [taɪm][aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] — [bɪˈkʌm] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [ˈdootɪŋ] [ˈɪdiət] .
In that time I saw him — I , a mere boy — become , day by day , a doting idiot .
在 那 时间 我 锯 他 — 我 , 一个 仅仅 男生 — 变得 , 天 经过 天 , 一个 溺爱 笨蛋 .
在那段时间里, 我眼睁睁地看着他——而我, 一个懵懂的男孩——一天天变成一个痴情的傻瓜。

" [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [kɔ:ld] [ɪn] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] , [ə; eɪ][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈspeʃəlɪst]
" **Young as I was , I called in , of my own initiative , a Boston specialist**
" 年轻的 作为 我 曾是 , 我 称为 在 , 的 我的 自己的 倡议 , 一个 波士顿 专家
.
.
.

“虽然我当时很年轻, 但我主动联系了一位波士顿的专家。”

" - [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:ɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hi:; hi][ˈtu:ld][ˌemˈi:ɪ] , - [ɪkˈsept] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end] .
" ' **There is nothing to do , my boy , ' he told me , ' except wait for the end .**
" - 那里 是 没有什么 到 做 , 我的 男生 , - 他 讲述 我 , - 除了 等待 为了 这 结尾 .
“孩子, 除了等待结局, 别无他法。”他告诉我。

[ˈmi:nwaɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [æz; əz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Meanwhile make your father as comfortable as you can .
同时 制作 你的 父亲 作为 舒服的 作为 你 能 .
与此同时, 尽你所能让你的父亲感到舒适。

[wʌt] [ju:; jʊ] [si:ɪ] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [bɪˈɡɪnz] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ɪn] [ˈevri] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ]
What you see going on in him is just what begins to go on in every human being
什么 你 看 去 在 在 他 是 只是 什么 开始 到 去 在 在 每一个 人类 存在
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][bɜ:rθ] :
from the moment of birth :
从 这 片刻 的 出生 :

你在他身上看到的, 正是每个人从出生那一刻起就开始经历的:

[oʊld][eɪdʒ] .

Old Age .
老的 年龄 .

晚年。

[hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['speʃəlaɪzd] [ænd; ənd] [mə'liɡnəntli] [ək'seləreɪtɪd] .
Here , of course , it is specialised and malignantly accelerated .
这里 , 的 课程 , 它 是 专门 和 恶性地 加速 .

当然，在这里，它是专门的，并且恶性加速发展。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sə'niləti] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] , [ðoʊ] [hɪr] [æb'no:rməli] ['mæɡnɪfaɪd] , [æn; ən]
It is senility ; that is to say , it is , though here abnormally magnified , an
它 是 老年痴呆症 ; 那 是 到 说 , 它 是 , 尽管 这里 异常地 放大 , 一个
[ɪ'senʃəli] ['no:rm(ə)] [fə'no:miːnən] .
essentially normal phenomenon .
本质上 普通的 现象 .

这是老年痴呆症；也就是说，虽然在这里被异常放大，但它本质上是一种正常的现象。

[oʊld][eɪdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [oʊld][eɪdʒ] . -
Old age , my boy ; old age . '
老的 年龄 , 我的 男生 ; 老的 年龄 . -

孩子，你老了；你老了。

" ['steɪntən] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [waɪn] .
" **Stainton wet his lips with wine** .
" 斯坦顿 湿的 他的 嘴唇 和 葡萄酒 .

斯坦顿用酒润了润嘴唇。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['speʃəlist] [jet] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɑ:n] ,
" **I can see the specialist yet as he said it , " he presently went on ,**
" 我 能 看 这 专家 然而 作为 他 说 它 , " 他 目前 去 在 ,
"正如他所说，我还能去看那位专家，"他接着说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第3/18页

" [ænd; ɐnd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] .
" **and** **I** **am** **not** **likely** **to** **forget** **what** **it** **made** **me** **feel** .
" 和 我 是 不是 可能 到 忘记 什么 它 制成 我 感觉 .

“我不太可能忘记它带给我的感受。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['neɪbər] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɔ:r][ðə; ði]
There **must** **have** **been** **some** **neighbour** **about** **at** **the** **time** , **or** **the**
那里 必须 有 到过 一些 邻居 关于 在 这 时间 , 或者 这
[ˈhʌʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

当时肯定有邻居或者管家在附近。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntərvju:] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][em 'i:]
but **it** **remains** **in** **my** **memory** **as** **an** **interview** **between** **him** **and** **me**
但 它 遗迹 在 我的 记忆 作为 一个 面试 之间 他 和 我
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

但在我的记忆中，那仍然是我和他之间的一次单独谈话。

[aɪ][dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] : [aɪ] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] .
I **did** **the** **only** **thing** **to** **be** **done** : **I** **bore** **it** .
我 做过 这 仅有的 事物 到 是 完毕 : 我 钻孔 它 .

我做了唯一能做的事：我忍受了它。

[aɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['fɑ:ðər] [sent] [tu:; tə][æn; ən][,ɪnstrɪ'tu:(ə)n] — [wɪt] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I **hated** **to** **have** **my** **father** **sent** **to** **an** **institution** — **which** **shows** **that** **I** **was**
我 憎恨 到 有 我的 父亲 发送 到 一个 机构 — 哪个 演出 那 我 曾是
[ˈveri] [jʌŋ] [ɪn'di:d] ,
very **young** **indeed** ,
非常 年轻的 的确 ,

我非常不愿意把父亲送进福利院——这说明我当时确实年纪很小。

— [ænd; ɐnd]
— **and**
— 和

-和

[soʊ][aɪ] ['sɪmplɪ] [nə:st] [hɪm; ɪm] [ə'bo:ŋ] , [ðə; ði] ['hʌʊski:pər] [ænd; ɐnd][aɪ] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [wi:; wi]
so **I** **simply** **nursed** **him** **along** , **the** **housekeeper** **and** **I** **doing** **the** **best** **we**
所以 我 简单地 护理 他 沿着 , 这 管家 和 我 正在做 这 最好的 我们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

所以我就只能照顾他，我和管家尽力而为。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌgli] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][gɔ:t] [wɜ:rs] ['evri] [deɪ] .
" **It** **was** **ugly** , **and** **it** **got** **worse** **every** **day** .
" 它 曾是 丑陋的 , 和 它 得到 更糟 每一个 天 .

“情况很糟糕，而且一天比一天糟糕。”

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:][get] [wɜ:rs] .
We **could** **see** **it** **get** **worse** .
我们 可以 看 它 得到 更糟 .

情况可能会变得更糟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hel] .
It was — it was Hell .
它 曾是 — 它 曾是 地狱 .

那简直就是——那简直就是地狱。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɑːr; ər] [θɪŋz] , [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] ['kʊdnt] [tel] [juː; jʊ] .
are things , lots of them , about it that I just couldn't tell you .
是 事物 , 很多 的 他们 , 关于 它 那 我 只是 不能 告诉 你 .

关于这件事，有很多事情我无法告诉你。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪd] ['terər] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] :
I lived in a fascinated terror , and all the time I kept saying to myself :
我 居住地 在 一个 着迷 恐怖 , 和 全部 这 时间 我 保留 说 到 我 :

我生活在一种既着迷又恐惧的情绪中，我一直对自己说：

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæts] ['ɡʊvɪŋ][ɑːn][ɪn] ['evriwʌn] [aɪ] [siː] .
" ' This is the same thing that's going on in everyone I see .
" - 这 是 这 相同的 事物 那就是 去 在 在 每个人 我 看 .

“我看到的每个人都有同样的情况。”

[ɪts] ['ɡʊvɪŋ][ɑːn][ɪn][emˈiː] .
It's going on in me :
它是 去 在 在 我 .

它正在我体内发生。

[ɪts] ['getɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ænd; ænd] [ˈfɑːrðər] [əˈlɔːŋ] [ɪn][emˈiː][wɪð; wɪθ] ['evri] [tɪk] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] .
It's getting farther and farther along in me with every tick of my watch .
它是 获得 更远 和 更远 沿着 在 我 和 每一个 打钩 的 我的 手表 .

随着手表滴答作响，它在我体内也越来越远。

[ɪts] [wʌt] [ɪz] ['krɔːlɪŋ] [təːrd] [emˈiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] . -
It's what is crawling toward me out of the dark corners of the years to come . '
它是 什么 是 爬行 朝向 我 出去 的 这 黑暗的 角落 的 这 年 到 来 . -

它正从未来岁月的黑暗角落里向我爬来。

" ['steɪntən] [stɑːpt] [əˈgen] , ['berli] [tuː; tə][sɪp][hɪz; ɪz] [ˈæmˈpeɪn] .
" Stainton stopped again , barely to sip his champagne .
" 斯坦顿 停止 再次 , 仅仅 到 啜饮 他的 香槟酒 .

斯坦顿再次停了下来，只是轻轻抿了一口香槟。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
" That , " he said , " is how I came to be afraid of Old Age .
" 那 , " 他 说 , " 是 如何 我 来了 到 是 害怕的 的 老的 年龄 .

“那就是，”他说，“我害怕衰老的原因。”

" [hoʊlt] [ˈʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Holt shuffled his feet .
" 霍尔特 洗牌 他的 脚 .

霍尔特挪动了一下脚步。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɪk] ['ɪznt] [həˈredɪteri] , " [hiː; hi] [sed] .
" A horse - kick isn't hereditary , " he said .
" 一个 马 - 踢 不是 遗传 , " 他 说 .

“被马踢伤并不具有遗传性，”他说。

" [weɪt] , " [sed] ['steɪntən] .
" **Wait** , " **said Stainton** .
" 等待 , " 说 斯坦顿 .

“等等，”斯坦顿说道。

[hiː; hi][pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [sɪ'gaɪr][ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] : " [wʌn][baɪ][wʌn][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðəz]
He put aside his extinguished cigar and resumed : " **One by one I saw my father's**
他 放 旁边 他的 熄灭 雪茄 和 恢复 : " 一 经过 一 我 锯 我的 父亲的
[ˈpaʊəz] [feɪd] .
powers fade .
权力 褪色 .

他放下熄灭的雪茄，继续说道：“我眼睁睁地看着父亲的能力一点点地消失。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tʃek] [ðem; ðəm][ɔːf][æz; əz] [ðeɪ] [went] ;
I could check them off as they went ;
我 可以 查看 他们 离开 作为 他们 去 ;

我可以逐一核对；

[ˈpaʊəz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [dɪ'pendənt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]
powers we are all so used to that we don't know how dependent we are on
权力 我们 是 全部 所以 用过的 到 那 我们 不 知道 如何 依赖 我们 是 在
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

我们如此习惯于某些力量，以至于我们意识不到自己对它们的依赖程度：

[ˈnaɪsɪtiːz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pælət] , [ˌdɪfə'renʃi'eɪŋ] [bɪ'twiːn] ['plez(ə)nt] ['əʊdəz] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ,
niceties of the palate , differentiation between pleasant odours and unpleasant ,
礼貌 的 这 味蕾 , 差异化 之间 令人愉快的 气味 和 令人不快的 ,
[ˌdelɪkəsɪz] [ʌ; əv] [saɪt] , [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌ; əv] ['hɪrɪŋ] ,
delicacies of sight , distinctness of hearing ,
美味佳肴 的 视线 , 明显 的 听力 ,

味觉的细微差别，区分宜人气味和难闻气味的能力，视觉的敏锐度，听觉的清晰度

['stedɪnəs] , [ðə; ði][kən'troʊl][ʌ; əv] ['mʌslz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɔːrməli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌ; əv]
steadiness , the control of muscles that we are normally unconscious of
稳定性 , 这 控制 的 肌肉 那 我们 是 通常情况下 无意识 的
[kən'troʊlɪŋ] .
controlling .
控制 .

稳定性，即对我们通常无意识控制的肌肉的控制能力。

[ðɪːz] [θɪŋz] [ɡoʊ] , ['sloʊli] — ['veri] ['sloʊli] — [ɪn] [iːtʃ] [ʌ; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
These things go , slowly — very slowly — in each of us , and when they are
这些 事物 去 , 缓慢地 — 非常 缓慢地 — 在 每个 的 我们 , 和 什么时候 他们 是
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

这些东西在我们每个人身上都会慢慢地——非常缓慢地——消失，当它们完全消失时，

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['pɑːrtli] [ɡɔːn] , [wen] [wiː; wi]['nevər] [ɡes] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] ,
even when they are partly gone , when we never guess that they are gone ,
甚至 什么时候 他们 是 部分 已消失 , 什么时候 我们 绝不 猜测 那 他们 是 已消失 ,
即使它们已经部分消失，即使我们从未察觉到它们已经消失，

[bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)] [ə'baʊt] [juː 'es] [dɪ'tekt] [ˈaʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːment] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
but when people about us detect our condition and comment on it ,
但 什么时候 人们 关于 我们 探测 我们的 状况 和 评论 在 它 ,
但当周围的人察觉到我们的状况并对此发表评论时，

[wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — —
without our so much as dreaming of it — —
没有 我们的 所以 很多 作为 做梦 的 它 — —

我们甚至连想都没想过——

" [hiː; hi] [stɔːpt] [əˈgen] , [ænd; ɐnd] [əˈgen] [went] [ɑːn] :
" He stopped again , and again went on :
" 他 停止 再次 , 和 再次 去 在 :

他再次停顿了一下, 然后又继续说道:

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [deθ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] .
" Then there's Death , " he said , with an abrupt change .
" 然后 有 死亡 , " 他 说 , 和 一个 突然 改变 .

“然后还有死亡,”他突然话锋一转说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ˈenɪbəːdi] [daɪ] , [hoʊlt] ?
" Did you ever see anybody die , Holt ?
" 做过 你 曾经 看 任何人 死 , 霍尔特 ?

“霍尔特, 你见过有人死亡吗? ”

" [hoʊlt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .
" Holt shook his bald head .
" 霍尔特 摇晃 他的 秃 头 .

霍尔特摇了摇他那光秃秃的脑袋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
He did not like this sort of thing .
他 做过 不是 喜欢 这 种类 的 事物 .

他不喜欢这种事。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" No , " he admitted .
" 不 , " 他 承认 .

“不,”他承认道。

" [nɑːt][jʊr; jər] [ˈperənts] ? "
" Not your parents ? "
" 不是 你的 父母 ? "

“不是你父母吗? ”

" [noʊ] ; [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət] [skuːl] ,
" No ; my father died when I was away at school ,
" 不 ; 我的 父亲 死亡 什么时候 我 曾是 离开 在 学校 ,

“不, 我父亲去世的时候我还在上学。”

[ænd; ɐnd][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst][trɪp] [əˈbrɔːd] . "
and my mother during my first trip abroad . "
和 我的 母亲 期间 我的 第一的 旅行 国外 . "

还有我第一次出国旅行时的母亲。

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈsteɪntən] , " [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈprɪti] .
" Well , " continued Stainton , " it is not pretty .
" 出色地 , " 持续 斯坦顿 , " 它 是 不是 漂亮的 .

“嗯,”斯坦顿继续说道, “情况不太好。”

[wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [səˈrenəti] [ænd; ənd][noʊˈbɪləti][ʌv; əv]
We hear a lot of talk about the dignity and serenity and nobility of
我们 听到 一个 很多 的 讲话 关于 这 尊严 和 宁静 和 贵族 的
[deθ] .
death .
死亡 .

我们经常听到人们谈论死亡的尊严、宁静和高贵。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
Nothing to that .
没有什么 到 那 .

没什么。

[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .
Absolutely nothing .
绝对地 没有什么 .

什么都没有。

[ˈevri] [ˈdɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] [aɪv] [ˈevər] [ˈkwestʃənd] [əˈɡriːz] :
Every doctor and nurse I've ever questioned agrees :
每一个 医生 和 护士 我已经 曾经 被质问 同意 :

我询问过的每一位医生和护士都同意这一点：

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [rentʃ] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪsˈɡʌstɪŋ] .
it is always a horrible wrench accompanied by details that are disgusting .
它 是 总是 一个 可怕 扳手 伴随 经过 细节 那 是 令人作呕 .

这总是一件令人头疼的事，而且细节也令人作呕。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [səbˈsɪdieri] [ˌmæənəfɛˈsteɪʃənz] . — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɪɡnəti] [ɪn] [ˈterər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
There are subsidiary manifestations . — There is no dignity in terror ; there is no
那里 是 子公司 表现 . — 那里 是 不 尊严 在 恐怖 ; 那里 是 不
[səˈrenəti] [ɪn] [peɪn] .
serenity in pain .
宁静 在 疼痛 .

还有一些次要的表现形式。——恐惧中没有尊严；痛苦中没有平静。

[maɪ] [ˈfɑːðər] — — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈwɪndəʊ] .
My father — — I was looking towards him through the garden window .
我的 父亲 — — 我 曾是 寻找 向 他 通过 这 花园 窗户 .

我的父亲——我透过花园的窗户望着他。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
The window was open .
这 窗户 曾是 打开 .

窗户开着。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈreɪzər] .
He had found a razor .
他 有 成立 一个 剃刀 .

他找到了一把剃刀。

[ə; eɪ] [dʌl] [ˈreɪzər] .
A dull razor .
一个 乏味的 剃刀 .

钝剃刀。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪvɪŋ] .
He may have had some idea that he was shaving .
他 可能 有 有 一些 主意 那 他 曾是 剃须 .

他可能隐约知道自己在刮胡子。

[hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
He cut his throat from ear to ear .
他 切 他的 喉 从 耳朵 到 耳朵 .

他割断了自己的喉咙，从耳根到耳根。

[ˈdʒʌgjələər] ; [kəˈrɑːtɪd] ; [ˌnjʊməˈgæstrɪk] [nɜːrv] .
Jugular ; carotid ; pneumogastric nerve .
颈静脉 ; 颈动脉 ; 气胃 神经 .

颈静脉；颈动脉；胃气神经。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [kwɪr] [ˈgɜːrgl] [ænd; ənd][ðə; ði] — —
I remember the queer gurgle and the — —
我 记住 这 酷儿 咕噜声 和 这 — —

我记得那奇怪的咕噜声和——

" [duː][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
" **Do you wonder that I came to be as much afraid of death as I was**
" 做 你 想知道 那 我 来了 到 是 作为 很多 害怕的 的 死亡 作为 我 曾是
[ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ?
of old age ?
的 老的 年龄 ?

“你有没有想过，为什么我对死亡的恐惧程度不亚于对衰老的恐惧？”

[aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [naɪts] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [naɪts] [ænd; ənd] [naɪts] — [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)] [naɪts] , [ˈθɪŋkɪŋ] ,
I lay awake nights , I tell you — nights and nights — interminable nights , thinking ,
我 躺 醒 夜晚 , 我 告诉 你 — 夜晚 和 夜晚 — 没完没了 夜晚 , 思维 ,
[ˈfeɪkɪŋ] .
shaking .
摇晃 .

我告诉你，我夜不能寐——一夜又一夜——没完没了的夜晚，思绪万千，浑身颤抖。

" [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈendɪd] [ˈoʊnli][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [ˈhɔːrɪd] [ˈfeɪljər] .
" **It all ended only after years of fighting and one horrid failure** .
" 它 全部 结束 仅有的 后 年 的 斗争 和 一 可怕的 失败 .

“这一切最终是在多年的斗争和一次可怕的失败之后才结束的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni]
There was a girl — it was a good many
那里 曾是 一个 女孩 — 它 曾是 一个 好的 许多

有个女孩——数量还不少。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈɡrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ˈhɑːrvərd] .
years ago , and I had just graduated from Harvard .
年 前 , 和 我 有 只是 毕业 从 哈佛大学 .

那是几年前的事了，当时我刚从哈佛大学毕业。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I fell in love with her .
我 跌倒 在 爱 和 她 .

我爱上了她。

[hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd]
Her people wanted her to marry a cousin , but I think she really wanted
她 人们 通缉 她 到 结婚 一个 表哥 , 但 我 思考 她 真的 通缉
[tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] .
to marry me .
到 结婚 我 .

她的家人希望她嫁给一个表兄，但我认为她其实想嫁给我。

[æt; ət] [ˈeni] [reit] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈskeɪtɪŋ] [təˈgeðər] , [ðə; ði][aɪs] [broʊk] [bɪˈniːθ]
At any rate , one day , when we were skating together , the ice broke beneath
在 任何 速度 , 一 天 , 什么时候 我们 是 溜冰 一起 , 这 冰 打破 下面
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

总之，有一天，我们一起滑冰的时候，她脚下的冰裂开了。

[ænd; ænd][ˈɪntuː][ðə; ði][koʊld] [blæk] [ˈwɔːtər][wiː; wi][bəuθ] [went] .
and into the cold black water we both went .
和 进入 这 寒冷的 黑色的 水 我们 两个都 去 .

于是，我们俩都掉进了冰冷的黑色水中。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈaʊərz] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] — [daʊn] ,
" **It seemed to me that I was hours going down — down ,**
" 它 似乎 到 我 那 我 曾是 小时 去 向下 — 向下 ,
“我觉得我好像已经下坠了几个小时——下坠，

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [lɔːŋgər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
and that I was still longer coming up .
和 那 我 曾是 仍然 更长 未来 向上 .

而且我还要再过一段时间才能上来。

[ðə; ði][oʊld] [fɪrʒ] [gəːt][em ˈiː] .
The old fears got me .
这 老的 恐惧 得到 我 .

旧日的恐惧再次袭来。

[aɪ] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [rɪlaɪˈzeɪʃən] .
I went through all the agonies of realisation .
我 去 通过 全部 这 痛苦 的 实现 .

我经历了所有痛苦的领悟过程。

[wen] [maɪ] [hed] [roʊz] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər][aɪ] [græbd] [æt; ət][ðə; ði][aɪs] ,
When my head rose above water I grabbed at the ice ,
什么时候 我的 头 玫瑰 多于 水 我 抓住 在 这 冰 ,

当我的头露出水面时，我抓住了冰块。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [krækt] [tuː; tə][lɪt(ə)] [ˈbɪts] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] .
and it cracked to little bits between my fingers .
和 它 裂纹 到 小的 比特 之间 我的 手指 .

它在我的手指间碎成了小块。

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈgen] ,
I felt myself sinking again ,
我 毛毡 我 下沉 再次 ,

我感觉自己又开始下沉了。

[ænd; ænd][dʒʌst] [ðen] [fiː; ji] — [ðə; ði][gɜːrɪ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — [flʌŋ] [æn; ən][ɑːrm] [tɔːrd]
and just then she — the girl I was in love with — flung an arm toward
和 只是 然后 她 — 这 女孩 我 曾是 在 爱 和 — 扔 一个 手臂 朝向
[em ˈiː] .
me .
我 .

就在这时，我爱上的那个女孩向我伸出了一只胳膊。

[aɪ] [[ʌvd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
I shoved her away .
我 推搡 她 离开 .

我把她推开了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['reskju:d] .
" We were both rescued .
" 我们 是 两个都 获救 ”：

我们俩都获救了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['wɔznt] ['veri] [di:p] ,
There were lots of people about , the water wasn't very deep ,
那里 是 很多 的 人们 关于 , 这 水 不是 非常 深的 ,
周围人很多, 水不是很深。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪsk] .
and there had been only a small percentage of risk .
和 那里 有 到过 仅有的 一个 小的 百分比 的 风险 .
而且风险比例很小。

[aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd][aɪ][nɔ:t] [noʊn] [wʌt] [deθ] ['ri:əli] [ment] ,
It would have been , had I not known what death really meant ,
它 会 有 到过 , 有 我 不是 已知 什么 死亡 真的 意思是 ,
如果我不知道死亡的真正含义, 那或许就是这样。

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊg] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['hɪroʊ] .
the chance of a lifetime for a rogue to play the hero .
这 机会 的 一个 寿命 为了 一个 流氓 到 玩 这 英雄 .
这是浪子千载难逢的机会, 让他扮演英雄。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] .
But , you see , I was too much afraid of death .
但 , 你 看 , 我 曾是 也 很多 害怕的 的 死亡 .
但是, 你知道, 我太害怕死亡了。

[aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [skɪn] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [fər'gɑ:t][nɔːr]
I had flung her off to save my own skin , and she neither forgot nor
我 有 扔 她 离开 到 节省 我的 自己的 皮肤 , 和 她 两者都不 忘了 也不
[fər'geɪv] .
forgave .
原谅了 .
我为了自保而抛弃了她, 而她既没有忘记也没有原谅我。

我为了自保而抛弃了她, 而她既没有忘记也没有原谅我。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" She wouldn't , of course , have anything more to do with me .
" 她 不会 , 的 课程 , 有 任何事物 更多的 到 做 和 我 ”.
“她当然不会再跟我有何瓜葛了。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [em 'iː]['oʊvər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] .
She threw me over , as she had every good reason to .
她 扔 我 超过 , 作为 她 有 每一个 好的 原因 到 .
她把我扔了出去, 她完全有理由这么做。

[aɪ] [klɪrd] [aʊt][ænd; ʌnd] [went] [west] .
I cleared out and went West .
我 已清除 出去 和 去 西方 .
我清空行李, 向西去了。

我清空行李, 向西去了。

[ʃiː; ʃi] ['mæɪrɪd] [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ænd; ʌnd] [eɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [soʊ][aɪ] [hɜːrd] [lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər]
She married the cousin and eighteen years ago — so I heard long after her
她 已婚 这 表哥 和 十八 年 前 — 所以 我 听到 长的 后 她
['mæɪrɪdʒ] — [ʃiː; ʃi][daɪd][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] — [ɪn] ['tʃaɪldbɜːrθ] .
marriage — she died as my mother had died — in childbirth .
婚姻 — 她 死亡 作为 我的 母亲 有 死亡 — 在 分娩 .
她嫁给了表兄, 十八年前——我是在她结婚很久之后才听说的——她像我母亲一样死于难产。

她嫁给了表兄, 十八年前——我是在她结婚很久之后才听说的——她像我母亲一样死于难产。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[ˈsteɪntən] [ˈsləʊli] [riːˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
Stainton slowly refilled his glass .
斯坦顿 缓慢地 已补充 他的 玻璃 .

斯坦顿缓缓地给自己斟满了酒杯。

[hoʊlt] [ʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ˈsteɪntənz] [ˈnærətɪv] .
Holt shook from him the gloom of the earlier portion of Stainton's narrative .
霍尔特 摇晃 从 他 这 愁云 的 这 早些时候 部分 的 斯坦顿 叙述 .

霍尔特摆脱了斯坦顿叙述前半部分带来的阴郁情绪。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
He became once more interested in the manner in which he was accustomed to .
他 成为 一次 更多的 感兴趣的 在 这 方式 在 哪个 他 曾是 习惯 到
[biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] .
be interested .
是 感兴趣的 .

他再次以他惯常的方式对事物产生了兴趣。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kɪər] [jɔːrˈself] [aʊt] [west] , " [hiː; hi] [sed] .
" You certainly cured yourself out West , " he said .
" 你 当然 治愈 你自己 出去 西方 , " 他 说 .

“你在西部肯定治好了自己,”他说。

" [ʌv; əv][maɪ] [twin] [ˈhɒrəz] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsteɪntən] .
" Of my twin horrors ? " enquired Stainton .
" 的 我的 双 恐怖 ? " 询问 斯坦顿 .

“我的双重恐惧？”斯坦顿问道。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] .
" I tried to .
" 我 尝试 到 .

我试过了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˈpiːp(ə)] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [breɪv] , [wen] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ræʃ] .
That is why people thought me brave , when they didn't think me rash .
那 是 为什么 人们 想法 我 勇敢的 , 什么时候 他们 没有 思考 我 皮疹 .

这就是为什么人们认为我勇敢, 却不认为我鲁莽的原因。

[aɪ] [tʊk] [maɪˈself][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
I took myself by the shoulders .
我 采取 我 经过 这 肩膀 .

我抓住了自己的肩膀。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] : - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] .
I said to myself : ' There are two things that you must do .
我 说 到 我 : - 那里 是 二 事物 那 你 必须 做 .

我对自己说：“有两件事你必须做。”

[fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ˈoʊvər] [ˈʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .
First , you must get over showing your fear of death .
第一的 , 你 必须 得到 超过 显示 你的 害怕 的 死亡 .

首先, 你必须克服对死亡的恐惧。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,

下一个,

[ˈjuː; ʒʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə][pʊʊˈspoʊn][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst]
you must live in such a way as to postpone old age to the farthest
你 必须 居住 在 这样的 一个 方式 作为 到 推迟 老的 年龄 到 这 最远
[ˈpɑːsəb(ə)l][ˈlɪmɪt] .
possible limit .
可能的 限制 .

你必须以尽可能延缓衰老的方式来生活。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [pʊʊˈspoʊnmənt] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈprʊʊtʃ] [oʊld][eɪdʒ][ˈdʒentli]
In order to accomplish this postponement , in order to approach old age gently
在 命令 到 完成 这 延期 , 在 命令 到 方法 老的 年龄 轻轻地
[ænd; ənd][ɪn] [saʊnd] [kənˈdɪj(ə)n] ,
and in sound condition ,
和 在 声音 状况 ,

为了实现这一延缓目标，为了以平和健康的状态迎接老年，

[ˈjuː; ʒʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˌɡærənˈtiː] [ˈjuː; ʒʊ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
you must make enough money to guarantee you a quiet ,
你 必须 制作 足够的 钱 到 保证 你 一个 安静的 ,
你必须赚足够的钱来保证自己过上平静的生活，

[ʌnˈwʊːrɪd] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈfɔːrti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈfɪfti] . - "
unworried life from the age of forty - five or fifty . ' "
不担心 生活 从 这 年龄 的 四十 - 五 或者 五十 . - "

从四十五岁或五十岁开始，就可以过上无忧无虑的生活了。

" [wel] , " [sed] [hoʊlt] , " [ˈjuːv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] . "
" Well , " said Holt , " you've done it . "
" 出色地 , " 说 霍尔特 , " 你已经 完毕 它 . "

“好吧，”霍尔特说，“你做到了。”

" [ˈjuː; ʒʊ] [noʊ] [wʌt] [saɪˈkɒlədʒɪst] [tel] [ˈjuː; ʒʊ][əˈbaʊt] [ˌæpəˈrɪʃənz] ? " [sed] [ˈsterntən] .
" You know what psychologists tell you about apparitions ? " said Stainton .
" 你 知道 什么 心理学家 告诉 你 关于 幻影 ? " 说 斯坦顿 .

“你知道心理学家是怎么解释幻觉的吗？”斯坦顿说。

" [nɑːt][em ˈiː] .
" Not me .
" 不是 我 .

不是我。

[aɪ][dəʊnt][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər] [spuːks] . "
I don't go in for spooks . "
我 不 去 在 为了 幽灵 . "

我不喜欢鬼怪。

" [ðeɪ] [seɪ] , [dʒɔːrdʒ] ,
" They say , George ,
" 他们 说 , 乔治 ,

他们说，乔治，

[ðæt] [ɪf] [ˈjuː; ʒʊ] [θɪŋk] [ˈjuː; ʒʊ] [siː] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
that if you think you see a ghost and at once run away from it ,
那 如果 你 思考 你 看 一个 鬼 和 在 一次 跑步 离开 从 它 ,

如果你认为自己看到了鬼魂，并立即逃离它，

[ˈjuː; ʒʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [ˈɡoʊsts] [fərˈevər] [ˈæftər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] ,
you will be seeing ghosts forever after ; but that if ,
你 将要 是 看到 鬼魂 永远 后 ; 但 那 如果 ,

你从此以后将永远看到鬼魂；但是，如果

[æ̃t; ət][ð̃ə; ði][f̃ɜːrst] [gl̃ɪmps] [ʌ̃v; ə̃v][j̃ɔː; j̃ər][f̃ɜːrst][g̃oʊst] , [j̃uː; j̃ʊ] [w̃ɪl] [ˈoʊ̃nli][gr̃ɪp][j̃ɔː; j̃ər] [ñəːvs] ,
at the first glimpse of your first ghost , you will only grip your nerves ,
在 这 第一的 一瞥 的 你的 第一的 鬼 , 你 将要 仅有的 紧握 你的 神经 ,
当你第一次见到鬼魂时, 你只会感到紧张不安。

[w̃ɔːk] [ʌ̃p][tuː; t̃ə][h̃ɪm; ɪ̃m][æ̃nd; ə̃nd] [t̃ʌt] [h̃ɪm; ɪ̃m] ,
walk up to him and touch him ,
走 向上 到 他 和 触碰 他 ,
走到他跟前, 摸摸他。

[j̃uː; j̃ʊ] [w̃ɪl] [fãɪnd] [ð̃æt] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊ̃nli][j̃ɔː; j̃ər][ˈj̃ɛst̃ɜːdeɪz, ˈj̃ɛst̃ɜːdiːz][suːt] [fl̃ʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [t̃ʃer] [æ̃nd; ə̃nd]
you will find that he is only your yesterday's suit flung on a chair and
你 将要 寻找 那 他 是 仅有的 你的 昨天的 套装 扔 在 一个 椅子 和
[f̃ərˈg̃ɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,
你会发现他只不过是昨天穿在身上、被扔在椅子上遗忘的西装而已。

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃiːt] [ˈfl̃æpɪŋ] [fr̃ʌm; fr̃əm][ə; eɪ] [ˈkl̃əʊz, laɪn] , [ɔːr] [ˈs̃ʌmθɪŋ]
or a sheet flapping from a clothesline , or something
或者 一个 床单 扑 从 一个 晾衣绳 , 或者 某物
或者晾衣绳上飘动的床单, 或者其他什么东西

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[els] [ˈkɑːmənpleɪs] [siːn] [ˈoʊ̃nli][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfr̃ənt] [laɪt] ,
else commonplace seen only in a different light ,
别的 平凡 已见 仅有的 在 一个 不同的 光 ,
否则, 它就只是以不同的视角看待而已。

[æ̃nd; ə̃nd] [ð̃æt] [ð̃erˈæft̃ər] [j̃uː; j̃ʊ] [w̃ɪl] [ˈneṽər] [əˈgen] [siː] [ə; eɪ] [g̃oʊst] . "
and that thereafter you will never again see a ghost . "
和 那 此后 你 将要 绝不 再次 看 一个 鬼 . "
从此以后, 你将再也不会见到鬼魂了。

" [oʊ] ! " [sed] [hoʊlt] , " [duː] [ð̃eɪ] ? "
" **Oh ! " said Holt , " do they ? "**
" 哦 ! " 说 霍尔特 , " 做 他们 ? "
“哦! ”霍尔特说, “真的吗? ”

" [ð̃æt] [ˈprɪnsəp(ə)l] , " [sed] [ˈsteɪntən] , " [aɪ] [traɪd] [ɪn][rɪˈg̃ɑːrd][tuː; t̃ə][maɪ] [fɪr] [ʌ̃v; ə̃v] [deθ] .
" **That principle , " said Stainton , " I tried in regard to my fear of death .**
" 那 原则 , " 说 斯坦顿 , " 我 尝试 在 看待 到 我的 害怕 的 死亡 .
“我曾尝试用这个原则来克服我对死亡的恐惧,”斯坦顿说。

[aɪ] [ˈkudnt] [duː][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [deθ] , [æ̃nd; ə̃nd][aɪ]
I couldn't do it with old age , but I could do it with death , and I
我 不能 做 它 和 老的 年龄 , 但 我 可以 做 它 和 死亡 , 和 我
[dɪd] .
did .
做过 .
我面对衰老做不到这一点, 但我面对死亡可以做到, 而且我也做到了。

[aɪ][br̃ɪg̃æn][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [sm̃ɔːl] [rɪks] .
I began by taking small risks .
我 开始 经过 采取 小的 风险 .
我一开始只承担一些小风险。

[ðən] [aɪ] [tʊk] ['greɪtər] [wʌnz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [wʊd] [dɪ'lɪbəɪətli] [kɔ:rt] [dɪ'strʌkʃn] — [ɔ:r]
Then I took greater ones , and at last I would deliberately court destruction — or
然后 我 采取 更大的 一个 , 和 在 最后的 我 会 故意地 法庭 破坏 — 或者
[ə'pɪr] [tu:; tə] .
appear to :
出现 到 :

然后我选择了更大的目标，最后我故意走向毁灭——或者至少看起来是这样。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:] ,
The outcome was that , by the time you came to know me ,
这 结果 曾是 那 , 经过 这 时间 你 来了 到 知道 我 ,
结果是，当你认识我的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][du:][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ju:; jʊ][əd'maɪəd][em 'i:][fɔ:r; fər] . "
I could do the sort of things you admired me for . "
我 可以 做 这 种类 的 事物 你 钦佩 我 为了 : "
我可以做到你欣赏我的那些事。

" [wɪ'dəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [her] , " [hoʊlt] ['ædɪd] .
" **Without turning a hair , Holt added** :
" 没有 转弯 一个 头发 , " 霍尔特 额外 :
“连眉头都没皱一下，”霍尔特补充道。

" [ju:d] [gɔ:t][jɔr; jər] [nɜ:rv] [bæk] .
" **You'd got your nerve back** .
" 你会 得到 你的 神经 后退 :
你重拾了勇气。

[ju:d] [br'kʌm] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] . "
You'd become a brave man . "
你会 变得 一个 勇敢的 男人 : "
你会变成一个勇敢的人。

" [noʊ] , " [dɪ'faɪnd] ['steɪntən] , " [aɪ][hæd; həd] [br'kʌm] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'si:l] [hɪz; ɪz]
" **No , defined Stainton , I had become only a man that could conceal his**
" 不 , " 定义 斯坦顿 , " 我 有 变得 仅有的 一个 男人 那 可以 隐藏 他的
['kəʊədɪs] .
cowardice :
怯懦 :

“不，”斯坦顿说道，“我只不过变成了一个能够掩盖自己懦弱的人。”

[aɪ][eɪ 'em] [sti:l] , [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [æz; əz] [mʌt] [ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz] . "
I am still , in my heart , as much afraid of death as I ever was . "
我 是 仍然 , 在 我的 心 , 作为 很多 害怕的 的 死亡 作为 我 曾经 曾是 : "
我内心深处依然像以前一样害怕死亡。

" [aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ju:; jʊ] , " [sed] [hoʊlt] , [mɔ:r] ['wɔ:rmli] ;
" **I don't believe you , said Holt , more warmly ;**
" 我 不 相信 你 , " 说 霍尔特 , 更多的 热情地 ;
“我不相信你，”霍尔特语气更热情地说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [bet][ju:; jʊ][dɪd][f'i:v(ə)n] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['skerkroʊ] . "
" **and I'll bet you did even better with the other scarecrow** . "
" 和 患病的 赌注 你 做过 甚至 更好的 和 这 其他 稻草人 : "
“我敢打赌，你做的另一个稻草人肯定更好。”

" [oʊld][eɪdʒ] ?
" **Old age ?**
" 老的 年龄 ?
“晚年？”

" [stɛɪntənz] [klɪr] [aɪz] [snæpt] .
" **Stainton's clear eyes snapped** .
" 斯坦顿 清除 眼睛 啪啪 .

斯坦顿清澈的眼神猛地一闪。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][æt; ət] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] , [bʌt; bət][ðər; ðər][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv]
" **I had to go at that in another way , but there at least I have**
" 我 有 到 去 在 那 在 其他 方式 , 但 那里 在 至少 我 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

“我不得不另辟蹊径，但至少在这方面我成功了。”

[dʒɔːrdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [treɪnd] [laɪk][ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n] .
George , I have trained like a Spartan .
乔治 , 我 有 受过训练 喜欢 一个 斯巴达 .

乔治，我接受过像斯巴达勇士一样的训练。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [mʌŋk] — — "
I have lived like a monk — — "
我 有 居住地 喜欢 一个 僧 — — "

我过着僧侣般的生活——”

" [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ?
" **Don't I know it , Jim ?**
" 不 我 知道 它 , 吉姆 ?

“难道我不知道吗，吉姆？ ”

[rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊr] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl][æt; ət][dʒuə'ræŋɡəʊ] ? "
Remember that night I tried to lure you into the dance - hall at Durango ? "
记住 那 夜晚 我 尝试 到 饵 你 进入 这 舞蹈 - 大厅 在 杜兰戈 ? "
你还记得那天晚上我试图把你骗到杜兰戈舞厅吗？

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [hɑːrd][ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd] [kliːn] , " [sed] ['steɪntən] .
" **I have kept hard and keen and clean , " said Stainton** .
" 我 有 保留 难的 和 敏锐的 和 干净的 , " 说 斯坦顿 .

“我一直保持着勤奋、敏锐和清洁的作风，”斯坦顿说道。

" [aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][maɪ'self] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [baɪ] [wʌt] [di'naɪəlz][ænd; ənd]['sækrɪfajs][ænd; ənd]
" **I have got myself — you can guess by what denials and sacrifice and**
" 我 有 得到 我 — 你 能 猜测 经过 什么 否认 和 牺牲 和
[faɪts] — ['ɪntuː][ðə; ði] [jeɪp] [wer] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [sə'nɪləti] ,
fights — **into the shape where the fear of senility** ,
战斗 — 进入 这 形状 在哪里 这 害怕 的 老年痴呆症 ,
“我已经把自己——你可以猜到我经历了多少否认、牺牲和斗争——变成了这样，以至于不再害怕衰老，

[ʌv; əv] [lɔːs] [ɔːr] [dɪˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊəz] , [ɪz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪ'duːsəbl] ['mɪnɪməm] .
of loss or depreciation of my powers , is reduced to the irreducible minimum .
的 损失 或者 折旧 的 我的 权力 , 是 减少 到 这 不可还原的 最低限度 .
我的能力丧失或衰退程度已降至最低限度。

" [hiː; hi]
" **He**
" 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[spoʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbəʊstfəli] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [toʊn] [ɔːr] [wɜːrdz] ,
spoke a little boastfully , but so earnestly that there was , in tone or words ,
辐 一个 小的 自豪地 , 但 所以 切实 那 那里 曾是 , 在 语气 或者 字 ,
说话时略带自夸, 但语气和措辞都非常认真, 以至于

[noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪŋ] .
no hint of the prig .
不 暗示 的 这 伪君子 .

丝毫没有伪君子的样子。

" [tæp] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tap that , " he said .
" 轻敲 那 , " 他 说 .

“敲一下,”他说。

[hiː; hi] [ɪkˈspændɪd] [hɪz; ɪz] [waɪd] [tʃest] .
He expanded his wide chest .
他 扩展 他的 宽的 胸部 .

他挺起宽阔的胸膛。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ˈbaɪseps][tuː; tə][ˈhoʊlts] [kənˈgrætʃələtɔːri] [ˈfɪŋgərz] .
He offered his biceps to Holt's congratulatory fingers .
他 提供 他的 二头肌 到 霍尔特 祝贺 手指 .

他伸出二头肌, 迎接霍尔特的祝贺之手。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [ænd; ənd] [ˈbælənst] [aɪ ˈtiː] , [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] ,
He filled his glass to the brim and balanced it , at arm's length ,
他 已填 他的 玻璃 到 这 帽檐 和 均衡 它 , 在 武器 长度 ,

他把杯子倒满, 伸直手臂, 保持杯子的平衡。

[ɑːn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðəʊt] [ˈspɪlɪŋ] [ə; eɪ][draːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] .
on the palm of his hand without spilling a drop of the wine .
在 这 棕榈 的 他的 手 没有 溢出 一个 降低 的 这 葡萄酒 .

他把酒倒在手掌上, 一滴都没洒出来。

" [aɪ] [went] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒɔɪəsli] ,
" I went this morning , " he said joyously ,
" 我 去 这 早晨 , " 他 说 欣喜地 ,

“我今天早上去了,”他高兴地说。

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ˈdɑːktər][ɪn] [ðɪs] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" to the best doctor in this New York of yours .
" 到 这 最好的 医生 在 这 新的 约克 的 你的 .

“致纽约最好的医生。”

[ðæt] [ˈfeləʊ] [went] [ˈoʊvər][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [dɪˈziːz] - [diˈtektɪŋ] [ænd; ənd][eɪdʒ] -
That fellow went over me with all the latest disease - detecting and age -
那 同伴 去 超过 我 和 全部 这 最新的 疾病 - 检测 和 年龄 -
[diˈtektɪŋ] [məˈʃiːnəri] [noʊn] [tuː; tə] [ˈsaɪəns] . "
detecting machinery known to science . "
检测 机械 已知 到 科学 . "

那家伙用科学界已知的所有最新疾病检测和年龄检测仪器给我做了全面检查。

" [wel] ? " [æskt] [hoʊlt] .
" Well ? " asked Holt .
" 出色地 ? " 问 霍尔特 .

“怎么样? ”霍尔特问道。

" [hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] [ænd; ənd][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊvər]
" He said that I was to all intents and purposes not a day over
" 他 说 那 我 曾是 到 全部 意图 和 目的 不是 一个 天 超过
[ˈtwenti] - [faɪv] .
twenty - five .
二十 - 五 .

他说，我看起来最多也就二十五岁。

" [hoʊlt][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][əˈpru:v(ə)l] .
" Holt nodded approval .
" 霍尔特 点头 赞同 .

霍尔特点头表示赞同。

" [ænd; ənd] [ju:v] [kept] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ju:v] [kept] [jɔr; jər][ˈbɑ:di]
" And you've kept your heart and mind as young as you've kept your body
" 和 你已经 保留 你的 心 和 头脑 作为 年轻的 作为 你已经 保留 你的 身体
; [ðæts] [ə; eɪ] [sɪnt] ,
; that's a cinch ,
; 那就是 一个 肚带 ;

“而且你不仅保持了身体的年轻状态，还保持了年轻的心态和思想；这简直易如反掌。”

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" [ˈjʌŋɡər] , " [dɪˈklerd] [ˈsteɪntən] .
" Younger , " declared Stainton .
" 年轻 , " 声明 斯坦顿 .

“更年轻，”斯坦顿说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [ðer; ðər][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən] [ˈeniwɜr] [els] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]
" I have had to fight there harder than anywhere else , but I have
" 我 有 有 到 斗争 那里 更难 比 任何地方 别的 , 但 我 有
[wʌn] .
won .
韩元 .

“我在那里的战斗比其他任何地方都更加艰苦，但我赢了。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] [lʌv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
In spite of that first love disappointment ,
在 尽管如此 的 那 第一的 爱 失望 ,

尽管初恋令人失望，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [frendz] [ðæt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [bæk] [ɑ:n][em ˈi:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
in spite of friends that have gone back on me now and then ,
在 尽管如此 的 朋友们 那 有 已消失 后退 在 我 现在 和 然后 ,

尽管有些朋友偶尔会背叛我，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [rʌf] [wɜ:rk][ɪn] [rʌf] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [rʌf] [men] ,
in spite of rough work in rough places and among rough men ,
在 尽管如此 的 粗糙的 工作 在 粗糙的 地方 和 之中 粗糙的 男人 ,

尽管工作环境恶劣，与粗野的人打交道，从事的也是艰苦的工作，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [lɔ:st][ænd; ənd] [ˈmʌni] [wʌn] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [ɑ:n] [brˈli:vɪŋ] .
in spite of money lost and money won , I have kept on believing .
在 尽管如此 的 钱 丢失的 和 钱 韩元 , 我 有 保留 在 相信 .

尽管有过金钱的得失，但我始终保持信念。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]
I was saying to someone else this evening that there was comfort in the
我 曾是 说 到 某人 别的 这 晚上 那 那里 曾是 舒适 在 这
[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər] - [greɪps] ,
philosophy of the sour - grapes ,
哲学 的 这 酸的 - 葡萄 ,
我今晚跟别人说, 酸葡萄心理的哲学里蕴含着一种慰藉。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [aɪ 'tiː] .
but I didn't really mean it .
但 我 没有 真的 意思是 它 :
但我其实不是那个意思。
[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] ['hevər] ['fɑːləʊd] [ðə; ði]['saʊər] - [greɪp] [sku:l] .
At any rate , I never followed the sour - grape school .
在 任何 速度 , 我 绝不 随后 这 酸的 - 葡萄 学校 :
总之, 我从来不认同酸葡萄心理。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bi'liːvd] .
I have just believed .
我 有 只是 相信 :
我刚刚相信了。
[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] ;
That is the whole secret of it , George ;
那 是 这 所有的 秘密 的 它 , 乔治 ;
这就是全部的秘密, 乔治;

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]
[第47页]
[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ; - [aɪ][dəʊnt] [ker] ; [aɪ][wəʊnt] [daʊt] .
all that you have to do is to say to yourself ; ' I don't care ; I won't doubt .
全部 那 你 有 到 做 是 到 说 到 你自己 ; - 我 不 关心 ; 我 惯于 怀疑 :
你只需要对自己说: “我不在乎; 我不会怀疑。”

[aɪ] [bi'liːv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ] [bi'liːv] [ɪn][mæn] . -
I believe in the world ; I believe in Man . '
我 相信 在 这 世界 ; 我 相信 在 男人 : -
我相信这个世界; 我相信人类。
" [hoʊlt] [smaɪld] .
" Holt smiled .
" 霍尔特 微笑 :
霍尔特笑了。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [nuː] [jɔːk] , " [sed] [hiː; hi] .
" Wait till you know New York , " said he .
" 等待 直到 你 知道 新的 约克 , " 说 他 :
“等你真正了解纽约就知道了,”他说。
" [aɪ][eɪ 'em] [daʊt] - [pruːf] , " ['ænsər] ['steɪntən] .
" I am doubt - proof , " answered Stainton .
" 我 是 怀疑 - 证明 , " 回答 斯坦顿 :
“我绝对无可置疑,”斯坦顿回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪ'mjuːn] . "
" I am immune . "
" 我 是 免疫 : "
“我有免疫力。”

" [ænd; ənd][soʊ] — — " ['ʒ: dʒd] [hoʊlt] , ['dra: pɪŋ] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [rɪˈvɜ: tɪŋ]
" **And so — — urged Holt , dropping this phase of the subject and reverting** .
" 和 所以 — — " 敦促 霍尔特 , 下降 这 阶段 的 这 主题 和 恢复
[tu:; tə] ['prestən] ['nu: ,berɪz] [ni: s] .
to Preston Newberry's niece .
到 普雷斯顿 纽伯里 侄女 .

“于是——”霍尔特催促道，放弃了这个话题，转而谈论普雷斯顿·纽伯里的侄女。

" [ænd; ənd][soʊ] , " ['steɪntən] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] ['mæɪrɪ] ,
" **And so , Stainton took him up , I decided to marry** ,
" 和 所以 , " 斯坦顿 采取 他 向上 , " 我 决定 到 结婚 ,
“于是,”斯坦顿接过他说道，“我决定结婚。”

[sel] [maɪ] [maɪn] [æz; əz] [su: n] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɔ: fər] [kʌmz] [ænd; ənd][bi:; bi] ['i: zi] .
sell my mine as soon as a good offer comes and be easy .
卖 我的 矿 作为 很快 作为 一个 好的 提供 来 和 是 简单的 .
一旦有合适的报价，我就尽快卖掉我的矿，没问题。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ: k] .
I came to New York .
我 来了 到 新的 约克 .

我来到了纽约。

[aɪ] [went] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ: prə] .
I went to - night to the opera .
我 去 到 - 夜晚 到 这 歌剧 .

我今晚去看歌剧了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [ʌnəˈfektɪdli] ['sɑ: ftə; ,sɔftə] .
" **His voice grew unaffectedly softer** .
" 他的 嗓音 生长 不受影响地 是 更柔和 .
他的声音不由自主地柔和了下来。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ: prə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **And at the opera , he said** ,
" 和 在 这 歌剧 , " 他 说 ,
“还有在歌剧院,”他说。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ: rl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ɔ: l] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;
" **I saw the girl that I had loved all those years ago ;**
" 我 锯 这 女孩 那 我 有 喜爱 全部 那些 年 前 ;
“我看到了我多年前爱过的那个女孩；

[ðæt] [ded] [gɜ: rl] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [əˈgen] ; [nɑ: t][ə; eɪ] [kɜ: rv] [ˈɔ: ltərd] , [nɑ: t][ə; eɪ] [tɪnt] ['feɪdɪd] ;
that dead girl come to life again ; not a curve altered , not a tint faded ;
那 死的 女孩 来 到 生活 再次 ; 不是 一个 曲线 已修改 , 不是 一个 着色 褪色 ;
死去的女孩复活了；曲线没有改变，色彩没有褪色；

[nɑ: t][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] .
not a day older .
不是 一个 天 老 .

一天都没变老。

[aɪ] [nu:] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ][oʊld] ['swi: t,hɑ: rts] [ˈdɔ: tər] .
I knew , in a flash , that it must be my old sweetheart's daughter .
我 知道 , 在 一个 闪光 , 那 它 必须 是 我的 老的 甜心的 女儿 .
我瞬间就知道，她一定是我的前任恋人的女儿。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] . " **And it was** . "
和 它 曾是 . "
确实如此。

" [wʌt] ? ['mjʊəriəl] ['stæɪnəd] ? "

" **What ? Muriel Stannard ?** "

" 什么 ? 穆里尔 斯坦纳德 ? "

什么？穆里尔·斯坦纳德？

" [hu:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['mjʊəriəl] ['bensn] .

" **Whose mother was Muriel Benson .**

" 谁 母亲 曾是 穆里尔 本森 .

“她的母亲是穆里尔·本森。”

[prɪ'saɪsli] .

Precisely .

恰恰 .

恰恰。

" [hoʊlt] ['hwɪslɪd] ['sɔ:ftli] .

" **Holt whistled softly .**

" 霍尔特 吹口哨 轻轻 .

霍尔特轻轻吹了声口哨。

" [wel] ? " [æskt] [hi:; hi] .

" **Well ? " asked he .**

" 出色地 ? " 问 他 .

“怎么样？”他问道。

" [wel] , " [sed] ['steɪntən] , " [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

" **Well , " said Stainton , " I intend to marry her .**

" 出色地 , " 说 斯坦顿 , " 我 打算 到 结婚 她 .

“嗯，”斯坦顿说，“我打算娶她。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hoʊlt] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .

" **For a moment Holt made no comment .**

" 为了 一个 片刻 霍尔特 制成 不 评论 .

霍尔特一时没有发表任何评论。

[ðen] [hi:; hi] [kɒft] [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][draɪ] [kɔ:f] [prə'du:st] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,

Then he coughed and finally , as his dry cough produced no visible effect ,

然后 他 咳嗽 和 最后 , 作为 他的 干燥 咳嗽 生产 不 可见的 影响 ,

[hi:; hi] [broʊk] [fɔ:rθ] :

he broke forth :

他 打破 前进 :

然后他咳嗽起来，最后，由于干咳没有产生任何明显效果，他终于咳了出来：

" [bʌt; bət] , ['dʒɪm] — —

" **But , Jim — —**

" 但 , 吉姆 — —

但是，吉姆——

" [ðer; ðər][hi:; hi] [stɑ:pt] .

" **There he stopped .**

" 那里 他 停止 .

他停了下来。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 48]

[页 -]

[第48页]

['steɪntən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwærɪŋli] .

Stainton looked at him enquiringly .

斯坦顿 看起来 在 他 询问地 .

斯坦顿疑惑地看着他。

" [jes] ？ "

" **Yes** ？ "

" 是的 ？ "

“是的？ ”

" [bʌt; bət] , [ˈdʒɪm] , [juː; jɒ] — [juː; jɒ] — — [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] ！ "

" **But** , **Jim** , **you** — **you** — — **Oh** , **what's the use** ！ "

" 但 , 吉姆 , 你 — 你 — — 哦 , 是什么 这 使用 ！ "

“可是，吉姆，你——你——哦，那又有什么用呢！ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ʌnˈjuːzuəl] , [tuː; tə][juː; jɒ] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈsteɪntən] ,

" **Of course it sounds unusual** , **to you** , " **admitted Stainton** ,

" 的 课程 它 声音 异常 , 到 你 , " 承认 斯坦顿 ,

“当然，对你来说这听起来很奇怪，”斯坦顿承认道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .

" **but to me it is all simple enough** .

" 但 到 我 它 是全部 简单的 足够的 .

但对我来说，这一切都很简单。

" [hoʊlt] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] .

" **Holt took a deep pull at his glass** .

" 霍尔特 采取 一个 深的 拉 在 他的 玻璃 .

霍尔特猛地喝了一口杯中的酒。

" [oʊ] , [ɪts] [ˈsɪmp(ə)l] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

" **Oh , it's simple , all right ,** " **said he** .

" 哦 , 它是 简单的 , 全部 正确的 , " 说 他 .

“哦，这很简单，”他说。

" [ɪts] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] [ɪts] [ˈɑːrtləs] .

" **It's so simple it's artless** .

" 它是 所以 简单的 它是不矫揉造作 .

“它如此简单，简直毫无艺术性。”

" [steɪntənz] [ˈaɪərn] - [greɪ] [braʊz] [druː] [təˈgeðər] .

" **Stainton's iron - grey brows drew together** .

" 斯坦顿 铁 - 灰色的 眉毛 画 一起 .

斯坦顿的铁灰色眉毛紧紧地皱了起来。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] . "

" **I don't understand** . "

" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ʌnˈjuːzuəl][tuː; tə][juː; jɒ] , " [ədˈmɪtɪd] [hoʊlt] .

" **Of course it sounds unusual to you** , " **admitted Holt** .

" 的 课程 它 声音 异常 到 你 , " 承认 霍尔特 .

“你当然觉得这很奇怪，”霍尔特承认道。

" [ɪf] [juː; jɒ][dɪd] [ʌndərˈstænd] , [juː; jɒ] [ˈwʊdnt] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] .

" **If you did understand , you wouldn't do this thing** .

" 如果 你 做过 理解 , 你 不会 做 这 事物 .

“如果你真的明白，你就不会做这件事了。”

[juː; jɒ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] ; [juː; jɒ] [kɑːnt] , [ænd; ænd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs]

You don't understand ; you can't , and that's just the pity of the whole business

你 不 理解 ; 你 不能 , 和 那就是 只是 这 遗憾 的 这 所有的 商业

·

·

·

你不懂，你也理解不了，这正是整件事的可悲之处。

" [laɪk] [ɔ:l] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [straɪp] ,
" Like all men of his stripe ,
" 喜欢 全部 男人 的 他的 条纹 ;

“像他那样的人一样，

[hi:; hi] ['gæðərd] [bəuθ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
he gathered both conviction and courage from the sound of his own voice .
他 聚集 两个都 定罪 和 勇气 从 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 ;

他从自己的声音中汲取了信念和勇气。

" [ju:v] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wʌt] - [du:] - [waɪ] - - [kɔ:l] - [aɪ 'ti:] —
" You've lived in the desert and such places like a what - do - y ' - call - it —
" 你已经 居住地 在 这 沙漠 和 这样的 地方 喜欢 一个 什么 - 做 - 是 - - 称呼 - 它 —
[æŋkəraɪt] — [ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊpiəm] - [dri:mz] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smoʊk] .
anchorite — and had opium - dreams without the fun of a smoke .
隐士 — 和 有 鸦片 - 梦境 没有 这 乐趣 的 一个 抽烟 ;

“你像个隐士一样生活在沙漠之类的地方，有过吸食鸦片的梦，却没有享受过吸食的乐趣。”

" ['steɪntən] ['stɪfnd] .
" Stainton stiffened .
" 斯坦顿 僵硬 ;

斯坦顿僵住了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [jɔr; jər] [əd'vaɪs] , " [sed] [hi:; hi] .
" I didn't ask your advice , " said he .
" 我 没有 问 你的 建议 , " 说 他 ;

“我没有征求你的意见，”他说。

" [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] , " [hoʊlt] ['ventʃərd] .
" You wanted it , " Holt ventured .
" 你 通缉 它 , " 霍尔特 冒险 ;

“是你想要的，”霍尔特试探性地说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [jɔr; jər] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] , " [sed] ['steɪntən] , ['frʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
" I don't mind your giving it if it amuses you , " said Stainton , shrugging his
" 我 不 头脑 你的 给予 它 如果 它 娱乐 你 , " 说 斯坦顿 , 耸肩 他的
['føuldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

“如果你觉得好玩，我不介意你送出去，”斯坦顿耸了耸肩说道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [kwaɪt] [klɪr] [ɑ:n] [wʌn] [pɔɪnt] : [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wʌt] [moʊst] ['sɪti] - [bred] [men] [ɑ:r; ər] :
" but I am quite clear on one point : you are what most city - bred men are :
" 但 我 是 相当 清除 在 一 观点 : 你 是 什么 最多 城市 - 繁殖 男人 是 ;

但我非常清楚一点：你和大多数城里长大的男人一样：

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [hɑ:rd] ['æftər] ['hæpɪnəs] [ðæt] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪn'dʒɔɪ]
you have looked so hard after happiness that , when you see it , you can't enjoy
你 有 看起来 所以 难的 后 幸福 那 , 什么时候 你 看 它 , 你 不能 享受
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 ; "
;

你苦苦追寻幸福太久，以至于当幸福真正到来时，你反而无法享受它了。

" [eɪ 'em] [aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

" [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['hoʊltz] [aɪz] .
" The liquor was burning in Holt's eyes .
" 这 酒 曾是 燃烧 在 霍尔特 眼睛 ;

“霍尔特的眼睛里仿佛燃烧着烈酒。”

" [pər'hæps][aɪ][,ei 'em] , [bʌt; bət] [ðæt] [ru:l] [wɜ:rks] [tu:] [weɪz] .
" **Perhaps I am , but that rule works two ways .**
" 也许 我 是 , 但 那 规则 作品 二 方式 .

“也许我是，但这条规则是双向的。”

[sʌm; səm] ['feləʊz] [dəʊnt] [lʊk] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] .
Some fellows don't look hard enough .
一些 伙伴们 不 看 难的 足够的 .

有些人找得不够仔细。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [ə; ei][mæn] ['hevər] ['ju:zɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hi;; hi][goʊz][blaɪnd] .
I don't know , but I imagine if a man never uses his eyes he goes blind .
我 不 知道 , 但 我 想象 如果 一个 男人 绝不 用途 他的 眼睛 他 去 瞎的 .

我不知道，但我认为如果一个人从来不用眼睛，他就会失明。

" ['steɪntən] , [hu:] [hæd; həd] ['kærid] [ə; ei] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [tu;; tə][ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **Stainton , who had carried a few of his books to the West with him ,**
" 斯坦顿 , WHO 有 携带 一个 很少 的 他的 图书 到 这 西方 和 他 ,

斯坦顿曾随身携带了几本书到西部，

[wɑ:ntrɪd] [tu;; tə] [kwɒt] ['sɪsərəʊ] : " [sɪs][ə; ei] ['venərɪs] - - ; ['kwɑɪbəʊs][,es 'aɪ][ti:] - ,
wanted to quote Cicero : " Sis a veneris amoribus aversus ; quibus si te dedideris ,
通缉 到 引用 西塞罗 : " 妹妹 一个 维纳斯 - - ; 奎布斯 是 te - ,

想引用西塞罗的话：“Sis a veneris amoribus aversus；quibus si te dedideris，

[nɑ:n] - - - [kɑ:dʒɪtɑ:ri]['kwa:m] [ɪ,lʌd] [kwɒd] - .
non aliud quidquam possis cogitare quam illud quod diligis .
非 - - - 思考 夸姆 illud 狴 - .

非 aliud quidquam possis cogitare quam illud quod diligis。

" [ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi] [sed] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] :
" **All that he said , however , was :**
" 全部 那 他 说 , 然而 , 曾是 :

然而，他所说的只有：

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [wei] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi;; bi][fɪt] [tu;; tə] [lʊk] [ə; ei] [gʊd]
" **I have tried to live in such a way that I may be fit to look a good**
" 我 有 尝试 到 居住 在 这样的 一个 方式 那 我 可能 是 合身 到 看 一个 好的

[wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . " **woman in the face . "**
女士 在 这 脸 . " "

“我一直努力让自己活得体面，以便能够坦然面对一位优秀的女性。”

" [wʌt] [mæn][ə'laɪv] [ɪz] [fɪt] [tu;; tə][du:] [ðæt] ?
" **What man alive is fit to do that ?**
" 什么 男人 活 是 合身 到 做 那 ?

“世上哪有男人能胜任这项工作？ ”

" [hoʊlt] ['ænsər] .
" **Holt answered .**
" 霍尔特 回答 .

霍尔特回答道。

[ˈsteɪntən] [dɪd][nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hoʊlt] , [ˈsʌmwʌt] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪrli]
Stainton did not directly reply , and Holt , somewhat put out by the merely
斯坦顿 做过 不是 直接地 回复 , 和 霍尔特 , 有些 放 出去 经过 这 仅仅
[ˈsaɪlənt] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] ,
silent opposition ,
沉默的 反对 ,

斯坦顿没有直接回应，而霍尔特则对这种沉默的反对感到有些恼火。

[faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] .
found himself a little at a loss .
成立 他自己 一个 小的 在 一个 损失 .

他感到有些不知所措。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][taɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɪd] , " [hi:; hi] [ˌnevərðə'les] [ɪn'devər] [tu:; tə]
" **You don't want to tie up with a kid , " he nevertheless endeavoured to**
" 你 不 想 到 领带 向上 和 一个 孩子 , " 他 尽管如此 努力 到
[proʊ'si:d] .
proceed .
继续 .

“你不想和孩子纠缠不清，”他还是试图继续说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ'ti:] [ˈri:əli] [ə'maʊnts] [tu:; tə] .
" **That's what it really amounts to .**
" 那就是 什么 它 真的 金额 到 .

“事情的本质就是这样。”

[wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ][raɪp] [wʌn] .
What you want is a woman , a ripe one .
什么 你 想 是 一个 女士 , 一个 成熟 一 .

你想要的是一个女人，一个成熟的女人。

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [swɪm] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ˈsʌmbɑ:di] [ðæt] [kæn; kən] [ti:tʃ] [ju:; jʊ]
If you're going to live in the swim , you need somebody that can teach you
如果 你是 去 到 居住 在 这 游泳 , 你 需要 某人 那 能 教 你
[ðə; ði] [stroʊk] .
the stroke .
这 中风 .

如果你想长期从事游泳运动，你需要有人教你泳姿。

[ju:; jʊ][wa:nt] [ˈsʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:n.treɪ] ,
You want somebody with the entrée ,
你 想 某人 和 这 主菜 ,

你想找个有主菜的人，

[ˈsʌmbɑ:di] [ðæt] [kæn; kən] [rʌn] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənu:][ɔ:r][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [ˈɪznt] [ə'freɪd]
somebody that can run your house in the Avenue or the Drive and isn't afraid
某人 那 能 跑步 你的 房子 在 这 大街 或者 这 驾驶 和 不是 害怕的
[ʌv; əv][ə; eɪ][məɪn][ɪn] [ˈlɪvəri] . "
of a man in livery . "
的 一个 男人 在 涂装 . "

一个能帮你打理位于大道或车道上的房子，而且不怕穿制服的人的人。”

" [pʊt] [maɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn] [ˈlɪvəri] ?
" **Put my servants in livery ?**
" 放 我的 仆人 在 涂装 ?

“让我的仆人穿上制服？ ”

" [ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒənt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈædɪd] :
" **Stainton was indulgent , but he added :**
" 斯坦顿 曾是 放纵的 , 但 他 额外 :

斯坦顿态度宽容，但他补充道：

" [tu:; tə] [meɪk] [klaʊnz] [ʌv; əv][jɔ:; jə] [ˈfeləʊ] [men] — [ˈri:əli] [aɪ] [θɪŋk] [ðætʃ] [ə; eɪ][sɪn] [əˈɡenst] [gɑ:d] . "

" To make clowns of your fellow men — really I think that's a sin against God . "

" 到 制作 小丑 的 你的 同伴 男人 — 真的 我 思考 那就是 一个 罪 反对 上帝 . "

“把同胞当成小丑——我真的认为那是对上帝的亵渎。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [hoʊlt] ; " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdi:ə] .

" All right , " said Holt ; " but you're in love with an idea .

" 全部 正确的 , " 说 霍尔特 ; " 但 你是 在 爱 和 一个 主意 .

“好吧,”霍尔特说,“但你爱上的是一个想法。”

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][gɜ:rl] , [maɪnd][ju:; jʊ] : [æn; ən][aɪˈdi:ə] .

Not even a girl , mind you : an idea .

不是 甚至 一个 女孩 , 头脑 你 : 一个 主意 .

请注意, 这甚至不是一个女孩: 而是一个想法。

[wel] , [ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] : [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðæt] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈhævnt]

Well , you mark my words : it's a cinch that two people who haven't

出色地 , 你 标记 我的 字 : 它是 一个 肚带 那 二 人们 WHO 还没有

你记住我的话: 两个没有.....的人, 发生关系是件轻而易举的事。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 50]

[页 -]

[第50页]

[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [tel] [i:tʃ] [ˈʌðər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər] [baʊnd] ,

anything to do but tell each other how much they love each other are bound ,

任何事物 到 做 但 告诉 每个 其他 如何 很多 他们 爱 每个 其他 是 边界 ,

他们除了互相表达爱意之外, 什么都愿意做, 他们被束缚着。

[su:n] [ˈɪnʌf] , [tu:; tə] [ɪɡˈzɔ:st] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ʌnd] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə][wɑ:nt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə]

soon enough , to exhaust the subject and begin to want something else to

很快 足够的 , 到 排气 这 主题 和 开始 到 想 某物 别的 到

[tɔ:k] [əˈbaʊt] . "

talk about . "

讲话 关于 . "

很快, 这个话题就变得无聊了, 人们开始想聊点别的了。

" [naʊ] [aɪˈti:] [ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .

" Now it is you who don't understand .

" 现在 它 是 你 WHO 不 理解 .

“现在是你不明白了。”

" [ˈsteɪntən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi][fʊd; fəd] [ˈɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsɪti] [ˈweɪstər] ,

" Stainton did not know why he should argue with this city waster ,

" 斯坦顿 做过 不是 知道 为什么 他 应该 争论 和 这 城市 废物 ,

斯坦顿不知道自己为什么要和这个城市败类争论,

[ənˈles] [aɪˈti:][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [spi:k]

unless it was because he had for so long had no chance to speak

除非 它 曾是 因为 他 有 为了 所以 长的 有 不 机会 到 说话

[ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] .

of these things to anyone .

的 这些 事物 到 任何人 .

除非是因为他长期以来都没有机会向任何人倾诉这些事情。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [ðər; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌv] [ɪn] [ˈevri] [ˈmæɪrɪdʒ] ,

But he went on : " There ought to be love in every marriage ,

但 他 去 在 : " 那里 应该 到 是 爱 在 每一个 婚姻 ,

但他接着说: “每段婚姻中都应该有爱,

[bʌt; bət] [ˈmæɪdʒ] [ˈwɒznt] [ɔ:ˈdeɪnd] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ˈoʊnli] . "
but marriage wasn't ordained for love only . "

但 婚姻 不是 受戒 为了 爱 仅有的 . "

但婚姻并非仅仅为了爱情而设。

" [ˈlʌki] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [sed] [hoʊlt] ,
" **Lucky for it** , " **said Holt** ,
" 幸运的 为了 它 , " 说 霍尔特 ,

“真幸运,”霍尔特说道。

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˈswɪnd(ə)l][ðæn; ðən][aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] ,
" **for if it were it would be a worse swindle than it is now** ,
" 为了 如果 它 是 它 会 是 一个 更糟 骗取 比 它 是 现在 ,

“因为如果真是那样, 那将是一场比现在更严重的骗局。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ˈgoʊɪŋ][sʌm; səm] .
and that's going some .
和 那就是 去 一些 .

这可真是不小的成就。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ɔ:ˈdeɪnd] [fɔ:r; fər] ?
What was it ordained for ?
什么 曾是 它 受戒 为了 ?

它被赋予了什么使命？

[ˈbeɪbi:z] ? "
Babies ? "
婴儿 ? "

婴儿？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] ?
" **What** ?
" 什么 ?

“什么？”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈfɪfti] [ʌv; əv] - [ɪm] [bɔ:rn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈmæɪdʒ] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ˈevri] [deɪ]
There are fifty of 'em born outside of marriage right here in New York every day
那里 是 五十 的 - 呢 出生 外部 的 婚姻 正确的 这里 在 新的 约克 每一个 天

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
in the year .
在 这 年 .

在纽约, 一年中每天都有五十个非婚生子女出生。

[wen] [ˈroʊmiʊs] [meɪks] [aɪz] [æt; ət][ˈdʒu:ljət, -liət] , [hi:; hi][ˈɪznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈbeɪbi:z] . "
When Romeo makes eyes at Juliet , **he isn't thinking babies** . "
什么时候 罗密欧 制作 眼睛 在 朱丽叶 , 他 不是 思维 婴儿 . "

罗密欧向朱丽叶抛媚眼时, 他可没想过要生孩子。

" [hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] , [ðæts] [ɔ:l] . "
" **He only doesn't know that he is** , **that's all** . "
" 他 仅有的 不 知道 那 他 是 , 那就是 全部 . "

“他只是不知道自己是那样的人, 仅此而已。”

" [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [hoʊlt] ;
" **Suppose you're right** , " **said Holt** ;
" 认为 你是 正确的 , " 说 霍尔特 ;

“假设你是对的,”霍尔特说；

" [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [jʊd; ʃəd] [wa:nt][tu:; tə] [brɪget] [ə; eɪ][ˈberbi] [ɪnˈsted]
" **that's all the more reason why a fellow should want to beget a baby instead**
" 那就是 全部 这 更多的 原因 为什么 一个 同伴 应该 想 到 产生 一个 婴儿 反而
[ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [wʌn] .
of marrying one .
的 结婚 一 .

“正因如此，男人才更应该想要生孩子而不是娶妻。”

[lʊk] [hɪr] , [ˈdʒɪm] : [aɪm][nɔ:t] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn][ɑ:n][jɔr; jər] [əˈferz] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] ;
Look here , Jim : I'm not butting in on your affairs because I like to ;
看 这里 , 吉姆 : 我是 不是 对冲 在 在 你的 事务 因为 我 喜欢 到 ;
吉姆, 听着: 我插手你的事不是因为我喜欢;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbʌʊt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pleɪ] [ðɪs] [li:d] [wɪˈðʌʊt]
but I know what I'm talking about when I say you can't play this lead without
但 我 知道 什么 我是 说 关于 什么时候 我 说 你 不能 玩 这 带领 没有
[ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] . "
spoiling the game . "
破坏 这 游戏 . "

但我知道我说的“你不能这样领先而不破坏比赛”是什么意思。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [æskt] [ˈsteɪntən] , " [ðæt] [mɪs] [stænɜːdz] [ˈgɑ:diənz] [wɪl] [ˈɑ:bdʒekt] ? "
" **Do you mean , " asked Stainton , " that Miss Stannard's guardians will object ? "**
" 做 你 意思是 , " 问 斯坦顿 , " 那 错过 斯坦纳德 守护者 将要 目的 ? "
“你的意思是,”斯坦顿问道, “斯坦纳德小姐的监护人会反对吗? ”

" [ˈhɑ:rdli] .
" **Hardly** .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[hɜ:r; hər] [ˈgɑ:diənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] . "
Her guardians are the Newberrys . "
她 守护者 是 这 纽伯瑞 . "

她的监护人是纽伯里一家。

" [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Then what do you mean ?**
" 然后 什么 做 你 意思是 ?

“那你是什么意思? ”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 51]**
" [页 -]

[第51页]

[hoʊlt] [ɪnˈtɜ:prətɪd] .
Holt interpreted .
霍尔特 翻译 .

霍尔特担任翻译。

" [aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] ,
" **I mean , " he said , " that you won't be happy with a child for a wife ,**
" 我 意思是 , " 他 说 , " 那 你 惯于 是 快乐的 和 一个 孩子 为了 一个 妻子 ,
“我的意思是,”他说, “你不会乐意娶一个孩子做妻子。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wəʊnt][bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
and that a child won't be happy with you for a husband .
和 那 一个 孩子 惯于 是 快乐的 和 你 为了 一个 丈夫 .

而且孩子不会因为你是丈夫而感到幸福。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

" **Why not ?** "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jə] [waɪ] [nɑ:t] .

" **I've just been telling you why not .**

" 我已经 只是 到过 讲述 你 为什么 不是 .

“我刚才已经告诉你为什么不行了。”

[ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈeɪdʒɪz] .

Difference in ages .

不同之处 在 年龄 .

年龄差距。

[tu:] [greɪt] .

Too great .

也 伟大的 .

太棒了。

" [steɪntənz] [feɪs] [br'keɪm] ['greɪvər] .

" **Stainton's face became graver .**

" 斯坦顿 脸 成为 刻刀 .

斯坦顿的脸色变得更加严肃了。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [tə:rd] [hoʊlt] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'saɪd][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi]

He leaned forward toward Holt , pushed his glass aside and , with his heavy

他 倾斜 向前 朝向 霍尔特 , 推动 他的 玻璃 旁边 和 , 和 他的 重的

[ˈfɔ:rfɪŋɡər] ,

forefinger .

食指 ,

他向前倾身靠近霍尔特，推开他的酒杯，然后用他粗壮的食指，

[tæpt] [fɔ:r; fər] ['emfəsis] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] .

tapped for emphasis upon the board .

轻敲 为了 强调 之上 这 木板 .

敲击以强调董事会。

" [aɪ][toʊld][ju:; jə] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **I told you , " he said ,**

" 我 讲述 你 , " 他 说 ,

“我告诉过你,”他说。

" [ðæt] [jʊr; jər] [best] [nu:] [jɔ:k] ['dɑ:ktər][hæz; hæz] [prə'naʊnst] [em 'i:][tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd]

" **that your best New York doctor has pronounced me to all intents and**

" 那 你的 最好的 新的 约克 医生 有 发音 我 到 全部 意图 和

[ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ˈoʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrɪz] [oʊld] . "

purposes only twenty - five years old . "

目的 仅有的 二十 - 五 年 老的 . "

“纽约最好的医生已经宣布，我实际上只有二十五岁。”

" [oʊ] , [hel] ! " [sed] [hoʊlt] .

" **O , Hell ! " said Holt .**

" 哦 , 地狱 ! " 说 霍尔特 .

“哦，该死！”霍尔特说道。

[steɪntənz] [braʊz] [dru:] [kloʊz] [tə'geðər] .

Stainton's brows drew close together .

斯坦顿 眉毛 画 关闭 一起 .

斯坦顿的眉头紧紧地皱了起来。

" [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **I mean what I say , " he declared .**
" 我 意思是 什么 我 说 , " 他 声明 .

“我说到做到,”他宣称。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][du:] .
" **Of course you do .**
" 的 课程 你 做 .

当然你会这么做。

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] - ['feləʊ] [mi:n] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ?
But did the doctor - fellow mean what he said ?
但 做过 这 医生 - 同伴 意思是 什么 他 说 ?

但这位医生说的都是真心话吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 52]**
" [页 -]

[第52页]

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] ?
" **Why shouldn't he ?**
" 为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢？

[aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
I paid him to tell the truth .
我 有薪酬的 他 到 告诉 这 真相 .

我付钱让他说实话。

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [θɔ:t] [aɪ] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['ɪlhəs] , [soʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
He probably thought I suspected some illness , so that , from his point of
他 大概 想法 我 怀疑 一些 疾病 , 所以 那 , 从 他的 观点 的
[vjʊ:] ,
view ,
看法 ,

他可能认为我怀疑自己生病了，所以，从他的角度来看，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [mɔ:r] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ]
there would have seemed more money in it for him if he had said I
那里 会 有 似乎 更多的 钱 在 它 为了 他 如果 他 有 说 我
[ni:ɪdɪd] ['tri:tmənt] — [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] . "
needed treatment — his treatment . "
需要 治疗 — 他的 治疗 . "

如果他说我需要接受治疗——接受他自己的治疗——那对他来说似乎能赚到更多钱。

" [pər'hæps] .
" **Perhaps .**
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət]['medɪs(ə)n] ['ɪznt] [æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] [jet] — [nɑ:t][baɪ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['greɪvjɑ:dz] [fʊl] . "
But medicine isn't an exact science yet — not by several thousand graveyards full . "
但 药品 不是 一个 精确的 科学 然而 — 不是 经过 一些 千 墓地 满的 . "

但医学目前还不是一门精确的科学——距离填满几千个墓地还差得很远。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **What of that ?**
" 什么 的 那 ?

那又怎样？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [niːd] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [əˈʃʊərənsɪz] — [ˈriːəli] .
I didn't need the doctor's assurances — really .

我 没有 需要 这 医生的 保证 — 真的 .

我根本不需要医生的保证——真的。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][ɡoʊ][baɪ] . " **I have my own feelings to go by .** "

我 有 我的 自己的 情怀 到 去 经过 . "

我以自己的感受为准。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .

" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [brɪˈfɔːr] .
I've heard all that before .

我已经 听到 全部 那 前 .

这些话我以前都听过。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] .
Many a time .

许多 一个 时间 .

多次。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][fiː; fi] [lʊks] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmænɪz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] —
A woman's as old as she looks , but a man's as young as he feels —

一个 女性的 作为 老的 作为 她 看起来 , 但 一个 男人的 作为 年轻的 作为 他 感觉 —

[pərˈhæps] . "
perhaps . "

也许 . "

女人看起来老，男人感觉年轻，女人看起来老，也许吧。

" [ə; eɪ][mænɪ][ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][hiːz; ɪz] [ˈɑːrtɜːɪz] — [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈjuːnɪts][ʌv; əv][hiːz; ɪz]
" A man is as old as his arteries — and a few other units of his

" 一个 男人 是 作为 老的 作为 他的 动脉 — 和 一个 很少 其他 单位 的 他的

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] . "
physical economy . "

身体的 经济 . "

“一个人的年龄取决于他的动脉——以及他身体其他一些器官的年龄。”

" [ænd; ænd][ə; eɪ][gɜːrl] , " [sed] [hoʊlt] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , " [ɪz][noʊ][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] — [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː]
" And a girl , " said Holt , significantly , " is no older than the — what is it

" 和 一个 女孩 , " 说 霍尔特 , 显著地 , " 是 不 老 比 这 — 什么 是 它

?
?
?

“而一个女孩，”霍尔特意味深长地说，“年纪不会比——那是什么来着？”

— [ˈjuːnɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] .
— units of her physical economy .

— 单位 的 她 身体的 经济 .

——她物质经济的单位。

" [ˈsteɪntən] [bɪt][hiːz; ɪz] [ˈʌndər] [lɪp] .
" Stainton bit his under lip .

" 斯坦顿 少量 他的 在下面 唇 .

斯坦顿咬了咬下唇。

" [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] [məˈtʊr] [æt; ət] [eɪˈtiːn] — [məˈtʊr] [ɪˈnʌf] .
" A girl is mature at eighteen — mature enough .

" 一个 女孩 是 成熟 在 十八 — 成熟 足够的 .

“女孩到了十八岁就成熟了——足够成熟了。”

[aɪ][wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒɔ:rdʒ] .
I won't talk of that , George .
我 惯于 讲话 的 那 , 乔治 :

乔治, 我不会谈论这件事。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ][eɪdʒ] ,
We are discussing my age ,
我们 是 讨论 我的 年龄 ,

我们正在讨论我的年龄,

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][i:v(ə)n][ðə; ði] ['speʃəlistz] [wɜ:rd]
and I tell you that I have something better than even the specialist's word
和 我 告诉 你 那 我 有 某物 更好的 比 甚至 这 专家的 单词
[tu:; tə][stænd][ɑ:n] :
to stand on :
到 站立 在 :

而且我可以告诉你, 我掌握的证据比专家的说法还要可靠:

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kerf(ə)l] , ['helθi] , [əb'sti:mɪəs] [laɪf] .
I have the knowledge of my own careful , healthy , abstemious life .
我 有 这 知识 的 我的 自己的 小心 , 健康 , 节制的 生活 :
我了解自己谨慎、健康、节制的生活方式。

[aɪ][eɪ 'em] ['saʊndər] [ɪn]['bɔ:di][ðæn; ðən] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l]
I am sounder in body than hundreds and hundreds of what you would call
我 是 探鱼器 在 身体 比 数百 和 数百 的 什么 你 会 称呼
[ævərɪdʒ] [nu:] ['jɔ:kə] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .
average New Yorkers of twenty - one .
平均的 新的 约克人 的 二十 - 一 :

我的身体比成百上千个你所谓的普通纽约21岁年轻人都要健康。

[aɪ][eɪ 'em] ['saʊndər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ævərɪdʒ] .
I am sounder than their average .
我 是 探鱼器 比 他们的 平均的 :

我的听力比他们平均水平要好。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] :
More than that , I have done something that most of them have not done :
更多的 比 那 , 我 有 完毕 某物 那 最多 的 他们 有 不是 完毕 :
不仅如此, 我还做了一件他们大多数人都没有做过的事:

[aɪ][hæv; həv] [kept] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌnɪm'perd] [ðə; ði] [teɪsts] , [ðə; ði] [æpɪtaɪts] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt]
I have kept fresh and unimpaired the tastes , the appetites , the spirit of that
我 有 保留 新鲜的 和 未受损 这 口味 , 这 食欲 , 这 精神 的 那
[eɪdʒ] .
age .
年龄 :

我保持了那个时代的品味、食欲和精神, 并且丝毫未减。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [br'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] . "
" You mean you believe you have . "
" 你 意思是 你 相信 你 有 . "

“你的意思是, 你相信你已经拥有了。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
" I know it . "
" 我 知道 它 . "

“我知道这。”

" [həʊ] [kæn; kən][ju:; jə] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ju:; jə][traɪ] ?
" **How can you know it until you try ?**
" 如何 能 你 知道 它 直到 你 尝试 ?
不试怎么知道呢？

[ænd; ʌnd][ju:; jə][wəʊnt][traɪ] [tɪl] [ju:v] [kə'mɪtɪd] [jɔ:r'self] , ['dʒɪm] .
And you won't try till you've committed yourself , Jim .
和 你 惯于 尝试 直到 你已经 坚定的 你自己 , 吉姆 .
吉姆，你不下定决心是不会尝试的。

" ['steɪntən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] .
" **Stainton shook his great head .**
" 斯坦顿 摇晃 他的 伟大的 头 .
斯坦顿摇了摇他那硕大的脑袋。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm][ɪn] [twɔɪs] ['betər] [helθ] — ['ment(ə)l] , ['mɔ:rəl] ,
" **At this moment , " he said , " I'm in twice better health — mental , moral ,**
" 在 这 片刻 , " 他 说 , " 我是 在 两次 更好的 健康 — 精神的 , 道德 ,
“此刻,”他说, “我的健康状况比以前好两倍——精神上、道德上,

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ʌnd] ['evri] [ʌðər] [wei] — [ʌndər'stænd] [em 'i:] : ['evri] [ʌðər] [wei] — [ðæn; ðən][ju:; jə]
physical and every other way — understand me : every other way — than you
身体的 和 每一个 其他 方式 — 理解 我 : 每一个 其他 方式 — 比 你
[wɜ:r; wər][ten] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] . " **were ten years ago .** "
是 十 年 前 . "
身体状况以及其他各方面——请理解我的意思：其他各方面——都比十年前的你强多了。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [hoʊlt] ['tʃɪrfəli] [əd'mɪtɪd] , " [aɪm][pæst][sæl'veɪ(ə)n] ; ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] ;
" **Certainly , " Holt cheerfully admitted , " I'm past salvation ; everybody knows that ;**
" 当然 , " 霍尔特 愉快地 承认 , " 我是 过去的 救恩 ; 大家 知道 那 ;
[bʌt; bət][ju:; jə] — — " **but you — —** "
但 你 — — "
“当然,”霍尔特兴高采烈地承认, “我已经无可救药了; 人人都知道; 但是你——”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['weɪstər] . "
" **I have never been a waster .** "
" 我 有 绝不 到过 一个 废物 . "
“我从来都不是一个游手好闲的人。”

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] .
" **That's just it .**
" 那就是 只是 它 .
就是这样。

[ɪtəd][bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jə] [ɪf] [ju:; jə][hæd; həd] . "
It'd be better for you if you had . "
它会 是 更好的 为了 你 如果 你 有 . "
如果你那样做, 对你更有利。

" [ju:; jə][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] . "
" **You don't mean that .** "
" 你 不 意思是 那 . "
你不是那个意思吧。

" [ɪn] [ðɪs] [mɪks] - [ʌp] , [jes] [aɪ][du:] .
" **In this mix - up , yes I do .**
" 在 这 混合 - 向上 , 是的 我 做 .
“在这种混乱中, 是的, 我确实知道。”

[nɑ:t] [mʌtʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Not much , you know .
不是 很多 , 你 知道 .

不多，你知道的。

[dʒʌst][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ˈpɪknɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
Just a little picnic now and then ."
只是 一个 小的 野餐 现在 和 然后 . "

偶尔搞一次小型野餐就好。

" [ˈma:dərn][ˈmedɪs(ə)n][hæz; həz] [nɑ:kt] [ðæt] [ˈθi:əri] [ˈɪntu:] [ə; ei] [kɑ:kt] [hæt] . "
" Modern medicine has knocked that theory into a cocked hat . "

“现代医学已经彻底否定了这种理论。”

" [hæz; həz][aɪ ˈti:] , [ˈdʒɪm] ?
" Has it , Jim ?
" 有 它 , 吉姆 ?

“有吗，吉姆？ ”

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət][ə; ei][mæn] [ðæts] [bɪn] [ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ə; ei] [klaʊz] [ru:m] [kæn; kən][stænd][ðə; ði] [klaʊz] [ru:m]
But a man that's been a long time in a close room can stand the close room
但 一个 男人 那就是 到过 一个 长的 时间 在 一个 关闭 房间 能 站立 这 关闭 房间
[ə; ei] [bɪt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ə; ei] [ˈfeləʊ] [ðæts] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
a bit longer than a fellow that's just come in from the open air .
一个 少量 更长 比 一个 同伴 那就是 只是 来 在 从 这 打开 空气 .

但是，长时间待在密闭房间里的人，比刚从室外进来的人更能忍受密闭房间。

[ju:v] [fɔ:rmd] [ˈhæbɪts] .
You've formed habits .
你已经 形成 习惯 .

你已经养成了一些习惯。

[faɪn] [ˈhæbɪts] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ju:v] [fɔ:rmd] - [ɪm] ; [ðeə(r)] [fɪkst] ,
Fine habits , I grant you that , but you've formed ' em ; they're fixed ,
美好的 习惯 , 我 授予 你 那 , 但 你已经 形成 - 呃 ; 它们是 固定的 ,

我承认，这些都是很好的习惯，但它们是 你已经养成的，无法改变。

[dʒʌst][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz][maɪ][bæd] [wʌnz] [ɑ:r; ər] .
just as fixed as my bad ones are .
只是 作为 固定的 作为 我的 坏的 一个 是 .

和我那些坏掉的一样，都已经修复了。

[ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [dɪˈpend] [ɑ:n] - [ɪm] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
You've come to depend on ' em , even if you don't know it .
你已经 来 到 依赖 在 - 呃 , 甚至 如果 你 不 知道 它 .

即使你没有意识到，你也已经开始依赖他们了。

[jɔr; jər] [breɪn] [ɪz] [ju:st] [tu:; tə] - [ɪm] .
Your brain is used to ' em .
你的 脑 是 用过的 到 - 呃 .

你的大脑已经习惯了。

[ˈsoʊz] [jɔr; jər][ˈbɑ:di] — [ˈoʊnli] [mɔ:r] [soʊ] .
So's your body — only more so .
所以也是 你的 身体 — 仅有的 更多的 所以 .

你的身体也是如此——而且程度更甚。

[wel] , [wɒts] ['gʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [wen] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
Well , what's going to happen when you change ' em all of a sudden
出色地 , 是什么 去 到 发生 什么时候 你 改变 - 呃 全部 的 一个 突然

那么, 如果你突然把它们全部改变, 会发生什么呢?

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

— [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] , [maɪnd][ju:; jʊ] ?
— habits of a lifetime , mind you ?
— 习惯 的 一个 寿命 , 头脑 你 ?

——请注意, 这是终身习惯?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] : [wɒts] ['gʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ? "
That's what I want to know : what's going to happen ? "
那就是 什么 我 想 到 知道 : 是什么 去 到 发生 ? "

我也想知道: 接下来会发生什么?

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] , " [sed] ['steɪntən] , " [æz; əz] [ɪf] ['evri] [mæn] [ðæt] ['mærid] , ['mærid] [ˈʌndər] [ðə; ði][eɪdʒ]
" You talk , " said Stainton , " as if every man that married , married under the age
" 你 讲话 , " 说 斯坦顿 , " 作为 如果 每一个 男人 那 已婚 , 已婚 在下面 这 年龄
[ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] . "
of forty - five . "
的 四十 - 五 . "

斯坦顿说: “你说话的口气, 好像每个结婚的男人都是在四十五岁之前结婚似的。”

" [aɪ] [tɔ:k] , " [hoʊlt] [ri'tɔ:tid] ,
" I talk , " Holt retorted ,
" 我 讲话 , " 霍尔特 反驳 ,

“我说,”霍尔特反驳道。

" [æz; əz] [ɪf] [noʊ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɪfti] ['mærid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] .
" as if no man of fifty married for his own good a girl of eighteen .
" 作为 如果 不 男人 的 五十 已婚 为了 他的 自己的 好的 一个 女孩 的 十八 .

“仿佛没有哪个五十岁的男人会为了自己好而娶一个十八岁的女孩。”

" [steɪntənz] [fɪst] [klentʃt] .
" Stainton's fist clenched .
" 斯坦顿 拳头 紧握 .

斯坦顿攥紧了拳头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
His face flushed crimson .
他的 脸 酡 赤红 .

他脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [sti:l] - [greɪ] [aɪz] ['nærəʊd] .
His steel - grey eyes narrowed .
他的 钢 - 灰色的 眼睛 范围缩小 .

他那双钢灰色的眼睛眯了起来。

[hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd] .
He raised a tight hand .
他 提高 一个 紧的 手 .

他举起一只紧握的手。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪst] [ɪn] [mɪd] - [er] , [hɪz; ɪz] [mu:d] [tʃeɪndʒd] .
Then , with the fist in mid - air , his mood changed .
然后 , 和 这 拳头 在 中 - 空气 , 他的 情绪 已更改 .

然后, 就在他挥舞拳头的瞬间, 他的情绪发生了变化。

[hi:; hi] [ˈmæstərd] [hɪm'self] .
He mastered himself .
他 精通 他自己 .

他战胜了自己。

[ðə; ði] [fɪst] [ˈoʊpənd] .
The fist opened .
这 拳头 打开 .

拳头张开了。

[ðə; ði][hænd] [dɪ'sendɪd] [ˈdʒentli] .
The hand descended gently .
这 手 下降 轻轻地 .

那只手轻轻地落了下来。

[ˈsteɪntən] [ˈtʃʌklɪd] .
Stainton chuckled .
斯坦顿 轻笑 .

斯坦顿轻笑了一声。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [sed] .
" You don't know what you're talking about , " he said .
" 你 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 他 说 .

“你根本不知道自己在说什么,”他说。

" [aɪ] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈspi:kɪŋ] [ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp]
" I forgive you because I know you are speaking only out of your friendship
" 我 原谅 你 因为 我 知道 你 是 请讲 仅有的 出去 的 你的 友谊

[fɔ:r; fər][em 'i:] .
for me .
为了 我 .

“我原谅你，因为我知道你只是出于对我的友谊才这么说的。”

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ðæt] [ɪz] , [ən'les] — — " [hi:; hi] [fraʊnd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] — " [ən'les] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self]
" That is , unless — — " He frowned again , but only slightly — " unless you yourself
" 那 是 , 除非 — — " 他 皱眉 再次 , 但 仅有的 轻微地 — " 除非 你 你自己
, " [hi:; hi] [ɪntə'rɑ:gətɪvli] [kən'klu:did] ,
, " he interrogatively concluded ,
, " 他 疑问句 结束 ,

“也就是说，除非——”他再次皱起眉头，但只是微微皱眉——“除非你自己,”他反问地总结道。

" [ˈhæpən] [tu:; tə] [fi:l] [tɔ:rd] [mɪs] [ˈstænəd] [æz; əz][aɪ][du:] ?
" happen to feel toward Miss Stannard as I do ?
" 发生 到 感觉 朝向 错过 斯坦纳德 作为 我 做 ?

“你是否也和我一样对斯坦纳德小姐抱有这种感觉？ ”

" [hoʊlt] [rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] .
" Holt relieved him there .
" 霍尔特 松了口气 他 那里 .

“霍尔特接替了他的位置。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] .
It was his turn to laugh , and he laughed heartily .
它 曾是 他的 转动 到 笑 , 和 他 笑了 衷心地 .

轮到 he 笑了，他开怀大笑。

" [oʊ] , [bɜ:rd] , [noʊ] ! " [sed] [hi:; hi] .

" **O , Lord , no ! " said he .**
" 哦 , 主 , 不 ! " 说 他 :

“哦，主啊，不！”他说。

" [meɪk] [jɔ:ɪr'self] ['i:zi] [ə'baʊt] [ðæt] , [oʊld][mæn] .

" **Make yourself easy about that , old man .**
" 制作 你自己 简单的 关于 那 , 老的 男人 :

“老头，别这么想了。”

[aɪv] [gɔ:t][dʒʌst] ['ɪnʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n]['kʌmfətbli,'kʌmfərtəbli][baɪ][maɪ'self] [wɪ'ðəʊt] ['eksəsaɪzɪŋ] [tu:]

I've got just enough to live on comfortably by myself without exercising too
我已经 得到 只是 足够的 到 居住 在 舒适地 经过 我 没有 锻炼 也

[mʌtʃ] ['ɪkɑ:nəmi] ,

much economy ,
很多 经济 ,

我的收入刚好够我一个人舒适地生活，不用太节俭。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər] ['mæri] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [kæn; kən] [ɡɪv] [ɛm 'i:]

and if I ever marry it will have to be a woman that can give me
和 如果 我 曾经 结婚 它 将要 有 到 是 一个 女士 那 能 给 我

[ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [aɪ][kɑ:nt] [get] ['ʌðərwaɪz] . "

the luxuries I can't get otherwise . "
这 奢侈品 我 不能 得到 否则 :

如果我结婚，我的伴侣必须能够给我提供我平时无法获得的奢侈品。

" [ðen] , " [smaɪld] ['steɪntən] ,

" **Then , " smiled Stainton ,**
" 然后 , " 微笑 斯坦顿 ,

“然后，”斯坦顿笑着说。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [ni:d] ['meni] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [wɪl] [su:n] [faɪnd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] [tu:; tə]

" **I hope you will soon need many luxuries and will soon find a good woman to**
" 我 希望 你 将要 很快 需要 许多 奢侈品 和 将要 很快 寻找 一个 好的 女士 到

[sə'plaɪ]

supply
供应

我希望你很快就会需要很多奢侈品，并且很快就能找到一个好女人来供养你。

[[pi: 'dʒi: -]

[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

他们。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:ɪr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ;

I thank you for your interest , George , " he went on ;
我 感谢 你 为了 你的 兴趣 , 乔治 , " 他 去 在 ;

“谢谢你的关注，乔治，”他继续说道；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:rgju:ɪŋ] [ə'baʊt] [ɛm 'i:] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ʼeɪdʒɪz] ,

" **but you have been arguing about me , and , in spite of our ages ,**
" 但 你 有 到过 争论 关于 我 , 和 , 在 尽管如此 的 我们的 年龄 ,

“但是你们一直在争论我，而且，尽管我们年纪相仿，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld][ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] .

you are old and I am young .
你 是 老的 和 我 是 年轻的 :

你年纪大了，我还年轻。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [jʌŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈnɑːt] ,
I am young , I tell you , and even if I were not ,
我 是 年轻的 , 我 告诉 你 , 和 甚至 如果 我 是 不是 ,
我告诉你, 我还年轻, 即使我不年轻,

[aɪ][kɒd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ˈʌv; əv][maɪ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I could see nothing wrong in a marriage between a man of my years and a
我 可以 看 没有什么 错误的 在 一个 婚姻 之间 一个 男人 的 我的 年 和 一个
[gɜːrl][ˈʌv; əv] [mɪs] [stænəˈdʒ] . "
girl of Miss Stannard's . "
女孩 的 错过 斯坦纳德 . "

我认为我这个年纪的男人和斯坦纳德小姐的女儿结婚没什么不妥的。
" [bɪˈtwiːn] [ˈfɪfti] [ænd; ənd] [ˈeɪtiːn] ? "
" **Between fifty and eighteen ?** "
" 之间 五十 和 十八 ? "

“五十到十八岁之间? ”
" [bɪˈtwiːn] [ˈfɪfti] [ænd; ənd] [ˈeɪtiːn] .
" **Between fifty and eighteen .**
" 之间 五十 和 十八 .
“介于五十岁到十八岁之间。”

[ɪgˈzæktli] .
Exactly .
确切地 .
确切地。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ˈevri] [deɪ] . "
It happens every day . "
它 发生 每一个 天 . "
这种事每天都在发生。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] .
" **It does .**
" 它 做 .
确实如此。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [ˈplenti] , [ɪts] [raɪt] ?
But do you think because it's plenty , it's right ?
但 做 你 思考 因为 它是 很多 , 它是 正确的 ?
但你认为因为数量充足, 就一定是正确的吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wətˈevər] [ˈhæpənz] [ˈɔːf(ə)n] , [ˈhæpənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ? "
Do you think that whatever happens often , happens for the best ? "
做 你 思考 那 任何 发生 经常 , 发生 为了 这 最好的 ? "
你认为无论发生什么, 通常都是最好的结果吗?

" [aɪ][duː][ˈnɑːt] [θɪŋk] ; [aɪ] [noʊ] .
" **I do not think ; I know .**
" 我 做 不是 思考 ; 我 知道 .
我不是在思考; 我是在知道。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] [ɪz] ['betər] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['stedɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
I know that a girl of eighteen is better off with a man steady enough to
我 知道 那 一个 女孩 的 十八 是 更好的 离开 和 一个 男人 稳定的 足够的 到
[prə'tekt] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ][æən; ən][ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
protect and guide her than she is with an irresponsible boy of her
保护 和 指导 她 比 她 是 和 一个 不负责任 男生 的 她
[oʊn] ['jɪrz] . "
own years . "
自己的 年 . "

我知道，一个十八岁的女孩和一个能够保护和引导她的稳重男人在一起，比和一个同龄的不负责任的男孩在一起要好得多。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][gɜ:rl] ?
" **How about the irresponsible girl ?**
" 如何 关于 这 不负责任 女孩 ?
"那个不负责任的女孩呢？ "

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][gɜ:rl] ? "
Why should the boy be more irresponsible than the girl ? "
为什么 应该 这 男生 是 更多的 不负责任 比 这 女孩 ? "
为什么男孩就应该比女孩更不负责任呢？

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [mæn][tu:; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɜ:r; hər] . "
" **The girl will have a mature man to protect and guide her** . "
" 这 女孩 将要 有 一个 成熟 男人 到 保护 和 指导 她 . "
"这个女孩将会有有一个成熟的男人来保护和引导她。"

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ?
" **A man of twenty - five ?**
" 一个 男人 的 二十 - 五 ?
"一个二十五岁的男人？ "

[ɔ:r][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪftɪ] ?
Or a man of fifty ?
或者 一个 男人 的 五十 ?
或者一位五十岁的男士？

[prə'tekt] [ænd; ənd] [gaɪd] !
Protect and guide !
保护 和 指导 !
保护和引导！

" ['ekəʊd] [hoʊlt] .
" **echoed Holt** .
" 回声 霍尔特 .
霍尔特附和道。

" [ɪz] [ðæt] ['mæɪrɪdʒ] ? "
" **Is that marriage ?** "
" 是 那 婚姻 ? "
"那是婚姻吗？ "

" [æən; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **An important part of it** . "
" 一个 重要的 部分 的 它 . "
"其中很重要的一部分。"

" [pff] !
" **Pff !**
" 噗 !
"噗！ "

" [dʒɔ:rdʒ] [snɪft] .
" **George sniffed** .
" 乔治 嗅了嗅 .

乔治抽了抽鼻子。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] ['gɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['i:zi] ['bɪznəs] . "
" **You must think that guiding and protecting is an easy business** . "
" 你 必须 思考 那 指导 和 保护 是 一个 简单的 商业 . "
“你一定认为引导和保护是一件容易的事吧。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['steɪntən] , [gʊd] - , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **I think** , " **said Stainton** , **good** - **humouredly** , " **that you are a good deal of a**
" 我 思考 , " 说 斯坦顿 , 好的 - 幽默地 , " 那 你 是 一个 好的 交易 的 一个
[fu:l] .
fool .
傻子 .

“我认为,”斯坦顿和蔼地说,“你真是个十足的傻瓜。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 56**]
" [页 -]

[第56页]

" [soʊ] [ju:v] [gɑ:t][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [ɪn][jʊɾ; jər] [oʊn] [maɪnd] ?
" **So you've got it all arranged in your own mind ?**
" 所以 你已经 得到 它 全部 安排 在 你的 自己的 头脑 ?
“所以你脑子里都安排好了? ”

" [hoʊlt] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:'rɔdərɪd] [hɪz; ɪz][sɪksθ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [pɔ:d] [,aɪ 'ti:] [daʊn] [hɪz; ɪz]
" **Holt , who had ordered his sixth whiskey** - **and** - **soda** , **poured it down his**
" 霍尔特 , WHO 有 订购 他的 第六 威士忌酒 - 和 - 苏打 , 倾倒 它 向下 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

“霍尔特点了第六杯威士忌苏打水, 然后一口气喝了下去。”

[ðə; ðɪ] [fɪfθ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['θɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
The fifth was already thickening his speech .
这 第五 曾是 已经 增稠 他的 演讲 .

第五个字已经让他的讲话变得含糊不清了。

" [ɔ:l] , " [sed] ['steɪntən] .
" **All** , " **said Stainton** .
" 全部 , " 说 斯坦顿 .

“全部,”斯坦顿说。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[ju:v] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][gɑ:d] .
You've counted on everything but God .
你已经 计数 在 一切 但 上帝 .

你依靠了一切, 唯独没有依靠上帝。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] ['rekən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑ:n][gɑ:d] , [ˈdʒɪm] ?
Don't you think you'd better reckon a little on God , Jim ?
不 你 思考 你会 更好的 估计 一个 小的 在 上帝 , 吉姆 ?

吉姆, 你不觉得你最好还是稍微相信一下上帝吗?

" ['steɪntən] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Stainton bore with him** .
" 斯坦顿 钻孔 和 他 .

斯坦顿忍受了他。

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟,

[hoʊlt][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['drʌŋkənəs] [æt; ət] [wɪtʃ] [moʊst] ['drɪŋkəz] [ɪn'vaɪt]
Holt had now reached that stage of drunkenness at which most drinkers invite
霍尔特 有 现在 达到 那 阶段 的 酒醉 在 哪个 最多 饮酒者 邀请
[ðə; ðɪ][ˈdeɪtɪ; ˈdiːtɪ][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðər; ðər] [laɪ'beɪʃn] .
the Deity to a part in their libations .
这 神 到 一个 部分 在 他们的 酒 .

霍尔特现在已经醉到了那种程度，大多数饮酒者都会邀请神灵参与他们的祭祀仪式。

" [wʌt] [aɪ][duː] , " ['steɪntən] [sed] , " [aɪ][duː] [wɪðəʊt] ['bleɪmɪŋ] [gɔːd][fɔːr; fər][maɪ] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] .
" **What I do , " Stainton said , " I do without blaming God for my success or failure** .
" 什么 我 做 , " 斯坦顿 说 , " 我 做 没有 指责 上帝 为了 我的 成功 或者 失败 .
斯坦顿说：“我所做的一切，都不会因为成功或失败而责怪上帝。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] , [wen] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːzəli] [ʌn'plez(ə)nt] [kʌmz]
I am not one of those persons who , when anything unusually unpleasant comes
我 是 不是 一 的 那些 人 WHO , 什么时候 任何事物 异常地 令人不快的 来
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

我不是那种遇到特别不愉快的事情就会消沉的人。

[rɪfɜːr][tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz] - ['gɔːdz] [wɪl] . -
refer to it as ' God's will . '
参考 到 它 作为 - 神的 将要 . -

称之为“神的旨意”。

" [hoʊlt] ['hɪkəp] .
" **Holt hiccoughed** .
" 霍尔特 打嗝 .

霍尔特打了个嗝。

[rɪ'ɪdʒən] [hæd; həd] ['nevər] ['baːðərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər]['moʊmənts] ,
Religion had never bothered him and so he , in his sober moments ,
宗教 有 绝不 烦恼 他 和 所以 他 , 在 他的 清醒 时刻 ,
[rɪ'ɪdʒəsli] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['bɔðəriŋ] [rɪ'ɪdʒən] .
religiously refrained from bothering religion .
宗教地 克制 从 烦人 宗教 .

宗教从来没有困扰过他，所以当他清醒的时候，他也会出于宗教信仰而避免去打扰宗教。

[hɪz; ɪz] [kʌps] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [θiːə'lɑːdʒɪkl] .
His cups , however , were sometimes theological .
他的 杯子 , 然而 , 是 有时 神学 .

然而，他的酒杯有时带有神学色彩。

" [stɪl] , ['hiːz] [ðər; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hoʊlt] .
" **Still , He's there , you know , " said Holt** .
" 仍然 , 他是 那里 , 你 知道 , " 说 霍尔特 .

“不过，他还在那里，你知道的，”霍尔特说。

" [jɜːr; jər][gɔːd] ? " [æskt] ['steɪntən] .
" **Your God ? " asked Stainton** .
" 你的 上帝 ? " 问 斯坦顿 .

“你的上帝？”斯坦顿问道。

" [waɪ] , [jɔː; jəɹ][gɑːd][ɪz]['oʊnli][jɔː; jəɹ] [oʊn] ['predʒudɪsɪz] [meɪd] ['ɪnfɪnət] . "

" **Why , your god is only your own prejudices made infinite .** "

" 为什么 , 你的 上帝 是 仅有的 你的 自己的 偏见 制成 无限 . "

“为什么？你的神不过是你无限膨胀的偏见罢了。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [hoʊlt] [lə'boːriəsli] [ɪk'spleɪnd] .

" **You know what I mean , Holt laboriously explained .**

" 你 知道 什么 我 意思是 , " 霍尔特 费力地 解释 .

“你知道我的意思，”霍尔特费力地解释道。

" [ɪn][ðə; ði] ['riːəli] - ['pɔːrtənt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [wɒts] ['feləʊ] [duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm]

" **In the really ' portant things of life , what's fellow do , and what makes him**

" 在 这 真的 - 重要 事物 的 生活 , 是什么 同伴 做 , 和 什么 制作 他

[duː][aɪ 'tiː] ? "

do it ? "

做 它 ? "

“在人生真正重要的事情上，人们会做什么，又是什么驱使他们这样做？”

" ['riːz(ə)n] , " [sə'dʒestɪd] ['steɪntən] .

" **Reason , suggested Stainton .**

" 原因 , " 建议 斯坦顿 .

“理由，”斯坦顿建议道。

" [ðə; ði] ['riːəli] - ['pɔːrtənt] [θɪŋz] [dʒen(ə)rəli] [kʌm] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — ['lemɪ] [siː] :

" **The really ' portant things generally come too quick for — for — lemme see :**

" 这 真的 - 重要 事物 一般来说 来 也 快的 为了 — 为了 — 让我 看 :

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] .

for reason .

为了 原因 .

“真正重要的事情通常来得太快，以至于——让我想想：因为某些原因。”

" [,piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 57]**

" [页 -]

[第57页]

" [fə'lɑːsəfi] ? "

" **Philosophy ?** "

" 哲学 ? "

“哲学？”

" [tuː; tə] [kwɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] . "

" **To quick for that , too .** "

" 到 快的 为了 那 , 也 . "

“速度也太快了。”

" ['ɪnstɪŋkt] , [pər'hæps] . "

" **Instinct , perhaps .** "

" 本能 , 也许 . "

“或许是本能吧。”

" - [ɛn'diː][dəʊnt] [seɪ] - .

" **' Nd don't say ' nstinct .**

" - 和 不 说 - .

“别说是本能。”

['feləʊz] - - [ɑːr; ər] [loʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] — [haɪ] .

Fellow's ' nstincts are low , but he does something — high .

同伴们 - - 是 低的 , 但 他 做 某物 — 高的 .

这个家伙的本能很低，但他却做了一件——了不起的事。

[sɔːrt][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] - [es] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] — [ˈpɑːrtli] .
Sort of surroundings 's been brought up in — partly .
种类 的 周围环境 - s 到过 带来 向上 在 — 部分 .
我成长的环境——部分如此。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .
Not altogether .
不是 共 .

不完全是。

- ['sʌmθɪŋ] [els] ; ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] — — " [hoʊlt] [grəʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Partly's something else ; something from — from — — " Holt groped for the
- 某物 别的 ; 某物 从 — 从 — — " 霍尔特 摸索 为了 这
[wɜːrd] .
word .
单词 .

一部分是别的东西；来自——来自——”霍尔特努力寻找合适的词语。

" [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [hænd] .
" **From outside , " he concluded triumphantly and waved an explanatory hand .**
" 从 外部 , " 他 结束 凯旋而归 和 挥手 一个 解释性 手 .
“从外面,”他得意洋洋地总结道, 并挥了挥手表示解释。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðæts] [gɔːd] .
" **Well , " he added , " that's God .**
" 出色地 , " 他 额外 , " 那就是 上帝 .

“嗯,”他补充道, “那就是上帝。”

" ['steɪntən] [roʊz] .
" **Stainton rose .**
" 斯坦顿 玫瑰 .

斯坦顿起身。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes , yes , " he replied .**
" 是的 , 是的 , " 他 回复 .

“是的, 是的,”他回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" **I dare say .**
" 我 敢 说 .

我敢说。

[bʌt; bət] [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪm][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] .
But it's getting late , and I'm an early riser .
但 它是 获得 晚的 , 和 我是 一个 早期的 立管 .

但现在时间不早了, 而我习惯早起。

" [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] .
" **He beckoned to a waiter for his bill .**
" 他 招手 到 一个 服务员 为了 他的 账单 .

他向服务员招手示意要账单。

" [wɒts] ['hɜːri] ? " [ɪn'kwaiəd] [hoʊlt] .
" **What's hurry ? " enquired Holt .**
" 是什么 匆忙 ? " 询问 霍尔特 .

“你这么着急什么?”霍尔特问道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , " [rɪ'piːtɪd] ['steɪntən] .
" **It is late , " repeated Stainton .**
" 它 是 晚的 , " 重复 斯坦顿 .

“时间不早了,”斯坦顿重复道。

[ˈhɒlɪt] [ˈʃʊk] [ˈhɪz; ɪz] [ˈhed] .
Holt shook his head .
霍尔特 摇晃 他的 头 .

霍尔特摇了摇头。

" [ˈnevər] [leɪt] [ɪn] [nu:] [ˌjɔ:k] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈraɪzɪŋ] [ˌʌnˈsɜːrtɪnli] [tuː; tə][ˈhɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **Never late in New York** , " **said he** , **and then rising uncertainly** **to his feet** ,
" 绝不 晚的 在 新的 约克 , " 说 他 , 和 然后 上升 不确定性 到 他的 脚 ,
"在纽约, 永远不会迟到,"他说, 然后有些犹豫地站了起来。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈfɪŋɡər] .
he pointed a warning finger .
他 尖 一个 警告 手指 .

他伸出一根手指, 示意他注意。

" [ɔːr][ˌjuː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈneɪtʃər] .
" **Or you may call it Nature** .
" 或者 你 可能 称呼 它 自然 .

或者你可以称之为自然。

[pəˈhæps] [ˈneɪtʃəz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜːrd] .
Perhaps's Nature's a better word .
或许 自然的 一个 更好的 单词 .

或许用“自然”这个词更合适。

[ˈneɪtʃər] .
Nature .
自然 .

自然。

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
Beautiful nature .
美丽的 自然 .

美丽的自然风光。

[ˈtriːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
Trees and things .
树木 和 事物 .

树木和物件。

[bɜːrdz] [ˈmeɪtɪŋ] [ɪn] — [ɪn] [meɪ] .
Birds mating in — in May .
鸟类 交配 在 — 在 可能 .

鸟类在五月交配。

[ˈmʌsnt] [goʊ] - [ɡenst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈneɪtʃər] , [ˈdʒɪm] . "
Mustn't go ' gainst beautiful nature , **Jim** . "
不得 去 - 对抗 美丽的 自然 , 吉姆 . "

吉姆, 千万不能违背美丽的自然规律。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [ˈsteɪntən] .
" **Come on** , " **said Stainton** .
" 来 在 , " 说 斯坦顿 .

“来吧,”斯坦顿说道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ˈhɒlɪt] [ˈflʌŋ] [ˈhɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbʌʊt] [ˈhɪz; ɪz] [ˌʌnˈwɪlɪŋ] [kəmˈpænjənz] [nek] .
But in the street , **Holt flung his arms about his unwilling companion's neck** .
但 在 这 街道 , 霍尔特 扔 他的 武器 关于 他的 不情愿 同伴的 脖子 .

但在街上, 霍尔特一把搂住了不情愿的同伴的脖子。

" [aɪm] — [aɪm][ˈfɑːnd][ˌʌv; əv][ˌjuː; jʊ] , [ˈdʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm — I'm fond of you** , **Jim** , " **he said** .
" 我是 — 我是 喜爱 的 你 , 吉姆 , " 他 说 .

“我——我很喜欢你, 吉姆,”他说。

" [ju:; jʊ] [seɪv] - [maɪ][laɪf] - [en] - — [æn; ən] - [gɔ:d] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" **You save ' my life ' n ' — an ' God knows I love you ' .**
" 你 节省 - 我的 生活 - n - — 一个 - 上帝 知道 我 爱 你 .
你救了我的命，上帝知道我爱你。

" ['i:zi] [terz]
" **Easy tears**
" 简单的 眼泪
“容易流泪”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pʌft] [tʃi:ks] .
were running down his puffed cheeks .
是 跑步 向下 他的 膨胀的 脸颊 .
泪水顺着他鼓起的脸颊流了下来。

" ['oʊnli][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] , ['dʒɪm] .
" **Only you are old , Jim .**
" 仅有的 你 是 老的 , 吉姆 .
“只有你老了，吉姆。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You know you are .
你 知道 你 是 .
你知道你是。

" ['steɪntən] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .
" **Stainton disguised his disgust .**
" 斯坦顿 伪装 他的 厌恶 .
斯坦顿掩饰了他的厌恶之情。

[hi:; hi] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] ['dʒentli] .
He disengaged himself gently .
他 脱离 他自己 轻轻地 .
他轻轻地离开了。

" [noʊ] , [aɪm] [jʌŋ] , [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [jʌŋ] [blʌd] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [wei] , [ju:; jʊ]
" **No , I'm young , George , " he said , " and young blood will have its way , you**
" 不 , 我是 年轻的 , 乔治 , " 他 说 , " 和 年轻的 血 将要 有 它是 方式 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .
“不，我还年轻，乔治，”他说，“年轻人总是会做自己想做的事，你知道的。”

" [hoʊlt] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['swɛɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] .
" **Holt faced him , swaying on the curb .**
" 霍尔特 面对 他 , 摇晃 在 这 抑制 .
霍尔特面对着他，摇摇晃晃地坐在路边。

" [soʊ][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] — [mi:n] [tu:; tə][du:] — [tu:; tə][du:] — — ?
" **So you really mean — mean to do — to do — — ?**
" 所以 你 真的 意思是 — 意思是 到 做 — 到 做 — — ?
所以你真的打算——打算做——做——？

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "
You know what I mean ? "
你 知道 什么 我 意思是 ? "
你知道我的意思？ "

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][em 'iː] , [aɪ][duː] , " [sed] ['steɪntən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] :
" **If she will have me , I do , " said Stainton , for the third time that night :**
" 如果 她 将要 有 我 , 我 做 , " 说 斯坦顿 , 为了 这 第三 时间 那 夜晚 :
“如果她愿意接受我，我就接受，”斯坦顿当晚第三次说道：

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
" **I intend to marry her .**
" 我 打算 到 结婚 她 .

我打算娶她。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 59]**
" [页 -]

[第59页]

[aɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪ]
THE APPLE OF THEIR EYE
这 苹果 的 他们的 眼睛

他们的掌上明珠

[ˈmɪsɪz] . [ˈprestən] ['nuː;beri] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ['sevrəl] [mʌnθs]
Mrs . Preston Newberry had risen to the distinction of that name several months
太太 . 普雷斯顿 纽伯里 有 升起 到 这 区别 的 那 姓名 一些 几个月
[brɪfɔːr] ['steɪntən] ,
before Stainton ,
前 斯坦顿 ,

普雷斯顿·纽伯里夫人比斯坦顿早几个月就获得了这个殊荣。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɑːrvəd] [ʌndər'grædʒuət] , [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ʌv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
as a young Harvard undergraduate , came to know and love her sister .
作为 一个 年轻的 哈佛大学 本科 , 来了 到 知道 和 爱 她 姐姐 .

作为一名年轻的哈佛大学本科生，她认识并爱上了她的妹妹。

[ˈveri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] [mɑːrt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
Very likely she had never heard of Jim until his triumphal march to New York ,
非常 可能 她 有 绝不 听到 的 吉姆 直到 他的 凯旋的 行进 到 新的 约克 ,

很可能在吉姆凯旋进军纽约之前，她从未听说过这个人。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [fər'ɡɑːtn]
and certainly , if she had ever heard of him , she had long ago forgotten
和 当然 , 如果 她 有 曾经 听到 的 他 , 她 有 长的 前 被遗忘的
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

而且，如果她曾经听说过他，那她也早就忘记他的名字了。

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪt'self] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
Her early married life had completely occupied itself in an endeavour to live
她 早期的 已婚 生活 有 完全地 占领 本身 在 一个 努力 到 居住
[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['taɪt(ə)l] ,
up to her new title ,
向上 到 她 新的 标题 ,

她婚后初期的生活完全围绕着努力不辜负她的新头衔而展开。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[sɪns] [ðɪs] [ˈefərt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'ses] [soʊ] [sɪ'kjʊr] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'spens]
since this effort was not crowned with a success so secure as to dispense
自从 这 努力 曾是 不是 加冕 和 一个 成功 所以 安全的 作为 到 分配
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [ˈwʌtʃɪŋ] ([fɔ:r; fər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˈvɪdʒɪləns] [ɪz][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv]
with the necessity of careful watching (for eternal vigilance is the price of
和 这 必要性 的 小心 观看 (为了 永恒 警觉 是 这 价格 的
[mɔ:r] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈlɪbərti]) ,
more things than liberty) ,
更多的 事物 比 自由) ,

由于这项努力并未取得足以消除密切监视必要性的绝对成功（因为永恒的警惕比自由的代价还要高），
[hɜ:r; hær][ˈprez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hær][rɪ'gɑ:rd][ðə; ðɪ] [ker]
her present existence was sufficiently employed to make her regard the care
她 展示 存在 曾是 足够 受雇 到 制作 她 看待 这 关心
[ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ni:s] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
of her niece with resignation rather than with joy .
的 她 侄女 和 辞职 相当 比 和 喜悦 .

她目前的生活已经足够充实，所以对于照顾侄女这件事，她更多的是无奈而不是喜悦。
[ˈmjʊəriəlz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [sə'vaɪvd] [hɪz; ɪz][waɪf] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [ˈdekeɪd] .
Muriel's father had not survived his wife beyond a decade .
穆里尔的 父亲 有 不是 幸存下来 他的 妻子 超过 一个 十年 .

穆里尔的父亲在妻子去世后不到十年就去世了。
[ɪn] [ðæt] [ˈpɪriəd] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [spend] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpri:vɪəs] [ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
In that period he managed to spend all the money that the previous portion of
在 那 时期 他 管理 到 花费 全部 这 钱 那 这 以前的 部分 的
[hɪz; ɪz] [mætʃər] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪɜ:ɪŋ] ,
his mature career had been devoted to acquiring ,
他的 成熟 职业 有 到过 奉献 到 收购 ,
在那段时间里，他花光了此前职业生涯中积累的所有财富。

[ænd; ənd] [ˈmjʊəriəlz] [ˈgrænperənts] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [pæst] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sfɪr]
and Muriel's grandparents on both sides had long since passed to the sphere
和 穆里尔的 祖父母 在 两个都 侧面 有 长的 自从 通过了 到 这 领域
[ʌv; əv][sə'lest(ə)l] [ˌkɒmpen'seɪʃənz] ;
of celestial compensations ;
的 天体 赔偿 ;

穆里尔的祖父母双方都早已升入天堂，获得天国的补偿；
[ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæd; həd] , [ˈðɜrfɔ:r] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] , [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [ænt] .
the girl had , therefore , in some measure , been forced upon her aunt .
这 女孩 有 , 所以 , 在 一些 措施 , 到过 强制 之上 她 阿姨 .
因此，从某种程度上说，这个女孩是被迫嫁给她的姑妈的。

[ə; eɪ]
A
一个
一个

流沙(Running Sands)

第4/18页

[ˈtɪmɪd] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [hər] [ðæt] [ˈnɪrli] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
timid little girl with long dark hair that nearly concealed her face ,
胆小 小的 女孩 和 长的 黑暗的 头发 那 几乎 暗 她 脸 ,
一个胆怯的小女孩, 长长的黑发几乎遮住了她的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
she was brought to New York .
她 曾是 带来 到 新的 约克 .

她被带到了纽约。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;beri] [hæd; həd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , " [ðə; ði]
" And now , " Mrs . Newberry had remarked to her husband , " the
" 和 现在 , " 太太 : 纽伯里 有 评论 到 她 丈夫 , " 这
[ˈkwestʃən] [ɪz] :
question is :
问题 是 :

“现在,”纽伯里太太对她丈夫说, “问题是:

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
what are we to do with her ?
什么 是 我们 到 做 和 她 ?

我们该如何处置她?

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" It may be that she had entertained from her early reading of the
" 它 可能 是 那 她 有 娱乐 从 她 早期的 阅读 的 这
[ˈnɑːvəlz] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌmfri] [wɔːrd] [ə; eɪ] [veɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [ˈprestən] [wʊd] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [meɪk]
novels of Mrs . Humphry Ward a vague hope that Preston would propose to make
小说 的 太太 : 汉弗莱 沃德 一个 模糊的 希望 那 普雷斯顿 会 提出 到 制作
[ˈmjʊəriəl] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈʌðərwaɪz] [naʊ] [ˈdefɪnətli] [ˈtʃaɪldləs] [hoʊm] .
Muriel the child - light of their otherwise now definitely childless home .
穆里尔 这 孩子 - 光 的 他们的 否则 现在 确实 无子女 家 :

“或许她从早年阅读汉弗莱·沃德夫人的小说中就抱有一丝模糊的希望, 希望普雷斯顿能向穆里尔求婚, 让她成为他们这
个如今已确定没有孩子的家庭的希望之光。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ekspekˈteɪʃn] [hæd; həd] [fɔːrmd] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˈætəd] :
If , however , such an expectation had formed , it was speedily shattered :
如果, 然而 , 这样的 一个 期待 有 形成 , 它 曾是 迅速地 破碎 :
[ˈprestən] , [laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈhʌzbænd] ,
Preston , like many another husband ,
普雷斯顿 , 喜欢 许多 其他 丈夫 ,

然而, 如果真有这样的期望, 它很快就破灭了: 普雷斯顿和许多其他丈夫一样,

[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈfæməli] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ɪn]
inclined to the opinion that one member of his wife's family was enough in
倾斜 到 这 观点 那 一 成员 的 他的 妻子的 家庭 曾是 足够的 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 :

他倾向于认为, 妻子家只要有一个成员在身边就足够了。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəl] [ˈmænər] : [ˈbriːfli] , [bʌt; bət] [naːt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
He expressed this opinion in his usual manner : briefly , but not directly .
他 表达 这 观点 在 他的 通常 方式 : 简要地 , 但 不是 直接地 .

他以他惯常的方式表达了这个观点: 简短, 但不直接。

" [haʊ] [ðə; ði] [hel] [du:] [aɪ] [noʊ] ?
" How the hell do I know ?
" 如何 这 地狱 做 我 知道 ?

“我怎么可能知道？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[wen] ['eθəl] — ['eθəl] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [staʊt] ['mɪsɪz] . ['nu:;bəriz] ['krɪstjən] [neɪm] — [wen]
When Ethel — Ethel was really the stout Mrs . Newberry's Christian name — when
什么时候 埃塞尔 — 埃塞尔 曾是 真的 这 肥硕 太太 . 纽伯里 基督教 姓名 — 什么时候
['eθəl] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ɪn] ['fɜ:rdəər] ['di:teɪl] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv]
Ethel had evinced a disposition to discuss in further detail the question of
埃塞尔 有 表现出 一个 处置 到 讨论 在 更远 细节 这 问题 的
['mjʊəriəlz] [ˈfju:tʃər] ,
Muriel's future ,
穆里尔的 未来 ,

当埃塞尔——埃塞尔其实是那位体态丰腴的纽伯里太太的教名——表示愿意进一步详细讨论穆里尔的未来问题时，

['nu:;bəri] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hi:; hi] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [dɪd] [wen] ['eθəl] [brɪ'gæən] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] :
Newberry had done what he usually did when Ethel began any discussion :
纽伯里 有 完毕 什么 他 通常 做过 什么时候 埃塞尔 开始 任何 讨论 :
每当埃塞尔开始讨论任何事情时，纽伯里都会做他通常会做的事情：

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [æən; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [nu:] [ˈjɔrks] [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt]
he recalled an engagement at one of the three of New York's most difficult
他 召回 一个 订婚 在 一 的 这 三 的 新的 约克的 最多 难的
[klʌbz] .
clubs .
俱乐部 .

他回忆起在纽约三家最难搞的俱乐部之一的演出经历。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prəˈsi:dʒər] [ðæt] ['seldəm] [feɪld] .
It was a procedure that seldom failed .
它 曾是 一个 程序 那 很少 失败的 .

这是一个很少失败的手术过程。

[hi:; hi] [dis'laɪkt] [dɪ'saɪdɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɪ:v(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒərz] [wɜ:r; wər] [ɪn'vɔ:lvd] ; [ænd; ænd]
He disliked deciding anything , even where his own pleasures were involved ; and
他 不喜欢 决定 任何事物 , 甚至 在哪里 他的 自己的 快乐 是 涉及 ; 和
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

他不喜欢做任何决定，即使这关系到他自己的享乐；因此，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɔ:bləm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi]
he was accustomed to presenting the problem to his wife much as he
他 曾是 习惯 到 呈现 这 问题 到 他的 妻子 很多 作为 他
[prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ə'laʊəns] ,
presented her with an allowance ,
呈现 她 和 一个 津贴 ,

他习惯于把问题告诉妻子，就像他给妻子零用钱一样。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [æən; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌbz] ,
recalling an engagement at one of the clubs ,
回忆 一个 订婚 在 一 的 这 俱乐部 ,
回忆起在某俱乐部的一次约会，

[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈtʃːrniŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˈeθəl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] " **going out and not returning until he was sure that Ethel had gone to bed** "
去 出去 和 不是 返回 直到 他 曾是 当然 那 埃塞尔 有 已消失 到 床 "
[tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][aɪˈtiː] .
to sleep on it .
到 睡觉 在 它 .

他出门后，直到确信埃塞尔已经上床睡觉“好好想想”才回来。

" [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [pruːvd] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmætrəs] , [ˈprestənz] [kaʊtʃ] **In this way , even when the subject proved a hard mattress , Preston's couch** "
" 在 这 方式 , 甚至 什么时候 这 主题 已证实 一个 难的 床垫 , 普雷斯顿的 长椅
[rɪˈmeɪnd] [ˈdaʊni] , **remained downy** ,
剩余 绒毛状 ,

“这样一来，即使被测试的对象是硬床垫，普雷斯顿的沙发仍然保持柔软。”

[ænd; ənd] [ˈeθəl] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈeg,kʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [ˈsɑːlvd] **and Ethel would meet him , over the breakfast eggcups , with the riddle solved**
和 埃塞尔 会 见面 他 , 超过 这 早餐 蛋杯 , 和 这 谜语 已解决
.
:
.

埃塞尔会在吃早餐蛋杯的时候和他见面，那时谜题已经解开了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][ˈmjʊəriəl] , [ðə; ði] [ˈmætər] [prəˈsiːdɪd] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] . **In the instance of the disposal of Muriel , the matter proceeded as always** .
在 这 实例 的 这 处理 的 穆里尔 , 这 事情 继续 作为 总是 .

关于穆里尔的处置，事情进展一如既往。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;beri] [keɪm] [daʊnˈsterz] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [njuːɪst] [ænd; ənd] [ˈpɪŋkɪst] [kɪˈmoʊnoʊ] **Mrs . Newberry came downstairs next morning in her newest and pinkest kimono**
太太 . 纽伯里 来了 楼下 下一个 早晨 在 她 最新 和 最粉红的 和服
, [æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪmpɔːrteɪʃn] [frʌm; frəm][dʒəˈpæn] ,
an embroidered importation from Japan ,
一个 绣花 输入 从 日本 ,

第二天早上，纽伯里太太穿着她最新最粉的和服下了楼，这件和服是从日本进口的，上面绣满了精美的图案。

[huːz] [wɪŋ] - [laɪk] [sliːvz] [ʃoʊd] [ˈplʌmpər] [ɑːrmz][ænd; ənd] [rɪsts] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt][ɪz] **whose wing - like sleeves showed plumper arms and wrists than such a garment is**
谁 翼 - 喜欢 袖子 显示 丰满 武器 和 手腕 比 这样的 一个 服装 是
[meɪd] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] . **made to display** .
制成 到 展示 .

其翅膀状的袖子露出了比这种服装所要展现的更丰满的手臂和手腕。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsmɑɪld] . **Though her eyes were red , she smiled** .
尽管 她 眼睛 是 红色的 , 她 微笑 .

虽然她双眼通红，但她还是笑了。

" [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈskuːl] [ˈbɪlz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɛɪvəd] . **" You won't mind paying the child's school bills ? " she quavered** .
" 你 惯于 头脑 付费 这 孩子的 学校 账单 ? " 她 颤抖 .

“你不介意支付孩子的学费吗？”她颤抖着问道。

" [nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] ['sku:lz] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] , " [sed] ['prestən] .
" **Not if the school's far enough away , " said Preston .**
" 不是 如果 这 学校的 远的 足够的 离开 , " 说 普雷斯顿 .

“如果学校离得足够远，那就不会了，”普雷斯顿说。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] — — " [br'gæən][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **I had thought — — " began his wife .**
" 我 有 想法 — — " 开始 他的 妻子 .

“我原以为——”他的妻子开口说道。

" [br'kəz, br'kɔ:z] , " [sed] ['prestən] ,
" **Because , " said Preston ,**
" 因为 , " 说 普雷斯顿 ,

“因为，”普雷斯顿说，

" [aɪ'ti:] [wʊd] [bi; bi] [rɔ:ŋ] [tu; tə][ðə; ði][gɜ:rl][tu; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hær][ʌp][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [nu:]
" **it would be wrong to the girl to bring her up at one of these New**
" 它 会 是 错误的 到 这 女孩 到 带来 她 向上 在 一 的 这些 新的
[jɔ:k] ['fɪnɪʃɪŋ] - [sku:lz] .
York finishing - schools .
约克 精加工 - 学校 .

“把她送到纽约的那些女子精修学校里抚养，对她来说是不对的。”

[ðeɪ] [ɪn'kʌlkert] [ɪk'strævəɡənt] [aɪ'di:lz] ; [ðeə(r)] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
They inculcate extravagant ideals ; they're full of a lot of the little children of
他们 灌输 靡 理想 ; 它们是 满的 的 一个 很多 的 这 小的 孩子们 的
[ðə; ði] [rɪtʃ] ,
the rich ,
这 富有的 ,

他们灌输不切实际的概念；他们当中充斥着许多富家子弟。

[ænd; ənd][ɪ'mjʊəriəl] [maɪt] [ə'kwaiər][ðer; ðər][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][tu; tə] [ɪn'herɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv]
and Muriel might acquire there a notion that she was to inherit some of
和 穆里尔 可能 获得 那里 一个 概念 那 她 曾是 到 继承 一些 的
[maɪ] ['mʌni] — [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] ['ɪznt] .
my money — which she isn't .
我的 钱 — 哪个 她 不是 .

穆里尔可能会因此产生一种错觉，认为她会继承我的一部分财产——但她实际上并没有。

" ['eθəl] ['nu:,beri] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [hɪnt] ['faɪn(ə)l] .
" **Ethel Newberry considered this hint final .**
" 埃塞尔 纽伯里 经过考虑的 这 暗示 最终的 .

埃塞尔·纽伯里认为这是最终的暗示。

[ʃi; ʃi] [dra:pt] [æt; ət][wʌns][tu; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [ɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt]
She dropped at once to the last of the dozen institutions of instruction that
她 掉落 在 一次 到 这 最后的 的 这 打 机构 的 操作说明 那
[ʃi; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ment(ə)l][lɪst] ,
she had made into a mental list ,
她 有 制成 进入 一个 精神的 列表 ,

她立刻想到了她心中列出的十二所教育机构中的最后一个，

[ænd; ənd][ɪ'mjʊəriəl][wʌz; wəz] [sent] [tu; tə][ə; eɪ]['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] [sku:l] .
and Muriel was sent to a convent school .
和 穆里尔 曾是 发送 到 一个 修道院 学校 .

穆里尔被送往修道院学校。

" [ðoo] [wi; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kæθlɪks] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['nu:,beri] .
" **Though we are not Catholics , " said Mrs . Newberry .**
" 尽管 我们 是 不是 天主教徒 , " 说 太太 . 纽伯里 .

“虽然我们不是天主教徒，”纽伯里夫人说。

" [ˈeksələnt] [ˈdɪsəplɪn] , " [sed] [ˈprestən] .
" Excellent discipline , " said Preston .
" 出色的 纪律 , " 说 普雷斯顿 .

“纪律严明，”普雷斯顿说。

" [ɪz][aɪˈtiː][fɑːr] [əˈweɪ] ? "
" Is it far away ? "
" 是 它 远的 离开 ? "

“很远吗？”

" [ˈnɪrli] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] . "
" Nearly in Philadelphia . "
" 几乎 在 费城 . "

“几乎就在费城。”

" [oʊ] , [wel] , [æt; ət][ˈhɑːlədeɪ] [taɪm] — — "
" Oh , well , at holiday time — — "
" 哦 , 出色地 , 在 假期 时间 — — "

“哦，嗯，在假期的时候——”

" [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən] " — [ˈeθəl] [ˈbraɪtnd] — " [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən] [kʌm] — — "
" She can " — Ethel brightened — " she can come — — "
" 她 能 " — 埃塞尔 明亮 — " 她 能 来 — — "

“她可以，”埃塞尔眼睛一亮，“她可以来——”

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈprestən] .
" Yes , she can have you come to see her , " said Preston .
" 是的 , 她 能 有 你 来 到 看 她 , " 说 普雷斯顿 .

“是的，她可以让你去见她，”普雷斯顿说。

[ˈmjʊəriəl] [pæst] [eɪt] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ðɪs] [skuːl] .
Muriel passed eight years at this school .
穆里尔 通过了 八 年 在 这 学校 .

穆里尔在这所学校度过了八年时光。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;berɪz] [ˈkɑːŋjəns] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪəz] ,
So long as Mrs . Newberry's conscience was able to conquer her desires ,
所以 长的 作为 太太 . 纽伯里 良心 曾是 有能力的 到 征服 她 欲望 ,

只要纽伯里太太的良心能够战胜她的欲望，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈpjuːpəlz] [ænt] [wʊd] [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɔːrt] [vəˈkeɪjənz] ;
the young pupil's aunt would run over to Philadelphia for the short vacations ;
这 年轻的 学生们的 阿姨 会 跑步 超过 到 费城 为了 这 短的 假期 ;

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [wʌnz] [wɜːr; wər] ,
the long ones were ,
这 长的 一个 是 ,

这位年轻学生的姑姑会在短假期间赶到费城；长假则是.....

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈreɪndʒd] , [spent] [baɪ] [ˈmjʊəriəl] , [baɪ][ɪnviˈteɪʃ(ə)n] ,
as often as could be arranged , spent by Muriel , by invitation ,
作为 经常 作为 可以 是 安排 , 花费 经过 穆里尔 , 经过 邀请 ,

只要时间允许，穆里尔都会邀请大家去那里。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][wʌn] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈklæs,mets] .
at the home of one or another of her classmates .
在 这 家 的 一 或者 其他 的 她 同学 .

在她某个同学的家里。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,
Now , **however** ,
现在 , 然而 ,

然而, 现在,

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] - [ˈgrædʒuət; 'grædʒu,eɪt]
the girl had graduated and had remained as a post - graduate
这 女孩 有 毕业 和 有 剩余 作为 一个 邮政 - 毕业
[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kə'ɾɪkjələm] [pə'r'mɪtɪd] .
as long as the curriculum permitted .
作为 长的 作为 这 课程 允许 .

这名女孩已经毕业, 并在课程允许的范围内继续攻读研究生学位。

" [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈnu:;beri] .
" **She'll have to come out** , " **said Mrs . Newberry** .
" 壳 有 到 来 出去 , " 说 太太 . 纽伯里 .

“她必须出来,”纽伯里太太说。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , " [æskt] ['prestən] , " [ɔ:r][ˈɪntu:;][sə'saɪəti] ? "
" **Of the school** , " **asked Preston** , " **or into society ?** "
" 的 这 学校 , " 问 普雷斯顿 , " 或者 进入 社会 ? "

“离开学校,”普雷斯顿问道, “还是融入社会? ”

" [bəʊθ] .
" **Both** .
" 两个都 .

“两个都。

[ðə; ði][wʌn] [ɪn'teɪlz] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
The one entails the other . "
这 一 包含 这 其他 . "

两者互为因果。

" [wʊts] [ðə; ði] ['hɜ:ri] ? "
" **What's the hurry ?** "
" 是什么 这 匆忙 ? "

“这么着急干什么? ”

" [gʊd] ['hevəns] , ['prestən] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi] [steɪz] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ʃi:l] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nʌn] ! "
" **Good heavens** , **Preston ; if she stays there much longer she'll become a nun !** "
" 好的 天 , 普雷斯顿 ; 如果 她 停留 那里 很多 更长 壳 变得 一个 尼姑 ! "

“我的天哪, 普雷斯顿; 她再在那儿待下去就要变成修女了! ”

" [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ? " [æskt] [ˈnu:;beri] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] .
" **Suppose she does ?** " **asked Newberry** , **who was a Presbyterian** .
" 认为 她 做 ? " 问 纽伯里 , WHO 曾是 一个 长老会 .

“假设她真的这么做了呢? ”身为长老会教徒的纽伯里问道。

" [aɪm] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [laɪf] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [smæʃ] -
" **I'm surprised to hear you refer to a pious life as if it were a smash** -
" 我是 惊讶 到 听到 你 参考 到 一个 虔诚的 生活 作为 如果 它 是 一个 粉碎 -
[ʌp] .
up .
向上 .

“我很惊讶你竟然把虔诚的生活比作一场大屠杀。”

" [nevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
" **Nevertheless** , **in the end** ,
" 尽管如此 , 在 这 结尾 ,

然而, 最终,

[hiː; hi] [ə'gri:d] [ðæt] ['mjəriəl] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈwɪntər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] ("
 he agreed that Muriel should pass the present winter under his hospitable roof ("
 他 同意 那 穆里尔 应该 经过 这 展示 冬天 在下面 他的 好客 屋顶 ("
 [ðoo] , [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
 Though , further than that ,
 尽管 , 更远 比 那 ,
 他同意让穆里尔在他热情好客的屋檐下度过这个冬天 (“虽然, 除此之外,

" [hiː; hi] ['mentəli] [ˈvaʊd] ,
 " he mentally vowed ,
 " 他 精神上 发誓 ,
 他暗自发誓,

[,piː ˈdʒiː] -]
 [Pg 63]
 [页 -]
 [第63页]

" [aɪ] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈdʊr] ") .
 " I'll be damned if I endure ") .
 " 患病的 是 该死的 如果 我 忍受 ") .
 “我发誓我绝不会忍受。”

[soʊ] , ['mjəriəl][hæd; həd] , [wɪˈðəʊt] [tuː] [mʌt] [ˈefərt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈgɑːdiənz] - [pɑːrt] ,
 So , Muriel had , without too much effort on her guardians ' part ,
 所以 , 穆里尔 有 , 没有 也 很多 努力 在 她 守护者 - 部分 ,
 因此, 在监护人几乎没费什么力气 的情况下, 穆里尔就拥有了.....

[bɪn] [ˈteɪkən] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [ˈnuːmərəs] [əˈkeɪzənz] [ˈleɪtli] , [moʊst] [ˈriːs(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði]
 been taken about with them on numerous occasions lately , most recently to the
 到过 已采取 关于 和 他们 在 很多的 场合 最近 , 最多 最近 到 这
 [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] ,
 Metropolitan ,
 大都会 ,
 最近多次被他们带去参观, 最近一次是去了大都会歌剧院。

[wer] [ˈsteɪntən] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] .
 where Stainton had met her .
 在哪里 斯坦顿 有 遇见 她 .
 斯坦顿在那里遇见了她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [kəˈmendəbl] [ˈprɑːmptnəs] ,
 It was on the morning after this meeting that , with commendable promptness ,
 它 曾是 在 这 早晨 后 这 会议 那 , 和 值得称赞 迅速 ,
 会议结束后第二天早上, 就以令人称赞的迅速行动,

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈplɔːrəbli] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] — [tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt] , [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] —
 but at a deplorably early hour — to be exact , at eleven o'clock —
 但 在 一个 令人痛心心地 早期的 小时 — 到 是 精确的 , 在 十一 点钟 —
 [ˈsteɪntən] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] - .
 Stainton called at the Newberrys ' .
 斯坦顿 称为 在 这 纽伯瑞 - .
 但令人遗憾的是, 斯坦顿在很早的时候——确切地说是上午 11 点——拜访了纽伯里家。

[hɪz; ɪz][kɑːrd][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈnuː.beri] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
 His card was presented to Mrs . Newberry through the crack of the door
 他的 卡片 曾是 呈现 到 太太 . 纽伯里 通过 这 裂缝 的 这 门
 [waɪl] [ðæt] [ɡʊd] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [bæθ] .
 while that good lady was in her bath .
 尽管 那 好的 女士 曾是 在 她 洗澡 .
 趁着纽伯里太太洗澡的时候, 他透过门缝把名片递给了她。

[ˈeθəl] , [ˈhuː] [wʌz; wəz][ˈbɪɡ] , [ˈblɔːnd] , [ænd; ənd][ˈboʊvəɪn] , [ˈstrʌɡld] [ˈɪntuː][ˈðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈdresɪŋ] - **Ethel , who was big , blonde , and bovine , struggled into the nearest dressing** - 埃塞尔 , WHO 曾是 大的 , 金发 , 和 牛 , 挣扎 进入 这 最近的 敷料 - [ˈɡaʊn] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ˈðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , **gown and hurried to the breakfast - room** , 袍 和 慌忙 到 这 早餐 - 房间 , 身材高大、金发碧眼、体态丰腴的埃塞尔费力地套上最近的睡袍，匆匆走向早餐室。

[ˈwer] [ˈhɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] , [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈhɪz; ɪz] [ˈmætʃətɪnəl] **where her husband , over a newspaper , was engaged in his matutinal** 在哪里 她 丈夫 , 超过 一个 报纸 , 曾是 已订婚的 在 他的 晨间 [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n][ˌʌv; əv] [ˈskoʊldɪŋ] [ˈðə; ði] [ˈkɔːfi] . **occupation of scolding the coffee** . 职业 的 责骂 这 咖啡 . 她的丈夫正对着报纸，做着他每天早晨的例行公事——责骂咖啡。

[ˈhɜːr; hær] [ˈfeɪs] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][ˈmæsk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌberi] [ˈpleɪst] [ˈðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈpeɪstbɔːrd] [ˈbaɪ] **Her face a tragic mask , Mrs . Newberry placed the offending pasteboard by** 她 脸 一个 悲惨 面具 , 太太 . 纽伯里 放置 这 犯罪 纸板 经过 [ˈpreɪstənz] [ˈpleɪt] . **Preston's plate** . 普雷斯頓的 盘子 . 纽伯里太太脸上带着悲怆的神情，把那块惹人嫌弃的纸板放在了普雷斯頓的盘子旁边。

" [ˈprestən] , " [ˈsed] [ˈfiː; ʃi] . **" Preston , " said she** . " 普雷斯頓 , " 说 她 . “普雷斯頓，”她说。

" [ˈlʊk] [ˈæt; ət] [ˈðæt] . **" Look at that** . " 看 在 那 . “看看那个。”

[ˈlʊk] [ˈæt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ! **Look at it !** 看 在 它 ! 瞧瞧！

" [ˈnuːˌberi] [əˈpɪrd] [ˈʃɔːrtər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] [ˈðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][ˈhiː; hi][ˈsæt] [ˈkrʌmpld] [ˈoʊvər] **" Newberry appeared shorter and thinner than ever as he sat crumpled over** " 纽伯里 出现 较短 和 更薄 比 曾经 作为 他 卫星 皱巴巴的 超过 [ˈðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] , **the newspaper** , 这 报纸 , “纽伯里蜷缩着身子，趴在报纸上，看起来比以往任何时候都更矮更瘦了。”

[ˈhɪz; ɪz] [ˈɡreɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ˈʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz] [ˈhed] [ˈkʌvərd] [ˈbaɪ] [ˈɡreɪ] [ˈher] , **his grey moustache short and thin and his head covered by grey hair** , 他的 灰色的 胡子 短的 和 薄的 和 他的 头 涵盖 经过 灰色的 头发 , 他灰白的胡子又短又稀疏，满头白发。

[ˈʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][wɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [ˈbæŋ] . **short and thin and worn in a bang** . 短的 和 薄的 和 磨损 在 一个 砰 . 短而细的头发，刘海垂得很短。

[ˈhiː; hi] [əuˈbeɪd] [ˈhɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [rɪˈkwest] . **He obeyed his wife's request** . 他 服从 他的 妻子的 要求 . 他遵从了妻子的请求。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [noʊ] [sə'praɪz] .
He expressed no surprise .
 他 表达 不 惊喜 .

他并未表示惊讶。

" [lʊks] [laɪk] ['sʌm,bɑ:di:z] [kɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] .
Looks like somebody's card , **" he said** .
 " 看起来 喜欢 某人的 卡片 , " 他 说 .

“看起来像是某人的名片，”他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , ['prestən] , " [weɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
It is , Preston , " wailed his wife .
 " 它 是 , 普雷斯顿 , " 哀嚎 他的 妻子 .

“是的，普雷斯顿，”他的妻子哀嚎道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] ['westərn] ['pɜ:sənz] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hoʊlt] [wʊd] [dræg][tu:; tə][ˈʊər; ɑ:r][bɑ:ks] —
It is that awful western person's that George Holt would drag to our box —
 " 它 是 那 可怕 西 人的 那 乔治 霍尔特 会 拖 到 我们的 盒子 —
 [ˈʊər; ɑ:r][bɑ:ks] — [læst] [naɪt] .
our box — last night .
 我们的 盒子 — 最后的 夜晚 .

“昨晚，乔治·霍尔特把那些可怕的西方人拖到了我们的包厢——我们的包厢——那里。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
 " [页 -]

[第64页]

" [maɪ] [daɪ] , " [sed] ['nu:,beri] , " ['mɪstər] . — [ɜ:r; ər] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [oʊ] , [ɑ:] :
My dear , " said Newberry , " Mr . — er — what's his name ? — oh , ah :
 " 我的 亲爱的 , " 说 纽伯里 , " 先生 : — 呃 — 是什么 他的 姓名 ? — 哦 , 啊 :
 ['steɪntən] ;
Stainton ;
 斯坦顿 ;

“亲爱的，”纽伯里说，“先生——呃——他叫什么名字来着？——哦，啊：斯坦顿；

— [jes] — ['mɪstər] . ['steɪntən] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mi:nz] .
— yes — Mr . Stainton appears to be a man of means .
 — 是的 — 先生 : 斯坦顿 出现 到 是 一个 男人 的 方法 :

——是的——斯坦顿先生看起来是一位富裕人士。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ɡʊd] . "
Concerning the rich nothing except good . "
 有关 这 富有的 没有什么 除了 好的 . "

至于富人，他们只有好处。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɑ:rd] , ['prestən] ; [hɪz; ɪz][kɑ:rd] ! "
" But his card , Preston ; his card ! "
 " 但 他的 卡片 , 普雷斯顿 ; 他的 卡片 ! "

“但是他的卡，普雷斯顿；他的卡！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:rd] ? "
" What's the matter with his card ? "
 " 是什么 这 事情 和 他的 卡片 ? "

他的卡怎么了？

" [hi:; hi][hæz; həz] [sent] [aɪ 'ti:][ʌp] — [hɪr] — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ! "
" He has sent it up — here — at this time of day ! "
 " 他 有 发送 它 向上 — 这里 — 在 这 时间 的 天 ! "

“他竟然在这个时间把东西送上来了！”

" [hʌm] . " Hum . " 哼 .	
	“哼。
[ˈwestərn] [ˌeksənˈtrɪsəti] , [aɪ] [səˈpəʊz] . Western eccentricity , I suppose . 西 古怪 , 我 认为 .	我想，这大概是西方人的怪癖吧。
[ˈhi:l] [get] [ˈoʊvər] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [taɪm] . He'll get over all that sort of thing in time . 地狱 得到 超过 全部 那 种类 的 事物 在 时间 .	他总有一天会克服这些困难的。
" [ˈeθəl] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:pɪŋ] [ˈhevɪli] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈslɪpərd] [fʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] . " Ethel was hopping heavily from one slippered foot to the other . " 埃塞尔 曾是 跳跃 重度 从 一 拖鞋 脚 到 这 其他 .	埃塞尔穿着拖鞋，沉重地从一只脚跳到另一只脚。
" [hi:; hi] [ˈhæznt] [ˈmɪrli] [left] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈstræktɪdli] [ɪkˈspleɪnd] . " He hasn't merely left it , " she distractedly explained . " 他 还没有 仅仅 左边 它 , " 她 心不在焉地 解释 .	“他不仅仅是离开了，”她心不在焉地解释道。
" [ˈhi:z] [hɪr] — [ˈhi:z] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . " " He's here — he's actually in the house . " " 他是 这里 — 他是 实际上 在 这 房子 . "	“他就在这里——他真的就在房子里。”
" [wel] , [ˈhi:z] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rglər] , [ˈeθəl] . " " Well , he's not a burglar , Ethel . " " 出色地 , 他是 不是 一个 窃贼 , 埃塞尔 . "	“嗯，他不是窃贼，埃塞尔。”
" [dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] , [ˈprestən] . " Don't talk so , Preston . " 不 讲话 所以 , 普雷斯顿 .	“别这么说，普雷斯顿。”
[aɪ] [noʊ] [ˈhi:z] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rglər] . I know he's not a burglar . 我 知道 他是 不是 一个 窃贼 .	我知道他不是窃贼。
[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [wɑ:nt] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ? " But what does he want here at this hour ? " 但 什么 做 他 想 这里 在 这 小时 ? "	但他这个时候来这里究竟想做什么？
" [aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . " " I suppose he wants to see you . " " 我 认为 他 想要 到 看 你 . "	“我想他是想见你。”
" [naʊ] ? " Now ? " 现在 ?	“现在？
[wʌt] [kæn; kən] [hi:; hi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . ? " What can he want to see me about at 11 A . M . ? " 什么 能 他 想 到 看 我 关于 在 - 一个 . M . ? "	上午11点，他找我有什么事？

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [waɪnt][tuː; tə] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" **If you really want to know , my dear ,**
" 如果 你 真的 想 到 知道 , 我的 亲爱的 ,

“如果你真的想知道的话，亲爱的，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][jər; jər][kʲɵrɪˈɑːsətɪ][ɪz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][æsk]
I think that the best way to satisfy your curiosity is to go down and ask
我 思考 那 这 最好的 方式 到 满足 你的 好奇心 是 到 去 向下 和 问
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

我认为满足你好奇心的最好办法就是下去问他。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" **How can I ?**
" 如何 能 我 ?

我该怎么做？

" [fiː; ji] [spred] [waɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
" **She spread wide her arms ,**
" 她 传播 宽的 她 武器 ,

她张开双臂，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈklɪrli] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈwaːndərɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fiː; ji]
the more clearly to bring to her husband's wandering attention the fact that she
这 更多的 清楚地 到 带来 到 她 丈夫的 漫游 注意力 这 事实 那 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [drest] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈkɔːləz] .
was not yet by any means dressed to receive callers .
曾是 不是 然而 经过 任何 方法 穿着 到 收到 来电者 .

这样就能更清楚地提醒她那心不在焉的丈夫，她还没有穿戴整齐去接待客人。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ] ?
" **Won't you go ?**
" 惯于 你 去 ?

你不去吗？

" [fiː; ji][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **she pleaded** .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [æskt] [ˈnuː;beri] .
" **Why should I ? " asked Newberry .**
" 为什么 应该 我 ? " 问 纽伯里 .

“我为什么要这么做？”纽伯里问道。

" [aɪm][nɑːt][ɪn]
" **I'm not in**
" 我是 不是 在

我不在其中

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [liːst] [ˈkʲɵriəs] — — [ðɪs] [ˈkɔːfi] [ɪz] [wɜːrs] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the least curious — — This coffee is worse every morning .
这 至少 好奇的 — — 这 咖啡 是 更糟 每一个 早晨 .

最不好奇的——这咖啡每天早上都更难喝。

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːsən] [dɪstʃɑːrdʒ] [dʒeɪn] .

You really must have Mrs . Dawson discharge Jane .
你 真的 必须 有 太太 . 道森 释放 简 .

你真的应该让道森太太给简办理出院手续。

" [ˈeθəl] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [es oʊ ˈbiː][ænd; ənd] [fled] .

" Ethel uttered a mighty sob and fled .
" 埃塞尔 说出 一个 强大的 哭泣 和 逃亡 .

埃塞尔放声痛哭，逃走了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] [ˈsteɪntən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

She sent word to Stainton that she would be down in five minutes to greet him .
她 发送 单词 到 斯坦顿 那 她 会 是 向下 在 五 分钟 到 迎接 他 .

她捎信给斯坦顿，说她五分钟后就下去迎接他。

[ˈæftər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ruːm] .

After half an hour , she entered the reception room .
后 一半 一个 小时 , 她 进入 这 接待 房间 .

半小时后，她走进了接待室。

[nɑːt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ]

Not ten minutes later , she rushed again upon her husband , this time in the smoking
不是 十 分钟 之后 , 她 匆忙 再次 之上 她 丈夫 , 这 时间 在 这 吸烟

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

不到十分钟后，她再次冲向丈夫，这次是在吸烟室里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [ˈstʌdi] . "

that she called his " study . "
那 她 称为 他的 " 学习 . "

她称之为他的“书房”。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ˈwɒnts] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" What on earth do you suppose he wants ? " she cried .
" 什么 在 地球 做 你 认为 他 想要 ? " 她 哭 .

“你觉得他到底想要什么？”她喊道。

[ˈprestən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɑːrtərd] [ˈseɪnts] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] .

Preston , with a face like a martyred saint's , put down his newspaper .
普雷斯顿 , 和 一个 脸 喜欢 一个 殉道者 圣徒 , 放 向下 他的 报纸 .

普雷斯顿面容如同殉道圣徒一般，放下了报纸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

He did not , however , take his cigarette from his mouth to reply .
他 做过 不是 , 然而 , 拿 他的 卷烟 从 他的 嘴 到 回复 .

但他并没有从嘴里拿出香烟来回答。

" [wʌt] [huː] [ˈwɒnts] ?

" What who wants ?

" 什么 WHO 想要 ?

谁想要什么？

" [ˈeθəl] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

" Ethel wrung her hands .

" 埃塞尔 拧干 她 双手 .

埃塞尔搓着手。

" [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [mæn] !

" That awful man !

" 那 可怕 男人 !

“那个可怕的男人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . — [zɜːr; ər] — [ˈmɪstər] .
" **Is it possible that you are referring to my friend , Mr . — er — Mr .**
" 是 它 可能的 那 你 是 指 到 我的 朋友 , 先生 . — 呃 — 先生 .
[ˈsteɪntən] ? "
Stainton ? "
斯坦顿 ? "

“您说的会不会是我的朋友，斯坦顿先生？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪ 'em] , [ˈprestən] . "
" **Of course I am , Preston .** "
" 的 课程 我 是 , 普雷斯頓 . "

“当然是了，普雷斯頓。”

" [oʊ] ! [ˈhiːz] [stɪl] [hɪr] ? "
" **Oh ! He's still here ?** "
" 哦 ! 他是 仍然 这里 ? "

“哦！他还在？”

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes .**
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
I've only just seen him . "
我已经 仅有的 只是 已见 他 . "

我才刚见过他。

" [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][weɪt] [ˈræðər] [lɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] .
" **You made him wait rather long , my dear .**
" 你 制成 他 等待 相当 长的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你让他等了太久了。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [əˈgen] . "
I hope you are not keeping him waiting again . "
我 希望 你 是 不是 保持 他 等待 再次 . "

希望你不要再让他久等了。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? "
" **What else could I do ?** "
" 什么 别的 可以 我 做 ? "

我还能怎么办呢？

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? "
" **How do I know ?** "
" 如何 做 我 知道 ? "

我怎么知道？

" [ˈprestən] , [duː][traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst] .
" **Preston , do try to show a little interest .**
" 普雷斯頓 , 做 尝试 到 展示 一个 小的 兴趣 .

“普雷斯頓，请你表现出一点兴趣。”

[aɪ] [seɪ] : [wʌt] [ɑːn] [zɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ˈwɒnts] ? "
I say : what on earth do you suppose he wants ? "
我 说 : 什么 在 地球 做 你 认为 他 想要 ? "

我说：你觉得他到底想要什么？

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [bɔːrd] [baɪ] [ðæt] [pərˈfɔːrməns] [æt; ət][ðə; ði]
" If he was as bored by that performance at the
" 如果 他 曾是 作为 无聊的 经过 那 表现 在 这
“如果他对那场演出感到无聊的话……”

[ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] [ˈnuː;beri] [ˌɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; ei] [drɪŋk] .
Metropolitan as I was , " said Newberry , yawning , " he wants a drink .
大都会 作为 我 曾是 , " 说 纽伯里 , 打哈欠 , " 他 想要 一个 喝 .
“尽管我来自大都会,”纽伯里打着哈欠说,“但他想喝一杯。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] ? "
Don't you know what he wants ? "
不 你 知道 什么 他 想要 ? "
你难道不知道他想要什么吗?

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] — [hiː; hi] [ˈwɒnts] , " [ˈeθəl] [drəˈmætɪkli] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ,
" He wants — he wants , " Ethel dramatically brought it out ,
" 他 想要 — 他 想要 , " 埃塞尔 戏剧性地 带来 它 出去 ,
“他想要——他想要,”埃塞尔激动地说道。

" [tuː; tə] [teɪk] [ˈmjʊəriəl] [fɔːr; fər][ə; ei] [raɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtər] .
" to take Muriel for a ride in his motor .
" 到 拿 穆里尔 为了 一个 骑 在 他的 发动机 .
“开车带穆里尔兜风。”

" [ˈprestən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Preston had been seated in an arm - chair without the slightest indication of
" 普雷斯顿 有 到过 坐着 在 一个 手臂 - 椅子 没有 这 丝毫 指示 的
[dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɪmˈself] [ˈiːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
disturbing himself either for his wife or the visitor .
令人不安 他自己 任何一个 为了 他的 妻子 或者 这 游客 .
“普雷斯顿一直坐在扶手椅上, 丝毫没有要起身去招呼妻子或来访者的迹象。

[æt; ət] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;beri] [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
At this announcement by Mrs . Newberry he rose with what , for him ,
在 这 公告 经过 太太 . 纽伯里 他 玫瑰 和 什么 , 为了 他 ,
[wʌz; wəz][əˈlækrəti] .
was alacrity .
曾是 敏捷 .
纽伯里夫人宣布此事后, 他以对他而言算是迅速的姿态站了起来。

" [aɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər][maɪˈself] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll call her myself , " he said .
" 患病的 称呼 她 我 , " 他 说 .
“我会亲自给她打电话,”他说。

" [bʌt; bət] , [ˈprestən] ! [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! "
" But , Preston ! Think of it ! "
" 但 , 普雷斯顿 ! 思考 的 它 ! "
“但是, 普雷斯顿! 想想看! ”

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ei ˈem] [ˈduːɪŋ] , [maɪ] [daɪr] — [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [kənˈfaundɪdli] [wel] [ʌv; əv]
" That is just what I am doing , my dear — and I think confoundedly well of
" 那 是 只是 什么 我 是 正在做 , 我的 亲爱的 — 和 我 思考 要命 出色地 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
“亲爱的, 我正是这么做的——而且我对此感到非常满意。”

[let][em 'i:] [tel] [ju:; jə] . "

let me tell you . "

让 我 告诉 你 . "

让我来告诉你。

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] ! " ['mɪsɪz] . ['nu:ˌberi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [freɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [ˈpregnənt]

" In his motor ! " Mrs . Newberry repeated the phrase as if it were pregnant

" 在 他的 发动机 ！ " 太太 . 纽伯里 重复 这 短语 作为 如果 它 是 孕

[wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)l] .

with evil .

和 邪恶的 .

“在他的马达里！”纽伯里太太重复着这句话，仿佛这句话里蕴藏着邪恶。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] ? " [snæpt] [ˈprestən] .

" What's the matter with his motor ? " snapped Preston .

" 是什么 这 事情 和 他的 发动机 ？ " 啪啪 普雷斯顿 .

“他的发动机怎么了？”普雷斯顿厉声问道。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] , [ju:; jə] [seɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɑ:nəpleɪn] .

" It's a motor , you say , not a monoplane .

" 它是 一个 发动机 , 你 说 , 不是 一个 单平面 .

“你说，这是一台发动机，不是一架单翼飞机。”

[ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] .

Mr . — Mr .

先生 . — 先生 .

先生——先生

[ˈsteɪntən] [hæz; hæz] [ˈmʌni] [rɪˈnʌf] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈmoʊtər] — [æz; əz][ˈmoʊtəz][ɡoʊ] . "

Stainton has money enough to buy a safe motor — as motors go . "

斯坦顿 有 钱 足够的 到 买 一个 安全的 发动机 — 作为 电机 去 . "

斯坦顿有足够的钱买一台安全的发动机——就发动机而言。

" [oʊ] , [ˈprestən] , [kənˈsɪdər] : [ˈmjʊriəl] — [əˈloʊn] — [ˈmɔ:rnɪŋ] !

" Oh , Preston , consider : Muriel — alone — morning !

" 哦 , 普雷斯顿 , 考虑 : 穆里尔 — 独自的 — 早晨 !

“哦，普雷斯顿，想想：穆里尔——独自一人——早晨！”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈɪznt] [ˈi:v(ə)n] [ˈri:əli] [aʊt] [jet] !

The child isn't even really out yet !

这 孩子 不是 甚至 真的 出去 然而 !

孩子还没真正出生呢！

" [æt; ət] [ðɪs] , ['nu:ˌberi] [ˈfrʌntɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈskwerli] .

" At this , Newberry fronted his wife squarely .

" 在 这 , 纽伯里 正面 他的 妻子 完全 .

“这时，纽伯里直面他的妻子。”

[fɔ:r; fər][pərˈhæps][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ˈdefɪnət] [əˈsɜ:rj(ə)n]

For perhaps the first time in his life , he suffered the pains of definite assertion

为了 也许 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 遭受 这 疼痛 的 定 断言

.

:

.

这或许是他一生中第一次体会到明确表达诉求所带来的痛苦。

" [naʊ] , [ʌndərˈstænd] , [ˈeθəl] , " [hi:; hi] [sed] , " [lets] [kʌt] [aʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [rɑ:t] [əˈbaʊt] [ˈmjʊriəl] .

" Now , understand , Ethel , " he said , " let's cut out all this rot about Muriel .

" 现在 , 理解 , 埃塞尔 , " 他 说 , " 我们来吧 切 出去 全部 这 腐烂 关于 穆里尔 .

“现在，埃塞尔，你明白吗？”他说，“让我们把所有关于穆里尔的废话都说完吧。”

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][aʊt] : [ʃi:z] [aʊt][ʌv; əv] [sku:l] ,
The girl is not such a child and she is out : she's out of school ,
这 女孩 是 不是 这样的 一个 孩子 和 她 是 出去 : 她是 出去 的 学校 ;
这个女孩已经不是小孩子了, 她已经辍学了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈaʊtɪŋ] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] .
and that's all the outing she's going to get .
和 那就是 全部 这 外出 她是 去 到 得到 :
这就是她唯一一次外出机会了。

[ɪn][fækt] , [ɪts] [haɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [əˈgen] .
In fact , it's high time she was in again .
在 事实 , 它是 高的 时间 她 曾是 在 再次 :
事实上, 她早就该再次入选了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 67**]
" [页 -]

[第67页]

" [ʃi:; ʃi][kɑ:nt][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] , [ˈprestən] . "
" **She can't go back to the convent , Preston .** "
" 她 不能 去 后退 到 这 修道院 , 普雷斯顿 . "
“她不能回修道院了, 普雷斯顿。”

" [ˈmɪstər] . [ˈsteɪntən] [ˈdʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][ˈmoʊtər][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] .
" **Mr . Stainton doesn't want to motor her back to the convent .**
" 先生 : 斯坦顿 不 想 到 发动机 她 后退 到 这 修道院 :
斯坦顿先生不想开车送她回修道院。

[noʊ] .
No .
不 :

不。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ˈmænɪdʒ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][hænd] , [ʃi:; ʃi] [ˈni:dnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][æt; ət]
But if we manage things with half a hand , she needn't be much longer at
但 如果 我们 管理 事物 和 一半 一个 手 , 她 不必 是 很多 更长 在
[lɑ:rdʒ] .
large .
大的 :

但如果我们稍微管控一下, 她也用不了多久就能逍遥法外了。

[naʊ] , [dəʊnt] [ki:p] [maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈstænsfi:ld] [ˈwertɪŋ] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
Now , don't keep my friend Mr . Stansfield waiting any longer .
现在 , 不 保持 我的 朋友 先生 : 斯坦斯菲尔德 等待 任何 更长 :
现在, 别让我的朋友斯坦斯菲尔德先生再等了。

[aɪ] [sərˈmaɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [məˈʃi:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
I surmise that he has his machine with him ? "
我 推测 那 他 有 他的 机器 和 他 ? "
我猜他把机器带在身边了吧?

" [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][aɪˈti:] .
" **He came in it .**
" 他 来了 在 它 :

他进来了。

[ɪts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
It's at the door .
它是 在 这 门 :

就在门口。

[aɪ] ['kʊdnt] [si:] [ðə; ði] [meɪk] . "
I couldn't see the make . "

我 不能 看 这 制作 . "

我看不清品牌。

" [noʊ] . ['næt(ə)rəli] .
" **No** . **Naturally** .
" 不 . 自然 .

“不，当然。”

[wel] , [hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'ɒ:n] [[ʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌekspeɪ'dɪ(ə)n] .
Well , his bringing it along shows him to be a man of expedition .

出色地 , 他的 带来 它 沿着 演出 他 到 是 一个 男人 的 远征 .

他带着它，说明他是个喜欢探险的人。

[ɪts] [wʌt] [wi:; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['maɪnər] .
It's what we might expect of a successful miner .

它是 什么 我们 可能 预计 的 一个 成功的 矿工 .

这正是我们对一位成功矿工的预期。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlʌðər] ['ri:z(ə)nz] , [tu:] .
And it is promising for other reasons , too .

和 它 是 有前途 为了 其他 原因 , 也 .

而且，它在其他方面也很有前景。

[get] ['mjʊəriəl] , [teɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] ,
Get Muriel , take her down ,

得到 穆里尔 , 拿 她 向下 ,

抓住穆里尔，把她制服。

[hænd][hɜ:r; hər]['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['blesɪŋ] — [bʌt; bət][bi:; bi] [fɔr] [ju:; jʊ][hænd][hɜ:r; hər]
hand her over to him with your blessing — but be sure you hand her
['oʊvər][æz; əz][jʊr; jər] ['dɪrɪst] ['treʒər] — [ænd; ænd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
over as your dearest treasure — and then come back here to me .

超过 作为 你的 亲爱的 宝藏 — 和 然后 来 后退 这里 到 我 .

把她交给他，并祝福他——但一定要把她当作你最珍贵的宝贝交给他——然后回到我身边。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['prestən] [ri'zju:md] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] .
" **Saying this , Preston resumed the perusal of his newspaper** .
" 说 这 , 普雷斯顿 恢复 这 仔细阅读 的 他的 报纸 .

说完这些，普雷斯顿继续浏览报纸。

[ˈeθəl] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Ethel left the room .

埃塞尔 左边 这 房间 .

埃塞尔离开了房间。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [blʌd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] .
When she returned , she had the air of seeing blood upon her hands .

什么时候 她 返回 , 她 有 这 空气 的 看到 血 之上 她 双手 .

她回来的时候，一副手上沾满鲜血的样子。

" [wel] ? " [æskt] ['prestən] .
" **Well ? " asked Preston** .
" 出色地 ? " 问 普雷斯顿 .

“怎么样？”普雷斯顿问道。

" [ðeə(r)] [gɔ:n] .
" **They're gone** .
" 它们是 已消失 .

他们走了。

" ['prestən] ['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][leɪd][,aɪ 'ti:] ['kɜrfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [stəd] [br'saɪd]
" **Preston folded the paper and laid it carefully upon the table that stood beside**
" 普雷斯顿 折叠 这 纸 和 铺设 它 小心 之上 这 桌子 那 站立 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

普雷斯顿把纸折好，小心翼翼地放在他旁边的桌子上。

[ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv] [ə'sɜ:rj(ə)n] [stɪl] [tʊ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] .
The mood of assertion still tore at his vitals .
这 情绪 的 断言 仍然 撕裂 在 他的 命脉 :

那种咄咄逼人的情绪依然撕扯着他的内心。

" [naʊ] [ðen] , " [hi; hi][bɪ'gæən] , " [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['stænsfi:ld] — — "
" **Now then , " he began , " about this Mr . Stansfield — — "**
" 现在 然后 , " 他 开始 , " 关于 这 先生 : 斯坦斯菲尔德 — — "
"那么,"他开口道，“关于这位斯坦斯菲尔德先生——”

" ['steɪntən] , " ['maɪldli] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ʃi; ʃi] [tʊk]
" **Stainton , " mildly corrected his wife as she took**
" 斯坦顿 , " 轻微地 已更正 他的 妻子 作为 她 采取
"斯坦顿,"他妻子一边说着一边温和地纠正道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[ə; eɪ] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [naʊ] ['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] ['mædɪsn] ['ævənu:] .
a seat opposite him and looked out over the now rapidly filling Madison Avenue .
一个 座位 对面的 他 和 看起来 出去 超过 这 现在 快速 填充 麦迪逊 大街 :
他坐在对面，眺望着如今车水马龙的麦迪逊大道。

" ['steɪntən] .
" **Stainton** .
" 斯坦顿 :

斯坦顿。

" ['nu:,beri] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'mendmənt] .
" **Newberry accepted the amendment** .
" 纽伯里 公认 这 修正案 :

纽伯里接受了这项修正案。

" [wɒts] [rʊ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" **What's wrong with him ? "**
" 是什么 错误的 和 他 ? "

他怎么了？

" [oʊ] , " [sed] ['eθəl] , [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , " [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] .
" **Oh , " said Ethel , her fingers twisting in her lap , " it's not that** .
" 哦 , " 说 埃塞尔 , 她 手指 扭曲 在 她 膝 , " 它是 不是 那 :

“哦,”埃塞尔一边说着，一边用手指在膝盖上绞着，“不是那样的。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rʊ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
There's nothing wrong with him . "
有 没有什么 错误的 和 他 :

他没有任何问题。

" [wel] , [ðen] !
" **Well , then !**
" 出色地 , 然后 !

“好吧！ ”

" [ˈprestən] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] .
 " **Preston spoke as if his wife's admission settled the matter** .
 " 普雷斯顿 辐 作为 如果 他的 妻子的 入学 定居 这 事情 .
 "普雷斯顿的语气好像他妻子的承认就解决了这件事。"

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['mætər] .
But it did not settle the matter .
 但 它 做过 不是 定居 这 事情 .
 但这并没有解决问题。

" ['oʊnli][hiː hi][ɪz][nɑːt] — — " ['eθəl] ['ædɪd] : " [ɪz][hiː hi][kwɑɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
 " **Only** **he** **is** **not** — — " **Ethel** **added** : " **Is** **he** **quite** **a** **gentleman** ?
 " 仅有的 他 是 不是 — — " 埃塞尔 额外 : " 是 他 相当 一个 绅士 ?
 "只是他不是——"埃塞尔补充道："他算得上是一位绅士吗？”

" [ˈnuːbəri] [saɪd] [æz; əz][wʌn] [saɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [d̥æt] [wɪl] [nɑːt] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈsɪmpleɪst]
" Newberry sighed as one sighs at a child that will not comprehend the simplest
 " 纽伯里 叹了口气 作为 一 叹息 在 一个 孩子 那 将要 不是 理解 这 最简单的
 [ˈsteɪtmənt] .
statement .
 陈述 .

纽伯里叹了口气，就像看着一个连最简单的道理都理解不了的孩子叹气一样。

" [ɪts] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ɑ:rt][tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][mæn]
 " It's hard for art to compete with Nature , " said he ; " a gentleman is man
 " 它是 难的 为了 艺术 到 竞争 和 自然 , " 说 他 ; " 一个 绅士 是 男人
 - [meɪd] ,
 - made ,
 - 制成 ,

“艺术很难与自然竞争,”他说; “绅士是人造的,

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [kæən; kən][du:] ['betər] [wen] [ʃiː ʃi] ['wɒnts] . "

but Nature can do better when she wants . "

但 自然 能 做 更好的 什么时候 她 想要 . "

但大自然如果想做得更好，它完全可以做到。

" [wiː; wi][dəʊnt] ['ri:əli] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

" We don't really know him . "

" 我们 不 真的 知道 他 . "

“我们其实并不了解他。”

" I know a good deal about him , Ethel .
" 我 知道 一个 好的 交易 关于 他 , 埃塞尔 .
"我对他的了解很多, 埃塞尔。"

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈprez(ə)nt][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] . "

Enough	for	present	purposes	.	"
足够的	为了	展示	目的	.	"

目前足够了。

" [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [hoʊlt] ? "

" **From** **Mr** . **Holt** ? "

" 从 先生 . 霍尔特 ? "

" 霍尔特先生？ "

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

"是的。

[wen] [hoʊlt] [ri:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,
When Holt read of his success in the papers ,
什么时候 霍尔特 读 的 他的 成功 在 这 文件 ,

当霍尔特在报纸上读到他的成功消息时，

[ðə; ði] ['kæni] [dʒɔ:rdʒ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['broʊkərz][ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪz] — ['θɜ:roʊ] [ɪn'kwaɪəɪz] . "
the canny George went to his brokers and made inquiries — thorough inquiries . "这 精明 乔治 去 到 他的 经纪人 和 制成 查询 — 彻底 查询 . "

精明的乔治去找了他的经纪人，进行了彻底的调查。

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][gɔ:t] [wət'evə] ['mʌni] [hi:; hi][hæz; həz] ['veri] ['kwɪkli] , ['prestən] . "
" He seems to have got whatever money he has very quickly , Preston . "他 似乎 到 有 得到 任何 钱 他 有 非常 迅速地 , 普雷斯顿 . "

“普雷斯顿，他似乎很快就拿到了他所有的钱。”

" [ðæt] ['oʊnli] [pru:vz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['i:ðər] ['lʌki] [ɔ:r] ['krəʊkɪd] .
" That only proves that he is either lucky or crooked .
" 那 仅有的 证明 那 他 是 任何一个 幸运的 或者 歪 .

“这只能证明他要么运气好，要么就是个骗子。”

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [pru:v] [hi:; hi] ['dɪdnt] [get] [aɪ 'ti:] .
It doesn't prove he didn't get it .
它 不 证明 他 没有 得到 它 .

这并不能证明他没收到。

[wʌt] [meɪks] [ju:; jə] [θɪŋk] ['hi:z] [nɔ:t] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
What makes you think he's not quite a gentleman ?
什么 制作 你 思考 他是 不是 相当 一个 绅士 ?

你为什么觉得他不够绅士？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [wel] , " [sed] ['eθəl] , " — — [ðæt] . "
" Well , " said Ethel , " — — that . "
" 出色地 , " 说 埃塞尔 , " — — 那 . "

“嗯，”埃塞尔说，“——就是那个。”

" [pʊf] ! " [sed] ['nu:ˌberi] .
" Poof ! " said Newberry .
" 噗 ! " 说 纽伯里 .

“噗！”纽伯里说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə]['mjʊəriəl][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [læst] [naɪt] .
" He was talking a good deal to Muriel at the opera last night .
" 他 曾是 说 一个 好的 交易 到 穆里尔 在 这 歌剧 最后的 夜晚 .

“昨晚在歌剧院，他和穆里尔聊了很多。”

['dɪdnt] [hi:; hi] [br'heɪv] [ɔ:l] [raɪt] ? "
Didn't he behave all right ? "
没有 他 表现 全部 正确的 ? "

他表现得难道不好吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hɜr] [wɒt] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] [ʃi:; ji] ['didnt] [noʊ] . "

I asked her what he talked about , and she said she didn't know . "

我 问 她 什么 他 谈话 关于 , 和 她 说 她 没有 知道 . "

我问她他都聊了些什么, 她说她不知道。

" [ˈveri] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] , [aɪm] [ʃɜr] .

" Very sensible of her , I'm sure .

" 非常 明智的 的 她 , 我是 当然 .

“我相信她这样做非常明智。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] .

I wouldn't have expected it of her .

我 不会 有 预期的 它 的 她 .

我真没想到她会这样做。

[aɪ 'ti:] [goʊz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:z] [nɑ:t] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['mæri] .

It goes to show that she's not too young to marry .

它 去 到 展示 那 她是 不是 也 年轻的 到 结婚 .

这说明她年纪并不小, 可以结婚了。

" [ˈeθəl] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self] [ə; eɪ][fæt][stɑ:rt] .

" Ethel permitted herself a fat start .

" 埃塞尔 允许 她自己 一个 胖的 开始 .

“埃塞尔允许自己一开始就过得很丰盛。”

" [oʊ] , [ˈprestən] , [ju:; jʊ] [ˈnevər] [mi:n] — — "

" O , Preston , you never mean — — "

" 哦 , 普雷斯顿 , 你 绝不 意思是 — — "

“哦, 普雷斯顿, 你从来都不是——”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [wi:v] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

" Now , my dear , you know very well that we've meant nothing else .

" 现在 , 我的 亲爱的 , 你 知道 非常 出色地 那 我们已经 意思是 没有什么 别的 .

“亲爱的, 你很清楚我们之间没有别的意思。”

[ju:v] [noʊn] [aɪ 'ti:] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kɔ:l] ['mʃəriəl] . "

You've known it ever since I sent you to call Muriel . "

你已经 已知 它 曾经 自从 我 发送 你 到 称呼 穆里尔 . "

自从我派你去给穆里尔打电话以来, 你就知道这件事了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] ? "

" And you don't think him too old for her ? "

" 和 你 不 思考 他 也 老的 为了 她 ? "

“你不觉得他年纪太大配不上她吗? ”

" [oʊld] ?

" Old ?

" 老的 ?

“老的?”

[ˈhi:z] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [ˈfɪftɪ] . "

He's probably not fifty . "

他是 大概 不是 五十 . "

他可能不到五十岁。

" [ˈmɪstər] . [hoʊlt] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈfɪftɪ] . "

" Mr . Holt said he thought fifty . "

" 先生 . 霍尔特 说 他 想法 五十 . "

“霍尔特先生说他认为有五十个。”

" [ˈveri] [wel] : [ˈfɪftɪ] .

" Very well : fifty .

" 非常 出色地 : 五十 .

“很好：五十。”

[ˈfɪftɪ] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːn] .
Fifty and eighteen .
五十 和 十八 .

五十和十八。

[ðə; ði][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈplaɪz] [ðə; ði] [ˈbæləns] .
The one has the youth and the other supplies the balance .
这 一 有 这 青年 和 这 其他 补给品 这 平衡 .

一个拥有青春活力，另一个则提供了平衡。

[moʊst][ˈsuːtəb(ə)] .
Most suitable .
最多 合适的 .

最合适。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪts] [dʌn] [ˈevri] [deɪ] .
Besides , it's done every day .
除了 , 它是 完毕 每一个 天 .

此外，这种事每天都在发生。

[ˈhevəns] , [ˈeθəl] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɪkˈspekt] [ˈevriθɪŋ] ! "
Heavens , Ethel , you mustn't expect everything ! "
天 , 埃塞尔 , 你 不得 预计 一切 ! "

天哪，埃塞尔，你不能期望什么都得到！

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi] [els] , [ˈprestən] ?
" **But do you think there's nobody else , Preston ?** "
" 但 做 你 思考 有 无人 别的 , 普雷斯顿 ?

“但是你认为就没有其他人了吗，普雷斯顿？”

[ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — — "
She has been away a good deal , you know , and — — "
她 有 到过 离开 一个 好的 交易 , 你 知道 , 和 — — "

你知道，她经常不在家，而且——”

" [ˈsʌmbəːdi] [els] ? "
" **Somebody else ?** "
" 某人 别的 ? "

“还有别人吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ˈeθəlz] [aɪz] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] , [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [fel] .
" **Ethel's eyes sought her husband's and , meeting them , fell** .
" 埃塞尔的 眼睛 寻求 她 丈夫的 和 , 会议 他们 , 跌倒 .

“埃塞尔的目光寻找着丈夫的目光，与他对视后，目光落了下来。”

" [ˈsʌmbəːdi] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈkerz] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Somebody that the child cares for , she murmured** .
" 某人 那 这 孩子 关心 为了 , " 她 低声说道 .

“孩子关心的人，”她低声说道。

" [stʌf] ! " [sed] [ˈprestən] .
" **Stuff ! she said Preston** .
" 东西 ! " 说 普雷斯顿 .

“东西！”普雷斯顿说道。

" [ðæt] [ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] - [pleɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]
" **That convent - place has a**
" 那 修道院 - 地方 有 一个

“那座修道院广场有一个

[haɪ] [ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [its] [kən'dʌktɪd] .
high reputation for the way it's conducted .
高的 名声 为了 这 方式 它是 实施 .

因其运作方式而享有很高的声誉。

[ˈbɜːlsʊʊ] ,
Also ,
还 ,

还,

[ˈeni] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [kæn; kən] [stiːl] [ə; eɪ][gɜːrɪ][frʌm; frəm] [ˈeni] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈkerz]
any man of forty can steal a girl from any boy of twenty if he only cares
任何 男人 的 四十 能 偷 一个 女孩 从 任何 男生 的 二十 如果 他 仅有的 关心

[tuː; tə][traɪ] .
to try .
到 尝试 .

任何一个四十岁的男人，只要肯尝试，都能从任何一个二十岁的男孩手中抢走一个女孩。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ˈkerz] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][tuː; tə][traɪ] . " **The only trouble is that he hardly ever cares enough about it to try** . "
这 仅有的 麻烦 是 那 他 几乎 曾经 关心 足够的 关于 它 到 尝试 . "

唯一的问题是他几乎从不在乎到愿意尝试。

" [ˈfɪfti] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈnuː,bəri] .
" **Fifty** , " **repeated Mrs** . **Newberry** .
" 五十 , " 重复 太太 . 纽伯里 .

“五十,”纽伯里太太重复道。

" [ˈfɪfti] , — [ˈgræntɪd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈprestən] .
" **Fifty** , — **granted** , " **continued Preston** .
" 五十 , — 的确 , " 持续 普雷斯顿 .

“五十，——当然,”普雷斯顿继续说道。

" [wer] [wɪə(r)] [ˈlʌki] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [siːmz] [tuː; tə][waːnt][tuː; tə][traɪ] — [səˈpəʊzɪŋ] [ðer; ðər][ɪz]
" **Where we're lucky is that this fellow seems to want to try — supposing there is**
" 在哪里 是 幸运的 是 那 这 同伴 似乎 到 想 到 尝试 — 假如 那里 是

[ˈeni] [ˈʌðər] [tjæp] ,
any other chap ,
任何 其他 小伙子 ,

“幸运的是，这个人似乎想尝试一下——假设还有其他人，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ˈɪznt] . " **and of course there isn't** . "
和 的 课程 那里 不是 . "

当然没有。

" [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈprestən] " — [ˈeθəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdaʊnkæst] — " [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːrɪn]
" **Do you think** , **Preston** " — **Ethel's eyes were downcast** — " **that she can learn**
" 做 你 思考 , 普雷斯顿 " — 埃塞尔的 眼睛 是 沮丧 — " 那 她 能 学习

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? " **to love him** ? "
到 爱 他 ? "

“普雷斯顿，你觉得她能学会爱他吗？”——埃塞尔低下了头——

" [ˈeθəl] ! " [sed] [ˈprestən] .
" **Ethel !** " **said Preston** .
" 埃塞尔 ! " 说 普雷斯顿 .

“埃塞尔!”普雷斯顿说道。

" [bʌt; bət] , [dɪr] , " ['eθəl] [ɪn'sɪstɪd] ,
" **But** , **dear** , " **Ethel insisted** ,
" 但 , 亲爱的 , " 埃塞尔 坚持 ,
“但是, 亲爱的,”埃塞尔坚持道,

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɔ:t]
" **it does seem a little as if this were the sort of thing that a girl ought**
" 它 做 似乎 一个 小的 作为 如果 这 是 这 种类 的 事物 那 一个 女孩 应该
[tu:; tə] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .
to be left to decide for herself .
到 是 左边 到 决定 为了 她自己 .
“这似乎有点像是应该让女孩自己决定的事情。”

" ['nu:;beri] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [freʃ]
" **Newberry had risen and gone to the mantelpiece to seek a fresh**
" 纽伯里 有 升起 和 已消失 到 这 壁炉架 到 寻找 一个 新鲜的
['sɪgəret] .
cigarette .
卷烟 .
纽伯里起身走到壁炉架旁, 想找一支新的香烟。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɜ:rdz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɔ:p] .
His wife's words brought him to a stop .
他的 妻子的 字 带来 他 到 一个 停止 .
妻子的话语让他停了下来。

[hi:; hi] ['fɔʊldɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
He folded his thin arms across his chest .
他 折叠 他的 薄的 武器 穿过 他的 胸部 .
他将瘦弱的双臂抱在胸前。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wi:; wi] [hæv; həv] [gɔ:t] [tu:; tə] [feɪs] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] [naʊ] ,
" **Look here , he said ; we have got to face this thing right now** ,
" 看 这里 , " 他 说 ; " 我们 有 得到 到 脸 这 事物 正确的 现在 ,
“听着,”他说, “我们现在必须面对这件事。”

[ænd; ənd] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
and once and for all .
和 一次 和 为了 全部 .
一劳永逸。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [fæktz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ?
What are the facts in the case ?
什么 是 这 事实 在 这 案件 ?
案件的事实真相是什么?

[ðə; ði] [fæktz] [ɑ:r; ər] [ði:z] : [hɪəz] ['mjʊəriəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] , [saʊnd] ,
The facts are these : Here's Muriel with a pretty face and a good , sound ,
这 事实 是 这些 : 这里是 穆里尔 和 一个 漂亮的 脸 和 一个 好的 , 声音 ,
事实是这样的: 穆里尔长相漂亮, 而且身体健康,

['sensəb(ə)l] [edʒu'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['həʊmli] [sɔ:rt] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dz] [ə; eɪ] ['helθi] ['ɪgnərəns]
sensible education of the proper homely sort , which includes a healthy ignorance
明智的 教育 的 这 恰当的 家事的 种类 , 哪个 包括 一个 健康 无知
[ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜ:rlɪd] .
of this wicked world .
的 这 邪恶 世界 .
明智的、合乎家庭伦理的教育, 包括对这个邪恶世界保持健康的无知。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðɪs] ['feləʊ] - , [ɔ:r] , [ɔ:r] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ,
And here's this fellow Stainsfield , or Stainborough , or whatever his name is ,
和 这里是 这 同伴 - , 或者 斯坦伯勒 , 或者 任何 他的 姓名 是 ,
这位是斯坦斯菲尔德, 或者斯坦伯勒, 或者随便他叫什么名字。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃɜː] [aɪˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈfɑːðərli] [kaɪnd][ʌv; əv][oʊld][ˈdoʊdoʊ] ,
and I'm sure it makes no difference , a strong , fatherly kind of old dodo ,
和 我是 当然 它 制作 不 不同之处 , 一个 强的 , 父爱 种类 的 老的 渡渡鸟 ,
我相信这没什么区别, 一只强壮、慈祥的老渡渡鸟。

[kʌmz] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , - [baɪˈɡɔːʃ] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbʌɡɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɡʊd] -
comes to New York , ' b'gosh , ' with his eyes bugging out at the first good -
来 到 新的 约克 , - 天哪 , - 和 他的 眼睛 窃听 出去 在 这 第一的 好的 -
[ˈlʊkər] [ðeɪ] [laɪt]
looker they light
观察者 他们 光

他来到纽约, ‘天哪!’看到第一个美女就瞪大了眼睛, 兴奋不已。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ɑːn] .
on .
在 :

在。

[wel] , [ˈhiːz] [nɑːt][ðə; ðɪ] [stiːl] [trʌst] , [ɔːr][ə; eɪ] [trænzətˈlæntɪk] [ˈstiːmʃɪp] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈhiːz]
Well , he's not the Steel Trust , or a Transatlantic steamship combination , but he's
出色地 , 他是 不是 这 钢 相信 , 或者 一个 跨大西洋 轮船 组合 , 但 他是
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

嗯, 他不是钢铁托拉斯, 也不是跨大西洋轮船公司, 但他是什么呢?

[ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpælət] [wɜːr; wər] [spoɪld] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɔːr][soʊ][əˈɡoʊ] , [wiːd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ]
until our palates were spoiled twenty years or so ago , we'd have called a
直到 我们的 味蕾 是 被宠坏了 二十 年 或者 所以 前 , 我们会 有 称为 一个
[kənˈfaundɪdli] [rɪtʃ] [mæn] .
confoundedly rich man .
要命 富有的 男人 :

直到大约二十年前我们的味蕾被宠坏了, 我们才会称他为富得流油的人。

[ʌndərˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[ðen] [eɪ diːˈdiː][tuː; tə][aɪˈtiː] [ðæt] [ˈmjuəriəl] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][noʊ][ˈprɑːspekts]
Then add to it that Muriel hasn't a cent of her own and no prospects
然后 添加 到 它 那 穆里尔 还没有 一个 中心 的 她 自己的 和 不 前景
— [noʊ][ˈprɑːspekts] ,
— **no prospects** ,
— 不 前景 ,

再加上穆里尔自己身无分文, 也没有任何前途——一点前途都没有。

[maɪnd][juː; jə] .
mind you .
头脑 你 :

请注意。

[ænd; ənd] [naʊ] [si:] [ˈweðə] [juːd] [nɑ:t] [ˈbetə] [fəɹˈget] [tuː; tə] [tɔ:k] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə]
And now see whether you'd not better forget to talk sentiment and begin to
和 现在 看 无论 你会 不是 更好的 忘记 到 讲话 情绪 和 开始 到
[get] [ˈbɪzi] .
get busy .
得到 忙碌的 .

现在看看你是不是最好忘了谈论感伤，开始行动起来。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmjʊəriəl][dəʊnt][get] [ˈbɪzi] ,
If you and Muriel don't get busy ,
如果 你 和 穆里尔 不 得到 忙碌的 ,

如果你和穆里尔没发生什么事，

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [tuː; tə] - [wʌn] [jɑ:t] [sʌm; səm] [ˈʌðə] [gɜ:rl] [wɪl] — [get][hɪm; ɪm] [dæmd] [kwɪk]
it's a hundred - to - one shot some other girl will — and'll get him damned quick
它是 一个 百 - 到 - 一 射击 一些 其他 女孩 将要 — 并且会 得到 他 该死的 快的
.
:
.

十有八九是别的女孩会这么做——而且会很快让他下地狱。

[ðen] [ˈmjʊəriəl] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [biː; bi][left] [tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɑ:b][æz; əz] [sku:l] - [ˈti:tʃə] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] -
Then Muriel will probably be left to get a job as school - teacher or something -
然后 穆里尔 将要 大概 是 左边 到 得到 一个 工作 作为 学校 - 老师 或者 某物 -
[ɔ:r] - [ˈʌðə] [ˈnɪrli] [æz; əz][bæd] .
or - other nearly as bad .
或者 - 其他 几乎 作为 坏的 .

那么，穆里尔很可能只能去找份教师之类的工作，或者其他同样糟糕的工作。

[ˈhiːz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈmɪljən] [ɪf] [ˈhiːz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][sent] .
He's worth a half - million if he's worth a cent .
他是 值得 一个 一半 - 百万 如果 他是 值得 一个 中心 .

就算他一分钱都不值，那他也值五十万。

" [ˈeθəl] [ˈnuːbəriz] [lɑ:rdʒ] , [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] .
" Ethel Newberry's large , innocent eyes opened wide .
" 埃塞尔 纽伯里 大的 , 清白的 眼睛 打开 宽的 .

埃塞尔·纽伯里睁大了她那双天真无邪的大眼睛。

[ɪf] [səɹˈpraɪz] [kæn; kən][biː; bi][ˈplæɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ˈplæɪdli] [səɹˈpraɪzd] .
If surprise can be placid , they were placidly surprised .
如果 惊喜 能 是 平静 , 他们 是 平静地 惊讶 .

如果惊喜也可以是平静的，那么他们就是平静地感到惊喜。

" [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ] [kwɑɪt] [ʃɔɹ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [dɪr] ? " [ʃiː; ji] [æskt] .
" Are you quite sure about the money , dear ? " she asked .
" 是 你 相当 当然 关于 这 钱 , 亲爱的 ? " 她 问 .

“亲爱的，你确定钱够吗？”她问道。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[viː]
V
V

V

[wʌn] [roʊd] [tuː; tə] [lʌv]
ONE ROAD TO LOVE
— 路 到 爱

通往爱的一条路

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] [steɪntənz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌɪŋklə'neɪʃənz]
Among the little company of persons aware of Jim Stainton's sentimental inclinations
之中 这 小的 公司 的 人 意识到的 的 吉姆 斯坦顿 感伤的 倾向
,
:
,

在少数了解吉姆·斯坦顿多愁善感的人当中，

[ɔːr][soʊ][faːr][æz; əz][wɜːr; wər] [kən'sɜːrɪnd] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [moʊst] [ˈɪntɪmətli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðoʊz]
or so far as were concerned the people most intimately affected by those
或者 所以 远的 作为 是 担心的 这 人们 最多 亲密 做作的 经过 那些
[ˌɪŋklə'neɪʃənz] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd]
inclinations , there appeared ,
倾向 , 那里 出现 ,

或者就那些受这些倾向影响最深的人来说，情况似乎如此：

[ðʌs] [faːr] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
thus far , to be a singular unanimity of opinion regarding the matter .
因此 远的 , 到 是 一个 单数 一致 的 观点 关于 这 事情 .

到目前为止，对于此事，大家的意见完全一致。

[ˈsteɪntən] , [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə'pruːvd] [brɪ'keɪz, brɪ'koːz][ðə; ði] [ˌɪŋklə'neɪʃənz]
Stainton , it is to be supposed , approved because the inclinations
斯坦顿 , 它是 到 是 据称 , 得到正式认可的 因为 这 倾向
[kən'kɜːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pet] ['θɪəriːz] .
concurrred with his pet theories .
同意 和 他的 宠物 理论 .

据推测，斯坦顿之所以赞同，是因为这些倾向与他钟爱的理论相符。

[ˈnuːˌberi] ,
Newberry ,
纽伯里 ,

纽伯里

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [steɪntənz] [pet] ['θɪəriːz] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ɔːl]
although he did not know anything about Stainton's pet theories and would in all
虽然 他 做过 不是 知道 任何事物 关于 斯坦顿 宠物 理论 和 会 在 全部
[ˌprɑːbə'bɪləti][hæv; həv] [dʒɪəd] [æt; ət][ðem; ðəm][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,
probability have jeered at them had he been enlightened ,
可能性 有 嘲笑 在 他们 有 他 到过 开明 ,

虽然他对斯坦顿的那些理论一无所知，而且如果他了解这些理论，很可能会嘲笑它们；

[pruːvd] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][ˈmaɪnər][brɪ'keɪz, brɪ'koːz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmaɪnər]
proved ready to welcome the miner because he had decided that the miner
已证实 准备好 到 欢迎 这 矿工 因为 他 有 决定 那 这 矿工
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ˈnuːˌberi] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] ,
should relieve the Newberry household of a quiet presence that ,
应该 缓解 这 纽伯里 家庭 的 一个 安静的 在场 那 ,

他欣然接受了矿工的到来，因为他认为矿工应该让纽伯里一家摆脱一个安静的存在。

[ɪts] [kwɪ'es(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [kɔːrs]
its quiescence to the contrary notwithstanding , distinctly disturbed the even course
它是 静止 到 这 相反 虽然 , 明显地 不安 这 甚至 课程
[ʌv; əv] [ˈnuːˌberɪz] [ɪɡ'zɪstəns] .
of Newberry's existence .
的 纽伯里 存在 .

尽管它表面上保持平静，但这显然扰乱了纽伯里平静的生活。

[ˈeθəl] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [bɪ'liːvd] , [faʊnd] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈekspɜːrt] [ˈɡaɪd(ə)ns] ,
Ethel , as may be readily believed , found , under her husband's expert guidance ,
埃塞尔 , 作为 可能 是 容易 相信 , 成立 , 在下面 她 丈夫的 专家 指导 ,

埃塞尔，正如人们很容易相信的那样，在她丈夫的专业指导下，发现

[nɒʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] ; [æz; əz][ʃiː ʃɪ][pʊt][aɪ ˈtiː] ,
no difficulty in reaching the conclusion that , as she put it ,
不 困难 在 到达 这 结论 那 , 作为 她 放 它 ,
不难得出结论, 正如她所说:

" [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [best] [ˈɪntrəsts] .
" **a match of this sort would be for the child's best interests .**
" 一个 匹配 的 这 种类 会 是 为了 这 孩子的 最好的 兴趣 .
“这样的匹配对孩子来说是最有利的。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [hoʊlt] , [ɪf] [wʌn] [ˈkaʊntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **To be sure , there was George Holt , if one counted him and his**
" 到 是 当然 , 那里 曾是 乔治 霍尔特 , 如果 一 计数 他 和 他的
[ˈvɜːrdɪkt] .
verdict .
判决 .
“当然, 如果把乔治·霍尔特和他的判决也算进去的话, 那当然也算一个。”

[stɪl] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [wɜːrld] , [wer] [wiː; wi] [brɪˈliːv] [ɪn] [məˈdʒɔːrɪtɪz] [ænd; ənd]
Still , even in this singularly imperfect world , where we believe in majorities and
仍然 , 甚至 在 这 单独地 不完善 世界 , 在哪里 我们 相信 在 多数派 和
[wer] [ðeɪ] [ˌmɪsˈɡʌvərn] [juː ˈes] ,
where they misgovern us ,
在哪里 他们 治理不善 我们 ,
然而, 即使在这个极其不完美的世界里, 在我们相信多数人的意见却被多数人错误地统治着的世界里,

[wiː; wi] [ækˈnaːlɪdʒ] [ðə; ði][ˈpəːdʒɪŋ] [ˈbenɪfɪts]
we acknowledge the purging benefits
我们 承认 这 清除 好处
我们认可这种清除行为的好处。

[ʌv; əv][æən; ən][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt][ˈpɑːrtɪ][ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ;
of an ever - present party in opposition ;
的 一个 曾经 - 展示 派对 在 反对 ;
一个始终处于反对派状态的政党;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒeɪmz] [ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
and the party in opposition to James Stainton was now composed of Mr .
和 这 派对 在 反对 到 詹姆斯 斯坦顿 曾是 现在 由 的 先生 .
[dʒɔːrdʒ] - [hoʊlt] .
George Vanvechten Holt .
乔治 - 霍尔特 .
而反对詹姆斯·斯坦顿的政党现在由乔治·范维赫滕·霍尔特先生组成。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [maɪˈnɔːrəti][ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz]
He was a splendid minority of one , but he was not one of those
他 曾是 一个 灿烂 少数民族 的 一 , 但 他 曾是 不是 一 的 那些
[moʊst] [ˈɪntɪmətli] [əˈfektɪd] ,
most intimately affected ,
最多 亲密 做作的 ,
他虽是少数派中的佼佼者, 但却并非受影响最深的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈnoʊtrɪst] .
and he was not generally the sort of individual noticed .
和 他 曾是 不是 一般来说 这 种类 的 个人 注意到 .
他通常不是那种引人注目的人。

[ˈsteɪntən] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˌjet] [ˈiːv(ə)n] [hoʊlt] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈskersli]
Stainton **had** **saved** **his** **life** , **yet** **even** **Holt** **admitted** **that** **the** **life** **was** **scarcely**
斯坦顿 有 已保存 他的 生活 , 然而 甚至 霍尔特 承认 那 这 生活 曾是 几乎
[wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] .
worth **the** **saving** .
值得 这 保存 .

斯坦顿救了他的命，但就连霍尔特也承认，这条命根本不值得救。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] , " [hiː; hi] [wɒd]
" Not that I care anything about the youngster for her own sake , " he would
" 不是 那 我 关心 任何事物 关于 这 青少年 为了 她 自己的 清酒 , " 他 会
[seɪ] ,
say ,
说 ,
"我并不是真心关心这个孩子，"他会这样说。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,
night after night , at his club ,
夜晚 后 夜晚 , 在 他的 俱乐部 ,
夜复一夜，在他的俱乐部里，

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [klʌb] - [ˈmembər] [hiː; hi] [nuː] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
where he had made all the club - members he knew an exception to his
在哪里 他 有 制成 全部 这 俱乐部 - 成员 他 知道 一个 例外 到 他的
[ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] ;
promise of secrecy ;
承诺 的 保密 ;
他让所有他认识的俱乐部成员都破例遵守了保密承诺；

" [ɪts] [nɑːt] [ðæt] , [ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] [maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsteɪntən] [ʌts] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" it's not that , and it isn't that my liking for Stainton shuts my eyes to his
" 它是 不是 那 , 和 它 不是 那 我的 喜欢 为了 斯坦顿 关闭 我的 眼睛 到 他的
[fɔːlts] .
faults .
故障 .
"并非如此，也不是说我对斯坦顿的喜爱让我对他的缺点视而不见。"

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] .
Not a little bit .
不是 一个 小的 少量 .
一点也不。

[ˈtaɪɪŋ] [ʌp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmjʊəriəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hæf] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] [ɪz] [laɪk] [ˈsendɪŋ] [ˈvəːdʒɪnz]
Tying up little Muriel to a man half a hundred years old is like sending virgins
捆绑 向上 小的 穆里尔 到 一个 男人 一半 一个 百 年 老的 是 喜欢 发送 处女
[tuː; tə] [ðæt] [ˈmaɪnəʊtɜːr] [ˈmɪnəʊtɜːr] - [tʃæp] [ænd; ænd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
to that Minotaur - chap and all that sort of thing .
到 那 弥诺陶 - 小伙子 和 全部 那 种类 的 事物 .
把小穆里尔嫁给一个五百岁的老头，就像把处女送给那个牛头怪一样。

[ænd; ænd] [ˈhɪtɪŋ] [gʊd] [oʊld] [ˈdʒɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːr] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [ɪz] [laɪk] [ˈfæsnɪŋ] [ə; eɪ] [skerd]
And hitching good old Jim to a girl of eighteen is like fastening a scared
和 搭便车 好的 老的 吉姆 到 一个 女孩 的 十八 是 喜欢 紧固 一个 害怕的
[ˈbʊldɔːg] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] - [ˈfæŋgəld] [ænd; ænd] [ˌʌnɪkˈsplɒʊdɪd] [ˈneɪv(ə)l] - [ˈrɑːkɪt] :
bulldog to the tail of some new - fangled and unexploded naval - rocket :
斗牛犬 到 这 尾巴 的 一些 新的 - 时髦的 和 未爆炸 海军 - 火箭 :
把老吉姆配给一个十八岁的女孩，就像把一只受惊的斗牛犬拴在一枚新式未爆炸的海军火箭的尾巴上一样：

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ɪts] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə]
you don't know what's inside of it and you don't know where it's going to
你 不 知道 是什么 里面 的 它 和 你 不 知道 在哪里 它是 去 到
[lənd] ;
land ;
土地 ;

你不知道里面装的是什麼，也不知道它会落在哪里；

[ɔːl][juː; jʊ][duː] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪts] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mɑti] ['mɪstrɪfaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .
all you do know is that it's going to be mighty mystifying to the dog .
全部 你 做 知道 是 那 它是 去 到 是 强大的 神秘的 到 这 狗 .

你唯一知道的是，这对狗狗来说将会非常神秘。

[stiɪl] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪm][nɑːt]['pɜːrsən(ə)] .
Still , as I say , I'm not personal .
仍然 , 作为 我 说 , 我是 不是 个人的 .

不过，正如我所说，我并不关心个人。

[wʌt] [meɪks] [em 'iː] [sɔːr] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
What makes me sore is the principle of the thing .
什麼 制作 我 疮 是 这 原则 的 这 事物 .

让我感到愤怒的是这件事的原则。

[ɪts] [soʊ] ['rɒtənli] [ʌn'prɪnsəpld] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's so rottenly unprincipled , you know .
它是 所以 腐烂地 毫无原则的 , 你 知道 .

你知道吗，这简直太没原则了。

" [hoʊlt] , [haʊ'veər] , [ɔːlweɪz] ['endɪd] [baɪ] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] .
" Holt , however , always ended by declaring that he would not attempt to interfere .
" 霍尔特 , 然而 , 总是 结束 经过 声明 那 他 会 不是 试图 到 干扰 .

然而，霍尔特最后总是声明他不会试图干预。

[hiː; hi] [ɪntɪmətɪd] , ['dɑːrkli] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]
He intimated , darkly , that he could , if he would , interfere with considerable
他 暗示 , 黑暗 , 那 他 可以 , 如果 他 会 , 干扰 和 大量
[ɪ'fekt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [spə'sɪfɪk] ,
effect , but he was specific ,
影响 , 但 他 曾是 具体的 ,

他阴沉沉地暗示，如果他愿意，他可以进行相当大的干预，但他又说得很清楚：

[ɪf] ['dɑːrkər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz]
if darker , in his reasons
如果 较暗 , 在 他的 原因

如果更阴暗一些，那是因为他的理由。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[- 页 -]

[第74页]

['ðerfɔːr] ,
therefor ,
因此 ,

因此，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['θreɪnd] [frendz] [ɔːr] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
in his decision not to attempt to save his threatened friends or fight for his
在 他的 决定 不是 到 试图 到 节省 他的 威胁 朋友们 或者 斗争 为了 他的
[aʊtreɪdʒd] ['prɪnsəp(ə)lɪz] .
outraged principles .
义愤填膺 原则 .

他决定不去营救受到威胁的朋友，也不去捍卫他义愤填膺的原则。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [mɔ:ɹ] [ɪn'devər] ['æftər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv]
The truth was that George had made one more endeavour after the evening of
这 真相 曾是 那 乔治 有 制成 一 更多的 努力 后 这 晚上 的
[ðə; ði] ['ɑ:prə] .
the opera .
这 歌剧 .

事实上，在歌剧演出结束后，乔治又做了一次尝试。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [rɪ'bʌft] .
He was severely rebuffed .
他 曾是 严重 拒绝 .

他遭到了严厉的拒绝。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][hi:; hi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] ,
Because , as he never tired of stating ,
因为 , 作为 他 绝不 疲劳的 的 声明 ,

因为，正如他反复强调的那样，

[hi:; hi] ['ri:əli] [laɪkt] ['steɪntən] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði]['maɪnər][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
he really liked Stainton and would not forget that the miner had saved his
他 真的 喜欢 斯坦顿 和 会 不是 忘记 那 这 矿工 有 已保存 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他非常喜欢斯坦顿，永远不会忘记这位矿工救了他的命。

[hi:; hi] [rɪ'kə:d] , ['æftər] [mʌtʃ] ['peɪnf(ə)] ['plʌkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] ['kɜ:ɹɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['æmətɔ:ɹi] ['sʌbdʒekt]
he recurred , after much painful plucking - up of courage , to the amatory subject
他 复发 , 后 很多 痛苦 拔毛 - 向上 的 勇气 , 到 这 爱慕 主题
,
/
,

他费了好大劲才鼓起勇气，再次谈起了爱情话题。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ɪn,tə:ksɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['bɔʊldli][tu:; tə] [pər'su:] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
which only intoxication had permitted him so boldly to pursue on the night
哪个 仅有的 中毒 有 允许 他 所以 大胆地 到 追求 在 这 夜晚
[ˈpri:vɪəs] .
previous .
以前的 .

前一天晚上，只有醉酒才让他如此大胆地追求目标。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn] [steɪntənz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
He was seated in Stainton's sitting - room high in the hotel .
他 曾是 坐着 在 斯坦顿 坐着 - 房间 高的 在 这 酒店 .

他坐在斯坦顿酒店高层的客厅里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [æftər'nu:n] ; [ðə; ði]['rʌmb(ə)][ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was late afternoon ; the rumble and clatter of the city rose from the
它 曾是 晚的 下午 ; 这 隆隆 和 哒 的 这 城市 玫瑰 从 这
[ˈdɪstənt] [stri:t] ,
distant street ,
遥远 街道 ,

已是傍晚时分，远处街道上传来城市的喧嚣和嘈杂声。

[ænd; ənd] ['steɪntən] , [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['memərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊtər] [draɪv] [wɪð; wɪθ]['mjuəriəl] ,
and Stainton , full of fresh memories of his motor drive with Muriel ,
和 斯坦顿 , 满的 的 新鲜的 回忆 的 他的 发动机 驾驶 和 穆里尔 ,

斯坦顿，心中满是和穆里尔一起驾车兜风的美好回忆。

[wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈsləʊli] [ˈgetɪŋ]
was walking backward and forward from his bedroom , slowly getting
曾是 步行 落后 和 向前 从 他的 卧室 , 缓慢地 获得
[ˈɪntuː] [ˈiːvnɪŋ] [kloʊðz] .
into evening clothes .
进入 晚上 衣服 .

他来回踱步，从卧室走到卧室，慢慢地穿上晚礼服。

" [aɪ] [ʃʊr] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈmɔːrbɪd] , " [sed] [hoʊlt] ,
" I sure never would have thought you were morbid , " said Holt ,
" 我 当然 绝不 会 有 想法 你 是 病态的 , " 说 霍尔特 ,
"我绝对想不到你会这么病态,"霍尔特说。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [wens] [hiː; hi] [ˈdæŋɡəld] [hɪz; ɪz] [legz] .
from his seat on the edge of a table , whence he dangled his legs .
从 他的 座位 在 这 边缘 的 一个 桌子 , 何处 他 悬挂着 他的 腿 .
他坐在桌子边缘，双腿悬空。

" [ˈmɔːrbɪd] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈsteɪntən] .
" Morbid ? " repeated Stainton .
" 病态的 ? " 重复 斯坦顿 .
"病态的? "斯坦顿重复道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] . "
" I am not . "
" 我 是 不是 . "
我不是。

" [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] [noʊ] : [əˈbaʊt] [deθ] [ænd; ənd] [oʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . "
" I mean — you know : about death and old age and all that sort of thing . "
" 我 意思是 — 你 知道 : 关于 死亡 和 老的 年龄 和 全部 那 种类 的 事物 . "
“我的意思是——你知道的：关于死亡、衰老以及所有诸如此类的事情。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [læst] [naɪt] . "
" I thought I had explained all that last night . "
" 我 想法 我 有 解释 全部 那 最后的 夜晚 . "
“我以为我昨晚已经解释清楚了。”

" [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] . "
" It must have been over when I was with you in the West . "
" 它 必须 有 到过 超过 什么时候 我 曾是 和 你 在 这 西方 . "
“我跟你一起在西部的时候，事情肯定已经结束了。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] . "
" It wasn't . "
" 它 不是 . "
并非如此。”

" [nɔːt] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [tuː; tə] [ˌvɔːlənˈtɪr] [tuː; tə]
" Not when you were the first man to volunteer to
" 不是 什么时候 你 是 这 第一的 男人 到 志愿者 到
“当你第一个自愿报名的时候，情况就不同了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]
[第75页]

[ɡoʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] - [ˈbetər] [deɪz] - [maɪn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊzn] ? "
go down in the shaft of ' Better Days ' mine after the explosion ? "
去 向下 在 这 轴 的 - 更好的 天 - 矿 后 这 爆炸 ? "
爆炸后，你有没有下到“美好时光”矿井里去？

" [aɪ][hæv; həv] [ˈrerli] [bɪn] [mɔːr] [əˈfreɪd][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] . "

" **I have rarely been more afraid than I was then** . "

" 我 有 很少 到过 更多的 害怕的 比 我 曾是 然后 . "

“我很少像当时那样感到害怕。”

" [ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [pleɪd] [hed] - [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɔːtɪd] - [ˈfiːvər] [mes] [æt; ət] [ˈsʌniːsaɪd] ? "

" **Or when you played head - nurse in the spotted - fever mess at Sunnyside ?** "

" 或者什么时候 你 玩 头 - 护士 在 这 斑 - 发烧 混乱 在 阳光山 ? "

“或者你曾在桑尼赛德医院担任斑疹热疫情的护士长？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [sɪk] — [skerd] [sɪk] — [maɪˈself] .

" **I was nearly sick — scared sick — myself** .

" 我 曾是 几乎 生病的 — 害怕的 生病的 — 我 .

“我当时差点吐了——吓得要死。”

" [ˈhoʊlts][ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [buːts] [flæʃt] [ɪn][ænd; ɪnd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl]

" **Holt's patent - leather boots flashed in and out of the shadow cast by the table**

" 霍尔特 专利 - 皮革 靴子 闪光灯 在 和 出去 的 这 阴影 投掷 经过 这 桌子

- [edʒ] .

- **edge** .

- 边缘 .

“霍尔特的漆皮靴在桌边投下的阴影中忽隐忽现。”

" [hʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Hum , " he said** .

" 哼 , " 他 说 .

“嗯,”他说。

" [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ʃʊ] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [stɜːt] [ʌv; əv][maɪnd] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?

" **It don't seem to show a healthy state of mind , does it ?**

" 它 不 似乎 到 展示 一个 健康 状态 的 头脑 , 做 它 ?

“这似乎表明他精神状态不太健康，不是吗？”

" [ˈsteɪntən] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrəm] .

" **Stainton had disappeared into his bedroom** .

" 斯坦顿 有 消失 进入 他的 卧室 .

斯坦顿消失在了他的卧室里。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [keɪm] , [ˈpɑːrtli] [ˈmʌfld] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [dɔːr] .

From there his answer came , partly muffled by the half - closed door .

从 那里 他的 回答 来了 , 部分 闷音 经过 这 一半 - 关闭 门 .

他的回答从那里传来，声音被半掩的门闷住了一部分。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

" **I don't care to talk any more about it** .

" 我 不 关心 到 讲话 任何 更多的 关于 它 .

我不想再谈论这件事了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][læst] [naɪt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə] [meɪk]

I made my explanation to you last night , because I had promised to make

我 制成 我的 解释 到 你 最后的 夜晚 , 因为 我 有 承诺 到 制作

[wʌn] .

one .

— .

昨晚我已经向你解释了，因为我答应过要解释。

[ðæts] [ɔːl] . "

That's all . "

那就是 全部 . "

就这样。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪ'lʊ:mɪnɪtɪd] [læst] [naɪt] , " [sed] [hoʊlt] .
" **I'm afraid I was a bit illuminated last night , " said Holt .**
" 我是 害怕的 我 曾是 一个 少量 照明 最后的 夜晚 , " 说 霍尔特 .
" 恐怕我昨晚有点喝多了 , " 霍尔特说 .

" [juː; jə] [wɜːr; wər] . "
" **You were .** "
" 你 是 . "
" 你曾经是 . "
" 你曾经是 . "

" [stiɪl] , [juː; jə] [noʊ] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Still , you know , I knew what I was saying .**
" 仍然 , 你 知道 , 我 知道 什么 我 曾是 说 .
" 不过 , 你知道 , 我知道自己在说什么 . "

" ['steɪntən] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
" **Stainton did not reply .**
" 斯坦顿 做过 不是 回复 .
" 斯坦顿没有回复 .

" [ænd; ɛnd] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [hoʊlt] ['sʌplɪmentɪd] ,
" **And what I said , " Holt supplemented ,**
" 和 什么 我 说 , " 霍尔特 补充 ,
" 还有我说的话 , " 霍尔特补充道 ,

" [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ænd; ɛnd] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [θɪŋk] . "
" **is what I think now and what I always will think .** "
" 是 什么 我 思考 现在 和 什么 我 总是 将要 思考 . "
" 这就是我现在的想法 , 也是我永远的想法 . "

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

" 很好 .
[let] [aɪ 'tiː] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] , [dʒɔːrdʒ] .
Let it go at that , George .
让 它 去 在 那 , 乔治 .

乔治 , 就此打住吧 .

" [hoʊlt] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] .
" **Holt made a mighty effort .**
" 霍尔特 制成 一个 强大的 努力 .
" 霍尔特付出了巨大的努力 .

" [ðə; ðɪ] [pleɪn] [truːθ] [ɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **The plain truth is , " said he ,**
" 这 清楚的 真相 是 , " 说 他 ,
" 事实就是 , " 他说 ,

" [ðæt] ['piːp(ə)] [wɪl] [kɔːl] [juː; jə] [æŋ; ən] [oʊld] [fuːl] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'drest] [kɪd] .
" **that people will call you an old fool to buy a piece of undressed kid .**
" 那 人们 将要 称呼 你 一个 老的 傻子 到 买 一个 片 的 脱光衣服 孩子 .
" 人们会骂你是个老傻瓜 , 竟然去买一个没穿衣服的孩子 . "

" [steɪntənz] ['bʌlki] ['fɪgjər] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .
" **Stainton's bulky figure filled the doorway .**
" 斯坦顿 笨重 数字 已填 这 门口 .
" 斯坦顿魁梧的身躯占据了门口 .

[hiː; hi] [wʌz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːləɹ] - [ˈbʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
in his shirt - sleeves , his hands busy with the collar - button at the back of
在 他的 衬衫 - 袖子 , 他的 双手 忙碌的 和 这 衣领 - 按钮 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

他的衬衫袖子露在外面，双手正忙着解后颈的领扣。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [hiː hi] [sed] .
" That will do , " he said .
" 那 将要 做 , " 他 说 .

“这样就可以了，”他说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt] [ˈeniːbədiːz] [ˈfiːlɪŋz] — — " [sed] [hoʊlt] .
" I don't want to hurt anybody's feelings — — " said Holt .
" 我 不 想 到 伤害 任何人的 情怀 — — " 说 霍尔特 .
“我不想伤害任何人的感情——”霍尔特说道。

" [ðen] [kiːp] [ˈkwaɪət] . "
" Then keep quiet . "
" 然后 保持 安静的 . "

“那就保持沉默。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] .
" But you ought to know what people will say .
" 但 你 应该 到 知道 什么 人们 将要 说 .

但你应该知道人们会怎么说。

[ˈsʌm,wənz] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
Someone's got to tell you . "
某人的 得到 到 告诉 你 . "

总得有人告诉你。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] . "
" I don't care what people will say . "
" 我 不 关心 什么 人们 将要 说 . "

“我不在乎别人怎么说。”

" [ðeɪl] [seɪ] — —
" They'll say — —
" 他们会 说 — —

他们会说——

" [ˈsteɪntən] [ədˈvænst] .
" Stainton advanced .
" 斯坦顿 先进的 .

斯坦顿晋级了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈaɪd(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [kɑːm]
His hands were now at his side , idle , but his face was completely calm
他的 双手 是 现在 在 他的 边 , 闲置的 , 但 他的 脸 曾是 完全地 冷静的
.
.
.

他的双手无力地垂在身侧，但他的表情却十分平静。

" ['hevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Never mind** , " **he said** .
" 绝不 头脑 , " 他 说 .

“没关系,”他说。

" [ðeɪl] [seɪ] , " [kən'kluːdɪd] [hoʊlt] , " [ðæt] [jʊə(r)] ['baɪɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] ,
" **They'll say** , " **concluded Holt** , " **that you're buying the little girl** ,
" 他们会 说 , " 结束 霍尔特 , " 那 你是 购买 这 小的 女孩 ,
“他们会说,”霍尔特总结道, “你是在买下那个小女孩。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ˈtʃiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] — —
and that you've been cheated in the transaction — —
和 那 你已经 到过 作弊 在 这 交易 — —

你在交易中被骗了——

" [steɪntənz] [hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] .
" **Stainton's hands were raised** .
" 斯坦顿 双手 是 提高 .

斯坦顿举起了双手。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['heɪvɪli] [ə'pɑːn][ˈhoʊlts] [ˈjəʊldəz] .
They descended heavily upon Holt's shoulders .
他们 下降 重度 之上 霍尔特 肩膀 .

它们沉重地压在了霍尔特的肩膀上。

[ðeɪ] [plʌkt] [hoʊlt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ʊk] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætəd] .
They plucked Holt from his perch and shook him until his teeth chattered .
他们 拨弦 霍尔特 从 他的 栖息 和 摇晃 他 直到 他的 牙齿 喋喋不休 .

他们把霍尔特从栖木上拽下来, 摇晃他, 直到他的牙齿打颤。

[ðen] [ðeɪ] [draːpt] [hɪm; ɪm] , [ˈræðər] [ˈdʒentli] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
Then they dropped him , rather gently , into a chair .
然后 他们 掉落 他 , 相当 轻轻地 , 进入 一个 椅子 .

然后他们很轻柔地把他放到椅子上。

" [naʊ] , " [sed] ['steɪntən] .
" **Now** , " **said Stainton** .
" 现在 , " 说 斯坦顿 .

“现在,”斯坦顿说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [bluː] [fleɪm] [ˈpleɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
His face was firm , and there was a cold blue flame playing from under
他的 脸 曾是 公司 , 和 那里 曾是 一个 寒冷的 蓝色的 火焰 玩耍 从 在下面

[hɪz; ɪz] [braʊz] ,
his brows ,
他的 眉毛 ,

他面色凝重, 眉下燃起一团冰冷的蓝色火焰。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][naːtʃ][ˈiːv(ə)n] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .
but he was not even breathing hard .
但 他 曾是 不是 甚至 呼吸 难的 .

但他甚至连呼吸都很顺畅。

" [naʊ] , [let] [ðɪs] [end][aɪ ˈtiː] .
" **Now , let this end it** .
" 现在 , 让 这 结尾 它 .

“现在, 就让这一切结束吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] , [let] [ðɪs] [end][jʊər; jər] [ˈkɑːments] [ɑːn][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈferz] .
If you want to be my friend , let this end your comments on my personal affairs .
如果 你 想 到 是 我的 朋友 , 让 这 结尾 你的 评论 在 我的 个人的 事务 .

如果你想和我做朋友, 就请你停止对我的私事评头论足。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] , [gʊʊ][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ,
If you do not want to be my friend , go on talking as you have been ,
如果 你 做 不是 想 到 是 我的 朋友 , 去 在 说 作为 你 有 到过 ,
如果你不想和我做朋友,那就继续像以前那样说话吧。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and I will throw you out of the window .
和 我 将要 扔 你 出去 的 这 窗户 .
我会把你从窗户扔出去。

" [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ˈpɑːrʃəli] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ˈhoʊlts] [ˈrezəluːt]
" This incident partially accounts for Holt's resolute
" 这 事件 部分 账户 为了 霍尔特 坚决
“这一事件在一定程度上解释了霍尔特的坚决态度。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 77]
[页 -]
[第77页]

[rɪˈfjuːz(ə)l] [ˌðerˈæftər] [tuː; tə][ədˈvaɪz] [ˈsteɪntən] .
refusal thereafter to advise Stainton .
拒绝 此后 到 建议 斯坦顿 .
此后拒绝向斯坦顿提供建议。

[ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] [dʒɔːrdʒ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] ,
Advise him further George certainly did not ,
建议 他 更远 乔治 当然 做过 不是 ,
乔治当然没有给他进一步的建议。

[ɔːlˈðoʊ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] - [ˈfeləʊz] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
although among his club - fellows he expressed himself as extremely anxious to
虽然 之中 他的 俱乐部 - 伙伴们 他 表达 他自己 作为 极其 焦虑的 到
[hæv; həv][aɪˈtiː] [rɪˈmembər] [ðæt] ,
have it remembered that ,
有 它 记得 那 ,
虽然他在俱乐部成员面前表达了自己非常希望人们记住这一点,

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeniθɪŋ] [gʊʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪntən] , [dʒɔːrdʒ] [hoʊlt][hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] [æz; əz] [mʌt]] .
should anything go wrong with Stainton , George Holt had predicted as much .
应该 任何事物 去 错误的 和 斯坦顿 , 乔治 霍尔特 有 预测 作为 很多 .
乔治·霍尔特曾预言,如果斯坦顿那边出了什么问题,那将会发生什么。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] , [haʊˈevər] ,
There remained , however ,
那里 剩余 , 然而 ,
然而,仍然存在.....

[wʌŋ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [steɪntənz] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ðæt] [stɪl] [rɪˈmeɪnd]
one person of importance to Stainton's project that still remained
一 人 的 重要性 到 斯坦顿 项目 那 仍然 剩余
[ʌŋkənˈsʌltɪd] [ænd; ænd] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [weɪt] [ɪn][rɪˈgɑːrd]
unconsulted and might have some opinion of more or less weight in regard
未经咨询 和 可能 有 一些 观点 的 更多的 或者较少的 重量 在 看待
[tuː; tə][aɪˈtiː] .
to it .
到 它 .
斯坦顿的项目还有一个重要人物尚未被咨询,他可能对该项目有一些或多或少重要的意见。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmjʊəriəl] [ˈstænz-d] .
This was Muriel Stannard .
这 曾是 穆里尔 斯坦纳德 .
这是穆里尔·斯坦纳德。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈʌltɪmətli] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][plæn] ,
What she thought , or what she would ultimately come to feel about his plan ,
什么 她 想法 , 或者 什么 她 会 最终 来 到 感觉 关于 他的 计划 ,
她当时的想法, 或者说她最终会对他这个计划产生怎样的感受,

[dɪd][ˈɑːkjupaɪ] [speɪs] [ɪn] [steɪntənz] [kɑːdʒɪˈteɪʃən] .
did occupy space in Stainton's cogitations .
做过 占据 空间 在 斯坦顿 思考 .

在斯坦顿的思考中占据了一席之地。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊˈmæntɪsɪzəm] ,
Notwithstanding his romanticism ,
虽然 他的 浪漫主义 ,

尽管他充满浪漫情怀,

[ˈsteɪntən] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][blaɪnd][tuː; tə][fækt][æz; əz][tuː; tə] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][maɪnd]
Stainton was not so blind to fact as to fail to see that the girl's mind
斯坦顿 曾是 不是 所以 瞎的 到 事实 作为 到 失败 到 看 那 这 女孩们 头脑
[wʌz; wəz][æz; əz][ˈvɜːrdʒɪn][æz; əz][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .
was as virgin as her body .
曾是 作为 处女 作为 她 身体 .

斯坦顿并非对事实视而不见, 他看得出来, 这个女孩的心灵和她的身体一样纯洁无瑕。

[ɪnˈdiːd] , [hɜːr; hər] [breɪn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər][edʒuˈkeɪ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]
Indeed , her brain , so far as her education might be said to have
的确 , 她 脑 , 所以 远的 作为 她 教育 可能 是 说 到 有
[dɪˈveləpt] [ðæt] [ˈɔːrgən] ,
developed that organ ,
发达 那 器官 ,

事实上, 就她所受的教育而言, 她的大脑似乎已经发展出了这种能力。

[wʌz; wəz] [les] [ədˈvænst] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪˈziːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
was less advanced than the rest of her physique , and this not because
曾是 较少的 先进的 比 这 休息 的 她 体质 , 和 这 不是 因为
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
she was not intelligent ,
她 曾是 不是 聪明的 ,

她的智力发育不如身体其他部位发达, 但这并不是因为她不聪明。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld][æt; ət] [læst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈdeɪli]
for now that she was in the world at last he could see her daily
为了 现在 那 她 曾是 在 这 世界 在 最后的 他 可以 看 她 日常的
[ˈheɪsənɪŋ] [tɔːrd] [ˈment(ə)] [məˈtʃʊərəti] ,
hastening toward mental maturity ,
加速 朝向 精神的 到期 ,

现在她终于来到这个世界, 他可以看到她每天都在加速迈向心智成熟。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈpæstər] [ænd; ənd] [ˈmæstərz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]
but because her pastors and masters had brought her up in the
但 因为 她 牧师 和 大师 有 带来 她 向上 在 这
[ˈmænər] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [biː; bi] [kəˈrekt] [fɔːr; fər][ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzi](ə)n] .
manner supposed to be correct for girls of her position .
方式 据称 到 是 正确的 为了 女孩们 的 她 位置 .

但因为她的牧师和老师们按照她这种身份的女孩应该有的方式抚养她长大。

[ˈkrɪtɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmænər] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ɪts][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] [prəʊˈsiːd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
Critics of that manner might say that its directors proceed on the
评论家 的 那 方式 可能 说 那 它是 导演 继续 在 这
[ˈθiːəri] [ðæt] ,
theory that ,
理论 那 ,

批评这种做法的人可能会说, 其董事们奉行的理论是:

[sɪns] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɜ:pənts] ,
since life is full of serpents ,
自从 生活 是 满的 的 蛇

因为人生处处充满陷阱，

[ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [treɪn] [tʃɪldrən] [fɔ:r; fər][laɪf][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ]
the best way to train children for life is not to teach them to distinguish
这 最好的 方式 到 火车 孩子们 为了 生活 是 不是 到 教 他们 到 区分
[bɪ'twi:n] ['hɑ:rləs] [ænd; ənd] ['venəməs] ['reptailz] ,
between harmless and venomous reptiles ,
之间 无害 和 有毒 爬行动物

培养孩子应对生活挑战的最佳方法，不是教他们区分无害爬行动物和有毒爬行动物。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪks] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [nɑ:t]
but to keep them in such ignorance of the snakes that they will be sure not
但 到 保持 他们 在 这样的 无知 的 这 蛇 那 他们 将要 是 当然 不是
[tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [si:] [aɪ 'ti:] .
to know one when they see it .
到 知道 一 什么时候 他们 看 它

但要让他们对蛇一无所知，以至于即使看到蛇也肯定认不出来。

[jet]
Yet
然而

然而

[ˈsteɪntən] , [ˈeniθɪŋ]
Stainton , anything
斯坦顿 , 任何事物

斯坦顿，任何事

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔ:rdər] ,
rather than a critic of the established order ,
相当 比 一个 评论家 的 这 已确立的 命令

与其说是现有秩序的批评者，不如说是.....

[faʊnd] [hɪm'self] [nɑ:t] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪ(ə)n] — [ɔ:r] [læk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
found himself not displeased with this manifestation — or lack of it .
成立 他自己 不是 不高兴 和 这 表现 — 或者 缺少 的 它

他发现自己并不对此感到不满——或者说，并不对这种表现形式感到不满。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ju:θ] ; [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] , [lɔ:ŋ] [pəʊ'spoʊnd] ['rəʊməns] ,
He wanted youth ; he wanted his long lost , long postponed romance ,
他 通缉 青年 ; 他 通缉 他的 长的 丢失的 , 长的 推迟 浪漫

他渴望青春；他渴望那段失而复得、被推迟已久的恋情。

[ænd; ənd] [tʃæns] [hæd; həd][pʊt][bəʊθ] [ði:z] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
and chance had put both these things within his reach in the person of this
和 机会 有 放 两个都 这些 事物 之内 他的 抵达 在 这 人 的 这
['dʌski] - [aɪd] [gɜ:rl] .
dusky - eyed girl .
昏暗 - 眼睛 女孩

机缘巧合之下，这位有着深邃眼眸的女孩让他同时拥有了这两样东西。

[ˈfɪzɪkli] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] , [ˈmentəli] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtreɪnd]
Physically she was what her mother had been , mentally she could be trained
身体 她 曾是 什么 她 母亲 有 到过 , 精神上 她 可以 是 受过训练

[tuː; tə] [kəmˈpli:t] [rɪˈzeɪbləns] .
to complete resemblance .
到 完全的 相似 .

她的外貌像极了她的母亲，她的心智可以通过训练变得与母亲完全相似。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] .
He would make of her what he conceived to be the best .
他 会 制作 的 她 什么 他 构思 到 是 这 最好的 .

他会把她塑造成他认为最好的模样。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
And so he loved her .
和 所以 他 喜爱 她 .

所以他爱上了她。

[tuː; tə] [æsərˈteɪn] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] , [tuː; tə] [ˌpriːdɪˈtɜːrɪn] [aɪˈtiː] , [ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈæbəreɪtli]
To ascertain her opinion , to predetermine it , Stainton was now elaborately
到 探明 她 观点 , 到 预先确定 它 , 斯坦顿 曾是 现在 精心

[prɪˈpeərɪŋ] .
preparing .
准备 .

为了探明她的意见，预先决定她的看法，斯坦顿现在正在精心准备。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [ˈmoʊtər][raɪd] ,
Beginning with that introductory motor ride ,
开始 和 那 引言 发动机 骑 ,

从那次入门级的摩托车骑行开始，

[ɪn] [wɪtʃ] [steɪntənz] [ˈkɔːʃəs] [məˌnɪpjʊˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmjʊəriəlz]
in which Stainton's cautious manipulation of the automobile seemed to Muriel's
在 哪个 斯坦顿 谨慎 操纵 的 这 汽车 似乎 到 穆里尔的

[ʌnˈspɔɪld] [dɪˈlaɪt] [ə; eɪ][ˈjuːniən][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] ,
unspoiled delight a union of skill and daring ,
未受破坏的 喜 一个 联盟 的 技能 和 大胆 ,

在穆里尔纯真的喜悦中，斯坦顿对汽车的谨慎操控，似乎是一种技巧与胆识的完美结合。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrtʃɪp] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd][ˈregjələr] [wei] ;
he went about his courtship in what he believed a frank and regular way ;
他 去 关于 他的 求爱 在 什么 他 相信 一个 坦率 和 常规的方式 ;

他以自己认为坦率和正常的方式进行求爱；

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [bəʊθ] [ˈprestən] [ænd; ənd] [ˈeθəl] [ˈnuːˌberi] [kənˈsɪdərd] [æbsəˈluːtli] [kəˈmɪtl] ; [ɪn]
in a way that both Preston and Ethel Newberry considered absolutely committal ; in
在 一个 方式 那 两个都 普雷斯顿 和 埃塞尔 纽伯里 经过考虑的 绝对地 入狱 ; 在

[ə; eɪ] [wei] [ðæt] ,
a way that ,
一个 方式 那 ,

普雷斯顿和埃塞尔·纽伯里都认为这是绝对坚定的承诺；他们以这样的方式.....

[kənˈsɪdə] [aɪˈtiː][æz; əz][ʃiː, ʃi] [maɪt] , [ˈmjʊəriəl] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈplezər]
consider it as she might , Muriel accepted with every evidence of girlish pleasure
考虑 它 作为 她 可能 , 穆里尔 公认 和 每一个 证据 的 少女 乐趣

.
:
.

不管她怎么想，穆里尔都欣然接受了，脸上洋溢着少女般的喜悦。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['moʊtər] ['draɪvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænt] [naʊ] ['pleɪɪŋ] ['jæpəɾɒn] :
There were more motor drives , with the aunt now playing chaperon :
那里 是 更多的 发动机 驱动 , 和 这 阿姨 现在 玩耍 监护人 :
之后又有几次驾车出行,这次由姑妈担任监护人:

[ə; eɪ] ['jæpəɾɒn] [ðæt] [kɑ:nʃi'enʃəsli] ['jæpərəʊnd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
a chaperon that conscientiously chaperoned as little as possible .
一个 监护人 那 切实 有监护人陪同 作为 小的 作为 可能的 :
一位尽职尽责地尽量减少陪同次数的监护人。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [smɔ:l] ['θi:ətər] ['pɑ:rtɪz] , [smɔ:l] ['sʌpəz] , [smɔ:l] ['dɪnəz] .
There were small theatre parties , small suppers , small dinners .
那里 是 小的 剧院 各方 , 小的 晚餐 , 小的 晚餐 :
有小型戏剧聚会、小型晚宴和小型晚餐。
[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['dɒtəz] , [hu:] [derd] [tu;; tə][bi;; bi][ˈsɪv(ə)l][tu;; tə] ['steɪntən] , [wɜ:r; wər]
One or two mothers of daughters , who dared to be civil to Stainton , were
一 或者 二 母亲们 的 女儿们 , WHO 敢于 到 是 民用 到 斯坦顿 , 是
[ʃu:d] [ə'weɪ] ,
shooed away ,
被赶走 离开 ,
有一两位女儿的母亲,她们胆敢对斯坦顿表现得彬彬有礼,却被赶走了。

[ə'tækt] [baɪ] ['eθəl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['lɔɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [hen] [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r; hər]
attacked by Ethel with all the brazen loyalty of a ponderous hen defending her
遭到攻击 经过 埃塞尔 和 全部 这 厚颜无耻 忠诚 的 一个 沉重的 母鸡 防守 她
[tʃɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔ:lɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teriər] .
chicks from the assault of a terrier .
小鸡 从 这 突击 的 一个 梗犬 :
埃塞尔以母鸡保护小鸡免受梗犬攻击的那种厚颜无耻的忠诚攻击了她。
[ðə; ði] , [æz; əz][ɪn]['du:ti] [baʊnd] , [rɪ'tælieɪtɪd] [ə'pɑ:n] [steɪntənz]
The Newberrys , as in duty bound , retaliated upon Stainton's
这 纽伯瑞 , 作为 在 责任 边界 , 报复 之上 斯坦顿
纽伯里一家出于责任感,对斯坦顿进行了报复。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]
[第79页]

['θiətəz] , ['dɪnəz] , [ænd; ənd] ['sʌpəz] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ti:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌntʃən] .
theatres , dinners , and suppers with two teas and a luncheon .
剧院 , 晚餐 , 和 晚餐 和 二 茶 和 一个 午餐 :
剧院演出、晚餐和夜宵,外加两次下午茶和一次午餐。
['steɪntən] " [keɪm] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [hoʊlt] [freɪzd] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
Stainton " came back at them , " as George Holt phrased it , with more
斯坦顿 " 来了 后退 在 他们 , " 作为 乔治 霍尔特 措辞 它 , 和 更多的
[ˈsʌpəz] , ['θiətəz] ,
suppers , theatres ,
晚餐 , 剧院 ,
正如乔治·霍尔特所说,斯坦顿“反击了他们”,举办了更多的晚宴,开设了更多的剧院。

[ænd; ənd] ['dɪnəz] , [ðə; ði]['dra:məz] ['ɔ:lweɪz] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu;; tə][su:t][ðə; ði] [ɪmə'tʃʊr]
and dinners , the dramas always carefully selected to suit the immature
和 晚餐 , 这 电视剧 总是 小心 已选 到 套装 这 不成熟
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mjʊəriəlz] [soʊl] ;
condition of Muriel's soul ;
状况 的 穆里尔的 灵魂 ;
还有晚餐,以及精心挑选的戏剧,以适应穆里尔尚未成熟的心灵状态;

[ænd; ənd][sɒʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['kɔ:rtʃɪp] ['præʊɡrest] [ə'ɒ:ŋ] [ðoʊz] [kən'venʃən(ə)l] [laɪnz] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]
and so the whole courtship progressed along those conventional lines which lay the
和 所以 这 所有的 求爱 进展 沿着 那些 传统的 线条 哪个 躺 这
[rouɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər]['oʊvər][ə; eɪ] [pleɪn][ʌv; əv] [rɪtʃ] [fu:dz] ['rɪ,ɡeɪtɪd] [baɪ] ['vɪntɪdʒ] [waɪnz] .
road to the altar over a plain of rich foods irrigated by vintage wines .
路 到 这 坛 超过 一个 清楚的 的 富有的 食物 灌溉 经过 优质的 葡萄酒 .

于是，整个求爱过程就按照传统的路线进行，通往婚姻殿堂的道路就像是在一片美食遍地、美酒佳酿滋养的平原上铺就的。

" [du:;][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" Do you like this sort of thing ?
" 做 你 喜欢 这 种类 的 事物 ?
你喜欢这种类型的吗？

" ['steɪntən] [hɜ:rd] [hɪm'self] ['æskɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] ['dɔ:ɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:ks] [ðæt] [hi:; hi]
" Stainton heard himself asking the girl during one of the morning walks that he
" 斯坦顿 听到 他自己 问 这 女孩 期间 一 的 这 早晨 散步 那 他
[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
was permitted to take with her ,
曾是 允许 到 拿 和 她 ,
“斯坦顿听到自己在一次获准与女孩一起晨练时间她:”

[ʌnɪs'kɔ:tid] , [θru:] ['sentrəl] [pɑ:rk] .
unescorted , through Central Park .
无人陪同 , 通过 中央 公园 .
独自一人穿过中央公园。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? " [æskt] ['mʃʊriəl] .
" What sort of thing ? " asked Muriel .
" 什么 种类 的 事物 ? " 问 穆里尔 .
“什么事？”穆里尔问道。

" [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
" A day like this ?
" 一个 天 喜欢 这 ?
“这样的日子？ ”

[aɪ] [ʌv] [aɪ 'ti:] !
I love it !
我 爱 它 !
我喜欢它！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌvd] :
" It was a day worthy of being loved :
" 它 曾是 一个 天 值得 的 存在 喜爱 :
这是一个值得被爱的日子:

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [krɪsp] [ɔ:'tʌmənəl] [deɪz] [wen] [nu:] [jɔ:k] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [er]
one of those crisp autumnal days when New York is at its best and when the air
一 的 那些 脆 秋季 天 什么时候 新的 约克 是 在 它是最好的 和 什么时候 这 空气
,
:
,
纽约秋高气爽，空气清新，这是纽约最美好的时光之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [z:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪr] [blu:] ['zi:nɪθ] ,
from the earth to the clear blue zenith ,
从 这 地球 到 这 清除 蓝色的 天顶 ,
从地球到湛蓝的天空，

[hæz; həz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)] [ˈklærəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbreɪsɪŋ] [tæn] [ðæt] [nʌn] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
has a crystal clarity and a bracing tang that none other of the world's
有 一个 水晶 明晰 和 一个 支撑 唐 那 没有任何 其他 的 这 世界的
[ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] [pəˈzesɪz] .
great cities possesses .
伟大的 城市 拥有 .

它拥有其他任何世界大城市都不具备的晶莹剔透的口感和令人精神振奋的特质。

[ˈsteɪntən] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈrɑːki] [ˈmaʊnt(ə)n] [piːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv]
Stainton felt as he used on some Rocky Mountain peak with the crests of
斯坦顿 毛毡 作为 他 用过的 在 一些 洛基 山 顶峰 和 这 冠状物 的
[ˈloʊər] [ˈemənənsɪz] [ˈroʊlɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnlənd] [siː]
lower eminences rolling away to the horizon like the waves of an inland sea
降低 杰出人物 滚动 离开 到 这 地平线 喜欢 这 波浪 的 一个 内陆 海
[bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ;
below him ;
以下 他 ;

斯坦顿感觉自己仿佛置身于落基山脉的某个山峰之上，下方较低的山峰像内陆海的波浪一样滚滚向地平线；

[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈɡloʊɪŋ] ,
and Muriel , her cheeks glowing ,
和 穆里尔 , 她 脸颊 发光 ,

穆里尔双颊泛红，

[wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm][fɜːrm] - [ˈbrestɪd] [nɪmf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɔːrɪsts] [ðæn; ðən]
walked by his side more like some firm - breasted nymph of those forests than
步行 经过 他的 边 更多的 喜欢 一些 公司 - 胸部 仙女 的 那些 森林 比
[ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [deɪz] [ænd; ənd] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .
a child of modern days and metropolitan civilisation .
一个 孩子 的 现代的 天 和 大都会 文明 .

她走在他身边，与其说像现代都市文明的孩子，不如说更像森林里一位身材丰满的仙女。

" [jes] , " [sed] [ˈsteɪntən] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈsplendɪd] .
" Yes , " said Stainton , " this is splendid .
" 是的 , " 说 斯坦顿 , " 这 是 灿烂 .

“是的，”斯坦顿说，“这太棒了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] : [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði][laɪf] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈsɪti] .
But I meant the whole thing : New York , the life here , the city .
但 我 意思是 这 所有的 事物 : 新的 约克 , 这 生活 这里 , 这 城市 .

但我的意思是整个纽约：这里的生活，这座城市。

" [[piːˈdʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

" [aɪ] [ʌv] [ðæt] , [tuː] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] .
" I love that , too , " said Muriel .
" 我 爱 那 , 也 , " 说 穆里尔 .

“我也很喜欢，”穆里尔说。

[tuː; tə] [steɪntənz] [ɪr] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wʌnz] [fɜːrst] [ˈlætɪn] [vɜːrb][trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd][wʌz; wəz][nɑːt]
To Stainton's ear the use of one's first Latin verb translated was not
到 斯坦顿 耳朵 这 使用 的 一个人的第一的 拉丁 动词 翻译 曾是 不是
[ˈmɪrli] [ˈskuːlgɜːrl] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [freɪz] ;
merely schoolgirl carelessness and want of variety of phrase ;
仅仅 女学生 疏忽 和 想 的 种类 的 短语 ;

在斯坦顿看来，使用自己翻译的第一个拉丁语动词，不仅仅是学生时代的粗心大意和缺乏词句多样性；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈækjərət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈbaʊndɪŋ] [kəˈpæsəti][fɜːr; fər] [ɪnˈtens]
it was an accurate expression of her abounding capacity for intense
它 曾是 一个 准确的 表达 的 她 丰富 容量 为了 激烈的
[əˈfekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

这准确地表达了她丰富的、浓烈的爱意。

[hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [ˈfɜːrtʃən] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈiːkwəli] [ˈsplendɪd] [dʒenəˈrɑːsəti][ɪn][ɪts]
her splendid fortune of emotion and her equally splendid generosity in its
她 灿烂 财富 的 情感 和 她 同样地 灿烂 慷慨 在 它是
[dɪˈspouz(ə)] .
disposal .
处理 .

她拥有丰富的情感，并且慷慨地运用这些情感。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **So do I** , " **he said** .
" 所以 做 我 , " 他 说 .

“我也是，”他说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][get] [bæk] [hɪr] . "
" **You can't begin to know how much it means to me to get back here** . "
" 你 不能 开始 到 知道 如何 很多 它 方法 到 我 到 得到 后退 这里 . "

“你无法想象回到这里对我来说有多么重要。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ?
" **From the West** ?
" 从 这 西方 ?

来自西方？

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][æt; ət] [ðɪs] .
" **Her eyes were soft at this** .
" 她 眼睛 是 柔软的 在 这 .

“她此刻眼神温柔。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [west] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ][roʊˈmæntɪk] . "
" **But the West must be so romantic** . "
" 但 这 西方 必须 是 所以 浪漫的 . "

“但西方一定非常浪漫。”

" [ˈskersli] [ðæt] .
" **Scarcely that** .
" 几乎 那 .

“几乎不可能。”

[aɪˈtiː][hæz; həz][ɪts] [pɔɪnts] , [bʌt; bət][ˈroʊməns][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
It has its points , **but romance is not one of them** . "
它 有 它是 积分 , 但 浪漫 是 不是 一 的 他们 . "

它有它的优点，但浪漫绝对不是其中之一。

" [oʊ] , [bʌt; bət][jər; jər][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk] .
" **Oh** , **but your life there was romantic** .
" 哦 , 但 你的 生活 那里 曾是 浪漫的 .

“哦，但你在那里的生活很浪漫。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈwaɪzli] .
" **She nodded wisely** .
" 她 点头 明智地 .

她睿智地点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I know** , " **she said** .
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道,”她说。

[steɪntənz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['tendərli] [ɪn'dʌldʒənt] .
Stainton's smile was tenderly indulgent .
斯坦顿 微笑 曾是 温柔地 放纵的 .

斯坦顿的笑容温柔而宽容。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [aɪ'diːə] ?
" **How did you get that idea ?**
" 如何 做过 你 得到 那 主意 ?

你是怎么想到这个主意的？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" ['ænti] ['eθəl] [hæz; hæz][toʊld][em 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ænd][soʊ]
" **Auntie Ethel has told me some of the brave things you did , and so**
" 阿姨 埃塞尔 有 讲述 我 一些 的 这 勇敢的 事物 你 做过 , 和 所以
[hæz; hæz]['ʌŋk(ə)] ['prestən] . " **has Uncle Preston** . "
有 叔叔 普雷斯顿 . "

“埃塞尔阿姨跟我讲过你的一些勇敢事迹，普雷斯顿叔叔也跟我讲过。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] ['stoːrɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] ['pʌblɪʃt]
" **They have been reading some of the silly stories that the papers published**
" 他们 有 到过 阅读 一些 的 这 愚蠢的 故事 那 这 文件 已发布
[wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ][bɪɡ][faɪnd] . **when I made my big find** .
什么时候 我 制成 我的 大的 寻找 .

“他们读过一些报纸上刊登的关于我发现重大秘密时的荒诞报道。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] . " **You mustn't believe all that the newspapers say** . "
你 不得 相信 全部 那 这 报纸 说 . "

你不能全信报纸上说的。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] [θɪŋz] , " [ə'fɜːmd] ['mjuəriəl] .
" **I believe these things** , " **affirmed Muriel** .
" 我 相信 这些 事物 , " 确认 穆里尔 .

“我相信这些事,”穆里尔肯定地说。

" ['wɒznt] [ðæt] [truː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['reskjʊːd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪntʃər] [æt; ət]
" **Wasn't that true about the time you rescued the man from the lynchers at**
" 不是 那 真的 关于 这 时间 你 获救 这 男人 从 这 私刑者 在
[grænd]['dʒʌŋk(ə)n] ? " **Grand Junction ?** "
盛大 交汇处 ? "

“你当年在格兰德章克申从私刑者手中救下那个人，是不是也是这样？”

" [grænd] ['dʒɔɪnɪŋ] .
" **Grand Joining** .
" 盛大 加入 .

“盛大融合。”

[aɪ] ['dɪdnt] [riːd] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['steɪntən] .
I didn't read it , " said Stainton .
我 没有 读 它 , " 说 斯坦顿 .

“我没看过,”斯坦顿说。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ? "

" But did you do it ? "

" 但 做过 你 做 它 ？ "

“但你真的做了吗？”

" [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

" Oh , there was something of the sort .

" 哦 , 那里 曾是 某物 的 这 种类 .

“哦，确实有这么回事。”

" [hiː; hi] ['ɑːnɪstli]

" He honestly

" 他 诚实地

“他老实说

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 81]

[页 -]

[第 81 页]

[dis'laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sə'pəʊzɪdli] [hə'roʊɪk] [ɪk'splɔɪts] [preɪzd] , ['oʊnli][frʌm; frəm] ['mɑːdəsti]

disliked to have his supposedly heroic exploits praised , only from modesty

不喜欢 到 有 他的 据说 英勇 漏洞 赞扬 , 仅有的 从 谦逊

[pər'hæps] ,

perhaps ,

也许 ,

他不喜欢别人称赞他所谓的英雄事迹，或许只是出于谦逊吧。

[pər'hæps][frʌm; frəm][ə; eɪ]['suːpər] - ['sensətɪv] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ['ræðər]

perhaps from a super - sensitive consciousness that they were the results rather

也许 从 一个 极好的 - 敏感的 意识 那 他们 是 这 结果 相当

[ʌv; əv] [fɪr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['breɪvəri] .

of fear than of bravery .

的 害怕 比 的 勇敢 .

或许是出于一种极其敏感的意识，即这些行为与其说是勇敢的结果，不如说是恐惧的结果。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skaɪ] .

" Look at that sky .

" 看 在 那 天空 .

“看看那片天空。”

[ɪznt] [aɪ 'tiː] ['ɡlɔːriəs] ? "

Isn't it glorious ? "

不是 它 辉煌 ？ "

真是太棒了！

" [ðen] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'spres] ['rɑːbəri] [ɑːn][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] , " [sed] ['mjʊəriəl] ;

" Then about the express robbery on the Rio Grande , " said Muriel ;

" 然后 关于 这 表达 抢劫 在 这 里约热内卢 格兰德 , " 说 穆里尔 ;

“然后是关于格兰德河上的快递抢劫案，”穆里尔说；

" [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][went] ['æftər][ðə; ði] ['rɒbəz] [wen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər]

" they said you went after the robbers when the sheriff and his men were

" 他们 说 你 去 后 这 强盗 什么时候 这 警长 和 他的 男人 是

[ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] ,

afraid to go ,

害怕的 到 去 ,

“他们说，当警长和他的手下都不敢去的时候，是你去追捕劫匪的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kæptʃəd] [ðem; ðəm][baɪ] [jɔːr'self] — [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and you captured them by yourself — three of them .

和 你 捕获 他们 经过 你自己 — 三 的 他们 .

而且是你一个人抓到了他们三个。

" ['steɪntən] [læft] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d] , [waɪt] [ti:θ] ['fʊʊɪŋ] .
" **Stainton laughed , his broad , white teeth showing .**
" 斯坦顿 笑了 , 他的 广阔 , 白色的 牙齿 显示 .

斯坦顿大笑起来，露出了他宽阔洁白的牙齿。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɜ:r; wər] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **The sheriff and his men , he said , " were along with me .**
" 这 警长 和 他的 男人 , " 他 说 , " 是 沿着 和 我 .
" 警长和他的手下,"他说, "和我在一起。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hæf] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [pleɪ] [ləst] [naɪt] .
It was not half so exciting as that play last night .
它 曾是 不是 一半 所以 激动人心 作为 那 玩 最后的 夜晚 .
它远不如昨晚那场戏精彩。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪ] ? "
Didn't you like the play ? "
没有 你 喜欢 这 玩 ? "
你不喜欢这部戏吗？

" [aɪ] [lʌvd] [aɪ 'ti:] .
" **I loved it .**
" 我 喜爱 它 .

我很喜欢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第5/18页

[bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈsteɪntən] — — "
But , **Mr** . **Stainton** — — "
但 , 先生 . 斯坦顿 — — "

但是，斯坦顿先生——"

" [jes] ? "
" **Yes** ? "
" 是的 ? "

"是的? "

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] ? "
" **Won't you tell me about some of these things** ? "
" 惯于 你 告诉 我 关于 一些 的 这些 事物 ? "

"你难道不愿跟我说说这些事吗? "

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz]
" **I am sure they are much more interesting in the form in which the newspapers**
" 我 是 当然 他们 是 很多 更多的 有趣的 在 这 形式 在 哪个 这 报纸
[prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm] . "
presented them . "
呈现 他们 . "

"我相信报纸上刊登的版本会更有兴趣。"

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [maɪn] .
" **I always wanted to see a mine** .
" 我 总是 通缉 到 看 一个 矿 .

我一直想去看看矿井。

[ˈʊrli] [ə; eɪ] [maɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈlʌvli] .
Surely a mine must be lovely .
一定 一个 矿 必须 是 迷人的 .

矿井肯定很美。

[pli:z] [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪn] .
Please tell me about a mine .
请 告诉 我 关于 一个 矿 .

请给我讲讲矿井的情况。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɪ] ,
" **He tried to tell her** ,
" 他 尝试 到 告诉 她 ,

他试图告诉她，

[bʌt; bət] [ˈmaɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə][æɪn; ən][end][ænd; ənd] ,
but mining had been to him only a means to an end and ,
但 矿业 有 到过 到 他 仅有的 一个 方法 到 一个 结尾 和 ,

但对他来说，采矿只是达到目的的手段而已。

[ðə; ði][end] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [əˈteɪnd] , [ˈmaɪnɪŋ] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dʌl] [ˈsʌbdʒekt] .
the end now being attained , mining struck him as a dull subject .
这 结尾 现在 存在 已达到 , 矿业 击 他 作为 一个 乏味的 主题 .

既然目标已经达成，采矿就成了一件枯燥乏味的事情。

[hi:; hi] [əˈbrʌptli] [kənˈklu:did] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɪ][soʊ] .
He abruptly concluded by telling her so .
他 突然 结束 经过 讲述 她 所以 .

他突然把这话告诉了她，然后就结束了谈话。

" [br'saɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] : [ə; eɪ] [mɪr] ['bɪznəs] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] .
" **Besides** , " **he said** , " **it is merely a business : a mere business , like any other** .
" 除了 , " 他说 , " 它是 仅仅 一个 商业 : 一个 仅仅 商业 , 喜欢 任何 其他 .

“此外,”他说,“这只是一门生意: 一门普通的生意,和其他任何生意一样。”

[wʌt] [kæn; kən][ˈgɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ker] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ?
What can girls and women care for business ?
什么 能 女孩们 和 女性 关心 为了 商业 ?

女孩和女性在商业方面可以关心些什么?

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 82**]
" [页 -]

[第 82 页]

[soʊ][hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt]
So he brought back the conversation to the play that they had seen the night
所以 他 带来 后退 这 对话 到 这 玩 那 他们 有 已见 这 夜晚
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

于是他又把话题引回到了他们前一天晚上看的那部话剧上。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][plɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði][plɑːt] ['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
He discussed the plot with her , the plot having no relation to business ,
他 讨论 这 阴谋 和 她 , 这 阴谋 拥有 不 关系 到 商业 ,
他与她讨论了这起阴谋, 这起阴谋与生意无关。

[ɔːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æktʃu'æləti][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
or to anything else approaching actuality for that matter ,
或者 到 任何事物 别的 接近 现实 为了 那 事情 ,
或者说, 任何接近现实的事物,

[hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [greɪ] [aɪz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['iːgərli] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
his iron - grey eyes all the while eagerly feeding on her beauty and her
他的 铁 - 灰色的 眼睛 全部 这 尽管 急切地 喂养 在 她 美丽 和 她
[juːθ] .
youth :
青年 .

他那双铁灰色的眼睛贪婪地欣赏着她的美貌和青春。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [naɪt][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf]
" **You think , " he asked , " that the Duchess should not have tried to break off**
" 你 思考 , " 他 问 , " 那 这 公爵夫人 应该 不是 有 尝试 到 休息 离开
[ðə; ði] [mætʃ] ? "
the match ? "
这 匹配 ? "

他问道:“你认为公爵夫人不应该试图取消这场比赛吗? ”

" [dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [pʊr] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪəriəl] .
" **Just because Arthur was young and poor ? " inquired Muriel** .
" 只是 因为 亚瑟 曾是 年轻的 和 贫穷的 ? " 询问 穆里尔 .
“就因为亚瑟年轻又穷吗? ”穆里尔问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [θɪŋk] [fiː; fi] [ˈʊdənt] .
" **Of course I think she shouldn't** .
" 的 课程 我 思考 她 不应该 .
“我当然认为她不应该这样做。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [naɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['eniweɪ] . "
He was far too nice for her daughter anyway . "
他 曾是 远的 也 好的 为了 她 女儿 反正 . "
反正他比她女儿好太多了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃiːtɪd] [æt; ət][kɑːrdz] .
" But there was the suspicion that he had cheated at cards .
" 但 那里 曾是 这 怀疑 那 他 有 作弊 在 牌 .
但有人怀疑他在打牌时作弊。

[bɔːrd] [ˈjuːstəs] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][soʊ] . "
Lord Eustace had told her so . "
主 尤斯塔斯 有 讲述 她 所以 . "
尤斯塔斯勋爵告诉过她这件事。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
" She didn't really believe that ; she only wanted to believe it .
" 她 没有 真的 相信 那 ; 她 仅有的 通缉 到 相信 它 .
“她其实并不相信这一点；她只是想相信而已。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] . "
I think she was horrid . "
我 思考 她 曾是 可怕的 . "
我觉得她很糟糕。

" [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ˈleɪdi] — [ˈleɪdi] — — " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] .
" And her daughter , Lady — Lady — — " He hesitated for the name .
" 和 她 女儿 , 女士 — 女士 — — " 他 犹豫了一下 为了 这 姓名 .
“还有她的女儿，夫人——夫人——”他犹豫了一下，才说出她的名字。

" [ˈleɪdi] [ˈglædɪs] , " [səˈplaɪd] [ˈmjʊəriəl] .
" Lady Gladys , " supplied Muriel .
" 女士 格拉迪斯 , " 供应 穆里尔 .
“格拉迪斯夫人，”穆里尔补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] , [tuː] .
" I think she was horrid , too .
" 我 思考 她 曾是 可怕的 , 也 .
“我也觉得她很糟糕。”

[tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈɑːrθər] [laɪk] [ðæt] !
To give up Arthur like that !
到 给 向上 亚瑟 喜欢 那 !
就这样放弃亚瑟！

" [ˈsteɪntən] [smaɪld] [ˈɡreɪvli] .
" Stainton smiled gravely .
" 斯坦顿 微笑 严重地 .
斯坦顿神情严肃地笑了笑。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] , [mɪs] [ˈstænzəd] ? "
" You would not have done it , Miss Stannard ? "
" 你 会 不是 有 完毕 它 , 错过 斯坦纳德 ? "
“斯坦纳德小姐，你不会这么做吧？ ”

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ! "
" Indeed I would not ! "
" 的确 我 会 不是 ! "
“我当然不会！ ”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
" What would you have done ?
" 什么 会 你 有 完毕 ?
“你会怎么做？ ”

" [ˈmjʊəriəlz] [tʃɪn] [bɪˈkeɪm] [ˈrezələuːt] .
" Muriel's chin became resolute .
" 穆里尔的 下巴 成为 坚决 .
“穆里尔的下巴变得坚定起来。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɔ:n] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][brɪʔɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
" **I should have gone right up to him before them all there in the drawing** -
" 我 应该 有 已消失 正确的 向上 到 他 前 他们 全部 那里 在 这 绘画 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“我应该在客厅里所有人之前直接走到他面前。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][maɪ] — — " [ʃi:; ʃi][brook] [ɔ:f] , ['rouzi][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
and I should have put my — — " She broke off , rosy with embarrassment .
和 我 应该 有 放 我的 — — " 她 打破 离开 , 红润 和 尴尬 .
“我本应该把我的——”她突然停了下来，羞红了脸。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][er 'em] [ɔ:fli] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You will think I am awfully silly , " she said** .
" 你 将要 思考 我 是 非常 愚蠢的 , " 她 说 .
“你会觉得我傻透了，”她说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[bʌt; bət] ['steɪntən] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] .
But Stainton did not think so .
但 斯坦顿 做过 不是 思考 所以 .
但斯坦顿并不这么认为。

[hi:; hi] ['æ:dʒd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] .
He urged her on .
他 敦促 她 在 .
他鼓励她继续。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [læf] , " [sed] ['mjʊəriəl] .
" **No , you will laugh , " said Muriel** .
" 不 , 你 将要 笑 , " 说 穆里尔 .
“不，你会笑的，”穆里尔说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , " [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .
" **I should not , " he answered her** .
" 我 应该 不是 , " 他 回答 她 .
“我不应该，”他回答她。

" [aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
" **I really want to know** .
" 我 真的 想 到 知道 .
我真的很想知道。

" [nevərðə'les] , [ðə; ði][ɪ'luz:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] , [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['meməri] [hæd; həd] ['pɑ:rʃəli]
" **Nevertheless , the illusion of the theatre , which her memory had partially**
" 尽管如此 , 这 错觉 的 这 剧院 , 哪个 她 记忆 有 部分
[rɪ'nu:d] , [hɜ:r; hər][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] ['faɪnəli] [di'speld] ,
renewed , her self - consciousness finally dispelled ,
更新 , 她 自己 - 意识 最后 驱散 ,
然而，她记忆中部分重现的剧院幻象，最终驱散了她的自我意识。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][kən'klu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [leɪm] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] :
and her conclusion was in lame contrast to her beginning :
和 她 结论 曾是 在 瘸 对比 到 她 开始 :
她的结论与她的开头形成了鲜明的对比：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
" I should just have married him in spite of them all .
" 我 应该 只是 有 已婚 他 在 尽管如此 的 他们 全部 .
"我真应该不顾他们的反对嫁给他。"

" [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [steɪntənz] [wu:] [meɪd] .
" Of such material was Stainton's wooing made .
" 的 这样的 材料 曾是 斯坦顿 求爱 制成 .
"斯坦顿正是利用了这样的素材来追求她。"

[ðʊʊ] [aɪ'ti:] [meɪ] [si:m] [bʌt; bət] [pʊr] [stʌf] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Though it may seem but poor stuff to you ,
尽管 它 可能 似乎 但 贫穷的 东西 到 你 ,
虽然在你看来这可能只是些很差劲的东西，

[aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [soʊ][tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [wʊʊv] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ,
it did not seem so to those who wove it , and it was ,
它 做过 不是 似乎 所以 到 那些 WHO 编织 它 , 和 它 曾是 ,
编织它的人并不这么认为，而事实的确如此。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] , [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['dʒen(ə)rəli][ɪn] [voʊg] .
if you will but reflect upon your own , the material generally in vogue .
如果 你 将要 但 反映 之上 你的 自己的 , 这 材料 一般来说 在 时尚 .
如果你仔细想想自己，就会发现现在流行什么。

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼma:dərn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɔ:rtɪŋ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][moʊst][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv]
Our modern method of courting is , of course , the most artificial phase of
我们的 现代的 方法 的 求爱 是 , 的 课程 , 这 最多 人造的 阶段 的
[ʼma:dərn][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l][laɪf] .
modern artificial life .
现代的 人造的 生活 .
我们现代的求爱方式，当然是现代人造生活中最人造的阶段。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] [ɪz] , [fɔ:r; fər][moʊst] ['lʌvəz] ,
The period of courtship is , for most lovers ,
这 时期 的 求爱 是 , 为了 最多 恋人 ,
对大多数恋人来说，恋爱期是

[wʌt] [ˈsʌndeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rθədəʊks][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ]
what Sunday used to be for the small boy in the orthodox family of the early
什么 星期日 用过的 到 是 为了 这 小的 男生 在 这 正统 家庭 的 这 早期的
- ['sevnɪtɪz] .
' seventies .
- 七十年代 .

对于七十年代初那个正统犹太家庭的小男孩来说，星期天曾经意味着什么。

[æz; əz][hi:; hi] [ðen] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
As he then put on his best clothes for the Sabbath ,
作为 他 然后 放 在 他的 最好的 衣服 为了 这 安息日 ,
然后他穿上了自己最好的安息日衣服，

[ʼaʊər; ɑ:r][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [naʊ] [pʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [best] ['mænərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rtɪŋ] .
our men and women now put on their best manners for the courting .
我们的 男人 和 女性 现在 放 在 他们的 最好的 礼仪 为了 这 求爱 .
我们的男男女女现在都盛装打扮，准备去追求爱人。

[æz; əz][hi:; hi] [ðen] [pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [self] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] - [taɪm] , [ðei] [naʊ] [leɪ] [ə'saɪd] ,
As he then put off his real self at church - time , they now lay aside ,
作为 他 然后 放 离开 他的 真实的 自己 在 教会 - 时间 , 他们 现在 躺 旁边 ,
因为他当时在教堂里掩饰了自己的真实身份，所以他们现在都把他们搁置一边了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [sə'pəʊzɪdli] [roʊ'mæntɪk] ['ɪntərluːd] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
for this supposedly romantic interlude in an existence presently to return to
为了 这 据说 浪漫的 插曲 在 一个 存在 目前 到 返回 到
[ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [proʊ'zeɪɪk] ,
the acknowledged prosaic ,
这 已确认 平淡无奇 ,
这段本应浪漫的插曲，如今终究要回归平淡无奇的生活。

[ɔːl][ðer; ðər] ['kruːdɪti] .
all their crudities .
全部 他们的 粗俗 .

他们所有的粗俗之处。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ]['mjʊəriəl][ænd; ənd] ['steɪntən] .
It was thus with Muriel and Stainton .
它 曾是 因此 和 穆里尔 和 斯坦顿 .

穆里尔和斯坦顿的情况也是如此。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ment] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
Not that the latter meant to appear other than he was .
不是 那 这 后者 意思是 到 出现 其他 比 他 曾是 .
当然，后者并非有意伪装成另一个人。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [plæn] [pri'zʊmd] , [ɪn'diːd] , [kwɑɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
His great Plan presumed, indeed, quite the reverse .
他的 伟大的 计划 假定 , 的确 , 相当 这 撤销 .
他的伟大计划实际上恰恰相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ðæt] ['mjʊəriəl] [ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər][nɑːt]
He was intent that Muriel should admire not
他 曾是 意图 那 穆里尔 应该 钦佩 不是
他一心想让穆里尔敬佩他。

[hɪz; ɪz] [welθ] [ɔːr][hɪz; ɪz][,repju'teɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] [wɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['beɪsɪs]
his wealth or his reputation, but his inherent worth and the genuine basis
他的 财富 或者 他的 名声 , 但 他的 固有 值得 和 这 真的 基础
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][,repju'teɪ(ə)n] .
for his reputation .
为了 他的 名声 .
他的财富或名誉，而是他内在的价值和他名誉的真正基础。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [nɑːt] ['eni] [ɔːr][ɔːl][lʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
He was resolved that she should love not any or all of the things that he might
他 曾是 已解决 那 她 应该 爱 不是 任何 或者全部 的 这 事物 那 他 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
他决心让她爱上的不是他身上的任何或所有特质。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['riːəl] [self] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [meɪd] .
but the one thing, the real self, that he had himself made .
但 这 一 事物 , 这 真实的 自己 , 那 他 有 他自己 制成 .
但有一件事，那就是他自己创造的真正的自我。

[hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pri'veɪlɪŋ] ['stændərdz] , [ɪf] ['eni] [fɔːlt] [rɪ'zʌltɪd] ,
His fault, according to the prevailing standards, if any fault resulted ,
他的 过错 , 根据 到 这 盛行 标准 , 如果 任何 过错 结果 ,
按照现行标准来看，如果真有什么过错的话，那就是他的过错。

[kən'sistɪd] [ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tu:] [ɪntrəs'pektɪvli] [əb'zɜ:rvd] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][dʒʌst]
consisted only in his insistence upon a too introspectively observed ideal of just
由.....组成 仅有的 在 他的 坚持 之上 一个 也 内省地 观察到 理想的 的 只是
[wʌt] [ðæt] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] .
what that thing happened to be :
什么 那 事物 发生 到 是 :

唯一的区别在于他坚持以一种过于内省的方式去观察和理解那件事物究竟是什么。

[nɔ:r] [jet] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ɪn'trɪnzɪk] ,
Nor yet , and this is likewise intrinsic ,
也不 然而 , 和 这 是 同样地 固有的 ,

然而，这一点同样是内在的。

[wʊd] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['skru:təni][hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [ɪn]['mjəriəl] ['eni] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəʊz][ə'pɑ:n]
would the severest scrutiny have revealed in Muriel any realisation of a pose upon
会 这 最严重 审查 有 揭晓 在 穆里尔 任何 实现 的 一个 姿势 之上

[hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] .
her own part .
她 自己的 部分 :

即使是最严格的审视，也看不出穆里尔有任何自觉地摆出姿态的迹象。

[hɜ:r; hər] [ænt] , ['trʌstɪŋ] [æz; əz][du:][moʊst] ['gɑ:diənz] [ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə][ə; eɪ]['næt(ə)rəl][ɪntu'ɪ(ə)n][ɪn]
Her aunt , trusting as do most guardians of youth to a natural intuition in
她 阿姨 , 信任 作为 做 最多 守护者 的 青年 到 一个 自然的 直觉 在

[ðə; ði][wɔ:rd] ,
the ward ,
这 病房 ,

她的姑姑，像大多数监护人一样，相信自己对被监护人的直觉，

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][fækt] ,
which has no standing in fact ,
哪个 有 不 常设 在 事实 ,

事实上，它没有任何法律效力。

[rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['steɪntən]
refrained from informing the girl in plain language what it was that Stainton
克制 从 通知 这 女孩 在 清楚的 语言 什么 它 曾是 那 斯坦顿

['wa:ntɪd] .
wanted .
通缉 :

他没有用直白的语言告诉女孩斯坦顿想要什么。

['mɪsɪz] . ['nu:,bəri:z] [fɪrɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'grʌʊndɪd] : [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] [kɑ:m][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
Mrs . Newberry's fears were ungrounded : the conventional calm had not been
太太 : 纽伯里 恐惧 是 无根据的 : 这 传统的 冷静的 有 不是 到过

[dɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd]['mjəriəl] ,
disturbed , and Muriel ,
不安 , 和 穆里尔 ,

纽伯里太太的担忧毫无根据：往常的平静并未被打破，而且穆里尔，

[sɜ:v] [fɔ:r; fər] ['tɪmɪd] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊtʃɜ:z] [bɔɪ] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l]
save for timid smiles at the butcher's boy when he called at the school
节省 为了 胆小 微笑 在 这 肉铺 男生 什么时候 他 称为 在 这 学校

[ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ækə,larts] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,
and furtive glances at the acolytes in church ,
和 鬼鬼祟祟 眼神 在 这 侍僧 在 教会 ,

除了在屠夫的儿子来学校拜访时，他腼腆地对他微笑，以及在教堂里偷偷地瞥一眼侍僧之外，

[hæd; həd] ['nevər] [jet] [noʊn] [lʌv] .
had never yet known love .
有 绝不 然而 已知 爱 :

从未体验过爱情。

[nɑ:t] ['gesɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈmjəriəl][wʌz; wəz] ['mɪrli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Not guessing the truth , Muriel was merely , for the first time ,
不是 猜测 这 真相 , 穆里尔 曾是 仅仅 , 为了 这 第一的 时间 ,
穆里尔并没有猜到真相, 她只是, 第一次,

[ˈbi:ɪŋ] [əˈkɔ:d] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɪŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [wɪt] [ɔ:l] [s'ku:lɡɜ:lz]
being accorded a glimpse of those kingdoms of this world of which all schoolgirls
存在 同意 一个 一瞥 的 那些 王国 的 这 世界 的 哪个 全部 女学生
[hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]['stoʊləŋ] [dri:mz] .
have had their stolen dreams .
有 有 他们的 被盗 梦境 .
得以一窥那些所有女学生都曾梦想过的、被偷走的王国。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [dɪ'lʌɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ə; ei] ['prɪti] [jʌŋ] [ɡɜ:rl][ɪz]
With what she saw she was frankly delighted , and when a pretty young girl is
和 什么 她 锯 她 曾是 坦率地说 高兴极了 , 和 什么时候 一个 漂亮的 年轻的 女孩 是
['fræŋkli] [dɪ'lʌɪtɪd] ,
frankly delighted ,
坦率地说 高兴极了 ,
她看到眼前的景象, 欣喜若狂。一个漂亮的年轻女孩如果真心感到欣喜, 那该有多好啊!

[ə; ei] ['prɪti] [jʌŋ] [ɡɜ:rl][ɪz] [ˈɑ:bviəsli] [nɑ:t][æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rst] .
a pretty young girl is obviously not at her worst .
一个 漂亮的 年轻的 女孩 是 明显地 不是 在 她 最差 .
一个漂亮年轻的女孩显然还没有处于最糟糕的状态。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] ['hæpi] ['nʌʊədeɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['nu:;beri] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] ,
" **You look very happy nowadays , " said Mrs . Newberry at the luncheon - table ,**
" 你 看 非常 快乐的 如今 , " 说 太太 . 纽伯里 在 这 午餐 - 桌子 ,
['lʊkɪŋ] , [hʌʊ'evər] , [nɑ:t][æt; ət]
looking , however , not at
寻找 , 然而 , 不是 在
“你最近看上去很开心,”纽伯里太太在餐桌旁说道, 但她的目光并没有落在你身上。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] , [hu:] ,
the subject of her remarks but at the master of her affections , who ,
这 主题 的 她 评论 但 在 这 掌握 的 她 情感 , WHO ,
她谈论的焦点, 却是她心中的主人, 他,
['tʃænsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] .
chancing to be lunching at home , sat opposite her .
机会 到 是 午餐 在 家 , 卫星 对面的 她 .
碰巧在家吃午饭, 就坐在她对面。

" [aɪ][ei 'em] , [ænt] ['eθəl] , " [sed] ['mjəriəl] .
" **I am , Aunt Ethel , " said Muriel .**
" 我 是 , 阿姨 埃塞尔 , " 说 穆里尔 .
“我是, 埃塞尔阿姨,”穆里尔说。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [bʌt; bət][aɪ][ei 'em] ['hæpi:ɜ] [ðæŋ; ðən]['evər] [nʌʊ] .
" **I always have been happy , but I am happier than ever now .**
" 我 总是 有 到过 快乐的 , 但 我 是 更快乐 比 曾经 现在 .
“我一直都很快乐, 但现在比以往任何时候都更快乐。”

" ['mɪsɪz] . ['nuːbəri] [smaɪld] ['miːnɪŋli] [æt; ət] ['prestən] , [bʌt; bət] ['mjʊəriəl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [smaɪl]
" **Mrs . Newberry smiled meaningly at Preston , but Muriel could not see the smile** .
" 太太 ； 纽伯里 微笑 有意义的 在 普雷斯顿 ， 但 穆里尔 可以 不是 看 这 微笑
 , [ænd; ənd] ['prestən] [wʊd] [nɑːt] .
 , **and Preston would not** .
 , 和 普雷斯顿 会 不是 ；

纽伯里太太意味深长地朝普雷斯顿笑了笑，但穆里尔看不到她的笑容，普雷斯顿也不想看到。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['eθəl] .
" **Why is that ?** " **asked Ethel** .
" 为什么 是 那 ？ " 问 埃塞尔 ；

“为什么会这样？”埃塞尔问道。

" [oʊ] , [brɪkəz, brɪkɔːz] . "
" **Oh , because** . "
" 哦 ， 因为 ； "

“哦，因为.....”

" [brɪkəz, brɪkɔːz] [waɪ] ? "
" **Because why ?** "
" 因为 为什么 ？ "

“为什么？”

" [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪ] [eɪ 'em] ['siːɪŋ] [soʊ] [mʌt]] .
" **Because I am seeing so much** .
" 因为 我 是 看到 所以 很多 ；

因为我看到了太多。

[ðə; ði] ['sɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
The city , you know , and these suppers and things .
这 城市 ， 你 知道 ， 和 这些 晚餐 和 事物 ；

你知道，这座城市，还有这些晚餐之类的。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Sitting up until to - morrow .
坐着 向上 直到 到 - 明天 ；

一直坐到明天。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [soʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['θiətəz] !
And I do so love the theatres !
和 我 做 所以 爱 这 剧院 ！

我真的非常喜欢剧院！

" ['eθəlz] [smaɪl] ['feɪdɪd] .
" **Ethel's smile faded** .
" 埃塞尔的 微笑 褪色 ；

埃塞尔的笑容消失了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɪstər] . ['steɪntən] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] . "
" **Yes , she said , Mr . Stainton is very kind** . "
" 是的 ， " 她 说 ， " 先生 ； 斯坦顿 是 非常 种类 ； "

“是的，”她说，“斯坦顿先生人很好。”

" [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , " [pʊt] [ɪn] ['prestən] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dʒʌmpt] .
" **And generous , put in Preston so unexpectedly that his wife jumped** .
" 和 慷慨的 ， " 放 在 普雷斯顿 所以 不料 那 他的 妻子 跳了起来 ；

“而且很慷慨，”普雷斯頓突然插话道，吓得他妻子跳了起来。

" ['tɒmpsn] ; [ðə; ði] ['sæmən] . "
" **Thompson ; the salmon** . "
" 汤普森 ； 这 三文鱼 ； "

“汤普森；鲑鱼。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] ['lʌvli] , " [sed] ['mjəriəl] .
" **I think he's lovely** , " **said Muriel** .
" 我 思考 他是 迷人的 , " 说 穆里尔 .

“我觉得他很可爱，”穆里尔说。

" [du:][ju:; jə] ?
" **Do you** ?
" 做 你 ?

“你？”

" ['mɪsɪz] . ['nu:;beri] [wʌz; wəz][ˈboʊvəɪn][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][ˈpleɪf(ə)l] [mudz] .
" **Mrs . Newberry was bovine even in her playful moods** .
" 太太 : 纽伯里 曾是 牛 甚至 在 她 顽皮的 情绪 .

“纽伯里夫人即使在玩闹的时候也像牛一样固执。”

" [hi:; hi] [dʌz] ['ri:əli] [rʌn] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['dʌznt] [hi:; hi] ? "
" **He does really run about like a boy , doesn't he ?** "
" 他 做 真的 跑步 关于 喜欢 一个 男生 , 不 他 ? "

“他真的像个孩子一样到处跑，不是吗？”

" [wel] , " [sed] ['mjəriəl] , " [aɪ] ['wɒdnt] [seɪ] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "
" **Well , " said Muriel , " I wouldn't say just like a boy .** "
" 出色地 , " 说 穆里尔 , " 我 不会 说 只是 喜欢 一个 男生 . "

“嗯，”穆里尔说，“我不会说他就像个男孩。”

" [hi:; hi] [si:mz] [kwɔ:t] [jʌŋ] — [hi:; hi] [æktʃuəli] [si:mz] ['veri] [jʌŋ] [ɪnˈdi:d] , " [mju:zd] [ˈeθəl] .
" **He seems quite young — he actually seems very young indeed , " mused Ethel** .
" 他 似乎 相当 年轻的 — 他 实际上 似乎 非常 年轻的 的确 , " 沉思 埃塞尔 .

“他看起来很年轻——实际上，他看起来确实非常年轻，”埃塞尔沉思道。

" [si:mz] ? " [sed] ['prestən] .
" **Seems ? " said Preston** .
" 似乎 ? " 说 普雷斯顿 .

“看起来是这样吗？”普雷斯顿说。

" [hi:; hi][ɪz] .
" **He is** .
" 他 是 .

他是。

" [hɪz; ɪz] ['pɑ:zətɪv] [təʊn] ['stɑ:rtld] ['mɪsɪz] . ['nu:;beri] ['ɪntu:] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
" **His positive tone startled Mrs . Newberry into indiscretion** .
" 他的 积极的 语气 惊慌 太太 : 纽伯里 进入 轻率 .

“他积极的语气让纽伯里太太措手不及，说了些轻率的话。”

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

" [hi:; hi][ɪz][ˈfɪf] — — " [ʃi:; ʃi] [bɪˈɡæən] , [ðən] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [aɪ] , [ʃi:; ʃi] [kəˈrektɪd]
" **He is fif — — " she began , then , catching her husband's eye , she corrected**
" 他 是 十五 — — " 她 开始 , 然后 , 捕捉 她 丈夫的 眼睛 , 她 已更正
[hɜ:r'self] : " [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] — — "
herself : " He must be nearly — — "
她自己 : " 他 必须 是 几乎 — — "

“他五十岁了——”她刚开口，就和丈夫目光相遇，于是她赶紧改口：“他应该快——”

" [hi:; hi][ɪz] [ˈfɔ:rti] , " [sed] ['nu:;beri] , [ˈskaʊlɪŋ] .
" **He is forty , " said Newberry , scowling** .
" 他 是 四十 , " 说 纽伯里 , 皱眉 .

“他四十岁了，”纽伯里皱着眉头说。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈprestən] , " [prəuˈtestɪd] [ˈmjʊəriəl] , " [ˈmɪstər] . [hoʊlt] [sed] — — "

" **Oh** , **Uncle Preston** , " **protested Muriel** , " **Mr** . **Holt said** — — "

" 哦 , 叔叔 普雷斯顿 , " 抗议 穆里尔 , " 先生 . 霍尔特 说 — — "

" 哦, 普雷斯顿叔叔,"穆里尔抗议道, "霍尔特先生说——"

" [dʒɔːrdʒ] [hoʊlt] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ˈnuːbəri] , " [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] . "

" **George Holt is a fool** , " **said Newberry** , " **and always was** . "

" 乔治 霍尔特 是 一个 傻子 , " 说 纽伯里 , " 和 总是 曾是 . "

" 乔治·霍尔特是个傻瓜,"纽伯里说, "一直都是。"

" [jɔː; jər] [ˈʌŋk(ə)] [ɪz] [kwɑɪt] [raɪt] , [ˈmjʊəriəl] , " [sed] [ˈeθəl] .

" **Your uncle is quite right** , **Muriel** , " **said Ethel** .

" 你的 叔叔 是 相当 正确的 , 穆里尔 , " 说 埃塞尔 .

"你叔叔说得对, 穆里尔,"埃塞尔说。

" [ˈmɪstər] . [hoʊlt] [dʌz] [ˈgɔːsɪp] .

" **Mr** . **Holt does gossip** .

" 先生 . 霍尔特 做 闲话 .

霍尔特先生确实喜欢八卦。

[brˈsɑːdz] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [kwʊt] . "

Besides , **he is not the sort of person a young girl should quote** . "

除了 , 他 是 不是 这 种类 的 人 一个 年轻的 女孩 应该 引用 . "

此外, 他也不是那种年轻女孩应该引用的人。

" [juː; jʊ] [kwʊt] [hɪm; ɪm] , [ænt] [ˈeθəl] — [ˈɔːf(ə)n] . "

" **You quote him** , **Aunt Ethel** — **often** . "

" 你 引用 他 , 阿姨 埃塞尔 — 经常 . "

"埃塞尔阿姨, 你经常引用他的话。"

" [jɔː; jər] [ænt] , " [sed] [ˈprestən] , " [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

" **Your aunt** , " **said Preston** , " **is not a young girl** .

" 你的 阿姨 , " 说 普雷斯顿 , " 是 不是 一个 年轻的 女孩 .

"你姑姑,"普雷斯顿说, "已经不是年轻女孩了。"

[ˈmɪstər] . [ˈsteɪntən] [ɪz] [jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hoʊlt] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

Mr . **Stainton is younger than Holt** , **I dare say** ,

先生 . 斯坦顿 是 年轻 比 霍尔特 , 我 敢 说 ,

我敢说, 斯坦顿先生比霍尔特年轻。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [hoʊlt] [ˈnevər] [teɪks] [ker]

for he has evidently taken good care of himself , **and Holt never takes care**

为了 他 有 显然 已采取 好的 关心 的 他自己 , 和 霍尔特 绝不 需要 关心

[ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ,

of anything ,

的 任何事物 ,

因为他显然很注重保养自己, 而霍尔特从来不爱惜任何东西。

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [helθ] .

least of all his health .

至少 的 全部 他的 健康 .

他最不关心的就是自己的健康。

" [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ænt] [siːmd] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [tuː; tə] [soʊ]

" **The air of importance that her uncle and aunt seemed to attach to so**

" 这 空气 的 重要性 那 她 叔叔 和 阿姨 似乎 到 附 到 所以

[ˈtrɪviəl] [ə; eɪ] [ˈmætər] [æz; əz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [pæst] [ˈθɜːrti]

trivial a matter as a few years more or less in the age of any man past thirty

琐碎的 一个 事情 作为 一个 很少 年 更多的 或者较少的 在 这 年龄 的 任何 男人 过去的 三十

[ˈpʌz(ə)ld] [ˈmjʊəriəl] ,

puzzled Muriel ,

困惑 穆里尔 ,

"她的叔叔和婶婶似乎对三十岁以上男人年龄增减几岁这种微不足道的小事看得格外重视, 这让穆里尔感到困惑不解。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] .
" **and she betrayed her bewilderment** .

" 和 她 背叛 她 困惑 .

她流露出了困惑。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [mʌt] [ˈmætərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈweðər] [ˈhiːz] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] . " **I don't see how it much matters , " she said , " whether he's forty or fifty . "**

" 我 不 看 如何 它 很多 事情 , " 她 说 , " 无论 他是 四十 或者 五十 . "

“我不明白这有什么关系,”她说,“他是四十岁还是五十岁。”

" [aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] [ˈnuː,bəri] . **It doesn't matter in the least , " said Newberry .**

" 它 不 事情 在 这 至少 , " 说 纽伯里 .

“这根本无关紧要,”纽伯里说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] . " **But you had better make the most of him while you can . "**

" 但 你 有 更好的 制作 这 最多 的 他 尽管 你 能 . "

“但你最好趁现在还能和他在一起的时候好好利用他。”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] , " [sed] [ˈmjʊriəl] . **I don't see why , " said Muriel .**

" 我 不 看 为什么 , " 说 穆里尔 .

“我不明白为什么,”穆里尔说。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ˈpɑːpjələər] , " [ˈprestən] [ɪkˈspləɪnd] . **Because he is popular , " Preston explained .**

" 因为 他 是 受欢迎的 , " 普雷斯顿 解释 .

“因为他很受欢迎,”普雷斯顿解释道。

" [ðer; ðər] **There**

" 那里

“那里

[[piː 'dʒiː] -] **[Pg 87]**

[页 -]

[第 87 页]

[ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈwɪmɪn] — [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈɡɜːlz] — [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , **are several women — women and girls — anxious to marry him ,**

是 一些 女性 — 女性 和 女孩们 — 焦虑的 到 结婚 他 ,

有好几个女人——包括妇女和女孩——都渴望嫁给他。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [səkˈsiːd] . **and one or other of them is sure to succeed .**

和 一 或者 其他 的 他们 是 当然 到 成功 .

他们之中肯定会有一个人成功。

" [ˈmjʊriəl] [wɪnst] . **Muriel winced .**

" 穆里尔 畏缩 .

穆里尔畏缩了一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈreliʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] [waɪ] **She did not relish the thought of losing her new friend , and she wondered why**

她 做过 不是 尽情享用 这 想法 的 输 她 新的 朋友 , 和 她 想知道 为什么

, , ,

她不愿失去这位新朋友,她想知道为什么。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [sɔːt] [ˈæftər][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] ,
if he were really sought after in marriage ,
如果 他 是 真的 寻求 后 在 婚姻 ,
如果他真的很受求婚者欢迎的话

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈvɒt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] ,
he had so much time to devote to her and her aunt and uncle ,
他 有 所以 很多 时间 到 奉献 到 她 和 她 阿姨 和 叔叔 ,
他有很多时间陪伴她、她的叔叔和婶婶,

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [spəʊk] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and why he spoke so little of women to her .
和 为什么 他 辐 所以 小的 的 女性 到 她 .
为什么他很少跟她谈起女性。

[ˈsteɪntən] , [ɪnˈdiːd] , [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
Stainton, indeed, held his tongue about his intentions for just the length of
斯坦顿 , 的确 , 握住 他的 舌头 关于 他的 意图 为了 只是 这 长度 的
[taɪm] [ðæt] ,
time that ,
时间 那 ,
斯坦顿确实对自己的意图保持沉默，时间长短也仅限于此。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [kənˈkluːdɪd] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
as he had previously concluded, a man must hold his tongue in such
作为 他 有 之前 结束 , 一个 男人 必须 抓住 他的 舌头 在 这样的
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .
正如他之前所总结的那样，在这种事情上，一个人必须保持沉默。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
If, in the meantime ,
如果 , 在 这 与此同时 ,
如果在此期间,

[ˈmjʊəriəl] [hɜːrd] [frʌm; frəm][bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr]
Muriel heard from both of the Newberrys more interesting stories of his career
穆里尔 听到 从 两个都 的 这 纽伯瑞 更多的 有趣的 故事 的 他的 职业
[ɪn][ðə; ði] [west] ,
in the West ,
在 这 西方 ,
穆里尔从纽伯里夫妇那里听到了许多关于他在西部职业生涯的有趣故事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [ðerˈbaɪ] ,
and was impressed thereby ,
和 曾是 印象深刻 从而 ,
并因此印象深刻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈlaɪəb(ə)] [sɔːrs] [ˈiːkwəli] [roʊˈmæntɪk] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ]
if she got from the same reliable source equally romantic accounts of his wealth
如果 她 得到 从 这 相同的 可靠的 来源 同样地 浪漫的 账户 的 他的 财富
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
and was ,
和 曾是 ,
如果她从同一可靠来源获得了同样浪漫的关于他财富的描述，并且.....

[æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː ˈes][kʊd; kəd][nɔːt][ɪn] [laɪk] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [help] [ˈbiːɪŋ] ,
as the best of us could not in like circumstances help being ,
作为 这 最好的 的 我们 可以 不是 在 喜欢 情况 帮助 存在 ,
即使是最优秀的人，在类似情况下也无法置身事外。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈprest] [baɪ][ðɪːz] [æz; əz][wel] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ˌnevərðəˈles] , [ˈɑːnɪstli] [ˌʌnpriˈperd]
a little impressed by these as well , she was , nevertheless , honestly unprepared
一个 小的 印象深刻 经过 这些 作为 出色地 , 她 曾是 , 尽管如此 , 诚实地 毫无准备
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [ˌdekləˈreɪʃn] .
for his final declaration .
为了 他的 最终的 宣言 .
她对这些也略感印象深刻, 然而, 老实说, 他对他的最后声明毫无准备。

[ʃiː; ʃɪ][rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈsteɪntən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪbʊk] [ˈhɪroʊ] , [ðə; ðɪ][mɔːr] [soʊ] [sɪns] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ](ə)n]
She regarded Stainton as a storybook hero , the more so since his conversation
她 认为 斯坦顿 作为 一个 故事书 英雄 , 这 更多的 所以 自从 他的 对话
[ˌnevər] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ðɪ][ˌsentiˈment(ə)] ,
never approached the sentimental ,
绝不 接近 这 感伤的 ,
她把斯坦顿视为童话故事里的英雄, 尤其因为他的谈吐从不流露感伤情怀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] " [ɡʊd] [taɪm] " — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt]
and she delighted in his company for the " good time " — it was thus that
和 她 高兴极了 在 他的 公司 为了 这 " 好的 时间 " — 它 曾是 因此 那
[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskraɪbd] [aɪˈtiː] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
she described it — which he was " showing her .
她 描述 它 — 哪个 他 曾是 " 显示 她 .
她很喜欢和他在一起的“美好时光”——她是这样形容的——他“带给她的”。

" [ɪn] [brɪːf] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æɪt; ət][ləst] [ˈredi] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪntən] .
" In brief , she was at last ready to fall in love with Stainton .
" 在 简短的 , 她 曾是 在 最后的 准备好 到 落下 在 爱 和 斯坦顿 .
简而言之, 她终于准备好爱上斯坦顿了。
[ˈsteɪntən] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
Stainton was in love .
斯坦顿 曾是 在 爱 .

斯坦顿恋爱了。
[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 88**]
[页 -]
[第 88 页]

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级
六年级

[ə; eɪ] [meɪd] [pərˈplekst]
A MAID PERPLEXED
一个 女佣 困惑
女仆困惑

[soʊ][faːr][æz; əz] [ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [ˈprɪvələɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] ,
So far as Stainton was privileged to know ,
所以 远的 作为 斯坦顿 曾是 特权 到 知道 ,
据斯坦顿所知,
[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][ækt][ɪn][ðər; ðər] [ˈkɑːmədi] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈmænər] [dɪˈzaɪnd]
the end of this first act in their comedy came about in much the manner designed
这 结尾 的 这 第一的 行为 在 他们的 喜剧 来了 关于 在 很多 这 方式 设计

[baɪ][hɪm; ɪm] .
by him .
经过 他 .
这部喜剧第一幕的结尾, 很大程度上是按照他设想的方式实现的。

[hi:; hi] [mu:vd] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He moved quietly , as he moved in all the details of his life ;
他 已搬 悄悄 , 作为 他 已搬 在 全部 这 细节 的 他的 生活 ;
他行动悄无声息, 就像他生活中所有细节的行动一样;

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [priˈsɪz(ə)n] ,
he had the gift of precision ,
他 有 这 礼物 的 精确 ,
他拥有精准的天赋,

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [wʌt] - [kɔ:ld] [ðə; ði] [si:n] - [ˈleɪsə ˈfeɪ] ,
and when he arrived at what Sarcey called the scène à faire ,
和 什么时候 他 到达的 在 什么 - 称为 这 场景 - 公平 ,
当他到达萨尔西所说的“演出舞台”时,

[ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps] [mɔ:r] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz] [ðæt] [tɜ:rm][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌndərˈstʊd] ,
though he was perhaps more in love , as that term is generally understood ,
尽管 他 曾是 也许 更多的 在 爱 , 作为 那 学期 是 一般来说 理解 ,
[ðæn; ðən][moʊst] [ˈlʌvəz] ,
than most lovers ,
比 最多 恋人 ,
虽然他或许比大多数恋人更爱对方, 就“爱”这个词通常的含义而言,

[hi:; hi] [əˈraɪvd] [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈbreθləs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ɪn] [wʌt]
he arrived not at all breathless , and found nothing to complain of in what
他 到达的 不是 在 全部 喘不过气 , 和 成立 没有什么 到 抱怨 的 在 什么
[əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
awaited him .
等待中 他 .
他到达时丝毫没有气喘吁吁, 而且对等待着他的一切都感到十分满意。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnu:;beri] [hæd; həd] [ˌɑ:stenˈteɪʃəsli] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmjʊəriəl][ɪn][ðə; ði] [waɪt] -
Mrs . Newberry had ostentatiously deserted him and Muriel in the white -
太太 . 纽伯里 有 炫耀地 荒凉的 他 和 穆里尔 在 这 白色的 -
[ænd; ənd] - [ɡoʊld] [ˈnu:;beri] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈsplendɪd] [wɪð; wɪθ][ˈspɪnd(ə)l] - [legd] [məˈhɑ:gəni]
and - gold Newberry drawing - room splendid with spindle - legged mahogany
和 - 金子 纽伯里 绘画 - 房间 灿烂 和 主轴 - 腿 桃花心木
[ænd; ənd] [əˈprəʊpriətli] [ˌʌnˈkʌmfətəb(ə)l] .
and appropriately uncomfortable .
和 适当 不舒服 .

纽伯里太太故意抛弃了他和缪尔尔, 留下他们独自待在纽伯里家那间以白色和金色装饰的客厅里, 客厅里摆放着华丽的
纺锤形红木沙发, 但房间却很很不舒适。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:vnɪŋ] ,
It was evening ,
它 曾是 晚上 ,
当时已是傍晚。

[æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ðæt] [ˈsteɪntən] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌʌnˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ˈeni] [dɪˈstɜ:rbɪŋ]
an evening that Stainton had taken care should be unoccupied by any disturbing
一个 晚上 那 斯坦顿 有 已采取 关心 应该 是 空置 经过 任何 令人不安
[ˈθi:ətər] [ˈpɑ:rti][ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈfrɪvələs] [ˈfɔ:rʌnər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] .
theatre party or other frivolous forerunner to a declaration .
剧院 派对 或者 其他 轻浮 先行者 到 一个 宣言 .
斯坦顿安排好的夜晚不应该被任何令人不安的戏剧聚会或其他轻浮的宣言前兆所占据。

[ðæt] [ˈeθəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈtæsɪtli] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [ˈsteɪntən]
That Ethel and her husband had tacitly agreed to this arrangement , Stainton
那 埃塞尔 和 她 丈夫 有 默许地 同意 到 这 安排 , 斯坦顿
[dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [æz; əz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
did not notice as significant .
做过 不是 注意 作为 重要的 .

斯坦顿并没有注意到埃塞尔和她丈夫已经默许了这种安排。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;beri] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈjæpəˌrounɪdʒ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈʌnˈwɑːtɪt]
Mrs . Newberry , after the spasm of chaperonage that followed his first unwatched
太太 . 纽伯里 , 后 这 痉挛 的 监护 那 随后 他的 第一的 无人关注
[ˈmoʊtər] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈmjʊəriəl] ,
motor drive with Muriel ,
发动机 驾驶 和 穆里尔 ,

纽伯里夫人, 在他第一次独自驾车带着穆里尔兜风后, 经历了一阵紧张的监护之后,

[hæd; həd] [ˈtæktfəli] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊl][ʌv; əv][djuːˈenə] ,
had tactfully begun to withdraw from the rôle of duenna ,
有 委婉地 开始 到 提取 从 这 角色 的 保姆 ,
已经巧妙地开始退出女仆的角色,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːtər] [hæd; həd] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]
and the suitor had consoled himself in the
和 这 求婚者 有 安慰 他自己 在 这
求婚者安慰自己说:

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈɑːkjələr] [demənˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːvɜːrb] [ðæt] [tuː] [ɑːr; ər] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [θriː] [nʌn] .
ocular demonstration of the proverb that two are company and three none .
眼部 示范 的 这 谚语 那 二 是 公司 和 三 没有任何 .
用实际行动证明了“两人成伴, 三人成群”这句谚语的正确性。

[hɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtempərət] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Hitherto he had enjoyed his privilege like the temperate man that he was ,
迄今为止 他 有 享受 他的 特权 喜欢 这 温带 男人 那 他 曾是 ,
此前, 他一直像他一贯的节制性格那样享受着自己的特权。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [əˈbjuːzɪŋ] [aɪˈtiː] .
which is to say that he enjoyed it without abusing it .
哪个 是 到 说 那 他 享受 它 没有 滥用 它 .
也就是说, 他享受了它, 但没有滥用它。

[hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [baɪ][bɜːrθ][tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] ,
He belonged by birth to that class of society which ,
他 属于 经过 出生 到 那 班级 的 社会 哪个 ,
他出身于那个社会阶层,

[ðoʊ] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃənz] ,
though strong enough in the so - called natural affections ,
尽管 强的 足够的 在 这 所以 - 称为 自然的 情感 ,
尽管在所谓的自然情感方面足够强烈,

[siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ɪnˈdiːsnt] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn] [ˈpʌblɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
seems to think it indecent to display emotion in public , and he was
似乎 到 思考 它 不雅 到 展示 情感 在 民众 , 和 他 曾是
[ʌnˈwɪlɪŋ] ,
unwilling ,
不情愿 ,

他似乎认为在公共场合表达情感是不体面的, 而且他也不愿意这样做。

[fɔːr; fər][bəʊθ][hɪz; ɪz][oʊn][seɪk][ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][hiː; hi][lʌvd] ,
for both his own sake and that of the girl he loved ,
为了 两个都 他的 自己的 清酒 和 那 的 这 女孩 他 喜爱 ,
为了他自己, 也为了他心爱的女孩,

[tuː; tə][ˈhɜːrɪ][æn; ən][əˈfer][ðæt][mɑːt][luːz][mʌt][baɪ][spiːd][ænd; ənd][geɪn][mʌt][baɪ]
to hurry an affair that might lose much by speed and gain much by
到 匆忙 一个 事务 那 可能 失去 很多 经过 速度 和 获得 很多 经过
[ˌsɜːrkəmˈspekʃn] .
circumspection :
谨慎 .

操之过急可能会因速度而损失惨重, 而因谨慎而获益良多。
[naʊ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][taɪm][keɪm][tuː; tə][test][ðə; ði][ˈvɜːrtʃʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][kæmˈpeɪn] ,
Now , however , the time came to test the virtues of his plan of campaign ,
现在 , 然而 , 这 时间 来了 到 测试 这 美德 的 他的 计划 的 活动 ,
然而, 现在到了检验他竞选计划优劣的时候了。

[ænd; ənd][ˈsteɪntən][wʌz; wəz][glæd][ðæt][ðə; ði][kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði][pleɪs]
and Stainton was glad that the combination of the time and the place
和 斯坦顿 曾是 高兴的 那 这 组合 的 这 时间 和 这 地方
[ænd; ənd][ðə; ði][lʌvd][wʌn][wʌz; wəz][naːt][ˈmɑːrd][baɪ][ˈeni][ɪkˈstreɪniəs][ˌɪntərˈfɪərəns] .
and the loved one was not marred by any extraneous interference .
和 这 喜爱 一 曾是 不是 受损 经过 任何 无关的 干涉 .
斯坦顿很高兴, 时间、地点和爱人这三者的完美结合没有受到任何外来干扰。

[ðə; ði][ˈwʊər][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] .
The wooer was at his best .
这 求爱者 曾是 在 他的 最好的 .
求爱者发挥得淋漓尽致。

[ðə; ði][kloʊðz][ðæt][ɑːr; ər][dɪˈzaɪnd][fɔːr; fər][ðoʊz][ɔːrt][ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwenti]-[fɔːr][wen]
The clothes that are designed for those short hours of the twenty - four when
这 衣服 那 是 设计 为了 那些 短的 小时 的 这 二十 - 四 什么时候
[wʌn][ɪz][æt; ət][rest][wɪˈðəʊt][ˈbiːɪŋ][əˈsliːp] ,
one is at rest without being asleep ,
一 是 在 休息 没有 存在 睡着了 ,
专为一天中短暂的休息时间（非睡眠状态）而设计的服装,

[brˈkeɪm][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ][geɪv][fʊl][ˈvæljuː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˈrekt][ˈfɪɡjər] , [hɪz; ɪz][ˈfeɪpli][hɪps] , [ænd; ənd]
became him ; they gave full value to his erect figure , his shapely hips , and
成为 他 ; 他们 给予 满的 价值 到 他的 直立 数字 , 他的 优美 臀部 , 和
[hɪz; ɪz][roʊˈbʌst][ˈʃəʊldəz] ;
his robust shoulders ;
他的 强壮的 肩膀 ;
很适合他; 他们充分展现了他挺拔的身姿、优美的臀部和健壮的肩膀;

[ænd; ənd] , [sɪns][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][wɪn][ɔːr][luːz][ðæt][wɪt][hiː; hi][naʊ][moʊst][praɪzd][ɪn]
and , since he was about to win or lose that which he now most prized in
和 , 自从 他 曾是 关于 到 赢 或者 失去 那 哪个 他 现在 最多 珍贵的 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
而且, 由于他即将赢得或失去他生命中最珍视的东西,

[ænd; ənd][sɪns][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][felt][ʃʊr][ðæt][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkɜːrɪdʒ][hiː; hi][lækt][wʌz; wəz]
and since he had always felt sure that the only courage he lacked was
和 自从 他 有 总是 毛毡 当然 那 这 仅有的 勇气 他 缺乏 曾是
[ˈfɪzɪk(ə)l] ,
physical ,
身体的 ,
而且因为他一直确信自己唯一缺乏的勇气是身体上的勇气,

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪs] [lʊkt] [fɑːr] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [greɪ] [aɪz] [ˈʃʊn]
his strong face looked far younger than its years and his iron - grey eyes shone
他的 强的 脸 看起来 远的 年轻 比 它是 年 和 他的 铁 - 灰色的 眼睛 闪耀
[nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
not with fear ,
不是 和 害怕 ,

他棱角分明的脸看起来比实际年龄年轻得多，他那双铁灰色的眼睛里没有一丝恐惧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
but with excitement .
但 和 激动 .

但带着兴奋之情。

[waɪl] [hiː; hi] [liːnd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['mæntlpiːs] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ɡloʊɪŋ]
While he leaned against a corner of the white mantelpiece above the glowing
尽管 他 倾斜 反对 一个 角落 的 这 白色的 壁炉架 多于 这 发光
[ˈfaɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

他倚靠在壁炉上方白色壁炉架的一角，壁炉里燃着温暖的火焰。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʌpraɪt] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [liːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
so much as it was possible for his upright figure to lean , he was
所以 很多 作为 它 曾是 可能的 为了 他的 直立 数字 到 倾斜 , 他 曾是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mjʊəriəl] ,
thinking that Muriel ,
思维 那 穆里尔 ,

尽管他笔直的身躯几乎无法倾斜，但他心里想着穆里尔。

[ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi]
opposite him , was more beautiful than he
对面的 他 , 曾是 更多的 美丽的 比 他

与他对面的女子比他更漂亮。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hæd; həd][ˈevər] [jet] [siːn] [hɜːr; hər] — [ˈθɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈterər] ,
had ever yet seen her — thinking , but without terror ,
有 曾经 然而 已见 她 — 思维 , 但 没有 恐怖 ,

从未见过她——心中思索，却并无恐惧。

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [luːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]
how dreadful it would be should he lose her and how wonderful should he
如何 可怕 它 会 是 应该 他 失去 她 和 如何 精彩的 应该 他
[wɪn] .
win .
赢 .

如果他失去她，那该有多可怕；如果他赢得她，那该有多美好。

[jʌŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ˈkaɪndli] [laɪt] [hiː; hi][ˈbːlmoʊst] [lʊkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr]
Young enough for her in that kindly light he almost looked and was sure
年轻的 足够的 为了 她 在 那 亲切地 光 他 几乎 看起来 和 曾是 当然
[hiː; hi][wʌz; wəz] ;
he was ;
他 曾是 ;

在那温柔的光线下，他看起来几乎年轻得足以配得上她，而且他也确信自己确实如此；

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ðæn; ðən][moʊst] ,
worthy of her , though he felt more worthy than most ,
值得 的 她 , 尽管 他 毛毡 更多的 值得 比 最多 ,
虽然他觉得自己比大多数人都配得上她, 但他仍然觉得自己配不上她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .
he was certain that no man could be .
他 曾是 肯定 那 不 男人 可以 是 .
他确信没有人能做到。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [bʌt; bət]
He saw her as he had seen her that first night at the opera , but
他 锯 她 作为 他 有 已见 她 那 第一的 夜晚 在 这 歌剧 , 但
[mɔːr] [diˈzaɪərəb(ə)l] .
more desirable .
更多的 理想 .
他看着她, 就像第一次在歌剧院看到她时一样, 但更加令人心动了。

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Seated in the farther corner of a long ,
坐着 在 这 更远 角落 的 一个 长的 ,
坐在长长的.....的角落里,

[loʊ] [kaʊtʃ] [drɔːn] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pleɪs] [ænd; ænd][æt; ət] [raɪt] - [ˈæŋɡlz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
low couch drawn close to the chimney - place and at right - angles to it ,
低的 长椅 绘制 关闭 到 这 烟囱 - 地方 和 在 正确的 - 角度 到 它 ,
矮沙发紧挨着壁炉摆放, 并与壁炉呈直角。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [roʊz] - [red] [ˈpɪləʊz] [paɪld][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ber] [ˈʃəʊldəz]
three or four rose - red pillows piled behind the suggestion of bare shoulders
三 或者 四 玫瑰 - 红色的 枕头 堆积 在后面 这 建议 的 裸 肩膀
[ˈoʊnli][dʒʌst] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈniːnɒn, niˈhɒŋ] [dreɪpt] [ˈoʊvər] [ˈdelɪkət] [pɪŋk]
only just escaping from her gown of grey ninon draped over delicate pink
仅有的 只是 逃脱 从 她 袍 的 灰色的 尼农 垂坠的 超过 精美的 粉色的
,
,
,

三四个玫瑰红色的枕头堆放在她露出的肩膀后面, 隐约可见她灰色尼龙长袍下垂着的淡粉色内衬。
[ˈmjʊəriəlz] [slɪm] [ˈbɑːdi] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈfaɪər][ænd; ænd] [wɔːmd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [pleɪd]
Muriel's slim body fronted the dancing fire and warmed in the light that played
穆里尔的 苗条的 身体 正面 这 跳舞 火 和 温暖 在 这 光 那 玩
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] .
from the flames .
从 这 火焰 .
穆里尔纤细的身躯面向跳跃的火焰, 沐浴在火焰闪烁的光芒中。

[hɜːr; hər] [bluː] - [blæk] [her] [weɪvd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈtempəlz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [laɪnz] [ʌv; əv]
Her blue - black hair waved about her white temples and the narrow lines of
她 蓝色的 - 黑色的 头发 挥手 关于 她 白色的 寺庙 和 这 狭窄的 线条 的
[hɜːr; hər] [braʊz] ;
her brows ;
她 眉毛 ;
她乌黑的头发在白皙的鬓角和细长的眉毛间飘动;

[hɜːr; hər][lɪps] , [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈslaɪtli] [ɪnˈdrɔːn] , [wɜːr; wər] [laɪk] [jʌŋ] [red] [ˈroʊzɪz][ˈæftər][ðə; ði] [læst]
her lips , the lower slightly indrawn , were like young red roses after the last
她 嘴唇 , 这 降低 轻微地 内嵌 , 是 喜欢 年轻的 红色的 玫瑰 后 这 最后的
[ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
shower of Spring .
淋浴 的 春天 .
她的嘴唇, 下唇微微内收, 就像春天最后一场雨后盛开的鲜红玫瑰。

[hiː; hi] [felt] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] - [bɑːks] ,
He felt again , as he had felt when he saw her in the Newberrys ' box ,
他 毛毡 再次 , 作为 他 有 毛毡 什么时候 他 锯 她 在 这 纽伯瑞 - 盒子 ,

他再次感受到了当初在纽伯瑞家的箱子里看到她时的感觉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] [nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hezɪtənt] [pɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [æt; ət] [pɔːz]
that she was lovely not only with the hesitant possibilities of girlhood at pause
那 她 曾是 迷人的 不是 仅有的 和 这 犹豫不决 可能性 的 少女时代 在 暂停
[brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mætʃʊrəti] ,
before the door of maturity ,
前 这 门 的 到期 ,

她不仅可爱，还带着少女时期那种在成熟之门前犹豫不决的无限可能，

[bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sʌmə] [naɪt]
but because she gleamed with the gleam of an approaching summer night
但 因为 她 闪闪发光 和 这 闪耀 的 一个 接近 夏天 夜晚
['sentɪd] [ænd; ənd] [stɑːrd] .
scented and starred .
香味 和 星形 .

但因为她闪耀着即将到来的夏夜的光芒，带着芬芳和繁星。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['reɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [kændə'lɑːbrəm] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [kaʊtʃ]
He noted how the yellow rays from a high candelabrum standing near the couch
他 著名的 如何 这 黄色的 射线 从 一个 高的 烛台 常设 靠近 这 长椅
[kæst] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][æŋ; ən] [ˈɔːrɪʊl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][set][,aɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst]
cast what might be an aureole about her head and set it in relief against
投掷 什么 可能 是 一个 光环 关于 她 头 和 放 它 在 宽慰 反对
[ðə; ði] ['dɪstənt] ,
the distant ,
这 遥远 ,

他注意到，沙发旁高高的烛台散发出的黄色光芒，在她头上投下一道光晕，使她的头在远处显得格外突出。

[drɔːn] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] [plʌʃ] ,
drawn curtains , the curtains of ivory plush ,
绘制 窗帘 , 这 窗帘 的 象牙 豪华的 ,
[pʌʃ] ,
拉上的窗帘，象牙色绒面窗帘，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 91**]
[- 页 -]

[第91页]

[wɪtʃ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['evriweɪ] [els]
which shut the heaven of this drawing - room from the earth of everywhere else
哪个 关闭 这 天堂 的 这 绘画 - 房间 从 这 地球 的 到处 别的
.
:
.

它将这间客厅的天堂与外界的尘世隔绝开来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['ɜːrli] [əd'ventʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðɪs] ['loʊnli] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
In his every early adventure among the dreams of love , this lonely man of the
在 他的 每一个 早期的 冒险 之中 这 梦境 的 爱 , 这 孤独 男人 的 这
['dezərt] ,
desert ,
沙漠 ,

在他早年每一次与爱情梦想交织的冒险中，这位孤独的沙漠男子

[rɪ'æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'veɪrənmənt] ,
reacting on his environment ,
反应 在 他的 环境 ,
[ɪn'veɪrənmənt] ,
对周围环境做出反应

[hæd; həd] [bɪn] [les] [ə'noɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di] [ðæt] ['klæməɾ] [ɪn][veɪn][ðæn; ðən]
had been less annoyed by the demands of a body that clamoured in vain than
有 到过 较少的 恼怒 经过 这 需求 的 一个 身体 那 喧闹 在 徒劳 比
[baɪ][ðə; ði] [dik'teɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pəɾ'fek](ə)n] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ə'mʌŋ]
by the dictates of a soul that insisted upon the perfection of beauty among
经过 这 规定 的 一个 灵魂 那 坚持 之上 这 完美 的 美丽 之中
['bju:ɾɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ['bju:ɾɪfli] [ɪn'kaʊntəɾ] .
beautiful surroundings beautifully encountered .
美丽的 周围环境 非常漂亮 遭遇 .

比起身体徒劳的喧嚣，他更受不了灵魂的驱使，因为灵魂坚持在美丽的环境中追求完美的美。
[naʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [pʊt] ['ɪntu:]['æk](ə)n] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] [wʊd] ['i:ðəɾ] ['ri:ələɪz][ɔ:r] [breɪk] [ðoʊz]
Now he was to put into action forces that would either realise or break those
现在 他 曾是 到 放 进入 行动 力量 那 会 任何一个 意识到 或者 休息 那些
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

现在他要调动各种力量，让这些梦想要么实现，要么破灭。
[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] , [hi; hi] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməɾi] [ðɪs] ['pɪktʃəɾ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd]
and , knowing that , he imprinted on his memory this picture of her and
和 , 会心 那 , 他 印记 在 他的 记忆 这 图片 的 她 和
[ɔ:lweɪz] ['æftəɾ] [rɪ'membəɾ] [aɪ'ti:] :
always after remembered it :
总是 后 记得 它 :

正因如此，他将她的这幅画面深深地印在了脑海里，此后一直铭记于心：
[hɜ:r; həɾ] [waɪt] [hændz] [kla:spt] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaɪələɪts][hi; hi][hæd; həd] [brɔ:t]
her white hands clasped about the great bunch of violets he had brought
她 白色的 双手 紧握 关于 这 伟大的 束 的 紫罗兰 他 有 带来
[tu; tə][hɜ:r; həɾ] ,
to her ,
到 她 ,

她白皙的双手紧紧地捧着 he 带来的那一大束紫罗兰。
[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['weɪwəɾd] [həɾ] , [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [θroʊt] ,
the glory of her wayward hair , the curve of her throat ,
这 荣耀 的 她 任性的 头发 , 这 曲线 的 她 喉 ,
她那蓬乱秀发的光泽，她那优美的颈项曲线，

[hɜ:r; həɾ][dɑ:rk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðəɾ; ðəɾ] ['kə:viŋ] ['læʃɪz] , [hɜ:r; həɾ]['pɑ:ɾɪd] [lɪps] .
her dark eyes with their curving lashes , her parted lips .
她 黑暗的 眼睛 和 他们的 弯曲 睫毛 , 她 分手了 嘴唇 :
她那双深邃的眼睛，卷翘的睫毛，她微微张开的嘴唇。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] - [kæmps][ʌv; əv] [ə'læskə]
She had again been asking him of his life in the mining - camps of Alaska
她 有 再次 到过 问 他 的 他的 生活 在 这 矿业 - 营地 的 阿拉斯加州
[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] ['dʒə:nɪz] ['pra:spektɪŋ] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði][goʊld] [ðæt]
and the West and about his solitary journeys prospecting for the gold that
和 这 西方 和 关于 他的 孤 旅程 勘探 为了 这 金子 那
[aɪ'ti:][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [si:md] [wʌz; wəz] ['nevəɾ] [tu; tə][bi; bi] [faʊnd] ,
it had often seemed was never to be found ,
它 有 经常 似乎 曾是 绝不 到 是 成立 ,

她又一次问起他在阿拉斯加和西部矿区的生活，以及 he 独自一人去勘探黄金的旅程，那些黄金似乎永远也找不到。
[ænd; ənd] ['steɪntən] ,
and Stainton ,
和 斯坦顿 ,
还有斯坦顿，

[ˈwɪʃɪŋ] [nɔ:t][tu:; tə][ˈkæpɪtəlaɪz][hɪz; ɪz] [əˈtʃi:vmənts] [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ə; eɪ]
wishing not to capitalise his achievements and unable to understand why a
祝 不是 到 资本化 他的 成就 和 无法 到 理解 为什么 一个
[gɜ:rl][fʊd; əd] [ˈɪntrəst] [hɜ:rˈself][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
girl should interest herself in what was simply a business history ,
女孩 应该 兴趣 她自己 在 什么 曾是 简单地 一个 商业 历史 ,
他不想利用自己的成就牟利，也无法理解为什么一个女孩会对仅仅是商业史的东西感兴趣。

[hæd; həd] [əˈgen] [ɪˈveɪdɪd] [hɜ:r; hər] .
had again evaded her .
有 再次 躲避 她 .
他又一次躲过了她。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **But you must have suffered a good deal** , " **she said** .
" 但 你 必须 有 遭受 一个 好的 交易 , " 她 说 .
“但你一定受了很多苦,”她说。

" [oʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [laɪf] . "
" **Oh , yes , " he said ; " that is part of the price of Life** . "
" 哦 , 是的 , " 他 说 ; " 那 是 部分 的 这 价格 的 生活 . "
“哦，是的,”他说，“这是生命代价的一部分。”

" [ju:; jʊ][dɪd][aɪ ˈti:][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , " [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] ? "
" **You did it all , " she asked , " to win a fortune ?** "
" 你 做过 它 全部 , " 她 问 , " 到 赢 一个 财富 ? "
“你做这一切,”她问，“都是为了赢取一笔巨额财富吗? ”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ,
" **No , " he answered** ,
" 不 , " 他 回答 ,
“不,”他回答道。

[hɪz; ɪz] [glæns] [æz; əz] [ˈstedi] [əˈpɑ:n][hɜ:rz][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑ:prə] .
his glance as steady upon hers as it had been that night at the opera .
他的 瞥一眼 作为 稳定的 之上 她的 作为 它 有 到过 那 夜晚 在 这 歌剧 .
他的目光像那天晚上在歌剧院一样，始终坚定地注视着她。

" [aɪ][dɪd][aɪ ˈti:][ɔ:l]
" **I did it all**
" 我 做过 它 全部
我全都做了

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]
[第92页]

[tu:; tə][wɪn] [laɪf] .
to win Life .
到 赢 生活 .
赢得人生。

[ðæt] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [wʌt] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] ; [ðæt] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [wʌt] [aɪ][ˈnevər] [hæd; həd]
That has always been what I wanted ; that has always been what I never had
那 有 总是 到过 什么 我 通缉 ; 那 有 总是 到过 什么 我 绝不 有
: [laɪf] .
: **Life** .
: 生活 .
那一直是我想要的；那一直是我从未拥有过的：生命。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] — [aɪ] ['skersli] [nʊʊ] [həʊ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] : [ðə; ði] [fʊl] , [[ɑ:rp] , [kli:n] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
I wanted — I scarcely know how to say it : the full , sharp , clean joys of being
我 通缉 — 我 几乎 知道 如何 到 说 它 : 这 满的 , 锋利的 , 干净的 喜悦 的 存在
.
:
.

我想要——我几乎不知道该如何表达：完整、清晰、纯粹的生命喜悦。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I think I understand , " she said .**
" 我 思考 我 理解 , " 她 说 .

“我想我明白了，”她说。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðəm; ðəm] .
" **I wanted them .**
" 我 通缉 他们 .

“我想要它们。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [nʊʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɪn] [ði:z] [deɪz] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][lɪv; laɪv] ,
I saw that no man could have them in these days , living as we live ,
我 锯 那 不 男人 可以 有 他们 在 这些 天 , 活的 作为 我们 居住 ,
我发现，在如今这种生活方式下，没有人能够拥有它们。

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [i:kə'na:mɪkli] [ɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['mɔ:rəli] [streɪt] .
unless he was economically independent and morally straight .
除非 他 曾是 经济上 独立的 和 道德上 直的 .

除非他经济独立且品行端正。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [wɪn][i:kə'na:mɪk] [ɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] ['mɔ:rəli] [streɪt]
I made up my mind to win economic independence and to keep morally straight
我 制成 向上 我的 头脑 到 赢 经济的 独立 和 到 保持 道德上 直的
[æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .
at any sacrifice .
在 任何 牺牲 .

我下定决心要赢得经济独立，并且不惜一切代价坚守道德底线。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪtəɹ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈtɪnfɔɪl] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪələts] .
" **She drew her fingers a little tighter about the tinfoil wrapping of the violets .**
" 她 画 她 手指 一个 小的 更紧 关于 这 锡箔纸 包装 的 这 紫罗兰 .
她用手指更紧地攥紧了包裹紫罗兰的锡箔纸。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊəɹz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðəm; ðəm] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
Over the purple tops of the flowers , as she raised them toward her face ,
超过 这 紫色的 最高额 的 这 花朵 , 作为 她 提高 他们 朝向 她 脸 ,
[hɜ:r; həɹ] [ɪn'tent] ,
her intent ,
她 意图 ,

她将花朵举向脸庞，越过紫色的花冠，她的意图是：

[ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['stedɪ] ['skru:təni] .
innocent face returned his steady scrutiny .
清白的 脸 返回 他的 稳定的 审查 .

天真无邪的脸庞回以他坚定的审视。

" [ænd; ənd] [ju:v] [wʌŋ] ?
" **And you've won ?**
" 和 你已经 韩元 ?

“你赢了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [krɒs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [liːn] [ˈoʊvər] [ɪts]
He wished to cross to her , to come to the couch and lean over its
他 希望 到 叉 到 她 , 到 来 到 这 长椅 和 倾斜 超过 它是
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他想走到她身边，走到沙发旁，倚在沙发背上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ˈwɪspər] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
and , with his lips close to her cheek , whisper his answer .
和 , 和 他的 嘴唇 关闭 到 她 脸颊 , 耳语 他的 回答 .

然后，他嘴唇贴近她的脸颊，低声说出答案。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] [ðæt] ;
But he would not do that ;
但 他 会 不是 做 那 ;

但他不会那样做；

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt]
he had decided that to do that at this point would be to bring about
他 有 决定 那 到 做 那 在 这 观点 会 是 到 带来 关于
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] [æn; ən] [ʌnˈfer] [prəˈpɪŋkwəti] .
for his benefit an unfair propinquity .
为了 他的 益处 一个 不公平 接近 .

他认为，此时这样做会给他带来不公平的接近优势。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [muːvd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈʌpraɪt] ,
Instead , he moved only a step from the mantelpiece and stood upright ,
反而 , 他 已搬 仅有的 一个 步 从 这 壁炉架 和 站立 直立 ,
[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] .
his arms folded .
他的 武器 折叠 .

他没有坐下，而是从壁炉架旁走了一步，站直了身子，双臂交叉抱在胸前。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːr] [hiː; hi] [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [drɔː] [mʌtʃ] [ˈkloʊzər] .
Only a step , but to the girl he seemed somehow to draw much closer .
仅有的 一个 步 , 但 到 这 女孩 他 似乎 不知何故 到 画 很多 更近 .

只是一步之遥，但对女孩来说，他似乎却拉近了许多距离。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [streɪnd] [tuː; tə] [ˈtenʃ(ə)n] .
The atmosphere of the room was somehow strained to tension .
这 气氛 的 这 房间 曾是 不知何故 紧张 到 紧张 .

房间里的气氛有些紧张。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈweɪvər] , [ˈsɒfənd] , [ænd; ənd] ,
She saw that his eyes , although they did not waver , softened , and ,
她 锯 那 他的 眼睛 , 虽然 他们 做过 不是 动摇 , 软化 , 和 ,

她看到他的眼神虽然没有动摇，却变得柔和了，而且

[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [rɪˈpiːtɪŋ] :
to fill a pause of which she began to be afraid , she heard herself repeating :
到 充满 一个 暂停 的 哪个 她 开始 到 是 害怕的 , 她 听到 她自己 重复 :

为了填补那令她感到害怕的沉默，她听到自己重复着：

" [ænd; ənd] [ju:v] [wʌn] ? "
" **And you've won ?** "
" 和 你已经 韩元 ? "

“你赢了？”

" [ðæt] , " [sed] ['steintən] , " [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [sei] — ['mjʊriəl] .
" **That , " said Stainton , " is for you to say — Muriel .**
" 那 , " 说 斯坦顿 , " 是 为了 你 到 说 — 穆里尔 .

“那,”斯坦顿说,“就由你来说吧——穆里尔。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] .
" **It was the first time he had called her by her given name .**
" 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 称为 她 经过 她 给定 姓名 .

这是他第一次叫她的名字。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] .
" **Her eyes fell .**
" 她 眼睛 跌倒 .

她垂下了眼帘。

[ʃi:; ʃi] ['lʊʊz-d] [ðə; ði][ˈvaɪələts] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['ʊʊnli][æt; ət][ðəm; ðəm] , [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] ['fɪŋɡər]
She lowered the violets and , looking only at them , raised a hand to finger
她 降低 这 紫罗兰 和 , 寻找 仅有的 在 他们 , 提高 一个 手 到 手指

[ðəm; ðəm] .

them .
他们 .

她放下紫罗兰,目光只落在它们身上,抬起手轻轻抚摸着它们。

[ðə; ði][hænd] [ʃʊk] .
" **The hand shook .**
" 这 手 摇晃 .

那只手颤抖了一下。

" [fɔ:r; fər][em 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **For me ? " she asked .**
" 为了 我 ? " 她 问 .

“对我来说？”她问。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪt] [men][ɑ:r; ər] [mɔ:ɪr] [ə'laɪk] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] ,
If there is one thing in which men are more alike than another ,
如果 那里 是 一 事物 在 哪个 男人 是 更多的 同样 比 其他 ,

如果说男人之间有什么共同之处,

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æskɪŋ] ['wɪmɪn] [tu:; tə] ['mæri] [ðəm; ðəm] .
it is the manner of their asking women to marry them .
它 是 这 方式 的 他们的 问 女性 到 结婚 他们 .

这是他们向女性求婚的方式。

[ˈdʒen(ə)rəli][aɪ 'ti:] [ædz] [tu:; tə] ['meni] ['pri:tensɪz] [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [sə'spens] .
Generally it adds to many pretences the cruelty of suspense .
一般来说 它 添加 到 许多 伪装 这 残酷 的 悬念 .

它通常会给许多虚构的故事增添悬念的残酷性。

['steintən] [wʌz; wəz][nɔ:t][ʌn'ju:zuəl] .
Stainton was not unusual .
斯坦顿 曾是 不是 异常 .

斯坦顿的情况并不特殊。

" [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [faɪt] — [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I have won my fight — yes , " he said .**
" 我 有 韩元 我的 斗争 — 是的 , " 他 说 .

“我赢了——是的,”他说。

" [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði] [mi:nz] .
" **I have got the means** .
" 我 有 得到 这 方法 .

我有办法。

[kæn; kən][aɪ][geɪn][ðə; ði][end] ?
Can I gain the end ?
能 我 获得 这 结尾 ?

我能取得最终胜利吗？

[ɪts] [ju:; jʊ] [hu:] [mʌst; məst] [tel] [,em 'i:] [ðæt] .
It's you who must tell me that .
它是 你 WHO 必须 告诉 我 那 .

必须由你来告诉我。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [naʊ] .
" **She saw now** .
" 她 锯 现在 .

她现在明白了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ?
" **How can I help ?**
" 如何 能 我 帮助 ?

我能帮上什么忙？

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .
" **she faltered** .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [laɪf] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **I wanted Life , he repeated , and wished that he could see her face** .
" 我 通缉 生活 , " 他 重复 , 和 希望 那 他 可以 看 她 脸 .

“我想要生命,”他反复说道, 并希望能够看到她的脸。

" [laɪf] [mi:nz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌni] .
" **Life means more than money** .
" 生活 方法 更多的 比 钱 .

生命的意义远不止金钱。

['mʌni] [wɪl] [prə'tekt] [aɪ 'ti:] , [sɪ'kjər] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [laɪf] [mi:nz] [lʌv] .
Money will protect it , secure it ; but Life means Love .
钱 将要 保护 它 , 安全的 它 ; 但 生活 方法 爱 .

金钱可以保护它, 保障它; 但生命意味着爱。

[lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][aɪ] [nu:] [jər; jær] ['mʌðər] .
Long ago I knew your mother .
长的 前 我 知道 你的 母亲 .

很久以前我就认识你母亲了。

" ['veri] ['sɪmpli] , [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli] , [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] ['ʌðər]
" **Very simply , but directly , he told her how he had loved that other**
" 非常 简单地 , 但 直接地 , 他 讲述 她 如何 他 有 喜爱 那 其他

[ˈmjəriəl] .
Muriel .
穆里尔 .

“他用非常简单直接的方式告诉她, 他曾经多么爱过另一个穆里尔。”

[hɪz; ɪz][ˈmɔːrbrɪd] [fɪrɪz] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [dɪˈskraɪb] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈruːmæns][hiː; hi] [ˈsketʃt] [wɪð; wɪθ]
His morbid fears he did not describe , but his first romance he sketched with
他的 病态的 恐惧 他 做过 不是 描述 , 但 他的 第一的 浪漫 他 草图 和
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] ,
a gentleness that ,
一个 温柔 那 ,
他没有描述自己内心深处的恐惧, 但他用一种温柔的笔触勾勒出自己的初恋。

[waɪl] [fiː; fi] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈstedɪd] ,
while she , her heart steadied ,
尽管 她 , 她 心 稳定 ,
她的心跳渐渐平稳下来,
[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈpəʊzd] [streŋθ] [ænd; ænd] [rɪˈmembər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ðæt] [fiː; fi]
looked up at his reposed strength and remembered all the stories that she
看起来 向上 在 他的 安息 力量 和 记得 全部 这 故事 那 她
[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃərəs] [kəˈrɪr] ,
had heard of his adventurous career ,
有 听到 的 他的 冒险的 职业 ,
她抬头望着他沉稳有力的身姿, 脑海中浮现出所有关于他冒险经历的故事。

[brɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [mɪst][ʌv; əv] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
brought a quick mist of tears to her eyes .
带来 一个 快的 薄雾 的 眼泪 到 她 眼睛 .
这让她眼眶瞬间湿润了。

" [duː; juː; jʊ] [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [æskt] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪ] [wʌz; wəz]
" Do you remember , " he asked , when his story was
" 做 你 记住 , " 他 问 , 什么时候 他的 故事 曾是
“你还记得吗?”他问道, 当时他正在讲述他的故事。

[,piː ˈdʒɪː -]
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]

[ˈfɪnɪʃt] , " [haʊ] [ˈruːdlɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən]
finished , " how rudely I looked at you when I first saw you in the Metropolitan
完成的 , " 如何 粗鲁地 我 看起来 在 你 什么时候 我 第一的 锯 你 在 这 大都会
[ˈɑːprə] [haʊs] ? "
Opera House ? "
歌剧 房子 ? "
最后, 他说: “我第一次在大都会歌剧院见到你时, 我的眼神多么粗鲁啊? ”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ruːd] , " [fiː; fi] [sed] .
" It wasn't rude , " she said .
" 它 不是 粗鲁的 , " 她 说 .
“这并不失礼,”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ðen] . "
" You must have thought it so then . "
" 你 必须 有 想法 它 所以 然后 . "
“你当时肯定也是这么想的。”

" [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ɪgˈzæktli] . "
" I — I didn't know what to think — exactly . "
" 我 — 我 没有 知道 什么 到 思考 — 确切地 . "
“我.....我不知道该怎么想。”

" [wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
" Well , now you know .
" 出色地 , 现在 你 知道 .
“好了, 现在你知道了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈstaːnɪŋ] [rɪˈzembləns] [ðæt] [meɪd] [emˈiː] [ster] [æt; ət][juː; jʊ] .
It was an astonishing resemblance that made me stare at you .
它 曾是 一个 惊人 相似 那 制成 我 盯 在 你 。

你和我的长相惊人地相似，让我忍不住盯着你看。

" [hɜːr; hər] ['neðər] [lɪp] ['tremblɪd] .
" Her nether lip trembled .
" 她 下 唇 颤抖 。

她的下唇颤抖着。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I didn't know my mother , " she said .
" 我 没有 知道 我的 母亲 , " 她 说 。

“我不认识我的母亲，”她说。

" [noʊ] , " [sed] ['steɪntən] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] .
" No , " said Stainton , " but you are very like her .
" 不 , " 说 斯坦顿 , " 但 你 是 非常 喜欢 她 。

“不，”斯坦顿说，“但你和她很像。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['mʊmənt][ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ləʊə-d] , [went] [ɑːn] :
" He waited a moment and then , as her eyes were lowered , went on :
" 他 等待 一个 片刻 和 然后 , 作为 她 眼睛 是 降低 , 去 在 。

他等了一会儿，然后趁她低下头时，继续说道：

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [lʌ; əv] [maɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" That was a boyish love of mine for her .
" 那 曾是 一个 男孩气 爱 的 矿 为了 她 。

“那是我对她懵懂的爱恋。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈəli] [nɑːt] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [rʌf] [sketʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]
It was really not love at all — only the rough sketch for what might have
它 曾是 真的 不是 爱 在 全部 — 仅有的 这 粗糙的 草图 为了 什么 可能 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

那根本就不是爱情——只是对可能发展出的未来的一种粗略设想。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] .
but never was , a finished picture .
但 绝不 曾是 , 一个 完成的 图片 。

但它始终没有成为一幅完整的画作。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [əˈweɪ] , [wen] [jʊər; jər] ['mʌðər] [rɪˈpʌlst] [emˈiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪknəs] [lʌ; əv][hɜːr; hər]
But I went away , when your mother repulsed me , with the likeness of her
但 我 去 离开 , 什么时候 你的 母亲 反感 我 , 和 这 相似 的 她
[ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
in my heart .
在 我的 心 。

但我离开了，因为你的母亲令我厌恶，而她的形象却一直留在我的心中。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [lʌv] ;
I wanted love ;
我 通缉 爱 ；

我渴望爱情；

[aɪ] [wɜːrkt] [tuː; tə][biː; bi] [fɪt] [tuː; tə][wɪn] [lʌv] [ænd; ænd][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][wʌns][aɪ][hæd; həd] [wʌn] [aɪˈtiː] .
I worked to be fit to win love and to keep it once I had won it .
我 工作 到 是 合身 到 赢 爱 和 到 保持 它 一次 我 有 韩元 它 。

我努力让自己变得优秀，以便赢得爱情，并在赢得爱情后能够守住它。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] [bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)] [ʌv; əv]
Then I came back and saw in that box at the opera the living original of
然后 我 来了 后退 和 锯 在 那 盒子 在 这 歌剧 这 活的 原来的 的
[ðə; ði] [dri:m] - [ˈwʊmən] [ðæt] [hæd; həd][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
the dream - woman that had all those years been with me .
这 梦 - 女士 那 有 全部 那些 年 到过 和 我 .

然后我回来了，在歌剧院的包厢里看到了那个多年来一直陪伴着我的梦中情人的活生生的原型。

" [hi:; hi] [keɪm] [əˈnʌðər] [step] [ˈnɪrər] .
" He came another step nearer .
" 他 来了 其他 步 更近 .

他又向前迈了一步。

" [aɪ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I arranged to meet you , " he said ,
" 我 安排 到 见面 你 , " 他 说 ,

“我安排了和你见面，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [æt; ət][ləst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ɪn] [lʌv] .
" and I knew at last I was really in love .
" 和 我 知道 在 最后的 我 曾是 真的 在 爱 .

“我终于知道，我真的恋爱了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʊd] [nɑ:t][let][em ˈi:][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I want to be to you what your mother would not let me be to her .
我 想 到 是 到 你 什么 你的 母亲 会 不是 让 我 是 到 她 .

我想成为你母亲不愿让我成为的那种人。

[aɪ ˈti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:m] [aɪ] [lʌv] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmeməri] .
It is you whom I love , not a memory .
它 是 你 谁 我 爱 , 不是 一个 记忆 .

我爱的是你，而不是回忆。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
I was young then and didn't know .
我 曾是 年轻的 然后 和 没有 知道 .

我当时年纪小，不懂事。

[naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [jʌŋ] — [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪˈself] [jʌŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .
Now I am still young — I have kept myself young — but I know .
现在 我 是 仍然 年轻的 — 我 有 保留 我 年轻的 — 但 我 知道 .

我现在还年轻——我一直保持年轻——但我知道。

" [hi:; hi] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
" He bent forward and paused .
" 他 弯曲 向前 和 暂停 .

他向前弯下腰，停顿了一下。

[ðen] , " [ˈmjʊriəl] , " [hi:; hi] [sed] .
Then , " Muriel , " he said .
然后 , " 穆里尔 , " 他 说 .

然后，他说：“穆里尔。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [bæk] .
The girl drew back .
这 女孩 画 后退 .

女孩向后退了一步。

[ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hɜr][hænd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hɜr] [aɪz] .
She put her hand before her eyes .
她 放 她 手 前 她 眼睛 .

她用手遮住了眼睛。

[ðə; ði][ˈvaɪələts] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
The violets rolled to the floor .
这 紫罗兰 滚动 到 这 地面 .

紫罗兰滚落到地上。

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [tel] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .
" I — I can't tell , " she stammered .
" 我 — 我 不能 告诉 , " 她 结结巴巴 .

“我.....我说不出来,”她结结巴巴地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] — [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] — —
" I didn't expect — I never thought — —
" 我 没有 预计 — 我 绝不 想法 — —

“我没想到——我从没想过——”

" [i:v(ə)n] [ðɪs] ['steɪntən] [hæd; həd] [fɔ:'r'si:n] .
" Even this Stainton had foreseen .
" 甚至 这 斯坦顿 有 预见 .

“就连这一点，斯坦顿也预见到了。”

" [ðen] [dəʊnt] ['hɜ:ri] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Then don't hurry now , " he said .
" 然后 不 匆忙 现在 , " 他 说 .

“那你现在就别着急了,”他说。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hɜr][ænd; ənd]['kwaiətli] [tɒk] [hɜ:r; hɜr] [fri:] [hænd] .
He drew a chair beside her and quietly took her free hand .
他 画 一个 椅子 旁 她 和 悄悄 采取 她 自由的 手 .

他拉过一把椅子坐在她旁边，轻轻地握住她空着的那只手。

" [teɪk] [jɔr; jər] [taɪm] .
" Take your time .
" 拿 你的 时间 .

“慢慢来。

[teɪk] [ə; eɪ] [wi:k] , [tu:] [wi:ks] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] . "
Take a week , two weeks , a month , if you choose . "
拿 一个 星期 , 二 周 , 一个 月 , 如果 你 选择 . "

如果你愿意，可以花一周、两周、一个月的时间。

" [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [nu:] ; [ɪts] [ɔ:l][soʊ] [nu:] , " [sed] ['mjəriəl] .
" But it's so new ; it's all so new , " said Muriel .
" 但 它是 所以 新的 ; 它是全部 所以 新的 , " 说 穆里尔 .

“但这都是新的，一切都是新的,”穆里尔说。

" [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] — — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ges] ;
" I never suspected — — Oh , I know girls are always supposed to guess ;
" 我 绝不 怀疑 — — 哦 , 我 知道 女孩们 是 总是 据称 到 猜测 ;

[bʌt; bət] ['ri:əli] , ['ri:əli] , [aɪ] ['nevər] , ['nevər] — —
but really , really , I never , never — —
但 真的 , 真的 , 我 绝不 , 绝不 — —

“我从没怀疑过——哦，我知道女孩子总是应该猜到别人的想法；但真的，真的，我从来，从来——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn][peɪn][ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .

" There was genuine pain in her voice .

" 那里 曾是 真的 疼痛 在 她 嗓音 .

她的声音里充满了痛苦。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪkˈspektrɪd] [ʌv; əv][moʊst][ˈgɜːlz] , " [sed] [ˈsteɪntən] ;

" I don't know what is expected of most girls , " said Stainton ;

" 我 不 知道 什么 是 预期的 的 最多 女孩们 , " 说 斯坦顿 ;

“我不知道人们对大多数女孩有什么期望,”斯坦顿说;

" [bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][fæl; ʃəl] [ˈnevər] [ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] .

" but of you I shall never expect anything but the truth .

" 但 的 你 我 将 绝不 预计 任何事物 但 这 真相 .

但我永远不会指望你说出任何话,除了真话。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [pərˈplekst] .

" She looked up at him with eyes perplexed .

" 她 看起来 向上 在 他 和 眼睛 困惑 .

她抬头看着他,眼神充满困惑。

" [jes] — [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] : [ˈɑːnɪst] .

" Yes — yes , that is just what I want to be : honest .

" 是的 — 是的 , 那 是 只是 什么 我 想 到 是 : 诚实的 .

“是的——是的,这正是我想要做的:诚实。”

[ænd; ænd] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? — [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] — [aɪ][eɪˈem][soʊ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] — [ðæt] [ɪz][dʒʌst]

And — don't you see ? — that is just why — I am so uncertain — that is just

和 — 不 你 看 ? — 那 是 只是 为什么 — 我 是 所以 不确定 — 那 是 只是

[waɪ] [aɪ] [kɑːnt] ,

why I can't ,

为什么 我 不能 ,

难道你看不出来吗? ——正因如此——我才如此犹豫不决——正因如此,我才无法.....

[raɪt] [əˈweɪ] , [tel] [juː; jʊ] — —

right away , tell you — —

正确的 离开 , 告诉 你 — —

马上告诉你——

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ænd][roʊz] .

" He pressed her hand and rose .

" 他 按下 她 手 和 玫瑰 .

他握住她的手,站了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; həɹ] .

He did not like to hurt her .

他 做过 不是 喜欢 到 伤害 她 .

他不想伤害她。

" [aɪ][æsk][ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [sed] .

" I ask only that you will think it over , " he said .

" 我 问 仅有的 那 你 将要 思考 它 超过 , " 他 说 .

“我只希望你能仔细考虑一下,”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] , [ˈmjuəriəl] ?

" Will you think it over , Muriel ?

" 将要 你 思考 它 超过 , 穆里尔 ?

“穆里尔,你再考虑一下吧? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [hɜːr; həɹ] [hed] .

" She bowed her head .

" 她 鞠躬 她 头 .

她低下了头。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Yes** , " **said she** .
" 是的 , " 说 她 :

“是的,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ɪn] — — "
" **And I may come back in** — — "
" 和 我 可能 来 后退 在 — — "

“我或许还会回来——”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :

“是的。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 96**]
" [页 -]

[第96页]

" [ɪn] [tuː] [wiːks] ? "
" **In two weeks ?** "
" 在 二 周 ? "

“两周后？ ”

" [ɪn] [tuː] [wiːks] .
" **In two weeks** .
" 在 二 周 :

两周后。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] .
" **Her voice was low and shaken** .
" 她 嗓音 曾是 低的 和 摇晃 :

她的声音低沉而颤抖。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **Oh , you don't mind if I ask you to go now ?** " **she pleaded** .
" 哦 , 你 不 头脑 如果 我 问 你 到 去 现在 ? " 她 恳求 :

“哦，你不介意我现在请你走吧？”她恳求道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] ['steɪntən] .
" **I understand ,** " **said Stainton** .
" 我 理解 , " 说 斯坦顿 :

“我明白了,”斯坦顿说。

" [aɪ] [biː; bi] [bæk] [tuː] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
" **I'll be back two weeks from this evening** .
" 患病的 是 后退 二 周 从 这 晚上 :

“我将于今晚之后两周内回来。”

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 :

“晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['steɪntən] , " [sed] ['mɔɪəriəl] .
" **Good - night , Mr . Stainton ,** " **said Muriel** .
" 好的 - 夜晚 , 先生 : 斯坦顿 , " 说 穆里尔 :

“晚安，斯坦顿先生,”穆里尔说道。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .
She waited for him to go .
她 等待 为了 他 到 去 :

她等着他离开。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [kloʊz] [bɪ'haind][him; ɪm] .
She waited until she heard the street door close behind him .
她 等待 直到 她 听到 这 街道 门 关闭 在后面 他 .
她一直等到听到他身后的街门关上为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrid] [ɪn] [rɪ'tri:t] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] .
Then she hurried in retreat toward her own room .
然后 她 慌忙 在 撤退 朝向 她 自己的 房间 .
然后她匆匆逃回了自己的房间。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [ˈnuː;beri] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm]
But Mrs . Newberry was lying in ambush on the landing when the girl came
但 太太 . 纽伯里 曾是 说谎 在 伏击 在 这 降落 什么时候 这 女孩 来了
[ʌp'sterz] — ['mɪsɪz] . [ˈnuː;beri] ,
upstairs — Mrs . Newberry ,
楼上 — 太太 . 纽伯里 ,
但当女孩上楼时, 纽伯里太太正埋伏在楼梯平台上——纽伯里太太

[brɔːd] [ɪn] [waɪt] ['sætn] , [wɪð; wɪθ]['daɪəmənds] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [her] .
broad in white satin , with diamonds at her neck and in her hair .
广阔 在 白色的 缎 , 和 钻石 在 她 脖子 和 在 她 头发 .
她身着宽大的白色缎子长裙, 脖子上和头发上都戴着钻石饰品。

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] [ænt] .
" **Well ?** " **asked the aunt .**
" 出色地 ? " 问 这 阿姨 .

“怎么样？”姑姑问道。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['mjʊriəl] .
" **Oh !** " **cried Muriel .**
" 哦 ! " 哭 穆里尔 .

“哦！”穆里尔惊呼道。

[ʃiː; ʃi] ['staːrtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

" [ænt] ['eθəl] ! "
" **Aunt Ethel !** "
" 阿姨 埃塞尔 ! " "

“埃塞尔阿姨！ ”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? " "

“出色地？ ”

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː] , " ['mjʊriəl] [ɪk'spleɪnd] .
" **You frightened me ,** " **Muriel explained .**
" 你 害怕 我 , " 穆里尔 解释 .
“你吓到我了,”穆里尔解释道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [spʊk] . "
" **I didn't see you until you spoke .** "
" 我 没有 看 你 直到 你 辐 . " "

“你开口说话之前, 我都没注意到你。”

" [wel] ? " [pə'sistɪd] ['mɪsɪz] . [ˈnuː;beri] .
" **Well ?** " **persisted Mrs . Newberry .**
" 出色地 ? " 持续 太太 . 纽伯里 .
“怎么样？”纽伯里太太追问道。

“怎么样？”纽伯里太太追问道。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðætʰs] [ɔ:l] , " [sed] [ˈmjʊriəl] .
That's all , " said Muriel .
那就是 全部 , " 说 穆里尔 .

“就这些了，”穆里尔说。

" [ˈnʌθɪŋ] — [ˈoʊnli] [ðæt] — —
" **Nothing — only that — —**
" 没有什么 — 仅有的 那 — —

“没什么——只有那件事——”

" [ˈeθəl] [brˈkeɪm] [ˌdɪpləˈmætɪk] :
" **Ethel became diplomatic :**
" 埃塞尔 成为 外交 :

埃塞尔变得圆滑世故：

" [ˈmɪstər] . [ˈsteɪntən] [ˈdɪdnt] [steɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] ? "
" **Mr . Stainton didn't stay very long ? "**
" 先生 . 斯坦顿 没有 停留 非常 长的 ? "

“斯坦顿先生没待多久吧？ ”

" [nɑ:t] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , [ˈæntɪ] .
" **Not very long , Aunty .**
" 不是 非常 长的 , 阿姨 .

“不会太久了，阿姨。”

" [ˈeθəl] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑ:mɪnəs] [ɪn][hɜ:r; hæɹ] [ˈni:sɪz] [tʊn] .
" **Ethel heard something ominous in her niece's tone .**
" 埃塞尔 听到 某物 不祥的 在 她 侄女的 语气 .

埃塞尔从侄女的语气中听出了不祥之兆。

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ?
" **You didn't — you don't mean to say you sent him away ?**
" 你 没有 — 你 不 意思是 到 说 你 发送 他 离开 ?

“你不会是——你不会是说你把他赶走了吧？ ”

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" **[Pg 97]**
" [页 -]

[第97页]

" [noʊ] , [ˈæntɪ] .
" **No , Aunty .**
" 不 , 阿姨 .

“不，阿姨。”

[ɡʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [ɪts] [ˈɜ:rlɪ] .
" **It's early .**
" 它是 早期的 .

“现在还早。

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] ? "
You're going to bed so early ? "
你是 去 到 床 所以 早期的 ? "

你这么早就要睡觉了吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][ˈpriːtekst][fɔːr; fər]
but she could not succeed in that when she could think of no pretext for
但 她 可以 不是 成功 在 那 什么时候 她 可以 思考 的 不 借口 为了
[di'teɪnɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ,
detaining the girl ,
拘留 这 女孩 ,

但是，当她想不出任何扣留女孩的借口时，她就无法成功了。

[soʊ][ˈmjʊəriəl] [brʌʃt] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
so Muriel brushed past her and went to her own room .
所以 穆里尔 刷过 过去的 她 和 去 到 她 自己的 房间 .

于是穆里尔从她身边走过，回到了自己的房间。

[ˈeθəl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] — [soʊ] [kɔːld] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; ei] [fjuː] [ˈhʌndrəd]
Ethel returned to the library — so called because it contained a few hundred
埃塞尔 返回 到 这 图书馆 — 所以 称为 因为 它 包含 一个 很少 百
[ˌʌn'red] [bʊks] , [ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] ,
unread books , the newspapers ,
未读 图书 , 这 报纸 ,

埃塞尔回到了图书馆——之所以叫图书馆，是因为里面有几百本未读的书和报纸。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈmæɡəzɪnz] .
and all the current magazines .
和 全部 这 当前的 杂志 .

以及所有最新杂志。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][ˈoʊvər] ,
She said to herself that she wanted to think it over ,
她 说 到 她自己 那 她 通缉 到 思考 它 超过 ,

她告诉自己，她需要好好考虑一下。

" [,aɪ 'tiː] " [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˌserə'moʊniəsli] [ə'fɔːd] [ˈsteɪntən]
" it " being the opportunity that she had so ceremoniously afforded Stainton
" 它 " 存在 这 机会 那 她 有 所以 庄严地 提供 斯坦顿

[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] ,
and Muriel ,
和 穆里尔 ,

这里的“机会”指的是她郑重其事地给予斯坦顿和穆里尔的机会。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmjʊəriəlz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˈpraɪvəsi] .
together with Muriel's sudden desire for privacy .
一起 和 穆里尔的 突然 欲望 为了 隐私 .

再加上穆里尔突然想要一些私人空间。

[ˌnevərðə'les] , [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][ˈoʊvər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
Nevertheless , think it over as she would , she made nothing of it .
尽管如此 , 思考 它 超过 作为 她 会 , 她 制成 没有什么 的 它 .

然而，即使她仔细考虑过，她也并未放在心上。

[wen] [ˈprestən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌbz] , [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
When Preston returned from one of his clubs , several hours later ,
什么时候 普雷斯顿 返回 从 一 的 他的 俱乐部 , 一些 小时 之后 ,

几个小时后，普雷斯顿从他所在的俱乐部之一回来时，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ə; ei][sə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] ,
she was no nearer to a solution than she had at first been ,
她 曾是 不 更近 到 一个 解决方案 比 她 有 在 第一的 到过 ,

她离找到解决办法仍然遥遥无期，和一开始一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
and she told him so .
和 她 讲述 他 所以 .

她把这话告诉了他。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['eθəl] .
" **I don't understand it** , " **said Ethel** .
" 我 不 理解 它 , " 说 埃塞尔 .

“我不明白,”埃塞尔说。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
" **I don't understand it at all** .
" 我 不 理解 它 在 全部 .

我完全不明白。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [**Pg 98**]
" [页 -]

[第98页]

[ˈprestən] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [klʌbz] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [hi:; hi] ['rerli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
Preston enjoyed his clubs so much that he rarely returned from them in his
普雷斯顿 享受 他的 俱乐部 所以 很多 那 他 很少 返回 从 他们 在 他的
[ˈplezəntɪst] [mu:d] .
pleasantest mood .
最令人愉悦的 情绪 .

普雷斯顿非常喜欢去俱乐部，以至于他很少带着愉悦的心情从俱乐部回来。

" [ðən] , " [hi:; hi] [æskt] ,
" **Then** , " **he asked** ,
" 然后 , " 他 问 ,

“然后,”他问道,

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][let][aɪ 'ti:][ə'loʊn]
" **don't you think it might possibly be just as well for you to let it alone**
" 不 你 思考 它 可能 可能 是 只是 作为 出色地 为了 你 到 让 它 独自的
?
?
?

你不觉得最好还是别管它了吗？

" [ðɪs] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['θɜ:rzdeɪ] .
" **This occurred on a Thursday** .
" 这 发生 在 一个 周四 .

这件事发生在星期四。

[æz; əz][ðə; ði] [wi:k] ['præugrest] [ænd; ənd] [pæst] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['steɪntən] [dɪd][nɑ:t] [ri:'əpɪr] ,
As the week progressed and passed and James Stainton did not reappear ,
作为 这 星期 进展 和 通过了 和 詹姆斯 斯坦顿 做过 不是 再现 ,
随着一周时间过去，詹姆斯·斯坦顿仍未再次出现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnu:;beri] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪn'kri:sɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ðæt] [hɜ:r; hər]
Mrs . Newberry found it increasingly difficult to follow the advice that her
太太 . 纽伯里 成立 它 日益 难的 到 跟随 这 建议 那 她
[ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪdli] [sə'dʒestɪd] .
husband had pointedly suggested .
丈夫 有 尖锐地 建议 .

纽伯里太太发现自己越来越难以遵循丈夫明确提出的建议。

[ʃi:; ji] [ə'seɪld] ['mjʊəriəl] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
She assailed Muriel several times to no purpose .
她 遭受攻击 穆里尔 一些 时代 到 不 目的 .

她多次袭击穆里尔，但都无济于事。

[ʃi:; ji] [roʊt] [tu:; tə] ['steɪntən] , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['dɪnər] ,
She wrote to Stainton , asking him to come to dinner ,
她 写道 到 斯坦顿 , 问 他 到 来 到 晚餐 ,

她写信给斯坦顿，邀请他共进晚餐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdespərətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
but he replied that he was too desperately engaged in some business that she
但 他 回复 那 他 曾是 也 绝望地 已订婚的 在 一些 商业 那 她
[sərˈmaɪzd] [wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maɪn] .
surmised was vaguely connected with a French syndicate and his mine .
推测 曾是 依稀 连接 和 一个 法语 辛迪加 和 他的 矿 .

但他回答说，他正忙于一些生意，她猜测这些生意与一个法国财团和他的矿场有着某种模糊的联系。

[ðen] , [ˈmʃʊəriəlz] [ˈsaɪləns] [ʌnˈbroʊkən] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈtentətɪv] [ədˈvænsɪz] ,
Then , Muriel's silence unbroken , she made one or two tentative advances ,
然后 , 穆里尔的 沉默 未破 , 她 制成 一 或者 二 暂定的 进展 ,
[ˈmɪrli] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌðertəˈfɔːr] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz][hɜːr; hær]
merely inviting the confidence that she had theretofore demanded as her
仅仅 邀请 这 信心 那 她 有 在此之前 要求 作为 她
[ˌkɑːnsæŋˈɡwɪniəs; ˌkɑːnsæŋˈɡwɪniəs] [raɪt] ;
consanguineous right ;
近亲 正确的 ;
[ˌɪnvaɪtɪŋ] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz]
仅仅是邀请她给予她此前作为血缘权利而要求的信任；

[bʌt; bət][hɜːr; hær] [ˈniːsɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪːz] [ədˈvænsɪz] [ˈmɪrli] [sɜːrvd] [tuː; tə][ˈsɪmplɪfaɪ]
but her niece's manner of meeting these advances merely served to simplify
但 她 侄女的 方式 的 会议 这些 进展 仅仅 服务 到 简化
[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈwaɪfli] [əˈbiːdiəns] .
the task of wifely obedience .
这 任务 的 妻子 服从 .
[ˌɪnvaɪtɪŋ] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz]
仅仅是邀请她给予她此前作为血缘权利而要求的信任；

[wen] [laɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ləst][kæst][ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmʃʊəriəlz] [friː] [wɪl] [ðæt]
When light was at last cast on the puzzle , it was Muriel's free will that
什么时候 光 曾是 在 最后的 投掷 在 这 谜 , 它 曾是 穆里尔的 自由的 将要 那
[ˌvaʊtʃˈseɪft] [ˌaɪ ˈtiː] .
vouchsafed it .
担保 它 .
[ˌɪnvaɪtɪŋ] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz]
仅仅是邀请她给予她此前作为血缘权利而要求的信任；

当谜底最终揭晓时，是穆里尔的自由意志促成了这一切。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ðæt] [fel] [θɜːrˈtiːn] [deɪz] [ˈæftər] [steɪntənz] [mɪˈstɪəriəsli] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [kɔːl] ,
On the Wednesday that fell thirteen days after Stainton's mysteriously terminated call ,
在 这 周三 那 跌倒 十三 天 后 斯坦顿 神秘地 终止 称呼 ,
[ˌɪnvaɪtɪŋ] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz]
仅仅是邀请她给予她此前作为血缘权利而要求的信任；
[ˌɪnvaɪtɪŋ] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz]
仅仅是邀请她给予她此前作为血缘权利而要求的信任；

在斯坦顿神秘挂断电话后的第十三天，也就是星期三，

[ˈmʃʊəriəl] [ˈentəd] [ˈɛθəlz] [ˈbuːdwaːr] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈbuːdwaːr] — [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈnuː; bəri]
Muriel entered Ethel's boudoir — it was a pink boudoir — where Mrs . Newberry
穆里尔 进入 埃塞尔的 闺房 — 它 曾是 一个 粉色的 闺房 — 在哪里 太太 . 纽伯里
[wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] ,
was attempting ,
曾是 尝试 ,
[ˌɪnvaɪtɪŋ] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz]
仅仅是邀请她给予她此前作为血缘权利而要求的信任；
[ˌɪnvaɪtɪŋ] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz]
仅仅是邀请她给予她此前作为血缘权利而要求的信任；

穆里尔走进埃塞尔的闺房——那是一间粉红色的闺房——纽伯里太太正在那里试图.....

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [tuː; tə] [dres] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] [əˈklɒk, əu-]
at eleven o'clock in the morning , to dress in time for a two o'clock
在 十一 点钟 在 这 早晨 , 到 裙子 在 时间 为了 一个 二 点钟
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .
[ˌɪnvaɪtɪŋ] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz]
仅仅是邀请她给予她此前作为血缘权利而要求的信任；

上午十一点起床，以便赶在下午两点参加午餐会之前穿好衣服。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [spər] [məˈriː] ? " [æskt] [ˈmʃʊəriəl] .
" **Can you spare Marie ?** " **asked Muriel .**
" 能 你 空闲的 玛丽 ? " 问 穆里尔 .
[ˌɪnvaɪtɪŋ] [dɪˈmɑːndɪd] [æz; əz]
仅仅是邀请她给予她此前作为血缘权利而要求的信任；

“你能把玛丽空出来吗？”穆里尔问道。

[mə'ri:] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈnuː,bɛrɪz] [meɪd] , [dʒʌst] [ðen] [ˈflʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] , [hu:] ,
Marie was Mrs . Newberry's maid , just then fluttering about her mistress , who ,
玛丽 曾是 太太 : 纽伯里 女佣 , 只是 然后 飘动 关于 她 情妇 , who ,

玛丽是纽伯里太太的女仆，当时正围着她的女主人转来转去，

[hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ] [ədˈvænst] [ˈoʊnli] [brɪˈdʒɑ:nd] [ðə; ði]
her dressing advanced only beyond the
她 敷料 先进的 仅有的 超过 这

她的着装只比这略有进步。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [ˈkɔ:sɪts] , [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈgrændiəʊs][kɪ'moʊnoʊ] , [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪrəz] .
ordeal of corsets , was seated , in a grandiose kimono , before mirrors .
考验 的 紧身胸衣 , 曾是 坐着 , 在 一个 宏伟的 和服 , 前 镜子 .

经历了紧身胸衣的折磨后，她身穿华丽的和服，坐在镜子前。

" [ɪn] [tu:] [ˈaʊərz][ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ˈeθəl] .
" In two hours and a half perhaps I can , " said Ethel .
" 在 二 小时 和 一个 一半 也许 我 能 , " 说 埃塞尔 .

“也许两个半小时后我可以，”埃塞尔说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Because I want to talk with you .
" 因为 我 想 到 讲话 和 你 .

因为我想和你谈谈。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:d] .
" This was odd .
" 这 曾是 奇怪的 .

这很奇怪。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] [ɑ:d] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈnuː,bɛrɪ] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈsentɪd] [ɪts][ˈɪmpɔ:rt] ; [ˈoʊnli] ,
It was so odd that Mrs . Newberry should have scented its import ; only ,
它 曾是 所以 奇怪的 那 太太 : 纽伯里 应该 有 香味 它是 进口 ; 仅有的 ,

纽伯里太太竟然能闻出它的气味，这真是太奇怪了；只是，

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sent] [ðə; ði][ˈɪmpɔ:rt][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wen] [wʌn][hæz; həz] [sʌpt] [leɪt] [ðə; ði]
it is difficult to scent the import of anything when one has supped late the
它 是 难的 到 香味 这 进口 的 任何事物 什么时候 一 有 喝 晚的 这
[naɪt] [brɪˈfɔ:r] ,
night before ,
夜晚 前 ,

如果前一天晚上吃得很晚，就很难分辨出任何事物的意义。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] " [ræt] " [hæz; həz][na:t] [bɪn] [ˈnestɪd] [əˈpɑ:n] [wʌnz] [hed] ,
when the first " rat " has not been nested upon one's head ,
什么时候 这 第一的 " 鼠 " 有 不是 到过 嵌套 之上 一个人的 头 ,

当第一只“老鼠”还没有筑巢在你的头上时，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz][bʌt; bət][æn; ən] [eɪtθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk]
and when one has but an eighth part of a day in which to make
和 什么时候 一 有 但 一个 第八 部分 的 一个 天 在 哪个 到 制作
[ˈredi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] .
ready for a luncheon .
准备好 为了 一个 午餐 .

而你只有一天八分之一的时间来准备午餐。

" [ˈri:əli] , [ˈmjʊəriəl] , " [kəmˈpleɪnd] [ˈeθəl] .
" Really , Muriel , " complained Ethel .
" 真的 , 穆里尔 , " 抱怨 埃塞尔 .

“真是的，穆里尔，”埃塞尔抱怨道。

" [ju:; jʊ] [du:] [tʃu:z] [ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ˈmoʊmənts][fɔ:r; fər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
" You do choose the most remarkable moments for conversation .
" 你 做 选择 这 最多 卓越 时刻 为了 对话 .

你总是能选择最令人难忘的时刻进行交谈。

[ɪts] [ˈoʊnli][ˈɪlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] !
It's only eleven o'clock !
它是 仅有的 十一 点钟 !

现在才十一点！

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] ?
What on earth can you want to talk about at such an hour ?
什么 在 地球 能 你 想 到 讲话 关于 在 这样的 一个 小时 ?

在这种时候你到底想聊什么呢？

" [ˈmjʊəriəl][ˈkwaɪətli] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" Muriel quietly seated herself by the window .
" 穆里尔 悄悄 坐着 她自己 经过 这 窗户 .

穆里尔静静地坐在窗边。

" [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈsteɪntən] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" About Mr . Stainton , " she said .
" 关于 先生 . 斯坦顿 , " 她 说 .

“关于斯坦顿先生，”她说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnu:,beri] [ˈstɑ:rtɪd] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ˈheəpɪnz] [ˈklætərd] [əˈpɑ:n]
Mrs . Newberry started so violently that a shower of gilt hairpins clattered upon
太太 . 纽伯里 开始 所以 暴力 那 一个 淋浴 的 镀金 发夹 咋嗒咋嗒地 之上
[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [flɔ:r] .
the dressing - table and floor .
这 敷料 - 桌子 和 地面 .

纽伯里太太惊叫一声，金色的发夹像雨点般落在梳妆台上和地板上。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [məˈri:] , " [ʃi:; ji] [ɡɑ:spt] .
" You may go , Marie , " she gasped .
" 你 可能 去 , 玛丽 , " 她 倒吸一口气 .

“你可以走了，玛丽，”她喘着气说。

[ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
She waited until the maid had shut the door .
她 等待 直到 这 女佣 有 关闭 这 门 .

她等到女佣关上门后才进去。

[ðen] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [geɪz] [fʊl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:s] .
Then she turned her gaze full upon her niece .
然后 她 转向 她 目光 满的 之上 她 侄女 .

然后，她将目光完全转向了她的侄女。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ？

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [,em 'i:] .
" **He wants to marry me** .
" 他 想要 到 结婚 我 。

他想娶我。

" ['mɪsɪz] . [ˈnuː;beri] ['flaʊndəd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ˈmjəriəl] .
" **Mrs Newberry floundered to her feet and rushed upon Muriel** .
" 太太 ； 纽伯里 挣扎 到 她 脚 和 匆忙 之上 穆里尔 ；

纽伯里太太踉跄着站起身，冲向穆里尔。

[hɜːr; həɹ] ['floʊɪŋ] [sliːvz] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['stɜːrdi] ['ʃəʊldəz] .
Her flowing sleeves flew back to her sturdy shoulders .
她 流动 袖子 飞翔 后退 到 她 结实的 肩膀 。

她飘逸的袖子拂过她结实的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [plʌmp] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['mjəriəlz] [nek] .
She flung plump arms around Muriel's neck .
她 扔 丰满 武器 大约 穆里尔的 脖子 。

她用她那丰满的双臂搂住了穆里尔的脖子。

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

" [maɪ] [daɪ] [gɜːrl] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **My dear girl !** " **said she** .
" 我的 亲爱的 女孩 ！ " 说 她 。

“我的宝贝女儿！”她说。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [daɪ] [gɜːrl][ɑːn][bəʊθ] ['pæsiʋ] [tʃiːks] .
She kissed the dear girl on both passive cheeks .
她 亲吻 这 亲爱的 女孩 在 两个都 被动的 脸颊 。

她亲吻了那位可爱女孩毫无防备的双颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] : " [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] ? "
Then she inquired : " You've had a letter ? "
然后 她 询问 ； " 你已经 有 一个 信 ？ "

然后她问道：“你收到信了吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['mjəriəl] .
" **No** , " **said Muriel** .
" 不 , " 说 穆里尔 。

“不,”穆里尔说。

" [hiː; hi] [æskt] [,em 'i:] . "
" **He asked me** . "
" 他 问 我 。

他问我。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [daɪ] , [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [hɪr] [fɜːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] .
" **But , my dear , he hasn't been here for nearly two weeks** .
" 但 , 我的 亲爱的 , 他 还没有 到过 这里 为了 几乎 二 周 。

“但是，亲爱的，他已经快两周没来了。”

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] — [let][emˈiː] [siː] — [jes] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] . "
It was — let me see — yes , it will be two weeks to - morrow evening . "
它 曾是 — 让 我 看 — 是的 , 它 将要 是 二 周 到 - 明天 晚上 . "
让我想想——是的, 明天晚上就满两周了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [æskt] [emˈiː] , [ˈænti] .
" That was when he asked me , Auntie .
" 那 曾是 什么时候 他 问 我 , 阿姨 .
“就在那时, 他问我, 阿姨。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;berɪz] [ɪmˈbreɪs] [rɪˈlækst] .
" Mrs . Newberry's embrace relaxed .
" 太太 : 纽伯里 拥抱 轻松 .
纽伯里太太的拥抱放松了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːrt] .
She looked hurt .
她 看起来 伤害 .
她看上去很受伤。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][emˈiː] !
" And you never told me !
" 和 你 绝不 讲述 我 !
你从来没告诉我!

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪmˈplaɪz] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] — [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈmjəriəl] . "
I think that implies a lack of confidence — a lack of affection , Muriel . "
我 思考 那 暗示 一个 缺少 的 信心 — 一个 缺少 的 感情 , 穆里尔 . "
我认为这暗示着缺乏自信——缺乏感情, 穆里尔。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][fɜːrst] . "
I wanted to think it over first . "
我 通缉 到 思考 它 超过 第一的 . "
我想先仔细考虑一下。

" [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] !
" Think it over !
" 思考 它 超过 !
好好想想!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [dɪˈbeɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "
What was there to debate , I should like to know ? "
什么 曾是 那里 到 辩论 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "
我想知道, 这有什么好争论的?

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] ; [ænd; ənd] [ˈenihaʊ] , [ˈænti] ,
" A good deal , it seemed to me ; and anyhow , Auntie ,
" 一个 好的 交易 , 它 似乎 到 我 ; 和 无论如何 , 阿姨 ,
“我觉得这笔钱花得值; 而且, 姑妈,

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrɪ][hæz; həz][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]
I think this is the sort of thing a girl has to decide for herself — if she
我 思考 这 是 这 种类 的 事物 一个 女孩 有 到 决定 为了 她自己 — 如果 她
[kæn; kən] . "
can . "
能 . "
我认为这是女孩必须自己决定的事情——如果她有这个权利的话。

" [wer] ['evər][dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] ?
" **Where ever did you get such notions ?**
" 在哪里 曾经 做过 你 得到 这样的 概念 ？

你究竟是从哪里得来的这种想法？

[ə; eɪ][gɜːrɪ] ['nevər][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
A girl never can decide it for herself .
一个 女孩 绝不 能 决定 它 为了 她自己 。

女孩永远无法自己做决定。

" ['mjʊəriəlz] ['ænsər] [smaɪl] [wʌz; wəz]['ruːf(ə)l] .
" **Muriel's answering smile was rueful .**
" 穆里尔的 回答 微笑 曾是 懊悔的 。

穆里尔的回答带着一丝苦涩的微笑。

[aɪ] ['kʊdnt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ænd][soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm] [leɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
" **I couldn't , at any rate , she said , and so , even if I'm late about it ,**
" 我 不能 ， 在 任何 速度 ， " 她 说 ， " 和 所以 ， 甚至 如果 我是 晚的 关于 它 ，
“反正我做不到，”她说，“所以，即使我迟了一点，

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I've come to you .
我已经 来 到 你 。

我来找你了。

" ['mɪsɪz] . ['nuː;beri] [wʌz; wəz] [,riːə'ʃʊəd] .
" **Mrs . Newberry was reassured .**
" 太太 ； 纽伯里 曾是 放心 。

纽伯里夫人放心了。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; ['mjʊəriəlz] ['fjuːtʃər] — [soʊ][wiː; wi] ['fætʃʊəs] ['mɑːdɜːnz]
After all , the thing had happened ; Muriel's future — so we fatuous moderns
后 全部 ， 这 事物 有 发生 ； 穆里尔的 未来 — 所以 我们 昏庸 现代人
['riːz(ə)n] — [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [sɪ'kjʊəd] .
reason — was at last secured .
原因 — 曾是 在 最后的 安全 。

毕竟，事情已经发生了；穆里尔的未来——我们这些愚蠢的现代人这样认为——终于有了保障。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ænd] [klæs] ,
According to the custom of her time and class ,
根据 到 这 风俗 的 她 时间 和 班级 ，

按照她所处时代和阶层的习俗，

[ˈeθəl] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] ['teɪkən][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɒr] [gɜːrɪ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ]
Ethel had always taken it for granted that a poor girl married to a rich
埃塞尔 有 总是 已采取 它 为了 的确 那 一个 贫穷的 女孩 已婚 到 一个 富有的
[mæn][ɪz][æz; əz]
man is as
男人 是 作为

埃塞尔一直理所当然地认为，一个贫穷的女孩嫁给一个富有的男人，就理所当然地会得到幸福。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ænd; ænd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
safe as a good girl gone to Heaven — and more certainly comfortable .
安全的 作为 一个 好的 女孩 已消失 到 天堂 — 和 更多的 当然 舒服的 。

安全得就像乖乖女升入天堂一样——而且肯定更舒适。

[ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [ˈreɪdiənt] .
She became radiant .
她 成为 辐射状 .

她容光焕发。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ˈoʊnli][ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ˈdiːsnt] [spiːd] [æz; əz] [wʊd] [prɪ'vent] [ˈeni]
It was necessary only that they make such decent speed as would prevent any
它 曾是 必要的 仅有的 那 他们 制作 这样的 体面的 速度 作为 会 防止 任何
[ʌðər] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm] [ɪntər'fɪrɪŋ] .
other young woman from interfering .
其他 年轻的 女士 从 干扰 .

他们只需要以足够快的速度行进，以防止其他年轻女子干扰即可。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [br'kæz, br'kɔːz] , [sɪns] [lɔːŋ] [en'geɪdʒmənts]
" Well , " she said , " I'm glad you have come , because , since long engagements
" 出色地 , " 她 说 , " 我是 高兴的 你 有 来 , 因为 , 自从 长的 订婚
[ɑːnt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈeni] [mɔːr] ,
aren't fashionable any more ,
不是 时髦 任何 更多的 ,

“嗯,”她说,“我很高兴你来了,因为现在长时间的订婚已经不再流行了,

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ˈnætʃ(ə)rəli][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [fɔːr; fər][jʊr; jər]
your uncle and I must naturally have all the warning possible — for your
你的 叔叔 和 我 必须 自然 有 全部 这 警告 可能的 — 为了 你的
[ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
uncle will , of course ,
叔叔 将要 , 的 课程 ,

你叔叔和我自然需要尽可能提前收到通知——因为你叔叔当然会.....

[prə'vaɪd] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
provide the wedding .
提供 这 婚礼 .

提供婚礼服务。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi][nekst] [mʌnθ] — [jes] , [nekst] [mʌnθ] [ænd; ənd][æt; ət][es 'tiː] .
I think it had better be next month — yes , next month and at St .
我 思考 它 有 更好的 是 下一个 月 — 是的 , 下一个 月 和 在 英石 .
[bəːr'θɑːləmjuːz] .
Bartholomew's .
巴塞洛缪的 .

我觉得最好是下个月——没错,就是下个月,而且是在圣巴塞洛缪教堂。

" [ˈmjʊəriəlz] [tʃiːk] [peɪld] .
" Muriel's cheek paled .
" 穆里尔的 脸颊 苍白 .

穆里尔的脸色苍白了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
She turned again to the window and looked out .
她 转向 再次 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

她再次转身面向窗外望去。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't think you quite understand , " she said .
" 我 不 思考 你 相当 理解 , " 她 说 .

“我觉得你不太明白,”她说。

" [aɪm][nɔːt] [ʃʊr] — — "
" I'm not sure — — "
" 我是 不是 当然 — — "

“我不知道 - ”

" [naʊ] , [dəʊnt][biː bi] ['sɪli] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['nuːbəri] .
" **Now** , **don't** **be** **silly** , " **interrupted** **Mrs** . **Newberry** .
" 现在 , 不 是 愚蠢的 , " 中断 太太 : 纽伯里 :

“别傻了,”纽伯里太太打断道。

" [aɪ][wəʊnt] [hɪr] ['eni] ['fuːli] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hoʊm] ['wedɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wedɪŋ] .
" **I** **won't** **hear** **any** **foolish** **talk** **about** **a** **home** **wedding** **or** **a** **quiet** **wedding** .
" 我 惯于 听到 任何 愚蠢 讲话 关于 一个 家 婚礼 或者 一个 安静的 婚礼 :

“我才不听任何关于在家举办婚礼或安静举办婚礼的愚蠢言论呢。”

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tuː; tə][biː bi]['kwaɪət] ; [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['næt(ə)rəl] ;
It **isn't** **the** **proper** **thing** **for** **a** **wedding** **to** **be** **quiet** ; **it** **isn't** **natural** ;
它 不是 这 恰当的 事物 为了 一个 婚礼 到 是 安静的 ; 它 不是 自然的 ;
[bɪ'saɪdɪz] ,
besides ,
除了 ,

婚礼安静是不合适的; 这不自然; 此外,

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn][jɔːr; jər] ['ʌŋkəlɪz] [haʊs] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
you **have** **been** **living** **here** **in** **your** **uncle's** **house** , **and** **you** **owe** **something** **to**
你 有 到过 活的 这里 在 你的 叔叔的 房子 , 和 你 欠 某物 到
[hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] . " **his** **position** . "
他的 位置 : "

你一直住在你叔叔家, 你对他的身份有所亏欠。

" [ðæts] [nɑːt][aɪ 'tiː] .
" **That's** **not** **it** .
" 那就是 不是 它 :

“不是这个。

" ['mjʊəriəlɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɜːrnd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][kəʊld][reɪn] [ðæt]
" **Muriel's** **back** **was** **still** **turned** ; **her** **eyes** **were** **fixed** **on** **the** **cold** **rain** **that**
" 穆里尔的 后退 曾是 仍然 转向 ; 她 眼睛 是 固定的 在 这 寒冷的 雨 那
[wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
was **falling** .
曾是 坠落 :

“穆里尔仍然背对着我们; 她的目光紧紧盯着正在落下的冰冷雨水。

" [wel] , " [æskt] ['mɪsɪz] . ['nuːbəri] , [ɪn] [kəm'pli:t] [br'wɪldərmənt] , " [ðen] [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" **Well** , " **asked** **Mrs** . **Newberry** , **in** **complete** **bewilderment** , " **then** **what** **is** **it** ? "
" 出色地 , " 问 太太 : 纽伯里 , 在 完全的 困惑 , " 然后 什么 是 它 ? "

“那到底是什么呢?”纽伯里太太一脸茫然地问道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['mɪstər] . ['steɪntən] .
" **I** **am** **not** **sure** **that** **I** **love** **Mr** . **Stainton** .
" 我 是 不是 当然 那 我 爱 先生 : 斯坦顿 :

“我不确定我是否爱斯坦顿先生。”

" [ðə; ði] [plʌmp] ['mɪsɪz] . ['nuːbəri] [ə'gen] [roʊz] .
" **The** **plump** **Mrs** . **Newberry** **again** **rose** .
" 这 丰满 太太 : 纽伯里 再次 玫瑰 :

“体态丰腴的纽伯里太太又站了起来。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [blæŋk] .
Her **face** **was** **a** **pretty** **blank** .
她 脸 曾是 一个 漂亮的 空白的 :

她脸上毫无表情。

" [lʌv] ?
" **Love** ?
" 爱 ?

“爱?”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [wɜːrd]
" she repeated , as if she had heard that word
" 她 重复 , 作为 如果 她 有 听到 那 单词

她重复道, 仿佛听到了那个词。

[ˌpiː 'dʒiː] -
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kɔːl] [wer] .
somewhere before but could not for the life of her recall where .
某处 前 但 可以 不是 为了 这 生活 的 她 记起 在哪里 .

她以前肯定去过那里, 但怎么也想不起来是哪里了。

" [ʌv] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Love , did you say ? "
" 爱 , 做过 你 说 ? "

“你说的是爱吗? ”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mjʊəriəl] ; " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] . "
" Yes , " replied Muriel ; " I don't know whether I love him . "
" 是的 , " 回复 穆里尔 ; " 我 不 知道 无论 我 爱 他 . "

“是的,”穆里尔回答说, “我不知道我是否爱他。”

" [wʌt] [nekst] ? " [æskt] ['eθəl] .
" What next ? " asked Ethel .
" 什么 下一个 ? " 问 埃塞尔 .

“接下来呢? ”埃塞尔问道。

" [ʌv] ?
" Love ?
" 爱 ?

“爱?”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] !
You don't know whether you love him !
你 不 知道 无论 你 爱 他 !

你不知道你是否爱他!

[ðə; ði][aɪ'diːə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法!

[jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .
You're too young to know anything about it , my child .
你是 也 年轻的 到 知道 任何事物 关于 它 , 我的 孩子 .

孩子, 你年纪太小, 什么都不懂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第6/18页

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
" Of course you love him .
" 的 课程 你 爱 他 .

你当然爱他。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] .
" You're just too young to know it , that's all .
" 你是 只是 也 年轻的 到 知道 它 , 那就是 全部 .

你只是年纪太小，不懂而已。

" ['mjʊəriəl] [drɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [feɪs] .
" Muriel displayed a wistful face .
" 穆里尔 显示 一个 怅惘 脸 .

穆里尔露出了惆怅的表情。

" [aɪm] [eɪ'ti:n] . "
" I'm eighteen . "
" 我是 十八 . "

“我十八岁。”

" [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] . "
" A mere baby . "
" 一个 仅仅 婴儿 . "

“不过是个婴儿。”

" [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['mæri] . "
" Then I should think I was too young to marry . "
" 然后 我 应该 思考 我 曾是 也 年轻的 到 结婚 . "

“那我应该觉得自己年纪太小，不适合结婚。”

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Do you think so ? "
" 做 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗？

" [noʊ] , ['oʊnli] — —
" No , only — —
" 不 , 仅有的 — —

不，只有——

" ['mɪsɪz] . ['nu:;beri] [wækst] [waɪz] .
" Mrs . Newberry waxed wise .
" 太太 : 纽伯里 打蜡 明智的 .

纽伯里夫人滔滔不绝地说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['mjʊəriəl] , ['hævnt] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] ,
" As a matter of fact , Muriel , haven't you , " she enquired ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , 穆里尔 , 还没有 你 , " 她 询问 ,

“事实上，穆里尔，你不是吗？”她问道。

" [ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ?
" often thought of marrying even when you were younger than you are now ?
" 经常 想法 的 结婚 甚至 什么时候 你 是 年轻 比 你 是 现在 ?
"
"
"

“你年轻的时候就经常想结婚吗？”

" [oʊ] , [jes] ! "

" **Oh , yes !** "

" 哦 , 是的 ! "

“哦是的！ ”

" [wel] , [ðen] ! "

" **Well , then !** "

" 出色地 , 然后 ! "

“好吧！ ”

" ['mɪsɪz] . ['nuːˌberi] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbændz]

" **Mrs . Newberry in the past few weeks had acquired a few of her husband's**

" 太太 : 纽伯里 在 这 过去的 很少 周 有 获得 一个 很少 的 她 丈夫的

['mænəɾɪzəm] ,

mannerisms ,

举止 ,

“在过去的几周里，纽伯里太太渐渐养成了她丈夫的一些习惯动作。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] .

together with some of his convictions .

一起 和 一些 的 他的 定罪 .

以及他的一些信念。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑːrgjʊmənt][dɪd][nɑːt]['set(ə)l] ['mætərz] .

But this convincing argument did not settle matters .

但 这 令人信服的 争论 做过 不是 定居 事情 .

但这一令人信服的论点并没有解决问题。

['mjʊəriəl] [ə'gen] [feɪst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

Muriel again faced the window ;

穆里尔 再次 面对 这 窗户 ;

穆里尔再次面向窗户；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪŋˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['stʌbərnnəs] [frʌm; frəm]

she seemed to draw inspiration for her incomprehensible stubbornness from

她 似乎 到 画 灵感 为了 她 难以理解 固执 从

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ['mædɪsn] ['ævənuː] .

the prospect of dripping Madison Avenue .

这 前景 的 滴落 麦迪逊 大街 .

她那令人费解的固执似乎源于对麦迪逊大道奢华生活的向往。

" [ɪts] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

" **It's not so easy** — — " **she began** .

" 它是 不是 所以 简单的 — — " 她 开始 .

“没那么容易——”她开口说道。

[ˌpiː 'dʒiː -]

[**Pg 103**]

[页 -]

[第103页]

" ['ɪznt] [hiː; hi][kaɪnd] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['mɪsɪz] . ['nuːˌberi] .

" **Isn't he kind ?** " **demande**d **Mrs . Newberry** .

" 不是 他 种类 ? " 要求 太太 : 纽伯里 .

“他真是个好人啊！”纽伯里太太问道。

" [jes] , ['hiːz] [kaɪnd] . "

" **Yes , he's kind** . "

" 是的 , 他是 种类 . "

“是的，他很善良。”

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [tʃaɪld] .
" **You certainly think him good - looking , child .**
" 你 当然 思考 他 好的 - 寻找 , 孩子 .
" "你肯定觉得他长得帅吧，孩子。"

[ɪn][fækt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] . "
In fact , I should call him handsome ."
在 事实 , 我 应该 称呼 他 英俊的 . "
"事实上，我应该称他英俊才对。"

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lmʊst] ['hænsəm] , ['ænti] . "
" **I think he is almost handsome , Auntie .**"
" 我 思考 他 是 几乎 英俊的 , 阿姨 . "
"我觉得他长得还算英俊，阿姨。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] . "
" **Of course he is .**
" 的 课程 他 是 .
"他当然是。"

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [lɔ:ts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['sɪmpli] [reɪv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I have heard lots of women simply rave about him .
我 有 听到 很多 的 女性 简单地 锐舞 关于 他 .
"我听过很多女性对他赞不绝口。"

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
And he is in love with you ?
和 他 是 在 爱 和 你 ?
"他爱上了你？"

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'haɪ] [ðæt] ? "
You can't deny that ?"
你 不能 否定 那 ? "
"你无法否认这一点吧？"

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['ænti] ? "
" **Did you know it , Auntie ?**"
" 做过 你 知道 它 , 阿姨 ? "
"你知道吗，阿姨？"

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [help] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
" **How could anyone help knowing it ?**
" 如何 可以 任何人 帮助 会心 它 ?
"谁又能不知道呢？"

[hi:; hi] [ʃoʊz] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
He shows it all the time .
他 演出 它 全部 这 时间 .
"他经常这样做。"

[hi:; hi] [kɑ:nt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [ju:; jʊ] . "
He can't keep his eyes off you ."
他 不能 保持 他的 眼睛 离开 你 . "
"他目不转睛地盯着你。"

" [ðen] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ? "
" **Then , why didn't you tell me ?**"
" 然后 , 为什么 没有 你 告诉 我 ? "
"那你为什么不告诉我？"

" [br'kæz, br'kɔ:z] — — [waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['eɪdənt] [ðæt] [wi:; wi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ju:; jʊ]
" **Because** — — **Why** , **it** **was** **so** **evident** **that** **we** **took** **it** **for** **granted** **you**
" 因为 — — 为什么 , 它 曾是 所以 明显 那 我们 采取 它 为了 的确 你
[nu:] . "
knew . "
知道 . "

“因为——为什么呢，这明明很明显，我们却想当然地认为你知道。”

" [wi:; wi] ? "
" **We** ? "
" 我们 ? "

“我们？ ”

" [jɔ:r; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ʌnd] [aɪ] , [jes] . "
" **Your** **uncle** **and** **I** , **yes** . "
" 你的 叔叔 和 我 , 是的 . "

“是的，我和你叔叔。”

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

[ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eni] [dʌʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] ['hi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] . "
There **doesn't** **seem** **to** **be** **any** **doubt** **in** **his** **mind** **that** **he's** **in** **love** **with** **me** . "
那里 不 似乎 到 是 任何 怀疑 在 他的 头脑 那 他是在 爱 和 我 . "

他似乎毫不怀疑自己爱上了我。

" [ɪg'zæktli] , ['mjʊriəl] ; [ænd; ʌnd] [hi:; hi] [ɪz] [rɪt] — [kwɪt] [rɪt] .
" **Exactly** , **Muriel** ; **and** **he** **is** **rich** — **quite** **rich** .
" 确切地 , 穆里尔 ; 和 他 是 富有的 — 相当 富有的 .

“没错，穆里尔；而且他很有钱——非常有钱。”

[waɪ] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hu:] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə] [kætʃ]
Why , **there** **are** **hundreds** **of** **girls** **in** **New** **York** **who** **would** **give** **their** **eyes** **to** **catch**
为什么 , 那里 是 数百 的 女孩们 在 新的 约克 WHO 会 给 他们的 眼睛 到 抓住
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

为什么？ 纽约有成百上千的女孩都愿意付出一切来吸引他的目光。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
Hundreds **of** **them** . "
数百 的 他们 . "

数百人。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] — — " ['mjʊriəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" **But** **he** **is** — — " **Muriel** **hesitated** .
" 但 他 是 — — " 穆里尔 犹豫了一下 .

“可是他——”穆里尔犹豫了一下。

" [jes] ? "
" **Yes** ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" ['hi:z] [nɑ:t] [jʌŋ] , ['æntɪ] . "
" **He's** **not** **young** , **Aunty** . "
" 他是 不是 年轻的 , 阿姨 . "

“他年纪不小了，阿姨。”

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ? "

" **What has that to do with it ?** "

" 什么 有 那 到 做 和 它 ？ "

“这跟这件事有什么关系？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

" **I don't know , but I should think it might have a good deal to do with**

" 我 不 知道 , 但 我 应该 思考 它 可能 有 一个 好的 交易 到 做 和

[,aɪ 'ti:] .

it .

它 .

“我不知道，但我认为这可能与此有很大关系。”

[dəʊnt] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] ?

Don't people say that the young love the young ?

不 人们 说 那 这 年轻的 爱 这 年轻的 ？

人们不是常说年轻人喜欢年轻人吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 104]**

" [页 -]

[第104页]

" [ænd; ənd] ['mæri] [ðəm; ðəm] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?

" **And marry them , you mean ?**

" 和 结婚 他们 , 你 意思是 ？

“你的意思是，娶她们为妻？”

['ri:əli] , [maɪ] [daɪr] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [roʊ'mæntɪk] ['nəʊfɪnz] !

Really , my dear , you have such romantic notions !

真的 , 我的 亲爱的 , 你 有 这样的 浪漫的 概念 !

亲爱的，你真是太有浪漫情怀了！

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɒts] [tu:; tə] [br'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ? "

In that case , what's to become of the old ? "

在 那 案件 , 是什么 到 变得 的 这 老的 ？ "

那样的话，旧的又该何去何从呢？

" [ðəə(r)] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [br'keɪm] [oʊld] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] .

" **They're supposed to have married before they became old , I should think .**

" 它们是 据称 到 有 已婚 前 他们 成为 老的 , 我 应该 思考 .

“我想，他们应该在变老之前结婚才对。”

[naʊ] , [aɪ][,eɪ 'em]['oʊnli] [eɪ'ti:n] .

Now , I am only eighteen .

现在 , 我 是 仅有的 十八 .

我现在只有十八岁。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪm]['oʊnli] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ,

I don't know — I'm only speculating about it ,

我 不 知道 — 我是 仅有的 推测 关于 它 ,

我不知道——我只是猜测而已。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['mɪstər] . ['steɪntən] ['veri] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

and I like Mr . Stainton very much — but when you think of a man of

和 我 喜欢 先生 . 斯坦顿 非常 很多 — 但 什么时候 你 思考 的 一个 男人 的

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ['mæɪrɪŋ] — —

his age marrying — —

他的 年龄 结婚 — —

我很喜欢斯坦顿先生——但是当你想到他这个年纪的男人结婚时——

" [əˈɡeɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌberi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **Again Mrs . Newberry interrupted .**
" 再次 太太 : 纽伯里 中断 :

纽伯里太太再次打断了她们。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] : [hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz] [ˈprestən] [ˈnuːˌberɪz] [waɪf]
She had her position to maintain : her position as Preston Newberry's wife
她 有 她 位置 到 维持 : 她 位置 作为 普雷斯頓 纽伯里 妻子
.
:
.

她必须保住自己的地位：她是普雷斯頓·纽伯里（Preston Newberry）的妻子。

" [ˈmjʊəriəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][kæən; kən] [ges] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,
" **Muriel , " she said , " I can guess what is in your mind ,**
" 穆里尔 , " 她 说 , " 我 能 猜测 什么 是 在 你的 头脑 ,
" "穆里尔,"她说,"我能猜到你在想什么。"

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [ges] [haʊ] [aɪ ˈtiː][gɔːt][ðer; ðər] .
but I cannot guess how it got there .
但 我 不能 猜测 如何 它 得到 那里 .

但我无法猜测它是怎么到那里的。

[juː; jʊ] [ʔɑːk] [em ˈiː] . "
You shock me . "
你 震惊 我 . "

你让我很震惊。

" [bʌt; bət] , [ˈæntɪ] — — "
" **But , Aunt — — "**
" 但 , 阿姨 — — "

“但是，阿姨——”

" [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
" **That is enough .**
" 那 是 足够的 .

够了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪl][ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [dɪˈskʌs] .
There are some things that a young girl should not discuss .
那里 是 一些 事物 那 一个 年轻的 女孩 应该 不是 讨论 .

有些事情年轻女孩不应该谈论。

" [ˈmjʊəriəl] [pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbɜːrɪŋ] [tʃiːks] .
" **Muriel put her hands to her burning cheeks .**
" 穆里尔 放 她 双手 到 她 燃烧 脸颊 .

穆里尔用手捂住滚烫的脸颊。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] !
" **Oh , you don't understand !**
" 哦 , 你 不 理解 !

“哦，你不明白！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [æt; ət][ɔːl] .
" **You don't understand at all .**
" 你 不 理解 在 全部 .

你根本不明白。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ！
I don't know what you mean ！
我 不 知道 什么 你 意思是 ！

我不知道你的意思！

[bʌt; bət] ['hiːz] ['fɪfti] ．
But he's fifty ．
但 他是 五十 ．

但他已经五十岁了。

" [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] ['sɒbd] ．
" She almost sobbed ．
" 她 几乎 啜泣 ．

她几乎要哭出来了。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ˈʌŋk(ə)] ['prestən] [sez] ．
" I don't care what Uncle Preston says ．
" 我 不 关心 什么 叔叔 普雷斯頓 说道 ．

“我不在乎普雷斯頓叔叔说什么。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['fɪfti] ！
I know he is fifty ！
我 知道 他 是 五十 ！

我知道他五十岁了！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; ei] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] ． [ˈnuː;beri] ， [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [aɪ 'tiː] ['breɪvli] ．
" It was a trying moment for Mrs ． Newberry , but she met it bravely ．
" 它 曾是 一个 尝试 片刻 为了 太太 ． 纽伯里 ， 但 她 遇见 它 勇敢地 ．

“对于纽伯里夫人来说，这是一个艰难的时刻，但她勇敢地面对了。”

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['mjʊəriəl] ．
She considered Muriel ．
她 经过考虑的 穆里尔 ．

她想起了穆里尔。

[ðen] ， [ɪn][ðə; ði] [glæs] ， [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ．
Then , in the glass , she considered her own image ．
然后 ， 在 这 玻璃 ， 她 经过考虑的 她 自己的 图像 ．

然后，她透过玻璃审视起自己的影像。

" [lʊk] [æt; ət][em 'iː] ， " [kə'mɑːndɪd] ['mɪsɪz] ． [ˈnuː;beri] ．
" Look at me , " commanded Mrs ． Newberry ．
" 看 在 我 ， " 命令 太太 ． 纽伯里 ．

“看着我，”纽伯里太太命令道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stiɪl] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'fed] [ˈterz] ， ['mjʊəriəl] [əu'beɪd] ．
Her eyes still suffused with unshed tears , Muriel obeyed ．
她 眼睛 仍然 弥漫 和 未开 眼泪 ， 穆里尔 服从 ．

穆里尔眼中仍噙着泪水，但她还是服从了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

" [aɪ] ， " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] — " [duː][aɪ] [lʊk] [oʊld] ？
" I , " said her aunt — " do I look old ？
" 我 ， " 说 她 阿姨 — " 做 我 看 老的 ？

“我，”她姑姑说，“我看上去老吗？ ”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [jʌŋ] ， [bʌt; bət]['mjʊəriəl] [lʌvd] [hɜːr; hər] ，
" She did not look young , but Muriel loved her ．
" 她 做过 不是 看 年轻的 ， 但 穆里尔 喜爱 她 ，

“她看起来并不年轻，但穆里尔很喜欢她。”

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [hu:m] [ə; eɪ][tʃaɪld] [lʌvz] [ˈseldəm] [groʊ] [oʊld] .
and those whom a child loves seldom grow old .
和 那些 谁 一个 孩子 爱 很少 生长 老的 .
孩子所爱的人很少会变老。

" [noʊ] , " [sed] [ˈmjəriəl] , [ˈlɔɪəli] .
" No , " said Muriel , loyally .
" 不 , " 说 穆里尔 , 忠诚地 .
“不,”穆里尔忠诚地说。

" [wel] , " [kənˈfest] [ˈeθəl] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈfɪfti] .
" Well , " confessed Ethel , " I am fifty .
" 出色地 , " 坦白 埃塞尔 , " 我 是 五十 .
“嗯,”埃塞尔坦白道, “我五十岁了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪfti] - [tuː] .
" She was fifty - two .
" 她 曾是 五十 - 二 .
她五十二岁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] , [ˈnoʊbli] [ˈɔːfərd] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ˈfæməli] [əˈfekʃ(ə)n] .
It was a sacrifice , nobly offered , upon the altar of family affection .
它 曾是 一个 牺牲 , 高贵地 提供 , 之上 这 坛 的 家庭 感情 .
这是为了表达对家庭感情的崇高奉献。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] [ɪf] [ˈsteɪntən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd]
She saw nothing in the future for her niece if Stainton could not be made
她 锯 没有什么 在 这 未来 为了 她 侄女 如果 斯坦顿 可以 不是 是 制成
[tuː; tə] [səˈfaɪs] .
to suffice .
到 足够了 .
她认为, 如果斯坦顿不能胜任, 她侄女就没有未来。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [tel] [ˈeniwʌn] .
" But , " she added , " you must never tell anyone .
" 但 , " 她 额外 , " 你 必须 绝不 告诉 任何人 .
“但是,”她补充道, “你绝对不能告诉任何人。”

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ˈfɪfti] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
All I want to explain to you is that fifty is nothing — absolutely nothing at all .
全部 我 想 到 解释 到 你 是 那 五十 是 没有什么 — 绝对地 没有什么 在 全部 .
我只想告诉你们, 五十根本不算什么——绝对不算什么。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] ,
" It is , however ,
" 它 是 , 然而 ,
然而, 事实是,

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [feɪt] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪsɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈfæməli] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [ʌnˈrekəɡnaɪzd] [baɪ]
the common fate of sacrifices made for family affection to go unrecognised by
这 常见的 命运 的 牺牲 制成 为了 家庭 感情 到 去 未被识别 经过
[ðə; ði][ˈfæməli] .
the family .
这 家庭 .

为家庭感情做出的牺牲往往得不到家人的认可, 这是常见的命运。

[ˈmjəriəl] , [ˈɑːnɪst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈtreɪnɪŋ] , [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] , [wʌz; wəz]
Muriel , honest within the limits of her limited training , clear - sighted , was
穆里尔 , 诚实的 之内 这 限制 的 她 有限的 训练 , 清除 - 目击者 , 曾是
[ʌnkənˈvɪnst] .
unconvinced .
不信服 .

穆里尔虽然受过有限的训练, 但她为人诚实, 目光敏锐, 因此并不相信。

" [ˈenihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] , " [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈɪznt] [ˈweðər] [hiː; hi] [ɪz] [oʊld] [ɔːr] [jʌŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz]
" **Anyhow** , " **she decided** , " **the question isn't whether he is old or young** , **I suppose**
" 无论如何 , " 她 决定 , " 这 问题 不是 无论 他 是 老的 或者 年轻的 , 我 认为
.
:
.

“总之,”她决定,“我想,问题不在于他是老是少。”

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [ɪz] : [duː] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
I guess the only question is : Do I love him ?
我 猜测 这 仅有的 问题 是 : 做 我 爱 他 ?

我想唯一的问题是: 我爱他吗?

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [læst] [naɪt] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðæt] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz]
I thought all last night perhaps you could answer that , but of course I was
我 想法 全部最后的 夜晚 也许 你 可以 回答 那 , 但 的 课程 我 曾是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

我昨晚一直在想或许你能回答这个问题, 但我当然错了。

[aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] .
I see that now .
我 看 那 现在 .

我现在明白了。

[aɪ] [der] [seɪ] [noʊ] [ˈpɜːrs(ə)n] [kæn; kən] [ˈevər] [ˈriːəli] [ˈænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n]
I dare say no person can ever really answer such a question but the person
我 敢 说 不 人 能 曾经 真的 回答 这样的 一个 问题 但 这 人
[ðæt] [æskz] [ˌaɪ ˈtiː] .
that asks it .
那 问 它 .

我敢说, 除了提问者本人之外, 没有人能够真正回答这个问题。

[aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] :
I was right in the first place :
我 曾是 正确的 在 这 第一的 地方 :

我一开始的判断就是对的:

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪˈself] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dəʊnt] [siːm] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt]
I have to find out for myself — and yet I don't seem able to find out
我 有 到 寻找 出去 为了 我 — 和 然而 我 不 似乎 有能力的 到 寻找 出去
[fɔːr; fər] [maɪˈself] ,
for myself ,
为了 我 ,

我必须自己去弄清楚——然而我似乎无法自己弄清楚。

[ˈiːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [**Pg 106**]
" [页 -]

[第106页]

[viː, aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈtoʊ]
FIRE **AND** **TOW**
火 和 拖

消防和拖车

[ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌberɪz] [ˈɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
Mrs . **Newberry's arguments** **were** **unavailing** .
太太 ． 纽伯里 论点 是 徒劳无功 ．

纽伯里太太的辩解毫无作用。

[hɜːr; həər] [pliːz] [feɪld] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɜːr; həər] [ˈjuːlədʒiːz] [ʌv; əv] [ˈsteɪntən] :
Her pleas failed **and** **so did** **her eulogies** **of Stainton** :
她 请 失败的 和 所以 做过 她 悼词 的 斯坦顿 ．

她的恳求失败了，她对斯坦顿的悼词也同样没有得到回应：

[bəʊθ][ʌv; əv] [ˈsteɪntən] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd] [ˈsteɪntən] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] .
both **of Stainton** **the** **hero** **and** **Stainton** **the** **rich man** .
两个都 的 斯坦顿 这 英雄 和 斯坦顿 这 富有的 男人 ．

既是英雄斯坦顿，又是富翁斯坦顿。

[hɜːr; həər] [terz] [səˈfaɪst] [nɑːt] .
Her **tears** **sufficed** **not** .
她 眼泪 足够了 不是 ．

她的眼泪还不够。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; həər] [ˈlʌntʃən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
There **was** **no** **course** **but** **to** **recall** **her** **luncheon** **engagement** .
那里 曾是 不 课程 但 到 记起 她 午餐 订婚 ．

她别无选择，只能想起她与人共进午餐的约定。

[hɜːr; həər] [ɪnˈkɑːmpɪtəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈʃɑːpənd] [hɜːr; həər] [tʌŋ] .
Her incompetence **in** **the** **matter** **sharpened** **her** **tongue** .
她 无能 在 这 事情 锋利 她 舌头 ．

她在这件事上的无能让她变得更加伶牙俐齿。

[ðeɪ] [ˈkwɑːrəld] .
They quarrelled .
他们 争吵 ．

他们吵架了。

[ˈmjʊəriəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] [ˈæŋɡər] , [fled][tuː; tə][hɜːr; həər] [oʊn] [ruːm] ;
Muriel , **in** **a** **tempest** **of** **sobbing** **anger** , **fled** **to** **her** **own** **room** ;
穆里尔 , 在 一个 暴风雨 的 啜泣 愤怒 , 逃亡 到 她 自己的 房间 ;

穆里尔怒火中烧，哭着逃回了自己的房间；

[ˈmɪsɪz] . [ˈnuːˌberɪ] [fled][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] .
Mrs . **Newberry** **fled** **to** **the** **luncheon** .
太太 ． 纽伯里 逃亡 到 这 午餐 ．

纽伯里夫人逃去参加午宴了。

[əˈpɑːn][hɜːr; həər] [rɪˈtʃːrən] [ˈeθəl] [faʊnd] [ðæt] [ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
Upon **her** **return** **Ethel** **found** **that** **Muriel** **had** **gone out** .
之上 她 返回 埃塞尔 成立 那 穆里尔 有 已消失 出去 ．

埃塞尔回来时发现穆里尔出去了。

[ˈprestən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] " [ˈstʌdi] ,
Preston **was** **in** **his** " **study** ,
普雷斯顿 曾是 在 他的 " 学习 ,

普雷斯顿当时在他的“书房”里，

" [ˈstʌdiŋ] [ðə; ði] [stɑːk] [rɪˈpɔːrts] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [striːt] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [ˈpeɪpər] ,
" **studying** **the** **stock** **reports** **in** **the** **Wall Street** **edition** **of** **his** **evening** **paper** ,
" 学习 这 库存 报告 在 这 墙 街道 版 的 他的 晚上 纸 ,

“他正在研究晚报华尔街版上的股票报告，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [ˈstreɪtweɪ] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɜːrˈself] .
and to him she straightway unburdened herself .
和 到 他 她 立刻 无负担 她自己 ；

她立刻向他倾诉了自己的所有烦恼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
" What do you think of it ?
" 什么 做 你 思考 的 它 ？

你觉得怎么样？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈbreθləsli] [ɪnˈkwaɪəd] .
" She breathlessly enquired .
" 她 气喘吁吁 询问 ；

她气喘吁吁地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈmedld] , " [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
" I think you meddled , " said her husband .
" 我 思考 你 干预 , " 说 她 丈夫 ；

“我觉得你多管闲事了，”她丈夫说。

" [bʌt; bət] , [ˈprestən] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] .
" But , Preston , the child came to me .
" 但 , 普雷斯顿 , 这 孩子 来了 到 我 ；

“但是，普雷斯顿，孩子是来找我的。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] . "
I didn't go to her . "
我 没有 去 到 她 ； "

我没去找她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
" If you didn't , it was no fault of yours .
" 如果 你 没有 , 它 曾是 不 过错 的 你的 ；

如果你没有这样做，那也不是你的错。

[juːv] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][gɔːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] .
You've been trying to get at her for God knows how long .
你已经 到过 尝试 到 得到 在 她 为了 上帝 知道 如何 长的 ；

你追她追了多久，天知道有多少年了。

[let] [hɜːr; həɹ][biː; bi] .
Let her be .
让 她 是 ；

随她去吧。

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [let][hɜːr; həɹ][biː; bi] , [ˈeθəl] .
For Heaven's sake , let her be , Ethel .
为了 天 清酒 , 让 她 是 , 埃塞尔 ；

看在上帝的份上，放过她吧，埃塞尔。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʃʊɹ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]
If you do , she is sure to take him , because I have always
如果 你 做 , 她 是 当然 到 拿 他 , 因为 我 有 总是

如果你那样做，她肯定会带走他，因为我一直

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ˈkerfəli] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ɪkˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
carefully given her to understand that she may expect nothing from me .
小心 给定 她 到 理解 那 她 可能 预计 没有什么 从 我 ；

仔细地告诉她，她不能指望从我这里得到任何东西。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌkɑːnjɪ'enjəs] [ə'baʊt] [ðæt] .
I have been conscientious about that .
我 有 到过 尽责的 关于 那 ：

我一直很认真地对待这件事。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['feɪvər] [ðɪs]
And she must know that we are doing her a good - sized favour this
和 她 必须 知道 那 我们 是 正在做 她 一个 好的 - 尺寸 偏爱 这
[ˈwɪntər] .
winter .
冬天 ：

她一定知道，我们这个冬天帮了她一个大忙。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][let][hɜːr; hər][ə'loʊŋ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [bɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] .
But if you don't let her alone , she is bound to botch the whole affair .
但 如果 你 不 让 她 独自的 , 她 是 边界 到 搞砸了 这 所有的 事务 ：

但如果你不让她自己做决定，她肯定会把整件事搞砸。

" [hiː; hi][pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ʌnd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He put aside his newspaper and prepared to go to that one of his**
" 他 放 旁边 他的 报纸 和 准备 到 去 到 那 一 的 他的
[klʌbz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ] [best] ['kɑːkteɪl] .
clubs at which he could obtain the best cocktail .
俱乐部 在 哪个 他 可以 获得 这 最好的 鸡尾酒 ：

他放下报纸，准备去他常去的一家俱乐部，那里能喝到最好的鸡尾酒。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['mjʊəriəl] ['entərd] [aɪ 'tiː] .
As he was about to leave the house , Muriel entered it .
作为 他 曾是 关于 到 离开 这 房子 , 穆里尔 进入 它 ：

正当他要离开房子时，穆里尔走了进来。

[ˈprestən] [smaɪld] .
Preston smiled .
普雷斯顿 微笑 ：

普雷斯顿笑了。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hello , " he said** .
" 你好 , " 他 说 ：

“你好,”他说。

" [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ?
" **Been for a walk ?**
" 到过 为了 一个 走 ?

“出去散步了吗? ”

" [ðə; ðɪ][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ʌnd] ['pætəntli] ['trʌblɪd] .
" **The girl was flushed and patently troubled** .
" 这 女孩 曾是 酡 和 显然 麻烦 ：

“女孩面色潮红，显然心事重重。”

" [jes] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈprestən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Yes , Uncle Preston , " she said** .
" 是的 , 叔叔 普雷斯顿 , " 她 说 ：

“是的，普雷斯顿叔叔,”她说。

" [hʌm] .
" **Hum** .
" 哼 ：

“哼。

[dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][maɪˈself] .
Just going myself .
只是 去 我 。

我自己去。

[ˈhaʊz] [ðə; ði] [ˈweðər] ? "
How's the weather ? "
怎么样 这 天气 ? "

天气怎么样？

" [ˈlʌvli] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmjʊriəl] .
" Lovely , " murmured Muriel .
" 迷人的 , " 低声说道 穆里尔 。

“真漂亮，”穆里尔低声说道。

[ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] .
She wanted to hurry to her room .
她 通缉 到 匆忙 到 她 房间 。

她想赶紧回房间。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[waɪ] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][əˈɡoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [[ʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] . "
Why , when I looked out a bit ago , I was sure it was raining . "
为什么 , 什么时候 我 看起来 出去 一个 少量 前 , 我 曾是 当然 它 曾是 下雨 。

“我刚才往外看的时候，还以为下雨了呢。”

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈreɪnɪŋ] .
" Oh , yes ; I believe it is raining .
" 哦 , 是的 ; 我 相信 它 是 下雨 。

“哦，是的；我想是在下雨。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] .
I didn't notice .
我 没有 注意 。

我没注意到。

" [ˈprestən] [ˈtʃʌkld] .
" Preston chuckled .
" 普雷斯顿 轻笑 。

普雷斯顿轻笑了一声。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [θɪk] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .
He put out a thick thumb and forefinger and pinched her cheek .
他 放 出去 一个 厚的 拇指 和 食指 和 捏 她 脸颊 。

他伸出粗壮的拇指和食指，捏了捏她的脸颊。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][blaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ˈnaʊədeɪz] [aɪ ˈtiː] [siːmz]
" I've always heard that love was blind , " he said , " but nowadays it seems
" 我已经 总是 听到 那 爱 曾是 瞎的 , " 他 说 , " 但 如今 它 似乎

[tuː; tə][biː; bi][ˈwɔːtər] - [pruːf] ,
to be water - proof ,
到 是 水 - 证明 ,

“我一直听说爱情是盲目的，”他说，“但如今看来，爱情似乎滴水不漏。”

[tuː] .
too .
也 。

也。

[lʊk] [hɪr] , [maɪ] [daɪ] : [jʊə; jər] [ænt] [hæz; həz] [bɪn] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][ɔ:r] [tu:] [tu;; tə][em 'i:] ,
Look here , my dear : your aunt has been dropping a hint or two to me ,
看 这里 , 我的 亲爱的 : 你的 阿姨 有 到过 下降 一个 暗示 或者 二 到 我 ,
听着, 亲爱的: 你姑姑一直在暗示我一些事情。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju;; jʊ] . "
and I congratulate you ."
和 我 祝贺 你 : "
我向你表示祝贺。

" [ɑ:n] [wʌt] ? " [æskt] ['mjəriəl] , ['brɪslɪŋ] ['ɪntu:] [ɪ'mɪ:diət] [rɪ'beljən] .
" On what ? " asked Muriel , bristling into immediate rebellion .
" 在 什么 ? " 问 穆里尔 , 竖起的 进入 即时 叛乱 .
“凭什么？”穆里尔问道，顿时怒火中烧，反抗起来。

[ə'gen] ['prestən] [tʃʌkld] .
Again Preston chuckled .
再次 普雷斯顿 轻笑 .
普雷斯顿又轻笑了一声。

" [tʌt] , [tʌt] !
" Tut , tut !
" 图坦卡蒙 , 教程 !
“啧啧！ ”

" [hi;; hi] [sed] : [hi;; hi] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃɪ]
" he said : he always treated her as if she
" 他 说 : 他 总是 治疗 她 作为 如果 她
他说：“他总是把她当作.....”

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] .
were the child that he had always maintained to his wife she was not .
是 这 孩子 那 他 有 总是 维持 到 他的 妻子 她 曾是 不是 .
而他一直向妻子坚称，她并不是他的孩子。

" [ju;; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
" You know well enough .
" 你 知道 出色地 足够的 .

你很清楚这一点。

['hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ænd; ənd] [wel] - [tu;; tə] - [du:] .
He's a fine fellow and well - to - do .
他是 一个 美好的 同伴 和 出色地 - 到 - 做 .
他是个很不错的人，而且家境富裕。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi;; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə] [ki:p] [ju;; jʊ][ɑ:n] [hɪr] [ɪn'defɪnətli] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi;; wi]
Even if we could afford to keep you on here indefinitely , which of course we
甚至 如果 我们 可以 买得起 到 保持 你 在 这里 无限期 , 哪个 的 课程 我们
[kɑ:nt] ,
can't ,
不能 ,

即使我们有能力让你无限期地留在这里，当然我们不可能做到这一点，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] .
it would be a good job .
它 会 是 一个 好的 工作 .

这将是—份好工作。

[ˈlʌki] [gɜ:rl] !
Lucky girl !
幸运的 女孩 !

她真幸运！

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [ˈæftər] [ðæt] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ni:s] [fri:] [əˈgen] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r'self] .
" He went out after that and left his wife's niece free again to hide herself .
" 他 去 出去 后 那 和 左边 他的 妻子的 侄女 自由的 再次 到 隐藏 她自己 .
“之后他出去了，又让妻子的侄女自由地躲藏起来。”

[bʌt; bət] [nɔ:t] [ɪnˈtaɪərli] .
But not entirely .
但 不是 完全 .

但并不完全如此。

[ˈeθəl] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [hɜ:r; həɪ] [dɪˈzaɪər] [fɔ:r; fər] [faɪˈnæləti] , [su:n] [tæpt] [æt; ət] [ˈmjəriəlz] [dɔ:r] .
Ethel , unable to resist her desire for finality , soon tapped at Muriel's door .
埃塞尔 , 无法 到 抵抗 她 欲望 为了 最终性 , 很快 轻敲 在 穆里尔的 门 .
埃塞尔无法抑制想要尽快了结此事的渴望，很快便敲响了穆里尔的房门。

" [ˈmjəriəl] !
" Muriel !
" 穆里尔 !

“穆里尔！ ”

" [ʃi:; ji] [kɔ:ld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] ,
For some time there was no answer ,
为了 一些 时间 那里 曾是 不 回答 ,
一段时间内都没有人接听。

[ðoo] [ˈmɪsɪz] . [ˈnu:;bəri] [meɪd] [ʃər] [ðæt] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [saʊndz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
though Mrs . Newberry made sure that she heard sounds within the room .
尽管 太太 . 纽伯里 制成 当然 那 她 听到 声音 之内 这 房间 .
不过，纽伯里夫人还是确保自己能听到房间里的声音。

" [ˈmjəriəl] ! "
" Muriel ! "
" 穆里尔 ! "

“穆里尔！ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hu:] [ɪz] [ðer; ðər] ? "
Who is there ? "
WHO 是 那里 ? "

谁在那里？

" [ɪts] [ˌem ˈi:] — [ænt] [ˈeθəl] . "
" It's me — Aunt Ethel . "
" 它是 我 — 阿姨 埃塞尔 . "

“是我——埃塞尔阿姨。”

" [jes] , [ænt] [ˈeθəl] ? "
" Yes , Aunt Ethel ? "
" 是的 , 阿姨 埃塞尔 ? "

“是的，埃塞尔阿姨？ ”

" [wel] , [ˈmjɔriəl] — [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ? " " Well , Muriel — are you all right ? " " 出色地 , 穆里尔 — 是 你 全部 正确的 ? "	“穆里尔，你还好吗？”
" [kwɑɪt] , [θæŋks] . " " Quite , thanks . " " 相当 , 谢谢 . "	“是的，谢谢。”
" [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] ? " " Don't you want anything ? " " 不 你 想 任何事物 ? "	你什么都不想要吗？
" [nʊʊ] . " " No . " " 不 . "	“不。”
" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ? " " Nothing at all ? " " 没有什么 在 全部 ? "	“什么都没有吗？”
" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . " Nothing at all , thank you . " 没有什么 在 全部 , 感谢 你 .	“没什么，谢谢。”
" ['eθəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] . " Ethel hesitated . " 埃塞尔 犹豫了一下 .	埃塞尔犹豫了一下。
" [bʌt; bət] , [ˈmjɔriəl] — — " But , Muriel — — " 但 , 穆里尔 — —	但是，穆里尔——
" [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'pærəntli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] ['eθəl] " The girl apparently waited for her aunt to finish the sentence that Ethel " 这 女孩 显然 等待 为了 她 阿姨 到 结束 这 句子 那 埃塞尔 [həd; həd][nɑ:t] [kəm'pli:tɪd] . " had not completed . " 有 不是 完全的 .	“女孩显然是在等她姑姑把埃塞尔没说完的话讲完。
" [ˈmjɔriəl] — — " Muriel — — " 穆里尔 — —	“穆里尔——
" [[pi: 'dʒi:] -] " [Pg 109] " [页 -]	[第109页]
" [jes] ? " Yes ? " 是的 ?	“是的？

" [ˈeθəl] [ˈsɔ:ftli] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] : [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .
" **Ethel softly tried the door : as she had supposed , it was locked .**
" 埃塞尔 轻轻 尝试 这 门 : 作为 她 有 据称 , 它 曾是 已锁定 .
埃塞尔轻轻地试着推开门：正如她所料，门锁着。

" [oʊ] , [ˈmjʊriəl] , [du:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][let][em ˈi:] [ɪn] . "
" **O , Muriel , do open the door and let me in .** "
" 哦 , 穆里尔 , 做 打开 这 门 和 让 我 在 . "
“哦，穆里尔，请开门让我进去。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [brˈkæz, brˈkɔ:z] , [ˈmjʊriəl] . "
" **Because , Muriel .** "
" 因为 , 穆里尔 . "
“因为，穆里尔。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But why ?**
" 但 为什么 ? "
“但为什么？ ”

[aɪm] — [aɪm] [ˈdresɪŋ] . "
I'm — I'm dressing . "
我是 — 我是 敷料 . "
我正在——我正在穿衣服。

" [bʌt; bət] — [ˈʃʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] , [ˈmjʊriəl] .
" **But — surely you know why , Muriel .**
" 但 — 一定 你 知道 为什么 , 穆里尔 .
“但是——你肯定知道为什么，穆里尔。”

[waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [kənˈfaɪd] [ɪn][em ˈi:] ?
Why won't you confide in me ?
为什么 惯于 你 信任 在 我 ?
你为什么不肯跟我倾诉？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænsər] ,
" **There was a long wait for the answer to this question , but the answer ,**
" 那里 曾是 一个 长的 等待 为了 这 回答 到 这 问题 , 但 这 回答 ,
[wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] ,
when it came ,
什么时候 它 来了 ,
“这个问题的答案等待了很久，但答案最终到来时，

[wʌz; wəz] [ˈrezəlu:t] [ɪˈnʌf] :
was resolute enough :
曾是 坚决 足够的 :
足够坚定：

" [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kənˈfaɪd] .
" **I've nothing to confide .**
" 我已经 没有什么 到 信任 .
我没有什么可倾诉的。

[pli:z] [goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , [ænt] [ˈeθəl] , [ænd; ənd] [li:v] [em ˈi:] [əˈləʊn] .
Please go away now , Aunt Ethel , and leave me alone .
请 去 离开 现在 , 阿姨 埃塞尔 , 和 离开 我 独自的 .
埃塞尔阿姨，请你现在就走吧，别再烦我了。

[pli:z] [du:].
Please do .
请 做 .

请这样做。

" [ˈeθəl] [went] .
" Ethel went .
" 埃塞尔 去 .

埃塞尔走了。

[ʃiː ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
She returned , of course , from time to time ,
她 返回 , 的 课程 , 从 时间 到 时间 ,

当然，她时不时会回来。

[wenˈevər] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈskju:s][ɔ:r][ə; eɪ] [nuː] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ; [bʌt; bət]
whenever she could think of a new excuse or a new suggestion ; but
每当 她 可以 思考 的 一个 新的 原谅 或者 一个 新的 建议 ; 但

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwʊstɪdˈwɜ:rstɪd] .
she was always worsted .
她 曾是 总是 最差 .

每当她能想到新的借口或新的建议时，她总是败下阵来。

[ˈmjəriəl][dɪd][nɑ:t] [dɪˈsend] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ʃɜr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈnuːˌberi]
Muriel did not descend to dinner that night until she was sure that Mr . Newberry
穆里尔 做过 不是 下降 到 晚餐 那 夜晚 直到 她 曾是 当然 那 先生 . 纽伯里
,
.
,

那天晚上，穆里尔直到确信纽伯里先生.....之后才下楼去吃晚饭。

[hu:z] [dɪˈtʃ:rənt] [ˈætɪtu:d] [ʃiː ʃi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈkɑʊntɪd] [əˈpɑ:n] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
whose deterrent attitude she instinctively counted upon , was there with her
谁 威慑 态度 她 本能地 计数 之上 , 曾是 那里 和 她
[ænt] .
 aunt .
阿姨 .

她本能地指望着姑妈的威慑作用，而姑妈当时就在那里。

[ʃiː ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn][nɑ:t][wʌns][wɪð; wɪθ] [ˈeθəl] .
She contrived to be left alone not once with Ethel .
她 人为的 到 是 左边 独自的 不是 一次 和 埃塞尔 .

她想方设法一次也没有单独和埃塞尔待在一起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːˌberi] [ˈhaʊshoʊld] [tuː; tə] [ˈbrekfəst]
It was the habit of the members of the Newberry household to breakfast
它 曾是 这 习惯 的 这 成员 的 这 纽伯里 家庭 到 早餐
[təˈgeðər] [ˈoʊnli][baɪ] [tʃæns] ,
together only by chance ,
一起 仅有的 经过 机会 ,

纽伯里一家人只有在偶然的情况下才会一起吃早餐。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [eɪt] [ˈseprətli] .
which meant that they generally ate separately .
哪个 意思是 那 他们 一般来说 吃 分别地 .

这意味着他们通常分开用餐。

[wen] ['θɜːzdiːz, 'θɜːzdeɪz] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , ['mjʊəriəl] [sent] [dʌʊn] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ]
When Thursday's luncheon was announced , Muriel sent down word that she
什么时候 星期四的 午餐 曾是 宣布 , 穆里尔 发送 向下 单词 那 她
[hæd; həd][ə, eɪ] ['hedeɪk] .
had a headache .
有 一个 头痛 .

周四午餐会宣布后，穆里尔捎信说她头疼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [wen] [ə, eɪ][gɜːrɪ] ['lɑːks] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ɑːn][juː; jʊ] ?
" **What do you do when a girl locks her door on you ?**
" 什么 做 你 做 什么时候 一个 女孩 锁 她 门 在 你 ?
“当一个女孩把你锁在门外时，你会怎么做？”

" [æskt] ['eθəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" **asked Ethel of her husband .**
" 问 埃塞尔 的 她 丈夫 .

“埃塞尔问她丈夫。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

" [ðeɪ] ['nevər] [lɑːk] [ðer; ðər] [dɔːz] [ɑːn][em 'iː] , " [sed] ['prestən] .
" **They never lock their doors on me , " said Preston .**
" 他们 绝不 锁 他们的 门 在 我 , " 说 普雷斯顿 .
“他们从来不会对我关门,”普雷斯顿说。

" [duː][biː; bi] ['sɪriəs] .
" **Do be serious .**
" 做 是 严肃的 .

请认真点。

[wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "
What in the world do you make of all this ? "
什么 在 这 世界 做 你 制作 的 全部 这 ? "

你到底是怎样看待这一切的？

" [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] ['nuː,bəri] ,
" **My dear , " answered Newberry ,**
" 我的 亲爱的 , " 回答 纽伯里 ,

“亲爱的,”纽伯里回答道。

" [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][,eɪ'em] ['bɔːðəd] [ə'baʊt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv]
" **the only thing I am bothered about is what you may already have made of**
" 这 仅有的 事物 我 是 烦恼 关于 是 什么 你 可能 已经 有 制成 的
[,aɪ 'tiː] .
it .
它 .

我唯一担心的是你可能已经对此作何反应。

[aɪm][ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə, eɪ] [mes] . "
I'm afraid you have made a mess . "
我是 害怕的 你 有 制成 一个 混乱 . "

恐怕你把事情搞砸了。

" [bʌt; bət] , ['prestən] — — "
" **But , Preston — — "**
" 但 , 普雷斯顿 — — "

“但是，普雷斯顿——”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] , [maɪ] [dɪr] .
" **There is nothing to be done now but to wait , my dear .**
" 那里 是 没有什么 到 是 完毕 现在 但 到 等待 , 我的 亲爱的 .
“亲爱的, 现在除了等待别无他法。”

" [soʊ][aɪˈtiː] [bɪˈfel] [ðæt] [wen] , [ɪgˈzæktli][æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
" **So it befell that when , exactly at nine o'clock that evening ,**
" 所以 它 发生 那 什么时候 , 确切地 在 九 点钟 那 晚上 ,
于是, 就在那天晚上九点整,

[steɪntənz] [kɑːrd][wʌz; wəz][sent] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] [ˈstæənə-d] , [mɪs] [ˈstæənə-dz] [ˈgɑːdiənz] ,
Stainton's card was sent up to Miss Stannard , Miss Stannard's guardians ,
斯坦顿 卡片 曾是 发送 向上 到 错过 斯坦纳德 , 错过 斯坦纳德 守护者 ,
斯坦顿的卡片被送给了斯坦纳德小姐及其监护人。

[wʌŋ][ʌv; əv] [huːm] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ] [ɪrɪz] [ˈveɪnli] [ɪnˈtent] ,
one of whom stayed long in the library with ears vainly intent ,
一 的 谁 入住 长的 在 这 图书馆 和 耳朵 徒劳地 意图 ,
其中一人长时间待在图书馆里, 竖起耳朵仔细聆听, 徒劳无功。

[wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɜːdz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈsteɪntən] [hɪmˈself]
were as much at sea regarding their ward's decision as was Stainton himself
是 作为 很多 在 海 关于 他们的 病房 决定 作为 曾是 斯坦顿 他自己
.
:
.

对于监护人的决定, 他们和斯坦顿本人一样感到困惑不解。
[ˈmjʊəriəlɪz] [oʊŋ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
Muriel's own emotional condition was no more enlightened .
穆里尔的 自己的 情绪 状况 曾是 不 更多的 开明 .
穆里尔自身的心理状态也好不到哪里去。

[laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈvɪʒənɪz] [ʌv; əv][ˈroʊməns] , [ænd; ənd] ,
Like all young people , she had had her visions of romance , and ,
喜欢 全部 年轻的 人们 , 她 有 有 她 愿景 的 浪漫 , 和 ,
像所有年轻人一样, 她也曾有过浪漫的幻想, 而且,

[laɪk][ðə; ði] [ˈvɪʒənɪz] [ʌv; əv][moʊst] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [hɜːrɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪnˈstrʌktɪd] , [ˌmɪsdɪˈrektɪd] ,
like the visions of most young people , hers had been uninstructed , misdirected ,
喜欢 这 愿景 的 最多 年轻的 人们 , 她的 有 到过 未经指导 , 方向错误 ,
[ˈmɪsəˈplaɪd] .
misapplied .
误用 .
和大多数年轻人的梦想一样, 她的梦想也缺乏指导、方向错误、应用不当。

[ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
All women , it has been said ,
全部 女性 , 它 有 到过 说 ,
据说, 所有女性

[bɪˈɡɪn] [laɪf][baɪ] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ə; eɪ][self] - [kriˈeɪtɪd] [prɪns] [ˈtʃɑːrmin] ,
begin life by having in their inmost heart a self - created Prince Charming ,
开始 生活 经过 拥有 在 他们的 最 心 一个 自己 - 创建 王子 迷人 ,
他们出生之初, 内心深处就构想出了一个自己想象中的白马王子。

[huː] [pruːvz] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ˈraɪv(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈdestɪnd] [ˈhʌzbəndz] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr]
who proves the strongest rival that their destined husbands have to endure
WHO 证明 这 最强 竞争对手 那 他们的 注定 丈夫们 有 到 忍受
.
:
.

谁会成为她们命中注定的丈夫们必须面对的最强劲的对手?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['mjʊəriəlz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] - !
Such a prince was as much Muriel's as he is other girls ' !
这样的 一个 王子 曾是 作为 很多 穆里尔的 作为 他 是 其他 女孩们 ' !

这样的王子既属于穆里尔，也属于其他女孩！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'nʊʊŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] , [frʌm; frəm]
She had created him unknowingly from the books she had read , from
她 有 创建 他 不知不觉地 从 这 图书 她 有 读 , 从

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] ,
the pictures she had seen ,
这 图片 她 有 已见 ,

她不知不觉地根据读过的书和看过的图片创造了他。

[aʊt] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][fɜːrst] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] : [ðə; ði] [stʌf]
out of blue sky and sunshine and the soft first breezes of Spring : the stuff
出去 的 蓝色的 天空 和 阳光 和 这 柔软的 第一的 微风 的 春天 : 这 东西

碧空如洗，阳光灿烂，春风拂面：这就是春天。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ʌv; əv] [driːmz] .
of dreams .
的 梦境 .

梦想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [eɪ'tiːn] [ænd; ənd][noʊ][ɪn] [skuːl] ,
But she was eighteen and no longer in school ,
但 她 曾是 十八 和 不 更长 在 学校 ,

但她已经十八岁了，不再上学了。

[ænd; ənd] ['steɪntən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['hæpi] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
and Stainton had given her a glimpse of the great happy thing that she
和 斯坦顿 有 给定 她 一个 一瞥 的 这 伟大的 快乐的 事物 那 她

[ək'septɪd] [æz; əz][laɪf] .
accepted as life .
公认 作为 生活 .

斯坦顿让她看到了她所接受的人生中那件无比幸福的事情。

[wʌt] [lækt] ?
What lacked ?
什么 缺乏 ?

还缺少什么？

[ˈsʌmθɪŋ] .
Something .
某物 .

某物。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃɪ] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ə'trɪbjʊːts] [ɪn][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [breɪn] .
While she descended the stairs she counted his attributes in her aching brain .
尽管 她 下降 这 楼梯 她 计数 他的 属性 在 她 疼痛 脑 .

她一边下楼，一边在疼痛难忍的脑海中细数着他的优点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [breɪv] , [wel] [ɪ'stiːmd] .
He was handsome , brave , well esteemed .
他 曾是 英俊的 , 勇敢的 , 出色地 尊敬的 .

他相貌英俊，勇敢无畏，备受尊敬。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jʌŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [jʌŋ] .
If he was not young , he did not seem anything but young .
如果 他 曾是 不是 年轻的 , 他 做过 不是 似乎 任何事物 但 年轻的 .

即使他不是年轻人, 看起来也一点都不年轻。

[wʌt] [wʌz; wəz] [juːθ] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] ?
What was youth , that it should be essential ?
什么 曾是 青年 , 那 它 应该 是 基本的 ?

青春是什么? 它为何如此重要?

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['juːnɪt][ʌv; əv] ['meɪzərmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
What did it amount to if it were but the unit of measurement for a
什么 做过 它 数量 到 如果 它 是 但 这 单元 的 测量 为了 一个
[laɪf] — [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — ['sʌmθɪŋ] ['sɪmplɪ] ['vɜːrb(ə)l] ?
life — a mere figure of speech — something simply verbal ?
生活 — 一个 仅仅 数字 的 演讲 — 某物 简单地 口头 ?

如果它仅仅是衡量生命的单位——一种修辞手法——一种纯粹的语言表达, 那它又能算什么呢?

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ðə; ðɪ][rɪ'æləti] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm] .
This man had , it appeared , the reality without the name .
这 男人 有 , 它 出现 , 这 现实 没有 这 姓名 .

这个人似乎拥有了没有名字的现实。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kwɔːləti] [wɜːrθ] [ɪf] [ɪts]['vɜːrtʃuː] [rɪ'zaidɪd] [ɪn][ɪts] [neɪm] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ɪts]
What was this quality worth if its virtue resided in its name and not in its
什么 曾是 这 质量 值得 如果它是 美德 居住地 在 它是 姓名 和 不是 在 它是
['sʌbstəns] ?
substance ?
物质 ?

如果一种品质的价值仅仅在于它的名字而不是它的实质, 那么这种品质又有什么价值呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ]['iːv(ə)n][æsk] [ðiːz] ['kwestʃənz] — [ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ]
Why should she even ask these questions — and why , when she asked , could she
为什么 应该 她 甚至 问 这些 问题 — 和 为什么, 什么时候 她 问 , 可以 她
[faɪnd][nɔʊ] ['ænsər] ?
find no answer ?
寻找 不 回答 ?

她为什么要问这些问题? 而且, 当她问的时候, 为什么却找不到答案?

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
She paused .
她 暂停 .

她停顿了一下。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [maɪt] [laɪ][ɪn][hɜːr; hər] .
It struck her suddenly that the fault might lie in her .
它 击 她 突然 那 这 过错 可能 说谎 在 她 .

她突然意识到, 错可能出在自己身上。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [lækt] .
Perhaps it was she that lacked .
也许 它 曾是 她 那 缺乏 .

或许是她自身有所欠缺。

[pər'hæps] — [æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] [meɪ] [siː] [æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] ['lændskeɪp] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] —
Perhaps — as a traveller may see an unfamiliar landscape by a lightning flash —
也许 — 作为 一个 游客 可能 看 一个 陌生 景观 经过 一个 闪电 闪光 —
[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðɪs] [naʊ] ;
she saw this now ;
她 锯 这 现在 ;

或许——就像旅行者可能通过闪电看到陌生的风景一样——她现在看到了这一切;

[ðə; ði] [lɔ:s] [maɪt] [bi; bi][nɑ:t][ɪn] ['steɪntən] ; [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet]
the loss might be not in Stainton ; it might be something that she had not yet
这 损失 可能 是 不是 在 斯坦顿 ; 它 可能 是 某物 那 她 有 不是 然而
[ə'kwɑɪd] .
acquired .
获得 .

斯坦顿的损失或许不在于她自身，而在于她尚未获得的东西。

[.ðer'ɪn] , [tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [klu:z] [tu; tə][ðə; ði] ['mʌd(ə)] .
Therein , to be sure , was the clew to the muddle .
其中 , 到 是 当然 , 曾是 这 线索 到 这 混乱 .
可以肯定的是，混乱的根源就在这里。

[ˈnɪrər] [ðæn; ðən][ðæt] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
Nearer than that lightning flash of the situation she did not come .
更近 比 那 闪电 闪光 的 这 情况 她 做过 不是 来 .
她没有像闪电般接近当时的局势。

[lʌv] , [æz; əz][wi; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪn]'aʊər; ɑ:r][sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ɪz][nɑ:t][æŋ; ən] ['elɪmənt] : [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]
Love , as we know it in our civilisation , is not an element : it is a
爱 , 作为 我们 知道 它 在 我们的 文明 , 是 不是 一个 元素 : 它 是 一个
[kəm'pɑ:zət] .
composite .
合成的 .

我们文明中所理解的爱情，不是一种元素，而是一种复合体。

[ɪn] [ðɪs] [gɜ:rl] ,
In this girl ,
在 这 女孩 ,
在这个女孩身上，

[dɪ'sendɪŋ] [tu; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ]
descending to meet the man that wanted to marry her and even now
下降 到 见面 这 男人 那 通缉 到 结婚 她 和 甚至 现在
[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [ʃi; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
ignorant of the answer she should give him ,
无知 的 这 回答 她 应该 给 他 ,
她下楼去见那个想娶她的男人，但即便如此，她仍然不知道该如何回答他。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['ɪgnərəns] .
there lay the Greater Ignorance .
那里 躺 这 更大的 无知 .
那里蕴藏着更大的无知。

[kəm'pænjənʃɪp] ,
Companionship ,
友谊 ,
友谊，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

[ə'fekʃ(ə)n] , ['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] — [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] [mɔ:r] — [ʃi; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
affection , kindly feeling — all these things and more — she had for him ;
感情 , 亲切地 感觉 — 全部 这些 事物 和 更多的 — 她 有 为了 他 ;
她对他充满了爱慕、温柔的感情——所有这些以及更多；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] [fɔ:rs] [ðæt] [weldz] [ænd; ənd] [ˈdɒmineɪts] [ænd; ənd] [fɔ:dʒz] [ðɪ:z]
but the omnipotent force that welds and dominates and forges these
但 这 无所不能 力量 那 焊接 和 占据主导地位 和 锻造厂 这些
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ˈɪntu:][wʌn] , [ˈju:nɪfaɪd] ,
elements into one , unified ,
元素 进入 一 , 统一 ,
但是, 那股将各种元素焊接、支配和锻造成一体的全力量量,

[ˈspɪrɪtʃuəl] , [ɪntəˈlektʃuəl] , [ænd; ənd][ˈbɑ:dɪli] [lʌv] ,
spiritual , intellectual , and bodily love ,
精神 , 知识分子 , 和 身体上的 爱 ,
精神上的爱、理智上的爱和肉体上的爱,

[ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [brɪˈgets] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃɪz] [aɪˈti:] — [ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [noʊ] ,
the law that begets this and nourishes it — this she did not as yet know ,
这 法律 那 产生 这 和 滋养 它 — 这 她 做过 不是 作为 然而 知道 ,
[hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] .
had never known .
有 绝不 已知 .
孕育并滋养这一切的法则——她当时还不知道, 也从未知道。

[ðə; ði] [ˈnu:ˌbəri] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [wi:ks] [brɪˈfɔ:r] .
The Newberry drawing - room was as it had been two weeks before .
这 纽伯里 绘画 - 房间 曾是 作为 它 有 到过 二 周 前 .
纽伯里客厅和两周前一样。

[ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ˈfaɪər] [dɑ:nst] [ˈoʊvər][ɪts] [ɡɪlt] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈprɪtɪnəs] , [ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈaɪvəri]
The crackling fire danced over its gilt - and - white prettiness , the heavy , ivory
这 噼啪作响 火 跳舞 超过 它是 镀金 - 和 - 白色的 美丽 , 这 重的 , 象牙
[ˈkɜ:tənz] , [wɪtʃ] [ˈfoʊldɪd][brɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] ,
curtains , which folded behind her ,
窗帘 , 哪个 折叠 在后面 她 ,
噼啪作响的火焰在她身后金白相间的华丽装饰和厚重的象牙色窗帘上跳跃舞动。

[ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
shut out all the world .
关闭 出去 全部 这 世界 .
与世隔绝。

[ˈsteɪntən] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:t] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Stainton rose from a seat beside the fire ,
斯坦顿 玫瑰 从 一个 座位 旁 这 火 ,
斯坦顿从火炉旁的座位上站了起来。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ləst][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
much as if he had been there since last she saw him .
很多 作为 如果 他 有 到过 那里 自从 最后的 她 锯 他 .
就好像她上次见到他时, 他就一直在那里一样。

[ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [si:md] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .
The interval of a fortnight seemed as nothing .
这 间隔 的 一个 两星期 似乎 作为 没有什么 .
两周的时间似乎微不足道。

[ʃi:; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [əˈgen] [haʊ] [tɔ:l][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [hi:; hi] [si:md] , [haʊ] [ˈvɪrəl] , [haʊ]
She noticed again how tall and strong and fine he seemed , how virile , how
她 注意到 再次 如何 高的 和 强的 和 美好的 他 似乎 , 如何 阳刚的 , 如何
[mʌtʃ] [ðə; ði][ˈmæstər] ,
much the master ,
很多 这 掌握 ,
她再次注意到他看起来多么高大强壮, 多么英俊, 多么充满活力, 多么像个主人。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [bʌt; bət][ʌv; əv] [hɪm'self] .
not only of his own fate but of himself .
不是 仅有的 的 他的 自己的 命运 但 的 他自己 .

不仅关乎他自己的命运，也关乎他自己。

[hi:; hi] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz] .
He came forward with outstretched hands .
他 来了 向前 和 伸展 双手 .

他伸出双手走了过来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [θɪŋz] [ˈoʊvər] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Have you thought things over ? " he asked .
" 有 你 想法 事物 超过 ? " 他 问 .

“你考虑清楚了吗？”他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [məˈnu:vərɪŋ] [naʊ] , [noʊ] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] .
There was no manoeuvring now , no backing and filling .
那里 曾是 不 机动 现在 , 不 后盾 和 填充 .

现在没有回旋余地，也没有倒车和补车的余地。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈpri:tens] [wʌz; wəz] [pæst] .
The time for pretence was passed .
这 时间 为了 虚伪 曾是 通过了 .

伪装的时代已经过去了。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — —
" I have thought of nothing else , and yet — and yet — —
" 我 有 想法 的 没有什么 别的 , 和 然而 — 和 然而 — —

“我什么都没想过，然而——然而——”

" [hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] ['slartli] ,
" His brows contracted slightly ,
" 他的 眉毛 合同 轻微地 ,

他的眉毛微微皱了起来，

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['stedi] [hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [taɪt] [reɪn][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd]
but he kept his steady hand upon the tight rein by which he was accustomed
但 他 保留 他的 稳定的 手 之上 这 紧的 缰绳 经过 哪个 他 曾是 习惯

[tu:; tə] [draɪv] [hɪm'self] .
to drive himself .
到 驾驶 他自己 .

但他依然稳稳地握着缰绳，就像他平时驾驭马匹那样。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ʃʊr] ?
" And yet you aren't sure ?
" 和 然而 你 不是 当然 ?

“可是你还是不确定？”

" [hi:; hi] [səˈplaɪd] .
" he supplied .
" 他 供应 .

他补充道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ?
" You have not been able to make up your mind ?
" 你 有 不是 到过 有能力的 到 制作 向上 你的 头脑 ?

你还没拿定主意吗？

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" She hung her head .
" 她 悬挂 她 头 .

她低下了头。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg]
On the edge of the hearth - rug
在 这 边缘 的 这 炉 - 小地毯

在壁炉地毯的边缘

[,piː 'dʒiː] -
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ʃiː; ʃi] [treɪst] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʊʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [biːd] - [im'brɔɪdəd] [ˈslɪpər] .
she traced a stupid figure with the toe of her bead - embroidered slipper .
她 追踪 一个 愚蠢的 数字 和 这 脚趾 的 她 珠子 - 绣花 拖鞋 .

她用绣着珠子的拖鞋的鞋尖画了一个愚蠢的图案。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [traɪd] .
" I can't tell , she said , I've tried .
" 我 不能 告诉 , " 她 说 , " 我已经 尝试 .

“我分辨不出来,”她说,“我试过了。”

[aɪv] [traɪd] [ˈveri] [hɑːrd] — — "
I've tried very hard — — "
我已经 尝试 非常 难的 — — "

我已经尽力了——”

" [tuː; tə] [ʌv] [em 'iː] ? "
" To love me ? "
" 到 爱 我 ? "

爱我?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [ə'pɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːnɪst] .
" She wished to be honest ; she determined upon being honest .
" 她 希望 到 是 诚实的 ; 她 决定 之上 存在 诚实的 .

她希望诚实; 她决心诚实。

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
She owed him that , even should it hurt him .
她 欠款 他 那 , 甚至 应该 它 伤害 他 .

她亏欠他这个, 即使这会伤害他。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt][tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ] ,
" No , she said , not to love you ; for if I had to try to love you ,
" 不 , " 她 说 , " 不是 到 爱 你 ; 为了 如果 我 有 到 尝试 到 爱 你 ,

“不,”她说,“我不想爱你; 因为如果我必须尝试去爱你,

[aɪ 'tiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈriːəl] [ʌv] [æt; ət][ɔːl] , [wʊd] [aɪ 'tiː] ?
it wouldn't be real love at all , would it ?
它 不会 是 真实的 爱 在 全部 , 会 它 ?

那根本就不是真爱, 对吧?

[wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌz; wəz] [ˈweðər] [aɪ][duː] [ʌv] [juː; jʊ] [naʊ] .
What I tried to find out was whether I do love you now .
什么 我 尝试 到 寻找 出去 曾是 无论 我 做 爱 你 现在 .

我试图弄清楚的是, 我现在是否还爱你。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
" It was on his lips to say that ,
" 它 曾是 在 他的 嘴唇 到 说 那 ,
“他本来想这么说的,”

[æz; əz] ['fɒrli] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [wʊd] [nɑ:t] [kri'eɪt] [lʌv] , [soʊ] , [ɪf] [lʌv] [wʌz; wəz] ,
as surely as trying to love would not create love , so , if love was ,
作为 一定 作为 尝试 到 爱 会 不是 创造 爱 , 所以 , 如果 爱 曾是 ,
就像试图去爱并不能创造爱一样, 如果爱是存在的,

[aɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t] [bi:; bi] [sɔ:t] .
it need not be sought .
它 需要 不是 是 寻求 .
无需刻意寻找。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['endɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n] [ðæt] ,
But she raised her face when she ended , and , when the light fell upon that ,
但 她 提高 她 脸 什么时候 她 结束 , 和 , 什么时候 这 光 跌倒 之上 那 ,
但她说完后抬起了脸, 当光线照到她脸上时,

[hi:; hi] [fəɹ'gɑ:t] [ɔ:l] ['kæzʊɪstri] .
he forgot all casuistry .
他 忘了 全部 诡辩 .
他忘了所有诡辩之术。

[hɜ:r; həɹ] [slɪm] ['fɪgjəɹ] [dʒʌst] ['entəɪɪŋ] [ə'pɑ:n] ['wʊmən'hʊd] , [hɜ:r; həɹ] [blu:;] - [blæk] [her] ,
Her slim figure just entering upon womanhood , her blue - black hair ,
她 苗条的 数字 只是 进入 之上 女性 , 她 蓝色的 - 黑色的 头发 ,
她纤细的身材正值青春年华, 一头蓝黑色的头发,

[hɜ:r; həɹ] [dæmp] [red] [lɪps] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [dɑ:rk] [aɪz] : [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd]
her damp red lips and her great dark eyes : she was as he had
她 潮湿 红色的 嘴唇 和 她 伟大的 黑暗的 眼睛 : 她 曾是 作为 他 有
[si:n] [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] ,
seen her first ,
已见 她 第一的 ,
她湿润的红唇和她那双深邃的大眼睛: 她和他初次见到她时一模一样。

[laɪk] [æn; ən] ['i:vɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [hi:; hi] [rɪ'flektrɪd] :
like an evening in the woods , he reflected :
喜欢 一个 晚上 在 这 树林 , 他 反映 :
他心想, 就像在树林里度过一个夜晚一样:

[wɔ:rm] [ænd; ənd] ['dʌski] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [lʌv; əv] [stɑ:rz] .
warm and dusky and bathed in the light of stars .
温暖的 和 昏暗 和 洗澡 在 这 光 的 明星 .
温暖而昏暗, 沐浴在星光之中。

[kwɑɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hoʊɪli] [wɪðəʊt] [ˌpri:,medɪ'teɪʃn] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd]
Quite suddenly and wholly without premeditation he came to her and
相当 突然 和 完全 没有 预谋 他 来了 到 她 和
[si:zd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:t] [pɑ:mz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ku:l] [hændz] .
seized her hot palms in his cool hands .
查获 她 热的 棕榈树 在 他的 凉爽的 双手 .
他突然毫无预谋地走到她面前, 用他冰凉的手抓住了她滚烫的手掌。

[fɔ:r; fəɹ] ['jɪrz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['mæstərd] ['pæʃ(ə)n] ; [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [lʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['æftəɹ] [ðə; ði]
For years he had mastered passion ; now , at this sight of her after the
为了 年 他 有 精通 热情 ; 现在 , 在 这 视线 的 她 后 这
[tu:] [wi:ks] - [sepə'reɪʃn] ,
two weeks ' separation ,
二 周 - 分离 ,
多年来他早已驾驭了激情; 如今, 在分离两周后再次见到她时,

[ˈpæʃ(ə)n] [ˈmæstəd] [hɪm; ɪm] .
passion mastered him .
热情 精通 他 .

他被激情所控制。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [snæpt] .
The rein had snapped .
这 缰绳 有 啪啪 .

缰绳断了。

" [ˈmjʊriəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] .
" **Muriel** , " **he said** , " **I can make you love me** .
" 穆里尔 , " 他 说 , " 我 能 制作 你 爱 我 .

“穆里尔,”他说,“我可以让你爱上我。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .
You don't know — there are things you don't know .
你 不 知道 — 那里 是 事物 你 不 知道 .

你不知道——有些事情你不知道。

[aɪ][kæən; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] .
I can make you love me .
我 能 制作 你 爱 我 .

我可以让你爱上我。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
Do you hear that ?
做 你 听到 那 ?

你听到了吗?

[ˈmjʊriəl] ?
Muriel ?
穆里尔 ?

穆里尔?

[ˈænsər] !
Answer !
回答 !

回答!

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] .
I will make you love me .
我 将要 制作 你 爱 我 .

我会让你爱上我。

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会!

" [fiː; fi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She looked up at his face** .
" 她 看起来 向上 在 他的 脸 .

她抬头看着他的脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈlaɪt] [æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [siːn] [ˈeni] [ˈmænz] .
It was alight as she had never yet seen any man's .
它 曾是 点燃 作为 她 有 绝不 然而 已见 任何 男人的 .
她从未见过男人的雄风，那感觉真是太棒了。
[ðen] , [brɪfɔːr] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈænsər] , [fiː; ji]
Then , before she had gathered her breath to give him an answer , she
然后 , 前 她 有 聚集 她 气息 到 给 他 一个 回答 , 她
[wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
was seized by him .
曾是 查获 经过 他 .

然后，在她还没来得及喘口气回答他之前，她就被他抓住了。
[fiː; ji][wʌz; wəz] [krʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [fiː; ji][wʌz; wəz] [held] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːrmz] .
She was crushed to him ; she was held tight in his strong arms .
她 曾是 碎 到 他 ; 她 曾是 握住 紧的 在 他的 强的 武器 .

她被他紧紧地抱在怀里；她被他强壮的双臂紧紧地搂在怀里。
[fiː; ji][wʌz; wəz] [hɜːrt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz] [hɜːrt] , [ðer; ðər][lɪps] [met] .
She was hurt , and , as she was hurt , their lips met .
她 曾是 伤害 , 和 , 作为 她 曾是 伤害 , 他们的 嘴唇 遇见 .
她受伤了，就在她受伤的那一刻，他们的嘴唇碰在了一起。

[ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)] — [oʊ] , [fiː; ji][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)] — [ˈhæpənd] .
The miracle — oh , she was sure now that it was the miracle — happened .
这 奇迹 — 哦 , 她 曾是 当然 现在 那 它 曾是 这 奇迹 — 发生 .
奇迹发生了——哦，她现在确信这就是奇迹。

[ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .
Something new clutched at her throat .
某物 新的 紧握 在 她 喉 .
有什么东西紧紧地扼住了她的喉咙。
[ˈsʌmθɪŋ] [nuː] , [ˈwʌndərfəli] , [ˈterɪfaɪɪŋli] , [dɪˈlɪʃəsli] [nuː] ,
Something new , wonderfully , terrifyingly , deliciously new ,
某物 新的 , 太棒了 , 令人毛骨悚然 , 美味 新的 ,
全新的事物，奇妙的、可怕的、令人垂涎的新事物，

[ɡrɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [əˈθrɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
gripped at her heart and set her whole body athrill and trembling .
紧握 在 她 心 和 放 她 所有的 身体 刺激 和 发抖 .
一阵剧痛攫住了她的心脏，让她全身颤抖不已。

[ðə; ði] [blʌd] [ˈpʌʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtempəlz] .
The blood pounded in her temples .
这 血 猛击 在 她 寺庙 .
她太阳穴一阵阵地跳动。

[fiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈvaɪələt] [mɪst] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪd]
She tried to look at him , but a violet mist covered her eyes and hid
她 尝试 到 看 在 他 , 但 一个 紫色 薄雾 涵盖 她 眼睛 和 隐藏
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
她想看他，但一团紫色的雾气蒙蔽了她的双眼，也遮住了他的身影。

" [kɪs] [emˈiː] !
" Kiss me !
" 吻 我 !
“吻我！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [left] [hɜːrɪz] .
" **she was whispering as his lips left hers** .
" 她 曾是 耳语 作为 他的 嘴唇 左边 她的 ；

“当他的嘴唇离开她的嘴唇时，她低声说道。”

" [kɪs] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] .
" **Kiss me again** .
" 吻 我 再次 ；

再吻我一次。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] .
I know now .
我 知道 现在 ；

我现在明白了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 ！

我爱你！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 115]**
" [页 -]

[第115页]

[ˌviː,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
VIII
八

第八

" [ðə; ði] [wɜːrld] - [wɪˈðəʊt] - [end] [ˈbɑːrgən]
" **THE WORLD - WITHOUT - END BARGAIN**
" 这 世界 - 没有 - 结尾 便宜货

《无尽的交易》

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] .
" **And so they were married** .
" 和 所以 他们 是 已婚 ；

于是他们结婚了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;beri] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd]
Mrs . Newberry had her way : they were married within the month and
太太 ； 纽伯里 有 她 方式 ； 他们 是 已婚 之内 这 月 和
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
within the church .
之内 这 教会 ；

纽伯里太太如愿以偿：他们在一个月内在教堂举行了婚礼。

[ˈprestənz] [ˈtrʌblz] , [ˈmiːnwaɪl] , [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [bɔːrn] [ɪn]
Preston's troubles , meanwhile , were hard to bear , and were not borne in
普雷斯顿的 麻烦 , 同时 , 是 难的 到 熊 , 和 是 不是 出生 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 ；

与此同时，普雷斯顿的困境令人难以承受，他也没有默默忍受。

[baɪ] [feɪθ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˈnoʊtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezbɪˈtɪriən] ;
By faith , as has been noted , he was a Presbyterian ;
经过 信仰 , 作为 有 到过 著名的 , 他 曾是 一个 长老会 ；

如前所述，他因信仰而成为一名长老会教徒；

[bʌt; bət][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊ(ə)] [pəˈzi(ə)n] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkʌmbənt] [tuː; tə] [əˈtend] [əˈkeɪz(ə)nəli]
but by reason of his social position it was incumbent to attend occasionally
但 经过 原因 的 他的 社会的 位置 它 曾是 现任 到 出席 偶尔
— [soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][fækt] ,
— **so often , in fact ,**
— 所以 经常 , 在 事实 ,

但由于他的社会地位，他有义务偶尔出席——事实上，他经常出席。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] — [æn; ən] [ɪˈstæbliʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt]
as he went to church at all — an establishment of the Protestant
作为 他 去 到 教会 在 全部 — 一个 建立 的 这 新教
[ɪˈpɪskəpl] [pəˈsweɪz(ə)n] .
Episcopal persuasion .
圣公会 劝说 .

他根本不去教堂——那是新教圣公会的一个机构。

[jet] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
Yet it appeared , when he came to arrange for the wedding of his wife's
然而 它 出现 , 什么时候 他 来了 到 安排 为了 这 婚礼 的 他的 妻子的
[niːs] ,
niece ,
侄女 ,

然而，当他前来安排妻子侄女的婚礼时，事情似乎就发生了变化。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] ,
which was the first he had ever arranged for ,
哪个 曾是 这 第一的 他 有 曾经 安排 为了 ,
这是他第一次安排这样的活动。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [dɪˈstɪŋkjənz] [əˈbaʊt] [ˈwedɪŋz] [kənˈsɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
that there were ecclesiastical distinctions about weddings concerning which he had
那 那里 是 教会的 区别 关于 婚礼 有关 哪个 他 有
[ˈnevər] [ˈpriːviəsli] [driːmd] .
never previously dreamed .
绝不 之前 梦见 .

他以前从未想过，教会对婚礼竟然有如此不同的规定。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] [wer] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈsʌndeɪ]
There were certain churches where one was expected to be a regular Sunday
那里 是 肯定 教堂 在哪里 一 曾是 预期的 到 是 一个 常规的 星期日
[əˈtendənt] ;
attendant ;
服务员 ;

有些教会要求信徒每周日都必须到场做礼拜；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] , [ðiːz] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrv] : [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] , [tuː; tə]
but when it came to a wedding , these would not serve : a wedding , to
但 什么时候 它 来了 到 一个 婚礼 , 这些 会 不是 服务 : 一个 婚礼 , 到
[biː; bi] [ˈsoʊʃəli] [kəˈrekt] ,
be socially correct ,
是 社会 正确的 ,

但到了婚礼上，这些就不合适了：一场婚礼，按照社交礼仪来说，

[mʌst; məst] [əˈkɜːr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] , [əˈpærəntli] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈevər]
must occur in one of two or three churches in which , apparently , nothing else ever
必须 发生 在 一 的 二 或者 三 教堂 在 哪个 , 显然 , 没有什么 别的 曾经
[əˈkɜːrd] .
occurred .
发生 .

这件事必定发生在两三座教堂中的一座，而且显然，这两座教堂里从来没有发生过其他任何事情。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][set] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] ,
They seemed to be set aside for the exclusive business of marrying ,
他们 似乎 到 是 放 旁边 为了 这 独家的 商业 的 结婚 ,
它们似乎被专门用于结婚这一专属业务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mæɪɪd] ['oʊnli] [ɪk'sklu:sɪv] ['pi:p(ə)l] .
and they married only exclusive people .
和 他们 已婚 仅有的 独家的 人们 .
他们只与地位显赫的人结婚。

[θru:] [wʌnz] ['sekstən][wʌn] ['rentɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [æz; əz][wʌn] [rents] [ðə; ði] ['bɜ:rkli] [laɪ'si:əm] ,
Through one's sexton one rented one of these as one rents the Berkeley Lyceum ,
通过 一个人的 教堂司事 一 租来的 一 的 这些 作为 一 租金 这 伯克利 利塞姆 ,
[seɪv] [ðæt] ,
save that ,
节省 那 ,
通过教堂执事, 人们可以像租用伯克利文理中学一样租用这些教堂, 只不过,

[ɪn][ðə; ði]
in the
在 这
在

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]
[第116页]

['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪts] ['rektər] [ɪz] [θroʊn] [ɪn][fɔ:r; fər] [gʊd] ['meʒər] ; [ðen] ,
matter of the wedding church , its rector is thrown in for good measure ; then ,
事情 的 这 婚礼 教会 , 它是 校长 是 抛掷 在 为了 好的 措施 ; 然后 ,
至于婚礼教堂的事, 连教堂的牧师也牵扯其中; 然后,

[wen] [wʌn] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [wʌnz] [frend] ['bʌɡɪnz] , [ðə; ði][kəm'pəʊzər] , [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
when one proposed to introduce one's friend Buggins , the composer , to play the
什么时候 一 建议的 到 介绍 一个人的 朋友 巴金斯 , 这 作曲家 , 到 玩 这
['wedɪŋ] - ['ma:tʃɪz] ,
wedding - marches ,
婚礼 - 游行 ,
当有人提议介绍自己的朋友、作曲家巴金斯来演奏婚礼进行曲时,

[wʌn][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃəz] ['regjələr] ['ɔ:rgənɪst] [wʌz; wəz] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
one was told that only the church's regular organist was permitted to play the
一 曾是 讲述 那 仅有的 这 教会的 常规的 管风琴师 曾是 允许 到 玩 这
[tʃɜ:rtʃəz] [su:'pɜ:rb]['ɔ:rgən] ,
church's superb organ ,
教会的 高超 器官 ,
有人告诉他们, 只有教堂的常驻管风琴师才能演奏教堂里那架精美的管风琴。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [wʌn] ['ri:əli] [rɪ'kwaɪəd]['mju:zɪk] ,
and that , if one really required music ,
和 那 , 如果 一 真的 必需的 音乐 ,
如果真的需要音乐的话,

[ðə; ði] ['regjələr] ['ɔ:rgənɪst] [kʊd; kəd][bi:; bi] [haɪrd] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] " [soʊ] [mʌtʃ] " [wʌz; wəz]
the regular organist could be hired at so much — and " so much " was
这 常规的 管风琴师 可以 是 雇用 在 所以 很多 — 和 " 所以 很多 " 曾是
[nɑ:t][soʊ] ['plezn̩tli] [ɪn'defɪnət] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] .
not so pleasantly indefinite as it sounded .
不是 所以 愉快 不定 作为 它 听起来 .
聘请一位固定的管风琴师需要支付一定的费用——而“一定费用”这个数字并不像听起来那么令人愉快地模糊不清。

" [aɪ] [ˈnevər] [brɪʃɔːr] [ˈriələɪzd] [wɒt] [maɪ] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [went] [θruː] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [sed]
" **I never before realised what my father - in - law went through for me , " said**
" 我 绝不 前 意识到 什么 我的 父亲 - 在 - 法律 去 通过 为了 我 , " 说
[ˈprestən] .
Preston .
普雷斯顿 .

“我以前从未意识到我的岳父为了我经历了什么,”普雷斯顿说。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [soʊ][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi] ,
" **Things are never so hard as you think they'll be ,**
" 事物 是 绝不 所以 难的 作为 你 思考 他们会 是 ,
事情永远不会像你想象的那么难,
" [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈkʌmfərt] .
" **said his wife in an effort at comfort .**
" 说 他的 妻子 在 一个 努力 在 舒适 .

“他的妻子试图安慰他。”

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkʌmfərtɪd] [ˈnuː,beri] .
" **Things are always worse , " replied the uncomforted Newberry .**
" 事物 是 总是 更糟 , " 回复 这 不安 纽伯里 .
“情况总是更糟,”纽伯里沮丧地回答道。

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪl] [ˈnevər] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmæɪdʒ] .
" **Thank the Lord , I'll never have to arrange for another marriage .**
" 感谢 这 主 , 患病的 绝不 有 到 安排 为了 其他 婚姻 .
“感谢上帝, 我再也不用操办另一场婚姻了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈheɪvənz] [ˈbɪznəs] , [ˈenihaʊ] :
I thought that was Heaven's business , anyhow :
我 想法 那 曾是 天 商业 , 无论如何 :
我认为那是天上的事:

[aɪ] [θɔːt] [ˈmæɪrɪdʒz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
I thought marriages were made in heaven .
我 想法 婚姻 是 制成 在 天堂 .
我原以为婚姻是天作之合。

[aɪd] [ˈræðər] [biː; bi][ðə; ði] [ædˈvæns] [ˈeɪdʒənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnstrəl] [[oʊ] .
I'd rather be the advance agent of a minstrel show .
ID 相当 是 这 进步 代理人 的 一个 吟游诗人 展示 .
我宁愿去当滑稽剧团的先遣经纪人。

" [stiɪl] ,
" **Still ,**
" 仍然 ,
“仍然,

[ɪn][sʌm; səm] [ˈfæʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] — [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈnuː,beri] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpepərz] [wɜːr; wər]
in some fashion or other — and Mrs . Newberry and the papers were
在 一些 时尚 或者 其他 — 和 太太 : 纽伯里 和 这 文件 是
[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈfæʃ(ə)n] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] .
satisfied that it was the very best fashion — the thing was accomplished .
使满意 那 它 曾是 这 非常 最好的 时尚 — 这 事物 曾是 完成 .
无论如何——纽伯里夫人和报社都认为这是最好的方式——这件事就此完成了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] " [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈdɪnər] " [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈeθəl] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]
There was an immediate " Engagement Dinner " given by Ethel ; there were
那里 曾是 一个 即时 " 订婚 晚餐 " 给定 经过 埃塞尔 ; 那里 是
[ˈʌðər] [ˈdɪnəz] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈdʒɪm] ;
other dinners given by Jim ;
其他 晚餐 给定 经过 吉姆 ;

埃塞尔立即举办了“订婚晚宴”; 吉姆也举办了其他晚宴;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlʌntʃən] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ˈmʃəriəl][ænd; ənd][ðə; ði] ; [ðen] ,
there were luncheons given by friends of Muriel and the Newberrys ; then ,
那里 是 午餐会 给定 经过 朋友们 的 穆里尔 和 这 纽伯瑞 ; 然后 ,
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

穆里尔和纽伯里家的朋友们举办了午餐会；然后，最后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [steɪntənz] [ˈbætʃələr] - [ˈsʌpər] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [hoʊlt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌʃəz] - [tuː; tə] -
there was Stainton's bachelor - supper to George Holt and the ushers - to -
那里 曾是 斯坦顿 学士 - 晚餐 到 乔治 霍尔特 和 这 引座员 - 到 -
[biː; bi] , [huːm] [hoʊlt][hæd; həd] [kəˈlektɪd] , [held][æt; ət] [ˈʃeriːz] ,
be , whom Holt had collected , held at Sherry's ,
是 , 谁 霍尔特 有 集 , 握住 在 雪利酒 ,
还有斯坦顿为乔治·霍尔特和他召集来的未来招待员们举办的单身晚宴，地点在谢里家。

[ˈwens] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi]
whence everybody
何处 大家

所有人

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ɪkˈsept] [ðə; ði][hoʊst] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈsoʊʃəli] [ˈrekwɪzɪt] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənəs]
except the host departed in one of the four socially requisite stages of drunkenness
除了 这 主持人 已离开 在 一 的 这 四 社会 必需品 阶段 的 酒醉
,
/
,

除非主人在醉酒的四个社交必要阶段之一离开，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈklaɪmæks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhaɪrd] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][ˈhaɪrd] [ˈpɑːrsn] , [ðə; ði] [fraːk] [koʊts]
and so the climax , with the hired church , the hired parson , the frock coats
和 所以 这 高潮 , 和 这 雇用 教会 , 这 雇用 牧师 , 这 连衣裙 外套
,[ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [aɪz] ,
,
the staring eyes ,
,
这 凝视 眼睛 ,

于是，高潮来了，雇来的教堂，雇来的牧师，礼服，凝视的目光，

[ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [dɪˈmjər] [ˈbraɪdzˌmeɪdʒ] ,
the odour of flowers , the demure bridesmaids ,
这 气味 的 花朵 , 这 端庄 伴娘 ,
花香，端庄的伴娘们

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhaɪrd] [ˈɔːrgənɪst] [ˈpleɪɪŋ] [ˈwaːɡnə] [ænd; ənd] [ˈmendlsn] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ðæt]
and the hired organist playing Wagner and Mendelssohn and " The Voice That
和 这 雇用 管风琴师 玩耍 瓦格纳 和 门德尔松 和 " 这 嗓音 那
[briːðd] [ɔː(r)] [ˈiːdn] .
Breathed O'er Eden .
呼吸 超过 伊甸园 .

聘请的管风琴师演奏瓦格纳、门德尔松和《吹拂在伊甸园上的声音》。

" [ˈsteɪntən] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] , [wʌz; wəz][ˈnevər][ˈiːv(ə)n] [əˈwer] [ðæt][æt; ət]
" Stainton did not long remember all these things , was never even aware that at
" 斯坦顿 做过 不是 长的 记住 全部 这些 事物 , 曾是 绝不 甚至 意识到的 那 在
[ðɪs] [ˈwedɪŋ] ,
this wedding ,
这 婚礼 ,

“斯坦顿并没有长时间记住所有这些事情，甚至从未意识到在那场婚礼上，

[æz; əz][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpʌblɪk] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ðæt] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
as at all the other public demonstrations that go by the same name ,
作为 在 全部 这 其他 民众 示威游行 那 去 经过 这 相同的 姓名 ,
就像其他所有同名的公众示威活动一样,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [ˈwʌndɜ:d] [wʌt] [aɪˈti:] [pɔ:ˈtendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [smɜ:kt]
the young girls wondered what it portended and the young men smirked
这 年轻的 女孩们 想知道 什么 它 预示 和 这 年轻的 男人 他冷笑了一声。
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [nu:] .
because they knew .
因为 他们 知道 .

年轻女孩们好奇这预示着什么，而年轻男子们则露出了得意的笑容，因为他们心知肚明。
[ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪn]
After a brief engagement in which the flames of his desire had grown in
后 一个 简短的 订婚 在 哪个 这 火焰 的 他的 欲望 有 生长 在
[ɪkˈspektənt] [ɪnˈtensətɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfju:əl][ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈmaɪnər] [ˈfeɪvəz] [wɪt] [kənˈvenʃən(ə)l]
expectant intensity upon the fuel of those minor favours which conventional
怀孕 强度 之上 这 燃料 的 那些 次要的 恩惠 哪个 传统的
[enˈgeɪdʒmənts] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
engagements make the right of the man ,
订婚 制作 这 正确的 的 这 男人 ,

在短暂的交往之后，他的欲望之火在那些按照传统习俗男人理应给予的小恩惠的助燃下，愈演愈烈。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɜ:ɾɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rt] [ɪn][noʊ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [wʊd]
he was hurried into the church in no state of mind that a sane man would
他 曾是 慌忙 进入 这 教会 在 不 状态 的 头脑 那 一个 理智 男人 会
[ˈwɪlɪŋli] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] [seɪn] .
willingly describe as sane .
心甘情愿 描述 作为 理智 .

他被匆匆带进教堂，但他的精神状态完全不像一个正常人会自认为正常的样子。
[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] ;
He remembered only that he felt white and solemn ;
他 记得 仅有的 那 他 毛毡 白色的 和 庄严 ;
他只记得自己当时脸色苍白，神情肃穆;

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] [wɪð; wɪθ][hoʊlt] , [ə; eɪ][ˈsaɪləntli]
that he had an interminable wait in the vestry with Holt , a silently
那 他 有 一个 没完没了 等待 在 这 教区委员会 和 霍尔特 , 一个 默默
[ˈrekənsaɪld] [best] - [mæn] ,
reconciled best - man ,
和解 最好的 - 男人 ,
他和霍尔特——一位默默和解的伴郎——在更衣室里等了很久。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [reɪl] ,
and a second wait at the altar rail ,
和 一个 第二 等待 在 这 坛 轨 ,
然后在圣坛栏杆处进行第二次等候,
[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [braɪd]
where he was the centre of interest and commiseration until the bride
在哪里 他 曾是 这 中心 的 兴趣 和 怜悯 直到 这 新娘
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,
在新娘出现之前，他一直是大家关注和同情的中心。

[wen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ['skersli] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən]
when he fell to an importance scarcely equal to that of the clergyman
什么时候 他 跌倒 到 一个 重要性 几乎 平等的 到 那 的 这 牧师
[ænd; ənd][fɑːr] [br'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊː] ['oʊpənər] .
and far below that of the pew opener .
和 远的 以下 那 的 这 座位 开球 .
当他的地位跌落到几乎与牧师平起平坐，远低于教堂的开座员时。

[ˈoʊnli] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mjʊəriəl] ,
Only these things he remembered , and that Muriel ,
仅有的 这些 事物 他 记得 , 和 那 穆里尔 ,
他只记得这些事，还有穆里尔。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swɪtli] ['sɪriəs] [feɪs] ['ædmərəbli] [set] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
with her sweetly serious face admirably set off by the white in which she was
和 她 甜蜜地 严肃的 脸 令人钦佩地 放 离开 经过 这 白色的 在 哪个 她 曾是
[klæd] ,
clad ,
覆膜 ,
她那甜美而严肃的脸庞，与她身上穿着的白色衣服相得益彰。

[lʊkt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['spɪrɪtʃuəl] [br'saɪdʒ] .
looked all that he wished her to look and strangely spiritual besides .
看起来 全部 那 他 希望 她 到 看 和 奇怪的 精神 除了 .
她看起来完全符合他的期望，而且还有一种奇特的灵性。

[ðə; ði][nekst] [ɪ'vent]
The next event
这 下一个 事件

下一个事件

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['sɜːrt(ə)nli] ['kɑːnfəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɜːrid] [rɪ'sep](ə)n [ænd; ənd]
of which he was at all certainly conscious was the hurried reception and
的 哪个 他 曾是 在 全部 当然 有意识的 曾是 这 慌忙 接待 和
[ðə; ði] ['swɪftli] ['fɑːloʊɪŋ] ['braɪdl] ['brekfəst] [wer] ['prestən] ['nuː,beri] [meɪd] ['truːli] [pə'θetɪk]
the swiftly following bridal breakfast where Preston Newberry made truly pathetic
这 迅速地 下列的 新娘 早餐 在哪里 普雷斯顿 纽伯里 制成 真的 可怜的
[ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] " [læmp][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] " [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] " [fɪltʃt] [fər'evər] "
references to some " lamp of sunshine " that had been " filched forever "
参考 到 一些 " 灯 的 阳光 " 那 有 到过 " 偷窃 永远 "
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuː,beri] [hoʊm] .
from the Newberry home .
从 这 纽伯里 家 .
他当然很清楚的是，婚礼招待会很匆忙，随后是新娘早餐会，普雷斯顿·纽伯里在早餐会上非常可怜地提到，纽伯里家的一盏“阳光之灯”被“永远偷走了”。

[ˈprestən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] .
Preston was more than a little relieved .
普雷斯顿 曾是 更多的 比 一个 小的 松了口气 .
普雷斯顿如释重负。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪʃ] ['mjʊəriəl] [wel] .
He found it in his heart to wish Muriel well .
他 成立 它 在 他的 心 到 希望 穆里尔 出色地 .
他由衷地祝愿穆里尔一切顺利。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈjʌŋstər] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈgoʊɪŋ] -
" **Good - bye , youngster , " he said , when she came to him in her going -**
" 好的 - 再见 , 青少年 , " 他 说 , 什么时候 她 来了 到 他 在 她 去 -
[əˈweɪ] [gaʊn] .
away gown .
离开 袍 .

“再见，年轻人，”当她穿着离别礼服走到他面前时，他说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye .**
" 好的 - 再见 .

“再见。

" (" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] , [ˈeθəl] , [stɑːp] [ðæt] [ˈsnɪvəlɪŋ] ! ")
" (" **For the sake of goodness , Ethel , stop that snivelling ! ")**
" (" 为了 这 清酒 的 善良 , 埃塞尔 , 停止 那 哭泣 ! ")
“（看在上帝的份上，埃塞尔，别再哭哭啼啼了！”）

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [bʌk] [ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊɹ] .
" **He's a fine old buck and he'll be kind to you , I'm sure .**
" 他是 一个 美好的 老的 巴克 和 地狱 是 种类 到 你 , 我是 当然 .
“他是个很棒的老伙计，我相信他会善待你的。”

" (" [maɪ] [daɪɹ] , [stɑːp][aɪ ˈtiː] !
" (" **My dear , stop it !**
" (" 我的 亲爱的 , 停止 它 !

“（“亲爱的，住手！

[ˈhæznt] [ðə; ði][gɜːrl][gɑːt] [wʌt] [juːv] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hæv; həv][ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ][set] [aɪz] [ɑːn]
Hasn't the girl got what you've wanted her to have ever since you set eyes on
还没有 这 女孩 得到 什么 你已经 通缉 她 到 有 曾经 自从 你 放 眼睛 在
[hɪm; ɪm] ? ")
him ? ")
他 ? ")

难道这女孩没有得到你从第一眼见到他起就一直希望她拥有的东西吗？

[ˈmjəriəl] [hɜːrd] [ðə; ði][əˈsaɪdz] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈnuː;beri] [ænd; ənd] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði]
Muriel heard the asides addressed to Mrs . Newberry and winced at the
穆里尔 听到 这 旁白 已解决 到 太太 . 纽伯里 和 畏缩 在 这
[ˈædʒɪktɪv] [ˈoʊpənli] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˈdʒɪm] ,
adjective openly applied to Jim ,
形容词 公然 应用 到 吉姆 ,

穆里尔听到了那些对纽伯里太太说的闲话，听到有人公开用形容词来形容吉姆，不禁皱起了眉头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; həɹ][lɪp][ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ˈreɪdiənt][fɔːr; fər]
but she bit her lip and tossed her head and went away radiant for
但 她 少量 她 唇 和 抛掷 她 头 和 去 离开 辐射状 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌnimuːn] [ɪn][ˈeɪkən] ,
the first month of their honeymoon in Aiken ,
这 第一的 月 的 他们的 蜜月 在 艾肯 ,

但她咬着嘴唇，甩了甩头，容光焕发地离开了，开始了他们在艾肯的第一个月蜜月之旅。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] [trəˈmendəs] [dɪˈlaɪts] [ðæt] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd]
where she was happy with new and tremendous delights that received and
在哪里 她 曾是 快乐的 和 新的 和 巨大的 美味 那 已收到 和
[æskt] [ænd; ənd] [geɪv] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [ænd; ənd] [gruː] .
asked and gave and demanded and grew .
问 和 给予 和 要求 和 生长 .

她在那里享受着新的、巨大的快乐，接受、索取、给予、要求，并不断成长。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [brɪʃɔːr] [ˈædɪkwətli] [gest] [æt; ət] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
She had not before adequately guessed at happiness of this sort .
她 有 不是 前 充分 猜对了 在 幸福 的 这 种类 .

她以前从未真正体会过这种幸福的滋味。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [məˈtɪriəl] [wɜːrld][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] — [ə; eɪ][sɔːft] ,
It was as if her material world had always been at twilight — a soft ,
它 曾是 作为 如果 她 材料 世界 有 总是 到过 在 暮 — 一个 柔软的 ,
[ˈluːmɪnəs] , [ˈfreɪgrənt] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
luminous , fragrant twilight ,
发光的 , 香 暮 ,

仿佛她的物质世界一直都处于黄昏状态——一种柔和、明亮、芬芳的黄昏。

[bʌt; bət] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˌnevərðəˈles] — [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] ,
but twilight nevertheless — and that now , without the intervention of darkness ,
但 暮 尽管如此 — 和 那 现在 , 没有 这 干涉 的 黑暗 ,

但暮色已至——而且如今, 没有了黑暗的介入,

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [dɑːn] .
there had come the undreamed of wonder of dawn .
那里 有 来 这 未曾预料到的 的 想知道 的 黎明 .

黎明时分, 奇迹降临, 那是前所未见的景象。

[ʃiː, ʃi][ræn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
She ran forth to meet the sunlight .
她 跑 前进 到 见面 这 阳光 .

她奔向阳光。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] , [ˈpraɪm(ə)l] .
She was eager , primal .
她 曾是 渴望的 , 原始 .

她热情似火, 充满原始的野性。

[ʃiː, ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər]
She opened her
她 打开 她

她打开了她的

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ɑːrmz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
arms to it .
武器 到 它 .

用手臂支撑它。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself][tuː; tə][aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
She gave herself to it because she gloried in it .
她 给予 她自己 到 它 因为 她 光荣的 在 它 .

她全身心投入其中, 因为她从中获得荣耀。

[ʌnsəˈspektɪd] [kəˈpæsɪtɪz] , [ʌnˈnoʊn] [ɪˈməʊʃənz] [wel] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm]
Unsuspected capacities , unknown emotions welled in her , and she gave them
意想不到的 容量 , 未知 情绪 井 在 她 , 和 她 给予 他们

[fɔːrθ] [ænd; ənd] [siːzd] [ðer; ðər] [ˈpɜːrtʃəs] [praɪs] .
forth and seized their purchase price .
前进 和 查获 他们的 购买 价格 .

她身上涌动着意想不到的能力和未知的情感, 她将它们释放出来, 并获得了相应的回报。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [brˈkeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡlɔːriəs] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələs] .
Her husband became in her eyes something glorious and marvellous .
她 丈夫 成为 在 她 眼睛 某物 辉煌 和 奇妙 .
在她眼中，她的丈夫变得无比光辉灿烂、令人惊叹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ;
There was no more question of his years ;
那里 曾是 不 更多的 问题 的 他的 年 ;
他的年龄不再是问题；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɡriːk] [ɡɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ðɪ]
she thought no more of that than any Greek girl would have questioned the
她 想法 不 更多的 的 那 比 任何 希腊语 女孩 会 有 被质问 这
[juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [zjuːs; zuːs] .
youth of a condescending Zeus .
青年 的 一个 居高临下的 宙斯 .
她对此并未多想，就像任何一个希腊女孩都不会质疑傲慢的宙斯是否年轻一样。

[hiː; hi] [rɪˈviːld] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [rɪˈviːld] .
He revealed ; he seemed even to be the maker of what he revealed .
他 揭晓 ; 他 似乎 甚至 到 是 这 制造商 的 什么 他 揭晓 .
他揭露了真相；他似乎甚至是他所揭露之物的创造者。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv] [æt; ət][læst] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv] .
She knew love at last ; she was certain that she knew love .
她 知道 爱 在 最后的 ; 她 曾是 肯定 那 她 知道 爱 .
她终于体会到了爱的滋味；她确信自己体会到了爱的滋味。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ʌv] .
She was in love with love .
她 曾是 在 爱 和 爱 .
她沉浸在爱情之中。

[fɔːr; fər] [ˈsteɪntən] , [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmænər] , [ðæt] [seɪm] [ˈmædʒɪk] [priˈveɪld] .
For Stainton , and strangely in the same manner , that same magic prevailed .
为了 斯坦顿 , 和 奇怪的 在 这 相同的 方式 , 那 相同的 魔法 最终获胜 .
对于斯坦顿来说，奇怪的是，同样的魔力也以同样的方式发挥了作用。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] ;
Alone with her he could not keep his hands from her loveliness ;
独自的 和 她 他 可以 不是 保持 他的 双手 从 她 可爱 ;
与她独处时，他无法控制自己不去抚摸她的美貌；

[brɪˈfɔːr] [stˈreɪndʒəz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrævɪʃ] [aɪˈtiː] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃoʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt]
before strangers his eyes ravished it — his eyes shone and his cheeks flushed
前 陌生人 他的 眼睛 被蹂躏 它 — 他的 眼睛 闪耀 和 他的 脸颊 酡
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [tɜːrnd] [ˈdɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
and his brain turned dizzy with the thought that this was his ,
和 他的 脑 转向 晕眩的 和 这 想法 那 这 曾是 他的 ,
在陌生人面前，他的目光贪婪地扫过它——他的眼睛闪闪发光，脸颊泛红，一想到这是属于他的，他的大脑就一阵眩晕。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .
all his own .
全部 他的 自己的 .
都是他自己的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdezərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [dɪˈzaɪrd] [oʊˈeɪsɪs] .
In the desert of his life he had come finally to the long desired oasis .
在 这 沙漠 的 他的 生活 他 有 来 最后 到 这 长的 想要的 绿洲 .
在他漫长的人生沙漠中，他终于来到了梦寐以求的绿洲。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] , [ðə; ði][ˈmoʊltən] [muːnz] ,
The journey to it , the waiting , the molten moons ,
这 旅行 到 它 , 这 等待 , 这 熔融的 月亮 ,
通往那里的旅程, 等待, 熔化的月亮,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˌæftərˈnuːnz] [ʌv; əv] [mɑːrtɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪləti]
and the weary afternoons of march had not robbed him of the ability
和 这 厌倦 下午 的 行进 有 不是 被抢劫 他 的 这 能力
[tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɪnˈdʒɜːi][aɪ ˈtiː] .
to reach it and enjoy it .
到 抵达 它 和 享受 它 .
即使是三月里令人疲惫的午后, 也没有剥夺他到达那里并享受它的能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [jʌŋ] !
He was young — he was still young !
他 曾是 年轻的 — 他 曾是 仍然 年轻的 !
他当时还年轻——他现在依然很年轻!

" [lets] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌnset] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Let's climb the hill and see the sunset , " he said to her .
" 我们来吧 爬 这 爬坡道 和 看 这 日落 , " 他 说 到 她 .
“我们爬上山去看日落吧,”他对她说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [təːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsekənd] [wiːk] .
This was toward the end of their second week .
这 曾是 朝向 这 结尾 的 他们的 第二 星期 .
这发生在他们第二周快结束的时候。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈdʒɪm] [ˈsiːtɪd] , [ɪn] [ˈflænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]
They were in their sitting room in the hotel , Jim seated , in flannel shirt and
他们 是 在 他们的 坐着 房间 在 这 酒店 , 吉姆 坐着 , 在 绒布 衬衫 和
[ˈwɔːkɪŋ] [ˈtraʊzəz] ,
walking trousers ,
步行 裤子 ,
他们当时在酒店的客厅里, 吉姆坐在那里, 穿着法兰绒衬衫和休闲裤。

[bʌt; bət][ˈmjʊəriəl] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [kiˈmoʊnoʊ] , [æt; ət] [rest][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ]
but Muriel still in a flowing kimono , at rest on the floor , her head , with
但 穆里尔 仍然 在 一个 流动 和服 , 在 休息 在 这 地面 , 她 头 , 和
但穆里尔仍然穿着飘逸的和服, 静静地躺在地板上, 头,

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]
[第120页]

[ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [bluː] - [blæk] [her] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [niː] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt]
its wealth of blue - black hair , resting on her husband's knee , her arms about
它是 财富 的 蓝色的 - 黑色的 头发 , 休息 在 她 丈夫的 膝盖 , 她 武器 关于
[hɪz; ɪz] [weɪst] .
his waist .
他的 腰部 .
她一头乌黑亮丽的秀发披散在丈夫的膝盖上, 双臂环抱着他的腰。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" No , no , " she answered .
" 不 , 不 , " 她 回答 .
“不, 不,”她回答道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌnset] .
" I don't want to see the sunset .
" 我 不 想 到 看 这 日落 .
我不想看日落。

[ˈsʌnsets] [ɑːr; ər][soʊ][sæd] .
Sunsets are so sad .
日落 是 所以 伤心 .

日落真令人伤感。

[ðeɪ] [miːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈendɪŋz] ,
They mean the end of something , and I don't want to think of endings .
他们 意思是 这 结尾 的 某物 , 和 我 不 想 到 思考 的 结局 ,
[daɪ] .
dear .
亲爱的 .

它们意味着某种事物的结束，亲爱的，我不想去想结束的事。

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ˈaʊə; ɑːr] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
We mustn't think of them , because we are at our beginning .
我们 不得 思考 的 他们 , 因为 我们 是 在 我们的 开始 .

我们不能去想他们，因为我们才刚刚起步。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [θrɪld]
" He smiled and stroked her hair , and the touch , as always , thrilled
" 他 微笑 和 抚摸 她 头发 , 和 这 触碰 , 作为 总是 , 激动不已
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtendərnəs] .
him to a great tenderness .
他 到 一个 伟大的 压痛 .

他微笑着抚摸着她的头发，这种触碰一如既往地让他感到无比温柔。

" [brɪˈɡɪnɪŋ] ? " [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
" Beginning ? " he echoed .
" 开始 ? " 他 回声 .

“开始？”他重复道。

" [jes] , [ðæts] [aɪˈtiː] .
" Yes , that's it .
" 是的 , 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər][hæv; həv][æ; ən][end] .
It must be the beginning of something that will never have an end .
它 必须 是 这 开始 的 某物 那 将要 绝不 有 一个 结尾 .

这一定是某个永无止境的事件的开始。

" [hɜːr; hər] [ˈdʌski] [aɪz] [ɡləʊd] .
" Her dusky eyes glowed .
" 她 昏暗 眼睛 发光 .

她那双深邃的眼睛闪闪发光。

" [ˈnevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！”

" [fiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][æ; ən] [ʌnˈriːznd] [ˈwɪstflnəs] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] ,
" she repeated , and then , as an unreasoned wistfulness shot through her ,
" 她 重复 , 和 然后 , 作为 一个 不合理的 怅惘 射击 通过 她 ,
[fiː; ji] [ˈwɪspəd] : " [aɪˈtiː] [ˈnevər] [wɪl] [end] ,
she whispered : " It never will end ,
她 低声说道 : " 它 绝不 将要 结尾 ,

她重复道，然后，一股莫名的惆怅涌上心头，她低声说道：“这永远不会结束。”

[wɪl] [aɪˈtiː] , [ˈdʒɪm] ? "
will it , jim ? "
将要 它 , 吉姆 ? "

吉姆，真的会这样吗？

" [həʊ] [kəd; kəd][aɪ 'ti:] , ['swi:θɑ:rt] ? "

" **How could it , sweetheart ?** "

" 如何 可以 它 , 亲爱的 ? "

“怎么可能呢，亲爱的？”

" [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [gʊʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] — [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .

" **But I mean it will always go on like this — just like this .**

" 但 我 意思是 它 将要 总是 去 在 喜欢 这 — 只是 喜欢 这 .

但我的意思是，事情会一直这样下去——就一直这样下去。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju: 'es][dʒʌst][tu:; tə] [groʊ] [ju:st] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

I don't want us just to grow used to each other ,

我 不 想 我们 只是 到 生长 用过的 到 每个 其他 ,

我不想我们只是彼此习以为常。

[dʒʌst]['stu:pɪd][ænd; ənd] ['mɪrli] ['sætɪsfaɪd] — [dʒʌst] — [dʒʌst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][fɑ:nd] . "

just stupid and merely satisfied — just — just affectionate and fond . "

只是 愚蠢的 和 仅仅 使满意 — 只是 — 只是 亲热 和 喜爱 . "

只是愚蠢，只是单纯的满足——只是——只是充满爱意和喜爱。

" [wi:; wi][kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .

" **We can never come to that .**

" 我们 能 绝不 来 到 那 .

我们绝不会走到那一步。

[wi:; wi] [lʌv] [tu:] [mʌtʃ] , ['mjəriəl] . "

We love too much , Muriel . "

我们 爱 也 很多 , 穆里尔 . "

我们爱得太深了，穆里尔。

" [ðen] [dəʊnt] [lets] [fər'get] ['evər] , " [ʃi:; ʃɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ['taɪtnɪŋ] .

" **Then don't let's forget ever , " she pleaded , her arms tightening .**

" 然后 不 我们来吧 忘记 曾经 , " 她 恳求 , 她 武器 收紧 .

“那就永远不要忘记吧，”她恳求道，双臂紧紧地抱住了我。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][ɔ:l] [bi:; bi] ['hʌnimu:n] , [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] .

" **It must all be honeymoon , forever and forever .**

" 它 必须 全部 是 蜜月 , 永远 和 永远 .

“这一定是永远的蜜月期。”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .

" **He raised her face and kissed her .**

" 他 提高 她 脸 和 亲吻 她 .

他抬起她的脸，吻了她。

" ['ɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] [sed] — " ['ɔ:lweɪz] ['mɔ:rnɪŋ] .

" **Always , " he said — " always morning .**

" 总是 , " 他 说 — " 总是 早晨 .

“总是，”他说——“总是早上。”

[wi:; wi] [wɪl]

We will

我们 将要

我们将

[[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 121**]

[[页 -]]

[第121页]

['nevər] [let] [ðə; ði] ['fæ,dʊʊz] ['leŋθən] ; [wi:; wi] [wɪl] [hoʊld] [bæk] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] .

never let the shadows lengthen ; we will hold back the hands of the clock .

绝不 让 这 阴影 加长 ; 我们 将要 抓住 后退 这 双手 的 这 钟 .

绝不让阴影拉长；我们将阻止时间的流逝。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
" He kissed her again .
" 他 亲吻 她 再次 .

他又吻了她。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" You know that we will ? " he asked .
" 你 知道 那 我们 将要 ? " 他 问 .

“你知道我们会的？”他问道。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" I know — I know , " she answered .
" 我 知道 — 我 知道 , " 她 回答 .

“我知道——我知道，”她回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈkwɔrəlz] .
They had no quarrels .
他们 有 不 争吵 .

他们之间没有争吵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈmætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈdi:vieɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ]
There was only one matter in which she deviated so much as a hair's breadth
那里 曾是 仅有的 一 事情 在 哪个 她 偏离 所以 很多 作为 一个 头发的 宽度
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [əˈkeɪzən] [wen] [ʃi:; ʃi]
from his ideal of her and there was but one occasion when she
从 他的 理想的 的 她 和 那里 曾是 但 一 场合 什么时候 她
[wʌz; wəz][hɜ:rt][baɪ] [ˈeni] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
was hurt by any act of his .
曾是 伤害 经过 任何 行为 的 他的 .

她只有一件事与他心目中的理想稍有偏差，也只有一次他的行为伤害了她。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [əˈferz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ˈstɑ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ]
The first of these affairs sprang from a conversation started by a letter with
这 第一的 的 这些 事务 弹簧 从 一个 对话 开始 经过 一个 信 和
[ə; eɪ] [blu:] [frentʃ] [ˈtwenti] - [faɪv] - [ˈsɑ:ntɪm] [stæmp][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
a blue French twenty - five - centime stamp upon it ,
一个 蓝色的 法语 二十 - 五 - 分 邮票 之上 它 ,

第一件事源于一封贴有蓝色法国25分邮票的信件，信件开启了一段对话。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈskri:t] [ˈweɪtər] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which their always discreet waiter brought to the rooms one morning with the
哪个 他们的 总是 慎重 服务员 带来 到 这 房间 一 早晨 和 这
[ˈkɔ:fi] .
coffee .
咖啡 .

一天早上，他们那位一向谨慎的服务员把咖啡和食物一起送到了房间。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrwədɪd] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
It had been forwarded from New York .
它 有 到过 转发 从 新的 约克 .

它从纽约寄过来的。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ˈmjʊriəl] .
" What's that ? " asked Muriel .
" 是什么 那 ? " 问 穆里尔 .

“那是什么？”穆里尔问道。

[ˈsteɪntən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪərən] - [greɪ] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌkər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Stainton had been reading with his iron - grey brows in a pucker and a
斯坦顿 有 到过 阅读 和 他的 铁 - 灰色的 眉毛 在 一个 撅嘴 和 一个
[smɑɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
smile on his lips .
微笑 在 他的 嘴唇 .

斯坦顿一边看书，一边皱着他那铁灰色的眉毛，嘴角带着一丝微笑。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is a Frenchman trying to write English , " he said .
" 它 是 一个 法国人 尝试 到 写 英语 , " 他 说 .

“这是一个法国人试图用英语写作,”他说。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [səkˈsiːd] . "
" He doesn't succeed . "
" 他 不 成功 . "

“他没有成功。”

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" Yes , but what is it ? "
" 是的 , 但 什么 是 它 ? "

“是的，但那到底是什么呢？ ”

" [ˈoʊnli] [ˈbɪznəs] , [dɪr] . "
" Only business , dear . "
" 仅有的 商业 , 亲爱的 . "

“只是公事，亲爱的。”

" [ðen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] .
" Then I ought to see it , " said Muriel .
" 然后 我 应该 到 看 它 , " 说 穆里尔 .

“那我应该去看看,”穆里尔说。

[ˈsteɪntən] [læft] .
Stainton laughed .
斯坦顿 笑了 .

斯坦顿笑了。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What ? " he said .
" 什么 ? " 他 说 .

“什么？”他问道。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" If it is business , I ought to see it , " she repeated .
" 如果 它 是 商业 , 我 应该 到 看 它 , " 她 重复 .

“如果是生意，我应该去看一看,”她重复道。

" [ˈtrʌb(ə)l] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ?
" Trouble your little head with such matters ?
" 麻烦 你的 小的 头 和 这样的 事情 ?

“你这小脑袋瓜居然会为这种事烦恼？ ”

[nɔːt] [mʌtʃ] .
Not much .
不是 很多 .

不多。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
" She came to him as if to kiss him ,
" 她 来了 到 他 作为 如果 到 吻 他 ,

她走到他身边，好像要吻他似的。

[ðen] [ˈkwɪkli] [si:zd] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][ræn] [ˈlæfɪŋ] [əˈweɪ] .
then quickly seized the letter and ran laughing away .
然后 迅速地 查获 这 信 和 跑 笑 离开 .
然后迅速抓起信，笑着跑开了。

[hi:; hi] [pərˈsu:ɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
He pursued her ,
他 追击 她 ,
他追求她，

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˈlæfɪŋ] , [tu:] ; [bʌt; bət][fi:; fi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈædʒ(ə)] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
laughing , too ; but she was more agile than her husband ,
笑 , 也 ; 但 她 曾是 更多的 敏捷 比 她 丈夫 ,
她也笑了；但她比她丈夫更敏捷。

[ænd; ənd][fi:; fi] [ˈmænɪdʒd] [ˈi:zəli] [tu:; tə] [ɪˈveɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɪˈnʌf]
and she managed easily to evade him until her eyes had caught enough
和 她 管理 容易地 到 逃避 他 直到 她 眼睛 有 捕捉 足够的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə] [ɪˈneɪb(ə)] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ges] [ɪts] [ɪnˈtaɪər] [ˈkɔ:ntents] .
of the letter to enable her to guess its entire contents .
的 这 信 到 使能够 她 到 猜测 它是 全部的 内容 .
她轻而易举地躲过了他的追捕，直到她的目光扫过信纸，才得以猜出信的全部内容。

" [soʊ] [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [maɪn] ?
" **So they want to buy your mine ?** "
" 所以 他们 想 到 买 你的 矿 ? "
“所以他们想买你的矿？”

" [fi:; fi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ˈekspɜ:rt][hæz; həz] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rtɪd] " — [fi:; fi] [glɑ:nst] [əˈgen] [æt; ət]
" **They say their expert has returned and reported** " — **she glanced again at**
" 他们 说 他们的 专家 有 返回 和 据报道 " — 她 瞥了一眼 再次 在
[ðə; ði] [ˈletər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] — " [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈfeɪvərəbli] . "
the letter as his fingers closed on it — " reported favourably . "
这 信 作为 他的 手指 关闭 在 它 — " 据报道 有利 . "
“他们说他们的专家已经回来并汇报了”——当他的手指合上信时，她又瞥了一眼信——“汇报结果不错”。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsɪndɪkɜ:t; ˈsɪndɪkət] , [sʌm; səm] [ˈwelθi] [men] [ɪn] [ˈlaɪənz] ,
" **Yes , " he said ; " it's a French syndicate , some wealthy men in Lyons ,**
" 是的 , " 他 说 ; " 它是 一个 法语 辛迪加 , 一些 富裕 男人 在 莱昂斯 ,
“是的,”他说,“这是一个法国犯罪集团,是里昂的一些富人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [maɪn] . "
and they want to buy the mine . "
和 他们 想 到 买 这 矿 . "
他们想买下这座矿。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wəʊnt] [sel] ? "
" **But you won't sell ?** "
" 但 你 惯于 卖 ? "
“但是你们不肯卖吗？”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ] ['fɪɡjər] , [aɪ] [wɪl] . "

" **If I can get my figure , I will .** "

" 如果 我 能 得到 我的 数字 , 我 将要 . "

“如果我能达到我的目标，我会的。”

" [jər; jər] [maɪn] ? "

" **Your mine ?** "

" 你的 矿 ? "

“你的呢？ ”

" [aʊər; a:r] [maɪn] . "

" **Our mine .** "

" 我们的 矿 . "

“我们的矿。”

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] . "

" **For that she kissed him .** "

" 为了 那 她 亲吻 他 . "

为此，她吻了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第7/18页

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ɪts] [ˈəʊərz] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let]
" But , if it's ours , I have something to say about it , and I won't let
" 但 , 如果它是 我们的 , 我 有 某物 到 说 关于 它 , 和 我 惯于 让
[juː; jʊ] . "
you . "

“但是，如果这是我们的东西，我就有话要说，我不会让你插手的。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] [əˈsʌmpʃ(ə)n] .
" Why not ? " he asked , smiling at her pretty assumption .
" 为什么 不是 ? " 他 问 , 微笑 在 她 漂亮的 假设 .

“为什么呢？”他笑着问，对她美好的假设表示赞赏。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈhɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [aɪˈtiː][ˈæftər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['jɪrz]
" Because I think it would be horrid of you to sell it after all the years
" 因为 我 思考 它 会 是 可怕的 的 你 到 卖 它 后 全部 这 年
[juː; jʊ] [spɛnt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . "
you spent looking for it . "

“因为我觉得你花了这么多年才找到它，如果把它卖掉，那就太可惜了。”

" [aɪ] [ˈwɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɑːn][ɪts] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [dɪr] ;
" I wasn't looking for it on its own account , dear ;
" 我 不是 寻找 为了 它 在 它是自己的 帐户 , 亲爱的 ;

“亲爱的，我并不是特意去找它的；

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈtiː] [wəd] [brɪŋ] [emˈiː] . "
I was looking for it because of what it would bring me . "

我 曾是 寻找 为了 它 因为 的 什么 它 会 带来 我 . "

我一直在寻找它，因为它能给我带来什么。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [emˈiː][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] . "
" I wish you'd take me to see it . "
" 我 希望 你会 拿 我 到 看 它 . "

“我希望你能带我去看看。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] , ['mjuəriəl] . "
" It's a dull place , Muriel . "
" 它是 一个 乏味的 地方 , 穆里尔 . "

“这里真无聊，穆里尔。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [emˈiː] . "
" I wish you'd take me . "
" 我 希望 你会 拿 我 . "

我希望你能带我走。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [faɪnd][aɪˈtiː] [dʌl] . "
I wouldn't find it dull . "
我 不会 寻找 它 乏味的 . "

我觉得一点也不无聊。

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [fræns] [ɪnˈsted] . "
" I shall take you to France instead . "
" 我 将 拿 你 到 法国 反而 . "

“我决定带你去法国。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

" [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [maɪn] ? "
" To sell the mine ? "
" 到 卖 这 矿 ? "

“卖掉矿山？”

" [tu:; tə][traɪ] . "
" To try . "
" 到 尝试 . "

“试试看。”

" ['hɔ:riɪd] !
" Horrid !
" 可怕的 !

“太可怕了！”

" [ʃi:; ʃi] [pəʊtid] .
" she pouted .
" 她 撅嘴 .

她撅起了嘴。

" [bʌt; bət] , [ˈdi:rist] , " [hi:; hi] [ɪkˈsplend] , " [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [maɪn] [ɑ:n][maɪ][hændz]
" But , dearest , " he explained , " I don't want to have a mine on my hands
" 但 , 亲爱的 , " 他 解释 , " 我 不 想 到 有 一个 矿 在 我的 双手
.
:
.

“但是，亲爱的，”他解释说，“我不想手里拿着地雷。”

[aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] . "
I have you . "
我 有 你 . "

我有你。

" [du:;][aɪ] [ki:p] [ju:; jʊ] ['bɪzi] ? "
" Do I keep you busy ? "
" 做 我 保持 你 忙碌的 ? "

我让你忙吗？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ][ɡoʊld] [maɪn] .
" You are a gold mine .
" 你 是 一个 金子 矿 .

你简直就是一座金矿。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看得出来吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] .
I want to be free .
我 想 到 是 自由的 .

我渴望自由。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɡet] [maɪ] [praɪs] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪtʃ] . "
If I can get my price , we shall be rich . "
如果 我 能 得到 我的 价格 , 我们 将 是 富有的 . "

如果我能卖到我想要的价格，我们就能发财了。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [naʊ] . "
" I thought we were rich now . "
" 我 想法 我们 是 富有的 现在 . "

“我以为我们现在很有钱了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪn] [rʌn] [baɪ][æn; ən][ˈeɪdʒənt] , [jes] .
" With a mine run by an agent , yes .
" 和 一个 矿 跑步 经过 一个 代理人 , 是的 .

“如果矿场是由代理人经营的，那确实如此。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][soʊld][tu:; tə] [ðɪs] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] — [naʊ] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əʊtˈsaɪd] ,
But if I sold to this syndicate — now , you mustn't talk about this outside ,
但 如果 我 卖 到 这 辛迪加 — 现在 , 你 不得 讲话 关于 这 外部 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] — — "
you know — — "
你 知道 — — "

但如果我把东西卖给这个财团——你知道，这件事你不能对外说——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] . "
" Of course I know . "
" 的 课程 我 知道 . "

“我当然知道。”

" [ɔ:r] [raɪt] [aɪ ˈti:] [hoʊm] . "
" Or write it home . "
" 或者 写 它 家 . "

“或者写信回家。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] . "
" Of course not . "
" 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [baɪ] ,
" Well , then , if these people buy ,
" 出色地 , 然后 , 如果 这些 人们 买 ,

“那么，如果这些人购买了，

[wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [rɪtʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈeɪdʒənts][ɔ:r] [ˈeni] [mɔ:r] [wɜ:rk] .
we shall be rich without any more agents or any more work .
我们 将 是 富有的 没有 任何 更多的 代理人 或者 任何 更多的 工作 .

我们无需再雇佣任何代理人，也无需再做任何工作，就能致富。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈmaɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə]
I have had enough of mining to make me certain that I don't want to
我 有 有 足够的 的 矿业 到 制作 我 肯定 那 我 不 想 到
[tʃeɪn] [ˈeni] [sʌn][ʌv; əv] [maɪn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . "
chain any son of mine down to the business . "
链 任何 儿子 的 矿 向下 到 这 商业 . "

我已经受够了采矿，我确信我不想让我的任何一个儿子被束缚在这个行业里。

" [ˈeni] — — " [ðə; ði][wɜ:rd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪt] .
" Any — — The word turned her suddenly white .
" 任何 — — " 这 单词 转向 她 突然 白色的 .

“任何——”这个词让她脸色骤然变得惨白。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəməsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌnɪmu:n] , [ˈrefrəns] [tu:; tə] [tʃɪldrən] [ˈpeɪntɪd]
In the midst of the intimacies of the honeymoon , reference to children painted
在 这 中间 的 这 亲密关系 的 这 蜜月 , 参考 到 孩子们 绘
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][ˈska:rlət] .
her cheeks with scarlet .
她 脸颊 和 猩红 .

在甜蜜的蜜月里，提到孩子让她脸颊绯红。

[ˈsteɪntən] [ˈsmɑɪld] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
Stainton smiled indulgently .
斯坦顿 微笑 纵容地 .

斯坦顿露出了宠溺的微笑。

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈʃʊldər] .
He put a strong arm about her and patted her shoulder .
他 放 一个 强的 手臂 关于 她 和 轻拍 她 肩膀 .

他用有力的手臂搂住她，拍了拍她的肩膀。

" [jes] , [ˈeni] [sʌnz] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , any sons , dear , " he said .
" 是的 , 任何 儿子们 , 亲爱的 , " 他 说 .

“是的，亲爱的，你有儿子吗？”他说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Did you never think of that ?
" 做过 你 绝不 思考 的 那 ?

你难道从来没想过这一点吗？

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [θɪŋk] [haʊ] [swiːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [tuː] [ðæt] [ɑːr; ər] [wʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli]
Did you never think how sweet it would be if we two that are one should really
做过 你 绝不 思考 如何 甜的 它 会 是 如果 我们 二 那 是 一 应该 真的
[siː] [ɑːrˈselvz] [meɪd] [wʌŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbeɪbi] ?
see ourselves made one in a little baby ?
看 我们自己 制成 一 在 一个 小的 婴儿 ?

你有没有想过，如果我们两个本是一体的人能够真正看到我们合二为一地变成一个小宝宝，那该有多么美好？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
To his amazement she burst into tears .
到 他的 惊愕 她 爆裂 进入 眼泪 .

令他惊讶的是，她突然哭了起来。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ][ˈbeɪbi] !
" I don't want a baby !
" 我 不 想 一个 婴儿 !

“我不想生孩子！”

" [ʃiː; ʃɪ] [weɪld] , [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] , [hɜːr; həɹ][hændz] [klɑːspt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" she wailed , her head on his shoulder , her hands clasped behind him .
" 她 哀嚎 , 她 头 在 他的 肩膀 , 她 双手 紧握 在后面 他 .

她嚎啕大哭，头靠在他的肩膀上，双手紧紧地抱在身后。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
" I don't want a baby .
" 我 不 想 一个 婴儿 .

“我不想生孩子。”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不！

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd] [ʌn'tɪl]
" He tried to persuade her , but he could scarcely make himself heard until
" 他 尝试 到 说服 她 , 但 他 可以 几乎 制作 他自己 听到 直到
[hi:; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði]['tɑ:pɪk] .
he abandoned the topic .
他 弃 这 话题 .
他试图说服她, 但几乎无人听见他的声音, 直到他放弃了这个话题。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" There , there , " he said , " it's all right .
" 那里 , 那里 , " 他 说 , " 它是 全部 正确的 .
"好了好了,"他说, "没事的."
[aɪ] ['wʊdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] .
I wouldn't hurt you , dearest ; you know I wouldn't .
我 不会 伤害 你 , 亲爱的 ; 你 知道 我 不会 .
亲爱的, 我不会伤害你; 你知道我不会。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] .
There will be nothing to worry about .
那里 将要 是 没有什么 到 担心 关于 .
没什么好担心的。
" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [br'keɪz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] .
" His heart ached because he had hurt her .
" 他的 心 疼痛 因为 他 有 伤害 她 .
"他心如刀绞, 因为他伤害了她。"

[hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]['prez(ə)nt] ['nɜ:rvəs]
He told himself that he should have remembered that her present nervous
他 讲述 他自己 那 他 应该 有 记得 那 她 展示 紧张的
[kən'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['nɔ:rm(ə)] .
condition could not be normal .
状况 可以 不是 是 普通的 .
他告诉自己, 他应该记住她现在的神经状态肯定不正常。

[hi:; hi] [ʌp'breɪdɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
He upbraided himself for making to her ,
他 责备 他自己 为了 制作 到 她 ,
他自责自己对她做了那样的事,
[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
no matter how long he might have been married to her ,
不 事情 如何 长的 他 可能 有 到过 已婚 到 她 ,
无论他和她结婚多久,

[ə; eɪ][fræŋk] [,prɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] ['prɑ:bəbli] [rə'peld, rɪ'peld]['oʊnli][br'keɪz, br'kɔ:z]
a frank proposition that her sensitive nature probably repelled only because
一个 坦率 主张 那 她 敏感的 自然 大概 排斥 仅有的 因为
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [wʌt] ,
of the matter - of - fact way in which he had suggested what ,
的 这 事情 - 的 - 事实 方式 在 哪个 他 有 建议 什么 ,
她敏感的天性或许会排斥这个坦率的提议, 仅仅是因为他提出这个提议的方式过于直白。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['delɪkətli] [pʊt] .
he thought , should have been more delicately put .
他 想法 , 应该 有 到过 更多的 轻柔地 放 .
他心想, 应该措辞更委婉些。
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zain] ; [hi:; hi] ['mɪrli] ['si:st] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
He did not change his design ; he merely ceased to speak of it .
他 做过 不是 改变 他的 设计 ; 他 仅仅 停止 到 说话 的 它 .
他并没有改变他的设计; 他只是不再谈论它了。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜ:sənz] [nɑ:t] [kənˈsʌltɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv]
Throughout the world the only persons not consulted about the possible bearing of
自始至终 这 世界 这 仅有的 人 不是 咨询 关于 这 可能的 轴承 的
[ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜ:sənz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] .
children are the only persons able to bear them .
孩子们 是 这 仅有的 人 有能力的 到 熊 他们 ；
在全世界范围内，唯一不会被咨询生育意愿的人，恰恰是唯一能够生育的人。

[ˈsteɪntən] [noʊ] [ˈb:ŋgər] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈmjəriəl] .
Stainton no longer made an exception of Muriel .
斯坦顿 不 更长 制成 一个 例外 的 穆里尔 ；
斯坦顿不再对穆里尔网开一面。

[hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈmætərz] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm]
He decided that the best management of these matters was to leave them
他 决定 那 这 最好的 管理 的 这些 事情 曾是 到 离开 他们
[tu:; tə] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [əˈkɜ:rəns] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [əkˈseptəns] .
to chance for their occurrence and nature for their acceptance .
到 机会 为了 他们的 发生 和 自然 为了 他们的 验收 ；
他认为处理这些事情的最佳方法是顺其自然，任其发生，任其自然。

[ðɪs] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈvɜ:rb(ə)l] [ˈbænɪʃmənt] [ʌv; əv]
This conversation took place a week or more after their verbal banishment of
这 对话 采取 地方 一个 星期 或者 更多的 后 他们的 口头 流放 的
[ˈsʌnsɛts] .
sunsets .
日落 ；
这次谈话发生在他们口头上禁止日落一周或更久之后。

[ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ˈfɑ:lʊɪŋ] , [ˈdʒɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈbaʊndɪŋ] [helθ] ,
On the night following , Jim at the demand of his abounding health ,
在 这 夜晚 下列的 , 吉姆 在 这 要求 的 他的 丰富 健康 ,
次日夜里，吉姆身体健康，便开始.....

[fel] [əˈsli:p] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ˈju:zuəl] [ænd; ənd] [slept] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈsaʊndli] ;
fell asleep earlier than usual and slept , as always , soundly ;
跌倒 睡着了 早些时候 比 通常 和 睡着了 , 作为 总是 , 稳固地 ;
比平时睡得早，而且像往常一样睡得很香；
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ˈrestləs] .
but his wife chanced to be nervous and restless .
但 他的 妻子 偶然 到 是 紧张的 和 不安 ；
但他的妻子却恰巧感到紧张不安。

[ʃi:; ji] [leɪ] [ˈb:ŋ] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] .
She lay long awake and she was lonely .
她 躺 长的 醒 和 她 曾是 孤独 ；
她久久无法入睡，感到孤独寂寞。
[twɑ:ɪs] [ʃi:; ji] [wɪʃt] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:; hər] [ˈkʌmfərtɪŋ] ; [twɑ:ɪs] [ʃi:; ji] [rɪˈfreɪnd] .
Twice she wished to rouse him for her comforting ; twice she refrained .
两次 她 希望 到 唤醒 他 为了 她 令人感到安慰 ; 两次 她 克制 ；
她两次想叫醒他以求安慰；两次她都忍住了。

[wen] , [ˈfaɪnəli] , [ʃiː ʃi][ˈdiːd] [ˈsliːp] , [hɜːr; həʀ] [ˈsliːp] [wʌz; wəz] [ˈhevi] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [əˈwʊk] [leɪt] [tuː; tə]
When , finally , she did sleep , her sleep was heavy , and she awoke late to
什么时候 , 最后 , 她 做过 睡觉 , 她 睡觉 曾是 重的 , 和 她 醒来 晚的 到
[faɪnd][hɪm; ɪm] [gɔːn] .
find him gone .
寻找 他 已消失 .

最后, 她终于睡着了, 但睡得很沉, 醒来时已是深夜, 却发现他已经不见了。

[ʃiː ʃi] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][hiː hi][wʌz; wəz][naɪt][ðer; ðər] ,
She hurried into the sitting - room , but he was not there ,
她 慌忙 进入 这 坐着 - 房间 , 但 他 曾是 不是 那里 ,
她匆匆走进客厅, 但他不在那里。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [wen] [hiː hi] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈfʊli] [drest] [ænd; ənd]
and it was quite ten minutes later when he returned , fully dressed and
和 它 曾是 相当 十 分钟 之后 什么时候 他 返回 , 完全 穿着 和
[ˈglʊɪŋ] ,
glowing ,
发光 ,

过了足足十分钟, 他才回来, 衣着整齐, 容光焕发。

[ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a newspaper in his hand .
一个 报纸 在 他的 手 .

他手里拿着一份报纸。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where on earth have you been ?
" 在哪里 在 地球 有 你 到过 ?

你到底去了哪里？

" [ʃiː ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [krɔːld] [bæk] [ˈɪntuː][bed] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz][ʃiː ʃi] [leɪ] [ðer; ðər]
She had crawled back into bed , and she looked very beautiful as she lay there
她 有 爬行 后退 进入 床 , 和 她 看起来 非常 美丽的 作为 她 躺 那里
,
.
,

她爬回床上, 躺在那里看起来非常漂亮。

[hɜːr; həʀ] [blæk] [her] [waɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləuz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪsi] [ˈsliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [naɪt] -
her black hair wide upon the pillows and the lacy sleeves of her night -
她 黑色的 头发 宽的 之上 这 枕头 和 这 蕾丝 袖子 的 她 夜晚 -
[dres] [brʌʃt] [haɪ] [ɑːn][hɜːr; həʀ] [waɪd] - [flʌŋ] [ɑːrmz] .
dress brushed high on her wide - flung arms .
裙子 刷过 高的 在 她 宽的 - 扔 武器 .

她乌黑的头发散落在枕头上, 睡衣的蕾丝袖子高高地拂过她张开的双臂。

" [ˌdaʊnˈsterz] .
" Downstairs .
" 楼下 .

“楼下。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][fæst] [ə'sli:p] [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['kʌmfi] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]['weɪkən]
You were fast asleep and you looked so comfy I hadn't the heart to waken
你 是 快速地 睡着了 和 你 看起来 所以 舒适的 我 之前没有 这 心 到 唤醒
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你睡得很沉，看起来那么舒服，我实在不忍心叫醒你。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] — — "
It's a wonderful morning — — "
它是 一个 精彩的 早晨 — — "

这是一个美好的早晨——

" [bʌt; bət] , ['dʒɪm] , [aɪ] [wəʊk] [ʌp] [ɔːl] [ə'loʊn] !
" But , Jim , I woke up all alone !
" 但 , 吉姆 , 我 觉醒 向上全部 独自的 !

“但是，吉姆，我醒来时发现自己孤身一人！”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] !
I was afraid !
我 曾是 害怕的 !

我当时很害怕！

" [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" He sat on the bed beside her .
" 他 卫星 在 这 床 旁 她 .

他坐在她身旁的床上。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['flætərd] .
He took her in his arms , flattered .
他 采取 她 在 他的 武器 , 受宠若惊 .

他受宠若惊，将她拥入怀中。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['tʃʌklɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] ,
He gave her the chuckling consolation that the strong , knowing their strength ,
他 给予 她 这 轻笑 安慰 那 这 强的 , 会心 他们的 力量 ,
[ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði] [wiːk] .
vouchsafe the weak .
vouchsafe 这 虚弱的 .

他轻笑着安慰她说，强者深知自身实力，所以会保护弱者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['saːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['bædli] ,
He was sorry that she should have felt badly ,
他 曾是 对不起 那 她 应该 有 毛毡 糟糕 ,

他很遗憾她会感到难过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [praʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'pendənt] .
but he was immensely proud that she should be dependent .
但 他 曾是 非常 自豪的 那 她 应该 是 依赖 .

但他为她能够自立而感到无比自豪。

" [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] !
" Too bad , too bad !
" 也 坏的 , 也 坏的 !

“太糟糕了，太糟糕了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəʊnt] [ˈhæpən] [ə'gen] .
" **But it won't happen again** .
" 但 它 惯于 发生 再次 .

但这种事不会再发生了。

[nekst] [taɪm] [aɪl] [ˈiːðər] [raʊz] [juː; jʊ] [ɔːr] [els] [sɪt] [taɪt] [tɪl] [jɜː; jər] [dɪr] [aɪz] [ˈoʊpən][ʌv; əv][ðər; ðər]
Next time I'll either rouse you or else sit tight till your dear eyes open of their
下一个 时间 患病的 任何一个 唤醒 你 或者 别的 坐 紧的 直到 你的 亲爱的 眼睛 打开 的 他们的
[oʊn] [ə'kɔːrd] .
own accord .
自己的 符合 .

下次要么我叫醒你，要么我就乖乖坐着，直到你那双可爱的眼睛自己睁开为止。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sti] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He was still holding the newspaper in one of his**
" 他 曾是 仍然 保持 这 报纸 在 一 的 他的
他仍然用一只手拿着那份报纸。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [hændz] .
embracing hands .
拥抱 双手 .

双手相握。

[aɪ 'tiː] [ˈrʌslɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ænd] , [ˈfriːɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
It rustled against her back , and , freeing herself , she saw it .
它 沙沙作响 反对 她 后退 , 和 , 释放 她自己 , 她 锯 它 .
它拂过她的后背，她挣脱开来，看到了它。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What's that ? " she asked** .
" 是什么 那 ? " 她 问 .

“那是什么？”她问道。

" [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **A newspaper , of course** .
" 一个 报纸 , 的 课程 .

当然是一份报纸。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
I thought I should like to see what was going on in the world .
我 想法 我 应该 喜欢 到 看 什么 曾是 去 在 在 这 世界 .
我想我应该看看世界上正在发生什么。

[aɪ 'tiː] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] [aɪ] [ˈhædnt] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [sɪns] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]
It suddenly struck me that I hadn't looked at a newspaper since I read the
它 突然 击 我 那 我 之前没有 看起来 在 一个 报纸 自从 我 读 这
[ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] — [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
notice of our wedding — five hundred years ago .
注意 的 我们的 婚礼 — 五 百 年 前 .

我突然意识到，自从五百年前读到我们的结婚启事以来，我就再也没看过报纸了。

" [bʌt; bət] [ˈmjʊəriəl] [paʊtɪd] .
" **But Muriel pouted** .
" 但 穆里尔 撅嘴 .

但穆里尔撅起了嘴。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [br'ɡɪn] [naʊ] . "

" **Then** , " **she said** , " **I don't see why you should begin now** . "

" 然后 , " 她 说 , " 我 不 看 为什么 你 应该 开始 现在 . "

“那么,”她说,“我不明白你为什么现在就要开始。”

" [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [br'ɡɪn] ['sʌmtaɪm] . "

" **One has to begin sometime** . "

" 一 有 到 开始 有时 . "

“人总要开始。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] . "

" **I don't see why** . "

" 我 不 看 为什么 . "

我不明白为什么。

[ɪz] ['eniθɪŋ] [br'twiːn] [juː 'es] ['dɪfrənt] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] ? "

Is anything between us different to - day from yesterday ? "

是 任何事物 之间 我们 不同的 到 - 天 从 昨天 ? "

我们之间今天和昨天有什么不同吗?

" [sɜːrt(ə)nli] [naːt] , ['swiːθɑːrt] . "

" **Certainly not , sweetheart** . "

" 当然 不是 , 亲爱的 . "

“当然不是, 亲爱的。”

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wəːnt, weənt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] . "

" **Well , I thought we weren't going to be like other people** . "

" 出色地 , 我 想法 我们 不是 去 到 是 喜欢 其他 人们 . "

“嗯, 我以为我们不会像其他人那样。”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] . "

I thought we were always going to be enough to each other . "

我 想法 我们 是 总是 去 到 是 足够的 到 每个 其他 . "

我以为我们彼此就足够了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

" **We are** . "

" 我们 是 . "

我们是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

Of course we are . "

的 课程 我们 是 . "

当然是。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] , [ˈenihaʊ] , [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn]

But you were asleep , and , anyhow , I said I was never going to run

但 你 是 睡着了 , 和 , 无论如何 , 我 说 我 曾是 绝不 去 到 跑步

[əˈweɪ] [əˈɡen] .

away again .

离开 再次 .

但你当时睡着了, 而且, 反正我说过我再也不会逃跑了。

[br'saɪdz] , [ˈmjʊəriəl] — — "

Besides , Muriel — — "

除了 , 穆里尔 — — "

此外, 穆里尔——"

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] , " [ˈmjʊəriəl] [meɪn'teɪnd] . "

" **I don't see why , " Muriel maintained** . "

" 我 不 看 为什么 , " 穆里尔 维持 . "

“我不明白为什么,”穆里尔坚持道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
He tried to quiet her with kisses .
他 尝试 到 安静的 她 和 吻 .

他试图用亲吻让她安静下来。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
He held her close and pressed her face to his .
他 握住 她 关闭 和 按下 她 脸 到 他的 .

他紧紧地抱着她，把她的脸贴在自己的脸上。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [mʌnθ] ,
During all that month ,
期间 全部 那 月 ,

整个月里，

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [ə'keɪzənz] [wen] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]
these were the only occasions when they so much as approached a difference
这些 是 这 仅有的 场合 什么时候 他们 所以 很多 作为 接近 一个 不同之处
[ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
of opinion .
的 观点 .

这是他们之间仅有的几次意见分歧。

[ðeɪ] [lɪvd] , [ɪn'sted] , [ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] ['wɪntər] [rɪ'zɔːrt] ,
They lived , instead , in that crowded winter resort ,
他们 居住地 , 反而 , 在 那 挤 冬天 采取 ,

相反，他们却住在了那个拥挤的冬季度假胜地。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrli] [meɪd] [wʌn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [nuː]
like a man and a girl made one upon a new
喜欢 一个 男人 和 一个 女孩 制成 一 之上 一个 新的

就像一个男人和一个女孩在新的.....上合二为一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[ˈaɪlənd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [siː] .
island in a deserted sea .
岛 在 一个 荒凉的 海 .

荒芜大海中的一座岛屿。

[ðeɪ] [wɔːkt] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt]
They walked , hand in hand , and , as it seemed to them , heart to heart
他们 步行 , 手 在 手 , 和 , 作为 它 似乎 到 他们 , 心 到 心
,
:
,

他们手牵着手，并肩而行，仿佛心心相印。

[θruː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
through a wonderful world that was new to them .
通过 一个 精彩的 世界 那 曾是 新的 到 他们 .

穿过一个对他们来说全新的奇妙世界。

[ˈhæpɪnəs] ['spɜːkld] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [lɪps] .
Happiness sparkled in their eyes and trembled at their lips .
幸福 闪闪发光 在 他们的 眼睛 和 颤抖 在 他们的 嘴唇 .

他们眼中闪烁着幸福的光芒，嘴角泛起颤抖的红晕。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [ðer; ðær] [ˈhæpɪnəs] [ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [ðem; ðəm][əˈfreɪd] .
There were times when their happiness almost made them afraid .
那里 是 时代 什么时候 他们的 幸福 几乎 制成 他们 害怕的 .
有时，他们的幸福几乎让他们感到害怕。

[ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] .
Heaven was very near .
天堂 曾是 非常 靠近 .
天堂近在咫尺。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [ˈblæstɪŋ] [aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][ˈmjʊəriəl] :
Then , as the month ended , the blasting idea came to Muriel :
然后 , 作为 这 月 结束 , 这 爆破 主意 来了 到 穆里尔 :
然后，到了月底，穆里尔想到了爆破的办法：

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
she was going to have a child .
她 曾是 去 到 有 一个 孩子 .
她要生孩子了。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [laɪk] [ðæt] .
It came like that .
它 来了 喜欢 那 .
事情就是这样发生的。

[dʒʌst] [wen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [dʒʌst] [wen] [lʌv] [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ɪtˈself] .
Just when everything was perfect , just when love had realized itself .
只是 什么时候 一切 曾是 完美的 , 只是 什么时候 爱 有 已实现 本身 .
就在一切都完美的時候，就在爱情真正实现的时候。

[ðə; ði] [θɔːt] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [weɪk]
The thought lay beside her on a morning that she had expected to wake
这 想法 躺 旁 她 在 一个 早晨 那 她 有 预期的 到 唤醒
[tuː; tə][soʊ] [ˈdɪfrəntli] .
to so differently .
到 所以 不同 .

这个念头萦绕在她身边，而她原本以为这个早晨会是截然不同的景象。

[ˈmjʊəriəl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [hɜːr; hər] .
Muriel felt as if it were the thought that had wakened her .
穆里尔 毛毡 作为 如果 它 是 这 想法 那 有 醒来 她 .
穆里尔觉得正是这个想法把她唤醒了。

[ʃiː; ji][kæst][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət] [ˈsteɪntən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] -
She cast a frightened look at Stainton , who was lying beside her , his iron -
她 投掷 一个 害怕 看 在 斯坦顿 , WHO 曾是 说谎 旁 她 , 他的 铁 -
[greɪ] [her] [dɪsˈɔːrdəd] ,
grey hair disordered ,
灰色的 头发 混乱 ,
她惊恐地看了一眼躺在她身旁的斯坦顿，他灰白的头发凌乱不堪。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpən] , [ˈsnɔːrɪŋ] [ˈdʒentli] .
his mouth slightly open , snoring gently .
他的 嘴 轻微地 打开 , 打鼾 轻轻地 .
他嘴巴微微张开，轻轻地打着鼾。

" [ˈdʒɪm] !
" **Jim** !
" 吉姆 !
吉姆！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][pə'dʒæmə][dʒækɪt][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .
She clutched at his pajama jacket and tried to shake him .
她 紧握 在 他的 睡衣 夹克 和 尝试 到 摇 他 .

她抓住他的睡衣外套，试图摇晃他。

" ['dʒɪm] ! ['dʒɪm] !
" **Jim ! Jim !**
" 吉姆 ！ 吉姆 ！

“吉姆！ 吉姆！ ”

" [hiː; hi] [ə'woʊk] , ['stɑːrtld] .
" **He awoke , startled** .
" 他 醒来 , 惊慌 .

他惊醒了。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
He rubbed his eyes :
他 摩擦 他的 眼睛 :

他揉了揉眼睛：

" [eɪ] ? [wʌt] ? "
" **Eh ? What ?** "
" 嗯 ? 什么 ? "

“啊？ 什么？ ”

" ['dʒɪm] !
" **Jim !**
" 吉姆 ！

吉姆！

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Then he saw her face** .
" 然后 他 锯 她 脸 .

然后他看到了她的脸。

" [maɪ][gɔːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] , ['dɪrɪ] ?
What is it , dearie ?
什么 是 它 , 亲爱的 ?

亲爱的，什么事？

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [hɜːr; hər] [fɪr] .
" **She gasped her fear** .
" 她 倒吸一口气 她 害怕 .

她惊恐地倒吸了一口气。

" ['mjʊəriəl] !
" **Muriel !**
" 穆里尔 ！

“穆里尔！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **he cried , and held her tight to his heart** .
" 他 哭 , 和 握住 她 紧的 到 他的 心 .

他哭了，并将她紧紧地抱在怀里。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] : [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] ;
His first feeling was a flash of gratitude : his desire had been granted ;
他的 第一的 感觉 曾是 一个 闪光 的 感激 : 他的 欲望 有 到过 的确 ;
他首先感受到的是一股感激之情：他的愿望实现了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
he was to be the father of a child .
他 曾是 到 是 这 父亲 的 一个 孩子 .
他即将成为一名父亲。

[bʌt; bət] [ˈmjʊəriəl] [ˈoʊnli] [klaɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kraɪd] .
But Muriel only clung to him and cried .
但 穆里尔 仅有的 紧紧抓住 到 他 和 哭 .
但穆里尔只是紧紧地抱着他哭泣。

[ʃiː; ʃi] [daɪd]
She did
她 做过
她确实

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]
[第128页]

[nɑːt][waːnt][ə; eɪ] [ˈberbi] .
not want a baby .
不是 想 一个 婴儿 .
不想生孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
She was horrified at thought of it .
她 曾是 惊恐万分 在 想法 的 它 .
想到这件事，她感到十分恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] .
She was panic - stricken .
她 曾是 恐慌 - 受打击的 .
她惊慌失措。

[ˈsteɪntən] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [ɡriːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [suːð] [aɪˈtiː] ;
Stainton watched her grief with a sore heart and essayed to soothe it ;
斯坦顿 观看 她 悲伤 和 一个 疮 心 和 尝试 到 舒缓 它 ;
[jet] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
yet , all the while ,
然而 , 全部 这 尽管 ,
斯坦顿心痛地看着她悲伤的样子，并试图安慰她；然而，与此同时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːzənliːs] [praɪd] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [suːˈpriːmli]
his heart swelled with a reasonless pride that appeared to him supremely
他的 心 肿胀 和 一个 无理 自豪 那 出现 到 他 至高无上
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] :
reasonable :
合理的 :
他心中涌起一股毫无道理的骄傲，而他自己却觉得这骄傲无比合理：

[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ækt] ;
he had performed the Divine Act ;
他 有 执行 这 神圣的 行为 ;
他完成了神圣的举动；

[wɪðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [hi; hi] [wʊd] [si:] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [kloʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] ['məʊldɪd]
within the year he would see a living soul clothed in his own flesh and moulded
之内 这 年 他 会 看 一个 活的 灵魂 穿着衣服 在 他的 自己的 肉 和 模制

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] .
in his own image .
在 他的 自己的 图像 .

一年之内，他将看到一个活生生的灵魂披上他的血肉之躯，按照他的形象塑造而成。

[laɪk] [hɜ:rɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['væstli] ['dɪfrənt] [kɔ:z] , [wɜ:r; wər] [dɪmd] [baɪ]
Like hers , his eyes , though from a vastly different cause , were dimmed by
喜欢 她的 , 他的 眼睛 , 尽管 从 一个 非常 不同的 原因 , 是 调暗 经过

[terz] .
tears .
眼泪 .

和她一样，他的眼睛也因泪水而黯淡无光，尽管原因截然不同。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ! " [hi; hi] ['wɪspəd] .
" My dear , my dear ! " he whispered .
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ! " 他 低声说道 .

“我的宝贝，我的宝贝！”他低声说道。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
" O , my dear !
" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

" ['mjʊəriəl] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [wept] [hɪ'sterɪkli] .
" Muriel , broken - hearted , wept hysterically .
" 穆里尔 , 破碎的 - 心地 , 哭泣 歇斯底里地 .

“穆里尔心碎了，歇斯底里地哭了起来。”

['steɪntən] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [blu:] - [blæk] [her] .
Stainton stroked her blue - black hair .
斯坦顿 抚摸 她 蓝色的 - 黑色的 头发 .

斯坦顿抚摸着她蓝黑色的头发。

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðɪs] , [hi; hi] [rɪ'flektɪd] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
All women were like this , he reflected ; it was a law of nature .
全部 女性 是 喜欢 这 , 他 反映 ; 它 曾是 一个 法律 的 自然 .

他心想，所有女人都是这样的；这是自然规律。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] ,
It was the same law that , in the lower animals ,
它 曾是 这 相同的 法律 那 , 在 这 降低 动物 ,

这条规律同样适用于低等动物：

[fɜ:rst] [droʊv] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [tu:; tə] [rɪ'pʌls] [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] [ðen] [səb'mɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
first drove the female to repulse the male and then submit to him .
第一的 驾驶 这 女性 到 击退 这 男性 和 然后 提交 到 他 .

首先驱使女性厌恶男性，然后使其屈服于男性。

[ɪn][mæn'kaɪnd][aɪ 'ti:][brɪ'gæən][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [dred] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
In mankind it began by making the woman dread the accomplishment of her
在 人类 它 开始 经过 制作 这 女士 恐惧 这 成就 的 她

['næt(ə)rəl] ['destəni] [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)] ['ɪnstɪŋkt] ,
natural destiny and ended by awakening the maternal instinct ,
自然的 命运 和 结束 经过 唤醒 这 母体 本能 ,

在人类社会，它始于让女性恐惧实现其自然命运，最终却唤醒了母性本能。

['si:mɪŋli] [soʊ][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pri'si:dɪŋ] ['æk(ə)n] .
seemingly so at variance with its preceding action .
似乎 所以 在 方差 和 它是 前 行动 .

似乎与它之前的行为截然相反。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmjʊriəl] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Suddenly Muriel looked up and saw his expression .
突然 穆里尔 看起来 向上 和 锯 他的 表达 .

穆里尔突然抬起头，看到了他的表情。

[hɜ:rz] [gru:] [waɪld] .
Hers grew wild .
她的 生长 荒野 .

她的植物长得杂乱无章。

" [ju:; jʊ] — [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] ?
" You — did you know it would be ?
" 你 — 做过 你 知道 它 会 是 ?

你——你知道会是这样吗？

" [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [sed] ['steɪntən] , ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] .
" There , there ! " said Stainton , stroking her hair .
" 那里 , 那里 ! " 说 斯坦顿 , 抚摸 她 头发 .

“好了好了！”斯坦顿一边抚摸着她的头发一边说。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [fri:] .
She drew herself free .
她 画 她自己 自由的 .

她挣脱了束缚。

" [ju:; jʊ][dɪd] [noʊ] !
" You did know !
" 你 做过 知道 !

你确实知道！

" ['steɪntən] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [b:] .
" Stainton prepared to yield to the natural law .
" 斯坦顿 准备 到 屈服 到 这 自然的 法律 .

斯坦顿准备向自然法则屈服。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [dɪr] .
" Of course , I didn't know , dear .
" 的 课程 , 我 没有 知道 , 亲爱的 .

“当然，我不知道，亲爱的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] ? "
How could I be certain ? "
如何 可以 我 是 肯定 ? "

我怎么能确定呢？

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !
" Oh , but you were , you were !
" 哦 , 但 你 是 , 你 是 !

“哦，但你确实是，你确实是！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ] [nu:] .
" **You knew** .
" 你 知道 ；

你知道的。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈdɪdnt] .
And I didn't .
和 我 没有 ；

而我没有。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] ！
I didn't know ！
我 没有 知道 ！

我不知道！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] ！
I didn't know ！
我 没有 知道 ！

我不知道！

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][dɪd] — [ju:; jʊ] ！ "
And you did — you ！ "
和 你 做过 — 你 ！ "

而你做到了——就是你！

" [ˈdɪrɪst] , " [sed] [ˈsteɪntən] .
" **Dearest** , " **said Stainton** .
" 亲爱的 , " 说 斯坦顿 .

“亲爱的,”斯坦顿说道。

[hi:; hi][traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
He tried to take her hand .
他 尝试 到 拿 她 手 ；

他试图握住她的手。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [streɪt] [ʌp][ɪn][bed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [her] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈoʊvər]
She was sitting straight up in bed , looking down at him , her hair falling over
她 曾是 坐着 直的 向上 在 床 , 寻找 向下 在 他 , 她 头发 坠落 超过
[hɜ:r; həɹ] [ˈnaɪtgaʊn] .
her nightgown .
她 睡衣 ；

她笔直地坐在床上，低头看着他，头发垂落在睡衣上。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][toʊld][em ˈi:][aɪ] [ˈwʊdnt] — — [ju:; jʊ][toʊld][em ˈi:][aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] ！
" **And you told me I wouldn't — — You told me it wouldn't be** ！
" 和 你 讲述 我 我 不会 — — 你 讲述 我 它 不会 是 ！

“你告诉我不会——你告诉我不会的！”

" [ʃi:; ʃi] [əˈkju:zd] .
" **she accused** .
" 她 被告 ；

她指责道。

" [aɪ] ？ "
" **I** ？ "
" 我 ？ "

“我？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 ；

“是的。

[jes] , [ju:; jʊ] [dɪd] .

Yes , you did .
是的 , 你 做过 .

是的，你做到了。

[ju:; jʊ] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] .

You said there would be nothing to worry about .
你 说 那里 会 是 没有什么 到 担心 关于 .

你说过没什么好担心的。

[ðoʊz] [wɜ:ri; wər][jʊr; jər] ['veri] [wɜ:rdz] , ['dʒɪm] . "

Those were your very words , Jim . "

吉姆，那正是你亲口说的话。

" [wel] , [bʌt; bət] , [dɪr] , [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] . "

" Well , but , dear , there won't be anything to worry about . "
" 出色地 , 但 , 亲爱的 , 那里 惯于 是 任何事物 到 担心 关于 . "

“不过，亲爱的，你不用担心。”

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] !

" Nothing to worry about !
" 没有什么 到 担心 关于 !

“没什么好担心的！ ”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tempəlz] .

She put her fingers to her temples .
她 放 她 手指 到 她 寺庙 .

她用手指按了按太阳穴。

" [nɔ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

" Not for you , of course !
" 不是 为了 你 , 的 课程 !

“当然不是为了你！ ”

" ['steɪntən] [wʌz; wəz][hɜ:rt] : " ['dɪrɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — — "

" Stainton was hurt : " Dearie , you know that if I could — — "
" 斯坦顿 曾是 伤害 : " 亲爱的 , 你 知道 那 如果 我 可以 — — "

斯坦顿受伤了：“亲爱的，你知道如果我能——”

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] , " [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] .

" And anyhow , " she interrupted , " you didn't mean that .
" 和 无论如何 , " 她 中断 , " 你 没有 意思是 那 .

“而且，”她打断道，“你不是那个意思。”

[ju:; jʊ] [ment] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] .

You meant me to think what I did think .
你 意思是 我 到 思考 什么 我 做过 思考 .

你的意思是让我产生我实际想的那种想法。

" [hi:; hi] [felt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] : [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə]

" He felt that , in a sense , she was right : he had meant at least to
" 他 毛毡 那 , 在 一个 感觉 , 她 曾是 正确的 : 他 有 意思是 在 至少 到

[ˈkwaɪət][hɜ:r; hər] ,

quiet her ,
安静的 她 ,

“他觉得，从某种意义上说，她是对的：他至少是想让她安静下来。”

[tuː; tə][dɑːvɜːrt][hɜːr; hər] [θɔːts] .
to divert her thoughts .
到 转移 她 想法 .

转移她的注意力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] .
He was ashamed of that .
他 曾是 羞愧 的 那 .

他为此感到羞愧。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
He sought to comfort her .
他 寻求 到 舒适 她 .

他试图安慰她。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Perhaps you are mistaken** , " **he said** .
" 也许 你 是 错误 , " 他 说 .

“或许你弄错了,”他说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不, 不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi][gɔːt][ʌp][ænd; ɐnd] , , [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
She got up and , slipperless , began to pace the room .
她 得到 向上 和 , 无拖鞋 , 开始 到 步伐 这 房间 .

她起身, 光着脚, 开始在房间里踱步。

[ˈsteɪntən] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
Stainton struggled to his elbow .
斯坦顿 挣扎 到 他的 弯头 .

斯坦顿挣扎着抬起了胳膊肘。

" [bʌt; bət] , [ˈdɪəri] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsiːkɪŋ] [rɪˈliːf] [ɪn][ˈlɑːdʒɪk] ,
" **But , dearie , he said , seeking relief in logic** ,
" 但 , 亲爱的 , " 他 说 , 寻求 宽慰 在 逻辑 ,

“但是, 亲爱的,”他说道, 试图用逻辑来寻求安慰。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈmæərɪd] ,
" **you must have known that when a girl married** ,
" 你 必须 有 已知 那 什么时候 一个 女孩 已婚 ,

你应该知道, 当一个女孩结婚时,

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪkˈspekt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspektrɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈduːti] — —
she must expect — it was expected of her — it was her duty — —
她 必须 预计 — 它 曾是 预期的 的 她 — 它 曾是 她 责任 — —

她必须预料到——这是人们对她的期望——这是她的职责——

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] .
" **She continued to walk , her head bent** .
" 她 持续 到 走 , 她 头 弯曲 .

她低着头, 继续往前走。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsə] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [əˈweɪ] ,
" **Yes** , " **she answered** ; " **but I didn't know she would have to right away** ,
" 是的 , " 她 回答 ; " 但 我 没有 知道 她 会 有 到 正确 的 离开 ,
" 是的,"她回答说; "但我不知道她必须马上这样做。"

[ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [ɔːr] — —
or when she didn't want to , **or** — —
或者什么时候 她 没有 想 到 , 或者 — —
或者当她想这样做的时候, 或者——

" [ˈdʒenjuɪnli] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪnli] [peɪnd] ,
" **Genuinely amazed and genuinely pained** ,
" 真的 惊叹 和 真的 痛苦 ,
" 真心感到震惊和痛心。"

[ˈsteɪntən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌvəz] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Stainton swung his legs from the covers and sat on the edge of the bed ,
斯坦顿 摇摆 他的 腿 从 这 封面 和 卫星 在 这 边缘 的 这 床 ,
斯坦顿把腿从被子里伸出来, 坐在床边。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈgeɪp] .
his hands clasped between his knees , **his mouth agape** .
他的 双手 紧握 之间 他的 膝盖 , 他的 嘴 博爱 .
他双手交叠放在双膝之间, 嘴巴张得大大的。

" [ˈswiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [æskt] , " [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ? "
" **Sweetheart** , " **he asked** , " **don't you love me ?** "
" 亲爱的 , " 他 问 , " 不 你 爱 我 ? "
" 亲爱的,"他问, "你不爱我吗? "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] .
" **Of course** , **I love you** , **Jim** :
" 的 课程 , 我 爱 你 , 吉姆 :
" 当然, 我爱你, 吉姆。"

" — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈwɔːkɪŋ] .
" — **She was still walking** .
" — 她 曾是 仍然 步行 .
她还在走动。

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ?
" **Then what did you think marriage was for ?**
" 然后 什么 做过 你 思考 婚姻 曾是 为了 ?
"那你觉得婚姻的目的是什么呢? "

" [ʃiː; ʃi] [staːpt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
" **She stopped before him** :
" 她 停止 前 他 :
她停在他面前。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] , [ˈkrʌmplɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **I thought it was for love** , " **she said ; and , crumpling at his feet** ,
" 我 想法 它 曾是 为了 爱 , " 她 说 ; 和 , 皱缩 在 他的 脚 ,
"我以为是为了爱,"她说; 然后, 她瘫倒在他脚下,

[pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
put her face upon his knees .
放 她 脸 之上 他的 膝盖 :
她把脸贴在他的膝盖上。

[hiː; hi] [bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,
He bent over her , **stroking her hair** ,
他 弯曲 超过 她 , 抚摸 她 头发 ,
他俯身靠近她, 抚摸着她的头发。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
calling her by the names that they had invented for each other ,
呼叫 她 经过 这 姓名 那 他们 有 发明 为了 每个 其他 ,
他们用彼此起的昵称称呼她。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [lɔː] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] , [ˈmiːnwaɪl] , [tuː; tə]
waiting for the natural law to assert itself again and trying , meanwhile , to
等待 为了 这 自然的 法律 到 断言 本身 再次 和 尝试 , 同时 , 到
[əˈliːviət] [hɜːr; həɹ] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] .
alleviate her apprehensions .
减轻 她 担忧 .
她等待着自然法则再次发挥作用，同时努力减轻自己的担忧。

" [pərˈhæps] , [æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [mɪˈsteɪkən] .
" **Perhaps , after all , you are mistaken** .
" 也许 , 后 全部 , 你 是 错误 .
“或许，你终究是错了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
" **This was the burden of his consolation** .
" 这 曾是 这 负担 的 他的 安慰 .
这是他所承受的安慰的重担。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ]
Nevertheless , she was not mistaken , and the succeeding
尽管如此 , 她 曾是 不是 错误 , 和 这 成功
然而，她的判断并没有错，接下来的

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]
[第131页]

[deɪz] [pruːvd] [aɪˈtiː] .
days proved it .
天 已证实 它 .
时间证明了这一点。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [lɔː] [swɪft] [ɪn] [əˈsəːtɪŋ] [ɪtˈself] .
Nor was the natural law swift in asserting itself .
也不 曾是 这 自然的 法律 迅速 在 断言 本身 .
自然法则也并非迅速发挥作用。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi][wʌns] [traɪd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [lɔː] ,
" **Don't you think , " he once tried to urge the law ,**
" 不 你 思考 , " 他 一次 尝试 到 敦促 这 法律 ,
“难道你不认为，”他曾试图向法律界施压说，

" [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈberbi] ? "
" **that it would be beautiful if we should have a little baby ?** "
" 那 它 会 是 美丽的 如果 我们 应该 有 一个 小的 婴儿 ? "
“如果我们能有个小宝宝，那该多美好啊？ ”

" [aɪ] [ˈʃænt] [biː; bi] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] !
" **I sha'n't be beautiful !**
" 我 不会 是 美丽的 !
“我不会漂亮！ ”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" **she wailed** .
" 她 哀嚎 .
她嚎啕大哭。

" [aɪ][jæɪ; jəl] [luːz] [maɪ] [lʊks] .
" **I shall lose my looks** .
" 我 将 失去 我的 看起来 .

我会失去我的容貌。

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" ['mjʊəriəl] ! "
" **Muriel** ! "
" 穆里尔 ! "

“穆里尔！”

" [jes] , [aɪ][jæɪ; jəl] .
" **Yes** , **I shall** .
" 是的 , 我 将 .

“好的，我会的。”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] — [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] — [lɑ:ts][ʌv; əv] ['pleɪsɪz] .
I have seen it — on the street — lots of places .
我 有 已见 它 — 在 这 街道 — 很多 的 地方 .

我在街上很多地方都见过。

[aɪ][jæɪ; jəl] [groʊ] — [aɪ][jæɪ; jəl] — — [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['lʌvli] [kloʊðz] ! — [oʊ] !
I shall grow — I shall — — And all my lovely clothes ! — Oh !
我 将 生长 — 我 将 — — 和 全部 我的 迷人的 衣服 ! — 哦 !

我会长大——我会——还有我所有漂亮的衣服！——哦！

" — [ʃiː; ji] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] — " [aɪ][jæɪ; jəl] [groʊ] ['vʌlgər] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd]
" — **She broke off and hid her eyes — " I shall grow vulgar looking and horrid**
" — 她 打破 离开 和 隐藏 她 眼睛 — " 我 将 生长 庸俗 寻找 和 可怕的
!
!
!

“——”她停了下来，捂住了眼睛——“我会变得丑陋不堪，令人厌恶！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'boʊŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] , [ænd; ənd] ['steɪntən] [glɑːnst] [ə'baʊt] ['nɜːrvəsli] ,
" **They were walking along a country lane , and Stainton glanced about nervously ,**
" 他们 是 步行 沿着 一个 国家 车道 , 和 斯坦顿 瞥了一眼 关于 紧张地 ,
[fiərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
fearing that her words ,
害怕 那 她 字 ,

“他们沿着一条乡村小路走着，斯坦顿紧张地环顾四周，生怕自己的话会伤人，

['spʊʊkən][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ɔ:ltə'geðər] [ʌnrɪ'streɪnd] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [mɔːr] [ɪrɪz]
spoken in a tone altogether unrestrained , would certainly be heard by more ears
说 在 一个 语气 共 不受约束的 , 会 当然 是 听到 经过 更多的 耳朵
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
than his own .
比 他的 自己的 .

用完全不受约束的语气说话，肯定会被比他自己更多的人听到。

[ðə; ði] [roʊd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['empti] .
The road , however , was empty .
这 路 , 然而 , 曾是 空的 .

然而，路上空无一人。

[hi:; hi] [dru:] [h3:r; h3r][ə'said][tu:; t3][3; ei][sp3:t] [wer] [ð3; ði] [w3dʒ] [met][ð3; ði] [leɪn] [ænd; 3nd] [wer] ,
He drew her aside to a spot where the woods met the lane and where ,
他 画 她 旁边 到 一个 点 在哪里 这 树林 遇见 这 车道 和 在哪里 ,
他把她拉到一边, 来到树林与小路交界的地方, 在那里,

[3; ei] [fju:] [ˈpeɪsɪz][tu:; t3][ð3; ði] [left] [ʌv; 3v][ð3; ði] [leɪn] , [ð3; ði] [tri:z] [hɪd][ðem; ð3m] .
a few paces to the left of the lane , the trees hid them .
一个 很少 步幅 到 这 左边 的 这 车道 , 这 树木 隐藏 他们 .
沿着小路向左侧走几步, 树木就把他们遮住了。

[hi:; hi] [t3k] [h3:r; h3r][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][3:rmz] .
He took her into his arms .
他 采取 她 进入 他的 武器 .
他把她抱在怀里。

" [ˈmj3ri3l] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [3i][k3d; k3d][g3v] [θru:] [ðɪs] [f3:r; f3r][ju:; j3] , [3i] [w3d] ; [ju:; j3] [n3v]
" Muriel , " he said , " if I could go through this for you , I would ; you know
" 穆里尔 , " 他 说 , " 如果 我 可以 去 通过 这 为了 你 , 我 会 ; 你 知道
[ð3t] . "
that . "
那 . "
"穆里尔,"他说, "如果我能为你经历这一切, 我愿意; 你知道的。"

" [3i] [n3v] [ju:; j3][k3:nt][g3v] [θru:] [3i 'ti:][f3:r; f3r][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [wept] ,
" I know you can't go through it for me , " she wept ,
" 我 知道 你 不能 去 通过 它 为了 我 , " 她 哭泣 ,
"我知道你不能替我承受这一切,"她哭着说。

" [ænd; 3nd][s3v] [ɪts] [ˈi:zi] [rˈnʌf] [f3:r; f3r][ju:; j3][tu:; t3] [seɪ] . "
" and so it's easy enough for you to say . "
" 和 所以 它是 简单的 足够的 为了 你 到 说 . "
所以你这么说当然很容易。

" [n3v] , " [sed] [ˈdʒɪm] , " [3i][k3:nt][g3v] [θru:] [3i 'ti:][f3:r; f3r][ju:; j3] , [ænd; 3nd][s3v][ju:; j3] [si:] ,
" No , " said Jim , " I can't go through it for you , and so you see ,
" 不 , " 说 吉姆 , " 我 不能 去 通过 它 为了 你 , 和 所以 你 看 ,
"不,"吉姆说, "我不能替你承受这一切, 所以你看,

[3i 'ti:][mʌst; m3st][bi:; bi][ˈg3:dʒ] [wɪl] [ð3t] [3i 'ti:][ʃ3d; ʃ3d][bi:; bi][33z; 3z][3i 'ti:][ɪz][tu:; t3][bi:; bi] .
it must be God's will that it should be as it is to be .
它 必须 是 神的 将要 那 它 应该 是 作为 它 是 到 是 .
这一定是神的旨意, 事情就该如此。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 132]
" [页 -]
[第132页]

[ʃi:; ʃi][wʌz; w3z][w3:rn] [33t][b3i][ð3; ði] [deɪz] [ʌv; 3v] [ˈw3:ri] , [bʌt; b3t][ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌn] [m3:r] [əˈpi:l] .
She was worn out by the days of worry , but she made one more appeal .
她 曾是 磨损 出去 经过 这 天 的 担心 , 但 她 制成 一 更多的 上诉 .
她因连日来的担忧而筋疲力尽, 但她还是再次发出呼吁。

" [ˈdʒɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [k3:nt][ju:; j3][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [f3:r; f3r][em 'i:] ?
" Jim , " she said , " can't you do something else for me ?
" 吉姆 , " 她 说 , " 不能 你 做 某物 别的 为了 我 ?
"吉姆,"她说, "你就不能帮我做点别的事吗? "

" [hi:; hi] [ˈnɪtɪd] [hɪz; ɪz] [br3vz] .
" He knitted his brows .
" 他 针织 他的 眉毛 .
他皱起了眉头。

" ['sʌmθɪŋ] [els] ? " [hiː; hi] ['wʌndə-d] .
" **Something else ?** " **he wondered** .
" 某物 别的 ? " 他 想知道 .

“还有别的事吗？”他心想。

" [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [juː; jʊ] ;
" **I can love you** ;
" 我 能 爱 你 ;

“我可以爱你；

[aɪ][kæn; kən] [bæk] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [breɪn] [ænd; ənd] [soʊl] .
I can back you up with all the love of my body and brain and soul .
我 能 后退 你 向上 和 全部 这 爱 的 我的 身体 和 脑 和 灵魂 .

我会用我全部的身心和灵魂来支持你。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] , ['swiːthɑːrt] . "
You may always count on that , sweetheart . "
你 可能 总是 数数 在 那 , 亲爱的 . "

亲爱的，这一点你永远都可以放心。

" [bʌt; bət] " — [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] — " [kɑːnt] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] ?
" **But** " **— her eyes looked straight into his —** " **can't you do something ?**
" 但 " — 她 眼睛 看起来 直的 进入 他的 — " 不能 你 做 某物 ?

“但是”——她的目光直直地盯着他——“你就不能做点什么吗？”

" [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] .
" **He understood** .
" 他 理解 .

他明白了。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] .
He fell back a step , his face grey .
他 跌倒 后退 一个 步 , 他的 脸 灰色的 .

他后退了一步，脸色苍白。

" ['mjʊəriəl] !
" **Muriel !**
" 穆里尔 !

“穆里尔！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪv] [riːd] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I've read of such things in the papers ,** " **she said** .
" 我已经 读 的 这样的 事物 在 这 文件 , " 她 说 .

“我在报纸上看到过这类事情，”她说。

" ['mjʊəriəl] !
" **Muriel !**
" 穆里尔 !

“穆里尔！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **His eyes were so horrified that she hung her head** .
" 他的 眼睛 是 所以 惊恐万分 那 她 悬挂 她 头 .

“他眼中充满了恐惧，她低下了头。”

" [oʊ] , [ɪts] [rɔːŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ɪts] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Oh , it's wrong ; I know it's wrong ,** " **she said** .
" 哦 , 它是 错误的 ; 我 知道 它是 错误的 , " 她 说 .

“哦，这是错的；我知道这是错的，”她说。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd]
" But , oh , if you knew how afraid I was of this and how I hate and
" 但 , 哦 , 如果你 知道 如何 害怕的 我 曾是 的 这 和 如何 我 恨 和
[haʊ] — [oʊ] ,
how — O ,
如何 — 哦 ,
“但是, 哦, 如果你知道我有多害怕这件事, 我有多恨这件事, 以及我有多——哦,

[ˈdʒɪm] , [ˈdʒɪm] !
Jim , Jim !
吉姆 , 吉姆 !

吉姆, 吉姆!

" [ʃiː; ʃi] [ˈtɒtəd] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] .
" She tottered forward , and his arms received her .
" 她 摇摇晃晃 向前 , 和 他的 武器 已收到 她 .
她踉跄着向前走去, 他的双臂拥抱了她。

" [ˈmjʊəriəl] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Muriel , my dear wife , " he said .
" 穆里尔 , 我的 亲爱的 妻子 , " 他 说 .
“穆里尔, 我亲爱的妻子,”他说。

" [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ɡɑːd] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] [laɪf] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr]
" My own dear little girl , to think that when God has put a life into our
" 我的 自己的 亲爱的 小的 女孩 , 到 思考 那 什么时候 上帝 有 放 一个 生活 进入 我们的
[ˈkiːpɪŋ] ,
keeping ,
保持 ,
“我亲爱的小女儿, 想到上帝把生命托付给我们,

[juː; jʊ] — — [waɪ] , [ˈmjʊəriəl] , [ðæt] [ɪz] [ˈmɜːrdər] !
you — — Why , Muriel , that is murder !
你 — — 为什么 , 穆里尔 , 那 是 谋杀 !
你——穆里尔, 你这是谋杀!

" [ðæt] [wɜːrd] [wʌn] [steɪntənz] [ˈvɪktəri] .
" That word won Stainton's victory .
" 那 单词 韩元 斯坦顿 胜利 .
“正是这句话为斯坦顿赢得了胜利。”

[ˈmjʊəriəl] [sə'kʌmd] .
Muriel succumbed .
穆里尔 屈服了 .

穆里尔去世了。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [seɪf] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkraɪsɪz] [wen]
For her it was like the safe passing of one of those physical crises when
为了 她 它 曾是 喜欢 这 安全的 通过 的 一 的 那些 身体的 危机 什么时候
[ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [hæd; həd] [ˈræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] [feɪs] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈlɪvɪŋ] ;
the patient had rather die than face the pain of further living ;
这 病人 有 相当 死 比 脸 这 疼痛 的 更远 活的 ;
对她来说, 这就像是经历了一次身体上的危机, 病人宁愿死去也不愿面对继续活下去的痛苦;

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .
for him it was the sealing of his happiness .
为了 他 它 曾是 这 密封 的 他的 幸福 .
对他来说, 这是他幸福的定格。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

第九章

[əˈnʌðər] [roʊd]
ANOTHER ROAD
其他 路

另一条路

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ðæt] [ˈmjʊəriəl] , [ðə; ði][ˈrekənsaɪld] , [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd]
It was a few days later that Muriel , the reconciled , decided that she wanted
它 曾是 一个 很少 天 之后 那 穆里尔 , 这 和解 , 决定 那 她 通缉
[tuː; tə] [liːv] [ˈeɪkən] .
to leave Aiken .
到 离开 艾肯 .

几天后, 和好如初的穆里尔决定离开艾肯。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" Don't you think , " she asked ,
" 不 你 思考 , " 她 问 ,

“你不觉得吗?”她问道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [ˈbɪf(ə)n][tuː; tə][juːz] [freɪzɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] ,
for she had come unconsciously often to use phrases characteristic of Jim ,
为了 她 有 来 不知不觉 经常 到 使用 短语 特征 的 吉姆 ,

因为她不知不觉中经常使用吉姆特有的短语,

" [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] ?
" that a change of scene would be good for us both ?
" 那 一个 改变 的 场景 会 是 好的 为了 我们 两个都 ?

“换个环境对我们俩都有好处吗?”

" [ˈsteɪntən] [hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [soʊ] .
" Stainton had not thought so .
" 斯坦顿 有 不是 想法 所以 .

斯坦顿并不这么认为。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] ,
He had wandered so much in his life that ,
他 有 漫步 所以 很多 在 他的 生活 那 ,

他一生漂泊不定, 以至于

[naʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][ˌbɪːŋɡər][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][laɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
now wandering was no longer a necessity of life , he was tired of it .
现在 漫游 曾是 不 更长 一个 必要性 的 生活 , 他 曾是 疲劳的 的 它 .

如今流浪已不再是生活的必需, 他厌倦了流浪。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈeɪkən] .
Besides , he was eminently satisfied with Aiken .
除了 , 他 曾是 非常 使满意 和 艾肯 .

此外, 他对艾肯非常满意。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

“我不知道,”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈsplendɪd] [hɪr] .
" I think it's splendid here .
" 我 思考 它是 灿烂 这里 .

我觉得这里很棒。

[ˈhævnt] [wiː; wi] [bɪn] — [ɑːnt] [juː; jə] [ˈhæpi] , [daɪ] ?
Haven't we been — aren't you happy , dear ?
还没有 我们 到过 — 不是 你 快乐的 , 亲爱的 ?

我们不是一直都——亲爱的，你不开心吗？

" [ˈmjʊəriəl] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊˈtel] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
" Muriel was looking out of the window of their hotel sitting - room .
" 穆里尔 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 的 他们的 酒店 坐着 - 房间 .

“穆里尔正望着酒店客厅的窗外。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ˈhæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" Of course I'm happy , " she said in a low voice .
" 的 课程 我是 快乐的 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我当然高兴，”她低声说道。

" [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
" At least , " she added , " I know I ought to be ,
" 在 至少 , " 她 额外 , " 我 知道 我 应该 到 是 ,

“至少，”她补充道，“我知道我应该如此。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jə] .
and I know I never knew what happiness was till I had you .
和 我 知道 我 绝不 知道 什么 幸福 曾是 直到 我 有 你 .

我知道，直到遇见你，我才真正懂得什么是幸福。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] — [pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər]
It was only that I thought it would be — perhaps it would be good for
它 曾是 仅有的 那 我 想法 它 会 是 — 也许 它 会 是 好的 为了

[em ˈiː] — [naʊ] — [ɪf] [wiː; wi] [ˈtrævlɪd] .
me — now — if we travelled .
我 — 现在 — 如果 我们 旅行 .

我只是觉得，如果我们现在去旅行，也许对我有好处。

" [ˈsteɪntən] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈneglɪdʒənt] [bruːt] .
" Stainton cursed himself for a negligent brute .
" 斯坦顿 被诅咒的 他自己 为了 一个 疏忽 蛮力 .

斯坦顿痛恨自己是个粗心大意的莽夫。

" [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [aɪ] [eɪ ˈem] !
" What a beast I am !
" 什么 一个 兽 我 是 !

“我真是个怪物啊！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; hər] [weɪst] .
" he said , his arm encircling her waist .
" 他 说 , 他的 手臂 包围 她 腰部 .

“他一边说着，一边用手臂环住她的腰。”

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [werˈevər] [juː; jə] [waːnt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" We shall go wherever you want , and we shall go to - tomorrow .
" 我们 将 去 无论 你 想 , 和 我们 将 去 到 - 明天 .

“你想去哪儿我们就去哪儿，明天我们就去。”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

[ˈmjʊəriəl] [smaɪld] [ˈruːfəli] .
Muriel smiled ruefully .
穆里尔 微笑 懊悔地 .

穆里尔苦笑了一下。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ,
" **Perhaps** , " **she submitted** ,
" 也许 , " 她 提交

“或许,”她说道。

" [ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [ɪz][ʻoʊnli] [ðæt] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwa:ntɪd] [soʊ][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər]
" **the real reason is only that I've always wanted so to travel and have never**
" 这 真实的 原因 是 仅有的 那 我已经 总是 通缉 所以 到 旅行 和 有 绝不
[hæd; həd][ðə; ði] [tʰæns] [brɪˈfɔ:r] .
had the chance before .
有 这 机会 前 .

“真正的原因是我一直很想去旅行，但以前从未有机会。”

" [bʌt; bət] ['steɪntən] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [bʌt; bət][hɜ:r; hər][fɜ:rst] .
" **But Stainton would hear of no reason but her first** .
" 但 斯坦顿 会 听到 的 不 原因 但 她 第一的 .

但斯坦顿只接受她自己的理由。

[hiː; hi] [ʌpˈbreɪdɪd] [hɪmˈself] [əˈgen] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][stuːˈpɪdəti][ɪn][nɑ:t] ['gesɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:d] [brɪˈfɔ:r] [ʃiː; ʃi]
He upbraided himself again for his stupidity in not guessing her need before she
他 责备 他自己 再次 为了 他的 愚蠢 在 不是 猜测 她 需要 前 她
[kʊd; kəd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][aɪ ˈtiː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
could have given it expression .
可以 有 给定 它 表达 .

他再次自责自己愚蠢，竟然没能在她表达需求之前就猜到 she 需要什么。

" [aɪv] [bɪn] ['kru:əl][tuː; tə][juː; jʊ] !
" **I've been cruel to you !**
" 我已经 到过 残忍的 到 你 !

“我以前对你太残忍了！ ”

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" **he declared** .
" 他 声明 .

他宣称。

[ʃiː; ʃi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪmˈbreɪs] .
She stopped him with a swift embrace .
她 停止 他 和 一个 迅速 拥抱 .

她迅速地拥抱了他，阻止了他。

" [jʊə(r)] ['nevər] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪtli] [ˈvaʊd] , " [bʌt; bət][dʒʌst] [ˈdɑ:rlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **You're never anything , " she contritely vowed , " but just darling to me** .
" 你是 绝不 任何事物 , " 她 懊悔地 发誓 , " 但 只是 亲爱的 到 我 .

“你对我来说永远都不是别的什么,”她懊悔地发誓，“只是我的宝贝。”

[aɪ][ʻoʊnli] [θɔ:t] — — "
I only thought — — "
我 仅有的 想法 — — "

我当时只是想——”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" **I know , I know** .
" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] , [ˈmʃəriəl] ?
Where shall we go , Muriel ?
在哪里 将 我们 去 , 穆里尔 ?

我们该去哪里，穆里尔？

[haʊ] [ə'baʊt] [fræns] ?
How about France ?
如何 关于 法国 ?

法国怎么样？

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['sɪndɪkət; 'sɪndɪkət] , [ju:; jʊ] [noʊ] : [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [mi:t] [ðoʊz] [men]
I ought to see that syndicate , you know : I ought to meet those men
我 应该 到 看 那 辛迪加 , 你 知道 : 我 应该 到 见面 那些 男人
[ˈpɜ:rsənəli] .
personally .
亲自 .

我应该去见见那个犯罪集团，你知道，我应该亲自和那些人见一面。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ˈpærɪs] .
Then there's Paris .
然后 有 巴黎 .

然后还有巴黎。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ˈpærɪs][maɪ'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ]
I have always longed for Paris myself , and now I shall have you for my
我 有 总是 渴望 为了 巴黎 我 , 和 现在 我 将 有 你 为了 我的
[gaɪd] [ðer; ðər] . "
guide there . "
指导 那里 . "

我一直都很向往巴黎，现在有你做我的向导了。

" [jʊr; jər] [gaɪd] , [ˈdʒɪm] ? "
" **Your guide , Jim ?** "
" 你的 指导 , 吉姆 ? "

“你的向导，吉姆？”

" [wel] , [ju:; jʊ] [spi:k] [frentʃ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ,
" **Well , you speak French like a book ,**
" 出色地 , 你 说话 法语 喜欢 一个 书 ,

“嗯，你的法语说得真好，就像一本教科书一样。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [aɪ][ˈevər] [ˈlɜ:rnɪd] . "
and I have forgotten nearly all of the little I ever learned . "
和 我 有 被遗忘的 几乎 全部 的 这 小的 我 曾经 学习 . "

我几乎忘记了我曾经学过的所有东西。

" [aɪ] [spi:k] [sku:l] - [frentʃ] , " ['mjʊəriəl] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .
" **I speak school - French , " Muriel corrected him .**
" 我 说话 学校 - 法语 , " 穆里尔 已更正 他 .

“我说的是学校法语，”穆里尔纠正他道。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [hi:; hi] [ə'fʊrd] [hɜ:r; həɹ] , " [jɔ:rz] [ɪz][ˈflu:ənt] ,
" **At any rate , " he assured her , " yours is fluent ,**
" 在 任何 速度 , " 他 保证 她 , " 你的 是 流利 ,

“无论如何，”他向她保证，“你的英语很流利。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] ['stæməɹ] [ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] .
and I can only stammer in the language .
和 我 能 仅有的 结巴 在 这 语言 .

我只能结结巴巴地说这种语言。

[ðen] , [tu:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][trɪp] [ə'krɔ:s] .
Then , too , " he went on , " there will be the trip across .
然后 , 也 , " 他 去 在 , " 那里 将要 是 这 旅行 穿过 .

“然后，”他接着说，“还有横渡大西洋的旅程。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
That will be good for you .
那 将要 是 好的 为了 你 .

那对你有好处。

[siː] [er] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Sea air ought to be good for you .
海 空气 应该 到 是 好的 为了 你 .

海风应该对你有好处。

" [ʃiː; ʃi] [wɪnst] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ]['breɪsər] ,
" She winced , and so he hurried to add : " I think I need a bracer ,
" 她 畏缩 , 和 所以 他 慌忙 到 添加 : " 我 思考 我 需要 一个 护腕 ,
她畏缩了一下，于是他赶紧补充道：“我想我需要戴个护腕。”

[tuː] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] , ['mjʊəriəl] ?
too . — Are you a good sailor , Muriel ?
也 . — 是 你 一个 好的 水手 , 穆里尔 ?

还有。——穆里尔，你是个好水手吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['oʊ(ə)n] .
I've never been on the ocean .
我已经 绝不 到过 在 这 海洋 .

我从未去过海边。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Are you ? "
是 你 ? "

你是？ "

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
" I used to be .
" 我 用过的 到 是 .

我以前是。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daːkənd] .
" His eyes darkened .
" 他的 眼睛 变暗 .

他的眼神变得阴沉。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] .
" It's a good many years since I have tried the water .
" 它是 一个 好的 许多 年 自从 我 有 尝试 这 水 .

“我已经很多年没喝过这种水了。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
But I know I shall be all right .
但 我 知道 我 将 是 全部 正确的 .

但我知道我会没事的。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] ['splendɪd] [ʃeɪp] .
I am in such splendid shape .
我 是 在 这样的 灿烂 形状 .

我的状态真是太棒了。

[wer] [ɪz][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ?
Where is a newspaper ?
在哪里 是 一个 报纸 ?

哪里有报纸？

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] .
Wait a minute ; I'll ring for one .
等待 一个 分钟 ; 患病的 戒指 为了 一 .

稍等片刻，我去按铃叫一个。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd][fɔ:r; fər] ['nju:zpeɪpəz] [naʊ] ?
Aren't you glad for newspapers now ?
不是 你 高兴的 为了 报纸 现在 ?

现在有了报纸，你不觉得很庆幸吗？

[ðeɪ] ['kæri] ['ʃɪpɪŋ] ['ædvɜ:taɪzmənts] , [ju:; jʊ] [si:] .
They carry shipping advertisements , you see .
他们 携带 船运 广告 , 你 看 .

你看，它们上面刊登着货运广告。

[wi:l] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] .
We'll look up the sailings .
出色地 看 向上 这 航行 .

我们会查一下船期。

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [faɪv] ['hevəns] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [sɪksθ]
We have found our first five heavens in America ; we must find the sixth
我们 有 成立 我们的 第一的 五 天 在 美国 ; 我们 必须 寻找 这 第六
[ɪn] [fræns] ,
in France ,
在 法国 ,

我们在美国找到了前五个天堂；我们必须在法国找到第六个天堂。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [hɪr] [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['sev(ə)nθ] [wɪl] ['hæpən] [ɑ:n]
and then we must come back here so that our seventh will happen on
和 然后 我们 必须 来 后退 这里 所以 那 我们的 第七 将要 发生 在
[ə'merɪkən] [sɔɪl] .
American soil .
美国人 土壤 .

然后我们必须回到这里，这样我们的第七次比赛才能在美国的土地上举行。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [wɪl] [tu:; tə][goʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋli]
" **Considering the fact that he did not wish to go , he was self - sacrificingly**
" 考虑 这 事实 那 他 做过 不是 希望 到 去 , 他 曾是 自己 - 牺牲地
[enər'dʒetɪk] .
energetic .
精力充沛 .

“考虑到他并不想去，他表现出了极大的自我牺牲精神。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][enər'dʒetɪk] [ðæt] [ðeɪ] [left] ['eɪkən] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] , [θri:] [deɪz]
He was so energetic that they left Aiken on the next morning and , three days
他 曾是 所以 精力充沛 那 他们 左边 艾肯 在 这 下一个 早晨 和 , 三 天
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

他精力非常充沛，第二天早上他们就离开了艾肯，三天后，

[wɜ:r; wər] [ə'bɔ:rd] [ðər; ðər] ['sti:mər] .
were aboard their steamer .
是 船上 他们的 汽船 .

他们当时在他们的轮船上。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
The Newberrys were out of town ,
这 纽伯瑞 是 出去 的 镇 ,
纽伯里一家不在家。

[stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [baɪ] ['setlɪŋ] ['mjʊriəl] [fɔ:r; fər] [laɪf] .
still enjoying the rest that they had earned by settling Muriel for life .
仍然 享受 这 休息 那 他们 有 获得 经过 安顿 穆里尔 为了 生活 .
他们仍然享受着为穆里尔安顿下来而赢得的安宁。

[dʒɔ:rdʒ] [hoʊlt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['hoʊboʊkən]
George Holt was , however , there and had come all the way to Hoboken
乔治 霍尔特 曾是 , 然而 , 那里 和 有 来 全部 这 方式 到 霍博肯
[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .
to see them off .
到 看 他们 离开 .
然而, 乔治·霍尔特当时也在场, 他特地从很远的地方来到霍博肯为他们送行。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] ['sti:mʃɪp] ['kæptɪn] [wʌns] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]
" And as a German steamship captain once said to me when I asked him
" 和 作为 一个 德语 轮船 队长 一次 说 到 我 什么时候 我 问 他
[tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [æt; ət] [maɪ] [klʌb] ,
to lunch with me at my club ,
到 午餐 和 我 在 我的 俱乐部 ,
“正如一位德国轮船船长在我邀请他到我的俱乐部共进午餐时对我说的那样,

" [ɪk'spleɪnd] [hoʊlt] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['terəbli] [ɔ:n] [wei] [frʌm; frəm] ['hoʊboʊkən] [tu:; tə] [ə'merɪkə] . "
" explained Holt , " it's a terribly long way from Hoboken to America . "
" 解释 霍尔特 , " 它是 一个 可怕 长的 方式 从 霍博肯 到 美国 . "
霍尔特解释说: “从霍博肯到美国可是相当遥远的路途。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] , " [sed] ['mjʊriəl] ,
" It was good of you to come , " said Muriel ,
" 它 曾是 好的 的 你 到 来 , " 说 穆里尔 ,
“你能来真是太好了,”穆里尔说。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sekənd] - [klæs] ['pæsndʒə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['pæsndʒə]
while the crowd of second - class passengers and the friends of passengers
尽管 这 人群 的 第二 - 班级 乘客 和 这 朋友们 的 乘客
['dʒɔsəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜ:rst] - [klæs] [ˌprɑ:mə'neɪd] [dek] .
jostled about the first - class promenade deck .
推搡 关于 这 第一的 - 班级 长廊 甲板 .
而二等舱乘客和乘客的朋友们则在一等舱的甲板上熙熙攘攘地走来走去。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'ɔ:n] ?
" Don't you wish you were coming along ?
" 不 你 希望 你 是 未来 沿着 ?
你难道不想一起来吗?

" ['betər] , " [sed] ['steɪntən] , [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sti:mər] [kæp] .
" Better , " said Stainton , already in his steamer cap .
" 更好的 , " 说 斯坦顿 , 已经 在 他的 汽船 帽 .
“好多了,”斯坦顿说着, 已经戴上了救生帽。

" [θæŋks] , [noʊ] , " [sed] [hoʊlt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪrən] [blu:] :
" Thanks , no , " said Holt , and then , as the siren blew :
" 谢谢 , 不 , " 说 霍尔特 , 和 然后 , 作为 这 警笛 吹 :
“谢谢, 不用了,”霍尔特说道, 然后, 警报声响起:

" [ɪf] [ju:d] [æskt] [maɪ] [əd'vaɪs] [brɪʃɔ:r] [ju:, jɔ] [bɔ:t] [jɔr; jər] ['tɪkɪts] , [oʊld][mæn] , [aɪ'd][hæv; həv][təʊld]
" **If you'd asked my advice before you bought your tickets , old man , I'd have told**
" 如果 你会 问 我的 建议 前 你 买 你的 门票 , 老的 男人 , ID 有 讲述
[ju:, jɔ] :
you :
你 :

“老兄，如果你在购买票前问过我的意见，我会告诉你：

- [dəʊnt][goʊ][tu:; tə] [si:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:, jɔ][du:] [goʊ] , [dəʊnt] [pleɪ] [kɑ:rdz] ;
' Don't go to sea ; but if you do go , don't play cards ;
- 不 去 到 海 ; 但 如果 你 做 去 , 不 玩 牌 ;

不要出海；但如果你一定要出海，就不要打牌；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:, jɔ][du:] [pleɪ] [kɑ:rdz] , [kʌt] [ðə; ði][kɑ:rdz] .
but if you do play cards , cut the cards .
但 如果 你 做 玩 牌 , 切 这 牌 .

但如果你玩牌，请切牌。

[ðeɪl] [tʃi:t] [ju:, jɔ] ['enihaʊ] , [bʌt; bət] ['ɪtl] [teɪk] [lɔ:ŋgər] . -
They'll cheat you anyhow , but it'll take longer . '
他们会 欺骗 你 无论如何 , 但 它将 拿 更长 . -

他们反正都会骗你，只是会花更长时间。

" [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [plʌmp] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] ['berd] [ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] ['wɒdld] [daʊn] [ðə; ði]
" **He waved a plump farewell and bared a bald head and waddled down the**
" 他 挥手 一个 丰满 告别 和 裸露 一个 秃 头 和 摇摇摆摆 向下 这
[gæŋ] - [plæŋk] .
gang - plank .
帮派 - 板 .

他挥手告别，露出光秃秃的脑袋，摇摇摆摆地走下舷梯。

[ðə; ði][bənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['steɪntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [tu:; tə][ðer; ðər]
The band began to play , and Stainton and his wife went to their
这 乐队 开始 到 玩 , 和 斯坦顿 和 他的 妻子 去 到 他们的
['stertru:m,'steɪtrəm][tu:; tə] [ʌn'pæk] :
stateroom to unpack :
客舱 到 解包 :

乐队开始演奏，斯坦顿和妻子回到船舱整理行李：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][meɪd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]['mjʊəriəl][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
they were travelling without a maid because Muriel had said something about
他们 是 旅行 没有 一个 女佣 因为 穆里尔 有 说 某物 关于
['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [wʌn][ɪn] [fræns] .
wanting to secure one in France .
想要 到 安全的 一 在 法国 .

他们旅行时没有带女佣，因为穆里尔说过想在法国找一个。

[baɪ] ['sʌnraɪz] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['fri:drɪk] [,bɑ:bə'rɒsə] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [ət'læntɪk]
By sunrise next morning the Friedrich Barbarossa was racing through the grey Atlantic
经过 日出 下一个 早晨 这 弗里德里希 巴巴罗萨 曾是 赛车 通过 这 灰色的 大西洋
[wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [spi:d] .
with even speed .
和 甚至 速度 .

第二天清晨，弗里德里希·巴巴罗萨号正以匀速飞驰在灰蒙蒙的大西洋上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] ['wɪntər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:'lredi]
It was late winter — it was really early spring — and she had already
它 曾是 晚的 冬天 — 它 曾是 真的 早期的 春天 — 和 她 有 已经
[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][stɔ:rm][ænd; ənd] ['hevi] ['si:z] ,
encountered a storm and heavy seas ,
遭遇 一个 风暴 和 重的 海域 ,

当时已是冬末——其实是初春——她已经遭遇过暴风雨和巨浪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [li:n] ['oʊ(ə)n] [ɪk'spres] [dʌv] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ænd; ənd][roud][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz]
but the lean ocean express dove through the former and rode the latter as
但 这 倾斜 海洋 表达 鸽子 通过 这 以前的 和 骑 这 后者 作为
[i:'zəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][traɪd] [reɪlz] [ə'bo:n] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]
easily as if she had been a railway train running on tried rails along a perfect
容易地 作为 如果 她 有 到过 一个 铁路 火车 跑步 在 尝试 铁轨 沿着 一个 完美的
[ˈroʊd,bed] .
roadbed .
路基 .

但是，这列轻快的远洋列车轻松地穿过了前者，驶过了后者，就像一列在完美的路基上行驶的铁路列车一样轻松。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [waɪ] ['enɪbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sɪk] [ə'bo:rd] [hɜ:r; hər] ;
There was no reason in the world why anybody should be sick aboard her ;
那里 曾是 不 原因 在 这 世界 为什么 任何人 应该 是 生病的 船上 她 ;
世界上没有任何理由能让任何人在这艘船上生病；

[fju:] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [sɪk] ; [jet] , ['steɪntən] , [ɑ:n] [ðæt] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] , [rɪ'meɪnd] [bɪ'loʊ] .
few others were sick ; yet , Stainton , on that second day out , remained below .
很少 其他的 是 生病的；然而， 斯坦顿， 在 那 第二 天 出去， 剩余 以下 .
其他生病的人不多；然而， 斯坦顿在第二天仍然留在了船舱里。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
He could not account for it .
他 可以 不是 帐户 为了 它 .
他无法解释这件事。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] .
He did not like to confess it .
他 做过 不是 喜欢 到 承认 它 .
他不愿意承认这一点。

[hi:; hi] [ɪ'speʃəli] [heɪtɪd] [tu:; tə] [kən'fes] ,
He especially hated to confess ,
他 尤其 憎恨 到 承认 ,
他尤其讨厌坦白。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] [ɪn]
when he awoke to see his wife putting the finishing touches to her toilet in
什么时候 他 醒来 到 看 他的 妻子 推杆 这 精加工 触摸 到 她 洗手间 在
[ðə; ði][fa:r] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðer; ðər][bɪg][ˈsteɪtru:m;ˈsteɪtrəm] .
the far corner of their big stateroom .
这 远的 角落 的 他们的 大的 客舱 .
当他醒来时，看到妻子正在他们大船舱角落里的卫生间做最后的收尾工作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mæɪnɪfestli] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [dɪ'skreɪ(ə)n] [mʌst; məst] ['traɪʌmf]
But this was manifestly a case where discretion must triumph
但 这 曾是 显然 一个 案件 在哪里 审慎 必须 胜利
但这显然是一个需要运用自由裁量权的案例。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 137**]
[页 -]
[第137页]

['oʊvər] ['vælər] : [hi:; hi][noʊ] ['su:nər] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðæn; ðən][hi:; hi][gɑ:t] [ɔ:f] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
over valour : he no sooner got to his feet than he got off them again .
超过 勇气 : 他 不 很快 得到 到 他的 脚 比 他 得到 离开 他们 再次 .
过于英勇：他刚站起来，又立刻站了起来。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] , " [hi:; hi] [saɪd] .
" **It's no use , " he sighed .**
" 它是 不 使用 , " 他 叹了口气 :
“没用了,”他叹了口气。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
" I don't know what it was .
" 我 不 知道 什么 它 曾是 .

我不知道那是什么。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈdɪnəz] [ɑ:n] [ðɪs] [bəʊt] ,
I wish they didn't have such good dinners on this boat ,
我 希望 他们 没有 有 这样的 好的 晚餐 在 这 船 ,
我真希望这艘船上的晚餐不要这么丰盛。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [et] .
for it must have been something I ate .
为了 它 必须 有 到过 某物 我 吃 .

肯定是我吃的东西出了问题。

" [ˈmjʊəriəl] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n] .
" Muriel was all consolation .
" 穆里尔 曾是 全部 安慰 .

“穆里尔全是安慰。”

" [let] [em 'i:] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ˈstu:əd] [tu:; tə] [brɪŋ] [jɔr; jər] [ˈbrekfəst] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Let me ring for the steward to bring your breakfast here , " she said .
" 让 我 戒指 为了 这 管家 到 带来 你的 早餐 这里 , " 她 说 .

“我这就叫服务员把您的早餐送过来，”她说。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] !
" Not if you don't want to kill me !
" 不是 如果 你 不 想 到 杀 我 !

“除非你想杀了我！ ”

[dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [fu:d] [ə'gen] , [pli:z] — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ˈlɑ:bstər] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [freʃ] .
Don't mention food again , please — I wonder if that lobster were just fresh .
不 提到 食物 再次 , 请 — 我 想知道 如果 那 龙虾 是 只是 新鲜的 .

请不要再提食物了——我很好奇那只龙虾是不是新鲜的。

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [bɪˈləʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
" She insisted for a long time that she would remain below with him , but
" 她 坚持 为了 一个 长的 时间 那 她 会 保持 以下 和 他 , 但

[hi:; hi] [əʊvəˈru:lɪd] [hɜ:r; hər] .
he overruled her .
他 否决 她 .

“她坚持要留在下面陪他，但他不听她的。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpən] [er] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
He said that the open air would be good for her ,
他 说 那 这 打开 空气 会 是 好的 为了 她 ,

他说，户外活动对她有好处。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ni:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ment] [ðæt] ,
even if she did not seem to need it , and he meant that ,
甚至 如果 她 做过 不是 似乎 到 需要 它 , 和 他 意思是 那 ,

即使她看起来并不需要，而他的意思是，

[ɔ:lˈðʊʊ] [hi:; hi] [ment] [ɔ:lsoʊ] — [wʌt] [hi:; hi] [dærd] [nɑ:t] [seɪ] — [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)]
although he meant also — what he dared not say — that he wanted to struggle
虽然 他 意思是 还 — 什么 他 敢于 不是 说 — 那 他 通缉 到 斗争

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmælədi] .
alone with his malady .
独自的 和 他的 弊病 .

虽然他心里也想表达——尽管他不敢说——他想独自与疾病作斗争。

[ˈfaɪnəli] , [ˈðerfɔːr] , [ˈmjəriəl] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdaɪnɪŋ] [səˈluːn] [əˈləʊn][ænd; ənd] [səɪˈpraɪzdli]
Finally , therefore , Muriel descended to the big dining saloon alone and surprisedly
最后 , 所以 , 穆里尔 下降 到 这 大的 用餐 酒吧 独自的 和 出乎意料地
[faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈbrekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
found herself breakfasting with enjoyment ,
成立 她自己 早餐 和 享受 ,
因此, 最后穆里尔独自一人来到大餐厅, 惊讶地发现自己竟然很享受早餐。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbændz] [ˈæbsəns] .
in spite of her husband's absence .
在 尽管如此 的 她 丈夫的 缺席 .
尽管丈夫不在家。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɔːməˈneɪd] [dek] [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fəɪ][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]
She walked the long sweep of the promenade deck and sat for a while in
她 步行 这 长的 扫 的 这 长廊 甲板 和 卫星 为了 一个 尽管 在
[hɜːr; həɪ] [ˈstiːməɪ] [tʃeɪ] ,
her steamer chair ,
她 汽船 椅子 ,
她沿着长长的甲板走了一圈, 然后在她的躺椅上坐了一会儿。

[nekst][ˈdʒɪmz] , [wer] , [fɔːr; fəɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [brɪˈfɔːr] , [ˈdʒɪm][hæd; həd]
next Jim's , where , for a few beautiful hours on the evening before , Jim had
下一个 吉姆的 , 在哪里 , 为了 一个 很少 美丽的 小时 在 这 晚上 前 , 吉姆 有
[sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] .
sat with her .
卫星 和 她 .
接下来是吉姆家, 前一天晚上, 吉姆曾和她在那里度过了几个美好的小时。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfrɔːθi] [ˈnɔːv(ə)l] [ðæt] [fel] [ˌɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv] [lʌv]
She read a little from a frothy novel that fell short of the realities of love
她 读 一个 小的 从 一个 泡沫状的 小说 那 跌倒 短的 的 这 现实 的 爱
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˌaɪˈtiː] ,
as she knew it ,
作为 她 知道 它 ,
她读了一小部分轻松的爱情小说, 但小说里的情节与她所了解的爱情现实相去甚远。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [greɪt] [riˈæləti] [wɪtʃ] [stɪl] [soʊ] [ˈhevɪli] [əˈprest] [hɜːr; həɪ] ;
and failed to touch on that great reality which still so heavily oppressed her ;
和 失败的 到 触碰 在 那 伟大的 现实 哪个 仍然 所以 重度 受压迫者 她 ;
却未能触及那个仍然沉重地压在她心头的巨大现实;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɔːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈɔɪli] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɡriːn] [ˈwɔːtərz] , [ˈbiːtɪŋ] [tuː; tə]
and she watched the long , oily swell of the now green waters , beating to
和 她 观看 这 长的 , 油腻的 膨胀 的 这 现在 绿色的 水 , 殴打 到
[krests]
crests
冠状物

她望着那长长的、油腻腻的、如今已变成绿色的海水, 波浪不断拍打着浪尖。

[ʌv; əv] [foʊm] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [æn; ən][həˈraɪz(ə)n] - [laɪn] [fɔːr; fəɪ] [ɔːl][ðə; ði]
of foam , here and there , and forming an horizon - line for all the
的 泡沫 , 这里 和 那里 , 和 成型 一个 地平线 - 线 为了 全部 这
[wɜːrld] [laɪk] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊnt(ə)n] - [piːks] [siːn] ,
world like distant mountain - peaks seen ,
世界 喜欢 遥远 山 - 高峰 已见 ,
泡沫四散飞溅, 形成一道地平线, 宛如远处的山峰, 向全世界延伸开来。

[æz; əz] ['steɪntən] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [sʌtʃ] [pi:ks] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pi:k] [ðæt] [ɪz] ['haɪər]
as Stainton had so often seen such peaks , from a peak that is higher
作为 斯坦顿 有 所以 经常 已见 这样的 高峰 , 从 一个 顶峰 那 是 更高
[ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔ:l] .
than them all .
比 他们 全部 .

斯坦顿曾多次从比所有山峰都更高的山峰上眺望这些山峰。

[ʃi; ʃɪ] [went] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər]['dʒɪm] ['evri] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [bʌt; bət] ,
She went to look after Jim every quarter of an hour , but ,
她 去 到 看 后 吉姆 每一个 四分之一 的 一个 小时 , 但 ,
她每隔一刻钟就去看望吉姆, 但是,

[dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][bənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] - [stjuədʒ] [keɪm]
just before the band began to play on deck and the deck - stewards came
只是 前 这 乐队 开始 到 玩 在 甲板 和 这 甲板 - 管家 来了
['smɑɪlɪŋli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [treɪz] [ʌv; əv] ['bu:ʃɑ:n] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
smilingly about with their trays of bouillon and sandwiches ,
微笑着 关于 和 他们的 托盘 的 肉汤 和 三明治 ,
就在乐队开始在甲板上演奏, 甲板服务员面带微笑地端着肉汤和三明治托盘走过来之前,

[ʃi; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t] [ə'gen] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .
she found him sleeping and resolved not again to disturb him .
她 成立 他 睡眠 和 已解决 不是 再次 到 打扰 他 .
她发现他正在睡觉, 于是决定不再打扰他。

[ʃi; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] , [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ] ['lʌntʃt] [ɑ:n] ['herɪŋ] ['sæləd] , [klæm] ['tʃaʊdər]
She knew that she was very lonely , but she lunched on herring salad , clam chowder
她 知道 那 她 曾是 非常 孤独 , 但 她 午餐 在 鲱鱼 沙拉 , 蛤 浓汤
,
,
,
她知道自己很孤独, 但她午餐吃了鲱鱼沙拉和蛤蜊浓汤。

[fa:st] ['tɜ:rki] - [wɪŋz] , - , ['sʌkətæʃ] , ['bɪskɪt] [ʒɑpɔnɛ] [ænd; ənd] ['nu:gət]
farced turkey - wings , oysterplant ménagère , succotash , biscuit japonais and nougat
闹剧 火鸡 - 翅膀 , 平菇 - , 杂烩 , 饼干 日本 和 牛轧糖
[pa:r'feɪ] .
parfait .
芭菲 .

炸火鸡翅、牡蛎植物、豆类蔬菜、日本饼干和牛轧糖冻糕。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][hɜ:r; hər] ['terbl] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:kwərd]
She had finished and was sitting idly at her table watching the awkward
她 有 完成的 和 曾是 坐着 闲散地 在 她 桌子 观看 这 尴尬的
['məʊʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['ʌðərwaɪz] ['kɑ:mənpleɪs] ['pæsəndʒə] [wɔ:kt] [baɪ][ɑ:n]
motions with which a line of otherwise commonplace passengers walked by on
运动 和 哪个 一个 线 的 否则 平凡 乘客 步行 经过 在
[ðer; ðər] [wei] [ʌp'sterz] ,
their way upstairs ,
他们的 方式 楼上 ,

她做完事后, 百无聊赖地坐在桌旁, 看着一队原本普通的乘客笨拙地走上楼去。

[wen] [hɜ:r; hər] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [geɪt][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv]
when her notice was caught by a man whose gait had all the certainty of
什么时候 她 注意 曾是 捕捉 经过 一个 男人 谁 步态 有 全部 这 肯定 的
[ə; eɪ] ['trævələr] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][roʊd] .
a traveller upon a level road .
一个 游客 之上 一个 等级 路 .

这时, 一个男人的脚步声引起了她的注意, 那脚步声稳健得就像一个在平坦道路上行走的旅人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][ˈslendə] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈfɪgjə] [ˌɔːltəˈgeðə] [bɪlt] [fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd]
He was tall and slender , with a figure altogether built for grace and
他 曾是 高的 和 苗条 , 和 一个 数字 共 建造 为了 优雅 和
[əˈdʒɪləti] ;
agility ;
敏捷 ;

他身材高挑纤细，体态优雅敏捷；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪˈspeʃəli] [ɪmˈprest] [hɜːr; hə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [əˈbaʊndɪŋ] [juːθ] .
but what especially impressed her was his air of abounding youth .
但 什么 尤其 印象深刻 她 曾是 他的 空气 的 丰富 青年 .

但最让她印象深刻的是他身上洋溢的青春活力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt][faɪv] [ˈjɪrz] [hɜːr; hə]
His face was , in fact , that of a mere boy — a boy not five years her
他的 脸 曾是 , 在 事实 , 那 的 一个 仅仅 男生 — 一个 男生 不是 五 年 她
[ˈsiːniə] .
senior .
高级的 .

事实上，他的脸只是一张男孩的脸——一个比她大不到五岁的男孩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [ˈoʊv(ə)] , [ðæt] [feɪs] , [flʌʃt] [wið; wiθ] [helθ] [ænd; ənd] [əˈlaɪt] [wið; wiθ]
It was a perfect oval , that face , flushed with health and alight with
它 曾是 一个 完美的 椭圆形 , 那 脸 , 酡 和 健康 和 点燃 和
[ˈfreʃnəs] .
freshness .
新鲜 .

那张脸呈完美的椭圆形，红润健康，容光焕发。

[iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɜːsli] [wækst] [ˈlɪt(ə)][blɑːnd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [əˈbʌv] [ɪts] [fʊl] [red] [lɪps] [feɪld] [tuː; tə] [ɡɪv]
Even the fiercely waxed little blond moustache above its full red lips failed to give
甚至 这 激烈地 打蜡 小的 金发 胡子 多于 它是 满的 红色的 嘴唇 失败的 到 给
[aɪˈtiː] [iːðər] [eɪdʒ][ɔːr] [ɪkˈspɪəriəns] ,
it either age or experience ,
它 任何一个 年龄 或者 经验 ,

即使是丰满红唇上方精心修剪的金色小胡子，也丝毫没有显露出它的年龄或阅历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [aɪz] , [ɪnˈtensli] [bluː] ,
and the clear eyes , intensely blue ,
和 这 清除 眼睛 , 强烈地 蓝色的 ,

还有那双清澈的眼睛，湛蓝色的，

[lʊkt] [ɑːn][ɔːl] [ðeɪ] [met][wið; wiθ][ðə; ði][fræŋk][kɪjəriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [ɑːr; ə] [ɪn] [lʌv]
looked on all they met with the frank curiosity of the young that are in love
看起来 在 全部 他们 遇见 和 这 坦率 好奇心 的 这 年轻的 那 是 在 爱
[wið; wiθ][laɪf] .
with life .
和 生活 .

他们以热爱生活的年轻人的坦率好奇心看待遇到的每一个人。

[ðeɪ] [met] [ˈmjuəriəlz] [oʊn] [ɪntrəˈstɪd] [ˈskruːtəni][ænd; ənd] , [wen]
They met Muriel's own interested scrutiny and , when
他们 遇见 穆里尔的 自己的 感兴趣的 审查 和 , 什么时候

他们遇到了穆里尔饶有兴趣的审视，而且，当

[ðeɪ] [ænsər] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʼɑ:nɪst] [smaɪl] , [wɪpt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blʌʃ] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ]
they answered it with an honest smile , whipped a sudden blush into her
他们 回答 它 和 一个 诚实的 微笑 , 鞭打 一个 突然 脸红 进入 她
[peɪl] [tʃi:ks] .
pale cheeks .
苍白 脸颊 .

他们面带真诚的微笑回答了这个问题，这让她苍白的脸颊突然泛起了一抹红晕。

[ˈmjʊəriəl] [ˈheɪsnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [səˈlu:n] .
Muriel hastened from the saloon .
穆里尔 加快 从 这 酒吧 .

穆里尔匆匆离开了酒吧。

[ʃi:; ji] [went] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈdʒɪm] ; [bʌt; bət] [ˈdʒɪm] [sti:l] [slept] .
She went to look after Jim ; but Jim still slept .
她 去 到 看 后 吉姆 ; 但 吉姆 仍然 睡着了 .

她去看望吉姆，但吉姆还在睡觉。

[ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] [dek] [əˈgen] .
She went on deck again .
她 去 在 甲板 再次 .

她又一次上了甲板。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [blɑ:nd] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [ðer; ðər] ,
She knew that the blond young man would be there ,
她 知道 那 这 金发 年轻的 男人 会 是 那里 ,

她知道那个金发小伙子会在那里。

[ðʊʊ] [haʊ] [ʃi:; ji] [nu:] [aɪ 'ti:] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ges] ,
though how she knew it she could not guess ,
尽管 如何 她 知道 它 她 可以 不是 猜测 ,

虽然她自己也猜不透她是怎么知道的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ji] [ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; jəd] ['bæniʃ]
and yet she argued that there was no reason why his presence should banish
和 然而 她 争论 那 那里 曾是 不 原因 为什么 他的 在场 应该 放逐

[hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fri:] [er] .
her from the free air .
她 从 这 自由的空气 .

但她辩称，他的出现并没有理由剥夺她呼吸自由空气的权利。

[ʃi:; ji] [sæt] [daʊn] .
She sat down .
她 卫星 向下 .

她坐了下来。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [pæst] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [wɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈwei] .
She saw him coming past , on a walk about the deck , and looked away .
她 锯 他 未来 过去的 , 在 一个 走 关于 这 甲板 , 和 看起来 离开 .

她看到他沿着甲板走来，便把目光移开了。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [pæst] [ʃi:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd]
The second time he passed she glanced at him , and he smiled and
这 第二 时间 他 通过了 她 瞥了一眼 在 他 , 和 他 微笑 和

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['sti:mər] [kæp] .
raised his steamer cap .
提高 他的 汽船 帽 .

他第二次经过时，她瞥了他一眼，他笑着抬起他的水手帽。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wind] [ˈflʌtəd] [hɜ:r; həɹ] [rʌg] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [ri:ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] .
A gust of wind fluttered her rug , and he stooped to rearrange it .
一个 阵风 的 风 飘动 她 小地毯 , 和 他 弯腰 到 重新排列 它 .

一阵风吹动了她的地毯，他弯下腰去重新铺好。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['stæməd] ['mjəriəl] .

" **Thank you** , " **stammered Muriel** .
" 感谢 你 , " 结结巴巴 穆里尔 .

“谢谢你,”穆里尔结结巴巴地说。

" [ɪts] [nɑ:t] ['nesəseri] , ['ri:əli] .

" **It's not necessary** , **really** .
" 它是 不是 必要的 , 真的 .

“其实没必要。”

[ðə; ði] ['stu:əd] — —

The steward — —
这 管家 — —

管家——

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] .

" **The young man bowed** .
" 这 年轻的 男人 鞠躬 .

年轻人鞠了一躬。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊ; boʊ] [ðæt] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [əb'sɜ:rdli]

It was a bow that , in New York , would have struck her as absurdly
它 曾是 一个 弓 那 , 在 新的 约克 , 会 有 击 她 作为 荒谬地

[ɪ'læbəreɪt] ;

elaborate ;
精心制作的 ;

在纽约, 她会觉得这种鞠躬方式荒谬而繁复;

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .

here she liked it .
这里 她 喜欢 它 .

她很喜欢这里。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['plezər] , " [hiː; hi] [prəu'testɪd] .

" **But it is , I assure you , a pleasure , " he protested** .
" 但 它 是 , 我 保证 你 , 一个 乐趣 , " 他 抗议 .

“但我向你保证, 这的确是一种荣幸,”他辩解道。

[hiː; hi] [spʊk] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æksent] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪ'sɪz(ə)n] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɪts]

He spoke English without an accent , but with a precision that , for all its
他 辐 英语 没有 一个 口音 , 但 和 一个 精确 那 , 为了 全部 它是

[i:z] ,

ease ,
舒适 ,

他的英语说得没有口音, 而且非常精准, 尽管听起来毫不费力,

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [tuː'tɑ:nɪk] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd] [edʒu'keɪ(ə)n] .

betrayed a Teutonic parentage and education .
背叛 一个 条顿 亲子关系 和 教育 .

背叛了日耳曼人的血统和教育。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mjəriəl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] .

" **Thank you , " repeated Muriel , and she blushed again** .
" 感谢 你 , " 重复 穆里尔 , 和 她 脸红了 再次 .

“谢谢,”穆里尔重复道, 她又脸红了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['fɔʊldɪd] ,

The young man stood before her , his arms folded ,
这 年轻的 男人 站立 前 她 , 他的 武器 折叠 ,

年轻男子站在她面前, 双臂交叉抱在胸前。

[ˈsweɪɪŋ] [ɪn] [səˈri:n] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
swaying in serene certainty with the rolling rhythm of the boat .
摇晃 在 安详 肯定 和 这 滚动 韵律 的 这 船 .

随着船身摇曳的节奏，平静而坚定地摇摆着。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

" [meɪ] [aɪ] [saɪt] [daʊn] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **May I sit down ?** " **he asked , indicating , with a gesture of his hand ,** ,
" 可能 我 坐 向下 ? " 他 问 , 表明 , 和 一个 手势 的 他的 手 ,
“我可以坐下吗？”他问道，同时用手做了个手势。

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈempti] [tʃerz] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
the row of empty chairs beside her .
这 排 的 空的 椅子 旁 她 .

她身旁那排空椅子。

[ˈmjʊəriəl] [meɪd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪˈplaɪ] , [wʌt] [fɪ:; fɪ] [kənˈsi:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈmæstərstroʊk] .
Muriel made , by way of reply , what she conceived to be a social masterstroke .
穆里尔 制成 , 经过 方式 的 回复 , 什么 她 构思 到 是 一个 社会的 妙招 .

穆里尔的回答，是她自认为的社交妙招。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [fɪ:; fɪ] [ˈænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] .
" **Certainly ,** " **she answered ;** " **but I am here only for a few moments** .
" 当然 , " 她 回答 ; " 但 我 是 这里 仅有的 为了 一个 很少 时刻 .

“当然，”她回答说，“但我只在这里待一会儿。”

[aɪl] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˈrʌnɪŋ] [ˈdaʊnˈsterz] — [aɪ] [mi:n] - [bɪˈloʊ] - — [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][maɪ]
I'll soon have to be running downstairs — I mean ' below ' — to look after my
患病的 很快 有 到 是 跑步 楼下 — 我 意思是 - 以下 - — 到 看 后 我的
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我很快就要跑下楼——我是说“楼下”——去照顾我的丈夫了。

" [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ˈhænsəm] [feɪs] [ɪkˈsprest] [kənˈsɜ:rn] , [jet] [ðə; ði] [kənˈsɜ:rn] , [aɪ ˈti:] [ɪˈmi:diətli]
" **The stranger's handsome face expressed concern , yet the concern , it immediately**
" 这 陌生人的 英俊的 脸 表达 忧虑 , 然而 这 忧虑 , 它 立即地
[əˈpɪəd] ,
appeared ,
出现 ,

陌生人英俊的脸上流露出关切之情，然而这关切之情却显得如此突兀。

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈmjʊəriəlz] [ˈmæɪɪt(ə)] [stɜrt] , [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
was not because of Muriel's marital state , but because of her
曾是 不是 因为 的 穆里尔的 婚姻 状态 , 但 因为 的 她

[ˈhʌzbəndz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [plaɪt] .
husband's physical plight .
丈夫的 身体的 困境 .

并非因为穆里尔的婚姻状况，而是因为她丈夫的身体状况。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈdʒɪmz] [tʃer] .
" **I am so sorry ,** " **he said , taking Jim's chair** .
" 我 是 所以 对不起 , " 他 说 , 采取 吉姆的 椅子 .

“我非常抱歉，”他一边说着，一边坐到了吉姆的椅子上。

" [hi:; hi][ɪz] [ɪl] [ðen] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
" **He is ill then , your husband ?**
" 他 是 患病的 然后 , 你的 丈夫 ?

“那么，你丈夫生病了吗？”

" ['mʃɔriəl][did][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][laɪk] [ðɪs] .
" **Muriel did not seem to like this** .
" 穆里尔 做过 不是 似乎 到 喜欢 这 .

“穆里尔似乎不太喜欢这样。”

" [nɑ:t] [veri] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Not very** , " **said she** .
" 不是 非常 , " 说 她 .

“不太好,”她说。

" [hi:; hi][ɪz] " — [ʃi:; ʃi] [sə:tft] [fɔ:r; fər][ə; ei] [freɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈsteɪntən] — " [hi:; hi][ɪz][dʒʌst]
" **He is** " — **she searched for a phrase characteristic of Stainton** — " **he is just**
" 他 是 " — 她 搜索 为了 一个 短语 特征 的 斯坦顿 — " 他 是 只是
[ə; ei][bɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈweðər] . " **a bit under the weather** . "
一个 少量 在下面 这 天气 . "

“他只是”——她努力寻找一句能体现斯坦顿风格的短语——“他有点身体不舒服。”

" [soʊ] , " [said] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ʌnˈdu:li] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] .
" **So** , " **sighed the stranger** , **unduly comprehending** .
" 所以 , " 叹了口气 这 陌生人 , 过度 理解 .

“所以,”陌生人叹了口气, 似乎领悟得太深了。

" [ɑ:] , [pərˈhæps] [ˈmædəm] [hæz; həz] [meɪd] [mɔ:ɾ] [ˈvɔɪdʒz] [ðæn; ðən][hæz; həz][hi:; hi] ? "
" **Ah** , **perhaps Madame has made more voyages than has he** ? "
" 啊 , 也许 夫人 有 制成 更多的 航程 比 有 他 ? "

“啊, 或许夫人比他航行的次数更多吧? ”

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][trɪp] [əˈkrɔ:s] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] . "
" **No** , **this is the first trip across for both of us** . "
" 不 , 这 是 这 第一的 旅行 穿过 为了 两个都 的 我们 . "

“不, 这是我们俩第一次过河。”

" [ɪnˈdi:d] ?
" **Indeed** ?
" 的确 ?

“的确?”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈeksələnt] [ə; ei][ˈseɪlə] !
But you seem to be so excellent a sailor !
但 你 似乎 到 是 所以 出色的 一个 水手 !

但你看起来真是个优秀的航海家!

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [ju:θ] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] ? "
Is it only youth that makes you so ? "
是 它 仅有的 青年 那 制作 你 所以 ? "

难道只有年轻才会让你变成这样吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] , [hɜ:r; hər] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈflætərd] .
" **She was clearly** , **her will to the contrary** , **a little flattered** .
" 她 曾是 清楚地 , 她 将要 到 这 相反 , 一个 小的 受宠若惊 .

尽管她本人并不情愿, 但她显然感到有些受宠若惊。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ˈnæt(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] . "
" **I seem to take naturally to the water** . "
" 我 似乎 到 拿 自然 到 这 水 . "

“我似乎天生就喜欢水。”

" [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][jɔr; jər] ['hʌzbænd] ！ "

" But not so your husband ! "

" 但 不是 所以 你的 丈夫 ！ "

但你丈夫可不是这样！

" [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi][ɔ:l] [raɪt] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] 。

" He will be all right to - morrow 。

" 他 将要 是 全部 正确的 到 - 明天 。

他明天就会没事的。

" [,pi: 'dʒi:] - []

" [Pg 141]

" [页 -]

[第141页]

" ['oʊnli][tu;; tə] - [deɪ] [hi;; hi][ɪz] , [jɔr; jər] ['hʌzbænd] , [nɑ:t][ɔ:l] [raɪt] ？

" Only to - day he is , your husband , not all right ?

" 仅有的 到 - 天 他 是 ， 你的 丈夫 ， 不是 全部 正确的 ？

“只是今天，你的丈夫，不太对劲？”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] 。

I am so sorry 。

我 是 所以 对不起 。

我非常抱歉。

[pər'hæps][hi;; hi][ɪz][nɑ:t][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ？

Perhaps he is not so young as you are ?

也许 他 是 不是 所以 年轻的 作为 你 是 ？

也许他不像你那么年轻？

" ['mjʊriəl] [felt] [hɜ:r'self] [ə'gen] ['flʌʃɪŋ] 。

" Muriel felt herself again flushing 。

" 穆里尔 毛毡 她自己 再次 冲洗 。

“穆里尔感觉自己又脸红了。”

[ʃi;; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [br'keɪm] [mɔ:r] ['æŋgri] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['æŋgər][ðæn; ðən][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌt] ，

She at once became more angry at her anger than she was at what ,

她 在 一次 成为 更多的 生气的 在 她 愤怒 比 她 曾是 在 什么 ，

[ə'pɑ:n] [rɪ'flek](ə)n] ，

upon reflection ,

之上 反射 ，

仔细想想，她立刻对自己的愤怒感到更加愤怒，甚至超过了对事情本身的愤怒。

[ʃi;; ʃi] [dr'saɪdɪd] [tu;; tə][bi;; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fræŋk][kjʊri'a:səti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

she decided to be nothing more than frank curiosity on the part of her

她 决定 到 是 没有什么 更多的 比 坦率 好奇心 在 这 部分 的 她

[,ɪntər'lɑ:kjətər] 。

interlocutor 。

对话者 。

她决定只以对话者坦诚的好奇心来回答这个问题。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi;; hi][ɪz] [jʌŋ] ！

" Of course he is young !

" 的 课程 他 是 年轻的 ！

“他当然年轻！”

" [ʃi;; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] ['seɪɪŋ] 。

" she heard herself saying 。

" 她 听到 她自己 说 。

她听到自己这样说。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈiːðər] [dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər][ˈməʊʃənz][ɔːr][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [ðæt][hiː; hi]
The stranger either did not observe her emotions or did not care to show that he
这 陌生人 任何一个 做过 不是 观察 她 情绪 或者 做过 不是 关心 到 展示 那 他
[əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] .
observed them :
观察到 他们 :

陌生人要么没有注意到她的情绪，要么根本不在乎表现出他注意到了。

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [æt; ət][wʌnz][əˈpɑːn][ænz; ən] [ʌnrɪˈstreɪnd] [fləʊ] [ʌv; əv] [ʃɪp] [tɔːk] .
He launched at once upon an unrestrained flow of ship talk .
他 发射 在 一次 之上 一个 不受约束的 流动 的 船 讲话 :

他立刻滔滔不绝地谈论起了船舶方面的话题。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ænz; ən] [ˈɔːstriən] , [ðʊʊ] [ʌv; əv] [hʌŋˈɡerɪən] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
It seemed that he was an Austrian , though of Hungarian blood on his
它 似乎 那 他 曾是 一个 奥地利 , 尽管 的 匈牙利 血 在 他的
[ˈmʌðəz] [saɪd] .
mother's side .
母亲的 边 :

他似乎是奥地利人，但母亲一方有匈牙利血统。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [wʌz; wəz][ænz; ən][ˈɑːfɪsər] — [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] ,
He had gone into the army , was an officer — already a captain ,
他 有 已消失 进入 这 军队 , 曾是 一个 官 — 已经 一个 队长 ,

他参军了，当上了军官——已经是上尉了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡæðərd] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [æz; əz][ænz; ən]
she gathered — and he had been serving for some months as an
她 聚集 — 和 他 有 到过 服务 为了 一些 几个月 作为 一个
[ætəˈfeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [lɪˈɡeɪʃn] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
attaché of his country's legation in Washington .
随员 的 他的 该国的 使馆 在 华盛顿 :

她了解到——他已经在华盛顿担任本国使馆的随员几个月了。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrænsˈfəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪˈɡeɪʃn] [æt; ət][ˈpærɪs] .
Now he had been transferred to the legation at Paris .
现在 他 有 到过 转移 到 这 使馆 在 巴黎 :

现在他被调往巴黎使馆。

[ˈmjʊəriəl][ˈnoʊtɪd] [ðæt][hiː; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈdʒestʃərz] .
Muriel noted that he spoke with many gestures .
穆里尔 著名的 那 他 辐 和 许多 手势 :

穆里尔注意到他说话时手势很多。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ðiːz] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ən] - [əˈmerɪkən] ,
She tried to dislike these as being un - American ,
她 尝试 到 不喜欢 这些 作为 存在 联合国 - 美国人 ,

她试图对这些事物表示厌恶，认为它们不符合美国精神。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [wʌt] [wɜːr; wər] , [ˈæftər][ɔːl] ,
and when she found it hard to dislike what were , after all ,
和 什么时候 她 成立 它 难的 到 不喜欢 什么 是 , 后 全部 ,

当她发现自己很难不喜欢那些毕竟是.....的东西时，

[ˈɡreɪsf(ə)] [ˈædʒʌŋkts][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [eɪdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈædɪkwət]
graceful adjuncts to his conversation and frequent aids to his adequate
优美 附属品 到 他的 对话 和 频繁 艾滋病 到 他的 足够的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

他谈话中优雅的补充和频繁的辅助，使他的表达更加得体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ɪɔɪd] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] [ə'ɪɔɪəns] .
" **she was annoyed and tried to indicate her annoyance** .

" 她 曾是 恼怒 和 尝试 到 表明 她 烦恼 .

她很生气，并试图表达她的不满。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
" **I thought you were a soldier** ?

" 我 想法 你 是 一个 士兵 ?

我以为你是军人呢？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .

" 她 说 .

她说。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jʊərə'piːən] [bəʊ; boʊ][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sɪlvər] [keɪs] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
With another European bow he produced a silver case engraved with his arms
和 其他 欧洲的 弓 他 生产 一个 银 案件 刻 和 他的 武器
,
.
,
.

他用另一把欧洲弓箭，取出了一个刻有他纹章的银盒。

[druː] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ə; eɪ][kɑːrd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd][tuː; tə]['mʃəriəl] .
drew from it a card , which he handed to Muriel .

画 从 它 一个 卡片 , 哪个 他 递交 到 穆里尔 .

他从中抽出一张牌，递给了穆里尔。

[ðə; ðɪ][kɑːrd] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kæptɪn] [fraːnts] - [vɑːn][biː] . [vɑːn] ['klaʊzən] .
The card announced him as Captain Franz Esterházy von B . von Klausen .

这 卡片 宣布 他 作为 队长 弗朗茨 - 冯 B . 冯 克劳森 .

这张卡片上宣布他是弗朗茨·埃斯特哈齐·冯·B·冯·克劳森上尉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

" [bʌt; bət] [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **But yes , he said** .

" 但 是的 , " 他 说 .

“但是，是的，”他说。

" [pliːz] .
" **Please** .

" 请 .

“请。

" ['mʃəriəl] [slɪpt] [ðə; ðɪ][kɑːrd]['ɪntuː.][hɜːr; hər] [belt] .
" **Muriel slipped the card into her belt** .

" 穆里尔 滑倒了 这 卡片 进入 她 腰带 .

穆里尔把卡片塞进了腰带里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第8/18页

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You seem to like the diplomatic service better , " she said .

"你似乎更喜欢外交部门的工作,"她说。

[vaːn] ['klaʊzən] [ʃ'rʌgd] .
Von Klausen shrugged .

冯 克劳森 耸了耸肩 .

冯·克劳森耸了耸肩。

" [aɪ][goʊ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [sent] , " [sed] [hiː; hi] .
" I go where I am sent , " said he .

" 我 去 在哪里 我 是 发送 , " 说 他 .

"我奉命行事,"他说。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['evər] [goʊ][tuː; tə] [wɔːr] ? " [ʃiː; ʃi] [pə'sistɪd] .
" Would you ever go to war ? " she persisted .

" 会 你 曾经 去 到 战争 ? " 她 持续 .

"你愿意去打仗吗?"她追问道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tuː; tə] .
" If I had to .

" 如果 我 有 到 .

"如果非要如此的话。"

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [ænd; ænd] [faɪt] ? "
" And fight ? "
" 和 斗争 ? "

"然后打架?"

" [dɪr] ['leɪdɪ] , [bʌt; bət] [jes] .
" Dear lady , but yes .

" 亲爱的 女士 , 但 是的 .

"亲爱的女士,是的。"

[aɪ][duː;][nɑːt][laɪk] , [ðʊʊ] , [tuː; tə] [faɪt] , [fɔːr; fər][wɔːr][ɪz] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][jər; jər] [greɪt] ['dʒenrəlz] [sed]
I do not like , though , to fight , for war is what one of your great generals said

我 做 不是 喜欢 , 尽管 , 到 斗争 , 为了 战争 是 什么 一 的 你的 伟大的 将军们 说

：
：
：

不过,我不喜欢打仗,因为战争,你们一位伟大的将军曾这样说过：

[aɪ 'tiː][ɪz] [hel] . "
it is Hell . "
" 它 是 地狱 . "

"简直是地狱。"

" [jet] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['ɑːrmi] ? "
" Yet you went into the army ? "
" 然而 你 去 进入 这 军队 ? "

"可是你还是去参军了?"

" [br'kæz, br'kɔ:z][ɔ:lɪ][maɪ][ˈfæməli][hæv; həv][fɔ:r; fər] [dʒenə'eɪʃənz] [dʌn] [ðʌs] .
" Because all my family have for generations done thus .
" 因为 全部 我的 家庭 有 为了 几代人 完毕 因此 :

因为我的家族世代代都是这样做的。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][fɔ:r; fər] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðæt] ,
I was born for that , I was brought up for that ,
我 曾是 出生 为了 那 , 我 曾是 带来 向上 为了 那 ,

我生来就是为了这个, 我从小接受的教育也是为了这个。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] " — [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] — " [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]
and when I came to know " — he extended his palms — " I had to
和 什么时候 我 来了 到 知道 " — 他 扩展 他的 棕榈树 — " 我 有 到

[lɪv; laɪv] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] .

live , " he concluded .
居住 , " 他 结束 :

当我明白这一点后——“他伸出手掌——“我必须活下去,”他总结道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['mjʊriəl] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
This was scarcely Muriel's ideal of a soldier .
这 曾是 几乎 穆里尔的 理想的 的 一个 士兵 :

这显然不是穆里尔心目中的理想士兵。

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
She changed the conversation .
她 已更改 这 对话 :

她转移了话题。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] ['jɒrəp] ['pɜ:rfɪktli] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .
" Of course you know Europe perfectly ? " she enquired .
" 的 课程 你 知道 欧洲 完美 ? " 她 询问 :

“你当然对欧洲了如指掌吧?”她问道。

" [nɑ:t] ['rʌʃə] , " ['ænsər] [vɑ:n] ['klaʊzən] ; " [bʌt; bət] ['dʒɜ:rməni] , [fræns] , [speɪn] , [ɪtəli] [ænd; ənd]
" Not Russia , " answered von Klausen ; " but Germany , France , Spain , Italy and
" 不是 俄罗斯 , " 回答 冯 克劳森 ; " 但 德国 , 法国 , 西班牙 , 意大利 和
[ɪŋɡlənd] — [jes] .
England — yes .
英格兰 — 是的 :

“不是俄罗斯,”冯·克劳森回答说; “而是德国、法国、西班牙、意大利和英国——是的。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l] [mʌtʃ] ?
You will travel much ?
你 将要 旅行 很多 ?

你会经常旅行吗?

" ['mjʊriəl] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ; ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] .
" Muriel did not know ; very likely they would .
" 穆里尔 做过 不是 知道 ; 非常 可能 他们 会 :

“穆里尔不知道; 他们很可能会知道。”

[ðeɪ] [wʊd] [du:] [wət'evər] ['mɪstər] . ['steɪntən] — ['mɪstər] . ['steɪntən] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] —
They would do whatever Mr . Stainton — Mr . Stainton was her husband —
他们 会 做 任何 先生 : 斯坦顿 — 先生 : 斯坦顿 曾是 她 丈夫 —
[ɪ'lektɪd] : [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] ,
elected : she always did , always wanted to do ,
当选 : 她 总是 做过 , 总是 通缉 到 做 ,

他们会做斯坦顿先生——斯坦顿先生是她的丈夫——选择的任何事: 她总是照做, 也总是想做。

[wət'evər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪ'lektɪd] .
whatever her husband elected .
任何 她 丈夫 当选 :

无论她丈夫选择了什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɪmz] [neɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
The young man bowed at mention of Jim's name , as if he were being
这 年轻的 男人 鞠躬 在 提到 的 吉姆的 姓名 , 作为 如果 他 是 存在
[ɪntrəˈduːst] .
introduced .
介绍 .

一提到吉姆的名字，年轻人就鞠躬，仿佛在接受介绍一样。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] ['greɪvli] [əˈgriːd] .
" Certainly , " he gravely agreed .
" 当然 , " 他 严重地 同意 .

“当然，”他严肃地同意道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][jɔː; jər] ['hʌzbənd] . — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [mɪs] [maɪ] ['kʌntri] ,
" Certainly , since he is your husband . — But you must not miss my country ,
" 当然 , 自从 他 是 你的 丈夫 . — 但 你 必须 不是 错过 我的 国家 ,
[dɪr] ['leɪdi] ,
dear lady ,
亲爱的 女士 ,

“当然，因为他是你的丈夫。”——“但是，亲爱的女士，你一定不能想念我的祖国。”

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['fuːli] ['tɔːrɪsts] [mɪs] [aɪˈtiː] .
as so many foolish tourists miss it .
作为 所以 许多 愚蠢 游客 错过 它 .

因为很多愚蠢的游客都错过了它。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][tiˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiːˈrəʊl] , [maɪ] [ˈfɑːðəz] - ['kʌntri] : [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [tiˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiːˈrəʊl] .
It is the Tyrol , my fathers ' country : the Austrian Tyrol .
它 是 这 蒂罗尔 , 我的 父亲们 国家 : 这 奥地利 蒂罗尔 .

这里是蒂罗尔，我父亲的故乡：奥地利蒂罗尔。

[ðer; ðər][ɪz] ['siːnəri] — [ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] : [suːˈpɜːrb] , [məˈdʒestɪk] .
There is scenery — the most beautiful scenery in all the world : superb , majestic .
那里 是 风景 — 这 最多 美丽的 风景 在 全部 这 世界 : 高超 , 雄伟 .

这里有美景——世界上最美的景色：壮丽、雄伟。

[juː; jʊ] [lʌv] ['siːnəri] ?
You love scenery ?
你 爱 风景 ?

你喜欢风景吗？

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

" ['mjʊəriəl] [geɪv] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [əˈsent] .
" Muriel gave a surprised assent .
" 穆里尔 给予 一个 惊讶 同意 .

穆里尔惊讶地表示同意。

" [ðen] [duː][nɑːt] [nɪˈglekt] [ðə; ði][tiˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiːˈrəʊl] .
" Then do not neglect the Tyrol .
" 然后 做 不是 忽视 这 蒂罗尔 .

那么，就不要忽视蒂罗尔。

[ðeɪ] [kɔːl][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [tiˈrəʊl; ˈtirəʊl; tiːˈrəʊl] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl]
They call it the Austrian Tyrol , but it is really the only real
他们 称呼 它 这 奥地利 蒂罗尔 , 但 它 是 真的 这 仅有的 真实的
[tiˈrəʊl; ˈtirəʊl; tiːˈrəʊl] .
Tyrol :
蒂罗尔 :

他们称之为奥地利蒂罗尔，但它实际上是唯一真正的蒂罗尔。

[kʌm] [tuː; tə] [ˈinzbrʊk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈzʊrɪk] .
Come to Innsbruck by the way of Zurich .
来 到 因斯布鲁克 经过 这 方式 的 苏黎世 .

经由苏黎世前往因斯布鲁克。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːldərˈsiː] , [ænd; ənd][soʊ] , [tuː] ,
That will bring you along the Waldersee , and so , too ,
那 将要 带来 你 沿着 这 瓦尔德湖 , 和 所以 , 也 ,

那样就能沿着瓦尔德湖走，而且，

[juː; jʊ] [pæs] [ˈkæs(ə)l][ˈlɪktən,stiːn, ˈlɪktən,stɑɪn][ænd; ənd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈbɔːrdər][æt; ət][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd]
you pass Castle Lichtenstein and come across the border at just beyond
你 经过 城堡 利希滕斯坦 和 来 穿过 这 边界 在 只是 超过

[ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] -
the ruins of Gräphang .
这 废墟 的 - .

你经过利希滕斯坦城堡，然后越过格拉方遗址，就到了边境。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈdʒenjuɪn] [ˈmaʊntnz] [ðen] , [dʒaɪˈɡæntɪk] , [snoʊ] - [kæpt] ,
You will see genuine mountains then , gigantic , snow - capped ,
你 将要 看 真的 山脉 然后 , 巨大 , 雪 - 封顶 ,

那时你就会看到真正的山脉，巍峨壮丽，白雪皑皑。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɒrɪsts] [æz; əz] [dens] [æz; əz] — [æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [ˈherbrʌʃ] — [blæk] ,
with forests as dense as — as what you call a hairbrush — black ,
和 森林 作为 稠密 作为 — 作为 什么 你 称呼 一个 发刷 — 黑色的 ,

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .
impenetrable .
坚不可摧 .

森林密布，如同一把梳子——漆黑如墨，密不透风。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [taːps][ʌv; əv][sʌm; səm][ðə; ði] [treɪn] [klaɪmz] ; [aɪˈtiː] [ˈtreɪmblz] [ˈoʊvər] [əˈbɪsɪz] .
To the very tops of some the train climbs ; it trembles over abysses .
到 这 非常 最高额 的 一些 这 火车 攀登 ; 它 颤抖 超过 深渊 .

火车爬到一些山峰的顶端；它在深渊之上颤抖。

[juː; jʊ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
You look from the window of it down — down — down , a thousand feet ,
你 看 从 这 窗户 的 它 向下 — 向下 — 向下 , 一个 千 脚 ,

[ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] , [ˈɪntuː] [ˈvælɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] ,
fifteen hundred , into valleys exquisite ,
十五 百 , 进入 山谷 精美的 ,

你从窗户往下看——往下看——往下看，一千英尺，一千五百英尺，可以看到绝美的山谷，

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˈfɑːmˌhaʊsɪz] [ɔːr] [ɡreɪ] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ruːfs] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][laːrdʒ] [stoʊnz] ,
with pink farmhouses or grey in them , the roofs weighted with large stones ,
和 粉色的 农舍 或者灰色的 在 他们 , 这 屋顶 加权 和 大的 石头 ,

其中有粉色或灰色的农舍，屋顶上压着大石头。

[ðə; ði][saɪdz] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkruːsəfɪks] , [ɔːr] [ˈɔːnəmentɪd] [ˈstætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] .
the sides painted with crucifixes , or ornamented statues of the Blessed Virgin .
这 侧面 绘 和 十字架 , 或者 装饰 雕像 的 这 蒙福 处女 .

侧面绘有十字架或圣母玛利亚的装饰雕像。

" [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:]['vɪvɪd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" He loved his country and he made it vivid to her .
" 他 喜爱 他的 国家 和 他 制成 它 生动 到 她 .
他热爱他的祖国，并让她真切地感受到了这一点。

[hi:; hi] ['ræmbəld] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
He rambled on and on .
他 漫无目的地闲聊 在 和 在 .

他喋喋不休地说个不停。

['mjʊəriəl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['fæsɪneɪtɪd] ['lɪsənəɹ] .
Muriel became a more and more fascinated listener .
穆里尔 成为 一个 更多的 和 更多的 着迷 听众 .

穆里尔越来越着迷地听着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [tu:] ['aʊərz] ['leɪtəɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [stɑ:rt] , [ʌv; əv]
It was not until two hours later that she thought , with a guilty start , of
它 曾是 不是 直到 二 小时 之后 那 她 想法 , 和 一个 有罪的 开始 , 的
[dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

两个小时后，她才带着愧疚之情想起了吉姆。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skju:zd] [hɜ:r'self] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔ:striən] ['bəʊɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][reɪl] ,
She excused herself hastily and , leaving the Austrian bowing by the rail ,
她 已原谅 她自己 草草 和 , 离开 这 奥地利 鞠躬 经过 这 轨 ,
她匆匆告辞，留下奥地利人靠在栏杆旁鞠躬。

[ræn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kloʊz] ['steɪtru:m,'steɪtrəm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
ran to the close stateroom and her husband .
跑 到 这 关闭 客舱 和 她 丈夫 .

跑到隔壁的船舱，找到了她的丈夫。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [stɪl] [sɪk] .
He was awake , but still sick .
他 曾是 醒 , 但 仍然 生病的 .

他醒着，但仍然生病。

" [dəʊnt] ['bɑ:ðəɹ] [ə'baʊt] [em 'i:] , " ['mʌtəd] ['steɪntən] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['entəɹd] — " [ænd; ənd] [pli:z] [dəʊnt]
" Don't bother about me , " muttered Stainton as she entered — " and please don't
" 不 打扰 关于 我 , " 低声说道 斯坦顿 作为 她 进入 — " 和 请 不
[bæŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] !
bang the door !
砰 这 门 !

“别管我,”斯坦顿一边嘟囔着一边走了进去——“还有，请不要砰地关门！”

" [ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdəɹd] [hɪm; ɪm] [kəm'pæʃənətli] .
" She considered him compassionately .
" 她 经过考虑的 他 充满同情心 .

她对他充满同情。

[hɪz; ɪz] [her] [fel] [ɪn][dɪs'ɔ:rdəɹ]['oʊvəɹ][hɪz; ɪz] ['hæɡəɹd] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wəɹ] ['feɪntli] [ɡri:n] .
His hair fell in disorder over his haggard face ; his cheeks were faintly green .
他的 头发 跌倒 在 紊乱 超过 他的 枯槁 脸 ; 他的 脸颊 是 淡淡的 绿色的 .

他头发凌乱地垂在憔悴的脸上；双颊泛着淡淡的青色。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . — [haʊ] [ðɪs] [boʊt] ['pɪtʃɪz] ! — [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
" **Certainly not . — How this boat pitches ! — Talk to him , by all means .**
" 当然 不是 : — 如何 这 船 投球 ! — 讲话 到 他 , 经过全部 方法 :
“当然不是。——这船颠簸得厉害! ——一定要跟他谈谈。”

[ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [ɑ:n] ['ɪpbɔ:rd] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
These things are common on shipboard , I believe .
这些 事物 是 常见的 在 船上 , 我 相信 :
我认为这些事情在船上很常见。

" ['mjʊriəl] [wʌz; wəz] [,ri:ə'ʃuəd] .
" **Muriel was reassured .**
" 穆里尔 曾是 放心 :
穆里尔安心了。

[ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] , [bʌt; bət][vɑ:n] ['klaʊzən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,
She returned to the deck , but von Klausen was not there ,
她 返回 到 这 甲板 , 但 冯 克劳森 曾是 不是 那里 ,
她回到甲板上, 但冯·克劳森不在那里。

[ænd; ænd][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['i:vniŋ] .
and she did not see him again until evening .
和 她 做过 不是 看 他 再次 直到 晚上 :
直到晚上她才再次见到他。

[ðen] , [ðoʊ] [ʃi:; ji] [sti:l] ['du:tɪfəli] [wɪt] [ðæt] ['dʒɪm][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Then , though she still dutifully wished that Jim were with her ,
然后 , 尽管 她 仍然 尽职尽责地 希望 那 吉姆 是 和 她 ,
尽管她仍然真心希望吉姆能陪在她身边,

[ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] .
she found her appetite better than ever .
她 成立 她 食欲 更好的 比 曾经 :
她发现自己的胃口比以往任何时候都好。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[ʃi:; ji] ['ventʃəd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kɑ:kteɪl] .
She ventured upon a lonely cocktail .
她 冒险 之上 一个 孤独 鸡尾酒 :
她独自一人喝了一杯鸡尾酒。

[ʃi:; ji] [eɪt] [sʌm; səm] [blu:] [pɔɪnts] .
She ate some Blue Points .
她 吃 一些 蓝色的 积分 :
她吃了一些蓝点土豆。

['kæptɪn] [vɑ:n] ['klaʊzən] [sent][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:rd] , [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [[æm'peɪn]
Captain von Klausen sent to her table , with his card , a pint of champagne
队长 冯 克劳森 发送 到 她 桌子 , 和 他的 卡片 , 一个 品脱 的 香槟酒
,
.
,
冯·克劳森上尉送了她一品脱香槟, 并附上了他的名片。

" [bʌt; bət] , " [sed] [vɑ:n] ['klaʊzən] , " [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] ,
 " But , " said von Klausen , " that is one of the sights of the voyage ,
 " 但 , " 说 冯 克劳森 , " 那 是 一 的 这 景点 的 这 航程 ,
 "但是,"冯·克劳森说, "那是航行途中的一处风景。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ][ˈɔ:f(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ət'ləntɪk][ˈsi:n] [aɪ'ti:][ˈfaɪnər][ðæn; ðən][aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə] - [naɪt]
and I have not often on the Atlantic seen it finer than it is to - night
和 我 有 不是 经常 在 这 大西洋 已见 它 更精细 比 它 是 到 - 夜晚
.
:
.

我在大西洋上很少见到比今晚更美的景色。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rwəɹd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈstɑ:rbəɹd] [reɪl] , [ˈʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" He took her forward , by the starboard rail , under the bridge .
" 他 采取 她 向前 , 经过 这 右舷 轨 , 在下面 这 桥 .

他带着她向前走，沿着右舷栏杆，走到桥下。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [ˈkloʊsli] [ˈkɜ:tənd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ru:m] , [ˈfɔ:rwəɹd]
Behind them were the closely curtained windows of the writing - room , forward
在后面 他们 是 这 密切 帘幕 视窗 的 这 写作 - 房间 , 向前
[wʌz; wəz] , [ˈoʊnli][ten] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
was , only ten feet below them ,
曾是 , 仅有的 十 脚 以下 他们 ,

他们身后是书房拉着窗帘的窗户，前方，就在他们下方十英尺的地方，

[ðə; ði] [naʊ] [ˈemptɪd] [dek] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][θɜ:rd] - [klæs] [ˈpæsəndʒə] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ðæt]
the now emptied deck reserved for the third - class passengers , and beyond that
这 现在 清空 甲板 预订的 为了 这 第三 - 班级 乘客 , 和 超过 那
, [ˈhaɪər] , [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
, higher , rose and fell ,
, 更高 , 玫瑰 和 跌倒 ,

现在空无一人的三等舱甲板，以及更远处更高、更陡峭的甲板，时而升起，时而落下。

[ˈrɪðmɪkli] , [ðə; ði] [ki:n] , [dɑ:rk] [praʊ] .
rhythmically , the keen , dark prow .
有节奏地 , 这 敏锐的 , 黑暗的 船首 .

有节奏地，锋利而黝黑的船首。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][kwart] [əˈloʊn] .
They were quite alone .
他们 是 相当 独自的 .

他们当时很孤单。

[[pi:ˈdʒi: -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

" [lʊk] [ðer; ðəɹ] ! " [sed] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] .
" Look there ! " said von Klausen .
" 看 那里 ! " 说 冯 克劳森 .

“看那儿！”冯·克劳森说。

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ]
He pointed over the rail to where the inky surface of the sea was broken by
他 尖 超过 这 轨 到 在哪里 这 墨色 表面 的 这 海 曾是 破碎的 经过
[ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfri:drɪk] - [ˈpæsɪdʒ] ,
the speed of the Friedrich Barbarossa's passage ,
这 速度 的 这 弗里德里希 - 通道 ,

他指着栏杆外，那里漆黑的海面被“腓特烈·巴巴罗萨”号高速航行的船身划破。

[ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈbɔɪlɪŋ] , [hɪsɪŋ] , [ˈæŋɡri] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈwaɪtnəs] .
bursting into boiling , hissing , angry patches of bright whiteness .
爆发 进入 沸腾 , 嘶嘶声 , 生气的 补丁 的 明亮的 白人 .

迸发出沸腾、嘶嘶作响、愤怒的亮白色斑块。

[ˈtɪmɪdli] [ˈmjʊəriəl] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] .

Timidly Muriel extended her head .
胆怯地 穆里尔 扩展 她 头 .

穆里尔怯生生地伸出头。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [vɑːn] [ˈklaʊzən] .

" Do you see it ? " asked von Klausen .
" 做 你 看 它 ? " 问 冯 克劳森 .

“你看到了吗？”冯·克劳森问道。

[hiː; hi] [stʊd] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .

He stood close beside her .
他 站立 关闭 旁 她 .

他站在她身边。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] . "

" I see the waves , " said Muriel , " and the white foam . "
" 我 看 这 波浪 , " 说 穆里尔 , " 和 这 白色的 泡沫 . "

“我看到了海浪,”穆里尔说, “还有白色的泡沫。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑːsfərəs] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ?

" But the phosphorus — you do not see that ?
" 但 这 磷 — 你 做 不是 看 那 ?

但是磷——你没看到吗？

[ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] !

There — and there !
那里 — 和 那里 !

那里——还有那里！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .

" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [lʊk] [ðʊʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

" Look though , " said he .
" 看 尽管 , " 说 他 .

“不过, 你看,”他说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [kəˈrekt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

" You do not look in just the correct direction .
" 你 做 不是 看 在 只是 这 正确的 方向 .

“你没有看向正确的方向。”

[pliːz] .

Please .
请 .

请。

[əˈhed] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

Ahead , to the left .
前方 , 到 这 左边 .

前方, 左侧。

[noʊ] ; [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;

No ; away a little from the ship — a little ;
不 ; 离开 一个 小的 从 这 船 — 一个 小的 ;

不; 离船有点远——一点点;

[nɑ:t] [tu:] [mʌt] — [wer] [wi:; wi][hæv; həv][hit][ðə; ði][wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:tər] [ri'si:dz] [frʌm; frəm]
not too much — where we have hit the water and the water recedes from
不是 也 很多 — 在哪里 我们 有 打 这 水 和 这 水 消退 从
[ju: 'es] .
us .
我们 :

不多——我们走到水边，水就退开了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] — ['bjʊ:trɪf(ə)l] !
It is beautiful — beautiful !
它 是 美丽的 — 美丽的 !

太美了——太美了！

[si:] !
See !
看 !

看！

" [ðə; ði] [greɪt] [boʊt] [roʊz][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] .
" The great boat rose on a sudden wave .
" 这 伟大的 船 玫瑰 在 一个 突然 海浪 :

“大船突然被巨浪托起。”

[va:n] ['klaʊzən] [gript] [ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][wʌn] [slɪm] [hænd] ; [ðə; ði] [ʌðər] , [ɪts][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]
Von Klausen gripped the rail with one slim hand ; the other , its arm around her
冯 克劳森 紧握 这 轨 和 一 苗条的 手 ; 这 其他 , 它是 手臂 大约 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

冯·克劳森一只纤细的手紧紧抓住栏杆，另一只手则搂着自己的腰。

[hi:; hi] [pleɪst] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:rðər] [ɑ:rm] .
he placed about her farther arm .
他 放置 关于 她 更远 手臂 :

他将手臂搭在她另一侧的手臂上。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] , ['pɔɪntɪd] .
" he said , and , letting go of the rail , pointed .
" 他 说 , 和 , 出租 去 的 这 轨 , 尖 :

“他说着，松开栏杆，指了指。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ðər; ðər] , ['ʃaɪnɪŋ] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [naʊ]
Her eyes followed his finger , and there , shining green and yellow , now
她 眼睛 随后 他的 手指 , 和 那里 , 灼灼 绿色的 和 黄色的 , 现在
[klɪr] , [naʊ] [oʊpə'les(ə)nt] ,
clear , now opalescent ,
清除 , 现在 乳白色 ,

她的目光顺着他的手指望去，在那里，闪烁着绿色和黄色的光芒，时而清澈，时而泛着乳光。

[frʌm; frəm] ['bɜ:rnɪŋ] ['kɔrz] [tu:; tə] ['nebjələs] ['edʒəz, 'edʒɪz] ,
from burning cores to nebulous edges ,
从 燃烧 核心 到 模糊的 边缘 ,

从燃烧的核心到朦胧的边缘，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][lɪv; laɪv][stɑːrɪz] [ˈsmʊəldəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts]
she saw what seemed to be live stars smouldering and flaming in the hearts
她 锯 什么 似乎 到 是 居住 明星 闷烧 和 炽盛 在 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
of the waves .
的 这 波浪 .

她看到海浪中心仿佛有鲜活的星星在燃烧、冒着烟。

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I see , " she said .
" 我 看 , " 她 说 .

“我明白了,”她说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
" It is beautiful — beautiful !
" 它 是 美丽的 — 美丽的 !

“太美了——太美了! ”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriəlaɪzd] , [bʌt; bət] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] .
She was , she suddenly realised , but repeating his own phrase .
她 曾是 , 她 突然 意识到 , 但 重复 他的 自己的 短语 .

她突然意识到, 她确实是, 但她只是在重复他自己的话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
Why should she not ?
为什么 应该 她 不是 ?

她为什么不应该呢?

[ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmənpleɪs] [rɪˈnʌf] ; [brɪˈsaɪdɪz] , [ðə; ði] [ˈfɑːsfərəs] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
The phrase was commonplace enough ; besides , the phosphorus was beautiful .
这 短语 曾是 平凡 足够的 ; 除了 , 这 磷 曾是 美丽的 .

这句话很普通; 而且, 磷的确很漂亮。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
Then she became conscious of his arm about her ,
然后 她 成为 有意识的 的 他的 手臂 关于 她 ,

然后她才意识到他的手臂搂着她。

[brɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌnˈplez(ə)nt] ; [wʌz; wəz]
became conscious that this arm about her had not been unpleasant ; was
成为 有意识的 那 这 手臂 关于 她 有 不是 到过 令人不快的 ; 曾是
[ɪnˈdɪɡnənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
indignant with him ,
愤怒 和 他 ,

她意识到搂着她的那只手臂并没有让她感到不舒服; 她对他感到愤慨。

[ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ; [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
silently , and indignant with herself ; made certain , in her own mind ,
默默 , 和 愤怒 和 她自己 ; 制成 肯定 , 在 她 自己的 头脑 ,

她默默地, 对自己感到愤慨; 她心里确信,

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prəˈtekt] [hɜːr; hər]
that he had put his arm around her waist only that he might protect her
那 他 有 放 他的 手臂 大约 她 腰部 仅有的 那 他 可能 保护 她
— [ænd; ənd] [ðʌs] [suːn] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ˈdʒɪm] .
— and thus soon left him and went to bed without waking Jim .
— 和 因此 很快 左边 他 和 去 到 床 没有 醒来 吉姆 .

他搂住她的腰只是为了保护她——于是很快就离开了他, 上床睡觉, 没有吵醒吉姆。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['æftər][æən; ən][ˌʌn'kwaiət] [naɪt] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['steɪntən] [wʌz; wəz]
She opened her eyes after an unquiet night , to find that Stainton was
她 打开 她 眼睛 后 一个 不安 夜晚 , 到 寻找 那 斯坦顿 曾是
[ˈsʌmwʌt] [ɪm'pruːvd] ,
somewhat improved ,
有些 改进 ,

一夜辗转难眠后，她睁开双眼，发现斯坦顿的病情有所好转。

[ðooʊ] [tuː] ['maɪndfʃl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [ɑːn]
though too mindful of his experience of the preceding day to trust himself on
尽管 也 正念 的 他的 经验 的 这 前 天 到 相信 他自己 在
[dek] .
deck .
甲板 .

但他太清楚前一天的经历，不敢相信自己能 在甲板上表现得那么好。

" [aɪl] [weɪt] , " [hiː; hi][drɪ'saɪdɪd] , " [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
" I'll wait , " he decided , " till to - morrow or this evening .
" 患病的 等待 , " 他 决定 , " 直到 到 - 明天 或者 这 晚上 .

“我会等，”他决定，“等到明天或者今晚。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
Yes , I think I shall manage it this evening .
是的 , 我 思考 我 将 管理 它 这 晚上 .

是的，我想我今晚应该能搞定。

[aɪm] ['riːəli] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt] [ə'griː]
I'm really in good shape , but I must have eaten something that didn't agree
我是 真的 在 好的 形状 , 但 我 必须 有 吃 某物 那 没有 同意
[wɪð; wɪθ][em 'iː] .
with me .
和 我 .

我身体状况很好，但我一定是吃了什么不合适 的食物。

[juː; jʊ][goʊ][ʌp] , ['mjʊəriəl] .
You go up , Muriel .
你 去 向上 , 穆里尔 .

你上去吧，穆里尔。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ɔːstriən] ['felooʊ] ,
If you see that Austrian fellow ,
如果 你 看 那 奥地利 同伴 ,

如果你看到那个奥地利人，

[dəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['kɑːmpləments] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] ['praɪːbəbli] [hæv; həv]
don't forget to give him my compliments and tell him I'll probably have
不 忘记 到 给 他 我的 赞美 和 告诉 他 患病的 大概 有
[ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
the pleasure of meeting him this evening .
这 乐趣 的 会议 他 这 晚上 .

别忘了代我向 他致以问候，并告诉他我今晚很可能有机会见到他。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? "
What did you say he was ? "
什么 做过 你 说 他 曾是 ? "

你说他是 什么样的人？

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] ['mjʊəriəl] , " [ɪz][vɑːn] ['klaʊzən] .
" His name , " said Muriel , " is von Klausen .
" 他的 姓名 , " 说 穆里尔 , " 是 冯 克劳森 .

“他的名字，”穆里尔说，“是冯·克劳森。”

" [ʃiː; ʃi] [heitɪd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌdɪs,ɪnklɪ'heɪʃn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **She hated herself for her unreasonable disinclination to mention the Captain .**
" 她 憎恨 她自己 为了 她 不合理 不情愿 到 提到 这 队长 .
她恨自己，因为她莫名其妙地不愿意提及船长。

" [hm] — [ə; eɪ] ['dɪpləmət] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **H'm — a diplomat , did you say ?** "
" 嗯 — 一个 外交官 , 做过 你 说 ? "
“嗯——你说他是一位外交官？ ”

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **Something of the sort .**
" 某物 的 这 种类 .
差不多是这样。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 148]**
" [页 -]
[第148页]

" [æz; əz][oʊld][æz; əz][moʊst] ['dɪpləməts] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **As old as most diplomats then , I suppose ?** "
" 作为 老的 作为 最多 外交官 然后 , 我 认为 ? "
“我想，她应该和大多数外交官年纪差不多吧？ ”

" [noʊ] , " [sed] ['mjəriəl] ; " ['hiːz] — ['hiːz] ['ræðər] [jʌŋ] .
" **No , " said Muriel ; " he's — he's rather young .**
" 不 , " 说 穆里尔 ; " 他是 — 他是 相当 年轻的 .
“不,”穆里尔说; “他——他还很年轻。”

" [ðə; ði] [ʃɪp] [brɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ə; eɪ] ['bɔːftɪ] [weɪv] , [ænd; ənd] ['steɪntən] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
" **The ship began to descend a lofty wave , and Stainton lay back in his berth .**
" 这 船 开始 到 下降 一个 高远 海浪 , 和 斯坦顿 躺 后退 在 他的 泊位 .
“船开始顺着一个大浪下降，斯坦顿躺在自己的铺位上。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] ['deɪz] [grəʊθ] [ʌv; əv] [bɜːd] , [lʊkt] [greɪ] .
" **His face , with its full day's growth of beard , looked grey .**
" 他的 脸 , 和 它是 满的 天 生长 的 胡须 , 看起来 灰色的 .
他满脸胡茬，看起来灰蒙蒙的。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **All right , " he said .**
" 全部 正确的 , " 他 说 .
“好吧,”他说。

" [rʌn] [ə'boːŋ] , [daɪr] — [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [ə'baʊt] [nuːn] .
" **Run along , dear — and look in about noon .**
" 跑步 沿着 , 亲爱的 — 和 看 在 关于 中午 .
“快去吧，亲爱的——中午左右来看看。”

" ['mjəriəl] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Muriel obeyed him .**
" 穆里尔 服从 他 .
穆里尔服从了他。

[ðer; ðər] [tʃerz] [wɜːr; wər] [wel] ['fɔːrwəd] ,
" **Their chairs were well forward ,**
" 他们的 椅子 是 出色地 向前 ,
他们的椅子位置很靠前，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [vɑːn] [ˈklaʊzən] [əˈgen] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [bɔːr]
and when she reached them she saw von Klausen again seated in that which bore
和 什么时候 她 达到 他们 她 锯 冯 克劳森 再次 坐着 在 那 哪个 钻孔
[steɪntənz] [kɑːrd] .
Stainton's card .
斯坦顿 卡片 .

当她走到他们跟前时，她看到冯·克劳森又坐在了贴有斯坦顿名片的座位上。

[hiː; hi][roʊz][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He rose at sight of her .
他 玫瑰 在 视线 的 她 .

他一见到她就站了起来。

[noʊ][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [siːmd] [ˈevər][tuː; tə] [əˈfekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɔːkwərdnəs] .
No motion of the boat seemed ever to affect him to awkwardness .
不 运动 的 这 船 似乎 曾经 到 影响 他 到 尴尬 .

船的任何晃动似乎都丝毫没有让他感到不适。

" [jɜːr; jər] [ˈhʌzbənd] , " [hiː; hi] [æskt] , [berˈhedɪd] [ænd; ənd] [rɪˈrekt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] ; " [hiː; hi]
" Your husband , " he asked , bareheaded and erect while she seated herself ; " he
" 你的 丈夫 , " 他 问 , 免冠 和 直立 尽管 她 坐着 她自己 ; " 他
[ɪz] , [aɪ] [trʌst] ,
is , I trust ,
是 , 我 相信 ,

“你的丈夫,”他问道, 没戴帽子, 笔直地站着, 她则坐了下来; “我相信他是。”

[ˈbetər] ? "
better ? "
更好的 ? "

更好的? "

" [hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈriːəli] [bɪn] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsevəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]
" He hasn't really been sick , " she asseverated with what she knew , as she said
" 他 还没有 真的 到过 生病的 , " 她 断言 和 什么 她 知道 , 作为 她 说
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

“他其实没生病,”她用自己所了解的情况断言道。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊlli] [ʌnˈnesəsəri] [ˈemfəsis] .
to be wholly unnecessary emphasis .
到 是 完全 不必要 强调 .

完全没有必要强调这一点。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːstriən] [pərˈfɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [serəˈmoʊniəs] [oʊˈbiːs(ə)ns] .
The young Austrian performed one of his ceremonious obeisances .
这 年轻的 奥地利 执行 一 的 他的 隆重 致敬 .

这位年轻的奥地利人行了一个庄严的跪拜礼。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [pliːzd] , [soʊ] [ˈɑːnəd] , [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə]
" Then I shall be so pleased , so honoured , this evening to be presented to
" 然后 我 将 是 所以 高兴 , 所以 荣幸 , 这 晚上 到 是 呈现 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“那么今晚我将非常高兴, 非常荣幸能觐见他。”

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] [ˈdiːpli] [rɪˈgret] [hɪz; ɪz] [ˈhæviŋ] [bɪn] [ɪl] .
and I so deeply regret his having been ill .
和 我 所以 深 后悔 他的 拥有 到过 患病的 .

我非常遗憾他生病了。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑ:t] [gʊd] , [ðɪs] [ˈoʊ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈeldərli] .

It is not good , this ocean , for the elderly .
它 是 不是 好的 , 这 海洋 , 为了 这 老年 .

这片海洋对老年人来说并不好。

" [ˈmjʊriəlz] [tʃi:ks] [wɔ:md] .

Muriel's cheeks warmed .
穆里尔的 脸颊 温暖 .

穆里尔的脸颊发烫。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ðæt] ?

Why do you call him that ?
为什么 做 你 称呼 他 那 ?

你为什么那样称呼他？

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] .

she demanded .
她 要求 .

她质问道。

" [aɪ][tuːld][juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [jʌŋ] .

I told you yesterday that he was — that he was almost young .
我 讲述 你 昨天 那 他 曾是 — 那 他 曾是 几乎 年轻的 .

“我昨天就告诉过你，他——他几乎还是个年轻人。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ˈeldərli] ? "

Why do you call him elderly ? "
为什么 做 你 称呼 他 老年 ? "

你为什么称他为老人？

" [fərˈɡɪv] .

Forgive .
原谅 .

“原谅。

" [vɑ:n] [klaʊsənz] [waɪd] [ˈdʒestʃər] [ɪkˈsprest]

Von Klausen's wide gesture expressed
冯 克劳森的 宽的 手势 表达

”冯·克劳森宽大的手势表达了

[,piːˈdʒiː] -]

[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[hɪz; ɪz] [rɪˈɡret] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈerər] .

his regret for this error .
他的 后悔 为了 这 错误 .

他对自己犯下的错误感到后悔。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ɪnˈtaɪərli] .

I had forgotten entirely .
我 有 被遗忘的 完全 .

我完全忘记了。

[,aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [fərˈget] [ɪnˈtaɪərli] . "

It is too bad of me to forget entirely . "
它 是 也 坏的 的 我 到 忘记 完全 . "

我竟然完全忘记了，这实在太糟糕了。

" [oʊ] , " [læft] [ˈmjʊəriəl] ; [fɔːr; fər][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [kənˈdemɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈnɔɪəns] [æz; əz]
" **Oh** , " **laughed Muriel** , **for she was already condemning her annoyance as**
" 哦 , " 笑了 穆里尔 , 为了 她 曾是 已经 谴责 她 烦恼 作为
[ˈtʃaɪldɪʃnəs] , " [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] ,
childishness , " **it doesn't matter** ,
童心 , " 它 不 事情 ,
"哦,"穆里尔笑着说, 因为她已经把自己的恼怒斥为幼稚, "没关系。"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][əbˈsɜːrd] .
because it is so absurd .
因为 它 是 所以 荒诞 .
因为这太荒谬了。
[ˈoʊnli] , [wʌt] [geɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ? "
Only , **what gave you such an impression** ? "
仅有的 , 什么 给予 你 这样的 一个 印象 ? "
只是, 是什么让你产生了这样的印象?

" [pliːz] ? "
" **Please** ? "
" 请 ? "
"请? "
" [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeldərli] : [wʌt] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ?
" **The impression that he was elderly : what gave you that** ?
" 这 印象 那 他 曾是 老年 : 什么 给予 你 那 ?
"你为什么会觉得他年纪大? "

" [vɑːn] [ˈklaʊzən] [ˈmænɪfestli] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Von Klausen manifestly hesitated** .
" 冯 克劳森 显然 犹豫了一下 .
"冯·克劳森显然有些犹豫。
" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I do not know** , " **he said** .
" 我 做 不是 知道 , " 他 说 .
"我不知道,"他说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [seɪld] ,
" **I thought that — I thought that , before we sailed** ,
" 我 想法 那 — 我 想法 那 , 前 我们 航行 ,
"我当时想——我当时想, 在我们启航之前,
[ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
on the deck here I had seen him with you .
在 这 甲板 这里 我 有 已见 他 和 你 .
我之前在甲板上看到他和你在一起。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [tuː] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] : [wʌŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [staʊt] .
You and two American gentlemen I thought I saw : one young and stout .
你 和 二 美国人 先生们 我 想法 我 锯 : 一 年轻的 和 肥硕 .
你和我好像看到的两位美国男士：一位年轻壮硕。
[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [jʌŋ] [ænd; ənd] [staʊt] [went] [əˈʃɔːr] .
I thought the gentleman young and stout went ashore .
我 想法 这 绅士 年轻的 和 肥硕 去 岸上 .
我以为那位年轻壮硕的先生上岸了。

[pərˈhæps][nɑːt] .
Perhaps not .
也许 不是 .
或许并非如此。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [went] [ə]ɔ:r] .
Perhaps it was the other that went ashore .
也许 它 曾是 这 其他 那 去 岸上 .

或许是另一个人上了岸。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fa:ðər] .
Perhaps that was your father .
也许 那 曾是 你的 父亲 .

或许那是你的父亲。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" **There was a moment's silence .**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

['mjʊriəl] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['ræɡɪd] [hə'raɪz(ə)n] .
Muriel looked intently at the ragged horizon .
穆里尔 看起来 专注地 在 这 破烂不堪 地平线 .

穆里尔目不转睛地望着那崎岖不平的地平线。

" [ðə; ði] [staʊt] [mæn][wʌz; wəz]['mɪstər] . [hoʊlt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **The stout man was Mr . Holt , " she said at last .**
" 这 肥硕 男人 曾是 先生 . 霍尔特 , " 她 说 在 最后的 .

“那个身材魁梧的男人是霍尔特先生,”她最后说道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ʌv; əv]['aʊərz] . "
" **He is a friend of mine — of ours .** "
" 他 是 一个 朋友 的 矿 — 的 我们的 . "
" 他是我的朋友,也是我们的朋友。”

“他是我的朋友,也是我们的朋友。”

" [ɑ:] ? " [sed] [vɑ:n] ['klaʊzən] , [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] [pə'laɪt] .
" **Ah ? " said von Klausen , disinterestedly polite .**
" 啊 ? " 说 冯 克劳森 , 不带偏见地 有礼貌的 .

“啊?”冯·克劳森无私地礼貌地说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] ['mjʊriəl] , " [ɪz][nɑ:t] ['eldərli] . "
" **My husband , " said Muriel , " is not elderly .** "
" 我的 丈夫 , " 说 穆里尔 , " 是 不是 老年 . "
“我丈夫,”穆里尔说,“并不年老。”

“我丈夫,”穆里尔说,“并不年老。”

" [aɪ][æsk][hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [vɑ:n] ['klaʊzən] .
" **I ask his pardon , " said von Klausen .**
" 我 问 他的 赦免 , " 说 冯 克劳森 .

“我请求他原谅,”冯·克劳森说。

[hi:; hi] [prə'du:st] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ] [ə'gen] .
He produced his bow again .
他 生产 他的 弓 再次 .

他再次拿出了弓。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ,
He remained quite at his ease ,
他 剩余 相当 在 他的 舒适 ,

他显得十分放松自在。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] ['wʌndər] [æt; ət] ['eni] ['pɜ:sənz] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but his manner implied a courteous wonder at any person's shame of his
但 他的 方式 暗示 一个 有礼貌 想知道 在 任何 人的 耻辱 的 他的
[jɪrz] .
years .
年 .
但他的举止却流露出对任何人因年迈而感到羞愧的礼貌和惊奇。

但他的举止却流露出对任何人因年迈而感到羞愧的礼貌和惊奇。

" [hi:; hi][ɪz] [ðen] — — "
" **He is then** — — "
" 他 是 然后 — — "

“他当时是——”

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['fɔ:rti] , " [laɪd; li:d][ˈmjʊəriəl] , [wɪ'ðəʊt]
" **He is not so much over forty** , " **lied Muriel** , **without**
" 他 是 不是 所以 很多 超过 四十 , " 撒谎了 穆里尔 , 没有

“他还没过四十呢,”穆里尔撒谎道, 语气毫无感情。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [aɪ'di:ə] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðʌs] [ʌn'tru:θfəli] [kə'mju:nikeɪtɪv] .
the remotest idea why she should be thus untruthfully communicative .
这 最远 主意 为什么 她 应该 是 因此 不真实地 沟通 .

我完全不明白她为什么要如此虚伪地与人交流。

[vɑ:n] ['klaʊzən] ['evər][soʊ] ['slɑ:tlɪ] [tʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
Von Klausen ever so slightly turned his head away .
冯 克劳森 曾经 所以 轻微地 转向 他的 头 离开 .

冯·克劳森微微侧过头去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She was immediately sure that he did it to conceal a smile .
她 曾是 立即地 当然 那 他 做过 它 到 隐藏 一个 微笑 .

她立刻确信他这样做是为了掩饰笑容。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][oʊld] , " [ʃi:; ʃi] ['hɑ:tli] [kən'tendid] .
" **That is not old** , " **she hotly contended** .
" 那 是 不是 老的 , " 她 热 有争议 .

“那不算旧,”她激烈地争辩道。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həʳ] [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] ['fɔ:rənər] .
She made up her mind now that she did not like this graceful young foreigner .
她 制成 向上 她 头脑 现在 那 她 做过 不是 喜欢 这 优美 年轻的 外国人 .

她现在已经下定决心, 不喜欢这位优雅的年轻外国人。

" [ænd; ənd]['dʒɪm][ɪz][nɑ:t][soʊ][oʊld][æz; əz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] — " [nɑ:t] ['hɪrli] .
" **And Jim is not so old as his age** , " **she continued** — " **not nearly** .
" 和 吉姆 是 不是 所以 老的 作为 他的 年龄 , " 她 持续 — " 不是 几乎 .

“而且吉姆并没有他实际年龄那么老,”她继续说道——“远没有那么老。”

[hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['əʊər; ɑ:r] [ɡreɪt] [west] ,
He has lived half his life in our Great West ,
他 有 居住地 一半 他的 生活 在 我们的 伟大的 西方 ,

他人生的一半时间都生活在我们伟大的西部地区。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] — [ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] .
and he is as strong as a lion — and as brave .
和 他 是 作为 强的 作为 一个 狮子 — 和 作为 勇敢的 .

他像狮子一样强壮, 也像狮子一样勇敢。

" [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['fɔ:li] [ʌv; əv][hɜ:r; həʳ] [rɪ'mɑ:rk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [aɪ 'ti:] ,
" **She felt the folly of her remark as she made it** ,
" 她 毛毡 这 蠢事 的 她 评论 作为 她 制成 它 ,

“她说出那句话的时候就意识到自己说得有多愚蠢。”

[bʌt; bət][vɑ:n] ['klaʊzən] [ɡeɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈʃerɪŋ] [ðæt] ['fi:lɪŋ] .
but von Klausen gave no sign of sharing that feeling .
但 冯 克劳森 给予 不 符号 的 分享 那 感觉 .

但冯·克劳森并没有表现出认同这种想法。

[hi:; hi] ['setld] [him'self] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn]['dʒɪmz] [tʃer] .
He settled himself comfortably in Jim's chair .
他 定居 他自己 舒适地 在 吉姆的 椅子 .

他舒服地在吉姆的椅子上坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊli] ['ɪnəs(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊnli] [pə'laɪtli] ['i:gər] .
She saw that his face was wholly innocent , his eyes only politely eager .
她 锯 那 他的 脸 曾是 完全 清白的 , 他的 眼睛 仅有的 礼貌地 渴望的 .

她看到他一脸纯真，眼神中只有礼貌的渴望。

" [tel] [em 'i:][ʌv; əv][him; ɪm] , [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" Tell me of him , please , " he said .
" 告诉 我 的 他 , 请 , " 他 说 .

“请你告诉我一些关于他的事情，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jɔr; jər] [breɪv] ['westənəz] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] , [ɪn][jɔr; jər][ju'naɪtɪd]
" I have heard of your brave Westerners , as you call them , in your United
" 我 有 听到 的 你的 勇敢的 西方人 , 作为 你 称呼 他们 , 在 你的 团结的
[stɜ:ts] .
States .
各州 .

“我听说过你们美国那些勇敢的西方人，就像你们称呼他们那样。”

[aɪ][met] , [wʌns][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ə; eɪ] ['senətər] [frʌm; frəm] ['teksəs] ,
I met , once in Washington , a Senator from Texas ,
我 遇见 , 一次 在 华盛顿 , 一个 参议员 从 德克萨斯州 ,

我曾在华盛顿遇到过一位来自德克萨斯州的参议员，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][kwɑ:t] — [kwɑ:t] — — [preɪ] [tel] [em 'i:][ʌv; əv][jɔr; jər] ['hʌzbənd]
but he did not seem to me quite — quite — — Pray tell me of your husband
但 他 做过 不是 似乎 到 我 相当 — 相当 — — 祈祷 告诉 我 的 你的 丈夫
, [dɪr] ['leɪdi] .
, dear lady .
, 亲爱的 女士 .

但他在我看来似乎不太——不太——请告诉我你丈夫的情况，亲爱的女士。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] , [ɔ:fhænd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:ɪ] [ðɪs] .
" She was amazed to find that , offhand , she could not do this .
" 她 曾是 惊叹 到 寻找 那 , 随意 , 她 可以 不是 做 这 .

她惊讶地发现，自己竟然做不到这一点。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [twɑ:ɪs] [ænd; ənd] [twɑ:ɪs] [stɑ:pt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] , ['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə]
She started twice and twice stopped , wondering what , after all , there was to
她 开始 两次 和 两次 停止 , 好奇 什么 , 后 全部 , 那里 曾是 到
[seɪ] .
say .
说 .

她开了两次头，又停了下来，心想究竟还有什么可说的呢？

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kɑ:ns(ə)n'treɪf(ə)n] ,
Then , with a vigorous concentration ,
然后 , 和 一个 蓬勃 专注 ,

然后，全神贯注地，

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][tu:ld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
she laid hold of all that her aunt and uncle had told her of her
她 铺设 抓住 的 全部 那 她 阿姨 和 叔叔 有 讲述 她 的 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她牢牢记住了姑姑和姑父告诉她的关于她丈夫的一切。

[ɔːl] [ðæt] [hoʊlt][wʌz; wəz] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər] , [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈsʌplɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
all that Holt was authority for , all that the Sunday supplement of the
全部 那 霍尔特 曾是 权威 为了 , 全部 那 这 星期日 补充 的 这
[ˈnjuːz,peɪpəz] [hæd; həd] [ˈprɪntɪd] .
newspapers had printed .
报纸 有 打印 .
霍尔特所代表的一切, 报纸周日增刊所刊登的一切。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnær,etɪd] [haʊ]
She narrated how
她 旁白 如何
她叙述了如何

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]
[第151页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjʊːd] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɹʌnəweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪntɪŋ] [ˈpɑːrti][æt; ət][grænd]
he had rescued the innocent runaway from the lynching party at Grand
他 有 获救 这 清白的 逃跑 从 这 私刑 派对 在 盛大
[ˈdʒɔɪnɪŋ] ,
Joining ,
加入 ,
他从格兰德乔宁的私刑队中救下了无辜的逃亡者。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp] [meɪts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈspɑːtɪd] [ˈfiːvər]
how he had saved the lives of his camp mates during the spotted fever
如何 他 有 已保存 这 生活 的 他的 营 伙伴们 期间 这 斑 发烧
[epɪˈdemɪk][æt; ət] [ˈsʌniːsaɪd] ;
epidemic at Sunnyside ;
流行性 在 阳光山 ;
在桑尼赛德营地爆发斑疹热疫情期间, 他如何拯救营友们的生命的;

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ɪn] [əˈlæskə] , [ðə; ði] [ˈfɪləˌbʌstərɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
she told of the shooting in Alaska , the filibustering expedition ,
她 讲述 的 这 射击 在 阿拉斯加州 , 这 冗长辩论 远征 ,
她讲述了在阿拉斯加发生的枪击事件, 以及那次阻挠行动。

[ʌv; əv][ˈdʒɪmz] [ˈsleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ber] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][striːp] [ˈhoʊltz]
of Jim's slaying with a knife the grizzly bear that was about to strip Holt's
的 吉姆的 杀戮 和 一个 刀 这 灰熊 熊 那 曾是 关于 到 条 霍尔特
[fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [boʊnz] ;
flesh from his bones ;
肉 从 他的 骨头 ;
吉姆用刀杀死了那头即将啃噬霍尔特血肉的灰熊;

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈdʒɪmz] [dɪˈsent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈbetər] [deɪz] "
she gave in detail the story of Jim's descent into the shaft of the " Better Days "
她 给予 在 细节 这 故事 的 吉姆的 下降 进入 这 轴 的 这 " 更好的 天 "
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,
她详细讲述了吉姆下到“美好时光”矿井竖井的经过。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈlɜːrɪd] [ʃiː; ʃɪ] [səˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn]
and what she had not learned she supplied to the history of the train
和 什么 她 有 不是 学习 她 供应 到 这 历史 的 这 火车
[ˈrɒbəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈriːəu] [grænd] .
robbers on the Rio Grande .
强盗 在 这 里约热内卢 格兰德 .
她未曾了解的, 她都补充进了格兰德河火车劫匪的历史中。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

" And you — you look strong , " she continued .
" 和 你 — 你 看 强的 , " 她 持续 .

“而你——你看起来很强壮,”她继续说道。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [pæst] [ɪnˌvɔːlən'terəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][slɪm] , [wel] - [prə'pɔːrjənd] ['fɪgjər] .
Her black eyes passed involuntarily over his slim , well - proportioned figure .
她 黑色的 眼睛 通过了 不由自主 超过 他的 苗条的 , 出色地 - 比例匀称 数字 .

她那双黑眼睛不由自主地扫过他修长匀称的身材。

" ['enɪbəːdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] . " " Anybody can see that you must be strong . "
" 任何人 能 看 那 你 必须 是 强的 . "

“谁都能看出你很坚强。”

" [ɪf] [aɪ] [kə'rektli] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [gʊd] ['hʌzbənd] , " If I correctly recall my sight of your good husband ,
" 如果 我 正确 记起 我的 视线 的 你的 好的 丈夫 ,

“如果我没记错的话, 我曾见过你这位好丈夫,

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [tuː] ['piːsɪz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] .
said the captain , " he could break me in two pieces across his knee .
说 这 队长 , " 他 可以 休息 我 在 二 件 穿过 他的 膝盖 .

队长说: “他可以用膝盖把我打成两截。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪnwərdli] [ək'naːlɪdʒd] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [nuː]
" She inwardly acknowledged this possibility , but she did not like to bear her new
" 她 内心 已确认 这 可能性 , 但 她 做过 不是 喜欢 到 熊 她 新的

[frend] [bɪ'lɪt(ə)l] [hɪm'self] .
friend belittle himself .
朋友 贬低 他自己 .

“她内心承认这种可能性, 但她不愿看到她的新朋友贬低自己。

" [ðæts] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒɪm][ɪz] ['veri] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" That's only because Jim is very strong , " she explained .
" 那就是 仅有的 因为 吉姆 是 非常 强的 , " 她 解释 .

“那是因为吉姆力气很大,”她解释说。

" [pər'hæps] , " [sed] [vɑːn] ['klaʊzən] ,
" Perhaps , " said von Klausen ,
" 也许 , " 说 冯 克劳森 ,

“或许,”冯·克劳森说道。

" [jet] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [streŋθ] [aɪ] [bɔːr] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [dɪr] ['leɪdi] .
" yet that was not the only kind of strength I bore in my mind , dear lady .
" 然而 那 曾是 不是 这 仅有的 种类 的 力量 我 钻孔 在 我的 头脑 , 亲爱的 女士 .

“然而, 亲爱的女士, 这并不是我心中拥有的唯一力量。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] — [ʌv; əv]['mɔːrəl] [streŋθ] ,
I thought of the strength — of moral strength ,
我 想法 的 这 力量 — 的 道德 力量 ,

我想到了力量——道德力量,

[ˈstreŋθ] [lʌ; əv] [ˈpɜ:rpəs] — [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɔ:r][ðə; ði][bæd] — [wɪtʃ] [ɪz]
strength of purpose — whether the purpose is for the good or the bad — which is
力量 的 目的 — 无论 这 目的 是 为了 这 好的 或者 这 坏的 — 哪个 是
[tu:] - [θɜ:rd] [lʌ; əv] [ˈbreɪvəri] . "
two - thirds of bravery . "
二 - 三分之一 的 勇敢 . "

坚定的信念——无论其目的是善还是恶——构成了勇敢的三分之二。

" [ænd; ənd] [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [ðæt] ?
" **And haven't you that ?**
" 和 还没有 你 那 ?

难道你没有这种感觉吗？

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [soʊ] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt]
" **It might have been because he was altogether so new to her that**
" 它 可能 有 到过 因为 他 曾是 共 所以 新的 到 她 那
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] [ˈredɪli] .
the question came readily .
这 问题 来了 容易 .

“或许是因为他与她完全陌生，所以她才会这么快就问出这个问题。”

[ðer; ðər] [si:md] [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [lʌ; əv] [ði:z] [ˈɪntɪmət] [ˈtɑ:pɪks] .
There seemed then nothing strange in the discussion of these intimate topics .
那里 似乎 然后 没有什么 奇怪的 在 这 讨论 的 这些 亲密的 主题 .

当时，讨论这些私密话题似乎并没有什么奇怪的。

" [hu:] [noʊz] ? " [sed] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] , [ˈkwaiətli] .
" **Who knows ? " said von Klausen , quietly .**
" WHO 知道 ? " 说 冯 克劳森 , 悄悄 .

“谁知道呢？”冯·克劳森平静地说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] [traɪd] .
" **I have not yet been tried .**
" 我 有 不是 然而 到过 尝试 .

我还没有接受审判。

[pər'hæps] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʌv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈsʌmbɑ:di] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaiər] [ði:z] [θɪŋz] .
Perhaps , should I love something or somebody , I should acquire these things .
也许 , 应该 我 爱 某物 或者 某人 , 我 应该 获得 这些 事物 .

或许，如果我爱上了某样东西或某个人，我就应该去获取这些东西。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [lækt] [ə'fens] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ ˈti:] [ˈpɜ:rfɪktli] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði][ɪm'pɜ:rsən(ə)] [noʊt] .
" **His tone lacked offence because it perfectly achieved the impersonal note .**
" 他的 语气 缺乏 罪行 因为 它 完美 已达成 这 不具个人色彩 笔记 .

“他的语气没有冒犯之意，因为它完美地做到了不带个人色彩。”

" [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] [ðen] ,
" **They would come to me then ,**
" 他们 会 来 到 我 然后 ,

“那时他们会来找我，

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðæt] [kɔ:z] [ɔ:r][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf][ɔ:r][maɪ] [oʊn] [ˈwelfer]
for I should love that cause or person better than my own life or my own welfare
为了 我 应该 爱 那 原因 或者 人 更好的 比 我的 自己的 生活 或者 我的 自己的 福利
.
:
.

因为我应该爱那个事业或那个人胜过爱自己的生命或自己的福祉。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [traɪd] .
I have not been tried .
我 有 不是 到过 尝试 ；

我没有受过审判。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɔ:r][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['ri:əl] [streŋθ] ;
I know only that , without the cause or the person , I have not real strength ;
我 知道 仅有的 那 , 没有 这 原因 或者 这 人 , 我 有 不是 真实的 力量 ;

我只知道，没有原因或人，我没有真正的力量；

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['ri:əl] ['kɜ:rɪdʒ] .
I have not real courage .
我 有 不是 真实的 勇气 ；

我没有真正的勇气。

[aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [maɪ]['du:əl] ;
I have fought my duel ;
我 有 战斗 我的 决斗 ；

我已经打完了我的决斗；

[aɪ][hæv; həv] [feɪst] [deθ] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][fɔ:rmz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [fɪr] .
I have faced death — but I know there are forms of it that I fear .
我 有 面对 死亡 — 但 我 知道 那里 是 表格 的 它 那 我 害怕 ；

我曾直面死亡——但我知道，有些形式的死亡令我恐惧。

[aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [li:st] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd] .
I am at least brave enough to admit that I am sometimes afraid .
我 是 在 至少 勇敢的 足够的 到 承认 那 我 是 有时 害怕的 ；

我至少有足够的勇气承认，我有时也会感到害怕。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['wɪmɪn] [lʌv] :
For the rest , I am not the type of man that women love :
为了 这 休息 , 我 是 不是 这 类型 的 男人 那 女性 爱 :

至于其他方面，我不是女人喜欢的那种男人：

[aɪ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [keəd] [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ə'baʊt] ,
I need to be cared for , to be thought about ,
我 需要 到 是 关心 为了 , 到 是 想法 关于 ,

我需要被关心，被惦记。

[tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['fu:lɪʃ] ['lɪt(ə)l] [weɪz] — [ænd; ænd] ['wɪmɪn] [lʌv] [men] [hu:] [du:]
to be helped in the hundred foolish little ways — and women love men who do
到 是 帮助 在 这 百 愚蠢 小的 方式 — 和 女性 爱 男人 WHO 做
[nɑ:t] [teɪk] [ði:z] [θɪŋz] ,
not take these things ,
不是 拿 这些 事物 ,

在一些愚蠢的小事上得到帮助——而女人喜欢不做这些事的男人。

[bʌt; bət] [hu:] [gɪv] [ðem; ðəm] .
but who give them .
但 WHO 给 他们 ；

但是谁给予它们的呢？

" [hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈmænər] , [tʌtʃt]
" His low voice , his simplicity , and most of all his childish manner , touched
" 他的 低的 嗓音 , 他的 简单 , 和 最多 的 全部 他的 幼稚 方式 , 感动
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

“他低沉的声音、朴实的性格，尤其是他孩子气的举止，深深打动了她。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ][a:r; əɹ][nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] .
" I think , " she said , " that you are not fair to women .
" 我 思考 , " 她 说 , " 那 你 是 不是 公平的 到 女性 .

“我认为,”她说,“你对女性不公平。”

" [vɑ:n] [ˈklaʊzən] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][reɪl] .
" Von Klausen pointed out across the rail .
" 冯 克劳森 尖 出去 穿过 这 轨 .

冯·克劳森指着栏杆对面说道。

" [lʊk] [ðer; ðər] ! " [sed] [hi:; hi] .
" Look there ! " said he .
" 看 那里 ! " 说 他 .

“看那边!”他说。

[ə; eɪ] [tu:] - [ˈma:stɪd] [ˈfɪʃɪŋ] [boʊt] , [stɔ:rm] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][tu:; tə] [si:] ,
A two - masted fishing boat , storm driven from the Banks to sea ,
一个 二 - 桅杆 钓鱼 船 , 风暴 驱动 从 这 银行 到 海 ,
一艘双桅渔船，被风暴从浅滩吹向大海。

[swʌŋ] [wɪˈðɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ˈja:dz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
swung within three or four hundred yards of them .
摇摆 之内 三 或者 四 百 码 的 他们 .

在距离他们三四百码的地方挥杆。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [ɪts] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɡʌn] [kənˈtendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði][ɔɪl] - [skɪnd]
She could see its dripping gunwale contending with the waves , the oil - skinned
她 可以 看 它是 滴落 舷缘 争吵 和 这 波浪 , 这 油 - 去皮
[ˈseɪləz] [ˈtɒtərɪŋ] [əˈpɑ:n][ɪts] [dek] .
sailors tottering upon its deck .
水手们 颤巍巍 之上 它是 甲板 .

她可以看到船舷滴着油，与海浪搏斗，浑身油污的水手们在甲板上摇摇晃晃。

" [naʊ] [lʊk] [ðer; ðər] ! " [sed] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] .
" Now look there ! " said von Klausen .
" 现在 看 那里 ! " 说 冯 克劳森 .

“看那边!”冯·克劳森说道。

[ðɪs] [taɪm] [bi:; bi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈhed] , [ænd; ənd] [əˈhed] [ʃi:; ji] [sɔ:] ,
This time be pointed ahead , and ahead she saw ,
这 时间 是 尖 前方 , 和 前方 她 锯 ,

这一次，她指向前方，看到了前方，

[dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [ˈfri:drɪk] , [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
just beyond the charging prow of the imperious Friedrich , what seemed to be
只是 超过 这 收费 船首 的 这 专横 弗里德里希 , 什么 似乎 到 是
[ə; eɪ] [θɪk] [greɪ] [ˈkɜ:rt(ə)n] .
a thick grey curtain .
一个 厚的 灰色的 窗帘 .

在威风凛凛的弗里德里希号战舰冲锋的船头之外，似乎有一层厚厚的灰色帷幕。

[,aɪˈti:] [ri:tʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevəns] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlaɪnər] [əˈprəʊtʃt] [,aɪˈti:] / [ˈoʊpənd] [laɪk]
It reached to the heavens and , as the liner approached it , opened like
它 达到 到 这 天 和 , 作为 这 衬垫 接近 它 , 打开 喜欢
[θri:] [wɔ:lz] :
three walls :
三 墙壁 :

它直插云霄，当邮轮靠近时，它像三堵墙一样敞开起来：

[wʌn] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [praʊ] , [ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [ɑ:n] [i:ðər] [saɪd] .
one before the prow , the other two on either side .
一 前 这 船首 , 这 其他 二 在 任何一个 边 .

一艘在船首前方，另外两艘分别在船的两侧。

[,aɪˈti:][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [pælpəˈbɪlɪti] [ʌv; əv] [ˈhevi] [klɔ:θ] .
It had all the palpability of heavy cloth .
它 有 全部 这 明了 的 重的 布 .

它摸起来就像厚重的布料。

" [wʌt] [ɪz][,aɪˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [fɑ:g] , " [sed] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **Fog , " said von Klausen , and in a moment ,**
" 多雾路段 , " 说 冯 克劳森 , 和 在 一个 片刻 ,
“雾,”冯·克劳森说道，过了一会儿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈsaɪrən][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈhɑ:rts] , [,aɪˈti:][hæd; həd]
with the great siren of the boat shaking their very hearts , it had
和 这 伟大的 警笛 的 这 船 摇晃 他们的 非常 心 , 它 有
[dɪˈsendɪd] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
descended upon them .
下降 之上 他们 .

伴随着船上巨大的海妖歌声，惊吓着他们的心，它已经降临到他们身上。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ˈfɑ:sənd] .
The walls fastened .
这 墙壁 系紧 .

墙壁固定住了。

[ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm] .
The curtains enveloped them .
这 窗帘 被包裹 他们 .

窗帘将他们笼罩起来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] [θɪk] , [ˈtændʒəb(ə)] , [breθ] - [ˈtaɪtnɪŋ] [stʌf] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kəˈku:n]
The thick , tangible , breath - tightening stuff wrapped them in a kind of cocoon
这 厚的 , 有形 , 气息 - 收紧 东西 包装 他们 在 一个 种类 的 茧
.
:
.

这种厚实、有质感、令人窒息的物质将他们包裹在一个茧中。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] .

All the clouds of the sky seemed to have fallen .
全部 这 云 的 这 天空 似乎 到 有 倒下 .

天空中的云朵仿佛全部落了下来。

[ˈmjʊəriəl] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [diˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:ɪr; həɪr] .

Muriel could scarcely distinguish the features of the young fellow beside her .
穆里尔 可以 几乎 区分 这 特征 的 这 年轻的 同伴 旁 她 .

穆里尔几乎看不清身旁年轻男子的长相。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] , [riˈvə:bəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pɔ:ˈrɪtentəs] , [ðə; ði] [ˈsaɪrən] [haʊld] [ˌoʊvərˈhed] .

And always , reverberating and portentous , the siren howled overhead .
和 总是 , 回响 和 不祥的 , 这 警笛 嚎叫 开销 .

而警笛声总是响彻云霄，预示着不祥之兆。

" [ðə; ði] [bəʊt] !

" The boat !
" 这 船 !

“船！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˈɪntu:][vɑ:n] [klaʊsənz] [ɪr] .

" she called into von Klausen's ear .
" 她 称为 进入 冯 克劳森的 耳朵 .

她对着冯·克劳森的耳朵喊道。

" [ˈɪznt] [,aɪ ˈti:] [ɑ:d] ?

" Isn't it odd ?
" 不是 它 奇怪的 ?

“这不是很奇怪吗？ ”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðər; ðər] .

Only a minute ago it was there .
仅有的 一个 分钟 前 它 曾是 那里 .

就在一分钟前它还在那里。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ˈoʊnli][ɪts] [mɑ:sts] .

Then I saw only its masts .
然后 我 锯 仅有的 它是 桅杆 .

然后我只看到了它的桅杆。

[naʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [,aɪ ˈti:][æɪt; ət] [ɔ:ɪ] .

Now I can't see it at all .
现在 我 不能 看 它 在 全部 .

现在我完全看不见了。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .

" He called his answer .
" 他 称为 他的 回答 .

他称之为他的答案。

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑs.fə.əs] — [laɪk] [ðɪs] — [fɑ:g] .

" Once in the Bosphorus — like this — fog .
" 一次 在 这 博斯普鲁斯海峡 — 喜欢 这 — 多雾路段 .

“一旦进入博斯普鲁斯海峡——就像这样——雾气弥漫。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [praʊ] — [æn; ən] [ɪkˈspres] [bəʊt] .

I was on the prow — an express boat .
我 曾是 在 这 船首 — 一个 表达 船 .

我当时在船头——那是一艘快艇。

[wi:; wi] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [loʊ] [ʃɪp] — [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪlɡrɪmz] .

We brought up a little , low ship — crowded with pilgrims .
我们 带来 向上 一个 小的 , 低的 船 — 挤 和 朝圣者 .

我们开来了一艘小小的、低矮的船——船上挤满了朝圣者。

[fɑ:g] — [ʌt] [aʊt] — [ðə; ði] [kræʃ] — [aɪ][kʊd; kəd] [lək] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] — [ˈfeɪsɪz] [ʌpˈtɜ:rnd] ,
Fog — shut out — the crash — I could look down and see — faces upturned ,
多雾路段 — 关闭 出去 — 这 碰撞 — 我 可以 看 向下 和 看 — 面孔 翻转 ,
[ˈkɔ:lɪŋ] .
calling .
呼叫 .

雾气弥漫——隔绝了——坠机声——我向下望去，看到——一张张仰面朝天的脸，在呼喊。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ˈkɔ:lɪŋ] — [kʊd; kəd][na:t] [hɪr] .
I could see them calling — could not hear .
我 可以 看 他们 呼叫 — 可以 不是 听到 .

我能看到他们在喊叫——但听不到。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] — [ʌv; əv] [fɒgz] .
I am afraid — I am terribly afraid — of fogs .
我 是 害怕的 — 我 是 可怕 害怕的 — 的 雾 .

我害怕——我非常害怕——雾。

" [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [breɪk] .
" She heard his voice break .
" 她 听到 他的 嗓音 休息 .

她听到他的声音哽咽了。

[ʃi; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
She caught a glimpse of his face — the face of a frightened child .
她 捕捉 一个 一瞥 的 他的 脸 — 这 脸 的 一个 害怕 孩子 .

她瞥见了他的脸——一张惊恐的孩子的脸。

[ʃi; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [tʌtʃt] :
She felt him trembling as their shoulders touched :
她 毛毡 他 发抖 作为 他们的 肩膀 感动 :

两人肩膀相触时，她感觉到他在颤抖：

[ðɪs] [ˈsəʊldʒər] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈdu:əl][ænd; ənd] [wʊd] [na:t] , [ʃi; ʃi] [nu:] , [fɪr] [ðə; ði][ˈtraɪəl]
this soldier who had fought his duel and would not , she knew , fear the trial
这 士兵 WHO 有 战斗 他的 决斗 和 会 不是 , 她 知道 , 害怕 这 审判
[ʌv; əv][ˈbæt(ə)] .
of battle .
的 战斗 .

她知道，这位士兵已经参加过决斗，不会畏惧战场的考验。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [əˈfreɪd] .
She was not afraid .
她 曾是 不是 害怕的 .

她并不害怕。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ʃi; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [help] , [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] .
Instinctively , she reached out toward him , to help , to comfort .
本能地 , 她 达到 出去 朝向 他 , 到 帮助 , 到 舒适 .

她本能地向他伸出手，想要帮助他，安慰他。

[wen] [ðə; ði] [fɑ:g] [ˈlɪftɪd] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,
When the fog lifted as suddenly as it had fallen ,
什么时候 这 多雾路段 抬起 作为 突然 作为 它 有 倒下 ,

当雾气像来时一样突然消散时

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪʃərmən] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ][ðə; ði] [weɪvz] [ˈseɪfli] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈgeɪli] [fɑ:r][əˈstɜ:rn] .
the little fisherman was riding the waves safely and almost gaily far astern .
这 小的 渔夫 曾是 骑术 这 波浪 安全 和 几乎 兴高采烈地 远的 倒车 .

小渔夫乘着波浪，安全而又几乎欢快地向船尾驶去。

[ðə; ði] [ˈfri:drɪk] [sped] [ˌʌŋkənˈsɜ:rnɪdli] [ɑ:n] .

The Friedrich sped unconcernedly on .
这 弗里德里希 加速 毫不在意 在 .

弗里德里希号毫不在意地疾驰而去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈri:əl][ˈdeɪndʒər] , [aɪ][eɪˈem] [fɔr] , " [vɑ:n] [ˈklaʊzən]

" There was no real danger , I am sure , " von Klausen
" 那里 曾是 不 真实的 危险 , 我 是 当然 , " 冯 克劳森

“我确信，当时并没有真正的危险，”冯·克劳森说道。

[,pi:ˈdʒi:] -]

[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; " [ði:z] [ˈdʒɜ:mənz] [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] ,

was saying ; " these Germans I do not like ,
曾是 说 ; " 这些 德国人 我 做 不是 喜欢 ,

他说：“我不喜欢这些德国人，

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ˈseɪləz] — [tu:] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:rt][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [boʊt] .

but they are good sailors — too good to hurt a smaller boat .
但 他们 是 好的 水手们 — 也 好的 到 伤害 一个 较小的 船 .

但他们都是优秀的帆船手——技术太好了，不会伤到小船。

" [ðen] [ˈmjɔriəl] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

" Then Muriel discovered that she had been holding his hand .
" 然后 穆里尔 发现 那 她 有 到过 保持 他的 手 .

“然后穆里尔发现自己一直握着他的手。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [gʊʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈsteɪntən] .

" I think , " she said , " that I had better go and look after Mr . Stainton .
" 我 思考 , " 她 说 , " 那 我 有 更好的 去 和 看 后 先生 . 斯坦顿 .

“我想，”她说，“我最好去照顾斯坦顿先生。”

" [,pi:ˈdʒi:] -]

" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[eks]

X
X

X

" [ʌnˈwɪlɪŋ] [wɔ:r]

" UNWILLING WAR
" 不情愿 战争

“不情愿的战争”

" [ˈsteɪntən] [rɪˈkʌvəd] .

" Stainton recovered .
" 斯坦顿 恢复 .

斯坦顿康复了。

[ˈoʊnli] [ˈsʌmwʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfʌndəˈmentəli] [bæd] [kənˈdɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [lɔ:ŋ] [rɪˈmeɪn] [ɪl] [əˈbɔ:rd] [ðɪs] [si:] -

Only someone in a fundamentally bad condition could long remain ill aboard this sea -
仅有的 某人 在 一个 从根本上 坏的 状况 可以 长的 保持 患病的 船上 这 海 -

[ɪkˈspres] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] [ðæt] [naʊ] [brɪˈfel] ,

express in the weather that now befell ,
表达 在 这 天气 那 现在 发生 ,

只有身体状况极差的人才会在这种天气下长时间待在这艘海上快船上生病。

[ænd; ənd][ˈdʒɪmz] [kənˈdɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] .

and Jim's condition was good .
和 吉姆的 状况 曾是 好的 .

吉姆的身体状况良好。

[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后,

[wɪˈðɪn] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [hɪmˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ˈeɪb(ə)l]
within another twenty - four hours he was wholly himself again and wholly able

之内 其他 二十 - 四 小时 他 曾是 完全 他自己 再次 和 完全 有能力的

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] .
to enjoy the rest of the voyage .
到 享受 这 休息 的 这 航程 .

又过了二十四小时，他就完全恢复了健康，能够尽情享受剩下的航程了。

[ˈmjʊriəl] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd][nɑːt][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [læst] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][vɑːn]
Muriel , meanwhile , had not told him of her last conversation with von

穆里尔 , 同时 , 有 不是 讲述 他 的 她 最后的 对话 和 冯

[ˈklaʊzən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][tɜːrmiˈneɪ(ə)n] .
Klausen and of its termination .
克劳森 和 的 它是 终止 .

与此同时，穆里尔并没有告诉他她与冯·克劳森的最后一次谈话以及谈话的结束。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈvɪnst] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][hænd] [ˈmɪrli] [tuː; tə][kɑːm]
She convinced herself that she had taken the young man's hand merely to calm

她 确信 她自己 那 她 有 已采取 这 年轻的 男人的 手 仅仅 到 冷静的

[hɪz; ɪz] [fɪəz] ;
his fears ;
他的 恐惧 ;

她说服自己，她握住这个年轻人的手只是为了安抚他的恐惧；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑːnjəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæk(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] ;
that she had been unconscious of the action until the fog had lifted ;
那 她 有 到过 无意识 的 这 行动 直到 这 多雾路段 有 抬起 ;

直到雾散之后，她才意识到发生了什么事；

[ðæt] [vɑːn] [ˈklaʊzən] [ʌndərˈstʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [mɔːrˈoʊvər] ,
that von Klausen understood this , and that , moreover ,

那 冯 克劳森 理解 这 , 和 那 , 而且 ,

冯·克劳森明白这一点，而且，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈepɪsəʊd] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfræk(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] .
the whole episode had endured for but a small fraction of time .
这 所有的 插曲 有 忍受 为了 但 一个 小的 分数 的 时间 .

整个事件持续时间只很短。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tel] [ˈdʒɪm][ðə; ði] [truːθ] .
She could not , in the circumstances , tell Jim the truth .
她 可以 不是 , 在 这 情况 , 告诉 吉姆 这 真相 .

在这种情况下，她无法告诉吉姆真相。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
The present was , indeed ,

这 展示 曾是 , 的确 ,

这份礼物的确是.....

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪnstənsɪz] [ðæt] [ˈhæmpər][ðə; ði][pleɪn] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [əkˈseptɪd] [ɪn]
one of those instances that hamper the plain practice of what are accepted in
一 的 那些 实例 那 阻碍 这 清楚的 实践 的 什么 是 公认 在
[ˈθiːəri] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] ;
theory as the simple virtues ;
理论 作为 这 简单的 美德 ;

这是阻碍人们践行理论上公认的简单美德的其中一个例子；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kənˈveɪəns] [ʌv; əv]
it was a case where the telling of the truth would be the conveyance of
它 曾是 一个 案件 在哪里 这 讲述 的 这 真相 会 是 这 输送 的
[ə; eɪ] [ˈfɔːlʃhʊd] .
a falsehood .
一个 谬误 .

这是一个说真话反而会传递谎言的案例。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] :
If she had said :
如果 她 有 说 :

如果她说：

" [aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] [ˈmænz][hænd][ænd; ənd] [held] [aɪˈtiː] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" **I reached out and took this man's hand and held it while we were**
" 我 达到 出去 和 采取 这 男人的 手 和 握住 它 尽管 我们 是
[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [briːf] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [fɑːg] ,
passing through a brief curtain of fog ,
通过 通过 一个 简短的 窗帘 的 多雾路段 ,
“我伸出手握住这个男人的手，我们穿过一阵短暂的雾气时，我紧紧地握着它。”

" [ˈsteɪntən] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] ,
" **Stainton , she made certain ,**
" 斯坦顿 , 她 制成 肯定 ,

“斯坦顿，她确信，

[wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrˈself] [əˈfreɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ɔːr] [ðæt]
would have supposed that she was herself afraid in the fog or that
会 有 据称 那 她 曾是 她自己 害怕的 在 这 多雾路段或者 那
我原本以为她自己也害怕雾气，或者.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[- 页 -]

[第157页]

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [vɑːn] [klaʊsənz] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [ɪtˈself] .
she wished to touch von Klausen's hand for the sake of the action itself .
她 希望 到 触碰 冯 克劳森的 手 为了 这 清酒 的 这 行动 本身 .
她想触摸冯·克劳森的手，仅仅是为了这个动作本身。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][ˈɑːrgjuːd] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [sʌpəˈzɪʃənz] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈroʊniəs] .
Now , she argued , either of these suppositions would be erroneous .
现在 , 她 争论 , 任何一个 的 这些 假设 会 是 错误 .

她认为，这两种假设都是错误的。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [truː] [ˈvæljuː][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʊd] [biː; bi]
The only way in which to give the true value to what she had done would be
这 仅有的 方式 在 哪个 到 给 这 真的 价值 到 什么 她 有 完毕 会 是
[tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [hæd; həd][tʊtʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈterərz] ,
to repeat what the Austrian had told her of his personal terrors ,
到 重复 什么 这 奥地利 有 讲述 她 的 他的 个人的 恐怖 ,
要真正体现她所做之事的价值，唯一的办法就是复述那位奥地利人告诉她他个人所经历的恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈɑːbvɪəsli] , [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bri:tɪ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] .
and that , obviously , would have been a breach of confidence .
和 那 , 明显地 , 会 有 到过 一个 违反 的 信心 .

显然, 那将构成违反保密义务。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hɪt][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˌsætɪsˈfæktəri] [treɪn]
Nevertheless , she thought for some time before she hit upon this satisfactory train
尽管如此 , 她 想法 为了 一些 时间 前 她 打 之上 这 令人满意的 火车
[ʌv; əv][ˈlɔːdʒɪk] .
of logic .
的 逻辑 .

然而, 她思考了一段时间后, 才想出了这个令人满意的逻辑。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] , [ɪnˈdiːd] , [hɪt][əˈpɑːn][aɪˈtiː][ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
She did not , indeed , hit upon it until the succeeding morning .
她 做过 不是 , 的确 , 打 之上 它 直到 这 成功 早晨 .

事实上, 直到第二天早上她才想到这一点。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fərˈgaːtn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][felt][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [ˈdʒɪm][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]
She had not forgotten what she felt on the night when Jim told her that he
她 有 不是 被遗忘的 什么 她 毛毡 在 这 夜晚 什么时候 吉姆 讲述 她 那 他
[lʌvd] [hɜːr; hər] .
loved her .
喜爱 她 .

她没有忘记吉姆告诉她他爱她那天晚上她的感受。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][felt] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑːnɪst] [mæn]
She had felt then that she must always be honest with this honest man
她 有 毛毡 然后 那 她 必须 总是 是 诚实的 和 这 诚实的 男人
[kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːrˈself] ,
concerning herself ,
有关 她自己 ,

她当时就觉得, 她必须始终对这个诚实的男人坦诚相待, 关于她自己的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ment] , [ˈiːv(ə)n] [jet] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and she meant , even yet , to be loyal to that decision ; but she had
和 她 意思是 , 甚至 然而 , 到 是 忠诚 到 那 决定 ; 但 她 有
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她原本打算一直忠于那个决定; 但她现在却不得不这样做。

[æz; əz][wʌn][hæz; həz] [sed] , [dɪˈtektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈpærəðɑːks][ʌv; əv]
as one has said , detected for the first time the fundamental paradox of
作为 一 有 说 , 检测到 为了 这 第一的 时间 这 基本的 悖论 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrəl] [ˈsɪstəm] :
our moral system :
我们的 道德 系统 :

正如有人所说, 他首次发现了我们道德体系的根本悖论:

[ðæt] , [ˌwerˈæz] [ðə; ðɪ][kəʊd][ʌv; əv][laɪf][ɪz][ˈsɪmp(ə)], [laɪf] [ɪtˈself] [ɪz][kəmˈpleks] ;
that , whereas the code of life is simple , life itself is complex ;
那 , 然而 这 代码 的 生活 是 简单的 , 生活 本身 是 复杂的 ;

虽然生活的法则很简单, 但生活本身却很复杂;

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [wɜːrld] [fərˈevər] [ˈprez(ə)nts] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪnˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːəl] [lɔː] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːbweb]
that the real world forever presents difficulties involving the ideal law in a cobweb
那 这 真实的 世界 永远 礼物 困难 涉及 这 理想的 法律 在 一个 蛛网
[ʌv; əv] [kɒntrəˈdɪkʃnz] ;
of contradictions ;
的 矛盾 ;

现实世界总是充满各种困难, 理想法则总是陷入矛盾的漩涡中;

[ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['rerli] [du:][æŋ; əŋ] [ɪm'perətɪv] [raɪt] [tu:; tə]
that the best of human beings can but rarely do an imperative right to
那 这 最好的 的 人类 生物 能 但 很少 做 一个 至关重要的 正确的 到
[wʌn][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪ'dəʊt] [ðer'baɪ] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'ɪləðər] ；
one individual without thereby doing a patent wrong to another ；
一 个人 没有 从而 正在做 一个 专利 错误的 到 其他 ；
即使是最好的人，也很难在不损害他人利益的情况下，对一个人行使一项至关重要的权利；

[ðæt] [tru:θ] [æt; ət] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪz] ['relatɪv] [ænd; ənd] [ə'prɑ:ksɪmət] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði]
that truth at its highest is relative and approximate and that , in short , the
那 真相 在 它是 最高 是 相对的 和 近似 和 那 , 在 短的 , 这
[ˈmɔ:ɹəl] [bɔ:z] [ɑ:r; əɹ] ,
moral laws are ,
道德 法律 是 ,
真理的最高境界是相对的、近似的，简而言之，道德法则也是如此。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ək'sept] [ðem; ðəm] ,
for those who accept them ,
为了 那些 WHO 接受 他们 ,
对于那些接受它们的人来说，

['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekts] [kæn; kən]
nothing more than a standard of perfection toward which their subjects can
没有什么 更多的 比 一个 标准 的 完美 朝向 哪个 他们的 主题 能
[bʌt; bət] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [rɪ'æləti] [ɪz] ['aʊərli] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ɪk'sepʃənz] .
but approach and to which reality is hourly enforcing exceptions .
但 方法 和 到 哪个 现实 是 每小时 强制执行 例外情况 .
只不过是一种完美标准，其子民只能努力接近，而现实却每时每刻都在迫使人们做出例外。

[lɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['les(ə)n] , [ˈmjʊəriəl] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [læst] [dɪd] .
Learn her lesson , Muriel , however , at last did .
学习 她 课 , 穆里尔 , 然而 , 在 最后的 做过 .
不过，穆里尔最终还是吸取了教训。

[aɪ 'ti:]
It
它
它

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[- 页 -]
[第158页]

[keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['weikənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ,
came to her in the morning after she had wakened from a refreshing ,
来了 到 她 在 这 早晨 后 她 有 醒来 从 一个 令人耳目一新 ,
[ðoʊ] [ˈtɑ:rdɪ] ,
though tardy ,
尽管 迟迟 ,
早上，在她从一场虽然迟到但却令人神清气爽的晨浴中醒来后，他来到了她身边。

[sli:p] , [rɒkt] [baɪ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] ['sʌmhəʊ] [mɪ'rækjələsli] [klɪrd] [hɜ:r; hər]
sleep , rocked by the motion of the ship , which somehow miraculously cleared her
睡觉 , 摇滚 经过 这 运动 的 这 船 , 哪个 不知何故 奇迹般地 已清除 她
[ˈment(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] .
mental vision .
精神的 想象 .
船身的摇晃让她昏昏欲睡，但不知何故，这反而奇迹般地让她头脑清醒。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [stiːl] , [rɪˈpiːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [waɪl] [ˈsteɪntən] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [θruː] [hɜːr; həɹ][hæf] - [ˈoʊpənd]
She lay still , repeating it , while Stainton , as she saw through her half - opened
她 躺 仍然 , 重复 它 , 尽管 斯坦顿 , 作为 她 锯 通过 她 一半 - 打开
[lɪdz] , [gɑːt][ʌp] ,
lids , got up ,
盖子 , 得到 向上 ,

她一动不动地躺着，重复着这句话，而斯坦顿透过她半睁的眼皮看着这一切，起身离开了。

[ləˈbɔːriəsli] [feɪvd] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
laboriously shaved , and put on his clothes .
费力地 剃光 , 和 放 在 他的 衣服 .

他费力地刮了胡子，然后穿上衣服。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [əˈsliːp] ,
She knew that he must think her asleep ,
她 知道 那 他 必须 思考 她 睡着了 ,

她知道他一定以为她睡着了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpraːbləm]
and she was much too preoccupied with the solution of her problem
和 她 曾是 很多 也 心事重重 和 这 解决方案 的 她 问题

[vɑːlənˈterəli] [tuː; tə][dɪsəˈbjuːz][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [brɪˈliːf] .
voluntarily to disabuse him of this belief .
自愿 到 解除虐待 他 的 这 信仰 .

她一心只想解决自己的问题，根本无暇去改变他的想法。

[bʌt; bət] [ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [ˈmaɪndfɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈplezər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ɑːn]
But Stainton was mindful of the displeasure that he had encountered on
但 斯坦顿 曾是 正念 的 这 不满 那 他 有 遭遇 在

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [ˈeɪkən] [wen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] .
the morning in Aiken when he went downstairs without her .
这 早晨 在 艾肯 什么时候 他 去 楼下 没有 她 .

但斯坦顿仍然记得那天早上在艾肯，他独自下楼时遇到的不快。

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .
He bent over her in her berth and kissed her .
他 弯曲 超过 她 在 她 泊位 和 亲吻 她 .

他俯身在她床铺上方吻了她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Are you going to get up , now ?** " **he asked .**
" 是 你 去 到 得到 向上 , 现在 ? " 他 问 .

“你现在要起来吗？”他问道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [juː; jʊ][goʊ] .
" **You go .**
" 你 去 .

“你去。”

[dəʊnt][maɪnd][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈdraʊzɪli] [ˈmɜːmɜːd] .
Don't mind me , " she drowsily murmured .
不 头脑 我 , " 她 昏昏欲睡地 低声说道 .

“别在意我，”她迷迷糊糊地低语道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] . "
" **I don't mind .** "
" 我 不 头脑 . "

“我不介意。”

" [ʃɒr] [na:t] ? "

" **Sure not ?** "

" 当然 不是 ? "

“真的吗？”

" [na:t] [ðɪs] [wʌns] .

" **Not this once** .

" 不是 这 一次 .

“这次可不行。”

[gʊv][ɑ:n] , [dɪr] .

Go on , dear .

去 在 , 亲爱的 .

继续，亲爱的。

[aɪl] [bi:; bi] [ə'bi:ŋ] ['prez(ə)ntli] .

I'll be along presently .

患病的 是 沿着 目前 .

我马上就到。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

" **She was left alone** .

" 她 曾是 左边 独自的 .

她被独自留下了。

[ʃi:; ji] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [dɔ:r] .

She rose and went to the mirror in the wardrobe door .

她 玫瑰 和 去 到 这 镜子 在 这 衣柜 门 .

她起身走到衣柜门上的镜子上。

[ʃi:; ji] [dru:] [bæk] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt] - [hoʊl] [ænd; ənd][let] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .

She drew back the curtain from the port - hole and let in the morning light .

她 画 后退 这 窗帘 从 这 港口 - 洞 和 让 在 这 早晨 光 .

她拉开舷窗的帘子，让晨光照进来。

[ʃi:; ji] [ɪg'zæmɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] , [hɜ:r; hər] [feɪs] .

She examined , with anxious care , her face .

她 检查 , 和 焦虑的 关心 , 她 脸 .

她焦虑而仔细地审视着自己的脸。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [ker] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['bɔ:di] .

She looked with equal care at her body .

她 看起来 和 平等的 关心 在 她 身体 .

她同样仔细地审视了自己的身体。

[baɪ][ə; eɪ]['tæsɪt] [ʌndər'stændɪŋ] , [ʃi:; ji][ænd; ənd]['dʒɪm] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l][də'rekt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

By a tacit understanding , she and Jim avoided all direct mention of her

经过 一个 默契 理解 , 她 和 吉姆 避免 全部 直接的 提到 的 她

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition ,

状况 ,

她和吉姆之间达成了一种默契，避免直接提及她的病情。

[hi:; hi][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [fɪrd] [ə; eɪ] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɪ'sterɪk(ə)] [rɪ'vɔʊlt] ,

he because he feared a recurrence of her hysterical revolt ,

他 因为 他 害怕 一个 复发 的 她 歇斯底里的 反叛 ,

他之所以这样做，是因为他害怕她歇斯底里的反抗再次发生。

[ʃi:; ji][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ji][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

she because she had fallen upon one of those

她 因为 她 有 倒下 之上 一 的 那些

她是因为跌倒在其中一個身上了

[ˈfjuːt(ə)l] [ˈmudz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kəˈtæstrəfi] [ɪz]
futile moods in which we feel that to speak of an approaching catastrophe is
徒劳 情绪 在 哪个 我们 感觉 那 到 说话 的 一个 接近 灾难 是
[tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][aɪˈtiː] ;
to hasten it ;
到 趋 它 ;

我们陷入一种徒劳的情绪中，觉得谈论即将到来的灾难只会加速它的发生；

[bʌt; bət] [ˈtwais] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][aɪˈtiː] [ʌnəbˈzɜːrvd] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] , [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈterər]
but twice a day , when she could do it unobserved , she sought , in silent terror
但 两次 一个 天 , 什么时候 她 可以 做 它 未被观察到的 , 她 寻求 , 在 沉默的 恐怖
,
:
,

但每天两次，当她能不被人注意的时候，她会在无声的恐惧中寻找机会。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtəʊkənz] [ðæt] [kʊd; kəd][naːt] [ˈpɑːsəbli] [soʊ] [suːn] [biː; bi] [siːn] .
for the tokens that could not possibly so soon be seen .
为了 这 代币 那 可以 不是 可能 所以 很快 是 已见 .

对于那些不可能这么快就被看到的代币而言。

[rɪˈliːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [næp] .
Relieved for the moment , she returned to bed and another nap .
松了口气 为了 这 片刻 , 她 返回 到 床 和 其他 午睡 .

她暂时松了口气，回到床上又睡了个午觉。

[ðæt] [əˈkɑːmplɪft] , [ʃiː; ʃɪ] [drest] [ˈsləʊli] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] , [ænd; ənd]
That accomplished , she dressed slowly , made her way to the saloon , and
那 完成 , 她 穿着 缓慢地 , 制成 她 方式 到 这 酒吧 , 和
[ˈbrekfəstɪd] [əˈloʊn] .
breakfasted alone .
早餐 独自的 .

完成这些事后，她慢慢地穿好衣服，来到酒吧，独自一人吃了早餐。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈæpɪtaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər]
She began to eat with the mighty appetite that had directed her at her
她 开始 到 吃 和 这 强大的 食欲 那 有 指导 她 在 她
[ˈpriːviəs] [miːlz] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] ,
previous meals since leaving New York ,
以前的 餐 自从 离开 新的 约克 ,

她开始狼吞虎咽，食欲大增，就像离开纽约后她之前的几餐一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ðer; ðər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
but this morning there occurred to her a possible explanation of her
但 这 早晨 那里 发生 到 她 一个 可能的 解释 的 她
[ˈhʌŋɡər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hæf] [ɪts] [ˈdɪʃɪz] [ʌnˈtʌtʃt] .
hunger that made her leave the table with half its dishes untouched .
饥饿 那 制成 她 离开 这 桌子 和 一半 它是 菜肴 未受触碰 .

但今天早上，她突然想到一个可能解释她饥饿的原因，于是她离开餐桌时，桌上的一半菜肴都没动。

[ʃiː; ʃɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] - [dek] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] [ˈsteɪntən] [ænd; ənd][vɑːn] [ˈklaʊzən]
She climbed the promenade - deck and there saw Stainton and von Klausen
她 攀登 这 长廊 - 甲板 和 那里 锯 斯坦顿 和 冯 克劳森
[ˈwɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .
walking arm - in - arm .
步行 手臂 - 在 - 手臂 .

她爬上甲板，看到斯坦顿和冯·克劳森手挽着手走着。

[ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ʃɑ:rp] [ˈkɑ:ntræst] .
The two men were in sharp contrast .
这 二 男人 是 在 锋利的 对比 .

这两个人性格截然相反。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔ:striən] , [laɪð] , [ˈi:zi] , [æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [ˈvɔɪdʒər] ,
The young Austrian , lithe , easy , an experienced voyager ,
这 年轻的 奥地利 , 轻盈 , 简单的 , 一个 经验丰富的 旅行者 ,

这位年轻的奥地利人, 身姿矫健, 性格随和, 是一位经验丰富的旅行者。

[trɑ:d][ðə; ði] [dek] [æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][trɑ:d] [ˈeni] [ˈʌðər] [flɔ:r] ;
trod the deck as he would have trod any other floor ;
践踏 这 甲板 作为 他 会 有 践踏 任何 其他 地面 ;

他像往常一样踏着甲板, 就像踏着其他任何楼层一样;

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [gləʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv]
his cheeks glowed and his blue eyes sparkled with health and the zest of
他的 脸颊 发光 和 他的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 和 健康 和 这 热情 的

[laɪf] .

life .
生活 .

他的双颊泛起红晕, 蓝色的眼睛闪烁着健康和对生活的热情。

[nɑ:t][soʊ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
Not so his companion .
不是 所以 他的 伴侣 .

他的同伴却并非如此。

[ˈsteɪntən] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi;; hi] [bʌlkt] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈstɜ:rdi] [brˈsaɪd] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] ,
Stainton , although he bulked large and sturdy beside von Klausen ,
斯坦顿 , 虽然 他 散装 大的 和 结实的 旁 冯 克劳森 ,

尽管斯坦顿身材高大魁梧, 与冯 克劳森站在一起时显得格格不入,

[sti:l] [ʃoʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n]
still showed some of the effects of his sickness : his face was drawn
仍然 显示 一些 的 这 效果 的 他的 疾病 : 他的 脸 曾是 绘制

[ænd; ənd] [greɪ] ,

and grey ,
和 灰色的 ,

他脸上仍显露出疾病的痕迹: 面色憔悴灰白。

[hɪz; ɪz] [glæns] [dʌl] , [ænd; ənd][hi;; hi] [lɜ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [rɒl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
his glance dull , and he lurched with every roll of the ship .
他的 瞥一眼 乏味的 , 和 他 踉跄了一下 和 每一个 卷 的 这 船 .

他眼神呆滞, 随着船身的每一次摇晃而踉跄。

[ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ʌnˈplez(ə)nt] [senˈseɪʃ(ə)n] .
Muriel was conscious of a distinctly unpleasant sensation .
穆里尔 曾是 有意识的 的 一个 明显地 令人不快的 感觉 .

穆里尔感觉到了一种非常不舒服的感觉。

[ʃi;; ji] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈdɪkjələs] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] [ðʌs] [ˈpʌblɪkli] [tu;; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [hɪz; ɪz]
She felt that it was a little ridiculous of Jim thus publicly to exhibit his
她 毛毡 那 它 曾是 一个 小的 荒谬的 的 吉姆 因此 公开 到 展览 他的

[ʌnˈfɪtnəs] [fɔ:r; fər] [si:] - [ˈtræv(ə)l] .

unfitness for sea - travel .
不健康 为了 海 - 旅行 .

她觉得吉姆这样公开地展示自己不适合航海有点荒唐。

[ʃi;; ji] [riˈzentɪd] [ðɪs] [dʒʌkstəpəˈzɪʃn] [ɑ:n][ɪts] [oʊn] [ˈmerɪts] .
She resented this juxtaposition on its own merits .
她 怨恨 这 并置 在 它是自己的 优点 .

她对这种并置本身就感到不满。

[ðə; ði]

The
这

这

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[nekst] ['ɪnstənt] , [mɔ: 'ʊʊvər] ,

next instant , moreover ,
下一个 立即的 , 而且 ,

此外，就在下一刻，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'noɪd] [baɪ][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [let][hɜ:r; həɾ][hæv; həv]

she was annoyed by her husband because he had not let her have
她 曾是 恼怒 经过 她 丈夫 因为 他 有 不是 让 她 有

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tu:; tə][him; ɪm] [ðɪs] [ʃɪp] - [kəm'pænjən] [ðæt] ,

the pleasure of presenting to him this ship - companion that ,
这 乐趣 的 呈现 到 他 这 船 - 伴侣 那 ,

她对丈夫很生气，因为他没有让她有机会把这位船上的同伴介绍给他。

['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][hɜ:r;z][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

after all , was hers by right of discovery .
后 全部 , 曾是 她的 经过 正确的 的 发现 .

毕竟，这是她根据发现权所拥有的。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] :

Nor was that all :
也不 曾是 那 全部 :

但这还不是全部：

[ʃi:; ʃi][felt] [noʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [vɔ:n] ['klaʊzən] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sʌmpj(ə)n] [ðæt]

she felt no small degree of bitterness against von Klausen at the assumption that
她 毛毡 不 小的 程度 的 苦味 反对 冯 克劳森 在 这 假设 那

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hi:; hi] [hu:] [sɔ:t] [ðɪs] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

it might have been he who sought this acquaintanceship .
它 可能 有 到过 他 WHO 寻求 这 熟人关系 .

她对冯·克劳森怀有相当程度的怨恨，因为她怀疑是他主动寻求与她结识。

['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'kwɑɪtɪd] [baɪ][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] : [baɪ] , [ɪn] [rɪ'æləti] , [ðə; ði][fækt] [ðæt]

Finally , she was disquieted by she knew not what : by , in reality , the fact that
最后 , 她 曾是 不安 经过 她 知道 不是 什么 : 经过 , 在 现实 , 这 事实 那

[hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] ,

her husband ,
她 丈夫 ,

最后，她不知为何感到不安：实际上，是因为她的丈夫.....

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɔ:t][æd'mɪt][aɪ 'ti:] ,

though she would not admit it ,
尽管 她 会 不是 承认 它 ,

虽然她不会承认，

[lʊkt] [peɪl] [ænd; ænd][oʊld] [brɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [lʊkt] [ʌn'kɑ:mənli] ['rʌdi] [ænd; ænd] [jʌŋ] .

looked pale and old beside a man that looked uncommonly ruddy and young .
看起来 苍白 和 老的 旁 一个 男人 那 看起来 不寻常地 红润 和 年轻的 .

他站在一个面色红润、年轻有活力的男人旁边，显得脸色苍白，老态龙钟。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [lʌ; əv][hɜːr; hər]
She recalled with a blush what she had said to the captain of her
她 召回 和 一个 脸红 什么 她 有 说 到 这 队长 的 她
['hʌzbəndz] [eɪdʒ] ,
husband's age ,
丈夫的 年龄 ;

她脸红地回忆起自己对那位和她丈夫年纪相仿的船长说的话。

[wʌt] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ;
what the Austrian had said to her upon the same subject ;
什么 这 奥地利 有 说 到 她 之上 这 相同的 主题 ;

奥地利人就同一主题对她说过话；

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " ['fɑːðər] .
she recalled his conjecture that he had seen her with her " father .
她 召回 他的 推测 那 他 有 已见 她 和 她 " 父亲 .

她想起他曾猜测他看到她和她的“父亲”在一起。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] [naʊ] [ɪf] [vɑːn] ['klaʊzən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə]['dʒɪm][ɪn]
" She wondered now if von Klausen would have the impudence to offer to Jim in
" 她 想知道 现在 如果 冯 克劳森 会 有 这 厚颜无耻 到 提供 到 吉姆 在
[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['stuːpɪd] [mis'teɪk] .
her presence an apology for his stupid mistake .
她 在场 一个 道歉 为了 他的 愚蠢的 错误 .

她现在想知道，冯·克劳森是否有胆量当着她的面向吉姆道歉，为他犯下的愚蠢错误道歉。

[vɑːn] ['klaʊzən] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [[oʊd] , [hæd; həd][noʊ] ['ɪmpjədəns] [æt; ət][ɔːl] .
Von Klausen , as the event showed , had no impudence at all .
冯 克劳森 , 作为 这 事件 显示 , 有 不 厚颜无耻 在 全部 .

从这件事来看，冯·克劳森一点也不厚颜无耻。

[bəʊθ][hiː; hi][ænd; ænd] ['steɪntən] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] ,
Both he and Stainton greeted her heartily ,
两个都 他 和 斯坦顿 问候 她 衷心地 ,

他和斯坦顿都热情地向她问好。

[ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [sə'lɪsɪtʊːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt]
the latter with a trifle more solicitude for her health than she thought
这 后者 和 一个 琐事 更多的 关怀 为了 她 健康 比 她 想法
['siːmli] ;
seemly ;
似乎 ;

后者对她的健康表现出比她认为合适的程度的关心；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɔːstriən] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [br'saɪd] [steɪntənz] .
and the Austrian was soon installed in a chair beside Stainton's .
和 这 奥地利 曾是 很快 已安装 在 一个 椅子 旁 斯坦顿 .

奥地利人很快被安排坐在斯坦顿旁边的椅子上。

" [bʌt; bət][duː][aɪ][nɑːt] ['trespæs] ? " [ɪn'kwaiəd] [vɑːn] ['klaʊzən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
" But do I not trespass ? " inquired von Klausen with his sweeping inclination .
" 但 做 我 不是 侵入 ? " 询问 冯 克劳森 和 他的 扫荡 倾角 .

“但我难道没有越界吗？”冯·克劳森带着他那宽广的视角问道。

" [ɑːn][juː 'es] ? " [sed] ['dʒɪm] .
" On us ? " said Jim .
" 在 我们 ? " 说 吉姆 .

“我们管吗？”吉姆说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[ˈmaɪtɪ] [ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jə] , [aɪm] [ʃʊr] .

Mighty glad to have you , I'm sure .
强大的 高兴的 到 有 你 , 我是 当然 .

能有你真是太好了，我敢肯定。

[juː; jə] [siː] , [juː; jə][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] [ɡʊd] [tuː; tə][maɪ][waɪf] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] .

You see , you have been extremely good to my wife while I was laid up .
你 看 , 你 有 到过 极其 好的 到 我的 妻子 尽管 我 曾是 铺设 向上 .

你看，在我卧病在床的这段时间里，你对我妻子照顾得非常好。

" [vɑːn] [ˈklaʊzən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [bæk] :

" Von Klausen looked at the name on the chair - back :
" 冯 克劳森 看起来 在 这 姓名 在 这 椅子 - 后退 :

冯·克劳森看了看椅背上的名字:

[ˌpiː ˈdʒiː] - [

[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

" [jet] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃer] [biˈlɒŋz] ? "

" Yet this person to whom the chair belongs ? "
" 然而 这 人 到 谁 这 椅子 属于 ? "

“可是，这把椅子究竟属于谁呢？”

" [oʊ] , " [ˈmjʊəriəl] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ˈmɔːrəl] [riˈækj(ə)n] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt] [əˈnɔɪəns] ,

" Oh , " Muriel encouraged him , in moral reaction against her recent annoyance ,
" 哦 , " 穆里尔 鼓励 他 , 在 道德 反应 反对 她 最近的 烦恼 ,

“哦，”穆里尔鼓励他道，这是她对最近恼怒的一种道德回应。

" [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈhæznt] [bɪn] [ɑːn] [dek] [wʌns] [sɪns] [wiː; wi] [seɪld] .

" that person hasn't been on deck once since we sailed .
" 那 人 还没有 到过 在 甲板 一次 自从 我们 航行 .

“自从我们启航以来，那个人一次也没上过甲板。”

" [ˌwerəˈpaːn] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] ,

" Whereupon they all sat down ,
" 于是 他们 全部 卫星 向下 ,

于是他们都坐了下来，

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [men] [fel] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [waɪ] [ðə; ði][bənd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ænd]

and the two men fell to talking while the band played in the sunlight and
和 这 二 男人 跌倒 到 说 尽管 这 乐队 玩 在 这 阳光 和

[ðə; ði] [bluː] - [ˈkoʊtɪd] [stjuədʒ] [ˈhændɪd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [treɪz] .

the blue - coated stewards handed about their trays .
这 蓝色的 - 涂层 管家 递交 关于 他们的 托盘 .

乐队在阳光下演奏，身穿蓝色制服的服务员端着托盘穿梭其间，两人便开始交谈起来。

[ðeɪ] [tɔːkt] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɔːstriən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

They talked , the American and the Austrian , of the differences between the
他们 谈话 , 这 美国人 和 这 奥地利 , 的 这 差异 之间 这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ænd] [ˈɔːstriə] ,

United States and Austria ,
团结的 各州 和 奥地利 ,

美国人和奥地利人谈论了美国和奥地利之间的差异。

[æz; əz][ˈnoʊtɪd][baɪ][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][ænd; ænd] [pəˈsentɪdʒɪz] ,

as noted by them , of money markets and percentages ,
作为 著名的 经过 他们 , 的 钱 市场 和 百分比 ,

正如他们所指出的，关于货币市场和百分比，

[ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˌɔː] [ænd; ənd] [ˌtriːtɪz] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈɑːmɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhoʊst][ʌv; əv]
of international law and treaties and standing armies and a host of
的 国际的 法律 和 条约 和 常设 军队 和 一个 主持人 的
[ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmjʊəriəl][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
other things that Muriel did not understand and did not care to understand .
其他 事物 那 穆里尔 做过 不是 理解 和 做过 不是 关心 到 理解 .
国际法、条约、常备军以及其他许多穆里尔不了解也不想了解的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .

And she did not like it .
和 她 做过 不是 喜欢 它 .

她不喜欢这样。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ˈpræʊɡrest] , [ˈsteɪntən] [ænd; ənd][vɑːn] [ˈklaʊzən] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
As the voyage progressed , Stainton and von Klausen became more and more
作为 这 航程 进展 , 斯坦顿 和 冯 克劳森 成为 更多的 和 更多的
[ˈfrendli] ,
friendly ,
友好的 ,

随着航程的进行，斯坦顿和冯·克劳森变得越来越友好。

[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrestləs] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] .

and Muriel more and more restless , she could not tell why .
和 穆里尔 更多的 和 更多的 不安 , 她 可以 不是 告诉 为什么 .

穆里尔越来越焦躁不安，但她自己也说不出原因。

[hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ˈmænhʊd] [əˈmʌŋ] [men] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈkwaɪrd]
Her husband had passed his entire manhood among men and had acquired
她 丈夫 有 通过了 他的 全部的 男子气概 之中 男人 和 有 获得
,
,
,

她的丈夫一生都与男人交往，并获得了.....

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ,
though he did not know it , the taste for the discussion of what ,
尽管 他 做过 不是 知道 它 , 这 品尝 为了 这 讨论 的 什么 ,

虽然他并不知情，但他却对讨论什么话题产生了兴趣。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɪəriər] [greɪd] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][grænt][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] , [wiː; wi]
because of the inferior grade of education that we grant to women , we
因为 的 这 下 年级 的 教育 那 我们 授予 到 女性 , 我们
[mæɡˈnɪfɪsntli] [kɔːl] [ˈmænli][ˈtɑːpɪks] .
magnificently call manly topics .
壮丽 称呼 男子气概 主题 .

由于我们给予女性的教育水平较低，我们却把一些原本被认为是男性话题的话题冠以“男子气概”之名。

[ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈdʒɔɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
These he had not enjoyed since his wedding - day , and now he was
这些 他 有 不是 享受 自从 他的 婚礼 - 天 , 和 现在 他 曾是
[ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
hungry for them .
饥饿的 为了 他们 .

自从结婚那天起，他就再也没有享受过这些美食了，现在他非常想念它们。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [nɪˈɡlekt] [ˈmjʊəriəl] , [ænd; ənd][vɑːn] [ˈklaʊzən] [ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [ˈefərts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hær]
He did not neglect Muriel , and von Klausen often made efforts to bring her
他 做过 不是 忽视 穆里尔 , 和 冯 克劳森 经常 制成 努力 到 带来 她
[ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] ,
into their conversations ,
进入 他们的 对话 ,

他并没有冷落穆里尔，冯·克劳森经常想方设法让她参与到他们的谈话中来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [treɪnd][tuː; tə] [ðɪːz] [ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
but her mind had never been trained to these subjects and was ,
但 她 头脑 有 绝不 到过 受过训练 到 这些 主题 和 曾是 ,
[mɔːrˈoʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

但她从未接受过这些方面的训练，而且，

[naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [kənˈsɜːrn] .
now filled with a more intimate concern .
现在 已填 和 一个 更多的 亲密的 忧虑 .
现在，心中充满了更加私密的担忧。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [bɪˈsaɪd] [ˈdʒɪm][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
For an hour she would sit beside Jim and listen to him with some
为了 一个 小时 她 会 坐 旁 吉姆 和 听 到 他 和 一些
她会坐在吉姆旁边一个小时，静静地听他说话。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[ædməˈreɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [les] [kɑːmprɪˈhen(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜːrmz] ,
admiration , but less comprehension of his technical terms ,
钦佩 , 但 较少的 理解 的 他的 技术的 条款 ,
对他的技术术语虽然钦佩，但理解起来却不太透彻。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [fɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [per] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [dek]
and then for fifteen minutes she would leave the pair and walk the deck
和 然后 为了 十五 分钟 她 会 离开 这 一对 和 走 这 甲板
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .
然后她会离开这对男女，独自在甲板上走动十五分钟。

" [tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [siːmz] , " [vɑːn] [ˈklaʊzən] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ˈseɪɪŋ] ,
" **To me it seems , " von Klausen was one day saying** ,
" 到 我 它 似乎 , " 冯 克劳森 曾是 一 天 说 ,
“在我看来,”冯·克劳森有一天说道， “

" [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər][ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌntri] [ɪz][ðə; ði] [dɪs,ɪntɪˈɡreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪt][ʌv; əv]
" **that the great danger in your country is the disintegration of the unit of**
" 那 这 伟大的 危险 在 你的 国家 是 这 解体 的 这 单元 的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,
“贵国面临的最大危险是社会结构的瓦解，

[ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] . "
the break - up of the home . "
这 休息 - 向上 的 这 家 . "
家庭破裂。

" [oʊ] , " [sed] [ˈsteɪntən] , " [jʊə(r)] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈvɔːrs] [lɔːz] ?
" **Oh , " said Stainton , " you're referring to our divorce laws ?**
" 哦 , " 说 斯坦顿 , " 你是 指 到 我们的 离婚 法律 ?
“哦,”斯坦顿说，“你指的是我们的离婚法吗? ”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **The captain nodded** .
" 这 队长 点头 .
船长点了点头。

" [wel] , [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðei] [ɪn][jɜ; jər] ['kʌntri] ? " [æskt] ['dʒɪm] .
" **Well , how are they in your country ?** " **asked Jim** .
" 出色地 , 如何 是 他们 在 你的 国家 ? " 问 吉姆 .

“那你们国家的情况怎么样？”吉姆问道。

" [ɪn] [ˈɔ:striə] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] - [ɪz] [stiɪ] [ɪn] [fɔ:rs] ,
" **In Austria the code of 1811 is still in force** ,
" 在 奥地利 这 代码 的 - 是 仍然 在 力量 ,

“在奥地利，1811年的法典仍然有效。”

[ænd; ænd] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [diˈvɔ:sɪz] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər] [ˈvaɪələns] , [ˈkru:əlti] , [diˈzɜ:rʃn] ,
and under it there are divorces allowed for violence , cruelty , desertion ,
和 在下面 它 那里 是 离婚 允许 为了 暴力 , 残酷 , 逃兵 ,
[ɪnkəmˌpætəˈbɪləti] , [ænd; ænd] [əˈdʌltəri] .
incompatibility , and adultery .
不兼容性 , 和 通奸 .

根据该法，暴力、虐待、遗弃、性格不合、通奸等情况均可离婚。

[əˈdʌltəri] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm][ænd; ænd][ɪz] [ˈpʌnɪʃəb(ə)] [baɪ][faɪv] [ˈjɪrz] - [ɪmˈprɪznmənt] . "
Adultery is a crime and is punishable by five years ' imprisonment . "
通奸 是 一个 犯罪 和 是 可处罚的 经过 五 年 - 监禁 . "

通奸是犯罪行为，可判处五年监禁。

" [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [jɜ; jər][koʊd][ɪz] ['prɪti] [brɔ:d] , [tu:] , " [riˈmɑ:kt] ['steɪntən] .
" **That sounds as if your code is pretty broad , too ,** " **remarked Stainton** .
" 那 声音 作为 如果 你的 代码 是 漂亮的 广阔 , 也 , " 评论 斯坦顿 .

“听起来你的代码覆盖范围也很广，”斯坦顿评论道。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈæplɪkəb(ə)] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈpɜ:sənz] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kæθlɪks] ,
" **Ah , but it is applicable only to persons that are not Catholics** ,
" 啊 , 但 它 是 适用的 仅有的 到 人 那 是 不是 天主教徒 ,

“啊，但这只适用于非天主教徒。”

[ænd; ænd] [ˈɔ:striə] [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['kʌntri] . "
and Austria is a Catholic country . "
和 奥地利 是 一个 天主教 国家 . "

奥地利是一个天主教国家。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ænd] [wʌt] [du:][ðə; ði] ['kæθlɪks] [du:] ? "
And what do the Catholics do ? "
和 什么 做 这 天主教徒 做 ? "

那么天主教徒们又是怎么做的呢？

" [ðei] [riˈmeɪn] ['mærid] . "
" **They remain married** . "
" 他们 保持 已婚 . "

他们仍然保持婚姻关系。

" [ˈɔ:lweɪz] ? "
" **Always ?** "
" 总是 ? "

“总是？ ”

" [ðə; ði] [ɔ:] [əˈlaʊz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['remədi] [ʌv; əv][dʒu:'dɪʃəl] [ˌsepə'reɪʃn] .
" **The law allows them the remedy of judicial separation** .
" 这 法律 允许 他们 这 补救 的 司法 分离 .

法律允许他们通过司法分居来寻求补救。

" ['steɪntən] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] .

" **Stainton was smoking a cigar** .
" 斯坦顿 曾是 吸烟 一个 雪茄 .

斯坦顿当时正在抽雪茄。

[hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .

He puffed at it thoughtfully .
他 膨胀的 在 它 深思熟虑 .

他若有所思地对着它吹了口气。

" [dʒuː'dɪʃəl] [ˌsepə'reɪʃn] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] , " [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]

" **Judicial separation** , " **he finally said** , " **has always**

" 司法 分离 , " 他 最后 说 , " 有 总是

“司法分居,”他最后说道,“一直以来都是如此。”

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 163**]

[页 -]

[第163页]

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['bɛɡɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .

struck me as begging the question .
击 我 作为 乞讨 这 问题 .

我觉得这是在循环论证。

[aɪ 'tiː] [dɪ'naɪz] ['lɪbərti] [ænd; ænd] [jet] [wɪŋks] [æt; ət]['laɪs(ə)ns] .

It denies liberty and yet winks at license .
它 否认 自由 和 然而 眨眼 在 执照 .

它剥夺了自由, 却对放纵睁一只眼闭一只眼。

[ə; eɪ] [ɡʊd] ['mæɪɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɡɑːrɪdɪd] [ænd; ænd][ə; eɪ][bæd][wʌn]['broʊkən] . " " " "

A good marriage ought to be guarded and a bad one broken . " " " "

好的婚姻应该珍惜, 坏的婚姻应该结束。

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [vɑːn] ['klaʊzən] , " [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [vjuː] . " " " "

" **That** , " **replied von Klausen** , " **is the American view** . " " " "

“那是美国人的观点,”冯·克劳森回答说。

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] .

" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [vjuːz] — [ænd; ænd][ðər; ðər][ɪz][wʌn] [ɡreɪt] ['trʌb(ə)l] .

We have all sorts of views — and there is one great trouble .
我们 有 全部 排序 的 浏览 — 和 那里 是 一 伟大的 麻烦 .

我们持有各种各样的观点——但有一个很大的问题。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɡet][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] ,

You can get a divorce for nothing in Nevada ,
你 能 得到 一个 离婚 为了 没有什么 在 内华达州 ,

在内华达州, 你可以免费离婚。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡet][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] .

and you can't get it for anything in South Carolina .
和 你 不能 得到 它 为了 任何事物 在 南 卡罗莱纳 .

在南卡罗来纳州, 你根本买不到。

[ðə; ði] [səʊθ] [,kærə'lainə] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tu;; tə] [pæs] [ə; eɪ] [lɔ:] [ðer; ðər]
The South Carolina result is that they have had to pass a law there
这 南 卡罗莱纳 结果 是 那 他们 有 有 到 经过 一个 法律 那里
[rɪ'mu:vɪŋ] [ɪlə'dʒɪtəməsi] [æz; əz][ə; eɪ][bə:r][tu;; tə] [sək'seɪ(ə)n] . "
removing illegitimacy as a bar to succession . "

移除 非婚生子女 作为 一个 酒吧 到 演替 . "

南卡罗来纳州的结果是，他们不得不通过一项法律，取消非婚生子女作为继承障碍的规定。

" [nevərðə'les] , " [sed] [vɑ:n] ['klaʊzən] , " [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][dʒə'pæn] ,
" **Nevertheless** , " **said von Klausen** , " **except for Japan** ,
" 尽管如此 , " 说 冯 克劳森 , " 除了 为了 日本 ,
" 尽管如此,"冯·克劳森说，“除了日本，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [di'vɔ:sɪz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ˈʌðər] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]
there are more divorces in the United States than in any other country in the
那里 是 更多的 离婚 在 这 团结的 各州 比 在 任何 其他 国家 在 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

美国的离婚率比世界上任何其他国家都高。

[aɪ][wʌz; wəz][tuʊld] , [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
I was told , while I was in Washington ,
我 曾是 讲述 , 尽管 我 曾是 在 华盛顿 ,
我在华盛顿的时候，有人告诉我：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [stə'tɪstɪks] [wɜ:r; wər] — [ðeɪ] [[ʊd] ['sev(ə)nti] - [naɪn] [di'vɔ:sɪz] [tu;; tə] ['evri]
that the American statistics were — they showed seventy - nine divorces to every
那 这 美国人 统计数据 是 — 他们 显示 七十 - 九 离婚 到 每一个
[ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][jɜr; jər][ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n] .
hundred thousand of your population .
百 千 的 你的 人口 .

美国统计数据显示，每十万人口中有七十九对夫妇离婚。

[jɜr; jər] [di'vɔ:sɪz] [ɪn'kri:s] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][jɜr; jər][ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n] ; [ðeɪ] [ɪn'kri:s] [mɔ:r] ['ræpɪdli]
Your divorces increase more rapidly than your population ; they increase more rapidly
你的 离婚 增加 更多的 快速 比 你的 人口 ; 他们 增加 更多的 快速
[ðæn; ðən][jɜr; jər] ['mæɪɪdʒ] - [reɪt] . "
than your marriage - rate . "
比 你的 婚姻 - 速度 . "

你们的离婚率增长速度比人口增长速度快，也比结婚率增长速度快。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['steɪntən] ;
" **I don't know about that** , " **said Stainton** ;
" 我 不 知道 关于 那 , " 说 斯坦顿 ;
“我对此并不了解,”斯坦顿说；

" [ɔ:l'doʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fɪgjərz] ['gɪv(ə)n] ['sʌmwɛr] ,
" **although I believe that I have seen some such figures given somewhere** ,
" 虽然 我 相信 那 我 有 已见 一些 这样的 数据 给定 某处 ,
“虽然我相信我曾在某个地方看到过类似的数字，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [klɪr] [ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] :
but I am clear on one point :
但 我 是 清除 在 一 观点 :

但我有一点很明确：

[ðə; ði][mæn][ðæt] [tri:ts] [hɪz; ɪz][waɪf] ['bædli] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə]
the man that treats his wife badly ought not to be allowed the chance to
这 男人 那 款待 他的 妻子 糟糕 应该 不是 到 是 允许 这 机会 到
[hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
have a wife any longer .
有 一个 妻子 任何 更长 .

虐待妻子的男人不应该再有机会拥有妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第9/18页

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈmjʊəriəl] , [ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
" He looked at Muriel , seated at his side ;

他看向坐在他身旁的穆里尔；

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈpæɪtɪd] [hɜ:ɾ; hɜ:ɾ][hænd][æz; əz][aɪ ˈti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɜ:ɾ] [tʃer] .
" he smiled and patted her hand as it lay on the arm of her chair .

他微笑着轻轻拍了拍她放在椅子扶手上的手。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Don't you think so , dear ? " he asked .

“你不这么认为吗，亲爱的？”他问道。

[ˈmjʊəriəl] [smaɪld] [ɪn] [ˈænsər] .
Muriel smiled in answer .

穆里尔微笑着回应。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 164]
[-]

[第164页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Of course I do , " said she .

“当然愿意，”她说。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] ?
" Don't you , Captain von Klausen ?

“你不是吗，冯·克劳森上尉？”

" [ðə; ði] [-] [feɪs] [rɪˈmeɪnd] [ˈsɪriəs] .
" The Austrian's face remained serious .

奥地利人的表情依然严肃。

" [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am of the religion of my country , " he said .

“我信奉我国的宗教，”他说。

" [eɪ] ? " [sed] [ˈsteɪntən] .
" Eh ? " said Stainton .

“嗯？”斯坦顿说道。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] . "
" Oh , I beg your pardon . "
" 哦 , 我 求 你的 赦免 . "

“哦，请再说一遍。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[pli:z] .
Please .
请 .

请。

" [vɑ:n] [ˈklaʊzən] [weɪvd] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪˈmju:nəti] .
" **Von Klausen waived religious immunity** .
" 冯 克劳森 放弃 宗教 免疫 .

“冯·克劳森放弃了宗教豁免权。

" [aɪ] [ˈɡʌvərn] [maɪˈself][wʌn] [wei] ,
" **I govern myself one way** ,
" 我 治理 我 一 方式 ,

我以一种方式约束自己，

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ˈʌðər]
but I do not object to hear the reasons why other people should choose other
但 我 做 不是 目的 到 听到 这 原因 为什么 其他 人们 应该 选择 其他
[weɪz] .
ways .
方式 .

但我并不反对听听其他人选择其他方式的理由。

[jʊr; jər] [wei] — [jʊr; jər] [əˈmerɪkən] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈvɔ:rs] — [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ,kju:lɪˈærəti:z][ʌv; əv][jʊr; jər]
Your way — your American way of divorce — is one of the peculiarities of your
你的 方式 — 你的 美国人 方式 的 离婚 — 是 一 的 这 特殊性 的 你的
[ɡreɪt] [ˈneiʃ(ə)n] ,
great nation ,
伟大的 国家 ,

你们的离婚方式——你们美国式的离婚方式——是你们伟大国家的独特之处之一。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [ˈstʌdɪd] [aɪˈti:] [mʌtʃ] [waɪl] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] .
and so I studied it much while I lived there .
和 所以 我 研究 它 很多 尽管 我 居住地 那里 .

因此，我在那里居住期间对它进行了大量研究。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pərˈmɪt] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [seɪ] [aɪˈti:] :
If you permit , sir , to say it :
如果 你 允许 , 先生 , 到 说 它 :

先生，如果您允许我这么说：

[ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [du:][nɑ:t] [wel] [ber] [aʊt] [ðə; ði] [boʊst] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈhʌzbænd] [ɪz][ðə; ði] [best]
the figures do not well bear out the boast that the American husband is the best
这 数据 做 不是 出色地 熊 出去 这 夸 那 这 美国人 丈夫 是 这 最好的
[ˈhʌzbænd] .
husband .
丈夫 .

数据并不支持“美国丈夫是最好的丈夫”这种说法。

[soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsteɪntən] ? "
So , Mrs . Stainton ? "
所以 , 太太 . 斯坦顿 ? "

那么，斯坦顿夫人？

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [prəuˈtestɪd] [ˈmjʊəriəl] .
" **But he is , just the same ,** " **protested Muriel** .
" 但 他 是 , 只是 这 相同的 , " 抗议 穆里尔 .

“但他的确是，”穆里尔抗议道。

" [wʌt] [du:] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ˈʃoʊ] ? " [æskt] [ˈdʒɪm] .
" **What do the figures show ?** " **asked Jim** .
" 什么 做 这 数据 展示 ? " 问 吉姆 .

吉姆问道：“这些数据表明了什么？ ”

" [ðæt] [tu:] [dɪˈvɔːsɪz] [ɑːr; ər] [ˈgræntɪd] [tuː; tə] [waɪvz] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [ˈgræntɪd] [ˈhʌzbændz] . "
" **That two divorces are granted to wives to every one granted husbands** . "
" 那 二 离婚 是 的确 到 妻子们 到 每一个 一 的确 丈夫们 . "
“每获得一个丈夫，妻子就可以获得两次离婚。”

" [wɪð; wɪθ] [ˌɔːl] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ˈtʰʌklɪd] [ˈsteɪntən] ,
" **With all the respect to the best wife in the world ,** " **chuckled Stainton** ,
" 和 全部 这 尊重 到 这 最好的 妻子 在 这 世界 , " 轻笑 斯坦顿 ,
“我非常尊重世界上最好的妻子，”斯坦顿笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [əˈɡen] [ˈpætɪd] [ˈmjʊəriəlz] [hænd] ,
as he again patted Muriel's hand ,
作为 他 再次 轻拍 穆里尔的 手 ,
他再次拍了拍穆里尔的手，

" [ðæt] [ɪz] [ˈlɑːrɔːdʒli] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [əˈmerɪkən] [ɪz] [soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbænd]
" **that is largely due to the fact that the average American is so good a husband**
" 那 是 很大程度上到期的 到 这 事实 那 这 平均的 美国人 是 所以 好的 一个 丈夫
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“这主要是因为美国男人平均来说都是非常优秀的丈夫，所以……”

[ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɑːrti] .
innocent as he may be , he pretends to be the guilty party .
清白的 作为 他 可能 是 , 他 假装 到 是 这 有罪的 派对 .
尽管他可能是无辜的，但他却假装是罪魁祸首。

" [vɑːn] [klaʊsənz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ˈfruːdli] .
" **Von Klausen's eyes twinkled shrewdly** .
" 冯 克劳森的 眼睛 闪烁 精明地 .
冯·克劳森的眼神闪烁着狡黠的光芒。

" [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] ,
" **Is it not a little ,** " **he enquired** ,
" 是 它 不是 一个 小的 , " 他 询问 ,
“难道不是很少吗？ ”他问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈhʌzbænd] [ɪz] [ˈɪziə] [tuː; tə] [ber]
" **because the disgrace of being judged a guilty husband is easier to bear**
" 因为 这 耻辱 的 存在 评判 一个 有罪的 丈夫 是 更轻松 到 熊
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌnz] [waɪf]
than the ridicule that is involved in being unable to keep the love of one's wife
比 这 嘲笑 那 是 涉及 在 存在 无法 到 保持 这 爱 的 一个人的 妻子
?
?
?

“因为被判定为有罪丈夫的耻辱比无法留住妻子的爱所带来的嘲笑更容易忍受吗？ ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 165**]
" [页 -]

[第165页]

" [pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ; [pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈsteɪntən] .
" **Perhaps it is ; perhaps it is ,** " **admitted Stainton** .
" 也许 它 是 ; 也许 它 是 , " 承认 斯坦顿 .
“也许是这样，也许是这样，”斯坦顿承认道。

" [bʌt; bət][jɔː; jər] [ˈfɪɡjəɹz] [duː][nɑːt] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [juː ˈes][æz; əz] [ˈhʌzbəndz] , [ˈkæptɪn] .
" **But your figures do not prove anything against us as husbands , Captain .**
" 但 你的 数据 做 不是 证明 任何事物 反对 我们 作为 丈夫们 , 队长 .
“但是，你的数据并不能证明我们作为丈夫有任何不妥之处，上尉。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈsɪmələɹ] [ˈfɪɡjəɹz] [dəʊnt] [[oʊ] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [ˈʌðəɹ] [ˈkʌntrɪz] [tuː; tə][biː; bi]
The only reason that similar figures don't show the men of other countries to be
这 仅有的 原因 那 相似的 数据 不 展示 这 男人 的 其他 国家 到 是
[wɜːrs] [ˈhʌzbəndz] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] — [ɪf] ,
worse husbands than we are — if ,
更糟 丈夫们 比 我们 是 — 如果 ,
之所以类似的统计数据没有显示其他国家的男性比我们更不称职，唯一的原因是——如果

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
的确，

[ðeɪ] [dəʊnt] [[oʊ] [aɪ ˈtiː] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːz] [ʌv; əv] [ˈʌðəɹ] [ˈkʌntrɪz] [ˈsɪmplɪ] [duː][nɑːt] [pəɹˈmɪt] [sʌtʃ]
they don't show it — is that the laws of other countries simply do not permit such
他们 不 展示 它 — 是 那 这 法律 的 其他 国家 简单地 做 不是 允许 这样的
[iːzi] [dɪˈvɔːrs] . "
easy divorce . "
简单的 离婚 . "
他们没有表现出来——其实其他国家的法律根本不允许如此轻易的离婚。

" [ðen] [wʌt] [ʌv; əv][jɔː; jər][,pɑːpjuˈleɪ(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈbɜːstriən] , [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs]
" **Then what of your population ?** " **asked the Austrian , reverting to his previous**
" 然后 什么 的 你的 人口 ? " 问 这 奥地利 , 恢复 到 他的 以前的
[laɪn][ʌv; əv] [əˈtæk] .
line of attack .
线 的 攻击 .
“那么你们的人口又如何呢？”奥地利人问道，又回到了他之前的攻击策略。

" [aɪ ˈtiː] [dɪˈklaɪnz] [æz; əz] [dɪˈvɔːrs] [ˈraɪzɪz][ɪn][jɔː; jər] [ˈkʌntri] .
" **It declines as divorce rises in your country** .
" 它 下降 作为 离婚 上升 在 你的 国家 .
“在你所在的国家，离婚率越高，它的发生率就越低。”

" [ˈmjʊəriəl] [roʊz] [əˈbrʌptli] .
" **Muriel rose abruptly** .
" 穆里尔 玫瑰 突然 .
穆里尔突然站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I think I shall take a little walk ,** " **she said** .
" 我 思考 我 将 拿 一个 小的 走 , " 她 说 .
“我想我应该出去散散步，”她说。

[ˈsteɪntən] [hæf] - [roʊz] .
Stainton half - rose .
斯坦顿 一半 - 玫瑰 .
斯坦顿半玫瑰。

[vaːn] [ˈklaʊzən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Von Klausen sprang to his feet .
冯 克劳森 弹簧 到 他的 脚 .
冯·克劳森跳了起来。

" [pəɹˈmɪt] [ˌem ˈiː] — — " [brɪˈɡæŋ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Permit me — —** " **began the Captain** .
" 允许 我 — — " 开始 这 队长 .
“请允许我——”船长开口道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mjəriəl] ; " [pli:z] [sɪt] [stɪl] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" **No** , **no** , " **said Muriel** ; " **please sit still** , **both of you** . "
" 不 , 不 , " 说 穆里尔 ; " 请 坐 仍然 , 两个都 的 你 . "
" 不, 不,"穆里尔说, "你们两个请坐好。"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] — — " [sed] ['steɪntən] .
" **But** , **my dear** — — " **said Stainton** .
" 但 , 我的 亲爱的 — — " 说 斯坦顿 .
"但是, 亲爱的——"斯坦顿说道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [jɔr; jər] [tɔ:k] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" **I don't want to interrupt your talk** , " **the girl said** .
" 我 不 想 到 打断 你的 讲话 , " 这 女孩 说 .
"我不想打断你们的谈话,"女孩说。

" ['fɪnɪʃ] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][em 'i:] , ['dʒɪm] . "
" **Finish that and then join me** , **Jim** . "
" 结束 那 和 然后 加入 我 , 吉姆 . "
"吉姆, 你做完这件事就过来吧。"

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ðen] , " [sed] ['steɪntən] .
" **In ten minutes** , **then** , " **said Stainton** .
" 在 十 分钟 , 然后 , " 说 斯坦顿 .
"那么, 十分钟后,"斯坦顿说道。

[ðə; ði] [men] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər] [tʃerz] .
The men resumed their chairs .
这 男人 恢复 他们的 椅子 .
男人们重新坐回了椅子上。

[ðeɪ] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] ['bɑ:di][æz; əz] , [ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [hɜ:r; hər][skɜ:rt] [ə'baʊt]
They looked after her strong young body as , **the wind blowing her skirt about**
他们 看起来 后 她 强的 年轻的 身体 作为 , 这 风 吹 她 裙子 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
他们呵护着她健壮的年轻身躯, 风吹动着她的裙摆。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
she walked away .
她 步行 离开 .
她走开了。

" [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , " [sed] ['steɪntən] ['hɑ:rtɪli] , " [ðer; ðər][gouz][ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] [waɪf] .
" **At all events** , " **said Stainton heartily** , " **there goes the best American wife** .
" 在 全部 活动 , " 说 斯坦顿 衷心地 , " 那里 去 这 最好的 美国人 妻子 .
"无论如何,"斯坦顿热情地说, "美国最好的妻子就此离去。"

" [vɑ:n] ['klaʊzən] [hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən][,doʊme'stɪsəti,da:me'stɪsəti][ʌv; əv]
" **Von Klausen had grown accustomed to the open domesticity of**
" 冯 克劳森 有 生长 习惯 到 这 打开 家庭生活 的
[ə'merɪkənz] .
Americans .
美国人 .
冯·克劳森已经习惯了美国人开放的家庭生活方式。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .
He did not smile .
他 做过 不是 微笑 .
他没有笑。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
" **She is a charming lady** , " **he agreed** .
" 她 是 一个 迷人 女士 , " 他 同意 .
"她是一位很有魅力的女士,"他赞同道。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
He looked out to sea .
他 看起来 出去 到 海 .
他眺望大海。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
" **And a beautiful** .
" 和 一个 美丽的 .
"而且很漂亮。"

" [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈædɪd] :
" **After a moment he added** :
" 后 一个 片刻 他 额外 :
过了一会儿, 他又补充道:

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

" [duː][juː; jʊ][ˈɑːbdʒekt] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ,
" **Do you object , sir , if I say that it is delightful** ,
" 做 你 目的 , 先生 , 如果 我 说 那 它 是 愉快 ,
先生, 如果我说这很令人愉快, 您有异议吗?

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [her] [ˈɡæðərz] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ænd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]
the manner in which the black hair gathers over her forehead and that in which
这 方式 在 哪个 这 黑色的 头发 聚集 超过 她 前额 和 那 在 哪个
[ʃiː; ʃi] [ˈkærɪz] [hɜːr; həər] [ˈɡreɪʃəs] [hed] ? "
she carries her gracious head ? "
她 携带 她 亲切 头 ? "
她额前乌黑的头发是如何聚拢的, 以及她优雅地抬起头的姿态?

" [ˈɑːbdʒekt] , [ˈkæptɪn] ?
" **Object , Captain ?**
" 目的 , 队长 ?
"舰长, 有东西吗? "

[aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] .
I say you're quite right .
我 说 你是 相当 正确的 .
我觉得你说得完全正确。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈlʌki] [mæn] .
I'm a lucky man .
我是 一个 幸运的 男人 .
我真是个幸运的人。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [mɔːr] [ˈlʌvli] [aɪz] ?
Have you ever seen more lovely eyes ?
有 你 曾经 已见 更多的 迷人的 眼睛 ?
你见过比这更美丽的眼睛吗?

" [vɑːn] [ˈklaʊzən] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
" **Von Klausen was still looking out to sea** .
" 冯 克劳森 曾是 仍然 寻找 出去 到 海 .
"冯·克劳森仍在眺望大海。

" [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [bʌt; bət] [wʌn] [per] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['i:kwəl] , " [hi:; hi]
" In all the world I have seen but one pair that was their equal , " he
" 在全部这 世界 我 有 已见 但 一 一对 那 曾是 他们的 平等的 , " 他
[ænsər] .
answered .
回答 .

“我见过的全世界，只有一对能与他们匹敌，”他回答说。

[ˈsteɪntən] [pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑ:r] .
Stainton pulled at his cigar .
斯坦顿 拉 在 他的 雪茄 .

斯坦顿抽了抽雪茄。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] , " — [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈpri:vɪəs] [ˈsʌbdʒekt] — " [ðæt] [ðə; ði]
" You were saying , " — he returned to their previous subject — " that the
" 你 是 说 , " — 他 返回 到 他们的 以前的 主题 — " 那 这
[əˈmerɪkən] [bɜ:rθ] - [reɪt] [dɪˈklaɪnd] [æz; əz] [dɪˈvɔ:rs] [gru:] .
American birth - rate declined as divorce grew .
美国人 出生 - 速度 拒绝 作为 离婚 生长 .

“你刚才说，”他又回到他们之前的话题，“随着离婚率的上升，美国的出生率下降了。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ˈkɔ:zɪz] [ðə; ði] [dɪˈkri:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ? "
Do you think the increase of the one causes the decrease of the other ? "
做 你 思考 这 增加 的 这 一 原因 这 减少 的 这 其他 ? "
你认为其中一个的增加会导致另一个的减少吗？

" [aɪ] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [reɪt] [fɔ:lz] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [kəˈmɜ:rj(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n] . "
" I admit that the rate falls in times of commercial depression . "
" 我 承认 那 这 速度 瀑布 在 时代 的 商业的 沮丧 . "
“我承认，在经济萧条时期，利率会下降。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] : [dɪˈvɔ:rs] [ænd; ənd] [bɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [bəuθ] [ɪkˈspensɪv] .
" Of course : divorce and birth are both expensive .
" 的 课程 : 离婚 和 出生 是 两个都 昂贵的 .

当然：离婚和生育都很费钱。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmætər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkloʊzər] , [ˈkæptɪn] ,
If you would look into the matter a little closer , Captain ,
如果 你 会 看 进入 这 事情 一个 小的 更近 , 队长 ,
船长，如果您能再仔细调查一下这件事就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡrʊθ] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ]
I think you would find that the growth of child labour and the cost of living
我 思考 你 会 寻找 那 这 生长 的 孩子 劳动 和 这 成本 的 活的
[hæv; həv] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [bɜ:rθ] - [reɪt] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els]
have about as much to do with the fall in the birth - rate as anything else
有 关于 作为 很多 到 做 和 这 落下 在 这 出生 - 速度 作为 任何事物 别的
.
:
.

我认为你会发现，童工数量增加和生活成本上升与出生率下降的关系，与其他任何因素一样密切。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈvɔ:sɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɡræntɪd] [tu:; tə] [ˈfɔ:rənərz] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə] [əˈmerɪkə]
Some of our divorces are granted to foreigners that come to America
一些 的 我们的 离婚 是 的确 到 外国人 那 来 到 美国
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ɡet] [ˈi:zɪ] [dɪˈvɔ:sɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈlændz] .
because they can't get easy divorces in their native lands .
因为 他们 不能 得到 简单的 离婚 在 他们的 本国的 土地 .

我们有些离婚案件是授予那些来到美国寻求离婚的外国人的，因为他们在自己的祖国无法轻易获得离婚。

[mʊʊst][ɑ:r; ər][ˈɡɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [dɪˈzɜ:rʃn] , [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [mi:nz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈreɪndʒd] [baɪ]
Most are given for desertion , which generally means that they are arranged by
最多 是 给定 为了 逃兵 , 哪个 一般来说 方法 那 他们 是 安排 经过
[ˈmju:tʃuəl] [kənˈsent] .
mutual consent .
相互的 同意 .

大多数判决都是因逃兵罪而作出的，这意味着判决通常是双方协商一致的结果。

[ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈmeni] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] - [ˈkru:əlti] ,
Nearly as many result from charges of ' cruelty ,
几乎 作为 许多 结果 从 收费 的 - 残酷 ,
几乎同样多的案件源于“虐待”指控，

- [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:t][ðə; ði][ˈmænz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hɪz; ɪz]
' which is as often as not the man's habit of whistling in the house when his
- 哪个 是 作为 经常 作为 不是 这 男人的 习惯 的 吹口哨 在 这 房子 什么时候 他的
[waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] — - [kənˈstrʌktɪv] [ˈkru:əlti] - [wɪz; wi][kɔ:l][,aɪˈti:] ,
wife has a headache — ' constructive cruelty ' we call it ,
妻子 有 一个 头痛 — - 建设性的 残酷 - 我们 称呼 它 ,
“这通常是男人在妻子头痛时在家吹口哨的习惯——我们称之为‘变相虐待’。”

[ɔ:lˈðʊʊ] - [kənˈkɒktɪd]
although ' concocted
虽然 - 捏造的
虽然是“捏造的”

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]
[第167页]

[ˈkru:əlti] - [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [tɜ:rm] .
cruelty ' would be a better term .
残酷 - 会 是 一个 更好的 学期 .
“残忍”或许是更合适的词。

[əˈdʌltəri] [kʌmz] [ˈoʊnli][nekst] , [aɪ][,eɪˈem][ˈtoʊld] , [ænd; ænd] [ðen] [nɪˈglekt] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] , [ænd; ænd]
Adultery comes only next , I am told , and then neglect to provide , and
通奸 来 仅有的 下一个 , 我 是 讲述 , 和 然后 忽视 到 提供 , 和
[ˈdrʌŋkənəs] .
drunkenness .
酒醉 .

据说，通奸排在第二位，然后是拖欠赡养费和酗酒。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔ:zɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈloʊər] [ɪn][ðə; ði][lɪst] .
The other causes are all lower in the list .
这 其他 原因 是 全部 降低 在 这 列表 .
其他原因的优先级都比较低。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [diˈvɔːsiz] [ɑːr; ər][na:t] [ˈriːəli] [ðə; ði] [riˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
So you see that when our divorces are not really the result of a quiet
所以 你 看 那 什么时候 我们的 离婚 是 不是 真的 这 结果 的 一个 安静的
[əˈgri:mənt] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] — [ænd; ənd] [ˈevri] [dʒʌdʒ] [ðæt] [saɪnz][ə; eɪ]
agreement between the husband and wife — and every judge that signs a
协议 之间 这 丈夫 和 妻子 — 和 每一个 法官 那 标志 一个
[diˈkriː] [noʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [naɪn] - [tenθs] [ɑːr; ər] [ðæt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [riˈzʌlt] [ʌv; əv]
decree knows in his heart that nine - tenths are that — they are the result of
法令 知道 在 他的 心 那 九 - 十分之一 是 那 — 他们 是 这 结果 的
[kənˈdʌkt] [wɪtʃ] ,
conduct which ,
执行 哪个 ,

所以你看，当我们的离婚并非真正源于夫妻双方的默契协议——而每一位签署离婚判决书的法官内心都明白，十分之九的情况都是如此——而是源于以下行为：

[fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] [huː] [dʌz] [na:t] [kənˈsɪdər] [ˈmæɪɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈsækrəmənt] , [əˈbʌndəntli] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði]
for anybody who does not consider marriage a sacrament , abundantly justifies the
为了 任何人 WHO 做 不是 考虑 婚姻 一个 圣餐 , 大量 证明其合理性 这
[ˈæk(jə)n] .
action .
行动 .

对于任何不认为婚姻是圣礼的人来说，这完全可以证明这种行为的正当性。

" [ðə; ði] [tɔːk] [ˈɪftɪd] [tuː; tə] [wɔːl] [stri:t] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][hæf][æən; ən] [ˈaʊər] .
" **The talk shifted to Wall Street and continued for half an hour .**
" 这 讲话 转移 到 墙 街道 和 持续 为了 一半 一个 小时 .
谈话内容转向华尔街，并持续了半个小时。

" [vɑːn] [ˈklaʊzən] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈæntɪkweɪtɪd] [aɪˈdiːəz] ,
" **Von Klausen has some antiquated ideas ,**
" 冯 克劳森 有 一些 过时的 想法 ,
“冯·克劳森有一些过时的想法，

" [riˈmɑːkt] [ˈsteɪntən] [tuː; tə] [ˈmjʊəriəl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ;
" **remarked Stainton to Muriel as they were going to bed that night ;**
" 评论 斯坦顿 到 穆里尔 作为 他们 是 去 到 床 那 夜晚 ;
“那天晚上，斯坦顿和穆里尔准备上床睡觉时，斯坦顿这样对她说；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .
" **but he seems to be a pretty good sort of man .**
" 但 他 似乎 到 是 一个 漂亮的 好的 种类 的 男人 .
但他看起来是个相当不错的人。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I like him .
我 喜欢 他 .

我喜欢他。

" [ˈmjʊəriəl] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [her] [ðæt] [fel]
" **Muriel was standing before the mirror , brushing the blue - black hair that fell**
" 穆里尔 曾是 常设 前 这 镜子 , 刷牙 这 蓝色的 - 黑色的 头发 那 跌倒
[ˈhɪrli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] .
nearly to her knees .
几乎 到 她 膝盖 .
“穆里尔站在镜子前，梳理着垂到膝盖的蓝黑色头发。

" [duː][juː; jʊ] ?
" **Do you ?**
" 做 你 ?
“你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wið; wiθ][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
" <u>she asked</u> , <u>with no show of interest</u> .
" 她 问 , 和 不 展示 的 兴趣 .
她问道, 语气中没有丝毫兴趣。
" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" <u>Yes</u> , <u>he has good stuff in him</u> .
" 是的 , 他 有 好的 东西 在 他 .
“是的, 他很有潜力。”
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] . "
<u>Of course</u> , <u>he's a mere boy</u> , <u>but he has good stuff in him</u> , <u>I'm sure</u> . "
的 课程 , 他是 一个 仅仅 男生 , 但 他 有 好的 东西 在 他 , 我是 当然 . "
当然, 他只是个孩子, 但我相信他很有潜力。
" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ˈmjʊriəl] ,
" <u>I don't see why you call him a boy</u> , " <u>said Muriel</u> ,
" 我 不 看 为什么 你 称呼 他 一个 男生 , " 说 穆里尔 ,
“我不明白你为什么叫他男孩,”穆里尔说。
" [waɪ] ?
" <u>Why</u> ?
" 为什么 ?
“为什么?”
[waɪ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [dɪr] . "
<u>Why</u> , <u>because he is a boy</u> , <u>my dear</u> . "
为什么 , 因为 他 是 一个 男生 , 我的 亲爱的 . "
“因为他是个男孩, 亲爱的。”
" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [siːm] [dʒʌst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
" <u>I'm sure you seem just as young as he is</u> .
" 我是 当然 你 似乎 只是 作为 年轻的 作为 他 是 .
“我相信你看起来和他一样年轻。”
" [ˈsteɪntən] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" <u>Stainton laughed and kissed her</u> .
" 斯坦顿 笑了 和 亲吻 她 .
斯坦顿笑着吻了她。
" [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔɪəlti] ! "
" <u>Little Loyalty</u> ! "
" 小的 忠诚 ! "
“忠诚度太低了! ”
" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] [ˈmjʊriəl] , " [aɪ][dəunt] [laɪk][hɪm; ɪm] . "
" <u>I don't care</u> , " <u>said Muriel</u> , " <u>I don't like him</u> . "
" 我 不 关心 , " 说 穆里尔 , " 我 不 喜欢 他 . "
“我不在乎,”穆里尔说, “我不喜欢他。”
" [juː; jʊ][dəunt] ?
" <u>You don't</u> ?
" 你 不 ?
你不这么认为吗?
[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] — —
<u>Why</u> , <u>I thought</u> — —
为什么 , 我 想法 — —
我心想——
" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [<u>Pg 168</u>]
" [页 -]
[第168页]

" [aɪ][dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ['eni] [mɔːr] . "

" **I did like him at first , but I don't any more .** "

" 我 做过 喜欢 他 在 第一的 , 但 我 不 任何 更多的 . "

“我一开始确实挺喜欢他的，但现在不喜欢了。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

" **Why not ?**

" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .

You ought to .

你 应该 到 .

你应该这么做。

[hiː; hi] [əd'maɪəz] [juː; jʊ] [trə'mendəsli] . "

He admires you tremendously . "

他 钦佩 你 非常 . "

他非常欣赏你。

" [dʌz] [hiː; hi] ?

" **Does he ?**

" 做 他 ?

是吗？

[haʊ] [duː;][juː; jʊ] [noʊ] ? "

How do you know ? "

如何 做 你 知道 ? "

你怎么知道？ "

" [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

" **By what he says .**

" 经过 什么 他 说道 .

“根据他所说的话。”

[hiː; hi][tuʊld][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bʌt; bət][wʌn] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] ['iːkwəl]

He told me to - day that he had never seen but one pair of eyes equal

他 讲述 我 到 - 天 那 他 有 绝不 已见 但 一 一对 的 眼睛 平等的

[tuː; tə] [jɔːrɪz] . "

to yours . "

到 你的 . "

他今天告诉我，他一生中只见过一双像你一样明亮的眼睛。

" ['oʊnli][wʌn] ?

" **Only one ?**

" 仅有的 一 ?

“只有一个吗？ ”

[ðæt] [wʌz; wəz][naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] .

That was nice of him , I'm sure .

那 曾是 好的 的 他 , 我是 当然 .

我确信他这样做很好。

[wʌt] [els] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

What else did he say ? "

什么 别的 做过 他 说 ? "

他还说了什么？

" [hiː; hi] [sed] — [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] .

" **He said — oh , lots of things .**

" 他 说 — 哦 , 很多 的 事物 .

他说——哦，说了很多话。

[hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['bju:tɪf(ə)l] [her] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [gru:] [ɪn] ['kɜ:vz] [frʌm; frəm]
He said you had beautiful hair and that it somehow grew in curves from
他 说 你 有 美丽的 头发 和 那 它 不知何故 生长 在 曲线 从
[jʊr; jər] ['fɔ:rhed] ,
your forehead ,
你的 前额 ,

他说你的头发很漂亮，而且不知怎么的，它从你的额头上呈弧形生长出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] . "
and I said that he was quite right . "
和 我 说 那 他 曾是 相当 正确的 . "

我说，他说的完全正确。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
" All I can remember .
" 全部 我 能 记住 .

我只记得这些。

[haʊ] [mʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] , ['enihaʊ] ? "
How much do you want , anyhow ? "
如何 很多 做 你 想 , 无论如何 ? "

你想要多少？

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
" Well , I don't like him . "
" 出色地 , 我 不 喜欢 他 . "

“嗯，我不喜欢他。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ? "
" But why not ? "
" 但 为什么 不是 ? "

“为什么不行呢？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][laɪk] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] .
I suppose because you like him too well .
我 认为 因为 你 喜欢 他 也 出色地 .

我想是因为你太喜欢他了。

[aɪ]['hɑ:rdli] [si:] [ju:; jʊ]['eni] [mɔ:r] .
I hardly see you any more .
我 几乎 看 你 任何 更多的 .

我几乎再也见不到你了。

" ['steɪntən] [ə'fɔrd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [noʊ][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər]
" Stainton assured his wife that no man or woman in the world was worth her
" 斯坦顿 保证 他的 妻子 那 不 男人 或者 女士 在 这 世界 曾是 值得 她

['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
little finger .
小的 手指 .

斯坦顿向妻子保证，世界上没有任何男人或女人配得上她的小指头。

[hi:; hi] [ˈklæmbəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌpər] [bɜ: rθ] [ænd; ənd] [wɑ: tʃt] [hɜ: r; hər][fɔ: r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz]
He clambered into the upper berth and watched her for some time as
他 攀爬 进入 这 上 泊位 和 观看 她 为了 一些 时间 作为
[hɜ: r; hər] [ˈberd] [ɑ: rm][rouz][ænd; ənd] [fel] ,
her bared arm rose and fell ,
她 裸露 手臂 玫瑰 和 跌倒 ,
他爬上上铺, 盯着她看了好一会儿, 只见她裸露的手臂上下起伏。

[wi: ldɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] .
wielding the brush .
挥舞 这 刷子 .
挥舞着画笔。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈregjələr][ˈmoʊ(ə)n] , [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈrɑ: kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
At last the sight of that regular motion , added to the gentle rocking of the
在 最后的 这 视线 的 那 常规的 运动 , 额外 到 这 温和的 摇滚 的 这
[ɪp] ,
ship ,
船 ,
终于, 那规律的摆动, 加上船身的轻微摇晃, 映入眼帘。

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
closed his eyes .
关闭 他的 眼睛 .
他闭上了眼睛。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] .
He had had a full day and was tired .
他 有 有 一个 满的 天 和 曾是 疲劳的 .
他忙了一整天, 很累。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsaʊndli] [əˈsli:p] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪkənd] [baɪ][hɜ: r; hər] [ɪmˈbreɪs] .
He was soundly asleep when he was wakened by her embrace .
他 曾是 稳固地 睡着了 什么时候 他 曾是 醒来 经过 她 拥抱 .
他睡得很沉, 被她的拥抱唤醒。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ: n][ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][hɜ: rz] .
She was standing on the ladder and pressing his face to hers .
她 曾是 常设 在 这 梯子 和 紧迫 他的 脸 到 她的 .
她站在梯子上, 把他的脸紧紧贴在自己的脸上。

[ˌpi: ˈdʒi:ɪ -]
[Pg 169]
[页 -]
[第169页]

" [lʌv] ˌem ˈi:ɪ !
" Love me !
" 爱 我 !
爱我!

" [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] .
" she was whispering .
" 她 曾是 耳语 .
她低声说着什么。

" [oʊ] , [ˈdʒɪm] , [lʌv] ˌem ˈi:ɪ !
" O , Jim , love me !
" 哦 , 吉姆 , 爱 我 !
“哦, 吉姆, 爱我吧! ”

" ['steɪntən] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] - [ə'sli:p] ,
 " **Stainton** **was** **still** **half** - **asleep** ,
 " 斯坦顿 曾是 仍然 一半 - 睡着了 ,

斯坦顿当时还半睡半醒，

" [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ], ['mjʊəriəl], " [hi:; hi] [sed] .
 " **I do love you** , **Muriel** , " **he said** .
 " 我 做 爱 你 , 穆里尔 , " 他 说 .

“我的确爱你，穆里尔，”他说。

" [jes] , [bʌt; bət] — [lʌv] [em 'i:] , ['dʒɪm] !
 " **Yes** , **but** — **Love** **me** , **Jim** !
 " 是的 , 但 — 爱 我 , 吉姆 !

“是的，但是——爱我吧，吉姆！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
 " **she whispered** .
 " 她 低声说道 .

她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [klatʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .
She **clutched** **him** **suddenly** .
她 紧握 他 突然 .

她突然紧紧抓住他。

" [aʊt] , [maɪ] [hɜː] ! " [sed] ['steɪntən] .
" Ouch , my hair ! " said Stainton .
 " 哎哟 , 我的 头发 ! " 说 斯坦顿 .

“哎哟，我的头发！”斯坦顿说道。

" [jʊə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [maɪ] [heɪ] ! "

" **You're pulling my hair !** "

" 你是 拉 我的 头发 ! "

“你拽我头发！”

"	[oʊ]	!
"	Oh	!
"	哦	!

“哦！”

" ['mjʊəriəlz] [təʊn] [wəz; wɜːz] [ɔːl] [self] - [rɪ'prɒʊtʃ] .
 " **Muriel's tone was all self - reproach .**
 " 穆里尔的 语气 曾是 全部 自己 - 责备 .

“穆里尔的语气全是自责。”

" [aɪm] ['sɔ:ri] .
 " **I'm sorry** .
 " 我是 对不起 .

“对不起。”

[dɪd][aɪ][hɜ:rt][ju:, jʊ], [daɪ] ? "
Did I hurt you, dear ? "
 做过 我 伤害 你 , 亲爱的 ? "

亲爱的，我弄疼你了吗？

" [noʊ] , " [hiː hi] [smaɪd] .
 " **No** , " **he** **smiled** .
 " 不 , " 他 微笑 .

“不，”他笑着说。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" **There** , **there** !
" 那里 , 那里 !

好了好了！

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; həər] [hed] .
" **He patted her head** .
" 他 轻拍 她 头 .

他拍了拍她的头。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" **It's all right** .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[gʊd] - [naɪt] , ['dɪrɪst] . "
Good - night , dearest . "
好的 - 夜晚 , 亲爱的 . "

晚安，亲爱的。

" [gʊd] - [naɪt] ?
" **Good - night ?**
" 好的 - 夜晚 ?

“晚安？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrdz][æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ]
" **There was a question in the words as she repeated them , but she**
" 那里 曾是 一个 问题 在 这 字 作为 她 重复 他们 , 但 她
[rɪ'triːtɪd] , [ɔːl'biːɪt] ['sləʊli] ,
retreated , albeit slowly ,
撤退 , 尽管 缓慢地 ,
她重复这些话时，话语中带着疑问，但她还是退缩了，尽管速度很慢。

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['lædəər] .
down the ladder .
向下 这 梯子 .

从梯子上下来。

" [gʊd] - [naɪt] , ['dʒɪm] . "
" **Good - night , Jim** . "
" 好的 - 夜晚 , 吉姆 . "

“晚安，吉姆。”

" [gʊd] - [naɪt] , [daɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['tʃɪrəli] , " [ænd; ənd] — [aɪ][duː] [laʋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]
" **Good - night , dear , he responded cheerily , and — I do love you , you**
" 好的 - 夜晚 , 亲爱的 , " 他 回应 兴高采烈地 , " 和 — 我 做 爱 你 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“晚安，亲爱的，”他愉快地回答道，“而且——你知道，我爱你。”

" [fɪː; fɪ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] :
" **She answered from below** :
" 她 回答 从 以下 :

她从下方回答道：

" [jes] , ['dʒɪm] . "
" **Yes , Jim** . "
" 是的 , 吉姆 . "

“是的，吉姆。”

" [ju:; jʊ][du:] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] , [dɪr] [hɑ:rt] ? "

" You do know it , don't you , dear heart ? "

" 你 做 知道 它 , 不 你 , 亲爱的 心 ? "

“你心里明白，对吧，亲爱的？”

" [jes] , [ˈdʒɪm] .

" Yes , Jim .

" 是的 , 吉姆 .

“是的，吉姆。”

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [drɔ:] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

" He heard her draw the bedclothes about her .

" 他 听到 她 画 这 床上用品 关于 她 .

他听到她拉开被子盖在身上。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [slept] ,

When he awoke in the morning , she slept ,

什么时候 他 醒来 在 这 早晨 , 她 睡着了 ,

当他早上醒来时，她还在睡觉。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but he would not breakfast until she was ready to breakfast with him ,

但 他 会 不是 早餐 直到 她 曾是 准备好 到 早餐 和 他 ,

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][sæt] ,

and so he sat ,

和 所以 他 卫星 ,

但他要等到她准备好和他一起吃早餐才肯吃，于是他就坐着。

['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [twa:'let] .

hungry , and waited for the hour that she devoted to her toilette .

饥饿的 , 和 等待 为了 这 小时 那 她 奉献 到 她 厕所 .

她感到饥饿，并等待着她用来梳洗打扮的一个小时。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] , [tə'geðər] .

Then they went to the saloon , and afterwards to the deck , together .

然后 他们 去 到 这 酒吧 , 和 然后 到 这 甲板 , 一起 .

然后他们一起去了沙龙，之后又一起去了甲板。

['ni:ðər] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [nɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:lʊʊŋ] [wʌz; wəz]

Neither on that day nor on the day following was

两者都不 在 那 天 也不 在 这 天 下列的 曾是

当天以及第二天都没有

[,[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 170]

[页 -]

[第170页]

['mjʊəriəl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][vɑ:n] ['klaʊzən] .

Muriel alone with von Klausen .

穆里尔 独自的 和 冯 克劳森 .

穆里尔单独与冯·克劳森在一起。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] ,

Indeed , she was not alone with him again until they touched ,

的确 , 她 曾是 不是 独自的 和 他 再次 直到 他们 感动 ,

事实上，直到他们再次接触之前，她都没有再和他单独相处过。

[æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] ['plɪməθ] ,

at ten o'clock of a bright morning , at Plymouth ,

在 十 点钟 的 一个 明亮的 早晨 , 在 普利茅斯 ,

在一个阳光明媚的上午十点，在普利茅斯，

[wer] [ðə; ði] ['greɪt(ə)] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [hɪlz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] [wɔ:tər] ,
where the grateful green and yellow hills rose from the blue water ,
在哪里 这 感激的 绿色的 和 黄色的 丘陵 玫瑰 从 这 蓝色的 水 ,
碧蓝的海水中升起了绿黄相间的山丘, 令人心生感激。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['nesəld] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [belt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][grɪm] , [greɪ] [men] -
and the town nestled in a long white belt behind a chain of grim , grey men -
和 这 镇 依偎 在 一个 长的 白色的 腰带 在后面 一个 链 的 严峻 , 灰色的 男人 -
[ʌv; əv] - [wɔ:r] .
of - war .
的 - 战争 .

小镇依偎在一长串阴森森的灰色战舰后面, 周围环绕着一条长长的白色带子。

[ðə; ði] ['tendər] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stæks] [ʌv; əv][meɪl]
The tender had stood by , and , now that some of the high stacks of mail
这 投标 有 站立 经过 , 和 , 现在 那 一些 的 这 高的 堆栈 的 邮件
- [bægz] ,
- bags ,
- 包 ,

投标人一直待命, 现在, 一些高高的邮件袋堆放处.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][stɜ:rn] [deks] [sɪns] [da:n] , [wɜ:r; wər] [træns'fə:d] ,
which had been filling the stern decks since dawn , were transferred ,
哪个 有 到过 填充 这 船尾 甲板 自从 黎明 , 是 转移 ,
从黎明起就堆放在船尾甲板上的物品被转移了过去。

[æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['slaʊtɪŋ] ['pɔ:təz] [aʊt][ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm] ['kærid] ,
an endless procession of slouching porters out of uniform carried ,
一个 无尽的 游行 的 伛 搬运工 出去 的 制服 携带 ,
一队队衣衫褴褛、姿态佝偻的搬运工, 抬着.....

[wʌn] [brɪk] [tu;; tə] [i:tʃ] [mæn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [trɪp] ,
one brick to each man for each trip ,
一 砖 到 每个 男人 为了 每个 旅行 ,
每次行程每人一块砖,

[lɑ:rdʒ] [brɪks] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [paɪlz] [ʌv; əv][faɪv] ,
large bricks of silver down the gangways and deposited them in piles of five ,
大的 砖块 的 银 向下 这 舷梯 和 已存 他们 在 堆 的 五 ,
把大块的银砖沿着舷梯放下, 堆成五块一堆。

[wel] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tendər] .
well forward on the tender .
出色地 向前 在 这 投标 .

投标进展顺利。

['dʒɪm][hæd; həd] [gɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ru:m] [tu;; tə] ['skɪrɪb(ə)] [ə; eɪ][nəʊt] [ðæt] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ]
Jim had gone to the writing - room to scribble a note that might catch a
吉姆 有 已消失 到 这 写作 - 房间 到 涂 一个 笔记 那 可能 抓住 一个
[fæst] [boʊt] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][æt; ət][ðə; ði] [maɪn] ,
fast boat from England to his agent at the mine ,
快速地 船 从 英格兰 到 他的 代理人 在 这 矿 ,

吉姆去了写字室, 匆匆写了张纸条, 想借此搭快船从英国送到他在矿上的经纪人那里。

[ænd; ənd]['mɜ:riəl][wʌz; wəz] [left] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][reɪl][tu;; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:striən] .
and Muriel was left beside the rail to talk with the Austrian .
和 穆里尔 曾是 左边 旁 这 轨 到 讲话 和 这 奥地利 .
穆里尔被留在铁轨旁与奥地利人交谈。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)] ['vɔɪdʒ] , [hæz; həz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ?
" **It has been a delightful voyage , has it not ?**
" 它 有 到过 一个 愉快 航程 , 有 它 不是 ?
“这是一次愉快的旅程, 不是吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [ɡroʊn] [ə'kʌstəmd] .
" he asked , in that precise English to which she had now grown accustomed .
" 他 问 , 在 那 精确的 英语 到 哪个 她 有 现在 生长 习惯 .
" 他用她现在已经习以为常的那种精准的英语问道。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " ['ænsər] ['mjʊəriəl] .
" I dare say , " answered Muriel .
" 我 敢 说 , " 回答 穆里尔 .

“我敢说，”穆里尔回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kəm'per] [aɪ'tiː] . " You forget that I have had no others with which to compare it . " "
你 忘记 那 我 有 有 不 其他的 和 哪个 到 比较 它 . " "
你忘了我根本没有其他东西可以用来比较。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [bɔːrd] ? " "
" But you have not been bored ? " "
" 但 你 有 不是 到过 无聊的 ? " "

“但你难道不觉得无聊吗？ ”

" [noʊ] . " "
" No . " "
" 不 . " "

“不。”

" [aɪ'tiː][hæz; həz] ['fʊrli] [bɪn] ['plez(ə)nt] , "
" It has surely been pleasant ,
" 它 有 一定 到过 令人愉快的 ,

“这的确是一次愉快的经历，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][baɪ][aɪ'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [breɪv] for I have by it had the opportunity to meet you and your brave
为了 我 有 经过 它 有 这 机会 到 见面 你 和 你的 勇敢的
[ˈhʌzbənd] . " husband . " "
丈夫 . " "

因为这让我有机会结识了你和你勇敢的丈夫。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [noʊ] , [wʊd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ'tiː][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [met] " My husband , I know , would say as much of it because he has met
" 我的 丈夫 , 我 知道 , 会 说 作为 很多 的 它 因为 他 有 遇见
[juː; jʊ] . you .
你 .

“我知道我丈夫也会这么说，因为他见过你。”

" [,piː 'dʒiː -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[ðə; ðɪ] [ˈɔːstriən] [boʊd] . The Austrian bowed .
这 奥地利 鞠躬 .

奥地利人鞠躬致意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [iks'piəriənsɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
but she recalled that Jim had had no such experiences as those to which
但 她 召回 那 吉姆 有 有 不 这样的 经历 作为 那些 到 哪个
[vaːn] ['klaʊzən] ['pleɪnli] [rɪ'fɜːrd] ,
von Klausen plainly referred ,
冯 克劳森 显然 指 ,
但她记得吉姆并没有经历过冯·克劳森明确提到的那些事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] , [ˈsʌmhəʊ] , [ðæt] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][men] [dɪd][nɑːt]
and she suddenly felt , somehow , that this difference between the men did not
和 她 突然 毛毡 , 不知何故 , 那 这 不同之处 之间 这 男人 做过 不是
[ɔːltə'geðər] [æd'vɑːns] ['steɪntən] .
altogether advance Stainton .
共 进步 斯坦顿 .
她突然觉得，不知何故，男人之间的这种差异并没有完全提升斯坦顿的地位。

" [nevərðə'les] , [dɪr] ['leɪdi] , " [ðə; ði] ['ɔːstriən] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑːn] ,
" **Nevertheless , dear lady , " the Austrian was going on ,**
" 尽管如此 , 亲爱的 女士 , " 这 奥地利 曾是 去 在 ,
“然而，亲爱的女士，”奥地利人继续说道。

" [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [jɔːrɪz] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] —
" **the eyes that I thought as beautiful as yours — I did not say more beautiful —**
" 这 眼睛 那 我 想法 作为 美丽的 作为 你的 — 我 做过 不是 说 更多的 美丽的 —
[wɜːr; wər] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ʌt] .
were eyes that have long since been shut .
是 眼睛 那 有 长的 自从 到过 关闭 .
“我曾认为和你一样美丽的眼睛——我没有说更美丽——是一双早已闭上的眼睛。”

" ['mjʊəriəl] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [piːkt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" **Muriel was now more piqued than before .**
" 穆里尔 曾是 现在 更多的 激怒 比 前 .
“穆里尔现在比之前更加生气了。”

[hæd; həd][ðə; ði][mæn] [bɪn] [kəm'pəriŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [fi'anseɪ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] , ['lɪvɪŋ] ,
Had the man been comparing her to a dead fiancée to whom he , living ,
有 这 男人 到过 比较 她 到 一个 死的 未婚妻 到 谁 他 , 活的 ,
[rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] ?
remained faithful ?
剩余 忠实 ?
这个男人是不是把她比作他已故的未婚妻，而他活着的时候仍然对未婚妻忠贞不渝？

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ɔːstriən] [aɪz] ?
" **Were they Austrian eyes ?**
" 是 他们 奥地利 眼睛 ?
“那是奥地利人的眼睛吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [əb'truːsɪv] [ɪn'dɪfrəns] .
" **she asked , her own eyes full of obtrusive indifference .**
" 她 问 , 她 自己的 眼睛 满的 的 碍眼的 漠不关心 .
她问道，眼中满是令人反感的冷漠。

" [noʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪ'tæliən] .
" **No ; they were Italian .**
" 不 ; 他们 是 意大利语 .
不，他们是意大利人。

[hæd; həd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['jʊrəp]
Had you come to Europe
有 你 来 到 欧洲
你来过欧洲吗？

[θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈluːvər] .
three years ago , you would have seen them when you went to the Louvre .
三 年 前 , 你 会 有 已见 他们 什么时候 你 去 到 这 卢浮宫 .
三年前, 你去卢浮宫的时候就能看到它们了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊnə][ˈliːsə] .
They were the eyes that have been given to the Mona Lisa .
他们 是 这 眼睛 那 有 到过 给定 到 这 莫娜 丽莎 .
它们就是赋予蒙娜丽莎的眼睛。

[ˈmjʊriəl][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːrt][frəm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] [ðæt]
" **Muriel and he were standing apart from the crowd of passengers that**
" 穆里尔 和 他 是 常设 除 从 这 人群 的 乘客 那
[wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʌnˈləʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər] .
watched the unloading of the silver .
观看 这 卸货 的 这 银 .
“穆里尔和他站在一群观看卸银子的乘客之外。

[ðə; ði][ɡɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
The girl turned to her companion .
这 女孩 转向 到 她 伴侣 .
女孩转向她的同伴。

[hɜːr; hər] [ɡlæns] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Her glance was interested enough now , and she saw at once that his
她 瞥一眼 曾是 感兴趣的 足够的 现在 , 和 她 锯 在 一次 那 他的
[wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .
was serious .
曾是 严肃的 .
她此刻的目光颇感兴趣, 她立刻看出他的目光是认真的。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn] ,
" **There is something that I have been wanting to tell you , " she began ,**
" 那里 是 某物 那 我 有 到过 想要 到 告诉 你 , " 她 开始 ,
“我一直想告诉你一件事,”她开口说道。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] — " [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [haʊ]
before she was well aware that she spoke — " something that I don't know exactly how
前 她 曾是 出色地 意识到的 那 她 辐 — " 某物 那 我 不 知道 确切地 如何
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
在她意识到自己开口说话之前——“有些话我不知道该怎么说,

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
or whether I ought to say it at all .
或者 无论 我 应该 到 说 它 在 全部 .
或者我到底该不该说出来。

" [vɑːn] [ˈklaʊzən] [wʌz; wəz][ˈoʊpənli] [kənˈsɜːrnd] .
" **Von Klausen was openly concerned .**
" 冯 克劳森 曾是 公然 担心的 .
“冯·克劳森公开表达了担忧。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **If you are in doubt , " he replied ,**
" 如果 你 是 在 怀疑 , " 他 回复 ,
“如果你还有疑问,”他回答说,

" [pə'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [fɜːrst] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **perhaps it would be better if you first thought more about it** .
" 也许 它 会 是 更好的 如果 你 第一的 想法 更多的 关于 它 :
“或许你最好先多考虑一下。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːpə'zɪ(ə)n] , [ðoo] ['təʊtəli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
" **But his opposition , though totally the reverse to what she had expected** ,
" 但 他的 反对 , 尽管 完全 这 撤销 到 什么 她 有 预期的 ,
[klɪntʃt] [hɜːr; hər] [rɪ'zɔːlv] .
clinched her resolve .
锁定 她 解决 :
“但他的反对，虽然与她预想的完全相反，却更加坚定了她的决心。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No** , " **she said** .
" 不 , " 她 说 :

“不,”她说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I ought to tell you about it** .
" 我 应该 到 告诉 你 关于 它 :

我应该告诉你这件事。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] .
Now that I have started I know I ought .
现在 那 我 有 开始 我 知道 我 应该 :

既然已经开始了，我就知道我应该这么做。

[ɪts] — [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .
It's — it's about that time in the fog .
它是 — 它是 关于 那 时间 在 这 多雾路段 :

那是——那是在雾中的时光。

" [vɑːn] [klaʊsənz] ['kʌlər] ['maʊntɪd] .
" **Von Klausen's colour mounted** .
" 冯 克劳森的 颜色 安装 :

“冯·克劳森的颜色已经安装好了。

[ðen] , [pə'laɪtli] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
Then , politely , he pretended to forget the incident .
然后 , 礼貌地 , 他 假装 到 忘记 这 事件 :

然后，他礼貌地假装忘记了这件事。

" [jes] , [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" **Yes , don't you remember ?**
" 是的 , 不 你 记住 ?

“是啊，你不记得了吗？ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] . "
You must remember . "
你 必须 记住 : "
"

你必须记住。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" **I remember** .
" 我 记住 :

我记得。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sʌd(ə)n] [fɑːg] . "
It was a very sudden fog . "
它 曾是 一个 非常 突然 多雾路段 : "
"

“雾来得非常突然。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðen] .
" **Well** , " **she said** , " **it was about what happened then** .
" 出色地 , " 她 说 , " 它 曾是 关于 什么 发生 然后 .
" 嗯 , " 她说 , " 是关于当时发生的事情。 "

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə][juː; jə] — [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðæt] .
I must speak to you — I must explain about that .
我 必须 说话 到 你 — 我 必须 解释 关于 那 .
我必须跟你谈谈——我必须解释这件事。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈtɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] .
" **She was holding tightly to the rail** .
" 她 曾是 保持 紧紧 到 这 轨 .
她紧紧地抓着栏杆。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]
[第173页]

[vaːn] [ˈklaʊzən] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [rɪsts] [ˈtremb(ə)] .
Von Klausen saw her wrists tremble .
冯 克劳森 锯 她 手腕 颤抖 .
冯·克劳森看到她的手腕在颤抖。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
He made little of the subject .
他 制成 小的 的 这 主题 .
他对这个话题不以为然。

" [wen] [juː; jə][wɜːr; wəɹ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [jʊɹ; jəɹ][hænd][tuː; tə] [ˌriːəʃʊɹ] [juː; jə] ?
" **When you were frightened , and I took your hand to reassure you ?**
" 什么时候 你 是 害怕 , 和 我 采取 你的 手 到 保证 你 ?
" 当你害怕的时候, 我握住你的手安慰你? "

[dɪr] [ˈleɪdi] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jə][hæv; həv][nɑːt][sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd] [ðæt] [aɪ][ˈæktɪd][ɑːn][maɪ] [prɪ'zʌmpj(ə)n]
Dear lady , I trust that you have not supposed that I acted on my presumption
亲爱的 女士 , 我 相信 那 你 有 不是 据称 那 我 行动 在 我的 假定
— — "
— — "
— — "

亲爱的女士, 我相信您没有认为我是出于自己的狂妄行事——

" [jʊə(r)] [kaɪnd][tuː; tə][pʊt] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **You're kind to put it that way , she interrupted** .
" 你是 种类 到 放 它 那 方式 , " 她 中断 .
" 你这么说真是客气了 , " 她打断道。

" [jʊə(r)] [ˈdʒenərəs] .
" **You're generous** .
" 你是 慷慨的 .
你真慷慨。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] .
But I want to be honest .
但 我 想 到 是 诚实的 .
但我想要实话实说。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] ,
I have to be honest ,
我 有 到 是 诚实的 ,
说实话,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] — [dʒʌst]
because I want you to understand — because you must understand — just
因为 我 想 你 到 理解 — 因为 你 必须 理解 — 只是
[waɪ] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
why I behaved as I did ,
为什么 我 表现 作为 我 做过 ,
因为我想让你明白——因为你必须明白——我为什么会那样做,

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] ['wɒdnt] [ʌndər'stænd] — [juː; jʊ] ['kʊdnt] — [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and you wouldn't understand — you couldn't — if I weren't honest with you .
和 你 不会 理解 — 你 不能 — 如果 我 不是 诚实的 和 你 .
如果我不对你坦诚相待，你就不会明白——你不可能明白。
[ˈkæptɪn] [vɑːn] [ˈklaʊzən] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
Captain von Klausen , you didn't take my hand , and you know it .
队长 冯 克劳森 , 你 没有 拿 我的 手 , 和 你 知道 它 .
冯·克劳森上尉，你没有牵我的手，你自己也知道。

[aɪ] [tʊk] [jɔːrɪz] .
I took yours .
我 采取 你的 .
我拿了你的。
" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd][hænd] ; [hiː; hi] [reɪzd] [aɪ 'tiː][ɪn][ˈprəʊtest] .
" He raised the disputed hand ; he raised it in protest .
" 他 提高 这 争议 手 ; 他 提高 它 在 反对 .
他举起了有争议的那只手；他举起那只手表示抗议。

" ['mɪsɪz] . ['steɪntən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] — — "
" Mrs . Stainton , I assure you that it was I who — — "
" 太太 . 斯坦顿 , 我 保证 你 那 它 曾是 我 WHO — — "
“斯坦顿夫人，我向您保证，是我——”
" [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['wɒznt] .
" No , it wasn't .
" 不 , 它 不是 .
“不，并非如此。”

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wɒznt] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [fɑːg] , [ɪːðər] .
And I wasn't frightened by the fog , either .
和 我 不是 害怕 经过 这 多雾路段 , 任何一个 .
而且我也不害怕那场雾。
[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [aɪ] [spʊk] ;
You must remember that , from the way I spoke ;
你 必须 记住 那 , 从 这 方式 我 辐 ;
你必须记住，从我说话的方式就能看出来；

[aɪ] [ʃoʊd] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪːv(ə)n] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [fɑːg] [miːnz] [æt; ət] [siː] .
I showed I didn't even realise what a fog means at sea .
我 显示 我 没有 甚至 意识到 什么 一个 多雾路段 方法 在 海 .
我的表现表明我甚至不知道海上的雾意味着什么。
[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
So how could I be afraid of it ?
所以 如何 可以 我 是 害怕的 的 它 ?
那我怎么会害怕它呢？

[juː; jʊ][dɪd] [noʊ]
You did know
你 做过 知道
你知道的

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [fɒgz] .
and you had just said that you were afraid of fogs .

和 你 有 只是 说 那 你 是 害怕的 的 雾 .

你刚才还说你害怕雾呢。

[aɪ] [tʊk] [jɔː; jər][hænd] .
I took your hand .

我 采取 你的 手 .

我握住了你的手。

[aɪ][dɪd][aɪˈtiː] [brɪfɔːr] [aɪ] [θɔːt] — — "
I did it before I thought — — "

我 做过 它 前 我 想法 — — "

我做事之前就想到了——"

" [jes] , [jes] , [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsteɪntən] " — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈæŋkəs] [tuː; tə][end][ɔːl] [ðɪs] — "
" Yes , yes , dear Mrs . Stainton " — he was painfully anxious to end all this — "

" 是的 , 是的 , 亲爱的 太太 : 斯坦顿 " — 他 曾是 痛苦地 焦虑的 到 结尾 全部 这 — "

[brɪfɔːr] [juː; jʊ] [θɔːt] .
before you thought .

前 你 想法 .

"是的，是的，亲爱的斯坦顿夫人"——他迫切地想要结束这一切——"在你想到之前。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkaɪndli] — — "
It was nothing but a kindly — — "

它 曾是 没有什么 但 一个 亲切地 — — "

那只不过是一份善意的——"

" [brɪfɔːr] [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] , [dɪˈtɜːrmɪndli] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈstedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
" Before I thought , " she pursued , determinedly , her dark eyes steady on his .

" 前 我 想法 , " 她 追击 , 坚定地 , 她 黑暗的 眼睛 稳定的 在 他的 :

"在我想到之前,"她坚定地继续说道，深邃的眼睛紧紧地盯着他。

" [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][emˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒs.fə.əs] [ænd; ənd]
" You had told me of that awful experience of yours in the Bosphorus and

" 你 有 讲述 我的 那 可怕 经验 的 你的 在 这 博斯普鲁斯海峡 和

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [aɪˈtiː][hæd; həd][ɑːn][juː; jʊ] .
of the effect it had on you .

的 这 影响 它 有 在 你 .

"你曾跟我说过你在博斯普鲁斯海峡的可怕经历以及它对你的影响。

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [aɪˈtiː][dɪd][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] .
No wonder it did have such an effect .

不 想知道 它 做过 有 这样的 一个 影响 .

难怪它会产生如此大的影响。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈbleɪmɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
I am not blaming you for that .

我 是 不是 指责 你 为了 那 .

我并没有因此责怪你。

[ˈoʊnli] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [help][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .
Only , I saw that you needed help and comfort .

仅有的 , 我 锯 那 你 需要 帮助 和 舒适 .

只是，我看到你需要帮助和安慰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I was sorry for you .
我 曾是 对不起 为了 你 :

我为你感到难过。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] : [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɑ:ri] .

That was all : I was just sorry .
那 曾是 全部 : 我 曾是 只是 对不起 :

仅此而已：我只是感到抱歉。

[aɪ][dɪd][,aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

I did it without thinking .
我 做过 它 没有 思维 :

我没多想就这么做了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [,aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [tɪl] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] .

I didn't know I had done it at all till it was all over .
我 没有 知道 我 有 完毕 它 在 全部直到 它 曾是 全部 超过 :

直到一切结束，我才知道自己做过这件事。

[ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'klu:did] , " [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] , [naʊ] , [ber] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ]

You see , " she concluded , " I just couldn't , now , bear to have you

misunderstand .
你 看 , " 她 结束 , " 我 只是 不能 , 现在 , 熊 到 有 你

误解 :

“你看,”她总结道,“我现在实在无法忍受你误会。”

" ['kerfəli] ['ænəlaɪzd] , [,aɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] [ə; eɪ] [kɑ:ntrə'dɪktəri] [eksplə'nei(ə)n] ,

" Carefully analysed , it might seem a contradictory explanation ,

" 小心 分析 , 它 可能 似乎 一个 矛盾的 解释 ,

仔细分析一下,这似乎是一个自相矛盾的解释,

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [fri:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊl]

but it was no sooner free of her lips than she felt that her soul

was free of this thing which she had sought to explain .
曾是 自由的 的 这 事物 哪个 她 有 寻求 到 解释 :

但话音刚落,她就感到自己的灵魂也从这件她一直试图解释的事情中解脱出来了。

[vɑ:n] ['klaʊzən] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌt] [rɪ'li:vɪd] [æz; əz] ['mjʊəriəl] .

Von Klausen was quite as much relieved as Muriel .
冯 克劳森 曾是 相当 作为 很多 松了口气 作为 穆里尔 :

冯·克劳森和穆里尔一样如释重负。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [,aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ək'sept] [,aɪ 'ti:] .

He accepted it as she wished him to accept it .
他 公认 它 作为 她 希望 他 到 接受 它 :

他接受了,正如她希望他接受的那样。

" ['nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][aɪ] [mɪsʌndər'stænd] , " [sed] [hi:; hi] .

" Never for a moment did I misunderstand , " said he .
" 绝不 为了 一个 片刻 做过 我 误解 , " 说 他 :

“我从未误解过,”他说。

" [ðen] , " ['ædɪd] ['mjʊəriəl] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] ['hævnt] ['men(ə)nd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]

" Then , " added Muriel , " you will understand why I haven't mentioned it to my

husband — — "
" 然后 , " 额外 穆里尔 , " 你 将要 理解 为什么 我 还没有 提及 它 到 我的

丈夫 — — " :

“然后,”穆里尔补充道,“你就会明白我为什么没跟丈夫提起这件事了——”

" [jɔːr; jər] ['hʌzbənd] ?
" **Your husband ?**
" 你的 丈夫 ?

你丈夫？

" [ðə; ði] ['ɔːstriən] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'meɪzmənt] .
" **The Austrian was all amazement** .
" 这 奥地利 曾是 全部 惊愕 .

奥地利人满脸惊讶。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ? "
" **Why should you ?** "
" 为什么 应该 你 ? "

你为什么要这么做？

" [br'kəz, br'kɔːz] , " [sed] ['mjʊəriəl] , [kəm'presɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps][ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl]
" **Because** , " **said Muriel** , **compressing her full lips and assuming her full**
" 因为 , " 说 穆里尔 , 压缩 她 满的 嘴唇 和 假设 她 满的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

“因为，”穆里尔说着，抿紧了丰满的嘴唇，挺直了身子。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] ['dʒɪm] [ˈevriθɪŋ] .
" **I always tell Jim everything** .
" 我 总是 告诉 吉姆 一切 .

我总是把所有事情都告诉吉姆。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] [br'niːθ] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['mʌstæf; mə'stæf] ,
" **If the shadow of a smile passed beneath his military moustache** ,
" 如果 这 阴影 的 一个 微笑 通过了 下面 他的 军队 胡子 ,
“如果他那军人般的胡须下掠过一丝微笑，

[ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ʃɔː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
she could not be sure of it .
她 可以 不是 是 当然 的 它 .

她对此无法确定。

" [ˈevriθɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **Everything ?** " **said he** .
" 一切 ? " 说 他 .

“所有的一切？”他问道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] . "
" **But you have said that this was nothing** . "
" 但 你 有 说 那 这 曾是 没有什么 . "

但你曾说过这算不了什么。

" [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? — [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nɪz] [waɪ] [aɪ] ['hævnt] [təʊld]
" **Exactly , and — don't you see ? — that is one of the reasons why I haven't told**
" 确切地 , 和 — 不 你 看 ? — 那 是 一 的 这 原因 为什么 我 还没有 讲述
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“没错，而且——你难道看不出来吗？——这就是我一直没说出来的原因之一。”

[juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [nɔːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkæptɪn] [vɑːn] ['klaʊzən] ,
You will — you will please not refer to it to him , Captain von Klausen ,
你 将要 — 你 将要 请 不是 参考 到 它 到 他 , 队长 冯 克劳森 ,
[br'kəz, br'kɔːz] — —
because — —
因为 — —

你——你千万不要向他提起这件事，冯·克劳森上尉，因为——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

" [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
" Refer to it ?
" 参考 到 它 ?

参考一下？

" [vɑ:n] ['klaʊzən] [skwɜrd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Von Klausen squared his shoulders .
" 冯 克劳森 平方 他的 肩膀 .

“冯·克劳森挺直了肩膀。

" [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" To him ?
" 到 他 ?

对他来说？

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

" [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rj(ə)n] [wʌz; wəz] ['vi:əmənt] .
" His assertion was vehement .
" 他的 断言 曾是 慷慨 .

他的断言十分激烈。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] , " ['mjʊəriəl] [rɪ'plaɪd] ; " ['oʊnli] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
" There is no reason why you shouldn't , " Muriel replied ; " only , as I say ,
" 那里 是 不 原因 为什么 你 不应该 , " 穆里尔 回复 ; " 仅有的 , 作为 我 说 ,
“你没有理由不这样做,”穆里尔回答说; “只是, 正如我所说,

[aɪ] ['hævnt] [toʊld][hɪm; ɪm] ,
I haven't told him ,
我 还没有 讲述 他 ,

我还没告诉他。

[ænd; ænd][ðə; ði]['oʊnli] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][tu:; tə][du:][soʊ][aɪ]
and the only real reason that I didn't tell him was because to do so I
和 这 仅有的 真实的 原因 那 我 没有 告诉 他 曾是 因为 到 做 所以 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
should have to tell him ,
应该 有 到 告诉 他 ,

我之所以没有告诉他, 唯一的真正原因是, 要告诉他, 我必须先告诉他。

[tu:] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] ; [ænd; ænd] [ðæt] ['ɪznt] [maɪ] ['si:krət] : [its] [jɔ:rz] .
too , that you had been afraid ; and that isn't my secret : it's yours .
也 , 那 你 有 到过 害怕的 ; 和 那 不是 我的 秘密 : 它是 你的 .

而且, 你也曾感到害怕; 这不是我的秘密, 而是你的秘密。

" [ðə; ði] [-] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [greɪv] .
" The Austrian's boyish face was now very grave .
" 这 奥地利的 男孩气 脸 曾是 现在 非常 严重 .

“奥地利人原本稚气未脱的脸上, 此刻却变得十分严肃。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I thank you , " he said .
" 我 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢你,”他说。

" [fɔːr; fər][jɔː; jər] [θɔːt] [ʌv; əv][em 'iː][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]
" **For your thought of me I thank you , and the more I thank you**
" 为了 你的 想法 的 我 我 感谢 你 , 和 这 更多的 我 感谢 你
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ,
“感谢你惦记着我，我尤其感谢你，因为……”

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [maɪ][ˈsiːkrət] , [juː; jʊ] [meɪd] [aɪ 'tiː][ˈaʊərz] . "
by keeping my secret , you made it ours ."
经过 保持 我的 秘密 , 你 制成 它 我们的 . "
你替我保守了秘密，也让它成为了我们共同的秘密。
" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [miːn] — — " [sed] ['mjʊəriəl] .
" **Oh , but I don't mean — — " said Muriel .**
" 哦 , 但 我 不 意思是 — — " 说 穆里尔 .
“哦，但我的意思不是——”穆里尔说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['steɪntən] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
She did not finish , for she saw Stainton come from the writing - room and
她 做过 不是 结束 , 为了 她 锯 斯坦顿 来 从 这 写作 - 房间 和
[straɪd] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
stride rapidly toward them .
步幅 快速 朝向 他们 .
她话还没说完，就看到斯坦顿从写作室出来，大步朝他们走来。
[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [aɪ 'tiː] .
He had written his letter and despatched it .
他 有 书面 他的 信 和 已派送 它 .
他写好信并寄了出去。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['ʃʊldər] [tuː; tə] ['ʃʊldər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] - [ʃed] [æt; ət] ['ʃæbuəg]
Although the three stood shoulder to shoulder in the customs - shed at Cherbourg
虽然 这 三 站立 肩膀 到 肩膀 在 这 海关 - 棚 在 瑟堡
['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði][fæst] [ɪk'spres]
later in the day and occupied the same first - class compartment in the fast express
之后 在 这 天 和 占领 这 相同的 第一的 - 班级 隔间 在 这 快速地 表达
[θruː] [ðə; ði] ['rʊʊlɪŋ] ['nɔːrmən] ['kʌntri] [tuː; tə]['pæris] ,
through the rolling Norman country to Paris ,
通过 这 滚动 诺曼 国家 到 巴黎 ,
虽然当天晚些时候，这三人肩并肩站在瑟堡的海关棚里，并且乘坐快速列车穿过起伏的诺曼底乡村前往巴黎，同坐一个头等车厢，

['mjʊəriəl][ænd; ənd][vɑːn] ['klaʊzən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðen] ['ɡɪv(ə)n][æŋ; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'kluːd]
Muriel and von Klausen were not then given an opportunity to conclude
穆里尔 和 冯 克劳森 是 不是 然后 给定 一个 机会 到 结束
[ðer; ðər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
their conversation .
他们的 对话 .
穆里尔和冯·克劳森因此没有机会结束他们的谈话。

[ðə; ði] ['ɔːstriən] [beɪd] [ðə; ði] - [ɡʊd] - [baɪ] [ɪn][ðə; ði][swɜːrɪ][ʌv; əv] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['ʃəʊfəz]
The Austrian bade the Staintons good - bye in the swirl of porters and chauffeurs
这 奥地利 巴德 这 - 好的 - 再见 在 这 漩涡 的 搬运工 和 司机
[æt; ət][ðə; ði] [ɡer] [es 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] ,
at the Gare St . Lazare ,
在 这 加尔 英石 . 拉扎尔 ,
在圣拉扎尔火车站熙熙攘攘的搬运工和司机中，奥地利人向斯坦顿一家道别。

[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ˈfaɪn(ə)]] .
and Muriel took it for granted that the interruption must be final .

和 穆里尔 采取 它 为了 的确 那 这 中断 必须 是 最终的 .

穆里尔理所当然地认为，这次打断一定是最终的。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] .
DR .
博士 .

博士

[buːsɪŋˈɡɔːlt]
BOUSSINGAULT
布辛戈

布辛戈

[ˈmjʊəriəl] [əˈwʊk] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɑːrtmənts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtætəm] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][faɪnd]
Muriel awoke in their apartments at the Chatham the next morning to find

穆里尔 醒来 在 他们的 公寓 在 这 查塔姆 这 下一个 早晨 到 寻找

[hɜːrˈself] [dɪˈsaɪdɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] .
herself decidedly out of sorts .

她自己 绝对地 出去 的 排序 .

第二天早上，穆里尔在查塔姆的公寓里醒来，发现自己心情很不好。

[wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ,
Well as she had borne the voyage ,

出色地 作为 她 有 出生 这 航程 ,

她完成了这次航行，

[ʃiː; ʃi][noʊ] [ˈsuːnər] [pʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈkænəpɪd] [bedz]
she no sooner put her feet from her one of the two little canopied beds

她 不 很快 放 她 脚 从 她 一 的 这 二 小的 有顶棚的 床

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] [əˈgen] [ðə; ði][ˈmoʊ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
to the floor than she felt again the motion of the ship ,

到 这 地面 比 她 毛毡 再次 这 运动 的 这 船 ,

她刚把脚从两张小篷床上的一张放到地板上，就又感觉到了船的摇晃。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtʜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːziə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)]]
and there was a return of the nausea that she attributed to the trouble

和 那里 曾是 一个 返回 的 这 恶心 那 她 归因于 到 这 麻烦

[wɪtʃ] [ˈsaɪləntli] [weɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
which silently weighed upon her .

哪个 默默 称重 之上 她 .

她感到一阵恶心，她认为这是由于一直默默压在她心头的烦恼造成的。

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
She crawled back to the bed .

她 爬行 后退 到 这 床 .

她爬回了床上。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can't get up , " she said .

" 我 不能 得到 向上 , " 她 说 .

“我起不来了，”她说。

[ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪd] .
Stainton was worried .
斯坦顿 曾是 担心 .

斯坦顿很担心。

[hiː; hi] [ˈflʌtəd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
He fluttered about her .
他 飘动 关于 她 .

他围绕着她翩翩起舞。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmjʊəriəl]
He wanted to ring for servants to bring half - a - dozen things that Muriel
他 通缉 到 戒指 为了 仆人 到 带来 一半 - 一个 - 打 事物 那 穆里尔
[wʊd] [nɑːt] [əkˈsept] .
would not accept .
会 不是 接受 .

他想叫仆人送来六件穆里尔不会接受的东西。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsɪmptəmz] .
He wanted the smallest details of her symptoms .
他 通缉 这 最小 细节 的 她 症状 .

他想知道她症状的每一个细节。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] .
He wanted to send for a doctor .
他 通缉 到 发送 为了 一个 医生 .

他想请医生来。

" [goʊ] [əˈweɪ] , " [ˈmjʊəriəl] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **Go away** , " **Muriel pleaded** .
" 去 离开 , " 穆里尔 恳求 .

“走开,”穆里尔哀求道。

" [pliːz] [goʊ] [əˈweɪ] . "
" **Please go away** . "
" 请 去 离开 . "

请您离开。

" [bʌt; bət] , [ˈdɪri] — — "
" **But , dearie** — — "
" 但 , 亲爱的 — — "

“但是，亲爱的——”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" **I wish I were back in New York** .
" 我 希望 我 是 后退 在 新的 约克 .

我真希望自己能回到纽约。

" [ˈsteɪntən] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nəʊ] [fɪrɪd] [ðə; ði] [siː] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪn]
" **Stainton , though he now feared the sea , was ready to undertake the return**
" 斯坦顿 , 尽管 他 现在 害怕 这 海 , 曾是 准备好 到 承担 这 返回
[trɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
trip on the morrow .
旅行 在 这 明天 .

“斯坦顿虽然现在害怕大海，但他准备第二天启程返回。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [moʊn] [ˈmjʊəriəl] .
" **No , no , " moaned Muriel** .
" 不 , 不 , " 呻吟 穆里尔 .

“不，不,”穆里尔呻吟道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nəʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [hɪr] , [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [θɪŋz] .
" **Of course , now we are here , we must see things .**
" 的 课程 , 现在 我们 是 这里 , 我们 必须 看 事物 .
"当然, 既然我们来了, 就必须看看情况。"

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['dɔ:ktər] ,
But I won't have a doctor ,
但 我 惯于 有 一个 医生 ,
但我不会去看医生。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 :
吉姆。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [həʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Can't you see how it is with me ?
不能 你 看 如何 它 是 和 我 ?
你难道看不出我的感受吗?

[aɪ][fæl; fəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][æn; ən]['aʊər] . "
I shall be all right in an hour ."
我 将 是 全部 正确的 在 一个 小时 . "
一个小时后我就没事了。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['dɪrɪ] ; [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right , dearie ; all right .**
" 全部 正确的 , 亲爱的 ; 全部 正确的 .
"好的, 亲爱的; 好的。"

[aɪ][fæl; fəl][sɪt] [hɪr] [baɪ][ju:; jʊ] . "
I shall sit here by you ."
我 将 坐 这里 经过 你 . "
我就坐在你旁边。

" [pli:z] [dəʊnt] .
" **Please don't .**
" 请 不 .
请不要这样做。

[aɪm] ['hɔ:ɾɪd] [wen] [aɪm] [sɪk] . "
I'm horrid when I'm sick ."
我是 可怕的 什么时候 我是 生病的 . "
我生病的时候脾气很差。

" [nɔ:t][tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['dʒɪm] .
" **Not to me ,** " **said Jim .**
" 不是 到 我 , " 说 吉姆 .
"对我来说不是,"吉姆说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] .
" **But I am .**
" 但 我 是 .
但我确实是。

[aɪ] [lʊk] [soʊ] ['hɔ:ɾɪd] . "
I look so horrid ."
我 看 所以 可怕的 . "
我看起来好可怕。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] . "

" **I don't see it** . "

我 不 看 它 .

“我没看到。”

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ɡʊd] , [ˈdʒɪm] .

" **Oh , you're good , Jim** .

哦 , 你是 好的 , 吉姆 .

“哦，你真棒，吉姆。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsiːsɪk] .

But I want to be alone , just as you did when you were seasick .

但 我 想 到 是 独自的 , 只是 作为 你 做过 什么时候 你 是 晕船 .

但我想要一个人待着，就像你晕船时那样。

[ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

Go into the sitting - room .

去 进入 这 坐着 - 房间 .

进入客厅。

[pliːz] .

Please .

请 .

请。

[aɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

I'll call you if I need you .

患病的 称呼 你 如果 我 需要 你 .

如果需要你，我会打电话给你。

" [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ˈfoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡɪlt] ,

" **He went into their sitting - room , a room that shone with green and gilt** ,

他 去 进入 他们的 坐着 - 房间 , 一个 房间 那 闪耀 和 绿色的 和 镀金 ,

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

and looked out ,

和 看起来 出去 ,

他走进他们的客厅，那是一个装饰着绿色和金色的房间，然后向外望去。

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːt] ,

across a narrow street ,

穿过 一个 狭窄的 街道 ,

穿过一条狭窄的街道，

[æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈhaʊzɪz] [ʌ; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪl] [striːt] -

at the grey houses of uniform height and listened to the shrill street -

在 这 灰色的 房屋 的 制服 高度 和 听着 到 这 尖锐 街道 -

[saʊndz] [ʌ; əv][ˈpærɪs] .

sounds of Paris .

声音 的 巴黎 .

在高度一致的灰色房屋前，聆听着巴黎刺耳的街头噪音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] .

He was lonely .

他 曾是 孤独 .

他感到孤独。

[ˈsʌmbɑːdi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] .

Somebody knocked at the door opening on the hall .

某人 敲门 在 这 门 开幕 在 这 大厅 .

有人敲了敲通往走廊的门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" **Come in** , " **he called** .
" 来 在 , " 他 称为 .

“进来吧,”他喊道。

" [aɪ] [miːn] : [ɑːn'treɪ] !
" **I mean : entrez !**
" 我 意思是 : 恩特雷兹 !

我的意思是: entrez!

" [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [əd'vænst] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] .
" **A servant advanced , bearing a tray** .
" 一个 仆人 先进的 , 轴承 一个 托盘 .

一个仆人端着托盘走了过来。

[ˈdʒɪm] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .
Jim saw that there was a card on the tray .
吉姆 锯 那 那里 曾是 一个 卡片 在 这 托盘 .

吉姆看到托盘上有一张卡片。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɔːl] [ə'kɪli] [buːsɪŋ'ɡɔːlt] .
He took it up and read the name of Paul Achille Boussingault .
他 采取 它 向上 和 读 这 姓名 的 保罗 阿喀琉斯 布辛戈 .

他拿起来,念出了保罗·阿希尔·布辛戈的名字。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .
He did not remember ever having heard the name .
他 做过 不是 记住 曾经 拥有 听到 这 姓名 .

他不记得自己曾经听过这个名字。

" [pɔːr] [mwaː] ? " [æskt] ['dʒɪm] .
" **Pour moi ? " asked Jim** .
" 倒 我 ? " 问 吉姆 .

“给我吗?”吉姆问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊli] [ʌn'æksentɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] .
" **Yes , sir , " said the servant , in a wholly unaccented English** .
" 是的 , 先生 , " 说 这 仆人 , 在 一个 完全 无重音 英语 .

“是的,先生,”仆人用完全没有口音的英语说道。

" [hʌm] , " [sed] ['dʒɪm] .
" **Hum , " said Jim** .
" 哼 , " 说 吉姆 .

“嗯,”吉姆说道。

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
" **Now I wonder what he wants** .
" 现在 我 想知道 什么 他 想要 .

现在我想知道他想要什么。

[ˈveri] [wel] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Very well , show him up .
非常 出色地 , 展示 他 向上 .

很好,那就让他出丑。

" [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
" **He hurried to the bedroom** .
" 他 慌忙 到 这 卧室 .

他匆匆跑进了卧室。

" [dɪr] , " [hiː hi] [ɪn'kwaɪəd] , " [tel] [em 'iː] [kwɪk] : [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'naʊns] [biː] - [oʊ] - [juː] - ['dʌb(ə)l]
" **Dear** , " **he enquired** , " **tell me quick** : **how do you pronounce B - o - u - double**
" 亲爱的 , " 他 询问 , " 告诉 我 快的 : 如何 做 你 发音 B - o - 你 - 双倍的
[es] - [aɪ] - [en] - [dʒiː] - [ə; eɪ] - [juː] - [el] - [tiː] ?
s - i - n - g - a - u - l - t ?
s - 我 - n - 克 - 一个 - 你 - 我 - t ?

“亲爱的,”他问道, “快告诉我: Bou-double singault 怎么发音? ”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 178]**
" [页 -]

[第178页]

[ˈmjʊəriəl] [dɪd] [nɑːt] [lɪft] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ðæt] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Muriel did not lift the covers that concealed her face .
穆里尔 做过 不是 举起 这 封面 那 暗 她 脸 .

穆里尔没有掀开盖在脸上的被子。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [fiː; ji] [sed] .
" **Go away** , " **she said** .
" 去 离开 , " 她 说 .

“走开,”她说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] , [ˈoʊnli] , [ˈdɪri] — — "
" **I am going** , **only** , **dearie** — — "
" 我 是 去 , 仅有的 , 亲爱的 — — "

“我要走了, 亲爱的——”

" [goʊ] [ə'weɪ] — [pliːz] !
" **Go away — please !**
" 去 离开 — 请 !

“走开——求你了! ”

" ['dʒɪm][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
" **Jim re - entered the sitting - room** .
" 吉姆 关于 - 进入 这 坐着 - 房间 .

吉姆重新走进了客厅。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [buː] - [sɪŋ] - [goʊ] ?
Was it Bou - sing - go ?
曾是 它 bou - 唱歌 - 去 ?

是布辛戈吗?

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [daʊts] [ə'baʊt] [ðæt] [frentʃ] [ɪn] .
He had his doubts about that French in .
他 有 他的 疑虑 关于 那 法语 在 .

他对那个法国人有所怀疑。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ,
If he remembered rightly , **it was a kind of an** ,
如果 他 记得 没错 , 它 曾是 一个 种类 的 一个 ,

如果他没记错的话, 那是一种.....

[ænd; ænd][ðə; ði][en] ['endɪd] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][noʊz] .
and the n ended somewhere in the nose .
和 这 n 结束 某处 在 这 鼻子 .

字母 n 的末端在鼻子的某个地方。

[ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz][em] . [buːsɪŋ'ɡɔːlt] , ['enihaʊ] ?
And who was M . Boussingault , anyhow ?
和 WHO 曾是 M : 布辛戈 , 无论如何 ?

布辛戈先生究竟是谁?

" [em] . [lə] [dɒk'tɜːr] [buː] - - - [gʊʊ] , " [ə'haʊnst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
" M . le docteur Boo - sàn - go , " announced the servant .
" M . 勒 医生 嘘 - - - 去 , " 宣布 这 仆人 .
" 布桑戈医生先生, " 仆人宣布道。

" [wert] .
" Wait .
" 等待 .
" 等待。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
How was that ? " asked Jim , and then found himself face to face with his
如何 曾是 那 ? " 问 吉姆 , 和 然后 成立 他自己 脸 到 脸 和 他的
[vɪzɪtər] .
visitor .
游客 .
" 感觉怎么样 ? " 吉姆问道, 然后发现自己与来访者面对面站着。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːki] [mæn] ,
His visitor was a stocky man ,
他的 游客 曾是 一个 矮壮 男人 ,
他的访客是个身材敦实的男人。

[ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ɪntɪz] [ɪn] [haɪt] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˈpʌɡɪnəs] .
of not more than five feet five or six inches in height , inclined to pugginess .
的 不是 更多的 比 五 脚 五 或者 六 英寸 在 高度 , 倾斜 到 巴哥 .
身高不超过五英尺五六英寸, 体态略显臃肿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['leðəri] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
He had a leathery complexion ,
他 有 一个 皮革状的 肤色 ,
他皮肤黝黑,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [væn] ['daɪk] [bɜːd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frʌm; frəm]
and the point of his thin Van Dyck beard was in a straight line from
和 这 观点 的 他的 薄的 范 戴克 胡须 曾是 在 一个 直的 线 从
[ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kloʊz] - [klɪpt] ['brɪslɪŋ] [her] ['endɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][noʊz] .
the sharper point in which his close - clipped bristling hair ended above his nose .
这 更锐利 观点 在 哪个 他的 关闭 - 剪辑 竖起的 头发 结束 多于 他的 鼻子 .
他那稀疏的范戴克式胡须的尖端与他鼻子上方修剪得很短的浓密胡须的尖端呈一条直线。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [her] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [rɪ'triːtɪd] [prɪ'sɪpɪtətli] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
It was black hair , and it retreated precipitately on both sides .
它 曾是 黑色的 头发 , 和 它 撤退 突然地 在 两个都 侧面 .
那是一头黑发, 向两侧猛然后退。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm] [θruː] ['aɪɡlɑːsɪz] ['berɪŋ] [ə; eɪ][ɡoʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [baʊnd] [tə'geðər]
He looked at Jim through eyeglasses bearing a gold chain and bound together
他 看起来 在 吉姆 通过 眼镜 轴承 一个 金子 链 和 边界 一起
[baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [bɑːr] ,
by a straight bar ,
经过 一个 直的 酒吧 ,
他透过一副用金链子拴着、由一根直杆连接的眼镜看着吉姆。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [skaʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] .
which gave the effect of a continuous scowl to his heavy brows .
哪个 给予 这 影响 的 一个 连续的 皱眉头 到 他的 重的 眉毛 .
这使他浓密的眉毛看起来总是愁眉苦脸的。

[hiː; hi] [boʊd] ['diːpli] .
He bowed deeply .
他 鞠躬 深 .
他深深鞠了一躬。

" [em] . [dʒeɪmz] ['steɪntən] ?
" **M . James Stainton ?**
" M . 詹姆斯 斯坦顿 ?

“M. James Stainton?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" **he enquired .**
" 他 询问 .

他问道。

" [jes] , " [sed] ['dʒɪm] .
" **Yes , " said Jim .**
" 是的 , " 说 吉姆 .

“是的,”吉姆说。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . "
" **Good - morning .** "
" 好的 - 早晨 . "

“早上好。”

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mə'sjɜːr] .
" **Good - morning , monsieur .**
" 好的 - 早晨 , 先生 .

“早上好，先生。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['kɑːmpləments] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , [em] .
I have the honour to present the compliments of my brother , M .
我 有 这 荣誉 到 展示 这 赞美 的 我的 兄弟 , M .
[ˈhɛnri, ɔˈriː, ɑːnˈriː] - [buːsɪŋˈɡɔːlt] ,
Henri Duperré Boussingault ,
亨利 - 布辛戈 ,

我谨代表我的兄弟亨利·杜佩雷·布辛戈先生，向您致以诚挚的问候。

[ænd; ænd][tuː; tə][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ]
and to ask that you will be so
和 到 问 那 你 将要 是 所以

并请求你如此

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[ˈveri] [gʊd] [æz; əz][em ˈiː][tuː; tə] [kəˈmænd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
very good as me to command in the case I can be of any the slightest
非常 好的 作为 我 到 命令 在 这 案件 我 能 是 的 任何 这 丝毫
[ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ænd] [ˈmædəm] [ˈdɔːrɪŋ] [jʊr; jər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈpæris] .
service to you and madame during your visit to Paris .
服务 到 你 和 夫人 期间 你的 访问 到 巴黎 .

如果您和夫人访问巴黎期间需要我提供任何帮助，我将不胜荣幸。

" ['steɪntən] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɜːs] .
" **Stainton was at a loss .**
" 斯坦顿 曾是 在 一个 损失 .

斯坦顿不知所措。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **Your brother ? " said he .**
" 你的 兄弟 ? " 说 他 .

“你哥哥？”他问道。

" [em] . [ˈhenri, ɔˈriː, ɑːnˈriː] [buːsɪŋˈɡɔːlt] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" **M** . **Henri** **Boussingault** , " **repeated the visitor** .
" M . 亨利 布辛戈 , " 重复 这 游客 .

“亨利·布辛格先生，”来访者重复道。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][em ˈiː] [ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ˈlaɪən][tuː; tə] [əˈtend] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪrəns]
" **He has to me written from Lyon to attend well to the appearance**
" 他 有 到 我 书面 从 里昂 到 出席 出色地 到 这 外貌
[ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [əˈraɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] .
of your name among the distinguished arrivals in the Daily Mail .
的 你的 姓名 之中 这 杰出的 到达 在 这 日常的 邮件 .

“他从里昂给我写信，让我留意《每日邮报》上刊登的贵宾名单。

" [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈlaɪənz] [ˈeɪdɪd] [steɪntənz] [ˈmeməri] .
" **The mention of Lyons aided Stainton's memory** .
" 这 提到 的 莱昂斯 协助 斯坦顿 记忆 .

提到莱昂斯，斯坦顿的记忆就被唤醒了。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈhenri, ɔˈriː, ɑːnˈriː] [buːsɪŋˈɡɔːlt] [hæd; həd] [əˈpɪəd]
He recalled now that the name of Henri Boussingault had appeared
他 召回 现在 那 这 姓名 的 亨利 布辛戈 有 出现
[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪəˈneɪz] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs]
among those of the Lyonnaise syndicate that was interested in the purchase
之中 那些 的 这 里昂 辛迪加 那 曾是 感兴趣的 在 这 购买
[ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .
of the mine .
的 这 矿 .

他现在想起，亨利·布辛戈的名字曾出现在对收购该矿山感兴趣的里昂财团成员名单中。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tiːθ] [ˈʃoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Oh , yes , " he said , and his broad teeth showed in a smile** .
" 哦 , 是的 , " 他 说 , 和 他的 广阔 牙齿 显示 在 一个 微笑 .

“哦，是的，”他说，笑容中露出了他宽阔的牙齿。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" **To be sure** .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
This is very kind of you .
这 是 非常 种类 的 你 .

您真是太好了。

[wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗？

" [pɔːl] [əˈkɪli] [buːsɪŋˈɡɔːlt] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪlz][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt]
" **Paul Achille Boussingault arranged his coat - tails and sat down with a grunt**
" 保罗 阿喀琉斯 布辛戈 安排 他的 外套 - 尾巴 和 卫星 向下 和 一个 咕哝
[ðæt] [əˈpærəntli] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
that apparently always accompanied this action on his part .
那 显然 总是 伴随 这 行动 在 他的 部分 .

“保罗·阿希尔·布辛戈整理了一下他的外套下摆，然后坐了下来，同时发出了一声咕哝，这似乎总是伴随着他做这个动作。

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər][faːr][əˈpaːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈskersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɑːˈrkeɪ] [ˈfloːr] .
His knees were far apart , and his feet scarcely touched the parquet floor .
他的 膝盖 是 远的 除 , 和 他的 脚 几乎 感动 这 镶木地板 地面 .

他的双膝分开很远，双脚几乎没碰到镶木地板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [kəm'pli:tli] [ɪn] [blæk] ,
He was dressed completely in black ,
他 曾是 穿着 完全地 在 黑色的 ,
他一身黑衣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːrdər] ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ði][lə'pel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fra:k] - [koʊt] .
with the ribbon of an order fastened in the lapel of his frock - coat .
和 这 丝带 的 一个 命令 系紧 在 这 翻领 的 他的 连衣裙 - 外套 .
他的礼服翻领上别着一枚勋章绶带。

[hɪz; ɪz]['kɑːləər][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [ɪts]['dʒʌŋk](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʒ:rt] **His collar was low and round and upright , its junction with the shirt**
他的 衣领 曾是 低的 和 圆形的 和 直立 , 它是 交汇处 和 这 衬衫
[kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ,
concealed by a small ,
暗 经过 一个 小的 ,
他的衣领低矮、圆润且挺立，与衬衫的连接处被一个小口子遮住。

[praɪm] [blæk] [taɪ] .
prim black tie .
原始 黑色的 领带 .
端庄的黑色领结。

[ˈsteɪntən] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
Stainton took a chair opposite him .
斯坦顿 采取 一个 椅子 对面的 他 .
斯坦顿在他对面坐了下来。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] ?
" **Won't you have a cigar ?**
" 惯于 你 有 一个 雪茄 ?
“要不要来根雪茄？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

" [bʌt; bət] [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **But thanks , " said the visitor** .
" 但 谢谢 , " 说 这 游客 .
“不过，谢谢。”来访者说道。

" [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ˈoʊnli] ,
" **A cigarette only** ,
" 一个 卷烟 仅有的 ,
“只有一支烟，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]
[第180页]

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt] ?
if you do not object ?
如果 你 做 不是 目的 ?
如果你不反对的话？

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['merɪlənd] , [ænd; ənd] [ɔːfərd] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒɪm] .
" **He produced a yellow packet of Marylands , and offered it to Jim** .
" 他 生产 一个 黄色的 包 的 马里兰州 , 和 提供 它 到 吉姆 .
他拿出一包黄色的马里兰香烟，递给了吉姆。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['steɪntən] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪɡəret] .
" Thank you , " said Stainton , lighting the cigarette .
" 感谢 你 , " 说 斯坦顿 , 灯光 这 卷烟 .

“谢谢,”斯坦顿说着, 点燃了香烟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]
He did not like it , because , being an American , he did not care for
他 做过 不是 喜欢 它 , 因为 , 存在 一个 美国人 , 他 做过 不是 关心 为了
[ə'merɪkən] [tə'bækəʊ] ;
American tobacco ;
美国人 烟草 ;

他不喜欢美国烟草, 因为他是美国人, 不喜欢美国烟草;

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
but he tried to appear to like it .
但 他 尝试 到 出现 到 喜欢 它 .

但他努力装出很喜欢的样子。

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] .
He wondered what he should talk about .
他 想知道 什么 他 应该 讲话 关于 .

他想知道自己该聊些什么。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][jɔːr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] . "
" I shall be glad to make use of your kind offer . "
" 我 将 是 高兴的 到 制作 使用 的 你的 种类 提供 . "
" 我将非常乐意接受您的好意。"

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [em 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
" You will honour me , " said the Frenchman .
" 你 将要 荣誉 我 , " 说 这 法国人 .

“你会让我感到荣幸的,”法国人说道。

" [ʌm; əm] .
" Um .
" 嗯 .

嗯。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['maɪnɪŋ] [ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] ?
And are you , too , interested in mining investments ?
和 是 你 , 也 , 感兴趣的 在 矿业 投资 ?

您是否也对矿业投资感兴趣?

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪs'mɪst] [maɪnz] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
" The visitor dismissed mines and mining to his brother with a wave of
" 这 游客 解雇 矿井 和 矿业 到 他的 兄弟 和 一个 海浪 的

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [hænd] .
his short hand .
他的 短的 手 .

来访者挥了挥短手, 示意他兄弟不要再谈论地雷和采矿的事了。

['steɪntən] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] , [ðəʊ] [nɑːt] [lɔːŋ] , [wɜːr; wər] [wel] [ˈfeɪpt] [ænd; ənd] [ˈteɪpərɪŋ]
Stainton noticed that his fingers , though not long , were well shaped and tapering
斯坦顿 注意到 那 他的 手指 , 尽管 不是 长的 , 是 出色地 形状 和 逐渐变细
,
.
,

斯坦顿注意到, 他的手指虽然不长, 但形状很好, 而且逐渐变细。

[ɪn] [kɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['spætʃəlɪt] [θʌmz] ,
in contradistinction to the spatulate thumbs ,
在 对比 到 这 铲状 拇指 ,

与铲状拇指相反,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [θɪk] [ɡoʊld] .
" and that he wore a diamond set in a ring of thick gold .

和 那 他 穿着 一个 钻石 放 在 一个 戒指 的 厚的 金子 .

他戴着一枚镶嵌在厚金戒指上的钻石戒指。

" [ðoʊz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ævəˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbrʌðər] .
" Those there are the avocation of my brother .

" 那些 那里 是 这 业余爱好 的 我的 兄弟 .

“那些是我哥哥的爱好。”

[aɪ] [teɪk] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ðiːz] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜrs] .
I take no part in these affairs of the bourse .

我 拿 不 部分 在 这些 事务 的 这 交易所 .

我不参与证券交易所的这些事务。

[juː; jʊ] [wɪl] [em ˈiː] [fərˈɡɪv] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [məˈsjɜːr] ,
You will me forgive if I say , monsieur ,

你 将要 我 原谅 如果 我 说 , 先生 ,

先生, 如果我说.....请您原谅。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈtræfɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˌbɔməˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [səˈsaɪəti] [ˈmɑːdərn] .
that I have no traffic with such abominations of our society modern .

那 我 有 不 交通 和 这样的 可憎之物 的 我们的 社会 现代的 .

我与我们现代社会的这种丑恶现象没有任何瓜葛。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] . "
I am a man of science . "

我 是 一个 男人 的 科学 . "

我是一名科学家。

" [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] ? " [æskt] [ˈdʒɪm] .
" A doctor ? " asked Jim .

" 一个 医生 ? " 问 吉姆 .

“医生？”吉姆问道。

" [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] .
" Of medicine .

" 的 药品 .

“关于医学。”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈsteɪntən] [rɪˈvɒlvd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [siː] [ˈmjʊəriəl]
" For a moment Stainton revolved the idea of taking the visitor to see Muriel

" 为了 一个 片刻 斯坦顿 旋转 这 主意 的 采取 这 游客 到 看 穆里尔

,
.
,
.

“斯坦顿一度考虑过带访客去见穆里尔，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [diˈvaɪnd] [ˈmjʊəriəlz] [ˈætituːd] [tɔːrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæk(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbænɪft] [ðə; ði]
but he divined Muriel's attitude toward such an action and banished the

但 他 神谕 穆里尔的 态度 朝向 这样的 一个 行动 和 被放逐 这

[θɔːt]
thought .

想法 .

但他预感到穆里尔对这种行为的态度，便打消了这个念头。

[hɜːr; hər] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˈnæt(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˈpæsn̩] .
Her indisposition was , of course , but natural and passing .

她 病痛 曾是 , 的 课程 , 但 自然的 和 通过 .

她的不适当然是正常的，而且很快就会过去。

" [wʌt] , " [æskt] [ˈdʒɪm] , " [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [siː] [fɜːrst][ɪn][ˈpærɪs] ?
" **What** , " **asked Jim** , " **ought we to see first in Paris** ?
" 什么 , " 问 吉姆 , " 应该 我们 到 看 第一的 在 巴黎 ?

吉姆问道：“我们在巴黎应该先看什么呢？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We are strangers here , **you know** .
我们 是 陌生人 这里 , 你 知道 .

你知道，我们在这里都是陌生人。

" [ðə; ði][ˈdaːktər] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɔːrt] [ɑːrmz] .
" **The doctor flung out his short arms** .
" 这 医生 扔 出去 他的 短的 武器 .

医生伸出了他那短短的双臂。

[hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][æn; ən] [əˈpɑːstrəfi] [tuː; tə][ˈpærɪs] [ðæt] [riˈmaɪnidɪd] [ˈsteɪntən] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
He indulged in an apostrophe to Paris that reminded Stainton of some of

[ðə; ði] [ɔːˈreɪjənz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnslz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the orations he had read as having been delivered in the councils of the

[fɜːrst] [rɪˈpʌblɪk] .
First Republic .
第一的 共和国 .

他对巴黎的赞美之词让斯坦顿想起了他读过的一些据称是在第一共和国议会上发表的演说。

- [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [moʊld] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊ]
Boussingault's English was frequently cast in a French mould and sometimes so

- [fjuːzd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪr] [əˈlɔɪdʒ] ;
fused that it was mere alloyage ;
融合 那 它 曾是 仅仅 合金 ;

布辛戈的英语经常带有法国的风格，有时两者融合得如此彻底，以至于完全变成了一种合金；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvər] [ðæt]
but he never paused for a word , and he spoke with a fervour that

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈviːəməns] .
was almost vehemence .
曾是 几乎 激烈 .

但他一言不发，说话热情洋溢，近乎狂热。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ˈdʒɪm] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
There were moments when Jim wondered if the Frenchman suspected him of

[sʌm; səm][slɜːr][ɑːn][ˈpærɪs][ænd; ənd] [kənˈsiːvd] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
some slur on Paris and conceived it a duty to defend the city .
一些 污点 在 巴黎 和 构思 它 一个 责任 到 保卫 这 城市 .

吉姆有时会想，那个法国人是不是怀疑他说了什么关于巴黎的坏话，并认为自己有义务保卫这座城市。

[wʌt] [ˈdʒɪm][mʌst; məst] [siː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [briːf] , [ˈevriθɪŋ] .
What Jim must see was , **in brief** , **everything** .
什么 吉姆 必须 看 曾是 , 在 简短的 , 一切 .

简而言之，吉姆必须看到一切。

[ˌnevəðə'les] , [soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑ:streɪf] ['endɪd] , [bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [fər'get]
Nevertheless , so soon as the apostrophe ended , Boussingault appeared to forget
尽管如此 , 所以 很快 作为 这 撇号 结束 , 布辛戈 出现 到 忘记
[ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
all about it :
全部 关于 它 :

然而, 撇号一结束, 布辛戈似乎就把它忘得一干二净了。

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [aɪz] ['trævlɪd] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊ'tel] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
His sharp eyes travelled over the hotel sitting - room ,
他的 锋利的 眼睛 旅行 超过 这 酒店 坐着 - 房间 ,
他锐利的目光扫过酒店客厅,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪt'self] [ðer'wɪð; ðer'wɪθ][æz; əz] [dɪ'voʊtɪdli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst]
and his mind occupied itself therewith as devotedly as it had just
和 他的 头脑 占领 本身 由此 作为 虔诚地 作为 它 有 只是
[bɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['gælɪk] [mə'trɑ:pəlɪs] .
been giving itself to the Gallic metropolis .
到过 给予 本身 到 这 高卢语 都会 :

他的心思也像刚才全心全意投入到高卢大都会的事务中一样, 全心全意地投入到这些事务中。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [ə'merɪkənz] , " [hi:; hi] [saɪd] ; " [haʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] ! "
" Ah , you Americans , " he sighed ; " how you love the luxury ! "
" 啊 , 你 美国人 , " 他 叹了口气 ; " 如何 你 爱 这 奢华 ! "
“唉, 你们美国人,”他叹了口气, “你们多么热爱奢侈品啊! ”

" [pər'hæps][wi:; wi][du:] , " [sed] [dʒɪm] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [nə'ɡoʊʃi'eɪənz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
" Perhaps we do , " said Jim , recalling certain negotiations that he had
" 也许 我们 做 , " 说 吉姆 , 回忆 肯定 谈判 那 他 有
[kən'dʌktɪd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'telz] ['bjʊroʊ] ;
conducted at the hotel's bureau ;
实施 在 这 酒店的 局 ;
“也许我们会的,”吉姆说道, 他回忆起自己曾在酒店前台进行的某些谈判;

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [ru:mz; rʊmz][ɪz][ə; eɪ] [kraɪ'tɪriən] ,
" but if the price of these rooms is a criterion ,
" 但 如果 这 价格 的 这些 房间 是 一个 标准 ,
“但如果以房间价格为标准,

[ju:; jʊ] [frentʃ] [meɪk] [ju: 'es] [peɪ] [wel] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
you French make us pay well for it :
你 法语 制作 我们 支付 出色地 为了 它 :
你们法国人让我们为此付出高昂的代价。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [glæns] ['dʒɜ:ni:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtli] ['oʊpən] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Dr . Boussingault's glance journeyed to the partly open doors of the
" 博士 : 瞥一眼 旅程 到 这 部分 打开 门 的 这
['bæθru:m] , [dɪ'spleɪŋ] [ə; eɪ] [taɪld] ['waɪtnəs] .
bathroom , displaying a tiled whiteness .
浴室 , 显示 一个 瓷砖 白人 :

布辛戈医生的目光落在了半开的浴室门上, 门后露出洁白的瓷砖。

[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 182**]
[页 -]
[第182页]

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ] [bæθ] ?
" And without doubt a bath ?
" 和 没有 怀疑 一个 洗澡 ?
“毫无疑问, 还要洗个澡? ”

" [hi:; hi] [in'kwaɪəd] .
" he enquired .
" 他 询问 :

他问道。

" [ə; eɪ] [bæθ] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['steɪntən] .
" A bath , " nodded Stainton .
" 一个 洗澡 , " 点头 斯坦顿 :

“洗个澡,”斯坦顿点点头。

" [ænd; ənd][,em 'i:] " — [bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] ['bɒlɪt] - [laɪk] [hed] — " [aɪ] [wel] [rɪ'kɔ:lɪ] [wen] [ðə; ði]
" And me " — Boussingault shook his bullet - like head — " I well recall when the
" 和 我 " — 布辛戈 摇晃 他的 子弹 - 喜欢 头 — " 我 出色地 记起 什么时候 这
[ˈwɔ:tər] - [kɑ:rts] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][,ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪs] [tu:] ['næroʊ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər]
water - carts stopped at the corners of the streets too narrow for their
水 - 购物车 停止 在 这 角落 的 这 街道 也 狭窄的 为了 他们的
[ˈprɑ:ɡres] ,
progress ,
进步 ,

“而我,”布辛戈摇了摇他那颗子弹般的脑袋,“我清楚地记得,以前运水车会在街道拐角处停下来,因为街道太窄,它们无法通行。”

[ænd; ənd][wʌn] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [wʌn] [wɪt] [tu:; tə] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]
and one called from the high window that one wished to buy so much and
和 一 称为 从 这 高的 窗户 那 一 希望 到 买 所以 很多 和
[soʊ] [mʌtʃ] ,
so much ,
所以 很多 ,

有人从高高的窗户里喊道,他想买很多很多东西。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wʌn] [beɪðd] [wʌn'self] [ɔ:r][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɑ:t] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [tu:; tə] - [deɪ] .
because one bathed oneself or the servant washed the linen to - day .
因为 一 洗澡 自己 或者 这 仆人 洗过 这 亚麻布 到 - 天 :

因为今天有人洗了澡,或者仆人洗了床单。

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə'ɡen] [ræp'sɑ:dɪkli] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
" He talked for a while , again rhapsodically , of the old city , the city of
" 他 谈话 为了 一个 尽管 , 再次 狂喜地 , 的 这 老的 城市 , 这 城市 的
[hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
his youth ,
他的 青年 ,

他又滔滔不绝地谈起了那座古城,他年轻时居住的城市,语气充满热情。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ɪts] ['restərənt] , ['steɪntən] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ,
and , when he chanced to touch upon its restaurants , Stainton asked him if ,
和 , 什么时候 他 偶然 到 触碰 之上 它是 餐厅 , 斯坦顿 问 他 如果 ,

当他偶然谈及斯坦顿的餐厅时,斯坦顿问他是否:

[ðæt] ['i:vniŋ] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] , [hi:; hi] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ]['mjʊəriəl][ænd; ənd] [hɪm'self] .
that evening or the next , he would dine with Muriel and himself .
那 晚上 或者 这 下一个 , 他 会 用餐 和 穆里尔 和 他自己 :

当晚或第二天晚上,他会和穆里尔一起用餐。

" [ɑ:] , [noʊ] , " [sed] [bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] .
" Ah , no , " said Boussingault .
" 啊 , 不 , " 说 布辛戈 :

“啊,不,”布辛戈说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['mædəm] [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [æɪ; ʃəl][daɪn][wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
" It is that madame and you , monsieur , shall dine with me .
" 它 是 那 夫人 和 你 , 先生 , 将 用餐 和 我 :

“夫人,还有您,先生,将与我共进晚餐。”

[tuː; tə] - [naɪt] ?
To - night ?
到 - 夜晚 ?

今晚？

[tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] [naɪt] ?
To - morrow night ?
到 - 明天 夜晚 ?

明晚？

" [ˈsteɪntən] [əkˈseptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈiːvɪŋ] .
" Stainton accepted for the following evening .
" 斯坦顿 公认 为了 这 下列的 晚上 .

斯坦顿接受了第二天晚上的邀请。

" [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [spɑːt] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] , [məˈsjɜːr] ? "
" And at what spot would you prefer , monsieur ? "
" 和 在 什么 点 会 你 更喜欢 , 先生 ? "

“先生，您想在哪个地方？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈdʒɪm] .
" I don't know , " said Jim .
" 我 不 知道 , " 说 吉姆 .

“我不知道，”吉姆说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈiːtn] [soʊl] - [lɑː] [mɑːrgɜːi] .
" I have eaten sole à la Marguery .
" 我 有 吃 唯一 - 拉 玛格丽 .

我吃过玛格丽式鲷鱼。

[wiː; wi] [maɪt] [kætʃ] [ðæt] [ɪn][ɪts] [ˈheɪtɪv] [ˈwɔːtərz] : [wiː; wi] [maɪt] [daɪn][æt; ət] - . "
We might catch that in its native waters : we might dine at Marguery's . "
我们 可能 抓住 那 在 它是 本国的 水 : 我们 可能 用餐 在 - . "

我们或许能在它的原生水域钓到它：我们或许能在玛格丽餐厅用餐。

" [wel] , " [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈrʌɡd] , " [mɑːrgɜːi] [ɪz][nɑːt][bæd] .
" Well , " the Frenchman shrugged , " Marguery is not bad .
" 出色地 , " 这 法国人 耸了耸肩 , " 玛格丽 是 不是 坏的 .

“嗯，”法国人耸了耸肩，“玛格丽还不错。”

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪz][ˈtɑːlərəb(ə)l] .
At least the kitchen is tolerable .
在 至少 这 厨房 是 可容忍的 .

至少厨房还算过得去。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [jʊr; jər][soʊl][æz; əz][fiː; fɪ] [swɪmz] .
But you should eat your sole as she swims .
但 你 应该 吃 你的 唯一 作为 她 游泳 .

但你应该在她游泳的时候吃掉你的鞋底。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [set] ,
" They were not , however , destined to keep the appointment on the day set ,
" 他们 是 不是 , 然而 , 注定 到 保持 这 预约 在 这 天 放 ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

然而，他们注定无法在约定的日期赴约，因为

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpeti] [ˈblɜː] [frʌm; frəm] [buːsɪŋˈɡɔːlt] , [ˈpəʊstˈpəʊniŋ][ðə; ði] [ˈdɪnər]
during that morning came a petit bleu from Boussingault , postponing the dinner
期间 那 早晨 来了 一个 小 蓝色 从 布辛戈 , 推迟 这 晚餐
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
for a week ,
为了 一个 星期 ,

那天早上，布辛戈送来了一份小礼物，将晚宴推迟了一周。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wið; wiθ] [faɪn]
and followed by a letter overflowing with fine
和 随后 经过 一个 信 溢出 和 美好的
随后是一封措辞激烈的信。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[spenˈsiəriən] [rɪˈɡrets] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɪts] [ˈraɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈperətɪvli] [ˈsʌmənd]
spencerian regrets to the effect that its writer had been imperatively summoned
斯宾塞式 遗憾 到 这 影响 那 它是 作家 有 到过 必须 被召唤
[tuː; tə][grəˈnoʊbələ][fɔːr; fər][kɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˈɪlnəs] " [əˈkɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
to Grenoble for consultation in an illness " occurring in a family distinguished .
到 格勒诺布尔 为了 咨询 在 一个 疾病 " 发生 在 一个 家庭 杰出的 .
"
"
"

斯宾塞式的遗憾之处在于，它的作者被紧急召往格勒诺布尔，为“一个显赫家族”的疾病提供咨询。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [wiː; wi] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmjʊriəl] .
" I don't care if we never see him , " said Muriel .
" 我 不 关心 如果 我们 绝不 看 他 , " 说 穆里尔 .
“就算再也见不到他，我也不在乎，”穆里尔说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第10/18页

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] : [hiː; hi] [tʊːks] [tuː] [laʊd] .

" **I could hear him through the door : he talks too loud .**

" 我 可以 听到 他 通过 这 门 : 他 会谈 也 大声 .

“我隔着门都能听到他说话的声音：他说话声音太大了。”

" [ðeɪ] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['wɪrɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['saɪtsiːɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n]

" **They consoled themselves and wearied themselves with sightseeing , and often**

" 他们 安慰 他们自己 和 疲惫 他们自己 和 观光 , 和 经常

[ðɪs] [traɪd] ['mjʊəriəlz] [nəːvs] .

this tried Muriel's nerves .

这 尝试 穆里尔的 神经 .

“他们靠观光来安慰自己，也让自己疲惫不堪，这常常让穆里尔神经紧张。”

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [waːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][saɪnz] [tuː; tə] ['ɪndɪkət] [hɜːr; hər] [kən'dɪf(ə)n]

Secretly she still watched for the appearance of signs to indicate her condition

偷偷 她 仍然 观看 为了 这 外貌 的 标志 到 表明 她 状况

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [hɜːr; hər] [steɪz] ,

and secretly she tightened her stays ,

和 偷偷 她 收紧 她 停留 ,

她暗自观察着身体状况的迹象，并暗自收紧了束腰带。

[lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] ['eni] [saɪnz] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] .

long before any signs could appear .

长的 前 任何 标志 可以 出现 .

远在任何迹象出现之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] , [ðʊz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kriːsɪŋ] [rɪ'kɜːrəns] , [ænd; ənd] ,

She was often sick in the mornings , though with decreasing recurrence , and ,

她 曾是 经常 生病的 在 这 早晨 , 尽管 和 递减 复发 , 和 ,

她早上经常生病，但复发次数越来越少，而且

[wen] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði][dɪmɪ'nuːʃ(ə)n] ,

when she began to feel relief by the diminution ,

什么时候 她 开始 到 感觉 宽慰 经过 这 减少 ,

当她开始因病情减轻而感到轻松时，

[ʃiː; ʃi] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'spɑːndənt] [ə'pɑːn] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːz] .

she became the more despondent upon realisation of its cause .

她 成为 这 更多的 沮丧的 之上 实现 的 它是 原因 .

意识到事情的起因后，她更加沮丧了。

[mɔːr'ʊʊvər] ,

Moreover ,

而且 ,

而且，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['peti] [ˌdeɪ'ʒɜːnər][ɪn][bed][dɪd][naːt] ['kɑːmpenset] [fɔːr; fər] [ðʊz] [krʌmz]

even the comfort of petit déjeuner in bed did not compensate for those crumbs

甚至 这 舒适 的 小 午餐 在 床 做过 不是 补偿 为了 那些 面包屑

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] .

for which no one could be held responsible .

为了 哪个 不 一 可以 是 握住 负责的 .

即使是躺在床上享用美味的早餐，也无法弥补那些无人负责的面包屑带来的遗憾。

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑ:ləsi][tu:; tə] " [let] [ˈneɪtʃər] [teɪk] [hɜ:r; hə] [kɔ:rs] ,
True to his policy to " let nature take her course ,
真的 到 他的 政策 到 " 让 自然 拿 她 课程 ,
他秉持着“顺其自然”的原则，

" [ˈsteɪntən] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][fɜ:rm] [ˈretɪsnz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈʌpəmoʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
" Stainton maintained a firm reticence upon the subject uppermost in the minds of
" 斯坦顿 维持 一个 公司 沉默寡言 之上 这 主题 最上层 在 这 思想 的
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

斯坦顿对两人心中最为关注的话题始终保持缄默。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈretɪsnz] [wʌz; wəz] [əˈplaɪd] [ˈoʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtu:d] , [hɪz; ɪz]
but this reticence was applied only to his speech ; and his solicitude , his
但 这 沉默寡言 曾是 应用 仅有的 到 他的 演讲 ; 和 他的 关怀 , 他的
[ˈpeɪ(ə)nt][bʌt; bət][ˈpæt(ə)nt] [ker] ,
patient but patent care ,
病人 但 专利 关心 ,

但他这种矜持仅限于言语；而他的体贴、耐心而坚定的关怀，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeɪdənt] [æŋˈzaɪəti][ˈɔ:f(ə)n] [əˈnɔɪd] [hɜ:r; hə] ,
and his evident anxiety often annoyed her ,
和 他的 明显 焦虑 经常 恼怒 她 ,
他明显的焦虑常常让她感到恼火。

[sɪnz] [ðeɪ] [kept] [hɜ:r; hə] [ˈdestəni] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hə][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [æprɪˈhensɪv]
since they kept her destiny before her and seemed to her apprehensive
自从 他们 保留 她 命运 前 她 和 似乎 到 她 忧虑
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] — [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz]
imagination — what they were far from being — no more than the expressions
想像力 — 什么 他们 是 远的 从 存在 — 不 更多的 比 这 表达式
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ]
of a fear that she might make some physical revelation of her state in a
的 一个 害怕 那 她 可能 制作 一些 身体的 启示 的 她 状态 在 一个
[ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈmænər] .
public and embarrassing manner .
民众 和 尴尬的 方式 .

因为它们让她看到了自己的命运，在她忧虑的想象中，它们似乎——尽管它们远非如此——只不过是害怕自己会在公共场合以尴尬的方式暴露自己的身体状况的一种表现。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈi:] !
" You don't think of me !
" 你 不 思考 的 我 !
你根本不会想到我！

" [ʃi:; ʃi][wʌn] [deɪ] [wept] , [wen]
" she one day wept , when
" 她 一 天 哭泣 , 什么时候
有一天，她哭了，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 184**]
[页 -]
[第184页]

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [hɜ:r; hə][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtæksɪ] - - [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ˌja:dz] .
he had put her into a taxi - mètre to drive a few hundred yards .
他 有 放 她 进入 一个 出租车 - - 到 驾驶 一个 很少 百 码 .
他让她坐上出租车，行驶几百码。

" ['mjʊəriəl] , " [sed] ['steɪntən] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] . "

" **Muriel** , " **said Stainton** , " **I think of nothing else** . "

" 穆里尔 , " 说 斯坦顿 , " 我 思考 的 没有什么 别的 . "

“穆里尔,”斯坦顿说, “我满脑子都是她。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

" **No** , **you don't think of me** , " **she insisted** .

" 不 , 你 不 思考 的 我 , " 她 坚持 .

“不, 你根本没想过我,”她坚持说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .

" **You think only of — of it** .

" 你 思考 仅有的 的 — 的 它 .

你满脑子想的都是——就是它。

[jʊə(r)] ['wɜːrɪd] [ə'baʊt] [em 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] .

You're worried about me as a mother and not as a wife .

你是 担心 关于 我 作为 一个 母亲 和 不是 作为 一个 妻子 .

你担心的是我作为母亲的身份, 而不是作为妻子的身份。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

You are !

你 是 !

你是!

" ['steɪntən] [prəu'testɪd] , [griːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

" **Stainton protested , grieved to the heart ; but she would not hear him** .

" 斯坦顿 抗议 , 伤心 到 这 心 ; 但 她 会 不是 听到 他 .

斯坦顿悲痛欲绝地抗议道; 但她却听不进去。

" [ɪts] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [stɑːk] - ['fɑːrmər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ðə; ði] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['velvəti]

" **It's as if you were a stock - farmer , " she said , the tears in her velvety**

" 它是 作为 如果 你 是 一个 库存 - 农民 , " 她 说 , 这 眼泪 在 她 天鹅绒般的

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

“你简直就像个牧场主,”她说, 泪水盈满了她那双如天鹅绒般柔软的眼睛。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['θɜːroʊbred] [ɪn] [foʊl] .

" **and I were only your favorite thoroughbred in foal** .

" 和 我 是 仅有的 你的 最喜欢的 纯种马 在 驹 .

而我只不过是我最喜爱的那匹怀着驹的纯种马而已。

" [ðɪs] ['sɪməli] [hiː; hi] [faʊnd] [rɪ'vɔʊltɪŋ] .

" **This simile he found revolting** .

" 这 明喻 他 成立 令人作呕的 .

他觉得这个比喻令人作呕。

[aɪ 'tiː] [rɪ'kwəɪərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [fə'lɑːsəfi] [sætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [juːz]

It required all his masculine philosophy satisfactorily to account for her use

它 必需的 全部 他的 男性 哲学 令人满意地 到 帐户 为了 她 使用

[ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

of it , and ,

的 它 , 和 ,

他需要运用他所有的男性哲学思想才能令人满意地解释她使用这种思想的原因, 而且,

['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] , [hiː; hi] ['reprə'mændɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət]

even when that had been applied , he reprimanded her , with kindness , but

甚至 什么时候 那 有 到过 应用 , 他 训斥 她 , 和 仁慈 , 但

[wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪsɪvnəs] ['ɔːlsəʊ]

with decisiveness also .

和 果断 还 .

即使那样做之后, 他还是和蔼而果断地训斥了她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [brɪʃɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbɛɡd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [kənˈdemd] [hɜːrˈself] ;
It was some time before she begged his pardon and condemned herself ;
它 曾是 一些 时间 前 她 乞求 他的 赦免 和 谴责 她自己 ;

过了好一阵子，她才请求他的原谅并自证其罪；

[sʌm; səm][taɪm] [brɪʃɔːr] [hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuːld][hɜːr; hər] , [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [heitɪd] [tuː; tə] [hɪr]
some time before he soothed her and told her , what she hated to hear
一些 时间 前 他 舒缓 她 和 讲述 她 , 什么 她 憎恨 到 听到
 ,
 ,
 ,

在她平静下来之前，他告诉了她一些她最不愿听到的话。

[ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [ˈrɪzn] [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːrˈself][bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kənˈdɪ(ə)n] .
that her words had risen not from herself but from her condition .
那 她 字 有 升起 不是 从 她自己 但 从 她 状况 .

她的话语并非源于她自身，而是源于她的处境。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] - , [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈpærɪs] ,
They went to Marguery's , when the doctor returned to Paris ,
他们 去 到 - , 什么时候 这 医生 返回 到 巴黎 ,

医生返回巴黎后，他们去了玛格丽家。

[ræðər] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðer; ðər] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈsaɪtsiːɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd]
rather worn out by their week of sightseeing ; but they found the crowded
相当 磨损 出去 经过 他们的 星期 的 观光 ; 但 他们 成立 这 挤
[ˈrestɹɑːnt] [ˈplezntli] [daɪˈvɜːrtɪŋ] .
restaurant pleasantly diverting .
餐厅 愉快 转移注意力 .

经过一周的观光游览，他们有些疲惫；但他们发现拥挤的餐厅反而令人愉快地消遣。

[ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnəz] , [ðə; ði] [ˈskɜːriːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtəz] ,
The chatter of the diners , the scurrying of the waiters ,
这 喋喋不休 的 这 食客 , 这 匆匆忙忙 的 这 服务员 ,

食客们的交谈声，服务员们的忙碌声，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðər] - [ˈkʌvəd] [siːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]
and the gratification of the leather - covered seat from which , across a
和 这 满足感 的 这 皮革 - 涵盖 座位 从 哪个 , 穿过 一个
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] , [ðeɪ] [feɪst] [buːsɪŋˈɡɔːlt] ,
shining table , they faced Boussingault ,
灼灼 桌子 , 他们 面对 布辛戈 ,

他们坐在那张皮革包裹的椅子上，隔着一张闪亮的桌子与布辛戈对峙，这种感觉令人愉悦。

[ˈkwaiətɪd][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðəm; ðəm] [fərˈget] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]
quieted them and made them forget for a space the subject that one of
安静 他们 和 制成 他们 忘记 为了 一个 空间 这 主题 那 一 的
[ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [rɪˈmembərɪŋ] .
them was weary of remembering .
他们 曾是 厌倦 的 记住 .

让他们安静下来，让他们暂时忘记了其中一人已经厌倦回忆的话题。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 185**]
[- 页 -]

[ðen] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃæns] , [ˈsteɪntən] [hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈtɑːpɪk] .
Then , by some mischance , Stainton hit upon a fatal topic .
然后 , 经过 一些 灾难 , 斯坦顿 打 之上 一个 致命的 话题 .

然后，由于某种偶然的巧合，斯坦顿触及了一个致命的话题。

" ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Doctor , " he said ,
" 医生 , " 他 说 ,

“医生,”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər]
" I am sure you can give me some authoritative information on a matter
" 我 是 当然 你 能 给 我 一些 权威性 信息 在 一个 事情
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʌv; əv] .
that I have read a little of .
" 那 我 有 读 一个 小的 的 :

“我相信你能就我略有了解的一个方面提供一些权威信息。”

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kri:s] [ɪn][ðə; ði] [frɛntʃ] [bɜ:rθ] - [reɪt] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['efərts]
I mean the question of the decrease in the French birth - rate and the efforts
我 意思是 这 问题 的 这 减少 在 这 法语 出生 - 速度 和 这 努力
[tu:; tə][stɑ:p][aɪ 'ti:][ænd; ɐnd] [bɪld] [ʌp][nɑ:tɪ]['oʊnli][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [reɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]
to stop it and build up not only a larger race but a race of the best
到 停止 它 和 建造 向上 不是 仅有的 一个 更大的 种族 但 一个 种族 的 这 最好的
[stɑ:k] .
stock .
" 库存 :

我指的是法国出生率下降的问题，以及为阻止这一趋势并建立一个不仅人口更多，而且血统最优良的种族所做的努力。

" [hi:; hi] [sɔ:] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['mænz] ['hɑ:bi] .
" He saw instantly that he had struck the little man's hobby .
" 他 锯 即刻 那 他 有 击 这 小的 男人的 爱好 :

他立刻意识到自己找到了这个小人物的爱好。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] [sæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪk] [ni:] ['kʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɜ:rvi'et] [ænd; ɐnd]
Dr . Boussingault sat with one thick knee covered by his serviette and
博士 : 布辛戈 卫星 和 一 厚的 膝盖 涵盖 经过 他的 餐巾纸 和
[θɹʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɑ:r'sɔ:nz][tu:; tə]['stʌmb(ə)]['oʊvər] .
thrust into the aisle for the garçons to stumble over .
推力 进入 这 走道 为了 这 男孩们 到 绊倒 超过 :

布辛戈医生用餐巾盖住一条粗壮的膝盖，坐在那里，身体挤在过道里，让男服务员们绊倒。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] , [ki:n] [ænd; ɐnd] [ɪk'spresɪv] , [wɜ:r; wər] [ʃeɪpt] [laɪk] [waɪd] ['ɑ:məndz] [ænd; ɐnd] ,
His dark eyes , keen and expressive , were shaped like wide almonds and ,
他的 黑暗的 眼睛 , 敏锐的 和 富有表现力的 , 是 形状 喜欢 宽的 杏仁 和 ,

他那双深邃而富有表现力的眼睛，形状像宽大的杏仁，

[ˌʌnəb'skɪjəd,-ɔb-][baɪ] ['eni] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['læʃɪz] ,
unobscured by any vestige of lashes ,
未遮挡的 经过 任何 痕迹 的 睫毛 ,

睫毛完全脱落，一丝不挂。

[pər'petʃuəli] [snæpt] [ænd; ɐnd] ['twɪŋkəld] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
perpetually snapped and twinkled through his glasses in a lively disregard of the
永恒地 啪啪 和 闪烁 通过 他的 眼镜 在 一个 热闹 漠视 的 这
[fleg'mætrɪk] [ɪndə'keɪənz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][dɑ:rk][bægz] [br'ni:θ] [ðəm; ðəm] .
phlegmatic indications given by the dark bags beneath them .
黏液质的 症状 给定 经过 这 黑暗的 包 下面 他们 :

他透过眼镜不停地眨着眼睛，神采奕奕，全然不顾眼镜下黑眼圈所显露出的呆滞神情。

" [ðə; ði][moʊst] ['helθi] [saɪn][ɪn] [fræns] [tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" The most healthy sign in France to - day , " he said .
" 这 最多 健康 符号 在 法国 到 - 天 , " 他 说 :

“这是当今法国最健康的迹象,”他说。

" [ˌæbsəˈluːtli] . "

" **Absolutely** . "

" 绝对地 . "

“绝对地。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðə; ði] [stɑːk] ? "

" **You mean the effort to increase and better the stock ?** "

" 你 意思是 这 努力 到 增加 和 更好的 这 库存 ? "

“你是说努力提升和改善股票价值吗？ ”

" [noʊ] . [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈnoʊz] .

" **No . One thousand no's** .

" 不 . 一 千 不 .

不。一千个不。

[ðə; ði] [səkˈses] [ɪn] [dɪˈkriːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

The success in decreasing it . "

这 成功 在 递减 它 . "

降低它的成功之处。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] — —

" **My dear sir** — —

" 我的 亲爱的 先生 — —

“我亲爱的先生——

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] .

" **The doctor waved his hands** .

" 这 医生 挥手 他的 双手 .

医生挥了挥手。

[hiː; hi][dræŋk][noʊ][ˈælkəhɔːl] , [hiː; hi] [sed] ; [ˈoʊnli][sʌm; səm] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [red] ; [bʌt; bət]

He drank no alcohol , he said ; only some wine of the country , red ; but

他 喝 不 酒精 , 他 说 ; 仅有的 一些 葡萄酒 的 这 国家 , 红色的 ; 但

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of this ,

的 这 ,

他说他不喝酒；只喝一些当地的红酒；但这个，

[ˈheɪvɪli] [daɪˈluːtɪd][baɪ][ˈwɔːtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈkoʊpiəsli] .

heavily diluted by water , he was drinking copiously .

重度 稀 经过 水 , 他 曾是 喝 大量 .

他喝的酒被水严重稀释了，但他喝得很多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 186**]

[页 -]

[第186页]

" [əˈtend] , [məˈsjɜːr] .

" **Attend , monsieur** .

" 出席 , 先生 .

“请坐，先生。”

[aɪ] [noʊ] [wel] , [maɪ][gɔːd] , [ðɪːz] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɡoo][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][hæv; həv]

I know well , my God , these good people who go to England and have

我 知道 出色地 , 我的 上帝 , 这些 好的 人们 WHO 去 到 英格兰 和 有

[ɪntərˈnæj(ə)nəl] [ˈkɒŋɡresɪz] [ænd; ənd] ,

international congresses and ,

国际的 国会 和 ,

我非常了解，我的天哪，这些去英国参加国际会议的好人们，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dinəz] [ɡɪv(ə)n][baɪ][hɜ:r; həɹ] [ɡreɪs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] ['pɑ:rtɪz] ,
between the dinners given by Her Grace of Dulpuddle and the lawn parties ,
之间 这 晚餐 给定 经过 她 优雅 的 - 和 这 草地 各方 ,

在杜尔普德尔夫夫人举办的晚宴和草坪派对之间，

[wen] [wʌn] [pə'mɪts] [ðem; ðəm][tu:; tə]['entər][ðə; ði][pɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][kæd] ,
when one permits them to enter the park of the Castle Cad ,
什么时候 一 许可证 他们 到 进入 这 公园 的 这 城堡 CAD ,

当允许他们进入卡德城堡公园时，

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ba:tʃ] [ʌv; əv][,saɪən'tɪfɪk] [vɜ:r'ba:səti] .
indulge in a debauch of scientific verbosity .
放纵 在 一个 放荡 的 科学 冗长 .

尽情沉溺于冗长的科学论述中。

[bʌt; bət] [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] !
But yes ; I know them !
但 是的 ; 我 知道 他们 !

是的，我认识他们！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mi:tiŋz] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [sæ'vɑ:nts][tɔ:k] [waɪl] [ten]
I have been to their meetings and heard one of these savants talk while ten
我 有 到过 到 他们的 会议 和 听到 一 的 这些 学者 讲话 尽管 十

[snɔ:d] .
snored .
打鼾 .

我曾参加过他们的会议，亲耳听到其中一位学者在讲话，而其他十个人都在打鼾。

- ['neɪtʃər] , ['neɪtʃər] ! -
' Nature , nature ! '
- 自然 , 自然 ! -

“大自然，大自然！ ”

[ðeɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [fər'get] ['nɜ:rtʃər] .
they cry , and all the time , all the time they forget Nurture .
他们 哭 , 和 全部 这 时间 , 全部 这 时间 他们 忘记 培育 .

他们哭泣，总是忘记关爱。

[wʌt] [du:][aɪ][tu:; tə][ðem; ðəm] [seɪ] ?
What do I to them say ?
什么 做 我 到 他们 说 ?

我该对他们说什么？

[aɪ] , [pɔ:l] [ə'kɪli] [bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] ?
I , Paul Achille Boussingault ?
我 , 保罗 阿喀琉斯 布辛戈 ?

我，保罗·阿希尔·布辛戈？

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [bri:ðd] : " [aɪ] [seɪ] [wʌn][wɜ:rd] : - [ɪn'vaɪrənmənt] ! -
" The doctor struck his heart , and breathed : " I say one word : ' Environment ! '
" 这 医生 击 他的 心 , 和 呼吸 : " 我 说 一 单词 : - 环境 ! -

— [ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləns] [ðəm'selvz] .
— and they silence themselves .
— 和 他们 沉默 他们自己 .

医生捶了捶胸口，说道：“我只要说一个词：‘环境！’，他们就都安静下来了。”

" [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['vɑ:li] ['steɪntən] [felt] [dɪs'meɪd] .
" Before this volley Stainton felt dismayed .
" 前 这 截击 斯坦顿 毛毡 沮丧 .

“在这次进攻之前，斯坦顿感到沮丧。”

" [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] [eɪm][wʌz; wəz] ['eksələnt] .
" **I had always thought** , " **he said** , " **that this aim was excellent** .
" 我 有 总是 想法 , " 他 说 , " 那 这 目的 曾是 出色的 .
" 我一直认为,"他说,"这个目标非常好."

[ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] . "
Their purpose is the improvement of the race . "
他们的 目的 是 这 改进 的 这 种族 . "
他们的目的是为了改善种族。

" ['pɜ:rpəs] ?
" **Purpose** ?
" 目的 ?
" 目的?

[bʌt; bət] [jes] .
But yes .
但 是的 .
是的。

[gʊd] .
Good .
好的 .
好的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['neɪtʃər] , [ʃi:; ʃi] [meɪks] ['oʊnli] [ɪ'fektz] .
But their Nature , she makes only effects .
但 他们的 自然 , 她 制作 仅有的 效果 .
但她所展现的本质，只是效果而已。

[haʊ] [du:] [ðeɪ] , [maɪ][gɑ:d] , [gʊʊ][tu:; tə] [ə'teɪn] [aɪ 'ti:] , [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] ?
How do they , my God , go to attain it , their purpose ?
如何 做 他们 , 我的 上帝 , 去 到 达到 它 , 他们的 目的 ?
我的天啊，他们究竟是如何实现他们的目标的？

[baɪ][tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] [gʊd] [ðə; ði] [tʃæns] [naʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə]
By to make more good the chance now miserable of the oppressed to bring to
经过 到 制作 更多的 好的 这 机会 现在 悲惨的 的 这 受压迫者 到 带来 到
[laɪf][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [sʌnz] [ænd; ənd][sʌm; səm][roʊ'bʌst] ['dɒtəz] ?
life some strong sons and some robust daughters ?
生活 一些 强的 儿子们 和 一些 强壮的 女儿们 ?
为了让受压迫者有机会生育一些强壮的儿子和一些健壮的女儿，从而创造更多美好的未来？

[ʒɑ'meɪ] !
Jamais !
jamais !
永不！

['ræðər] [baɪ][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pra:ses] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] [klæs]
Rather by to continue the present process of crowding to the grave the class
相当 经过 到 继续 这 展示 过程 的 拥挤 到 这 严重 这 班级
[ðæt] [ðer; ðər] [klæs] [hæz; həz] [meɪd] [ʌn'fɪt] ,
that their class has made unfit ,
那 他们的 班级 有 制成 不合格 ,
与其继续目前这种将他们自己阶级所排斥的阶级推向坟墓的进程，

[baɪ][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['bri:dɪŋ] — ['mɪljən] ['θʌndərz] , [jes] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['veri] [ə'presəs] , ['tru:lɪ]
by to encourage breeding — million thunders , yes , among those very oppressors , truly
经过 到 鼓励 选育 — 百万 雷声 , 是的 , 之中 那些 非常 压迫者 , 真的
,
/
,
通过鼓励繁衍——百万雷鸣，是的，就在那些压迫者之中，的确如此，

[hu:z] [ə'bjʊ:s][ʌv; əv] ['pəʊər] [ɔ:l'redi] [ʌn'fɪts][ðəm; ðəm] !
whose abuse of power already unfits them !
谁 虐待 的 力量 已经 不合格者 他们 ！

他们滥用职权的行为已经让他们不称职了！

" [ˈsteɪntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈnɜ:rvəs] [æt; ət][ðə; ði] [fɪr] [ðæt]
" **Stainton was a trifle nervous at the fear that**
" 斯坦顿 曾是 一个 琐事 紧张的 在 这 害怕 那
斯坦顿有些紧张，担心.....

[ðə; ði]
the
这
这

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[tɔ:k] [wʊd] [su:n] [tɜ:rn][tu:; tə][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][ɪz][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][tu:; tə]
talk would soon turn to subjects of which a young wife is supposed to
讲话 会 很快 转动 到 主题 的 哪个 一个 年轻的 妻子 是 据称 到

[bi:; bi] [ˈɪgnərənt] .
be ignorant .
是 无知 .

谈话很快就会转向年轻妻子应该不了解的话题。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ˈmjʊəriəl] ,
He glanced at Muriel ,
他 瞥了一眼 在 穆里尔 ,

他瞥了穆里尔一眼，

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['soʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ˈkænɑ:rd] ['sɔvɪdʒ] [ðæt]
but he saw that she was engaged solely with the cut of canard sauvage that
但 他 锯 那 她 曾是 已订婚的 仅 和 这 切 的 鸭子 野蛮人 那

[leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] ,
lay on her plate ,
躺 在 她 盘子 ,

但他发现她只顾着吃盘子里的那块野鸭。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [sɪns] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [lɜ:rn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ʌv; əv]
and he concluded that since she must some day learn of these things of
和 他 结束 那 自从 她 必须 一些 天 学习 的 这些 事物 的

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ,
which the doctor and he were talking ,
哪个 这 医生 和 他 是 说 ,

他得出结论，既然她总有一天会知道他和医生谈论的这些事情，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
it was as well for her to learn of them from her husband
它 曾是 作为 出色地 为了 她 到 学习 的 他们 从 她 丈夫

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] .
and a physician .
和 一个 医生 .

对她来说，从丈夫和医生那里得知这些消息也是件好事。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] ['weɪvəd] .
Nevertheless , he wavered .
尽管如此 , 他 犹豫不决 .

然而，他还是动摇了。

" [aɪ] [θɔ:t] , ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I thought , doctor , " he said ,**
" 我 想法 , 医生 , " 他 说 ,
" 我当时想, 医生,"他说。

" [ðæt] [ɪn] [fræns] [ðei] ['ɔ:fərd] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][pɑ:pju'leɪ(ə)n] ?
" **that in France they offered money to the poor to increase the population ?**
" 那 在 法国 他们 提供 钱 到 这 贫穷的 到 增加 这 人口 ?
"法国曾向穷人发放钱财以增加人口数量? "

" [ðə; ði] ['frentʃmənz] [brɔ:d] , [peɪl] [lɪps] [smaɪld] .
" **The Frenchman's broad , pale lips smiled .**
" 这 法国人的 广阔 , 苍白 嘴唇 微笑 .
"法国人宽阔苍白的嘴唇微微一笑。"

[hi:; hi] [ʃrʌgd] .
He shrugged .
他 耸了耸肩 .
他耸了耸肩。

" ['mʌni] ?
" **Money ?**
" 钱 ?
"钱?

[maɪ] [frend] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] ,
My friend , as a man of affairs ,
我的 朋友 , 作为 一个 男人 的 事务 ,
我的朋友, 作为一个经商的人,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wʌn] ['kænɔ:t] [seɪ] - ['mʌni] - [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ɪz] [æskt] : - - [aʊ] [mʌtʃ] ?
you must know that one cannot say ' Money ' but that one is asked : ' ' Ow much ?
你 必须 知道 那 一 不能 说 - 钱 - 但 那 一 是 问 : - - 现在 很多 ?
-
-
-
你必须知道, 不能说“钱”, 而应该问: “多少钱? ”

[ə'tend] [wel] : [ɪn][jɔr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ði:z] [sæ'vɑ:nts] — [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] !
Attend well : In your country and in England these savants — name of God !
出席 出色地 : 在 你的 国家 和 在 英格兰 这些 学者 — 姓名 的 上帝 !
好好听讲: 在你们国家和英国, 这些学者——上帝之名!

— [wɑ:nt] [wʌt] [ðei] [kɔ:l][ðə; ði][best] ; [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ðei] [wɑ:nt] [wʌt] [ðei] [kɔ:l][ðə; ði] ['meni] .
— **want what they call the best ; in my country they want what they call the many .**
— 想 什么 他们 称呼 这 最好的 ; 在 我的 国家 他们 想 什么 他们 称呼 这 许多 .
他们想要他们所谓的最好的; 在我的国家, 他们想要他们所谓的多数。

[du:] [ðei] [ðɪs] ['rekənsaɪl] ?
Do they this reconcile ?
做 他们 这 调和 ?
他们能和解吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
I should be well amused to know the way .
我 应该 是 出色地 觉得好笑 到 知道 这 方式 .
如果能知道路线, 我会非常高兴。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [buːsɪŋˈɡɔːlt] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tæpt] [ˈdʒɪmz] [rɪst] [wɪð; wɪθ]
" Dr . Boussingault leaned across the table and tapped Jim's wrist with
" 博士 . 布辛戈 倾斜 穿过 这 桌子 和 轻敲 吉姆的 手腕 和
[æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈfɔːrfɪŋɡər] .
an impressive forefinger .
一个 感人的 食指 .

布辛戈特医生俯身越过桌子，用他那令人印象深刻的食指轻敲了吉姆的手腕。

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [dɪˈzaɪər] [ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈfæməlɪz] ,
" In all the world , all , the only people that desire the poor to produce families ,
" 在 全部 这 世界 , 全部 , 这 仅有的 人们 那 欲望 这 贫穷的 到 生产 家庭 ,
" 在全世界，所有的人，唯一希望穷人组建家庭的人，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈlæki] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˈdʒenrəlz]
they are the propriétaires and those lackeys of the propriétaires , the generals
他们 是 这 - 和 那些 喽啰 的 这 - , 这 将军们
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːmɪz] .
of the armies .
的 这 军队 .

他们是地主和地主的走狗，也就是军队的将军们。

[ðə; ði] - [ˈwɒnts] [mʌtʃ] [ˈwɜːrkərz] ,
The propriétaire wants much workers ,
这 - 想要 很多 工人 ,
" 业主需要很多工人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˈwɜːrkərz] [soʊ] [baʊnd] [baɪ] [ˈfæməli] - [rɪˈspɔːnsəˈbɪlətɪz] - " — [ðə; ði] [ˈfrentʃmən]
and he wants workers so bound by family ' responsibilities ' " — the Frenchman
和 他 想要 工人 所以 边界 经过 家庭 - 职责 - " — 这 法国人
[hɪst] [ðə; ði] [es] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] — " [ðæt] [ðeɪ] [der] [nɑːt] [rɪˈvoʊlt] ;
hissed the s's of this word — " that they dare not revolt ;
嘶嘶作响 这 s 的 的 这 单词 — " 那 他们 敢 不是 反叛 ;
" 他希望工人们被家庭“责任”束缚得如此之深——法国人嘶嘶地发出这个词的“s”音——以至于他们不敢反抗；

[hiː; hi]
he
他
" 他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]
" [第188页]

[ˈwɒnts] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ˈləʊə] [ðə; ði] [weɪdʒ] .
wants competition for the workers , for she lowers the wage .
想要 竞赛 为了 这 工人 , 为了 她 下 这 工资 .
" 她希望工人之间有竞争，因为她会降低工资。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] , [ɔːl] [ðeɪ] [waːnt] [ɪz] [mɔːr] [men] [tuː; tə] [fiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːnstər] , [wɔːr] . "
For the generals , all they want is more men to feed to the monster , War . "
为了 这 将军们 , 全部 他们 想 是 更多的 男人 到 喂养 到 这 怪物 , 战争 . "
" 对将军们来说，他们想要的只是更多的人来喂饱战争这头怪兽。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] , " [smaɪld] [ˈsteɪntən] .
" You must be a Socialist , " smiled Stainton .
" 你 必须 是 一个 社会主义 , " 微笑 斯坦顿 .
" “你一定是社会主义者，”斯坦顿笑着说。

" [ˈsoʊʃəlɪst] ? " [ˈθʌndəd] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
" Socialist ? " thundered the physician .
" 社会主义 ? " 雷鸣 这 医生 .
" “社会主义者？”医生怒吼道。

" ['nevər] [ɪn] [laɪf] !
" **Never in life** !
" 绝不 在 生活 !

“这辈子都不会！ ”

[em 'i:] , [aɪ][eɪ'em][aɪ] : [bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] , [meɪd'sɛ] ! "
Me , I am I : Boussingault , médecin ! "
我 , 我 是 我 : 布辛戈 , 医生 ! "

我, 我就是我: 布辛戈, 医生! "

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['steɪntən] , " [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kɑ:nt] ['veri] [wel] [get] [ə'lo:ŋ] [wɪ'dʌʊt] [tʃɪldrən] ,
" **At any rate ,** " **said Stainton ,** " **the world can't very well get along without children ,**
" 在 任何 速度 , " 说 斯坦顿 , " 这 世界 不能 非常 出色地 得到 沿着 没有 孩子们 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“无论如何,”斯坦顿说,“你知道,没有孩子,世界是无法正常运转的。”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] ['mænər] :
" **He was amazed at the doctor's manner** :
" 他 曾是 惊叹 在 这 医生的 方式 :

他对医生的态度感到惊讶:

[bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi:; hi]
Boussingault would wave his arms and shout his words and then , when he
布辛戈 会 海浪 他的 武器 和 喊 他的 字 和 然后 , 什么时候 他
[hæd; həd] [li:pt] [tu:; tə] ['saɪləns] ,
had leaped to silence ,
有 跳跃 到 沉默 ,

布辛戈尔特会挥舞手臂, 大声喊叫, 然后, 当他突然安静下来时,

[rɪ'læps] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:m] [ðæt] [si:md] ['nevər] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [di'speld] .
relapse into a calm that seemed never to have been dispelled .
复发 进入 一个 冷静的 那 似乎 绝不 到 有 到过 驱散 .

重新回到那种似乎从未被驱散过的平静状态。

['dʒɪm] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [teɪblz] ,
Jim regarded the neighboring tables ,
吉姆 认为 这 邻接 表格 ,

吉姆环顾了一下邻近的桌子,

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] [peɪd] ['eni] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ]
but no one of the company there paid any attention to the commanding
但 不 一 的 这 公司 那里 有薪酬的 任何 注意力 到 这 指挥
[toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪ](ə)n] ,
tones of the physician ,
音调 的 这 医生 ,

但公司里没有一个人对医生的命令语气充耳不闻。

[ˈpra:bəbli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔ:k]
probably because nearly all the guests of the restaurant were engaged in talk
大概 因为 几乎 全部 这 客人 的 这 餐厅 是 已订婚的 在 讲话
[ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] ['vaɪələnt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [pɔ:l] [ə'kɪli] .
that was quite as violent as that of Paul Achille .
那 曾是 相当 作为 暴力 作为 那 的 保罗 阿喀琉斯 .

可能是因为餐厅里几乎所有的客人都在谈论着和保罗·阿奇勒一样激烈的话题。

['mjʊəriəl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Muriel might have been a thousand miles away .
穆里尔 可能 有 到过 一个 千 英里 离开 .

穆里尔当时可能远在千里之外。

[naʊ] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈtʃɪldrən] " [əˈgen] [lu:st] [ðə; ði][stɔ:rm] .
Now the word " children " again loosed the storm .
现在 这 单词 " 孩子们 " 再次 松开 这 风暴 .

如今，“孩子”这个词再次掀起了轩然大波。

" [ˈtʃɪldrən] ? " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈda:ktər] .
" Children ? " shouted the doctor .
" 孩子们 ? " 喊叫 这 医生 .

“孩子们？”医生喊道。

" [let] [ju: ˈes][bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] !
" Let us be reasonable !
" 让 我们 是 合理的 !

让我们讲道理吧！

[let] [ju: ˈes][rɪˈga:rd][wɪð; wɪθ] [ekwəˈnɪməti] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !
Let us regard with equanimity the children !
让 我们 看待 和 平静 这 孩子们 !

让我们以平和的心态看待孩子们！

[ðeɪ] [æsk][ðə; ði] [pʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ðɪ:z] - ;
They ask the poor for the children , these propriétaires ;
他们 问 这 贫穷的 为了 这 孩子们 , 这些 - ;

这些业主向穷人乞讨孩子；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ˈfɪlz] [di:] [ʒˈwa:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
but what they would say is servants and filles de joie to work for them .
但 什么 他们 会 说 是 仆人 和 女儿们 德 乔伊 到 工作 为了 他们 .

但他们却说要雇佣仆人和快乐女孩为他们工作。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [peɪ] [ðə; ði][mæn] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ;
They will not pay the man sufficient to make a marriage ;
他们 将要 不是 支付 这 男人 充足的 到 制作 一个 婚姻 ;

他们不会付给那个男人足够的钱让他结婚；

[ðeɪ] [prɪˈtend] [nɑ:t] [tu:; tə] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ber] [ˈtʃɪldrən] [wɪˈðəʊt] [ˈmæɪɪdʒ] — [ænd; ənd]
they pretend not to like that the women bear children without marriage — and
他们 假装 不是 到 喜欢 那 这 女性 熊 孩子们 没有 婚姻 — 和

[ðeɪ] [rʌn] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][es ʊs ˈbi:] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈbeɪbi:z] !
they run about and sob for more babies !
他们 跑步 关于 和 哭泣 为了 更多的 婴儿 !

他们假装不喜欢妇女不结婚就生孩子——但他们却到处哭哭啼啼地想要更多的孩子！

[ˈbi:n] .
Bien .
比恩 .

好。

[ɪn] [ɪˈfekt] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪbərər] [tu:; tə][ðem; ðəm][rɪˈplaɪz, ri:ˈplaɪz] ?
In effect , then , what is it that the labourer to them replies ?
在 影响 , 然后 , 什么 是 它 那 这 劳动者 到 他们 回复 ?

那么，实际上，劳动者会如何回答他们呢？

[hi:; hi][rɪˈplaɪz, ri:ˈplaɪz] :
He replies :
他 回复 :

他回答说：

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]

- [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] - - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] - — [nɑːt] [brɪˈɔːr]
" **Give me the abitable houses , and then I will give you in'abitants — not before**
给 我 这 房屋 , 和 然后 我 将要 给 你 - — 不是 前
.
:
:
:

“先把宜居的房屋给我，然后我才会给你不宜居的人——在此之前不行。”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [buːsɪŋˈɡɔːlt] [prəˈduːst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hæŋkətʃɪf] , [[ʃʊk] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz]
" **Dr . Boussingault produced a huge handkerchief , shook it , mopped his**
博士 : 布辛戈 生产 一个 巨大的 手帕 , 摇晃 它 , 拖把 他的
[ˈspɑːrklɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] ['æbsəluːt] [ɪməˈbɪləti] .
sparkling brow , and resumed absolute immobility .
闪闪发光 眉头 , 和 恢复 绝对 不动 .

“布辛戈医生拿出一块巨大的手帕，抖了抖，擦了擦闪闪发光的额头，然后又一动不动地站着。

[ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɪnˈsɪrli] [ˈɪntrəstɪd] .
Stainton was now sincerely interested .
斯坦顿 曾是 现在 真挚地 感兴趣的 .

斯坦顿现在确实很感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['sʌmwʌt] [əˈpɑːn] [ðiːz] ['mætərz] [ænd; ənd] ,
He had thought somewhat upon these matters and ,
他 有 想法 有些 之上 这些 事情 和 ,

他曾仔细考虑过这些问题，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [jet] [noʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈreləvəns] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
although he saw as yet no personal relevance in them ,
虽然 他 锯 作为 然而 不 个人的 关联 在 他们 ,

尽管他当时并未意识到这些事情与他个人有任何关联，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
he had an intellectual appetite for their discussion .
他 有 一个 知识分子 食欲 为了 他们的 讨论 .

他对他们之间的讨论表现出了求知欲。

" [æz; əz][aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **As I see it , " he said ,**
" 作为 我 看 它 , " 他 说 ,

“依我看，”他说。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [brɪːd] [dɪˈnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr]
" **none of these people that are trying to improve the breed denies that the poor**
" 没有任何 的 这些 人们 那 是 尝试 到 提升 这 品种 否认 那 这 贫穷的
[ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] ,
are in a bad way ,
是 在 一个 坏的 方式 ,

“这些试图改良犬种的人没有一个否认穷人处境艰难。”

[bʌt; bət][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] ,
but just because the poor are in a bad way ,
但 只是 因为 这 贫穷的 是 在 一个 坏的 方式 ,

但仅仅因为穷人处境不好，

[ðeɪ] [feɪl][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [stʌf] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [reɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ɪmˈpruːvd] .
they fail to be the stuff by which the race can be improved .
他们 失败 到 是 这 东西 经过 哪个 这 种族 能 是 改进 .

它们并非能够改善种族状况的因素。

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['spi:kɪŋ] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] , [kən'sɪdə] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
I am now speaking , you understand , of what you , doctor , consider the American
我 是 现在 请讲 , 你 理解 , 的 什么 你 , 医生 , 考虑 这 美国人
[ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] [sæ'vɑ:nts] .
and English savants .
和 英语 学者 :

我现在所说的, 您明白, 就是您, 医生, 认为的美国和英国的学者们。

[wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['æftər][ɪz][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [best] ,
What they are after is to increase the best ,
什么 他们 是 后 是 到 增加 这 最好的 ,
他们的目标是增加最好的部分。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [best] [rɔ:] [mə'tɪriəl] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ,
and their best raw material is found in the sons of the well - to - do ,
和 他们的 最好的 生的 材料 是 成立 在 这 儿子们 的 这 出色地 - 到 - 做 ,
他们最好的原材料来自富裕家庭的儿子们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:][ɑ:r; ə] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] , [ɑ:r; ə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ðæt] [du:][ðə; ði]
because the well - to - do are the intelligent , are the people that do the
因为 这 出色地 - 到 - 做 是 这 聪明的 , 是 这 人们 那 做 这
[wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
work of the world .
工作 的 这 世界 :

因为富裕的人才是聪明人, 他们才是创造世界的人。

" [bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] [tʃɔ:tld] [dɪ'raɪsɪvli] .
" **Boussingault chortled derisively .**
" 布辛戈 轻笑 嘲讽地 .
“布辛戈嘲笑道。

" [wʌt] [prə'peld] [jɔr; jər] [ʃɪp] [tu:; tə] [fræns] ?
" **What propelled your ship to France ?**
" 什么 推进 你的 船 到 法国 ?
是什么促使你的船驶往法国?

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .
他质问道。

" [æn; ən] ['endʒɪn] , [ɪz][,aɪ 'ti:][nɔ:t] ?
" **An engine , is it not ?**
" 一个 引擎 , 是 它 不是 ?
“它是一台发动机, 对吧? ”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['endʒɪn] , [,aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəserɪ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][bi:; bi] [fed] ,
But the engine , it is necessary that it be fed ,
但 这 引擎 , 它 是 必要的 那 它 是 美联储 ,
但是发动机需要燃料,

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [pʊt] [ðə; ði] [koʊl][ɪn] [ðæt] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [wel] - [tu:; tə] -
and think you that the man who put the coal in that engine was well - to -
和 思考 你 那 这 男人 WHO 放 这 煤炭 在 那 引擎 曾是 出色地 - 到 -
[du:] ?
do ?
做 ?
你认为给那台发动机加煤的人是个有钱人吗?

[hu:] [graɪndz][jɔr; jər][kɔ:rn] , [hu:] [meɪks] [jɔr; jər] [ʃu:z] , [hu:] [bɪldz] [jɔr; jər] [haʊs] ?
Who grinds your corn , who makes your shoes , who builds your house ?
WHO 研磨 你的 玉米 , WHO 制作 你的 鞋 , WHO 建造 你的 房子 ?
谁帮你磨玉米, 谁帮你做鞋, 谁帮你盖房子?

[neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] ! "
 Name of God ! "
 姓名 的 上帝 ！ "

上帝之名！

" [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , ['dɑ:ktər] .
 " I am thinking about the directing intelligence , doctor .
 " 我 是 思维 关于 这 导演 智力 , 医生 .
 "我正在思考指导智能的问题，医生。"

[,pi: 'dʒi: -]
 [Pg 190]
 [页 -]

[第190页]

[ðə; ði][ɪm'prɑ:pər] ['kærəktər] [tɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['hju:mən][pɑ:nd] [sɪŋks] [tu;; tə][ɪts] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd]
 The improper character tossed into the human pond sinks to its bottom , and
 这 不当 特点 抛掷 进入 这 人类 池塘 水槽 到 它是 底部 , 和
 [ðə; ði]['prɑ:pər] ['kærəktər] ,
 the proper character ,
 这 恰当的 特点 ,
 投入人间池塘的不恰当的人物会沉入池底，而恰当的人物，

['i:v(ə)n] [ɪf] [pleɪst] [æt; ət][ɪts] ['bɑ:təm] , ['raɪzɪz][tu;; tə][ðə; ði][tɑ:p] . "
 even if placed at its bottom , rises to the top . "
 甚至 如果 放置 在 它是 底部 , 上升 到 这 顶部 . "
 即使放在底部，也能浮到顶部。

" [soʊ][ju;; jʊ] [prə'pəʊz] [tu;; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [reɪs] , [mə'sjɜ:r] ,
 " So you propose to improve the race , monsieur ,
 " 所以 你 提出 到 提升 这 种族 , 先生 ,
 "所以您打算改进比赛规则，先生？ "

[baɪ] ['bri:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:vɪŋ] [mɪljə'ner] ['rɪzn] [tu;; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd][ænd; ənd]
 by breeding from the thieving millionaire risen to the top of the pond and
 经过 选育 从 这 盗窃 百万富翁 升起 到 这 顶部 的 这 池塘 和
 [baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði] [kraɪst] [sɪŋk] ,
 by letting the Christs sink ,
 经过 出租 这 基督 下沉 ,
 通过从窃取财富、爬到池塘顶端的百万富翁那里繁衍后代，并让基督沉沦，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] - ?
 as they have always sanken ?
 作为 他们 有 总是 - ?
 就像它们一直以来那样沉没？

[du:][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'bɪləti] [ʌn'tɪl] [ju;; jʊ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tjæns] [fɔ:r; fər][tu;; tə] [dɪ'veləp]
 Do not talk of breeding for ability until you give a chance for to develop
 做 不是 讲话 的 选育 为了 能力 直到 你 给 一个 机会 为了 到 发展
 [ðə; ði] [ə'bɪləti] [ðæt] [naʊ] [ɡoʊz] ['evriwɐ] [tu;; tə] [weɪst] .
 the ability that now goes everywhere to waste .
 这 能力 那 现在 去 到处 到 浪费 .
 不要在不给那些现在到处浪费掉的能力一个机会去发展它们的能力之前，就谈论培育能力。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [wɪl] [meɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ju;; jʊ] . "
 Men and women they will mate in spite of you . "
 男人 和 女性 他们 将要 伴侣 在 尽管如此 的 你 . "
 尽管你反对，男女仍会交配。

" [ðə; ði] ['pra:sɪs] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n] ['mæɪɪdʒ] , " [sed] ['steɪntən] .
 " The process would strengthen marriage , " said Stainton .
 " 这 过程 会 加强 婚姻 , " 说 斯坦顿 .
 斯坦顿说：“这个过程会巩固婚姻。”

[nɑ:t][soʊ] [ɔ:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zi:zd] - ['ju:,ɛs'bænd] [meɪ] ['li:gəli] [fɔ:rs] [ə; eɪ]
Not so long as the diseased ' usband may legally force a
不是 所以 长的 作为 这 患病的 - 耳机 可能 合法地 力量 一个
只要患病的丈夫还能合法地强迫.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[tʃaɪld][ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔ:r][ðə; ði][waɪf] - ['mɪrli] - ['leɪzi] [meɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][ə; eɪ]
child on his wife , or the wife - merely - lazy may refuse to bear a child to a
孩子 在 他的 妻子 , 或者 这 妻子 - 仅仅 - 懒惰的 可能 拒绝 到 熊 一个 孩子 到 一个
['helθi] - ['ju:,ɛs'bænd] .
healthy ' usband .
健康 - 耳机 .

妻子可能因为懒惰而拒绝为健康的丈夫生育孩子。

[ə; eɪ][waɪf][kæn; kən] [dɪ'vɔ:rs] [ə; eɪ] - ['ju:,ɛs'bænd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['sterəl] [θru:] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn]
A wife can divorce a ' usband because he is sterile through not his own
一个 妻子 能 离婚 一个 - 耳机 因为 他 是 无菌 通过 不是 他的 自己的
[fɔ:lt] ,
fault ,
过错 ,

妻子可以因为丈夫非因自身过错而导致不育而与他离婚。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['sterəl] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wɒnts] [stə'rɪləti] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi]
but if he is sterile because he wants sterility , she must continue to be
但 如果 他 是 无菌 因为 他 想要 无菌 , 她 必须 继续 到 是
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

但如果他因为自己想要不育而导致不育，她就必须继续做他的妻子。

[ju:; jʊ] [spi:k] [wel] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [bri:d] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ]
You speak well as if to make people to breed it is necessary but to go
你 说话 出色地 作为 如果 到 制作 人们 到 品种 它 是 必要的 但 到 去
[tu:; tə] [wɪp] [ðem; ðəm] ,
to whip them ,
到 鞭 他们 ,

你口才很好，好像让人们繁衍后代是必要的，但实际上却要鞭打他们。

[ɔ:r] [trɪk] [ðem; ðəm] , [ɪntu:][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
or trick them , into a wedding .
或者 诡计 他们 , 进入 一个 婚礼 .

或者骗他们结婚。

['mæɪrɪdʒ] [dʌz] [nɑ:t][ɪm'plaɪ] ['perənthʊd] .
Marriage does not imply parenthood .
婚姻 做 不是 意味着 为人父母 .

婚姻并不意味着生育子女。

[ðæt] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ɪz] ['ɑ:rbitreri] .
That relationship is arbitrary .
那 关系 是 随意的 .

这种关系是任意的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['slʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['dʒɪm][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] .
" **This was something more than Jim had counted on .**
" 这 曾是 某物 更多的 比 吉姆 有 计数 在 .

“这完全超出了吉姆的预期。”

[ə; eɪ] [sloʊ] [flʌ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈaɪərən] - [greɪ][ˈher] .
A slow flush mounted to his iron - grey hair .
一个 慢的 冲洗 安装 到 他的 铁 - 灰色的 头发 .

一股暖流缓缓涌上他铁灰色的头发。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mjəriəl] [əˈtendɪd] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fuːd] ,
He saw that Muriel attended entirely to her food ,
他 锯 那 穆里尔 参加 完全 到 她 食物 ,

他看到穆里尔全神贯注地吃着饭，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][ədˈmaɪər] [ðɪs] [piːs] [æz; əz] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and he did not know whether to admire this peace as evidence of her
和 他 做过 不是 知道 无论 到 钦佩 这 和平 作为 证据 的 她
[self] - [kənˈtroʊl][ɔːr][tuː; tə] [wʌndər] [haʊ] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]
self - control or to wonder how she could hear such things and give no sign of
自己 - 控制 或者 到 想知道 如何 她 可以 听到 这样的 事物 和 给 不 符号 的
[ˈhɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .
hearing them .
听力 他们 .

他不知道该赞赏她这种平静，认为这是她自制力的体现，还是该疑惑她怎么能听到这些话却丝毫没有表现出来。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [haʊˈevər] , [ræn][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .
The doctor , however , ran from bad to worse .
这 医生 , 然而 , 跑 从 坏的 到 更糟 .

然而，医生的病情却每况愈下。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [hɪr] [baɪ][ˈæksɪdənt] .
" **Most of the children in this world are here by accident .**
" 最多 的 这 孩子们 在 这 世界 是 这里 经过 事故 .

“世界上大多数孩子都是偶然来到这个世界的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪd] , [noʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [kɔːst] ,
They are not wanted , no , because they are too much trouble or too much cost ,
他们 是 不是 通缉 , 不 , 因为 他们 是 也 很多 麻烦 或者 也 很多 成本 ,
人们不想要它们，因为它们太麻烦或成本太高。

[ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgɜːlz] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
or they are girls , as the case may be .
或者 他们 是 女孩们 , 作为 这 案件 可能 是 .

或者她们是女孩，视情况而定。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][taɪ] ['baɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['perənts] - [ʌv] [baɪ][ðər; ðər] ['prez(ə)ns] ;
They are not a tie binding their parents ' love by their presence ;
他们 是 不是 一个 领带 结合 他们的 父母 - 爱 经过 他们的 在场 ;

他们的出现并不能维系父母之间的爱；

[ˈdʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][drɪˈvaɪd][,aɪˈtiː][baɪ] [nəˈsesɪtɪtɪŋ] [ɪˈkɒnəməz] .
generally they are a sword to divide it by necessitating economies .
一般来说 他们 是 一个 剑 到 划分 它 经过 需要 经济体 .

一般来说，它们是分裂社会、迫使人们追求经济利益的利剑。

[wʌt] ['mæɪrɪd] [mæn] , [ˈiːv(ə)n] [rɪtʃ] , [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈlɪmɪt][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
What married man , even rich , does not endeavour to limit the number of his
什么 已婚 男人 , 甚至 富有的 , 做 不是 努力 到 限制 这 数字 的 他的
[ˈlɪt(ə)] [wʌnz] ,
little ones ,
小的 一个 ,

哪个已婚男人，即使是富有的，不会想方设法限制自己孩子的数量呢？

[haɪn] ?
hein ?
海因 ?

嗯？

" [tuː; tə][ˈdʒɪmz] [ˈhɔːrər] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈbrɔːdli] [wɪŋkt] .
" To Jim's horror the doctor broadly winked .
" 到 吉姆的 恐怖 这 医生 总体而言 眨眼 .

令吉姆惊恐的是，医生竟然眨了眨眼。

" [wʌt] [ʌnˈmærid] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [səˈpres] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [ˌɪltəˈgeðər] ?
" What unmarried man does not endeavour to suppress his little ones altogether ?
" 什么 未婚 男人 做 不是 努力 到 压制 他的 小的 一个 共 ?
“哪个未婚男子不竭尽全力压制自己的孩子呢？”

[bəʊθ] [wɪl] [ɪn] [ˈpraɪvət] [dʒoʊk][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
Both will in private joke the one to the other about it ,
两个都 将要 在 私人的 开玩笑 这 一 到 这 其他 关于 它 ,
他们私下里都会拿这件事互相开玩笑。

[ænd; ənd][bəʊθ] [fɪr] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ˈpʌblɪkli] [biː; bi] [nʊʊn] .
and both fear it should publicly be known .
和 两个都 害怕 它 应该 公开 是 已知 .
两人都担心此事会被公之于众。

[ˈmæɪɪdʒ] ?
Marriage ?
婚姻 ?

婚姻？

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[pʊf] !
Poof !
噗 !

噗！

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpriː] [fɪks] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
It is the name of a prix fixe charged for respectability .
它 是 这 姓名 的 一个 价格 修复 带电 为了 体面 .
这是以体面为代价的固定价格套餐的名称。

" [ˈsteɪntən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪˈveɪd] [æɪn; ən] [ˈɪʃuː] [baɪ][æɪn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə]
" Stainton was not the man to try to evade an issue by an attempt to
" 斯坦顿 曾是 不是 这 男人 到 尝试 到 逃避 一个 问题 经过 一个 试图 到
[daɪˈvɜːrt][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
divert the conversation ,
转移 这 对话 ,
“斯坦顿不是那种会试图通过转移话题来回避问题的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd] .
and he saw that the doctor was not the man to be diverted .
和 他 锯 那 这 医生 曾是 不是 这 男人 到 是 改道 .
他看出医生不是那种可以被转移注意力的人。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈweɪtər] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] (" [nʊʊ] [ˈkoʊnjæk] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [buːsɪŋˈɡɔːlt] ;
As the waiter brought the coffee (" No cognac , thank you , " said Boussingault ;
作为 这 服务员 带来 这 咖啡 (" 不 科涅克白兰地 , 感谢 你 , " 说 布辛戈 ;
" [nʊʊ][ˈælkəhɔːl] ")
" no alcohol ")
" 不 酒精 ")
服务员端来咖啡时（布辛戈说：“不要白兰地，谢谢；不要酒精饮料”）

[ˈdʒɪm] [ˈtʃælɪndʒd] [də'rekt] .
Jim challenged direct .
吉姆 挑战 直接的 .

吉姆直接挑战。

" [juː; jʊ] [fɑ:k] [em 'i:] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , " [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [tʃɪldrən] [nɑ:t]
" You shock me , " declared the American , " by what you tell me about children not
" 你 震惊 我 , " 声明 这 美国人 , " 经过 什么 你 告诉 我 关于 孩子们 不是
[ˈbi:ɪŋ] [ˈwɑ:ntɪd] .
being wanted .
存在 通缉 .

“你的话让我震惊了,”这位美国人说道,“你说的那些关于不被需要的孩子的话。”

[aɪ][dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] .
I don't agree with you there .
我 不 同意 和 你 那里 .

在这点上,我不同意你的看法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [r'regjələər] [rɪ'leɪnɪz] ,
Of course , that is sometimes the case in irregular relations ,
的 课程 , 那 是 有时 这 案件 在 不规律的 关系 ,

当然,这种情况有时会在不正当的关系中发生。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [tu:] [wel] [ʌv; əv][hju:'mænəti][tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] ,
but I think too well of humanity to believe that ,
但 我 思考 也 出色地 的 人类 到 相信 那 ,

但我对人性抱有太高的期望,所以我不相信这一点。

[baɪ] ['mærid] ['perənts] [ʌv; əv] ['eni] [mi:nɪz] [æt; ət][ɔ:l] , [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈæftər] [ðeɪ] [get]
by married parents of any means at all , children are not wanted after they get
经过 已婚 父母 的 任何 方法 在 全部 , 孩子们 是 不是 通缉 后 他们 得到
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

无论家境如何,已婚父母都不会想要孩子。

" [nʌn] ?
" None ?
" 没有任何 ?

“没有任何?

" [bəʊθ] [men] [tɜ:rnd] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mjʊəriəl] [ðæt] [hæd; həd] ['spʊkən] .
" Both men turned : it was Muriel that had spoken .
" 两个都 男人 转向 : 它 曾是 穆里尔 那 有 说 .

两人都转过身去:原来是穆里尔在说话。

[hɜ:r; həər] [feɪs] [gru:] ['skɑ:rlət] ['ʌndər] [ðer; ðər] [lʊk] .
Her face grew scarlet under their look .
她 脸 生长 猩红 在下面 他们的 看 .

他们的目光让她的脸涨得通红。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [glæns] [wʌz; wəz] [ki:n] .
The doctor's glance was keen .
这 医生的 瞥一眼 曾是 敏锐的 .

医生的目光锐利。

" [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [mə'dæmz] [maɪnd] , " [sed] [hi; hi] , [ˈkwəɪətli] .
" I am of madame's mind , " said he , quietly .
" 我 是 的 夫人的 头脑 , " 说 他 , 悄悄 .

“我与夫人心意相通,”他平静地说。

[ˈsteɪntən] [ˈstroʊv] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
Stainton strove to pass the embarrassing interruption .
斯坦顿 努力 到 经过 这 尴尬的 中断 .

斯坦顿努力摆脱了这尴尬的插曲。

" [wel] , [ˈdɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , doctor , " he said ,
" 出色地 , 医生 , " 他 说 ,

“嗯，医生，”他说。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk](ə)n] [ðæt] [ˈmjəriəl] [ˈbizɪd]
and from the corner of his eye saw with satisfaction that Muriel busied
和 从 这 角落 的 他的 眼睛 锯 和 满意 那 穆里尔 忙碌
[hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [aɪs] ,
herself with an intricate ice ,
她自己 和 一个 错综复杂 冰 ,

他眼角的余光满意地看到穆里尔正忙着制作一件复杂的冰雕作品。

" [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [brɪˈliːf] [ɪn][hjuːˈmænəti] .
" I stick to my belief in humanity .
" 我 戳 到 我的 信仰 在 人类 .

我始终坚信人性。

" [buːsɪŋˈɡɔːlt] [ˈflʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [kʌp][ænd; ʌnd] [spɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˈpɔːr](ə)n][ʌv; əv][ɪts]
" Boussingault flourished his coffee cup and spilled a liberal portion of its
" 布辛戈 繁荣 他的 咖啡 杯子 和 洒了 一个 自由主义 部分 的 它是
[kɑːntents] .
contents .
内容 .

布辛戈特挥舞着他的咖啡杯，洒出了一大杯咖啡。

" [ɪn] [wʌt] [wɜːrld][duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" In what world do you live ? " he asked .
" 在 什么 世界 做 你 居住 ? " 他 问 .

他问道：“你生活在哪个世界？”

" [ɪn][æn; ən] [ˈemɪnəntli] [seɪn] [wʌn] , " [sed] [ˈsteɪntən] .
" In an eminently sane one , " said Stainton .
" 在 一个 非常 理智 一 , " 说 斯坦顿 .

“在一个非常理智的人眼中，”斯坦顿说道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

" [ˈbiːn] ; [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈriːəl] [wɜːrld] .
" Bien ; I knew it was not the real world .
" 比恩 ; 我 知道 它 曾是 不是 这 真实的 世界 .

“嗯；我知道这不是现实世界。”

[ɪn][jɔːr; jər][wɜːrld][juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [ðen] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] , [dəˈrekt][ænd; ʌnd][ɪndəˈrekt] ,
In your world you know nothing , then , of all the ways , direct and indirect ,
在 你的 世界 你 知道 没有什么 , 然后 , 的 全部 这 方式 , 直接的 和 间接 ,
在你的世界里，你对所有方法，无论是直接的还是间接的，都一无所知。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈwɪmɪn] [ber] [ˈbeɪbiːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt][waːnt] ;
to make women bear babies they do not want ;
到 制作 女性 熊 婴儿 他们 做 不是 想 ;

强迫妇女生下她们不想要的孩子；

[ɪn][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌn'lʌvd] [ænd; ənd] ['skersli] [ɪn'dɔrd] ;
in it you know nothing of the child unloved and scarcely endured ;
在 它 你 知道 没有什么 的 这 孩子 不被爱的 和 几乎 忍受 ;
你对那些不被爱、饱受折磨的孩子一无所知；

[ɪn][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔ:r][gɜ:rl][fɔ:r; fər] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] ,
in it you know nothing of the boy or girl for these reasons ,
在 它 你 知道 没有什么 的 这 男生 或者 女孩 为了 这些 原因 ,
出于这些原因，你对男孩或女孩一无所知。

[ɔ:r][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mʌðər] [heɪtɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['mæərɪdʒ] , [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rbɪd] [nə:vs]
or because the mother hated the price of marriage , afflicted with morbid nerves
或者 因为 这 母亲 憎恨 这 价格 的 婚姻 , 受苦的 和 病态的 神经
[ænd; ənd] [wɪl] - ['ætrəfi] .
and will - atrophy .
和 将要 - 萎缩 .
或者是因为母亲憎恨婚姻的代价，患有病态神经和意志萎缩。

[ðoʊz] [hu:] [wʊd] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [reɪs] [mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'sɪdər]
Those who would improve the race must know of these things , but they consider
那些 WHO 会 提升 这 种族 必须 知道 的 这些 事物 , 但 他们 考虑
[ðem; ðəm][na:t] .
them not .
他们 不是 .
那些想要改善种族状况的人必须了解这些事情，但他们却不予考虑。

[ðeɪ] [kən'sɪdər] [na:t] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mʌðərli] - ['fɪzɪk(ə)l] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]
They consider not that there is the motherly - physical inclination combined with
他们 考虑 不是 那 那里 是 这 母性 - 身体的 倾角 合并 和
['fɪzɪk(ə)l] [ə'bɪləti] ;
physical ability ;
身体的 能力 ;
他们没有考虑到母性的生理倾向与生理能力的结合；

[ðæt] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] ['veri] .
that degrees of inclination and ability vary .
那 学位 的 倾角 和 能力 各不相同 .
个人倾向和能力的程度各不相同。

[ðeɪ] [meɪk] [wʌn] [bɔ:] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [baɪ] [fɪ'zi:k] ['oʊnli] , [ə'pɪr] [fɪt] .
They make one law for all that , by physique only , appear fit .
他们 制作 一 法律 为了 全部 那 , 经过 体质 仅有的 , 出现 合身 .
他们对所有仅凭体格看起来健康的人制定了一条法律。

[gʊd] , [ðen] :
Good , then :
好的 , 然后 :
很好:

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [best] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][plæn][ɪz][fi:; ji] [hu:] [wɪl] [na:t] [let][ðem; ðəm] [send]
the person the best fitted for their plan is she who will not let them send
这 人 这 最好的 适配 为了 他们的 计划 是 她 WHO 将要 不是 让 他们 发送
[hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][hæd; həd][noʊ]['prɔ:pər] [wɪl] .
her to the altar as if she had no proper will .
她 到 这 坛 作为 如果 她 有 不 恰当的 将要 .
最适合他们计划的人，就是那个不会让他们把她送上婚姻殿堂，仿佛她没有正当意愿的人。

[ə'gen] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [fər'bɪd][ðə; ði] - [ʌn'fɪt] - [tu:; tə] ['mæəri] ?
Again , suppose you forbid the ' unfit ' to marry ?
再次 , 认为 你 禁止 这 - 不合格 - 到 结婚 ?
再假设你禁止“不适合结婚”的人结婚呢？

[jʊː; jʊ] [ˈstreɪtweɪ] [ɪnˈkriːs] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪləˈdʒɪtəmət] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
You straightway increase not only the number of illegitimate children , but of
你 立刻 增加 不是 仅有的 这 数字 的 私生子 孩子们 , 但 的
[ɪləˈdʒɪtəmət] [ʌnˈfɪt] [ˈtʃɪldrən] ,
illegitimate unfit children ,
私生子 不合格 孩子们 ,
你这样做不仅直接增加了非婚生子女的数量，而且还增加了不称职的非婚生子女的数量。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪləˈdʒɪtəmət] [tʃaɪld] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][mæd][wɜːrld] , [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; ei]
for the illegitimate child , in our mad world , has not the whole of a
为了 这 私生子 孩子 , 在 我们的 疯狂的 世界 , 有 不是 这 所有的 的 一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .

在这个疯狂的世界里，私生子没有完全的机会。
[em] . [ˈsteɪntən] , [jʊr; jər][sæˈvɑːnts] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [reɪs] [baɪ] [əˈpresɪŋ] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
M . Stainton , your savants would raise the race by oppressing the individuals .
M . 斯坦顿 , 你的 学者 会 增加 这 种族 经过 压迫 这 个人 .
斯坦顿先生，你们这些学者会通过压迫个人来提升种族。

" [steɪntənz] [æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][end][ðə; ði] [miːl] .
" **Stainton's anxiety was now to end the meal .**
" 斯坦顿 焦虑 曾是 现在 到 结尾 这 一顿饭 .
“斯坦顿现在最迫切的愿望就是结束这顿饭。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈmætərz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] ,
He felt that matters had gone far enough ,
他 毛毡 那 事情 有 已消失 远的 足够的 ,
他觉得事情已经发展到这种程度了。
[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; ei][ˈmɔːrbɪd][wʌn][fɔːr; fər]
and he feared that the topic of discussion had proved a morbid one for
和 他 害怕 那 这 话题 的 讨论 有 已证实 一个 病态的 一 为了
[ə; ei] [prəˈspektɪv] [ˈmʌðər] .
a prospective mother .
一个 预期 母亲 .
他担心讨论的话题对于一位准妈妈来说可能过于病态。

[hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sərˈvaɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] .
He murmured something about the survival of the fittest .
他 低声说道 某物 关于 这 生存 的 这 最强 .
他低声嘟囔着什么适者生存之类的话。

" [ðə; ði][sərˈvaɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] , " [rɔːrd] [buːsɪŋˈɡɔːlt] .
" **The survival of the fittest , " roared Boussingault .**
" 这 生存 的 这 最强 , " 咆哮 布辛戈 .
“适者生存！”布辛戈咆哮道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]
[第194页]
" [maɪ] [ɡʊd] [frend] , [huː] [ɪz][ˌaɪˈtiː] [ðæt] [ɪz] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] ?
" **My good friend , who is it that is fitted to survive ?**
" 我的 好的 朋友 , WHO 是 它 那 是 适配 到 存活 ?
我的好朋友，谁才适合生存下去呢？

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən] ?
He who can ?
他 WHO 能 ?
谁能做到？

[ðə; ði] [bru:t] ?
The brute ?
这 蛮力 ?

那个野蛮人？

[ju:; jʊ] [seɪ] " — [hi:; hi][hæd; həd] [kwɔ:t] [pleɪst] [pʊr] ['steɪntən] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — "
You say " — he had quite placed poor Stainton in the opposition by this time — "
你 说 " — 他 有 相当 放置 贫穷的 斯坦顿 在 这 反对 经过 这 时间 — "
[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][fɔ:r; fər] ['perənt] [ə; eɪ][roʊ'bʌst] ['bɜ:rglər][ðæn; ðən][ə; eɪ]
you say that you would rather have for parent a robust burglar than a
你 说 那 你 会 相当 有 为了 父母 一个 强壮的 窃贼 比 一个
[tu:'bɜ:rkjələər] ['bɪʃəp] .
tubercular bishop .
结核病 主教 .

你说——此时他已经完全把可怜的斯坦顿置于反对派的位置——“你说你宁愿选择一个身强力壮的窃贼做父母，也不愿选择一个患有肺结核的主教做父母。

[em 'i:], [bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] , [aɪ] [tʃu:z] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
Me , Boussingault , I choose the bishop ,
我 , 布辛戈 , 我 选择 这 主教 ,
我, 布辛戈, 我选择主教。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪl] [helθ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tu:; tə]['haɪər] -
for it is better to have ill health with money to hire Boussingaults
为了 它 是 更好的 到 有 患病的 健康 和 钱 到 聘请 -
[ðæn; ðən] [gʊd] [helθ] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [fu:d] .
than good health without money to buy food .
比 好的 健康 没有 钱 到 买 食物 .
因为有钱请布辛戈特医生，即使身体不好，也比没有钱买食物要好。

- ['di:fektiv] - !
' Defectives ' !
- 缺陷品 - !

“次品！ ”

['həʊli] [blu:] !
Holy blue !
圣 蓝色的！

我的天哪！

[ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hu:] ['mæ:dəz] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [ɪz] [ʌv; əv] ['splendɪd] [fɪ'zi:k]
The prize - fighter in New York who murders the little girl is of splendid physique
这 奖 - 战斗机 在 新的 约克 WHO 谋杀案 这 小的 女孩 是 的 灿烂 体质
[ænd; ənd] ['gɪvz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ker] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
and gives extraordinary care to his body .
和 给予 非凡的 关心 到 他的 身体 .
在纽约杀害小女孩的那位拳击手体格健壮，而且非常注重保养自己的身体。

[hi:; hi][ɪz] ['skru:pjələsli] [kli:n] .
He is scrupulously clean .
他 是 一丝不苟地 干净的 .

他非常爱干净。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [smoʊk] , [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [drɪŋk] [red] [waɪn] .
He does not smoke , does not even drink red wine .
他 做 不是 抽烟 , 做 不是 甚至 喝 红色的 葡萄酒 .
他不抽烟，甚至连红酒也不喝。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈti:n] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] [pru:v] , [baɪ][sərˈvaɪv(ə)] , [ˈfɪtnəs] [tu:; tə]
Of the sixteen children of his parents only seven prove , by survival , fitness to
的 这 十六 孩子们 的 他的 父母 仅有的 七 证明 , 经过 生存 , 健康 到
[sərˈvaɪv] .
survive .
存活 .

他的父母共有十六个孩子，只有七个孩子活了下来，证明了他们有能力生存。

[hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈmə:dəz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] . "
He is of them — and he murders the little girl . "
他 是 的 他们 — 和 他 谋杀案 这 小的 女孩 . "

他就是他们中的一员——而且他杀害了那个小女孩。

" [wel] , " [sed] [ˈsteɪntən] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [pərˈhæps] [ˌsɪksˈti:n] [ɪz] [tu:] [ˈmeni] . "
" Well , " said Stainton , smiling , " perhaps sixteen is too many . "
" 出色地 , " 说 斯坦顿 , 微笑 , " 也许 十六 是 也 许多 . "

“嗯，”斯坦顿笑着说，“也许十六个太多了。”

" [tel] [ˌem ˈi:] [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
" Tell me why , " said the Frenchman .
" 告诉 我 为什么 , " 说 这 法国人 .

“告诉我为什么，”法国人说道。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [ˈmæsəˌnet] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] " — [hi:; hi] [ˈswʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
" Our great Massenet is of a family of children " — he swung his arm
" 我们的 伟大的 马斯内 是 的 一个 家庭 的 孩子们 " — 他 摇摆 他的 手臂
[ænd; ənd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [ˈemptɪd] [kʌp] — " [ˈkaʊntləs] — [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈkaʊntləs] .
and dropped his emptied cup — " countless — absolutely countless .
和 掉落 他的 清空 杯子 — " 无数 — 绝对地 无数 .

“我们伟大的马斯奈出身于一个子女众多的家庭”——他挥了挥手臂，扔掉了空杯子——“数不胜数，绝对数不胜数。

[ɪnˈvaɪrənmənt] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [fərˈget] ; [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ænd; ənd][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈsu:təb(ə)]
Environment , that is what you forget ; environment , and inclination and suitable
环境 , 那 是 什么 你 忘记 ; 环境 , 和 倾角 和 合适的
[fɪˈzi:k] .
physique .
体质 .

你往往忽略了环境因素；环境、倾向和合适的体格。

[wʌt] [tu:; tə][du:] ?
What to do ?
什么 到 做 ?

该怎么办？

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ɪ:kəˈnɔ:mɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðæt] [bri:d] [jʊr; jər] - [ˈdi:fektiv] - [æz; əz][ə; eɪ]
You should change the economic conditions that breed your ' defectives ' as a
你 应该 改变 这 经济的 状况 那 品种 你的 - 缺陷品 - 作为 一个
[rɪˈfju:z] - [hi:p] [bri:dʒ] [flaɪz] ,
refuse - heap breeds flies ,
拒绝 - 堆 品种 苍蝇 ,

你应该改变滋生“缺陷者”的经济环境，就像垃圾堆滋生苍蝇一样。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [spend] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] - [ˈsegrɪgeɪt] -
but instead you propose to spend time and money to try to ' segregate '
但 反而 你 提出 到 花费 时间 和 钱 到 尝试 到 - 分离 -
[ˈdi:fektiv] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ] [ˌmænjʊˈfæktʃər] [ðəm; ðəm] . -
defectives as fast as you manufacture them . ' -
缺陷品 作为 快速地 作为 你 生产 他们 . -

但你却计划花费时间和金钱，试图在生产的同时尽快将次品“分离”出来。

[ˈseɡrɪgeɪt] - [ænd; ənd] - [ˈsterəlaɪz] - ?
Segregate ' and ' sterilize ' ?
分离 - 和 - 消毒 - ?

隔离和消毒？

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈsterəˌlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈdʒenəreɪt]
I have yet to hear of one of you sterilising a degenerate
我 有 然而 到 听到 的 一 的 你 消毒 一个 退化
我还没听说过你们当中有人给堕落分子绝育呢。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[tʃaɪld][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
child of your own .
孩子 的 你的 自己的 .

自己的孩子。

[juː; jʊ] [prəˈduːs] [ðem; ðəm][nɑːt] ?
You produce them not ?
你 生产 他们 不是 ?

你们不生产吗？

[ˈɔːf(ə)n] .
Often .
经常 .

经常。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [prəˈduːs] [ðə; ði] [ɡʊd] ?
And you produce the good ?
和 你 生产 这 好的 ?

而你们生产的就是这种优质产品？

[ˈfrænsɪs][ˈɡɔːltən] [left] [noʊ] [tʃaɪld] [æt; ət][ɔːl] .
Francis Galton left no child at all .
弗朗西斯 高尔顿 左边 不 孩子 在 全部 .

弗朗西斯·高尔顿没有留下任何子女。

[aɪ] , [buːsɪŋˈɡɔːlt] , [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] :
I , Boussingault , say to you :
我 , 布辛戈 , 说 到 你 :

我，布辛戈，要对你们说：

[briːd] [ə; eɪ] [ˈflɒrəns] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪzək] [ˈnuː.tən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn]
breed a Florence Nightingale and an Isaac Newton and bring them up in
品种 一个 佛罗伦萨 夜莺 和 一个 艾萨克 牛顿 和 带来 他们 向上 在
[ə; eɪ] [ˈsɪti] [slʌm] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈfækt(ə)ri] ,
a city slum and set them to work in a city factory ,
一个 城市 贫民窟 和 放 他们 到 工作 在 一个 城市 工厂 ,
把弗洛伦斯·南丁格尔和艾萨克·牛顿培育出来，让他们在城市贫民窟长大，然后安排他们在城市工厂工作。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi][soʊˈsaɪtiːz] [lɔːs] .
and their very good breeding will be society's loss .
和 他们的 非常 好的 选育 将要 是 社会的 损失 .

他们的优良血统将成为社会的损失。

[ˈtruːli] .
Truly .
真的 .

确实如此。

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ,
What you will have will not be a philanthropist and a scientist ,
什么 你 将要 有 将要 不是 是 一个 慈善家 和 一个 科学家 ;
你将得到的不会是一位慈善家兼科学家，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [sɪ'dʌktɪv] ['fiːjə][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but only a more than commonly seductive fille and a more than
但 仅有的 一个 更多的 比 通常 诱人的 女儿 和 一个 更多的 比
['kɑːmənli] ['klevər] [θiːf] .
commonly clever thief .
通常 聪明的 贼 .
但只有一位比寻常女子更具诱惑力的姑娘和一位比寻常窃贼更聪明的窃贼。

[juː; jʊ] ['kænaːt] [briːd] [ə; eɪ] [friː] [reɪs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['paːsəb(ə)] ['mʌðərz] [ʌv; əv]
You cannot breed a free race until you have given to the possible mothers of
你 不能 品种 一个 自由的 种族 直到 你 有 给定 到 这 可能的 母亲们 的
[aɪ 'tiː] ['friːdəm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ;
it freedom of choice ;
它 自由 的 选择 ;
只有给予后代母亲选择自由，才能培育出自由种族；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænaːt] [briːd] [ə; eɪ] ['helθi] [reɪs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['paːpə][ænd; ənd]
and you cannot breed a healthy race until you have given to papa and
和 你 不能 品种 一个 健康 种族 直到 你 有 给定 到 爸爸 和
['mæmə] [ænd; ənd]['beɪbi]['praːpər] [fuːd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
mamma and baby proper food and surroundings — until you have given the
妈妈 和 婴儿 恰当的 食物 和 周围环境 — 直到 你 有 给定 这
[mæn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɔɪl] .
man working the full pay for his toil .
男人 在在职的 这 满的 支付 为了 他的 辛劳 .
只有当爸爸妈妈和婴儿有充足的食物和良好的生活环境时，才能培育出健康的种族——只有当劳动者获得应有的报酬时，才能培育出健康的种族。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [held] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt]
" **He leaned back in his chair , held his handkerchief before his mouth without**
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 握住 他的 手帕 前 他的 嘴 没有
[kən'siːlɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
concealing it ,
隐藏 它 ,
他向后靠在椅子上，用手帕捂住嘴，并没有遮掩。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
and began to pick his teeth .
和 开始 到 挑选 他的 牙齿 .
然后他开始剔牙。

['mjʊəriəl] [rouz] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] .
Muriel rose ; she was pale .
穆里尔 玫瑰 ; 她 曾是 苍白 .
穆里尔站了起来；她脸色苍白。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːrtɪd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][raɪz] .
The two men started also to rise .
这 二 男人 开始 还 到 上升 .
那两人也开始起身。

" [pliːz] [dəʊnt] , " [sed] ['mjʊəriəl] .
" **Please don't , " said Muriel** .
" 请 不 , " 说 穆里尔 .
“请不要这样，”穆里尔说。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **I shall be back in a moment** .
" 我 将 是 后退 在 一个 片刻 .

我马上回来。

" [ˈdɪrɪst] — — " [bɪˈɡæən] [ˈsteɪntən] .
" **Dearest — — " began Stainton** .
" 亲爱的 — — " 开始 斯坦顿 .

“亲爱的——”斯坦顿开始说道。

[ˈmjʊəriəlz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][wʌn] [lʊk] .
Muriel's answer was one look .
穆里尔的 回答 曾是 一 看 .

穆里尔只看了一眼就给出了答案。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
She hurried from the room .
她 慌忙 从 这 房间 .

她匆匆离开了房间。

" [maɪ][waɪf] , " [sed] [ˈsteɪntən] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , " [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [wel] .
" **My wife , " said Stainton , resuming his seat , " is not very well** .
" 我的 妻子 , " 说 斯坦顿 , 恢复 他的 座位 , " 是 不是 非常 出色地 .

“我的妻子,”斯坦顿说着,重新坐了下来,“身体不太好。”

" [juː; jʊ] [ˈdesələt] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]
" **You desolate me , " replied the physician as he**

“你让我感到绝望,”医生回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[grʌntɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
grunted his way back into his chair .
哼哼 他的 方式 后退 进入 他的 椅子 .

他哼哼唧唧地坐回椅子上。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈmædəm] [ˈæbsənts] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [let][ˌem ˈiː][biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] .
" **But now that madame absents herself for a moment , let me be explicit** .
" 但 现在 那 夫人 缺席 她自己 为了 一个 片刻 , 让 我 是 显式 .

“现在夫人暂时离开,让我把话说清楚。”

" [ɪkˈsplɪsɪt] ? " [sed] [ˈsteɪntən] .
" **Explicit ? " said Stainton** .
" 显式 ? " 说 斯坦顿 .

“露骨的?”斯坦顿问道。

" [aɪ][[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] — [waɪ] ,
" **I should have thought — Why** ,
" 我 应该 有 想法 — 为什么 ,

我当时应该想到——为什么,

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [kənˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kraɪm] !
you have been talking as if the very construction of society were a crime !
你 有 到过 说 作为 如果 这 非常 建造 的 社会 是 一个 犯罪 !
"
"
"

你这话说的好像社会的构建本身就是一种罪行似的!

" [ɑ:] , " [sed] [bu:siŋ'gɔ:lt] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [ðen] [ju:; jʊ] [pə'r'si:v] [dʒʌst][maɪ] [pɔɪnt] .
" **Ah** , " **said Boussingault , delightedly , " then you perceive just my point** .
" 啊 , " 说 布辛戈 , 欣喜地 , " 然后 你 感知 只是 我的 观点 .
“啊,”布辛戈高兴地说,“那么你明白我的意思了。”

[ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [wel] :
That is it ; you put it well :
那 是 它 ; 你 放 它 出色地 :

就是这样,你说得很有道理:

[ˈma:dərn][sə'saɪətɪ][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [kraɪm] — [laɪf][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [sɪn] — [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd]
modern society is The Great Crime — life is The Great Sin — what we have made
现代的 社会 是 这 伟大的 犯罪 — 生活 是 这 伟大的 罪 — 什么 我们 有 制成
[ʌv; əv] [laɪf] .
of Life .
的 生活 .

现代社会是巨大的罪恶——生活是巨大的罪孽——我们把生活变成了什么样子。

[dɪ'zi:z] , [ˈɪgnərəns] , [ˈpɑ:vərti] , [weɪdʒ] - ['sleɪvəri] , [tʃaɪld] - ['sleɪvəri] , [lʌst] - ['sleɪvəri] , [ˈmæɪrɪdʒ] -
Disease , Ignorance , Poverty , Wage - slavery , Child - slavery , Lust - slavery , Marriage -
疾病 , 无知 , 贫困 , 工资 - 奴隶制 , 孩子 - 奴隶制 , 欲望 - 奴隶制 , 婚姻 -
['sleɪvəri] !
slavery !
奴隶制 !

疾病、无知、贫困、工资奴役、童工奴役、色欲奴役、婚姻奴役!

[ˈmæɪrɪdʒ] [dʌz] [nɑ:t] [prə'du:s] [gʊd] [tʃɪldrən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][bæd] .
Marriage does not produce good children more than bad .
婚姻 做 不是 生产 好的 孩子们 更多的 比 坏的 .

婚姻并不一定会产生好孩子比坏孩子多。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪps] [ʌv; əv][hju:'mænətɪ][hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [left]
Some of the highest types of humanity have been produced by the left
一些 的 这 最高 类型 的 人类 有 到过 生产 经过 这 左边
[hænd] .
hand .
手 .

左手创造了一些人类最高尚的品质。

[ju:; jʊ] [ɪg'hɔ:r] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [saɪd][ʌv; əv] [sɪ'lektɪv] ['bri:dɪŋ] .
You ignore the positive side of selective breeding .
你 忽略 这 积极的 边 的 选择性 选育 .

你忽略了选择性育种的积极作用。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [wʌt] ['kɑ:nstə,tu:ts] [ə; eɪ] - [fɪt] - [mæn] ,
If you can decide what constitutes a ' fit ' man ,
如果 你 能 决定 什么 构成 一个 - 合身 - 男人 ,

如果你能决定什么样的人才算“合格”的男人,

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ]['lɪmɪt][hɪz; ɪz]['reɪf(ə)] [ɡɪfts] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] - ['berɪŋ] [kə'pæsɪtɪz] [ʌv; əv][wʌn]
how can you limit his racial gifts to the child - bearing capacities of one
如何 能 你 限制 他的 种族 礼物 到 这 孩子 - 轴承 容量 的 一
[ˈwʊmən] ?
woman ?
女士 ?

你怎么能将他的种族天赋局限于一个女人的生育能力呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hɜːr; hər] , [tuː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [sɪˈlektɪv] [ˈfjuːt(ə)l]
And the woman , her , too ; you must provide for selective futile
和 这 女士 , 她 , 也 ; 你 必须 提供 为了 选择性 徒劳
[pəˈlɪɡəmi] [ænd; ənd] [ˌpɑːliˈændri] .
polygamy and polyandry .
一夫多妻制 和 一妻多夫制 .

还有那个女人，她也一样；你必须为选择性的徒劳的多配偶制和一妻多夫制做好准备。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈmærid] [ˈmʌðər] — — "
You must be presented to the unmarried mother — — "
你 必须 是 呈现 到 这 未婚 母亲 — — "
你必须被引荐给未婚母亲——

" [ˈriːəli] — — " [brɪˈɡæŋ] [ˈsteɪntən] .
" **Really — — " began Stainton .**
" 真的 — — " 开始 斯坦顿 .

“真的——”斯坦顿开口道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪːz] [jʊr; jər] [ˈθɪəriːz] , " [ɪntərˈpoʊzd] [buːsɪŋˈɡɔːlt] , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə]
" **There is something in these your theories , " interposed Boussingault , rushing to**
" 那里 是 某物 在 这些 你的 理论 , " 插入 布辛戈 , 匆忙 到
[hɪz; ɪz][kənˈkluːʒ(ə)n] ,
his conclusion ,
他的 结论 ,

“你的这些理论里有些道理，”布辛戈特插话道，急于得出结论。

" [bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][ɡoʊ] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd][ðer; ðər][hæf] - [wei] .
" **but here you go too far and there half - way .**
" 但 这里 你 去 也 远的 和 那里 一半 - 方式 .

“但是在这里你做得太过火，在那里你又做得过火了。”

[ɪn] [ˈdʒɜːrməni] , [ʌnˈtɪl] [ˈdʒɜːrmən] [bjʊˈrɑːkrəsi] [ˈkæptʃəz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɡreɪt] [eɪdz][tuː; tə]
In Germany , until German bureaucracy captures them , they are the great aids to
在 德国 , 直到 德语 官僚 捕捉 他们 , 他们 是 这 伟大的 艾滋病 到
[ðə; ði][rɪˈvoʊlt][ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] ,
the revolt of Womankind ,
这 反叛 的 女性 ,

在德国，在德国官僚机构控制她们之前，她们是女性反抗的伟大助力。

[jʊr; jər] [ˈθɪəriːz] .
your theories .
你的 理论 .

你的理论。

[ˈedʒukeɪt][fɔːr; fər] [ˈperənθʊd] , [ɪnˈdaʊ] [ˈmʌðərz] , [ˈpenʃən] [ˈdʊrɪŋ] [ˈpregnənsɪ] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ] —
Educate for parenthood , endow mothers , pension during pregnancy and nursing —
教育 为了 为人父母 , 赋予 母亲们 , 养老金 期间 怀孕 和 护理 —
[wʌt] [ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

为父母提供教育，为母亲提供资助，在怀孕和哺乳期间提供养老金——然后呢？

[neɪm] [ʌv; əv][ɡɑːd] !
Name of God !
姓名 的 上帝 !

上帝之名！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[jʊː; jʊ] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] [frend] — [wiː; wi] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] :
You have more to do than that , my friend — we have more to do :
你 有 更多的 到 做 比 那 , 我的 朋友 — 我们 有 更多的 到 做 :
朋友, 你还有更多的事情要做——我们还有更多的事情要做:

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] [tʃaɪld] [bɔːrn] [æn; ən] ['iːkwəl] [tʃæns] , ['evri] [mæn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]
we have to give every child born an equal chance , every man how much he
我们 有 到 给 每一个 孩子 出生 一个 平等的 机会 , 每一个 男人 如何 很多 他
[əːnz] ;
earns ;
收入 ;
我们必须给予每个出生的孩子平等的机会, 给予每个人平等的机会, 无论他挣多少钱;

[wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪld] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [wer] [noʊ] [suːpər'stɪʃ(ə)n] , [noʊ] [iːkə'nɔːmɪk] [streɪn] ,
we must build a society where no superstition , no economic strain ,
我们 必须 建造 一个 社会 在哪里 不 迷信 , 不 经济的 拉紧 ,
我们必须建立一个没有迷信、没有经济压力的社会。

[noʊ] ['selfɪ] - ['juː,ɛs'bænd] [kiːps] [tʃaɪldləs] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['wʊnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ænd; ənd] [ɔːt]
no selfish ' usband keeps childless the woman that wants to be and ought
不 自私 - 耳机 保持 无子女 这 女士 那 想要 到 是 和 应该
[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] [ɔːr] [aʊt'saɪd] ;
to be a mother in marriage or outside ;
到 是 一个 母亲 在 婚姻 或者 外部 ;
没有哪个自私的丈夫会让想要成为母亲、应该成为母亲的女人, 无论在婚姻内外, 都无法生育子女;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['rekəɡnaɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌðər] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]
and we must recognise of all other women their inalienable right to refuse
和 我们 必须 认出 的 全部 其他 女性 他们的 不可剥夺的 正确的 到 拒绝
['mʌðərhʊd] !
motherhood !
母性 !
我们必须承认所有其他女性都拥有拒绝生育的不可剥夺的权利!

" ['steɪntən] [roʊz] ['kwɪkli] .
" **Stainton rose quickly .**
" 斯坦顿 玫瑰 迅速地 .
斯坦顿迅速崛起。

" [hɪr] [kʌmz] [maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here comes my wife , " he said .**
" 这里 来 我的 妻子 , " 他 说 .
“我妻子来了,”他说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [jæl; jəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ] , ['dɑːktər] .
" **I am afraid we shall have to hurry away , doctor .**
" 我 是 害怕的 我们 将 有 到 匆忙 离开 , 医生 .
恐怕我们得赶紧离开了, 医生。

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 198]**
" [页 -]
[第198页]

[ɛks,ɑɪ'ɑɪ]
XII
十二
[,mɒnt'mɑːtə]
MONTMARTRE
蒙马特
蒙马特

[ə'loʊn] [ɪn][ðer; ðər]['tæksi] - - , ['steɪntən] [ænd; ənd]['mjəriəl] [prɪ'zɜ:rv] [fɜ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æn; ən]
Alone in their taxi - mètre , Stainton and Muriel preserved for some time an
独自的 在 他们的 出租车 - - , 斯坦顿 和 穆里尔 保存完好 为了 一些 时间 一个
['ɔ:kwərd] ['saɪləns] .
awkward silence .
尴尬的 沉默 .

斯坦顿和穆里尔独自坐在出租车里，尴尬的沉默持续了一段时间。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɜ:r; fər][sʌm; səm] [hɪnt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪndɪkeɪt] [wʌt] [wəd] [bi:; bi]
Jim was waiting for some hint from her to indicate what would be
吉姆 曾是 等待 为了 一些 暗示 从 她 到 表明 什么 会 是
[hɪz; ɪz]['seɪfɪst] [kɔ:rs] .
his safest course .
他的 最安全 课程 .

吉姆在等她给他一些暗示，以便告诉他最安全的做法是什么。

[hɪz; ɪz][waɪf] [sæt]['rɪdʒɪd] , [hɜ:r; hər] [fɪsts] [klentʃt] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] .
His wife sat rigid , her fists clenched in her lap .
他的 妻子 卫星 死板的 , 她 拳头 紧握 在 她 膝 .

他的妻子僵硬地坐着，双拳紧紧地攥在膝盖上。

" [ðæt] ['dɑ:ktər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪp] , " [sed] ['steɪntən] [æt; ət][ləst] .

" That doctor is a strange type , " said Stainton at last .
" 那 医生 是 一个 奇怪的 类型 , " 说 斯坦顿 在 最后的 .

“那个医生真是个怪人，”斯坦顿最后说道。

" ['hɔ:ɹɪd] [mæn] !

" Horrid man !
" 可怕的 男人 !

“可怕的男人！ ”

[hɪ:z] [ə; eɪ] ['hɔ:ɹɪd] [mæn] ! " [gɑ:spt] ['mjəriəl] .

He's a horrid man ! " gasped Muriel .
他是 一个 可怕的 男人 ! " 倒吸一口气 穆里尔 .

“他真是个可怕的人！ ”穆里尔倒吸了一口气。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['steɪntən] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [stɪr] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [kwɪ'es(ə)ns]

" Well , of course , " said Stainton , seeking to steer her into the quiescence
" 出色地 , 的 课程 , " 说 斯坦顿 , 寻求 到 转向 她 进入 这 静止

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl] ['ætɪtu:d] ,

of a judicial attitude ,
的 一个 司法 态度 ,

“当然，”斯坦顿说道，试图引导她进入一种平静的司法态度。

" [hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'klɒʒənz] — — "

" he is all wrong in his conclusions — — "
" 他 是 全部 错误的 在 他的 结论 — — "

“他的结论完全错误——”

" [hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , " [sed] ['mjəriəl] .

" He picked his teeth , " said Muriel .
" 他 挑选 他的 牙齿 , " 说 穆里尔 .

“他剔牙了，”穆里尔说。

['dʒɪm][hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['mænərz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪftɪ] ,

Jim had preserved his own good manners to the age of fifty ,
吉姆 有 保存完好 他的 自己的 好的 礼仪 到 这 年龄 的 五十 ,

吉姆直到五十岁都保持着良好的礼仪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈmaɪnɪŋ] - [kæmps][hæd; həd] [blʌntɪd] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)nɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]
but his years in mining - camps had blunted his observation of the lack of
但 他的 年 在 矿业 - 营地 有 钝化 他的 观察 的 这 缺少 的
[ˈnaɪsəti][ɪn] [ˈʌðər] .
nicety in others .
友善 在 其他的 .

但他多年在矿区营地的经历，使他对别人缺乏礼貌的观察变得迟钝。

" [dɪd] [hɪz; hi] ? " [æskt] [ˈdʒɪm] .
" Did he ? " asked Jim .
" 做过 他 ? " 问 吉姆 .

“他真的这么做了吗？”吉姆问道。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" Didn't you see him ?
" 没有 你 看 他 ?

你没看见他吗？

[hɪz; hi] [ˈkæriz] [ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈtuːθpɪk] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He carries a gold toothpick around with him .
他 携带 一个 金子 牙签 大约 和 他 .

他随身带着一根金牙签。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hɪz; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I believe he was proud of it .
我 相信 他 曾是 自豪的 的 它 .

我相信他为此感到自豪。

[ɪts] — [ðæts] [wʌt] [meɪd] [emˈiː] [sɪk] . "
It's — that's what made me sick . "
它是 — 那就是 什么 制成 我 生病的 . "

就是——就是这件事让我感到恶心。

" [ðen] , " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdʒɪm] , [ˈɡroʊɪŋ] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] , " [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [wʌt] [hɪz; hi] [sed] ? "
" Then , " enquired Jim , growing uncomfortable , " it wasn't what he said ? "
" 然后 , " 询问 吉姆 , 生长 不舒服 , " 它 不是 什么 他 说 ? "

“那么，”吉姆有些不自在地问道，“难道不是他说的那些话吗？”

" [sed] ?
" Said ?
" 说 ?

“说？

[juː; jʊ][bəʊθ][sæt][ʌp][ðər; ðər][ænd; ənd] [ˈkwɑːrəld] — —
You both sat up there and quarrelled — —
你 两个都 卫星 向上 那里 和 争吵 — —

你们俩坐在那儿吵架——

" [[piːˈdʒiː] -]
" [Pg 199]
" [页 -]

[第199页]

" [wɪz; wi] [ˈdɪdnt] [ˈkwɑːrəl] .
" We didn't quarrel .
" 我们 没有 争吵 .

我们没有争吵。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; həz] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmænər] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]
The doctor has what seems to be the national manner , but we were
这 医生 有 什么 似乎 到 是 这 国家的 方式 , 但 我们 是
[ˈmɪrli] [diˈskʌʃɪŋ] — — "
merely discussing — — "
仅仅 讨论 — — "

这位医生举止得体，似乎是全国通用的，但我们当时只是在讨论——”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [diˈskʌʃɪŋ] [em ˈiː] ! " [sed] [ˈmjʊəriəl] .
" **You were discussing me ! " said Muriel .**
" 你 是 讨论 我 ! " 说 穆里尔 .

“你们在议论我！”穆里尔说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
" **I thought I should die .**
" 我 想法 我 应该 死 .

我当时以为自己会死。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] — —
I don't know how I bore it ; I — —
我 不 知道 如何 我 钻孔 它 ; 我 — —

我不知道我是怎么忍受的；我——

" [ˈdʒɪm] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
" **Jim slipped his arm around her waist .**
" 吉姆 滑倒了 他的 手臂 大约 她 腰部 .

吉姆将手臂环在了她的腰上。

" [maɪ] [daɪr] , [maɪ] [daɪr] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" **My dear , my dear , how could you think such a thing ?**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 如何 可以 你 思考 这样的 一个 事物 ?

“我的宝贝，我的宝贝，你怎么能这么想呢？”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsʌbdʒekt] .
We were talking about a general subject .
我们 是 说 关于 一个 一般的 主题 .

我们当时在谈论一个比较宽泛的话题。

[wiː; wi][wɜːr; wər] — — [waɪ] , [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [əˈfekt] [juː; jʊ] . "
We were — — Why , we didn't say anything that could possibly affect you . "
我们 是 — — 为什么 , 我们 没有 说 任何事物 那 可以 可能 影响 你 . "

我们——为什么？我们没说任何可能影响到你的话。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [ˈmjʊəriəl] [diˈklerd] : " [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] — [ðæt] [mæn] — [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)]
" **I don't care , " Muriel declared : " everything that he said — that man — was awful**
" 我 不 关心 , " 穆里尔 声明 : " 一切 那 他 说 — 那 男人 — 曾是 可怕
.
" .
" .

“我不在乎，”穆里尔宣称：“那个人说的每一句话都很糟糕。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈsteɪntən] ,
" **It was , " admitted Stainton ,**
" 它 曾是 , " 承认 斯坦顿 ,

“确实如此，”斯坦顿承认道。

[glæd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [əˈfens] [hæd; həd] [əˈgen] [bɪn] [ˈɪftɪd] [tuː; tə] -
glad that the burden of offence had again been shifted to Boussingault's
高兴的 那 这 负担 的 罪行 有 再次 到过 转移 到 -
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

很高兴看到冒犯的责任再次转移到了布辛戈的肩上。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ˈræðər] .
" It was , rather .
" 它 曾是 , 相当 .

确实如此。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wəz; wər] [ˈpeɪɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [æ; ət] [ɔ:l] .
I didn't know whether you were paying attention to it at all .
我 没有 知道 无论 你 是 付费 注意力 到 它 在 全部 .
我不知道你有没有注意到这件事。

[tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] . "
To some of it I hoped you weren't . "
到 一些 的 它 我 希望 你 不是 . "
我希望你不是其中之一。

" [ˈnoʊbə:di:] [kʊd; kəd] [help] [ˈhɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ˈʃaʊtɪŋ] .
" Nobody could help hearing such shouting .
" 无人 可以 帮助 听力 这样的 喊叫 .
谁都无法忽视这样的叫喊声。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈfreɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔ:r] [əˈmɛrɪkənz] [ðer; ðər] . "
I was so afraid there might be some English or Americans there . "
我 曾是 所以 害怕的 那里 可能 是 一些 英语 或者 美国人 那里 . "
我当时很害怕那里会有英国人或美国人。

" [stɪl] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [əˈpɪr] [tu:; tə] [hɪr] , " — [ˈsteɪntən] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] [æ; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" Still , you didn't appear to hear , " — Stainton spoke with relief at thought of
" 仍然 , 你 没有 出现 到 听到 , " — 斯坦顿 辐 和 宽慰 在 想法 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
“不过，你好像没听见，”斯坦顿想到这一点，松了口气说道。

— " [soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] . "
— " so it was as well as it could be . "
— " 所以 它 曾是 作为 出色地 作为 它 可以 是 . "
“所以，这已经是最好的结果了。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃoʊn] [aɪ 'ti:] , [ˈdʒɪm] .
" I must have shown it , Jim .
" 我 必须 有 所示 它 , 吉姆 .
“我肯定已经展示过了，吉姆。”

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [feɪs] [wʊd] [bɜ:rn] [əˈweɪ] . "
I thought my face would burn away . "
我 想法 我的 脸 会 烧伤 离开 . "
我感觉我的脸都要被烧没了。

" [æ; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [tɔ:k] . "
" At any rate , you didn't talk . "
" 在 任何 速度 , 你 没有 讲话 . "
总之，你没说话。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ?
" How could I ?
" 如何 可以 我 ?
我怎么可能呢？

" [ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .
" Stainton was silent for a few seconds .
" 斯坦顿 曾是 沉默的 为了 一个 很少 秒 .
斯坦顿沉默了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] :
Then he asked :
然后 他 问 :

然后他问道：

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] ['kwɛstʃən] ?
" What did you mean by your question ?
" 什么 做过 你 意思是 经过 你的 问题 ?

你这个问题是什么意思？

" ['mjʊriəl] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plai] :
" Muriel took some time to reply :
" 穆里尔 采取 一些 时间 到 回复 :

穆里尔过了一会儿才回复：

" [wʌt] ['kwɛstʃən] ? "
" What question ? "
" 什么 问题 ? "

“什么问题？”

" [juː; jʊ] [noʊ] : [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][juː; jʊ] [æskt] — [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪd] ?
" You know : the only one you asked — about — about children not being wanted ?
" 你 知道 : 这 仅有的 一 你 问 — 关于 — 关于 孩子们 不是 存在 通缉 ?

你知道吗？你唯一问过的——关于——不想要孩子的问题？

" [ðɪs] [taɪm] ['mjʊriəlz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [swɪft] : [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ɪn]
" This time Muriel's answer was swift : she took her husband's broad shoulders in
" 这 时间 穆里尔的 回答 曾是 迅速 : 她 采取 她 丈夫的 广阔 肩膀 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ,
her arms and ,
她 武器 和 ,

这一次，穆里尔的回答很迅速：她将丈夫宽阔的肩膀搂在怀里，

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['bɒləvɑːrd] , [brɪ'gæn] ['sɒbɪŋ] .
as they rolled down the boulevard , began sobbing .
作为 他们 滚动 向下 这 林荫大道 , 开始 啜泣 .

他们沿着林荫大道滑行时，开始啜泣。

" [aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
" I never want to see him again !
" 我 绝不 想 到 看 他 再次 !

我再也不想见到他了！

" [ʃiː; ʃi] ['vəʊd] .
" she vowed .
" 她 发誓 .

她发誓。

" ['nevər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" Never bring him to the hotel .
" 绝不 带来 他 到 这 酒店 .

“千万不要带他去酒店。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] .
I won't be at home if he comes .
我 惯于 是 在 家 如果 他 来 .

如果他来，我不会在家。

[aɪ][wəʊnt] [si:] [hɪm; ɪm] .
I won't see him .
我 惯于 看 他 :

我不会见他。

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][hoʊ'tel] .
" She suggested changing their hotel .
" 她 建议 变化 他们的 酒店 :

她建议他们换一家酒店。

[ʃiː; ʃi] [drɪ'klerd] [ðæt] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ðer] [dɪd] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [sli:p] [ðæt] [naɪt] .
She declared that , even if they did change , she could not sleep that night .
她 声明 那 , 甚至 如果 他们 做过 改变 , 她 可以 不是 睡觉 那 夜晚 :

她宣称，即使他们真的改变了，她当晚也无法入睡。

[ʃiː; ʃi] ['bægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmwɛr] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][get][hɜːr; hər]
She begged him to take her somewhere to amuse her and get her
她 乞求 他 到 拿 她 某处 到 娱乐 她 和 得到 她
[θɔːts] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)] [buːsɪŋ'ɡɔːlt] .
thoughts away from the dreadful Boussingault .
想法 离开 从 这 可怕 布辛戈 :

她恳求他带她去某个地方消遣，让她不再想着可怕的布辛戈。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪntən] [huː] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðer] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [,mɒnt'mɑtə] — [wɪtʃ] [tɜːrm] , [wen]
It was Stainton who proposed that they should see Montmartre — which term , when
它 曾是 斯坦顿 WHO 建议的 那 他们 应该 看 蒙马特 — 哪个 学期 , 什么时候
[juːst] [baɪ][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ə'merɪkən] ,
used by the travelling American ,
用过的 经过 这 旅行 美国人 ,

是斯坦顿提议他们去看看蒙马特——这个词，当被旅行的美国人使用时，

[miːnz] [tuː; tə] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pleɪsɪz][ɪn] [,mɒnt'mɑtə] [kən'dʌktɪd] ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər] [ə'merɪkənz] ,
means to see two or three places in Montmartre conducted largely for Americans ,
方法 到 看 二 或者 三 地方 在 蒙马特 实施 很大程度上 为了 美国人 ,

意味着参观蒙马特高地的两三个景点，主要面向美国人。

[wɪtʃ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɛntʃ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkənz]
which charge in strict accord with the French ideas of the average American's
哪个 收费 在 严格的 符合 和 这 法语 想法 的 这 平均的 美国人的
['pɔːkɪtbʊk] ,
pocketbook ,
袖珍书 ,

这项收费完全符合法国人对普通美国人钱包的设想。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈvɪzəb(ə)]['oʊnli] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ten][ə'klɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [fɔːr]
and are visible only between the hours of ten o'clock at night and four
和 是 可见的 仅有的 之间 这 小时 的 十 点钟 在 夜晚 和 四
[ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
o'clock in the morning .
点钟 在 这 早晨 :

仅在晚上十点到凌晨四点之间可见。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈdʒɪm] ; " [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [,mɒnt'mɑtə] .
" Very well , " said Jim ; " we might go to Montmartre .
" 非常 出色地 , " 说 吉姆 ; " 我们 可能 去 到 蒙马特 :

“很好，”吉姆说，“我们可以去蒙马特。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌmɒntˈmɑːtə] . "
 I think we ought to see Montmartre . "

我 思考 我们 应该 到 看 蒙马特 . "

我觉得我们应该去看看蒙马特。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ˈmjʊriəl] .
 " What's that ? " asked Muriel .

" 是什么 那 ? " 问 穆里尔 .

“那是什么？”穆里尔问道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
 [Pg 201]
 [页 -]

[第201页]

" [ɪts] — [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈpærɪs] .
 " It's — oh , it's a part of Paris .

" 它是 — 哦 , 它是 一个 部分 的 巴黎 .

“哦，它是巴黎的一部分。”

[juːl] [noʊ] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] . "
 You'll know when we get there . "

你会 知道 什么时候 我们 得到 那里 . "

到了你就知道了。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [frentʃ] [kɔːrs] . "
 " I don't remember hearing of it in our French course . "

" 我 不 记住 听力 的 它 在 我们的 法语 课程 . "

“我不记得在法语课上学过这个。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] .
 " I don't think it's included in the French course of a convent .

" 我 不 思考 它是 包括 在 这 法语 课程 的 一个 修道院 .

“我不认为修道院的法语课程会包含这门课。”

[aɪ][hoʊp][nɑːt] . "
 I hope not . "

我 希望 不是 . "

我希望不会。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
 " Why not ? "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] [siː] [aɪˈtiː] — [naʊ] .
 " For the very reason that we ought to go see it — now .

" 为了 这 非常 原因 那 我们 应该 到 去 看 它 — 现在 .

“正因为如此，我们才应该现在去看。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃɒr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] .
 " He was quite sure that he was sincere in his attitude .

" 他 曾是 相当 当然 那 他 曾是 真诚 在 他的 态度 .

他非常确信自己的态度是真诚的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsaɪtˌsiːəz] ,
 They were sightseers ,

他们 是 观光客 ,

他们是观光客，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ˌmɒntˈmɑːtə] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv]
and he had always been told that Montmartre was one of the sights of
和 他 有 总是 到过 讲述 那 蒙马特 曾是 一 的 这 景点 的
[ˈpæɪs] .
Paris .
巴黎 .

他一直听说蒙马特是巴黎的著名景点之一。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈevriθɪŋ] [els] .
They had seen everything else .
他们 有 已见 一切 别的 .

他们已经见识过其他一切了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈnoʊtrə, 'noʊtɜː] [deɪm] , [ðə; ði] [ˈseɪntiː] [[əˈpɛl] , [ðə; ði] [ˈmaːrkəts, 'maːrkɪts] , [ðə; ði]
They had seen Notre Dame , the Sainte Chapelle , the markets , the
他们 有 已见 圣母 贵妇人 , 这 圣特 教堂 , 这 市场 , 这
[ˈpæleɪ] [diː] [ˈdʒʌstɪs] ,
Palais de Justice ,
宫殿 德 正义 ,

他们参观了巴黎圣母院、圣礼拜堂、集市和司法宫。

[ðə; ði] [[ɑːmbrei] [ˈdiː'les] - , [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [nəˈpʊʊliən] — [ˈevriθɪŋ] .
the Chambre des Députés , the tomb of Napoleon — everything .
这 尚布尔 德斯 - , 这 墓 的 拿破仑 — 一切 .

众议院、拿破仑墓——应有尽有。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ʒɑːdɛ̃] [ˈdiː'les]['twiːləɪɪz; ,twiːləˈriː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃəɪz] [ænd; ənd]
They had enjoyed the Jardins des Tuileries and the pictures and
他们 有 享受 这 花园 德斯 杜乐丽 和 这 图片 和
[ˈskʌlptʃəɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːrɪ] [mjuːˈziːəm] ,
sculpture of the Luxembourg Museum ,
雕塑 的 这 卢森堡 博物馆 ,

他们很喜欢杜乐丽花园以及卢森堡博物馆的绘画和雕塑作品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪɪ] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [ˈkænvəsɪz] [ɪn][ðə; ði]
and they had walked through the weary miles of painted canvases in the
和 他们 有 步行 通过 这 厌倦 英里 的 绘 画布 在 这
[ˈluːvər] ,
Louvre ,
卢浮宫 ,

他们曾漫步穿过卢浮宫里那些令人疲惫不堪的油画作品，

[wer] [ˈmjʊəriəl] [ˈlɪŋgə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [spɑːt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmoʊnə] [ˈliːsə] [hæd; həd] [lɔːŋ] [hʌŋ] .
where Muriel lingered before the spot at which the Mona Lisa had long hung .
在哪里 穆里尔 徘徊不去 前 这 点 在 哪个 这 莫娜 丽莎 有 长的 悬挂 .

穆里尔在蒙娜丽莎画像长期悬挂的地方徘徊不去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [pərˈmɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːrg] .
They had even permitted themselves the horrors of the Morgue .
他们 有 甚至 允许 他们自己 这 恐怖 的 这 停尸房 .

他们甚至允许自己去体验停尸房的恐怖。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsteɪntən] [nɑːt] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpæɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]
Why should Stainton not complete his knowledge of Paris , and why should he
为什么 应该 斯坦顿 不是 完全的 他的 知识 的 巴黎 , 和 为什么 应该 他
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

为什么斯坦顿不应该完善他对巴黎的了解？为什么他不应该？

[laɪk] [moʊst] [ˈlʌðər] [əˈmɛrɪkənz] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [haʊˈevər] [jʌŋ] [fɪː; jɪ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ˌmɒntˈmɑtə]
like most other Americans , take his wife , however young she was , to Montmartre
喜欢 最多 其他 美国人 , 拿 他的 妻子 , 然而 年轻的 她 曾是 , 到 蒙马特
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
with him ?
和 他 ?

像大多数美国人一样，他会带着妻子（无论她多么年轻）去蒙马特高地吗？

[ˈdʒɪm] [hæd; həd] [wʌnz] [sed] [tuː; tə] [hoʊlt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔːŋ] , [kept] [hɪmˈself] [kliːn]
Jim had once said to Holt that he had , all his life long , kept himself clean
吉姆 有 一次 说 到 霍尔特 那 他 有 , 全部 他的 生活 长的 , 保留 他自己 干净的
.
:
.

吉姆曾对霍尔特说过，他一生都保持着干净的习惯。

[ðə; ðɪ] [kɜːriˈɑːsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] .
The curiosities of his youth had remained unsatisfied .
这 奇闻异事 的 他的 青年 有 剩余 不满意 .

他年轻时的好奇心一直没有得到满足。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[ðə; ðɪ] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈɪmpʌlsɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli]
The strongest impulses are not infrequently those of which one is entirely
这 最强 冲动 是 不是 不常 那些 的 哪个 一 是 完全
[ʌnˈkaːnʃəs] .
unconscious .
无意识 .

最强烈的冲动往往是人们完全没有意识到的。

[æt; ət] [ˈeɪkən] , [ˈsteɪntən] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
At Aiken , Stainton had yielded himself with the extravagance of the young
在 艾肯 , 斯坦顿 有 产生 他自己 和 这 奢侈 的 这 年轻的
[mæn] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] ,
man of twenty - five ,
男人 的 二十 - 五 ,

在艾肯，斯坦顿展现出了二十五岁年轻人特有的挥霍无度。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪˈmændz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
which he thought he was , to the demands of the situation in which he
哪个 他 想法 他 曾是 , 到 这 需求 的 这 情况 在 哪个 他
[faʊnd] [hɪmˈself] .
found himself .
成立 他自己 .

他认为自己能够胜任，以应对他所处的境况。

[æt; ət] [siː] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ˌnesəˈserəli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪətər] [ˈpɪriəd] ;
At sea there had necessarily been a quieter period ;
在 海 那里 有 一定 到过 一个 更安静 时期 ;

海上必然会有一段相对平静的时期；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [ɪn] [ˈpærɪs] .
but this had ended with the arrival of the Staintons in Paris .
但 这 有 结束 和 这 到达 的 这 - 在 巴黎 .

但随着斯坦顿一家抵达巴黎，这一切就此结束。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪtsi:ɪŋ] [hæd; həd] , [ə'looŋ] , [sə'faɪst] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
The tension of sightseeing had , alone , sufficed to wear them out ,
这 紧张 的 观光 有 , 独自的 , 足够了 到 穿 他们 出去 ,
单是观光带来的紧张感就足以让他们疲惫不堪了。

[ænd; ənd] [naʊ] ([ðoo] [hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l]
and now (though he persuaded himself that this was but the inevitable
和 现在 (尽管 他 被说服 他自己 那 这 曾是 但 这 不可避免的
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:v(ə)l] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs]) [hi:; hi] [bɪ'ɡæŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]
development of the novel into the commonplace) he began to fear that the
发展 的 这 小说 进入 这 平凡) 他 开始 到 害怕 那 这
[haɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mooʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [loo] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] ['hæbɪt] [ænd; ənd]
high tide of his emotion might be sinking to the low level of habit and
高的 潮 的 他的 情感 可能 是 下沉 到 这 低的 等级 的 习惯 和
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

现在 (尽管他说服自己这只是小说不可避免地走向平庸的过程), 他开始担心自己高涨的情感可能会沉沦到习惯和情感的低谷。

[ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [tru:] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsou] [tru:] [ʌv; əv] ['mjʊəriəl] ,
that what was true of himself was also true of Muriel ,
那 什么 曾是 真的 的 他自己 曾是 还 真的 的 穆里尔 ,
他自己的特质也同样适用于穆里尔。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [ɪn'fərəns] [ðæt] [ə'nʌðər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['saɪtsi:ɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ɡʊd]
and he drew the inference that another sort of sightseeing would be good
和 他 画 这 推理 那 其他 种类 的 观光 会 是 好的
[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
for them both .
为了 他们 两个都 .
他由此推断, 另一种观光方式对他们俩都有好处。

[sou] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [,mɒnt'mʌtə] .
So they went to Montmartre .
所以 他们 去 到 蒙马特 .
于是他们去了蒙马特。

[æt; ət] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃoʊ'fɜ:r] , [ðeɪ] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæl] ['tæbə,rɪn] .
At the advice of their chauffeur , they commenced with the Bal Tabarin .
在 这 建议 的 他们的 司机 , 他们 开始 和 这 巴尔 塔巴林 .
在司机的建议下, 他们开始游览巴尔塔巴林。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊtər] - [kɑ:r] [ðæt] [hæd; həd] [hɔ:ld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɪlz] [ʌv; əv] [dɑ:rk]
From the motor - car that had hauled them up the long hills of dark
从 这 发动机 - 车 那 有 拖拽 他们 向上 这 长的 丘陵 的 黑暗的
[ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] [stri:ts] ,
and tortuous streets ,
和 曲折 街道 ,

他们从那辆载着他们沿着漫长而黑暗曲折的街道爬坡的汽车里出来,
[ðeɪ] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['jelou] [laɪt] , [ʌndər] [wɪtʃ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] ['hɜ:rid]
they stepped into a blaze of yellow light , under which half a dozen men hurried
他们 步 进入 一个 火焰 的 黄色的 光 , 在下面 哪个 一半 一个 打 男人 慌忙
[tu:; tə] [ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 :
他们走进了一片耀眼的黄色光芒中, 六七个人从光芒中匆匆赶来。

[wʌn] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] ; [ə'hʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['bɪznəs] [ɪn]
One held the door of the cab ; another , as if it were his sole business in
一 握住 这 门 的 这 出租车 ; 其他 ; 作为 如果 它 是 他的 唯一 商业 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ;

一人扶着出租车的车门；另一人，仿佛这就是他人生唯一的使命。

[wiːldɪd] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃiːld] [tuː; tə] [prə'tekt] ['mjʊəriəlz] [gaʊn] [frʌm; frəm]
wielded a folded newspaper as a shield to protect Muriel's gown from
挥舞 一个 折叠 报纸 作为 一个 盾 到 保护 穆里尔的 袍 从
[kən,tæmɪ'nei](ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['moʊtɜːz] ['mʌdi] ['taɪərz] ;
contamination by the motor's muddy tires ;
污染 经过 这 电机的 浑 轮胎 ;

他挥舞着折叠的报纸作为盾牌，保护穆里尔的礼服不被汽车泥泞的轮胎弄脏；

[tuː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪntɪlərtɪŋ] ['dɔːrweɪ] ,
two pointed to the scintillating doorway ,
二 尖 到 这 闪烁的 门口 ,
[ɪn] [noʊ] [waɪz] [ɪn'tɜːrprət] ,
两人指向那闪闪发光的门口，

[ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] ['tʃætəd] [ɪn'kwærɪz] [ðæt] ['dʒɪm] [kʊd; kəd] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [ɪn'tɜːrprət] .
and two more chattered enquiries that Jim could in no wise interpret .
和 二 更多的 喋喋不休 查询 那 吉姆 可以 在 不 明智的 解释 .
[ɪn] [noʊ] [waɪz] [ɪn'tɜːrprət] .
还有两句语无伦次的询问，吉姆完全无法理解。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]
[第203页]

[hiː; hi] [nuː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] :
He knew , however , that there was one answer to every question :
他 知道 , 然而 , 那 那里 曾是 一 回答 到 每一个 问题 :
[ɪn] [noʊ] [waɪz] [ɪn'tɜːrprət] .
但他知道，每个问题都有一个唯一的答案：

[hiː; hi] [dəʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [fræŋks] , [ɪn] [truː] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] ,
he doled out a handful of francs , in true American fashion ,
他 施 出去 一个 少数 的 法郎 , 在 真的 美国人 时尚 ,
[ɪn] [noʊ] [waɪz] [ɪn'tɜːrprət] .
他以典型的美国方式，分发了一小把法郎。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and then handed a purple and white bill to his wife .
和 然后 递交 一个 紫色的 和 白色的 账单 到 他的 妻子 .
[ɪn] [noʊ] [waɪz] [ɪn'tɜːrprət] .
然后他递给妻子一张紫白相间的钞票。

['kjʊəriəsli] [tekst] - [bʊk] [frentʃ] [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['mjʊəriəlz] [frentʃ] [hæd; həd] [pruːvd] ['riːəli]
Curiously text - book French though it was , Muriel's French had proved really
奇怪的是 文本 - 书 法语 尽管 它 曾是 , 穆里尔的 法语 有 已证实 真的
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;
intelligible ;
可理解的 ;

虽然穆里尔的法语非常标准，但却出人意料地清晰易懂；

[fiː; ʃi] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [ə'kwɑːrd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kəm'pri'hendɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
she had rapidly acquired the power of comprehending a full third of the
她 有 快速 获得 这 力量 的 理解 一个 满的 第三 的 这
[frentʃ] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
French addressed to her ,
法语 已解决 到 她 ,
[ɪn] [noʊ] [waɪz] [ɪn'tɜːrprət] .
她很快就掌握了理解三分之一法语的能力。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [strʌk] [steɪntən] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,
and all this struck Stainton , who loved to follow the lips that were his ,
和 全部 这 击 斯坦顿 , WHO 喜爱 到 跟随 这 嘴唇 那 是 他的 ,
这一切都深深触动了斯坦顿, 他喜欢追随自己的嘴唇。

[ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli]
speaking a language that was not his and of which he was nearly
请讲 一个 语言 那 曾是 不是 他的 和 的 哪个 他 曾是 几乎
[ˈɪɡnərənt] ,
ignorant ,
无知 ,
他说着一种他并不熟悉, 而且几乎一窍不通的语言。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suːprɪˈbɔːrəti] .
as a proof of her superiority .
作为 一个 证明 的 她 优势 .
以此证明她的优越性。

[ˈðɜːfbɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈpɜːrtʃəs]
Therefore she now preceded him to the ticket window and made their purchase
所以 她 现在 之前 他 到 这 票 窗户 和 制成 他们的 购买
.
:
.

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ][laːrdʒ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [kəʊt] [wʌz; wəz] [ˈʌʃərɪŋ] [ðem; ðəm] ,
A moment later a large man in a frock coat was ushering them ,
一个 片刻 之后 一个 大的 男人 在 一个 连衣裙 外套 曾是 引座 他们 ,
片刻之后, 一个身穿礼服的大个子男人招呼他们过来。

[əˈmʌŋ] [kæpt] [ænd; ənd] [ˈeɪpr(ə)n] [meɪdʒ] [ðæt] [ˈbɛɡd] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [tʃek] [ræps] ,
among capped and aproned maids that begged permission to check wraps ,
之中 封顶 和 围裙 女佣 那 乞求 允许 到 查看 卷饼 ,
在那些戴着帽子、穿着围裙的女仆们恳求允许检查裹布的时候,

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈsterweɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrəm][ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ]
up to the double stairway at the end of the big ballroom and into a
向上 到 这 双倍的 楼梯 在 这 结尾 的 这 大的 舞厅 和 进入 一个
[bɑːks] [ˈtwenti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [flɔːr] .
box twenty feet above the floor .
盒子 二十 脚 多于 这 地面 .
沿着大宴会厅尽头的双层楼梯上去, 进入一个离地面20英尺高的箱子。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ˈkɑːŋʃəs] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][əˈjɑːlə] ,
They sat down , conscious of themselves , and ordered a bottle of Ayala ,
他们 卫星 向下 , 有意识的 的 他们自己 , 和 订购 一个 瓶子 的 阿亚拉 ,
他们坐了下来, 有些拘谨, 然后点了一瓶阿亚拉葡萄酒。

[ˈprez(ə)ntli] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈɡɑːblət] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [waɪn] - [ˈɡlæsɪz] — [fɔːr; fər]
presently served to them in goblets to play the rôle of wine - glasses — for
目前 服务 到 他们 在 高脚杯 到 玩 这 角色 的 葡萄酒 - 眼镜 — 为了
[wʌŋ] [drɪŋks] [ʃæmˈpeɪn] [frʌm; frəm] [ˈɡɑːblət] [ɪn] [ˌmɒntˈmɑːtə] — [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
one drinks champagne from goblets in Montmartre — and looked down at the
— 饮料 香槟酒 从 高脚杯 在 蒙马特 — 和 看起来 向下 在 这
[ˈdaːnsəz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈləʊ] .
dancers on the floor below .
舞者 在 这 地面 以下 .
目前, 酒杯被盛在高脚杯中, 扮演着葡萄酒杯的角色——因为在蒙马特, 人们就是用高脚杯喝香槟的——然后他们俯视着楼下舞池中的舞者。

[frʌm; frəm][ɪts] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:ɪ][ə; eɪ] [bræs] [bənd][wʌz; wəz] ['sendɪŋ]
From its balcony at the other end of the hall a brass band was sending
从 它是 阳台 在 这 其他 结尾 的 这 大厅 一个 黄铜 乐队 曾是 发送
[fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [kwə'drɪl] ['mju:zɪk] ,
forth a whirlwind of quadrille music ,
前进 一个 旋风 的 方阵舞 音乐 ,
从大厅另一端的阳台上，一支铜管乐队正演奏着一阵阵欢快的方阵舞曲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrəm] [eɪt] ['wɪmɪn] [dɑ:nst] [ðə; ði][kæn; kən] - [kæn; kən]
and in the centre of the ballroom eight women danced the can - can
和 在 这 中心 的 这 舞厅 八 女性 跳舞 这 能 - 能
.
:
.

在舞厅中央，八位女士跳起了康康舞。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['ræðər] [fæt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
They were large women , some of them rather fat , and none of them
他们 是 大的 女性 , 一些 的 他们 相当 胖的 , 和 没有任何 的 他们
[ræðər] [jʌŋ] .
rather young .
相当 年轻的 .
她们都是身材高大的女性，有些比较胖，而且都不年轻。

[ðeɪ] [wɔ:r] [waɪd] [strɔ:] [hæts][ænd; ənd]['sɪmp(ə)] ['teɪlərd] ['ʒɜ:(r)t.weɪst] [ænd; ənd][dɑ:rk][skə:ts][ʌv; əv][ə; eɪ]
They wore wide straw hats and simple tailored shirtwaists and dark skirts of a
他们 穿着 宽的 稻草 帽子 和 简单的 量身定制 衬衫裙 和 黑暗的 裙子 的 一个
[kat]
cut
切
她们戴着宽边草帽，穿着剪裁简洁的衬衫裙和深色半身裙。

[ˈɔ:lmoʊst] [sɪ'vɪr] ; [bʌt; bət][ɪn] [ʃɑ:rp] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stɪriər] , [wen] [ðeɪ] [dɑ:nst] ,
almost severe ; but in sharp contrast to this exterior , when they danced ,
几乎 严重 ; 但 在 锋利的 对比 到 这 外部的 , 什么时候 他们 跳舞 ,
几乎是严厉的；但与这种外表形成鲜明对比的是，当他们跳舞时，
[ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ɪn'kredəb(ə)][ʃɑ:dʒ] [ænd; ənd][ʃɑ:dʒ][ʌv; əv] [leɪs] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [ðæt]
they displayed incredible yards and yards of lace petticoat and stockings that
他们 显示 极好的 码 和 码 的 蕾丝 衬裙 和 长筒袜 那
[aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði] ['reɪnbɒʊ] .
outshone the rainbow .
黯然失色 这 彩虹 .
她们展示了数不胜数的蕾丝衬裙和长袜，比彩虹还要绚丽夺目。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['steɪntən] .
" **What do you think of it ?** " **asked Stainton .**
" 什么 做 你 思考 的 它 ? " 问 斯坦顿 .
“你觉得怎么样？”斯坦顿问道。

['mjʊəriəl] [kən'demd] [ðə; ði]['bæl]['tæbə,rɪn][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kən'demd] [bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] .
Muriel condemned the Bal Tabarin as she had condemned Boussingault .
穆里尔 谴责 这 巴尔 塔巴林 作为 她 有 谴责 布辛戈 .
穆里尔谴责了巴尔·塔巴林，就像她谴责布辛戈一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['hɔ:ɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I think it's horrid** , " **she replied** .
" 我 思考 它是 可怕的 , " 她 回复 .

“我觉得太可怕了，”她回答说。

" [ɑ:nt] [ðeɪ] [ʌgli] ?
" **Aren't they ugly** ?
" 不是 他们 丑陋的 ?

它们难道不丑吗？

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .
" **But she did not take her eyes from the dancers** .
" 但 她 做过 不是 拿 她 眼睛 从 这 舞者 .

但她的目光始终没有离开过舞者们。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [flɔ:r] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [lɑ:rdʒ]['sɜ:rkjələɹ] ['klɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməɹz]
All about the dancing - floor , except in that large circular clearing for the performers
全部 关于 这 跳舞 - 地面 , 除了 在 那 大的 圆 清理 为了 这 表演者
,
,
,

除了表演者所在的那片大型圆形空地之外，其他一切都围绕着舞池展开。

[wɜ:r; wər]['lɪt(ə)] [teɪblz] [wɜr] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sæt][ænd; ənd][dræŋk] [bɪr] [ænd; ənd] [smʊʊkt]
were little tables where men and women sat and drank beer and smoked
是 小的 表格 在哪里 男人 和 女性 卫星 和 喝 啤酒 和 熏制
[sɪgə'rets] .
cigarettes .
香烟 .

那里摆放着一些小桌子，男男女女坐在上面喝啤酒、抽烟。

[ə'lɔ:ŋ] [wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bɑ:r][æt; ət] [wɪtʃ] [bəʊθ]['seksəz, 'seksɪz][wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] .
Along one side was a long bar at which both sexes were served .
沿着 一 边 曾是 一个 长的 酒吧 在 哪个 两个都 性别 是 服务 .

一侧是一条长长的吧台，男女顾客都可以在这里喝酒。

['evrɪwʌn] [geɪv] ['kæʒuəl] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ;
Everyone gave casual heed to the dancing ;
每个人 给予 随意的 注意 到 这 跳舞 ;

大家对跳舞的行为都漠不关心；

['evrɪwʌn] [ə'plɔ:d] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [ænd; ənd] [hist] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] .
everyone applauded when he was pleased and hissed when he was not .
每个人 鼓掌 什么时候 他 曾是 高兴 和 嘶嘶作响 什么时候 他 曾是 不是 .

他高兴时，大家都鼓掌；他不高兴时，大家都发出嘘声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [rʌʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['teɪbl] ,
Now and then a young woman would rush to a neighbouring table ,
现在 和 然后 一个 年轻的 女士 会 匆忙 到 一个 邻接 桌子 ,

不时会有年轻女子匆匆跑到邻桌，

[si:z] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm; ɪm]['mædli] [ə'baʊt] [wʌn]['kɔ:rnəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [taɪm]
seize upon a man and guide him madly about one corner of the floor in time
抢占 之上 一个 男人 和 指导 他 疯狂地 关于 一 角落 的 这 地面 在 时间
[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] ,
to the music ,
到 这 音乐 ,

抓住一个男人，让他随着音乐的节奏疯狂地绕着舞池的一角走动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [si:zd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
and now and then it would be a young man that seized upon a woman ,
和 现在 和 然后 它 会 是 一个 年轻的 男人 那 查获 之上 一个 女士 ,

偶尔也会有年轻男子纠缠女子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [plɜːs] [wɔːltst] ['ræpɪdli] ,
There were ten minutes during which the visitors to the place waltzed rapidly ,
那里 是 十 分钟 期间 哪个 这 访客 到 这 地方 华尔兹 快速 ,
[wɪð; wɪθ] [fiːt] ['lɪftɪŋ] [haɪ] ,
with feet lifting high ,
和 脚 举重 高的 ,

在长达十分钟的时间里，参观者们高高抬起双脚，快速地跳起了华尔兹。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .
about the floor .
关于 这 地面 .

关于地板。

[daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sweɪɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [wɔːltstɪŋ] [ðæt]
Down the centre two young girls were swaying together in a form of waltzing that
向下 这 中心 二 年轻的 女孩们 是 摇晃 一起 在 一个 形式 的 华尔兹 那
[niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæd; həd]['evər] [siːn] [brɪ'fɔːr] .
neither of the Americans had ever seen before .
两者都不 的 这 美国人 有 曾经 已见 前 .

中间有两个年轻女孩一起摇摆着，跳着一种美国人以前从未见过的华尔兹。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['dænsɪŋ] , [wʊd] [ɪm'breɪs] ['vaɪələntli] [æt; ət] ['evri] [rɪ'kɜːrəns]
A man and a woman , dancing , would embrace violently at every recurrence
一个 男人 和 一个 女士 , 跳舞 , 会 拥抱 暴力 在 每一个 复发
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'freɪn] .
of a certain refrain .
的 一个 肯定 避免 .

一对男女在跳舞，每当听到某个特定的副歌时，他们就会激烈地拥抱在一起。

['mjʊəriəl] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːks] .
Muriel slipped her hand along the rail of the box .
穆里尔 滑倒了 她 手 沿着 这 轨 的 这 盒子 .

穆里尔将手沿着箱子的栏杆滑了过去。

['steɪntən] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʌt] .
Stainton , whose eyes were fixed on the dancers , started at her touch .
斯坦顿 , 谁 眼睛 是 固定的 在 这 舞者 , 开始 在 她 触碰 .
[stæɪntən] [hɜːr; hər] [tʌt] [stæɪntən] [hɜːr; hər] [tʌt] .
斯坦顿 的 目光 一直 盯着 舞者 , 她的 触碰 让他 吓了 一跳 .

" [hoʊld][maɪ][hænd] , " [sed] ['mjʊəriəl] .
" **Hold my hand** , " **said Muriel** .
" 抓住 我的 手 , " 说 穆里尔 .

“握住我的手，”穆里尔说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['laʊərɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] .
He took her hand in his , lowering it from the view of the spectators .
他 采取 她 手 在 他的 , 降低 它 从 这 看法 的 这 观众 .
[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['laʊərɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] .
他 握住 她的 手 , 将它 放低 , 以免 被 旁观者 看到 .

" [noʊ] , " [kə'mɑːndɪd] ['mjʊəriəl] : " [ɑːn][ðə; ði] [reɪl] , [pliːz] . "
" **No** , " **commanded Muriel** : " **on the rail , please** . "
" 不 , " 命令 穆里尔 : " 在 这 轨 , 请 . "

“不，”穆里尔命令道，“请走栏杆。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['ɪznt] [ðæt] ['ræðər] — — "
" **Certainly** , **but isn't that rather** — — "
" 当然 , 但 不是 那 相当 — — "

“当然，但这岂不是有点——”

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəm] , ['dʒɪm] .
" **It seems to be the custom** , **Jim** .
" 它 似乎 到 是 这 风俗 , 吉姆 .

“看来这是惯例，吉姆。”

" [soʊ][hiː; hi][held][hɜːr; hər][hænd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlaɪkɪŋ] [ðɪs] .
" **So he held her hand before them all , and soon found himself liking this .**
" 所以 他 握住 她 手 前 他们 全部 , 和 很快 成立 他自己 喜欢 这 .
于是，他在众人面前握住了她的手，很快便发现自己喜欢上了这种感觉。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][ræn][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [bɪˈgæn][ə; eɪ]
A troupe of girls ran upon the floor and , to the music , began a
一个 剧团 的 女孩们 跑 之上 这 地面 和 , 到 这 音乐 , 开始 一个
[pərˈfɔːrməns] [ɪn] [ˈtʌmblɪŋ] .
performance in tumbling .
表现 在 翻滚 .

一群女孩跑上舞台，伴着音乐开始了翻滚表演。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第11/18页

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈlu:snd] , [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ðæt] [held] [aɪ ˈti:] [fel] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈslɪpərd]
The hair of one was loosened , the ribbon that held it fell at her slipped
这 头发 的 一 曾是 松动 , 这 丝带 那 握住 它 跌倒 在 她 拖鞋
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

其中一人头发散开，束发带滑落到她穿着拖鞋的脚边。

[ænd; ənd] [tu:] [men] , [frʌm; frəm] [nɪr] - [baɪ] [teɪblz] , [li:pt]
and two men , from near - by tables , leaped
和 二 男人 , 从 靠近 - 经过 表格 , 跳跃
两名男子从附近的桌子上跳了下来。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [ˈlæfɪŋli] [fɔ:r; fər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtroʊfi] .
upon it and struggled laughingly for possession of the trophy .
之上 它 和 挣扎 笑着 为了 拥有 的 这 杯 .
它们爬上去，笑着争夺奖杯。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ɪnˈtent] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
The Staintons were intent upon this when they heard a low laugh behind them .
这 - 是 意图 之上 这 什么时候 他们 听到 一个 低的 笑 在后面 他们 .
斯坦顿一家正专心致志地做着这件事，这时他们听到身后传来一阵低沉的笑声。

[ðeɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] : [θri:] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ˈpi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
They looked about : three women with bright cheeks were peeping through the
他们 看起来 关于 : 三 女性 和 明亮的 脸颊 是 偷窥 通过 这
[ˈswɪŋɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .
swinging doors of the box .
摇摆 门 的 这 盒子 .
她们环顾四周：三个脸颊红润的女人正透过包厢的旋转门向外窥视。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] , [ˈdʒɪm] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [,mɒntˈmɑ:tə] [ˈpa:sɪz] [ˈkɜ:rənt] [fɔ:r; fər]
Involuntarily , Jim smiled , and , since a smile in Montmartre passes current for
不由自主 , 吉姆 微笑 , 和 , 自从 一个 微笑 在 蒙马特 通过 当前的 为了
[æn; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] ,
an invitation ,
一个 邀请 ,
吉姆不由自主地笑了，而在蒙马特，微笑就等同于邀请。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈentərd] , [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] .
the foremost of the girls entered , shutting out her companions .
这 首先 的 这 女孩们 进入 , 关闭 出去 她 同伴 .
走在最前面的女孩走了进去，把她的同伴们挡在了外面。

" [ˈvu:] - [ɑ:,məɪrɪˈkɛ] ?
" Vous êtes Américains ?
" 您 - 美国人 ?

"Vous êtes Américains?

" [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaiəd] .
" she enquired .
" 她 询问 :

她问道。

[stɛɪntənz] [frɛntʃ] [wɛnt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
Stainton's French went as far as that .
 斯坦顿 法语 去 作为 远的 作为 那 .

斯坦顿的法语水平就达到了那种程度。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded .
 他 点头 .

他点了点头。

" [diːˈju] [nɔːd] [oʊ][diːˈju][ˈsʌd] ?
" Du nord ou du sud ?
 " 杜 诺德 你的 杜 苏德 ?

“Du nord ou du sud?

" [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈriːəl] [əˈmerɪkə] .
" Jim was accustomed to thinking that there was but one real America .
 " 吉姆 曾是 习惯 到 思维 那 那里 曾是 但 一 真实的 美国 .

吉姆一直认为只有一个真正的美国。

" [ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , " [sed] [hiː; hi] .
" The United States , " said he .
 " 这 团结的 各州 , " 说 他 .

“美国,”他说。

" [vɜːr] - [wel] , " [læft] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈprɪtɪli] [ˈæksɛntɪd] .
" Ver ' well , " laughed the girl in an English prettily accented .
 " 维尔 - 出色地 , " 笑了 这 女孩 在 一个 英语 漂亮 重音 .

“很好,”女孩用一口优美的英语笑着说。

" [jɔː; jər] [gʊd] - [ɛːlθ] , [ˈsɑːr] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] - [ɛːlθ] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] .
" Your good ' ealth , sar — and the good ' ealth of mademoiselle .
 " 你的 好的 - 健康 , 萨尔 — 和 这 好的 - 健康 的 小姐 .

“祝您身体健康, 先生——也祝小姐身体健康。”

" [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ˈdʒɪmz][ˈgɑːblət][ʌv; əv] [jæmˈpeɪn] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" She raised from the table Jim's goblet of champagne and drank a little .
 " 她 提高 从 这 桌子 吉姆的 高脚杯 的 香槟酒 和 喝 一个 小的 .

她从桌上拿起吉姆的香槟酒杯, 喝了一小口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪgˈzɔːstɪd] .
It was evident that her English was now exhausted .
 它 曾是 明显 那 她 英语 曾是 现在 筋疲力尽的 .

很明显, 她的英语已经说得筋疲力尽了。

[ˈdʒɪm] , [ˈfræŋkli] [ˈpʌz(ə)ld] , [lʊkt] [æt; ət][ˈmjʊəriəl] .
Jim , frankly puzzled , looked at Muriel .
 吉姆 , 坦率地说 困惑 , 看起来 在 穆里尔 .

吉姆一脸困惑地看着穆里尔。

" [wʌt] [jæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" What shall we do ?
 " 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] .
" he wondered .
 " 他 想知道 .

他心想。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['mjʊəriəl] [wʊd] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'truːz(ə)n] , [bʌt; bət]['mjʊəriəl][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]
He thought that Muriel would resent the intrusion , but Muriel did not seem to
他 想法 那 穆里尔 会 怨恨 这 入侵 , 但 穆里尔 做过 不是 似乎 到
[rɪ'zent] [aɪ'tiː] .
resent it .
怨恨 它 .

他以为穆里尔会反感这种打扰，但穆里尔似乎并没有反感。

" [aɪ'tiː] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəm] , " [sed] ['mjʊəriəl] [ə'gen] .
" **It appears to be the custom , " said Muriel again** .
" 它 出现 到 是 这 风俗 , " 说 穆里尔 再次 .

“看来这是惯例，”穆里尔再次说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]
" **I suppose that we had better ask her to sit down and have some**
" 我 认为 那 我们 有 更好的 问 她 到 坐 向下 和 有 一些
[æm'peɪn] .
champagne .
香槟酒 .

我想我们最好请她坐下来喝点香槟。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 207]**
" [页 -]

[第207页]

" ['veri] [wel] , " [sed] ['steɪntən] , [nʌn] [tuː] ['wɪlɪŋli] .
" **Very well , " said Stainton , none too willingly** .
" 非常 出色地 , " 说 斯坦顿 , 没有任何 也 心甘情愿 .

“好吧，”斯坦顿很不情愿地说。

" [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] , [ðen] : [ðə; ði] [frentʃ] [vɜːrb] - [tuː; tə][sɪt] - ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
" **You ask her , then : the French verb ' to sit ' always was too much for**
" 你 问 她 , 然后 : 这 法语 动词 - 到 坐 - 总是 曾是 也 很多 为了
[em'iː] .
me :
我 .

“那你去问她：法语动词‘坐’对我来说总是太难了。”

" ['mjʊəriəl] ['ɔːfərd] [ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n] ; [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['læfɪŋli] [ək'septɪd] ; [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz]
" **Muriel offered the invitation ; the visitor laughingly accepted ; another bottle was**
" 穆里尔 提供 这 邀请 ; 这 游客 笑着 公认 ; 其他 瓶子 曾是
[ɔːrdərd] [ænd; ənd] , [waɪl] ['dʒɪm] ,
ordered and , while Jim ,
订购 和 , 尽管 吉姆 ,

“穆里尔发出邀请；来访者笑着接受了邀请；又点了一瓶酒，而吉姆.....”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] , [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [lʊkt]
unable to understand what was being said , leaned over the rail and looked
无法 到 理解 什么 曾是 存在 说 , 倾斜 超过 这 轨 和 看起来
[æt; ət][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,
at the dancers ,
在 这 舞者 ,

他听不懂他们在说什么，便倚在栏杆上看着舞者们。

他的妻子和那位嘴唇鲜红的闯入者开始了一段闲聊，穆里尔一开始很享受这段闲聊，因为这既提高了她的法语水平，也增长了她的世界知识。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɡɪv] [ˈmʊəriəl][hɜːr; həər] [əˈdres] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [stri:t] [ɔːf][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [kliːʃiː] ,
though she did give Muriel her address in a little street off the Boulevard Clichy ,
 尽管 她 做过 给 穆里尔 她 地址 在 一个 小的 街道 离开 这 大道 克利希 ,
 不过她确实把她在克利希大道附近一条小街上的地址告诉了穆里尔。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [ɪn'kwɪzətɪv] .
She was extremely polite , but extremely inquisitive .
她 曾是 极其 有礼貌的 , 但 极其 好奇 .
 她非常有礼貌，但又非常好奇。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
 " 她 问 .
 她问道。

" [bʌt; bət][ɪn] [fræns] — [noʊ] ? "

" But in France — no ? "

" 但 在 法国 — 不 ？ "

但在法国——不是吗？

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [spi:k] [frɛntʃ] [wel] , [mædəmwəˈzel] .
" But you speak French well , mademoiselle .
 " 但 你 说话 法语 出色地 , 小姐 .
 “但是小姐，您的法语说得很好。”

" [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [pli:zd] ['mjəriəl][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðə; ði]['taɪ(ə)l] [ə'plaɪd]
" The compliment pleased Muriel to the extent that she missed the title applied
" 这 赞扬 高兴 穆里尔 到 这 程度 那 她 错过 这 标题 应用
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

“这句赞美让穆里尔非常高兴，以至于她都想念别人加在她身上的头衔了。”

" [maɪ] ['na:lɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɪz] ['veri] [smɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" My knowledge of French is very small , she replied .
" 我的 知识 的 法语 是 非常 小的 , " 她 回复 .

“我的法语水平很差,”她回答说。

" [aɪ] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ə'merɪkə] . "
" I studied the language in America . "
" 我 研究 这 语言 在 美国 . "

“我在美国学习过这门语言。”

" [ɪn] [ə'merɪkə] ?
" In America ?
" 在 美国 ?

在美国？

[tru:lɪ] ?
Truly ?
真的 ?

真的吗？

[wʌn] [wʊd] ['nevər] [sə'poʊz] . "
One would never suppose . "
— 会 绝不 认为 . "

谁也想不到。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] [nʌn] [fɔ:r; fər] ['ti:tʃər] .
" We had a French nun for teacher .
" 我们 有 一个 法语 尼姑 为了 老师 .

“我们请了一位法国修女当老师。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 208]
" [页 -]

[第208页]

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [jʊr; jər] ['swi:θɑ:rt] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [frentʃ] — [noʊ] ?
And monsieur your sweetheart , he does not speak French — no ?
和 先生 你的 亲爱的 , 他 做 不是 说话 法语 — 不 ?

还有，先生，您的爱人不会说法语，是吗？

" ['mjəriəl] ['sta:rtɪd] .
" Muriel started .
" 穆里尔 开始 .

“穆里尔开始了。”

" [mə'sjɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪflɪ] , " [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
" Monsieur , she said , a little stiffly , is my husband .
" 先生 , " 她 说 , 一个 小的 僵硬地 , " 是 我的 丈夫 .

“先生,”她有些生硬地说,“是我的丈夫。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [fɑːr][frəm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['reprəˌmændɪd] , [wʌz; wəz]['oʊpənli] [dɪ'laɪtɪd] .
" **But the visitor , far from feeling reprimanded , was openly delighted .**
" 但 这 游客 , 远的 从 感觉 训斥 , 曾是 公然 高兴极了 .
“但这位访客非但没有感到被责备，反而欣喜若狂。”

" [jər; jər] ['hʌzbənd] ?
" **Your husband ?**
" 你的 丈夫 ?
你丈夫？

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] .
" **she echoed .**
" 她 回声 .
她附和道。

" [ˈveri] [gʊd] .
" **Very good .**
" 非常 好的 .
“非常好。”

[hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , [jər; jər] ['hʌzbənd] . "
He is handsome , your husband . "
他 是 英俊的 , 你的 丈夫 . "
你丈夫长得很帅。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['mjʊriəl] .
" **I think so , " said Muriel .**
" 我 思考 所以 , " 说 穆里尔 .
“我想是的,”穆里尔说。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [gest] ,
" **And it is always good , " pursued the guest ,**
" 和 它 是 总是 好的 , " 追击 这 客人 ,
“而且总是好的,”客人接着说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] ?
" **that the husband be much older than the wife , is it not ?**
" 那 这 丈夫 是 很多 老 比 这 妻子 , 是 它 不是 ?
丈夫比妻子年长很多，难道不是吗？

" [ˈɪnstəntli] ['mjʊriəl]['riːləpst; rɪ'læpst] .
" **Instantly Muriel relapsed .**
" 即刻 穆里尔 复发 .
“穆里尔的病情立即复发了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli] [spəʊk] [sɪn'sɪrli] .
She could not know that the girl spoke sincerely .
她 可以 不是 知道 那 这 女孩 辐 真挚地 .
她不可能知道女孩说的是真心话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ,
She was among strangers , and , like most of us ,
她 曾是 之中 陌生人 , 和 , 喜欢 最多 的 我们 ,
她身处陌生人之中，而且，像我们大多数人一样，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [sə'spektɪd] [ɔːl] [huːz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [wʌz; wəz][nɔːt][hɜːr; hər] [oʊn] .
instinctively suspected all whose native tongue was not her own .
本能地 怀疑 全部 谁 本国的 舌头 曾是 不是 她 自己的 .
她本能地怀疑所有母语不是她的人。

" [hiː; hi][ɪz][nɔːt] [mʌtʃ] ['oʊldər] !
" **He is not much older !**
" 他 是 不是 很多 老 !
“他年纪没大多少！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" **she retorted** .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [oʊ] — [bʌt; bət] [jes] .
" **Oh — but yes** .
" 哦 — 但 是的 .

“哦——但是，是的。”

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
And it is well .
和 它 是 出色地 .

一切都好。

[,aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ˈɔːf(ə)n] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [fræns] . "
It is so that it is most often arranged in France . "
它 是 所以 那 它 是 最多 经常 安排 在 法国 . "

因此，这种安排在法国最为常见。

" [noʊ] [daʊt] — [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæridʒz] [ɑːr; ər][nɑːt] - [ə'reɪndʒd] - [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn] [ə'merɪkə] .
" **No doubt — but our marriages are not ' arranged ' for us in America** .
" 不 怀疑 — 但 我们的 婚姻 是 不是 - 安排 - 为了 我们 在 美国 .

毫无疑问——但在美国，我们的婚姻并不是由别人“安排”的。

[wiː; wi] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
We choose for ourselves .
我们 选择 为了 我们自己 .

我们自己做出选择。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [siːmd] [sər'praɪzd] .
" **The visitor seemed surprised** .
" 这 游客 似乎 惊讶 .

来访者似乎很惊讶。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [haɪ] [braʊz] [ænd; ənd] [lɒkt] [frʌm; frəm] ['steɪntən] [tuː; tə][ˈmjʊriəl] .
She raised her long , high brows and looked from Stainton to Muriel .
她 提高 她 长的 , 高的 眉毛 和 看起来 从 斯坦顿 到 穆里尔 .

她扬起长长的眉毛，目光从斯坦顿移到穆里尔身上。

" [haʊ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , " [juː; jʊ] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ? "
" **How then , " she enquired , " you choose for yourself a man so much older ? "**
" 如何 然后 , " 她 询问 , " 你 选择 为了 你自己 一个 男人 所以 很多 老 ? "

“那么,”她问道,“你为什么会选择一个比你年长那么多的男人呢? ”

" [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [nɑːt] ['eni] ['oʊldər] , " [sed] [ˈmjʊriəl] ,
" **I say he is not much older , not any older , " said Muriel** ,
" 我 说 他 是 不是 很多 老 , 不是 任何 老 , " 说 穆里尔 ,

“我说他年纪没大多少，真的没大多少,”穆里尔说。

[dis'paɪzɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
despising herself for having fallen into such a
鄙视 她自己 为了 拥有 倒下 进入 这样的 一个

她痛恨自己竟然会陷入这样的境地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [jet] [ʌn'eɪb(ə)l] , [ɪn][æən; ən][ˈeɪlɪən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [tuː; tə][dɪsɪn'tæŋɡ(ə)l][hɜːr'self] .
discussion , yet unable , in an alien language , to disentangle herself .
讨论 , 然而 无法 , 在 一个 外星人 语言 , 到 解开 她自己 .

讨论着，但她却无法用陌生的语言摆脱困境。

" [bʌt; bət] ['mædəm] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [gɜ:rl] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['si:kɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] .
" **But madame is a mere girl , " said the visitor , seeking only to be polite .**
" 但 夫人 是 一个 仅仅 女孩 , " 说 这 游客 , 寻求 仅有的 到 是 有礼貌的 .
“但是夫人只是个女孩子,”来访者说道, 他只是想保持礼貌。

" [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [jʌŋ] ['ɔ:lsʊʊ] , " [dɪ'klerd] ['mjəriəl] .
" **And my husband is young also , " declared Muriel .**
" 和 我的 丈夫 是 年轻的 还 , " 声明 穆里尔 .
“而且我丈夫也很年轻,”穆里尔说道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:rl] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
Something in the tone of this repetition convinced the French girl that the subject
某物 在 这 语气 的 这 重复 确信 这 法语 女孩 那 这 主题
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] .
" **was not further to be pursued .**
曾是 不是 更远 到 是 追击 .
这种重复的语气让法国女孩确信, 这个话题不应该再继续下去了。

[ʃi:; ʃi] [ɛ'seɪd] [ə'hʌðər] [tæk] .
She essayed another tack .
她 尝试 其他 钉 .
她尝试了另一种方法。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbi:z] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **And the babies ? " she asked .**
" 和 这 婴儿 ? " 她 问 .
“那孩子们呢?”她问道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ðæt] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði] ['beɪbi:z] ?
" **Is it that you brought with you the babies ?**
" 是 它 那 你 带来 和 你 这 婴儿 ?
“是你把孩子带来了吗?”

" ['mjəriəlz] [tʃi:ks] [wɔ:md] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **Muriel's cheeks warmed again , and she looked away .**
" 穆里尔的 脸颊 温暖 再次 , 和 她 看起来 离开 .
“穆里尔的脸颊再次发烫, 她别过脸去。”

" [wɪz; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , ['ʃɔ:rtli] .
" **We have no children , " she responded , shortly .**
" 我们 有 不 孩子们 , " 她 回应 , 不久 .
“我们没有孩子,”她简短地回答道。

" [noʊ] [tʃɪldrən] ?
" **No children ?**
" 不 孩子们 ?
没有孩子吗?

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['pleɪnli] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)] .
" **The visitor plainly considered this unbelievable .**
" 这 游客 显然 经过考虑的 这 难以置信 .
这位访客显然觉得这难以置信。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['lɪt(ə)] ['beɪbi:z] ?
" **You have no little babies ?**
" 你 有 不 小的 婴儿 ?
你没有小宝宝吗?

[ðen] , [waɪ] [tu:; tə] ['mæri] ? "
Then , why to marry ? "
然后 , 为什么 到 结婚 ? "
那么, 为什么要结婚呢?

" [nɒʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [nɑ:t][wʌn] ? "

" **Not one** ? "

" 不是 一 ？ "

“一个都没有吗？ ”

" [wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] . "

" **We have none** . "

" 我们 有 没有任何 . "

我们没有。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'hæpi] , [haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] !

" **But how unhappy , how unfortunate for monsieur** !

" 但 如何 不开心 , 如何 不幸 为了 先生 !

“但是先生真是太不幸了，太不幸了！ ”

[pər'hæps] [su:n] — — "

Perhaps soon — — "

也许 很快 — — "

或许不久——”

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ['oʊnli][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] . "

" **We have been married only a short time** . "

" 我们 有 到过 已婚 仅有的 一个 短的 时间 . "

“我们结婚时间不长。”

" [ɑ:] !

" **Ah** !

" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə][rest][ə'pɑ:n] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][,eksplə'neiʃ(ə)n] .

" **The French girl seemed to rest upon that as the sole reasonable explanation** .

" 这 法语 女孩 似乎 到 休息 之上 那 作为 这 唯一 合理的 解释 .

“这位法国女孩似乎认为这是唯一合理的解释。”

" [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:riɔzmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] , " [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t]

" **Then , she said with a note of encouragement in her tone , it is not**

" 然后 , 她 说 和 一个 笔记 的 鼓励 在 她 语气 , " 它 是 不是

[wɪ'ðəʊt] [hoʊp] .

without hope .

没有 希望 .

“那么,”她语气中带着鼓励的意味说道,“并非没有希望。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['beɪbi:z] .

After a while you will have the babies .

后 一个 尽管 你 将要 有 这 婴儿 .

过一段时间你们就会生孩子了。

" ['mjʊəriəl][wʌz; wəz] ['æŋɡri] .

" **Muriel was angry** .

" 穆里尔 曾是 生气的 .

穆里尔很生气。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə] ['dʒɪm][fɔ:r; fər] ['reskju:] ; [bʌt; bət] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [stiɪl] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪl] ,

She looked to Jim for rescue ; but Jim was still leaning over the rail ,

她 看起来 到 吉姆 为了 救援 ; 但 吉姆 曾是 仍然 倾斜 超过 这 轨 ,

她向吉姆寻求帮助；但吉姆仍然倚在栏杆上。

[ɪn'grʊʊst] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .
engrossed in the spectacle presented by the dancers .

全神贯注 在 这 奇观 呈现 经过 这 舞者 .

完全沉浸在舞者们带来的精彩表演中。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

" [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] ['eni] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mjʊəriəl] , ['sʌd(ə)nli] .
" I do not want any children , " said Muriel , suddenly .

" 我 做 不是 想 任何 孩子们 , " 说 穆里尔 , 突然 .

“我不想生孩子,”穆里尔突然说道。

" [noʊ] ['tʃɪldrən] ?
" No children ?

" 不 孩子们 ?

没有孩子吗?

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [noʊ] ['tʃɪldrən] ? " [gɑ:spt] [hɜ:r; hər] [ɪn'kwɪzɪtər] .
You wish no children ? " gasped her inquisitor .

你 希望 不 孩子们 ? " 倒吸一口气 她 审判官 .

“你不想生孩子?”审问她的人倒吸了一口凉气。

" [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][wɑ:nt][noʊ] ['tʃɪldrən] ?
" You choose to marry , and yet you want no children ?

" 你 选择 到 结婚 , 和 然而 你 想 不 孩子们 ?

“你选择结婚, 却不想生孩子? ”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðen] [dɪd] ['mædəm] ['mæri] ?
But why then did madame marry ?

但 为什么 然后 做过 夫人 结婚 ?

那么, 夫人为何还要结婚呢?

" ['mjʊəriəl] [roʊz] .
" Muriel rose .

" 穆里尔 玫瑰 .

“穆里尔起身。”

" [fɔ:r; fər] [ri:z(ə)nz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" For reasons that you cannot understand , " she said .

" 为了 原因 那 你 不能 理解 , " 她 说 .

“至于原因, 你无法理解,”她说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] ['dʒɪmz][ɑ:rm] .
" We must go now , " she added ; and she touched Jim's arm .

" 我们 必须 去 现在 , " 她 额外 ; 和 她 感动 吉姆的 手臂 .

“我们现在必须走了,”她补充道; 然后她碰了碰吉姆的胳膊。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; " [lets] [goʊ] , ['dʒɪm] .
" Come , " she said to him ; " let's go , Jim .

" 来 , " 她 说 到 他 ; " 我们来吧 去 , 吉姆 .

“来吧,”她对他说; “我们走吧, 吉姆。”

" ['steɪntən] [tɜ:rnd] ['sləʊli] .
" Stainton turned slowly .

" 斯坦顿 转向 缓慢地 .

斯坦顿缓缓转过身。

" [wɒts] [ðə; ði] ['hɜ:ri] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What's the hurry ? " he asked .

" 是什么 这 匆忙 ? " 他 问 .

“这么着急干什么?”他问道。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] ['æftər] [wʌn] [ə 'klɒk, əu-] , " [sed] ['mjəriəl] .

" It must be after one o'clock , " said Muriel .

" 它 必须 是 后 一 点钟 , " 说 穆里尔 .

“现在肯定已经过一点了,”穆里尔说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [,mɒnt'mɑtə] . "

" But we are in Montmartre . "

" 但 我们 是 在 蒙马特 . "

“但我们现在身处蒙马特。”

" [jes] — [ænd; ʌnd] [wiː; wi] [hæv; həv] [stiːl] [ə; ei] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [siː] [brɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [aɪ]

" Yes — and we have still a great deal of it to see before daylight , I

" 是的 — 和 我们 有 仍然 一个 伟大的 交易 的 它 到 看 前 日光 , 我

[brɪ'liːv] .

believe .

相信 .

“是的——而且我相信，在天亮之前，我们还有很多地方要去看看。”

" ['dʒɪm] [roʊz] .

" Jim rose .

" 吉姆 玫瑰 .

吉姆站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" All right , " he said .

" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧,”他说。

[ðə; ði] [gɜːrɪl] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həər] [hænd] .

The girl put out her hand .

这 女孩 放 出去 她 手 .

女孩伸出了手。

" [-] ['vuː] [plɛ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [lɑː] [pə'tiːt] [mɒ'nei] .

" S'il vous plaît , monsieur , " she said : " la petite monnaie .

" 希尔 您 编 , 先生 , " 她 说 : " 拉 娇小 货币 .

“S'il vous plaît, 先生,”她说：“la petite monnaie。

" ['steɪntən] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] [tuː; tə] [bɪd] [ɪts] ['oʊnər] [gʊd] - [naɪt] ,

" Stainton had tried to take the extended hand to bid its owner good - night ,

" 斯坦顿 有 尝试 到 拿 这 扩展 手 到 出价 它是 所有者 好的 - 夜晚 ,

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nɒʊtɪst] ,

but he noticed ,

但 他 注意到 ,

斯坦顿试图握住那只伸出的手向它的主人道晚安，但他注意到，

[brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [spiːk] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [pɑːm] ['ʌpwərd] .

before she began to speak , that it was turned palm upward .

前 她 开始 到 说话 , 那 它 曾是 转向 棕榈 向上 .

在她开口说话之前，她发现她的手掌朝上。

" [wɒts] [ðɪs] ?

" What's this ?

" 是什么 这 ?

这是什么？

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv] ['mjəriəl] .

" he enquired of Muriel .

" 他 询问 的 穆里尔 .

他向穆里尔询问。

" [maɪ][kæb] - [fer] , " [sed][ðə; ði][ˈvɪzɪtər][ɪn][frentʃ] , [ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] ,
" **My cab - fare** , " **said the visitor in French** , **and Muriel** ,
" 我的 出租车 - 票价 , " 说 这 游客 在 法语 , 和 穆里尔 ,
"我的出租车费,"访客用法语说道, 穆里尔说,

[ˈveɪɡli][əˈpriːʃiːeɪtɪŋ][ðə; ði][fækt][ðæt][hɪr][wʌz; wəz][əˈhʌðər][ˈkʌstəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri] ,
vaguely appreciating the fact that here was another custom of the country ,
依稀 欣赏 这 事实 那 这里 曾是 其他 风俗 的 这 国家 ,
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] .
translated :
翻译

隐约意识到这是该国的另一种习俗, 翻译过来的。

" [ɡɪv][hɜːr; hər][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk][piːs] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" **Give her a five - franc piece** , " **she said** .
" 给 她 一个 五 - 法郎 片 , " 她 说 .
"给她五法郎,"她说。

" [ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪz][ˈeɪvɪdəntli][ɪkˈspektɪd] .
" **Something of the sort is evidently expected** .
" 某物 的 这 种类 是 显然 预期的 .
"显然, 这种情况是意料之中的。"

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 211]**
" [页 -]

[第211页]

" [soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][peɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒ][ʌv; əv][ˈbaɪɪŋ][hɜːr; hər][ʃæmˈpeɪn] ? "
" **So I have to pay her for the privilege of buying her champagne ?** "
" 所以 我 有 到 支付 她 为了 这 特权 的 购买 她 香槟酒 ? "
[læft][ˈdʒɪm] .
laughed Jim .
笑了 吉姆 .

"所以我得付钱才能给她买香槟?"吉姆笑着说。

" [æsk][hɜːr; hər][wʌt][aɪ][eɪˈem][ˈpeɪɪŋ][fɔːr; fər] .
" **Ask her what I am paying for** .
" 问 她 什么 我 是 付费 为了 .
"问问她我付钱是为了什么。"

[aɪ][eɪˈem][ˈkjʊəriəs][əˈbaʊt][ðɪs] . "
I am curious about this . "
我 是 好奇的 关于 这 . "

我对此很好奇。

" [noʊ] , " [sed][ˈmjʊəriəl] .
" **No** , " **said Muriel** .
" 不 , " 说 穆里尔 .

"不,"穆里尔说。

" [duː] , " [ˈɜːdʒd][ˈsteɪntən] .
" **Do** , " **urged Stainton** .
" 做 , " 敦促 斯坦顿 .

"去做吧,"斯坦顿催促道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][əˈpɪrd][naʊ][tuː; tə][kɑːmpriˈhend] .
But the girl appeared now to comprehend .
但 这 女孩 出现 现在 到 理解 .

但现在女孩似乎明白了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈbærəst] .
She was not embarrassed .
她 曾是 不是 尴尬的 .

她并不感到尴尬。

" [ɪn] [briːf] , " [ʃiː, ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , " [fɔːr; fər][maɪ] [taɪm] . "
" In brief , " she explained , " for my time . "
" 在 简短的 , " 她 解释 , " 为了 我的 时间 . "

“简而言之,”她解释说,“就我而言。”

" [juː; jʊ] [peɪ] [hɜːr; hər] , " ['mjʊəriəl] ['grʌdʒɪŋli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] , " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [taɪm] .
" You pay her , " Muriel grudgingly translated , " for her time .
" 你 支付 她 , " 穆里尔 勉强 翻译 , " 为了 她 时间 .

“你付钱给她,”穆里尔不情愿地翻译道,“是为她的时间买单。”

[bʌt; bət] , " [ʃiː, ʃi] [kənˈkluːdɪd] , " [aɪ] ['wʊdnt] [peɪ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] , ['dʒɪm] . "
But , " she concluded , " I wouldn't pay her much , Jim . "
但 , " 她 结束 , " 我 不会 支付 她 很多 , 吉姆 . "

“但是,”她总结道,“吉姆,我不会付给她太多钱。”

" [soʊ] [ðæts] [aɪˈtiː] ! " ['tʌklɪd] ['steɪntən] .
" So that's it ! " chuckled Stainton .
" 所以 那就是 它 ! " 轻笑 斯坦顿 .

“原来如此!”斯坦顿笑着说。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] ['stɪndʒɪ][ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" Oh , well , I don't want to seem stingy after all this discussion of it .
" 哦 , 出色地 , 我 不 想 到 似乎 小气 后 全部 这 讨论 的 它 .

“哦,好吧,经过这么一番讨论,我不想显得小气。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ten] - [fræŋk] ['luːɪs] .
" He handed her a ten - franc louis .
" 他 递交 她 一个 十 - 法郎 路易斯 .

他递给她一张十法郎的路易。

[ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
The girl's eyes caught the unexpected glint of gold .
这 女孩们 眼睛 捕捉 这 意外 闪烁 的 金子 .

女孩的目光捕捉到了意想不到的金光。

" [oʊ] , [laː] - [laː] - [laː] !
" Oh , la - la - la !
" 哦 , 拉 - 拉 - 拉 !

“哦,啦啦啦!

" [ʃiː, ʃi] ['gɜːgəld] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [wʌn] ['muːvmənt] , [ʃiː, ʃi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ;
" she gurgled , and , with what seemed one movement , she pocketed the money ;
" 她 咕噜咕噜 , 和 , 和 什么 似乎 一 移动 , 她 口袋 这 钱 ;

[dræŋk][tuː; tə]['dʒɪmz] [helθ] ;
drank to Jim's health ;
喝 到 吉姆的 健康 ;

她咕哝了一声,然后,仿佛一气呵成地把钱装进口袋;为吉姆的健康干杯;

[flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
flung her arms about him with a sounding kiss on his mouth ,
扔 她 武器 关于 他 和 一个 听起来 吻 在 他的 嘴 ,

她一把抱住他,在他唇上印下一个响亮的吻。

[ænd; ənd][ræn] ['ɡɪɡlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] .
and ran giggling through the folding - doors .
和 跑 咯咯笑 通过 这 折叠式的 - 门 .

然后咯咯笑着跑出了折叠门。

[ˈsteɪntən] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈfuːli] , [geɪzd]
Stainton , tingling with a strange excitement and looking decidedly foolish , gazed
斯坦顿 , 刺痛感和 一个 奇怪的 激动 和 寻找 绝对地 愚蠢 , 凝视
[æɪt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
at his wife .
在 他的 妻子 .

斯坦顿感到一阵莫名的兴奋，神情十分愚蠢，他凝视着他的妻子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [tʃʊkt] .
" **What do you think of that ?** " **he choked .**
" 什么 做 你 思考 的 那 ? " 他 窒息 .

“你觉得怎么样？”他哽咽着说。

[ˈmjʊəriəl] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈtremblɪŋ] , [hɜːr; həər] [blæk] [aɪz] [əˈbleɪz] .
Muriel stood before him trembling , her black eyes ablaze .
穆里尔 站立 前 他 发抖 , 她 黑色的 眼睛 燃烧 .

穆里尔颤抖着站在他面前，黑色的眼睛里燃烧着怒火。

" [haʊ] [dɛəd] [juː; jʊ] ?
" **How dared you ?**
" 如何 敢于 你 ?

你竟敢这样？

" [ɪː; ji] [diˈmɑːndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?

“我？

" [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [stiːl] [brɪˈwɪldərd] .
" **Jim was still bewildered .**
" 吉姆 曾是 仍然 困惑 .

吉姆仍然感到困惑。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][aɪ][duː] ? "
" **What on earth did I do ?** "
" 什么 在 地球 做过 我 做 ? "

我到底做了什么？

" [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈveri] [aɪz] ! " [sed] [ˈmjʊəriəl] .
" **And before my very eyes !** " **said Muriel .**
" 和 前 我的 非常 眼睛 ! " 说 穆里尔 .

“就在我眼前！”穆里尔说道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
" **But , my dear , I didn't do anything .**
" 但 , 我的 亲爱的 , 我 没有 做 任何事物 .

“但是，亲爱的，我什么也没做。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] — — "
It was the girl — — "
它 曾是 这 女孩 — — "

是那个女孩——”

" [ju:; jʊ] [pə'rmitɪd] [aɪ 'ti:] . "

" **You permitted it** . "

" 你 允许 它 . "

“是你允许的。”

" [aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tu:; tə] [fə'r'bɪd] . "

" **I hadn't time to forbid** . "

" 我 之前没有 时间 到 禁止 . "

“我没时间禁止。”

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] [fə'r'bɪd] .

Besides , it would have been absurd to forbid .

除了 , 它 会 有 到过 荒诞 到 禁止 .

此外，禁止这种行为是荒谬的。

[ænd; ənd][fi:; ji] [ment] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] . "

And she meant it as a compliment . "

和 她 意思是 它 作为 一个 赞扬 . "

她这话是想表达赞美之情。

" [nɔ:t][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

" **Not to you** . "

" 不是 到 你 . "

不是对你而言。

[dəʊnt] ['flætər] [jɔ:'rself] , ['dʒɪm] . "

Don't flatter yourself , Jim . "

不 奉承 你自己 , 吉姆 . "

别太自作多情了，吉姆。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [maɪ] [dɪr] , "

" **Well , at any rate , my dear** , "

" 出色地 , 在 任何 速度 , 我的 亲爱的 , "

“总之，亲爱的，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [ə'nʌðər] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] .

it is merely another custom of the quarter that we are in .

它 是 仅仅 其他 风俗 的 这 四分之一 那 我们 是 在 .

这只是我们所在街区的另一种习俗而已。

['ri:əli] , [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:bdʒekt] . "

Really , I scarcely think you should object . "

真的 , 我 几乎 思考 你 应该 目的 . "

说真的，我觉得你几乎不应该反对。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [fi:; ji] [laɪkt] , ['dʒɪm] . "

" **It was the money that she liked , Jim** . "

" 它 曾是 这 钱 那 她 喜欢 , 吉姆 . "

“吉姆，她喜欢的就是钱。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

I think that , as for you ,

我 思考 那 , 作为 为了 你 ,

我认为，就你而言，

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fə'r'bɪdn] [hɜ:r; hər] .

you couldn't have been more absurd even if you had forbidden her .

你 不能 有 到过 更多的 荒诞 甚至 如果 你 有 禁止 她 .

即使你禁止她，你也不可能比这更荒谬了。

" [hi:; hi]['kwaiətɪd][hɜ:r; hər][æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] . "

" **He quieted her as best he could** . "

" 他 安静 她 作为 最好的 他 可以 . "

他尽力让她安静下来。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [læbeɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ʃoʊfɜːr] [hæd; həd][ˈspəʊkən]
They would go , he said , to L'Abbaye , of which their chauffeur had spoken
他们会去 , 他说 , 到修道院 , 的哪个他们的司机有说
[tuː; tə][ðem; ðəm] ;
to them ;
到他们 ;

他说, 他们将前往拉贝修道院, 他们的司机已经向他们提起过这个地方;

[ænd; ənd][tuː; tə] [læbeɪ] , [ðæt] [moʊst] [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ˈpæləs]
and to L'Abbaye , that most gilded and most brilliant of all the night palaces
和到修道院 , 那最多镀金和最多杰出的全部这夜晚宫殿
[ʌv; əv] [,mɒnt'mɑtə] ,
of Montmartre ,
的蒙马特 ,

还有拉贝酒店, 蒙马特所有夜宿宫殿中最金碧辉煌、最璀璨夺目的那家酒店。

[ðeɪ] [went] .
they went .
他们去 .

他们走了。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [sterz] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
They climbed the crowded stairs and paused for a moment in the doorway ,
他们攀登这拥挤楼梯和暂停为了一个片刻在这门口 ,
他们爬上拥挤的楼梯, 在门口停顿了一会儿。

[waɪl] [ˈdʒɪm][bɪˈɡæn][tuː; tə][daɪˈvest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] .
while Jim began to divest himself of his overcoat .
尽管吉姆开始到剥离他自己的大衣 .

吉姆开始脱掉他的大衣。

[ˈmjʊriəl] , [əˈhed] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪt] [ruːm] .
Muriel , ahead , was looking into the elaborate room .
穆里尔 , 前方 , 曾是寻找进入这精心制作的房间 .

走在前面的穆里尔正在打量那间装饰华丽的房间。

[peɪl] [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ,
Pale green and white it was and loud with laughter and music ,
苍白绿色的和白色的它曾是和大声和笑声和音乐 ,
房子是淡绿色和白色的, 里面充满了欢声笑语和音乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [kɔːks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
with the popping of many corks and the chatter of persons that seemed to
[hæv; həv][noʊ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ðer; ðər]
have no mission there
有 不 使命 那里

伴随着许多软木塞砰砰作响的声音, 以及人们似乎漫无目的地闲聊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[seɪv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
save the common mission of enjoyment .
节省这常见的使命的享受 .

保留共同的乐趣。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] ['hænsəməli] [ə'pɔɪntɪd]
In the centre was a cleared space , and there , among handsomely appointed
在这中心 曾是 一个 已清除 空间 , 和 那里 , 之中 英俊地 任命
[teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

中央是一片空地，那里摆放着布置精美的桌子，
[ðə; ði] [waɪt] [weɪskəʊtɪd] [men][ænd; ənd] ['reɪdiəntli] - [gaʊnd] ['wɪmɪn] ['laʊdli] [ə'plɔ:d] ,
the white waistcoated men and radiantly - gowned women loudly applauding ,
这 白色的 背心 男人 和 光芒四射 - 身着礼服 女性 高声 鼓掌 ,
身穿白色背心的男士和身着华丽长裙的女士们热烈鼓掌。

[tu:] ['spæni] ['gɜ:lz][ɪn] [braɪt] ['kɑ:stu:mz] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] ['sensʊəs] -
two Spanish girls in bright costumes were dancing the sensuous mattchiche .
二 西班牙语 女孩们 在 明亮的 服装 是 跳舞 这 感性的 - .
两个身着艳丽服饰的西班牙女孩正在跳着性感迷人的马奇切舞。

['mjʊəriəl] [sɔ:] [ðæt] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,
Muriel saw that , at one of the tables nearest the dancers ,
穆里尔 锯 那 , 在 一 的 这 表格 最近的 这 舞者 ,
穆里尔看到，在离舞者最近的一张桌子旁，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ə'plɔ:d] [mɔ:r] [ɪnθu:zi'æstɪkli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was a young man who applauded more enthusiastically than any of his
曾是 一个 年轻的 男人 WHO 鼓掌 更多的 踊跃 比 任何 的 他的
['neɪbərz] .
neighbours .
邻居 .
他是个年轻人，鼓掌的热情比任何邻居都高。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz] [əb'zɜ:rvd] [ðɪs] [ænd; ənd] [laɪkt] [aɪ'ti:] .
She saw that the girls observed this and liked it .
她 锯 那 这 女孩们 观察到 这 和 喜欢 它 .
她发现女孩们注意到了这一点，并且很喜欢。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌn][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['vaɪələnt] [ɪm'breɪs] , [si:z] [hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər] ,
She saw one girl , with an especially violent embrace , seize her partner ,
她 锯 一 女孩 , 和 一个 尤其 暴力 拥抱 , 抢占 她 伙伴 ,
她看到一个女孩用一种特别激烈的拥抱抓住了她的同伴，

[hoʊld][hɜ:r; hər] [taɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [rɪ'li:s] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['dæʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
hold her tight for an instant , release her , and then , dashing to the
抓住 她 紧的 为了 一个 立即的 , 发布 她 , 和 然后 , 帅气 到 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,
紧紧抱住她片刻，然后松开，接着，冲向那个年轻人，

[ɪk'stend][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['tɑ:lərənt] ['læftər] [ʌv; əv]
extend her arms , to which the young man sprang amid the tolerant laughter of
延长 她 武器 , 到 哪个 这 年轻的 男人 弹簧 之中 这 宽容 笑声 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
his companions .
他的 同伴 .
她伸出双臂，年轻人纵身跃入，同伴们发出宽容的笑声。

['mjʊəriəl] [sɔ:] [ðə; ði] ['spæni] [gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [dæns] .
Muriel saw the Spanish girl and the young man continue the dance .
穆里尔 锯 这 西班牙语 女孩 和 这 年轻的 男人 继续 这 舞蹈 .
穆里尔看到那位西班牙女孩和年轻男子继续跳舞。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] .
Quickly she wheeled to her husband .
迅速地 她 带轮子的 到 她 丈夫 .

她迅速转过身，来到丈夫身边。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't want to go in here , " she said .
" 我 不 想 到 去 在 这里 , " 她 说 .

“我不想进去，”她说。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

" [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dʌmˈfaʊnd] .
" Jim was utterly dumfounded .
" 吉姆 曾是 完全地 目瞪口呆 .

吉姆完全惊呆了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][ləˈpelz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ɛnd][held] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
She caught the lapels of his coat and held him , with his back to the
她 捕捉 这 翻领 的 他的 外套 和 握住 他 , 和 他的 后退 到 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她抓住他的衣领，把他拉住，让他背对着房间。

[ɪn][ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [meɪnˈteɪnd] .
in the position that he had thus far maintained .
在 这 位置 那 他 有 因此 远的 维持 .

他一直保持着他迄今为止所担任的职位。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn] .
" I say that I don't want to go in .
" 我 说 那 我 不 想 到 去 在 .

“我说我不想进去。”

[teɪk] [em ˈiː] [əˈweɪ] .
Take me away .
拿 我 离开 .

带我走吧。

[hɪr] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sterz] .
Here , these are the stairs .
这里 , 这些 是 这 楼梯 .

这就是楼梯。

[aɪm][ˈtaɪərd] .
I'm tired .
我是 疲劳的 .

我累了。

[ɪts] [ˈvʌlgər] .
It's vulgar .
它是 庸俗 .

这很粗俗。

[aɪm][nɔːt] [wel] .
I'm not well .
我是 不是 出色地 .

我身体不舒服。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ][hooʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['staːrtɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'loʊn].
" **She released her hold of him and started to descend alone .**
" 她 发布 她 抓住 的 他 和 开始 到 下降 独自的 .
她松开他，独自开始往下走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['faːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt]
He was forced to follow with hardly the chance to get his coat and hat
他 曾是 强制 到 跟随 和 几乎 这 机会 到 得到 他的 外套 和 帽子
.
.
.
他被迫跟随，几乎没有时间去拿外套和帽子。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 214**]
[页 -]
[第214页]

[ɪn][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hɑːt][hændz][ænd; ənd] [fel] , [brɪ'twiːn]
In the motor - car she grasped his face in her hot hands and fell , between
在 这 发动机 - 车 她 抓住 他的 脸 在 她 热的 双手 和 跌倒 , 之间
[sɒbz] ,
sobs ,
啜泣 ,
在车里，她用滚烫的手捧住他的脸，呜咽着倒了下去。

[tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
to kissing him .
到 接吻 他 .
吻他。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ! — [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] !
" **I love you ! — I love you !**
" 我 爱 你 ! — 我 爱 你 !
我爱你！——我爱你！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spæni] ['dænsər][wʌz; wəz][fraːnts][vaːn] ['klaʊzən] .
The young man with the Spanish dancer was Franz von Klausen .
这 年轻的 男人 和 这 西班牙语 舞蹈家 曾是 弗朗茨 冯 克劳森 .
与西班牙舞者在一起的年轻人是弗朗茨·冯·克劳森。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]
[第215页]

[ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
XIII
十三
十三

['wɜːrmwʊd]
WORMWOOD
蒿
蒿

[wen] [ʃiː ʃi] [ə'wʊk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [naɪt]
When she awoke it was with a confused memory of a troubled night
什么时候 她 醒来 它 曾是 和 一个 使困惑 记忆 的 一个 麻烦 夜晚
[θruː] [wɪtʃ] ,
through which ,
通过 哪个 ,

她醒来时，脑海中浮现出一丝混乱的记忆，那是她度过的一个不安的夜晚。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [dəʊzd] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [dʒɪm][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
as she dozed , she had known that jim was often out of his bed ,
作为 她 打盹 , 她 有 已知 那 吉姆 曾是 经常 出去 的 他的 床 ,
她迷迷糊糊的时候，就知道吉姆经常不在床上。

[ɔːf(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
often walking up and down .
经常 步行 向上 和 向下 .

经常来回走动。

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['wɜːrɪd] [lest][hiː; hi] [teɪk] [kəʊld] ,
She thought that she had once been worried lest he take cold ,
她 想法 那 她 有 一次 到过 担心 免得 他 拿 寒冷的 ,
她想起自己曾经担心他会着凉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
for he had been barefooted and without his dressing gown .
为了 他 有 到过 赤足 和 没有 他的 敷料 袍 .

因为他光着脚，也没有穿睡袍。

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] ['sliːpɪli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)lɪ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
She thought that she had sleepily asked him to be more careful , to return
她 想法 那 她 有 昏昏欲睡地 问 他 到 是 更多的 小心 , 到 返回
[tuː; tə][rest] .
to rest .
到 休息 .

她以为自己睡眠惺忪地请他多加小心，回去休息。

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd]
She thought that he had made a rather quick reply , bidding her sleep and
她 想法 那 他 有 制成 一个 相当 快的 回复 , 投标 她 睡觉 和
[nɑːt] ['bɑːðər] .
not bother .
不是 打扰 .

她觉得他回复得相当快，让她好好睡觉，别费心了。

[naʊ] [ʃiː ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [kloʊðd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['stelθɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd]
Now she saw him fully clothed and making stealthily for the door that opened
现在 她 锯 他 完全 穿着衣服 和 制作 悄悄地 为了 这 门 那 打开
[ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] .
on the hall .
在 这 大厅 .

现在她看到他衣着完整，正悄悄地走向通往大厅的那扇门。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [greɪ] ; [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi]
The morning light showed his face very grey ; perhaps this was because he
这 早晨 光 显示 他的 脸 非常 灰色的 ; 也许 这 曾是 因为 他
[hæd; həd][nɑːt] [ʃeɪvd] ,
had not shaved ,
有 不是 剃光 ,

晨光映照出他灰蒙蒙的脸；或许是因为他没刮胡子。

[fɔːr; fər] [ˈklɪrli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfeɪvd] ；
for **clearly** **he** **had** **not** **shaved** ；
为了 清楚地 他 有 不是 剃光 ；

显然他没刮胡子；

[bʌt; bət] [ˈmjuəriəl] [ˈɔːlsəʊ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv]
but **Muriel** **also** **noticed** **that** **the** **lines** **from** **his** **nostrils** **to** **the** **corners** **of**
但 穆里尔 还 注意到 那 这 线条 从 他的 鼻孔 到 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .
his **mouth** **seemed** **deeper** **than** **usual** .
他的 嘴 似乎 更深 比 通常 ；

但穆里尔也注意到，他鼻翼到嘴角的皱纹似乎比平时更深了。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
She saw that he held his hat in his hand ,
她 锯 那 他 握住 他的 帽子 在 他的 手 ；
她看到他手里拿着帽子，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæst]
that his coat was flung over his arm , and that the glance which he cast
那 他的 外套 曾是 扔 超过 他的 手臂 ； 和 那 这 瞥一眼 哪个 他 投掷
[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
toward her ,
朝向 她 ；
他的外套搭在胳膊上，他瞥了她一眼，

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrnd] [dɔːr] [nɒːb] [hæd; həd]
as he sought to determine whether the noise of the turned door knob had
作为 他 寻求 到 决定 无论 这 噪音 的 这 转向 门 旋钮 有
[raʊzd] [hɜːr; hər] ,
roused her ,
唤醒 她 ；
他试图确定转动门把手的声音是否吵醒了她。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [glæns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θiːf] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi]
was the glance that might be expected of a thief leaving a room that he
曾是 这 瞥一眼 那 可能 是 预期的 的 一个 贼 离开 一个 房间 那 他
[hæd; həd] [rɒbd] .
had robbed .
有 被抢劫 ；
那是窃贼离开他行窃过的房间时可能会露出的眼神。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Then the thing that had happened came back to her .
然后 这 事物 那 有 发生 来了 后退 到 她 ；
然后，她想起了之前发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈglædli] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
She closed her eyes and gladly let him go .
她 关闭 她 眼睛 和 乐意 让 他 去 ；
她闭上眼睛，欣然放他走了。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [ˈsteɪntən] [hæd; həd] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsliːpɪli] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
On his part , Stainton had guessed that she had sleepily seen him ,
在 他的 部分 ， 斯坦顿 有 猜对了 那 她 有 昏昏欲睡地 已见 他 ；
斯坦顿则猜测她睡眼惺忪地看到了他。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
but he was content because she refrained from questioning him ,
但 他 曾是 内容 因为 她 克制 从 提问 他 ,
但他很满意, 因为她没有追问他。

[frʌm; frəm][ˈeni] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈkwaɪərɪz] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wen] [ðɪs] [nu:] [ˈterər]
from any renewal of the enquiries that she had made when this new terror
从 任何 续期 的 这 查询 那 她 有 制成 什么时候 这 新的 恐怖
[əˈrouz] .
arose .
出现 .

不再重新进行她在这次新的恐怖事件发生时所做的调查。
[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn][ðə; ði] [sterz] ,
He walked down the stairs ,
他 步行 向下 这 楼梯 ,
他走下楼梯,

[wer] [ˈskrʌbɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈɪftɪd] [ðer; ðər][peɪlz][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [pæs][ænd; ənd]
where scrubbing women shifted their pails of water that he might pass and
在哪里 擦洗 女性 转移 他们的 水桶 的 水 那 他 可能 经过 和
[smaɪld][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈoʊld] [ˈsɜ:rvɪŋ] - [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][smaɪl][æt; ət][ðə; ði][men]
smiled at him as old serving - women are accustomed to smile at the men
微笑 在 他 作为 老的 服务 - 女性 是 习惯 到 微笑 在 这 男人
[ðeɪ] [si:] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
they see leaving the hotel in the early morning .
他们 看 离开 这 酒店 在 这 早期的 早晨 .

在那里, 擦洗的妇女们挪动着水桶, 以便他可以经过, 并像老女佣们习惯于在清晨对离开酒店的男人们微笑那样对他微笑。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsɪkənd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [brɪtwi:n] [ðer; ðər]
He knew what they thought , and he sickened at the contrast between their
他 知道 什么 他们 想法 , 和 他 恶心 在 这 对比 之间 他们的
[sərˈmaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] .
surmise and the truth .
推测 和 这 真相 .
他知道他们的想法, 但他们的猜测与事实之间的巨大反差让他感到恶心。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][grændz] [ˈbʊləvɑ:rd] .
He walked to the grands boulevards .
他 步行 到 这 大人物 林荫大道 .
他步行前往宽阔的林荫大道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][ɡooʊ][tu:; tə] - ;
It was too early to go to Boussingault's ;
它 曾是 也 早期的 到 去 到 - ;
去布辛戈家还太早了;

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈevri] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts]
he looked at the watch that he had been consulting every fifteen minutes
他 看起来 在 这 手表 那 他 有 到过 咨询 每一个 十五 分钟
[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] [ˈaʊərz] ,
for the past two hours ,
为了 这 过去的 二 小时 ,
他看了看手表, 过去两个小时里, 他每隔十五分钟就要看一次表。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt][fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] [mɔ:r] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][ɡooʊ] .
and he saw that for two hours more it would be too early to go .
和 他 锯 那 为了 二 小时 更多的 它 会 是 也 早期的 到 去 .
他意识到再过两个小时就太早了, 不能走了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [raʊnd] [ˈteɪblz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ˌaʊtˈsaɪd][ə; eɪ][ˈkɔːrnər]
He stopped at a double row of round tables on the sidewalk outside a corner
他 停止 在 一个 双倍的 排 的 圆形的 表格 在 这 人行道 外部 一个 角落
[ˌkæˈfeɪ] .
café .
咖啡店 .

他停在街角咖啡馆外人行道上的两排圆桌旁。

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][juːz] ,
Only one of them was in use ,
仅有的 一 的 他们 曾是 在 使用 ,

其中只有一辆正在使用。

[ænd; ænd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [bʌt; bət] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [jʌŋ] [ˌmæn][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [hæt][ænd; ænd][ə; eɪ]
and that by a haggard but nonchalant young man in a high hat and a
和 那 经过 一个 枯槁 但 漫不经心 年轻的 男人 在 一个 高的 帽子 和 一个
[ˈkloʊsli] [ˈbʌtnd] [ˈoʊvərkoʊt] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn]
closely buttoned overcoat that failed to conceal the fact that its owner was still in
密切 纽扣 大衣 那 失败的 到 隐藏 这 事实 那 它是 所有者 曾是 仍然 在
[iːvniŋ] [dres] .
evening dress .
晚上 裙子 .

而这一切，是由一位面容憔悴但神态若无其事的年轻人做出的，他头戴高礼帽，身穿扣子紧紧扣上的大衣，却丝毫掩盖不住他仍然穿着晚礼服的事实。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmæn][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [blæk] [ˈkɔːfi] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈtreɪmblɪd] .
The young man was drinking black coffee , and his hand trembled .
这 年轻的 男人 曾是 喝 黑色的 咖啡 , 和 他的 手 颤抖 .

年轻人正在喝黑咖啡，他的手在颤抖。

[ˈsteɪntən] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈkʌstəmə] .
Stainton sat at the table farthest from this other customer .
斯坦顿 卫星 在 这 桌子 最远 从 这 其他 顾客 .

斯坦顿坐在离这位顾客最远的那张桌子旁。

[ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈweɪtər] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ænd; ænd] [ˈʌfəld] [ˈfɔːrwərd] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]
A dirty waiter appeared from the café and shuffled forward , adjusting his
一个 肮脏的 服务员 出现 从 这 咖啡店 和 洗牌 向前 , 调整 他的
[ˈeɪprən] .
apron .
围裙 .

一个衣衫褴褛的服务员从咖啡馆里走了出来，拖着脚步走上前，一边整理着围裙。

" - , [məˈsjɜːr] , " [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈmʌmbld] .
" B'jour , monsieur , the waiter mumbled .
" - , 先生 , " 这 服务员 喃喃自语 .

“先生，再见。”服务员咕哝道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ˈsteɪntən] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [ðɪs] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] .
Stainton did not return this salutation .
斯坦顿 做过 不是 返回 这 问候 .

斯坦顿没有回应这个问候。

" [ˌju ɛn ˈi] [ˈæbsɪnθ] [eɪˈjuː][ˈsʊkre] [əˈvɛk] [diː] [loʊ] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" Une absinthe au sucre avec de l'eau , he ordered .
" 一个 苦艾酒 au 糖 和 德 水 , " 他 订购 .

“Une absinthe au sucre avec de l'eau,”他命令道。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪstɪd][ðə; ði][stʌf][ˈoʊnli][wʌnz][brɪˈɔ: r] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ˈθɜ: rti][ˈjɪr z][əˈgəʊ] .
He had tasted the stuff only once before , and that was thirty years ago .
他 有 尝过 这 东西 仅有的 一次 前 , 和 那 曾是 三十 年 前 .
他之前只尝过一次这种东西, 那还是三十年前的事了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][tu:; tə][ˈɔ: rdər][aɪ ˈti:][naʊ] ,
He had hesitated to order it now ,
他 有 犹豫了一下 到 命令 它 现在 ,
他之前犹豫要不要现在就下单。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ: z][hi:; hi][fɪr d][ðæt][ðə; ði][ˈweɪtər][wʊd][fʊʊ][ə; eɪ][su:ˈpɪriər][ˈwʌndər][æt; ət][ˈeni][ˈmænz]
because he feared that the waiter would show a superior wonder at any man's
因为 他 害怕 那 这 服务员 会 展示 一个 优越的 想知道 在 任何 男人的
[ˈɔ: rdərɪŋ][ˈæbsɪnθə][ɑ: n][ðə; ði][ˈbʊləvɑ: rd][æt; ət][eɪt][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ: rnɪŋ] .
ordering absinthe on the boulevard at eight o'clock in the morning .
订购 苦艾酒 在 这 林荫大道 在 八 点钟 在 这 早晨 .
因为他担心服务员会对任何男人在早上八点钟在林荫大道上点苦艾酒的行为表示惊叹。

[ðə; ði][ˈweɪtər][fʊʊd][naʊ][səˈpraɪz] .
The waiter showed no surprise .
这 服务员 显示 不 惊喜 .
服务员脸上没有丝毫惊讶。

[hi:; hi][brɔ: t][ðə; ði][ˈtʌmblər] ,
He brought the tumbler ,
他 带来 这 不倒翁 ,
他带来了玻璃杯,

[pleɪst][aɪ ˈti:][ɑ: n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ][pleɪt][ðæt][bɔ: r][ðə; ði][ˈfɪgjərz][ˈɪndɪkeɪtɪŋ][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrɪŋk]
placed it on the little plate that bore the figures indicating the price of the drink
放置 它 在 这 小的 盘子 那 钻孔 这 数据 表明 这 价格 的 这 喝
,
,
,
把它放在标有饮料价格数字的小碟子上。

[pʊt][ðə; ði][ˈwɔ: tər][ˈbɑ: t(ə)lɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈæbsɪnθə][ˈbɑ: t(ə)lɪ][brɪˈsaɪd][aɪ ˈti:][ænd; ənd][həld][ðə; ði][ˈglæs]
put the water bottle and the absinthe bottle beside it and held the glass
放 这 水 瓶子 和 这 苦艾酒 瓶子 旁 它 和 握住 这 玻璃
[dɪʃ][fʊl][ʌv; əv][ˈlʌmps][ʌv; əv][ˈdʌsti][ˈʃʊgər] .
dish full of lumps of dusty sugar .
盘子 满的 的 肿块 的 尘土飞扬 糖 .
把水瓶和苦艾酒瓶放在旁边, 然后拿着装满结块的、沾满灰尘的糖块的玻璃盘。

[wen][ˈdʒɪm][hæd; həd][sɜ: rvd][hɪmˈself][ˈæftər][ðə; ði][ˈmænər][ɪn][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][ˈri: s(ə)ntli][si: n]
When Jim had served himself after the manner in which he had recently seen
什么时候 吉姆 有 服务 他自己 后 这 方式 在 哪个 他 有 最近 已见
[ˈfrentʃmən] ,
Frenchmen ,
法国人 ,
吉姆按照他最近看到的法国人的方式给自己盛了饭后,

[ʌv; əv][æn; ən][ˈæftərˈnu: n] , [ˈsɜ: rvɪŋ][ðəmˈselvz] , [ðə; ði][ˈweɪtər][wɪðˈdru:] .
of an afternoon , serving themselves , the waiter withdrew .
的 一个 下午 , 服务 他们自己 , 这 服务员 退出 .
下午, 顾客们自己上菜, 服务员便退下了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [[raʊd] [ɪts] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpra:gres] [tə:rd]
The sun emerged from the clouds that so often shroud its early progress toward
这 太阳 出现 从 这 云 那 所以 经常 裹尸布 它是 早期的 进步 朝向
[ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsi:z(ə)n] [ɪn][ˈpæris][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ʌnˈkaɪnd] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs]
the zenith on a day of that season in Paris and fell with unkind inquisitiveness
这 天顶 在 一个 天 的 那 季节 在 巴黎 和 跌倒 和 不友善 好奇心
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [[ʌn] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜ:rmwʊd] .
upon the young man with the coffee and the old one with the wormwood .
之上 这 年轻的 男人 和 这 咖啡 和 这 老的 一 和 这 蒿 .

在巴黎这个季节的某一天，太阳从经常遮蔽它早早升起的云层中探出头来，带着一种不友善的好奇心，照耀着拿着咖啡的年轻人和拿着苦艾的老人。

[ðə; ði] [stri:t] [brɪˈgæn][tu:; tə] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ] [[ɑ:pɡɜ:rlz] [ˈpeɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:rk][æz; əz] [ðeɪ]
The street began to awake with shopgirls painted for their work as they
这 街道 开始 到 醒 和 店员 绘 为了 他们的 工作 作为 他们
[hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [pleɪ] ,
had lately been painted for what they took to be their play ,
有 最近 到过 绘 为了 什么 他们 采取 到 是 他们的 玩 ,
街道开始苏醒，售货员们脸上都化着妆，就像她们最近为了玩耍而化着妆一样。

[əˈpɑ:n] [kla:ks] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðer; ðər][bæŋks][ænd; ənd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
upon clerks going to their banks and offices ,
之上 职员 去 到 他们的 银行 和 办公室 ,
职员们前往银行和办公室时，

[əˈpɑ:n] [ˈnu:z,bɔɪ] [[ˈrɪlli] [ˈkraɪɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdʒɜ:nəlz] .
upon newsboys shrilly crying the titles of the morning journals .
之上 报童 尖锐地 哭泣 这 标题 的 这 早晨 期刊 .
报童们尖声叫卖着晨报的标题。

[ðə; ði] [bɔɪz] [əˈnɔɪd] [ˈdʒɪm][baɪ][ðə; ði] [lɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ðæt]
The boys annoyed Jim by the leer with which they accompanied the gesture that
这 男孩们 恼怒 吉姆 经过 这 斜视 和 哪个 他们 伴随 这 手势 那
[θɹʌst] [ðə; ði] [ˈpepərz] [brɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ;
thrust the papers beneath his nose ;
推力 这 文件 下面 他的 鼻子 ;
男孩们一边猥亵地把文件塞到吉姆鼻子底下，一边做出这种动作，这让吉姆很恼火；

[ðə; ði] [kla:ks] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər] [ˈnoʊɪŋ] [smaɪlz] ; [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm][moʊst]
the clerks annoyed him by their knowing smiles ; the girls annoyed him most
这 职员 恼怒 他 经过 他们的 会心 微笑 ; 这 女孩们 恼怒 他 最多
[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ]
because they
因为 他们
店员们那种心照不宣的微笑让他很恼火；女孩们最让他恼火，因为她们.....

[wʊd] [kɔ:l] [wʌn] [əˈnʌðɜ:z] [əˈten](ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkɑ:ment] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
would call one another's attention to him , comment to one another about him ,
会 称呼 一 另一个的 注意力 到 他 , 评论 到 一 其他 关于 他 ,
[ænd; ənd] [læf] .
and laugh .
和 笑 .
他们会互相提醒他，互相议论他，然后哈哈大笑。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] [ˈsɔ:rt] [ˈenvid] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðei] [θɔ:t] [hi:; hi]
Of these people the first two sorts envied him for what they thought he
的 这些 人们 这 第一的 二 排序 令人羡慕 他 为了 什么 他们 想法 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ;
had been doing ;
有 到过 正在做 ;

这些人中，前两类人嫉妒他，因为他们认为他所做的事；

[ðə; ði] [læst] [sɔ:rt] [sɔ:] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; ei] [gʊd] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [hɑ:rt] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑ:rts] ;
the last sort saw in him a good fellow with a heart like their own hearts ;
这 最后的 种类 锯 在 他 一个 好的 同伴 和 一个 心 喜欢 他们的 自己的 心 ;
最后一种人则认为他是个好人，心地善良，和他们一样。

[bʌt; bət] [ˈdʒɪm] [heɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
but Jim hated them all .
但 吉姆 憎恨 他们 全部 .

但吉姆讨厌他们所有人。

[hi:; hi] [gʌlpt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæbsɪnθ] [ænd; ənd] , [ˈheɪlɪŋ] [æŋ; ən] [ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒ] ,
He gulped the remainder of his absinthe and , hailing an open carriage ,
他 吞咽 这 余 的 他的 苦艾酒 和 , 欢呼 一个 打开 运输 ,
他一口喝干剩下的苦艾酒，然后拦下一辆敞篷马车。

[went] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɑ:] .
went for a drive in the Bois .
去 为了 一个 驾驶 在 这 布伊斯 .

去博伊斯兜风了。

[hi:; hi] [beɪd] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [draɪv] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] ,
He bade the coachman drive slowly , but ,
他 巴德 这 马车夫 驾驶 缓慢地 , 但 ,

他吩咐马车夫慢点开，但是，

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [əˈdres] ,
when he returned to the city and was left at the doctor's address ,
什么时候 他 返回 到 这 城市 和 曾是 左边 在 这 医生的 地址 ,
当他返回城里并被安置在医生的住处时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈpeɪ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] .
he found himself the first patient in the waiting - room .
他 成立 他自己 这 第一的 病人 在 这 等待 - 房间 .

他发现自己是在候诊室里的第一个病人。

[wʌz; wəz] [em] . [lə] [meɪdˈsɛ] [ɪn] ?
Was M . le médecin in ?
曾是 M . 勒 医生 在 ?

医生先生在吗？

[jes] , [ðə; ði] [greɪv] [ˈmænsɜ:rvənt] [əˈfɔ:rd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [em] . [lə] [meɪdˈsɛ] [kʊd; kəd] [æz; əz]
Yes , the grave manservant assured , but he doubted if M . le médecin could as
是的 , 这 严重 男仆 保证 , 但 他 怀疑 如果 M . 勒 医生 可以 作为
[jet] [rɪˈsi:v] [məˈsjɜ:r] .
yet receive monsieur .
然而 收到 先生 .

是的，那位严肃的男仆肯定地说，但他怀疑医生先生是否还能接待先生。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [em] . [lə] [meɪdˈsɛ] [ˈrerlɪ] [sɔ:] [ˈeni] [ˈpeɪnts] [brɪˈfɔ:r] —
It was early , and M . le médecin rarely saw any patients before —
它 曾是 早期的 , 和 M . 勒 医生 很少 锯 任何 患者 前 —

当时天色尚早，医生先生之前很少接诊病人——

[ˈsteɪntən] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] .

Stainton produced his card and a franc .
斯坦顿 生产 他的 卡片 和 一个 法郎 .

斯坦顿拿出了他的银行卡和一枚法郎。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] - [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsʌltɪŋ] [ruːm]
He had not long to wait before the double - doors of the consulting room
他 有 不是 长的 到 等待 前 这 双倍的 - 门 的 这 咨询 房间

[ˈoʊpənd][ænd; ənd] [buːsɪŋˈɡɔːlt] [ˈtʃɪrəli] [beɪd] [hɪm; ɪm][ˈentər] .

opened and Boussingault cheerily bade him enter .
打开 和 布辛戈 兴高采烈地 巴德 他 进入 .

他没等多久，诊室的双扇门就开了，布辛戈特兴高采烈地请他进去。

" [ðə; ði] [ɡʊd] [deɪ] , [ðə; ði] [ɡʊd] [deɪ] !

" The good day , the good day !
" 这 好的 天 , 这 好的 天 !

“美好的一天，美好的一天！ ”

" [buːsɪŋˈɡɔːlt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈleðəri] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][æz; əz][ˈvɑːljəb(ə)] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
" Boussingault was as leathery of face and as voluble as he had
" 布辛戈 曾是 作为 皮革状的 的 脸 和 作为 健谈的 作为 他 有

[bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpriːviəs] .

been on the evening previous .
到过 在 这 晚上 以前的 .

“布辛戈的脸色和前一天晚上一样苍老，话也一样滔滔不绝。”

[hiː; hi] [tʊk] [bəʊθ][ʌv; əv][ˈdʒɪmz][hændz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .

He took both of Jim's hands and shook them .
他 采取 两个都 的 吉姆的 双手 和 摇晃 他们 .

他握住吉姆的双手，摇了摇。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɜːrli] [bɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [haɪn] ?

" It is the early bird that you are , hein ?
" 它 是 这 早期的 鸟 那 你 是 , 海因 ?

“你真是只早起的鸟儿啊，嗯？ ”

[dɪd][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] [nɑːt] [wel] [darˈdʒest] ?

Did the dinner of last night not well digest ?
做过 这 晚餐 的 最后的 夜晚 不是 出色地 消化 ？

昨晚的晚餐没消化好吗？

[sɪt] .

Sit .
坐 .

坐。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈspeʃəlti] ; [aɪ] [help] [fɔːr; fər][tuː; tə] [iːt] : [aɪ][duː][nɑːt] [help] [fɔːr; fər][tuː; tə][darˈdʒest] .
It is not my specialty ; I help for to eat : I do not help for to digest .
它 是 不是 我的 专业 ; 我 帮助 为了 到 吃 : 我 做 不是 帮助 为了 到 消化 .

这不是我的专长；我帮助人们进食，但我不能帮助人们消化。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ðæt] [wʌn][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kənˈfaɪn] [wʌnz] [self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend]
But what is a specialty that one to it should confine one's self with a friend
但 什么 是 一个 专业 那 一 到 它 应该 局限 一个人的 自己 和 一个 朋友

？
？
？

但是，有什么专长值得你只和朋友一起学习呢？

[sɪt] .
Sit .
坐 .

坐。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 219]
" [页 -]

[第219页]

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪnd] [baɪ] ['bʊk,keɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [wɜ:rkz] [ænd; ənd]
The room was lined by bookcases full of medical and social works and
这 房间 曾是 衬里 经过 书柜 满的 的 医疗的 和 社会的 作品 和
[ˈpæmfli:ts] [ɪn] [frentʃ] ,
pamphlets in French ,
小册子 在 法语 ,

房间四周摆满了书架，上面摆满了法文的医学和社会学著作和小册子。

[ˈdʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] : [ˈfrɔɪdʒ] " ['sæmlʊŋ] ['klaɪnɜ-] ['frɪftən] [zɜ:r] - , "
German , and English : Freud's " Sammlung Kleiner Schriften zur Neurosenlehr , "
德语 , 和 英语 : 弗洛伊德的 " 收藏 克莱纳 施里夫滕 祖尔 - , "
- " [sɔ:ˈʃɑ:li] ,
Duclaux's " L'Hygiène Sociale ,
- " - 社会 ,

德语和英语：弗洛伊德的“Sammlung Kleiner Schriften zur Neurosenlehr”，杜克劳的“L'Hygiène Sociale”，

" ['soʊlɪs] - ['koʊənz] " [θerəˈpjʊ:tɪks] [ʌv; əv][tu:,bɜ:rkjə'loʊsɪs] , " - , ['fɔ:ni:ɜ-] , ['hæv,lɑ:k] ['elɪs] ,
" Solis - Cohen's " Therapeutics of Tuberculosis , " Ducleaux , Fournier , Havelock Ellis ,
" 索利斯 - 科恩的 " 疗法 的 结核 , " - , 福尼尔 , 哈夫洛克 埃利斯 ,
[ˈfɔrəl] , [bjuə'ret] , ['naɪsər] , [blɑ:k] .
Forel , Buret , Neisser , Bloch .
福尔 , 滴定管 , 奈瑟 , 布洛赫 .

Solis-Cohen 的《结核病治疗学》，Ducleaux、Fournier、Havelock Ellis、Forel、Buret、Neisser、Bloch。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][sʌm; səm] ['pɔ:trɪts] ,
There were some portraits ,
那里 是 一些 肖像 ,

有一些肖像画，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔ:ɪŋ]
there was a chair that looked as if it could be converted with appalling
那里 曾是 一个 椅子 那 看起来 作为 如果 它 可以 是 转换 和 令人震惊
[i:z] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪbl] ,
ease into an operating table ,
舒适 进入 一个 操作 桌子 ,

有一把椅子，看起来似乎可以轻而易举地改装成手术台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] - ['tɑ:pt] [desk]
there was a large electric battery and there was a flat - topped desk
那里 曾是 一个 大的 电的 电池 和 那里 曾是 一个 平坦的 - 顶峰 桌子
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['faɪəl] [ænd; ənd] [lu:s] [li:vz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] .
covered with phials and loose leaves from a memorandum book .
涵盖 和 小瓶 和 松动的 树叶 从 一个 备忘录 书 .

那里有一个大型蓄电池，还有一张平顶桌子，上面堆满了小瓶和备忘录的散页。

[bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] ['si:tɪd] [hɪm'self] , ['grʌntɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Boussingault seated himself , grunting , at his desk , his back to the window ,
布辛戈 坐着 他自己 , 哼哼 , 在 他的 桌子 , 他的 后退 到 这 窗户 ,
布辛戈尔特哼了一声，背对着窗户，在办公桌前坐了下来。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

and indicated a chair that faced him .
和 表明的 一个 椅子 那 面对 他 .

他指了指对面的一把椅子。

[ˈsteɪntən] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] .

Stainton took the chair .
斯坦顿 采取 这 椅子 .

斯坦顿坐到了主席台上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)l] [maʊθ] [wɜːr; wər] [kənˈtræktɪd] .

He was still pale , and the corners of his ample mouth were contracted .
他 曾是 仍然 苍白 , 和 这 角落 的 他的 充足 嘴 是 合同 .

他脸色依然苍白，丰满的嘴角紧抿着。

" [maɪ][daɪˈdʒestʃən][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" My digestion is all right , " he said .
" 我的 消化 是全部 正确的 , " 他 说 .

“我的消化功能没问题，”他说。

" [wʌt] ['bɒðəz] [em 'iː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

" What bothers me is something else .
" 什么 烦人 我 是 某物 别的 .

“真正困扰我的是另一件事。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [naːt] — [naːt] [mʌtʃ] .

I dare say it's not — not much .
我 敢 说 它是 不是 — 不是 很多 .

我敢说，并不多。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪrli] ['tempərəri] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt]

I know that these things may be the merely temporary effect of some slight
我 知道 那 这些 事物 可能 是 这 仅仅 暂时的 影响 的 一些 轻微

[ˈnɜːrvəs] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,

nervous depression ,
紧张的 沮丧 ,

我知道这些症状可能只是轻微神经衰弱的暂时性表现。

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['waɪrɪnəs] , [ɔːr] — [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['maɪnər] [θɪŋz] .

of physical weariness , or — or a great many minor things .
的 身体的 疲劳 , 或者 — 或者 一个 伟大的 许多 次要的 事物 .

身体上的疲惫，或者——或者很多其他的小事。

['oʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] [dʌz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fəˈzɪʃənz] [ə]ʃʊərəns] .

Only , you know , one does like to have a physician's assurance .
仅有的 , 你 知道 , — 做 喜欢 到 有 一个 医生的 保证 .

只是，你知道，谁都希望得到医生的保证。

" [buːsɪŋ'ɡɔːlt] [piəd] [θruː] [hɪz; ɪz][bɑːr] - [baʊnd] [pɪns] - ['hez] .

" Boussingault peered through his bar - bound pince - nez .
" 布辛戈 窥视 通过 他的 酒吧 - 边界 夹子 - 内兹 .

“布辛戈透过他那副带栏杆的夹鼻眼镜往外看。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .

He began to understand .
他 开始 到 理解 .

他开始明白了。

" [ˈnɜːrvəs] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [sed] [hiː; hi] : " [wʌn] [dʌz] [na:t] [ˈbenɪfɪt] [ðæt] [baɪ] [ˈæbsɪnθ] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
" **Nervous depression** , " **said he** : " **one does not benefit that by absinthe before the**
" 紧张的 沮丧 , " 说 他 : " 一 做 不是 益处 那 经过 苦艾酒 前 这
[derˈʒɜːnər] .
déjeuner .
午餐 .
" [ˈsteɪntən] [traɪd] [tuː; tə] [smɑɪl] .
" **Stainton tried to smile** .
" 斯坦顿 尝试 到 微笑 .
" [ˌpiːˈdʒiː] - []
[**Pg 220**]
[页 -]
[第220页]
" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ˈæbsɪnθ] [ɪn] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi]
" **That was my first absinthe in thirty years and the second in my life** , " **he**
" 那 曾是 我的 第一的 苦艾酒 在 三十 年 和 这 第二 在 我的 生活 , " 他
[sed] ;
said ;
说 ;
" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ][aɪ][eɪˈem] [ˈræðər] [ˈredələnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
" **but I dare say I am rather redolent of it** ,
" 但 我 敢 说 我 是 相当 芬芳的 的 它 ,
" [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][ɑːn][æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] .
for the fact is I took it on an empty stomach .
为了 这 事实 是 我 采取 它 在 一个 空的 胃 .
" [ðə; ði][ˈdaːktər] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [desk] , [hɪz; ɪz][hændz] [klaːspɪt] [ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] .
" **The doctor leaned across the desk , his hands clasped on its surface** .
" 这 医生 倾斜 穿过 这 桌子 , 他的 双手 紧握 在 它是 表面 .
" [em] . [ˈsteɪntən] , " [hiː; hi] [æskt] , " [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] , [ɪz][aɪˈtiː]
" **M . Stainton , he asked , you come here to - day as a patient , is it**
" M . 斯坦顿 , " 他 问 , " 你 来 这里 到 - 天 作为 一个 病人 , 是 它
[na:t] ? "
not ? "
不是 ? "
" [wel] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [niːd] [ˈeni] [ˈtriːtmənt] , [bʌt; bət] — — "
" **Well , I hope that I won't need any treatment , but — —** "
" 出色地 , 我 希望 那 我 惯于 需要 任何 治疗 , 但 — — "
" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][na:t] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , [haɪn] ? "
" **But you do not come here to pass the time , hein ?** "
" 但 你 做 不是 来 这里 到 经过 这 时间 , 海因 ? "
" [noʊ] , [ˈdaːktər] . "
" **No , doctor .** "
" 不 , 医生 . "
" [noʊ] , [ˈdaːktər] . "
" **No , doctor .** "
" 不 , 医生 . "

" [ðen] , " [sed] [bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['frʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" **Then** , " **said** **Boussingault** , **spreading out his hands and shrugging his shoulders** ,
" 然后 , " 说 布辛戈 , 传播 出去 他的 双手 和 耸肩 他的 肩膀 ,
" "然后,"布辛戈说着, 摊开双手, 耸了耸肩, "

" [tel] [em 'i:] [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][soʊ] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [nɑ:t] [sɪk] ,
" **tell me why in the so early morning** , **not sick** ,
" 告诉 我 为什么 在 这 所以 早期的 早晨 , 不是 生病的 ,
" 告诉我为什么一大清早, 不是生病了, "

[ju:; jʊ] [teɪk] ['æbsɪnθ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][jɔr; jər] [laɪf] .
you take absinthe for the second time in your life .
你 拿 苦艾酒 为了 这 第二 时间 在 你的 生活 .
" 这是你人生中第二次喝苦艾酒。 "

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['steɪntən] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [dɪ'stɪŋktli] ['ædɪd] [tu:; tə] ['dʒɪmz]
" **He was looking at Stainton in a manner that distinctly added to Jim's**
" 他 曾是 寻找 在 斯坦顿 在 一个 方式 那 明显地 额外 到 吉姆的
['nɜ:rvəsneɪs] .
nervousness .
紧张 .
" 他看着斯坦顿的眼神, 明显加剧了吉姆的紧张情绪。 "

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [kweɪl] [bɪ'fɔ:r] [moʊst] ,
The American was not a man to quail before most ,
这 美国人 曾是 不是 一个 男人 到 鹌鹑 前 最多 ,
" 这位美国人并非那种会在大多数人面前退缩的人。 "

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [get] [ðɪs] ['ekspə'ts] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['mætər] ;
and he had come here to get this expert's opinion on a vital matter ;
和 他 有 来 这里 到 得到 这 专家的 观点 在 一个 必不可少的 事情 ;
" 他来这里是为了就一个重要问题征求这位专家的意见; "

[jet] [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['deɪtə] [ɑ:n] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd] , [tu:; tə] [hæv; həv]
yet he feared to furnish the only data on which an opinion could , **to have**
然而 他 害怕 到 提供 这 仅有的 数据 在 哪个 一个 观点 可以 , 到 有
[ju:z] ,
use ,
使用 ,
" 但他却害怕提供唯一能作为形成意见依据的数据。 "

[bi:; bi] ['faʊndɪd] .
be founded .
是 创立 .

成立。

" [wel] , ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] , ['traɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['i:zi:st] [wɜ:rdz] , " [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [met]
" **Well, doctor, he said, trying hard for the easiest words, you — you met**
" 出色地 , 医生 , " 他 说 , 尝试 难的 为了 这 最容易 字 , " 你 — 你 遇见
[maɪ] [waɪf] [læst] ['i:vniŋ] .
my wife last evening .
我的 妻子 最后的 晚上 .
" 嗯, 医生,"他努力用最简单的词语说道, "你——你昨晚见到了我的妻子。 "

" - ['bʊlt] [hed] [bɑ:bd] .
" **Boussingault's bullet head bobbed** .
" - 子弹 头 波波德 .
" 布辛戈的子弹头上下晃动。 "

" [wʌt] [ðen] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" **What then? he inquired** .
" 什么 然后 ? " 他 询问 .
" 那怎么办? "他问道。 "

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ?
" What do you think of her ?
" 什么 做 你 思考 的 她 ？

你觉得她怎么样？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 221]
" [页 -]

[第221页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fi:; fi] [ɪz] [ˈveri] [tʃɑ:rmɪŋ] — [ænd; ənd] , [em] . [ˈsteɪntən] , [ˈveri] [jʌŋ] .
" I think that she is very charming — and , M . Stainton , very young .
" 我 思考 那 她 是 非常 迷人 — 和 , M : 斯坦顿 , 非常 年轻的 .

“我认为她非常迷人——而且，斯坦顿先生，非常年轻。”

" [aɪ 'ti:] [strʌk] [ˈdʒɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈklu:diŋ] [freɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwertɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
" It struck Jim that the concluding phrase had been weighted with significance .
" 它 击 吉姆 那 这 总结 短语 有 到过 加权 和 意义 .

吉姆突然意识到，这句话意义非凡。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [riˈzju:md] .
" I don't know just how to tell you , " he resumed .
" 我 不 知道 只是 如何 到 告诉 你 , " 他 恢复 .

“我不知道该怎么告诉你，”他继续说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [fɪˈzi(ə)n] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪntɪmət] [ˈmætəɹz] ;
" I don't like to talk even to my physician of — of certain intimate matters ;
" 我 不 喜欢 到 讲话 甚至 到 我的 医生 的 — 的 肯定 亲密的 事情 ;

“我甚至不愿意跟我的医生谈论某些私密的事情；

[bʌt; bət] " — [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈvɑ:ljəmz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʃelf] — "
but " — he glanced at the most conspicuous volumes on the nearest shelf — "
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtaɪtlz] [ʌv; əv] [ði:z] [bʊks] ,
from the titles of these books ,
从 这 标题 的 这些 图书 ,

但是，”他瞥了一眼最近书架上最显眼的几本书，“从这些书的标题来看，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈbʌʊt] [fɔ:lz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [jɔ:; jəɹ] [ˈspeʃəltɪ]
I think that what I want to see you about falls within the limits of your specialty
我 思考 那 什么 我 想 到 看 你 关于 瀑布 之内 这 限制 的 你的 专业
.
:
.

我认为我想请教您的问题应该在您的专业领域之内。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ˈnɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊəɹ] [lɪp] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈsi:kɪŋ] [freɪzɪz] .
" He stopped , gnawing his lower lip , his mind seeking phrases .
" 他 停止 , 啃咬 他的 降低 唇 , 他的 头脑 寻求 短语 .

他停了下来，咬着下唇，脑子里努力想着该说些什么。

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈsu:təb(ə)] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [vɪs] - - - [vɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn]
Before he could find a suitable one , his vis - à - vis , looking him straight in
前 他 可以 寻找 一个 合适的 — , 他的 视觉 - - - 视觉 , 寻找 他 直的 在
[ðə; ði] [aɪz] ,
the eyes ,
这 眼睛 ,

还没等他找到合适的人选，他的对视者就直勾勾地盯着他的眼睛。

[hæd; həd] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætəɹ] :
had settled the matter :
有 定居 这 事情 :

此事已解决：

" [maɪ] [frend] ,
" **My friend** ,
" 我的 朋友 ,

“我的朋友，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wʌn] [ðæt] [ɪz][noʊ] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] ['æbsɪnθ] [æt; ət][æn; ən]
there are but two reasons why one that is no fool should drink absinthe at an
那里 是 但 二 原因 为什么 一 那 是 不 傻子 应该 喝 苦艾酒 在 一个
[aʊər][soʊ] ['greɪtli] ['ɜːrli] :
hour so greatly early :
小时 所以 非常 早期的 :

只有两个原因可以解释为什么一个不傻的人会在这么早的时间喝苦艾酒：

[ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ɪk'ses] [ænd; ənd] [rɪ'ɡrets] ,
or he has been guilty of excess and regrets ,
或者 他 有 到过 有罪的 的 过量的 和 遗憾 ,

或者他犯了过激行为，并对此感到后悔。

[ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɡɪltɪ] [ænd; ənd] [rɪ'ɡrets] .
or he has been unable to be guilty and regrets .
或者 他 有 到过 无法 到 是 有罪的 和 遗憾 .

或者他无法承认有罪，并对此感到后悔。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [θrʌst] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .
" **He paused , his face thrust half across the desk** .
" 他 暂停 , 他的 脸 推力 一半 穿过 这 桌子 .

他停顿了一下，脸几乎完全埋在了桌子上。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [haʊ] [oʊld] ?
" **Madame , he demanded , she is how old ?**
" 夫人 , " 他 要求 , " 她 是 如何 老的 ?

“夫人,”他问道,“她多大了? ”

" ['steɪntən] [met][hɪm; ɪm] ['breɪvli] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['klɪrli] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti]
" **Stainton met him bravely now , but in a manner clearly showing his anxiety**
" 斯坦顿 遇见 他 勇敢地 现在 , 但 在 一个 方式 清楚地 显示 他的 焦虑
[tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] .
to protect himself .
到 保护 他自己 .

“斯坦顿现在勇敢地迎战他，但他的举动明显流露出想要保护自己的焦虑。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪrli] [ˌnaɪn'tiːn] . "
" **She is nearly nineteen** . "
" 她 是 几乎 十九 : "

她快十九岁了。

" [ˌeɪtiːn] , [ˈbiːn] .
" **Eighteen , bien** .
" 十八 , 好 .

“十八，好。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢？

" ['dʒɪm] [druː] [bæk] .
" **Jim drew back** .
" 吉姆 画 后退 .

吉姆退缩了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [held] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He took a long breath ; his fingers held tightly to the arms of his chair .
他 采取 一个 长的 气息 ; 他的 手指 握住 紧紧 到 这 武器 的 他的 椅子 .
他长长地吸了一口气; 他的手指紧紧地抓着椅子的扶手。

" [brɪfɔːr] [aɪ] [ˈmærid] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [jɔːrt] [taɪm] [brɪfɔːr] [aɪ] [ˈmærid] ,
" Before I married , " he said , " only a very short time before I married ,
" 前 我 已婚 , " 他 说 , " 仅有的 一个 非常 短的 时间 前 我 已婚 ,
“在我结婚之前,”他说, “就在我结婚前不久,

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ˈkerfəli]
I had myself looked over carefully
我 有 我 看起来 超过 小心
我仔细地查看了一遍。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]
[第222页]

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈemɪnənt] [frɪzɪnɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
by one of the most eminent physicians in New York .
经过 一 的 这 最多 杰出 医生 在 新的 约克 .
由纽约最杰出的医生之一撰写。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
He assured me that I was in perfect physical condition ,
他 保证 我 那 我 曾是 在 完美的 身体的 状况 ,
他向我保证我的身体状况完全正常。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] — —
that I was not by any means an old man , that , as a matter of fact — —
那 我 曾是 不是 经过 任何 方法 一个 老的 男人 , 那 , 作为 一个 事情 的 事实 — —
事实上, 我绝非老人, 事实上——

" [buːsɪŋˈɡɔːlt] [θʌmpt] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] .
" Boussingault thumped the desk with his forefinger .
" 布辛戈 猛击 这 桌子 和 他的 食指 .
布辛戈用食指猛击桌子。

" [pʊf] , [pʊf] !
" Poof , poof !
" 噗 , 噗 !
“噗, 噗!

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][ʌv; əv][jɜː; jər] [hɑːrt] , [jɜː; jər][ˈlɪvər] , [jɜː; jər][ˈbaɪseps][ˈfleksər,ˈfleksɔːr] .
I do not ask of your heart , your liver , your biceps flexor .
我 做 不是 问 的 你的 心 , 你的 肝 , 你的 二头肌 屈肌 .
我不会要求你付出心脏、肝脏或肱二头肌。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈlaɪv] ? "
How many years are you alive ? "
如何 许多 年 是 你 活 ? "
你活了多少年了?

" [ˈdɑːktər] , " [sed] [ˈsteɪntən] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] — — "
" Doctor , " said Stainton , " I don't think you quite understand — — "
" 医生 , " 说 斯坦顿 , " 我 不 思考 你 相当 理解 — — "
“医生,”斯坦顿说, “我觉得您不太明白——”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [wel] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" I understand well what I want to know .
" 我 理解 出色地 什么 我 想 到 知道 .
“我很清楚我想知道的是什么。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ? "
 Are you married a long time ? "
 是 你 已婚 一个 长的 时间 ? "

你们结婚很久了吗？

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] . "
 On the contrary . "
 在 这 相反 . "

“相反。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər][eɪdʒ] ?
 And your age ?
 和 你的 年龄 ?

“你的年龄是？”

" ['steɪntən] ['riəlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː][mɑːst; məst][biː; bi] ['fuːlɪʃli] ['femənɪn] [lɔːŋgər][tuː; tə] [fens] .
 Stainton realised that it must be foolishly feminine longer to fence .
 斯坦顿 意识到 那 它 必须 是 愚蠢地 女性 更长 到 栅栏 .

斯坦顿意识到，继续击剑一定是愚蠢的、女性化的。

" ['fɪfti] , " [hiː; hi] [bə'lɪdʒərəntli] [dɪ'klerd] .
 Fifty , he belligerently declared .
 五十 , 他 好战地 声明 .

“五十，”他咄咄逼人地宣布。

[ˈdraɪv, 'dɑːktəː] . [buːsɪŋ'ɡɔːlt] [liːnd] [bæk] , [spred] [waɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
 Dr . Boussingault leaned back , spread wide his arms , and smiled .
 博士 . 布辛戈 倾斜 后退 , 传播 宽的 他的 武器 , 和 微笑 .

布辛戈博士向后靠去，张开双臂，笑了。

" ['vuː] [(v)wə'lɑ] ! "
 Vous voilà ! "
 您 瞧！ ！ "

“Vous voilà!”

" [bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
 But , doctor , wait a moment .
 但 , 医生 , 等待 一个 片刻 .

“但是，医生，请稍等片刻。”

[juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] — — "
 You don't understand — — "
 你 不 理解 — — "

你不明白——”

" [maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] [mɔːr] [wel] [ðæn; ðən][duː][aɪ] ,
 My friend , if you understand these things more well than do I ,
 我的 朋友 , 如果 你 理解 这些 事物 更多的 出色地 比 做 我 ,

我的朋友，如果你比我更了解这些事情，

[waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ?
 why is it that you come to me ?
 为什么 是 它 那 你 来 到 我 ?

你为什么来找我？

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] , [hiː; hi][bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] ['mæriz] [ə; eɪ][gɜːrɪl][ʌv; əv] [eɪ'tiːn] — — "
 A man of fifty , he but recently marries a girl of eighteen — — "
 一个 男人 的 五十 , 他 但 最近 结婚 一个 女孩 的 十八 — — "

他五十岁了，最近娶了一个十八岁的女孩——

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [laɪf] ! "
 But I have lived a careful life ! "
 但 我 有 居住地 一个 小心 生活 ！ "

但我一直过着谨慎的生活！

" [wiː; wi][ɔːl][duː] .
" **We all do** .
" 我们 全部 做 .

我们都一样。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [noʊn] [ə; ei] [ˈdrʌŋkərd] ; [ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [ˈdrʌŋkədz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɑːdərət]
I have never known a drunkard ; all of my drunkards , they are moderate
我 有 绝不 已知 一个 酒鬼 ; 全部 的 我的 醉汉 , 他们 是 缓和
[ˈdrɪŋkəz] .
drinkers .
" 饮酒者 .

我从未见过酗酒者；我认识的酗酒者，都是适度饮酒者。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 223]**
" [页 -]

[第223页]

" [aɪ] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
" **I drink no more than you** . "
" 我 喝 不 更多的 比 你 . "

“我喝的酒并不比你多。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [ˈlɪtərəli] , [məˈsjɜːr] . "
" **I was not speaking literally , monsieur** . "
" 我 曾是 不是 请讲 字面上地 , 先生 . "

“先生，我并非字面意思。”

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , " [sed] [ˈdʒɪm] .
" **I have lived in the open air , " said Jim** .
" 我 有 居住地 在 这 打开 空气 , " 说 吉姆 .

“我一直过着露宿街头的生活，”吉姆说。

" [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] ! "
" **La - la - la !** "
" 拉 - 拉 - 拉 ! "

“啦啦啦！ ”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əbˈstiːmiəs] .
" **And I have been abstemious** .
" 和 我 有 到过 节制的 .

“而且我一直很节制。”

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] [naʊ] : [æbsəˈluːtli] [əbˈstiːmiəs] .
You understand me now : absolutely abstemious .
你 理解 我 现在 : 绝对地 节制的 .

你现在明白我的意思了吧：我绝对节制。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [buːsɪŋˈɡɔːlt] [ˈdaʊtɪd] [ðɪs] ,
" **It was obvious that Boussingault doubted this** ,
" 它 曾是 明显的 那 布辛戈 怀疑 这 ,

“很明显，布辛戈对此表示怀疑。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; ei][ˈvæliənt] [ˈefərt] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
but he made a valiant effort to speak as if he did not .
但 他 制成 一个 英勇 努力 到 说话 作为 如果 他 做过 不是 .

但他竭力装作若无其事的样子说话。

" [ɪf] [ʒɑːk,dʒeɪks][ˈnevər] [hæz; həz] [drʌŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˈbrændɪ] [wɪl] [ˈpɔɪzn] [hɪm; ɪm] .
" **If Jacques never has drunk , " said he , " brandy will poison him** .
" 如果 雅克 绝不 有 醉 , " 说 他 , " 白兰地 将要 毒 他 .

“如果雅克从未喝过酒，”他说，“白兰地会毒死他。”

" [ˈsteɪntən] [ˈroʊz] .
" **Stainton rose** .
" 斯坦顿 玫瑰 .

斯坦顿起身。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] , " [hiː; hi] [ˈvəʊd] .
" **I am as sound as a bell , " he vowed** .
" 我 是 作为 声音 作为 一个 钟 , " 他 发誓 .

“我安然无恙,”他发誓道。

[buːsɪŋˈɡɔːlt] [dɪd][nɑːt][raɪz] .
Boussingault did not rise .
布辛戈 做过 不是 上升 .

布辛戈没有起身。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [liːnd] [bæk] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [smaɪld] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnoʊɪŋli] .
He only leaned back the farther and smiled the more knowingly .
他 仅有的 倾斜 后退 这 更远 和 微笑 这 更多的 明知 .

他只是向后靠得更远了，笑容也更加意味深长。

" [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Yet you are here , " said he** .
" 然而 你 是 这里 , " 说 他 .

“但你却在这里,”他说。

[ˈsteɪntən] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Stainton took a turn of the room .
斯坦顿 采取 一个 转动 的 这 房间 .

斯坦顿绕着房间走了一圈。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [liːv] ,
When he had risen he had meant to leave ,
什么时候 他 有 升起 他 有 意思是 到 离开 ,

他起身时本打算离开，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːli] .
but he knew that such a course was folly .
但 他 知道 那 这样的 一个 课程 曾是 蠢事 .

但他知道这样做是愚蠢的。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [ˈfoʊd] [buːsɪŋˈɡɔːlt] [ə; eɪ] [feɪs] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] .
When he turned , he showed Boussingault a face distorted by anguish .
什么时候 他 转向 , 他 显示 布辛戈 一个 脸 扭曲 经过 痛苦 .

他转过身，向布辛戈露出了因痛苦而扭曲的脸。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" **What can I do ?**
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] ; [hɪz; ɪz] [dɪˈpɔːrtmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪˈstreɪnd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]
His voice was low ; his deportment was as restrained as he could make
他的 嗓音 曾是 低的 ; 他的 仪态 曾是 作为 克制 作为 他 可以 制作
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他的声音很低，举止也尽可能地克制。

" [fiː; ji] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] — — "

" **She is a girl** — — "

" 她 是 一个 女孩 — — "

“她是个女孩——”

" [wɜːr; wər] [ˈmædəm] [ˈfɔːrti] - [faɪv] , " [sed] [ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] , " [juː; jʊ] [wəd] [naːt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

" **Were madame forty - five** , " **said the physician** , " **you would not have come to**

" 是 夫人 四十 - 五 , " 说 这 医生 , " 你 会 不是 有 来 到

[kənˈsʌlt] [em ˈiː] . "

consult me . "

咨询 我 . "

“如果夫人四十五岁，”医生说，“您就不会来找我了。”

" [ˈʊrli] [its] [naːt] [fer] , [ˈdɑːktər] .

" **Surely it's not fair** , **doctor** .

" 一定 它是 不是 公平的 , 医生 .

“这肯定不公平，医生。”

[ˈæftər] [ɔːl] [maɪ] [rɪˈpreʃ(ə)n] — [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — —

After all my repression — **all my life of** — **of** — —

后 全部 我的 抑制 — 全部 我的 生活 的 — 的 — —

在我所有的压抑之后——在我一生的——之后

" [buːsɪŋˈɡɔːlt] [roʊz] [æt; ət] [ləst] .

" **Boussingault rose at last** .

" 布辛戈 玫瑰 在 最后的 .

布辛戈终于站了起来。

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [desk]

He came round the desk

他 来了 圆形的 这 桌子

他绕过办公桌走了过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 224**]

[页 -]

[第224页]

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [əˈfek(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] , [slɪpt] [æn; ən] [ɑːrm]

and , **with a touch of genuine affection in the movement** , **slipped an arm**

和 , 和 一个 触碰 的 真的 感情 在 这 移动 , 滑倒了 一个 手臂

[θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmz] .

through one of Jim's .

通过 一 的 吉姆的 .

然后，带着一丝真挚的爱意，她将一只胳膊挽进了吉姆的胳膊里。

" [wiː; wi] [ˈevri] [wʌn] [fiːl] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .

" **We every one feel that** , " **said he** .

" 我们 每一个 — 感觉 那 , " 说 他 .

“我们每个人都有这种感觉，”他说。

" [aɪ ˈtiː] [ɡoʊz] [ˈnʌθɪŋ] .

" **It goes nothing** .

" 它 去 没有什么 .

什么也没发生。

[ðə; ði] [ˈpaɪəs] [mæn] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ænd; ənd] [sez] : - [aɪ ˈtiː] [ɪz] [naːt] [fer] ;

The pious man , **he comes to me and says** : '**It is not fair** ;

这 虔诚的 男人 , 他 来 到 我 和 说道 : - 它 是 不是 公平的 ;

这位虔诚的人走到我面前说：“这不公平；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [gʊd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ！ -
I have been too good to deserve ! -
我 有 到过 也 好的 到 应得 ！ -

我表现的太好了，不配得到这样的待遇！

[ðə; ði][oʊld][ruː'eɪ] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [sez] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
The old roué , he comes to me and says — the same thing .
这 老的 鲁埃 , 他 来 到 我 和 说道 — 这 相同的 事物 .

那个老浪荡子走过来对我说——同样的话。

[wiː; wi][ɔːl][sʌm; səm] [deɪ] [kɜːrs] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət] ['neɪtʃər] ,
We all some day curse Nature ; but Nature ,
我们 全部 一些 天 诅咒 自然 ; 但 自然 ,

我们总有一天会诅咒大自然；但是大自然，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ɪk'sepʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['merɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['kɜːz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]
she does not make exceptions for the reward of merit ; she cares nothing for
她 做 不是 制作 例外情况 为了 这 报酬 的 优点 ; 她 关心 没有什么 为了
[ˈmɔːrəlz] ;
morals ;
德 ;

她不因功绩而破例；她对道德漠不关心；

[ʃiː; ʃi] ['kɜːz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
she cares only for the excess on one side or other ,
她 关心 仅有的 为了 这 过量的 在 一 边 或者 其他 ,

她只关心某一方的过剩，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [leɪz] [daʊn] [hɜːr; hər] [lɔː] [ænd; ənd] ['fɑːləʊz] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'gaːrd] [tuː; tə]
and for the rest she lays down her law and follows it with regard to
和 为了 这 休息 她 躺下 向下 她 法律 和 跟随 它 和 看待 到
[noʊ][mæn] . "
no man . "
不 男人 . "

至于其他人，她制定了自己的规则，并且不以任何人为标准来遵守。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , " [sed] ['dʒɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] , " [aɪ][eɪ 'em][oʊnli] [ˈfɪfti] . "
" **At the worst ,** " **said Jim , his face averted ,** " **I am only fifty .** "
" 在 这 最差 , " 说 吉姆 , 他的 脸 避免了 , " 我 是 仅有的 五十 . "

“最糟糕的情况是，”吉姆别过脸去说，“我也才五十岁。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] - [waɪf] , " [saɪd] [buːsɪŋ'gɔːlt] .
" **With a girl - wife ,** " **sighed Boussingault .**
" 和 一个 女孩 - 妻子 , " 叹了口气 布辛戈 .

“娶了个小老婆，”布辛戈叹了口气。

" [neɪm] [ʌv; əv][gɔːd] ! "
" **Name of God !** "
" 姓名 的 上帝 ！ "

“上帝之名！ ”

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['dʒɪm] .
" **And I am in good shape ,** " **pleaded Jim .**
" 和 我 是 在 好的 形状 , " 恳求 吉姆 .

“而且我的身体状况很好，”吉姆恳求道。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [hænd] [prest] [steɪntənz] [ɑːrm] .
The Frenchman's hand pressed Stainton's arm .
这 法国人的 手 按下 斯坦顿 手臂 .

法国人的手按在了斯坦顿的胳膊上。

" ['lɪs(ə)n] , " ['hiː; hi] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][em 'iː] .

" Listen , " he said , " listen , my friend , to me .
" 听 , " 他说 , " 听 , 我的 朋友 , 到 我 .

“听着,”他说,“我的朋友,听我说。”

[aɪ][eɪ'em] [buːsɪŋ'ɡɔːlt] ,
I am Boussingault ,
我 是 布辛戈 ,

我是布辛戈,

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [buːsɪŋ'ɡɔːlt] [ɪz][nɑːt]['dʒɔ]wə] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][tɜːrn] [bæk] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɔːr] [meɪk]
but even Boussingault is not Joshua that he can turn back the sun or make

him; im][tuː; tə][stænd] [stɪl] .
him to stand still .
他 到 站立 仍然 .

但即使是布辛戈也不是约书亚, 他无法让太阳倒转或让太阳停止转动。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [zɑːr] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['rʌ]ə] [ɔːr][em] . ['rəʊzəvɛlt] ,
If you were the Czar of the Russias or M . Roosevelt ,
如果 你 是 这 沙皇 的 这 俄罗斯 或者 M . 罗斯福 ,

如果你是俄国沙皇或罗斯福总统,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] .
I could not do for you that .
我 可以 不是 做 为了 你 那 .

我做不到这一点。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] ; [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər]
You have taken this young girl from her young friends ; you give her

yourself in their stead ,
[ɔːr'self] [ɪn][ðer; ðər] [sted] ,
你自己 在 他们的 坚定 ,

你把这个年轻女孩从她的朋友们身边带走; 你把自己献给了她, 代替了她们。

[nʊʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [spiːk] ,
no one but yourself with whom to speak ,
不 一 但 你自己 和 谁 到 说话 ,

除了你自己, 没有其他人可以倾诉。

[tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [t'aɪldɪ] [θɔːts] — [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['daʊnwərdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jɪrz]
to share her childish thoughts — you try to live downwards to her years

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][jɔːr; jər][maɪnd][ænd; ənd][jɔːr; jər] [fɪ'ziːk] .
with both your mind and your physique .
和 两个都 你的 头脑 和 你的 体质 .

要分享她孩子气的想法——你要努力让自己的思想和体态都与她的年龄相仿。

[aɪ'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)] , [maɪ] [frend] .
It is not possible , my friend .
它 是 不是 可能的 , 我的 朋友 .

朋友, 这不可能。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [plaɪt] [soʊ][bæd] .
But you have not come to a plight so bad .
但 你 有 不是 来 到 一个 困境 所以 坏的 .

但你还没有陷入如此糟糕的境地。

['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt]['kruːəl] .
Nature is not cruel .
自然 是 不是 残忍的 .

大自然并不残酷。

[,aɪˈti:]
It
它

它

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ɪz][nɑːt][ɔːl] [wɜːrs] [jet] .
is not all worse yet .
是 不是 全部 更糟 然而 :

情况还没有完全恶化。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][end] , [noʊ] .
This is not the end , no .
这 是 不是 这 结尾 , 不 :

这并非结束，不。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] .
It is the beginning .
它 是 这 开始 :

这是开始。

[juː; jʊ]
You
你

你

[bʌt; bət][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][pərˈhæps] [taɪm] [left]
but must not try to be too young , and you have perhaps time left
但 必须 不是 尝试 到 是 也 年轻的 , 和 你 有 也许 时间 左边
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 :

但不要表现得太年轻，你或许还有时间。

[,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [mʌtʃ] [taɪm] .
It may be , much time .
它 可能 是 , 很多 时间 :

可能需要很长时间。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
You must remember your age and you must live in accord with your
你 必须 记住 你的 年龄 和 你 必须 居住 在 符合 和 你的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 :

你必须记住自己的年龄，并且要按照自己的年龄生活。

[naʊ] , [dʒʌst] [naʊ] — [pʊf] !
Now , just now — Poof !
现在 , 只是 现在 — 噗 !

就在刚才——噗！

[,aɪˈtiː][ˈɡoʊz] [ˈnʌθɪŋ] .
It goes nothing .
它 去 没有什么 .

什么也没发生。

[juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] [mɔːr] [ˈkwaɪət] , [sʌm; səm][rest] .
You require more quiet , some rest .
你 要求 更多的 安静的 , 一些 休息 .

你需要更多安静的时间，好好休息一下。

[faɪnd][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][tuː; tə][kwɪt] [ˈmædəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
Find a reason for to quit madame for a week .
寻找 一个 原因 为了 到 辞职 夫人 为了 一个 星期 .

找个理由辞职一周。

[ˈmædəm] [buːsɪŋˈɡɔːlt] , [maɪ][waɪf] ,
Madame Boussingault , my wife ,
夫人 布辛戈 , 我的 妻子 ,

布辛戈夫人，我的妻子，

[ʃiː; ji] [wɪl] [peɪ] [hɜːr; hər][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈsteɪntən] [ænd; ənd] [rɪˈkwest]
she will pay her respects to Madame Stainton and request
她 将要 支付 她 尊重 到 夫人 斯坦顿 和 要求

[ðæt] [ʃiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] .
that she come to stay with us .
那 她 来 到 停留 和 我们 .

她将向斯坦顿夫人致敬，并请求她来我们家暂住。

[meɪk] [əˈferz] [kɔːl][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
Make affairs call you from Paris .
制作 事务 称呼 你 从 巴黎 .

让情妇从巴黎打电话给你。

[rest] .
Rest .
休息 .

休息。

[siː] .
See .
看 .

看。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [prɪˈskrɪp(ə)n] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɪtˈself] .
I give you this prescription , but it is nothing in itself .
我 给 你 这 处方 , 但 它 是 没有什么 在 本身 .

我给你开了这个处方，但它本身并没有什么用。

[,aɪˈtiː] [wɪl] [ˈkwaɪət][juː; jʊ] , [noʊ] [mɔːr] .
It will quiet you , no more .
它 将要 安静的 你 , 不 更多的 .

它不会让你安静下来，仅此而已。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [jɔːrˈself] [rest] .
You must yourself rest .
你 必须 你自己 休息 .

你必须让自己休息。

" [hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [desk] , ['fʌmbld] [ə'mʌŋ] [Its] ['pepərz] , [ru:t] [ə'pɑ:n] [wʌn] , [ænd; ənd]
" **He darted to the desk , fumbled among its papers , wrote upon one , and**
" 他 飞镖 到 这 桌子 , 笨手笨脚 之中 它是 文件 , 写道 之上 一 , 和
['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['dʒɪm] .
handed it to Jim .
递交 它 到 吉姆 .

他冲到桌子旁，在文件堆里摸索了一番，在一张纸上写了些什么，然后递给了吉姆。

[ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
Then he continued for ten minutes to talk in the same strain , as before .
然后 他 持续 为了 十 分钟 到 讲话 在 这 相同的 拉紧 , 作为 前 .
然后他用同样的语气继续说了十分钟，和之前一样。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['dʒɪm] , " [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪziə] . "
" **Of course , " said Jim , " in a little while it would all have been easier . "**
" 的 课程 , " 说 吉姆 , " 在 一个 小的 尽管 它 会 全部 有 到过 更轻松 . "
“当然,”吉姆说,“过不了多久一切都会变得容易些。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ? "
" **In a little while ? "**
" 在 一个 小的 尽管 ? "
“过一会儿? ”

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **There will be a child .**
" 那里 将要 是 一个 孩子 .
将会有一个孩子。

" - ['frendlɪnəs] ['hɪrli] ['vænɪʃt] .
" **Boussingault's friendliness nearly vanished .**
" - 友善 几乎 消失了 .
布辛戈的友善几乎消失了。

" [wʌt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **What ? " he said .**
" 什么 ? " 他 说 .
“什么? ”他问道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — — ['θaʊz(ə)nd] ['θʌndərz] , [ði:z] [ə'merɪkənz] [hɪr] !
" **And you — you — — Thousand thunders , these Americans here !**
" 和 你 — 你 — — 千 雷声 , 这些 美国人 这里 !
“还有你们——你们——千百雷霆，这些美国人!”

" [æt; ət] [ðɪs] ['steɪntən] [hɪm'self] [gru:] ['æŋgri] .
" **At this Stainton himself grew angry .**
" 在 这 斯坦顿 他自己 生长 生气的 .
“对此，斯坦顿本人也感到愤怒。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [bru:t] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Do you think I am a brute ? " he said .**
" 做 你 思考 我 是 一个 蛮力 ? " 他 说 .
“你认为我是个粗人吗? ”他说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɑ:r] [ɔ:f] . "
" **It is far off . "**
" 它 是 远的 离开 . "
“还很远。”

" [hɪr] [hɪm; ɪm] !
" **Hear him !**
" 听到 他 !
“听他说! ”

" [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [buːsɪŋˈɡɔːlt] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði]
" Dr . Boussingault appealed to the
" 博士 : 布辛戈 上诉 到 这
布辛戈博士向.....提出上诉

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]
[第226页]

[ˈsiːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .
天花板。

" [hɪr] [hɪm; ɪm] !
" Hear him !
" 听到 他 !
“听他说！ ”

- [aɪ ˈtiː][ɪz][faːr] [ɔːf] ! -
! It is far off ! !
- 它 是 远的 离开 ! -
“还很远呢！ ”

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] !
Name of a name !
姓名 的 一个 姓名 !
名字的名字！

[ɡoʊ][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsʌltɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [piˈnɑː] [æt; ət][ðə; ði] [kləˈnik]
Go you one day to the consulting room of the great Pinard at the Clinique
去 你 一 天 到 这 咨询 房间 的 这 伟大的 皮纳尔 在 这 倩碧
- [ænd; ænd] [riːd] [ðə; ði] - [ˈeɪvɪs][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] - [hiː; hi][ðər; ðər][hæz; həz][ˈpoʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
Baudelocque and read the ' Avis Important ' he there has posted on the door
- 和 读 这 - 艾维斯 重要的 - 他 那里 有 发布 在 这 门
.
:
.

有一天，你去博德洛克诊所，拜访伟大的皮纳尔医生，阅读他贴在门上的“重要通知”。

" [aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn]
" It needed quite a quarter of an hour more for the physician to explain
" 它 需要 相当 一个 四分之一 的 一个 小时 更多的 为了 这 医生 到 解释
[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ˈsteɪntən] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
and for Stainton to recover his temper ,
和 为了 斯坦顿 到 恢复 他的 脾气 ,
“医生又花了足足十五分钟才解释清楚，斯坦顿也才平复下来。”

[wɪtʃ] , [ˈdʒen(ə)rəli][ˈdʒent(ə)l] ,
which , generally gentle ,
哪个 , 一般来说 温和的 ,
通常比较温和

[hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [θret] [ʌv; əv][ɪːv(ə)l][ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈbiːɪŋ]
had been tried by this new threat of evil and was now the more being
有 到过 尝试 经过 这 新的 威胁 的 邪恶的 和 曾是 现在 这 更多的 存在
[traɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈækt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈæbsɪnθ] .
tried by the reaction of his system against the absinthe .
尝试 经过 这 反应 的 他的 系统 反对 这 苦艾酒 .
他曾饱受这种新的邪恶威胁的折磨，现在又因身体对苦艾酒的反应而更加饱受煎熬。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈmædəm] [buːsɪŋˈɡɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər]
Then , after Madame Boussingault had been seen and the arrangements for
然后 , 后 夫人 布辛戈 有 到过 已见 和 这 安排 为了
[ˈmjʊəriəlz] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] ,
Muriel's visit had been completed ,
穆里尔的 访问 有 到过 完全的 ,
随后, 在觐见了布辛戈夫人并安排好穆里尔的来访事宜后,

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ədˈvaɪs][ænd; ənd] [mɔːr] [ekskləˈmeɪʃənz] [əˈɡenst] [ðə; ði]
the doctor sent him away with more advice and more exclamations against the
这 医生 发送 他 离开 和 更多的 建议 和 更多的 感叹词 反对 这
[ˈɪɡnərəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ʌ; əv] [məˈtʃʊrəti] .
ignorance of the average man and woman of maturity .
无知 的 这 平均的 男人 和 女士 的 到期 .
医生打发他离开时, 还给了他更多建议, 并再次斥责了普通成年男女的无知。

" [ə; eɪ] [wi:k] , " [hi; hi] [sed] , [ˈpætɪŋ] [steɪntənz] [brɔːd] , [streɪt] [bæk] .
" A week , " he said , patting Stainton's broad , straight back .
" 一个 星期 , " 他 说 , 轻拍 斯坦顿 广阔 , 直的 后退 .
"一个星期,"他一边说着, 一边拍了拍斯坦顿宽阔笔直的背。

" [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [wi:k] .
" One little week .
" 一 小的 星期 .
短短一周。

[wɪz; wi][mʌst; məst][.auəˈself. .ɑː-] [ˈsevər] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈleɪdi][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər]
We must ourselves sever from the so charming lady for so long , for
我们 必须 我们自己 断绝 从 这 所以 迷人 女士 为了 所以 长的 , 为了
[wɪz; wi] [noʊ] [ðæt] ,
we know that ,
我们 知道 那 ,
我们必须与这位如此迷人的女士暂时分离, 因为我们知道,

[ˈʌltɪmətli] , [æn; ən] [ˈæbsəns] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ɡʊd] .
ultimately , an absence will work for even her good .
最终 , 一个 缺席 将要 工作 为了 甚至 她 好的 .
最终, 她的离开甚至对她有好处。

[ɪz][.aɪ ˈtiː][nɔːt] , [haɪn] ?
Is it not , hein ?
是 它 不是 , 海因 ?
难道不是吗, 海因?

[bʌt; bət][ðə; ði][nɔːt] - [ˈnoʊɪŋ] [prəˈfaʊnd] [ʌ; əv][mænˈkaɪnd] !
But the not - knowing profound of mankind !
但 这 不是 - 会心 深刻的 的 人类 !
但人类的无知是多么深奥啊!

[ɪnˈkredəb(ə)l] !
Incredible !
极好的 !
极好的!

[ˈtruːli] .
Truly .
真的 .
确实如此。

[naɪn] - [tenz] [ʌ; əv][maɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈpeɪʃnts] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmærid] ,
Nine - tens of my women patients , they are married ,
九 - 十 的 我的 女性 患者 , 他们 是 已婚 ,
我的女性患者中, 十分之九都已婚。

[hu:] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [noʊ] [nɑ:t][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sæviðz] ['lɪt(ə)l][gɜ:rɪ][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] .
who of themselves know not half so much as the savage little girl of ten years .
WHO 的 他们自己 知道 不是 一半 所以 很多 作为 这 野蛮的 小的 女孩 的 十 年 .
他们自己懂得的还不如那个十岁的野蛮小女孩多。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] , [ðei] [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [waɪz] .
And the men , they I think no more wise .
和 这 男人 , 他们 我 思考 不 更多的 明智的 .
至于那些男人, 我认为他们也好不到哪里去。

" ['steɪntən] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [naʊ] ['kraʊdɪd] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [stri:t]
" **Stainton passed through the now crowded waiting - room and into the sunlit street**
" 斯坦顿 通过了 通过 这 现在 挤 等待 - 房间 和 进入 这 阳光照射 街道
[ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ðæt] ['weɪvəd] [brɪ'twi:n] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] .
in a mood that wavered between rebellion and submission .
在 一个 情绪 那 犹豫不决 之间 叛乱 和 提交 .
“斯坦顿穿过拥挤的候诊室, 走到阳光明媚的街道上, 心情在反抗和顺从之间摇摆不定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第12/18页

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtætəm] [ænd; ənd] , [wʌns] [əˈraɪvd] , [wɔːkt] [pæst][ðə; ði][hoʊˈtel] .
He walked to the Chatham and , once arrived , walked past the hotel .
他 步行 到 这 查塔姆 和 , 一次 到达的 , 步行 过去的 这 酒店 .
他步行前往查塔姆, 到达后径直走过酒店。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[dɪd] [ðɪs] [twɑɪs] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪlɑːˈzeʃən] [ðæt] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][frʌm; frəm] [fɪr]
did this twice , when , with the realisation that he hesitated from fear
做过 这 两次 , 什么时候 , 和 这 实现 那 他 犹豫了一下 从 害怕
[ʌv; əv][ˈmjʊəriəl] ,
of Muriel ,
的 穆里尔 ,
他这样做了两次, 因为他意识到自己犹豫是因为害怕穆里尔。

[hiː; hi] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [ˈentərd] .
he mastered his timidity and entered .
他 精通 他的 胆怯 和 进入 .
他克服了胆怯, 走了进去。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] .
His wife was still in bed .
他的 妻子 曾是 仍然 在 床 .
他的妻子还在床上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [ˈsteɪntən] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsliːp] .
Her eyes were closed , but Stainton knew that she was not asleep .
她 眼睛 是 关闭 , 但 斯坦顿 知道 那 她 曾是 不是 睡着了 .
她双眼紧闭, 但斯坦顿知道她并没有睡着。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He went to her and kissed her .
他 去 到 她 和 亲吻 她 .
他走到她面前, 吻了她。

" [ˈmjʊəriəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈlɑːənz] .
" Muriel , " he said , " I am going to Lyons .
" 穆里尔 , " 他 说 , " 我 是 去 到 莱昂斯 .
“穆里尔,”他说, “我要去里昂。”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She did not open her eyes .
" 她 做过 不是 打开 她 眼睛 .
她没有睁开眼睛。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .
“是的,”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gʊ] , " [sed] ['steɪntən] ,
" **I think that I ought to go** , " **said Stainton** ,
" 我 思考 那 我 应该 到 去 , " 说 斯坦顿 ,
"我想我该走了,"斯坦顿说。

" [ænd; ənd] [kli:n] [ʌp] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪl] .
" **and clean up this matter of the sale** .
" 和 干净的 向上 这 事情 的 这 销售 .
"并处理好这笔交易事宜。"

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [get] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kɑ:ns(ə)] [ðer; ðər] [tu:; tə] [rekə'mend] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] ,
I shall get the American consul there to recommend a good lawyer ,
我 将 得到 这 美国人 领事 那里 到 推荐 一个 好的 律师 ,
我会请美国驻当地领事推荐一位好律师。

[ænd; ənd] [aɪl] [kəm'pli:t] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [træn'zæk](ə)n][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . " **and I'll complete the whole transaction as soon as I can** . "
和 患病的 完全的 这 所有的 交易 作为 很快 作为 我 能 . "
我会尽快完成整个交易。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [wi:k] , " [pər'su:d] ['steɪntən] .
" **It will probably take an entire week** , " **pursued Stainton** .
" 它 将要 大概 拿 一个 全部的 星期 , " 追击 斯坦顿 .
"可能要花整整一周时间,"斯坦顿接着说。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] [ɪn] ['pærɪs] , [bʌt; bət] [ju:d] [bi:; bi] ['fraɪtʃəli] ['loʊnli] [ɪn] ['laɪənz]
" **I don't like to leave you alone in Paris** , **but you'd be frightfully lonely in Lyons**
" 我 不 喜欢 到 离开 你 独自的 在 巴黎 , 但 你会 是 可怕地 孤独 在 莱昂斯
,
,
,
"我不喜欢让你一个人留在巴黎, 但你在里昂会非常孤独。"

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ['bɪzi] — [ˈveri] ['bɪzi] .
and I shall be busy — very busy .
和 我 将 是 忙碌的 — 非常 忙碌的 .
我会很忙——非常忙。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] .
Now , I know you don't like Boussingault .
现在 , 我 知道 你 不 喜欢 布辛戈 .
我知道你不喜欢布辛戈。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] ,
I don't like his opinions myself , **but he is a leading man in his specialty** ,
我 不 喜欢 他的 意见 我 , 但 他 是 一个 领导 男人 在 他的 专业 ,
我个人并不认同他的观点, 但他是其专业领域的领军人物。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
and his wife is a good woman .
和 他的 妻子 是 一个 好的 女士 .
他的妻子是个好女人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ]
She has said that she will call on you this afternoon and take you to stay
她有说那她将要称呼在你这下午和拿你到停留
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和她 :

她说她今天下午会来找你，带你去她那里住一段时间。

" [ˈmjʊəriəl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
" Muriel was silent .
" 穆里尔 曾是 沉默的 :

穆里尔沉默不语。

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ˈsteɪntən] ,
" That's all , " said Stainton ,
" 那就是 全部 , " 说 斯坦顿 ,

“就这些了，”斯坦顿说。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ger] [diː][ˈlaɪən][æt; ət] [nuːn] ,
" except that there is a train from the Gare de Lyon at noon ,
" 除了 那 那里 是 一个 火车 从 这 加尔 德 里昂 在 中午 ,

“不过中午有一趟从里昂火车站开出的火车，

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
and I ought to take it .
和 我 应该 到 拿 它 :

我应该接受它。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 228]
" [页 -]

[第228页]

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [buːsɪŋˈɡɔːlt] ? " [æskt] [ˈmjʊəriəl] .
" Then you have been to Dr . Boussingault ? " asked Muriel .
" 然后 你 有 到过 到 博士 : 布辛戈 ? " 问 穆里尔 :

“那你去看过布辛戈医生了吗？”穆里尔问道。

" [jes] , [dɪr] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] — — "
" And he — — "
" 和 他 — — "

“而他——”

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˈniːdɪd] .
" He said the — the change was what I needed .
" 他 说 这 — 这 改变 曾是 什么 我 需要 :

他说——这种改变正是我需要的。

" [hiː; hi] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [ˈpækɪŋ] [ə; eɪ][bæg] .
" He busied himself packing a bag .
" 他 忙碌 他自己 包装 一个 包 :

他忙着收拾行李。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
At last he came again to the bed and bent over her .
在 最后的 他 来了 再次 到 这 床 和 弯曲 超过 她 :

最后他又回到床边，俯身看着她。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good - bye** , " **he said** .
" 好的 - 再见 , " 他 说 .

“再见，”他说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [lɪps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She raised her lips , and he strained her to him .
她 提高 她 嘴唇 , 和 他 紧张 她 到 他 .

她抬起嘴唇，他便将她拉向自己。

[hiː; hi] [dɪd] [naɪt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,
He did not trust himself to say more ,
他 做过 不是 相信 他自己 到 说 更多的 ,

他不敢再说下去了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [æsk] ['eni] ['fɜːrðər]
and he was grateful to her for her refusal to ask any further
和 他 曾是 感激的 到 她 为了 她 拒绝 到 问 任何 更远

['kwɛstʃən] .
question .
问题 .

他很感激她没有再追问任何问题。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ʌn'ɒpənd] .
She kissed him , her eyes unopened .
她 亲吻 他 , 她 眼睛 未开封 .

她吻了他，双眼紧闭。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
All that he knew was that she kissed him .
全部 那 他 知道 曾是 那 她 亲吻 他 .

他只知道她吻了他。

['mʃʊəriəl] [leɪ] ['kwaiət] [fɔːr; fəɹ] [sʌm; səm] [taɪm] .
Muriel lay quiet for some time .
穆里尔 躺 安静的 为了 一些 时间 .

穆里尔静静地躺了一会儿。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] ['ʌdəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði]
Then she got up and dressed and shuddered when she looked at herself in the
然后 她 得到 向上 和 穿着 和 颤抖 什么时候 她 看起来 在 她自己 在 这

['mɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

然后她起身穿好衣服，看着镜子里的自己时不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɜːr; həɹ] [steɪz] .
and tightened her stays .
和 收紧 她 停留 .

她收紧了束腰带。

[jet] [ʃiː; ʃi] [drest] ['kɜːfəli] [bɪ'fɔːr] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .
Yet she dressed carefully before going out for a long walk .
然而 她 穿着 小心 前 去 出去 为了 一个 长的 走 .

然而，她出门散步前还是会仔细穿戴整齐。

[ɪn] [ðə; ði] ['twiːləɪɪz; ,twiːlə'riː] ['gɑːdnz] [ʃiː; ʃi] [wɔːtʃt] [ðə; ði] ['geɪli] ['kɑːstuːmd] [meɪdz] [ænd; ənd] [wet]
In the Tuileries Gardens she watched the gaily costumed maids and wet
在 这 杜乐丽 花园 她 观看 这 兴高采烈地 戏服 女佣 和 湿的

['nɜːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɜː; ðəɹ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] .
nurses with their little charges .
护士 和 他们的 小的 收费 .

在杜乐丽花园里，她看着穿着艳丽服装的女仆和奶妈们照顾着孩子们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [klæs] , [huː] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
She saw a woman of the working class , who was soon to be a mother .
她 锯 一个 女士 的 这 在职的 班级 , WHO 曾是 很快 到 是 一个 母亲 .
她看到的是一位即将成为母亲的工人阶级女性。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] .
She looked away .
她 看起来 离开 .

她别过脸去。

[ʃiː; ʃi] [heɪld] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [kæb] .
She hailed a passing cab .
她 赞誉 一个 通过 出租车 .

她拦了一辆路过的出租车。

" [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [kliːˈʃiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [frentʃ] .
" Drive me to the Boulevard Clichy , " she said in French .
" 驾驶 我 到 这 大道 克利希 , " 她 说 在 法语 .
“开车送我去克利希大道,”她用法语说道。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The driver nodded .
这 司机 点头 .

司机点了点头。

[ˈmjʊriəl] [ˈentəd] [ðə; ði][kæb] .
Muriel entered the cab .
穆里尔 进入 这 出租车 .

穆里尔上了出租车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈerənd] .
She had an important errand .
她 有 一个 重要的 差事 .

她有件重要的事要办。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃætəm]
Late in the afternoon she returned to the Chatham
晚的 在 这 下午 她 返回 到 这 查塔姆

当天下午晚些时候，她返回了查塔姆。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsuːtkeɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and left it with a suitcase in her hand .
和 左边 它 和 一个 手提箱 在 她 手 .

她提着一个行李箱离开了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [ˌʌn.səˈpraɪzd] [klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
She told the unsurprised clerk at the bureau that her rooms were to be
她 讲述 这 毫不意外 职员 在 这 局 那 她 房间 是 到 是
[held] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] ,
held for her ,
握住 为了 她 ,

她告诉前台那位并不感到意外的办事员，她的房间已经为她预留好了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈæbsənt][fɜːr; fər][faɪv] [deɪz] .
but that she would be absent for five days .
但 那 她 会 是 缺席的 为了 五 天 .

但她将缺席五天。

" [ɪf] ['eniwʌn] [kɔ:lz] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [ju: ʃʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə]['laɪən][wɪð; wɪθ]
" **If anyone calls** , " **she said** , " **you will say that I have gone to Lyon with**
" 如果 任何人 呼叫 , " 她 说 , " 你 将要 说 那 我 有 已消失 到 里昂 和
[mə'sjɜ:r] .
monsieur .
先生 .

“如果有人打电话来,”她说,“你就说我和先生一起去了里昂。”

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" **[Pg 230]**
" [页 -]

[第230页]

[ˌeks,ɑɪ'vi:]
XIV
十四

十四

['rʌnəweɪz]
RUNAWAYS
逃亡者

离家童盟

[ˈsteɪntən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['pæɪs][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [eɪt] [deɪz] [ɪn][fɑ:r] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən]
Stainton returned to Paris at the end of eight days in far better spirits than
斯坦顿 返回 到 巴黎 在 这 结尾 的 八 天 在 远的 更好的 烈酒 比
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [wen] [hi:; hi] [left] .
he had been in when he left .
他 有 到过 在 什么时候 他 左边 .

八天后, 斯坦顿返回巴黎, 心情比离开时好多了。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [maɪn][æt; ət] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪɡjər] ,
He had sold the mine at nearly his own figure ,
他 有 卖 这 矿 在 几乎 他的 自己的 数字 ,
他几乎以自己预估的价格卖掉了矿山。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['ri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
and he had what he considered reasons for believing that Dr .
和 他 有 什么 他 经过考虑的 原因 为了 相信 那 博士 .
[bu:sɪŋ'ɡɔ:lt] [hæd; həd] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Boussingault had exaggerated his condition .
布辛戈 有 夸张的 他的 状况 .

他认为有理由相信布辛戈医生夸大了他的病情。

['mjʊəriəlz] ['letərz] [hæd; həd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bɪn] [ʌŋsætɪs'fæktəri] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bri:f]
Muriel's letters had , to be sure , been unsatisfactory ; they had been brief
穆里尔的 信件 有 , 到 是 当然 , 到过 不令人满意 ; 他们 有 到过 简短的
[ænd; ænd] ['hɜ:rid] ;
and hurried ;
和 慌忙 ;

穆里尔的信件确实不尽如人意; 它们简短而仓促;

[fɑ:r][frʌm; frəm] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] [wen] [hi:; hi]
far from congratulating him on the success of his business affairs when he
远的 从 祝贺 他 在 这 成功 的 他的 商业 事务 什么时候 他
[ə'naʊnst] [ɑɪ 'ti:] ,
announced it ,
宣布 它 ,

在他宣布生意成功时, 非但没有祝贺他, 反而.....

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['men](ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'si:vd] ['eni]
they made no mention of it ; but then , he had never before received any
他们 制成 不 提到 的 它 ; 但 然后 , 他 有 绝不 前 已收到 任何
['letərz] [frʌm; frəm]['mjʊəriəl] ,
letters from Muriel ,
信件 从 穆里尔 ,
他们对此只字未提; 不过, 他之前也从未收到过穆里尔的任何来信。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ði:z] [ˌreprɪzəntɪd] [hɜ:r; həʀ]['nɔ:rm(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] .
and doubtless these represented her normal method of correspondence .
和 毫无疑问 这些 代表 她 普通的 方法 的 一致 .
毫无疑问, 这些是她通常的通信方式。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wəʀ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ,
He concluded that if they were below the normal ,
他 结束 那 如果 他们 是 以下 这 普通的 ,
他得出结论, 如果它们的数值低于正常水平,

[ðæt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kerz] [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ] [kən'di](ə)n] .
that was due to the cares of her condition .
那 曾是 到期的 到 这 关心 的 她 状况 .
那都是由于她的病情所致。

[ðer; ðəʀ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['tætəm] [wʌz; wəz][dɪm] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fəʀ][ðə; ði]
Their sitting - room at the Chatham was dim when he entered it , for the
他们的 坐着 - 房间 在 这 查塔姆 曾是 暗淡 什么时候 他 进入 它 , 为了 这
[deɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] ,
day was dull ,
天 曾是 乏味的 ,
他走进查塔姆酒店的客厅时, 里面光线昏暗, 因为天气阴沉。

[ænd; ənd]['mjʊəriəl][hæd; həd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] .
and Muriel had several of the curtains drawn .
和 穆里尔 有 一些 的 这 窗帘 绘制 .
穆里尔拉上了好几扇窗帘。

[fi:; ji] [roʊz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; həʀ] ['wɔ:rmli] .
She rose to meet him , and he embraced her warmly .
她 玫瑰 到 见面 他 , 和 他 拥抱 她 热情地 .
她起身迎接他, 他热情地拥抱了她。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Hello , " he said .
" 你好 , " 他 说 .
“你好,”他说。

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stʊd] [maɪ]['waɪər] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" You understood my wire , didn't you ?
" 你 理解 我的 金属丝 , 没有 你 ?
你听懂了我的电报, 对吧?

[aɪ] ['dɪdnt] [wɔ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] - ['haʊdi] - [tu:; tə][maɪ] ['swi:θa:rt] [æt; ət][ðə; ði]
I didn't want to have to say ' howdy ' to my sweetheart at the
我 没有 想 到 有 到 说 - 你好 - 到 我的 亲爱的 在 这
Boussingaults ' .
我不想布辛戈家跟我的爱人说“你好”。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] ! "
Oh , but it's good to be with you again ! "
哦 , 但 它是 好的 到 是 和 你 再次 ! "
哦, 能再次见到你真好!

" [wʌt] ['waɪər] ? " [æskt] ['mjəriəl] .
" **What wire ?** " **asked Muriel** .
" 什么 金属丝 ? " 问 穆里尔 .

“什么电线？”穆里尔问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

" [waɪ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ][get][,aɪ 'ti:] ? " [sed] ['steɪntən] .
" **Why , didn't you get it ?** " **said Stainton** .
" 为什么 , 没有 你 得到 它 ? " 说 斯坦顿 .

“怎么，你没明白吗？”斯坦顿说道。

" [ðə; ðɪ]['waɪər] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] . "
" **The wire telling you to come here** . "
" 这 金属丝 讲述 你 到 来 这里 . "

“电报通知你来这里。”

" [oʊ] , " [sed] ['mjəriəl] , " [ðæt] [wʌn] ?
" **Oh , " said Muriel , " that one ?**
" 哦 , " 说 穆里尔 , " 那 一 ?

“哦，”穆里尔说，“是那个吗？”

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。”

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒɪm][æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" **You see , " explained Jim as he kissed her again and again ,**
" 你 看 , " 解释 吉姆 作为 他 亲吻 她 再次 和 再次 ,

“你看，”吉姆一边解释，一边一次又一次地吻她。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] ;
" **I wanted to have you right away all to myself ;**
" 我 通缉 到 有 你 正确的 离开 全部 到 我 ;

“我当时就想立刻把你完全占为己有；

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] . "
that's why I asked you to come back here . "
那就是 为什么 我 问 你 到 来 后退 这里 . "

这就是我叫你回来的原因。

" [jes] , " [sed] ['mjəriəl] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] .
" **Yes , " said Muriel , " that was better** .
" 是的 , " 说 穆里尔 , " 那 曾是 更好的 .

“是的，”穆里尔说，“这样好多了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [mi:t] [,em 'i:] [brʊ:r] [ðoʊz] [st'reɪndʒəz] . "
I didn't want to have you meet me before those strangers . "
我 没有 想 到 有 你 见面 我 前 那些 陌生人 . "

我不想让你在那些陌生人之前见到我。

" [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [st'reɪndʒəz] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðər] , [dʒʌst]['aʊər; ɑ:r] [tu:]
" **Not exactly strangers , dear ; but it's better to be together , just our two**
" 不是 确切地 陌生人 , 亲爱的 ; 但 它是 更好的 到 是 一起 , 只是 我们的 二
[selvz] — [dʒʌst]['aʊər; ɑ:r][wʌn] [self] ,
selves — just our one self ,
自我 — 只是 我们的 一 自己 ,

“亲爱的，我们算不上陌生人；但最好还是在一起，只有我们两个人——只有我们自己。”

[ˈiznt] [aɪ ˈti:] ?
isn't it ?
不是 它 ？

难道不是吗？

[ænd; ənd] [wi:l] [bi: bi] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [naʊ] ,
And we'll be that always now ,
和 出色地 是 那 总是 现在 ,

而我们将永远如此。

" [hi: hi] [kən'tɪnju:d] [ˈdʒɔɪəsli] [æz; əz][hi: hi][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hær]
" **he continued joyously as he sat down in an arm - chair and drew her**
" 他 持续 欣喜地 作为 他 卫星 向下 在 一个 手臂 - 椅子 和 画 她

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] .
to his knee .
到 他的 膝盖 .

他高兴地坐到扶手椅上，把她拉到自己膝上。

" [dʒʌst][wi: wi] [tu:] .
" **Just we two .**
" 只是 我们 二 .

只有我们两个人。

[noʊ] [mɔ: r] ['bɪznəs] .
No more business .
不 更多的 商业 .

不再营业。

[ˈnevər] [ə'gen] .
Never again .
绝不 再次 .

绝不再犯。

[aɪ][hæv; həv] [ɜ: rnd] [maɪ] [rɪ'wɔ: rd] [ænd; ənd][gɔ: t][aɪ ˈti:] .
I have earned my reward and got it .
我 有 获得 我的 报酬 和 得到 它 .

我已获得并赢得了我的奖励。

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [maɪn] [hæz; həz] [sɜ: rvd] [ɪts][tɜ: rn][ænd; ənd][ɪz] [gɔ: n] — [ˈgəʊɪŋ] , [ˈgəʊɪŋ] , [gɔ: n] —
The blessed mine has served its turn and is gone — going , going , gone —
这 蒙福 矿 有 服务 它是 转动 和 是 已消失 — 去 , 去 , 已消失 —

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɪgjər] .
and at a splendid figure .
和 在 一个 灿烂 数字 .

这座神圣的矿山已经完成了它的使命，消失了——消失了，消失了，消失了——而且价格非常可观。

[soʊld][tu:; tə][em] . [ˈhenri, ˈrɪ: , ɑ: n'ri:] - [bu: sɪŋ'gɔ: lt] [et][ˈsi: , 'si: 'aɪ:] . , [fɔ: r; fər] — — [aɪ][toʊld][ju:; jʊ]
Sold to M . Henri Duperré Boussingault et Cie . , for — — I told you
卖 到 M . 亨利 - 布辛戈 等 cie . , 为了 — — 我 讲述 你

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [ˈdɪdnt] [aɪ] — [ˈaʊər; ɑ: r] ['fɪgjər] ?
the figure , didn't I — our figure ?
这 数字 , 没有 我 — 我们的 数字 ?

卖给了 M. Henri Duperré Boussingault et Cie.，价格是——我告诉过你价格了，不是吗——我们的价格？

[ˈiznt] [aɪ ˈti:] ['splendɪd] ? "
Isn't it splendid ? " "
不是 它 灿烂 ? " "

真是太棒了！

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] , " [sed] ['mjʊriəl] .
" **I am glad , " said Muriel .**
" 我 是 高兴的 , " 说 穆里尔 .

“我很高兴，”穆里尔说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] ['ɑ:bdʒekt] ?
" **You don't really object ?**
" 你 不 真的 目的 ?

你真的不反对吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" **Why should I ?**
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em][glæd] . "
Of course I am glad ."
的 课程 我 是 高兴的 . "

我当然很高兴。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ?
" **But don't you remember ?**
" 但 不 你 记住 ?

“但你难道不记得了吗？”

[wʌns] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:] . "
Once you said that you didn't want me to sell it ."
一次 你 说 那 你 没有 想 我 到 卖 它 . "

你曾经说过你不想让我卖掉它。

" [dɪd][aɪ] ?
" **Did I ?**
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

[oʊ] , [jes] ; [aɪ][du:] [rɪ'membə] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊd] [em 'i:] [haʊ] ['fu:lɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] .
Oh , yes ; I do remember — but you showed me how foolish that was .
哦 , 是的 ; 我 做 记住 — 但 你 显示 我 如何 愚蠢 那 曾是 .

哦，是的，我记得——但你让我明白了那有多愚蠢。

" [hi:; hi] [læft] ['hæpɪli] .
" **He laughed happily .**
" 他 笑了 快乐地 .

他开心地笑了。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [kən'vɜ:rtə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am a great converter ,** " **he said .**
" 我 是 一个 伟大的 转换器 , " 他 说 .

“我是一个很厉害的转化者，”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
" **If you could**
" 如果 你 可以

如果你能

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[ˈoʊnli][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:] [kənˈvɜ:tiŋ] [ðoʊz] [ˈfrentʃmən] [tu:; tə][maɪ] [bɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] , [ˈmjʊəriəl]
only have heard me converting those Frenchmen to my belief in the mine , Muriel
仅有的 有 听到 我 转换 那些 法国人 到 我的 信仰 在 这 矿 , 穆里尔
— [ænd; ənd][ˈmoʊstli] [θru:] [ˌɪnˈtɜ:prətɜ:z] ,
— and mostly through interpreters ,
— 和 大多 通过 口译员 ,
我只听过我向那些法国人解释我对矿井的看法, 穆里尔——而且大多是通过翻译。

[tu:;] [fɔ:r; fər][ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ˈeni] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [frentʃ]
too ; for only two of them spoke any English , and you know what my French
也 ; 为了 仅有的 二 的 他们 辐 任何 英语 , 和 你 知道 什么 我的 法语
[ɪz] .
is .
是 .
而且, 他们当中只有两个人会说英语, 你知道我的法语水平如何。

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] . "
But I wrote you all that . "
但 我 写道 你 全部 那 . "
但我把这些都写给你了。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmjʊəriəl] , " [ju:; jʊ] [roʊt] [ˌem ˈi:] [ɔ:l] [ðæt] . "
" Yes , " replied Muriel , " you wrote me all that . "
" 是的 , " 回复 穆里尔 , " 你 写道 我 全部 那 . "
“是的,”穆里尔回答说, “你把那些都写给我了。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈletərz] , " [ˈdʒɪm] [went] [ɑ:n] .
" I can't say so much for your letters , " Jim went on .
" 我 不能 说 所以 很多 为了 你的 信件 , " 吉姆 去 在 .
“至于你的信, 我就不太好说了,”吉姆继续说道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪ:f] , [ˈdɪrɪ] : [brɪ:f] [ænd; ənd] [ˈræðər] [veɪɡ] .
" They were a little brief , dearie : brief and rather vague .
" 他们 是 一个 小的 简短的 , 亲爱的 : 简短的 和 相当 模糊的 .
“亲爱的, 它们有点简短: 简短且相当含糊。”

[dɪd][ju:; jʊ] [mɪs] [ˌem ˈi:] ? "
Did you miss me ? "
做过 你 错过 我 ? "
你想念我吗? "

" [jes] , [ˈdʒɪm] . "
" Yes , Jim . "
" 是的 , 吉姆 . "
“是的, 吉姆。”

" [dɪd][ju:; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?
真的吗?

[ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈdɪdnt] [mɪs] [ju:; jʊ] !
Maybe I didn't miss you !
或许 我 没有 错过 你 !
也许我并没有想念你!

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Oh , how I wanted to be with you .
哦 , 如何 我 通缉 到 是 和 你 .
我多么想和你在一起啊。

[aɪ] [kɪst] [jɔː; jər] [ˈsɪɡnətʃər] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈiː]
I kissed your signature every night and each morning ; but you didn't tell me
我 亲吻 你的 签名 每一个 夜晚 和 每个 早晨 ; 但 你 没有 告诉 我
[mʌtʃ] [nuːz] , [ˈdeɪrɪst] .
much news , dearest .
很多 消息 , 亲爱的 .

我每天晚上和每天早上都亲吻你的签名；但亲爱的，你却没告诉我多少消息。

[tel] [em ˈiː] [naʊ] [əˈbaʊt] [jɔː; jər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - .
Tell me now about your visit to the Boussingaults .
告诉 我 现在 关于 你的 访问 到 这 - .
请你告诉我你拜访布辛戈一家的情况。

" [ˈmjʊəriəl][sæt][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [niː] .
" **Muriel sat upon his knee .**
" 穆里尔 卫星 之上 他的 膝盖 .
“穆里尔坐在他的膝盖上。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I didn't go to the Boussingaults , " she said .**
" 我 没有 去 到 这 - , " 她 说 .
“我没去布辛戈家，”她说。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 233**]
[页 -]
[第233页]

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么？”

" [ˈsteɪntən] [ˈstɑːrtɪd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈʌnˈsiːtɪd] [hɜːr; həɹ] .
" **Stainton started so that he almost unseated her .**
" 斯坦顿 开始 所以 那 他 几乎 被罢免 她 .
“斯坦顿一开始就几乎把她挤下了座位。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" **I didn't go to the Boussingaults , " she repeated .**
" 我 没有 去 到 这 - , " 她 重复 .
“我没去布辛戈家，”她重复道。

" [bʌt; bət] , [ˈdeɪrɪst] , [haʊ] — [wʌt] ? — [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
" **But , dearest , how — What ? — Where were you ?**
" 但 , 亲爱的 , 如何 — 什么 ? — 在哪里 是 你 ?
“可是，亲爱的，你怎么——什么？——你当时在哪里？”

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪd] [hɪr] , [əˈloʊn] , [ɪn] [ðɪs] [hoʊˈtel] ?
You mean to say that you stayed here , alone , in this hotel ?
你 意思是 到 说 那 你 入住 这里 , 独自的 , 在 这 酒店 ?
你是说你一个人待在这家酒店里？

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .
她点了点头。

[ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] ;
Stainton was amazed ;
斯坦顿 曾是 惊叹 ;
斯坦顿感到惊讶；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [di'si:vɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈtrʌblɪd] [æt; ət]
he was shocked that she could have deceived him and sorely troubled at
他 曾是 震惊 那 她 可以 有 受骗 他 和 非常 麻烦 在
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] - .
the effect of this on the Boussingaults .
这 影响 的 这 在 这 - .
他震惊于她竟然会欺骗他，并且对这件事给布辛戈一家带来的影响感到非常难过。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [təʊld][,em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You never told me , " he said .**
" 你 绝不 讲述 我 , " 他 说 .
“你从来没告诉过我,”他说。
" [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv][təʊld][,em 'i:] , ['mjʊriəl] .
" **You might have told me , Muriel .**
" 你 可能 有 讲述 我 , 穆里尔 .
“你本可以告诉我的，穆里尔。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [θɪŋ] ?
Why did you do such a foolish thing ?
为什么 做过 你 做 这样的 一个 愚蠢 事物 ?
你为什么要做这么愚蠢的事？

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][,aɪ 'ti:] ?
Why did you do it ?
为什么 做过 你 做 它 ?
你为什么要这么做？

" ['mjʊriəl] [stʊd] [ʌp] .
" **Muriel stood up .**
" 穆里尔 站立 向上 .
穆里尔站了起来。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tə:rd] [hɪm; ɪm] .
She turned her back toward him .
她 转向 她 后退 朝向 他 .
她背对着他走了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I don't know , " she said .**
" 我 不 知道 , " 她 说 .
“我不知道,”她说。

" [aɪ] — [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [ðæt] [mæn] ! "
" **I — Oh , you know I couldn't bear that man ! "**
" 我 — 哦 , 你 知道 我 不能 熊 那 男人 ! "
“我——哦，你知道我根本无法忍受那个人！”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv][təʊld][,em 'i:] , [dɪr] .
" **But you might have told me , dear .**
" 但 你 可能 有 讲述 我 , 亲爱的 .
“但是亲爱的，你本可以告诉我的。”

[waɪ] , [ɔ:l][maɪ] [ˈletərz] [went] [ðer; ðər] !
Why , all my letters went there !
为什么 , 全部 我的 信件 去 那里 !
我的信全都寄到那里了！

[ðen] [ju:; jʊ] ['nevər] [gɔ:t][maɪ] [ˈletərz] ?
Then you never got my letters ?
然后 你 绝不 得到 我的 信件 ?
那你从来没收到过我的信？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ˈmjʊəriəl] !
" **Muriel** !
" 穆里尔 !

“穆里尔！”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [prɪˈtendɪd] — [ˈdɪdnt] [ˈmædəm] [buːsɪŋˈɡɔːlt] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
And you pretended — Didn't Madame Boussingault call for you ?
和 你 假装 — 没有 夫人 布辛戈 称呼 为了 你 ？

你还假装——布辛戈夫人没叫你吗？

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [aɪ] [left] . "
She said she would call the afternoon that I left . "
她 说 她 会 称呼 这 下午 那 我 左边 . "

她说她会在我离开的那天下午给我打电话。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "
" **I suppose she did** . "
" 我 认为 她 做过 . "

我想她确实这么做了。

" [səˈpəʊz] !
" **Suppose** !
" 认为 !

“认为！”

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Don't you know ?
不 你 知道 ？

你不知道吗？

" [ˈdʒɪm][ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Jim also was on his feet** .
" 吉姆 还 曾是 在 他的 脚 .

吉姆也站了起来。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
" **Didn't you see her ?**
" 没有 你 看 她 ？

你没看见她吗？

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] ? "
You don't mean to say that you didn't see her ? "
你 不 意思是 到 说 那 你 没有 看 她 ？ "

你不会是说你没看见她吧？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] .
" **I didn't see her** .
" 我 没有 看 她 .

我没看到她。

[aɪ] [left] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊrəʊ] [ðæt] [aɪ]
I left word at the bureau that I
我 左边 单词 在 这 局 那 我

我向局里留了言，说我

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[wʌz; wəz] [aʊt] .
was out .
曾是 出去 .

出去了。

[aɪ] [left] [wɜ:rd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['laɪənz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] . " **I left word that I had gone to Lyons with you** . "
我 左边 单词 那 我 有 已消失 到 莱昂斯 和 你 . "

我留下消息说我和你一起去了里昂。

" [gʊd] ['hevəns] , ['mjʊriəl] !
Good heavens , Muriel !
" 好的 天 , 穆里尔 !

“我的天哪，穆里尔！ ”

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
What will they think ?
什么 将要 他们 思考 ?

他们会怎么想？

[wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [raɪt] [naʊ] ?
What must they be thinking right now ?
什么 必须 他们 是 思维 正确的 现在 ?

他们现在肯定在想什么呢？

[maɪ] ['letərz] [tu:; tə] [ju:; jə] [went] [ðer; ðər] .
My letters to you went there .
我的 信件 到 你 去 那里 .

我写给你的信都寄到了那里。

[aɪ] [roʊt] ['evri] [deɪ] .
I wrote every day .
我 写道 每一个 天 .

我每天都写作。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [ə'drest] [tu:; tə] [ju:; jə] [frʌm; frəm]
They would know from the arrival of those letters addressed to you from
他们 会 知道 从 这 到达 的 那些 信件 已解决 到 你 从

['laɪənz] [ðæt] [ju:; jə] [wə:nt, weənt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
Lyons that you weren't with me .
莱昂斯 那 你 不是 和 我 .

他们从里昂寄给你的那些信件的到达情况中就会知道你不在我身边。

" [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [brɪ'gæŋ] ['fi:bli] [tu:; tə] [kraɪ] .
She sank on a chair and began feebly to cry .
" 她 沉没 在 一个 椅子 和 开始 虚弱地 到 哭 .

她瘫坐在椅子上，开始微弱地哭泣。

[ˈdʒɪm] [nelt] [baɪ] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [ə'noʊəns] [rɪ'meɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tʌtʃt] .
Jim knelt by her , his annoyance remaining , but his heart touched .
吉姆 跪下 经过 她 , 他的 烦恼 其余的 , 但 他的 心 感动 .

吉姆跪在她身边，虽然心中仍有恼怒，但内心却被触动了。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" **I understand** .
" 我 理解 .

“我明白。

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [ænd; ʌnd] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
You wanted to go with me and were afraid to say so .
你 通缉 到 去 和 我 和 是 害怕的 到 说 所以 .
你想跟我一起去，但又不敢说出口。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
I wish now that you had gone .
我 希望 现在 那 你 有 已消失 .

现在我真希望你当初走了。

[ðæt] [ˈdɑːktər] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] .
That doctor is a fool .
那 医生 是 一个 傻子 .

那个医生是个蠢货。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .
He must be a fool .
他 必须 是 一个 傻子 .

他一定是傻瓜。

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [mæn] .
And he isn't a pleasant man .
和 他 不是 一个 令人愉快的 男人 .

而且他并不是个讨人喜欢的人。

[aɪ] [ʌndər'stænd] , [ˈdɪrɪ] .
I understand , dearie .
我 理解 , 亲爱的 .

我明白了，亲爱的。

[dəʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] .
Don't say any more .
不 说 任何 更多的 .

别再说了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkruːəl] — — "
I was cruel — — "
我 曾是 残忍的 — — "

我曾残忍——”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [ˈsɒbd] [ˈmjʊriəl] .
" **No , no !** " **sobbed Muriel** .
" 不 , 不 ! " 啜泣 穆里尔 .

“不，不！ ”穆里尔抽泣着说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] .
" **I was** .
" 我 曾是 .

我是。

[jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] . "
Yes , I was . "
是的 , 我 曾是 . "

是的，我当时是。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — — "
" **You are the best man in the world , only — only — —** "
" 你 是 这 最好的 男人 在 这 世界 , 仅有的 — 仅有的 — — "

“你是世界上最好的人，只是——只是——”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ; [ðə; ði][ˈveri] [wɜːrst] .
" **I was the worst , the very worst .**
" 我 曾是 这 最差 , 这 非常 最差 .
" 我是最差劲的，非常最差劲的。"

[ɪf][juː; jʊ][ˈoʊnli][hæd; həd][təʊld][em ˈiː][həʊ][juː; jʊ][felt] , [ˈdiːrɪst] .
If you only had told me how you felt , dearest .
如果 你 仅有的 有 讲述 我 如何 你 毛毡 , 亲爱的 .
亲爱的，如果你当初能告诉我你的感受就好了。

[ɪf][juː; jʊ][ˈoʊnli][ˈhædnt] [diˈsiːvd] [em ˈiː] ! "
If you only hadn't deceived me !"
如果 你 仅有的 之前没有 受骗 我 ! "
如果你没有欺骗我的话！

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] . "
" **I had to .** "
" 我 有 到 . "
我不得不这么做。

" [aʊt] [ʌv; əv][kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "
" **Out of consideration for me .** "
" 出去 的 考虑 为了 我 . "
“出于对我的考虑。”

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "
“不。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **It was .**
" 它 曾是 .
确实如此。

[aɪ][ˌʌndərˈstænd] .
I understand .
我 理解 .
我明白。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði][trɪp] [əˈloʊn] [wʊd] [duː;][em ˈiː] [gʊd] ,
You thought the trip alone would do me good ,
你 想法 这 旅行 独自的 会 做 我 好的 ,
你觉得光是这次旅行就能让我有好处，
[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plænz] .
and so you wouldn't say a word to change my plans .
和 所以 你 不会 说 一个 单词 到 改变 我的 计划 .
所以你一句话也没说，就没想过要改变我的计划。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər]
" **He had no thought for**
" 他 有 不 想法 为了
他根本没想过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]
[第235页]

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈtrɪ](ə)n] [naʊ] .
anything but contrition now .
任何事物 但 忏悔 现在 .
现在除了忏悔之外，什么都愿意做。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [stʌk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
" And you stuck it out .
" 和 你 卡住 它 出去 .

你坚持下来了。

[maɪ] [pʊr] , [breɪv] , [ˈlʊənli] [ˈdɑːrlɪŋ] !
My poor , brave , lonely darling !
我的 贫穷的 , 勇敢的 , 孤独 亲爱的 !

我可怜的、勇敢的、孤独的宝贝！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈkæləs] !
To think of me being so callous !
到 思考 的 我 存在 所以 冷酷 !

真没想到我竟然如此冷酷无情！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到？

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [kən'dɪ(ə)n] !
And you in your condition !
和 你 在 你的 状况 !

还有你现在的状况！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She drew from him .
" 她 画 从 他 .

她从他身上汲取灵感。

" [ˈdʒɪm] — — " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Jim — — " she said .
" 吉姆 — — " 她 说 .

“吉姆——”她说道。

" [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [jɔːr'self] , " [hiː; hi][prəu'testɪd] .
" I won't hear you accuse yourself , " he protested .
" 我 惯于 听到 你 控 你自己 , " 他 抗议 .

“我不会听你自责，”他抗议道。

" [bʌt; bət] , [ˈdʒɪm] — — "
" But , Jim — — "
" 但 , 吉姆 — — "

“但是，吉姆——”

" [nɑːt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[nɑːt][ˈevər] .
Not ever .
不是 曾经 .

绝不。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
Not another word .
不是 其他 单词 .

一句话也不说。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] - .
Never mind the Boussingaults .
绝不 头脑 这 - .

别理会布辛戈一家。

[bu:sɪŋ'gɔ:lt] [ɪz][ə; eɪ] [fɪ'zɪ](ə)n] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʌndər'stænd] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] . "
Boussingault is a physician , after all , and will understand when I tell him ."
布辛戈 是 一个 医生 , 后 全部 , 和 将要 理解 什么时候 我 告诉 他 . "

毕竟，布辛戈是一名医生，我跟他说之后他会明白的。

" [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒɪm] . "
" Don't tell him , Jim ."
" 不 告诉 他 , 吉姆 . "

“别告诉他，吉姆。”

" [wi:l] [si:] ; [wi:l] [si:] . "
" We'll see ; we'll see ."
" 出色地 看 ; 出色地 看 . "

“我们走着瞧，我们走着瞧。”

" [pli:z] [dəunt] . "
" Please don't ."
" 请 不 . "

请不要这样做。

[aɪ] [heit] [hɪm; ɪm][soʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
I hate him so , I never want to have to think of him again ."
我 恨 他 所以 , 我 绝不 想 到 有 到 思考 的 他 再次 . "

我恨他恨得要死，我再也不想想起他了。

" [dəunt][ju:; jʊ] [ˈbɑ:ðər] , [ˈdɪri] . "
" Don't you bother , dearie ."
" 不 你 打扰 , 亲爱的 . "

“别费劲了，亲爱的。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] . "
You are the finest woman that ever lived ."
你 是 这 最好的 女士 那 曾经 居住地 . "

你是世上最优秀的女人。

" [bʌt; bət] , [ˈdʒɪm] , [aɪm][nɑ:t] . "
" But , Jim , I'm not ."
" 但 , 吉姆 , 我是 不是 . "

“但是，吉姆，我不是。”

" [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'vɜ:tɪd] . "
" She kept her head averted ."
" 她 保留 她 头 避免了 . "

她一直把头扭向一边。

" [aɪ][eɪ 'em] — [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][bæd] — — "
" I am — I dare say I am as bad — —"
" 我 是 — 我 敢 说 我 是 作为 坏的 — — "

“我——我敢说我和你一样糟糕——”

" [stɑ:p] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] . "
" Stop , " he commanded ."
" 停止 , " 他 命令 . "

“停下，”他命令道。

" [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "
" I won't hear it ."
" 我 惯于 听到 它 . "

“我不会听的。”

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
Not even from you ."
不是 甚至 从 你 . "

甚至不是你的。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

[θɪŋk] , [ˈdɪrɪst] : [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈhæpi] .
Think , dearest : we are foolish to be unhappy .
思考 , 亲爱的 : 我们 是 愚蠢 到 是 不开心 .

亲爱的，想想吧：我们不快乐是很愚蠢的。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] .
We have every reason in the world to be happy .
我们 有 每一个 原因 在 这 世界 到 是 快乐的 .

我们有充分的理由感到快乐。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] .
We are rich .
我们 是 富有的 .

我们很富有。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [ˈbɑ:ðər] [ɔ:r] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [wi:; wi] [meɪ] [wɑ:nt][tu:; tə]
We have no business to bother or interfere with whatever we may want to
我们 有 不 商业 到 打扰 或者 干扰 和 任何 我们 可能 想 到

[du:] .
do .
做 .

我们无权干涉或打扰我们想做的事情。

[wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [su:n] " — [hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði][ˈtæsi:t] [ˈtri:ti] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns]
We love each other and soon " — he broke the tacit treaty of silence
我们 爱 每个 其他 和 很快 " — 他 打破 这 默契 条约 的 沉默
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [tʃaɪld] — " [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈberbi]
concerning their child — " in a few months we are to have a little baby
有关 他们的 孩子 — " 在 一个 很少 几个月 我们 是 到 有 一个 小的 婴儿
[tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ˈevriθɪŋ] .
to complete everything .
到 完全的 一切 .

我们彼此相爱，而且很快——“他打破了关于他们孩子的默契沉默——“几个月后，我们将迎来一个小宝宝，让一切圆满。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 236**]
" [页 -]

[第236页]

" [dəunt] ! " [sed] [ˈmjʊəriəl] .
" **Don't ! " said Muriel** .
" 不 ! " 说 穆里尔 .

“别这样！”穆里尔说。

[bʌt; bət] [ˈsteɪntən] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
But Stainton took her by both hands and raised her and kissed her .
但 斯坦顿 采取 她 经过 两个都 双手 和 提高 她 和 亲吻 她 .

但斯坦顿双手捧起她的手，将她抱起，吻了她。

" [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Not this time , " he said** .
" 不是 这 时间 , " 他 说 .

“这次不行，”他说。

" [ðɪs] [wʌns][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [wei] .

" **This once I am going to have my way** .
" 这 一次 我 是 去 到 有 我的 方式 .

“这一次，我一定要如愿以偿。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

I am going to make you happy in spite of yourself .
我 是 去 到 制作 你 快乐的 在 尽管如此 的 你自己 .

我会让你开心，即使你并不情愿。

[wiː; wi][fæl; fəl] [ˈnevər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv] [buːsɪŋ'ɡɔːlt] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][æz; əz] [ə'biːdiənt]

We shall never see or hear of Boussingault again if you are only as obedient
我们 将 绝不 看 或者 听到 的 布辛戈 再次 如果 你 是 仅有的 作为 听话

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] .

as you are nearly always .
作为 你 是 几乎 总是 .

如果你像往常一样一直这么顺从，我们将再也见不到或听到布辛戈的消息了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [stiɪl] [ˈɜːrli] [æftərˈnuːn] .

It is still early afternoon .
它 是 仍然 早期的 下午 .

现在还是下午早些时候。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːps] .

We are going out together and make a tour of the shops .
我们 是 去 出去 一起 和 制作 一个 旅游 的 这 商店 .

我们一起出去逛逛商店。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [smaɪl] .

" **She lifted her face with a troubled smile** .
" 她 抬起 她 脸 和 一个 麻烦 微笑 .

她抬起头，露出一个略带苦涩的微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I have everything I want , " she said** .
" 我 有 一切 我 想 , " 她 说 .

“我拥有我想要的一切，”她说。

" [pʊr] [dɪr] , " [sed] [ˈsteɪntən] , " [jʊə(r)] [peɪl] .

" **Poor dear , " said Stainton , " you're pale** .
" 贫穷的 亲爱的 , " 说 斯坦顿 , " 你是 苍白 .

“可怜的孩子，”斯坦顿说，“你脸色苍白。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˈskersli] [derd] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wei] .

I suppose you scarcely dared to go out of doors while I was away .
我 认为 你 几乎 敢于 到 去 出去 的 门 尽管 我 曾是 离开 .

我猜我不在的时候，你几乎不敢出门吧。

[noʊ] , [kʌm] [ɑːn] : [wiː; wi][fæl; fəl][ɡoʊ] [naʊ] . "

No , come on : we shall go now . "
不 , 来 在 : 我们 将 去 现在 . "

“不，走吧，我们现在就走。”

" [pliːz] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] ; " [aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][wɑːnt] . "

" **Please , " said Muriel ; " I have all I want** . "
" 请 , " 说 穆里尔 ; " 我 有 全部 我 想 . "

“求求你，”穆里尔说，“我已经拥有我想要的一切了。”

" [ɔːl] ? " [smaɪld] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

" **All ? " smiled her husband** .
" 全部 ? " 微笑 她 丈夫 .

“全部吗？”她丈夫笑着问。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] .
" Of course I have .
" 的 课程 我 有 .

当然有。

[ju:v] [gɑ:t][em 'i:] [sʌtʃ] ['loʊdz][ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] [ɔ:'redi] [ðæt][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em]
You've got me such loads of lovely things already that I don't know what I am
你已经 得到 我 这样的 负载 的 迷人的 事物 已经 那 我 不 知道 什么 我 是
[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] [ænd; ənd] [wer] [tu:; tə] [pæk] [ðem; ðəm] .
to do with them all and where to pack them .
到 做 和 他们 全部 和 在哪里 到 盒 他们 .

你已经送了我这么多好东西，我都不知道该怎么处理，也不知道该把它们打包放在哪里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][em 'i:]['evər][soʊ] [mʌtʃ] , ['dʒɪm] . "
You know you have got me ever so much , Jim . "
你 知道 你 有 得到 我 曾经 所以 很多 , 吉姆 . "

吉姆，你知道你对我有多么重要。

" [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [pər'hæps][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] , ['dɪri] ; [ænd; ənd][aɪm][glæd]
" For yourself , perhaps I have got you a few things , dearie ; and I'm glad
" 为了 你自己 , 也许 我 有 得到 你 一个 很少 事物 , 亲爱的 ; 和 我是 高兴的
[ju:; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] .
you like them .
你 喜欢 他们 .

“亲爱的，我或许给你准备了一些东西；我很高兴你喜欢它们。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔ:'lweɪz] [hɜ:rd] [ðæt] ['pærɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][get][sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔ:rt]
But I have always heard that Paris was the place to get some other sort
但 我 有 总是 听到 那 巴黎 曾是 这 地方 到 得到 一些 其他 种类
[ʌv; əv] [θɪŋz] .
of things .
的 事物 .

但我一直听说，巴黎是买到其他一些东西的地方。

[ɑ:nt] [ðer; ðər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [leɪs] [θɪŋz] [ðæt]
Aren't there some of those — some little things — some little lace things that
不是 那里 一些 的 那些 — 一些 小的 事物 — 一些 小的 蕾丝 事物 那
[wi; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [ə'genst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:kʌmər] ?
we ought to get against the arrival of the newcomer ?
我们 应该 到 得到 反对 这 到达 的 这 新人 ?

难道我们不应该准备一些小东西——一些蕾丝小玩意儿——来迎接新成员的到来吗？

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [praʊd] , ['mʊəriəl] , [ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt][ðə; ði] ['nu:kʌmər] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] .
I am so proud , Muriel , and I want the newcomer to know I am .
我 是 所以 自豪的 , 穆里尔 , 和 我 想 这 新人 到 知道 我 是 .

穆里尔，我为你感到无比自豪，我也想让新来的人知道这一点。

" ['mʊəriəlz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .
" Muriel's voice faltered .
" 穆里尔的 嗓音 犹豫不决 .

“穆里尔的声音颤抖了一下。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

" [soʊ] [su:n] — — " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" So soon — — " she said .
" 所以 很快 — — " 她 说 .

“这么快——”她说。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [wʌt] [ˌprepə'reɪnɪz] [wiː; wi][kæn; kən] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]
" We might as well make what preparations we can while we are in the
" 我们 可能 作为 出色地 制作 什么 准备工作 我们 能 尽管 我们 是 在 这
[ˈsɪti] [wer] [ðə; ði][best] [ˌprepə'reɪnɪz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .
city where the best preparations can be made .
城市 在哪里 这 最好的 准备工作 能 是 制成 .
“既然身处这座城市，我们不妨尽可能地做好准备，因为这里是进行最佳准备工作的地方。”

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .
不，不。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
You must come .
你 必须 来 .
你必须来。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .
一起来吧。

" [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [peɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
" She went with him , pale and silent ,
" 她 去 和 他 , 苍白 和 沉默的 ,
她脸色苍白，一言不发，跟着他走了。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm][led][hɜːr; hər] [θruː] [ˈɑːp] [ˈæftər] [ˈɑːp] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] , [baɪ] [ɡʊd] -
and Jim led her through shop after shop and forced her , by good -
和 吉姆 引领 她 通过 店铺 后 店铺 和 强制 她 , 经过 好的 -
[ˈneɪtʃərd] [ɪnˈsɪstəns] ,
natured insistence ,
自然 坚持 ,
吉姆带着她一家接一家地逛商店，用善意的坚持强迫她.....

[tuː; tə] [baɪ] [ˈbeɪbi] [kloʊðz] .
to buy baby clothes .
到 买 婴儿 衣服 .
去买婴儿衣服。

[ʃiː; ʃi] [prəu'testɪd] [æt; ət][ðə; ði][staːrt] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][ɪn][hæf] ;
She protested at the start ; she tried to cut the expedition in half ;
她 抗议 在 这 开始 ; 她 尝试 到 切 这 远征 在 一半 ;
她一开始就提出抗议；她试图将探险队规模缩减一半；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə][pəʊ'spoʊn] [ðɪs] [ˈpɜːrtʃəs] [ɔːr] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər]
she endeavoured to postpone this purchase or that ; but he would not heed her
她 努力 到 推迟 这 购买 或者 那 ; 但 他 会 不是 注意 她
.
:
.
她试图推迟购买这件或那件东西；但他根本不听她的。

[hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfəntaɪl] [twɑː'let] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He urged her to suggest articles of the infantile toilette of which he
他 敦促 她 到 建议 文章 的 这 婴儿 厕所 的 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ˈɪgnərənt] ;
was totally ignorant ;
曾是 完全 无知 ;
他敦促她推荐一些他完全不了解的儿童梳妆用品；

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz][hiː; hi] ,
when she declared that she knew as little as he ,
什么时候 她 声明 那 她 知道 作为 小的 作为 他 ;
当她宣称自己和他一样一无所知时

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fræŋkli] [dɪ'lartɪd] [ʃɑːp] [klaːks] .
he made her translate his questions to the frankly delighted shop clerks .
他 制成 她 翻译 他的 问题 到 这 坦率地说 高兴极了 店铺 职员 .
他让她把他的问题翻译给那些欣喜若狂的店员。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['praːses] [æz; əz] [ðɪs] ,
He had been inspired with the idea that , by such a process as this ,
他 有 到过 灵感 和 这 主意 那 , 经过 这样的 一个 过程 作为 这 ;
他受到启发, 认为通过这样的过程,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['praːpər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
he could bring her to a proper point of view in regard to the
他 可以 带来 她 到 一个 恰当的 观点 的 看法 在 看待 到 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪ'vent] ,
approaching event ,
接近 事件 ;
他可以引导她对即将发生的事情持有正确的观点。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'siːd] ['feɪljər] [ʌn'tɪl] ['mɪəriəl][æt; ət][ləst] [brook] [daʊn] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ɪn]
and he did not concede failure until Muriel at last broke down and fainted in
和 他 做过 不是 承认 失败 直到 穆里尔 在 最后的 打破 向下 和 昏厥 在
[ðer; ðər]['tæksi] - - .
their taxi - mètre .
他们的 出租车 - - .
直到穆里尔最终在出租车里崩溃晕倒, 他才承认失败。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrniŋ] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][ˈdʒɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
The next morning she told Jim that she wanted to go away .
这 下一个 早晨 她 讲述 吉姆 那 她 通缉 到 去 离开 .
第二天早上她告诉吉姆她想离开。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['steɪntən] :
" **All right** , " **said Stainton** :
" 全部 正确的 , " 说 斯坦顿 :
“好吧,”斯坦顿说道:

[æftər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [frɒm; frəm]['laɪənz][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
after his journey from Lyons he had slept long and heavily and was
后 他的 旅行 从 莱昂斯 他 有 睡着了 长的 和 重度 和 曾是
[stɪl] ['veri] ['taɪərd] .
still very tired .
仍然 非常 疲劳的 .
从里昂出发后, 他睡了很久, 睡得很沉, 仍然非常疲惫。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] ? "
" **Where'd you like to go ?** "
" 在哪里? 你 喜欢 到 去 ? "
你想去哪儿?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[ˈeniwɐ] .
Anywhere .
任何地方 .
任何地方。

[aɪm][nɑ:t] [pə'tɪkjələr] . "
I'm not particular . "
我是 不是 特别的 . "

我并不挑剔。

" [wel] , [wi:l] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʻoʊvər][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] - [teɪblz] .
" **Well , we'll think it over to - day and look up the time - tables** .
" 出色地 , 出色地 思考 它 超过 到 - 天 和 看 向上 这 时间 - 表格 .
“嗯，我们今天会仔细考虑一下，并查阅一下时刻表。”

" [,pi: 'dʒi:] -
" **[Pg 238]**
" [页 -]

[第238页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
They were in their sitting - room at the hotel .
他们 是 在 他们的 坐着 - 房间 在 这 酒店 .
他们当时在酒店的客厅里。

[ˈmjəriəl] [ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] .
Muriel parted the curtains and stood looking out upon a grey day .
穆里尔 分手了 这 窗帘 和 站立 寻找 出去 之上 一个 灰色的 天 .
穆里尔拉开窗帘，站在那里望着窗外阴沉的天空。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʻoʊvər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I don't want to think it over , " she said** .
" 我 不 想 到 思考 它 超过 , " 她 说 .
“我不想再想这件事了，”她说。

" [bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wer] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][stɑ:rt] . "
" **But we've got to know where we're going before we start** . "
" 但 我们已经 得到 到 知道 在哪里 是 去 前 我们 开始 . "
“但我们得先知道要去哪里才能开始。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] .
" **I don't see why** .
" 我 不 看 为什么 .

我不明白为什么。

[brɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwɒznt] [pə'tɪkjələr] [wer] [wi:; wi] [went] .
Besides , I said I wasn't particular where we went .
除了 , 我 说 我 不是 特别的 在哪里 我们 去 .
此外，我说过我对去哪里并不在意。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - [deɪ] . "
I want to go to - day . "
我 想 到 去 到 - 天 . "

我想今天就去。

" [tu:; tə] - [deɪ] ?
" **To - day ?**
" 到 - 天 ?

“今天？

" [ˈdʒɪm][dɪd][nɑ:t][laɪk] [tu:; tə] [rʌʃ] [əˈbʌʊt] [soʊ][ˈmædli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:] .
" **Jim did not like to rush about so madly , and his voice showed it** .
" 吉姆 做过 不是 喜欢 到 匆忙 关于 所以 疯狂地 , 和 他的 嗓音 显示 它 .
吉姆不喜欢那么疯狂地到处乱跑，他的声音也说明了这一点。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈweðər] .
Look at the weather .
看 在 这 天气 :

看看天气。

[hæf][ðə; ði][taɪm] [wi:v] [bɪn] [hɪr] [ɪts] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] .
Half the time we've been here it's been like this .
一半 这 时间 我们已经 到过 这里 它是 到过 喜欢 这 :

我们在这里的时间里，有一半都是这样。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈpærɪs] [əˈgri:z] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] .
I don't think Paris agrees with me .
我 不 思考 巴黎 同意 和 我 :

我觉得巴黎方面不会同意我的看法。

" [hi:; hi] [ˈsɒfənd] .
" **He softened .**
" 他 软化 :

他的态度软化了。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [wel] ? "
" **Aren't you well ?** "
" 不是 你 出色地 ? "

你身体不舒服吗？

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 :

“不。”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
My dear child !
我的 亲爱的 孩子 !

我亲爱的孩子！

" [hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
" **He came toward her .**
" 他 来了 朝向 她 :

他朝她走去。

" [dəʊnt] [kɔ:l][,em ˈi:] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Don't call me that ,** " **she said .**
" 不 称呼 我 那 , " 她 说 :

“别这么叫我,”她说。

" [waɪ] [na:t] , [ˈmʊəriəl] ? "
" **Why not , Muriel ?** "
" 为什么 不是 , 穆里尔 ? "

“为什么不行，穆里尔？ ”

" [,aɪ ˈti:] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ][,er ˈem] .
" **It sounds as if you were so much older than I am .**
" 它 声音 作为 如果 你 是 所以 很多 老 比 我 是 :

听起来你比我年纪大得多。

[ˈdʒɪm] — — " [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] — — " [aɪm] [ˈhɔ:rid] , [aɪ] [noʊ] — — "
Jim — — " She put her hand in his — — " I'm horrid , I know — — "
吉姆 — — " 她 放 她 手 在 他的 — — " 我是 可怕的 , 我 知道 — — "

吉姆——“她把手放在他的手里——“我知道我很糟糕——”

" [jʊə(r)] [ˈnevə(r)] [ðæt] ! "

" **You're never that !** "

" 你是 绝不 那 ！ "

你永远不会是那样的人！

" [jes] [aɪ][eɪ 'em] .

" **Yes I am** .

" 是的 我 是 .

“我是。

[aɪm] [ˈhɔːrɪd] [naʊ] .

I'm horrid now .

我是 可怕的 现在 .

我现在糟透了。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .

You don't know .

你 不 知道 .

你不知道。

[aɪm][nɔːt] [ɪl] , [bʌt; bət][aɪm][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈpærɪs] .

I'm not ill , but I'm so tired of Paris .

我是 不是 患病的 , 但 我是 所以 疲劳的 的 巴黎 .

我没生病，但我真的厌倦了巴黎。

[aɪ 'tiː] [greɪts] [ɑːn][maɪ] [nə:vz] .

It grates on my nerves .

它 格栅 在 我的 神经 .

这让我很恼火。

[lets] [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] .

Let's go away now .

我们来吧 去 离开 现在 .

我们现在走吧。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [kæən; kən] [pæk] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæən; kən][biː; bi] [ˈsʌmwɛr] [els] [baɪ] [iːvniŋ] .

The servants can pack , and we can be somewhere else by evening .

这 仆人们 能 盒 , 和 我们 能 是 某处 别的 经过 晚上 .

仆人们可以收拾行李了，我们晚上就能到别的地方去了。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [**Pg 239**]

" [页 -]

[第239页]

[ə'gen] [ˈmjuəriəl] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

Again Muriel took refuge at the window .

再次 穆里尔 采取 避难所 在 这 窗户 .

穆里尔再次躲到窗边。

" [ðeəz; ðəz] [ˈswɪtsərlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **There's Switzerland , she said** .

" 有 瑞士 , " 她 说 .

“还有瑞士呢，”她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ælpz] . "

" **I should like to see the Alps** . "

" 我 应该 喜欢 到 看 这 阿尔卑斯山 . "

“我很想去看看阿尔卑斯山。”

" [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] [ˈræðər] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ? "

" **Isn't it rather early in the year for them ?** "

" 不是 它 相当 早期的 在 这 年 为了 他们 ? "

“对他们来说，现在是不是还太早了？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] . "

" **I don't think so** . "

" 我 不 思考 所以 . "

“我不这么认为。”

" ['ɪt] [biː; bi][kʊld] , [dɪr] . "

" **It'll be cold , dear** . "

" 它将 是 寒冷的 , 亲爱的 . "

“会很冷的，亲爱的。”

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kʊld] , ['dʒɪm] .

" **Well , we can stand a little cold , Jim** .

" 出色地 , 我们 能 站立 一个 小的 寒冷的 , 吉姆 .

“嗯，吉姆，我们能忍受一点寒冷。”

[ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [rʌn] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə] ['tʊrɪsts] .

If we wait till the warm weather , we shall run into all the summer tourists .

如果 我们 等待 直到 这 温暖的 天气 , 我们 将 跑步 进入 全部 这 夏天 游客 .

如果我们等到天气转暖，就会遇到所有的夏季游客。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] .

" **She had her way** .

" 她 有 她 方式 .

她如愿以偿了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [pækt] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [went] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] .

The servants packed , and Jim went out to make arrangements .

这 仆人 包装 , 和 吉姆 去 出去 到 制作 安排 .

仆人们收拾好东西，吉姆出去安排后事。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] .

In an hour he was back .

在 一个 小时 他 曾是 后退 .

一个小时后他就回来了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'naʊnst] .

" **All right , he triumphantly announced** .

" 全部 正确的 , " 他 凯旋而归 宣布 .

“好了，”他得意洋洋地宣布。

" [aɪv] ['ɔːrdərd] ['aʊər; ɑːr][nekst] [bætʃ] [ʌv; əv] [meɪl] [sent] [ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [nɜːʃɑː'tel] .

" **I've ordered our next batch of mail sent on as far as Neuchâtel** .

" 我已经 订购 我们的 下一个 批 的 邮件 发送 在 作为 远的 作为 纳沙泰尔 .

“我已经下令将下一批邮件寄往纳沙泰尔。”

[wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][dɪ'ʒʊŋ] ,

We can get a train in forty - five minutes to Dijon ,

我们 能 得到 一个 火车 在 四十 - 五 分钟 到 第戎 ,

我们坐火车四十五分钟就能到第戎。

[wer] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːp]['oʊvər] [naɪt] .

where we might as well stop over night .

在哪里 我们 可能 作为 出色地 停止 超过 夜晚 .

我们不妨就在这里过夜吧。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] - ['selər] [ðæt] [spəʊk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]

I found a ticket - seller that spoke some sort of English — and here are the

我 成立 一个 票 - 卖方 那 辐 一些 种类 的 英语 — 和 这里 是 这

['tɪkɪts] .

tickets .

门票 .

我找到了一位会说一些英语的售票员——这就是票。

[kæn; kən][ju:; jʊ][bi: bi] ['redi] ?
Can you be ready ?
能 你 是 准备好 ?

你准备好了吗？

" [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['redi] .
" **She was ready .**
" 她 曾是 准备好 .

她已经准备好了。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [dɪ'stræktɪŋ] ['dʒɜ:ni] .
They started at once upon a feverish and constantly distracting journey .
他们 开始 在 一次 之上 一个 发烧 和 不断地 分散注意力 旅行 .

他们立刻踏上了一段狂热而又充满干扰的旅程。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [æt; ət][di'ʒʊŋ] .
The night was passed at Dijon .
这 夜晚 曾是 通过了 在 第戎 .

当晚在第戎度过。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] ['bɔ:rdɪd] [ðer; ðər][treɪn][fɔ:r; fər] ['swɪtsərələnd] ,
In the early morning they boarded their train for Switzerland ,
在 这 早期的 早晨 他们 登机 他们的 火车 为了 瑞士 ,

清晨，他们登上了前往瑞士的火车。

[went] [θru:] [ðə; ði] [flæt] ['kʌntri] [i:st] [ʌv; əv] [mu'ʃɑud] , [ðen] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʊərəz] ,
went through the flat country east of Mouchard , then swept into the Juras ,
去 通过 这 平坦的 国家 东方 的 穆沙尔 , 然后 扫荡 进入 这 侏罗纪 ,

穿过穆沙尔以东的平原地区，然后进入汝拉山脉。

['klaɪmɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər]['fru:tf(ə)l] [pleɪnz] [ðæt] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
climbing high in air and looking over fruitful plains that stretched to the horizon
攀登 高的 在 空气 和 寻找 超过 卓有成效 平原 那 拉伸 到 这 地平线
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kʌt] [baɪ] [waɪt] [strips] [ʌv; əv] [roʊd] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər] [lenθs] [ʌv; əv]
and were cut by white strips of road which seemed to run for lengths of
和 是 切 经过 白色的 条状物 的 路 哪个 似乎 到 跑步 为了 长度 的

[ten] [maɪlz] [wɪ'ðəʊt] [di:vi'eɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər]['tændʒənt] .
ten miles without deviation from their tangent .
十 英里 没有 偏差 从 他们的 切线 .

爬上高空，俯瞰绵延至地平线的肥沃平原，平原上点缀着白色的公路，这些公路似乎绵延十英里，笔直向前。

[ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [blæk] ['tʌn(ə)] [ænd; ənd]
The train would plunge into a black tunnel and
这 火车 会 暴跌 进入 一个 黑色的 隧道 和

火车会冲进一条漆黑的隧道，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[ɪ'mɜ:rdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] [ə'mʌŋ] ['vɪnjədʒ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [red] - [taɪld]
emerge to look down at a little valley among vineyards with old red - tiled
出现 到 看 向下 在 一个 小的 谷 之中 葡萄园 和 老的 红色的 - 瓷砖
['kɒtɪdʒz] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [haɪ] - [spaɪəd] [tʃɜ:rtʃ] .
cottages clustered around a high - spired church .
小屋 聚类 大约 一个 高的 - 尖顶 教会 .

走出去，俯瞰下方葡萄园环绕的小山谷，古老的红瓦小屋簇拥着一座高耸尖顶的教堂。

[ə'ɪnʌðər] [ˈtʌn(ə)] [wʊd] [sək'si:d] , [ænd; ənd] [ə'ɪnʌðər] [red] - [taɪld] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈspaɪəd]
Another tunnel would succeed , and another red - tiled village and high - spired
其他 隧道 会 成功 , 和 其他 红色的 - 瓷砖 村庄 和 高的 - 尖顶
[tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [ˈfa:lʊʃ] .
church would follow .
教会 会 跟随 .

另一条隧道将会成功，随后又将出现一座红瓦村庄和一座高耸的教堂。

[maɪl] [ə'pɑ:n] [maɪl] [ʌ; əv] [paɪn] - [ˈfɔ:rist] [spred] [ɪt'self] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [træks] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [læst]
Mile upon mile of pine - forest spread itself along the tracks , and then , at last
英里 之上 英里 的 松树 - 森林 传播 本身 沿着 这 轨道 , 和 然后 , 在 最后的
, [tɔ:rd] [leit] [æftər'nu:n] ,
, toward late afternoon ,
, 朝向 晚的 下午 ,

绵延数英里的松树林沿着铁轨铺展开来，然后，终于，临近傍晚时分，

[fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] [ˌpɑ:ntɑ:r'li:əri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtrəs] [pæs] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] [ʌ; əv] [aɪ 'ti:] , [ðer; ðər]
far beyond Pontarlier and the fortified pass to the east of it , there
远的 超过 蓬塔利耶 和 这 堡垒 经过 到 这 东方 的 它 , 那里
[wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] ,
was revealed ,
曾是 揭晓 ,

在远离蓬塔利耶及其东部要塞隘口的地方，显露出来：

[ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [wʌt] [ˈmjəriəl] [mɪ'stɒk] [fɔ:r; fər] [ˈdʒæɡɪd] ,
forward and to the right , what Muriel mistook for jagged ,
向前 和 到 这 正确的 , 什么 穆里尔 误 为了 锯齿状 ,
[wɔ:rd] [ˈdʒæɡɪd] ,
向前向右，穆里尔误以为是锯齿状的东西，

[ˈni:d(ə)l] - [laɪk] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌ; əv] [ðə; ði] [skaɪ] :
needle - like clouds about a strip of the sky :
针 - 喜欢 云 关于 一个 条 的 这 天空 :
[ˈni:d(ə)l] [ˈlaɪk] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌ; əv] [ðə; ði] [skaɪ] :
天空某条带状区域出现针状云：

[ðə; ði] [leɪk] [ʌ; əv] [ˌnɜ:ʃɑ:'teɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] - [tu:; tə] [ðə; ði] [mɒn] [blæŋk] [ˈælpɑɪn] [reɪndʒ] ,
the lake of Neuchâtel with the white Sentis to the Mont Blanc Alpine range ,
这 湖 的 纳沙泰尔 和 这 白色的 - 到 这 蒙特 布兰克 高山 范围 ,
[ˌnɜ:ʃɑ:'teɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] - [tu:; tə] [ðə; ði] [mɒn] [blæŋk] [ˈælpɑɪn] [reɪndʒ] ,
纳沙泰尔湖与勃朗峰阿尔卑斯山脉之间的白色山脊线

[ðə; ði] [ˈjʊŋ,frəʊ] [ˈtaʊərɪŋ] [ɪn] [ɪts] [mɪdst] .
the Jungfrau towering in its midst .
这 少女峰 参天 在 它是 中间 .
[ˈjʊŋ,frəʊ] [ˈtaʊərɪŋ] [ɪn] [ɪts] [mɪdst] .
少女峰巍峨耸立于其间。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ˌnɜ:ʃɑ:'teɪl] [sə'faɪst] [ˈmjəriəl] ; [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɪ:; fɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə]
But a day at Neuchâtel sufficed Muriel ; on the next morning she wanted to
但 一个 天 在 纳沙泰尔 足够了 穆里尔 ; 在 这 下一个 早晨 她 通缉 到
[mu:v] [ɑ:n] .
move on .
移动 在 .

但穆里尔觉得在纳沙泰尔待一天就足够了；第二天早上她就想继续上路。

[fɪ:; fɪ] [meɪd] [ɪn'kwəɪərɪz] .
She made enquiries .
她 制成 查询 .
[fɪ:; fɪ] [meɪd] [ɪn'kwəɪərɪz] .
她进行了询问。

" [wiː; wi] [maɪt] ['moʊtər][tuː; tə] [sɔːlɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['steɪntən] , [ænd; ənd] [wen][ðə; ði][ˈmoʊtər]
" We might motor to Soleure , " she said to Stainton , and when the motor
" 我们 可能 发动机 到 鞋底 , " 她 说 到 斯坦顿 , 和 什么时候 这 发动机
[wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈtʃoʊzn] ,
was finally chosen ,
曾是 最后 选定 ,

“我们可以开车去索勒尔,”她对斯坦顿说, 而当最终选定了汽车后,

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ˈzʊrɪk] .
she decided for the train and Zurich .
她 决定 为了 这 火车 和 苏黎世 .

她决定乘火车去苏黎世。

" [waɪ] , [ðeɪ] [seɪ][ðer; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˈzʊrɪk] , " ['dʒɪm] [ˈfeɪntli] [ˌprəuˈtestɪd] .
" Why , they say there is nothing much to see in Zurich , " Jim faintly protested .
" 为什么 , 他们 说 那里 是 没有什么 很多 到 看 在 苏黎世 , " 吉姆 淡淡的 抗议 .

“他们说苏黎世没什么可看的,”吉姆轻声抗议道。

" [lets] [faɪnd][aʊt] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , " [sed] ['mjʊriəl] .
" Let's find out for ourselves , " said Muriel .
" 我们来吧 寻找 出去 为了 我们自己 , " 说 穆里尔 .

“我们自己去查清楚吧。”穆里尔说道。

" [bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˈɔːlmoʊst][noʊ] [ˈtrævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [fɔːr; fər]
" Besides , we have done almost no travelling , and that's what we came for
" 除了 , 我们 有 完毕 几乎 不 旅行 , 和 那就是 什么 我们 来了 为了
,
,
,

“此外, 我们几乎没怎么旅行, 而这正是我们此行的目的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
and now you've no business and nothing else to do .
和 现在 你已经 不 商业 和 没有什么 别的 到 做 .

现在你没生意可做, 也没别的事可做了。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ruːt] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [bəːn] ,
" So they were en route again on the day following , by way of Berne ,
" 所以 他们 是 英文 路线 再次 在 这 天 下列的 , 经过 方式 的 伯尔尼 ,

“所以第二天他们就再次启程, 途经伯尔尼。”

[θruː] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['maʊntnz] , [pæst][ðə; ði] [ˈloʊftɪli] [pleɪst] ['kæs(ə)l][ʌv; əv]
through the wooded mountains , past the loftily placed castle of Aarburg ,
通过 这 树木繁茂的 山脉 , 过去的 这 傲慢地 放置 城堡 的 阿尔堡 ,

穿过树木繁茂的山脉, 经过高耸的阿尔堡城堡,

[pæst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɔːltən][ænd; ənd] [brʊg] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eɪnfənt] [ˈæbi] [ʌv; əv] - ,
past picturesque Olten and Brugg with its ancient abbey of Königsfelden ,
过去的 如画 奥尔滕 和 布鲁格 和 它是 古老的 修道院 的 - ,

途经风景如画的奥尔滕和布鲁格, 以及布鲁格古老的国王费尔登修道院。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[wer] [ðə; ði] ['emprəs] [ˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ˈægnəs][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡəri] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə]
where the Empress Elizabeth and Queen Agnes of Hungary had sought to
在哪里 这 皇后 伊丽莎白 和 女王 艾格尼丝 的 匈牙利 有 寻求 到
[kə'meməreɪt] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['ælbərt][ʌv; əv] [ˈɔ:striə] [baɪ][dʒɑ:n][ʌv; əv]['sweibiə, -bjə]
commemorate the murder of the Emperor Albert of Austria by John of Swabia
纪念 这 谋杀 的 这 皇帝 阿尔伯特 的 奥地利 经过 约翰 的 施瓦本
,
.
,

伊丽莎白皇后和匈牙利王后阿格尼丝曾试图以此纪念奥地利皇帝阿尔伯特被施瓦本的约翰谋杀。

[faɪv] ['hʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
five hundred years before .
五 百 年 前 .

五百年前。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv]['berdən][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'stɜ:rjən] ['æbi] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]
They saw the hotels of Baden and the Cistercian abbey of Wettingen , and
他们 锯 这 酒店 的 巴登 和 这 熙笃会 修道院 的 韦廷根 , 和
[ðeɪ] [keɪm] ,
they came ,
他们 来了 ,

他们看到了巴登的酒店和韦廷根的熙笃会修道院，然后就来了。

[baɪ] [nu:n] , [tu:; tə] ['zʊrɪk] .
by noon , to Zurich .
经过 中午 , 到 苏黎世 .

中午前抵达苏黎世。

[ðeɪ] ['lʌntʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['moʊtər] [draɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .
They lunched and took a motor drive about the city .
他们 午餐 和 采取 一个 发动机 驾驶 关于 这 城市 .

他们吃了午饭，然后乘车游览了这座城市。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʊr] ,
In the midst of their tour ,
在 这 中间 的 他们的 旅游 ,

在巡演途中，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:drɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tɑ:tɰhaus] - ['plæts][ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
just as they were speeding through the Stadthaus - Platz on their way to the
只是 作为 他们 是 超速 通过 这 市政厅 - 普拉茨 在 他们的 方式 到 这

[groʊs] - ['mɪnstər] , ['mjʊəriəl] [sed] :
Gross - Münster , Muriel said :
总的 - 明斯特 , 穆里尔 说 :

就在他们飞驰穿过市政厅广场前往大教堂的途中，穆里尔说道：

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] , ['dʒɪm] .
" **I believe you were right , after all , Jim** .
" 我 相信 你 是 正确的 , 后 全部 , 吉姆 .

“我相信你最终是对的，吉姆。”

[ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪr] .
There isn't much to see here .
那里 不是 很多 到 看 这里 .

这里没什么可看的。

[lets] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Let's go on to - morrow .
我们来吧 去 在 到 - 明天 .

我们明天继续吧。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pʌʊəz] [ʌv; əv] [prɪ'dɪkʃn] .
" **It was a tribute to his powers of prediction** .
" 它 曾是 一个 贡 到 他的 权力 的 预言 .

这是对他预言能力的肯定。

" [veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Very well , he answered** .
" 非常 出色地 , " 他 回答 .

“很好，”他回答道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
" **As a matter of fact** ,
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] .
I should like to go back to the hotel this minute and lie down .
我 应该 喜欢 到 去 后退 到 这 酒店 这 分钟 和 说谎 向下 .

我现在真想回酒店躺下。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **She would not hear of that** .
" 她 会 不是 听到 的 那 .

她绝对不会接受这种说法。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" [ʃiː; ʃi] [prəu'testɪd] .
" **she protested** .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['zwɪŋɡli] [mju'zi:əm] , [ðə; ði] ['hoʊə] [prɑ:mə'neɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [mju'zi:əm]
" **There is the Zwingli Museum , the Hohe Promenade , and the National Museum**
" 那里 是 这 茨温格利 博物馆 , 这 霍赫 长廊 , 和 这 国家的 博物馆

[tuː; tə] [si:] .
to see .
到 看 .

“这里有茨温利博物馆、霍赫长廊和国家博物馆值得一看。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [mɪs] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We mustn't miss them , you know .
我们 不得 错过 他们 , 你 知道 .

我们可不能错过他们，你知道的。

[wʌt] [wʊd] [ænt] ['eθəl] [seɪ] ?
What would Aunt Ethel say ?
什么 会 阿姨 埃塞尔 说 ?

埃塞尔阿姨会怎么说？

" [nɔ:r] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] .
" **Nor could she permit him to miss them** .
" 也不 可以 她 允许 他 到 错过 他们 .

她也不能允许他错过他们。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θraɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈleɪbər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːpɪŋ]
She seemed to thrive as much upon the labour as if she had been shopping
她 似乎 到 蓬勃发展 作为 很多 之上 这 劳动 作为 如果 她 有 到过 购物
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ʃɑːp] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈmærid] [deɪz] ,
as she used to shop in her unmarried days ,
作为 她 用过的 到 店铺 在 她 未婚 天 ,
她似乎很享受这份工作，就像她未婚时购物一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hɜːr; hər] ,
and she dragged him after her ,
和 她 拖拽 他 后 她 ,
她拖着他跟了上去。

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [mɔːr] [ˈwɪri] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪlgrəmədʒz] [θruː]
a husband more weary than he had often been in his pilgrimages through
一个 丈夫 更多的 厌倦 比 他 有 经常 到过 在 他的 朝圣 通过
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdezərt] .
the Great Desert .
这 伟大的 沙漠 .
这位丈夫比以往任何时候都更加疲惫，这是他以往穿越大沙漠朝圣之旅中最疲惫的一次。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi] [ˈɔːnd] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn]
" **To - morrow ,** " **he yawned , as he flung himself down**
" 到 - 明天 , " 他 打哈欠 , 作为 他 扔 他自己 向下
“明天,”他打了个哈欠，然后一屁股坐了下来。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

[tuː; tə] [sliːp] , [eɪt] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
to sleep , eight hours later ,
到 睡觉 , 八 小时 之后 ,
八小时后，我睡着了。
" [wiː; wi][ʌel; ʃəl][stɑːrt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [rest] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈriːəl]
" **we shall start for some place where we can rest and see a few real**
" 我们 将 开始 为了 一些 地方 在哪里 我们 能 休息 和 看 一个 很少 真实的
[ælps] .
Alps .
阿尔卑斯山 .
我们将前往某个可以休息并欣赏真正阿尔卑斯山景色的地方。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛŋɡədiːn] .
We'll go to the Engadine .
出色地 去 到 这 恩加丁 .
我们将前往恩加丁。

" [ˈmjʊriəl][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" **Muriel was seated at some distance from the bed .**
" 穆里尔 曾是 坐着 在 一些 距离 从 这 床 .
“穆里尔坐在离床一段距离的地方。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][hɜːr; hər] [buːts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [fel] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]
She was stooping to loosen her boots , and her hair fell over her face
她 曾是 弯腰 到 松开 她 靴子 , 和 她 头发 跌倒 超过 她 脸
[ænd; ənd][hɪd][aɪ ˈtiː] .
and hid it .
和 隐藏 它 .
她弯腰松开靴子，头发垂下来遮住了脸。

" [dəʊnt] [lets] [gʊʊ][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Don't let's go there** , " **she said** .
" 不 我们来吧 去 那里 , " 她 说 .

“我们还是别去那里了,”她说。

" [lets] [gʊʊ][tuː; tə] ['inzbruk] . " **Let's go to Innsbruck** . "
" 我们来吧 去 到 因斯布鲁克 . "

“我们去因斯布鲁克吧。”

" ['inzbruk] ? **Innsbruck ?**
" 因斯布鲁克 ?

因斯布鲁克？

[ðæts] [ɪn] [ˈɔːstriə] , [ˈɪznt] [,aɪ ˈtiː] ? " **That's in Austria , isn't it ?** "
那就是 在 奥地利 , 不是 它 ? "

那是在奥地利，对吧？

" [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? **Is it ?**
" 是 它 ?

是吗？

[wel] , [wʌt] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈdʒɪm] ? " **Well , what if it is , Jim ?** "
出色地 , 什么 如果 它 是 , 吉姆 ? "

“如果真是那样呢，吉姆？”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈswɪtsərˌlənd] . " **I thought you wanted to see Switzerland** . "
" 我 想法 你 通缉 到 看 瑞士 . "

“我还以为你想去瑞士呢。”

" [wiːv] [siːn] [,aɪ ˈtiː] , [ˈhævnt] [wiː; wi] ? " **We've seen it , haven't we ?** "
" 我们已经 已见 它 , 还没有 我们 ? "

“我们都看到了，不是吗？”

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] [raɪd] **Only a slice of it ; and it must be a long and tiresome ride**
" 仅有的 一个 片 的 它 ; 和 它 必须 是 一个 长的 和 令人厌烦 骑

[tuː; tə] ['inzbruk] . **to Innsbruck** .
到 因斯布鲁克 .

“只是其中的一小部分；而且到因斯布鲁克的路程一定漫长而疲惫。”

" [ˈmjʊəriəl] [draːpt] [wʌn] [buːt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [,aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] **Muriel dropped one boot and then the other and carried them outside the**
" 穆里尔 掉落 一 启动 和 然后 这 其他 和 携带 他们 外部 这

[dɔːr] . **door** .
门 .

“穆里尔丢下一只靴子，然后又丢下另一只，把它们拎到门外。”

" [ˈenihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈtɜːrniŋ] , " [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [ˈswɪtsərˌlənd] [tuː; tə] [noʊ] **Anyhow , " she said , returning , " we have seen enough of Switzerland to know**
" 无论如何 , " 她 说 , 返回 , " 我们 有 已见 足够的 的 瑞士 到 知道

[wʌt] [ɪts] [laɪk] , [ˈdʒɪm] . **what it's like , Jim** .
什么 它是 喜欢 , 吉姆 .

“总之,”她回答说,“我们已经对瑞士有了足够的了解,知道那里是什么样子了,吉姆。”

[aɪm] [ɔːfli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **I'm awfully tired of it** .
" 我是 非常 疲劳的 的 它 .

我真的厌倦了。

" [fiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
" **She came to the bed and kissed him lightly on the cheek** .
" 她 来了 到 这 床 和 亲吻 他 轻轻 在 这 脸颊 .

她走到床边，轻轻地吻了他的脸颊。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] , [daɪr] ?
" **Do you mind , dear ?**
" 做 你 头脑 , 亲爱的 ?

亲爱的，你介意吗？

" [fiː; ji] [ˈædɪd] .
" **she added** .
" 她 额外 .

她补充道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" **Oh , no , " he sighed** .
" 哦 , 不 , " 他 叹了口气 .

“哦，不，”他叹了口气。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [naːt] .
" **I suppose not** .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[ˈoʊnli] [lets] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] : [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [dʌn] [ʌp] .
Only let's go to sleep now : I am about done up .
仅有的 我们来吧 去 到 睡觉 现在 : 我 是 关于 完毕 向上 .

我们现在就去睡觉吧：我差不多已经收拾好了。

" [ˈmjʊəriəl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [fiː; ji] [əˈsuːmd] [ðə; ði][plæn][tuː; tə]
" **Muriel said nothing to that , but the next morning she assumed the plan to**
" 穆里尔 说 没有什么 到 那 , 但 这 下一个 早晨 她 假定 这 计划 到
[biː; bi] [əˈdɑːptɪd] ,
be adopted ,
是 已采用 ,

“穆里尔对此没有说什么，但第二天早上她就认定这个计划会被采纳。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈɪnzbruk] .
and they went to Innsbruck .
和 他们 去 到 因斯布鲁克 .

于是他们去了因斯布鲁克。

[ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðæt] [frɑːnts][vɑːn] [ˈklaʊzən] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [baɪ][ðə; ði]
They went by the way that Franz von Klausen had described to her : by the
他们 去 经过 这 方式 那 弗朗茨 冯 克劳森 有 描述 到 她 : 经过 这
[ˈnæroʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

他们按照弗朗茨·冯·克劳森向她描述的那条路走：沿着狭窄的小路，

[ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈgɑːrdɪd] [wɔːldərˈsiː] , [ðə; ði][ˈkæs(ə)][ˈlɪktənˌstiːn, ˈlɪktənˌstain] , [ðə; ði][ˈruːɪnz]
mountain - guarded Waldersee , the Castle Lichtenstein , the ruins
山 - 守卫 瓦尔德湖 , 这 城堡 利希滕斯坦 , 这 废墟

群山环抱的瓦尔德湖、利希滕斯坦城堡、遗址

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɑːk] [ðæt] [ˈraɪzɪz][ˈoʊvər] - , [ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪm] -
of Gräphang and , on the great rock that rises over Berschia , the pilgrim -
的 - 和 , 在 这 伟大的 岩石 那 上升 超过 - , 这 朝圣 -
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒən] .
church of St . Georgen .
教会 的 英石 . 乔治 .

在格拉方，以及耸立在贝尔斯基亚上方的大岩石上，坐落着圣乔治朝圣教堂。

[ˈdʒɪm][hæd; həd] [tɪpt] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [tuː; tə] [sɪˈkjər] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði][ˈpraɪvəsi]
Jim had tipped the guard to secure , at least for a time , the privacy
吉姆 有 倾斜 这 警卫 到 安全的 , 在 至少 为了 一个 时间 , 这 隐私
[ʌv; əv][ðər; ðər] [kəmˈpɑːrtmənt] ,
of their compartment ,
的 他们的 隔间 ,

吉姆给了守卫小费，以确保他们车厢内的隐私至少暂时得到保障。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑːrd] ,
and the guard ,
和 这 警卫 ,

还有那名警卫，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈflerɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði]
a little fellow with flaring moustaches and a uniform that was almost the
一个 小的 同伴 和 燃烧 胡子 和 一个 制服 那 曾是 几乎 这
[ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ,
uniform of an officer ,
制服 的 一个 官 ,

一个个子矮小、留着浓密胡须、穿着几乎和军官制服一样的制服的小伙子，

[səˈluːtɪd] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [sɪˈkluːʒ(ə)n] .
saluted gravely and promised seclusion .
敬礼 严重地 和 承诺 隔离 .

庄严敬礼并承诺隐居。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn]
Thus , for some hours , they had the place to themselves , but the train
因此 , 为了 一些 小时 , 他们 有 这 地方 到 他们自己 , 但 这 火车
[ˈɡrædʒuəli] [fɪld] ,
gradually filled ,
逐步地 已填 ,

因此，有好几个小时，他们独享了这片空间，但火车渐渐坐满了人。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðər; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɔːstriən] [ˈmɜːrtʃənt] ,
and at last there entered a young Austrian merchant ,
和 在 最后的 那里 进入 一个 年轻的 奥地利 商人 ,

最后，一位年轻的奥地利商人走了进来。

[huː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd]
who insisted upon giving them a sense of his knowledge of English and
WHO 坚持 之上 给予 他们 一个 感觉 的 他的 知识 的 英语 和
[əˈmerɪkən] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
American literature :
美国人 文学 :

他坚持要让他们感受到他对英国和美国文学的了解。

" [ɔ:] [ˈɔstriənz] [ʌv; əv] [ˈkʌltjər] [ri:d] [jʊr; jər] [ˈɜ:rviŋ] , " [hi; hi] [sed] ; " [ɔ:lsʊʊ][jʊr; jər] [ˈhɑ:rt] [ænd; ənd]
" **All Austrians of culture read your Irving , " he said ; " also your Harte and**
" 全部 奥地利人 的 文化 读 你的 欧文 , " 他 说 ; " 还 你的 哈特 和
[tweɪn] [ænd; ənd][du:] - [ˈnɛli] . "
Twain and Do - nelli . "
马克·吐温 和 做 - 内莉 . "

“所有有文化的奥地利人都读过你们的欧文，”他说；“还有你们的哈特、马克·吐温和多内利。”

" [aʊər; ɑ:r] [wʌt] ? " [æskt] [ˈdʒɪm] .
" **Our what ? " asked Jim .**
" 我们的 什么 ? " 问 吉姆 .

“我们的什么？”吉姆问道。

" [pli:z] ? "
" **Please ? "**
" 请 ? "

“请？”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [ðæt] [ləst] [neɪm] . "
" **I didn't catch that last name . "**
" 我 没有 抓住 那 最后的 姓名 . "

“我没听清他的姓氏。”

" [doʊnɛli] — [ɪgˈneɪʃəs] [doʊnɛli] . "
" **Donelli — Ignatius Donelli . "**
" 多内利 — 伊格内修斯 多内利 . "

“多内利——伊格内修斯·多内利。”

" [oʊ] ! [ɪgˈneɪʃəs] [ˈdɑ:nəli, ˈdɑ:nɛli] — [jes] . "
" **Oh ! Ignatius Donnelly — yes . "**
" 哦 ! 伊格内修斯 唐纳利 — 是的 . "

“哦！伊格内修斯·唐纳利——是的。”

" [ɪnˈdi:d] , [jes] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fju:] [ðæt] [du:][nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] [noʊ] [ʌv; əv]
" **Indeed , yes , sir ; and you will find few that do not by the heart know of**
" 的确 , 是的 , 先生 ; 和 你 将要 寻找 很少 那 做 不是 经过 这 心 知道 的
[ˈʃeɪkspɪr] :
Shakespeare :
莎士比亚 :

“的确如此，先生；而且你会发现，很少有人不由自主地熟知莎士比亚：”

- [frendz] , [ˈroʊmənz] , [ˈkʌntri:mɪn] , [kʌm] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] ! -
! **Friends , Romans , Countrymen , come listen to me !** !
- 朋友们 , 罗马书 , 同胞们 , 来 听 到 我 ! -

“朋友们，罗马人，同胞们，都来听我说！ ”

" [ðə; ði] [ˈɔ:striən] [left][ðə; ði] [treɪn] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][sɪks] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] -
" **The Austrian left the train just before they reached the six - and - a - half -**
" 这 奥地利 左边 这 火车 只是 前 他们 达到 这 六 - 和 - 一个 - 一半 -
[maɪl] [ˈɑ:lbæg] [ˈtʌn(ə)] [ænd; ənd] ,
mile Arlberg Tunnel and ,
英里 阿尔贝格 隧道 和 ,

“奥地利人在火车即将到达全长六英里半的阿尔贝格隧道前下了车，

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtʊ:rnd] [tu:; tə] [ˈdeɪlaɪt] [ˈæftər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ˈsteɪntən] [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] :
when they returned to daylight after twenty minutes , Stainton asked his wife :
什么时候 他们 返回 到 日光 后 二十 分钟 , 斯坦顿 问 他的 妻子 :
二十分钟后，当他们回到天边时，斯坦顿问他的妻子：

" [ˈdɪdnt] [ðæt] [ˈfelʊʊ] [rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][vɑ:n] [ˈklaʊzən] ?
" **Didn't that fellow remind you of von Klausen ?**
" 没有 那 同伴 提醒 你 的 冯 克劳森 ?

“那家伙是不是让你想起了冯·克劳森？”

" ['mjʊəriəl] [mu:vd] [ʌn'i:zili] .
" Muriel moved uneasily .
" 穆里尔 已搬 不安地 .

穆里尔不安地动了动。

[vɑ:n] [klaʊsənz] [neim] [hæd; həd]
Von Klausen's name had
冯 克劳森的 姓名 有

冯·克劳森的名字曾

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[nɑ:t] [bɪn] ['men](ə)nd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twais] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðei] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
not been mentioned more than twice between them since they had left the
不是 到过 提及 更多的 比 两次 之间 他们 自从 他们 有 左边 这
['fri:drɪk] [,bɑ:bə'ɾsə] .
Friedrich Barbarossa .
弗里德里希 巴巴罗萨 .

自他们离开腓特烈·巴巴罗萨号以来，两人之间只提及过两次。

" [waɪ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" Why , no , " she answered .
" 为什么 , 不 , " 她 回答 .

“为什么不呢？”她回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðei] [spu:k] [ə'laɪk] , ['mjʊəriəl] . "
" I thought they spoke alike , Muriel . "
" 我 想法 他们 辐 同样 , 穆里尔 . "

“我以为他们说话的口音一样，穆里尔。”

" [dɪd][ju:; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗？

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪ] [wʌz; wəz] ['betər] .
As I remember the Captain , his English was better .
作为 我 记住 这 队长 , 他的 英语 曾是 更好的 .

我记忆中的船长，英语比我好。

" ['steɪntən] [rɪ'flekɪd] .
" Stainton reflected .
" 斯坦顿 反映 .

斯坦顿沉思道。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Perhaps it was , " he admitted .
" 也许 它 曾是 , " 他 承认 .

“也许是这样，”他承认道。

" [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [jər; jər] ['ɔ:striən] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ju: 'es][ɪn][pærɪs] . "
" But , by the way , your Austrian seemed rather to neglect us in Paris . "
" 但 , 经过 这 方式 , 你的 奥地利 似乎 相当 到 忽视 我们 在 巴黎 . "

“不过，顺便说一句，你们的奥地利朋友在巴黎似乎有点冷落我们。”

" [maɪ] ['ɔ:striən] ?
" My Austrian ?
" 我的 奥地利 ?

我的奥地利人？

[wer] [ðə; ði][bənd][wɒz; wəz] ['pleɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wer] ,
where the band was playing in the pale spring sunshine and where ,
在哪里 这 乐队 曾是 玩耍 在 这 苍白 春天 阳光 和 在哪里 ,
乐队在春日暖阳下演奏的地方,

[ɪn] [roʊlz] [ʌv; əv][ˈɡælən(t)s][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['stroʊld] , [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrmz]
in rôles of gallants to the fashionable ladies of the city , strolled , in uniforms
在 角色 的 豪侠 到 这 时髦 女士们 的 这 城市 , 漫步 , 在 制服
[ʌv; əv] [greɪ] ,
of grey ,
的 灰色的 ,
他们扮演着城里时髦女士们的风流倜傥的绅士，身着灰色制服漫步其中。

[ʌv; əv] [ɡriːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪt] [bluː] , [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈdæpər] , [slɪm] - ['weɪstɪd] [ˈɔːstriən] [ˈɑːfəsərz] .
of green , and of light blue , scores of dapper , slim - waisted Austrian officers .
的 绿色的 , 和 的 光 蓝色的 , 得分 的 衣着考究 , 苗条的 - 腰部 奥地利 警官 .
身着绿色和浅蓝色制服的数十名衣着考究、腰身纤细的奥地利军官。

[bʌt; bət] ['mjuəriəl] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈdaʊdi] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['eskɔrts] [ɪˈef]
But Muriel said that the women were dowdy and their escorts ef
但 穆里尔 说 那 这 女性 是 土气的 和 他们的 伴游 ef
但穆里尔说，这些女人衣着土气，她们的男伴也很没精神。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]
[第245页]

['femɪneɪt] ; [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðə; ði] " ['ɡoʊldən] [ruːf] " [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ɡɪlt][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ]
feminate ; she scorned the " Golden Roof " because the gilt was disappearing
阴性 ; 她 被鄙视 这 " 金的 屋顶 " 因为 这 镀金 曾是 消失
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːpər] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] ;
and the copper showing through ;
和 这 铜 显示 通过 ;
阴性；她鄙视“金顶”，因为镀金层正在消失，露出了铜层；

[ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌmiːdiːvəl] [ruːft] - [striːts] , [ʌnˈhoʊlsəm] ;
she pronounced the Old Town , with its mediæval roofed - streets , unwholesome ;
她 发音 这 老的 镇 , 和 它是 中世纪 有顶棚 - 街道 , 不健康的 ;
她认为老城区及其中世纪的有顶街道是不健康的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər] [bɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɡoʊldən] [ˈædlə] , [wer] ['hoʊfɜː][dræŋk] .
she would not stop for beer at the Goldene Adler , where Hofer drank .
她 会 不是 停止 为了 啤酒 在 这 金色 阿德勒 , 在哪里 霍弗 喝 .
她不会像霍弗那样在金鹰酒吧停下来喝啤酒。

[ðæt] [wɔːrn][ænd; ənd] [ˈtaːnɪft] - , " [ðə; ði] ['westmɪnstər] [ʌv; əv][ðə; ði][tiˈrəʊl; ˈtirəʊl; tiːˈrəʊl] ,
That worn and tarnished Hofkirche , " the Westminster of the Tyrol ,
那 磨损 和 失去光泽 - , " 这 威斯敏斯特 的 这 蒂罗尔 ,
那座破旧黯淡的霍夫教堂，“蒂罗尔的威斯敏斯特”，

" [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡroʊˈtesk] ['stætʃuːz][ænd; ənd][ɪts] ['empti] [tuːm] [ʌv; əv][ˌmæksəˈmɪljən] , [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsˈmɪst]
" with its grotesque statues and its empty tomb of Maximilian , she dismissed
" 和 它是 怪诞 雕像 和 它是 空的 墓 的 马克西米利安 , 她 解雇
[æz; əz] " [ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ][bɑːrn] .
as " a dirty barn .
作为 " 一个 肮脏的 谷仓 .
她认为，这座建筑有着怪诞的雕像和空荡荡的马克西米利安陵墓，简直就是“一个肮脏的谷仓”。

" ['mjuəriəl][wɒz; wəz][koʊld] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][wɔːrm] ['weðər] .
" Muriel was cold ; she said that she wanted to find warm weather .
" 穆里尔 曾是 寒冷的 ; 她 说 那 她 通缉 到 寻找 温暖的 天气 .
“穆里尔觉得冷；她说她想找个温暖的地方。”

[ˈsteɪntən] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ˈfaɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
Stainton was tired ; he said that he wanted to find a place where they could
斯坦顿 曾是 疲劳的 ; 他 说 那 他 通缉 到 寻找 一个 地方 在哪里 他们 可以
[loʊf] .
loaf .
面包 .

斯坦顿很累；他说他想找个地方闲逛。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [fɔːr; fər][vəˈrəʊnə] ,
So they left for Verona ,
所以 他们 左边 为了 维罗纳 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ðer; ðər] [sɪˈkjʊr] [ðiːz] [θɪŋz] — [ænd; ənd] " [ˈsʌni] [ˈɪtəli] "
feeling certain that they would there secure these things — and " sunny Italy "
感觉 肯定 那 他们 会 那里 安全的 这些 事物 — 和 " 阳光明媚 意大利 "
[ˈwelkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnəʊstɔːrm] .
welcomed them with a snowstorm .
欢迎 他们 和 一个 暴风雪 .

他们确信自己在那里能够得到这些东西——结果“阳光明媚的意大利”却以一场暴风雪迎接了他们。

[ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [terz] .
Muriel was again in tears .
穆里尔 曾是 再次 在 眼泪 .
穆里尔又哭了。

" [ɪts] [noʊ][juːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] ; " [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [wʌt] [wiː; wi][waːnt] [ˈeniwer] . "
" It's no use , " she sobbed ; " we can't get what we want anywhere . "
" 它是 不 使用 , " 她 啜泣 ; " 我们 不能 得到 什么 我们 想 任何地方 . "
“没用的,”她抽泣着说,“我们到处都得不到我们想要的东西。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən] , " [saɪd] [ˈsteɪntən] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsnəʊstɔːrm] [wɪl] [klɪr] .
" Of course we can , " sighed Stainton , " and the snowstorm will clear . "
" 的 课程 我们 能 , " 叹了口气 斯坦顿 , " 和 这 暴风雪 将要 清除 .
“当然可以,”斯坦顿叹了口气,“暴风雪总会过去的。”

[tʃɪr] [ʌp] , [dɪr] ; [wiːv] [ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [ɔːr] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] . "
Cheer up , dear ; we've only to look hard enough or wait a bit . "
欢呼 向上, 亲爱的 ; 我们已经 仅有的 到 看 难的 足够的 或者 等待 一个 少量 . "
别灰心, 亲爱的; 我们只需要再努力寻找或者再等等。

" [bʌt; bət][aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] — [wiːv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi]
" But I'm tired of looking and waiting — we've been doing that ever since we
" 但 我是 疲劳的 的 寻找 和 等待 — 我们已经 到过 正在做 那 曾经 自从 我们
[went] [əˈweɪ] .
went away .
去 离开 .
“但我已经厌倦了寻找和等待——自从我们离开后,我们就一直在这样做。”

[lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
Let's go back to Paris .
我们来吧 去 后退 到 巴黎 .
我们回巴黎吧。

" [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs] !
" Back to Paris !
" 后退 到 巴黎 !
回到巴黎!

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [nɜːrv] - [dɪˈstrɔɪŋ] [ˈdʒɜːrni] ;
She had taken him on this nerve - destroying journey ;
她 有 已采取 他 在 这 神经 - 摧毁 旅行 ;
她带他踏上了这段令人神经紧绷的旅程;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [swəːvd] [tuː; tə] [ðæt] ；
she had headed for this place and swerved to that ；
她 有 标题 为了 这 地方 和 急转弯 到 那 ；

她原本要去这个地方，结果却拐到了那个地方；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðem; ðəm][bəʊθɪ][baɪ][hɜːr; hər] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [wɪmz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
she had exhausted them both by her unaccountable whims and her
她 有 筋疲力尽的 他们 两个都 经过 她 无法解释 心血来潮 和 她
[ˈswɪtʃɪŋ] [rɪzəˈluːʃənz] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː, ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs] ！
switching resolutions — and now she wanted to go back to Paris ！
交换 决议 — 和 现在 她 通缉 到 去 后退 到 巴黎 ！

她反复无常的任性和反复无常的决心已经让他们俩都筋疲力尽——而现在她竟然想回巴黎！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˈpærɪs] [ˈdɪdnt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈsteɪntən] .
" You said that Paris didn't agree with you , dear , " pleaded Stainton .
" 你 说 那 巴黎 没有 同意 和 你 , 亲爱的 , " 恳求 斯坦顿 .
"你说过巴黎不同意你的看法，亲爱的，"斯坦顿恳求道。

" [aɪ] [noʊ] ；
" I know ；
" 我 知道 ；

“我知道;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sprɪŋ] [ðer; ðər] — [ˈriːəl] [sprɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [sez] [ðæt] [ɪz]
but now it will be spring there — real spring — and everyone says that is
但 现在 它 将要 是 春天 那里 — 真实的 春天 — 和 每个人 说道 那 是
[ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ˈpærɪs] . "
the most beautiful time of the year in Paris . "
这 最多 美丽的 时间 的 这 年 在 巴黎 . "

但现在那里已经是春天了——真正的春天——每个人都说这是巴黎一年中最美的季节。

" [jet] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] — — "
" Yet the climate — — "
" 然而 这 气候 — — "

然而气候——

" [aɪˈtiː] [wɪl] [suːt][emˈiː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ； [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] . "
" It will suit me in the spring ; I know it will . "
" 它 将要 套装 我 在 这 春天 ； 我 知道 它 将要 . "

“春天的时候穿肯定很适合我；我知道肯定很适合。”

" [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] " — [ˈsteɪntən] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːrz] — " [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ]
" Do you think " — Stainton put his hand upon hers — " do you think that you
" 做 你 思考 " — 斯坦顿 放 他的 手 之上 她的 — " 做 你 思考 那 你
[kæn; kən][rest][ðer; ðər] ；
can rest there ；
能 休息 那里 ；

“你觉得”——斯坦顿把手放在她的手上——“你觉得你能在那里休息吗：

[ˈriːəli] [rest] ？ "
really rest ？ "
真的 休息 ？ "

真的要休息吗？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] .
" I know I can .
" 我 知道 我 能 .

我知道我可以。

[oʊ] , [ˈdʒɪm] , [aɪ][traɪ][tuː; tə][laɪk][aɪ ˈtiː] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɪˈtæliən] ,
O , **Jim** , **I** **try** **to** **like** **it** **here** , **but** **I** **can't** **speak** **a** **word** **of** **Italian** ,
哦 , 吉姆 , 我 尝试 到 喜欢 它 这里 , 但 我 不能 说话 一个 单词 的 意大利语 ,
哦, 吉姆, 我努力想喜欢这里, 但我一句意大利语都不会说。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] .
and **the** **French** **of** **these** **people** **is** **simply** **awful** .
和 这 法语 的 这些 人们 是 简单地 可怕 .
这些人的法语简直糟糕透了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第13/18页

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪn] [ˈɪnzbrʊk] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni][ˈdʒɜːrmən] ,
I did my best to be good in Innsbruck , but I don't know any German ,
我 做过 我的 最好的 到 是 好的 在 因斯布鲁克 , 但 我 不 知道 任何 德语 ,
我在因斯布鲁克尽力表现好,但我一句德语都不会说。

[ˈiːðər] , [ænd; ɛnd][soʊ][aɪ] [heɪtɪd] [ðæt] .
either , and so I hated that .
任何一个 , 和 所以 我 憎恨 那 .

两者都不是,所以我很讨厌这一点。

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [ˈhʌrɪŋ] — [ˈhʌrɪŋ] — [ˈhʌrɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
Do you realise that we've been hurrying — hurrying — hurrying , so that we are
做 你 意识到 那 我们已经 到过 匆忙 — 匆忙 — 匆忙 , 所以 那 我们 是
[ˈriːəli] [wɔːrɪn][tuː; tə] [ˈredz] ? "
really worn to shreds ? "
真的 磨损 到 碎屑 ? "

你有没有意识到我们一直都在匆匆忙忙,以至于现在筋疲力尽?

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] , " [sed] [ˈsteɪntən] .
" I know it , " said Stainton .
" 我 知道 它 , " 说 斯坦顿 .

“我知道,”斯坦顿说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtræv(ə)l] - [ˈwɪrɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrz] [oʊld] .
He was so travel - wearied that he looked sixty years old .
他 曾是 所以 旅行 - 疲惫 那 他 看起来 六十 年 老的 .

他旅途劳顿,看起来像六十岁了。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt][ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [emˈiː][soʊ] [ˈhɔːrɪd] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] : " [ðæt] [pʊl] ,
" I dare say that is what has made me so horrid , " said Muriel : " that pull ,
" 我 敢 说 那 是 什么 有 制成 我 所以 可怕的 , " 说 穆里尔 : " 那 拉 ,
"我敢说,正是那股拉力让我变得如此可怕,"穆里尔说: "

[pʊl] , [pʊl] [æt; ət][maɪ] [nəːvs] .
pull , pull at my nerves .
拉 , 拉 在 我的 神经 .

牵扯,牵扯我的神经。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ;
I don't know what's the matter with me ;
我 不 知道 是什么 这 事情 和 我 ;

我不知道自己怎么了;

[bʌt; bət][aɪm][kwɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs] [wɪl] [biː; bi][laɪk] [ˈgetɪŋ] [bæk] [hoʊm] .
but I'm quite sure that getting back to Paris will be like getting back home .
但 我是 相当 当然 那 获得 后退 到 巴黎 将要 是 喜欢 获得 后退 家 .

但我确信,回到巴黎就像回家一样。

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] , [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
" This is how it came about that , two days later ,
" 这 是 如何 它 来了 关于 那 , 二 天 之后 ,

事情是这样的,两天后,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ˈkwɔːrtəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃætəm] .
they were once more quartered at the Chatham .
他们 是 一次 更多的 四分 在 这 查塔姆 .

他们再次被安置在查塔姆。

[ˈɛksˈviː]
 XV
十五

十五

" [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] "
" NOT AT HOME "
" 不是 在 家 "

“不在家”

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [ˈmædəm] .
" A gentleman to see madame .
" 一个 绅士 到 看 夫人 .

一位绅士前来拜访夫人。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] .
" The servant came into the sitting - room with a card .
" 这 仆人 来了 进入 这 坐着 - 房间 和 一个 卡片 .

仆人拿着一张卡片走进客厅。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːrbəːz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] [sɪns] [ðer; ðər]
 Jim was at the barber's ; he had done nothing but sleep since their
吉姆 曾是 在 这 理发师 ; 他 有 完毕 没有什么 但 睡觉 自从 他们的
[rɪˈtɜːrn] , [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] ,
 return , twenty - four hours earlier ,
返回 , 二十 - 四 小时 早些时候 ,

吉姆在理发店；自从他们24小时前回来后，他除了睡觉什么也没做。

[ænd; ənd][ˈmjʊriəl][hæd; həd] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get] [rʌbd] [ʌp] " [æt; ət][ə; eɪ]
 and Muriel had urged him to " go down and get rubbed up " at a
和 穆里尔 有 敦促 他 到 " 去 向下 和 得到 摩擦 向上 " 在 一个
[ɑːp] [wer] ,
 shop where ,
店铺 在哪里 ,

穆里尔催促他去一家店“好好按摩一下”，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [steɪ] [ɪn][ˈpæris] ,
 as he had discovered during their first stay in Paris ,
作为 他 有 发现 期间 他们的 第一的 停留 在 巴黎 ,

正如他们在他们第一次巴黎之行中所发现的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈbɑːrbər] [ðæt] [dɪd][nɑːt][get][ðə; ði] [ˈlæðər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [ˈnoʊz] .
 there was a French barber that did not get the lather up his patient's nose .
那里 曾是 一个 法语 理发师 那 做过 不是 得到 这 泡沫 向上 他的 患者 鼻子 .

有一位法国理发师，他没有把泡沫弄进病人的鼻子里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ˈðerfɔːr] , [əˈloʊn] .
 She was now , therefore , alone .
她 曾是 现在 , 所以 , 独自的 .

因此，她现在孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [vɑːn] [ˈklaʊzən] .
 She took the card : it was that of Captain von Klausen .
她 采取 这 卡片 : 它 曾是 那 的 队长 冯 克劳森 .

她接过名片：是冯·克劳森上尉的名片。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['mjəriəl] .
" I am not at home , " said Muriel .
" 我 是 不是 在 家 , " 说 穆里尔 .
" "我不在家,"穆里尔说。

" [jes] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
" Yes , madame , " said the servant .
" 是的 , 夫人 , " 说 这 仆人 .
" "是的,夫人。"仆人道。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [ðɪs] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [kɔ:ld] , [aɪ] He hesitated a moment and then added : " This same gentleman called , I
他 犹豫了一下 一个 片刻 和 然后 额外 : " 这 相同的 绅士 称为 , 我
[brɪ'li:v] ,
believe ,
相信 ,
他犹豫了一下, 然后补充道: "我相信, 是这位先生打来的电话。"

[ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['mædəm] , [læst] [wi:k] , [left] .
on the afternoon of the day that madame , last week , left .
在 这 下午 的 这 天 那 夫人 , 最后的 星期 , 左边 :
就上周那位夫人离开的那天下午。

[aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I chanced to be in the bureau at the time ,
我 偶然 到 是 在 这 局 在 这 时间 ,
我当时正好在局里。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'kwæɪəɪz] .
and it was there that he made his enquiries .
和 它 曾是 那里 那 他 制成 他的 查询 .
他就是在那里进行调查的。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [si:md] [dɪsə'pɔɪntɪd] . "
The gentleman seemed disappointed . "
这 绅士 似乎 失望的 . "
这位先生似乎很失望。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mjəriəl] .
" I am not at home , " repeated Muriel .
" 我 是 不是 在 家 , " 重复 穆里尔 .
" "我不在家,"穆里尔重复道。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn] ['saɪləns] .
This time the servant received the phrase in silence .
这 时间 这 仆人 已收到 这 短语 在 沉默 .
这一次, 仆人默默地接受了这句话。

[hi:; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ] ['si:tɪd] ,
He bowed himself out and left her seated ,
他 鞠躬 他自己 出去 和 左边 她 坐着 ,
他鞠躬退下, 留下她独自坐着。

[ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [red] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['weɪstɪd] [tʃi:ks] ;
a touch of red burning in her pale and somewhat wasted cheeks ;
一个 触碰 的 红色的 燃烧 在 她 苍白 和 有些 浪费 脸颊 ;
她苍白而略显消瘦的双颊泛起一丝红晕;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [gɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m]
but he had scarcely gone before the door of the sitting - room
但 他 有 几乎 已消失 前 这 门 的 这 坐着 - 房间
但他几乎还没走到客厅门口。

[əˈgen] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [əˈpɪrd] .
again opened and Jim appeared .
再次 打开 和 吉姆 出现 .

门再次打开，吉姆出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [vɑːn] [ˈklaʊzən] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] .
He had met von Klausen downstairs and had brought him along .
他 有 遇见 冯 克劳森 楼下 和 有 带来 他 沿着 .

他在楼下遇到了冯·克劳森，并把他带来了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fraːk] - [koʊt] [ðə; ðɪ] [ˈɔːstriən] [ˈʊkt] [ˈtɔːləɹ] [ænd; ənd] [ˈslɪməɹ] [ðæn; ðən][ˈevəɹ] ,
In his frock - coat the Austrian looked taller and slimmer than ever ,
在 他的 连衣裙 - 外套 这 奥地利 看起来 更高 和 更苗条 比 曾经 ,

身着礼服的奥地利人显得比以往任何时候都更高更瘦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n] [ˈjʌŋgəɹ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [læst] [siːn]
and his face appeared to be even younger than when she had last seen
和 他的 脸 出现 到 是 甚至 年轻 比 什么时候 她 有 最后的 已见

[aɪˈtiː] .

it .
它 .

他的脸看起来比她上次见到他时还要年轻。

[əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd][wɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpleʒəɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] ,
Aglow with health and warm with the pleasure of this meeting ,
闪耀 和 健康 和 温暖的 和 这 乐趣 的 这 会议 ,

容光焕发，身心健康，并因这次会面而倍感欣喜。

[aɪˈtiː][hæd; həd][æən; ən] [er] [ˈsɪŋɡjələɹli] [ˈbɔɪɪ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt]
it had an air singularly boyish and innocent .
它 有 一个 空气 单独地 男孩气 和 清白的 .

它散发着一种独特的少年般纯真无邪的气息。

[ðə; ðɪ] [wækst] [blɔːnd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [feɪld] [ˈʌtəɹli] [tuː; tə] [lend] [aɪˈtiː] [sɪˈverəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː]
The waxed blond moustache failed utterly to lend it severity , and the blue
这 打蜡 金发 胡子 失败的 完全地 到 借 它 严重性 , 和 这 蓝色的

[aɪz] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ] [juːθ] .

eyes sparkled with youth .
眼睛 闪闪发光 和 青年 .

那撇涂了蜡的金色胡须丝毫没能让他显得严肃起来，而那双蓝眼睛则闪烁着青春的光芒。

[hæd; həd] [ˈsteɪntən] [bɪn] [tʊʊld][ʌv; əv] [wʌt] [ˈmjʊɹiəl] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [læbeɪ] ,
Had Stainton been told of what Muriel had seen at L'Abbaye ,
有 斯坦顿 到过 讲述 的 什么 穆里尔 有 已见 在 修道院 ,

如果斯坦顿知道穆里尔在拉贝修道院看到的一切，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][prəʊˈtestɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [dɪˈsiːvd] [hɜːr; həɹ] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)]
he would have protested that her eyes deceived her : it was incredible
他 会 有 抗议 那 她 眼睛 受骗 她 : 它 曾是 极好的

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,

that this young fellow ,
那 这 年轻的 同伴 ,

他会抗议说她的眼睛欺骗了她：这个年轻人竟然如此不可思议，

[hu:z] [smaɪl] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [hu:z] [blʌʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz][ə; eɪ]
whose smile was so honest and whose blush was as ready as a
谁 微笑 曾是 所以 诚实的 和 谁 脸红 曾是 作为 准备好 作为 一个
[ˈsku:lɡɜ:rlz] ,
schoolgirl's ,
女学生的 ;

她的笑容真诚无比，她的脸颊泛起的红晕如同少女般娇羞。

[æz; əz] ['redi] [æz; əz] ['mjʊəriəlz] [oʊn] ,
as ready as Muriel's own ,
作为 准备好 作为 穆里尔的 自己的 ;

和穆里尔自己的一样准备充分，

[kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] ['fri:kwəntɪd] [ˌmɒnt'mɑ:tə] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ðer; ðər][ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
could ever have frequented Montmartre and danced there in public with a
可以 曾经 有 经常光顾 蒙马特 和 跳舞 那里 在 民众 和 一个
[haɪrd] ['spænɪʃ] ['wʊmən] .
hired Spanish woman .
雇用 西班牙语 女士 ;

他完全有可能经常出入蒙马特高地，并在那里与雇佣的西班牙女子公开跳舞。

[ˌnevərðə'les] , ['mjʊəriəl][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .
Nevertheless, Muriel was annoyed .
尽管如此 , 穆里尔 曾是 恼怒 ;

然而，穆里尔很生气。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [lest] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
She was annoyed lest they had fallen in with the servant, which they had
她 曾是 恼怒 免得 他们 有 倒下 在 和 这 仆人 , 哪个 他们 有
[nɔ:t] [dʌn] ,
not done ,
不是 完毕 ;

她很担心他们和那个仆人发生了关系，但他们并没有。

[ænd; ənd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] .
and been told that she was out .
和 到过 讲述 那 她 曾是 出去 ;

并被告知她出局了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
She was annoyed with Jim because he had brought to call upon her
她 曾是 恼怒 和 吉姆 因为 他 有 带来 到 称呼 之上 她
[ə; eɪ][mæn] [ðæt] ,
a man that ,
一个 男人 那 ;

她对吉姆很生气，因为他带了一个男人来见她，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ] [dis'laɪkt] .
only a few days before, she had told him she disliked .
仅有的 一个 很少 天 前 , 她 有 讲述 他 她 不喜欢 ;

就在几天前，她还告诉他她不喜欢他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][vɑ:n] ['klaʊzən] .
And she was distinctly annoyed with von Klausen .
和 她 曾是 明显地 恼怒 和 冯 克劳森 ;

她显然对冯·克劳森感到恼火。

[jet] [ðə; ðɪ] [ˌɪntərvju:] [pæst] [ɔ:f] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .
Yet the interview passed off pleasantly enough .
然而 这 面试 通过了 离开 愉快 足够的 ;

然而，面试进行得还算顺利。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ˈnevər][ðə; ði][mæn][tuː; tə][əbˈzɜːrv][ˈlʌndər][ə; eɪ][ˈwʊmənz][kənˈvenʃən(ə)l][pəˈlaɪtnəs] ,
Jim was never the man to observe under a woman's conventional politeness ,
吉姆 曾是 绝不 这 男人 到 观察 在下面 一个 女性的 传统的 礼貌 ,
吉姆从来不是那种会屈从于女性传统礼貌的人。

[ˈiːv(ə)n][wen][ðæt][pəˈlaɪtnəs][wʌz; wəz][ˈɑːmɪnəsli][ɪnˈtensɪfaɪd] , [ðə; ði][faɪrz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
even when that politeness was ominously intensified , the fires of her
甚至 什么时候 那 礼貌 曾是 不祥地 加强 , 这 火灾 的 她
[ˌdɪsəˈpruːv] , [ænd; ənd][vɑːn][ˈklaʊzən] ,
disapproval , and von Klausen ,
不赞成 , 和 冯 克劳森 ,
即使那种礼貌被不祥地强化，她心中的不满之火依然熊熊燃烧，而冯·克劳森，

[ɪf][ɪnˈdiːd][hiː; hi][sɔː][mɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈhʌzbənd] , [æt; ət]
if indeed he saw more than the husband , at
如果 的确 他 锯 更多的 比 这 丈夫 , 在
如果他真的看到了比丈夫更多的事，那么

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 249]
[- 页 -]
[第249页]

[liːst][əˈpɪrd][tuː; tə][siː][noʊ][mɔːr] .
least appeared to see no more .
至少 出现 到 看 不 更多的 .
至少看起来已经什么也看不见了。

[hiː; hi][rɪˈmeɪnd][tuː; tə][tiː] .
He remained to tea .
他 剩余 到 茶 .
他留下来喝茶。

" [waɪ][ɑːn][ɜːrθ][dɪd][juː; jʊ][brɪŋ][hɪm; ɪm][hɪr] ?
" **Why on earth did you bring him here ?**
" 为什么 在 地球 做过 你 带来 他 这里 ?
你到底为什么要把他带到这里来？

" [æskt][ˈmjʊriəl][æz; əz][suːn][æz; əz][ðə; ði][dɔːr][hæd; həd][klaʊzd][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːstriən] .
" **asked Muriel as soon as the door had closed on the Austrian** .
" 问 穆里尔 作为 很快 作为 这 门 有 关闭 在 这 奥地利 .
“奥地利人刚一关上门，穆里尔就问道。”

" [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ][maɪnd] ? "
" **Why , did you mind ?** "
" 为什么 , 做过 你 头脑 ? "
你介意吗？

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðæt][aɪ][ˈdɪdnt][laɪk][hɪm; ɪm] . "
" **I told you that I didn't like him** . "
" 我 讲述 你 那 我 没有 喜欢 他 . "
“我告诉过你我不喜欢他。”

" [aɪ][noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈdɪdnt][siːm][tuː; tə][maɪnd] . "
" **I know , but you didn't seem to mind** . "
" 我 知道 , 但 你 没有 似乎 到 头脑 . "
“我知道，但你好像并不介意。”

" [aɪ][ˈmænɪdʒd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ruːd][tuː; tə][jər; jər][gest] , [ðæts][ɔːl] .
" **I managed not to be rude to your guest , that's all** .
" 我 管理 不是 到 是 粗鲁的 到 你的 客人 , 那就是 全部 .
“我设法没有对您的客人无礼，仅此而已。”

[ˈdʒɪm] , [ˌjuː; jʊ][ˈmʌst; məst][ˈhæv; həv] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
Jim , you must have remembered that I said I didn't like him . "

吉姆，你一定记得我说过我不喜欢他。

" [jes] , [aɪ][du:] [rɪˈmembər] , " ['steɪntən] [kənˈfest] ;
" Yes , I do remember , " Stainton confessed ;

" 是的，我 做 记住 ， " 斯坦顿 坦白 ；

“是的，我记得，”斯坦顿承认道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] ['kʊdnt] ['veri] [wel] [get] [aʊt] [ʌv; əv]
" but the fact is that I brought him because I couldn't very well get out of
" 但 这 事实 是 那 我 带来 他 因为 我 不能 非常 出色地 得到 出去 的
[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .
bringing him .
带来 他 。

但事实是我把他带来了，因为我实在没办法不把他带来。

[hi; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstriːmli] [glæd][tu; tə] [si:] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] ['mɪrli] [dra:p][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
He was so extremely glad to see me that I couldn't merely drop him in the
他 曾是 所以 极其 高兴的 到 看 我 那 我 不能 仅仅 降低 他 在 这
[ˈlɑːbi] . "
lobby . "
大厅 。

他见到我非常高兴，我实在不忍心把他丢在大厅里就走。

" [haʊ] [dɪd][hi; hi] [noʊ] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər] [hɪr] ? "
" How did he know that we were here ? "

" 如何 做过 他 知道 那 我们 是 这里 ？ "

他怎么知道我们在这里？

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər][tu; tə][stɑ:p] [hɪr] . "
" I told him on the boat that we were to stop here . "

" 我 讲述 他 在 这 船 那 我们 是 到 停止 这里 。

“我在船上告诉他，我们要在这里停靠。”

" [bʌt; bət][wi; wi][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [sɪns] [ðen] . "
" But we have been and gone and returned since then . "

" 但 我们 有 到过 和 已消失 和 返回 自从 然后 。

“但从那以后，我们来来去去，又回来过。”

" [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [hi; hi] [faʊnd] [ju: ˈes] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [buːsɪŋˈɡɔ:lt] [dɪd] :
" Then I suppose he found us out in the same way that Boussingault did :

" 然后 我 认为 他 成立 我们 出去 在 这 相同的 方式 那 布辛戈 做过 ；

“那么我想他发现我们的方式和布辛戈一样：

[ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] . "
in the hotel news of the Daily Mail . "

在 这 酒店 消息 的 这 日常的 邮件 。

在《每日邮报》的酒店新闻中。

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [æt; ət] [hoʊm] .
" Well , you might have told him that I wasn't at home .

" 出色地，你 可能 有 讲述 他 那 我 不是 在 家 。

“嗯，你本可以告诉他我不在家。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [ˈsɜ:rˌvənt] [wen] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][wʌz; wəz] [sent] [ʌp] . "
That's what I told the servant when his card was sent up . "

那就是 什么 我 讲述 这 仆人 什么时候 他的 卡片 曾是 发送 向上 。

“我就是这么跟送卡片上来的仆人说的。”

" [jes] , [ˈmjʊəriəl] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" **Yes** , **Muriel** , **I might have tried that** , **and** , **as a matter of fact** ,
" 是的 , 穆里尔 , 我 可能 有 尝试 那 , 和 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
" 是的, 穆里尔, 我可能试过那样做, 事实上,

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][em ˈiː] [ˌdaʊnˈsterz] ,
I did think of it ; but then he would have hung on to me downstairs ,
我 做过 思考 的 它 ; 但 然后 他 会 有 悬挂 在 到 我 楼下 ,
我确实想过; 但那样的话, 他就会把我拉到楼下不让我走。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈloʊnli] [ʌp] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] .
and I knew you would be lonely up here without me .
和 我 知道 你 会 是 孤独 向上 这里 没有 我 .
我知道没有我, 你在这里会很孤单。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 250]**
" [页 -]
[第250页]

[ˈmjʊəriəl] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈmɪrər] .
Muriel turned away to observe herself in a long mirror .
穆里尔 转向 离开 到 观察 她自己 在 一个 长的 镜子 .
穆里尔转过身, 对着一面长镜子审视自己。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **You know I don't like him** , " **she repeated** .
" 你 知道 我 不 喜欢 他 , " 她 重复 .
"你知道我不喜欢他,"她重复道。

" [jes] , [jes] , [daɪr] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] .
" **Yes , yes , dear , but what was I to do** .
" 是的 , 是的 , 亲爱的 , 但 什么 曾是 我 到 做 .
"是是是, 亲爱的, 可是我能怎么办呢? "

[bɪˈsɑːdz] , [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfeləʊ] ; [aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm]
Besides , he is really a very good fellow ; I really can't see why you don't like him
除了 , 他 是 真的 一个 非常 好的 同伴 ; 我 真的 不能 看 为什么 你 不 喜欢 他
.
:
.

此外, 他真的是个很好的人; 我真不明白你为什么不喜欢他。
[wʌt] [ˈriːz(ə)n] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈpredʒədɪs] ? "
What reason can you have for your prejudice ? "
什么 原因 能 你 有 为了 你的 偏见 ? "
你抱有偏见的理由是什么?

" [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [disˈlaɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] , " [ʃiː; ʃi]
" **When a woman can give a reason for disliking a man** , " **said Muriel** , " **she**
" 什么时候 一个 女士 能 给 一个 原因 为了 不喜欢 一个 男人 , " 说 穆里尔 , " 她
[ˈhæznt] [ˈeni] .
hasn't any .
还没有 任何 .
"如果一个女人能说不喜欢一个男人的理由,"穆里尔说, "那她就没有任何理由不喜欢他。"

[ɪf] [hɜːr; hər] [disˈlaɪk] [kʌmz] [dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ðeəz; ðəz][ˈdʒen(ə)rəli] [gʊd]
If her dislike comes just because she has no reason there's generally good
如果 她 不喜欢 来 只是 因为 她 有 不 原因 有 一般来说 好的
[ɡraʊnd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
ground for it . "
地面 为了 它 . "

如果她毫无理由地厌恶别人, 那通常也是有充分理由的。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][vɑ:n] ['klaʊzən] , " [sed] ['dʒɪm] .
" There's nothing wrong with von Klausen , " said Jim .
" 有 没有什么 错误的 和 冯 克劳森 , " 说 吉姆 .
"冯·克劳森没有任何问题,"吉姆说。

" [br'saɪdz] , ['hi:z][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] . "
" Besides , he's a mere boy . "
" 除了 , 他是 一个 仅仅 男生 . "
"再说, 他只是个孩子。"

" [pli:z] [dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] .
" Please don't talk about his youth .
" 请 不 讲话 关于 他的 青年 .
请不要谈论他的童年。

[hi:; hi][ɪz][æ; ət] [li:st] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] . "
He is at least five years older than I am . "
他 是 在 至少 五 年 老 比 我 是 . "
他至少比我大五岁。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['veri] [eɪdʒd] , [maɪ] [dɪr] ? "
" Are you so very aged , my dear ? "
" 是 你 所以 非常 老年人 , 我的 亲爱的 ? "
"亲爱的, 你年纪这么大了吗? "

" [aɪ][eɪ 'em][oʊld] ['ɪnʌf] , [aɪ 'ti:][ə'pɪrɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][waɪf] [ʌ; əv][maɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] .
" I am old enough , it appears , to be the wife of my young husband .
" 我 是 老的 足够的 , 它 出现 , 到 是 这 妻子 的 我的 年轻的 丈夫 .
"看来我的年纪足以成为我年轻丈夫的妻子了。"

" ['steɪntən] [kɪst] [hɜ:r; həər] .
" Stainton kissed her .
" 斯坦顿 亲吻 她 .
斯坦顿吻了她。

" [wel] [sed] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ;
" Well said , " he declared ;
" 出色地 说 , " 他 声明 ;
"说得好,"他说道;

" [jɜr; jər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['weðər] - ['bi:tn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]
" your young husband has been so weather - beaten that he has been a
" 你的 年轻的 丈夫 有 到过 所以 天气 - 被打败 那 他 有 到过 一个
['prɪti] [pɜr] [sɔ:rt][ʌ; əv] [spaʊs] ['leɪtli] .
pretty poor sort of spouse lately .
漂亮的 贫穷的 种类 的 配偶 最近 .
"你年轻的丈夫最近饱经风霜, 已经不是一个称职的丈夫了。"

[wi:; wi][wəʊnt] ['wɜ:ri] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [vɑ:n] ['klaʊzən] .
We won't worry any more about von Klausen .
我们 惯于 担心 任何 更多的 关于 冯 克劳森 .
我们不会再担心冯·克劳森了。

" [jet] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [vɑ:n] ['klaʊzən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] .
" Yet to worry about von Klausen they were forced .
" 然而 到 担心 关于 冯 克劳森 他们 是 强制 .
"然而, 他们却不得不担心冯·克劳森。"

[ðeɪ] [si:md] , ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] , [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ['evriwɛr] ,
They seemed , during the next ten days , to meet him everywhere ,
他们 似乎 , 期间 这 下一个 十 天 , 到 见面 他 到处 ,
接下来的十天里, 他们似乎无论走到哪里都能遇到他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][soʊ][pəˈlaɪt][ðæt][hɪz; ɪz][ˌɪnviˈteɪʃənz][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
and he was always so polite that his invitations could not be
和 他 曾是 总是 所以 有礼貌的 那 他的 邀请函 可以 不是 是
[kɑ:ntju:'mi:liəsli][rɪ'fju:zd; 'refju:s].
contumeliously refused .
傲慢地 拒绝 .
而且他总是彬彬有礼，让人无法无礼地拒绝他的邀请。

[hi:; hi][tʊk]
He took
他 采取

他拿走了

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:prə][ænd; ənd][tu:; tə][ˈsʌpər][ˈæftərwərdz][ænd; ənd][ðei][æ; ət][ləst][hæd; həd][tu:; tə]
to the opera and to supper afterwards , and they , at last , had to
到 这 歌剧 和 到 晚餐 然后 , 和 他们 , 在 最后的 , 有 到
[æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪn].
ask him to dine .
问 他 到 用餐 .

他们先是陪他去看歌剧，然后又陪他吃晚饭，最后不得不请他一起用餐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌ; əv][ðɪs][ˈdaɪnər][æ; ət][lez][flɜ:rz][ðæt][ˈsteɪntən][ˌbɛɡɪŋ][hɪz; ɪz]
It was in the midst of this dinner at Les Fleurs that Stainton , begging his
它 曾是 在 这 中间 的 这 晚餐 在 莱斯 花朵 那 斯坦顿 , 乞讨 他的
[ˈɡɛsts][ˈpɑ:rd(ə)n] ,
guest's pardon ,
客人的 赦免 ,

就在莱斯弗勒餐厅的晚宴进行到一半时，斯坦顿向他的客人请求原谅。

[glɑ:nst][æ; ət][ə; eɪ][ˈletər][ðæt][hæd; həd][bɪn][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ˈmjʊəriəl][ðæt]
glanced at a letter that had been handed him as he and Muriel that
瞥了一眼 在 一个 信 那 有 到过 递交 他 作为 他 和 穆里尔 那
[ˈi:vnɪŋ][left][ðə; ði][hoʊˈtel].
evening left the hotel .
晚上 左边 这 酒店 .

他瞥了一眼那天晚上他和穆里尔离开酒店时别人递给他的一封信。

"[hə'loʊ] , "[hi:; hi][sed] , "[ðɪ:z][frentʃ][ˈbɪznəs] - [men][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][sloʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] .
" Hello , " he said , " these French business - men are not so slow , after all .
" 你好 , " 他 说 , " 这些 法语 商业 - 男人 是 不是 所以 慢的 , 后 全部 .
“你好,”他说,“这些法国商人其实也没那么迟钝。”

[ðei][hæv; həv][drɔ:n][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)]['pepərz][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][saɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
They have drawn the final papers , and I am to sign them to - morrow
他们 有 绘制 这 最终的 文件 , 和 我 是 到 符号 他们 到 - 明天
.
:
.

他们已经拟定了最终文件，我明天就要签字了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mjʊəriəl] .
" **He turned to Muriel .**
" 他 转向 到 穆里尔 .

他转向穆里尔。

" [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'gri:mənt] [ðɪs] [wʌns] , ['mjʊəriəl] ,
" **So , he said , I shall have to break our agreement this once , Muriel ,**
" 所以 , " 他 说 , " 我 将 有 到 休息 我们的 协议 这 一次 , 穆里尔 ,
“所以,”他说,“这一次,我不得不违背我们的约定了,穆里尔。”

[ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and leave you alone for the morning .
和 离开 你 独自的 为了 这 早晨 .

然后早上就让你一个人待着。

[wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] ?
Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗？

" ['mjʊəriəl] [smaɪld] .
" **Muriel smiled .**
" 穆里尔 微笑 .

穆里尔笑了。

" [aɪl] [traɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'll try , she said .**
" 患病的 尝试 , " 她 说 .

“我会试试,”她说。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [bɔ:rd] ? "
" **You won't be bored ?** "
" 你 惯于 是 无聊的 ? "

你不会觉得无聊吗？

" [oʊ] , [aɪl] [bi:; bi] [bɔ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **Oh , I'll be bored , of course , but I shall make the best of it .** "
" 哦 , 患病的 是 无聊的 , 的 课程 , 但 我 将 制作 这 最好的 的 它 . "
“哦,我当然会觉得无聊,但我会尽力让自己过得充实一些。”

" [pər'mɪt] [em 'i:] , " [ɪntər'pəʊzd] [vɔ:n] ['klaʊzən] , " [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [maɪ] ['sɜ:rvisɪz] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['steɪntən] .
" **Permit me , interposed von Klausen , to offer my services to Mrs . Stainton .**
" 允许 我 , " 插入 冯 克劳森 , " 到 提供 我的 服务 到 太太 . 斯坦顿 .
"
"
"

“请允许我,”冯·克劳森插话道,“为斯坦顿夫人效力。”

" [jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] ? " [æskt] ['mjʊəriəl] .
" **Your services ?** " **asked Muriel .**
" 你的 服务 ? " 问 穆里尔 .

“你们的服务？”穆里尔问道。

" [tu:; tə] [ˈɑ:kjupaɪ][ju:; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈæbsəns] .
" **To occupy you during your husband's absence .**
" 到 占据 你 期间 你的 丈夫的 缺席 .

“在你丈夫不在家的时候,让你有事可做。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌnɪn'dʊrəbl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [ˈhoʊlɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] — [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [sɜ:r] ?
It is unendurable to think of you as wholly deserted — is it not , sir ?
它 是 难以忍受 到 思考 的 你 作为 完全 荒凉的 — 是 它 不是 , 先生 ?
想到您被彻底抛弃,真是令人难以忍受——是吗,先生？

" [ðə; ði] [ˈɔ:striən] [wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [ˈdʒɪm] .
" The Austrian was addressing Jim .
" 这 奥地利 曾是 解决 吉姆 ：

奥地利人当时正在和吉姆说话。

[ˈsteɪntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .
Stainton and his wife exchanged a quick glance .
斯坦顿 和 他的 妻子 交换 一个 快的 瞥一眼 ：

斯坦顿和他的妻子交换了一个眼神。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] [fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;
Jim was thinking of her expression of dislike for the Captain ;
吉姆 曾是 思维 的 她 表达 的 不喜欢 为了 这 队长 ；

吉姆想起了她对船长的厌恶之情；

[ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz] [əˈhʌɪd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [nɪˈglected] [tu:; tə] [ri:d]
Muriel was annoyed because her husband had neglected to read
穆里尔 曾是 恼怒 因为 她 丈夫 有 被忽视的 到 读

穆里尔很生气，因为她丈夫疏于阅读。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[hɪz; ɪz] [ˈletər] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][vɑ:n] [ˈklaʊzən] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:ɹ; fəɹ] [rɪˈvendʒ] .
his letter before they joined von Klausen : she was in the mood for revenge .
他的 信 前 他们 加入 冯 克劳森 ： 她 曾是 在 这 情绪 为了 复仇 。

在他们加入冯·克劳森之前，他写信告诉她：她当时一心想要复仇。

" [oʊ] , [ʃi:l] [meɪk] [aʊt] , " [sed] [ˈsteɪntən] .
" Oh , she'll make out , " said Stainton .
" 哦 ， 壳 制作 出去 ， " 说 斯坦顿 。

“哦，她会亲热的，”斯坦顿说。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈmjʊəriəl] ? "
" Won't you , Muriel ? "
" 惯于 你 ， 穆里尔 ？ "

“你不觉得吗，穆里尔？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmjʊəriəl] .
" I don't know , " replied Muriel .
" 我 不 知道 ， " 回复 穆里尔 。

“我不知道，”穆里尔回答道。

" [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [dʌl] . "
" It will be very dull . "
" 它 将要 是 非常 乏味的 。

“那会非常无聊。”

" [ðen] [aɪ] [rɪˈnu:] [maɪ] [ˈɔ:fər] , " [sed] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] .
" Then I renew my offer , " said von Klausen .
" 然后 我 更新 我的 提供 ， " 说 冯 克劳森 。

“那么我再次提出我的提议，”冯·克劳森说道。

" [bʌt; bət] , [ˈkæptɪn] , " [prəʊˈtestɪd][ˈdʒɪm] , [əˈpærəntli] [blaɪnd][tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
" But , Captain , " protested Jim , apparently blind to everything but his wife's
" 但 ， 队长 ， " 抗议 吉姆 ， 显然 瞎的 到 一切 但 他的 妻子的
[ˈpredʒədɪs] ,
prejudice ,
偏见 ，

“但是，船长，”吉姆抗议道，他似乎除了妻子的偏见之外，对其他一切都视而不见。

" [wiː; wi] ['kʊdn̩t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] . "

" **we couldn't think of imposing on you .** "

" 我们 不能 思考 的 气势磅礴 在 你 . "

“我们实在想不到要给你添麻烦。”

" [æn; ən] [ɪmpəˈzɪ(ə)n] — ['mɪstər] . ['steɪntən] !

" **An imposition — Mr . Stainton !**

" 一个 征收 — 先生 . 斯坦顿 !

“强加给——斯坦顿先生！”

[haʊ] [æn; ən] [ɪmpəˈzɪ(ə)n] ?

How an imposition ?

如何 一个 征收 ?

如何构成强加于人？

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

A privilege , I assure you , sir . "

一个 特权 , 我 保证 你 , 先生 . "

先生，我向您保证，这是我的荣幸。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] ? "

" **But your duties at the Embassy ?** "

" 但 你的 职责 在 这 大使馆 ? "

“但是你在大使馆的职责是什么呢？”

" [wʌn][kæn; kən]['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [frendz] , ['mɪstər] . ['steɪntən] ; [æz; əz][aɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənətli]

" **One can sacrifice much for one's friends , Mr . Stainton ; as it fortunately**

" 一 能 牺牲 很多 为了 一个人的 朋友们 , 先生 . 斯坦顿 ; 作为 它 幸运的是

[ˈhæpənɪz] ,

happens ,

发生 ,

“斯坦顿先生，一个人可以为朋友牺牲很多；幸运的是，这种情况恰好发生了。”

[aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɔːl][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] .

I shall be all at liberty to - tomorrow morning .

我 将 是 全部 在 自由 到 - 明天 早晨 .

我明天早上就完全自由了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][juː 'es] ['ɜːrli] .

The spring is come upon us early .

这 春天 是 来 之上 我们 早期的 .

春天来得真早。

[aɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [biː; bi] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['weðər] .

It will , I am sure , be delightful weather .

它 将要 , 我 是 当然 , 是 愉快 天气 .

我相信，天气一定会非常宜人。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['steɪntən] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'iː][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][bɔɪs] —

If Mrs . Stainton will permit me the pleasure of driving her through the Bois —

如果 太太 . 斯坦顿 将要 允许 我 这 乐趣 的 驾驶 她 通过 这 布伊斯 —

— "

— "

— "

如果斯坦顿夫人允许我开车带她穿过博伊斯——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mjʊəriəl] .

" **Thank you , " said Muriel .**

" 感谢 你 , " 说 穆里尔 .

“谢谢你，”穆里尔说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kaɪnd] .
" You are very kind .
" 你 是 非常 种类 .

你真是太好了。

[aɪl] [gʊʊ] .
I'll go .
患病的 去 .

我去。

" [ˈsteɪntən] [lʊkt] [pərˈpleksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Stainton looked perplexedly at his wife .
" 斯坦顿 看起来 困惑地 在 他的 妻子 .

斯坦顿困惑地看着他的妻子。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [haʊˈevər] ,
He did not , however ,
他 做过 不是 , 然而 ,

但他并没有。

[əˈgen] [broʊtʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪfli] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]
again broach the matter until they were safely in their own rooms at the
再次 拉钩 这 事情 直到 他们 是 安全 在 他们的 自己的 房间 在 这
[hoʊˈtel][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈredi] [fɔ:r; fər][bed] .
hotel and were ready for bed .
酒店 和 是 准备好 为了 床 .

再次提起此事，直到他们安全回到酒店房间，准备睡觉为止。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , " [hi:; hi][æt; ət][ləst] [sed] .
" I hope you'll forgive me , " he at last said .
" 我 希望 你会 原谅 我 , " 他 在 最后的 说 .

“希望你能原谅我，”他最后说道。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ? "
" For what ? "
" 为了 什么 ? "

“为了什么？ ”

" [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [ɪnˈgeɪdʒmənt]
" For getting you into that confounded engagement
" 为了 获得 你 进入 那 令人困惑 订婚

“感谢你让我陷入那场令人困惑的订婚。”

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] .
with young von Klausen .
和 年轻的 冯 克劳森 .

与年轻的冯·克劳森在一起。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈstu:pɪd][ʌv; əv][ˌem ˈi:] .
It was stupid of me .
它 曾是 愚蠢的 的 我 .

我真是太蠢了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˈevər] [ˈblʌndəd] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] . "
I don't know how I ever blundered into it . "
我 不 知道 如何 我 曾经 犯错 进入 它 . "

我真不知道自己当初是怎么误打误撞进入这个领域的。

" [ɪts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] .
" **It's of no consequence** .
" 它是 的 不 结果 :

“这无关紧要。”

[aɪ] [der] [sei][aɪ][kæn; kən][stænd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌns] . " **I dare say I can stand him for once** . "
我 敢 说 我 能 站立 他 为了 一次 . "
我敢说，这一次我居然能忍受他了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [dɪr] .
" **Of course you can** , **dear** .
" 的 课程 你 能 , 亲爱的 :

当然可以，亲爱的。

[stiɪl] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hoʊp] [ju:ɪ] ['pɑ:rd(ə)n] — — " **Still , I know how you dislike the Captain , and so I hope you'll pardon** — — "
仍然 , 我 知道 如何 你 不喜欢 这 队长 , 和 所以 我 希望 你会 赦免 — — "
不过，我知道你很讨厌船长，所以希望你能原谅我——”

" ['nɑ:nsens] , " [jɔ:nd] ['mjɔriəl] .
" **Nonsense** , " **yawned Muriel** .
" 废话 , " 打哈欠 穆里尔 :

“胡说,”穆里尔打了个哈欠说道。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .
" **Don't think about it any more** .
" 不 思考 关于 它 任何 更多的 :

“别再想这件事了。”

[ænd; ənd][du:][tɜ:rn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .
And do turn out the light .
和 做 转动 出去 这 光 :

记得关灯。

[aɪm] ['ɔ:fli] ['sli:pi] .
I'm awfully sleepy .
我是 非常 困 :

我好困啊。

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 254]**
" [页 -]

[第254页]

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɪn] [ðə; ði] [bwa:ɪ]
IN THE BOIS
在 这 男孩们

在男孩们中间

[ðæt] ['lɪt(ə)] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['fæ(ə)n] [wɪtʃ] ['deɪli] [teɪks] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][bwa:ɪ] ['rerli] [brɪ'ɡɪnz] [ɪts]
That little army of fashion which daily takes the air of the Bois rarely begins its
那 小的 军队 的 时尚 哪个 日常的 需要 这 空气 的 这 布伊斯 很少 开始 它是
[ɪn'veɪʒ(ə)n] [θru:ɪ] [ðə; ði] [pɔ:rt] [dɔ:ˈfi:n; dɔ:ˈfi:n] [brɪˈfɔ:r] [mɪd] - [æftərˈnu:n] ,
invasion through the Porte Dauphine before mid - afternoon ,
入侵 通过 这 波特 多菲内 前 中 - 下午 ,
那支每天涌入博伊斯街的时尚小队，很少会在下午中旬之前开始通过多芬门入侵。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɔ:n] ,
and so the long ,
和 所以 这 长的 ;

就这样，漫长的

[ˈbɜ:fti] [ˈævə,njʊs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [fɔ:'rei] [di:] [ru:vrei] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk][di:][es 'ti:] .
lofty avenues of what was once the Forêt de Rouvray and the Parc de St .
高远 途径 的 什么 曾是 一次 这 森林 德 鲁夫雷 和 这 公园 德 英石 :
[wən] [wɜ:r; wər][æz; əz] [jet] [ˈɔ:lmoust] [di'z:rtɪd] .
Ouen were as yet almost deserted .
ouen 是 作为 然而 几乎 荒凉的 :

曾经的鲁夫雷森林和圣旺公园的宽阔大道如今几乎空无一人。

[θru:] [ðə; ði] [ˈsiti] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tjæmps] [e.li'ze] , [ˈmjəriəl][ænd; ənd][vɑ:n] [ˈklaʊzən]
Through the city streets and the Champs Elysées , Muriel and von Klausen
通过 这 城市 街道 和 这 冠军 爱丽舍宫 , 穆里尔 和 冯 克劳森
[hæd; həd] [tjæt] [ɪn][spə'rædɪk] [ˈkɒmənpleisɪz] ,
had chatted in sporadic commonplaces ,
有 聊天 在 零星的 俗语 ;

在城市街道和香榭丽舍大街上，穆里尔和冯·克劳森偶尔会闲聊几句。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ˈoʊpən] [ˈkæriɪdʒ] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈsta:lɪd] [ˈkoʊtʃmən] [ˈsi:tid] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv]
but when their open carriage , driven by a stolid coachman seated well ahead of
但 什么时候 他们的 打开 运输 , 驱动的 经过 一个 沉稳 马车夫 坐着 出色地 前方 的
[hɪz; ɪz] [ˈpæsndʒə] ,
his passengers ,
他的 乘客 ;

但是当他们乘坐敞篷马车时，车夫是一位表情严肃的男子，他坐在乘客前面很远的地方，

[pæst] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [pə'vɪljənz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪd] [ru:t] [di:]
passed the Chinese Pavilions and turned to the left into the wide Route de
通过了 这 中国人 亭子 和 转向 到 这 左边 进入 这 宽的 路线 德
[sʊ'rɛsnə] ,
Suresnes ,
叙雷内斯 ;

穿过中国馆，向左转进入宽阔的叙雷讷路，

[ə; eɪ] [streɪnd] [ˈsaɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [per] .
a strained silence fell upon the pair .
一个 紧张 沉默 跌倒 之上 这 一对 :

两人之间陷入了令人窒息的沉默。

[fɔ:r; fər] [ˈfɒli] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈni:ðər] [spʊk] ,
For fully ten minutes neither spoke ,
为了 完全 十 分钟 两者都不 辐 ;

整整十分钟，两人都没有说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈslækənd] [ðer; ðər] [peɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈkærəfʊr] [di:'ju] [baʊt] [ˈdi'i'es][læks] .
and then the horses slackened their pace upon the Carrefour du Bout des Lacs .
和 然后 这 马匹 松弛 他们的 步伐 之上 这 家乐福 杜 回合 德斯 拉克 :
然后，马匹在湖畔十字路口放慢了步伐。

" [æɫ; ʒəl][wi:; wi] [wɔ:k] ? " [æskt] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] .
" Shall we walk ? " asked von Klausen .
" 将 我们 走 ? " 问 冯 克劳森 :

“我们步行吧？”冯·克劳森问道。

[ˈmjəriəl][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Muriel hesitated .
穆里尔 犹豫了一下 :

穆里尔犹豫了一下。

" [waɪ] ？ " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Why ？ " she enquired** .
" 为什么 ？ " 她 询问 ；

“为什么？”她问道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [hɪr] , " [ɪkˈspleɪnd] [vɑːn] [ˈklaʊzən] .
" **It is beautiful , the promenade here , " explained von Klausen** .
" 它 是 美丽的 , 这 长廊 这里 , " 解释 冯 克劳森 ；

“这里的林荫大道很美，”冯·克劳森解释道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bwaɪː] ,
" **It is the most picturesque portion of the Bois ,**
" 它 是 这 最多 如画 部分 的 这 布伊斯 ,

“这是博伊斯森林中风景最优美的部分，

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrtɪfɪʃiˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði][bwaɪː] [wel] [kəmˈpreəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
though none of the artificiality of the Bois well compares with the nature of
尽管 没有任何 的 这 人工性 的 这 布伊斯出色地 比较 和 这 自然 的
[maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] ,
my own country ,
我的 自己的 国家 ；

虽然博伊斯水井的人工痕迹与我祖国的自然风光相比微不足道，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] .
which you have been good enough to visit .
哪个 你 有 到过 好的 足够的 到 访问 ；

您真是太客气了，竟然来参观了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 255]**
" [页 -]

[第255页]

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [raʊzd] [hɜːr; hər][ænˈtæɡənɪzəm] .
His words roused her antagonism .
他的 字 唤醒 她 对抗 ；

他的话激起了她的反感。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] [ɪmpʌls] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][hɪm; ɪm] .
She experienced a perverse impulse to contradict him .
她 经验丰富的 一个 变态 冲动 到 顶撞 他 ；

她突然产生了一种反常的冲动，想要反驳他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][læk] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfeɪdɪd] [bæŋks][ænd; ænd][ɪts] [twɪn] [ˈaɪləndz] ,
She looked out at the Lac Inférieur , with its shaded banks and its twin islands ,
她 看起来 出去 在 这 拉克 - , 和 它是 阴影 银行 和 它是 双 岛屿 ；

她眺望着下湖，湖岸绿树成荫，湖中还有两座小岛。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrestrɑːnt] [ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪs] [ʃæˈleɪ] .
on one of which stood a little restaurant in imitation of a Swiss chalet .
在 一 的 哪个 站立 一个 小的 餐厅 在 模仿 的 一个 瑞士 小木屋 ；

其中一座小木屋上建有一家仿瑞士小木屋的餐馆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][prɪˈfɜːr] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːstriən] [tiˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiˈrəʊl] ,
She was resolved to prefer this to his Austrian Tyrol ,
她 曾是 已解决 到 更喜欢 这 到 他的 奥地利 蒂罗尔 ；

她决心宁愿选择这里，也不愿选择他所在的奥地利蒂罗尔。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [hiː; hi][kleɪmd] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [tiˈrəʊl; ˈtirəʊl; tiːˈrəʊl][æz; əz]
if for no better reason than that he claimed the Austrian Tyrol as
如果 为了 不 更好的 原因 比 那 他 声称 这 奥地利 蒂罗尔 作为
[hɪz; ɪz][oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

即使没有其他理由，仅仅因为他声称奥地利蒂罗尔是他的领土，就足以说明这一点。

" [aɪ][laɪk] [ðiːz] [wʊdz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jər; jər] [ˈmaʊntnɪz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleɪrd] .
" I like these woods better than your mountains , " she declared .
" 我 喜欢 这些 树林 更好的 比 你的 山脉 , " 她 声明 .

“我更喜欢这片树林，而不是你们那里的山，”她说道。

" [ˈbetər] ?
" Better ?
" 更好的 ?

“更好的？”

[bʌt; bət] — [waɪ] ? "
But — why ? "
但 — 为什么 ? "

“但为什么？”

" [jər; jər] [ˈmaʊntnɪz] [ɑːr; ər][tuː] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [fɪrs] .
" Your mountains are too lonely and fierce .
" 你的 山脉 是 也 孤独 和 凶猛的 .

你们的山太孤寂、太险峻了。

[ðiːz] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] . "
These woods are pleasant and inviting . "
这些 树林 是 令人愉快的 和 邀请 . "

这片树林令人心旷神怡，充满魅力。

" [ɡʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。”

[wiː; wi][jæl; jəl] [ðen] [əkˈsept] [ðer; ðər][ɪnviˈteɪ(ə)n] , " [sed] [vɑːn] [ˈklaʊzən] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
We shall then accept their invitation , " said von Klausen , smiling .
我们 将 然后 接受 他们的 邀请 , " 说 冯 克劳森 , 微笑 .

“那么我们就接受他们的邀请吧。”冯·克劳森笑着说。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .
He leaped out and offered her his hand .
他 跳跃 出去 和 提供 她 他的 手 .

他跳下车，向她伸出手。

[ˈmjʊəriəl] , [ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hɜːrˈself] [ˈferli] [kɔːt] , [ˈlaɪtli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
Muriel , acknowledging herself fairly caught , lightly touched his hand and
穆里尔 , 承认 她自己 相当 捕捉 , 轻轻 感动 他的 手 和
[dɪˈsendɪd] .
descended .
下降 .

穆里尔意识到自己被抓住了，轻轻地碰了碰他的手，然后走了下来。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
The Captain turned to the driver .
这 队长 转向 到 这 司机 .

船长转向司机。

" [mi:t] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [kæ'skeɪd] , " [hi:; hi] [də'rektɪd] .

" Meet us at the Cascade , " he directed .
" 见面 我们 在 这 级联 , " 他 指导 .

“在瀑布那里和我们会合，”他指示道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'ɡæn][ðer; ðər] [wɔ:k] [ə'b:ŋ] [ðə; ði]

There was another moment of silence as they began their walk along the
那里 曾是 其他 片刻 的 沉默 作为 他们 开始 他们的 走 沿着 这

[ʌndɪ'stɜ:rbd] [pæθ] .
undisturbed path .
未受干扰 小路 .

他们沿着人迹罕至的小路继续前行，又是一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔ:striən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Then the Austrian turned to his companion .
然后 这 奥地利 转向 到 他的 伴侣 .

然后，奥地利人转向他的同伴。

" [aɪ] [rɪ'ɡret] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

" I regret , " he said , " that you are angry with me .
" 我 后悔 , " 他 说 , " 那 你 是 生气的 和 我 .

“我很遗憾，”他说，“你生我的气了。”

" ['mjʊəriəl] [reɪzd] [hɜ:r; həɪ] [faɪn] [dɑ:rk] [braʊz] .

" Muriel raised her fine dark brows .
" 穆里尔 提高 她 美好的 黑暗的 眉毛 .

穆里尔扬起了她那浓密的黑眉。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

" I am not angry with you . "
" 我 是 不是 生气的 和 你 . "

我并没有生你的气。

" [ɑ:] , [jes] , ['mædəm] ;

" Ah , yes , madame ;
" 啊 , 是的 , 夫人 ;

“啊，是的，夫人；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] [sɪns] [wi:; wi] [ə'ɡen] [met] ['æftər][jʊɪ; jər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm]

you have been angry with me since we again met after your return from
你 有 到过 生气的 和 我 自从 我们 再次 遇见 后 你的 返回 从

[jʊɪ; jər]['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] .

your visit to my country .
你的 访问 到 我的 国家 .

自从你访问我的国家回来后我们再次见面，你就一直生我的气。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 256]
" [页 -]

[第256页]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .

" You are quite mistaken .
" 你 是 相当 错误 .

你完全错了。

" [ʃi:; ʃi][ɔ:lməʊst] [kən'vɪnst] [hɜ:r'self] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

" She almost convinced herself while she said this ,
" 她 几乎 确信 她自己 尽管 她 说 这 ,

“她说这话的时候，几乎都说服了自己。”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [toʊn] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] .
and her tone certainly should have carried conviction to her companion .
和 她 语气 当然 应该 有 携带 定罪 到 她 伴侣 .

她的语气应该足以让她的同伴信服。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ɪn'taɪəli] [mɪ'steɪkən] .
" I assure you that you are entirely mistaken .
" 我 保证 你 那 你 是 完全 错误 .

我向你保证，你完全错了。

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] . " Indeed , I have not been thinking much about you one way or the other . "
的确 , 我 有 不是 到过 思维 很多 关于 你 一 方式 或者 这 其他 . "

事实上，我并没有怎么想起你。

" [aɪ][eɪ'em] ['sɑ:ri] , " [sed] [vɑ:n] ['klaʊzən] .
" I am sorry , " said von Klausen .
" 我 是 对不起 , " 说 冯 克劳森 .

“我很抱歉，”冯·克劳森说。

" [ðæt] [aɪ][eɪ'em]['æŋɡri] ?
" That I am angry ?
" 那 我 是 生气的 ?

“我生气了？ ”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t]['æŋɡri] . "
But I tell you that I am not angry . "
但 我 告诉 你 那 我 是 不是 生气的 . "

但我告诉你，我并不生气。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['æŋɡri][æz; əz][tu:; tə] ['bæniʃ] [em 'i:][frʌm; frəm][jʊɹ; jər][maɪnd] [ɔ:ltə'geðər]
" That you have been so angry as to banish me from your mind altogether .
" 那 你 有 到过 所以 生气的 作为 到 放逐 我 从 你的 头脑 共
.
" :
" .

“你竟然如此愤怒，以至于将我彻底从你的记忆中抹去。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðɪs] ? " [æskt] ['mjəriəl] .
" Did you bring me here to tell me this ? " asked Muriel .
" 做过 你 带来 我 这里 到 告诉 我 这 ? " 问 穆里尔 .

“你带我来这里就是为了告诉我这件事吗？”穆里尔问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
" She had scarcely expected him to acknowledge it .
" 她 有 几乎 预期的 他 到 承认 它 .

她几乎没想到他会承认这一点。

[ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][blɑ:nd] , [ˈbɔɪɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli]
She glanced quickly at his blond , boyish face and saw that it was absolutely
她 瞥了一眼 迅速地 在 他的 金发 , 男孩气 脸 和 锯 那 它 曾是 绝对地
[sə'ri:n] .
serene .
安详 .

她迅速瞥了一眼他那张金发碧眼、稚气未脱的脸，发现他的神情十分平静安详。

" [haʊ] [dɜrd] [ju:; jʊ] ?
" How dared you ?
" 如何 敢于 你 ？

你竟敢这样？

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 。

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [dɜrd] [du:;][noʊ] [les] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I dared do no less , " he answered .
" 我 敢于 做 不 较少的 , " 他 回答 。

“我不敢有丝毫懈怠，”他回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][bɔ:ŋgər] [ber] ['bi:ɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ˌni:k'spleɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
" I could no longer bear being , for a reason unexplained , in the book of
" 我 可以 不 更长 熊 存在 , 为了 一个 原因 无法解释 , 在 这 书 的
[jʊr; jər] [dɪs'plezər] .
your displeasure .
你的 不满 。

“我无法再忍受因为某种无法解释的原因，被你列入你的不满名单。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] . "
I had to know . "
我 有 到 知道 。

我必须知道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ʃænt] [noʊ] . "
" Well , you shan't know . "
" 出色地 , 你 不会 知道 。

“嗯，你永远不会知道。”

" [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [em 'i:] , [dɪr] ['leɪdi] , [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pli:d]
" You judge me , dear lady , without giving the accused an opportunity to plead
" 你 法官 我 , 亲爱的 女士 , 没有 给予 这 被告 一个 机会 到 恳求
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ? "
in his own defence ? "
在 他的 自己的 防御 ？ "

“亲爱的女士，您不给被告人辩护的机会就对我进行评判吗？ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kju:zd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɑ:nt] [dʒʌdʒd] . "
" You are not accused — and you aren't judged . "
" 你 是 不是 被告 — 和 你 不是 评判 。

“你既没有被指控，也没有被审判。”

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [vɑ:n] ['klaʊzən] , ['sləʊli] , " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt]
" I wish , " said von Klausen , slowly , " that I could believe you ; but how is that
" 我 希望 , " 说 冯 克劳森 , 缓慢地 , " 那 我 可以 相信 你 ; 但 如何 是 那
[ˈpɑ:səb(ə)] ? "
possible ? "
可能的 ？ "

“我真希望，”冯·克劳森缓缓说道，“我能相信你；但这怎么可能呢？ ”

" [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ?
" Do you mean to say that I am not telling you the truth ?
" 做 你 意思是 到 说 那 我 是 不是 讲述 你 这 真相 ？

你的意思是说我没有告诉你真相吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 257]
" [页 -]

" [aɪ] [mi:n] , [daɪ] ['mɪsɪz] : ['steɪntən] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

" **I mean , dear Mrs . Stainton , that I have no choice .**
" 我 意思是 , 亲爱的 太太 : 斯坦顿 , 那 我 有 不 选择 :

“我的意思是，亲爱的斯坦顿夫人，我别无选择。”

[ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] [nʌn] .

You leave me none .
你 离开 我 没有任何 :

你没给我留下任何东西。

[jʊr; jər] [wɜ:rdz] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [toʊn] , [jʊr; jər] ['mænər] , [seɪ] [ə'hʌðər] .

Your words say one thing , but your tone , your manner , say another .
你的 字 说 一 事物 , 但 你的 语气 , 你的 方式 , 说 其他 :

你的话语是一回事，但你的语气、你的态度又是另一回事。

[tu:; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [tru:θ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪk'spreʃənz] [ɪz] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [jʊr; jər] [tru:θ] [ɪn] [ə'hʌðər]

To accept your truth in one of your expressions is to deny your truth in another
到 接受 你的 真相 在 一 的 你的 表达式 是 到 否定 你的 真相 在 其他

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of them .
的 他们 :

接受你在一种表达方式中的真理，就意味着否定你在另一种表达方式中的真理。

" ['mjʊəriəl] [bɪt] [hɜ:r; hər] [red] [ʌndər] - [lɪp] .

" **Muriel bit her red under - lip .**
" 穆里尔 少量 她 红色的 在下面 - 唇 :

穆里尔咬着她通红的下唇。

" [let] [ju: 'es] [ɡoʊ] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **Let us go back , " she said .**
" 让 我们 去 后退 , " 她 说 :

“我们回去吧，”她说。

" [aɪ] [rɪ'ɡret] .

" **I regret .**
" 我 后悔 :

“我很遗憾。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ə'hed] .

The carriage has gone ahead .
这 运输 有 已消失 前方 :

马车已经先行出发了。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['fɔ:rwərd] .

" **They walked a few steps forward .**
" 他们 步行 一个 很少 步骤 向前 :

他们向前走了几步。

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [ðen] , [nɑ:t] [ɪk'spleɪn] ?

" **You will , then , not explain ?**
" 你 将要 , 然后 , 不是 解释 ?

那么，你就不打算解释吗？

" [hi:; hi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

" **he pleaded .**
" 他 恳求 :

他恳求道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

" **I tell you there is nothing to explain .**
" 我 告诉 你 那里 是 没有什么 到 解释 :

我告诉你，这没什么好解释的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ruːd] [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'zʌmptʃuəs] . "

You are rude and you are presumptuous . "
你 是 粗鲁的 和 你 是 放肆 . "

你既粗鲁又狂妄。

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] . "

" Yet you have changed since our first acquaintance . "
" 然而 你 有 已更改 自从 我们的 第一的 熟人 . "

“然而，自从我们初次相识以来，你已经变了。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [em 'iː][fɜːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈkæptɪn] . "

" You speak as if you had known me for a long time , Captain . "
" 你 说话 作为 如果 你 有 已知 我 为了 一个 长的 时间 , 队长 . "

“船长，您说话的口气好像我们认识很久了。”

" [fɜːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wel] . "

" For a short time I hoped that I knew you well . "
" 为了 一个 短的 时间 我 希望 那 我 知道 你 出色地 . "

“我曾短暂地希望自己能真正了解你。”

" [wʌt] [ˈnɑːnsens] ! "

" What nonsense ! "
" 什么 废话 ! "

“胡说八道！ ”

" [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [fɜːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [[er] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsiːkrət] ,

" Well enough it at least really was , for us to share a small secret ,
" 出色地 足够的 它 在 至少 真的 曾是 , 为了 我们 到 分享 一个 小的 秘密 ,

[ˈmædəm] .

madame .
夫人 .

“至少我们之间确实存在一个小秘密，夫人，这足以让我们分享这个秘密了。”

" [ˈmjʊəriəlz] [aɪz] [flæʃt] .

" Muriel's eyes flashed .
" 穆里尔的 眼睛 闪光灯 .

穆里尔的眼神闪过一丝光芒。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fer] !

" That is not fair !
" 那 是 不是 公平的 !

“这不公平！ ”

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'sɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'gælənt] [fɜːr; fər][juː; jʊ]

" You are referring to an incident that you know it is ungallant for you
" 你 是 指 到 一个 事件 那 你 知道 它 是 不绅士 为了 你

[tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .

to mention .
到 提到 .

“你指的是一件你知道不该提及的事件。”

" [vɑːn] [ˈklaʊzən] [boʊd] .

" Von Klausen bowed .
" 冯 克劳森 鞠躬 .

冯·克劳森鞠了一躬。

" [ðen] [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ;
" Then I beg your pardon , " he said ;

" 然后 我 求 你的 赦免 , " 他 说 ;

“那么，请您原谅，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [ju:; jʊ] [fɔ:rst] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrefrəns] . "
" but I insist that you forced me to the reference . "

" 但 我 坚持 那 你 强制 我 到 这 参考 . "

但我坚持认为是你强迫我引用的。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
" I did not .

" 我 做过 不是 .

“我没有。

" [,pi: ˈdʒi:] - []
" [Pg 258]

" [页 -]

[第258页]

" [ju:; jʊ][rɪˈkwaɪərd][æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈstetmənt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ][kloʊz]
" You required an explanation of my statement that we had once a close

" 你 必需的 一个 解释 的 我的 陈述 那 我们 有 一次 一个 关闭

[əˈkweɪntənsɪp] . "
acquaintanceship . "

" 熟人关系 . "

“你需要我解释一下我之前说的我们曾经关系很密切这件事。”

" [aɪ][rɪˈkwaɪərd] [ˈnʌθɪŋ] — [ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [ju:; jʊ] [priˈzʊmd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
" I required nothing — and , anyway , you presumed upon the incident .

" 我 必需的 没有什么 — 和 , 反正 , 你 假定 之上 这 事件 .

“我什么都没要求——而且，无论如何，你对这件事妄加揣测。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈtraɪf(ə)l] .
It was the merest trifle .

" 它 曾是 这 最 琐事 .

这只是件微不足道的小事。

" [vɑ:n] [ˈklaʊzən] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈstedi] [blu:] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
" Von Klausen fixed his steady blue eyes upon her .

" 冯 克劳森 固定的 他的 稳定的 蓝色的 眼睛 之上 她 .

冯·克劳森用他那双沉稳的蓝眼睛注视着她。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsloʊli] , " [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʃoʊz] [nɑ:t][tu:; tə] [kənˈfaɪd] [tu:; tə]
" It was , " he said , slowly , " a trifle that you chose not to confide to

" 它 曾是 , " 他 说 , 缓慢地 , " 一个 琐事 那 你 选择 不是 到 信任 到

[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
your husband .

" 你的 丈夫 .

“那是一件小事，”他缓缓说道，“你选择不告诉丈夫。”

" [fi:; ji] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She drew back from him .

" 她 画 后退 从 他 .

她向后退了一步。

[hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz][ha:t][wɪð; wɪθ][ɪndɪgˈneɪ(ə)n] ; [hɜ:r; hər] [ˈdʌski] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [əˈfleɪm] .
Her gaze was hot with indignation ; her dusky cheeks were aflame .

" 她 目光 曾是 热的 和 愤慨 ; 她 昏暗 脸颊 是 燃烧 .

她目光灼热，满脸愤慨；她黝黑的双颊泛起红晕。

" [haʊ] [loʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **How low of you !**
" 如何 低的 的 你 !

你真是太卑鄙了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[bʌt; bət][vɑːn] ['klaʊzən] ['oʊnli] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] , ['kerləs] [smaɪl] .
But von Klausen only smiled his young , careless smile .
但 冯 克劳森 仅有的 微笑 他的 年轻的 , 粗心 微笑 .

但冯·克劳森只是露出了他年轻、漫不经心的笑容。

" [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [truːθ] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **To mention the truth ?** " **he murmured** .
" 到 提到 这 真相 ? " 他 低声说道 .

“说出真相？”他低声说道。

" [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] — [tuː; tə] [treɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]
" **To bring up such a trifle — to trade on such a confidence — to make of**
" 到 带来 向上 这样的 一个 琐事 — 到 贸易 在 这样的 一个 信心 — 到 制作 的
[æɪn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈæɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈæɪkʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ]
an impulsive action and of the consequences of that action — you know — I
一个 冲动 行动 和 的 这 结果 的 那 行动 — 你 知道 — 我
[təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
told you at the time ,
讲述 你 在 这 时间 ,

“提起这样一件小事——利用这种自信——把冲动的行为及其后果——你知道——我当时就告诉过你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd]
and you must know — that I didn't mention the circumstances to my husband
和 你 必须 知道 — 那 我 没有 提到 这 情况 到 我的 丈夫
[ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [jʊr; jər] [ˈterər] [ʌv; əv]
merely because to mention it would have been to betray your terror of
仅仅 因为 到 提到 它 会 有 到过 到 背叛 你的 恐怖 的
[ðə; ði] [fɑːg] ,
the fog ,
这 多雾路段 ,

你必须知道——我没有把事情的经过告诉我的丈夫，仅仅是因为那样就等于暴露了你对雾的恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][waːnt][jʊr; jər] [ˈterər] [noʊn] . "
and I thought that , as a soldier , you would not want your terror known . "
和 我 想法 那 , 作为 一个 士兵 , 你 会 不是 想 你的 恐怖 已知 . "

我想，作为一名士兵，你肯定不希望别人知道你内心的恐惧。

" [ɑː] — [soʊ][juː; jʊ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][emˈiː] , [ðen] ? "
" **Ah — so you did think of me , then ?** "
" 啊 — 所以 你 做过 思考 的 我 , 然后 ? "

“啊——所以你还是想到了我？”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [əˈgen] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
" **I shall never think of you again , at any rate** .
" 我 将 绝不 思考 的 你 再次 , 在 任何 速度 .

至少我以后再也不会想起你了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [hæf] - [weɪ] [əˈbːɪŋ] [ðə; ði][læk] - .
" **They were now half - way along the Lac Inférieur** .
" 他们 是 现在 一半 - 方式 沿着 这 拉克 - .

“他们现在已经走到了下湖的一半路程。”

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃɪŋ] [tri:z] [ɪn][ðer; ðər] [nu:] [sprɪŋ] [gri:n] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
Under the arching trees in their new spring green and through the silence of
在下面 这 拱形 树木 在 他们的 新的 春天 绿色的 和 通过 这 沉默 的
[ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [sprɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
the sunlit spring morning ,
这 阳光照射 春天 早晨 ,
在春意盎然、枝繁叶茂的树荫下，沐浴着温暖的春日清晨，一片静谧。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærəfɔr]
there came to them the music of the falling water from the Carrefour
那里 来了 到 他们 这 音乐 的 这 坠落 水 从 这 家乐福
[ˈdi'i'es] [kæ'skeɪdz] .
des Cascades .
德斯 瀑布 .
他们听到了卡雷福尔德斯卡德瀑布流水的音乐。

[vɔ:n] [ˈklaʊzən] [li:nd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [kəmˈpænjən] .
Von Klausen leaned toward his unwilling companion .
冯 克劳森 倾斜 朝向 他的 不情愿 伴侣 .
冯·克劳森向他那不情愿的同伴倾身靠近。

[hɪz; ɪz] [laɪð] [ˈfɪɡjər] [ˈtremblɪd] , [hɪz; ɪz]
His lithe figure trembled , his
他的 轻盈 数字 颤抖 , 他的
他矫健的身躯颤抖着，他的

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 259]
[页 -]
[第259页]

[pɪŋk] [tʃi:ks] [bə:nd] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ðer; ðər] [gli:md] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:]
pink cheeks burned ; in his blue eyes there gleamed a fire that had been too
粉色的 脸颊 烧伤 ; 在 他的 蓝色的 眼睛 那里 闪闪发光 一个 火 那 有 到过 也
[lɔ:ŋ] [rɪˈprest] .
long repressed .
长的 压抑 .
他粉红的脸颊发烫；他蓝色的眼睛里闪烁着被压抑太久的火焰。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“不!

" [hi:; hi] [sed] , [ˈhɔ:rsli] .
" he said , hoarsely .
" 他 说 , 沙哑地 .
“他沙哑地说。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][em ˈi:] [sɪns] [ˈevər][ju:; jʊ] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] , [ˈmjəriəl] ,
" You have thought of me since ever you touched my hand , Muriel ,
" 你 有 想法 的 我 自从 曾经 你 感动 我的 手 , 穆里尔 ,
“自从你触碰我的手起，你就一直想着我，穆里尔。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] [ˈɔ:lweɪz] — [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] [ˈdi:pli] .
and you shall think of me always — think of me deeply .
和 你 将 思考 的 我 总是 — 思考 的 我 深 .
你要时时想着我——深深地想着我。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
I cannot help what I say .
我 不能 帮助 什么 我 说 .
我控制不住自己说的话。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
I must say it .
我 必须 说 它 :

我必须说出来。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪs(ə)n] .
I must say it , and you must listen .
我 必须 说 它 , 和 你 必须 听 :

我必须说出来，你们也必须听。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [wʌns][ænd; ənd] [fə'revər] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — —
I tell you now , once and forever — I tell you — —
我 告诉 你 现在 , 一次 和 永远 — 我 告诉 你 — —

我现在告诉你，永远都告诉你——我告诉你——

" [ˈmjʊəriəl] [felt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][i'məʊənz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [waɪz] [ʌndər'stænd] .
" Muriel felt only a torrent of emotions that she could in no wise understand .
" 穆里尔 毛毡 仅有的 一个 激流 的 情绪 那 她 可以 在 不 明智的 理解 :

“穆里尔只感到一阵难以言喻的情绪涌上心头，她完全无法理解这种情绪。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋɡri] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ;
She was terribly angry ; she was a little afraid ;
她 曾是 可怕 生气的 ; 她 曾是 一个 小的 害怕的 ;

她非常生气，也有些害怕；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'nei(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['pæʃnz]
yet there was a fascination in this spectacle of a strong man with passions
然而 那里 曾是 一个 魅力 在 这 奇观 的 一个 强的 男人 和 激情
[ˈhoʊlɪ] [ʌn'lu:st] — [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mu:vɪd] [ɪn] [spart]
wholly unloosed — the first time that she had seen such a man so moved in spite
完全 解开 — 这 第一的 时间 那 她 有 已见 这样的 一个 男人 所以 已搬 在 尽管如此
[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['hæmpəriŋ] ['hɑ:rnis] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbli] ['kjʊəriəs]
of all the hampering harness of convention — and she was undeniably curious
的 全部 这 阻碍 马具 的 习俗 — 和 她 曾是 无可否认 好奇的
:
:
:

然而，眼前这个强壮的男人完全释放出激情的景象，却让她着迷——这是她第一次看到这样一个男人，尽管受到各种习俗的束缚，却依然如此动情——她不禁感到好奇。

[ˈaʊtreɪdʒd] , [sər'praɪzd] , [hɜ:rt] , [ʃi:; ʃi] [nevərðə'les] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flætəri] [ɪn]
Outraged , surprised , hurt , she nevertheless felt a certain sensation of flattery in
义愤填膺 , 惊讶 , 伤害 , 她 尽管如此 毛毡 一个 肯定 感觉 的 奉承 在
[hɜ:r; həɹ] ['li:pɪŋ] [hɑ:rt] :
her leaping heart :
她 跳跃 心 :

她既愤怒又惊讶，还很受伤，但同时，她那颗怦怦直跳的心里却涌起一丝受宠若惊的感觉：

[ðə; ði][nɑ:t] [ʌŋsætɪs'fæktəri] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ; [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][læst]
the not unsatisfactory knowledge that she had done this thing ; that , in the last
这 不是 不令人满意 知识 那 她 有 完毕 这 事物 ; 那 , 在 这 最后的
[ə'hæləsis] ,
analysis ,
分析 ,

她做了这件事，这种认知并非令人不满意；归根结底，

[ðɪs] ['soʊldʒər] [treɪnd] [tu:; tə] ['dɪsəplɪn] ,
this soldier trained to discipline ,
这 士兵 受过训练 到 纪律 ,

这位士兵接受过纪律训练，

[ðɪs] [ˈeɪliən][ˈedʒuketɪd][tuː; tə] [rɪˈspekt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ˈbjʊːti] [ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [taɪps]
this alien educated to respect marriage and to find beauty in the familiar types
这 外星人 受过教育 到 尊重 婚姻 和 到 寻找 美丽 在 这 熟悉的 类型
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lənd] ,
of his own land ,
的 他的 自己的 土地 ,

这位受过教育的外国人懂得尊重婚姻，并能在自己祖国熟悉的事物中发现美。

[hæd; həd] [bɪn] [gəʊdɪd] [brɪˈɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] [baɪ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
had been goaded beyond endurance by her own body and soul into a
有 到过 被激怒 超过 耐力 经过 她 自己的 身体 和 灵魂 进入 一个
[rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtɪd] [trəˈdɪʃnz] ,
rebellion against all his inherited traditions ,
叛乱 反对 全部 他的 遗传 传统 ,

她被自己的身心折磨得忍无可忍，最终反抗了他所继承的所有传统。

[ˈɪntuː][æn; ən] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherənt] [əˈpɪnjənz] .
into an overthrow of his inherent opinions .
进入 一个 推翻 的 他的 固有 意见 .
最终推翻了他固有的观点。

[ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ðɪs] , [mɔːr] [ˈvaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] —
And beyond this , more vital than this , there was something else —
和 超过 这 , 更多的 必不可少的 比 这 , 那里 曾是 某物 别的 —
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈɡest] :
something unguessed :
某物 未猜到的 :

除此之外，更重要的是，还有一些其他的東西——一些未曾预料到的东西：

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [juːθ] , [ðə; ði] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,
the call of Youth to Youth , the demand of the young for the young ,
这 称呼 的 青年 到 青年 , 这 要求 的 这 年轻的 为了 这 年轻的 ,
青年对青年的呼唤，青年对青年的诉求

[ˈkerləs] [ʌv; əv][ˈreɪʃ(ə)l] [ˈdɪfrəns] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ænˈsestrəl] [ˈtreɪnɪŋ] , [wɪtʃ] , [wʌns] [ʌnˈliːt] ,
careless of racial difference , regardless of ancestral training , which , once unleashed ,
粗心 的 种族 不同之处 , 不管 的 祖先的 训练 , 哪个 , 一次 释放 ,
漠视种族差异，不顾祖辈的教诲，一旦释放出来，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 260**]
[页 -]
[第260页]

[ˈʃætəz] [ˈevri] [ˈbæəriər] [ʌv; əv] [ɪˈlæbəɾətli] [kənˈsiːvd] [kənˈvenʃ(ə)n] .
shatters every barrier of elaborately conceived convention .
破碎 每一个 障碍 的 精心 构思 习俗 .
它打破了所有精心构筑的传统壁垒。

[edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ] .
Education is , however , a force that must be reckoned with .
教育 是 , 然而 , 一个 力量 那 必须 是 估计 和 .
然而，教育是一股不可忽视的力量。

[ˈiːv(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði][ləst] , [aɪˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][ɪts][wɜːrd] .
Even at the last , it will have its word .
甚至 在 这 最后的 , 它 将要 有 它是 单词 .
即使到了最后，它也会信守承诺。

" [stɑːp] ! " [sed] [ˈmɪjəriəl] .
" **Stop !** " **said Muriel** .
" 停止 ! " 说 穆里尔 .
“住手！”穆里尔说道。

[vɑ:n] [ˈklaʊzən] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] .
Von Klausen did not heed .
冯 克劳森 做过 不是 注意 .

冯·克劳森没有理会。

[hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] .
He put out his hands to seize her .
他 放 出去 他的 双手 到 抢占 她 .

他伸出手想抓住她。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][stɑ:p] .
" No , " he declared ; " I will not stop .
" 不 , " 他 声明 ; " 我 将要 不是 停止 .

“不,”他宣称,“我不会停止。”

[ɪf] [aɪ] [stɑ:pt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
If I stopped , I should think .
如果 我 停止 , 我 应该 思考 .

如果我停下来, 我应该思考一下。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [θɪŋk] .
I do not care to think .
我 做 不是 关心 到 思考 .

我懒得思考。

[naʊ] [aɪ] [si:] [ˈoʊnli] [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;
Now I see only how beautiful you are ;
现在 我 看 仅有的 如何 美丽的 你 是 ;

现在我只看到你有多美;

[naʊ] [aɪ] [si:] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [baʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv][laɪf] [rʌnz]
now I see only a young girl bound to a husband in whom the tide of life runs
现在 我 看 仅有的 一个 年轻的 女孩 边界 到 一个 丈夫 在 谁 这 潮 的 生活 跑步
[loʊ] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ;
low and slowly ;
低的 和 缓慢地 ;

现在我看到的只是一个年轻女孩, 她被束缚在一个生命力日渐衰弱的丈夫身上;

[naʊ] — —
now — —
现在 — —

现在 -

" [jet] [ðæt] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ˈsteɪntən] , [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [soʊ] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [ˌkɑ:ntrɪˈnɛnt(ə)l] , [pru:vd]
" Yet that reference to Stainton , a reference so characteristically Continental , proved
" 然而 那 参考 到 斯坦顿 , 一个 参考 所以 典型地 大陆 , 已证实
[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [ˈʃætərd] ,
the blow that shattered ,
这 吹 那 破碎 ,

然而, 提及斯坦顿——这种极具欧洲大陆特色的提及——却成了致命一击, 彻底粉碎了这一切。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [-] [spel] .
at least for that time , the Austrian's spell .
在 至少 为了 那 时间 , 这 奥地利的 拼写 .

至少在那段时间里, 奥地利人施展了魔法。

[aɪ ˈti:] [strʌk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər] [ˈhʌmdrʌm]
It struck upon the armour of the American reverence for humdrum
它 击 之上 这 盔甲 的 这 美国人 尊敬 为了 平淡无奇
[ˌdoʊmeˈstɪsətiˌˌɑ:meˈstɪsəti] ,
domesticity ,
家庭生活 ,

它击碎了美国人对平凡家庭生活的崇敬之心。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɑ:rmər] [bent] [ɪts] [edʒ] .
and the armour bent its edge .
和 这 盔甲 弯曲 它是 边缘 .

盔甲的边缘弯曲了。

[ˈmjəriəl] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:r'self] .
Muriel recovered herself .
穆里尔 恢复 她自己 .

穆里尔恢复了过来。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪˈvəʊkt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ]
The image of her husband as her husband was evoked before her
这 图像 的 她 丈夫 作为 她 丈夫 曾是 唤起 前 她

[ˈment(ə)l] [aɪ] .
mental eye .
精神的 眼睛 .

她脑海中浮现出丈夫的形象。

[ˈæŋgər][ænd; ʌnd] ['hɔ:rər] [roʊz] ['ʌpərməʊst] [ɪn][hɜ:r; həɹ][soʊl] — [ænd; ʌnd][kloʊz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [noʊ]
Anger and horror rose uppermost in her soul — and close under them , no
愤怒 和 恐怖 玫瑰 最上层 在 她 灵魂 — 和 关闭 在下面 他们 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

愤怒和恐惧在她心中升腾——毫无疑问，紧随其后的还有.....

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ʌnd] ['paʊər(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [[eɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊnli] ['pɑ:rtli] [ˈriəlaɪzd]
a subtle and powerful consciousness of shame at the only partly realised
一个 微妙的 和 强大的 意识 的 耻辱 在 这 仅有的 部分 意识到
[ˈfi:liŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] .
feelings of the moment before .
情怀 的 这 片刻 前 .

对之前那一刻只部分实现的情感，产生了一种微妙而强烈的羞耻感。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .
She raised a trembling hand .
她 提高 一个 发抖 手 .

她举起一只颤抖的手。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
" I hate you !
" 我 恨 你 !

我恨你！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
" I hate you !
" 我 恨 你 !

我恨你！

[ˈdʒɪm][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ʌnd][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ˈevər][juː; jʊ][ɑ:r; ər] ,
Jim is as young and as strong as ever you are ,
吉姆 是 作为 年轻的 和 作为 强的 作为 曾经 你 是 ,

吉姆和你一样年轻力壮。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] , [hiː; hi] [wəd] — [aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi] [wəd] [kɪl]
and if I were to tell him about this , he would — I believe he would kill
和 如果 我 是 到 告诉 他 关于 这 , 他 会 — 我 相信 他 会 杀
[juː; jʊ] .
you :
你 :

如果我把这件事告诉他，我相信他会杀了你。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 261]
" [页 -]

[第261页]

[vɑːn] [ˈklaʊzən] [smaɪld] [ɪn] [ˈrɪdɪkjuːl] [ɔːr][ɪn][ˌdɪsrɪ'ɡɑːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
Von Klausen smiled in ridicule or in disregard of such a suggestion ;
冯 克劳森 微笑 在 嘲笑 或者 在 漠视 的 这样的 一个 建议 ;
冯 克劳森对这种说法嗤之以鼻，或者根本不屑一顾；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tens] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuʊn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] .
but the intense certainty of her tone had brought him to pause .
但 这 激烈的 肯定 的 她 语气 有 带来 他 到 暂停 .
但她语气中强烈的自信让他停下了脚步。

[hɪz; ɪz][hændz] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [ˈheɪvɪli] .
His hands fell to his sides , and he stood before her breathing heavily .
他的 双手 跌倒 到 他的 侧面 , 和 他 站立 前 她 呼吸 重度 .
他双手垂在身侧，站在她面前，呼吸急促。

" [aɪ][wʌns][tuʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɔːr] [brɪ'fɔːr] [sʌm; səm]
" I once told you that I might be a coward in some things or before some
" 我 一次 讲述 你 那 我 可能 是 一个 懦夫 在 一些 事物 或者 前 一些
[fə'naːmɪnə] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
phenomena of nature ,
现象 的 自然 ,
我曾经告诉你，在某些事情上或者面对某些自然现象时，我可能很胆小。

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][noʊ][mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] . "
" he said , " and that may be ; but I am afraid of no man that lives . "
" 他 说 , " 和 那 可能 是 ; 但 我 是 害怕的 的 不 男人 那 生活 . "
他说：“也许是这样；但我不怕任何一个活着的人。”

" [juː; jʊ][aɪr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪt] [juː; jʊ][aɪr; ər] [ˈduːɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] : " [ə'freɪd]
" You are afraid of this thing which you are doing , " she answered : " afraid
" 你 是 害怕的 的 这 事物 哪个 你 是 正在做 , " 她 回答 : " 害怕的
[ænd; ənd] [ə'feɪmd] . "
and ashamed . "
和 羞愧 : "
“你害怕你正在做的这件事，”她回答说：“害怕又羞愧。”

" [naːt] [ə'freɪd] . "
" Not afraid . "
" 不是 害怕的 . "

“不害怕。”

" [ə'feɪmd] , [ðen] .
" Ashamed , then .
" 羞愧 , 然后 .

感到羞愧。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒfənd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn]
" She softened , in spite of herself , as she looked at the splendid passion in
" 她 软化 , 在 尽管如此 的 她自己 , 作为 她 看起来 在 这 灿烂 热情 在
[hɪz; ɪz] [ʃʌŋ] [feɪs] .
his young face .
他的 年轻的 脸 .

“看到他年轻脸上那灿烂的热情，她不由自主地心软了下来。”

" [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] .
" Ashamed of treating me in this way .
" 羞愧 的 治疗 我 在 这 方式 .

“我为这样对待我感到羞耻。”

[ˈkæptɪn] [vɑːn] [ˈklaʊzən] , [aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
Captain von Klausen , I love my husband .
队长 冯 克劳森 , 我 爱 我的 丈夫 .

冯·克劳森上尉，我爱我的丈夫。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [sed] : [soʊ] [ˈsɪmpli] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]
" It was simply said : so simply that it effected the desired
" 它 曾是 简单地 说 : 所以 简单地 那 它 受影响 这 想要的
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

“他只是简单地说了一句话：如此简单，却达到了预期的效果。”

[ˈæftərwərd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɔːl][ˈoʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]
Afterward , when he came to think it all over , he was by no means so
之后 , 什么时候 他 来了 到 思考 它 全部 超过 , 他 曾是 经过 不 方法 所以
[ˈdiːpli] [ə'fektɪd] ,
deeply affected ,
深 做作的 ,

后来，当他仔细回想这件事时，他并没有那么深受触动。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['æli] [ɪn][ðə; ði][bɔɪs] ,
but now , alone with her under the trees of that alley in the Bois ,
但 现在 , 独自的 和 她 在下面 这 树木 的 那 胡同 在 这 布伊斯 ,
but now , alone with her under the trees of that alley in the Bois ,
但现在，我和她独自一人待在森林小巷的树荫下，

[tɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [trɔːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ɪ'məʊfənz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi]
tossed in the surging trough of his immediate emotions , he did not , as he
抛掷 在 这 滔滔 槽 的 他的 即时 情绪 , 他 做过 不是 , 作为 他
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

他被汹涌澎湃的情绪所裹挟，并没有像他之前所说的那样。

[ker] [tuː; tə] [θɪŋk] .
care to think .
关心 到 思考 .

愿意思考一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [ˈoʊnli] [fiːl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][wɜːrdz] ,
He could , indeed , only feel , and the literal meaning of her words ,
他 可以 , 的确 , 仅有的 感觉 , 和 这 文字 意义 的 她 字 ,
He could , indeed , only feel , and the literal meaning of her words ,
他确实只能感受到她话语的字面意思，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] [fiːl] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [ɪnɪk'splɪkəbli] [truː] .
he seemed in a flash to feel , was somehow inexplicably true .
他 似乎 在 一个 闪光 到 感觉 , 曾是 不知何故 莫名其妙地 真的 .

他似乎瞬间就感觉到了，而且这种感觉莫名其妙地是正确的。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈekoʊ] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] .
Like a very echo to her words , he changed .
喜欢 一个 非常 回声 到 她 字 , 他 已更改 .

他仿佛听到了她的话语, 改变了。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fel] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
His passion fell from him .
他的 热情 跌倒 从 他 .

他的热情消退了。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈsɒfənd] .
His blue eyes softened .
他的 蓝色的 眼睛 软化 .

他的蓝眼睛柔和了下来。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtaɪər] [ˈæspekt] [tʃeɪndʒd] .
His entire aspect changed .
他的 全部的 方面 已更改 .

他的整个人都变了。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpliːdɪŋ]
A moment more and he was pleading
一个 片刻 更多的 和 他 曾是 恳求

再过一会儿, 他就开始哀求了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[fəˈɡɪvnəs] [æz; əz] [ˈɜːrniːstli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
forgiveness as earnestly as he had been pleading his love .
饶恕 作为 切实 作为 他 有 到过 恳求 他的 爱 .

他恳求原谅, 就像他之前恳求表达爱意一样真挚。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈlɪsnd] [ˈfeɪvərəbli] .
Oddly enough , she now listened favourably .
奇怪 足够的 , 她 现在 听着 有利 .

奇怪的是, 她现在竟然听进去了。

[fɔːr; fər] [hɜːr; həɪ] [pɑːrt] , [ˈmjuəriəl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [jet] ,
For her part , Muriel could not understand why she did it , and yet ,
为了 她 部分 , 穆里尔 可以 不是 理解 为什么 她 做过 它 , 和 然而 ,

穆里尔自己也无法理解她为什么会这样做, 然而,

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈriəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfens] .
before she realised what she was doing , she found herself excusing his offence .
前 她 意识到 什么 她 曾是 正在做 , 她 成立 她自己 借口 他的 罪行 .

她还没意识到自己在做什么, 就发现自己竟然在为他的过错开脱。

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈflætəri] ,
Perhaps this was only the result of that flattery ,
也许 这 曾是 仅有的 这 结果 的 那 奉承 ,

或许这只是奉承的结果。

[ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] [ˈaʊtbreɪk] ,
that pleasant knowledge of how her own beauty had caused this outbreak ,
那 令人愉快的 知识 的 如何 她 自己的 美丽 有 导致 这 暴发 ,

她欣喜地意识到, 正是自己的美貌引发了这场疫情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [wen] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [brɪˈɡæn] .
which she had experienced when the outbreak began .
哪个 她 有 经验丰富的 什么时候 这 暴发 开始 .

这是她在疫情爆发初期经历过的。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑ:ftɜ:, 'sɒftɜ:] [ænd; ənd] ['tendərər] [freɪz] [ɪn] [ðæt] [kɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ju:θ] [wɪtʃ]
Perhaps it was a softer and tenderer phrase in that Call of Youth which
也许 它 曾是 一个 更柔和 和 投标人 短语 在 那 称呼 的 青年 哪个
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɜ:rlɪər] .
she had heard a few minutes earlier .
她 有 听到 一个 很少 分钟 早些时候 .

或许那是几分钟前她听到的那首《青春的呼唤》中更柔和、更温柔的一句歌词。

[wət'evər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz] [ə'fens] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz]
Whatever the reason , regard his offence as she would , she could not regard his
任何 这 原因 , 看待 他的 罪行 作为 她 会 , 她 可以 不是 看待 他的
[rɪ'pentəns] [ʌn'mu:vd] .
repentance unmoved .
悔改 不动 .

无论出于何种原因, 无论她如何看待他的罪行, 她都无法对他的忏悔无动于衷。

" [dəʊnt] ; [pli:z] [dəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] ['mɜ:rmərɪŋ] .
" **Don't ; please don't say any more about it , " she heard herself murmuring .**
" 不 ; 请 不 说 任何 更多的 关于 它 , " 她 听到 她自己 淙淙 .
"别说了, 求你别再说了,"她听到自己喃喃自语。

" [wi:; wi] [wɪl] [fər'get] [,aɪ 'ti:] .
" **We will forget it .**
" 我们 将要 忘记 它 .

我们会忘记这件事。

[aɪ][,eɪ 'em] ['sɑ:ri] — ['veri] ['sɑ:ri] .
I am sorry — very sorry .
我 是 对不起 — 非常 对不起 .

我很抱歉——非常抱歉。

[wi:; wi] [wɪl] ['nevər] [spi:k] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ə'gen] — [nɑ:t][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] — [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] ['enɪbə:di]
We will never speak of it again — not to ourselves — and not to anybody
我们 将要 绝不 说话 的 它 再次 — 不是 到 我们自己 — 和 不是 到 任何人
[els] . " **else .** "
别的 . "

我们以后绝不再提起这件事——既不会跟自己说, 也不会跟任何人说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [frendz] ?
" **But we shall be friends ?**
" 但 我们 将 是 朋友们 ?

但我们会成为朋友吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [weɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Wait , " she said .**
" 等待 , " 她 说 .

“等等,”她说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæɪɪdz] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
They had reached the Cascade and the carriage was before them .
他们 有 达到 这 级联 和 这 运输 曾是 前 他们 .

他们到达了瀑布, 马车就在他们面前。

[ʃi:; ʃɪ] [let] [hɪm; ɪm] [help] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][,aɪ 'ti:]
She let him help her into it
她 让 他 帮助 她 进入 它

她让他帮她进去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɒtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
and she noticed that his manner in offering her his hand was not the
和 她 注意到 那 他的 方式 在 提供 她 他的 手 曾是 不是 这
['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ˈɔːfərd] .
manner in which his hand had previously been offered .
方式 在 哪个 他的 手 有 之前 到过 提供 。

她注意到他向她伸出手的方式与他之前伸出手的方式不同。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwəd] : " [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] ?
As the carriage started forward : " You will never speak so to me again ?
作为 这 运输 开始 向前 : " 你 将要 绝不 说话 所以 到 我 再次 ?

马车向前行驶时，你说道：“你以后再也不会这样跟我说话了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道：“

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
her eyes turned away toward a herd of deer that was feeding in the forest
她 眼睛 转向 离开 朝向 一个 一群 的 鹿 那 曾是 喂养 在 这 森林
[ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][said][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
upon her side of the road .
之上 她 边 的 这 路 。

她的目光转向了路边森林里正在觅食的一群鹿。

[wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [sʌtʃ] [ˈprɒmɪsɪz] [ɑːr; əɹ] ['laɪtli] [meɪd] .
When one is young such promises are lightly made .
什么时候 一 是 年轻的 这样的 承诺 是 轻轻 制成 。

年轻的时候，人们常常轻易许下这样的承诺。

" ['nevər] , " [hiː; hi] ['vʌʊd] .
" Never , " he vowed .
" 绝不 , " 他 发誓 。

“绝不,”他发誓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

" [ænd; ənd][ˈnevər] , " [ʃiː; ʃi] [kept] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
" And never , " she kept it up ,
" 和 绝不 , " 她 保留 它 向上 ,

“而且从来没有,”她继续说道。

" [rɪ'fɜːr][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" refer in any way to anything about this affair to me ? "
" 参考 在 任何 方式 到 任何事物 关于 这 事务 到 我 ? "
" 你有没有以任何方式向我提及过这件事？ "

" ['nevər] [ə'gen] , [dɪr] ['leɪdi] . "
" Never again , dear lady . "
" 绝不 再次 , 亲爱的 女士 。

“亲爱的女士，绝不再犯了。”

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] ['fɔːltəd] , " [ɪn] — [ɪn] [ðæt] [wei] .
" You should even stop thinking of me , " she almost faltered , " in — in that way .
" 你 应该 甚至 停止 思维 的 我 , " 她 几乎 犹豫不决 , " 在 — 在 那 方式 。

“你甚至应该停止想我,”她几乎哽咽着说, “以那种方式。”

" [hi:; hi] [prest] [h3:r; h3r][hænd]['ev3r][soʊ] ['slaitli] .
" He pressed her hand ever so slightly .
" 他 按下 她 手 曾经 所以 轻微地 .

他轻轻地按了按她的手。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , " [naʊ] [ju:; jʊ][æsk] [wʌt] [maɪ] [wɪl] ['kæna:t] [ə'kɑ:mplɪ] .
" Ah , he said , now you ask what my will cannot accomplish .
" 啊 , 他 说 , 现在 你 问 什么 我的 将要 不能 完成 .

“啊,”他说,“现在你问我有什么事是我的意志无法实现的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɑ:r; 3r] [rɔ:ŋ] .
" But the thoughts are wrong .
" 但 这 想法 是 错误的 .

但这种想法是错误的。

" [jes] , [aɪ] [ʌnd3r'stænd] [ðæt] [naʊ] .
" Yes , I understand that now .
" 是的 , 我 理解 那 现在 .

“是的,我现在明白了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [ʌnd3r'stænd] [aɪ 'ti:] .
You have made me understand it .
你 有 制成 我 理解 它 .

你让我明白了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kæna:t] ['sev3r] [frʌm; frəm][maɪ'self] [wʌt] [hæz; həz] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;
But I cannot sever from myself what has become a part of my mind ;
但 我 不能 断绝 从 我 什么 有 变得 一个 部分 的 我的 头脑 ;

但我无法将已经成为我思想一部分的东西从我身上割裂开来;

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['mæst3r][maɪ] [tʌŋ] .
I can only master my tongue .
我 能 仅有的 掌握 我的 舌头 .

我只能控制自己的舌头。

[jet] [ju:; jʊ] [ni:d] [na:t] [fɪr] [em 'i:] , [nɔ:r] [ni:d] [aɪ] [fɪr] [maɪ'self] .
Yet you need not fear me , nor need I fear myself .
然而 你 需要 不是 害怕 我 , 也不 需要 我 害怕 我 .

但你不必害怕我,我也不必害怕我自己。

[ðə; ði] [gʊd] [,es 'ti:] . ['ɔg3stɪn] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [wi:; wi] ['kæna:t] [kən'troʊl]['aʊ3r; ɑ:r] [dɪ'zaɪ3-z] ,
The good St . Augustine has said that we cannot control our desires ,
这 好的 英石 . 奥古斯丁 有 说 那 我们 不能 控制 我们的 欲望 ,

圣奥古斯丁曾说过,我们无法控制自己的欲望。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][na:t] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst]
but he has not neglected to remind us that we can and must
但 他 有 不是 被忽视的 到 提醒 我们 那 我们 能 和 必须

[kən'troʊl]['aʊ3r; ɑ:r] ['ækjnz] .
control our actions .
控制 我们的 行动 .

但他也不忘提醒我们,我们可以而且必须控制自己的行为。

[aɪ][æɫ; əɫ] [rɪ'memb3r] ['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [w3:rdz] .
I shall remember always his words .
我 将 记住 总是 他的 字 .

我将永远铭记他的话。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]
" **She said nothing for awhile , but gradually he released her hand , and**
" 她 说 没有什么 为了 一会儿 , 但 逐步地 他 发布 她 手 , 和
[ðer; ðər] [tɔːk] ,
their talk ,
他们的 讲话 ,

她沉默了一会儿，但他渐渐松开了她的手，他们的谈话也随之结束。

 [ðoo] [stiːl] [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] , [fel] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːl] , [əˈpɑːn] [ˈtrɪviəl]
though still freighted with feeling , fell , or seemed to them to fall , upon trivial
尽管 仍然 货运 和 感觉 , 跌倒 , 或者 似乎 到 他们 到 落下 , 之上 琐碎的
[θɪŋz] .
things :
事物 :

尽管心中仍充满情感，却还是跌倒了，或者在他们看来跌倒了，因为一些琐事。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][stɑːp][ɪn] [maːˈseɪlz] ?
" **You did not stop in Marseilles ?**
" 你 做过 不是 停止 在 马赛 ?

“你们没在马赛停留吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːvəd] [trɪp][wɪð; wɪθ]
" **he asked her , turning again to the subject of her fevered trip with**
" 他 问 她 , 转弯 再次 到 这 主题 的 她 发烧 旅行 和
[ˈdʒɪm] .
Jim :
吉姆 :

“他问她，又把话题转向了她和吉姆那次令人心烦意乱的旅行。

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [get] [ˈeniwɜr] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **We didn't get anywhere near it .**
" 我们 没有 得到 任何地方 靠近 它 .

“我们根本没接近它。”

[aɪ] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
I — we were in a hurry to get back to Paris .
我 — 我们 是 在 一个 匆忙 到 得到 后退 到 巴黎 .

我——我们当时急着赶回巴黎。

[wiː; wi] — [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ˈwɔːrmər][ɪn][ˈpærɪs] . "
We — we thought it would be warmer in Paris . "
我们 — 我们 想法 它 会 是 更温暖 在 巴黎 . "

我们——我们以为巴黎会更暖和些。

" [ˈwɔːrmər] [ɪn][ˈpærɪs][ðæn; ðən] [maːˈseɪlz] ?
" **Warmer in Paris than Marseilles ?**
" 更温暖 在 巴黎 比 马赛 ?

巴黎比马赛暖和吗？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 264]**
" [页 -]

[第264页]

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈwɔːrmər] [ɪn] [ˈpærɪs] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ˈsnəʊstɔːmz] [ðæt] [met] [juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]
warmer in Paris than in the snowstorms that met us when we crossed the
更温暖 在 巴黎 比 在 这 暴风雪 那 遇见 我们 什么时候 我们 交叉 这
[ˈɔːstriən] [ˈbɔːrdər] [ˈɪntuː] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [stɑːp] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [juː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪtəli]
Austrian border into Italy and didn't stop until they had driven us out of Italy
奥地利 边界 进入 意大利 和 没有 停止 直到 他们 有 驱动 我们 出去 的 意大利
.
:
.

巴黎比我们越过奥地利边境进入意大利时遇到的暴风雪温暖得多，暴风雪一直持续到把我们赶出意大利才停止。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [maːˈseɪlz] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [keɪm] [raɪt] [bæk] [hɪr] . "
We didn't think about Marseilles , and so we came right back here ."
我们 没有 思考 关于 马赛 , 和 所以 我们 来了 正确的 后退 这里 . "

我们根本没考虑过马赛，所以就直接回到了这里。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [maːˈseɪlz] .
" **You were not far from Marseilles .**
" 你 是 不是 远的 从 马赛 .

你离马赛不远。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] .
It is a pity that you did not see it .
它 是 一个 遗憾 那 你 做过 不是 看 它 .

真可惜你没看到。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ɪn] [fræns] [ðə; ði] [moʊst] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] .
It is one of the cities in France the most worth seeing .
它 是 一 的 这 城市 在 法国 这 最多 值得 看到 .

它是法国最值得一游的城市之一。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] [ðer; ðər] : [ˈtʃaɪnəməŋ] , [mʊəz] , [ɔːriˈent(ə)l] [priːsts] [ænd; ənd] [ˈmeɪleɪ] [ˈseɪləz] .
All the world goes there : Chinamen , Moors , Oriental priests and Malay sailors .
全部 这 世界 去 那里 : 中国人 , 沼泽地 , 东方 神父 和 马来语 水手们 .

世界各地的人都去那里：中国人、摩尔人、东方僧侣和马来水手。

[juː; jʊ] [sɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæˈfeɪz] ,
You sit at a table before one of the cafés ,
你 坐 在 一个 桌子 前 一 的 这 咖啡馆 ,

你坐在其中一家咖啡馆前的桌子旁，

[ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [ˈsʌməɹ] [ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈwɪntər] ,
of an evening in summer or of a Sunday afternoon in winter ,
的 一个 晚上 在 夏天 或者 的 一个 星期日 下午 在 冬天 ,

夏日傍晚或冬日周日下午

[ˈeniwɛr] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] - [ɔːr] [ðə; ði] [ruː] [nɔːˈaɪ] .
anywhere along the Cannebière or the rue Noailles .
任何地方 沿着 这 - 或者 这 后悔 诺艾尔斯 .

坎内比埃尔 (Cannebière) 或诺阿耶街 (rue Noailles) 沿线的任何地方。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌt] [laɪk] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [maːˈseɪlz] [ˈsʌmtaɪm] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbænd] . "
I should much like to show you Marseilles sometime — you and your husband ."
我 应该 很多 喜欢 到 展示 你 马赛 有时 — 你 和 你的 丈夫 . "

我真想找个时间带你和你的丈夫去马赛看看。

" [ˈsʌmtaɪm] , [pərˈhæps] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] , " [wiː; wi] [jæl; jəl] [goʊ] [ðer; ðər] , [ˈmɪstər] . [ˈsteɪntən] [ænd; ənd] [aɪ]
" **Sometime , perhaps , " said Muriel , " we shall go there , Mr . Stainton and I**
" 有时 , 也许 , " 说 穆里尔 , " 我们 将 去 那里 , 先生 . 斯坦顿 和 我
.
.
:
."

“也许有一天，”穆里尔说，“我和斯坦顿先生会去那里。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ma:'seilz] , " [pər'su:d][vɑ:n][klaʊzən] , " [ɪz][ˈθɜ:rti][maɪlz][ænd; ənd][mɔ:ɾ]
" **But the best of Marseilles** , " **pursued von Klausen** , " **is thirty miles and more**
" 但 这 最好的 的 马赛 , " 追击 冯 克劳森 , " 是 三十 英里 和 更多的
[ə'wei] :
away :
离开 :

“但是马赛最好的地方,”冯·克劳森继续说道,“在三十英里甚至更远的地方:

[ə; eɪ][pleɪs][ðæt][ˈtʊrɪsts][mɪs][ænd; ənd][ðæt][ˈoʊnli][ə; eɪ][fju:] [dɪ'vaʊt][pə:sənz][si:m][ˈri:əli][tu:; tə]
a place that tourists miss and that only a few devout persons seem really to
一个 地方 那 游客 错过 和 那 仅有的 一个 很少 虔诚的 人 似乎 真的 到
[noʊ] .
know .
知道 :

这是一个游客容易错过的地方, 似乎只有少数虔诚的信徒真正了解它。

[aɪ][mi:n][ðə; ði][ˈseɪnti:] [boʊm] .
I mean the Sainte Baume .
我 意思是 这 圣特 鲍姆 :

我指的是圣博姆酒庄。

" [fi; ji][hæd; həd][ˈnevər][hɜ:ɾd][ʌv; əv][aɪˈti:] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌnz][hi:; hi][br'gæn][ˈsɪŋɪŋ][ɪts][ˈpreɪzɪz] .
" **She had never heard of it ; and at once he began singing its praises** .
" 她 有 绝不 听到 的 它 ; 和 在 一次 他 开始 歌唱 它是 赞扬 .
她从未听说过它; 他立刻开始赞美它。

" [aɪˈti:][ɪz] , " [hi:; hi][sed] ,
" **It is** , " **he said** ,
" 它 是 , " 他 说 ,

“确实如此,”他说。

" [ə; eɪ][pleɪs][ðæt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈraɪn][ˈfɔ:r; fər][ˈevri][ˈsoʊl][ðæt][hæz; həz][ˈsɪnd][ðə; ði][ˈsɪnz][ʌv; əv]
" **a place that should be shrine for every soul that has sinned the sins of**
" 一个 地方 那 应该 是 神社 为了 每一个 灵魂 那 有 罪过 这 罪孽 的
[ðə; ði][fleʃ] .
the flesh .
这 肉 :

“对于每一个犯下肉体罪恶的灵魂来说, 这里都应该是一个圣地。”

[aɪˈti:][ɪz][ɑ:n][ə; eɪ][plæˈtoʊ] — [ðə; ði][pərˈtɪkjələr][pɔɪnt][ðæt][aɪ][mi:n] — [ə; eɪ][plæˈtoʊ][ʌv; əv][prɪˈsɪpɪtəs]
It is on a plateau — the particular point that I mean — a plateau of precipitous
它 是 在 一个 高原 — 这 特别的 观点 那 我 意思是 — 一个 高原 的 陡峭
[ˈmaʊntnz] .
mountains .
山脉 :

它位于一个高原上——我指的是那个特定的地点——一个由陡峭山脉构成的高原。

[əˈpɑ:n][ðɪs][plæˈtoʊ][ɑ:r; əɾ][set][mɔ:ɾ][ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðɪ:z] , [ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst] ,
Upon this plateau are set more mountains , and one of these , the highest ,
之上 这 高原 是 放 更多的 山脉 , 和 一 的 这些 , 这 最高 ,
[ə; eɪ][ˈʃɪr][ˈklɪf] ,
a sheer cliff ,
一个 透明 悬崖 ,

在这片高原上还耸立着更多的山峰, 其中一座最高, 是一座陡峭的悬崖。

[ˈraɪzɪz][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][klaʊdz] .
rises almost to the clouds .
上升 几乎 到 这 云 :

几乎直冲云霄。

[ˈnɪrli] [æt; ət][ɪts]
Nearly at its
几乎 在 它是

几乎达到

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[tɑːp] , [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [əˈbʌv] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [keɪv] [kənˈvɜːrtɪd]
top , a precipice below and a precipice above , there is a great cave converted
顶部 , 一个 悬崖 以下 和 一个 悬崖 多于 , 那里 是 一个 伟大的 洞穴 转换
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)] .
into a chapel .
进入 一个 教堂 .

顶部是悬崖，下方是悬崖，上方也是悬崖，那里有一个巨大的洞穴，被改造成了一座小教堂。

[ðæt] [keɪv] [ɪz][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] [wer] [ðə; ði][ˈseɪntiː] [məˈriː] - [spent] , [ɪn] [ˈpenəns] ,
That cave is the grotto where the Sainte Marie Magdelène spent , in penance ,
那 洞穴 是 这 石窟 在哪里 这 圣特 玛丽 - 花费 , 在 忏悔 ,
那个洞穴是圣玛丽·玛格达莱纳忏悔时所待的岩洞。

[ðə; ði][læst] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɜː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
the last thirty years of her life .
这 最后的 三十 年 的 她 生活 .

她生命的最后三十年。

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [hɪz; ɪz][læst] [ˈsentəns] [ˈendɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [ˈwɪspər] .
" **He stopped , his last sentence ending in an awed whisper .**
" 他 停止 , 他的 最后的 句子 结束 在 一个 敬畏 耳语 .
他停了下来，最后一句话以敬畏的低语结束。

['mʃʊəriəl][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈmuːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] .
Muriel was not unmoved by his reverence .
穆里尔 曾是 不是 不动 经过 他的 尊敬 .
穆里尔被他的敬意所感动。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **You have been there , then ? " she asked .**
" 你 有 到过 那里 , 然后 ? " 她 问 .
“那你去过那里？”她问道。

" [ɔːŋ] , [ɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" **Long , long ago , " he answered , " as a boy .**
" 长的 , 长的 前 , " 他 回答 , " 作为 一个 男生 .
“很久很久以前，”他回答说，“还是个孩子的时候。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [ɪz][ˈtaɪəd] ,
But now , when my heart hungers and my soul is tired ,
但 现在 , 什么时候 我的 心 饥饿 和 我的 灵魂 是 疲劳的 ,
但是现在，当我的心感到饥渴，当我的灵魂感到疲惫时，

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] [spɔːt] — [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈtʃæp(ə)] ; [ðə; ði] [ɔːŋ] , [ˈfɜːrtl] [plæˈtoʊ] , [wɪtʃ] [siːmz]
I dream of that spot — the silent chapel ; the long , fertile plateau , which seems
我 梦 的 那 点 — 这 沉默的 教堂 ; 这 长的 , 沃 高原 , 哪个 似乎
[ə; eɪ][wɜːrld] [əˈweɪ] ;
a world away ;
一个 世界 离开 ;
我梦见那个地方——寂静的小教堂；绵延肥沃的高原，仿佛远在天边；

[ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] ['maʊntnz] [tu; tə][ðə; ði] ['hɔ:rθwərd] ; [ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt]
the snow - capped mountains to the northward ; the faint tinkle of the distant
这 雪 - 封顶 山脉 到 这 向北 ; 这 头晕的 小便 的 这 遥远
[ʃi:p] - ['belz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
sheep - bells from below ,
羊 - 铃铛 从 以下 ;

北方是白雪皑皑的山峰；远处山下传来隐隐约约的羊铃声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [sɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪvd] .
and the memory of her that sinned and repented and was saved .
和 这 记忆 的 她 那 罪过 和 悔改 和 曾是 已保存 .
[ənd; ənd] [wɪz; wəz] [seɪvd] .
以及那位曾犯罪、悔改并得救的女子的记忆。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 266**]
" [页 -]

[第266页]

[,eks,vi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] [ju:θ]
THE CALL OF YOUTH
这 称呼 的 青年

青年的呼唤

[ðæt] ['i:vniŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
That evening there came the beginning of the end .
那 晚上 那里 来了 这 开始 的 这 结尾 .
[ðæt] [i:vniŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
那天晚上，一切的终结开始了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][mɪd] - [lent] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪti] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ]
The next day was to be Mid - Lent , and the entire city throbbed with
这 下一个 天 曾是 到 是 中 - 大斋期 , 和 这 全部的 城市 悸动 和
[,prepə'reɪ(ə)n] ;
preparation ;
准备 ;
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][mɪd] - [lent] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪti] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ]
第二天就是大斋节中期，整个城市都洋溢着准备的气氛；

[ðə; ði][ˈpeɪɡən] ['sɪti] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
the pagan city of Paris ,
这 异教徒 城市 的 巴黎 ,
[ðə; ði][ˈpeɪɡən] ['sɪti] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
异教之城巴黎

[wɪtʃ] [ɪz] ['evər] ['i:gər] [tu; tə] ['selɪbreɪt] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪθ] .
which is ever eager to celebrate any sort of fête of any sort of faith .
哪个 是 曾经 渴望的 到 庆祝 任何 种类 的 宴请 的 任何 种类 的 信仰 .
[wɪtʃ] [ɪz] ['evər] ['i:gər] [tu; tə] ['selɪbreɪt] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪθ] .
它总是热衷于庆祝任何信仰的任何节日。

[ɔ:l] [ðə; ði] [geɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][fæst] [pæntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:st]
All the gay thousands that had not observed the fast panted for the feast
全部 这 同性恋 数千 那 有 不是 观察到 这 快速地 喘息 为了 这 盛宴
[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] ,
, **and that night ,**
, 和 那 夜晚 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] ,
, **and that night ,**
, 和 那 夜晚 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] ,
所有那些没有遵守斋戒的成千上万的同性恋者都渴望着这场盛宴，而就在那天晚上，

[soʊ][va:n] ['klaʊzən] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz] [tu:] [ə'merɪkən] [frendz] ,
so von Klausen had promised his two American friends ,
所以 冯 克劳森 有 承诺 他的 二 美国人 朋友们 ,
[soʊ][va:n] ['klaʊzən] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz] [tu:] [ə'merɪkən] [frendz] ,
所以冯·克劳森向他的两位美国朋友承诺过：

[ðə; ði][grænd] ['bʊləvɑ:rd] [wʊd] [bi; bi] ['kraʊdɪd] [frʌm; frəm][kɜ:rb][tu; tə][kɜ:rb][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
the grand boulevard would be crowded from curb to curb and from the
这 盛大 林荫大道 会 是 挤 从 抑制 到 抑制 和 从 这
[pɔ:rt] [es 'ti:] . ['mɑ:rtɪn][tu; tə][ðə; ði] ['mædleɪn] .
Porte St . Martin to the Madelaine .
波特 英石 . 马丁 到 这 玛德琳 .
从圣马丁门到玛德琳，整条大道都将人山人海。

" [ju; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əli] [si:] [aɪ 'ti:] , " [hi; hi] [sed] ,
" **You must really see it , " he said ,**
" 你 必须 真的 看 它 , " 他 说 ,
“你一定要亲眼看看，”他说。

[fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ]['mjʊəriəl][ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [met]
for he had returned to the hotel with Muriel and had there met
为了 他 有 返回 到 这 酒店 和 穆里尔 和 有 那里 遇见
[steɪntən] ,
Stainton ,
斯坦顿 ,
因为他和穆里尔一起回到了酒店，并在那里遇到了斯坦顿。

[hu:] ['streɪtweɪ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu; tə] ['lʌntʃən] [ɪn][selə'breɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'klu:ɪŋ]
who straightway invited him to luncheon in celebration of the concluding
WHO 立刻 受邀 他 到 午餐 在 庆典 的 这 总结
[fɔ:r'mælətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] .
formalities of the sale .
手续 的 这 销售 .
为了庆祝交易的最终完成，对方立即邀请他参加午宴。

" [ðə; ði] [stri:ts] [wɪl] [bi; bi][æz; əz] [di:p] [æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [ni:] [wɪð; wɪθ] [kən'feti] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" **The streets will be as deep as to the knee with confetti , and there**
" 这 街道 将要 是 作为 深的 作为 到 这 膝盖 和 五彩纸屑 , 和 那里
[wɪl] [bi; bi]['mæskz] .
will be masks .
将要 是 面具 .
“街道上会铺满齐膝深的彩带，而且到处都会有口罩。”

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋjuəl] [θɪŋz] [wɜ:rθ] [waɪl] .
It is one of the annual things worth while .
它 是 一 的 这 年度的 事物 值得 尽管 .
这是每年值得做的事情之一。

" [hi; hi][wʌz; wəz] ['i:tn] [ə; eɪ]['sæləd][æz; əz] [ʌnkən'sɜ:rnɪdli] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
" **He was eating a salad as unconcernedly as if his morning had been**
" 他 曾是 吃 一个 沙拉 作为 毫不在意 作为 如果 他的 早晨 有 到过
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] .
one of the dull routine of the Embassy .
一 的 这 乏味的 常规 的 这 大使馆 .
“他若无其事地吃着沙拉，仿佛他的早晨只是大使馆里枯燥乏味的例行公事。

['mjʊəriəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ʌv; əv] ['mænər] .
Muriel looked at him in surprise at his ease of manner .
穆里尔 看起来 在 他 在 惊喜 在 他的 舒适 的 方式 .
穆里尔惊讶于他轻松自如的举止。

[fɔ:r; fər][hɜ:z; həz] [oʊn] [pɑ:rt] , [ðʊʊ] [ʃi; ʃi][təʊld][hɜ:z'self] [rɪ'lɪdʒəsli]
For her own part , though she told herself religiously
为了 她 自己的 部分 , 尽管 她 讲述 她自己 宗教地
就她自己而言，尽管她虔诚地告诉自己

[ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʌn][noʊ][rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɪŋɡjələrli][ɪl][æt; ət][iːz] .
that she had done no wrong , she was singularly ill at ease .
那 她 有 完毕 不 错误的 , 她 曾是 单独地 患病的 在 舒适 .
尽管她没有做错任何事, 但她仍然感到非常不自在。

[hɜːr; hər][ˈɡriːtɪŋ] , [wen][ˈsteɪntən][hæd; həd][met][ænd; ənd][kɪst][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][pərˈfʌŋktəri] ,
Her greeting , when Stainton had met and kissed her , was perfunctory ,
她 问候 , 什么时候 斯坦顿 有 遇见 和 亲吻 她 , 曾是 敷衍了事 ,
[ænd; ənd] , [ˈevər][sɪns] ,
and , ever since ,
和 , 曾经 自从 ,
当斯坦顿遇见她并吻了她时, 她的问候很敷衍, 从那以后,

[hɜːr; hər][ˈberɪŋ][hæd; həd][bɪn][priˈɑːkjupaɪd] .
her bearing had been preoccupied .
她 轴承 有 到过 心事重重 .
她神情恍惚, 心事重重。

[ʃiː; ʃi][geɪv][bʌt; bət][hæf][æn; ən][ɪr][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhʌzbændz][lɔːŋ][ɪnˈθuːziæzəm][ˈoʊvər][ðə; ði]
She gave but half an ear to her husband's long enthusiasm over the
她 给予 但 一半 一个 耳朵 到 她 丈夫的 长的 热情 超过 这
[tɜːrmɪˈnei](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɪznəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] ,
termination of his business with the syndicate ,
终止 的 他的 商业 和 这 辛迪加 ,
她对丈夫滔滔不绝地讲述终止与辛迪加的生意往来充满热情, 却只是敷衍了事。

[ænd; ənd][naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɡlɑːnst][frʌm; frəm][vɑːn][ˈklaʊzən][tuː; tə][ˈdʒɪm] , [ʃiː; ʃi][sɔː][ðæt][ðə; ði][ˈlætər]
and now , as she glanced from von Klausen to Jim , she saw that the latter
和 现在 , 作为 她 瞥了一眼 从 冯 克劳森 到 吉姆 , 她 锯 那 这 后者
[wʌz; wəz][ˈtaɪəd] .
was tired .
曾是 疲劳的 .
现在, 当她从冯·克劳森看向吉姆时, 她发现后者很累。

" [juː; jʊ][lʊk][ˈtaɪəd] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" **You look tired , " she said .**
" 你 看 疲劳的 , " 她 说 .
“你看上去很累,”她说。

[əˈnʌðər][wʊd][hæv; həv][sed][ðæt][hiː; hi][lʊkt][oʊld] .
Another would have said that he looked old .
其他 会 有 说 那 他 看起来 老的 .
另一个人可能会说他看起来很老。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed][ˈsteɪntən] .
" **Not at all , " said Stainton .**
" 不是 在 全部 , " 说 斯坦顿 .
“完全不是,”斯坦顿说。

" [aɪ][eɪˈem][ˈfiːlɪŋ][ˈsplendɪdli] .
" **I am feeling splendidly .**
" 我 是 感觉 精彩地 .
我感觉棒极了。

" [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kjəri'ɑ:səti] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][vɑ:n] [klaʊsənz]
" **His attention had been caught and his curiosity excited by von Klausen's**
" 他的 注意力 有 到过 捕捉 和 他的 好奇心 兴奋的 经过 冯 克劳森的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:vniŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [feɪt] .
description of the evening before the fête .
描述 的 这 晚上 前 这 宴请 .

“冯·克劳森对宴会前夜的描述引起了他的注意，激起了他的好奇心。

[ɪf] [hi:; hi] [felt] [ˈsʌmwʌt] [wɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [ʌnə'kʌstəmd] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
If he felt somewhat worn from the now unaccustomed strain of business ,
如果 他 毛毡 有些 磨损 从 这 现在 不习惯 拉紧 的 商业 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [ðɪs] [tjæns] [fɔ:r; fər][ˈnɔ:v(ə)l] [ə'mju:zmənt] .
he was all the more ready to welcome this chance for novel amusement .
他 曾是 全部 这 更多的 准备好 到 欢迎 这 机会 为了 小说 娱乐 .
他更加乐于接受这种新奇的娱乐机会。

" [gʊd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:striən] .
" **Good** , " **he went on to the Austrian** .
" 好的 , " 他 去 在 到 这 奥地利 .
“很好,”他接着对奥地利人说。

" [wi:; wi][æɪ; jəl] [si:] [aɪ 'ti:] .
" **We shall see it** .
" 我们 将 看 它 .
我们拭目以待。

[wəʊnt] [ju:; jʊ][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpaɪlət] , [ˈkæptɪn] ?
Won't you be our pilot, Captain?
惯于 你 是 我们的 飞行员 , 队长 ?
机长, 您愿意担任我们的飞行员吗?

" [vɑ:n] [ˈklaʊzən] [glɑ:nst] [æɪ; ət][ˈmjəriəl] .
" **Von Klausen glanced at Muriel** .
" 冯 克劳森 瞥了一眼 在 穆里尔 .
“冯·克劳森看了穆里尔一眼。

" [ɪf] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][em 'i:][ðə; ði] [ɑ:nər] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsteɪntən] —
" **If** , " **he said** , " **you will do me the honour — you and Mrs. Stainton —**
" 如果 , " 他 说 , " 你 将要 做 我 这 荣誉 — 你 和 太太 . 斯坦顿 —
[tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
to dine with me .
到 用餐 和 我 .
“如果,”他说, “你和斯坦顿夫人能给我这个荣幸, 与我共进晚餐。”

[wi:; wi] [maɪt] [ˈɜ:rlɪ] [teɪk] [ə; eɪ][kɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tu:; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [bæk] [ɪn]
We might early take a car across the river to the Foyot and then run back in
我们 可能 早期的 拿 一个 车 穿过 这 河 到 这 - 和 然后 跑步 后退 在
[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] .
plenty of time to make the promenade of the boulevards .
很多 的 时间 到 制作 这 长廊 的 这 林荫大道 .
我们可能会早早地开车过河去福约特, 然后及时赶回来, 去林荫大道散步。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˌdefə'renʃəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌɔ:ltə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
That is to say , " **he added deferentially** , **but with no alteration of expression**
那 是 到 说 , " 他 额外 恭敬地 , 但 和 不 改造 的 表达
,
.
,
也就是说,“他恭敬地补充道, 但表情丝毫未变。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['steɪntən] [ɪz][nɑ:t] [tu:] ['wɪrɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [draɪv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **if Mrs . Stainton is not too weary because of her drive this morning ?**
" 如果 太太 : 斯坦顿 是 不是 也 厌倦 因为 的 她 驾驶 这 早晨 ?
" "如果斯坦顿太太因为今天早上开车而不太疲惫的话? "

" ['dʒɪm] , [tu:] , [ləkt] [æɪ; əɪ]['mʃəriəl] .
" **Jim , too , looked at Muriel .**
" 吉姆 , 也 , 看起来 在 穆里尔 .

吉姆也看了看穆里尔。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['taɪəɹd] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **I am not tired , " said she .**
" 我 是 不是 疲劳的 , " 说 她 .

“我不累,”她说。

[hɜ:r; həɹ] [tuʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [kən'venʃən(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [-] .
Her tone was as conventional as the Austrian's .
她 语气 曾是 作为 传统的 作为 这 奥地利的 .

她的语气和那位奥地利人一样传统。

[va:n] ['klaʊzən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rɪ'ga:rd] ['steɪntən] ['kloʊsli] .
Von Klausen turned to regard Stainton closely .
冯 克劳森 转向 到 看待 斯坦顿 密切 .

冯·克劳森转过身，仔细打量着斯坦顿。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ʃʊɹ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t]['taɪəɹd] ?
" **But you , sir , " he said , " are you sure that you are not tired ?**
" 但 你 , 先生 , " 他 说 , " 是 你 当然 那 你 是 不是 疲劳的 ?

“但是先生,”他说, “您确定自己不累吗? ”

[ðɪs] ['dʒʌɡl] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:tʃənɪz] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [hə'roʊɪk] . " **This juggle with fortunes is what you call heroic .** "
这 杂耍 和 财富 是 什么 你 称呼 英勇 . "
" "

这种与命运周旋的行为，才叫真正的英雄行为。

" [nɑ:t][æɪ; əɪ][ɔ:l] , [θæŋks] .
" **Not at all , thanks .**
" 不是 在 全部 , 谢谢 .

“不用谢。”

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
There was nothing but a great deal of talk and the signing of a few
那里 曾是 没有什么 但 一个 伟大的 交易 的 讲话 和 这 签名 的 一个 很少

[ˈpepəɹz] .

papers .
文件 .

除了大量的谈话和签署几份文件之外，什么也没发生。

" ['dʒɪm] [skwɜɹd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəʊldəz] ,
" **Jim squared his broad shoulders ,**
" 吉姆 平方 他的 广阔 肩膀 ,

吉姆挺直了他宽阔的肩膀，

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['mu:vmənt] ['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] [ɔ:n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['staɪf(ə)l] .
though the movement started a yawn that he was barely able to stifle .
尽管 这 移动 开始 一个 打哈欠 那 他 曾是 仅仅 有能力的 到 窒息 .

虽然这个动作让他打了个哈欠，但他几乎是强忍着才没打出来。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

" **Not at all** .

" 不是 在 全部 .

“一点也不。

" [hiː; hi][br'gæn][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [sə'lısɪtu:d] .

" **He began to resent this solicitude** .

" 他 开始 到 怨恨 这 关怀 .

他开始对这种殷勤感到厌烦。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][fɪt][æz; əz]['evər] . "

" **I am as fit as ever** . "

" 我 是 作为 合身 作为 曾经 . "

“我的身体状态一如既往地好。”

" [pər'hæps] , " [pə'sistɪd] [vɑ:n] ['klaʊzən] , " [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [bri:f] [rest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

" **Perhaps , " persisted von Klausen , " should you take a brief rest during the**

" 也许 , " 持续 冯 克劳森 , " 应该 你 拿 一个 简短的 休息 期间 这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] — — "

remainder of the afternoon — — "

余 的 这 下午 — — "

“或许,”冯·克劳森继续说道,“您不妨在下午剩下的时间里稍作休息——”

" [noʊ] , [noʊ] .

" **No , no** .

" 不 , 不 .

不, 不。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjʊəriəl] [huː] [ɪntə'rʌptɪd] .

" **It was Muriel who interrupted** .

" 它 曾是 穆里尔 WHO 中断 .

是穆里尔打断了她们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'wɪlɪŋ] ['iːðər]

For a reason that she did not stop to analyse she was suddenly unwilling either

为了 一个 原因 那 她 做过 不是 停止 到 分析 她 曾是 突然 不情愿 任何一个

[tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

to be left alone with her husband or to be deprived of his company .

到 是 左边 独自的 和 她 丈夫 或者 到 是 被剥夺的 的 他的 公司 .

她没有停下来分析原因,但她突然既不愿意和丈夫单独待在一起,也不愿意失去他的陪伴。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [jet] [wɪʃ] [tuː; tə] [feɪs] ['dʒɪm][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] ,

She did not yet wish to face Jim in their own rooms ,

她 做过 不是 然而 希望 到 脸 吉姆 在 他们的 自己的 房间 ,

她还不想在自己的房间里面面对吉姆。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

and she did not wish to face her own thoughts .

和 她 做过 不是 希望 到 脸 她 自己的 想法 .

她不愿面对自己的想法。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ænd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] .

" **No , " she repeated , speaking rapidly and saying she scarcely knew what** .

" 不 , " 她 重复 , 请讲 快速 和 说 她 几乎 知道 什么 .

“不,”她重复道,语速很快,而且说着一些她自己也不太清楚是什么意思的话。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [hæz; həz] [br'gʌn] [soʊ] ['splendɪdli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə] [weɪst] ['eni]

" **The day has begun so splendidly that it would be a shame to waste any**

" 这 天 有 开始 所以 精彩地 那 它 会 是 一个 耻辱 到 浪费 任何

[ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ] ['næpɪŋ] .

of it by napping .

的 它 经过 打盹 .

“今天开局如此美好,如果浪费时间打盹儿就太可惜了。”

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] ['glɔːriəs] [ɪf] [wiː; wi] [næpt] .
I'm sure we should miss something glorious if we napped .
我是 当然 我们 应该 错过 某物 辉煌 如果 我们 打盹 .
如果我们打盹，肯定会错过一些美好的事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第14/18页

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm][ɪz] [ˈləkɪŋ] [ˈfreʃər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
I'm not a bit tired , and Jim is looking fresher every minute .
我是 不是 一个 少量 疲劳的 , 和 吉姆 是 寻找 更清新 每一个 分钟 .

我一点也不觉得累, 而吉姆看起来却越来越精神。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈtaɪərd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɪm] ?
You are sure you're not tired , aren't you , Jim ?
你 是 当然 你是 不是 疲劳的 , 不是 你 , 吉姆 ?

吉姆, 你确定自己不累吗?

" [vɑ:n] [ˈklaʊzən] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Von Klausen shrugged his shoulders .
" 冯 克劳森 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“冯·克劳森耸耸肩。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈsteɪntən] [wɪʃɪz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" As Mrs . Stainton wishes , " he said ,
" 作为 太太 : 斯坦顿 愿望 , " 他 说 ,

“如斯坦顿夫人所愿,”他说。

" [wi:; wi] [maɪt] [pæs] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [baɪ] [ˈmoʊtərɪŋ] [tu:; tə] [vɛəˈsai] [ænd; ənd] [bæk] .
" We might pass the afternoon by motoring to Versailles and back .
" 我们 可能 经过 这 下午 经过 汽车 到 凡尔赛 和 后退 .

“我们或许可以花一下午时间开车去凡尔赛宫再返回。”

" [soʊ] [ðeɪ] [spɛnt] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn] [taɪm]
" So they spent the afternoon in an automobile and came back to town in time
" 所以 他们 花费 这 下午 在 一个 汽车 和 来了 后退 到 镇 在 时间

[fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈrestrɑ:nt] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊdi,ɑ:n][ænd; ənd] [daɪnd] [ɑ:n] -
for dinner at the famous restaurant close by the Odéon and dined on croûte
为了 晚餐 在 这 著名的 餐厅 关闭 经过 这 奥德翁 和 用餐 在 -

[ˌkɑ:nsəˈmeɪ] ,
consommé ,
清汤 ,

于是他们下午开车赶回镇上, 及时在奥德翁剧院附近的那家著名餐厅享用了晚餐, 主菜是烤面包清汤。

[fɪˈleɪ] [ɹv; əv][si: ʊə ˈdi:] , [ænd; ənd][ˈkænɑ:rd] [ˈsɔvɪdʒ] - [lɑ:] [ˈpres] .
filet of cod , and canard sauvage à la presse .
菲力牛排 的 鳕鱼 , 和 鸭子 野蛮人 - 拉 按下 .

鳕鱼片和鸭胸肉。

[ˈæftər][vɑ:n] [ˈklaʊzən] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] , [ˈsteɪntən] ,
After von Klausen had paid the bill , Stainton ,
后 冯 克劳森 有 有薪酬的 这 账单 , 斯坦顿 ,

冯·克劳森付完账后, 斯坦顿

[hu:] [felt] [mɔ:r] [ˈtaɪərd][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [fi:l] , [ˈɔ:rdərd] [əˈhʌðər] [ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv]
who felt more tired than he had expected to feel , ordered another bottle of
WHO 毛毡 更多的 疲劳的 比 他 有 预期的 到 感觉 , 订购 其他 瓶子 的
[ˈbɜ:rgəndi] .
burgundy .
勃艮第酒红 .

他感觉比预想的还要疲惫，于是又点了一瓶勃艮第葡萄酒。

[wen] [ðei] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈrɪvər][baɪ][ðə; ði][pɑ:nt][di:] [lɑ:] [ˈkɑ:nkɔ:rd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
When they crossed the river by the Pont de la Concorde and turned from the
什么时候 他们 交叉 这 河 经过 这 庞特 德 拉 协和式飞机 和 转向 从 这
[ru:] [rɔiˈæl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɒləvɑ:rd] ,
rue Royale into the boulevards ,
后悔 皇家 进入 这 林荫大道 ,

当他们穿过协和桥过河，从皇家街拐进林荫大道时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] , [ɔ:ˈredi] [pəˈzest] [ðə; ði] [brɔ:d] [stri:ts] .
the crowd that von Klausen had predicted , already possessed the broad streets .
这 人群 那 冯 克劳森 有 预测 , 已经 拥有 这 广阔 街道 .

克劳森预言的人群已经占据了宽阔的街道。

[aɪ ˈti:] [ˈsɜ:dʒd] [frʌm; frəm] [haʊs] - [wɔ:l] [tu:; tə] [haʊs] - [wɔ:l] ; [aɪ ˈti:] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd]
It surged from house - wall to house - wall ; it shouted and danced and
它 激增 从 房子 - 墙 到 房子 - 墙 ; 它 喊叫 和 跳舞 和
[blu:] [tɪn] [hɔ:rnz][ænd; ənd] [θru:] [kənˈfeti] ;
blew tin horns and threw confetti ;
吹 锡 角 和 扔 五彩纸屑 ;

它从一堵墙涌到另一堵墙；它呐喊、跳舞、吹响锡喇叭、抛洒彩带；

[aɪ ˈti:] [stɔ:pt] [ðə; ði] [ˈkrɔ:lɪŋ] [ˈtæksɪkæb][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:ltaɪˈgeðər] [æz; əz] [ˈraɪətəsli] [ˈhæpi] [æz; əz]
it stopped the crawling taxicabs and was altogether as riotously happy as
它 停止 这 爬行 出租车 和 曾是 共 作为 骚乱地 快乐的 作为
[ˈoʊnli][ə; ei] [fert] - [deɪ] [kraʊd] [ɪn][ˈpæris][kæn; kən][bi:; bi] .
only a fête - day crowd in Paris can be .
仅有的 一个 宴请 - 天 人群 在 巴黎 能 是 .

它让缓慢行驶的出租车停了下来，整个人群像巴黎节日的人群一样，充满了欢腾的喜悦。

[vɑ:n] [ˈklaʊzən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti] [dɪsˈmɪst] [ðer; ðər][ˈmoʊtər][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:]
Von Klausen and his party dismissed their motor at the corner of the rue
冯 克劳森 和 他的 派对 解雇 他们的 发动机 在 这 角落 的 这 后悔
[vɪˈnjʊʊn][ænd; ənd] [plʌndʒd] [əˈfʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmɛriˌmeɪkərz] .
Vignon and plunged afoot into the midst of the swaying mass of merry-makers .
维尼翁 和 暴跌 步行 进入 这 中间 的 这 摇晃 大量的 的 欢乐的人们 .

冯·克劳森一行人在维尼翁街拐角处停下汽车，徒步冲进了摇曳生姿的欢乐人群中。

[əˈmɪd] [ˈrɪl] [ˈhwiːslz] , [laʊd] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊzɜ:z] [ʌv; əv] [kənˈfeti] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst][ˈblaɪndɪd]
Amid shrill whistles , loud laughter , and showers of confetti that almost blinded
之中 尖锐 哨声 , 大声 笑声 , 和 淋浴 的 五彩纸屑 那 几乎 失明
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在刺耳的口哨声、响亮的笑声和几乎遮蔽了他们双眼的五彩纸屑雨中，

[ðei] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈhɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [skraɪb] .
they made their way nearly to the rue Scribe .
他们 制成 他们的 方式 几乎 到 这 后悔 隶 .

他们一路走到了抄写员街附近。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈmjʊriəl][ænd; ənd][vɑ:n] [ˈklaʊzən] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [bɔ:st] .
Then , suddenly , Muriel and von Klausen realised that Stainton was lost .
然后 , 突然 , 穆里尔 和 冯 克劳森 意识到 那 斯坦顿 曾是 丢失的 .

然后，穆里尔和冯·克劳森突然意识到斯坦顿迷路了。

[ðeɪ] [kɔːld] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈmɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈklætər] .
They called , but their voices merged in the general clatter .
他们 称为 , 但 他们的 声音 合并 在 这 一般的 哒 .
他们喊叫，但他们的声音淹没在嘈杂的环境中。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ˈtɪptʊʊ][ænd; ənd] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] .
They stood on tiptoe and strained their eyes .
他们 站立 在 脚尖 和 紧张 他们的 眼睛 .
他们踮起脚尖，眯起眼睛。

[ðeɪ] [θɔːt] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd]
They thought now that they saw him on this side , and
他们 想法 现在 那 他们 锯 他 在 这 边 , 和
他们心想，既然看到他在这边了，那就这样吧。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[əˈgen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈʃouldərd] [ðer; ðər] [wei] ,
again they saw him on that ; but , though they shouldered their way ,
再次 他们 锯 他 在 那 ; 但 , 尽管 他们 肩部 他们的 方式 ,
他们又在那里看到了他；但是，尽管他们奋力挤过去，

[ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈvɪɡərəsli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] , [ˈhɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː]
the Austrian vigorously making a path , hither and yon , and though they knew
这 奥地利 大力 制作 一个 小路 , 这里 和 远 , 和 尽管 他们 知道
[ðæt] [ˈsʌmweɪ] ,
that somewhere ,
那 某处 ,

奥地利人奋力开辟道路，四处奔走，尽管他们知道在某个地方，

[ˈpraːbəbli] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] [əˈwei] , [ˈsteɪntən] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [kɔːrəˈspaːndɪŋ] [ˈefərts] [tuː; tə]
probably only a few yards away , Stainton was making corresponding efforts to
大概 仅有的 一个 很少 码 离开 , 斯坦顿 曾是 制作 相应的 努力 到
[dɪˈskʌvər] [ðer; ðər] [ˈwerəbaʊts] ,
discover their whereabouts ,
发现 他们的 下落 ,
斯坦顿可能就在几码之外，也在做着相应的努力来寻找他们的下落。

[hiː; hi] [ɪˈluːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .
he eluded them as if he had been a will - o ' - the - wisp .
他 躲避 他们 作为 如果 他 有 到过 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 .
他像鬼火一样躲过了他们的追捕。

[ˈtaɪərd][æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪˈməʊʃənz] , [ˈdʒɔːsəld][baɪ][ðə; ði] [feɪt] - [ˈmeɪkəz] ,
Tired at last by the long day and its emotions , jostled by the fête - makers ,
疲劳的 在 最后的 经过 这 长的 天 和 它是 情绪 , 推搡 经过 这 宴请 - 制造商 ,
漫长的一天终于结束了，情绪也随之波动，再加上筹办宴会的人们推搡，让人疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈmjʊəriəl] [brɪˈɡæən][ˈkwaɪətli][tuː; tə]
and frightened by the disappearance of her husband , Muriel began quietly to
和 害怕 经过 这 消失 的 她 丈夫 , 穆里尔 开始 悄悄 到
[kraɪ] .
cry .
哭 .
丈夫失踪后，穆里尔感到害怕，开始悄悄地哭泣。

[ðə; ði] [ˈɔːstriən] [æt; ət][wʌnz] [ˈnoʊtɪst] .
The Austrian at once noticed .
这 奥地利 在 一次 注意到 .
奥地利人立刻注意到了这一点。

" [du:][nɑ:t][ə'lɑ:rm] [ɔ:r'self] , [dɪr] ['leɪdɪ] , " [hi:; hi] [sed] — [ænd; ənd] ,
" **Do not alarm yourself , dear lady ,** " **he said — and** ,
" 做 不是 警报 你自己 , 亲爱的 女士 , " 他 说 — 和 ,
“亲爱的女士，请不要惊慌，”他说——然后，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bend][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][get][ðə; ði][wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] [ə'mʌŋ]
as he had to bend to her to get the words to her ear among
作为 他 有 到 弯曲 到 她 到 得到 这 字 到 她 耳朵 之中
[ðə; ði] ['tu:mʌlt] ,
the tumult ,
这 骚乱 ,

在一片混乱中，他不得不弯下腰才能把话送到她耳边。
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [brʌʃt] [ə; eɪ] [lu:s] [strænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] — " [preɪ] [du:][nɑ:t][ə'lɑ:rm]
his cheek brushed a loose strand of her dark hair — " pray do not alarm
他的 脸颊 刷过 一个 松动的 链 的 她 黑暗的 头发 — " 祈祷 做 不是 警报
[ɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

他的脸颊拂过她一缕散落的黑发——“请不要惊慌。”
[wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [su:n] , [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [ə'weɪt] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jɔ:r; jər][hoʊ'tel]
We shall find him soon , or he will await us when we return to your hotel
我们 将 寻找 他 很快 , 或者 他 将要 等待 我们 什么时候 我们 返回 到 你的 酒店
.
"
:
"
.

我们很快就能找到他，或者他会在我们回到你们酒店时等着我们。
" [wi:; wi][kæn; kən] ['nevər] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] !
" **We can never find him here !**
" 我们 能 绝不 寻找 他 这里 !
我们在这里永远找不到他!
" ['mjʊəriəl] [dɪ'klerd] .
" **Muriel declared** .
" 穆里尔 声明 .

“穆里尔宣布道。”
[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] , [ɪn][ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] ['feloo] - ['sɜ:rtʃər] , [tu:; tə] [klɪŋ]
She had been obliged , in order not to lose her fellow - searcher , to cling
她 有 到过 有义务 , 在 命令 不是 到 失去 她 同伴 - 搜索者 , 到 黏着
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
to his arm ,
到 他的 手臂 ,

为了不与同伴走散，她不得不紧紧抓住他的手臂。
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['fɑ:sənd] [æz; əz] [kən'vʌlsɪvli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
and her fingers fastened as convulsively about it as the hands of a
和 她 手指 系紧 作为 痉挛地 关于 它 作为 这 双手 的 一个
['draʊnɪŋ] [mæn][græsp][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [lɔ:g][fɔ:r; fər] ['reskju:] .
drowning man grasp the floating log for rescue .
溺水 男人 抓牢 这 漂浮的 日志 为了 救援 .

她的手指紧紧地抓着它，就像溺水者抓住漂浮的木头寻求救援一样。
" ['hi:l] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['hi:l] [goʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" **He'll know that , and I'm sure he'll go at once to the hotel** .
" 地狱 知道 那 , 和 我是 当然 地狱 去 在 一次 到 这 酒店 .
“他肯定知道这一点，我相信他会立刻去酒店。”

[lets] [gou][ðer; ðər] [ɑ:r'selvz] — [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] !
Let's go there ourselves — at once — at once !
我们来吧 去 那里 我们自己 — 在 一次 — 在 一次 !
我们自己去那里——马上——马上!

[kɔ:l] [ə; eɪ][kæb] .
Call a cab .
称呼 一个 出租车 .

叫出租车。

" [nɑ:t][ə; eɪ][kæb] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [vɑ:n] ['klaʊzən] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]
" Not a cab , however , was in sight , and this von Klausen explained to
" 不是 一个 出租车 , 然而 , 曾是 在 视线 , 和 这 冯 克劳森 解释 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

然而，周围却一辆出租车都没有，冯·克劳森向她解释说：

[ˈbendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪɹ] .
bending to her ear .
弯曲 到 她 耳朵 .

俯身靠近她的耳朵。

" [wɪz; wi][mʌst; məst] [wɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] .
" We must walk , " he said .
" 我们 必须 走 , " 他 说 .

“我们必须步行，”他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] ['taɪərd] ?
" It is not so far — if you are not too tired ?
" 它 是 不是 所以 远的 — 如果 你 是 不是 也 疲劳的 ?
“其实不远——如果你不太累的话？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 271]
" [页 -]

[第271页]

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] [tu:] ['taɪərd] — [ɔ:r][aɪ][wəʊnt][bɪz; bi] [ɪf] [wɪz; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['hɜ:ri] .
" No , no , I'm not too tired — or I won't be if we can only hurry .
" 不 , 不 , 我是 不是 也 疲劳的 — 或者 我 惯于 是 如果 我们 能 仅有的 匆忙 .
“不，不，我不太累——如果我们能快点的话，我就不会累了。”

" [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['sləʊli] , [baɪ] [nə'sesəti] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
" They started slowly , by necessity , on their way .
" 他们 开始 缓慢地 , 经过 必要性 , 在 他们的 方式 .
“他们迫于无奈，开始缓慢前行。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['sa:ri] , " [sed] [vɑ:n] ['klaʊzən] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd] .
" But I am sorry , " said von Klausen , " that you are afraid .
" 但 我 是 对不起 , " 说 冯 克劳森 , " 那 你 是 害怕的 .
“但我很遗憾，”冯·克劳森说，“你感到害怕。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd] — [ʌv; əv][em 'i:] ?
You are afraid — of me ?
你 是 害怕的 — 的 我 ?
你害怕——害怕我？

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][hɜ:rt] .
" His tone was hurt .
" 他的 语气 曾是 伤害 .

他的语气中带着受伤的意味。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [him; ɪm] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈdʒenjuɪn] [ˈsɑːrʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] .
She looked up at him impulsively and saw genuine sorrow in his bright eyes .
她 看起来 向上 在 他 冲动地 和 锯 真的 悲哀 在 他的 明亮的 眼睛 .
她情不自禁地抬头看向他，在他明亮的眼睛里看到了真挚的悲伤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [jʌŋ] [aɪz] .
They were very young eyes .
他们 是 非常 年轻的 眼睛 .
那是双非常稚嫩的眼睛。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " [nɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" **Oh , no , " she said , " not of you .**
" 哦 , 不 , " 她 说 , " 不是 的 你 .
“哦，不，”她说，“不是说你。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] — — "
I know you wouldn't — — "
我 知道 你 不会 — — "
我知道你不会——”

" [jet] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðɪs]
" **Yet , " he interrupted , " you were a little afraid of me , I think , this**
" 然而 , " 他 中断 , " 你 是 一个 小的 害怕的 的 我 , 我 思考 , 这
[ˈmɔːrniŋ] . "
morning . "
早晨 . "
“但是，”他打断道，“我觉得你今天早上有点怕我。”

" [nɑːt] [əˈfreɪd] — [ˈiːv(ə)n] [ðen] .
" **Not afraid — even then .**
" 不是 害怕的 — 甚至 然后 .
“即使在那时，我也不害怕。”

[ænd; ənd] [naʊ] — [wel] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈæftərwəd] .
And now — well , I remember the talk we had afterward .
和 现在 — 出色地 , 我 记住 这 讲话 我们 有 之后 .
而现在——嗯，我还记得我们之后的那次谈话。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [fərˈɡɔːtn] [aɪ ˈtiː] .
I hope you haven't forgotten it .
我 希望 你 还没有 被遗忘的 它 .
希望你还没忘记。

" [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɜːr; hər] [nek] .
" **Again his lips were near her neck .**
" 再次 他的 嘴唇 是 靠近 她 脖子 .
他的嘴唇再次靠近她的脖子。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈvaʊd] .
" **I shall never forget it , " he vowed .**
" 我 将 绝不 忘记 它 , " 他 发誓 .
“我永远不会忘记这件事，”他发誓道。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz]
Something in his voice made her sure that he had not interpreted her words
某物 在 他的 嗓音 制成 她 当然 那 他 有 不是 翻译 她 字
[æz; əz] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈtɜːrprətɪd] .
as she had intended them to be interpreted .
作为 她 有 故意的 他们 到 是 翻译 .
他语气中的某种东西让她确信，他并没有按照她希望的方式理解她的话。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ] [dɜrd] [nɑːt] [rɪˈzu:m] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪf] [ˈoʊnli] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]
Nevertheless, she dared not resume a subject that could be safe only while it
尽管如此 , 她 敢于 不是 恢复 一个 主题 那 可以 是 安全的 仅有的 尽管 它
[wʌz; wəz] [kloʊzd] .
was closed .
曾是 关闭 :

然而，她不敢再谈那个只有在它关闭时才安全的话题。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ɛnd][vɑːn] [ˈklaʊzən] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
She said no more, and von Klausen was almost equally silent until they had
她 说 不 更多的 , 和 冯 克劳森 曾是 几乎 同样地 沉默的 直到 他们 有
[riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
reached the hotel .
达到 这 酒店 :

她没有再说话，冯·克劳森也几乎一直沉默不语，直到他们到达酒店。

" [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈsteɪntən] [rɪˈtʃːrnd] ? " [æskt] [ˈmjʊəriəl][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [ðeɪ] [met] .
" Has Mr. Stainton returned ? " asked Muriel of the first servant that they met .
" 有 先生 : 斯坦顿 返回 ? " 问 穆里尔 的 这 第一的 仆人 那 他们 遇见 :
"斯坦顿先生回来了吗？"穆里尔问她们遇到的第一个仆人。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [θɔːt] [nɑːt] .
The servant thought not .
这 仆人 想法 不是 :

仆人却不这么认为。

" [æsk][æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
" Ask at the bureau .
" 问 在 这 局 :

“去办事处问问。”

" [ˈsteɪntən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] .
" Stainton had not yet come back .
" 斯坦顿 有 不是 然而 来 后退 :

斯坦顿还没有回来。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfaːloʊ] [juː ˈes] [ˈveri] [ˈɔːrtli] , " [sed] [vɑːn] [ˈklaʊzən] .
" He will certainly follow us very shortly, " said von Klausen .
" 他 将要 当然 跟随 我们 非常 不久 , " 说 冯 克劳森 :

“他很快就会跟上我们，”冯·克劳森说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæt] [wiː; wi] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][jər; jər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
" It may be better that we await him in your sitting - room .
" 它 可能 是 更好的 那 我们 等待 他 在 你的 坐着 - 房间 :

“或许我们最好在你的客厅里等他。”

" [ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈiːðər] [ðæt] [ˈsteɪntən] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel]
" Muriel had been expecting either that Stainton would have reached the hotel
" 穆里尔 有 到过 期待 任何一个 那 斯坦顿 会 有 达到 这 酒店
[bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm][ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
before them or that her companion would leave her at the door .
前 他们 或者 那 她 伴侣 会 离开 她 在 这 门 :

“穆里尔原本以为斯坦顿会比她们先到达酒店，或者她的同伴会把她留在门口。

[naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdɪfɪkəlti] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
Now a new difficulty presented itself .
现在 一个 新的 困难 呈现 本身 :

现在又出现了一个新的难题。

[aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmaɪnər] [ˈerərz] — [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈɡretɪst] — [ðæt]
It is one of the curses of our minor errors — perhaps the greatest — that
它是 一 的 这 诅咒 的 我们的 次要的 错误 — 也许 这 最 — 那
[ðeɪ] [ɪnˈspaɪər][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [meɪ] [biː; bi] [səˈspektɪŋ]
they inspire us with the fear that the persons about us may be suspecting
他们 启发 我们 和 这 害怕 那 这 人 关于 我们 可能 是 怀疑
[ˌjuː ˈes][ʌv; əv] [wɜːrs] [əˈfensɪz] .
us of worse offences .
我们 的 更糟 罪行 .

我们犯的小错误带来的一个祸害——或许是最大的祸害——就是它们会让我们担心周围的人会怀疑我们犯了更严重的罪行。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [kənˈsɪdərɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Muriel had never before considered what the people of the hotel might think of
穆里尔 有 绝不 前 经过考虑的 什么 这 人们 的 这 酒店 可能 思考 的
[hɜːr; hər] .
her ;
她 ;

穆里尔以前从未想过酒店里的人会怎么看待她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] , [mɔːrˈoʊvər] ,
She was conscious , moreover ,
她 曾是 有意识的 , 而且 ,

而且她当时意识清醒。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [wɪðˈhoʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ðə; ði] [ˈnærətɪv]
of having done nothing further than withhold from her husband the narrative
的 拥有 完毕 没有什么 更远 比 扣压 从 她 丈夫 这 叙述
[ʌv; əv] [wʌt] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æən; ən]
of what most women of the world would consider nothing more than an
的 什么 最多 女性 的 这 世界 会 考虑 没有什么 更多的 比 一个
[əˈmjuːzɪŋ] [flɜːrˈteɪŋ] ;
amusing flirtation ;
有趣 调情 ;

她所做的，只不过是向丈夫隐瞒了一段在世界上大多数女性看来不过是有趣调情的经历；

[jet] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði][bɔwɑː] [ˈvɪvɪdli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
yet now , with the remembrance of that scene in the Bois vividly in her mind ,
然而 现在 , 和 这 纪念 的 那 场景 在 这 布伊斯 生动地 在 她 头脑 ,
然而现在，她脑海中仍然清晰地记得在森林里的那一幕，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ɪˈmiːdiətli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [ˈaɪˌbraʊz] [ðɪs]
she became immediately certain that the servants regarded with lifted eyebrows this
她 成为 立即地 肯定 那 这 仆人 认为 和 抬起 眉毛 这
[waɪf] [huː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪðˈaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [æt; ət][æən; ən][ˈaʊər] [naːt] [prɪˈsaɪsli] [ˈɜːrli] ?
wife who had returned without her husband at an hour not precisely early ?
妻子 WHO 有 返回 没有 她 丈夫 在 一个 小时 不是 恰恰 早期的 ?

她立刻确信，仆人们都对这位独自归来的妻子投以异样的眼光，毕竟她归来的时间并不算早。

[tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [vɑːn] [ˈklaʊzən] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [wʊd] , [hɜːr; hər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk] [ˈtwɪstɪd] [fɔːr; fər]
To dismiss von Klausen in the hallway would , her method of logic twisted for
到 解雇 冯 克劳森 在 这 门厅 会 , 她 方法 的 逻辑 扭曲 为了
[hɜːr; hər] ,
her ;
她 ;

在走廊里打发冯·克劳森走，对她来说，这套逻辑方法完全行不通。

[kənˈfɜːrm] [ˈeni] [səsˈpɪfənz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [raʊzd] .
confirm any suspicions that might have been roused .
确认 任何 怀疑 那 可能 有 到过 唤醒 .
证实任何可能产生的怀疑。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['kwaɪətli] , " [wi:l] [goʊ] [ʌp'sterz] .
" **Yes** , " **she agreed quietly** , " **we'll go upstairs** .
" 是的 , " 她 同意 悄悄 , " 出色地 去 楼上 .

“是的,”她平静地同意道,“我们上楼去。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **She turned to the servant at the door** .
" 她 转向 到 这 仆人 在 这 门 .

她转身对门口的仆人说。

" [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [kʌmz] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ,
" **When my husband comes in , she told him** ,
" 什么时候 我的 丈夫 来 在 , " 她 讲述 他 ,

“当我丈夫进来的时候,”她告诉他,

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['kæptɪn] [vɑːn] ['klaʊzən] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] — [ɪn][ðə; ði]
" **you will say that Captain von Klausen and I are awaiting him in my — in the**
" 你 将要 说 那 队长 冯 克劳森 和 我 是 等待中 他 在 我的 — 在 这
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ]['ɑːkjʊpaɪ] .
sitting - room of the suite that my husband and I occupy .
坐着 - 房间 的 这 套房 那 我的 丈夫 和 我 占据 .

“你会说,我和冯·克劳森上尉正在我——在我和我丈夫居住的套房的起居室里等他。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 273]**
" [页 -]

[第273页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['niːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]
For a reason that neither could have explained they did not speak on their way
为了 一个 原因 那 两者都不 可以 有 解释 他们 做过 不是 说话 在 他们的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
to the room ,
到 这 房间 ,

出于两人都无法解释的原因,他们在去房间的路上一句话也没说。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [aɪ 'tiː] ,
and , after they had entered it ,
和 , 后 他们 有 进入 它 ,

他们进入之后,

[vɑːn] ['klaʊzən] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,
von Klausen shutting the door behind them and switching on the electric light ,
冯 克劳森 关闭 这 门 在后面 他们 和 交换 在 这 电的 光 ,

冯·克劳森关上身后的门,打开了电灯。

[ðɪs] [ˈsaɪləns] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [kə'mɪtl] .
this silence continued until it became almost committal .
这 沉默 持续 直到 它 成为 几乎 入狱 .

这种沉默持续了很久,直到几乎变成了不容置疑的沉默。

['mjʊəriəl] [leɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd][sæŋk][ɪntuː;][ə; eɪ] [waɪd] [tʃer] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]
Muriel laid off her wraps and sank into a wide chair at some distance
穆里尔 铺设 离开 她 卷饼 和 沉没 进入 一个 宽的 椅子 在 一些 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
from the window .
从 这 窗户 .

穆里尔脱下裹身的衣物,瘫坐在离窗户一段距离的一张宽大椅子上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
It was she that was first to speak .
它 曾是 她 那 曾是 第一的 到 说话 .

她率先开口说话。

[ʃiː ʃi] [spəʊk] , [haʊ'evər] , [wið; wiθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn] ['plætɪtuːd] .
She spoke , however , with an effort , and she sought refuge in platitude .
她 辐 , 然而 , 和 一个 努力 , 和 她 寻求 避难所 在 老生常谈 .
然而, 她说话时却很吃力, 而且总是用一些陈词滥调来搪塞。

" [aɪ][eɪ 'em][tʰaɪərd] , " [ʃiː ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][vɑːn] ['klaʊzən] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ʃiː ʃi] ['ædɪd] :
" I am tired , " she said ; and then , as von Klausen did not reply , she added :
" 我 是 疲劳的 , " 她 说 ; 和 然后 , 作为 冯 克劳森 做过 不是 回复 , 她 额外 :
“我累了,”她说; 然后, 由于冯·克劳森没有回答, 她又补充道:

" [jes] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['tʰaɪərd] . "
" Yes , after all , I find that I am very tired . "
" 是的 , 后 全部 , 我 寻找 那 我 是 非常 疲劳的 . "
“是啊, 我确实觉得很累。”

" [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] , " [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jə] .
" It has been , " said the Austrian , " a difficult day for you .
" 它 有 到过 , " 说 这 奥地利 , " 一个 难的 天 为了 你 .
“对你来说, 今天真是艰难的一天,”奥地利人说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪləns] .
" There was again silence .
" 那里 曾是 再次 沉默 .
又是一阵沉默。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [slɪm] , [ɪ'rekt] , [mɔːr] ['bɔɪɪ] [ðæn; ðən]['evər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [nʌn] [ðə; ði]
He stood before her , slim , erect , more boyish than ever , his face , none the
他 站立 前 她 , 苗条的 , 直立 , 更多的 男孩气 比 曾经 , 他的 脸 , 没有任何 这
[les] ,
less ,
较少的 ,

他站在她面前, 身形修长挺拔, 比以往任何时候都更显稚气, 尽管他的脸庞依然如此。
["ræðər] [peɪl] [ænd; ənd][set] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] .
rather pale and set , and his eyes narrowed .
相当 苍白 和 放 , 和 他的 眼睛 范围缩小 .
他脸色苍白, 神情凝重, 双眼微微眯起。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒɪm] , " [ʃiː ʃi][æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ]
" I wonder what can have happened to Jim , " she at last managed to say
" 我 想知道 什么 能 有 发生 到 吉姆 , " 她 在 最后的 管理 到 说
.
:
.

“我想知道吉姆到底发生了什么事,”她终于开口说道。
" ['oʊnli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es] .
" Only what has happened to us .
" 仅有的 什么 有 发生 到 我们 .

“只有发生在我们身上的事。”
[hiː; hi] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .
He — I think he will be here soon .
他 — 我 思考 他 将要 是 这里 很快 .

我想他很快就会到。
" [vɑːn] ['klaʊzən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Von Klausen was looking at her .
" 冯 克劳森 曾是 寻找 在 她 .

“冯·克劳森正在看着她。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] .
She wished that he would not do that .
她 希望 那 他 会 不是 做 那 。

他希望他不要那样做。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz] [ɪntəˈrʌp[nz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
She wished that there would be an end to these interruptions of silence .
她 希望 那 那里 会 是 一个 结尾 到 这些 中断 的 沉默 。

他希望这种不时打破沉默的状态能够结束。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [dɪˈvɔʊtli] [ðæt] [ˈdʒɪm] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] .
She wished devoutly that Jim would return .
她 希望 虔诚地 那 吉姆 会 返回 。

她虔诚地希望吉姆能够回来。

" [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [kloʊz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It — it is rather close here , " she said .
" 它 — 它 是 相当 关闭 这里 , " 她 说 。

“它——它离这里相当近,”她说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][kloʊz] ? " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] .
" Do you think it close ? " he responded .
" 做 你 思考 它 关闭 ? " 他 回应 。

他回答说：“你觉得结果接近吗? ”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈnærəʊd] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He did not take his narrowed eyes from her .
他 做过 不是 拿 他的 范围缩小 眼睛 从 她 。

他始终眯着眼睛盯着她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 。

他一动不动。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" Yes , " she answered .
" 是的 , " 她 回答 。

“是的,”她回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ?
" Will you — will you be so good as to open the window ?
" 将要 你 — 将要 你 是 所以 好的 作为 到 打开 这 窗户 ?

“你能不能——你能不能好心打开一下窗户? ”

" [hiː; hi] [boʊd] [æz; əz] [ˈɡreɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsækrɪfajs]
" He bowed as gravely as if she had required of him a mighty sacrifice
" 他 鞠躬 作为 严重地 作为 如果 她 有 必需的 的 他 一个 强大的 牺牲
,
,
,

他庄严地鞠了一躬，仿佛她要求他做出巨大的牺牲。

[ænd; ænd][hiː; hi] [tʃːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and he turned to the window .
和 他 转向 到 这 窗户 。

他转身看向窗外。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['velvɪt] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wə] [pʊld] [tə'geðə] ,
The long velvet curtains were pulled together ,
这 长的 天鹅绒 窗帘 是 拉 一起 ,
长长的丝绒窗帘被拉到一起。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] .
and he did not attempt to draw them from the glass .
和 他 做过 不是 试图 到 画 他们 从 这 玻璃 .
他并没有试图将它们从玻璃杯中取出。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] ['sɪmpli] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
Instead , he simply slipped his arm between them .
反而 , 他 简单地 滑倒了 他的 手臂 之间 他们 .
他只是把胳膊伸到他们中间。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑ:b] [ðæt] [kən'trəʊlz][ðə; ði][bəʊlt] .
Then something went wrong with the knob that controls the bolt .
然后 某物 去 错误的 和 这 旋钮 那 控制 这 螺栓 .
然后，控制螺栓的旋钮出了问题。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [nɑ:b] .
He shook the knob .
他 摇晃 这 旋钮 .
他摇了摇门把手。

[hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ði] [peɪn] .
His hand slipped and went through the pane .
他的 手 滑倒了 和 去 通过 这 窗格 .
他的手滑了一下，穿过了玻璃窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [glæs] .
There was a tinkle of falling glass .
那里 曾是 一个 小便 的 坠落 玻璃 .
传来玻璃破碎的叮当声。

['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ['mɪjəriəl] [roʊz] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [fi:t] .
Startled by the sound Muriel rose quickly to her feet .
惊慌 经过 这 声音 穆里尔 玫瑰 迅速地 到 她 脚 .
穆里尔被这声音吓了一跳，迅速站了起来。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

[ʃi:; ji] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [step] ['fɔ:rwəd] .
She took an involuntary step forward .
她 采取 一个 非自愿 步 向前 .
她不由自主地向前迈了一步。

[ðen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [vɔ:n] ['klaʊzən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə][hɪz; ɪz] [raɪt]
Then she saw that von Klausen was trying to conceal from her his right
然后 她 锯 那 冯 克劳森 曾是 尝试 到 隐藏 从 她 他的 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
然后她发现冯·克劳森正试图向她隐藏他的右手。

[red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
red with blood .
红色的 和 血 .

通体血红。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] ? " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .
" You are hurt ? " she cried .
" 你 是 伤害 ? " 她 哭 .

“你受伤了吗？”她哭着问。

[hɜ:r; hər] ['swɔ:rði] [tʃi:k] ['hwaɪtnd] .
Her swarthy cheek whitened .
她 黝黑的 脸颊 漂白 .

她黝黑的脸颊泛起了白光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
There was a swift catch in her throat .
那里 曾是 一个 迅速 抓住 在 她 喉 .

她喉咙突然哽咽了一下。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" It is nothing , " he answered .
" 它 是 没有什么 , " 他 回答 .

“没什么，”他回答道。

" [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɪz][ˈoʊpən] .
" The window is open .
" 这 窗户 是 打开 .

窗户开着。

" [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['oʊpən] .
" The window was indeed open .
" 这 窗户 曾是 的确 打开 .

窗户确实是开着的。

[ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [drɔ:n] .
The curtain , however , remained drawn .
这 窗帘 , 然而 , 剩余 绘制 .

然而，窗帘依然拉着。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mʃəriəl] .
" But you are hurt ! " repeated Muriel .
" 但 你 是 伤害 ! " 重复 穆里尔 .

“可是你受伤了！”穆里尔重复道。

[ʃi:; ʃɪ][pʊt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ænd] [si:zd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [gæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]
She put out her hand and seized his own with a slight gash across the
她 放 出去 她 手 和 查获 他的 自己的 和 一个 轻微 伤口 穿过 这
['nʌklz] — [ə; eɪ] [gæʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɪv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] [fləʊd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [waɪt]
knuckles — a gash from which a little of the blood flowed over her white
指关节 — 一个 伤口 从 哪个 一个 小的 的 这 血 流动 超过 她 白色的
[ˈfɪŋgərz] [ænd; ænd] [mɑ:rkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [steɪn] .
fingers and marked them with a bright stain .
手指 和 标记 他们 和 一个 明亮的 弄脏 .

她伸出手，抓住他的手，他的指关节上有一道轻微的伤口——鲜血从伤口流出，沾湿了她白皙的手指，留下了鲜亮的血迹。

[ðæt] [ˈhændˌklæsp] [ˈfɪnɪʃt] [wʌt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈsʌŋˌaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
That handclasp finished what the spring sunshine of the morning had begun .
那 握手 完成的 什么 这 春天 阳光 的 这 早晨 有 开始 .
那次握手，结束了清晨春日阳光开启的一切。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈsweɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hɜːr; hər] [laɪð] [ˈbɑːdi] [stɪl] [ɪməˈtʃʊr] ;
She stood there , swaying a little , her lithe body still immature ;
她 站立 那里 , 摇晃 一个 小的 , 她 轻盈 身体 仍然 不成熟 ;
她站在那里，身子微微摇晃，纤细的身体还不够成熟；

[ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] [ˈfɔːlɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bluː] - [blæk] [her]
the electric light from overhead falling directly upon her blue - black hair
这 电的 光 从 开销 坠落 直接地 之上 她 蓝色的 - 黑色的 头发
[ænd; ʌnd][ˈlev(ə)l] [braʊz] ;
and level brows ;
和 等级 眉毛 ;
头顶的电灯直射在她乌黑的头发和笔直的眉毛上；

[hɜːr; hər][dæmp] [red] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] , [bʌt; bət][wɔːrm][ænd; ʌnd] [ˈdʌski] ,
her damp red lips parted ; her face white , but warm and dusky ,
她 潮湿 红色的 嘴唇 分手了 ; 她 脸 白色的 , 但 温暖的 和 昏暗 ,
她湿润的红唇微微张开；她的脸色苍白，却带着温暖的暗沉感。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [dɑːrk] [aɪz] [waɪd] , [hæf] - [ˈterəfaɪd] , [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər]
and her great dark eyes wide , half - terrified , seeing things they had never
和 她 伟大的 黑暗的 眼睛 宽的 , 一半 - 恐惧 , 看到 事物 他们 有 绝不
[siːn] [bɪˈfɔːr] .
seen before .
已见 前 .
她那双乌黑的大眼睛睁得大大的，带着几分恐惧，仿佛看到了他们从未见过的景象。

[vɔːn] [klaʊsənz] [ˈbɔɪɪʃ] [feɪs] [ɡləʊd] .
Von Klausen's boyish face glowed .
冯 克劳森的 男孩气 脸 发光 .
冯·克劳森孩子气的脸容光焕发。

[hɪz; ɪz] [bluː] [ɡeɪz] [ˈspɑːkld] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɪk] [ˈfaɪər] .
His blue gaze sparkled as if with electric fire .
他的 蓝色的 目光 闪闪发光 作为 如果 和 电的 火 .
他湛蓝的双眸闪烁着如同电光般的光芒。

[hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [hænd] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
His wounded hand closed about her fingers .
他的 受伤 手 关闭 关于 她 手指 .
他受伤的手紧紧地握住了她的手指。

[ðə; ði] [ˈsɜːrktɪt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
The circuit was complete .
这 电路 曾是 完全的 .
电路已接通。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" **I love you** !
" 我 爱 你 !
“我爱你！

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **he whispered , and he took her in his arms** .
" 他 低声说道 , 和 他 采取 她 在 他的 武器 .
他低声说道，然后将她拥入怀中。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] , [ˈsʌmwer] [ðæt] [si:md] [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'veɪ] ,
From somewhere , somewhere that seemed far , far away ,
从 某处 , 某处 那 似乎 远的 , 远的 离开 ,
来自某个遥远的地方,

[ˈmjʊəriəl] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn]
Muriel heard a voice that answered him and knew that it was her own
穆里尔 听到 一个 嗓音 那 回答 他 和 知道 那 它 曾是 她 自己的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

穆里尔听到一个声音回答他，她知道那是自己的声音：

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
" I love you !
" 我 爱 你 ！
“我爱你！

" [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][fæst] .
" She clung to him ; she held him fast .
" 她 紧紧抓住 到 他 ; 她 握住 他 快速地 .
她紧紧地抱着他，不肯松手。

[ʃi:; ʃi] [nu:] .
She knew .
她 知道 .
她知道。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈna:ldʒ] [bɪ'jɑ:nd] [ˈri:z(ə)n] .
It was a knowledge beyond reason .
它 曾是 一个 知识 超过 原因 .
那是一种超越理性的知识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
There was no need to reason why these things should be so , when they were
那里 曾是 不 需要 到 原因 为什么 这些 事物 应该 是 所以 , 什么时候 他们 是
.
:
.

既然事情就是这样，就没有必要去探究为什么会这样。
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'veər] [ˈoʊnli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] ,
She was aware only that in the kisses falling upon her lips ,
她 曾是 意识到的 仅有的 那 在 这 吻 坠落 之上 她 嘴唇 ,
她只意识到，落在她唇上的吻，

[ɪn][ðə; ði][hændz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [taɪt] ,
in the hands holding her tight ,
在 这 双手 保持 她 紧的 ,
紧紧抱着她的那双手，

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈpaʊndɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [breɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ɪn]
in the heart pounding against her breast there was a power that she missed in
在 这 心 猛击 反对 她 胸部 那里 曾是 一个 力量 那 她 错过 在
[ˈsteɪntən] :
Stainton :
斯坦顿 :
她胸口剧烈跳动的肝脏中，有一种她在斯坦顿身上所缺乏的力量：

[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [tru:] [ˈbi:ɪŋ] .
a power that answered to the force in her own true being .
一个 力量 那 回答 到 这 力量 在 她 自己的 真的 存在 .
一种与她自身真实存在的力量相呼应的力量。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] !
" But — but it can't be !
" 但 是 但 它 不能 是 ！
“但是——但是这不可能！”

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] !
It can't be !
它 不能 是 ！
不可能！

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .
她抽泣着说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]
[第276页]

[vɑ:n] ['klaʊzən] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] : [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [kɪs] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] .
Von Klausen kissed her again : the long , long kiss of youth and love .
冯 克劳森 亲吻 她 再次 : 这 长的 , 长的 吻 的 青年 和 爱 .
冯·克劳森又吻了她：那是青春和爱情的漫长之吻。

" [bʌt; bət]['dʒɪm] — — [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" But Jim — — You don't know him .
" 但 吉姆 — — 你 不 知道 他 .
“但是吉姆——你不了解他。”

[aɪ] [kɑ:nt] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
I can't hurt him .
我 不能 伤害 他 .
我不能伤害他。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [gʊd] .
He is too good .
他 是 也 好的 .
他太优秀了。

[hi:; hi][ɪz][fa:r] , [fa:r] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] .
He is far , far too good for either of us .
他 是 远的 , 远的 也 好的 为了 任何一个 的 我们 .
他比我们俩都优秀得多。

" [vɑ:n] [klaʊsənz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [kɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [laɪt] , [æn; ən]['ɔ:lmʊst] ['merɪ]
" Von Klausen's reply was another kiss , but this time a light , an almost merry
" 冯 克劳森的 回复 曾是 其他 吻 , 但 这 时间 一个 光 , 一个 几乎 欢乐
[kɪs] .
kiss .
吻 .
冯·克劳森的回应是又一个吻，但这次是一个轻柔的、近乎欢快的吻。

" [hi:; hi] [ni:d] ['nevər] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔ:striən] .
" He need never know , " said the Austrian .
" 他 需要 绝不 知道 , " 说 这 奥地利 .
“他永远不必知道，”奥地利人说道。

[ʃi:; ʃi] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][a:rmz] .
She leaped from his arms .
她 跳跃 从 他的 武器 .
她从他怀里跳了出来。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] [əˈweɪ] .
She sprang a yard away .
她 弹簧 一个 院子 离开 .

她纵身跃出一码远。

[hɜːr; hər] [feɪs] [went] [ˈrɪdʒɪd] .
Her face went rigid .
她 脸 去 死板的 .

她的脸僵住了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You — you — — " she said .
" 你 — 你 — — " 她 说 .

“你——你——”她说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [æsk][ˈdʒɪm][tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [ˌem ˈiː] ,
I tell you that I could never ask Jim to divorce me ,
我 告诉 你 那 我 可以 绝不 问 吉姆 到 离婚 我 ,
我告诉你，我永远不可能要求吉姆和我离婚。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdnt] [noʊ] !
and you say that he needn't know !
和 你 说 那 他 不必 知道 !

而你却说他没必要知道！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [huː] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [naʊ] .
" It was the Austrian who was amazed now .
" 它 曾是 这 奥地利 WHO 曾是 惊叹 现在 .
“现在感到惊讶的是奥地利人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [æt; ət] [siː] .
He was frankly at sea .
他 曾是 坦率地说 在 海 .

他当时完全不知所措。

" [dɪˈvɔːrs] ? " [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
" Divorce ? " he echoed .
" 离婚 ? " 他 回声 .

“离婚？”他重复道。

" [huː] [spəʊk] [ʌv; əv] [dɪˈvɔːrs] ? "
" Who spoke of divorce ? "
" WHO 辐 的 离婚 ? "

谁提过离婚？

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

" [ˈmjʊriəlz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] .
" Muriel's face was crimson .
" 穆里尔的 脸 曾是 赤红 .

“穆里尔的脸涨得通红。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] .
She drew herself to her full height .
她 画 她自己 到 她 满的 高度 .

她挺直了身子，展现出完整的自我。

[ʃiː; jɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
She pointed to the door .
她 尖 到 这 门 。

她指了指门。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [[oʊn] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [[eɪm] .
Her finger shook with anger ; her eyes shone with hate and shame .
她 手指 摇晃 和 愤怒 ； 她 眼睛 闪耀 和 恨 和 耻辱 。

她的手指因愤怒而颤抖；她的眼中闪烁着仇恨和羞耻的光芒。

" [goʊ] ! "
" Go ! "
" 去 ！ "

“去！ ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪz] [miːn] ?
" But what does this mean ?
" 但 什么 做 这 意思是 ？

但这究竟意味着什么？

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 。

我爱你。

[juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] .
You love me .
你 爱 我 。

你爱我。

[jet] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][goʊ] . "
Yet you tell me go . "
然而 你 告诉 我 去 。

可是你却叫我走。

" [lʌv] ?
" Love ?
" 爱 ？

“爱？

" [ðə; ðɪ][wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪkən] [hɜːr; hər] .
" The word seemed to sicken her .
" 这 单词 似乎 到 令人作呕 她 。

这个词似乎让她感到恶心。

" [lʌv] ?
" Love ?
" 爱 ？

“爱？

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜːrd] [miːnz] .
You don't know what the word means .
你 不 知道 什么 这 单词 方法 。

你不知道这个词的意思。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !
You don't know !
你 不 知道 ！

你不知道！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !
You don't know !
你 不 知道 ！

你不知道！

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; həɹ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
" **She passed her hand across her face .**
" 她 通过了 她 手 穿过 她 脸 .

她用手抹了抹脸。

" [oʊ] , [liːv] [hɪr] !
" **Oh , leave here !**
" 哦 , 离开 这里 !

“哦，离开这里吧！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [liːv] [hɪr] [æt; ət][wʌns] !
" **Leave here at once !**
" 离开 这里 在 一次 !

“立刻离开这里！ ”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 277]**
" [页 -]

[第277页]

" [bʌt; bət] , [ˈmjʊriəl] — — "
" **But , Muriel — —** "
" 但 , 穆里尔 — — "

“但是，穆里尔——”

" [goʊ] !
" **Go !**
" 去 !

“去！

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] - [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
" **She moved to the call - button in the wall .**
" 她 已搬 到 这 称呼 - 按钮 在 这 墙 .

她走到墙上的呼叫按钮旁。

" [æt; ət][wʌns] , [ɔːr] [aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] . "
" **At once , or I'll ring for the servants .** "
" 在 一次 , 或者患病的 戒指 为了 这 仆人 . "

“马上，否则我就叫仆人来。”

" [ˈmjʊriəl] — — "
" **Muriel — —** "
" 穆里尔 — — "

“穆里尔——”

" [dəʊnt] [spiːk] !
" **Don't speak !**
" 不 说话 !

“别说话！ ”

[dəʊnt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː] !
Don't dare to say another word to me !
不 敢 到 说 其他 单词 到 我 !

你敢再跟我说话试试！

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [əˈgen] , [aɪl] [rɪŋ] .
If you speak again , I'll ring .
如果 你 说话 再次 , 患病的 戒指 .

如果你再说话，我会打电话。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wʌns] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

" He raised his arms once more and looked at her .
" 他 提高 他的 武器 一次 更多的 和 看起来 在 她 :

他再次举起双臂，看着她。

[wʌt] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ænd; ənd][noʊ] ['kʌmfərt] .

What he observed gave him no explanation and no comfort .
什么 他 观察到 给予 他 不 解释 和 不 舒适 :

他所观察到的一切都无法给他带来任何解释或安慰。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [slɪm] [saɪdz] .

His arms fell to his slim sides .
他的 武器 跌倒 到 他的 苗条的 侧面 :

他的双臂无力地垂落在纤细的身体两侧。

[hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

He shrugged his shoulders , picked up his hat and coat , and left the room .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 挑选 向上 他的 帽子 和 外套 , 和 左边 这 房间 :

他耸了耸肩，拿起帽子和外套，离开了房间。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpæsiŋ] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌt] [wɜ:ɹ; wər][kənˌtæmɪ'neɪ(ə)n] ,

Drawing back from his passing figure as if his touch were contamination ,
绘画 后退 从 他的 通过 数字 作为 如果 他的 触碰 是 污染 ,

他从身边经过时，仿佛触碰会玷污什么似的，不由自主地后退。

[ˈmjʊəriəl] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .

Muriel waited until he had gone .
穆里尔 等待 直到 他 有 已消失 :

穆里尔一直等到他走后才离开。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [traɪd] [tu:; tə][boʊlt][aɪ 'ti:] ;

She closed the door behind him ; tried to bolt it ;
她 关闭 这 门 在后面 他 ; 尝试 到 螺栓 它 ;

她在他身后关上了门，并试图将门闩上；

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sɪ'kjɔrd] [ɪt'self] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɔ:k] [wɪt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ki:] [kɒd; kəd]['oʊpən]

remembered that it secured itself by a spring lock which only a key could open
记得 那 它 安全 本身 经过 一个 春天 锁 哪个 仅有的 一个 钥匙 可以 打开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ;

from the hall ;
从 这 大厅 ;

记得它用弹簧锁锁住了，只有钥匙才能从大厅打开；

[ðen] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,

then , almost in a faint ,
然后 , 几乎 在 一个 头晕的 ,

然后，几乎是昏厥过去的时候，

[fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪd] [ɑ:rm] - [tʃer] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sent] [vɔ:n] ['klaʊzən] [tu:; tə]

fell into the wide arm - chair where she had sat when she sent von Klausen to
跌倒 进入 这 宽的 手臂 - 椅子 在哪里 她 有 卫星 什么时候 她 发送 冯 克劳森 到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the window .
这 窗户 :

她跌坐在之前派冯·克劳森到窗边时坐的那张宽大的扶手椅里。

[ˈsteɪntən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

Stainton opened the door fifteen minutes later .
斯坦顿 打开 这 门 十五 分钟 之后 :

十五分钟后，斯坦顿打开了门。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'ti:gd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] [kən'feti] -
He was fatigued from his day and haggard from his solitary confetti -
他 曾是 疲劳 从 他的 天 和 枯槁 从 他的 孤 五彩纸屑 -
[ˈbi:tn] [wɔ:k] [ə'ɪɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bɒləvɑ:rd] .
beaten walk along the boulevards .
被打败 走 沿着 这 林荫大道 .

他一天下来疲惫不堪，独自一人在林荫大道上被五彩纸屑击打的街道上行走，显得憔悴不堪。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['nɪrli] [rɪ'kʌmbənt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [lɪmp][ænd; ənd] [peɪl] .
He saw her nearly recumbent before him , limp and pale .
他 锯 她 几乎 卧式 前 他 , 跛行 和 苍白 .

他看到她几乎瘫倒在他面前，四肢无力，脸色苍白。

" ['mjʊriəl] !
" **Muriel** !
" 穆里尔 !

“穆里尔！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] ['hevi] [aɪz] .
She opened her heavy eyes .
她 打开 她 重的 眼睛 .

她睁开了沉重的双眼。

" ['dʒɪm] !
" **Jim** !
" 吉姆 !

吉姆！

" [hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [nelt] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" **He hurried to her , knelt beside her** .
" 他 慌忙 到 她 , 跪下 旁 她 .

他急忙走到她身边，跪在她旁边。

[hi:; hi] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [her] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [stroʊks] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪri] [tʃaɪld] .
He stroked her hair as a father strokes the hair of his weary child .
他 抚摸 她 头发 作为 一个 父亲 笔画 这 头发 的 他的 厌倦 孩子 .

他像父亲抚摸疲惫孩子的头发一样抚摸着她的头发。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !
" **My poor little girl** !
" 我的 贫穷的 小的 女孩 !

“我可怜的小女儿！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] [kəʊ'hɪrəntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
Had she thought at all coherently about his coming ,
有 她 想法 在 全部 连贯地 关于 他的 未来 ,

她是否曾认真思考过他的到来？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈfeləʊ] .
" **He reached for its fellow** .
" 他 达到 为了 它是 同伴 ；

他伸手去拿它的同伴。

" [waɪ] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [ju:v] [hɜ:rt] [jɔ:r'self] !
" **Why , " he cried , " you've hurt yourself** !
" 为什么 , " 他 哭 , " 你已经 伤害 你自己 ！

“为什么,”他喊道,“你把自己弄伤了! ”

" [ˈmjəriəl] [ˈstɑ:rtɪd] .
" **Muriel started** .
" 穆里尔 开始 ；

“穆里尔开始了。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no** !
" 不 , 不 ！

不, 不!

" [ʃi:; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 ；

她说。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] .
" **It's nothing** .
" 它是 没有什么 ；

“没什么。

[ˈtru:lɪ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] .
Truly , it's nothing .
真的 , 它是 没有什么 ；

真的, 没什么。

[ɪts] — — " [ʃi:; ji] [læft] [ˈfrɪlli] .
It's — — " She laughed shrilly .
它是 — — " 她 笑了 尖锐地 ；

“是——”她尖声笑道。

" [aɪ] [æskt] [ˈkæptɪn] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **I asked Captain von Klausen to open the window** .
" 我 问 队长 冯 克劳森 到 打开 这 窗户 ；

“我请冯·克劳森上尉打开窗户。”

[aɪ ˈti:] [stʌk] — [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [mi:n] .
It stuck — the window , I mean .
它 卡住 — 这 窗户 , 我 意思是 ；

它卡住了——我是说窗户。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
He put his hand through the glass and cut his wrist .
他 放 他的 手 通过 这 玻璃 和 切 他的 手腕 ；

他把手伸进玻璃里, 割伤了手腕。

[aɪ] [ˈbændɪdʒd] [aɪ ˈti:] .
I bandaged it .
我 包扎 它 ；

我给它包扎好了。

[aɪ] [skrætʃt] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .
I scratched myself when I picked up some of the pieces from the floor .
我 刮痕 我 什么时候 我 挑选 向上 一些 的 这 件 从 这 地面 ；

我从地上捡起碎片时, 不小心划伤了自己。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
" **She realised that she had gone too far to retreat .**
" 她 意识到 那 她 有 已消失 也 远的 到 撤退 .

她意识到自己已经走得太远，无法回头了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][laɪd; liːd] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [ˈædɪkwət] [ˈriːz(ə)n] .
She had lied again to her husband , and for no adequate reason .
她 有 撒谎了 再次 到 她 丈夫 , 和 为了 不 足够的 原因 .

她又一次对丈夫撒谎了，而且没有任何正当理由。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ˈrɒbɪkən] [ʌv; əv][ˈmæɪrɪt(ə)l] [ˈeθɪks] .
She had crossed the Rubicon of marital ethics .
她 有 交叉 这 卢比孔河 的 婚姻 伦理 .

她已经跨越了婚姻伦理的卢比孔河。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] .
After that she was committed to silence .
后 那 她 曾是 坚定的 到 沉默 .

此后她便沉默不语。

[ˈevri] [ɪnˈdevər] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ɪnˈvɑːlvd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈæmbʊʃ] ,
Every endeavour she made to draw back involved her in a new ambush ,
每一个 努力 她 制成 到 画 后退 涉及 她 在 一个 新的 伏击 ,

她每一次试图撤退，都会让她陷入新的埋伏。

[brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [meɪz] [ʌv; əv] [dɪˈsep](ə)n] .
brought her to a new maze of deception .
带来 她 到 一个 新的 迷宫 的 欺骗 .

这让她陷入了一个新的欺骗迷宫。

[truːθ] [brɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Truth became impossible .
真相 成为 不可能的 .

真相已不再可能。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
She wanted to tell the truth .
她 通缉 到 告诉 这 真相 .

她想说出真相。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
The more impossible
这 更多的 不可能的

更不可能

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈbɪtərli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [aɪˈtiː] .
it became , the more bitterly she wanted to tell it .
它 成为 , 这 更多的 苦涩地 她 通缉 到 告诉 它 .

她越发痛苦地想要告诉别人。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [vɑːn] [ˈklaʊzən] .
She hated von Klausen .
她 憎恨 冯 克劳森 .

她恨冯·克劳森。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
She was sure that she had never loved her husband as she loved him now .
她 曾是 当然 那 她 有 绝不 喜爱 她 丈夫 作为 她 喜爱 他 现在 .

她确信自己从未像现在这样爱过她的丈夫。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ:striən] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ]
The fact that her relations with the Austrian had begun and ended with
这 事实 那 她 关系 和 这 奥地利 有 开始 和 结束 和
[ə; eɪ] [mɪr] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪd][nɑ:t] ,
a mere declaration of love did not ,
一个 仅仅 宣言 的 爱 做过 不是 ,
她与那位奥地利人的关系仅仅始于一句爱的宣言，也终于这句宣言，但这并不妨碍她.....

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ˈles(ə)n][ðə; ði][sɪn] ;
in her eyes , lessen the sin ;
在 她 眼睛 , 减少 这 罪 ;
在她看来，减轻罪孽；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜ:r; həɹ] [ˈætɪtʊ:d] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self]
the fact that von Klausen had misunderstood her attitude and had himself
这 事实 那 冯 克劳森 有 被误解 她 态度 和 有 他自己
[ə'su:md] [æn; ən] [ˈætɪtʊ:d] [fɑ:r] [brɪ'lʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [ɪk'spektɪd] ,
assumed an attitude far below that which she had at first expected ,
假定 一个 态度 远的 以下 那 哪个 她 有 在 第一的 预期的 ,
冯·克劳森误解了她的态度，他自己采取的态度远远低于她最初的预期。

[ɪn'kri:st] [hɜ:r; həɹ] [æn'tɪpəθi] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃ(ə)n] — [kɔ:l]
increased her antipathy against her lover and heightened her affection — call
增加 她 反感 反对 她 情人 和 增强 她 感情 — 称呼
[aɪ 'ti:] [lʌv] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ,
it love as she would ,
它 爱 作为 她 会 ,
她对爱人的厌恶与日俱增，而对爱人的喜爱——她自己会称之为爱——也与日俱增。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi][nəʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ə'fekʃ(ə)n] — [fɔ:ɹ; fər][ˈdʒɪm] .
it would now be no more than affection — for Jim .
它 会 现在 是 不 更多的 比 感情 — 为了 吉姆 .
如今，这不过是对吉姆的爱意而已。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
She wanted to tell him ,
她 通缉 到 告诉 他 ,
她想告诉他：

[bʌt; bət] [ˈevri] [læpsɪŋ] [ˈmoʊmənt][leɪd][ə; eɪ] [nu:] [stoʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [bɑ:rd] [hɜ:r; həɹ] [wei] .
but every lapsing moment laid a new stone upon the wall that barred her way .
但 每一个 失效 片刻 铺设 一个 新的 石头 之上 这 墙 那 禁止 她 方式 .
但每一分每一秒的流逝，都为阻挡她前进的墙壁添上了一块新的石头。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] .
She sat down in a chair before him and put her face in her hands .
她 卫星 向下 在 一个 椅子 前 他 和 放 她 脸 在 她 双手 .
她坐在他面前的椅子上，双手捂住了脸。

" [ˈdʒɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
" **Jim** , " **she said in a low voice** , " **I am not going to have a baby** .
" 吉姆 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 我 是 不是 去 到 有 一个 婴儿 .
“吉姆,”她低声说,“我不会生孩子。”

" [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; həɹ] .
" **At first he did not understand her** .
" 在 第一的 他 做过 不是 理解 她 .
“起初他并不理解她。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɜːr; hər] [nəːvs] [ænd; ənd] [ðæt] [fiː; fi]
He thought that the sight of blood had shaken her nerves and that she
他 想法 那 这 视线 的 血 有 摇晃 她 神经 和 那 她
[wʌz; wəz] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər] [ˈmʌðərhʊd] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [tuː; tə]
was recurring to the distaste for motherhood that she had expressed to
曾是 再次发生的 到 这 厌恶 为了 母性 那 她 有 表达 到
[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeɪkən] .
him in Aiken .
他 在 艾肯 .

他认为，看到血让她神经紧张，她又开始像在艾肯时向他表达的那样，对母性感到厌恶。

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] , [ˈdɪrɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't worry , dearie , " he said .
" 不 担心 , 亲爱的 , " 他 说 .

“别担心，亲爱的，”他说。

" [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] .
" It can't be helped now , but there is really no reason for you to worry .
" 它 不能 是 帮助 现在 , 但 那里 是 真的 不 原因 为了 你 到 担心 .

“现在也没办法了，但你真的没必要担心。”

" [fiː; fi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət][fiː; fi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She did not look up , but she shook her head .
" 她 做过 不是 看 向上 , 但 她 摇晃 她 头 .

她没有抬头，只是摇了摇头。

" [aɪ][eɪ ˈem] [nɑːt] , " [fiː; fi] [rɪˈpiːtɪd] .
" I am not , " she repeated .
" 我 是 不是 , " 她 重复 .

“我不是，”她重复道。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He came to her , stood before her , and patted a little patch of her
他 来了 到 她 , 站立 前 她 , 和 轻拍 一个 小的 修补 的 她
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

他走到她面前，站在她面前，轻轻拍了拍她脸颊上的一小块地方。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][hændz] [left] [ber] .
which her hands left bare .
哪个 她 双手 左边 裸 .

她的双手裸露在外。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" There , there , " he said .
" 那里 , 那里 , " 他 说 .

“好了好了，”他说。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[æɪt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [fiː; fi] [broʊk] [ˈɪntuː] [kənˈvʌlsɪv] [ˈsɒbɪŋ] .
At his touch she broke into convulsive sobbing .
在 他的 触碰 她 打破 进入 痉挛 啜泣 .

他一碰她，她就嚎啕大哭起来。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] , " [fiː; fi] [ˈsɒbd] .
" You don't understand me , " she sobbed .
" 你 不 理解 我 , " 她 啜泣 .

“你不理解我，”她抽泣着说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊvər] .
" **It is over** .
" 它 是 超过 ；

结束了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['oʊvər] .
" **It is all over** .
" 它 是 全部 超过 ；

一切都结束了。

" [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kwɪkli] ; [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **He withdrew his hand quickly ; he caught his breath** .
" 他 退出 他的 手 迅速地 ； 他 捕捉 他的 气息 ；

他迅速缩回了手，喘了口气。

" [wʌt] — [wʌt] — — " [hi:; hi] ['stæməd] .
" **What — what — — he stammered** .
" 什么 — 什么 — — " 他 结结巴巴 ；

“什么——什么——”他结结巴巴地说。

" [oʊ] , ['dʒɪm] !
" **O , Jim !**
" 哦 , 吉姆 !

“哦，吉姆！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ；

她哭了。

" ['mjʊəriəl] , " [hi:; hi] [br'sɔ:t] [hɜ:r; hər] , " [tel] [em 'i:] .
" **Muriel , he besought her , tell me** .
" 穆里尔 , " 他 恳求 她 , " 告诉 我 ；

“穆里尔，”他恳求道，“告诉我。”

[wʌt] — [haʊ] ?
What — how ?
什么 — 如何 ？

什么？ 怎么可能？

[wen] ?
When ?
什么时候 ？

什么时候？

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] — — "
You don't mean — — "
你 不 意思是 — — "

你不是那个意思吧——”

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] , [hɜ:r; hər] [hændz] [stil] [taɪt] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
" **Yes , yes , she moaned , her hands still tight before her face** .
" 是的 , 是的 , " 她 呻吟 , , 她 双手 仍然 紧的 前 她 脸 ；

“是，是，”她呻吟着，双手仍然紧紧地捂着脸。

[ˈsteɪntən] [stəd] [ɪ'rekt] .
Stainton stood erect .
斯坦顿 站立 直立 ；

斯坦顿笔直地站着。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [kən'troʊl] [hɪm'self] .
He clenched his fists in an effort to control himself .
他 紧握 他的 拳头 在 一个 努力 到 控制 他自己 ；

他紧握双拳，努力控制自己。

[hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:did][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][na:t] [hɜ:rd] [kə'rektli] ; [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n]
He pleaded to his ears that they had not heard correctly ; his reason
他 恳求 到 他的 耳朵 那 他们 有 不是 听到 正确 ； 他的 原因
[dɪ'klerd] [ðæt] ,
declared that ,
声明 那 ；

他向自己的耳朵辩解说他们没听清楚；他的理智告诉他，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'raɪt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfænsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪlɪŋ] [ˈwʊmən] ;
if his ears had heard aright , this was the fancy of an ailing woman ;
如果 他的 耳朵 有 听到 好的 ， 这 曾是 这 想要 的 一个 生病 女士 ；
如果他没听错的话，这不过是一位病弱妇女的幻想罢了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [freɪm] [ˈtreɪmblɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [[ʊk] [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæən] [ə'gen] :
but his frame trembled , and his voice shook as he began again :
但 他的 框架 颤抖 ， 和 他的 嗓音 摇晃 作为 他 开始 再次 :
但他的身体颤抖着，声音也颤抖着，他再次开口说道：

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — — "
" You don't mean — — "
" 你 不 意思是 — — "
“你不是说——”

" [aɪ][du:] , [aɪ][du:] .
" I do , I do .
" 我 做 ， 我 做 ．
“是的，是的。”

[oʊ] , [let][ˌem ˈi:] [əˈloʊn] !
Oh , let me alone !
哦 ， 让 我 独自的 ！
哦，别烦我！

[dəʊnt][æsk][ˌem ˈi:] [ˈeni] [mɔ:r] !
Don't ask me any more !
不 问 我 任何 更多的 ！
别再问我了！

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [əˈpa:n][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˌɪmɔ:rˈtæləti] .
" He had built for years upon his desire for physical immortality .
" 他 有 建造 为了 年 之上 他的 欲望 为了 身体的 不朽 ．
“多年来，他一直渴望获得肉体的永生。”

[naʊ] [ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [riəd] [wʌz; wəz] [ˈfætərd] , [ænd; ənd] [ˈsteɪntən] [[ʊk]
Now the edifice that he had reared was shattered , and Stainton shook
现在 这 大厦 那 他 有 饲养 曾是 破碎 ， 和 斯坦顿 摇晃
[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔ:l] .
with its fall .
和 它是 落下 ．

如今他一手建立起来的大厦轰然倒塌，斯坦顿也因它的倒塌而颤抖。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪl] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈmjʊəriəlz] .
He clutched the back of a frail chair that stood opposite Muriel's .
他 紧握 这 后退 的 一个 脆弱 椅子 那 站立 对面的 穆里尔的 ．
他紧紧抓住对面穆里尔椅子的一把脆弱椅子的椅背。

[pərˈseptəbli] [hi:; hi] [sweɪ] .
Perceptibly he swayed .
明显地 他 摇摆 ．
他明显地摇晃了一下。

" [wen] ？ " [hi:; hi] ['wɪspəd] [aʊt] [ʌv; əv] [draɪ] [lɪps] .
" **When ?** " **he** **whispered** **out** **of** **dry** **lips** .
" 什么时候 ？ " 他 低声说道 出去 的 干燥 嘴唇 ；
“什么时候？”他用干涩的嘴唇低声问道。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜ:rkɪt] ； [hɪz; ɪz] ['aɪərn] - [greɪ] [braʊz] [fɔ:t] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] .
His **mouth** **worked** ； **his** **iron** - **grey** **brows** **fought** **their** **way** **to** **a** **meeting** .
他的 嘴 工作 ； 他的 铁 - 灰色的 眉毛 战斗 他们的 方式 到 一个 会议 ；
他张着嘴，说着话；他那铁灰色的眉毛努力地朝着会议的方向前进。

" [wen] ？
" **When ?**
" 什么时候 ？
“什么时候？”

" [hɜ:r; hər] [hed] [sæŋk] ['ləʊər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] .
" **Her** **head** **sank** **lower** **in** **her** **hands** .
" 她 头 沉没 降低 在 她 双手 ；
她双手捂着头，头垂得更低了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **281**]
[页 -]
[第281页]

" [waɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['laɪənz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **While** **you** **were** **at** **Lyons** , " **she** **said** .
" 尽管 你 是 在 莱昂斯 , " 她 说 ；
“你在里昂的时候,”她说。

" [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ju:; jʊ] [left] . "
" **The** **very** **day** **you** **left** . "
" 这 非常 天 你 左边 ； "
“就在你离开的那天。”

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [gʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] - - ？ "
" **Is** **that** **why** **you** **didn't** **go** **to** **the** **Boussingaults** ' ？ "
" 是 那 为什么 你 没有 去 到 这 - - ？ "
“这就是你没去布辛戈家的原因吗？”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] . "
" **I** **suppose** **so** . "
" 我 认为 所以 ； "
“我想也是。”

" [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ？
" **You** **suppose** ？
" 你 认为 ？
你觉得呢？

" [ɔ:lmoʊst] ['æŋgər] [fɑ:t] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Almost** **anger** **shot** **from** **his** **eyes** .
" 几乎 愤怒 射击 从 他的 眼睛 ；
“他眼中几乎迸发出怒火。”

" [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] ？
" **Don't** **you** **know** ？
" 不 你 知道 ？
你不知道吗？

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] ！
You **must** **know** ！
你 必须 知道 ！
你必须知道！

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [ˈhæpən] ?
How did this happen ?
如何 做过 这 发生 ?

这是怎么发生的？

" [ˈmjʊəriəlz] [hed] [ˈnɪrli] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] ; [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [ˈtwɪtʃt] .
" **Muriel's head nearly rested on her knees ; her shoulders twitched .**
" 穆里尔的 头 几乎 休息 在 她 膝盖 ; 她 肩膀 抽搐 .
“穆里尔的头几乎枕在膝盖上；她的肩膀抽搐了一下。”

[hɜːr; həɹ][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][æən; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈnɔɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɪtˈself] [frʌm; frəm]
Her only reply was an inarticulate noise that seemed to tear itself from
她 仅有的 回复 曾是 一个 不善言辞 噪音 那 似乎 到 撕 本身 从
[hɜːr; həɹ] [breɪst] .
her breast .
她 胸部 .

她唯一的回应是一声含糊不清的咕哝，仿佛是从她胸口撕裂而出。

" [ˈænsəɹ] [ˌem ˈiː] !
" **Answer me !**
" 回答 我 !

回答我！

" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
She rose and stumbled a few steps toward him .
她 玫瑰 和 踉跄 一个 很少 步骤 朝向 他 .
她站起身，踉跄着朝他走了几步。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
She held out her arms .
她 握住 出去 她 武器 .

她张开双臂。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,
Her face was like a sheet ,
她 脸 曾是 喜欢 一个 床单 ,

她的脸色像一张白纸一样。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wəɹ] [laɪk] [hoʊlz] [bɜːrnt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːt] .
and her eyes and mouth were like holes burnt into a sheet .
和 她 眼睛 和 嘴 是 喜欢 孔 烧焦的 进入 一个 床单 .
她的眼睛和嘴巴就像床单上烧出的两个洞。

" [aɪ] [fel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌmbld] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
" **I fell , " she mumbled , and her words seemed to strike him .**
" 我 跌倒 , " 她 喃喃自语 , 和 她 字 似乎 到 罢工 他 .
“我摔倒了，”她喃喃地说，她的话似乎触动了他。

" [aɪ] [went] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [draɪv] .
" **I went for a drive .**
" 我 去 为了 一个 驾驶 .

我开车出去兜风了。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] — [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] — [aɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] — [ˈgetɪŋ] [aʊt] .
Coming back — here at the hotel — I fell from the cab — getting out .
未来 后退 — 这里 在 这 酒店 — 我 跌倒 从 这 出租车 — 获得 出去 .
回到酒店后，我从出租车上摔了下来——当时我正在下车。

[aɪ][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] .

I got up to the bedroom .
我 得到 向上 到 这 卧室 :

我回到了卧室。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] .

And it happened .
和 它 发生 :

事情真的发生了。

[aɪ][sent][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] — [nɑ:t] [bu:sɪŋˈɡɔ:lt] .

I sent for a doctor — not Boussingault .
我 发送 为了 一个 医生 — 不是 布辛戈 :

我请的是医生，而不是布辛戈。

[hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

He treated me , and I paid him .
他 治疗 我 , 和 我 有薪酬的 他 :

他给我治疗，我付了他钱。

[ðə; ði] [nɜ:rs] , [tu:] .

The nurse , too .
这 护士 , 也 :

护士也是。

[ðeɪ] [sed][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] — [ðeɪ] [sed][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] . — [aɪ] [θɔ:t]
They said it was easy — They said I would be all right in a week . — I thought
他们 说 它 曾是 简单的 — 他们 说 我 会 是 全部 正确的 在 一个 星期 : — 我 想法

[aɪ][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] — [oʊ] ,

I was — But I have suffered — O ,
我 曾是 — 但 我 有 遭受 — 哦 ,

他们说这很容易——他们说我一周后就会好起来——我当时也这么认为——但我却饱受折磨——哦，

[ˈdʒɪm] , [ˈdʒɪm] !

Jim , Jim !
吉姆 , 吉姆 !

吉姆，吉姆！

[dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !

Don't look like that !
不 看 喜欢 那 !

别那样看着我！

[dəʊnt] , [pli:z] , [θɪŋk] — —

Don't , please , think — —
不 , 请 , 思考 — —

请不要这样想——

" [ʃi:; ʃi] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

" She crashed to the floor at his feet .
" 她 崩溃了 到 这 地面 在 他的 脚 :

她猛地倒在他脚边。

[ðen] [ˈsteɪntən] [ˈrɪəlaɪzd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdɪli] [ˈægəni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrɪz] [waɪl] [hiː; hi]
Then Stainton realised something of the bodily agony that had been hers while he
然后 斯坦顿 意识到 某物 的 这 身体上的 痛苦 那 有 到过 她的 尽管 他
[wʌz; wəz][ˈæbsənt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈægəni] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðer; ðər][mæd]
was absent and of the mental agony that had driven her on their mad
曾是 缺席的 和 的 这 精神的 痛苦 那 有 驱动 她 在 他们的 疯狂的
[dæʃ] [θruː] [ˈswɪtsərələnd] [tuː; tə] [ˈɔːstriə] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] ,
dash through Switzerland to Austria and Italy ,
短跑 通过 瑞士 到 奥地利 和 意大利 ,
这时，斯坦顿才意识到在他不在的时候，她承受了怎样的身体上的痛苦，以及驱使她疯狂地穿越瑞士前往奥地利和意大利的精神上的折磨。

[ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈægəni]
the mental agony
这 精神的 痛苦

精神上的折磨

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ðæt] [læʃ] [hɜːr; hər] [naʊ] .
that lashed her now .
那 鞭打 她 现在 .

那鞭子抽打着她。

[hiː; hi][pʊt] [əˈsaɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋ] .
He put aside , for the moment , his own suffering .
他 放 旁边 , 为了 这 片刻 , 他的 自己的 痛苦 .

他暂时将自己的痛苦抛诸脑后。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ,
He stooped and took her up and held her in his arms and ,
他 弯腰 和 采取 她 向上 和 握住 她 在 他的 武器 和 ,

他弯下腰，把她抱了起来，搂在怀里，

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] [ˈbɔːdi] [taɪt] [tuː; tə]
pressing her head against his breast and holding her sobbing body tight to
紧迫 她 头 反对 他的 胸部 和 保持 她 啜泣 身体 紧的 到

[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

她将头埋在他的胸膛上，紧紧地抱着他，哭泣着。

[traɪd] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [ˈbroʊkən] , [ʌnˈθɔːt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
tried to murmur broken , unthought words of comfort .
尝试 到 低语 破碎的 , 未曾考虑过的 字 的 舒适 .

试图低声说出一些断断续续、未经深思熟虑的安慰话语。

[ˈɡrædʒuəli] , [ˈveri] [ˈɡrædʒuəli] , [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkwaɪətər] .
Gradually , very gradually , she grew a little quieter .
逐步地 , 非常 逐步地 , 她 生长 一个 小的 更安静 .

渐渐地，她变得安静了一些。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ,
" **My dear , my dear ,**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ,

“我的亲爱的，我的亲爱的，

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [hɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" **he said in a voice so hoarse that he scarcely knew it for his own** ,
" 他 说 在 一个 嗓音 所以 嘶哑 那 他 几乎 知道 它 为了 他的 自己的 ,
“他用嘶哑得几乎认不出自己的声音说道,”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ki:p] ['tɔ:tʃərɪŋ] [jɔ:r'self] ?
" **why did you keep torturing yourself ?**
" 为什么 做过 你 保持 酷刑 你自己 ?
“你为什么要一直折磨自己？”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [rest] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] — — [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
You should have had rest , and instead — — Why didn't you tell me ?
你 应该 有 有 休息 , 和 反而 — — 为什么 没有 你 告诉 我 ?
“你本应该好好休息，结果——为什么不告诉我？”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "
“为什么？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmplɪ] .
" **I was afraid , she said , simply** .
" 我 曾是 害怕的 , " 她 说 , 简单地 .
“我很害怕,”她简单地说。

" ['dɪəri] !
" **Dearie !**
" 亲爱的 !
“亲爱的！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
“他哭了。”

" [ʌv; əv][em 'i:] ?
" **Of me ?**
" 的 我 ?
“关于我？”

" [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fre] [stæb] .
" **Her words were a fresh stab** .
" 她 字 是 一个 新鲜的 刺 .
“她的话语犹如一记重击。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。”

[aɪ] [nu:] [haʊ] [mʌt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] — —
I knew how much you wanted — —
我 知道 如何 很多 你 通缉 — —
“我知道你有多想要——”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] . "
And I was afraid . "
和 我 曾是 害怕的 . "
“我当时很害怕。”

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [bɪn] .
" **You needn't have been** .
" 你 不必 有 到过 .
“你本不必如此。”

[juː; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
You see it now .
你 看 它 现在 .

你现在看到了。

[juː; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [biŋ] .
You needn't have been .
你 不必 有 到过 .

你本不必如此。

[tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] .
Tell me what I can do for you , dear .
告诉 我 什么 我 能 做 为了 你 , 亲爱的 .

亲爱的，告诉我我能为你做些什么。

[ˈoʊnli] [tel] [em 'i:] . "
Only tell me ."
仅有的 告诉 我 . "

你只要告诉我一声就行了。

" [teɪk] [em 'i:] [ə'wei] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] !
" Take me away from Paris !
" 拿 我 离开 从 巴黎 !

带我离开巴黎！

" ['sɒbd] ['mjʊriəl] .
" sobbed Muriel .
" 啜泣 穆里尔 .

“穆里尔抽泣着说。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [pleɪs] .
" I have come to hate the place .
" 我 有 来 到 恨 这 地方 .

我开始讨厌这个地方了。

[aɪ][kɑːnt] [stænd][aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] [deɪ] .
I can't stand it another day .
我 不能 站立 它 其他 天 .

我一天都忍受不了了。

[aɪ][kɑːnt] [stænd][aɪ 'ti:] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , [pər'hæps] — — [ˈoʊnli] [naʊ] — [oʊ] , [teɪk] [em 'i:] [ə'wei] ! "
Some other time , perhaps — — Only now — oh , take me away ! "
一些 其他 时间 , 也许 — — 仅有的 现在 — 哦 , 拿 我 离开 ! "

或许以后有机会——但现在——哦，带我走吧！

" [wi:l] [goʊ] [hoʊm] , ['mjʊriəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll go home , Muriel , " he said .
" 出色地 去 家 , 穆里尔 , " 他 说 .

“我们回家吧，穆里尔，”他说。

" [wi:l] [seɪl] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [boʊt] .
" We'll sail by the first boat .
" 出色地 帆 经过 这 第一的 船 .

我们将搭乘第一艘船。

[bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] .
Back to our own country .
后退 到 我们的 自己的 国家 .

回到我们自己的国家。

[bæk] [hoʊm] .

Back home .
后退 家 .

回家了。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌdəd] .

" But at that she shuddered .
" 但 在 那 她 颤抖 .

“但听到这话，她不禁打了个寒颤。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈræpɪdli] .

" That would be worse , " she said , rapidly .
" 那 会 是 更糟 , " 她 说 , 快速 .

“那会更糟，”她迅速说道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ˈpærɪs] .

" It would be worse even than Paris .
" 它 会 是 更糟 甚至 比 巴黎 .

“情况甚至会比巴黎更糟。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[wiː; wi] [left]

We left
我们 左边

我们离开了

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ðer; ðər] [ˈhæpi] , [ɪkˈspektɪŋ] — — [naːt][ðer; ðər] .

there happy , expecting — — Not there .
那里 快乐的 , 期待 — — 不是 那里 .

那里的人们感到高兴，充满期待——不在那里。

[noʊ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [ðæt] .

No , I couldn't bear that .
不 , 我 不能 熊 那 .

不，我无法忍受。

" [ˈsteɪntən] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

" Stainton had put her on a chair and was kneeling beside her ,
" 斯坦顿 有 放 她 在 一个 椅子 和 曾是 跪着 旁 她 ,

[ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [rɪsts] .

stroking her hair and wrists .
抚摸 她 头发 和 手腕 .

“斯坦顿把她放在椅子上，跪在她旁边，抚摸着她的头发和手腕。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [draɪd] [blʌd] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [braʊn] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] .

His fingers touched the dried blood on her hand , brown and horrible .
他的 手指 感动 这 干燥 血 在 她 手 , 棕色的 和 可怕 .

他的手指触碰到了她手上干涸的血迹，棕色的，看起来很可怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [blʌd] .

But he kissed the blood .
但 他 亲吻 这 血 .

但他亲吻了鲜血。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][hænd][frʌm; frəm][him; ɪm] .

She drew the hand from him .
她画这手从他

她把手从他身上抽了回来。

" [jɔː; jər] [pɔː] [ˈlɪt(ə)] [hænd] ! " [sed] [ˈdʒɪm] .

" Your poor little hand ! " said Jim .
" 你的 贫穷的 小的 手 ! " 说 吉姆

“你那可怜的小手！”吉姆说。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [kʌt] . "

" Let me see the cut . "
" 让 我 看 这 切 . "

“让我看看切口。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

" It is — there is nothing to be seen .
" 它 是 — 那里 是 没有什么 到 是 已见

“确实——什么也看不到。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] .

It was only a scratch .
它 曾是 仅有的 一个 划痕

只是擦伤而已。

[lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] . "

Let's talk about getting away . "
我们来吧 讲话 关于 获得 离开

咱们聊聊怎么逃离这里吧。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ˈsteɪntən] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wen] [wiː; wi]

" I thought , " said Stainton , " that you wanted to come back here when we
" 我 想法 , " 说 斯坦顿 , " 那 你 通缉 到 来 后退 这里 什么时候 我们

[wɜːr; wər][ɪn] [ˈɪtəli] . "

were in Italy . "
是 在 意大利

斯坦顿说：“我以为，当我们在意大利的时候，你想回到这里。”

" [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .

" I did , " she faltered .
" 我 做过 , " 她 犹豫不决

“我做了，”她结结巴巴地说。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðer; ðər][ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪziə] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] , [wer] [aɪ ˈtiː]

" It seemed there that it would be easier to tell you here , where it
" 它 似乎 那里 那 它 会 是 更轻松 到 告诉 你 这里 , 在哪里 它

[ˈhæpənd] .

happened .
发生

“在那里，似乎更容易告诉你事情发生的地点。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [skɜːd] [ˌem ˈiː] . "

But to - night scared me . "
但 到 - 夜晚 害怕的 我

但今晚的事吓到我了。

" [tuː; tə] - [naɪt] ?

" To - night ?
" 到 - 夜晚 ?

“今晚？”

[waɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dɪrɪst] ?
Why to - night , dearest ?
为什么 到 - 夜晚 , 亲爱的 ?

亲爱的，为什么是今晚？

[nɑ:t] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] ?
Not what has just happened ?
不是 什么 有 只是 发生 ?

难道不是刚才发生的事情吗？

[nɑ:t] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
Not anything I have said about it ? "
不是 任何事物 我 有 说 关于 它 ? "

我都没说过什么吗？

" [nɑ:t] [ðæt] .
" **Not that** .
" 不是 那 .

不是那样。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['sʌmθɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] — — "
Something before that — — "
某物 前 那 — — "

在那之前——”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [lɔ:st] [em 'i:] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] ? "
" **Because you lost me in the crowd ? "**
" 因为 你 丢失的 我 在 这 人群 ? "

“因为你把我淹没在人群中了吗？ ”

" [jes] , [jes] : [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [lɔ:st] [ju:; jʊ] .
" **Yes , yes : because I lost you** .
" 是的 , 是的 : 因为 我 丢失的 你 .

“是的，是的：因为我失去了你。”

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [lɔ:st] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['aʊər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bʊləvɑ:rd] .
Because I lost you for that hour on the boulevards .
因为 我 丢失的 你 为了 那 小时 在 这 林荫大道 .

因为在那条林荫大道上，我跟你走散了一个小时。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['pærɪs] ['eni] [mɔ:r] .
I don't like Paris any more .
我 不 喜欢 巴黎 任何 更多的 .

我不再喜欢巴黎了。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['pærɪs] .
I'm afraid of Paris .
我是 害怕的 的 巴黎 .

我害怕巴黎。

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [kən'feti] .
I — I don't like the confetti .
我 — 我 不 喜欢 这 五彩纸屑 .

我——我不喜欢彩带。

[lets] [goʊ] [ə'weɪ] , ['dʒɪm] .
Let's go away , Jim .
我们来吧 去 离开 , 吉姆 .

吉姆，我们走吧。

[pli:z] .
Please .
请 .

请。

" [hi:; hi] [wɪft] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
" **He wished that she would go back to New York** .
" 他 希望 那 她 会 去 后退 到 新的 约克 .

他希望她能回到纽约。

[hi:; hi][ˈɑ:rgju:d][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] .
He argued for them both that the return would be wise .
他 争论 为了 他们 两个都 那 这 返回 会 是 明智的 .

他为他们两人辩称，返回是明智之举。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)] [hæz; həz] [əˈkɜ:rd] [ɪn] [ʌnfəˈmɪliər]
When something terrible has occurred in unfamiliar
什么时候 某物 糟糕的 有 发生 在 陌生

当在陌生的地方发生可怕的事情时

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[səˈraʊndɪŋz] , [ɪf] [wʌn] [rɪˈvɜ:ts] [tu:; tə] [səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [fəˈmɪliər] , [aɪˈti:] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈpɑ:səb(ə)]
surroundings , if one reverts to surroundings that are familiar , it is often possible
周围环境 , 如果 一 恢复 到 周围环境 那 是 熟悉的 , 它 是 经常 可能的

[tu:; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈterər] ,
to forget the terror ,
到 忘记 这 恐怖 ,

如果回到熟悉的环境中，往往就能忘记恐惧。

[ɔ:r] , [ɪf] [aɪˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪˈmembər] ,
or , if it must be remembered ,
或者 , 如果 它 必须 是 记得 ,

或者，如果必须记住的话，

[tu:; tə] [rɪˈmembər] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [pæŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [les] [əˈkju:t] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈsʌfəz]
to remember it with pangs that are less acute than those which one suffers
到 记住 它 和 疼痛 那 是 较少的 急性 比 那些 哪个 一 遭受

[ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜ:rəns] .
on the scene of the occurrence .
在 这 场景 的 这 发生 .

回忆起这件事时，心中的痛楚远不如事发现场时那么剧烈。

[nu:] [jɔ:k] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] .
New York , however , she would not hear of .
新的 约克 , 然而 , 她 会 不是 听到 的 .

然而，她对纽约这个名字却充耳不闻。

[nɑ:t] [jet] , [ʃi:; ʃi] [sed] .
Not yet , she said .
不是 然而 , 她 说 .

“还没呢，”她说。

[ðeɪ] [wʊd] [du:] [ˈbetər] , [naʊ] ,
They would do better , now ,
他们 会 做 更好的 , 现在 ,

他们现在会做得更好。

[tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ænd; ənd] ['dɪfrənt]
to go to some place that would be different from Paris and different
到 去 到 一些 地方 那 会 是 不同的 从 巴黎 和 不同的
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
from New York .
从 新的 约克 .

去一个既不同于巴黎，也不同于纽约的地方。

" [wi:l] [gʊʊ][tuː; tə] [ma:'seɪlz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" We'll go to Marseilles , " she said .
" 出色地 去 到 马赛 , " 她 说 .

“我们将去马赛，”她说。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
She spoke without much consideration .
她 辐 没有 很多 考虑 .

她说话不经大脑。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ma:'seɪlz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
The name of Marseilles happened to be lying at the top of the names of
这 姓名 的 马赛 发生 到 是 说谎 在 这 顶部 的 这 姓名 的
['sɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
cities in the back of her mind .
城市 在 这 后退 的 她 头脑 .

在她脑海中浮现的城市名字中，马赛这个名字恰好排在第一位。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['rediəst] [tuː; tə][hænd] .
It was merely readiest to hand .
它 曾是 仅仅 准备就绪 到 手 .

它只是手边最方便拿取的。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] .
She did not care .
她 做过 不是 关心 .

她毫不在意。

[ʃiː; ʃɪ] [kæəd] ['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['efərt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [mɔːr] ['fɔːlʃhʊd] .
She cared only that her effort to tell the truth had ended in more falsehood .
她 关心 仅有的 那 她 努力 到 告诉 这 真相 有 结束 在 更多的 谬误 .

她只在乎自己努力说出真相最终却导致了更多的谎言。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [left] [fɔːr; fər] [ma:'seɪlz] .
The next morning they left for Marseilles .
这 下一个 早晨 他们 左边 为了 马赛 .

第二天早上他们动身前往马赛。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ɛks,viː'ar'aɪ'arɪ]
XVIII
十八

十八

[ˈaʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [prə'tekʃn]
OUR LADY OF PROTECTION
我们的 女士 的 保护

圣母庇护

[fɜːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['sɪti] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmaɪnər][hoʊˈtel] ,
For their first night in the new city they stopped at a minor hotel ,
为了 他们的 第一的 夜晚 在 这 新的 城市 他们 停止 在 一个 次要的 酒店 ;
他们在新城市的第一晚，入住了一家小旅馆。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd][aʊt][baɪ][ðer; ðər] [ˈdʌsti] [raɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði]
because they were tired out by their dusty ride and turned naturally to the
因为 他们 是 疲劳的 出去 经过 他们的 尘土飞扬 骑 和 转向 自然 到 这
[ˈnɪrəst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
nearest resting - place that presented itself .
最近的 休息 - 地方 那 呈现 本身 .

因为他们被尘土飞扬的旅程累坏了，自然而然地转向了最近的休息场所。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ruːm] [kloʊz][ænd; ənd][hɔːt] .
The service , however , was poor , and their room close and hot .
这 服务 , 然而 , 曾是 贫穷的 , 和 他们的 房间 关闭 和 热的 .
然而，服务很差，他们的房间又小又热。

[ˈmjʊəriəl] [slept] [ˈbædli] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] .
Muriel slept badly ; she turned and tossed the whole night long .
穆里尔 睡着了 糟糕 ; 她 转向 和 抛掷 这 所有的 夜晚 长的 .
穆里尔睡得很不好，整夜辗转反侧。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][goʊ] , [nekst] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ooˈtɛl] [diːˈju] [ˈluːvər] [et][diː][ləː][ˈpeks] ;
They decided to go , next day , to the Grand Hôtel du Louvre et de la Paix ;
他们 决定 到 去 , 下一个 天 , 到 这 盛大 酒店 杜 卢浮宫 等 德 拉 和平 ;
他们决定第二天去卢浮宫和平大酒店；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːnɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
but they began the morning by taking a drive along the Corniche , and there ,
但 他们 开始 这 早晨 经过 采取 一个 驾驶 沿着 这 滨海路 , 和 那里 ,
[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ,
on the white ,
在 这 白色的 ,
但他们早上先沿着滨海大道驱车游览，然后，在白色的.....

[ˈkəːvɪŋ] [roʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər] [ðeɪ]
curving road beside the blue water , which seemed to them the bluest water they
弯曲 路 旁 这 蓝色的 水 , 哪个 似乎 到 他们 这 最蓝的 水 他们
[hæd; həd][ˈevər] [siːn] ,
had ever seen ,
有 曾经 已见 ,
蜿蜒的道路沿着碧蓝的海水延伸，在他们看来，这是他们见过的最蓝的海水。

[ðeɪ] [ˈtʃænst] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlə] [ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ][saɪn] [əˈhaʊnsɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɪnətʃər] [haʊs]
they chanced upon a little villa that bore a sign announcing that this miniature house
他们 偶然 之上 一个 小的 别墅 那 钻孔 一个 符号 宣布 那 这 微型 房子
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [let] ,
was to be let ,
曾是 到 是 让 ,
他们偶然发现了一栋小别墅，上面挂着一块牌子，写着这栋迷你小屋正在出租。

[ˈfɜːrniʃt] .
furnished .
提供 .
已配备。

" [lets] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmjʊəriəl] .
" **Let's take it** , " **said Muriel** .
" 我们来吧 拿 它 , " 说 穆里尔 .
“我们拿去吧，”穆里尔说。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈkæptɪveɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈbjʊːti][ˌɜ; əv][ðə; ði][ˈvjuː] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈwɪrɪ][ˌɜ; əv]
She was captivated by the beauty of the view , and she was weary of
她 曾是 着迷 经过 这 美丽 的 这 看法 , 和 她 曾是 厌倦 的
[hoʊˈtel] .
hotels .
酒店 .

她被眼前的景色深深吸引，而且她已经厌倦了酒店。

" [wiː; wi][meɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈɔːrt][ˈtaɪm][ɪn][fræns] , " ['dʒɪm][ˈkɔːjənd][hɜːr; hər] .
" We may have only a short time in France , " Jim cautioned her .
" 我们 可能 有 仅有的 一个 短的 时间 在 法国 , " 吉姆 警告 她 .

“我们在法国的时间可能很短暂，”吉姆提醒她。

" [wiː; wi][meɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈgetɪŋ][bæk][hoʊm][wen] — [wen][ˈɔːlz][wel][əˈgen] . "
" We may want to be getting back home when — when all's well again . "
" 我们 可能 想 到 是 获得 后退 家 什么时候 — 什么时候 一切 出色地 再次 . "

“我们或许想在一切恢复正常之后回家。”

" [ðeɪ][wɪl][ˈfʊrli][biː; bi][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][rent][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈɔːrt][ˈtaɪm][ɪf][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈwɪlɪŋ]
" They will surely be willing to rent it for a short time if we are willing
" 他们 将要 一定 是 愿意的 到 租 它 为了 一个 短的 时间 如果 我们 是 愿意的
[tuː; tə][peɪ][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔːr][ðæn; ðən]
to pay them a little more than
到 支付 他们 一个 小的 更多的 比

“如果我们愿意多付一点钱，他们肯定愿意短期租用。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[ðeɪ][wʊd][æsk][ɑːn][ə; eɪ][lɔːŋ][liːs] , " ['mʊəriəl][səˈriːnli][əˈfʊrd][hɪm; ɪm] .
they would ask on a long lease , " Muriel serenely assured him .
他们 会 问 在 一个 长的 租 , " 穆里尔 平静地 保证 他 .

“他们会要求长期租赁，”穆里尔平静地向他保证道。

[hɜːr; hər][ˈprɑːfəsi][pruːvd][kəˈrekt] , [ænd; ənd][ðeɪ][tʊk][ðə; ði][haʊs] .
Her prophecy proved correct , and they took the house .
她 预言 已证实 正确的 , 和 他们 采取 这 房子 .

她的预言应验了，他们夺取了那栋房子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈdiːd][ə; eɪ][smɔːl][haʊs] , [bʌt; bət][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
It was indeed a small house , but comfortable ,
它 曾是 的确 一个 小的 房子 , 但 舒服的 ,

房子确实不大，但很舒适。

[ænd; ənd][ɪts][nuː][ˈɔːkjʊːpənts][faʊnd][ˈnʌθɪŋ][ɪn][aɪˈtiː][tuː; tə][kəmˈpleɪn][ˌɜ; əv] .
and its new occupants found nothing in it to complain of .
和 它是 新的 居住者 成立 没有什么 在 它 到 抱怨 的 .

新住户们对它没有任何不满。

['mʊəriəl][sɪˈkjʊrd][ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [muːvd][ɪn][æt; ət][wʌns] .
Muriel secured servants , and the Staintons moved in at once .
穆里尔 安全 仆人 , 和 这 - 已搬 在 在 一次 .

穆里尔雇了佣人，斯坦顿一家立刻搬了进去。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈsætɪsfɑɪd] .
They were satisfied .
他们 是 使满意 .

他们很满意。

[ˈsteɪntən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfɛkts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rʌʃ] [θruː] [ˈswɪtsərˌlənd] [ænd; ənd]
Stainton was still showing the effects of their rush through Switzerland and
斯坦顿 曾是 仍然 显示 这 效果 的 他们的 匆忙 通过 瑞士 和
[ˈɔːstriə] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] ,
Austria ; he was showing ,
奥地利 ; 他 曾是 显示 ,

斯坦顿仍然显露出他们匆忙穿越瑞士和奥地利的后遗症；他表现出：

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
as a matter of fact , his age .
作为 一个 事情 的 事实 , 他的 年龄 .

事实上，他的年龄。

[ˈrʌɡɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wel] - [kept] , [ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] -
Rugged he was and well - kept , and not , as the life of business -
崎岖 他 曾是 和 出色地 - 保留 , 和 不是 , 作为 这 生活 的 商业 -
[ædˈventʃəz] [ɡoʊ] , [æn; ən][oʊld][mæn] ;
adventurers go , an old man ;
冒险者 去 , 一个 老的 男人 ;

他身材魁梧，衣着整洁，而且，就商业冒险家的生活而言，他并不算老；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [nɑːt] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
he was nevertheless not young for the career of emotion .
他 曾是 尽管如此 不是 年轻的 为了 这 职业 的 情感 .

然而，对于从事情感事业而言，他年纪并不算轻。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈkwaɪət] , [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd] [ruːˈtiːn] .
He needed quiet , he required routine .
他 需要 安静的 , 他 必需的 常规 .

他需要安静，需要规律的生活。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmjʊriəl] , [ˈfiːvəriʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪnˈdiːd] ,
As for Muriel , feverish because she was young indeed ,
作为 为了 穆里尔 , 发烧 因为 她 曾是 年轻的 的确 ,

至于穆里尔，她发烧是因为她确实还很年轻。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfiːvəriʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]
and more feverish because she was trying to forget many things that a
和 更多的 发烧 因为 她 曾是 尝试 到 忘记 许多 事物 那 一个
[pərˈvɜːrs] [ˈmeməri] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈbæniʃ] ,
perverse memory refused to banish ,
变态 记忆 拒绝 到 放逐 ,

而且她发烧得更厉害了，因为她试图忘记许多事情，但一段扭曲的记忆却始终挥之不去。

[ʃiː; ʃi] [drɪˈskʌvəd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [kənˈseɪnɪz] [tuː; tə][ˌdoʊmeˈstɪsəti, dɑːmeˈstɪsəti] , [tuː; tə] [wɪt]
she discovered that when she made concessions to domesticity , to which
她 发现 那 什么时候 她 制成 让步 到 家庭生活 , 到 哪个
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌnevərðəˈles] , [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] ,
she was , nevertheless , unused ,
她 曾是 , 尽管如此 , 未使用的 ,

她发现，当她对家庭生活做出妥协时（尽管她并不习惯家庭生活），

[ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [preɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [tuː]
she became the prey to her own reflections and to her husband's too
她 成为 这 猎物 到 她 自己的 反思 和 到 她 丈夫的 也
[səˈlɪsɪtəs] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][ænd; ənd] [keɪ] .
solicitous inquiry and care .
殷勤 询问 和 关心 .

她成了自己沉思的牺牲品，也成了丈夫过分殷勤的询问和关心的牺牲品。

[aɪˈti:] [əˈnɔɪd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] , [æt; ət] [naɪt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [wɜ:r; wəɹ] [wel] [ˈoʊvəɹ]
It annoyed her that , at night , he saw that the covers were well over
它 恼怒 她 那 , 在 夜晚 , 他 锯 那 这 封面 是 出色地 超过
[hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] ;
her shoulders ;
她 肩膀 ;
令她恼火的是, 晚上他看到她的被子盖到了肩膀上;

[aɪˈti:] [əˈnɔɪd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [bi:f] [wʊd] [pʊt] [ˈroʊziz][ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ]
it annoyed her that he should tell her that beef would put roses into her
它 恼怒 她 那 他 应该 告诉 她 那 牛肉 会 放 玫瑰 进入 她
[tʃi:ks] ;
cheeks ;
脸颊 ;
他竟然告诉她牛肉会让脸颊泛红, 这让她很恼火;

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ðə; ði] [ˈkʌvəz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [bi:f] .
she did not want the covers about her shoulders and she did not like beef .
她 做过 不是 想 这 封面 关于 她 肩膀 和 她 做过 不是 喜欢 牛肉 .
她不想让被子盖在肩上, 而且她不喜欢牛肉。

[jet] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [sti:l] [ˈhʌŋɡəd] [fɔ:r; fəɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈi:v(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən]
Yet , though she still hungered for excitement , even she was glad of an
然而 , 尽管 她 仍然 饥饿 为了 激动 , 甚至 她 曾是 高兴的 的 一个
[ˈɪntəv(ə)l][fɔ:r; fəɹ] [rɪˈku:pəˈreɪʃn] ,
interval for recuperation ;
间隔 为了 恢复 ;
然而, 尽管她仍然渴望刺激, 但她也很高兴能有一段休整期。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rtɪli] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fəɹ][ˈdʒɪm] .
and she was heartily sorry for Jim .
和 她 曾是 衷心地 对不起 为了 吉姆 .
她真心为吉姆感到难过。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 287**]
[页 -]
[第287页]

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsa:roʊ] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi]
It was in one of these moments of her sorrow for him that he
它 曾是 在 一 的 这些 时刻 的 她 悲哀 为了 他 那 他
[ˈventʃəd] [tu:; tə] [pres] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðər; ðəɹ] [rɪˈtʜ:rn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
ventured to press once more the question of their return to New York .
冒险 到 按 一次 更多的 这 问题 的 他们的 返回 到 新的 约克 .
正是在她为他感到悲伤的时刻, 他再次鼓起勇气追问他们返回纽约的问题。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ðæt] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv]
They were sitting on the balcony that opened from the first - floor windows of
他们 是 坐着 在 这 阳台 那 打开 从 这 第一的 - 地面 视窗 的
[ðər; ðəɹ] [ˈvɪlə] ,
their villa ,
他们的 别墅 ;
他们坐在别墅一楼窗户通向的阳台上。

[ænd; ænd][wɜ:r; wəɹ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [blu:] [beɪ] .
and were looking over the blue bay .
和 是 寻找 超过 这 蓝色的 湾 .
我们眺望着蔚蓝的海湾。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [get] [bæk] [nekst] [mʌnθ] ?
" **Don't you think , " he asked , " that we might get back next month ?**
" 不 你 思考 , " 他 问 , " 那 我们 可能 得到 后退 下一个 月 ？
"你不觉得,"他问道,“我们下个月可能会回来吗? ”

" [hɪz; ɪz] [tʊən] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈpleɪntɪv] .
" **His tone was almost plaintive .**
" 他的 语气 曾是 几乎 哀怨 .
他的语气近乎哀怨。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈpleɪntɪv] .
In a child or a woman she would have thought it plaintive .
在 一个 孩子 或者 一个 女士 她 会 有 想法 它 哀怨 .
她觉得, 如果这话是说给孩子或女人听的, 那会显得很哀怨。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [nuː] [jɔːk] [əˈɡen] ,
She did not want to go back ; she wanted never to see New York again ,
她 做过 不是 想 到 去 后退 ; 她 通缉 绝不 到 看 新的 约克 再次 ,
她不想回去; 她再也不想见到纽约了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpiːl] .
but she was touched by his appeal .
但 她 曾是 感动 经过 他的 上诉 .
但她被他的恳求所感动。

" [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɡræntɪd] .
" **Perhaps , " she granted .**
" 也许 , " 她 的确 .
“或许吧,”她承认道。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] ,
On the third morning of their stay ,
在 这 第三 早晨 的 他们的 停留 ,
在他们逗留的第三天早上,

[ðeɪ] [droʊv] [ˈɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ðə; ði] [ruː] [diː] [roʊm] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruː] [ˈdræɡən]
they drove into town and then out the rue de Rome and across the rue Dragon
他们 驾驶 进入 镇 和 然后 出去 这 后悔 德 罗马 和 穿过 这 后悔 龙
[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈraɪzɪz] ,
to the foot of the great hill on the top of which rises ,
到 这 脚 的 这 伟大的 爬坡道 在 这 顶部 的 哪个 上升 ,
他们开车进城, 然后沿着罗马街驶出, 穿过龙街, 来到大山脚下, 山顶耸立着.....

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈeɪnənt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [mɑːnˈstraːsəti] [kɔːld] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] [diː][lɑː]
from its ancient foundation , the modern monstrosity called Notre Dame de la
从 它是 古老的 基础 , 这 现代的 怪物 称为 圣母 贵妇人 德 拉
[ˈɡɑːrd] .
Garde .
护卫 .
从其古老的根基, 到如今被称为守护圣母院的现代怪物。

[ðeɪ] [əˈsendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈelɪveɪtər] [ðə; ði] [haɪ] [klɪf] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði] [ruː] ;
They ascended in the open elevator the high cliff that fronts the rue Cherchell ;
他们 上升 在 这 打开 电梯 这 高的 悬崖 那 前线 这 后悔 谢尔切尔 ;
他们乘坐露天电梯登上了谢尔谢尔街前的悬崖高处;

[ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [doʊm]
then they climbed the broken flights of steps that lead to the church on the dome
然后 他们 攀登 这 破碎的 航班 的 步骤 那 带领 到 这 教会 在 这 穹顶
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz] [ə; eɪ] [dʒaɪˈɡæntɪk] ,
of which stands a gigantic ,
的 哪个 站立 一个 巨大 ,
然后他们爬上了通往教堂的破旧台阶, 教堂的圆顶上矗立着一个巨大的.....

[ˈɡɪldɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] .
gilded figure of the Virgin .
镀金 数字 的 这 处女 .

镀金圣母像。

[ðə; ði][ˈniːoʊ] - [ˈbɪzəntiːn] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [stiːl] ,
The neo - Byzantine interior was cool and still ,
这 新 - 拜占庭 内部的 曾是 凉爽的 和 仍然 ,

新拜占庭式建筑内部凉爽而静谧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and they wandered for a quarter of an hour about the place ,
和 他们 漫步 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 关于 这 地方 ,

他们在那附近徘徊了十五分钟。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kruːd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][stɔːrm] - [tɔːst] [ˈɪps] ,
looking at the crude pictures of storm - tossed ships ,
寻找 在 这 原油 图片 的 风暴 - 抛掷 船舶 ,

看着那些粗糙的、被风暴颠簸的船只照片，

[ðə; ði][ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ʌv; əv] [ˈseɪləz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [baɪ][ðər; ðər] [ˈpreɪz]
the offerings of sailors saved from the clutches of the sea by their prayers
这 供品 的 水手们 已保存 从 这 离合器 的 这 海 经过 他们的 祈祷

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈreskjʊː] ;
to Our Lady of Rescue ;
到 我们的 女士 的 救援 ;

水手们因向救灾圣母祈祷而从大海的魔爪中获救，他们献上的祭品；

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɪps] , [ˈsɪmələrlɪ] [seɪvd] , [səˈspendɪd] [baɪ][kɔːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði]
at the models of other ships , similarly saved , suspended by cords from the
在 这 模型 的 其他 船舶 , 相似地 已保存 , 暂停 经过 绳索 从 这

[ˈɡoʊldən] [ˈsiːlɪŋ] ;
golden ceiling ;
金的 天花板 ;

其他船只的模型也同样被保存了下来，用绳子悬挂在金色的天花板上；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第15/18页

[æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taɪlz] ,
at the little tiles ,
在 这 小的 瓷砖 ,

在小瓷砖上,

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ruːf] , ['berɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [prerz] ['ænsər] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
from floor to roof , bearing testimony to prayers answered or to the making
从 地面 到 屋顶 , 轴承 见证 到 祈祷 回答 或者 到 这 制作
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [prerz] .
of other prayers .
的 其他 祈祷 .

从地板到屋顶, 见证着祈祷得到回应, 或是见证着其他祈祷的进行。

" - [wiː; wi][hæv; həv] [preɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv] [hoʊpt] , - " [riːd] ['mjʊəriəl] ,
" ' We have prayed ; we have waited ; we have hoped , ' " read Muriel ,
" - 我们 有 祈祷 ; 我们 有 等待 ; 我们 有 希望 , - " 读 穆里尔 ,
"我们祈祷过; 我们等待过; 我们抱有希望,"穆里尔读道。

['staːpɪŋ] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv]['mɑːrbl(ə)] .
stopping before a small oblong of marble .
停止 前 一个 小的 长方形 的 大理石 .

停在一块小小的长方形大理石前。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzɪd] , " [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)] ['waːntɪd] .
" I wonder what it was , " she mused , " that these people wanted .
" 我 想知道 什么 它 曾是 , " 她 沉思 , " 那 这些 人们 通缉 .
"我想知道这些人到底想要什么,"她沉思道。

" ['steɪntən] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr'baɪ] [tʃer] .
" Stainton had seated himself in a nearby chair .
" 斯坦顿 有 坐着 他自己 在 一个 附近 椅子 .

斯坦顿在附近的一把椅子上坐了下来。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [gɔːt][aɪ ˈtiː][æt; ət][læst] .
" I don't know , " he said ; " but I hope they got it at last .
" 我 不 知道 , " 他 说 ; " 但 我 希望 他们 得到 它 在 最后的 .
"我不知道,"他说; "但我希望他们最终得到了答案。"

" [hɪz; ɪz][wɜːrɪz] , ['laɪtli] ['spəʊkən] , [siːmd] ['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" His words , lightly spoken , seemed cruel to her .
" 他的 字 , 轻轻 说 , 似乎 残忍的 到 她 .

“他轻描淡写的话语, 在她听来却显得残酷无情。”

" [lets] [goʊ][ˌaʊt'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ɛnd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] . "
" Let's go outside , " she answered , " and look at the view . "
" 我们来吧 去 外部 , " 她 回答 , " 和 看 在 这 看法 . "
“我们出去看看风景吧,”她回答道。

" [waɪ] ['hɜːrɪ] ? " [kəm'pleɪnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Why hurry ? " complained her husband .
" 为什么 匆忙 ? " 抱怨 她 丈夫 .

“何必着急呢? ”她丈夫抱怨道。

" [ɪts] [soʊ] [ku:l] [ænd; ənd][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn] [hɪr] . "

" **It's so cool and comfortable in here** . "

" 它是 所以 凉爽的 和 舒服的 在 这里 . "

“这里真凉爽舒适。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [briːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .

" **There must be a breeze on the terrace** .

" 那里 必须 是 一个 微风 在 这 阳台 .

“露台上一定有微风。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [briːz] [aʊt][ðer; ðər] . "

There must always be a breeze out there . "

那里 必须 总是 是 一个 微风 出去 那里 . "

外面一定总是有微风。

" [wel] , [rʌn] [əˈbɔːŋ] .

" **Well , run along** .

" 出色地 , 跑步 沿着 .

“好了，快走吧。”

[aɪl] [ˈfɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

I'll follow in a few minutes .

患病的 跟随 在 一个 很少 分钟 .

我稍后就到。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [rest] .

I want a rest .

我 想 一个 休息 .

我想休息一下。

" [ˈmjʊriəlz] [lɪps] [ˈtaɪtnd] .

" **Muriel's lips tightened** .

" 穆里尔的 嘴唇 收紧 .

穆里尔的嘴唇抿紧了。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Very well , " she said** .

" 非常 出色地 , " 她 说 .

“很好，”她说。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːld] [wɔːk] [ðæt] [səˈraʊndz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [tuː; tə][ðə; ði]

She went out to the walled walk that surrounds the church and strolled to the

她 去 出去 到 这 有围墙的 走 那 周围环境 这 教会 和 漫步 到 这

[saɪd] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] .

side overlooking the bay .

边 俯瞰 这 湾 .

她走到环绕教堂的围墙步道上，漫步到可以俯瞰海湾的一侧。

[faːr] [brɪˈloʊ] [hɜːr; hər] , [英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]][ɪn][ðə; ði] [hiːt] , [stretʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ]

Far below her , shimmering in the heat , stretched the city , like a panting

远的 以下 她 , 闪闪发光 在 这 热 , 拉伸 这 城市 , 喜欢 一个 喘息

[dɔːg][æt; ət] [rest] .

dog at rest .

狗 在 休息 .

在她下方很远的地方，城市在热浪中闪闪发光，像一只喘着粗气休息的狗。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][ˈmaɪnər] [ˈʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvjuː] [pɔːrt] ,

To the right , across the forest of minor shipping in the vieux port ,

到 这 正确的 , 穿过 这 森林 的 次要的 船运 在 这 老的 港口 ,

向右，穿过老港的小船林，

[tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['klæri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ger] ['mæritaim] ,
to the rue Clary and the Gare Maritime ,
到 这 后悔 克莱丽 和 这 加尔 海上 ,
前往克拉里街和海事火车站,

[ðə; ði] [mæst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [stʊd] [grɪm][ænd; ənd] [greɪ] .
the massed houses of the Old Town stood grim and grey .
这 大量 房屋 的 这 老的 镇 站立 严峻 和 灰色的 .
老城区成片的房屋显得阴森灰暗。

[də'rektli; da'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [maɪlz] [tuː; tə]
Directly before her , from the foot of the wall and for miles to
直接地 前 她 , 从 这 脚 的 这 墙 和 为了 英里 到
在她正前方, 从城墙脚下一直延伸数英里到

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]
[第289页]

[ðə; ði] [left] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [tʃɑːbəz] [ænd; ənd][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ][es 'tiː] . ['læmbərt] ,
the left , across the Cité Chabas and the Quartier St . Lambert ,
这 左边 , 穿过 这 - 查巴斯 和 这 区 英石 : 兰伯特 ,
左侧, 穿过沙巴斯城和圣兰伯特区,

[tuː; tə] - [blæŋk][ænd; ənd] [bɪ'ɑːnd] [tuː; tə] [rɒnd] [pɔɪnt] , [wer] [ðə; ði]['prɑːdoʊ] [miːts] [ðə; ði] [siː] ,
to Roucas - Blanc and beyond to Rond Point , where the Prado meets the sea ,
到 鲁卡斯 - 布兰克 和 超过 到 圆 观点 , 在哪里 这 普拉多 满足 这 海 ,
从鲁卡斯-布朗克 (Roucas-Blanc) 一直到朗德角 (Rond Point), 普拉多大道 (Prado) 在那里与大海交汇。

[ðə; ði] [hɪlz] [fel] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] ['terəsɪz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [triːz] [ænd; ənd]
the hills fell away to the water in terraces of cypress and olive trees and
这 丘陵 跌倒 离开 到 这 水 在 露台 的 柏 和 橄榄 树木 和
['pɒm,grænɪts] [ɪn] ['blɑːsəm] .
pomegranates in blossom .
石榴 在 开花 .
山丘向下延伸至水边, 层层叠叠的柏树、橄榄树和盛开的石榴树点缀其间。

[frʌm; frəm][dɑːrk] [griːn] [tuː; tə] [waɪt] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [weɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [briːz] .
From dark green to white the foliage waved in a pleasant breeze .
从 黑暗的 绿色的 到 白色的 这 叶子 挥手 在 一个 令人愉快的 微风 .
从深绿到白, 树叶在和煦的微风中摇曳。

[ðə; ði] ['vɪləz] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʃoʊn] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
The villas on the slopes shone pink in the sun .
这 别墅 在 这 连续下坡 闪耀 粉色的 在 这 太阳 .
山坡上的别墅在阳光下闪耀着粉红色的光芒。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tens] [bluː] ; [ðə; ði] ['læpɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['mɪrəd]
The sky was of a most intense blue ; the lapping waves of the bay mirrored
这 天空 曾是 的 一个 最多 激烈的 蓝色的 ; 这 交叠 波浪 的 这 湾 镜像
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,
天空湛蓝如洗; 海湾拍打的波浪倒映着天空的景色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ə'mʌŋ] [ɪts] ['rɑːki] ['sɪstər] ['aɪləndz] ,
and in the midst of the waves , among its rocky sister islands ,
和 在 这 中间 的 这 波浪 , 之中 它是 岩石 姐姐 岛屿 ,
在波涛汹涌之中, 在它那些岩石嶙峋的姊妹岛屿之间,

[ˈroʊz][ðə; ði] [ˈkæstələrtɪd] [striːp][ʌv; əv][lənd] [wer] [ˈtaʊərz][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] - .
rose the castellated strip of land where towers the Château d'If .
玫瑰 这 城堡状的 条 的 土地 在哪里 塔楼 这 城堡 - .

在伊夫堡耸立的城堡状地带拔地而起。

[ʃiː; ji] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] .
She leaned upon the parapet and looked out to the distant horizon .
她 倾斜 之上 这 栏杆 和 看起来 出去 到 这 遥远 地平线 .

她倚在栏杆上，眺望远方的地平线。

[ðə; ði] [briːz] [ˈroʊz][ænd; ənd] [ˈrʌmpld] [ðoʊz] [strændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]
The breeze rose and rumpled those strands of her dark hair that had fallen
这 微风 玫瑰 和 皱巴巴的 那些 线 的 她 黑暗的 头发 那 有 倒下
[bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [waɪd] [hæt] .
below her wide hat .
以下 她 宽的 帽子 .

微风拂过，吹乱了她垂在宽边帽下的几缕黑发。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈlændskeɪp] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd]
She was thinking of another landscape — of a landscape of which she had
她 曾是 思维 的 其他 景观 — 的 一个 景观 的 哪个 她 有

[ˈoʊnli] [hɜːrd] :
only heard :
仅有的 听到 :

她想起了另一番景象——一处她只闻其名的景象：

" [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈtʃæp(ə)] ; [ðə; ði] [bɔːŋ] , [ˈfɜːrtl] [plæˈtoʊ] [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ][wɜːrld] [əˈweɪ] ;
" **The silent chapel ; the long , fertile plateau that seems a world away ;**
" 这 沉默的 教堂 ; 这 长的 , 沃 高原 那 似乎 一个 世界 离开 ;

“寂静的小教堂；绵延肥沃的高原，仿佛远在天边；

[ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] [ˈmaʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnoːrθwərd] ; [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
the snow - capped mountains to the northward ; the faint tinkle of the distant
这 雪 - 封顶 山脉 到 这 向北 ; 这 头晕的 小便 的 这 遥远
[ʃiːp] - [ˈbelz] ,
sheep - bells ,
羊 - 铃铛 ,

北方白雪皑皑的山峰；远处隐隐约约传来羊铃声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [saɪnd] [ænd; ənd] [rɪˈpentɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪvd] . "
and the memory of her that sinned and repented and was saved . "
和 这 记忆 的 她 那 罪过 和 悔改 和 曾是 已保存 . "

还有那位曾犯罪、悔改并得救的女子的记忆。

" [ˈmjʊriəl] !
" **Muriel** !
" 穆里尔 !

“穆里尔！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][vɑːn] [ˈklaʊzən] ;
" **It was von Klausen** ;
" 它 曾是 冯 克劳森 ;

是冯·克劳森；

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [geɪ] [vɑːn] [ˈklaʊzən] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fɪr]
but not the gay von Klausen that she had known and had come to fear
但 不是 这 同性恋 冯 克劳森 那 她 有 已知 和 有 来 到 害怕
.
:
.

但是她所认识并开始害怕的那个同性恋冯·克劳森。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [greɪv] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] ['sɪriəs] .
His face was drawn ; his eyes grave ; his manner serious .
他的 脸 曾是 绘制 ; 他的 眼睛 严重 ; 他的 方式 严肃的 .

他面色憔悴，眼神凝重，举止严肃。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
" How did you come here ?
" 如何 做过 你 来 这里 ?

你是怎么来到这里的？

" [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" The question escaped her before she had time to fall back upon her
" 这 问题 逃脱 她 前 她 有 时间 到 落下 后退 之上 她
[ˈwɛpənz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
weapons of defence .
武器 的 防御 .

“她还没来得及使出防御手段，问题就脱口而出了。”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˈsɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" It was very simple , " he answered .
" 它 曾是 非常 简单的 , " 他 回答 .

“很简单，”他回答道。

" [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][jʊr; jər][hoʊ'tel][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['æftər][juː; jʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]
" I called at your hotel the morning after you departed — because I had
" 我 称为 在 你的 酒店 这 早晨 后 你 已离开 — 因为 我 有
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
to see you ,
到 看 你 ,

“你离开后的第二天早上，我去了你住的酒店——因为我必须见你。”

[ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪft] [em 'iː][ɔːr][nɑːt] .
whether you wished me or not .
无论 你 希望 我 或者 不是 .

无论你是否希望我出现。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
They said you were gone .
他们 说 你 是 已消失 .

他们说你已经走了。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɔːwədiŋ] [ə'dres] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [təʊld][em 'iː] [ma:'seilz] .
I asked for your forwarding address , and they told me Marseilles .
我 问 为了 你的 转发 地址 , 和 他们 讲述 我 马赛 .

我询问了你们的转寄地址，他们告诉我地址是马赛。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] ; [aɪ] [sə:tft] [ðə; ði][hoʊ'tel] ;
I came here ; I searched the hotels ;
我 来了 这里 ; 我 搜索 这 酒店 ;

我来到这里；我搜索了酒店；

[æt; ət][jʊr; jər][hoʊ'tel][ðə; ði] ['pɒtər] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [trʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːrtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]
at your hotel the porter told me that your trunks had been carted to a
在 你的 酒店 这 搬运工 讲述 我 那 你的 树干 有 到过 推车 到 一个
[ˈvɪlə] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːniʃ] .
villa on the Corniche .
别墅 在 这 滨海路 .

酒店门童告诉我，你的行李箱已被运到滨海大道上的一栋别墅。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] .
" I went to the villa .
" 我 去 到 这 别墅 .

我去了别墅。

[ðə; ði] [meɪd] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] .
" The maid said that you had come here .
" 这 女佣 说 那 你 有 来 这里 .

女佣说你来过这里。

" [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər]
" His explanation was long enough to give her a chance to regain her
" 他的 解释 曾是 长的 足够的 到 给 她 一个 机会 到 恢复 她
[pɔɪz] .
" poise .
" 沉着 .

他的解释足够长，让她有机会恢复镇定。

" [haʊ] [derd] [juː; jʊ] [kʌm] ? " [fiː; fi] [æskt] .
" How dared you come ? " she asked .
" 如何 敢于 你 来 ? " 她 问 .

“你竟敢来？”她问道。

" [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Wait until you have heard what I have to say , " he replied .
" 等待 直到 你 有 听到 什么 我 有 到 说 , " 他 回复 .

“等我把话说完再说，”他回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "
" There is nothing you can say that will change the situation . "
" 那里 是 没有什么 你 能 说 那 将要 改变 这 情况 . "
" 你说什么都改变不了现状。 "

" [hɪr] [ˌem ˈiː][fɜːrst] , [ˈmɪʊriəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] . "
" Hear me first , Muriel , and you will understand . "
" 听到 我 第一的 , 穆里尔 , 和 你 将要 理解 . "
" 穆里尔，你先听我说，你就会明白了。 "

" [aɪ][wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n] .
" I won't listen .
" 我 惯于 听 .

我不会听的。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ˈlɪs(ə)n] ! "
" I don't like you , and I won't listen ! "
" 我 不 喜欢 你 , 和 我 惯于 听 ! "
" 我不喜欢你，我也不会听你的！ "

我不喜欢你，我也不会听你的！

" [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" You must .
" 你 必须 .

你必须这样做。

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" He came nearer to her .
" 他 来了 更近 到 她 .

他走近了她。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [seɪ] [wen] [hi:; hi][faɪndz][ju:; jʊ] [hɪr] ? " [fi:; ji]
" What do you suppose my husband will say when he finds you here ? " she
" 什么 做 你 认为 我的 丈夫 将要 说 什么时候 他 发现 你 这里 ? " 她
[di'mɑ:ndɪd] .
demanded .
要求 .

“你觉得我丈夫发现你在这里会怎么说？”她质问道。

" [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [naʊ] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['mɒmənt] . "
" He is in the church now ; he will be out in a moment . " "
" 他 是 在 这 教会 现在 ; 他 将要 是 出去 在 一个 片刻 . " "

“他现在在教堂里，一会儿就出来。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
" I suppose that he will say that he is glad to see me .
" 我 认为 那 他 将要 说 那 他 是 高兴的 到 看 我 .

我想他会说他很高兴见到我。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
I am sure that you have told him nothing .
我 是 当然 那 你 有 讲述 他 没有什么 .

我确信你什么都没告诉他。

" [fi:; ji] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['menəsɪŋli] .
" She eyed him menacingly .
" 她 眼睛 他 威胁地 .

她恶狠狠地瞪着他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Are you so sure of that ? "
" 是 你 所以 当然 的 那 ? " "

你真的这么确定吗？

" [æbsə'lu:tli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Absolutely , he replied .
" 绝对地 , " 他 回复 .

“当然，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns]
" But it makes no difference
" 但 它 制作 不 不同之处

但这毫无意义。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [tel] , ['evriθɪŋ] .
if you have told him all that there is to tell , everything .
如果 你 有 讲述 他 全部 那 那里 是 到 告诉 , 一切 .

如果你已经把所有能告诉他的事情都告诉他了，所有的一切。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] . "
I am not afraid . "
我 是 不是 害怕的 . " "

我不害怕。

" [ðen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'freɪd] ?
" Then you do not think of what I may be afraid ?
" 然后 你 做 不是 思考 的 什么 我 可能 是 害怕的 ?

“那么你难道没有想过我可能会害怕什么吗？”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [kənˈsɪdər] [ˌem ˈiː] ? — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] ! "
You do not consider me ? — But of course you don't ! "
你 做 不是 考虑 我 ? — 但 的 课程 你 不 ！ "

你根本不把我当回事？——当然，你根本不会！

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][təʊld][hɪm; ɪm] .
" You have not told him .
" 你 有 不是 讲述 他 。

你还没有告诉他。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] — [pərˈhæps] .
If you had , I should not say to you what I have come to say — perhaps .
如果 你 有 ， 我 应该 不是 说 到 你 什么 我 有 来 到 说 — 也许 。

如果你有那样的记忆，我或许就不会对你说这些话了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈskriːt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [juː; jʊ] [əˈnɔɪəns]
I should be discreet , because I could not bear that I should cause you annoyance
我 应该 是 慎重 ， 因为 我 可以 不是 熊 那 我 应该 原因 你 烦恼
— — "
— — "
— — "

我应该谨慎行事，因为我不忍心让你感到烦恼——

" [juː; jʊ] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] [naʊ] . "
" You annoy me now . "
" 你 烦人 我 现在 。

“你现在真让我生气。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][təʊld][hɪm; ɪm] — — [wel] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][maɪ]
" But if you have not told him — — Well , what I have to say is my
" 但 如果 你 有 不是 讲述 他 — — 出色地 ， 什么 我 有 到 说 是 我的
[ɪkˈskjuːs] .
excuse .
原谅 。

“但如果你还没有告诉他——好吧，我只能说这是我的借口。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
If he is in the church ,
如果 他 是 在 这 教会 ，

如果他身在教堂，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [heɪst] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
that is the more reason that I should make haste in saying it .
那 是 这 更多的 原因 那 我 应该 制作 匆忙 在 说 它 。

正因如此，我更应该尽快说出来。

" [hiː; hi] [muːvd] [stɪl] [ˈnɪrər] .
" He moved still nearer .
" 他 已搬 仍然 更近 。

他继续靠近。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have told him , " she said .
" 我 有 讲述 他 ， " 她 说 。

“我已经告诉他了，”她说。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 。

“不。”

" [gəʊ] [ə'weɪ] , " [sed] ['mjʊəriəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['menəs] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ,
" Go away , " said Muriel , but the menace had faded from her large eyes ,
" 去 离开 , " 说 穆里尔 , 但 这 威胁 有 褪色 从 她 大的 眼睛 ,
" 走开 , "穆里尔说, 但她那双大眼睛里的威胁已经消失了。

[hɜːr; hər][tuːn] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [pliːd] .
her tone had ceased to challenge and begun to plead .
她 语气 有 停止 到 挑战 和 开始 到 恳求 .
她的语气不再是质问, 而是恳求。

" [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [əʊt][ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ][jæl; ʃəl][ɡəʊ] ,
" In one moment , if he does not come out and detain me , I shall go ,
" 在 一 片刻 , 如果 他 做 不是 来 出去 和 扣留 我 , 我 将 去 ,
" 如果他一会儿不出来拦住我, 我就走。"

" [sed] [vɑːn] ['klaʊzən] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .
" said von Klausen ; " but now I must speak .
" 说 冯 克劳森 ; " 但 现在 我 必须 说话 .
冯·克劳森说: “但我现在必须发言了。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][jɔː; jər][hoʊ'tel][ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ;
I went to your hotel in Paris to tell you this ;
我 去 到 你的 酒店 在 巴黎 到 告诉 你 这 ;
我特地去你在巴黎的酒店告诉你这件事;

[aɪ][hæv; həv] ['trævlɪd] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have travelled here to tell you .
我 有 旅行 这里 到 告诉 你 .
我特地来到这里就是为了告诉你们这件事。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
I will not be denied .
我 将要 不是 是 否认 .
我绝不会拒绝。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] .
I have the right .
我 有 这 正确的 .
我有这个权利。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] :
It is only this , the thing that I am come to say :
它 是 仅有的 这 , 这 事物 那 我 是 来 到 说 :
我来这里只是想说这件事:

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'leɪŋz] .
I have learned the truth about myself and about our relations .
我 有 学习 这 真相 关于 我 和 关于 我们的 关系 .
我终于了解了关于我自己以及我们之间关系的真相。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
Then I was in the power of something so new that I did not understand it .
然后 我 曾是 在 这 力量 的 某物 所以 新的 那 我 做过 不是 理解 它 .
那时我拥有了一种全新的力量, 以至于我无法理解它。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] .
Now I know .
现在 我 知道 .
现在我明白了。

[aɪ] [nuː] [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [left] [juː; jʊ] [ðæt] [læst] ['iːvɪŋ] ,
I knew so soon as I left you that last evening ,
我 知道 所以 很快 作为 我 左边 你 那 最后的 晚上 ,
我离开你的那天晚上, 立刻就明白了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm]
and the absence from you has taught me over and over the same
和 这 缺席 从 你 有 教授 我 超过 和 超过 这 相同的
[ˈles(ə)n] .
lesson .
课 .

你的缺席让我一次又一次地明白了同样的道理。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[noʊ] , [du:] [na:t] [drɔ:] [ə'wei] .
No , do not draw away .
不 , 做 不是 画 离开 .

不，不要走开。

[wen] [aɪ][tʊld][ju:; jʊ][ɪn][ˈpærɪs] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
When I told you in Paris that I loved you ,
什么时候 我 讲述 你 在 巴黎 那 我 喜爱 你 ,

当我在巴黎告诉你我爱你的时候，

[aɪ] [ju:st] [ðæt] [wɜ:rd] - [lʌv] - [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsɪst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsensɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] , [ɑ:x] ,
I used that word ' love ' in the basest of its senses ; but now — now , ach ,
我 用过的 那 单词 - 爱 - 在 这 最底层 的 它是 感官 ; 但 现在 — 现在 , ach ,
我曾以最卑劣的方式使用“爱”这个词；但现在——现在，唉，

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈtru:li] ; [ðæt] [aɪ] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] ;
I know I love you truly ; that I honour and adore you ;
我 知道 我 爱 你 真的 ; 那 我 荣誉 和 崇拜 你 ;

我知道我真的爱你；我尊敬你、爱慕你；

[ðæt] [aɪ][hʊld][ju:; jʊ][æz; əz] [ˈseɪkrɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈeɪndʒəlz] .
that I hold you as sacred as the holy angels .
那 我 抓住 你 作为 神圣 作为 这 圣 天使 .

在我眼中，你如同圣天使般神圣。

[aɪ] [keɪm] [ˈoʊnli][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self] [raɪt] [ɪn][jɔr; jər] [daɪr] [aɪz] ;
I came only to tell you this and put myself right in your dear eyes ;
我 来了 仅有的 到 告诉 你 这 和 放 我 正确的 在 你的 亲爱的 眼睛 ;

我来这里只是为了告诉你这件事，并让自己出现在你亲爱的眼前；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [naʊ] [ðæt] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] [ðʌs] [ˈtru:li] [ɪz][maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] — [fɔ:r; fər]
and you must see now that to love you thus truly is my punishment — for
和 你 必须 看 现在 那 到 爱 你 因此 真的 是 我的 惩罚 — 为了

[aɪ][hæv; həv][wʌns] [ə'prəʊtʃt] [ˈfəʊli] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhəʊli][tu:; tə][em 'i:] ,
I have once approached fouly something holy to me ,
我 有 一次 接近 肮脏的 某物 圣 到 我 ,

现在你必须明白，如此爱你其实是我的惩罚——因为我曾以不正当的手段接近过对我而言神圣的事物。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [i:v(ə)n][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'i:] ,
and I know that , even could you care for me and forgive me ,
和 我 知道 那 , 甚至 可以 你 关心 为了 我 和 原谅 我 ,

我知道，即使你能关心我、原谅我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [bi:; bi] ['hoʊpləs] .
" **I should still be hopeless** .

我 应该 仍然 是 绝望 .

我应该依然感到绝望。

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
" **She tried to doubt his sincerity , but she could not** .

" 她 尝试 到 怀疑 他的 诚意 , 但 她 可以 不是 .

她试图怀疑他的诚意，但她做不到。

[hɜ:r; hər][hænd] , [ðʊv] [aɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm][pærəpɪt;pærəpet] ,
Her hand , though it rested on the warm parapet ,

她 手 , 尽管 它 休息 在 这 温暖的 栏杆 ,

她的手虽然放在温暖的栏杆上，

[ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .
shook as if she were trembling from the cold .

摇晃 作为 如果 她 是 发抖 从 这 寒冷的 .

她浑身颤抖，仿佛冻得发抖。

" ['hoʊpləs] ?
" **Hopeless ?**

" 绝望 ?

“绝望？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated** .

" 她 重复 .

她重复道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **You are married , " he answered** .

" 你 是 已婚 , " 他 回答 .

“你已经结婚了，”他回答道。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɔ:ltər] [ðæt] ,
" **Nothing can alter that** ,

" 没有什么 能 改变 那 ,

“没有什么能改变这一点。”

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kæn; kən] ['seprət] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]
for in the eyes of my religion nothing but death can separate you from

为了 在 这 眼睛 的 我的 宗教 没有什么 但 死亡 能 分离 你 从

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
your husband .

你的 丈夫 .

因为在我的宗教信仰中，只有死亡才能将你和你的丈夫分开。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['ti:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent;'kɑ:nvənt] [sku:l] .
" **She remembered her teaching in the convent school** .

" 她 记得 她 教学 在 这 修道院 学校 .

她回忆起自己在修道院学校教书的日子。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðɪs] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **You came here to tell me this ? " she asked** .

" 你 来了 这里 到 告诉 我 这 ? " 她 问 .

“你来这里就是为了告诉我这件事吗？”她问道。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ænd; ænd][tu:; tə][æsk] [ɪf] , [ðʊv] [aɪ 'ti:] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [noʊ][fækt] ,
" **I came to tell you this and to ask if , though it will change no fact** ,

" 我 来了 到 告诉 你 这 和 到 问 如果 , 尽管 它 将要 改变 不 事实 ,

我来是想告诉你这件事，并问你，虽然这改变不了什么事实，

[juː; jʊ][kæn; kən] [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][ˈpærɪs] .
" you can forgive me for what I said in Paris .

" 你 能 原谅 我 为了 什么 我 说 在 巴黎 .

你可以原谅我在巴黎说的话。

" [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ˈænsər] .
" She raised her eyes to answer .

" 她 提高 她 眼睛 到 回答 .

她抬起眼睛回答。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['steɪntən] ['tɜːrniŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɑːməˈneɪd] .
As she did so she saw Stainton turning the corner of the promenade .

作为 她 做过 所以 她 锯 斯坦顿 转弯 这 角落 的 这 长廊 .

她这样做的时候，看到斯坦顿正转过长廊的拐角。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
" Here he is !

" 这里 他 是 !

“他来了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" she whispered .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] : [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
" You are right : I didn't tell him anything .

" 你 是 正确的 : 我 没有 告诉 他 任何事物 .

“你说得对：我什么都没告诉他。”

[wert] .
Wait .

等待 .

等待。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər]
There will be another

那里 将要 是 其他

还会有另一次。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[tʃæns] [fɔːr; fər][juː 'es] : [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [wɜːrd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] — [brɪ'fɔːr] — —
chance for us : I must have one word alone with you before — before — —

"

"

"

我们的机会：在此之前——在此之前——我必须和你单独说一句话。

" [brɪ'fɔːr] , " [kən'kluːdɪd] [vɑːn] ['klaʊzən] , " [wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
" Before , " concluded von Klausen , " we say good - bye for the rest of our

" 前 , " 结束 冯 克劳森 , " 我们 说 好的 - 再见 为了 这 休息 的 我们的

[laɪvz; lɪvz] .
lives .

生活 .

“在此之前，”冯·克劳森总结道，“我们将终生告别。”

" [ðə; ði] ['ɔ:striən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɔ:ŋ] ; ['steɪntən] [keɪm] [ʌp] ['smailɪŋ] .
" **The Austrian had not been wrong ; Stainton came up smiling .**
" 这 奥地利 有 不是 到过 错误的 ; 斯坦顿 来了 向上 微笑 .
“奥地利人说得没错；斯坦顿面带微笑地走了过来。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ju: 'es] [daʊn] [hɪr] !
" **Think of you running into us down here !**
" 思考 的 你 跑步 进入 我们 向下 这里 !
“想象一下你在这里偶遇我们！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I'm glad to see you .**
" 我是 高兴的 到 看 你 .
很高兴见到你。

" [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns]
" **He invited the Captain to dinner , and the Captain , after a furtive glance**
" 他 受邀 这 队长 到 晚餐 , 和 这 队长 , 后 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼
[æt; ət]['mjəriəl] ,
at Muriel ,
在 穆里尔 ,
“他邀请船长共进晚餐， 船长偷偷瞥了穆里尔一眼后，

[ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
accepted the invitation .
公认 这 邀请 .
接受了邀请。

[nɔ:ɹ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌnsək'sesfl] .
Nor was the dinner unsuccessful .
也不 曾是 这 晚餐 不成功 .
晚宴也并非不成功。

['mjəriəl] , ['rezələu:tli] ['ʌtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][soʊ] [su:n] ['lu:zɪŋ] [vɑ:n]
Muriel , resolutely shutting her mind to the thought of so soon losing von
穆里尔 , 坚决地 关闭 她 头脑 到 这 想法 的 所以 很快 输 冯
['klaʊzən] ,
Klausen ,
克劳森 ,

穆里尔拼命不去想这么快就要失去冯·克劳森这件事。

[jet] [sævɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bri:f] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][noʊ] ['pɑ:zətɪv] [rɔ:ŋ]
yet salving her conscience with the brief reflection that , as no positive wrong
然而 缓解 她 良心 和 这 简短的 反射 那 , 作为 不 积极的 错误的
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
had been done ,
有 到过 完毕 ,
然而，她很快又想到，既然没有做错什么，这便稍稍减轻了她的良心不安。

[soʊ][ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kli:n] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['hæpi] .
so the future was to be clean even of temptation , was almost happy .
所以 这 未来 曾是 到 是 干净的 甚至 的 诱惑 , 曾是 几乎 快乐的 .
所以，未来能够远离诱惑，几乎是幸福的。

[ðə; ði] [ˈɔ:striən] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsaɪlənt] ; [bʌt; bət] [ˈdʒɪm] [held] [hɪmˈself] [ɔ:ltəˈgeðər]
The Austrian , it is true , was somewhat silent ; but Jim held himself altogether
这 奥地利 , 它是真的 , 曾是 有些 沉默的 ; 但 吉姆 握住 他自己 共
[æɪt; ət] [ðə; ði] [best] .
at the best .
在 这 最好的 .

奥地利人的确有些沉默寡言；但吉姆最多也只能说是勉强应付。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , " [hi; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə] [vɔ:n] [ˈklaʊzən] ,
" The fact is , " he explained to von Klausen ,
" 这 事实 是 , " 他 解释 到 冯 克劳森 ,

“事实是，”他向冯·克劳森解释道，

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈhoʊmsɪk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] . "
" I believe that I've been homesick for a long time without knowing . "
" 我 相信 那 我已经 到过 想家 为了 一个 长的 时间 没有 会心 . "

“我觉得我很久以来都很想家，只是自己没有意识到。”

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , " [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈlɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , "
" And now , " asked the Captain , looking about the pleasant little dining - room , "
" 和 现在 , " 问 这 队长 , 寻找 关于 这 令人愉快的 小的 用餐 - 房间 , "
[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
you have a home ,
你 有 一个 家 ,

“现在，”船长环顾着这间温馨的小餐厅问道，“你们有家了。”

[jes] ? "
yes ? "
是的 ? "

是的? "

" [nɔ:t] [hɪr] , " [sed] [ˈdʒɪm] .
" Not here , " said Jim .
" 不是 这里 , " 说 吉姆 .

“这里不行，”吉姆说。

" [nɔ:t] [ˈeniwɛr] , [ɪn] [fækt] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [su:n] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] .
" Not anywhere , in fact ; but we soon shall have one .
" 不是 任何地方 , 在 事实 ; 但 我们 很快 将 有 一 .

“实际上，任何地方都没有；但我们很快就会有有一个。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
I was not referring to this place .
我 曾是 不是 指 到 这 地方 .

我指的不是这个地方。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
It is all right enough , but we are here only for a few weeks .
它 是 全部 正确的 足够的 ; 但 我们 是 这里 仅有的 为了 一个 很少 周 .

一切都还不错，但我们只在这里待几个星期。

[wen] [aɪ] [sed] - [hoʊm] ,
When I said ' home ,
什么时候 我 说 - 家 ,

我说“家”的时候，

- [aɪ] [ment] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [bəʊθ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ʌnd] [aɪ] [rɪˈɡɑ:rd] [æz; əz] [hoʊm] .
' I meant the city that both my wife and I regard as home .
- 我 意思是 这 城市 那 两个都 我的 妻子 和 我 看待 作为 家 .

我指的是我和妻子都视为家乡的那座城市。

[aɪ] [ment] [nu:] [jɔ:k] .
" **I meant New York** .
" 我 意思是 新的 约克 .

我指的是纽约。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 294]**
" [页 -]

[第294页]

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [su:n] ? "
" **Then you are returning soon ?** "
" 然后 你 是 返回 很快 ? "

“那你很快就要回来了吗？”

" [θri:] [wi:ks] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] .
" **Three weeks from to - day** .
" 三 周 从 到 - 天 .

从今天起算还有三周。

" ['mjʊəriəl] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm] .
" **Muriel looked at Jim** .
" 穆里尔 看起来 在 吉姆 .

穆里尔看着吉姆。

" [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪz(ə)n] ?
" **Is not this a sudden decision ?**
" 是 不是 这 一个 突然 决定 ?

“这难道不是一个仓促的决定吗？”

" [ðə; ði] [gest] [ɪn'kwaiəd] .
" **the guest inquired** .
" 这 客人 询问 .

客人问道。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

['mjʊəriəl][ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] ['lðər] [deɪ] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə'gri:d] , ['dɪdnt] [wi:; wi] ,
Muriel and I talked it over the other day and quite agreed , didn't we ,
穆里尔 和 我 谈话 它 超过 这 其他 天 和 相当 同意 , 没有 我们 ,
[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

前几天我和穆里尔讨论过这件事，我们意见非常一致，对吧，亲爱的？

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] " [jes] , " [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ][lɪps] [mu:vd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mju:t] .
" **She tried to say " yes , " but , though her lips moved , she was mute** .
" 她 尝试 到 说 " 是的 , " 但 , 尽管 她 嘴唇 已搬 , 她 曾是 沉默的 .
她想说是，但尽管嘴唇动了动，却发不出声音。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑ:d] .
She could only nod .
她 可以 仅有的 点头 .

她只能点头。

" ['mɪsɪz] . ['steɪntən] , " [sed] [vɑ:n] ['klaʊzən] , ['lʊkɪŋ] ['næroʊli] [æt; ət]['mjʊəriəl] ,
" **Mrs . Stainton , " said von Klausen , looking narrowly at Muriel ,**
" 太太 . 斯坦顿 , " 说 冯 克劳森 , 寻找 勉强 在 穆里尔 ,
“斯坦顿夫人，”冯·克劳森说着，目光锐利地打量着穆里尔。

" [dɪd][nɑ:tɪ] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [wen] [wi:; wi] [met] [tu:; tə] - [deɪ] . "

" **did not mention it to me when we met to - day** . "

" 做过 不是 提到 它 到 我 什么时候 我们 遇见 到 - 天 . "

"今天见面时他没跟我提这件事。"

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] , [daɪ] ? " [æskt] ['dʒɪm] .

" **How did that happen , dear ?** " **asked Jim** .

" 如何 做过 那 发生 , 亲爱的 ? " 问 吉姆 .

"亲爱的，这是怎么回事？"吉姆问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:rz] .

His eyes met hers .

他的 眼睛 遇见 她的 .

他们的目光相遇了。

[hi:; hi] [smaɪld] ['plezntli] .

He smiled pleasantly .

他 微笑 愉快 .

他露出了和蔼的笑容。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] .

" **You must have forgotten** .

" 你 必须 有 被遗忘的 .

你一定是忘记了。

" [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] ['kwɑ:lɪfaɪd] [ə'sent] [tu:; tə] [ə; eɪ]

" **She wanted to ask him how he had taken her qualified assent to a**

" 她 通缉 到 问 他 如何 他 有 已采取 她 合格的 同意 到 一个

[dɪ'pɑ:rtʃər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [seɪl] [ɪn] [θri:]

departure a month hence to be an expression of willingness to sail in three

离开 一个 月 因此 到 是 一个 表达 的 意愿 到 帆 在 三

[wi:ks] ,

weeks ,

周 ,

她想问他，她一个月后有条件地同意出发，他怎么能把这理解为她愿意在三周后启航呢？

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌndər'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bviəs] ['mænər] [ðæt] [meɪd]

but there seemed to be something underlying his obvious manner that made

但 那里 似乎 到 是 某物 潜在的 他的 明显的 方式 那 制成

[hɜ:r; hər] [wɪʃ] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] .

her wish to hide her surprise .

她 希望 到 隐藏 她 惊喜 .

但他的举止看似平淡，但似乎隐藏着什么，让她想要掩饰自己的惊讶。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [ʌndər'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] ;

She wondered if there were anything underlying his manner ;

她 想知道 如果 那里 是 任何事物 潜在的 他的 方式 ;

她想知道他这种举止背后是否有什么隐情；

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] [wʌt] ['trʌblɪd] [hɜ:r; hər] [wɜ:r; wər] [nɑ:tɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

she wondered if what troubled her were not the sense of her deception of

她 想知道 如果 什么 麻烦 她 是 不是 这 感觉 的 她 欺骗 的

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

她不禁怀疑，困扰她的是不是自己欺骗了他的感觉。

" [aɪ] [fər'gɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **I forgot , " she said** .

" 我 忘了 , " 她 说 .

“我忘了，”她说。

" [aɪ] [bʊkt] [baɪ] [ˈtelɪfoʊn] [dʒʌst] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈdresɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ,
 " I booked by telephone just fifteen minutes ago while you were dressing , my dear ,
 " 我 已预订 经过 电话 只是 十五 分钟 前 尽管 你 是 敷料 , 我的 亲爱的 ,
 " [sed] [ˈsteɪntən] ,
 " said Stainton ,
 " 说 斯坦顿 ,

“亲爱的，就在你穿衣服的十五分钟前，我打电话预订的。”斯坦顿说道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ru:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
" and when I was rude enough to leave the Captain for a few minutes
 " 和 什么时候 我 曾是 粗鲁的 足够的 到 离开 这 队长 为了 一个 很少 分钟
 [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - .
with his dubonais .
 和 他的 - .

“当我无礼地离开船长几分钟，让他独自一人待在杜博奈斯酒吧时。”

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd]

We	have	an	outside
我们	有	一个	外部

我们有一个室外

[第295页]

['steɪtrʊ:m, 'steɪtrəm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnzəs] [ˌvɪlhel'mi:nə,,wɪl-], [ænd; ənd][wi:; wi][seɪl]
stateroom on the upper deck of the Prinzess Wilhelmina , and we sail
 客舱 在 这 上 甲板 的 这 公主 威廉明娜 , 和 我们 帆
 [frʌm; frəm]['dʒenəʊə] .
from Genoa .
 从 热那亚 .

我们住在威廉明娜公主号游轮上层甲板的客舱里，从热那亚启航。

" [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
 " He fell to talking of what he had heard of the advantages of the
 " 他 跌倒 到 说 的 什么 他 有 听到 的 这 优势 的 这
 [ˈsʌðərn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
southern route for the return journey to America .
 南部 路线 为了 这 返回 旅行 到 美国 .
 “他开始谈论他所说的走南方路线返回美国的优势。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [prə'du:st] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] .
Presently **he** **produced** **another** **surprise** .
 目前 他 生产 其他 惊喜 .
 随后，他又带来了另一个惊喜。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['kæptɪn] , " [hi; hi] [sed] , " [du:][ju; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [treɪnz] [tu; tə]
" By the way , Captain , " he said , " do you know anything about the trains to
 " 经过 这 方式 , 队长 , " 他 说 , " 做 你 知道 任何事物 关于 这 火车 到
 ['laɪənz] ?
Lyons ?
 莱昂斯 ?

“对了，船长，”他说，“您知道去往里昂的火车的情况吗？”

[aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] .
I shall have to run up there to - tomorrow .
 我 将 有 到 跑步 向上 那里 到 - 明天 .
 我明天得去一趟。

[aɪ][kɑːnt][get][bæk][hɪr][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst][deɪ] ,
I can't get back here until the next day ,
我 不能 得到 后退 这里 直到 这 下一个 天 ,

我明天才能回来。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt][æz; əz][ˈɜːrli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
but I want to start as early as possible .
但 我 想 到 开始 作为 早期的 作为 可能的 .

但我希望越早开始越好。

" [ðɪs][taɪm][ˈmjəriəl][felt][hɜːr'self][fɔːrst][tuː; tə][spiːk] .
This time Muriel felt herself forced to speak .
" 这 时间 穆里尔 毛毡 她自己 强制 到 说话 .

这一次，穆里尔感到自己不得不开口说话。

" [waɪ] , [ˈdʒɪm] , " [sed][fiː; ji] , " [juː; jʊ][ˈnevər][ˈmenʃ(ə)nd][ðɪs][tuː; tə][em 'iː] . "
Why , Jim , said she , you never mentioned this to me . "
" 为什么 , 吉姆 , " 说 她 , " 你 绝不 提及 这 到 我 . "

“吉姆,”她说,“你从来没跟我提过这件事。”

" [ˈdɪdnt][aɪ] ? " [hiː; hi][sed] .
Didn't I ? he said .
" 没有 我 ? " 他 说 .

“难道我没有吗?”他说道。

" [ðæts][ˈkjəriəs] .
That's curious .
" 那就是 好奇的 .

“这很奇怪。”

[ɔːr] , [noʊ] , [kʌm][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɪts][nɑːt][ˈkjəriəs] ,
Or , no , come to think of it , it's not curious ,
或者 , 不 , 来 到 思考 的 它 , 它是 不是 好奇的 ,

或者, 仔细想想, 这并不奇怪。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈletər][wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][em 'iː][wen][wiː; wi][keɪm][ɪn] ,
for the letter was waiting for me when we came in ,
为了 这 信 曾是 等待 为了 我 什么时候 我们 来了 在 ,

因为我们进来的时候, 信已经在那里等着我了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][tuː; tə][rʌn][raɪt][ɔːf][tuː; tə][dres] , [juː; jʊ][noʊ] . "
and you had to to run right off to dress , you know . "
和 你 有 到 到 跑步 正确的 离开 到 裙子 , 你 知道 . "

你得赶紧跑去换衣服, 你知道的。

" [waɪ][mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ? "
Why must you go ? "
" 为什么 必须 你 去 ? "

你为什么要走?

" [ðoʊz][ˈfrentʃ][pəˈtʃeɪzəz][əˈɡen] . "
Those French purchasers again . "
" 那些 法语 购买者 再次 . "

“又是那些法国买家。”

" [aɪ][θɔːt][juː; jʊ][wɜːr; wər][θruː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] . "
I thought you were through with them . "
" 我 想法 你 是 通过 和 他们 . "

“我还以为你已经和他们断绝关系了。”

" [soʊ][dɪd][aɪ] , [maɪ][daɪ] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ][siː] ,
So did I , my dear ; but , you see ,
" 所以 做过 我 , 我的 亲爱的 ; 但 , 你 看 ,

“我也是, 亲爱的; 但是, 你看,

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ,
they have just discovered that they have bought the mine without the machinery ,
他们 有 只是 发现 那 他们 有 买 这 矿 没有 这 机械 ,
他们刚刚发现, 他们买下的矿山竟然没有配备机械设备。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈæŋɡri][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ru:t] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [praɪs] [ɑ:n] [ðæt] . "
and they're angry because I wrote to them and fixed a price on that . "
和 它们是 生气的 因为 我 写道 到 他们 和 固定的 一个 价格 在 那 . "
他们生气是因为我给他们写信, 谈好了价格。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [trikt] [ðem; ðəm] ? "
" You don't mean that you tricked them ? "
" 你 不 意思是 那 你 被骗了 他们 ? "
“你不会是说你骗了他们吧? ”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .
当然不是。

[aɪ] [mi:n] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ə'merɪkən] [weɪz] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] . "
I mean only that they do not understand American ways of doing business . "
我 意思是 仅有的 那 他们 做 不是 理解 美国人 方式 的 正在做 商业 . "
我的意思是, 他们不了解美国的商业运作方式。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] . "
" You didn't say you had written them . "
" 你 没有 说 你 有 书面 他们 . "
“你没说是你写的。”

" [maɪ] [daɪ] , [wen] [du:][aɪ] [bɔ:r] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs]
" My dear , when do I bore you with business
" 我的 亲爱的 , 什么时候 做 我 钻孔 你 和 商业
亲爱的, 我什么时候会因为公事而让你感到厌烦呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 296**]
[页 -]
[第296页]

[ə'ferz] ?
affairs ?
事务 ?
婚外情?

" [ˈsteɪntən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][vɑ:n] ['klaʊzən] .
" Stainton turned to von Klausen .
" 斯坦顿 转向 到 冯 克劳森 .
“斯坦顿转向冯·克劳森。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ə'loʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" I hate to leave the little girl alone , " he said .
" 我 恨 到 离开 这 小的 女孩 独自的 , " 他 说 .
“我舍不得把小女孩一个人留下,”他说。

" [bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
" But perhaps you will be good enough to look in on her here to - morrow
" 但 也许 你 将要 是 好的 足够的 到 看 在 在 她 这里 到 - 明天
[ɪ:vniŋ] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [fi:; fɪ][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌt] [dɪ'prest] .
evening and see that she is not too much depressed .
晚上 和 看 那 她 是 不是 也 很多 郁闷 .
“但或许您明天晚上能好心去看看她, 看看她是否太过沮丧。”

" ['mjʊəriəl] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [-] [aɪ] , [bʌt; bət] ['dʒɪmz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ʃɪftɪd]
" **Muriel tried to catch the Austrian's eye , but Jim's eye had immediately shifted**
穆里尔 尝试 到 抓住 这 奥地利的 眼睛 , 但 吉姆的 眼睛 有 立即地 转移
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

“穆里尔试图引起那位奥地利人的注意，但吉姆的目光立刻转移到了她身上。”

[ænd; ɐnd][va:n] ['klaʊzən] [ˈpraːmɪst] .
and von Klausen promised .
和 冯 克劳森 承诺 .

冯·克劳森承诺了。

[ʃiː; ʃɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːpɪŋ] ,
She wanted to ask him where he was stopping ,
她 通缉 到 问 他 在哪里 他 曾是 停止 ,

她想问问他要在哪里停，

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ðer; ðəɹ] ;
for she feared his coming to the house when she was alone there ;
为了 她 害怕 他的 未来 到 这 房子 什么时候 她 曾是 独自的 那里 ;

因为她害怕他独自在家时会来。

[ʃiː; ʃɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
she wanted to see him , but she wanted to see him in the open ,
她 通缉 到 看 他 , 但 她 通缉 到 看 他 在 这 打开 ,

她想见他，但她在光天化日之下见他。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
and she wanted to get a note to him to tell him not to come to
和 她 通缉 到 得到 一个 笔记 到 他 到 告诉 他 不是 到 来 到

[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她想给他捎个纸条，告诉他不要来家里。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; həɹ] [fɪrz] ['groʊɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tuː; tə][pʊt] [hɜːr; həɹ] ['kwɛstʃən] ,
Yet she felt her fears growing ; she was afraid to put her question ,
然而 她 毛毡 她 恐惧 生长 ; 她 曾是 害怕的 到 放 她 问题 ,

但她感到恐惧与日俱增；她不敢问出自己的问题。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ɔːstriən] [left] [wɪ'dəʊt] ['neɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
and the Austrian left without naming his hotel .
和 这 奥地利 左边 没有 命名 他的 酒店 .

奥地利人离开时没有透露他入住的酒店名称。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,
When the door closed on him , Jim continued to talk much about nothing ,
什么时候 这 门 关闭 在 他 , 吉姆 持续 到 讲话 很多 关于 没有什么 ,

门关上后，吉姆继续说着一些无关紧要的话。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] ['saɪlənt][ɪn][hɜːr; həɹ] ['kʌmpəni] .
although he had lately been more than commonly silent in her company .
虽然 他 有 最近 到过 更多的 比 通常 沉默的 在 她 公司 .

尽管最近他在她面前总是异常沉默。

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [aɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
She bore it as long as she could .
她 钻孔 它 作为 长的 作为 她 可以 .

她尽可能地忍受着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
Then she asked :
然后 她 问 :

然后她问:

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
" Why are you going away to - morrow ?
" 为什么 是 你 去 离开 到 - 明天 ?

你明天为什么要离开？

" [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] .
" Jim was surprised .
" 吉姆 曾是 惊讶 :

吉姆感到很惊讶。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n] ? "
" For what reason in the world but the one I have just given ? "
" 为了 什么 原因 在 这 世界 但 这 一 我 有 只是 给定 ? "

除了我刚才给出的理由之外，还能有什么理由呢？

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][em ˈiː] [wen] [hiː; hi] [ˈwɔːznt] [hɪr] . "
" Then I think you might have told me when he wasn't here . "
" 然后 我 思考 你 可能 有 讲述 我 什么时候 他 不是 这里 . "

“那我觉得你或许应该在他不在的时候告诉我。”

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][noʊ] [tʃæns] . "
" My dear , you gave me no chance . "
" 我的 亲爱的 , 你 给予 我 不 机会 . "

“亲爱的，你根本没给我机会。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [bʊkt] [ˈpæsɪdʒ] [bæk] , [ˈdʒɪm] ? "
" And you booked passage back , Jim ? "
" 和 你 已预订 通道 后退 , 吉姆 ? "

“吉姆，你订了回程的船票吗？”

" [ˈpæsɪdʒ] [hoʊm] , [jes] .
" Passage home , yes .
" 通道 家 , 是的 .

“回家的路，是的。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 297]
" [页 -]

[第297页]

[ˈmjʊriəlz] [maʊθ] [druːpt] .
Muriel's mouth drooped .
穆里尔的 嘴 下垂 :

穆里尔的嘴角耷拉了下来。

" [oʊ] , [aɪ] [loʊð] [nuː] [jɔːk] !
" Oh , I loathe New York !
" 哦 , 我 厌恶 新的 约克 !

“哦，我讨厌纽约！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 :

她说。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ænd] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .
He came to her and took both her hands .
他 来了 到 她 和 采取 两个都 她 双手 :

他走到她面前，握住了她的双手。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] [lʊkt] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [ˈɪntu:][hɜ:rz] .
His grave eyes looked searchingly into hers .
他的 严重 眼睛 看起来 仔细地 进入 她的 .

他严肃的眼神审视着她。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [em 'i:] , " [hi:; hi] [æskt] , " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ? "
" Won't you think about me , " he asked , " a little ? "
" 惯于 你 思考 关于 我 , " 他 问 , " 一个 小的 ? "

“你就不能稍微为我想想吗？”他问道。

" [aɪ] [noʊ] , [ˈdʒɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈprɑ:mɪst] — — "
" I know , Jim , but I never promised — — "
" 我 知道 , 吉姆 , 但 我 绝不 承诺 — — "

“我知道，吉姆，但我从未承诺过——”

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:rv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˈmjʊriəl] .
" I have tried to deserve consideration , Muriel .
" 我 有 尝试 到 应得 考虑 , 穆里尔 .

“我一直努力争取得到大家的理解，穆里尔。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] .
" He had been kind .
" 他 有 到过 种类 .

他为人很好。

[ʃɪ; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] .
She reflected that he had been as kind as he knew how to be .
她 反映 那 他 有 到过 作为 种类 作为 他 知道 如何 到 是 .

她心想，他已经尽其所能地善良了。

[ʃɪ; ʃɪ] [felt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈselfɪnəs] , [ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ] [felt] , [tu:] , [ðæt] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:]
She felt ashamed of her selfishness , and she felt , too , that , within a few
她 毛毡 羞愧 的 她 自私 , 和 她 毛毡 , 也 , 那 , 之内 一个 很少
[ˈaʊəɹz] ,
hours ,
小时 ,

她为自己的自私感到羞愧，而且她也觉得，几个小时之内，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈmætər] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈweðər] [ʃɪ; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn] [fræns] [ɔ:r] [ə'merɪkə] .
it would matter little to her whether she lived in France or America .
它 会 事情 小的 到 她 无论 她 居住地 在 法国 或者 美国 .

对她来说，住在法国还是美国都无关紧要。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] .
" You're right , " she said .
" 你是 正确的 , " 她 说 .

“你说得对，”她说。

" [fər'gɪv] [em 'i:] .
" Forgive me .
" 原谅 我 .

“对不起。

[ɪts] [ˈveri] [leɪt] .
It's very late .
它是 非常 晚的 .

时间已经很晚了。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [li:v] [ˈɜ:rlɪ] .
You say you want to leave early .
你 说 你 想 到 离开 早期的 .

你说你想提前离开。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] .
We had better go to bed .
我们 有 更好的 去 到 床 。

我们最好去睡觉了。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wið; wiθ][him; ɪm]
" She thought it strange that he had not asked her to go with him
" 她 想法 它 奇怪的 那 他 有 不是 问 她 到 去 和 他
[tuː; tə]['laɪənz] ,
to Lyons ,
到 莱昂斯 ,

她觉得很奇怪，他为什么没有邀请她一起去里昂。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [vəʊ] ['nevər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] [ə'gen] .
for she remembered his vow never to leave her alone again .
为了 她 记得 他的 发誓 绝不 到 离开 她 独自的 再次 。

因为她记得他曾发誓永远不会再让她孤单一人。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wið; wiθ][him; ɪm] ,
Yet she knew that , had he asked her to go with him ,
然而 她 知道 那 , 有 他 问 她 到 去 和 他 ,
[bʊt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [tʌt] [wið; wiθ] [him; ɪm] ,
但是她知道，如果他邀请她一起去，

[ðʌs] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːl] ['nevər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪntuː] [tʌtʃ] [wið; wiθ] ['bɪznəs] ,
thus breaking his rule never to bring her into touch with business ,
因此 打破 他的 规则 绝不 到 带来 她 进入 触碰 和 商业 ,
[sɪmɪlən] [tʌtʃ] [wið; wiθ] [bɪznəs] ,
这样就打破了他绝不让她接触生意的原则。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] .
she would have regarded that as a sign that he was suspicious .
她 会 有 认为 那 作为 一个 符号 那 他 曾是 可疑的 .
[sə'pɪʃəs] [saɪn] [tʌtʃ] [wið; wiθ] [bɪznəs] ,
她会认为这是他心存疑虑的迹象。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
So she lay awake and was silent ,
所以 她 躺 醒 和 曾是 沉默的 ,
[sɪlən] [wʌz; wəz] [saɪlənt] ,
于是她躺在床上，一动不动，沉默不语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ə'kʌmpənɪd] [him; ɪm][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ](ə)n][ænd; ənd]
and in the morning accompanied him up the hill to the station and
和 在 这 早晨 伴随 他 向上 这 爬坡道 到 这 车站 和
[wɔːtʃt] [him; ɪm] [klaɪm] [ə'boːrd] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
watched him climb aboard his train .
观看 他 爬 船上 他的 火车 。

早上，他陪着他上山到车站，看着他登上火车。

[ʃiː; ʃi] [spɛnt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['restləs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
She spent the entire day in a restless waiting for the night .
她 花费 这 全部的 天 在 一个 不安 等待 为了 这 夜晚 .
[naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
她整天都焦躁不安地等待着夜晚的到来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [wɜːrd][tuː; tə][vɑːn] ['klaʊzən] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
She tried to think of some way to get word to von Klausen and could
她 尝试 到 思考 的 一些 方式 到 得到 单词 到 冯 克劳森 和 可以
[θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] .
think of none .
思考 的 没有任何 。

她想尽办法把消息传递给冯·克劳森，却想不出任何办法。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvniŋ] [keɪm] [ænd; ənd] ['daːkənd] , [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
As the evening came and darkened , she became more and more
作为 这 晚上 来了 和 变暗 , 她 成为 更多的 和 更多的
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
随着夜幕降临，天色渐暗，她变得越来越.....

[əˈfreɪd] .
afraid .
害怕的 .

害怕的。

[wen] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [ˈfɑːləʊd] [eɪt] , [ʃiː, ʃɪ] [gruː] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] :
When nine o'clock followed eight , she grew afraid of something else :
什么时候 九 点钟 随后 八 , 她 生长 害怕的 的 某物 别的 :

当八点钟之后是九点钟时，她开始害怕另一件事：

[ʃiː, ʃɪ] [gruː] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɔːstriən] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] .
she grew afraid that the Austrian would not keep his appointment .
她 生长 害怕的 那 这 奥地利 会 不是 保持 他的 预约 .

她越来越担心那位奥地利人不会赴约。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈmænər] [wen] , [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] ,
She welcomed him in an almost hysterical manner when , at half - past nine ,
她 欢迎 他 在 一个 几乎 歇斯底里的 方式 什么时候 , 在 一半 - 过去的 九 ,

九点半的时候，她几乎歇斯底里地迎接了他。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
he was shown into her drawing - room .
他 曾是 所示 进入 她 绘画 - 房间 .

他被领进了她的客厅。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] — " [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] !
" **You shouldn't , " she said — " you shouldn't have come !**
" 你 不应该 , " 她 说 — " 你 不应该 有 来 !

“你不应该,”她说——“你不应该来! ”

" [vɑːn] [ˈklaʊzən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈvɪliən] .
" **Von Klausen was in the evening clothes of a civilian .**
" 冯 克劳森 曾是 在 这 晚上 衣服 的 一个 平民 .

冯·克劳森身着平民晚礼服。

[hiː, hi] [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] .
He looked young and handsome .
他 看起来 年轻的 和 英俊的 .

他看起来年轻英俊。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː, hi] [æskt] .
" **Why not ? " he asked .**
" 为什么 不是 ? " 他 问 .

“为什么不行? ”他问道。

" [bɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈdʒɪm] . "
" **Because of Jim .** "
" 因为 的 吉姆 . "

“都是因为吉姆。”

" [hiː, hi][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː] . "
" **He invited me .** "
" 他 受邀 我 . "

他邀请了我。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃɪ] [klaːspt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] [brɪˈɔːr] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈnɪtɪd]
" **Yes** , **I know** , **but** — — " **She clasped her fingers before her and knitted**
" 是的 , 我 知道 , 但 — — " 她 紧握 她 手指 前 她 和 针织
[hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] .
her fingers .
她 手指 .

“是的，我知道，但是——”她双手交握，蜷缩成一团。

" [bʌt; bət] [wʌt] [naʊ] ? " [prest] [vɑːn] [ˈklaʊzən] .
" **But what now ?** " **pressed von Klausen** .
" 但 什么 现在 ? " 按下 冯 克劳森 .

“但是现在怎么办？”冯·克劳森问道。

" [siː] : [juː; jʊ] [ɡɪv] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] . "
" **See : you give no reason** . "
" 看 : 你 给 不 原因 . "

你看，你没有给出任何理由。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪr] .
" **He was queer** .
" 他 曾是 酷儿 .

“他是个同性恋。”

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
His manner — I don't know .
他的 方式 — 我 不 知道 .

他的态度——我不知道。

[ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈpraɪmɪst] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [ɪn] [θriː] [wiːks] . "
Only I had not promised to go home in three weeks . "
仅有的 我 有 不是 承诺 到 去 家 在 三 周 . "

只是我并没有承诺三周后回家。

" [noʊ] ? "
" **No ?** "
" 不 ? "

“不？ ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sed] - [pərˈhæps] . -
" **He had said a month , and I had said ' Perhaps** . '
" 他 有 说 一个 月 , 和 我 有 说 - 也许 . -

“他说一个月，我说‘也许吧’。”

" [vɑːn] [ˈklaʊzən] [smaɪld] .
" **Von Klausen smiled** .
" 冯 克劳森 微笑 .

冯·克劳森笑了。

" [wiː; wi][men] [ɪnˈtɜːrprət] [æz; əz] - [jes] - [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] - [pərˈhæps] . - "
" **We men interpret as ' Yes ' a lady's ' Perhaps** . '
" 我们 男人 解释 作为 : 是的 : 一个 女士的 : 也许 . : "

“我们男人会把女士的‘也许’解读成‘是’。”

" [nɑːt][ˈdʒɪm] .
" **Not Jim** .
" 不是 吉姆 .

不是吉姆。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈhædnt][ˈtɔʊld][,em ˈi:][ðæt][hi:; hi][ˈrɒʊt][ˈtu:; tə][ðoʊz][ˈpi:p(ə)l][ɪn][ˈlaɪənz][ænd; ənd][æskt]
And he hadn't told me that he wrote to those people in Lyons and asked
和 他 之前没有 讲述 我 那 他 写道 到 那些 人们 在 莱昂斯 和 问
[ðem; ðəm][ɪf][ðeɪ][wə:nt, weənt][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][baɪ][ðə; ði][ˈmæʃi:nəri] . "
them if they weren't going to buy the machinery . "
他们 如果 他们 不是 去 到 买 这 机械 . "

他没有告诉我他曾写信给里昂那些人，问他们是否打算购买那批机器。

" [waɪ][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi]?
" Why should he ?
" 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

[ɪn][jʊr; jər][ˈkʌntri][ˈhʌzbændz][du:][nɑ:t][tel][ðer; ðər][waɪvz][ˈʌv; əv][ˈbɪznəs] .
In your country husbands do not tell their wives of business .
在 你的 国家 丈夫们 做 不是 告诉 他们的 妻子们 的 商业 .

在你们国家，丈夫不会告诉妻子生意上的事。

[aɪ][noʊ][ðæt]; [ˈʃʊrli][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][noʊ][aɪ ˈti:] [ˈbetər] .
I know that ; surely you should know it better .
我 知道 那 ; 一定 你 应该 知道 它 更好的 .

我知道，你肯定更清楚才对。

" [ˌpi: ˈdʒi:][-]
" [Pg 299]
" [页 -]

[第299页]

" [ðæt][ˈbɪznəs][ˈwɒznt][laɪk][hɪm; ɪm] . "
" That business wasn't like him . "
" 那 商业 不是 喜欢 他 . "

“那家公司不像他的风格。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈveri] — [ˈfru:d] .
" It was very — shrewd .
" 它 曾是 非常 — 精明 .

“这非常——精明。”

[maɪ][daɪr][ˈmjʊəriəl] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ðʌs][veks][jɔ:ˈrself] .
My dear Muriel , you must not thus vex yourself .
我的 亲爱的 穆里尔 , 你 必须 不是 因此 烦恼 你自己 .

亲爱的穆里尔，你不必这样自寻烦恼。

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][bi:; bi][hɪr]?
Why should I not be here ?
为什么 应该 我 不是 是 这里 ?

我为什么不能在这里？

[wʌt][ˈrɔ:ŋ][du:][aɪ]?
What wrong do I ?
什么 错误的 做 我 ?

我做错了什么？

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][əˈmerɪkən][ˈmærid][mæn][ɪz][nɑ:t][ˈdʒeləs] .
Besides , the American married man is not jealous .
除了 , 这 美国人 已婚 男人 是 不是 嫉妒的 .

此外，美国已婚男人并不嫉妒。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [hu:] [fəʊnd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendz] [ɑ:rmz]
I have heard of one in Washington who found his wife in his friend's arms
我 有 听到 的 一 在 华盛顿 WHO 成立 他的 妻子 在 他的 朋友们 武器
[ænd; ənd] [sed] ['oʊnli] ,
and said only ,
和 说 仅有的 ,

我听说华盛顿有个人发现妻子在朋友怀里，只说了一句话：

- ['nɔ:ti] , ['nɔ:ti] !
' Naughty , naughty !
- 淘气 , 淘气 !

“淘气，淘气！”

[flɜ:tɪŋ] [wʌnz] [mɔ:r] ! -
Flirting once more ! '
调情 一次 更多的 ! -

又开始调情了！

" [fi:; ji] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]['kwaɪət][hɜ:r; hær] .
" She smiled at that and let him quiet her .
" 她 微笑 在 那 和 让 他 安静的 她 .

她听了这话笑了笑，让他安静下来。

[wen] [hi:; hi] [ri'maɪnidɪd] [hɜ:r; hær] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] [ˌfer'wel] [fi:; ji][wʌz; wəz]
When he reminded her that this was to be their farewell she was
什么时候 他 提醒 她 那 这 曾是 到 是 他们的 告别 她 曾是
['kwaɪətɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] .
quieted altogether .
安静 共 .

当她提醒她这将是他们的告别时，她顿时安静了下来。

[fi:; ji][sæt][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [læmp] ,
She sat on a sofa , the only light , that of a distant lamp ,
她 卫星 在 一个 沙发 , 这 仅有的 光 , 那 的 一个 遥远 灯 ,

她坐在沙发上，唯一的光源是远处的一盏灯。

[ˈsɔ:ftli] [en'veləpɪŋ] [hɜ:r; hær] [ber] [ˌ'ʃəʊldəz] [ænd; ənd][wɔ:rm] [nek] ; [ænd; ənd][fi:; ji] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]
softly enveloping her bare shoulders and warm neck ; and she allowed him
轻轻 包围 她 裸 肩膀 和 温暖的 脖子 ; 和 她 允许 他
[tu:; tə][sɪt] [br'saɪd] [hɜ:r; hær][ðər; ðər] .
to sit beside her there .
到 坐 旁 她 那里 .

轻轻地包裹住她裸露的肩膀和温暖的脖颈；她允许他坐在她身边。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['pænlɪd] [ɪn] [waɪt] ,
The room was small and panelled in white ,
这 房间 曾是 小的 和 镶板 在 白色的 ,

房间很小，墙面是白色的护墙板。

[wɪð; wɪθ] ['empti] ['skɑ:nsɪz] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [pɑ:r'keɪ] [flɔ:r] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [rʌgz] .
with empty sconces along the walls and parquet floor covered with oriental rugs .
和 空的 壁灯 沿着 这 墙壁 和 镶木地板 地面 涵盖 和 东方 地毯 .

墙上挂着空荡荡的壁灯，镶木地板上铺着东方地毯。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['jædʊʊ] .
The door was half hidden in shadow .
这 门 曾是 一半 隐 在 阴影 .

门一半隐没在阴影里。

[bəʊθ] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [stɛrdʒ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] .
Both felt that in this stage they were about to say good - bye forever .
两个都 毛毡 那 在 这 阶段 他们 是 关于 到 说 好的 - 再见 永远 .

两人都觉得，到了这个阶段，他们就要永别了。

[vɑ:n] [ˈklaʊzən] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [æt; ət][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] [diː][laː]
Von Klausen , by the battlements of the promenade at Notre Dame de la
冯 克劳森 , 经过 这 城垛 的 这 长廊 在 圣母 贵妇人 德 拉
[ˈɡɑːrd] ,
Garde ,
护卫 ,

冯·克劳森，在加德圣母院长廊的城垛旁，

[hæd; həd][ˈspʊʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
had spoken the truth .
有 说 这 真相 .

他说的是实话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪn] [ʌv] .
He was deeply in love .
他 曾是 深 在 爱 .

他深深地爱着对方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ɪn] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ænd][ləst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He was truly in love for the first and last time in his life ;
他 曾是 真的 在 爱 为了 这 第一的 和 最后的 时间 在 他的 生活 ;

这是他一生中第一次也是最后一次真正坠入爱河；

[ænd; ænd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈæniɪm(ə)] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ˈpærɪs] ,
and because animal passion had asserted itself in Paris ,
和 因为 动物 热情 有 断言 本身 在 巴黎 ,

而由于动物般的激情在巴黎肆意蔓延，

[ænd; ænd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈpæ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbʌtərflaɪ]
and because that passion seemed to be the characteristic of those butterfly
和 因为 那 热情 似乎 到 是 这 特征 的 那些 蝴蝶

[əˈferz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðɪs] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈmjuəriəl] ,
affairs that had preceded this love for Muriel ,
事务 那 有 之前 这 爱 为了 穆里尔 ,

而因为这种激情似乎是她与穆里尔的这段爱情之前那些短暂恋情的特征，

[hiː; hi] [naʊ] [rɪˈpjuːdiːeɪtɪd][aɪ ˈtiː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [rɪˈprest] [aɪ ˈtiː] , [ɔːltəˈgeðər] .
he now repudiated it , or at least repressed it , altogether .
他 现在 被否认 它 , 或者 在 至少 压抑 它 , 共 .

他现在否认了它，或者至少完全压制了它。

[ðɪs] [ʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊli] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
This love was a holy thing to him ,
这 爱 曾是 一个 圣 事物 到 他 ,

对他来说，这份爱是神圣的。

[ænd; ænd][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsæŋk(ə)n][ʌv; əv][ˈhoʊli]
and so much of it as he could not have with the sanction of holy
和 所以 很多 的 它 作为 他 可以 不是 有 和 这 制裁 的 圣

[əˈθɔːrəti]
authority
权威

而且其中很多东西，他都无法获得神圣权威的认可。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [əˈtempt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] .
he would not now attempt at all to secure .
他 会 不是 现在 试图 在 全部 到 安全的 .

他现在根本不会尝试去确保成功。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] ['ri:leɪnɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['wɪmɪn] ,
The fact of his previous relations with other women ,
这 事实 的 他的 以前的 关系 和 其他 女性 ;
他之前与其他女性的关系这一事实,

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˈmjəriəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
and of his once having looked upon Muriel with the same eyes with which
和 的 他的 一次 拥有 看起来 之上 穆里尔 和 这 相同的 眼睛 和 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ʌðər] ,
he had looked upon those others ,
他 有 看起来 之上 那些 其他的 ;
他曾经用看待其他人的同样眼神看待过穆里尔,

[meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ni:l] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn]
made it impossible for him now to do more than kneel before her in
制成 它 不可能的 为了 他 现在 到 做 更多的 比 下跪 前 她 在
[æn; ən][ˈæɡəni][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [fer'wel] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪn]
an agony of renunciation and farewell as one might kneel at the shrine
一个 痛苦 的 放弃 和 告别 作为 一 可能 下跪 在 这 神社
[ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvɜ:rdʒɪnɪ] ['gɑ:dəs] [brɪ'fɔ:r] ['sta:tɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈlaɪfbɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:ni] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntrɪz]
of some virginal goddess before starting upon a lifelong journey into the countries
的 一些 处女 女神 前 开始 之上 一个 终身 旅行 进入 这 国家
[wer] [ðæt] ['gɑ:dəs] [ɪz] [ʌn'noʊn] .
where that goddess is unknown .
在哪里 那 女神 是 未知 .

这使得他现在除了跪在她面前，痛苦地放弃和告别之外，别无他法，就像一个人在开始前往那些不为人知的国度，踏上前往某个处女神神龛前的终身旅程之前，会跪拜在那里一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ˈaʊərz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][hænd] ;
They had talked for hours before he so much as touched her hand ;
他们 有 谈话 为了 小时 前 他 所以 很多 作为 感动 她 手 ;
他们聊了几个小时，他才终于碰了她的手;

[jet] [ˈmjəriəl][hæd; həd][hɜ:r; hər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][fræŋk] [rɪ'beljən] .
yet Muriel had her moments of frank rebellion .
然而 穆里尔 有 她 时刻 的 坦率 叛乱 .
然而，穆里尔也有过坦率反叛的时刻。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **If you saw things as I do , " she said** ,
" 如果 你 锯 事物 作为 我 做 , " 她 说 ,
"如果你和我一样看待事物,"她说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][soʊ] [raɪt] [maɪt] [end][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri]
" **you would see that what we now think of as so right might end by being very**
" 你 会 看 那 什么 我们 现在 思考 的 作为 所以 正确的 可能 结尾 经过 存在 非常
[rɔ:ŋ] . "
wrong . "
错误的 . "

“你会发现，我们现在认为的正确的事情，最终可能会被证明是大错特错的。”

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [kæn; kən][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [hæz; həz] [dɪˈkri:d] [tu:; tə][bi:; bi]
" **Nothing , " he answered , " can be wrong that religion has decreed to be**
" 没有什么 , " 他 回答 , " 能 是 错误的 那 宗教 有 颁布 到 是
[raɪt] . "
right . "
正确的 . "

“凡是宗教认定为正确的事,”他回答说,“就不可能是错的。”

" [nɑ:t][ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ? "

" **Not the ruin of our lives ?** "

" 不是 这 废墟 的 我们的 生活 ？ "

“难道不是我们生活的毁灭吗？”

" [wen] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpɪnəs] [ɪnˈvɑ:lɪvz] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈhʌzbəndz] — —

" **When the saving of our happiness involves the wreck of your husband's** — —

" 什么时候 这 保存 的 我们的 幸福 涉及 这 破坏 的 你的 丈夫的 — —

"

"

"

“当拯救我们的幸福需要以你丈夫的毁灭为代价时——”

" [du:][aɪ] [help] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][dəʊnt]

" **Do I help him by giving you up and living on with him when I don't**

" 做 我 帮助 他 经过 给予 你 向上 和 活的 在 和 他 什么时候 我 不

[ˈɑ:nɪstli] [ʌv] [hɪm; ɪm] ?

honestly love him ?

诚实地 爱 他 ？

“如果我不真心爱他，却放弃你继续和他生活在一起，这样对他有好处吗？”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?

Can't you see what I mean ?

不能 你 看 什么 我 意思是 ？

你难道还不明白我的意思吗？

[aɪ][eɪ 'em][fɑ:nd][ʌv; əv][ˈdʒɪm] ; [hi:; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [breɪv] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] — [aɪ]

I am fond of Jim ; he is good and kind and brave ; but somehow — I

我 是 喜爱 的 吉姆 ； 他 是 好的 和 种类 和 勇敢的 ； 但 不知何故 — 我

[dəʊnt] [noʊ] [waɪ] :

don't know why :

不 知道 为什么 :

我喜欢吉姆；他善良、友好、勇敢；但不知为何——我不知道为什么：

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [ʌv] [hɪm; ɪm] !

I don't know why , but , oh , I can't love him !

我 不 知道 为什么 , 但 , 哦 , 我 不能 爱 他 !

我不知道为什么，但是，唉，我无法爱他！

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [ʌndərˈstænd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ʌv] [hɪm; ɪm] . "

I even understand now that I never did love him . "

我 甚至 理解 现在 那 我 绝不 做过 爱 他 . "

我现在甚至明白，我从来没有爱过他。

" [ˌnevərðəʊˈles] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

" **Nevertheless , you are married to him .** "

" 尽管如此 , 你 是 已婚 到 他 . "

然而，你已经嫁给了他。

" [jes] ; [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] [rɔ:ŋ] [wen] — —

" **Yes ; but is a divorce wrong when — —**

" 是的 ; 但 是 一个 离婚 错误的 什么时候 — —

“是的；但是，在什么情况下离婚是错误的呢——”

" [[pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 301]**

" [页 -]

[第301页]

" [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] . "

" **A divorce is always wrong .** "

" 一个 离婚 是 总是 错误的 . "

“离婚永远都是错的。”

" [jʊr; jər] [tʃɜ:rtʃ] [ˈdɪdnt] [pəɹˈfɔ:rm][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] , [waɪ] [ʊd; ʃəd][,aɪ ˈti:] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ə; eɪ]
" **Your church didn't perform the marriage , why should it consider the marriage a**
" 你的 教会 没有 履行 这 婚姻 , 为什么 应该 它 考虑 这 婚姻 一个
[ˈri:əl] [wʌn] ? "
real one ? "
真实的 一 ? "

“你们的教会没有主持婚礼，为什么它要认为这段婚姻是真实的呢？ ”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][hæz; hæz] [dɪˈkri:d] [ðæt] [ə; eɪ] [tru:] [ˈmæɪɪdʒ] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈeni]
" **Because it has decreed that a true marriage according to the rite of any**
" 因为 它 有 颁布 那 一个 真的 婚姻 根据 到 这 仪式 的 任何
[feɪθ] [ɪz] [ˈbaɪndɪŋ] . "
faith is binding . "
信仰 是 结合 . "

“因为它已经裁定，按照任何信仰的仪式缔结的真正婚姻都具有约束力。”

" [bʌt; bət] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈkɔ:ntɹækt] . "
" **But marriage is a contract . "**
" 但 婚姻 是 一个 合同 . "

但婚姻是一种契约。

" [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈsækrəmənt] .
" **Marriage is a sacrament .**
" 婚姻 是 一个 圣餐 .

婚姻是一种圣礼。

" [ðeɪ] [wʊd] [get][soʊ][fɑ:r] — [ˈɔ:lweɪz] [da:ɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ˈbaɪweɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkæzʊɪstri] ,
" **They would get so far — always darting down this byway and that of casuistry ,**
" 他们 会 得到 所以 远的 — 总是 飞镖 向下 这 旁路 和 那 的 诡辩 ,

“他们会走得很远——总是在诡辩的这条小路上和那条小路上穿梭，

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [wɜ:r; wər][blaɪnd] [ˈæɪɪz] [ˈendɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪmˈpregnəb(ə)l] [wɔ:l]
only to find that the ways were blind alleys ending against the impregnable wall
仅有的 到 寻找 那 这 方式 是 瞎的 小巷 结束 反对 这 坚不可摧 墙
[ʌv; əv] [ˈɑ:rbɪtrəri] [ˈkʌstəm] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
of arbitrary custom — and then she would come back to his point of view .
的 随意的 风俗 — 和 然后 她 会 来 后退 到 他的 观点 的 看法 .

结果却发现，这些方法都是死胡同，最终都抵挡不住任意习俗这堵坚不可摧的墙——然后她又会回到他的观点上来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
She would came back with tears ,
她 会 来了 后退 和 眼泪 ,

她会带着泪水回来，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [soʊ] [ˈlʌvli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][dʒʌst] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself]
which made her great eyes so lovely that he could only just restrain himself
哪个 制成 她 伟大的 眼睛 所以 迷人的 那 他 可以 仅有的 只是 抑制 他自己
[frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;
from taking her into his arms ;
从 采取 她 进入 他的 武器 ;

她那双大眼睛如此美丽动人，让他几乎无法抑制住想要将她拥入怀中的冲动；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑ:rt] ,
and she would brush away the tears and smile , and , sitting apart ,
和 她 会 刷子 离开 这 眼泪 和 微笑 , 和 , 坐着 除 ,

她会擦去眼泪，露出微笑，然后独自一人坐着，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][dʒɔɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] [ˈsɑ:roʊ] , [meɪd] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][,æbnɪˈgeɪ(ə)n] .
they would be joined in their high sorrow , made one in a passion of abnegation .
他们 会 是 加入 在 他们的 高的 悲哀 , 制成 一 在 一个 热情 的 放弃 .

他们将因极度的悲痛而团结在一起，因无私奉献的热情而融为一体。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
But he could not leave the house .
但 他 可以 不是 离开 这 房子 .

但他无法离开家。

[iːtʃ] [nuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd] [liːv] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [fəˈlevər] .
Each knew that when he did leave it must be forever .
每个 知道 那 什么时候 他 做过 离开 它 必须 是 永远 .

他们每个人都知道，一旦离开，就一定是永别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuːd] [prɑːkˈsɪməti] , [əˈpɑːn][ðə; ði]
They were agreed upon the impossibility of a continued proximity , upon the
他们 是 同意 之上 这 不可能 的 一个 持续 邻近 , 之上 这
[ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)] [ˈfrendʃɪp] ,
mockery of a sentimental friendship ,
嘲讽 的 一个 感伤的 友谊 ,

他们一致认为继续保持亲密关系是不可能的，感伤的友谊不过是一场嘲弄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [wiːk] [təˈnæsəti][tuː; tə] [ˈevri] [ˈslɪpɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈkluːdɪŋ]
and they clung , with weak tenacity to every slipping moment of this concluding
和 他们 紧紧抓住 , 和 虚弱的 韧性 到 每一个 滑倒 片刻 的 这 总结
[ˈɪntəvjuː] .
interview .
面试 .

他们紧紧抓住这最后采访的每一个转瞬即逝的瞬间，虽然这种坚持很微弱。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈpɔːzɪz] [ə; eɪ] [klɔːk] [strʌk] [twelv] .
In one of their long pauses a clock struck twelve .
在 一 的 他们的 长的 停顿 一个 钟 击 十二 .

在他们漫长的停顿中，时钟敲响了十二下。

[ˈmjʊriəl] [ˈstɑːrtɪd] .
Muriel started .
穆里尔 开始 .

穆里尔开始了。

" [twelv] [əˈklɒk, əu-] , " [sed] [vɑːn] [ˈklaʊzən] .
" Twelve o'clock , " said von Klausen .
" 十二 点钟 , " 说 冯 克劳森 .

“十二点，”冯·克劳森说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [təʊlɪŋ] [bel] .
It was as if he spoke of a tolling bell .
它 曾是 作为 如果 他 辐 的 一个 收费 钟 .

他仿佛在谈论一口即将敲响的丧钟。

" [twelv] [əˈklɒk, əu-] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmjʊriəl] [ˈstuːpɪdli] .
" Twelve o'clock , " repeated Muriel stupidly .
" 十二 点钟 , " 重复 穆里尔 愚蠢地 .

“十二点，”穆里尔傻傻地重复道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[ðeɪ] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ænd; ənd] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
They rose simultaneously and faced each other ;
他们 玫瑰 同时地 和 面对 每个 其他 ;

他们同时起身，面对面站着；

[tu:; tʃɪldrən] [kɔ:t] [ɪn] [ðæt] [meɪ] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [wɪθ] [men] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [tu:; tə] [θwɔ:rt]
two children caught in that mesh of convention which men have devised to thwart
二 孩子们 捕捉 在 那 网 的 习俗 哪个 男人 有 设计 到 阻挠
[ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mæn] .
the heart of man .
这 心 的 男人 .

两个孩子被困在人为设计的、用来阻碍人心的种种习俗之中。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɒ:n] [bɪn] [ˈræŋkəlɪŋ] [ɪn] [ˈmjʊəriəlz] [maɪnd] [rʌʃt] [tu:; tə]
Then a timid recollection that had long been rankling in Muriel's mind rushed to
然后 一个 胆小 回忆 那 有 长的 到过 恼人的 在 穆里尔的 头脑 匆忙 到
[hɜ:r; hər] [lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

然后，穆里尔心中一直耿耿于怀的一段往事，怯生生地脱口而出。

[ʃi:; ʃɪ] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [glɪmps] [ʌv; əv] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['spæniʃ] [ˈdænsər] [æt; ət] [læbeɪ] ,
She recalled her glimpse of von Klausen with the Spanish dancer at L'Abbaye ,
她 召回 她 一瞥 的 冯 克劳森 和 这 西班牙语 舞蹈家 在 修道院 ,
她回忆起在拉贝修道院瞥见冯·克劳森和那位西班牙舞者的情景。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and she told him of it .
和 她 讲述 他 的 它 .

她把这件事告诉了他。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] ?
" **How could you ?**
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] ?
" **How could you ?**
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样？

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwæksɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪstnəs] , [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [laɪf] .
" **With a waxing tide of earnestness , he told her of his emotional life** .
" 和 一个 打蜡 潮 的 认真 , 他 讲述 她 的 他的 情绪 生活 .
他带着越来越真挚的感情，向她讲述了自己的情感生活。

[hi:; hi] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eskəpeɪdz] ,
He told her of his escapades ,
他 讲述 她 的 他的 冒险 ,

他把自己的风流韵事告诉了她。

[ʌv; əv] [haʊ] [ˈlaɪtli] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈrɪsti:md] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ə'kɜ:rd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈhevɪli]
of how lightly he had esteemed them when they occurred and how heavily
的 如何 轻轻 他 有 尊敬的 他们 什么时候 他们 发生 和 如何 重度
[ðeɪ] [bɔ:r] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
they bore upon him now .
他们 钻孔 之上 他 现在 .

当时他对这些事看得多么轻描淡写，而现在这些事却给他带来了多么沉重的负担。

[hi:; hi] [rɪ'pentɪd] [æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['vəʊd] [hɪm'self]
He repented as passionately as he had sinned , and he vowed himself
 他 悔改 作为 热情地 作为 他 有 罪过 , 和 他 发誓 他自己
 [ˌðens'fɔ:rθ] [tu:; tə] [tʃæstəti] .
thenceforth to chastity .
 此后 到 贞洁 .

他像忏悔自己的罪行一样痛悔不已，并发誓从此以后守贞。

[tuː; tə] ['mjʊəriəl] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][aɪ 'tiː] ,
To Muriel , however , as he told it ,
 到 穆里尔 , 然而 , 作为 他 讲述 它 ,
 然而, 据他所说, 穆里尔是这么认为的。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] [siːmd] [ʌv; əv]['mʊmənt]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ʌðər]
all that he had done in the past seemed of moment only in a manner other
 全部 那 他 有 完毕 在 这 过去的 似乎 的 片刻 仅有的 在 一个 方式 其他
 [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː] .
than that in which he regarded it .
 比 那 在 哪个 他 认为 它 .

他过去所做的一切，似乎只有在他自己看待的方式之外才显得重要。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː], [ɪn][wʌn] [kwɪk] [flæʃ] ,
She saw it , in one quick flash ,
 她 锯 它 , 在 一 快的 闪光 ,
 她只看了一眼，就在那一瞬间。

[æz; əz][ðə; ði]ˈnætʃ(ə)rəl [di:vɪɪfnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ˈbɔ:kt] [baɪ] [ʌnˈnætʃrəl] [lɔ:z] .
as the natural deviations of a force balked by unnatural laws .
 作为 这 自然的 偏差 的 一个 力量 犹豫不决 经过 不自然 法律 .
 就像自然规律阻碍了自然规律所导致的自然偏差一样。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['lɜːrni] [wer] ['dʒɪm][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ɪgnərənt] .
She **saw** **that** **this** **man** **had** **learned** **where** **Jim** **had** **remained** **ignorant** .
 她 锯 那 这 男人 有 学习 在哪里 吉姆 有 剩余 无知 .
 她看出这个人学到了吉姆仍然一无所知的东西。

[aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wel] [ðæt] [dɪsɪˈpeɪʃn] [hæd; həd][wʌns] [held][hɪm; ɪm] , [sɪnz] [æt; ət]

It **even** **seemed** **to** **her** **well** **that** **dissipation** **had** **once** **held** **him** , **since** **at**

它 甚至 似乎 到 她 出色地 那 耗散 有 一次 握住 他 , 自从 在

[ðɪs] [læst] ,

this **last** ,

这 最后的 ,

她甚至觉得他曾经沉溺于放荡不羁，因为到了最后，

[baɪ] [ˈfriːɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈpruːvɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [strɒŋɡər] [wɒz; wəz][hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn]
by freeing himself , he was proving how much stronger was her hold on
 经过 释放 他自己 , 他 曾是 证明 如何 很多 更强 曾是 她 抓住 在
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

他挣脱束缚，恰恰证明了她对他的控制有多么强大。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " [ʃi: ʃi] [sed] ; " [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
 " It doesn't matter , " she said ; " it doesn't matter .
 " 它 不 事情 , " 她 说 ; " 它 不 事情 .
 “没关系,”她说; “没关系。”

" [ænd; ʌnd][fiː, ji] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
 " And she put out her hand .
 " 和 她 放 出 去 她 手 .

她伸出了手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst] , [ðeɪ] [felt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] .
They had come at last , they felt , to the parting of their ways .
他们 有 来 在 最后的 , 他们 毛毡 , 到 这 离别的 他们的 方式 :

他们感到, 最终还是走到了分道扬镳的地步。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn] , [fər'evər] , [ə'pɑːrt] .
A moment more and they would go on , forever , apart .
一个 片刻 更多的 和 他们 会 去 在 , 永远 , 除 :

再过一会儿, 他们就会永远分离。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [tɜːrnd] [peɪl] ; [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]
He looked at her cheek , turned pale ; at her wide eyes , stricken with
他 看起来 在 她 脸颊 , 转向 苍白 ; 在 她 宽的 眼睛 , 受打击的 和

[peɪn] .
pain .
疼痛 :

他看着她苍白的脸颊, 看着她因痛苦而睁大的眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['steɪntən] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [metrə'pɑːlɪtən] ['ɑːprə]
As she had appeared to Stainton on that night at the Metropolitan Opera
作为 她 有 出现 到 斯坦顿 在 那 夜晚 在 这 大都会 歌剧

[haʊs] ,
House ,
房子 ,

当晚她在大都会歌剧院向斯坦顿亮相时,

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['steɪntənz] [sək'sesər] , [bʌt; bət] ['rɪtʃər] , [fʊlər] , [mə'tʃʊr] : [ʃiː; ʃi]
so now she appeared to Stainton's successor , but richer , fuller , mature : she
所以 现在 她 出现 到 斯坦顿 接班人 , 但 更富有 , 更丰满 , 成熟 : 她

[wʌz; wəz][slɪm][ænd; ənd][sɔːft] ,
was slim and soft ,
曾是 苗条的 和 柔软的 ,

所以现在她以更丰满、更成熟、更富有魅力的形象出现在斯坦顿的继任者面前: 她身材苗条, 容貌柔美。

[ðɪs] ['wʊmən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ; [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]
this woman he was losing ; her wonderful hair was as black as a
这 女士 他 曾是 输 ; 她 精彩的 头发 曾是 作为 黑色的 作为 一个

['θʌndər] - [klaʊd] [ɪn] [meɪ] ;
thunder - cloud in May ;
雷 - 云 在 可能 ;

他正在失去这个女人; 她那美丽的头发像五月的雷云一样乌黑;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [haɪ] , [kɜːrvd] [braʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd]
she had high , curved brows and eyes that were large and dark and
她 有 高的 , 弯曲 眉毛 和 眼睛 那 是 大的 和 黑暗的 和

[təndər] ;
tender ;
投标 ;

她有着高高的弯眉, 眼睛又大又黑, 眼神温柔;

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][dæmp] ,
her lips were damp ,
她 嘴唇 是 潮湿 ,

她的嘴唇有些湿润。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈdʌski] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
and she was warm and dusky and clothed in the light of the stars .
和 她 曾是 温暖的 和 昏暗 和 穿着衣服 在 这 光 的 这 明星 .
她身披温暖的暮色，沐浴在星光之中。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌt] ,
He took her hand and , at the touch ,
他 采取 她 手 和 , 在 这 触碰 ,
他握住她的手，触碰到的那一刻，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he gave a gasping cry and encircled her in his arms .
他 给予 一个 喘息 哭 和 包围 她 在 他的 武器 .
他倒吸一口凉气，将她紧紧抱在怀里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈsteɪntən] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
It was then that Stainton entered the room .
它 曾是 然后 那 斯坦顿 进入 这 房间 .
这时，斯坦顿走进了房间。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]
[第304页]

[ˌeks,ɑɪˈeks]
XIX
十九
十九世纪

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]
HUSBAND AND WIFE
丈夫 和 妻子
夫妻

[ðeɪ] [spræŋ] [əˈpɑːrt] .
They sprang apart .
他们 弹簧 除 .
他们突然分开了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .
They could not be certain that he had seen them .
他们 可以 不是 是 肯定 那 他 有 已见 他们 .
他们无法确定他是否看到了他们。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːrmz][hæd; həd] [luːst] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv]
Each was sure that their arms had loosed the moment when the handle of
每个 曾是 当然 那 他们的 武器 有 松开 这 片刻 什么时候 这 处理 的
[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈrætlɪd] .
the door had rattled .
这 门 有 摇晃 .
他们都确信，门把手晃动的那一刻，他们的手臂就松开了。

[iːtʃ] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][wʌn] [glæns] .
Each communicated this certainty to the other in one glance .
每个 沟通 这 肯定 到 这 其他 在 一 瞥一眼 .
他们彼此只消一眼，便向对方传递了这种确定感。

[iːtʃ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .
Each turned toward the husband .
每个 转向 朝向 这 丈夫 .
两人都转向了丈夫。

[ˈsteɪntən] [ˈsmɑɪld] [ˈhɑ:rtɪli] .
Stainton smiled heartily .
斯坦顿 微笑 衷心地 .

斯坦顿灿烂地笑了。

" [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][em ˈi:] [soʊ] [su:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Didn't expect me so soon ? " he asked .
" 没有 预计 我 所以 很快 ? " 他 问 .

“没想到我这么快就来了？”他问道。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
He went to his wife and kissed her .
他 去 到 他的 妻子 和 亲吻 她 .

他走到妻子身边，吻了她。

" [hə'loʊ] , [ˈkæptɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [-] [koʊld][hænd] .
" Hello , Captain , " he said , shaking the Austrian's cold hand .
" 你好 , 队长 , " 他 说 , 摇晃 这 奥地利的 寒冷的 手 .

“你好，船长，”他一边说着，一边握住奥地利人冰冷的手。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp] [ˈmjʊəriəl][æz; əz][aɪ] [æskt]
" I see you have been good enough to come and cheer up Muriel as I asked
" 我 看 你 有 到过 好的 足够的 到 来 和 欢呼 向上 穆里尔 作为 我 问

[ju:; jʊ] .

you :
你 .

“我看到你听从了我的请求，过来安慰穆里尔，真是太好了。”

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈræðər] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈsteɪər] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
But , by Jove , you are rather a late stayer , aren't you ?
但 , 经过 朱庇特 , 你 是 相当 一个 晚的 留守者 , 不是 你 ?

但是，我的天哪，你真是个迟到的人啊！

[ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntri] , [pərˈhæps] ?
A custom of your country , perhaps ?
一个 风俗 的 你的 国家 , 也许 ?

或许是你们国家的习俗？

[oʊ] , [noʊ] [əˈfens] .
Oh , no offence .
哦 , 不 罪行 .

哦，别介意。

[aɪm][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] . "
I'm glad you are here . "
我是 高兴的 你 是 这里 . "

很高兴你来了。

" [wen] — — " [br'gæn][ˈmjʊəriəl] .
" When — — " began Muriel .
" 什么时候 — — " 开始 穆里尔 .

“当——”穆里尔开口说道。

" [aɪ][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - [wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [blu:]
" I got as far as Montélimart when they caught me with one of their blue
" 我 得到 作为 远的 作为 - 什么时候 他们 捕捉 我 和 一 的 他们的 蓝色的
[ˈtelɪgræm] ,
telegrams ,
电报 ,

“我走到蒙特利马尔的时候，他们用他们的蓝色电报抓住了我。”

[ˈkɑːmli] [ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ˈʌnˈtɪl] [nekst] [wiːk] .
calmly postponing the meeting until next week .
平静地 推迟 这 会议 直到 下一个 星期 .

冷静地将会议推迟到下周。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pəʊˈspəʊnmənt] , [ˈkæptɪn] .
They will have to pay for that postponement , Captain .
他们 将要 有 到 支付 为了 那 延期 , 队长 .

队长，他们得为这次延期付出代价。

[ˈlʌki] [θɪŋ] [aɪ][ˈwaɪərd][ðəm; ðəm] [wʌt] [treɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ] ,
Lucky thing I wired them what train I was coming by ,
幸运的 事物 我 有线 他们 什么 火车 我 曾是 未来 经过 ,

幸好我提前发短信告诉他们我要坐哪趟火车。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ðə; ði][ləst] [ˈnaɪnti] - [ɑːd] [maɪlz] [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [æt; ət] [ˈlaɪənz] [brɪˈfɔːr] [aɪ]
or I should have gone the last ninety - odd miles and landed at Lyons before I
或者 我 应该 有 已消失 这 最后的 九十 - 奇怪的 英里 和 登陆 在 莱昂斯 前 我

[hɜːrd] [ðæt] — [aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈwaːntɪd] .

heard that — I wasn't wanted .

听到 那 — 我 不是 通缉 .

或者我应该走完剩下的九十多英里，在莱昂斯降落，然后再听到——我不受欢迎。

" [vɑːn] [ˈklaʊzən] [hæd; həd] [kiːd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][həˈroʊɪks] ; [ˈmjʊəriəl]
" **Von Klausen had keyed himself for heroics ; Muriel**
" 冯 克劳森 有 按键 他自己 为了 英雄主义 ; 穆里尔

“冯·克劳森以英雄事迹为标志；穆里尔

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeɪntɪŋ] ; [bʌt; bət] [steɪntənz] [təʊn] [,riːəˈʃuəd] [ðəm; ðəm][bəʊθ] .
had been on the verge of fainting ; but Stainton's tone reassured them both .
有 到过 在 这 边缘 的 昏厥 ; 但 斯坦顿 语气 放心 他们 两个都 .

他们俩都差点晕倒；但斯坦顿的语气让他们俩都安心了。

[ðə; ði] [ˈɔːstriən] , [ˌnevərðəˈles] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] : [tuː; tə] [feɪs] [dɪˈzæstər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ]
The Austrian , nevertheless , made for the door : to face disaster was one thing
这 奥地利 , 尽管如此 , 制成 为了 这 门 : 到 脸 灾难 曾是 一 事物

;
;
;
;

然而，奥地利人却走向门口：面对灾难是一回事；

[tuː; tə] [kɔːrt] [aɪˈtiː] [kwaɪt] [əˈnʌðər] .
to court it quite another .
到 法庭 它 相当 其他 .

追求它完全是另一回事。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [rɪˈmeɪnd] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have indeed remained late** , " **he said** .
" 我 有 的确 剩余 晚的 , " 他 说 .

“我确实留得很晚，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][naːt] [bɔːrd] [jʊr; jər] [ɡʊd] [waɪf] . "
" **I hope that I have not bored your good wife** . "
" 我 希望 那 我 有 不是 无聊的 你的 好的 妻子 . "
"

“希望我没有让您贤惠的妻子感到厌烦。”

" [oʊ] , " ['ænsər] ['steɪntən] , ['pætɪŋ] ['mjʊəriəlz] [peɪl] [tʃi:k] ,
" **Oh** , " **answered Stainton** , **patting Muriel's pale cheek** ,

" 哦 , " **回答** **斯坦顿** , **轻拍** **穆里尔的苍白脸颊** ,

"哦,"斯坦顿回答道,轻轻拍了拍穆里尔苍白的脸颊。

" [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [ðæt][maɪ] [gʊd] [waɪf][hæz; həz] [bɪn] [entər'teɪnd] .
" **I am sure that my good wife has been entertained** .

" 我 是 当然 那 我的 好的 妻子 有 到过 娱乐 .

"我相信我的贤妻一定玩得很开心。"

[hævnt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ?
Haven't you , dear ?

还没有 你 , 亲爱的 ?

难道不是吗, 亲爱的?

" ['mjʊəriəl] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][lɪps] .
" **Muriel opened her lips** .

" 穆里尔 打开 她 嘴唇 .

穆里尔张开了嘴唇。

[ʃi:; ʃi] ['stæməd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [æt; ət][læst] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə] [seɪ] :
She stammered , but she managed at last distinctly to say :

她 结结巴巴 , 但 她 管理 在 最后的 明显地 到 说 :

她结结巴巴,但最终还是清晰地说出:

" ['kæptɪn] [vɑ:n] ['klaʊzən] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] . "
" **Captain von Klausen has been very kind .** "

" 队长 冯 克劳森 有 到过 非常 种类 . "

"冯·克劳森队长非常友善。"

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [vɑ:n] ['klaʊzən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:ntɪ'nent(ə)l][baʊ; boʊ] .
" **I thank you , " said von Klausen , with his Continental bow :**

" 我 感谢 你 , " 说 冯 克劳森 , 和 他的 大陆 弓 .

"谢谢您,"冯·克劳森鞠躬道。

" [wʌts] [ʃɒr; jər] ['hɜ:ri] ? " [pə'sistɪd] ['dʒɪm] .
" **What's your hurry ? " persisted Jim .**

" 是什么 你的 匆忙 ? " 持续 吉姆 .

"你这么着急干什么?"吉姆追问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [leɪt] . "
" **You have said , sir , that it is late .** "

" 你 有 说 , 先生 , 那 它 是 晚的 . "

"先生,您说过时间已经很晚了。"

" [nɑ:t][soʊ] [leɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] .
" **Not so late that you can't stop a few minutes more .**

" 不是 所以 晚的 那 你 不能 停止 一个 很少 分钟 更多的 .

"还没到不能再停几分钟的地步。"

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [θɔ:t] ['ʌðərwaɪz] .
" **The Captain thought otherwise .**

" 这 队长 想法 否则 .

船长却不这么认为。

[hi:; hi] ['ri:əli] [mʌst; məst][goʊ] .
He really must go .

他 真的 必须 去 .

他真的必须走了。

[ˈsteɪntən] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
Stainton saw him to the front door , and then returned to the drawing -
斯坦顿 锯 他 到 这 正面 门 , 和 然后 返回 到 这 绘画 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

斯坦顿送他到前门，然后返回客厅。

[wer] [hɪz; ɪz][waɪf] [stʊd] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
where his wife stood just on the spot where he had left her .
在哪里 他的 妻子 站立 只是 在 这 点 在哪里 他 有 左边 她 .

他的妻子就站在他离开她的地方。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [ˈkwaɪətli] .
" **Now , " said the husband , quietly** .
" 现在 , " 说 这 丈夫 , 悄悄 .

“好了，”丈夫平静地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
" **I think that it is time we had an explanation** .
" 我 思考 那 它 是 时间 我们 有 一个 解释 .

我认为现在是时候得到一个解释了。

" [ʃiː; ji] [swei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] ;
" **She swayed a little , and he came forward to catch her ;**
" 她 摇摆 一个 小的 , 和 他 来了 向前 到 抓住 她 ;

她身子晃了一下，他上前扶住了她；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [ʃiː; ji] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][hɑːt][ˈæŋɡər] .
but at his approach she flew into a storm of hot anger .
但 在 他的 方法 她 飞翔 进入 一个 风暴 的 热的 愤怒 .

但当他走近时，她却勃然大怒。

" [daʊnt] [tʌtʃ] [em ˈiː] !
" **Don't touch me !**
" 不 触碰 我 !

“别碰我！”

" [ʃiː; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[ʃiː; ji][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːrˈself][æt; ət][læst] .
She had found herself at last .
她 有 成立 她自己 在 最后的 .

她终于找到了自我。

[wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [ˈskwerli] , [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈtaɪər]
What she had been she looked at squarely , what she was she would be entire
什么 她 有 到过 她 看起来 在 完全 , 什么 她 曾是 她 会 是 全部的
.
.
.

她坦然面对自己的过去，她将完整地成为现在的自己。

[ˈsteɪntən] , [ɪn][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [roʊl][ʌv; əv][fɑːnd] [prəˈtektər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Stainton , in his habitual rôle of fond protector , was a figure that she could
斯坦顿 , 在 他的 习惯性的 角色 的 喜爱 保护者 , 曾是 一个 数字 那 她 可以
[fiːl] [ˈdʒentli] [tʊːrdz] ,
feel gently towards ,
感觉 轻轻地 向 ,
斯坦顿一如既往地扮演着慈爱的保护者的角色, 让她对他产生了一种温柔的感觉。

[kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [ˈpɪti] ;
could even pity ;
可以 甚至 遗憾 ;
甚至可能心生怜悯;

[bʌt; bət] [ˈsteɪntən] [æz; əz][æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]
but Stainton as an accusing husband she now realised that she could not but
但 斯坦顿 作为 一个 指控 丈夫 她 现在 意识到 那 她 可以 不是 但
[heit] .
hate .
恨 .
但她现在意识到, 作为指责她的丈夫, 她无法不恨斯坦顿。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlesnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
She looked at him with a scorn that was not lessened by the fact that ,
她 看起来 在 他 和 一个 轻蔑 那 曾是 不是 减少 经过 这 事实 那 ,
她用一种轻蔑的眼神看着他, 即使考虑到以下事实, 这种轻蔑也丝毫没有减弱:

[gəʊdɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [ˈriːses] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðer; ðər] [krɪndʒd] [æn; ən][ɪmp][ʌv; əv]
goading it from a deep recess in her heart , there cringed an imp of
挑衅 它 从 一个 深的 凹陷处 在 她 心 , 那里 畏缩 一个 重要 的
[fɪr] .
fear .
害怕 .
在她内心深处, 一丝恐惧的念头涌上心头, 让她不由自主地畏缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
She knew that she hated him .
她 知道 那 她 憎恨 他 .
她知道她自己恨他。

[ˈdʒɪm] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
Jim stopped short .
吉姆 停止 短的 .
吉姆突然停住了脚步。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [em ˈiː] !
" Don't touch me !
" 不 触碰 我 !
“别碰我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .
她重复道。

" [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪv] [diˈsiːvd] [juː; jʊ] .
" You believe I've deceived you .
" 你 相信 我已经 受骗 你 .
你认为我欺骗了你。

[wel] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlaɪənz] .
Well , you never meant to go to Lyons .
出色地 , 你 绝不 意思是 到 去 到 莱昂斯 .
你原本就没打算去里昂。

[juː; jʊ][hæv; həv] [triːkt] [em 'iː].

You have tricked me .
你 有 被骗了 我 .

你骗了我。

[juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][,em 'iː] !

You have lied to me !
你 有 撒谎了 到 我 !

你骗了我！

" [trə'dɪ(ə)n] ['v:lweɪz] [ʃoʊz] [ju: 'es][ðə; ði] [rɔ:ŋd] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [θroʊz]
 " Tradition always shows us the wronged husband in a towering rage , in the throes
 " 传统 总是 演出 我们 这 冤枉 丈夫 在 一个 参天 愤怒 , 在 这 阵痛

[ʌv; əv] [kən'su:mɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

of consuming indignation .
的 消费 愤慨 .

“传统总是向我们展示受委屈的丈夫怒不可遏，义愤填膺。

[tru:θ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [mæn][ɔ:r][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] ,
Truth , **however** , **with** **no** **respect** **for** **either** **man** **or** **his** **traditions** ,
 真相 , 然而 , 和 不 尊重 为了 任何一个 男人 或者 他的 传统 ,

然而，真理却不尊重人，也不尊重人的传统。

然而，真理却不尊重人，也不尊重人的传统。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ə'saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [di'siːvɪŋ] [waɪf] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [kən'dɛmənər] .
occasionally assigns to the deceiving wife the part of condemner .
 偶尔 分配 到 这 欺骗 妻子 这 部分 的 谴责者 .

有时会把谴责者的角色赋予欺骗的妻子。

有时会把谴责者的角色赋予欺骗的妻子。

[ˈkɑːnstənt] [ðəʊ] [truːθ] [ɪz] , [men] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌ; əv] [ðer; ðər] [trəˈdɪʃnz] , [ænd; ənd] [wen]
Constant **though** **truth** **is** , **men** **are** **the** **slaves** **of** **their** **traditions** , **and** **when**
 持续的 尽管 真相 是 , 男人 是 这 奴隶 的 他们的 传统 , 和 什么时候

[ðei] [mi:t] [tru:θ] ,

<u>they</u>	<u>meet</u>	<u>truth</u>	,
他们	见面	真相	,

尽管真理永恒不变，但人却是传统的奴隶，当他们遇到真理时，

尽管真理永恒不变，但人却是传统的奴隶，当他们遇到真理时，

[ænd; ənd] [trə'di(ə)n] [ɪz] [ˌkɒntrə'dɪktɪd] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'fju:zd] .
and tradition is contradicted , they are confused .
 和 传统 是 矛盾 , 他们 是 使困惑 .

当传统与现实相悖时，他们会感到困惑。

当传统与现实相悖时，他们会感到困惑。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
In spite of the evidences of his senses ,
 在 尽管如此 的 这 证据 的 他的 感官 ,

尽管他的感官有种种迹象表明并非如此，

尽管他的感官有种种迹象表明并非如此，

[ˈaɪˈtiː][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˈsteɪntən] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði]

it	did	not	for	that	moment	so	much	as	occur	to	Stainton	to	pursue	the
它	做过	不是	为了	那	片刻	所以	很多	作为	发生	到	斯坦顿	到	追求	这

[pɑ:rt][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] .

<u>part</u>	<u>of</u>	<u>judge</u>	.
部分	的	法官	.

那一刻，斯坦顿甚至没有想到要去竞选法官一职。

那一刻，斯坦顿甚至没有想到要去竞选法官一职。

[ɪn'stɛd] , [hiː hi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Instead , he pulled a chair a little nearer to her .
 反而 , 他 拉 一个 椅子 一个 小的 更近 到 她 .

他反而把椅子拉近了她一点。

他反而把椅子拉近了她一点。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
 " **Won't** **you** **sit** **down** ?
 " 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？”

“你们能不能坐下？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ˈmjʊəriəl][sæt] [daʊn] .
Muriel sat down .
穆里尔 卫星 向下 .

穆里尔坐了下来。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] , " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [sei] [fɔ:r; fər] [jɔ:ɪself] ?
" Well , " she demanded , " what have you to say for yourself ?
" 出色地 , " 她 要求 , " 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?
" 那么 , " 她质问道 , " 你还有什么要说的 ? "

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 307]
" [页 -]

[第307页]

" [əˈbaʊt] [maɪ][trɪp][tu:; tə] [ˈlaɪənz] ? "
" About my trip to Lyons ? "
" 关于 我的 旅行 到 莱昂斯 ? "

关于我去里昂的行程？

" [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈspaɪɪŋ] [ɑ:n][,em ˈi:] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [sərˈpraɪzɪŋ] [,em ˈi:][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] . "
" About this spying on me , about this surprising me in my own house . "
" 关于 这 间谍活动 在 我 , 关于 这 奇怪 我 在 我的 自己的 房子 . "

“关于你们监视我，关于你们在我家突袭我。”

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] . "
" I have some right , I think , to come home . "
" 我 有 一些 正确的 , 我 思考 , 到 来 家 . "

“我认为我有权利回家。”

" [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə][træp][,em ˈi:] .
" You meant to trap me .
" 你 意思是 到 陷阱 我 .

你是想设陷阱陷害我。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [æn; ən] - [,ekspləˈneɪ(ə)n] - [waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
You would never have dared to talk about an ' explanation ' while the Captain
你 会 绝不 有 敢于 到 讲话 关于 一个 - 解释 - 尽管 这 队长
[wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [dɪˈfend] [,em ˈi:] ! "
was here to defend me ! "
曾是 这里 到 保卫 我 ! "

船长在场为我辩护时，你绝不敢再提什么“解释”！

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][træp][ju:; jʊ] .
" I did not mean to trap you .
" 我 做过 不是 意思是 到 陷阱 你 .

我不是故意要陷害你的。

[aɪ] [ment] [ˈoʊnli][tu:; tə][kənˈfɜ:rm][ə; eɪ] [ˈθi:əri] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]
I meant only to confirm a theory that has been in my mind for some time
我 意思是 仅有的 到 确认 一个 理论 那 有 到过 在 我的 头脑 为了 一些 时间
.
"
.
"
.
"

我只是想证实我脑海中一直存在的一个想法。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [jər; jər]
" **So you have been suspecting me for some time and hiding your**
" 所以 你 有 到过 怀疑 我 为了 一些 时间 和 隐藏 你的
[səs'pɪjənz] !
suspicious !
怀疑 !

“所以你怀疑我很久了，却一直隐藏着你的怀疑！”

[waɪ] ['kʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ? "
Why couldn't you be brave enough to come out with them at the first ? "
为什么 不能 你 是 勇敢的 足够的 到 来 出去 和 他们 在 这 第一的 ? "
你为什么一开始就没勇气和他们一起出来呢？

" [waɪ] ['kʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ʌv; əv][jər; jər] [ʌv] [ə'fer] ? "
" **Why couldn't you be brave enough to tell me of your love affair ?** "
" 为什么 不能 你 是 勇敢的 足够的 到 告诉 我 的 你的 爱 事务 ? "
你为什么不敢告诉我你的恋情？

" [ʌv] [ə'fer] ?
" **Love affair ?**
" 爱 事务 ?

“恋爱关系？”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ʌv] [ə'fer] .
There has been no love affair .
那里 有 到过 不 爱 事务 .

他们之间并没有恋爱关系。

" ['steɪntən] [rouz][ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Stainton rose and nervously walked to the window .**
" 斯坦顿 玫瑰 和 紧张地 步行 到 这 窗户 .
斯坦顿站起身，紧张地走到窗边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]
For a few moments he stood with his back to her , his eyes on the
为了 一个 很少 时刻 他 站立 和 他的 后退 到 她 , 他的 眼睛 在 这
[ˈmuːnlɪt] [siː] .
moonlit sea .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 .

他背对着她站了一会儿，目光投向月光下的大海。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , " [hiː; hi][æt; ət][læst] [æskt] , [wɪðəʊt] ['tɜːrnɪŋ] ,
" **Have you noticed , he at last asked , without turning ,**
" 有 你 注意到 , " 他 在 最后的 问 , 没有 转弯 ,
“你有没有注意到？”他最后问道，头也没回。

" [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['men(ə)nd] [jər; jər]['fɔːrmər] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz]
" **that I haven't for some time mentioned your former distaste for the Captain's**
" 那 我 还没有 为了 一些 时间 提及 你的 以前的 厌恶 为了 这 船长的
[sə'saɪətɪ] ?
society ?
社会 ?

“我好久没提过你以前对船长协会的反感了吗？”

" ['mjʊəriəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Muriel was silent .**
" 穆里尔 曾是 沉默的 .

穆里尔沉默不语。

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , " ['dʒɪm] [went] [ɑːn] ;
" **It seemed strange to me at the very beginning , Jim went on ;**
" 它 似乎 奇怪的 到 我 在 这 非常 开始 , " 吉姆 去 在 ;
“一开始我觉得很奇怪，”吉姆继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [ˌmɪsɪn'tɜ:rpɹət] [aɪ 'ti:] .
" but I tried hard to misinterpret it .
" 但 我 尝试 难的 到 曲解 它 :
但我努力去曲解它。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I tried to shut my eyes to it .
我 尝试 到 关闭 我的 眼睛 到 它 :
我试图不去理会它。

[ðen] , [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [læbeɪ] ,
Then , that night at L'Abbaye ,
然后 , 那 夜晚 在 修道院 ,
然后, 那天晚上在拉贝耶修道院,

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ju:; jʊ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spæniʃ] ['dænsər] — —
I saw how you felt at the sight of him with the Spanish dancer — —
我 锯 如何 你 毛毡 在 这 视线 的 他 和 这 西班牙语 舞蹈家 — —
我看到你看到他和那个西班牙舞女在一起时的感受——

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 308]
" [页 -]
[第308页]

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] .
Muriel had an instant of weakness .
穆里尔 有 一个 立即的 的 弱点 :
穆里尔有一瞬间的软弱。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [loʊ] [ˈfleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] , [ðə; ði] [ˈempti] [ˈska:nsɪz] , [ðə; ði] [hoʊl]
During that instant , the low flames of the lamp , the empty sconces , the whole
期间 那 立即的 , 这 低的 火焰 的 这 灯 , 这 空的 壁灯 , 这 所有的
[waɪt] - [ˈpænlɪd] [ru:m] [rɪˈvɒlvd] ,
white - panelled room revolved ,
白色的 - 镶板 房间 旋转 ,
就在那一瞬间, 昏暗的灯火、空荡荡的壁灯, 以及整个白色镶板的房间都旋转起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpwərd] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈsləʊli] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
with an upward motion , slowly around her .
和 一个 向上 运动 , 缓慢地 大约 她 :
向上移动, 慢慢地绕着她转。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] ! "
" You saw that ! "
" 你 锯 那 ! "
你看到了!

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈrestɹɑ:nt] [hæd; həd][ʌp'set][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
" I saw that something inside the restaurant had upset you , and , naturally ,
" 我 锯 那 某物 里面 这 餐厅 有 沮丧的 你 , 和 , 自然 ,
“我看到餐厅里发生了什么事让你不高兴, 这很正常,”

[æz; əz][ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
as you started down the stairs , I turned about to observe what it was .
作为 你 开始 向下 这 楼梯 , 我 转向 关于 到 观察 什么 它 曾是 :
当你开始下楼时, 我转身去看那是什么。

" [ðə; ði] [waɪf] [fʊ:t] [fʊ:r; fər][hɜ:r; hər][self] - [kən'troʊl][ænd; ənd] [wʌn] [aɪ 'ti:] .
" The wife fought for her self - control and won it .
" 这 妻子 战斗 为了 她 自己 - 控制 和 韩元 它 :
妻子努力争取自制力, 并最终取得了胜利。

" [dɪ'si:t] ！
" **Deceit** ！
" 欺骗 ！

“欺骗！”

[dɪ'si:t] ['i:v(ə)n] [ðen] ！ "
Deceit even then ！ "
欺骗 甚至 然后 ！ "

那时也是在欺骗！

" [sɪns] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈmenʃ(ə)nd] , [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪd][nɑ:t]
" **Since you didn't seem to want the matter mentioned , I , of course , did not**
" 自从 你 没有 似乎 到 想 这 事情 提及 , 我 , 的 课程 , 做过 不是
[ˈmenʃ(ə)n] [,aɪ ˈti:] ;
mention it ;
提到 它 ;

“既然你似乎不想提及此事，我当然也没有提及；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第16/18页

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stʊd] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [li:v] ['pærɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stʊd] ['leɪtər] [waɪ]
but I understood why you wanted to leave Paris — and I understood later why
但 我 理解 为什么 你 通缉 到 离开 巴黎 — 和 我 理解 之后 为什么
[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] .
you wanted to go back .
你 通缉 到 去 后退 .

但我理解你为什么想离开巴黎——后来我也理解你为什么想回去。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[fiː; fi] [skɔːnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
She scorned to give him a reply .
她 被鄙视 到 给 他 一个 回复 .

她不屑于给他答复。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [traɪd] , [wen] [aɪ] ['lɜːrniɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **To be sure , he presently continued , I tried , when I learned of your**
" 到 是 当然 , " 他 目前 持续 , " 我 尝试 , 什么时候 我 学习 的 你的
[ˈɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

“当然,”他接着说,“当我得知你生病时,我尽力了,

[tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [kɔːz] ;
to believe that your illness was really the cause ;
到 相信 那 你的 疾病 曾是 真的 这 原因 ;

相信你的疾病才是真正的病因;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈhoʊlli] [brɪ'li:v] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪ'li:v] .
but I did not wholly believe what I tried to believe .
但 我 做过 不是 完全 相信 什么 我 尝试 到 相信 .

但我并没有完全相信我试图相信的那些事。

[ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][trɪp][tuː; tə] [ˈɪtəli] , [tuː] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] .
After our trip to Italy , too , there came the night of the fête .
后 我们的 旅行 到 意大利 , 也 , 那里 来了 这 夜晚 的 这 宴请 .

意大利之旅结束后,也迎来了盛大的节日之夜。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wen] [vɑːn] ['klaʊzən] [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔɪs:] [ðæt] ['mɔːrniŋ]
I could tell when von Klausen and you came back from the Bois that morning
我 可以 告诉 什么时候 冯 克劳森 和 你 来了 后退 从 这 布伊斯 那 早晨
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
that there was something in the air ,
那 那里 曾是 某物 在 这 空气 ,

那天早上冯·克劳森和你从森林回来的时候,我就能感觉到空气中弥漫着某种异样的气氛。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .
and I resolved to give you a fair chance .
和 我 已解决 到 给 你 一个 公平的 机会 .

我决心给你一个公平的机会。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][bɔ:stɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] : [aɪ] ['sepəreɪtɪd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
" I was not lost on the boulevards : I separated myself from you .

我 曾是 不是 丢失的 在 这 林荫大道 : 我 分开 我 从 你 .
我没有在林荫大道上迷路：是我自己与你分开了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] .
" He was looking at her now .

" 他 曾是 寻找 在 她 现在 .
他现在正看着她。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
She sprang to her feet .

她 弹簧 到 她 脚 .
她猛地站了起来。

[hɜ:r; hər] [fitʃər] , [wʌns] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['twɪstɪd] [ðəm'selvz] [brɪ'twi:n] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .
Her features , once beautiful , twisted themselves between amazement and anger .

她 特征 , 一次 美丽的 , 扭曲 他们自己 之间 惊愕 和 愤怒 .
她原本美丽的容貌，此刻却在惊讶和愤怒之间扭曲变形。

" [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] !
" A fair chance !

" 一个 公平的 机会 !
“一个公平的机会！”

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
" she screamed .

" 她 尖叫 .
她尖叫起来。

" [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə]
" You wanted to

" 你 通缉 到
你想

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] ?
give me a fair chance ?

给 我 一个 公平的 机会 ?
给我一个公平的机会？

[ju:; jʊ] [θru:] [em 'i:][ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] — [ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns]
You threw me into his arms — or tried to — and you call that a fair chance

你 扔 我 进入 他的 武器 — 或者 尝试 到 — 和 你 称呼 那 一个 公平的 机会
?
?
?

你把我扔进他的怀里——或者试图这么做——你觉得这是个公平的机会？

" ['steɪntən] , [wɔ:rn][ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][koʊl] - [dʌst] , [wɪtʃ]
" Stainton , worn and travel - stained , his face dark with coal - dust , which

" 斯坦顿 , 磨损 和 旅行 - 染色 , 他的 脸 黑暗的 和 煤炭 - 灰尘 , 哪个
[klɒgd] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ænd; ənd] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðəm; ðəm] ,
clogged the furrows and accentuated them ,

堵塞 这 沟壑 和 强调 他们 ,
“斯坦顿衣衫褴褛，饱经风霜，脸上沾满了煤尘，煤尘堵塞了皱纹，使皱纹更加明显。”

[ə'pɪrd] [greɪ] [ænd; ɐnd][oʊld] .
appeared grey and old .
出现 灰色的 和 老的 .

看起来灰暗陈旧。

[jet] [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] .
Yet he smiled quietly .
然而 他 微笑 悄悄 .

但他却悄然露出了微笑。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Certainly** , " **he said** .
" 当然 , " 他 说 .

“当然,”他说。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] ; [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ɔːr]
" **While I was in the party , there was no danger ; your love for me — or**
" 尽管 我 曾是 在 这 派对 , 那里 曾是 不 危险 ; 你的 爱 为了 我 — 或者
['feɪlɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] ,
failing your love ,
失败 你的 爱 ,

“当我在派对上时, 没有任何危险; 你对我的爱——或者你不再爱我,

[jʊr; jər]['mɔːrəl] [streŋθ] — [niːd] [nɑːt] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [ə'genst] [vɑːn] ['klaʊzən] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
your moral strength — need not assert itself against von Klausen so long as I was
你的 道德 力量 — 需要 不是 断言 本身 反对 冯 克劳森 所以 长的 作为 我 曾是
[baɪ] .
by .
经过 .

只要我在身边, 你的道德力量就无需与冯·克劳森对抗。

[aɪ] ['æbs(ə)nt] [maɪ'self][tuː; tə] [ɡɪv] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ɐnd][jʊr; jər]['mɔːrəl] [streŋθ] [ə; eɪ] [fer] [tjæns] . "
I absented myself to give your love and your moral strength a fair chance . "
我 缺席 我 到 给 你的 爱 和 你的 道德 力量 一个 公平的 机会 . "
[baɪ] .
我离开是为了给你的爱和你的道德力量一个公平的机会。

" [juː; jʊ] ['kaʊərd] ! "
" **You coward !** "
" 你 懦夫 ! "
[baɪ] .
你这个懦夫!

你这个懦夫!

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[tuː; tə][hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪl][em 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
To have feared that you would fail me would have been to be a coward .
到 有 害怕 那 你 会 失败 我 会 有 到过 到 是 一个 懦夫 .

害怕你让我失望, 那才是懦夫的行为。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][end][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ɪts] [fʊl] [ɑːpər'tuːnəti] .
The only way to end the fear was to give it its full opportunity .
这 仅有的 方式 到 结尾 这 害怕 曾是 到 给 它 它是 满的 机会 .

消除恐惧的唯一方法就是给予它充分的机会。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [fɪr] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] [ðen] — [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'defɪnətli] :
Otherwise the fear — a very small one then — would have continued indefinitely :
否则 这 害怕 — 一个 非常 小的 — 然后 — 会 有 持续 无限期 :

否则, 这种恐惧——当时还很小——就会无限期地持续下去:

[ˈæftər][vɑ:n] [ˈklaʊzən] [hæd; həd] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ʌnˈtraɪd] ,
after von Klausen had dropped out of our lives , his influence untried ,
后 冯 克劳森 有 掉落 出去 的 我们的 生活 , 他的 影响 未经尝试 ,
在冯·克劳森退出我们的生活之后, 他的影响力也未曾减弱。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪrd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men] . "
I should have feared you with other men ."
我 应该 有 害怕 你 和 其他 男人 . "
我本该对你和其他男人一样感到畏惧。

" [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] !
" You dare to say that !
" 你 敢 到 说 那 !
你竟敢这么说!

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtʃ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ðɪ]
" He was returning to the attitude of mind in which he had entered the
" 他 曾是 返回 到 这 态度 的 头脑 在 哪个 他 有 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .
“他又恢复了进房间时的那种心态。”

[ðə; ðɪ][ˈnɔ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈtæk] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfri:kwənt] [θrʌsts] , [ˈlu:zɪŋ] [ɪts] [pɔɪnt] .
The novelty of her attack was , from its frequent thrusts , losing its point .
这 新奇 的 她 攻击 曾是 , 从 它是 频繁 推力 , 输 它是 观点 .
她的攻击方式虽然新颖, 但由于频繁的突刺, 反而失去了效果。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Why not ? " he asked .
" 为什么 不是 ? " 他 问 .
“为什么不行?”他问道。

" [ðə; ðɪ] [ˈʊrɪst] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [dɪˈpendz] [ˈhoʊlli] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ]
" The surest thing about a fault of this kind is that it depends wholly upon the
" 这 最可靠的 事物 关于 一个 过错 的 这 种类 是 那 它 取决于 完全 之上 这
[ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [aɪ ˈti:] ,
person destined to commit it ,
人 注定 到 犯罪 它 ,
“这类过错最确定的一点是, 它完全取决于注定要犯错的人。”

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][əˈpɑ:n] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [əˈkɑ:mplɪs] .
not at all upon any particular accomplice .
不是 在 全部 之上 任何 特别的 同案犯 .
完全没有牵连任何特定的同谋。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kɑ:m] [əˈgen] .
" He was quite calm again .
" 他 曾是 相当 冷静的 再次 .
他又平静下来了。

" [ɪf] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkɒmprəmaɪzɪz] [hɜ:ˈself][wɪð; wɪθ]
" If , " he went on , " a woman compromises herself with
" 如果 , " 他 去 在 , " 一个 女士 妥协 她自己 和
“如果,”他继续说道, “一个女人向.....妥协”

[eks] , [æt; ət] [li:st] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [br'kʌm] [ə; eɪ][waɪf] ,
X , at least after she has become a wife ,
X , 在 至少 后 她 有 变得 一个 妻子 ,
X, 至少在她成为妻子之后,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [br'fɔ: r] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [hɜ: r'self][wɪð; wɪθ][waɪ][ænd; ənd]
it is only a question of time before she will compromise herself with Y and
它是仅有的一个问题的时间前她将要妥协她自己是和是和
[zi:] . [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [hɜ: r'self][wɪð; wɪθ][eks][ænd; ənd] ['oʊnli] [ɪk'stɪriər] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
Z . If she wants to compromise herself with X and only exterior circumstances
Z . 如果她想要到妥协她自己和X和仅有的外部的情况
[ɪntər'fɪr] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ: r; hər] ,
interfere to prevent her ,
干扰到防止她 ,
她迟早会与Y和Z妥协。如果她想与X妥协, 而只是外部因素阻止了她,

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] , ['su:nər] [ɔ: r] ['leɪtər] , [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][waɪ][ɔ: r][zi:] , ['i:ðər] [ɔ: r][bəʊθ] ,
she is certain , sooner or later , to commit the fault with Y or Z , either or both ,
她是肯定 , 很快或者之后 , 到 犯罪 这 过错 和 是 或者 Z , 任何一个或者两个都 ,
她迟早会和Y或Z, 或者两者之一, 或者两者都犯同样的错误。

[wen] [ðə; ði][waɪ][ænd; ənd][zi:] ['hæpən] [tu:; tə] [ə'pɪr] , [æz; əz] [ə'pɪr] [ðeɪ] [ɪn'fæləbli] [mʌst; məst] .
when the Y and Z happen to appear , as appear they infallibly must .
什么时候 这 是 和 Z 发生 到 出现 , 作为 出现 他们 绝对正确 必须 .
当 Y 和 Z 恰好出现时, 它们必然会出现。

[ðer; ðər][pɜ:rsə'næləti] ['dʌznt] ['mætər] .
Their personality doesn't matter .
他们的 性格 不 事情 .
他们的性格并不重要。

[eni] [waɪ] , [eni] [zi:] , [wɪl] [sɜ:rv] .
Any Y , any Z , will serve .
任何 是 , 任何 Z , 将要 服务 .
任何Y或Z都可以。

[ɪn][fækt] , [ðoo] [ðɪs] [fækt] [dʌz] [nɑ:t][kən'sɜ:rn][em 'i:] ['pɜ:rsənəli] , [aɪ] [br'li:v] [ðæt] ,
In fact , though this fact does not concern me personally , I believe that ,
在 事实 , 尽管 这 事实 做 不是 忧虑 我 亲自 , 我 相信 那 ,
事实上, 虽然这件事与我个人无关, 但我认为,

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] ['fri:] [hɜ: r'self][frʌm; frəm][hɜ: r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən][eks][wɪð; wɪθ]
even if she should free herself from her husband and marry an X with
甚至 如果 她 应该 自由的 她自己 从 她 丈夫 和 结婚 一个 X 和
[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [hɜ: r'self] ,
whom she has managed to compromise herself ,
谁 她 有 管理 到 妥协 她自己 ,
即使她摆脱了丈夫, 嫁给了那个让她心甘情愿与之妥协的X,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɔ: r][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [br'fɔ: r] [waɪ][ænd; ənd][zi:] [wɪl]
it is only a matter of a few months or a few years before Y and Z will
它是仅有的一个事情的一个很少几个月或者一个很少年 前 是 和 Z 将要
[hæv; həv][ðer; ðər] ['ɪnɪŋz] ['enihaʊ] .
have their innings anyhow .
有 他们的 局 无论如何 .
无论如何, Y 和 Z 的时代也只是几个月或几年的时间问题。

" ['mjʊriəlz] [fɪsts][wɜ: r; wər] [klentʃt] [æt; ət][hɜ: r; hər] [saɪdz] .
" **Muriel's fists were clenched at her sides .**
" 穆里尔的 拳头 是 紧握 在 她 侧面 .
“穆里尔的双拳紧握在身侧。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ˈkrɪmz(ə)n] .
Her eyes shone and her cheeks were crimson .
她 眼睛 闪耀 和 她 脸颊 是 赤红 .

她双目炯炯有神，双颊绯红。

[taɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [steɪz] [wɜːr; wər] ,
Tight as her stays were ,
紧的 作为 她 停留 是 ,

尽管她的束身衣很紧，

[hɜːr; hər] [waɪt] [breɪst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] - [kʌt] [blæk] [kɔːrˈsɑːʒ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk] [waɪt] -
her white breast above the low - cut black corsage rose and fell like white -
她 白色的 胸部 多于 这 低的 - 切 黑色的 胸花 玫瑰 和 跌倒 喜欢 白色的 -
[kæpt] [weɪvz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɑːkənd] [siː] .
capped waves seen in a lightning - flash on a darkened sea .
封顶 波浪 已见 在 一个 闪电 - 闪光 在 一个 变暗 海 .

她胸前低胸黑色胸花上方的白皙乳房，像闪电划过黑暗海面时激起的白色浪花一样上下起伏。

" [aɪ] [ʃænt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [ˈeni] [bːŋɡər][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ji] [dɪˈklerd] .
" I shan't stay in this room and listen any longer to such things , " she declared .
" 我 不会 停留在 这 房间 和 听 任何 更长 到 这样的 事物 , " 她 声明 .

“我不会再待在这个房间里听这些话了，”她说道。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈstedi] [hænd] .
He raised a steady hand .
他 提高 一个 稳定的 手 .

他稳稳地举起了手。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Only a moment more , please , " he said .
" 仅有的 一个 片刻 更多的 , 请 , " 他 说 .

“请再给我一会儿，”他说。

[hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [tuː; tə][stænd][ðər; ðər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Her reply was merely to stand there before him .
她 回复 曾是 仅仅 到 站立 那里 前 他 .

她的回答只是站在他面前。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
He continued :
他 持续 :

他继续说道：

" [soʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [fer] [tʃæns] .
" So , as I say , I gave you that fair chance .
" 所以 , 作为 我 说 , 我 给予 你 那 公平的 机会 .

“所以，正如我所说，我给了你公平的机会。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][ˈiːkwəl] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
You weren't equal to it .
你 不是 平等的 到 它 .

你无法与之匹敌。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] [əˈɡen] — [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] ? — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ]
I took you away from Paris again — the next day , wasn't it ? — because you
我 采取 你 离开 从 巴黎 再次 — 这 下一个 天 , 不是 它 ? — 因为 你
[ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
wanted to go ,
通缉 到 去 ,

我又一次带你离开了巴黎——就是第二天，对吧？——因为你想去。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][vɑːn] [ˈklaʊzən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpjʊərli]
but I knew that your wanting to go away from von Klausen was a purely
但 我 知道 那 你的 想要 到 去 离开 从 冯 克劳森 曾是 一个 纯粹
[ˈtempərəri] [muːd] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] .
temporary mood of repentance .
暂时的 情绪 的 悔改 .

但我知道你想离开冯·克劳森只是一时的悔意。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪ(ə)nt] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][mæn] ;
I had been patient , for I am by nature a patient man ;
我 有 到过 病人 , 为了 我 是 经过 自然 一个 病人 男人 ;
[ˈneɪtʃərlɪ] [ˈpeɪʃənt] [mæn] .
我一直很有耐心, 因为我生性就是一个有耐心的人;

[bʌt; bət][aɪ] [ɡruː] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .
but I grew tired of waiting .
但 我 生长 疲劳的 的 等待 .

但我等得不耐烦了。

[wen] [ðɪs] [ˈɔːstriən] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [maːˈseɪlz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːr] [hiː; hi] [wəd] [suːn]
When this Austrian turned up here in Marseilles , as I was sure he would soon
什么时候 这 奥地利 转向 向上 这里 在 马赛 , 作为 我 曾是 当然 他 会 很快
[tɜːrn] [ʌp] ,
turn up ,
转动 向上 ,

正如我预料的那样, 这位奥地利人很快就出现在了马赛。

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I decided to make an end of it .
我 决定 到 制作 一个 结尾 的 它 .

我决定结束这一切。

[naʊ] " — [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kənˈkluːdɪŋ] [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] — " [aɪ]
Now " — he spoke as if he were concluding an affair of business — " I
现在 " — 他 辐 作为 如果 他 是 总结 一个 事务 的 商业 — " 我
[hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [end] . "
have made that end . "
有 制成 那 结尾 . "

“现在,”他说话的口气就像是在结束一件生意一样, “我已经把这件事做完了。”

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [end] ?
" How have you made that end ?
" 如何 有 你 制成 那 结尾 ?

你是如何走到这一步的?

" [ˈsteɪntən] [smaɪld] [ˈwɑːnli] .
" Stainton smiled wanly .
" 斯坦顿 微笑 微弱 .

斯坦顿勉强笑了笑。

" [maɪ] [dɪr] — — " [hiː; hi] [sed] .
" My dear — — " he said .
" 我的 亲爱的 — — " 他 说 .

“我亲爱的——”他说。

" [dəʊnt] [kɔːl][emˈiː] [ðæt] . "
" Don't call me that . "
" 不 称呼 我 那 . "

“别这么叫我。”

" [ðen] , [ˈmjʊəriəl] .
" **Then , Muriel** .
" 然后 , 穆里尔 .

然后是穆里尔。

[ˈmjʊəriəl] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [blʌf] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
Muriel , don't try to bluff it out .
穆里尔 , 不 尝试 到 虚张声势 它 出去 .

穆里尔, 别想蒙混过关了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][aɪ ˈtiː] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈnæt(ə)rəli] [ə; eɪ] [ˈlaɪər] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈlaɪər] [ɪz]
You can't do it : you are not naturally a liar , and the successful liar is
你 不能 做 它 : 你 是 不是 自然 一个 说谎者 , 和 这 成功的 说谎者 是
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,

你做不到: 你天生不是个说谎者, 而成功的说谎者是天生的。

[nɑːt] [meɪd] . "
not made . "
不是 制成 . "

未制作完成。

" [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən] [end] ? "
" **How have you made an end ?** "
" 如何 有 你 制成 一个 结尾 ? "

你是如何结束这一切的?

" [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [,æviːnˈjəʊŋ] ; [baɪ] [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ] [ˈfaːrðər] [əˈwei] [ðæn; ðən] [,æviːnˈjəʊŋ] . "
" **By coming back from Avignon ; by never going farther away than Avignon** . "
" 经过 未来 后退 从 阿维尼翁 ; 经过 绝不 去 更远 离开 比 阿维尼翁 . "
"从阿维尼翁回来; 永远不要离开阿维尼翁更远的地方。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
" **You mean that you think — that you dare to think that I — that the Captain**
" 你 意思是 那 你 思考 — 那 你 敢 到 思考 那 我 — 那 这 队长
[ænd; ʌnd] — [ðæt] [wiː; wi] — — "
and — that we — — "
和 — 那 我们 — — "

“你的意思是, 你认为——你竟敢认为我——船长和——我们——”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] , " [sed] [ˈsteɪntən] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [sti] [rɪˈstreɪnd] ; " [aɪ] [noʊ] .
" **I don't think , " said Stainton in a tone still restrained ; " I know** .
" 我 不 思考 , " 说 斯坦顿 在 一个 语气 仍然 克制 ; " 我 知道 .

“我不认为,”斯坦顿语气依然克制地说, “我知道。”

[ˈɡɪv(ə)n] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈtemprəmənt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪtˈself] [tuː; tə] [biː; bi] ; [ˈɡɪv(ə)n] , [tuː] , [ðə; ði]
Given what your temperament has shown itself to be ; given , too , the
鉴于 什么 你的 气质 有 所示 本身 到 是 ; 给定 , 也 , 这
[priˈlɪmɪneri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
preliminary circumstances ;
初步的 情况 ;

鉴于你已表现出的性情; 也鉴于目前的形势;

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [vɑːn] [ˈklaʊzən] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] — — "
remembering that von Klausen came to this house — — "
记住 那 冯 克劳森 来了 到 这 房子 — — "

记得冯·克劳森曾来过这所房子——”

" [æt; ət] [jʊr; jər] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ! "
" **At your invitation !** "
" 在 你的 邀请 ! "

“应您的邀请! ”

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][maɪ][ˌɪnvɪteɪ](ə)n] .

" **Oh , yes , he came at my invitation .**
" 哦 , 是的 , 他 来了 在 我的 邀请 .

“哦，是的，他是应我的邀请来的。”

[bʌt; bət] [rɪ'membəɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ʌn'tɪl]
But remembering that he remained alone with you in this room until
但 记住 那 他 剩余 独自 和 你 在 这 房间 直到
但请记住，直到那时，他一直和你单独待在这个房间里。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 312**]
[页 -]

[第312页]

[æftər] [ˈmɪdnaɪt] — [aɪ] [seɪ] , [ˈɡɪv(ə)n][ɔ:l] [ðɪːz] [fækts] ,
after midnight — I say , given all these facts ,
后 午夜 — 我 说 , 给定 全部 这些 事实 ,

午夜过后——鉴于所有这些事实，我说，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] — [ðə; ðɪ] ['eɪvɪdəns]
and then adding the determining piece of evidence that I wanted — the evidence
和 然后 添加 这 确定 片 的 证据 那 我 通缉 — 这 证据
[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [daʊt]
of seeing you in his arms — no man in his senses would for one moment doubt
的 看到 你 在 他的 武器 — 不 男人 在 他的 感官 会 为了 — 片刻 怀疑
— — "
— — "
— — "

然后，再加上我想要的那条决定性证据——亲眼看到你依偎在他怀里——任何一个神智正常的人都不会对此产生丝毫怀疑——”

" [daʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
" **Don't say it !**
" 不 说 它 !

别说！

[daʊnt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
Don't you dare to say it !
不 你 敢 到 说 它 !

你敢说出来试试！

" [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdəd] [her] [tɔːst] ['blækli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
" **She sprang back from him , her disordered hair tossed blackly about her**
" 她 弹簧 后退 从 他 , 她 混乱 头发 抛掷 黑 关于 她
[feɪs] , [hɜːr; hər] [di:p] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
face , her deep eyes blazing .
脸 , 她 深的 眼睛 炽烈 .

她猛地向后退去，凌乱的头发乌黑地甩到脸上，深邃的眼睛里燃烧着怒火。

" ['mjʊəriəl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sti] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — — "
" **Muriel , " he cried , " are you still going to say — — "**
" 穆里尔 , " 他 哭 , " 是 你 仍然 去 到 说 — — "

“穆里尔，”他喊道，“你还要说——”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
" **I am going to say that I hate you !**
" 我 是 去 到 说 那 我 恨 你 !

“我要说我恨你！ ”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] ['æftər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] !
I say that after to - night I will never look at you again !
我 说 那 后 到 - 夜晚 我 将要 绝不 看 在 你 再次 !
我发誓，今晚之后我再也不会看你一眼！

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [lʊəð] [juː; jʊ] !
I say I loathe you !
我 说 我 厌恶 你 !
我说我恨你！

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !
我恨你！

[juː; jʊ][ˈlaɪər] !
You liar !
你 说谎者 !
你这个骗子！

[juː; jʊ] [ʌn'kliːn] - ['maɪndɪd][oʊld][mæn] !
You unclean - minded old man !
你 不洁 - 有思想 老的 男人 !
你这个思想龌龊的老头！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ʌndər] [hɜːr; həɪ] [wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] , [ʌnɪk'spektɪd] [bloʊz] .
" **He shook under her words as if they had been strange , unexpected blows .**
" 他 摇晃 在下面 她 字 作为 如果 他们 有 到过 奇怪的 , 意外 打击 .
“她的话语让他浑身颤抖，仿佛受到了突如其来的重击。”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [freɪz] [ɪn][hɜːr; həɪ] [oʊn] [haɪ]
At the sight of him , at the sound of that final phrase in her own high
在 这 视线 的 他 , 在 这 声音 的 那 最终的 短语 在 她 自己的 高的
- [pɪtʃt] [vɔɪs] ,
- pitched voice ,
- 投球 噪音 ,
看到他，听到她用尖锐的声音说出最后那句话，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈliːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈfestərɪŋ] [ɪn]
at the release of the thought of him that had been so long festering in
在 这 发布 的 这 想法 的 他 那 有 到过 所以 长的 溃烂 在
[hɜːr; həɪ][maɪnd] — [æt; ət][fɜːrst] [ʌn'ɡest] ,
her mind — at first unguessed ,
她 头脑 — 在 第一的 未猜到的 ,
当她脑海中长久以来萦绕着他的念头——起初她完全没有预料到——终于释放出来时，

[ðen] [ˈviːəməntli] [dɪˈnaɪd] ,
then vehemently denied ,
然后 强烈地 否认 ,
然后强烈否认，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɔɪzənəs] — [ðə; ði][ɪmp]
but always there and always becoming more and more poisonous — the imp
但 总是 那里 和 总是 成为 更多的 和 更多的 有毒 — 这 重要
[ʌv; əv] [fɪr] [liːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] [hɑːrt] .
of fear leaped from her heart .
的 害怕 跳跃 从 她 心 .
但它始终存在，并且变得越来越恶毒——恐惧的恶魔从她心中跳了出来。

[ˈdʒɪm][hæd; həd][wʌns][plænd][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ][ˈprɑːses][ðæt][hiː; hi][ˈmentəli][kɔːld]"["meɪkɪŋ]
Jim had once planned to perform a process that he mentally called " making
吉姆 有 一次 计划 到 履行 一个 过程 那 他 精神上 称为 " 制作
[ə; eɪ][ˈwʊmən][ʌv; əv][hɜːr; hər]" :
a woman of her " :
一个 女士 的 她 " :

吉姆曾经计划对她进行一个他私下里称之为“把她变成女人”的过程：

[ɪn][ə; eɪ][wei][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][səˈspektɪd] , [hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd][met][səkˈses] .
in a way that he had never suspected , his plan had met success .
在 一个 方式 那 他 有 绝不 怀疑 , 他的 计划 有 遇见 成功 .
他的计划以他从未预料到的方式取得了成功。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd][əˈtʃiːvd][mætʃʊrəti] .
Muriel had achieved maturity .
穆里尔 有 已达成 到期 .

穆里尔已经成年了。

"[naʊ][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][emˈiː] , " [ʃiː; ʃi][kəˈmɑːndɪd] .
" Now you listen to me , " she commanded .
" 现在 你 听 到 我 , " 她 命令 .
“现在你给我听着！”她命令道。

[hɜːr; hər][hed][wʌz; wəz][θroʊn][bæk] .
Her head was thrown back .
她 头 曾是 抛掷 后退 .

她仰着头。

[hɜːr; hər][ˈfɪɡjər][wʌz; wəz][ɪˈrekt] .
Her figure was erect .
她 数字 曾是 直立 .

她身姿挺拔。

[ʃiː; ʃi][ˈpɔɪntɪd][tuː; tə][ə; eɪ][tʃer] .
She pointed to a chair .
她 尖 到 一个 椅子 .

她指着一把椅子。

[ˈsteɪntən][muːvd][tuː; tə][ðə; ði][tʃer] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][siːt][hɪmˈself] .
Stainton moved to the chair , but did not seat himself .
斯坦顿 已搬 到 这 椅子 , 但 做过 不是 座位 他自己 .

斯坦顿走到椅子旁，但没有坐下。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[hiː; hi][ɡript][ɪts][bæk][ænd; ənd][liːnd][əˈkrɔːs][ðə; ði][bæk][tɔːrd][hɜːr; hər] .
He gripped its back and leaned across the back toward her .
他 紧握 它是 后退 和 倾斜 穿过 这 后退 朝向 她 .

他抓住它的背，俯身越过背向她。

[soʊ][ðeɪ][stʊd] , [ˈfeɪsɪŋ][iːtʃ][ˈʌðər] .
So they stood , facing each other .
所以 他们 站立 , 面向 每个 其他 .

于是他们面对面站着。

"[ðɪs][hæz; həz][bɪn][ə; eɪ]-[ɡʊd][mætʃ]-[fɔːr; fər][emˈiː] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" This has been a ' good match ' for me , " she said .
" 这 有 到过 一个 - 好的 匹配 - 为了 我 , " 她 说 .
“这对我来说是一次‘很好的匹配’,”她说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['sensəb(ə)] [ə'laɪəns] . -
" **It was a sensible alliance** . '
" 它 曾是 一个 明智的 联盟 . -
"这是一项'明智的联盟'。"

[aɪ] - [dɪd] [wel] [fɔːr; fər] [maɪ'self] . -
I ' did well for myself . '
我 - 做过 出色地 为了 我 . -
我“过得不错”。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hʌndrədz] [ænd; ænd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gʌːlz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['kerfəli]
And to think that hundreds and hundreds of young girls are being carefully
和 到 思考 那 数百 和 数百 的 年轻的 女孩们 是 存在 小心
[edʒuketɪd] [ænd; ænd] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ænd] [treɪnd] [ɪn] [skuːlz] [ɔːr] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [tuː; tə] [biː; bi]
educated and brought up and trained in schools or in their own homes to be
受过教育 和 带来 向上 和 受过训练 在 学校 或者 在 他们的 自己的 房屋 到 是
[ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [ænd; ænd] [tuː; tə] [hoʊp] — ['æktʃuəli] [tuː; tə] [hoʊp] !
fitted for and to hope — actually to hope !
适配 为了 和 到 希望 — 实际上 到 希望 !
想想看，成百上千的年轻女孩在学校或家中接受精心教育、抚养和训练，以便适应并抱有希望——真正地抱有希望！

— [fɔːr; fər] [ðɪs] .
— **for this** .
— 为了 这 .
-为了这。

- [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ! -
' **A good match !** '
- 一个 好的 匹配 ! -
“真是绝配！ ”

[aɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ænd] [jʌŋ] , [ænd; ænd] [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ;
I was poor and young , and I married a rich man older than myself ;
我 曾是 贫穷的 和 年轻的 , 和 我 已婚 一个 富有的 男人 老 比 我 ;
我当时又穷又年轻，嫁给了一个比我年长的有钱人；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['mɪnɪt] [jɔːr; jər] [waɪf] .
but I was never for one minute your wife .
但 我 曾是 绝不 为了 一 分钟 你的 妻子 .
但我一分钟都没做过你的妻子。

" ['steɪntən] [meɪd] [ə; eɪ] ['sæli] [tuː; tə] [rɪː'kæptʃər] [ðə; ðɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" **Stainton made a sally to recapture the situation** .
" 斯坦顿 制成 一个 莎莉 到 夺回 这 情况 .
斯坦顿发起反击，试图重新夺回局面。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪmɪ'teɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You were a good imitation , " he said** .
" 你 是 一个 好的 模仿 , " 他 说 .
“你模仿得很好，”他说。

" ['nevər] , " [sed] [ɪː; ɪ] .
" **Never , " said she** .
" 绝不 , " 说 她 .
“绝不，”她说。

" [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
" **Not even that** .
" 不是 甚至 那 .
“甚至连这个都没有。”

[ˈwʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [waɪf] , [ˈenihaʊ] .
What you wanted wasn't a wife , anyhow .
什么 你 通缉 不是 一个 妻子 , 无论如何 :

反正你想要的也不是妻子。

[juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː; jər] [ˈkrʊkɪd] [ˈθiəriːz] [soʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [blaɪnd] [ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [siː]
You loved your crooked theories so well that you were blind and couldn't see
你 喜爱 你的 歪 理论 所以 出色地 那 你 是 瞎的 和 不能 看
[ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [streɪt] .
that life was straight .
那 生活 曾是 直的 :

你太沉迷于你那些歪理邪说，以至于你视而不见，看不到生活其实是笔直的。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈriːəl] ,
You couldn't change what was real ,
你 不能 改变 什么 曾是 真实的 ,
你无法改变已经发生的事实。

[soʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [bend] [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪˈdiːəl] [tuː; tə] [merk] [aɪˈtiː] [miːt] [ðə; ði] [ˈriːəl] ,
so you tried to bend what was ideal to make it meet the real ,
所以 你 尝试 到 弯曲 什么 曾是 理想的 到 制作 它 见面 这 真实的 ,
所以你试图改变理想状态，使其符合现实。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪˈdiːəl] [snæpt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [aɪˈtiː] [snæpt] .
and what was ideal snapped , and you didn't even know it snapped .
和 什么 曾是 理想的 啪啪 , 和 你 没有 甚至 知道 它 啪啪 .
原本理想的状态突然破裂，而你甚至都没有意识到它已经破裂了。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] .
Oh , I know what you wanted .
哦 , 我 知道 什么 你 通缉 :
哦，我知道你想要什么。

[nɔːt] [ə; eɪ] [waɪf] .
Not a wife .
不是 一个 妻子 :
不是妻子。

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmwʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] [æn; ən] [ədˈmaɪərəɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt]
You wanted someone that was all at once an admirer and a servant
你 通缉 某人 那 曾是 全部 在 一次 一个 仰慕者 和 一个 仆人
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] .
and a mistress .
和 一个 情妇 :

你想要的是一个既是仰慕者、又是仆人、又是情妇的人。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪˈtiː] :
You didn't know it , but that was it :
你 没有 知道 它 , 但 那 曾是 它 :
你当时并不知道，但事情就是这样：

[ˈsʌmbɑːdi] [ˈhuːd] [biː; bi] [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈweɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] .
somebody who'd be the three things for the wages of the third .
某人 谁会 是 这 三 事物 为了 这 工资 的 这 第三 :
有人愿意为了第三个人的工资而承担这三件事。

[ænd; ənd] [emˈiː] : [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈænts, ˈɒnts] [ˈhʌzbənd] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
And me : I was something that my aunt's husband didn't want about the
和 我 : 我 曾是 某物 那 我的 姑姑的 丈夫 没有 想 关于 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
而我：我是姨夫不希望出现在这个家里的某种东西。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌfəld] [ɔːf][ɑːn][juː; jʊ] .
and so I was shuffled off on you .
和 所以 我 曾是 洗牌 离开 在 你 .

于是我就被安排到你这儿来了。

[ɪz] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər][waɪf] ?
Is that being your wife ?
是 那 存在 你的 妻子 ?

那是你妻子吗？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 314]
" [页 -]

[第314页]

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ɪmɪˈteɪʃn] . "
" For a time you were a good imitation . "
" 为了 一个 时间 你 是 一个 好的 模仿 . "

“你曾经模仿得很好。”

" [aɪ][traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I tried to be what you wanted me to be , if that is what you mean .
" 我 尝试 到 是 什么 你 通缉 我 到 是 , 如果 那 是 什么 你 意思是 .

“我努力成为你想让我成为的人，如果你的意思是这个的话。”

[aɪ][traɪd] .
I tried .
我 尝试 .

我试过。

[aɪ] [tʊk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ][waɪf][wʌz; wəz][ænd; ʌnd] [wʌt] [ʌv] [wʌz; wəz] .
I took your word for what a wife was and what love was .
我 采取 你的 单词 为了 什么 一个 妻子 曾是 和 什么 爱 曾是 .

我相信你对妻子和爱情的诠释。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ,
But I soon found out ,
但 我 很快 成立 出去 ,

但我很快发现，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ,
and then all the time I was saying to myself that things would change ,
和 然后 全部 这 时间 我 曾是 说 到 我 那 事物 会 改变 ,

然后我一直告诉自己，情况会改变的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][bæd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] . "
that they were so bad they must change — and they wouldn't . "
那 他们 是 所以 坏的 他们 必须 改变 — 和 他们 不会 . "

他们糟糕透顶，必须改过自新——但他们却拒绝改变。

" [soʊ][juː; jʊ] [blʌft] ?
" So you bluffed ?
" 所以 你 虚张声势 ?

所以你是虚张声势？

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈʌpər] [lɪp] .
" he asked with the hint of a sneer on his long upper lip .
" 他 问 和 这 暗示 的 一个 冷笑 在 他的 长的 上 唇 .

“他长长的上唇带着一丝冷笑道。”

" [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] .
" I wanted to be honest .
" 我 通缉 到 是 诚实的 .

“我想坦诚相待。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈsɒfənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪz] .
" Her voice softened for the phrase .
" 她 嗓音 软化 为了 这 短语 .

她说这句话时语气柔和了下来。

" [oʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [stɑ:rt] , [həʊ] [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
" Oh , don't you remember , at the very start , how I said I wanted to be
" 哦 , 不 你 记住 , 在 这 非常 开始 , 如何 我 说 我 通缉 到 是
[ˈɑ:nɪst] ?
honest ?
诚实的 ?

“哦，你难道不记得，一开始我就说过我想坦诚相待吗？”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ɔ:l] [laɪf] , [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] ,
But somehow all life , all the world , every littlest thing that happened ,
但 不知何故 全部 生活 , 全部 这 世界 , 每一个 最小的 事物 那 发生 ,
但不知何故，所有生命，所有世界，发生的每一件最小的事情，

[si:md] [tu:; tə][dʒɔɪn] [əˈgenst] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɑ:nɪst] .
seemed to join against being honest .
似乎 到 加入 反对 存在 诚实的 .

似乎大家都在反对诚实。

[ɪf] [gɔ:d] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] , [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [meɪk] [aɪ ˈti:] [soʊ] [hɑ:rd] ?
If God wants you to be honest , why does He make it so hard ?
如果 上帝 想要 你 到 是 诚实的 , 为什么 做 他 制作 它 所以 难的 ?

如果上帝希望你诚实，为什么祂要让诚实变得如此困难？

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmæɪrɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪ] ,
The truth was that our being married was a lie ,
这 真相 曾是 那 我们的 存在 已婚 曾是 一个 说谎 ,
事实是，我们的婚姻是个谎言。

[ænd; ənd][soʊ][ɔ:l] [wi:; wi] [dɪd] [wʌz; wəz] [laɪz] [ænd; ənd] [laɪz] . "
and so all we did was lies and lies . "
和 所以 全部 我们 做过 曾是 谎言 和 谎言 . "

于是，我们所做的只有谎言和谎言。

" [ju:; jʊ][toʊld] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] , [ˈmjʊəriəl] . "
" You told me that I gave you all you wanted , Muriel . "
" 你 讲述 我 那 我 给予 你 全部 你 通缉 , 穆里尔 . "

“你曾告诉我，我给了你想要的一切，穆里尔。”

" [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] ,
" All that you could give ,
" 全部 那 你 可以 给 ,

“你所能给予的一切，

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [ɡɪv] — [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] —
but not the one thing you had promised to give — not what I gave you —
但 不是 这 一 事物 你 有 承诺 到 给 — 不是 什么 我 给予 你 —
[nɑ:t] [ju:θ] .
not youth .
不是 青年 .

但你没有给我你曾承诺要给我的那样东西——我给你的东西——青春。

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [ˈhardnd] [əˈgen] .
" Her tone hardened again .
" 她 语气 硬化 再次 .

她的语气再次变得强硬起来。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rest] [tu;; tə] [ðæt] ?
" **What was the rest to that ?**
" 什么 曾是 这 休息 到 那 ？

剩下的部分是什么？

[ɪf] [aɪ][toʊld][ju;; jʊ] [ðæt] [ju;; jʊ] [geɪv] [em 'i:][ɔ:l][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] ,
If I told you that you gave me all I wanted ,
如果 我 讲述 你 那 你 给予 我 全部 我 通缉 ,

如果我告诉你你给了我我想要的一切，

[ju;; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ðæt] [ju;; jʊ][hæd; həd][ɔ:l][ju;; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] .
you always knew that you had all you wanted .
你 总是 知道 那 你 有 全部 你 通缉 .

你一直都知道你拥有你想要的一切。

[wel] , [ju;; jʊ][hæd; həd] .
Well , you had .
出色地 , 你 有 .

嗯，你曾经有过。

[bʌt; bət][dɪd][ju;; jʊ] [ˈevə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [brɪˈɡɪnz] [laɪf][wɪð; wɪθ][plænz][ænd; ənd] [dri:mz] [æz; əz]
But did you ever think that a girl begins life with plans and dreams as
但 做过 你 曾经 思考 那 一个 女孩 开始 生活 和 计划 和 梦境 作为
[mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] ?
much as a man does ?
很多 作为 一个 男人 做 ？

但你有没有想过，女孩和男孩一样，在人生之初也怀揣着计划和梦想？

[ju;; jʊ] [sɪnd] [əˈɡenst] [em 'i:][ænd; ənd] [əˈɡenst] [ˈneɪtʃər] .
You sinned against me and against Nature .
你 罪过 反对 我 和 反对 自然 .

你得罪了我，也得罪了自然。

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪnd] [tu:] .
Oh , yes , and I sinned too .
哦 , 是的 , 和 我 罪过 也 .

哦，是的，我也犯了罪。

[aɪ] [sɪnd] [ˈɪɡnərəntli] , [bʌt; bət][aɪ]
I sinned ignorantly , but I
我 罪过 无知地 , 但 我

我无知地犯了罪，但我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[sɪnd] [əˈɡenst] [ˈneɪtʃər] .
sinned against Nature .
罪过 反对 自然 .

违背了自然规律。

[aɪ][let][maɪ'self][bi;; bi] [ˈmærid] [tu;; tə][ə; eɪ][mæn] [θri:] [taɪmz] [maɪ][eɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈneɪtʃə-z]
I let myself be married to a man three times my age — and this is Nature's
我 让 我 是 已婚 到 一个 男人 三 时代 我的 年龄 — 和 这 是 自然的
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

我嫁给了一个比我大三倍的男人——这就是大自然的惩罚。

[juː; jɒ] [tɔ:t] [em 'i:] , [juː; jɒ] [ɪləbərətli] [tɔ:t] [em 'i:] , [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋɡri] ,
You taught me , you elaborately taught me , to be hungry ,
你 教授 我 , 你 精心 教授 我 , 到 是 饥饿的 ,
你教会了我, 你细致入微地教会了我, 要保持渴望。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jɒ][wɜ:r; wər] [skerd] [ænd; ənd]['æŋɡri][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][juː; jɒ] ['kudnt] ['sætɪsfai][maɪ]
and then you were scared and angry because you couldn't satisfy my
和 然后 你 是 害怕的 和 生气的 因为 你 不能 满足 我的
['hʌŋɡər] ,
hunger ,
饥饿 ,
然后你又害怕又生气, 因为你无法满足我的饥饿感。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] .
and because I was hungry .
和 因为 我 曾是 饥饿的 .
因为我饿了。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['kudnt]
We had only one thing in common , and that was the thing that couldn't
我们 有 仅有的 一 事物 在 常见的 , 和 那 曾是 这 事物 那 不能
[læst] .
last .
最后的 .
我们之间唯一的共同点, 也是注定无法长久的。

[wel] , [ðen] ,
Well , then ,
出色地 , 然后 ,
那么,

[aɪ] [tel] [juː; jɒ] [naʊ] " — [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət][him; ɪm] — " [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'i:]
I'll tell you now " — she flashed it out at him — " what happened to me
患病的 告诉 你 现在 " — 她 闪光灯 它 出去 在 他 — " 什么 发生 到 我
[waɪ] [juː; jɒ][wɜ:r; wər] ['selɪŋ] [ðə; ði][maɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][æŋ; ən]['æksɪdənt] !
while you were selling the mine was not an accident !
尽管 你 是 销售 这 矿 曾是 不是 一个 事故 !
“我现在就告诉你,”她向他炫耀道, “在你卖掉矿山的时候发生在我身上的事, 绝不是意外! ”

" [ðɪs] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [sə'spɪʃəs] ['moʊmənts] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] .
" This , even in his most suspicious moments , he had not foreseen .
" 这 , 甚至 在 他的 最多 可疑的 时刻 , 他 有 不是 预见 .
“即使在他最疑神疑鬼的时候, 他也未曾预料到这一点。”

['æŋɡər][ænd; ənd] ['hɔ:rər] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
Anger and horror struggled for him .
愤怒 和 恐怖 挣扎 为了 他 .
愤怒和恐惧在他心中交织。

" ['mjʊəriəl] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [juː; jɒ][dəʊnt] [mi:n] — — "
" Muriel , " he cried , " you don't mean — — "
" 穆里尔 , " 他 哭 , " 你 不 意思是 — — "
“穆里尔,”他喊道, “你不会是这个意思——”

" [jes] , [aɪ][duː] , [aɪ][duː] !
" Yes , I do , I do !
" 是的 , 我 做 , 我 做 !
“是的, 我愿意, 我愿意! ”

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ɡɑ:t] [ðæt] ['gɜ:lz] [ə'dres] ,
For some reason , I don't know why , I had got that girl's address ,
为了 一些 原因 , 我 不 知道 为什么 , 我 有 得到 那 女孩们 地址 ,
不知何故, 我竟然得到了那个女孩的地址。

[ðæt] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][bɔ:ks][æt; ət][ðə; ði][ˈbæl][ˈtæbə,rɪn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ænd][aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
that girl in the box at the Bal Tabarin that night , and I went to her ,
那 女孩 在 这 盒子 在 这 巴尔 塔巴林 那 夜晚 , 和 我 去 到 她 ,
那天晚上在巴尔塔巴林夜总会包厢里的那个女孩,我走到她身边去了。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [sent] [em 'i:][tu:; tə] ['sʌmwʌn] .
and she sent me to someone .
和 她 发送 我 到 某人 .
她把我介绍给了另一个人。

[aɪ] [nu:] [wʌns][ænd; ænd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I knew once and for all that I didn't love you .
我 知道 一次 和 为了 全部 那 我 没有 爱 你 .
我彻底明白了,我不爱你。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
I knew you were too old for it to be right for you to have a
我 知道 你 是 也 老的 为了 它 到 是 正确的 为了 你 到 有 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
我知道你年纪太大了,不适合生孩子。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [wa:nt][wʌn]
I knew it was wrong for me to have a child when I didn't want one
我 知道 它 曾是 错误的 为了 我 到 有 一个 孩子 什么时候 我 没有 想 一
[ænd; ænd] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][wʌn] .
and didn't know anything about taking care of one .
和 没有 知道 任何事物 关于 采取 关心 的 一 .
我知道,在我不想要孩子,而且对照顾孩子一无所知的情况下,生下孩子是错误的。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] ['sʌfər] .
Don't think I didn't suffer .
不 思考 我 没有 遭受 .
别以为我没受苦。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɔ:l] ['fɪzɪk(ə)l] , ['i:ðər] .
It wasn't all physical , either .
它 不是 全部 身体的 , 任何一个 .
也不全是身体上的冲突。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə] [baɪ] ['beɪbi] - [kloʊðz] ?
Do you remember the time you took me to buy baby - clothes ?
做 你 记住 这 时间 你 采取 我 到 买 婴儿 - 衣服 ?
你还记得你带我去买婴儿衣服的那次吗?

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ˈkreɪzi] — [ˈkreɪzi] !
I thought I would go crazy — crazy !
我 想法 我 会 去 疯狂的 — 疯狂的 !
我当时觉得我会疯掉——真的疯掉!

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] !
But I knew I had the right to refuse to be a mother against my will !
但 我 知道 我 有 这 正确的 到 拒绝 到 是 一个 母亲 反对 我的 将要 !
但我知道我有权违背自己的意愿拒绝成为母亲!

" [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][traɪ][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [di:d]
" **He did not try to show her what all his training cried out against her deed**
" 他 做过 不是 尝试 到 展示 她 什么 全部 他的 训练 哭 出去 反对 她 契据
.
:
.
“他没有试图向她展示他所受的所有训练都在谴责她的这种行为。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][traɪ][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt]
He could not try to indicate
他 可以 不是 尝试 到 表明

他无法尝试表明

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 316**]
[页 -]

[第316页]

[ðə; ðɪ]['ɪndʒəri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][mʊst] ['laɪkli] [dʌn] [hɜ:r; həɹ] [helθ] .
the injury that she had most likely done her health .
这 受伤 那 她 有 最多 可能 完毕 她 健康 .

她所受的伤很可能对她的健康造成了影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['nɪrli] [stʌnd] .
He was too nearly stunned .
他 曾是 也 几乎 目瞪口呆 .

他几乎惊呆了。

[hi:; hi]['oʊnli] [æskt] :
He only asked :
他 仅有的 问 :

他只问了：

" [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ðen] ? "
" You loved him — then ? "
" 你 喜爱 他 — 然后 ? "

“你当时爱过他？ ”

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
" I didn't love you . "
" 我 没有 爱 你 . "

“我并不爱你。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" Did you love him ? "
" 做过 你 爱 他 ? "

你爱过他吗？

" [noʊ] . [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
" No . I thought I hated him .
" 不 . 我 想法 我 憎恨 他 .

不，我以为我恨他。

['leɪtər] , [wen] [aɪ] [nu:] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
Later , when I knew I loved him ,
之后 , 什么时候 我 知道 我 喜爱 他 ,

后来，当我意识到我爱他的时候，

[aɪ]['i:v(ə)n][laɪd; li:d][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I even lied to him and told him I didn't love him .
我 甚至 撒谎了 到 他 和 讲述 他 我 没有 爱 他 .

我甚至骗他说我不爱他。

[aɪ][kɑ:nt] [fər'ɡɪv] [maɪ'self] [ðæt] .
I can't forgive myself that .
我 不能 原谅 我 那 .

我无法原谅自己。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [aɪ][dɪd] [ðæt] [θɪŋ] , [aɪ]['oʊnli] [nu:] [wʌt] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] .
But then , when I did that thing , I only knew what I've told you .
— 但 然后 , 什么时候 我 做过 那 事物 , 我 仅有的 知道 什么 我已经 讲述 你 .

但是，当我做那件事的时候，我只知道我告诉你的那些事。

" ['steɪntən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Stainton turned away .
" 斯坦顿 转向 离开 .

斯坦顿转过身去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [bent]
She saw him make an effort to straighten himself , but his shoulders bent
她 锯 他 制作 一个 努力 到 拉直 他自己 , 但 他的 肩膀 弯曲
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] .
and his head drooped .
和 他的 头 下垂 .

她看到他努力想挺直身子，但他的肩膀弯曲了，头也低了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He was shuffling toward the door .
他 曾是 洗牌 朝向 这 门 .

他拖着脚步走向门口。

[ˌnevərðə'les] , ['mjʊəriəl][wʌz; wəz] [naʊ] ['ruːθləsli] [ˈɑːnɪst] .
Nevertheless, Muriel was now ruthlessly honest .
尽管如此 , 穆里尔 曾是 现在 无情地 诚实的 .

然而，穆里尔现在却变得无比坦诚。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But I love him now , " she said .
" 但 我 爱 他 现在 , " 她 说 .

“但我现在爱他，”她说。

" [jes] , " [sed] ['steɪntən] .
" Yes , " said Stainton .
" 是的 , " 说 斯坦顿 .

“是的，”斯坦顿说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dʌl] .
His voice was dull .
他的 嗓音 曾是 乏味的 .

他的声音很沉闷。

" [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mjʊəriəl] , " [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
" When you married me , " said Muriel , " I knew nothing — nothing .
" 什么时候 你 已婚 我 , " 说 穆里尔 , " 我 知道 没有什么 — 没有什么 .

“你嫁给我的时候，”穆里尔说，“我什么都不知道——什么都不知道。”

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
I was no more fit to be your wife than you ,
我 曾是 不 更多的 合身 到 是 你的 妻子 比 你 ,

我并不比你更适合做你的妻子。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['lɪt(ə)] , [wɜːr; wər][fɪt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] .
because you knew so much and so little , were fit to be my husband .
因为 你 知道 所以 很多 和 所以 小的 , 是 合身 到 是 我的 丈夫 .

因为你懂得很多，又懂得很少，所以才适合做我的丈夫。

" ['steɪntən] [hæf] [tɜːrnd] .
" Stainton half turned .
" 斯坦顿 一半 转向 .

斯坦顿转了半圈。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ?
" And he ?
" 和 他 ?

“那他呢？”

" [ˈdʒɪm] [æskt] .
" **Jim asked** .
" 吉姆 问 .

吉姆问道。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] : [juː; jə] [ˈoʊnli] [laɪkt] [ˈhævɪŋ] [ˌem ˈiː] .
" **He loves me : you only liked having me** .
" 他 爱 我 : 你 仅有的 喜欢 拥有 我 .

“他爱我：你只是喜欢拥有我而已。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [əˈgen] .
" **He turned slowly away again** .
" 他 转向 缓慢地 离开 再次 .

他又缓缓转过身去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪspər] :
She thought that she heard him whisper :
她 想法 那 她 听到 他 耳语 :

她好像听到他低声说：

" [noʊ] [tʃaɪld] ! "
" **No child !** "
" 不 孩子 ! "

“不要孩子！ ”

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Oh , yes , " she said** .
" 哦 , 是的 , " 她 说 .

“哦，是的，”她说。

" [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ˈevriθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **I have lost everything else ; but I have lost everything but a child** .
" 我 有 丢失的 一切 别的 ; 但 我 有 丢失的 一切 但 一个 孩子 .

“我失去了一切；但我除了孩子之外什么都没有了。”

[aɪ] [ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [luːz] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ded] [ˈbeɪbi] .
I only wish I could lose that , but I have a baby , a little dead baby .
我 仅有的 希望 我 可以 失去 那 , 但 我 有 一个 婴儿 , 一个 小的 死的 婴儿 .

我只希望我能失去这一切，但我有一个孩子，一个夭折的小婴儿。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 317**]
[页 -]

[第317页]

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [ˌem ˈiː] :
It will never leave me :
它 将要 绝不 离开 我 :

它永远不会离开我：

[ɪts] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ɡoʊst] - [ˈbeɪbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] .
it's the little ghost - baby of the woman I never had a chance to be .
它是 这 小的 鬼 - 婴儿 的 这 女士 我 绝不 有 一个 机会 到 是 .

那是我从未有机会成为的那个女人的幽灵般的小婴儿。

" [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **He said nothing** .
" 他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['gʊʊɪŋ] ['sʌmwɛr] [ə'weɪ]
He went down to the dining - room , merely for want of going somewhere away
他 去 向下 到 这 用餐 - 房间 , 仅仅 为了 想 的 去 某处 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her :
从 她 :

他下楼去了餐厅，仅仅是因为不想离开她。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['daːrkənəs] [ʌn'tɪl] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
He sat there in the darkness until , an hour later ,
他 卫星 那里 在 这 黑暗 直到 , 一个 小时 之后 ,
[hɜːr; hər] [ʌt] [ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
he heard her shut and bolt the bedroom door .
他 听到 她 关闭 和 螺栓 这 卧室 门 :

他坐在黑暗中，直到一个小时后，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [[ʌt] [ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
he heard her shut and bolt the bedroom door .
他 听到 她 关闭 和 螺栓 这 卧室 门 :

他听到她关上卧室门并插上了门闩。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] [ɡreɪ]
He took a candle in his shaking hand and studied in a mirror his gaunt grey
他 采取 一个 蜡烛 在 他的 摇晃 手 和 研究 在 一个 镜子 他的 瘦削 灰色的
[feɪs] .
face :
脸 :

他颤抖着拿起一支蜡烛，对着镜子审视自己憔悴灰白的脸。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] [fɪrʒ] [ðæt] [hæd; həd]['dɑːmɪnɪtɪd][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [laɪf][wʌz; wəz] [stiːl] [wið; wiθ]
One of the twin fears that had dominated his earlier life was still with
一 的 这 双 恐惧 那 有 占主导地位 他的 早些时候 生活 曾是 仍然 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

早年生活中一直困扰着他的两大恐惧之一，依然伴随着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡrʊʊɪŋ] [oʊld] .
She was right ; he was growing old .
她 曾是 正确的 ; 他 曾是 生长 老的 :
[hɜːr; hər] [ʌt] [ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
he heard her shut and bolt the bedroom door .
他 听到 她 关闭 和 螺栓 这 卧室 门 :

她说得对，他确实老了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 318**]
[页 -]

[第318页]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['lʌvər]
HUSBAND AND LOVER
丈夫 和 情人

丈夫和情人

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
At eight o'clock in the morning ,
在 八 点钟 在 这 早晨 ,
[hɜːr; hər] [ʌt] [ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
he heard her shut and bolt the bedroom door .
他 听到 她 关闭 和 螺栓 这 卧室 门 :

早上八点，

[wen] [ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ,
when the warm sun beat upon the sea and flooded the rooms of the villa ,
什么时候 这 温暖的 太阳 打 之上 这 海 和 被淹 这 房间 的 这 别墅 ,
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her :
从 她 :

当温暖的阳光洒在海面上，照进别墅的房间时，

[ˈsteɪntən] , [stɪl] [klæd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [kloʊðz] ,
Stainton , **still clad in his travelling clothes** ,
斯坦顿 , 仍然 覆膜 在 他的 旅行 衣服 ,

斯坦顿仍然穿着他的旅行服，

[rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪd] .
returned to the drawing - room and rang the bell for the maid .
返回 到 这 绘画 - 房间 和 响铃 这 钟 为了 这 女佣 .

回到客厅，按响铃叫女仆来。

" [goʊ] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [steɪntənz] [ru:m] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪd] , [hu:] [spu:k] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
" **Go to Mrs . Stainton's room , he said to the maid , who spoke more or less**
" 去 到 太太 : 斯坦顿 房间 , " 他 说 到 这 女佣 , WHO 辐 更多的 或者较少的
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,

“去斯坦顿太太的房间，”他对那位能说一口流利英语的女佣说。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] , [aɪ] — — "
" **and tell her that , as soon as she is ready to see me , I — —** "
" 和 告诉 她 那 , 作为 很快 作为 她 是 准备好 到 看 我 , 我 — — "
“告诉她，等她准备好见我的时候，我——”

" [bʌt; bət] , [məˈsjɜ:r] — — "
" **But , monsieur — —** "
" 但 , 先生 — — "

“但是，先生——”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [ki:p] [hɜ:r; hər] [fɪfti:n] [ˈmɪnɪts] . "
" **You may add that I won't keep her fifteen minutes** . "
" 你 可能 添加 那 我 惯于 保持 她 十五 分钟 : "
“你还可以补充一点，我不会让她待十五分钟。”

" [bʌt; bət] , [məˈsjɜ:r] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [sɪns] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈmædəm] [ɪz] [gɔ:n] [aʊt] . "
" **But , monsieur , it is since an hour madame is gone out** . "
" 但 , 先生 , 它 是 自从 一个 小时 夫人 是 已消失 出去 : "
“可是，先生，夫人已经出去一个小时了。”

" [gɔ:n] [aʊt] ?
" **Gone out ?**
" 已消失 出去 ?

出去了吗？

" [waɪ] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈsaɪləntli] ?
" **Why had she gone so early and so silently ?**
" 为什么 有 她 已消失 所以 早期的 和 所以 默默 ?
“她为什么走得那么早，那么悄无声息？”

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [traɪd] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɜ:r; hər] [ˈeksɪt] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
Had she not tried to conceal her exit , he would have heard her .
有 她 不是 尝试 到 隐藏 她 出口 , 他 会 有 听到 她 :
“如果她没有试图掩饰自己的离开，他就会听到。”

[ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [səˈspɪ(ə)n] [flæft] [θru:] [steɪntənz] [maɪnd] .
The natural suspicion flashed through Stainton's mind .
这 自然的 怀疑 闪光灯 通过 斯坦顿 头脑 :
“斯坦顿脑海中闪过一丝自然的怀疑。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [ðɪs] [brɪˈfɔ:r] ? "
" **Why didn't you tell me this before ?** "
" 为什么 没有 你 告诉 我 这 前 ? "
“为什么你之前不告诉我？”

" [ˈmædəm] [seɪ] [juː; jə] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] . "

" **Madame say you are not to be disturbed .** "

" 夫人 说 你 是 不是 到 是 不安 . "

“夫人，请您不要被打扰。”

" [hʌm] .

" **Hum .**

" 哼 .

“哼。”

[aɪ] [siː] .

I see .

我 看 .

我懂了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] ? "

Did she leave any message ? "

做过 她 离开 任何 信息 ? "

她有留言吗？

" [bʌt; bət] , [jes] ; [ʃiː; ʃi] [liːv] [ðɪs] [noʊt] [hɪr] .

" **But , yes ; she leave this note here .**

" 但 , 是的 ; 她 离开 这 笔记 这里 .

“但是，是的；她在这里留下了这张纸条。”

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ˈoʊnli] [wen] [məˈsjɜːr] [dɪˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər]

She say the note to be given to monsieur only when monsieur demanded her

她 说 这 笔记 到 是 给定 到 先生 仅有的 什么时候 先生 要求 她

[ˈhwɛərə.baut] .

whereabout .

在哪里 .

她说，只有当先生询问她的下落时，她才会把纸条交给先生。

" ['steɪntən] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrɪ] ['hændɪd] [tuː; tə]

" **Stainton took the envelope that the girl handed to**

" 斯坦顿 采取 这 信封 那 这 女孩 递交 到

斯坦顿接过女孩递给他的信封

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 319**]

[页 -]

[第319页]

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [meɪd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈoʊpənd] [ˌaɪˈtiː] .

him and , as the maid left the room , opened it .

他 和 , 作为 这 女佣 左边 这 房间 , 打开 它 .

他趁女仆离开房间时，打开了门。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [θruː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [dəˈmestɪk]

He was reading it through for the twentieth time when the domestic

他 曾是 阅读 它 通过 为了 这 第二十 时间 什么时候 这 国内的

[ˌriːəˈpiəd] .

reappeared .

再次出现 .

他正读着这本小册子的第二十遍时，家庭琐事再次浮现在脑海中。

" [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [siː] [məˈsjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **A gentleman to see monsieur , " she said .**

" 一个 绅士 到 看 先生 , " 她 说 .

“先生，我要见一位绅士，”她说。

" [wʌt] ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] ['steɪntən] , [ðoʊ] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **What gentleman ?** " **asked Stainton , though he guessed the answer to his**
" 什么 绅士 ? " 问 斯坦顿 , 尽管 他 猜对了 这 回答 到 他的
['kwɛstʃən] .
question .
问题 .

“哪位先生？”斯坦顿问道，尽管他已经猜到了答案。

[ðə; ði] [meɪd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kɑːrd] .
The maid presented a card .
这 女佣 呈现 一个 卡片 .

女佣递上一张卡片。

" [ʃoʊ] ['kæptɪn] [vɑːn] ['klaʊzən] [ʌp] [hɪr] , " [sed] ['dʒɪm] .
" **Show Captain von Klausen up here** , " **said Jim** .
" 展示 队长 冯 克劳森 向上 这里 , " 说 吉姆 .

“带冯·克劳森上尉过来，”吉姆说。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] [stʊd] [əˈloʊn] [təˈgeðər] .
A moment later , husband and lover stood alone together .
一个 片刻 之后 , 丈夫 和 情人 站立 独自的 一起 .

片刻之后，丈夫和情人独自站在一起。

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] ['steɪntən] .
" **Good - morning** , " **said Stainton** .
" 好的 - 早晨 , " 说 斯坦顿 .

“早上好，”斯坦顿说道。

[hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][vɑːn] ['klaʊzən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [swɪft] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
He held out his hand , and von Klausen , after a swift hesitation , took it .
他 握住 出去 他的 手 , 和 冯 克劳森 , 后 一个 迅速 犹豫 , 采取 它 .

他伸出手，冯·克劳森犹豫片刻后，握住了他的手。

[ðə; ði] [-] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] .
The Austrian's expression was disturbed .
这 奥地利的 表达 曾是 不安 .

奥地利人的表情很不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪvɪn] .
He was unshaven .
他 曾是 未刮胡子 .

他胡子拉碴的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] .
It was obvious that he , too , had passed a sleepless night .
它 曾是 明显的 那 他 , 也 , 有 通过了 一个 失眠 夜晚 .

很明显，他也度过了一个不眠之夜。

[ðə; ði] [saɪt] [siːmd] , [ˈsʌmhaʊ] , [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] .
The sight seemed , somehow , to restore his host's self - confidence .
这 视线 似乎 , 不知何故 , 到 恢复 他的 主持人 自己 - 信心 .

眼前的景象似乎以某种方式恢复了主人的自信心。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ɪnˈtruːz(ə)n] — — " [vɑːn] ['klaʊzən] [brɪˈɡæn] .
" **You will please to pardon for this early intrusion — —** " **von Klausen began** .
" 你 将要 请 到 赦免 为了 这 早期的 入侵 — — " 冯 克劳森 开始 .

“请原谅我这突如其来的打扰——”冯·克劳森开口道。

['steɪntən] [smaɪld] .
Stainton smiled .
斯坦顿 微笑 .

斯坦顿笑了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] , ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [ɪn'tru:d] .
" **You are always so pleasant , Captain ,** " **he said ,** " **that you never intrude .**
" 你 是 总是 所以 令人愉快的 , 队长 , " 他 说 , " 那 你 绝不 侵入 .
" "船长, 您总是那么和蔼可亲,"他说, "从不打扰别人。"

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [ðə; ði] ['betər] .
Besides , the earlier the better .
除了 , 这 早些时候 这 更好的 .

此外, 越早越好。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
As it happens , I was just this moment thinking of you .
作为 它 发生 , 我 曾是 只是 这 片刻 思维 的 你 .
碰巧, 我刚才还在想你呢。

" [vɑ:n] ['klaʊzən] [boʊd] .
" **Von Klausen bowed .**
" 冯 克劳森 鞠躬 .

冯·克劳森鞠了一躬。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] ,
There was a brief pause ,
那里 曾是 一个 简短的 暂停 ,

短暂的沉默之后,

[ðə; ði] [-] [blu:] [aɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
the Austrian's blue eyes wandering about the room in an endeavour to escape
这 奥地利的 蓝色的 眼睛 漫游 关于 这 房间 在 一个 努力 到 逃脱
[steɪntənz] [glæns] ,
Stainton's glance ,
斯坦顿 瞥一眼 ,

奥地利人的蓝色眼睛在房间里四处游移, 试图躲避斯坦顿的目光。

[ænd; ənd] [steɪntənz] [aɪz] ['fɑ:sənd] ['θɔ:tfəli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:striən] .
and Stainton's eyes fastened thoughtfully upon the Austrian .
和 斯坦顿 眼睛 系紧 深思熟虑 之上 这 奥地利 .
斯坦顿若有所思地将目光锁定在奥地利人身上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .
" **Well ?** " **asked the husband .**
" 出色地 ? " 问 这 丈夫 .

"怎么样? "丈夫问道。

[vɑ:n] ['klaʊzən] [kɔft] .
Von Klausen coughed .
冯 克劳森 咳嗽 .

冯·克劳森咳嗽了一声。

" ['mædəm] [ɪz] — [ɪz] — — " [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
" **Madame is — is — —** " **he started , but stopped short .**
" 夫人 是 — 是 — — " 他 开始 , 但 停止 短的 .

"夫人是——是——"他开口说道, 但话到嘴边又咽了回去。

" [ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
" **You asked for me .**
" 你 问 为了 我 .

"你们找我。"

[dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ][ʌp][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ? " **Did you expect to find her up at this time of day ?** "

做过 你 预计 到 寻找 她 向上 在 这 时间 的 天 ? "

你预料到她会在这个时候醒着吗？

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] : [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" **Oh , no — no : certainly not .**
" 哦 , 不 — 不 : 当然 不是 :

“哦，不——不：当然不是。”

[ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː] .
Pardon me .
赦免 我 :

对不起。

[aɪ][fərˈɡɑːt][ðə; ði] [ˈaʊər] . "
I forgot the hour . "
我 忘了 这 小时 :

我忘了时间。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] ?
" **Ah , you often forget the hour , don't you , Captain ?**
" 啊 , 你 经常 忘记 这 小时 , 不 你 , 队长 ? "

“啊，船长，您经常忘记时间，是吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [breɪst] [hɪm'self] .
" **The Austrian braced himself .**
" 这 奥地利 支撑 他自己 :

奥地利人做好了心理准备。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dɪˈfaɪəntli] .
He raised his chin defiantly .
他 提高 他的 下巴 公然挑衅 :

他傲然地抬起下巴。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [də'rektli; daɪ'rektli] .
He met the issue directly .
他 遇见 这 问题 直接地 :

他直接面对了这个问题。

" [juː; jʊ][rɪˈfɜːr] , " [hiː; hi] [æskt] , " [tuː; tə][maɪ] [leɪt] [kɔːl] [ʌv; əv] [læst] [ˈiːvniŋ] — [jes] ? "
" **You refer , " he asked , " to my late call of last evening — yes ?** "
" 你 参考 , " 他 问 , " 到 我的 晚的 称呼 的 最后的 晚上 — 是的 ? "

“你指的是，”他问道，“我昨晚深夜打来的那个电话——是吗？ ”

" [mɔːr] [ɔːr] [les] .
" **More or less .**
" 更多的 或者较少的 :

“或多或少。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈræðər] [ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] [ðæt] [kɔːl] . "
I am rather curious about that call . "
我 是 相当 好奇的 关于 那 称呼 :

我对那通电话很感兴趣。

" [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [jʊɹ; jər][ˌkjʊəriˈɑːsəti] .
" **Sir , there is nothing about it to excite your curiosity .**
" 先生 , 那里 是 没有什么 关于 它 到 激发 你的 好奇心 :

先生，这件事没有什么能引起您的好奇心。

[juː; jʊ] [æskt] [,em ˈiː][tuː; tə] [kɔːl] .
You asked me to call .
你 问 我 到 称呼 :

你让我打电话。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][kɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [lɜːrɪ] [frʌm; frəm][jər; jər] [waɪf] . "
 There is nothing of my call that you may not learn from your wife . "
 那里 是 没有什么 的 我的 称呼 那 你 可能 不是 学习 从 你的 妻子 . "
 我所说的，你妻子也能教给你。

" [noʊ] [daʊt] .
 " No doubt .
 " 不 怀疑 .
 " 无疑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
 Of course not ; but it may be that I prefer to ask you .
 的 课程 不是 ; 但 它 可能 是 那 我 更喜欢 到 问 你 .
 当然不是；但我或许更愿意问问你。

" [vɑːn] [ˈklaʊzən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
 " Von Klausen was in a corner .
 " 冯 克劳森 曾是 在 一个 角落 .
 冯·克劳森陷入了困境。

[ˈæŋɡər][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]
 Anger he could have met with anger , but here was something that he did
 愤怒 他 可以 有 遇见 和 愤怒 , 但 这里 曾是 某物 那 他 做过
 [nɑːt] [kɑːmprɪˈhend] .
 not comprehend .
 不是 理解 .
 他本可以以愤怒回应愤怒，但这件事他却无法理解。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [noʊ] [ˈkwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstɪfli] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [ʌv; əv]
 " I can answer no question , he said , stiffly , that you have not asked of
 " 我 能 回答 不 问题 , " 他 说 , 僵硬地 , " 那 你 有 不是 问 的
 [ˈmɪsɪz] . [ˈsteɪntən] . "
 Mrs . Stainton . "
 太太 . 斯坦顿 . "
 “我无法回答你没有问过斯坦顿夫人的问题，”他僵硬地说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [æskt] [hɜːr; hər] ? "
 " How do you know that I haven't asked her ? "
 " 如何 做 你 知道 那 我 还没有 问 她 ? "
 你怎么知道我没问过她？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] . "
 " I do not know that you have . "
 " 我 做 不是 知道 那 你 有 . "
 我不知道你是否拥有。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
 " You are sure of that ?
 " 你 是 当然 的 那 ?
 你确定吗？

" [[piː ˈdʒiː] -]
 " [Pg 321]
 " [页 -]
 [第321页]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈsteɪntən] ? "
 " What do you wish to say , Mr . Stainton ? "
 " 什么 做 你 希望 到 说 , 先生 . 斯坦顿 ? "
 斯坦顿先生，您想说什么？

" [aɪ] [mi:n] : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [hɜ:r; hə] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [hɪr] [læst] [naɪt] ?
" **I mean : are you sure that you haven't seen her since you left here last night ?**
" 我 意思是 : 是 你 当然 那 你 还没有 已见 她 自从 你 左边 这里 最后的 夜晚 ?

我的意思是：你确定自从昨晚离开这里之后就没见过她吗？

" [ðə; ði] [-] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərmənt] [ðæt] [ˈsteɪntən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌmɪsˈtrʌst] .
" **The Austrian's face expressed a bewilderment that Stainton could not mistrust .**
" 这 奥地利的 脸 表达 一个 困惑 那 斯坦顿 可以 不是 不信任 .
“奥地利人脸上流露出的困惑，让斯坦顿无法怀疑。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] [ˈpɑ:səb(ə)] ? " [ɪnˈkwaiəd] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] .
" **How is that possible ? " inquired von Klausen .**
" 如何 是 那 可能的 ? " 询问 冯 克劳森 .

“这怎么可能？”冯·克劳森问道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Oh , of course !**
" 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

" [ˈsteɪntən] , [kənˈvɪnst] , [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Stainton , convinced , shrugged his shoulders .**
" 斯坦顿 , 确信 , 耸了耸肩 他的 肩膀 .

斯坦顿确信无疑，耸了耸肩。

" [haʊˈevər] , [aɪ][du:][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ɪnˈkwaiəɪrɪz][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" **However , I do want to make a few inquiries of you .** "
" 然而 , 我 做 想 到 制作 一个 很少 查询 的 你 . "

“不过，我确实想问你几个问题。”

" [ðen] [aɪ][prɪˈfɜ:r][tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [waɪf] [dɪˈsendz] ,
" **Then I prefer to wait until your wife descends ,**
" 然后 我 更喜欢 到 等待 直到 你的 妻子 下降 ,

“那我宁愿等到你太太下楼后再说。”

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hə] [ˈprez(ə)ns] .
so that you may make them in her presence .
所以 那 你 可能 制作 他们 在 她 在场 .

这样你就可以当着她的面做这些事了。

" [ˈsteɪntən] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [ˈmjʊəriəl] [hæd; həd] [əˈdrest] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
" **Stainton still held in his left hand the letter that Muriel had addressed to him**
" 斯坦顿 仍然 握住 在 他的 左边 手 这 信 那 穆里尔 有 已解决 到 他
.
:
.

斯坦顿左手仍然拿着穆里尔写给他的那封信。

[hi:; hi] [tæpt] [aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
He tapped it upon the knuckles of his right hand .
他 轻敲 它 之上 这 指关节 的 他的 正确的 手 .

他用它敲了敲右手的指关节。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [kənˈvi:nɪəntli] [weɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
" **I am afraid , " he said , " that I can't conveniently wait so long .**
" 我 是 害怕的 , " 他 说 , " 那 我 不能 方便 等待 所以 长的 .

“恐怕，”他说，“我不能那么方便地等那么久。”

[ˈkæptɪn] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ?
Captain von Klausen , are you in love with my wife ?
队长 冯 克劳森 , 是 你 在 爱 和 我的 妻子 ?

冯·克劳森上尉，你爱上我妻子了吗？

" [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [roʊz] [prɪˈsɪpɪtətli] .
" **The Austrian rose precipitately** .
" 这 奥地利 玫瑰 突然地 .

奥地利人猛然起身。

[hɪz; ɪz][blɔːnd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ˈbrɪslɪd] .
His blond moustache bristled .
他的 金发 胡子 竖起的 .

他金色的胡须竖了起来。

" [sɜːr] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **Sir !** " **said he** .
" 先生 ! " 说 他 .

“先生！”他说道。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] . "
" **I merely wanted to know** . "
" 我 仅仅 通缉 到 知道 . "

我只是想知道而已。

" [æt; ət][jʊr; jər] [ˈkwestʃən] [aɪ][,eɪ ˈem] [əˈmeɪzd] , [sɜːr] . "
" **At your question I am amazed , sir** . "
" 在 你的 问题 我 是 惊叹 , 先生 . "

“先生，您的问题令我感到惊讶。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] . "
" **Oh , I really had a good reason for asking** . "
" 哦 , 我 真的 有 一个 好的 原因 为了 问 . "

“哦，我这么问是有充分理由的。”

" [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] [noʊ][ˈriːz(ə)n] [səˈfaɪsɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] . "
" **In my country no reason suffices for such a question** . "
" 在 我的 国家 不 原因 足够了 为了 这样的 一个 问题 . "

“在我国，这样的问题根本不需要任何理由。”

" [hʌm] .
" **Hum** .
" 哼 .

“哼。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈniːðər] [maɪ][waɪf] [nɔːr][aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkʌntri] ,
Well , you see , neither my wife nor I belong to your country ,
出色地 , 你 看 , 两者都不 我的 妻子 也不 我 属于 到 你的 国家 ,

你看，我和我的妻子都不属于你们国家。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌntri] [naʊ] .
and you are not in your country now .
和 你 是 不是 在 你的 国家 现在 .

而且你现在不在你的国家。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
However , there is no need for you to get excited ,
然而 , 那里 是 不 需要 为了 你 到 得到 兴奋的 ,

但是，你无需激动。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 322**]
[页 -]

[第322页]

[ˈkæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][in'tru:did][ɑ:n][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ;
I am sorry if I seem to have intruded on your confidence with a lady ;
我 是 对不起 如果 我 似乎 到 有 入侵 在 你的 信心 和 一个 女士 ;
如果我打扰了您和女士之间的私密谈话，我深感抱歉；

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] ,
but , to tell you the truth ,
但 , 到 告诉 你 这 真相 ,
但说实话，

[æz; əz][maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
as my wife has admitted that she is in love with you ,
作为 我的 妻子 有 承认 那 她 是 在 爱 和 你 ,
正如我妻子承认她爱上了你一样，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] ['sʌmwʌt] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] ['weðər] [ju:; jʊ] [rɪ'sɪprə'kertɪd]
I was not unnaturally somewhat curious to discover whether you reciprocated
我 曾是 不是 不自然地 有些 好奇的 到 发现 无论 你 互惠
[hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .
her affection .
她 感情 .
我自然有些好奇，想知道你是否也喜欢她。

" [vɑ:n] [klaʊsənz] [aɪz] [prəʊ'tru:did] .
" **Von Klausen's eyes protruded .**
" 冯 克劳森的 眼睛 突出 .
"冯·克劳森的眼睛突出了。

[ðɪs] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] , ['ɑ:bviəsli] , [mæd] .
This husband was , obviously , mad .
这 丈夫 曾是 , 明显地 , 疯狂的 .
很明显，这位丈夫疯了。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [mæd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'sklʌvəri] .
He might have been driven mad by his discovery .
他 可能 有 到过 驱动 疯狂的 经过 他的 发现 .
他的发现或许让他精神失常。

[ðə; ðɪ] [dɪ'sklʌvəri] [si:md] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
The discovery seemed a thing accomplished .
这 发现 似乎 一个 事物 完成 .
这项发现似乎已经完成。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [breθ] , [ðə; ðɪ] ['ɔ:striən] [meɪd] ['ænsər] :
With a great in - taking of breath , the Austrian made answer :
和 一个 伟大的 在 - 采取 的 气息 , 这 奥地利 制成 回答 :
奥地利人深吸一口气，回答道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [jʊr; jər] [waɪf] .
" **You have loved your wife .**
" 你 有 喜爱 你的 妻子 .
你一直深爱着你的妻子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ?
Why should I be ashamed to say that I love her ?
为什么 应该 我 是 羞愧 到 说 那 我 爱 她 ?
我为什么要羞于承认我爱她？

" [ɪf] [vɑ:n] ['klaʊzən] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɪk'splɒʊzn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
" **If von Klausen expected an explosion , he was disappointed .**
" 如果 冯 克劳森 预期的 一个 爆炸 , 他 曾是 失望的 .
“如果冯·克劳森期待的是一场爆炸，那他失望了。”

" [wel] , " [sed] ['steɪntən] , ['kɑ:mli] , " [ðæt] [ɪz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] . "

" **Well** , " **said Stainton** , **calmly** , " **that is one way of looking at it** . "

" 出色地 , " 说 斯坦顿 , 平静地 , " 那 是 一 方式 的 寻找 在 它 : "

" 嗯 , " 斯坦顿平静地说 , " 这是一种看待问题的方式 . "

" [pli:z] ? "

" **Please** ? "

" 请 ? "

" 请 ? "

" ['nevər] [maɪnd] .

" **Never mind** .

" 绝不 头脑 : "

" 没关系 .

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ? "

You say you love her ? "

你 说 你 爱 她 ? "

你说你爱她 ?

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

" 是的 .

" ['steɪntən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['næroʊli] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['hevi] [braʊz] .

" **Stainton looked at him narrowly** , **from under heavy brows** .

" 斯坦顿 看起来 在 他 勉强 , 从 在下面 重的 眉毛 : "

斯坦顿眯着眼睛 , 从浓密的眉毛下打量着他 .

[hi:; hi] ['regjələrlɪ] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['envəloʊp] .

He regularly tapped his knuckles with the envelope .

他 经常 轻敲 他的 指关节 和 这 信封 : "

他时不时地用信封敲击自己的指关节 .

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" **For a day** ? " **he asked** .

" 为了 一个 天 ? " 他 问 : "

" 一天 ? " 他问 .

" [sɜ:r] ? "

" **Sir** ? "

" 先生 ? "

" 先生 ? "

" [aɪ] [mi:n] : [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [wɜ:rld] - [wɪ'ðaʊt] - [end] ['bɪznəs] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,

" **I mean : is this a world - without - end business so far as you are concerned** ,

" 我 意思是 : 是 这 一个 世界 - 没有 - 结尾 商业 所以 远的 作为 你 是 担心的 ,

我的意思是 : 就你而言 , 这是否是一项永无止境的事业 ?

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənts] [baɪ][ðə; ði] [wei] ?

or is it one of your little amusements by the way ?

或者 是 它 一 的 你的 小的 娱乐 经过 这 方式 ?

或者 , 这只是你的一些小爱好之一 ?

" [ðə; ði] ['ɔ:striən] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

" **The Austrian clenched his teeth** .

" 这 奥地利 紧握 他的 牙齿 : "

奥地利人咬紧了牙关 .

" [du:] [ju:: jʊ] [mi:n] [tu:: tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [em 'i:] , [sɜ:r] ? "

" Do you mean to insult me , sir ? "

" 做 你 意思是 到 侮辱 我 , 先生 ? "

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:: jʊ] [ðæt] [aɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] . "

" I assure you that I mean nothing of the sort . "

" 我 保证 你 那 我 意思是 没有什么 的 这 种类 . "

" [ðen] [ju:: jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [jʊr; jər] [waɪf] ! "

" Then you insult your wife ! "

" 然后 你 侮辱 你的 妻子 ! "

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] . "

" Not at all . "

" 不是 在 全部 . "

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ðæt] [ju:: jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] . "

" I am sorry that you should suppose I could think ill of her . "

" 我 是 对不起 那 你 应该 认为 我 可以 思考 患病的 的 她 . "

" [ɪf] [ju:: jʊ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] , "

" If you do not think ill of her , "

" 如果 你 做 不是 思考 患病的 的 她 , "

" [ju:: jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:: tə] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ju:: jʊ] [hæv; həv] [æskt] . "

" you have no right to ask such a question as this which you have asked . "

" 你 有 不 正确的 到 问 这样的 一个 问题 作为 这 哪个 你 有 问 . "

" [ɪts] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:: bi] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] ['ɪntrəstɪd] , [ju:: jʊ] [noʊ] . "

" It's not impossible that I should be a trifle interested , you know . "

" 它是 不是 不可能的 那 我 应该 是 一个 琐事 感兴趣的 , 你 知道 . "

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] , [haʊ] [ju:: jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɑ:mənəs] — — "

" I cannot understand , sir , how you can have the calmness — — "

" 我 不能 理解 , 先生 , 如何 你 能 有 这 平静 — — "

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

" Why not ? "

" 为什么 不是 ? "

" [fi; ji] [ɪz] [maɪ] [waɪf] , [ju:: jʊ] [si:] . "

" She is my wife , you see . "

" 她 是 我的 妻子 , 你 看 . "

" [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:: tə] [noʊ] [ɪz] ['weðər] [ju:: jʊ] [ɑ:r; ər] ['dʒenjʊɪnli] , [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær]

" What I want to know is whether you are genuinely , sincerely in love with her

" 什么 我 想 到 知道 是 无论 你 是 真的 , 真挚地 在 爱 和 她

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely in love with her . "

" 我是真心、真挚地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I really , sincerely love her . "

" 我真心地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] . "

" I'm really , sincerely loving her . "

" 我正心诚意实地爱着她 . "

" [aɪ] [wɪθ

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **You know what I mean** .
" 你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[æz; əz] [brɪtwiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] [naʊ] : [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][fɔːr; fər] - ['evər] - [ænd; ənd] - ['evər] [ə'fer]
" **As between man and man now : is this a for - ever - and - ever affair**
" 作为 之间 男人 和 男人 现在 : 是 这 一个 为了 - 曾经 - 和 - 曾经 事务
[wið; wiθ][juː; jʊ] ?
" **with you ?**
" 和 你 ?

至于我们男人之间：这是你们之间永远的爱情吗？

" [ðə; ðɪ] [-] [brɪ'wɪldərmənt] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
" **The Austrian's bewilderment found vent in a long sigh** .
" 这 奥地利的 困惑 成立 发泄 在 一个 长的 叹 .

奥地利人的困惑在一声长叹中得以发泄。

" [aɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] .
" **It is , " said he** .
" 它 是 , " 说 他 .

“是的，”他说。

" [gʊd] , " [sed] ['steɪntən] .
" **Good , " said Stainton** .
" 好的 , " 说 斯坦顿 .

“很好，”斯坦顿说。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɔːkəts] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] .
" **He thrust his hands into his trousers ' pockets and bent forward** .
" 他 推力 他的 双手 进入 他的 裤子 - 口袋 和 弯曲 向前 .

他把手插进口袋，弯下腰。

" [ɪf] [aɪ][let][hɜːr; hər][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frəm; frəm][em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **If I let her get a divorce from me , will you marry her ? " he asked** .
" 如果 我 让 她 得到 一个 离婚 从 我 , 将要 你 结婚 她 ? " 他 问 .

“如果我让她跟我离婚，你会娶她吗？”他问道。

" [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʊk] ? " " **Do you make a joke ?** " " 做 你 制作 一个 开玩笑 ? " " 你会开玩笑吗？

你会开玩笑吗？

" [aɪ][dəʊnt] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒʊkɪŋ] ['mætər] , ['kæptɪn] .
" **I don't consider this a joking matter , Captain** .
" 我 不 考虑 这 一个 开玩笑 事情 , 队长 .

“我不认为这是件玩笑的事，船长。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][fræŋk] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd][aɪ][wɔːnt][ə; eɪ][fræŋk] ['ænsər] .
" **I ask you a frank question and I want a frank answer** .
" 我 问 你 一个 坦率 问题 和 我 想 一个 坦率 回答 .

我问你一个坦诚的问题，也希望你能坦诚地回答。

" [vɔːn] ['klaʊzən] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
" **Von Klausen doubted his ears , but he replied** :
" 冯 克劳森 怀疑 他的 耳朵 , 但 他 回复 :

冯·克劳森怀疑自己的耳朵，但他回答说：

" [aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [bʌt; bət][maɪ] [feɪθ] [fə'bɪdz] .
" **I would desire nothing better , but my faith forbids** .
" 我 会 欲望 没有什么 更好的 , 但 我的 信仰 禁止 .

“我别无所求，但我的信仰不允许。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 324]
" [页 -]

" [jʊə(r)] [sɪn'sɪr] [ɪn] [ðæt] ? "
" You're sincere in that ? "
" 你是 真诚 在 那 ? "

你是真心这么想的吗？

" [,æbsə'lu:tli] . "
" Absolutely . "
" 绝对地 . "

“绝对地。”

" [aɪ] [mi:n] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] [feɪθ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I mean about your faith , you know . "
" 我 意思是 关于 你的 信仰 , 你 知道 . "

“我是说关于你的信仰，你知道的。”

" [wət'evər] [els] [meɪ] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [,em 'i:] , [sɜːr] , ['herəsi] [ɔːr] [,ɪnfɪ'deləti] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
" Whatever else may be charged against me , sir , heresy or infidelity may not be
" 任何 别的 可能 是 带电 反对 我 , 先生 , 异端 或者 不忠 可能 不是 是
[tʃɑːrdʒd] . "
charged . "
带电 . "

“先生，无论我被指控其他什么罪名，都不能指控我犯有异端邪说或不信教罪。”

" [hæv; həv][ə; eɪ][sr'gaːr] , " [sed] ['steɪntən] .
" Have a cigar , " said Stainton .
" 有 一个 雪茄 , " 说 斯坦顿 .

“抽根雪茄吧，”斯坦顿说道。

[hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz][sr'gaːr] - [keɪs] , [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [ə; eɪ][sr'gaːr] ,
He produced his cigar - case , gave the Austrian a cigar ,
他 生产 他的 雪茄 - 案件 , 给予 这 奥地利 一个 雪茄 ,

他拿出雪茄盒，递给奥地利人一支雪茄。

[held] [ə; eɪ] ['stedɪ] [mætʃ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [gest] [sr'kjɔːrd] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
held a steady match while his guest secured a light , and then ,
握住 一个 稳定的 匹配 尽管 他的 客人 安全 一个 光 , 和 然后 ,

他稳稳地握着火柴，等客人找到火源后，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sr'gaːr] [br'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [br'gæən][tuː; tə] [wɔːk] ['ræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
with a cigar between his teeth , began to walk rapidly up and down the
和 一个 雪茄 之间 他的 牙齿 , 开始 到 走 快速 向上 和 向下 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他嘴里叼着雪茄，开始在房间里快速地来回踱步。

['pʌfɪŋ] ['kwaiətli] , [hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
puffing quietly , his hands clasped behind his back .
抽气 悄悄 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 后退 .

他轻轻地喘着气，双手背在身后。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look here , " he said .
" 看 这里 , " 他 说 .

“看这里，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ɔːl]
" I am the kind of man that lives to look ahead and prepare for all
" 我 是 这 种类 的 男人 那 生活 到 看 前方 和 准备 为了 全部
[kən'tɪndʒənsɪːz] .
contingencies .
应急措施 .

“我是一个着眼未来、为各种突发情况做好准备的人。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ɔːlweɪz] [sək'sɪːd] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['traɪɪŋ] .
I do not always succeed , but I see no harm in trying .
我 做 不是 总是 成功 , 但 我 看 不 伤害 在 尝试 .

我并非每次都能成功，但我认为尝试一下并无坏处。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[wen] [aɪ][fɜːrst][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ,
When I first began to think about this thing ,
什么时候 我 第一的 开始 到 思考 关于 这 事物 ,

当我最初开始思考这件事的时候，

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] .
I said I would be prepared for the worst , if the worst came .
我 说 我 会 是 准备 为了 这 最差 , 如果 这 最差 来了 .

我说过，如果最坏的情况真的发生，我会做好最坏的打算。

[aɪ] [rɪ'membər] [jɔːr; jər]['predʒudɪsɪz] ,
I remembered your prejudices ,
我 记得 你的 偏见 ,

我记得你的偏见，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['felʊʊ] [duː][sʌm; səm] ['riːsɜːrtʃ] [wɜːrk][fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ˌbɪblɪə'tek]
and I had a fellow do some research work for me at the Bibliothèque
和 我 有 一个 同伴 做 一些 研究 工作 为了 我 在 这 图书馆
[ˈnæʃənæleɪ, 'næʃənəl] ,
Nationale ,
国民 ,

我请一位同事在法国国家图书馆帮我做了一些研究工作，

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['semineri] ['laɪbreri][æt; ət][,æviːn'jəʊŋ] .
and yesterday I spent some time in the seminary library at Avignon .
和 昨天 我 花费 一些 时间 在 这 神学院 图书馆 在 阿维尼翁 .

昨天我在阿维尼翁神学院图书馆待了一段时间。

[maɪ] [daɪ] ['felʊʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] . "
My dear fellow , you haven't got a leg to stand on . "
我的 亲爱的 同伴 , 你 还没有 得到 一个 腿 到 站立 在 . "

我的朋友，你根本没有立足之地。

" [noʊ][leg] ? "
" No leg ? "
" 不 腿 ? "

“没有腿？ ”

" [nɑːt][ɪn][jɔːr; jər] [əb'dʒekʃənz] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd] [rɪˈmæɪɪdʒ] . "
" Not in your objections to divorce and remarriage . "
" 不是 在 你的 反对意见 到 离婚 和 再婚 . "

“并非在你反对离婚和再婚的理由中。”

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — — "

" **The Church** — — "

" 这 教会 — — "

教会——

" [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [baɪ] , [ɔ:r][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [priˈtendz] [əˈli:dʒəns] [tu:; tə] , [ˈdʒi:zəs][ʌv; əv] [ˈnæzərəθ] .

" **Was founded by , or at any rate pretends allegiance to , Jesus of Nazareth .**

" 曾是 创立 经过 , 或者 在 任何 速度 假装 忠诚 到 , 耶稣 的 拿撒勒 .

“由拿撒勒人耶稣创立，或者至少假装效忠于他。”

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[ˈdʒi:zəs][ʌv; əv] [ˈnæzərəθ] [ɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] — [ɪts] [nɑ:t][ˈsɜ:rt(ə)n] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

Jesus of Nazareth is reported to have said — it's not certain — something that

耶稣 的 拿撒勒 是 据报道 到 有 说 — 它是 不是 肯定 — 某物 那

[meɪ] [si:m] [tu:; tə] [ber] [aʊt][jʊr; jər] [ˈθiəriz] ;

may seem to bear out your theories ;

可能 似乎 到 熊 出去 你的 理论 ;

据说拿撒勒人耶稣说过——虽然不能确定——一些话，这些话似乎印证了你的理论；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]

but that something

但 那 某物

但那件事

[,pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 325**]

[页 -]

[第325页]

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈtwɪstɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [wei] [wʌz; wəz] [sed] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]

which may be twisted to your way was said just about two thousand years ago

哪个 可能 是 扭曲 到 你的 方式 曾是 说 只是 关于 二 千 年 前

[tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

to a small ,

到 一个 小的 ,

这句可能被你曲解的话，大约两千年前是对一个小人物说的。

[ˈaʊtlaɪŋ] , [ˈsemi] - [ˈbɑ:rbərəs] [ˈprɑ:vɪns] .

outlying , semi - barbarous province .

边远 , 半 - 野蛮 省 .

偏远、半蛮荒的省份。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][traɪ] [tu:; tə] [əˈplai] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [sɪvələˈzeɪ(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] ?

Are you going to try to apply it to civilisation to - day ?

是 你 去 到 尝试 到 申请 它 到 文明 到 - 天 ?

你打算把它应用到当今文明中吗？

" [ðə; ði] [ˈɔ:striən] [hæd; həd] [ˌfɪləˈsɑ:fɪkli] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ˈdʒɪm]

" **The Austrian had philosophically seated himself in the chair against which Jim**

" 这 奥地利 有 从哲学角度来看 坐着 他自己 在 这 椅子 反对 哪个 吉姆

[hæd; həd] [li:nd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .

had leaned the night before .

有 倾斜 这 夜晚 前 .

“这位奥地利人若有所思地坐在了吉姆昨晚倚靠的那把椅子上。

" [aɪ] [əˈplai] [ðə; ði] [ˈsɜ:rmən] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] , " [sed] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] .

" **I apply the Sermon on the Mount , " said von Klausen .**

" 我 申请 这 讲道 在 这 山 , " 说 冯 克劳森 .

“我运用了登山宝训，”冯·克劳森说道。

" [du:][ju:; jʊ] ?
" **Do you ?**
" 做 你 ？

“你？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] .
I didn't think you did .
我 没有 思考 你 做过 。

我没想到你也这么想。

[bʌt; bət] [wi:l] [pæs] [ðæt] .
But we'll pass that .
但 出色地 经过 那 。

但我们会通过那件事。

[jʊr; jər] [feɪθ] [ˈbeɪsɪz] [ɪts][ˈɑ:rgjumənt][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn,tɜ:rpɹəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [tekst] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ]
Your faith bases its argument on the interpretation of that text made by the Early
你的 信仰 基地 它是 争论 在 这 解释 的 那 文本 制成 经过 这 早期的
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church ,
教会 。

你们的信仰是基于早期教会对那段经文的解读而建立起来的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈfɑ:ðəz] [ɪn,tɜ:rpɹətɪd] [aɪ ˈti:] [ɪn][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [weɪz] . " **and the Christian Fathers interpreted it in just about two dozen different ways . "**
和 这 基督教 父亲们 翻译 它 在 只是 关于 二 打 不同的 方式 。

基督教教父们对这段经文的解释就有二十多种之多。

" [soʊ] ? " [sed] [vɑ:n] [ˈklaʊzən] : [hi:; hi] [wʊd] [ˈhju:mər] [ðɪs] [ˈlu:nəɪtɪk] .
" **So ? " said von Klausen : he would humour this lunatic .**
" 所以 ？ " 说 冯 克劳森 : 他 会 幽默 这 疯子 。

“那又怎样？”冯·克劳森说道：他会顺着这个疯子的意思来。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
" **In the first place ,**
" 在 这 第一的 地方 。

“首先，

[æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈɪrə] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪn] [roʊm] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈpraɪvət]
at the beginning of the Christian Era marriage in Rome was a private
在 这 开始 的 这 基督教 时代 婚姻 在 罗马 曾是 一个 私人的
[ˈpɑ:rtnərʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [kʊd; kəd] [dɪˈzɑ:lv] [baɪ][ˈmju:tʃuəl] [kənˈsent] ,
partnership that the parties could dissolve by mutual consent ,
合伙 那 这 各方 可以 溶解 经过 相互的 同意 。

在基督教时代初期，罗马的婚姻是一种私人伙伴关系，双方可以通过协商一致解除关系。

[ɔ:r][baɪ][wʌn] [ˈnəʊtɪfaɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] ; [ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv]
or by one notifying the other , as in any other partnership ; that was part of
或者 经过 一 通知 这 其他 ； 作为 在 任何 其他 合伙 ； 那 曾是 部分 的
[ˈroʊmən] [lɔ:] ,
Roman law ,
罗马 法律 。

或者像其他合伙关系一样，由一方通知另一方；这是罗马法的一部分。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ˈsentʃəɪz] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [nɔ:r][ɪts] [ˈfɑ:ðəz] [dɪˈspju:tɪd] [ðæt] [lɔ:] .
and for centuries neither the Church nor its Fathers disputed that law .
和 为了 几个世纪 两者都不 这 教会 也不 它是 父亲们 争议 那 法律 。

几个世纪以来，教会和教父们都没有对这条法律提出异议。

[ɪn] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [feɪz] [ʌv; əv] [krɪstɪ'ænəti] [ɪn] [ru:m] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [faɪnd] [wʌn]
In all the history of the first phase of Christianity in Rome you can't find one
在 全部 这 历史 的 这 第一的 阶段 的 基督教 在 罗马 你 不能 寻找 一
[taɪm] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃ:rtʃ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'sɑ:ljəbl]
time when the whole Church accepted the idea that marriage was indissoluble .
时间 什么时候 这 所有的 教会 公认 这 主意 那 婚姻 曾是 不解 .

在罗马基督教早期历史中，你找不到一次整个教会都接受婚姻不可解除的观点。

[wʌnz] [ɔ:r] [twɑɪs] [ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] ['sæŋk](ə)n]
Once or twice the Church tried to get the law to require the Church's sanction
一次 或者 两次 这 教会 尝试 到 得到 这 法律 到 要求 这 教会的 制裁
[brɪfɔ:r] [dɪ'kri:] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] [wəd] [bi:; bi] ['li:gəli] ['vælɪd] ,
before decree of divorce would be legally valid ,
前 法令 的 离婚 会 是 合法地 有效的 ,
教会曾一两次试图通过立法，规定离婚判决必须得到教会的认可才具有法律效力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [na:t] [ə; eɪ] [dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] ; [aɪ 'ti:]
but that was not a denial of divorce ; it
但 那 曾是 不是 一个 拒绝 的 离婚 ; 它
但这并不意味着否认离婚；

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 326**]
[页 -]

[第326页]

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rekəg'nɪ](ə)n] [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ænd; ənd]
was a recognition and an endeavour to capture the control and
曾是 一个 认出 和 一个 努力 到 捕获 这 控制 和
[eksplɔɪ'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:sɪz] . "
exploitation of divorces . "
开发 的 离婚 . "

这是一种对离婚的控制和利用的认识和努力。

" [ðæt] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [vɑ:n] ['klaʊzən] .
" **That matters nothing** , " **said von Klausen** .
" 那 事情 没有什么 , " 说 冯 克劳森 .
“这没什么关系，”冯·克劳森说。

" [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['ʌðərwaɪz] .
" **These things were determined otherwise** .
" 这些 事物 是 决定 否则 .
“这些事情另有安排。”

[wɪð; wɪθ] [ɔ:ɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [wɪ] [na:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] . "
With all my heart I wish not , but they were . "
和 全部 我的 心 我 希望 不是 , 但 他们 是 . "

我内心深处并不希望如此，但事实就是如此。

" [haʊ] ?
" **How ?**
" 如何 ?

“如何？

[ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [brɪ'gæŋ] [baɪ] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ] ['mæɪɪdʒz] .
The Church began by having nothing to do with marriages .
这 教会 开始 经过 拥有 没有什么 到 做 和 婚姻 .
教会最初与婚姻毫无关系。

[ˈwɛdɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][hɛld][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]
Weddings were not held in the churches and so of course marriage was not
婚礼 是 不是 握住 在 这 教堂 和 所以 的 课程 婚姻 曾是 不是
[kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈsækrəmənt] .
considered a sacrament .
经过考虑的 一个 圣餐 .

婚礼不在教堂举行，因此婚姻当然不被视为圣礼。

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtʃæptər] [ænd; ənd] [vɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] .
I can give you chapter and verse for everything I say .
我 能 给 你 章 和 诗 为了 一切 我 说 .

我说的每一句话，我都能提供详尽的经文依据。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɜːrli] [ˈkaʊns(ə)] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði]
About the only early council that tried to interfere with the law was the
关于 这 仅有的 早期的 理事会 那 尝试 到 干扰 和 这 法律 曾是 这
[ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] - ,
Council of 416 ,
理事会的 - ,

早期唯一试图干预法律的议会是416年议会。

[ɔːr][sʌm; səm] [taɪm] [nɪr] [ðæt] .
or some time near that .
或者 一些 时间 靠近 那 .

或者差不多那个时间。

[aɪˈtiː] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [roʊm] [əˈbɑːliʃ] [dɪˈvɔːrs] ,
It tried to make Rome abolish divorce ,
它 尝试 到 制作 罗马 取消 离婚 ,

它试图让罗马废除离婚法，

[bʌt; bət][noʊ] [ˈempərər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][aɪˈtiː] [tɪl] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] [ˈsentʃəri] — [ˈɑːləˌmeɪn] ,
but no emperor listened to it till early in the ninth century — Charlemagne ,
但 不 皇帝 听着 到 它 直到 早期的 在 这 第九 世纪 — 查理曼大帝 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpræktɪst] [dɪˈvɔːrs] [hɪmˈself] .
and he practised divorce himself .
和 他 已实践 离婚 他自己 .

但直到九世纪初，才有一位皇帝听从了这一建议——查理曼大帝，而他自己也实行离婚。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɜːrliər] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] - — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈfɪʃəli] [əˈlaʊd]
Only a little earlier — I think it was in 870 — the Church officially allowed
仅有的 一个 小的 早些时候 — 我 思考 它 曾是 在 - — 这 教会 官方 允许
[ˌdɪsəˈluːʃn] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
dissolution of marriage .
溶解 的 婚姻 .

稍早一些——我想应该是在公元 870 年——教会才正式允许解除婚姻关系。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [kɔːrts] [əˈlaʊd] [dɪˈvɔːrs] [ænd; ənd][wɜːr; wər][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]
In the Middle Ages the episcopal courts allowed divorce and were supported
在 这 中间 年龄 这 主教 法院 允许 离婚 和 是 有
[baɪ][ðə; ði] [poʊpɪz] . "
by the popes . "
经过 这 教皇 . "

中世纪时期，主教法庭允许离婚，并得到教皇的支持。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [ˈtrent] [dɪˈklerd] [ˈmæɪɪdʒ] [ˌɪndɪˈsɔːljəbl] ? "
" **Did you not find that the Council of Trent declared marriage indissoluble** ? "
" 做过 你 不是 寻找 那 这 理事会 的 特伦特 声明 婚姻 不解 ？ "

“难道你没有发现特伦托会议宣布婚姻不可解除吗？”

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] .
" **I expected to , but I didn't .**
" 我 预期的 到 , 但 我 没有 .

“我原本以为会这样，但并没有。”

[ɔːl] [aɪ 'tiː] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [sed] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əːd] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mæɪɪdʒ] [æz; əz]
All it said was that if anyone said the Church erred in regarding marriage as
全部 它 说 曾是 那 如果 任何人 说 这 教会 犯错 在 关于 婚姻 作为
[ɪndɪ'sɔːljəbl] ,
indissoluble ,
不解 ,

它只是说，如果有人说教会把婚姻视为不可解除的，这是错误的，

[ə'næθəmə] [sɪt] .
anathema sit .
诅咒 坐 .

令人厌恶的坐姿。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)] [ʌv; əv] [trent] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ]
The Council of Trent seems to have been trying to patch up a peace with
这 理事会 的 特伦特 似乎 到 有 到过 尝试 到 修补 向上 一个 和平 和
[ðə; ði] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] ,
the Eastern Church ,
这 东 教会 ,

特伦托会议似乎试图与东方教会达成和平协议。

[wɪtʃ] ['nevər] [dɪd] [rɪ'gɑːrd] ['mæɪɪdʒ] [æz; əz] [ɪndɪ'sɔːljəbl] .
which never did regard marriage as indissoluble .
哪个 绝不 做过 看待 婚姻 作为 不解 .

它从未将婚姻视为不可解除的。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [vɑːn] ['klaʊzən] , ['smɑːɪŋ] ['greɪvli] , " [juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] , "
" **He shook his head at von Klausen , smiling gravely , " You see , it won't do , "**
" 他 摇晃 他的 头 在 冯 克劳森 , 微笑 严重地 , " 你 看 , 它 惯于 做 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“他朝冯·克劳森摇了摇头，严肃地笑着说：‘你看，这行不通。’”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 327**]
[页 -]

[第327页]

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['kwɒʊtɪd] [ðə; ði] ['fɑːðəz] , " [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['ɔːlmɒʊst] ['mɑːkɪŋli] [sed] .
" **You have not quoted the Fathers , " the Austrian almost mockingly said .**
" 你 有 不是 引 这 父亲们 , " 这 奥地利 几乎 嘲讽地 说 .

“你没有引用教父们的话，”奥地利人几乎是嘲讽地说。

" [aɪ] [kæn; kən] .
" **I can .**
" 我 能 .

“我可以。

[aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
I took care of that .
我 采取 关心 的 那 .

我已经处理好了。

[aɪ] [kæn; kən] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [es 'tiː] . [pɔːl] :
I can go back to St . Paul :
我 能 去 后退 到 英石 : 保罗 :

我可以回到圣保罗：

[hi:; hi] [ə'laʊd] [dɪ'vɔ:rs] [wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfərənsɪz] .
he allowed divorce when a husband and wife had religious differences .
他 允许 离婚 什么时候 一个 丈夫 和 妻子 有 宗教 差异 .

他允许因宗教信仰差异而离婚的夫妻离婚。

[ˈkrɪsəstəm] [ˈtɒləreɪtɪd] [dɪ'vɔ:rs] .
Chrysostom tolerated divorce .
金口菊 容忍 离婚 .

金口圣容能够容忍离婚。

[soʊ] [dɪd] ['dʒʌstɪn] ['mɑ:rtər] [ænd; ənd] [tə:'tʌliən; -ljən] .
So did Justin Martyr and Tertullian .
所以 做过 贾斯汀 烈士 和 特士良 .

殉道者贾斯汀和特士良也是如此。

[ˈbrɪdʒən] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [hi:; hi] — [hi:; hi] [m'ju:tɪleɪtɪd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hi:; hi]
Origen was so afraid of women that he — he mutilated himself , but he
起源 曾是 所以 害怕的 的 女性 那 他 — 他 残缺 他自己 , 但 他
[ə'laʊd] [dɪ'vɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] ['kɔ:zɪz] ,
allowed divorce for certain causes ,
允许 离婚 为了 肯定 原因 ,

奥利金非常害怕女性，以至于他自残，但他允许在某些情况下离婚。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kən'demd] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['feɪzɪz] ,
and when he condemned it in certain phases ,
和 什么时候 他 谴责 它 在 肯定 阶段 ,

当他在某些方面谴责它时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] - [dɪ'beɪtɪŋ] - ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'fə:m] . " "
he was careful to say that he was ' debating ' rather than affirming . " "
他 曾是 小心 到 说 那 他 曾是 - 辩论 - 相当 比 肯定 . " "
他谨慎地表示，他是在“辩论”，而不是在肯定。

" [es 'ti:] . ['ɔ:gəstɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . "
" **St . Augustine is the authority in this matter** . "
" 英石 . 奥古斯丁 是 这 权威 在 这 事情 . " "
“圣奥古斯丁是这方面的权威。”

" [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ['evər] [sed] [soʊ] ['meni] [kɑ:ntrə'dɪktəri] [θɪŋz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **And no one other person ever said so many contradictory things about it** .
" 和 不 一 其他 人 曾经 说 所以 许多 矛盾的 事物 关于 它 .
“而且从来没有其他人就此事说过这么多自相矛盾的话。”

[waɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [rɔ:ŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɪ'ðəʊt]
Why , he thought his marriage was almost as wrong as his affairs without
为什么 , 他 想法 他的 婚姻 曾是 几乎 作为 错误的 作为 他的 事务 没有
['mæɪɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

为什么呢？他觉得自己的婚姻几乎和婚外情一样错误。

[hi:; hi] [kən'sɪdərɪd] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)] ['i:v(ə)] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [kən'dem] ['daʊnraɪt]
He considered the social evil a necessity and wouldn't condemn downright
他 经过考虑的 这 社会的 邪恶的 一个 必要性 和 不会 谴责 彻头彻尾
[pə'liɡəmi] .
polygamy .
一夫多妻制 .

他认为这种社会弊病是必要的，并且不会谴责彻头彻尾的一夫多妻制。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [hi:; hi] [əd'mɪts] [dɪ'vɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ə'dʌltəri] ;
In one place he admits divorce for adultery ;
在 一 地方 他 承认 离婚 为了 通奸 ;
在一处地方，他承认因通奸而离婚；

[ɪn] [ə'nʌðər] [hiː; hi] ['mɪrli] - [daʊts] - [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ʌðər] [gʊd] [kɔːz] ,
in another he merely ' doubts ' if there is any other good cause ,
在 其他 他 仅仅 - 疑虑 - 如果 那里 是 任何 其他 好的 原因 ,
在另一处,他只是“怀疑”是否存在其他正当理由。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
and in the third he won't have it at all .
和 在 这 第三 他 惯于 有 它 在 全部 .
而到了第三关,他绝对不会再有了。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [gets] [daʊn] [tuː; tə][bed] - [rɑːk] ,
When he finally gets down to bed - rock ,
什么时候 他 最后 获得 向下 到 床 - 岩石 ,
当他最终到达基岩时,

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænti] - [drɪ'vɔːrs] ['pi:p(ə)l] [teɪk] [ðer; ðər][stænd][ɪz][soʊ]['heɪzi]
he says that the text on which the anti - divorce people take their stand is so hazy
他 说道 那 这 文本 在 哪个 这 反对 - 离婚 人们 拿 他们的 站立 是 所以 朦胧
[ðæt] ['eniɪbəːdi] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
that anybody is justified in making a mistake .
那 任何人 是 合理的 在 制作 一个 错误 .
他说,反对离婚人士所依据的文本非常模糊,任何人都有可能理解错误。

" ['steɪntən] [pɔːzd] [tuː; tə] ['rilaɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" **Stainton paused to relight his cigar .**
" 斯坦顿 暂停 到 重新点燃 他的 雪茄 .
斯坦顿停下来重新点燃雪茄。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [drɪ'vɔːrs] , " [sed] [vɑːn] ['klaʊzən] , " [nɑːt][ʌv; əv] [riː'mæɪrɪdʒ] . "
" **But you are talking of divorce , " said von Klausen , " not of remarriage . "**
" 但 你 是 说 的 离婚 , " 说 冯 克劳森 , " 不是 的 再婚 . "
“但你谈论的是离婚,”冯·克劳森说,“而不是再婚。”

" [riː'mæɪrɪdʒ] ['fɑːləʊz] ['lɑːdʒɪkli] , " ['dʒɪm] [rɪ'spɒndɪd] .
" **Remarriage follows logically , " Jim responded .**
" 再婚 跟随 逻辑上 , " 吉姆 回应 .
“再婚是顺理成章的事,”吉姆回答道。

" [ðə; ði][wʌn] [floʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **The one flows from the other .**
" 这 一 流量 从 这 其他 .
两者相辅相成。

" [vɑːn] ['klaʊzən] [f'rʌgd] .
" **Von Klausen shrugged .**
" 冯 克劳森 耸了耸肩 .
冯·克劳森耸了耸肩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 328**]
[页 -]
[第328页]

" [jes] , " [pə'sistɪd] ['dʒɪm] .
" **Yes , " persisted Jim .**
" 是的 , " 持续 吉姆 .
“是的,”吉姆坚持道。

" [dʒəˈroʊm] [dɪˈklerd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmæriɪdʒ] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈhʌzbənd]
" **Jerome declared against a second marriage after the death of the first husband**
" 杰罗姆 声明 反对 一个 第二 婚姻 后 这 死亡 的 这 第一的 丈夫
[ɔːr] [waɪf] ,
or wife ,
或者 妻子 ,

“杰罗姆反对在第一任丈夫或妻子去世后再婚，

[bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪθ] [ˈdʌznt] [ˈfaːləʊ] [hɪm; ɪm] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] ?
but your faith doesn't follow him , does it ?
但 你的 信仰 不 跟随 他 , 做 它 ?

但你的信仰并没有跟随他，对吗？

[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ˈdɪfəd] [ɪn] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The Fathers differed in this just as they did in everything else connected with the
这 父亲们 不同 在 这 只是 作为 他们 做过 在 一切 别的 连接 和 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

教父们在这个问题上意见不一，就像他们在与此相关的其他所有事情上一样。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈbɪʃəp] [ˈpʌblɪkli] [ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [riːˈmæriɪdʒ] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈwʊmən] [ðæt]
The early bishops publicly blessed the remarriage of at least one woman that
这 早期的 主教们 公开 蒙福 这 再婚 的 在 至少 一 女士 那
[hæd; həd] [dɪˈvɔːrst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [əˈdʌltəri] .
had divorced her husband on the ground of adultery .
有 离婚 她 丈夫 在 这 地面 的 通奸 .

早期主教曾公开祝福至少一位因丈夫通奸而与其离婚的妇女再婚。

[ɛpɪˈfeɪniəs] [sed] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrst] [ˈpɜːrs(ə)n] [riːˈmæriɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [əbˈzɑːlv] [hɪm; ɪm]
Epiphanius said that if a divorced person remarried the Church would absolve him
埃皮法尼乌斯 说 那 如果 一个 离婚 人 再婚 这 教会 会 开脱 他
[frʌm; frəm] [bleɪm] .
from blame .
从 责备 .

埃皮法尼乌斯说，如果一个离异的人再婚，教会将免除他的罪责。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwiːknəs] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
It was weakness , he said , and I suppose it is ,
它 曾是 弱点 , 他 说 , 和 我 认为 它 是 ,

他说这是软弱的表现，我想的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [ˈtɑːləreɪt] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [rɪˈdʒekt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
but the Church would tolerate the weakness and wouldn't reject him from
但 这 教会 会 容忍 这 弱点 和 不会 拒绝 他 从
[ɪts] [raɪts] [ɔːr][ɪts][sælˈveɪ(ə)n] .
its rites or its salvation .
它是 仪式 或者它是 救恩 .

但教会将容忍他的软弱，不会将他排除在教会的仪式和救赎之外。

[ˈbrɪdʒən] [ˈdɪdnt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [riːˈmæriɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]
Origen didn't approve of remarriage , but he said that it was no more
起源 没有 批准 的 再婚 , 但 他 说 那 它 曾是 不 更多的
[ðæn; ðən] [mɪr] [ˈteknɪk(ə)] [əˈdʌltəri] ,
than mere technical adultery ,
比 仅仅 技术的 通奸 ,

奥利金不赞成再婚，但他认为这只不过是技术上的通奸而已。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [ðæt] [es 'ti:] . ['ɔ:gəstɪn] [hɪm'self] [kʊd; kəd][gʊv][wɒz; wəz][tu;; tə][hæv; həv] - [grev]
 and the furthest that St . Augustine himself could go was to have ' grave
 和 这 最远 那 英石 : 奥古斯丁 他自己 可以 去 曾是 到 有 - 严重
 [daʊts] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
 doubts ' about it .
 疑虑 - 关于 它 :

而圣奥古斯丁本人所能做的，最多也只是对此抱有“严重的怀疑”。

" [ðə; ði] ['ɔ:striən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəsənəs] , [hæd; həd] [ʃʊn] [æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] [ɪn]
 " The Austrian , despite his nervousness , had shown an intellectual interest in
 " 这 奥地利 , 尽管 他的 紧张 , 有 所示 一个 知识分子 兴趣 在
 [steɪntənz] [ekspə'zɪ](ə)n] ,
 Stainton's exposition ,
 斯坦顿 展览 ,
 " 尽管奥地利人有些紧张，但他对斯坦顿的论述表现出了浓厚的兴趣。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz]['ʊnli] [ɪntə'lektʃuəl] .
 but the interest was only intellectual .
 但 这 兴趣 曾是 仅有的 知识分子 :
 但这种兴趣仅限于学术层面。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd][du:] , " [hi;; hi] [ɪn'sɪstɪd] ;
 " It makes no matter what they said the Church should do , " he insisted ;
 " 它 制作 不 事情 什么 他们说 这 教会 应该 做 , " 他 坚持 ;
 "无论他们说教会应该做什么，都无济于事，"他坚持说；

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [dʌn] .
 " it is what the Church has done .
 " 它 是 什么 这 教会 有 完毕 :
 “这是教会所做的。”

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['mæɪɪdʒ] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] . "
 The Church has made marriage a sacrament . "
 这 教会 有 制成 婚姻 一个 圣餐 : "
 教会已将婚姻定为圣事。

" ['dʌznt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ru:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [kæn; kən][bi;; bi] ['kɒnsə,meɪtɪd] ['ʊnli][baɪ][æn; ən][ækt]
 " Doesn't the Church rule that a marriage can be consummated only by an act
 " 不 这 教会 规则 那 一个 婚姻 能 是 完成 仅有的 经过 一个 行为
 [ʌv; əv][ðə; ði] [fle] ? "
 of the flesh ? "
 的 这 肉 ? "
 "教会不是规定婚姻只能通过肉体行为才能圆房吗？ "

" [jes] . "
 " Yes . "
 " 是的 : "

“是的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第17/18页

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [fleʃ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sækrəmənt] ? "
" **Then how can what is done by the flesh be a sacrament ?** "
" 然后 如何 能 什么 是 完毕 经过 这 肉 是 一个 圣餐 ? "
“那么，靠肉体所行的事，怎能算是圣礼呢？ ”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" **I do not know** .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
I know that it is .
我 知道 那 它 是 .

我知道确实如此。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
The Church ,
这 教会 ,

教会，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 329**]
[页 -]

[第329页]

[ˈweðər] [ˈɜːrli] [ɔːr] [leɪt] ,
whether early or late ,
无论 早期的 或者 晚的 ,

无论早晚，

[hæz; hæz][ˈspʊkən][ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; hæz] [sed] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl̩] [seɪv]
has spoken and it has said that marriage is a sacrament indissoluble save
有 说 和 它 有 说 那 婚姻 是 一个 圣餐 不解 节省
[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][ðə; ði] [waɪf] .
by the death of the husband or the wife .
经过 这 死亡 的 这 丈夫 或者 这 妻子 .

它已经说过，婚姻是神圣的，除非丈夫或妻子死亡，否则不可解除。

" ['steɪntən] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" **Stainton put down his cigar** .
" 斯坦顿 放 向下 他的 雪茄 .

斯坦顿放下了雪茄。

" ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈɜːrniːst] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **Captain** , " **he said** , " **you are in earnest** , **aren't you ?**
" 队长 , " 他 说 , " 你 是 在 认真 , 不是 你 ?
“船长,”他说, “你是认真的, 对吧？ ”

" [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [flʌʃt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .
" **The Austrian flushed** , **but did not flinch** .
" 这 奥地利 酡 , 但 做过 不是 退缩 .

奥地利人脸涨得通红，但并未退缩。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I am** , " **said he** .
" 我 是 , " 说 他 .

“我是,”他说。

" [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ? "

" **You love her ?** "

" 你 爱 她 ？ "

你爱她？

" [aɪ][du:] . "

" **I do .** "

" 我 做 . "

“我愿意。”

" ['tru:lɪ] ? "

" **Truly ?** "

" 真的 ？ "

“真的吗？ ”

" [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] , [bəuθ] . "

" **With heart and soul , both .** "

" 和 心 和 灵魂 ， 两个都 . "

“全心全意地投入。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [feɪθ] ? "

" **And there is no changing your faith ?** "

" 和 那里 是 不 变化 你的 信仰 ？ "

“你的信仰就不能改变吗？ ”

" [noʊ] [weɪ] . "

" **No way .** "

" 不 方式 . "

“决不。”

" [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [ʃɔ:rt] - [kʌt] , ['eni] [kwɪk] [treɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['eni] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] ?

" **There isn't any short - cut , any quick trail over the mountain , any bridle - path ?**

" 那里 不是 任何 短的 - 切 ， 任何 快的 踪迹 超过 这 山 ， 任何 辔 - 小路 ？

“没有捷径，没有翻越这座山的快速小径，也没有马道吗？ ”

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['kænɑ:t] [get][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ? "

A fellow cannot get an Indulgence — nothing of that sort ? "

一个 同伴 不能 得到 一个 放纵 — 没有什么 的 那 种类 ？ "

一个人就不能获得赎罪券吗？——那种事儿就别想了？

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] ['di:pli] [ðæt] [wʌŋ] [maɪt] ; [bʌt; bət] — [noʊ] . "

" **I wish — I wish deeply that one might ; but — no .** "

" 我 希望 — 我 希望 深 那 — 可能 ； 但 — 不 . "

“我多么希望——我多么希望有人能做到；但是——不行。”

" [noʊ] , " [sed] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] ['nauədeɪz] .

" **No , " said Jim with a little sigh , " I suppose not nowadays .**

" 不 ， " 说 吉姆 和 一个 小的 叹 ， " 我 认为 不是 如今 .

“不，”吉姆叹了口气说，“我想现在不会了。”

[aɪ] [lʊkt] [ðæt] [ʌp] , [tu:] .

I looked that up , too .

我 看起来 那 向上 ， 也 .

我也查过了。

[ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['prɪtɪ] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [rɔ:ŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Public opinion is pretty strong , and as wrong as usual .

民众 观点 是 漂亮的 强的 ， 和 作为 错误的 作为 通常 .

民意非常强烈，但和往常一样错得离谱。

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

" **He seemed to shake the subject from him .**

" 他 似乎 到 摇 这 主题 从 他 .

他似乎想摆脱这个话题。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['endɪd] , " [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃiːp] ['ped(ə)ntri] ,
" And , " he ended , " now that I have bored you with my cheap pedantry ,
" 和 , " 他 结束 , " 现在 那 我 有 无聊的 你 和 我的 便宜的 迂腐 ,
“好了,”他最后说道,“既然我已经用我这低级的卖弄学问让你感到厌烦了,

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bæd][hoʊst] : [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [æskt] [juː; jʊ][jɔː; jər] ['erənd] .
I remember that I have been a bad host : I have not asked you your errand .
我 记住 那 我 有 到过 一个 坏的 主持人 : 我 有 不是 问 你 你的 差事 .
我记得我招待客人很不周: 我没有问你要办什么事。

" [wʌt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['mædmən] [naʊ] ?
" What change was coming over the madman now ?
" 什么 改变 曾是 未来 超过 这 狂人 现在 ?
“这个疯子现在会有什么变化吗? ”

" [maɪ] ['erənd] ? " [æskt] [vɑːn] ['klaʊzən] .
" My errand ? " asked von Klausen .
" 我的 差事 ? " 问 冯 克劳森 .
“我的任务? ”冯·克劳森问道。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .
“确切地。

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn][ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd][aɪ]
You come here at about 9 A . M . , and I
你 来 这里 在 关于 9 一个 : M : , 和 我
你大约早上9点到这里, 然后我

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 330]
[页 -]
[第330页]

[teɪk] [ʌp][jɔː; jər]['væljuəb(ə)l][taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɑːləti] .
take up your valuable time with a discussion of ecclesiastical polity .
拿 向上 你的 有价值的 时间 和 一个 讨论 的 教会的 政体 .
请抽出宝贵时间, 讨论一下教会政体。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ə'baʊt] ?
What was it that you wanted to see me about ?
什么 曾是 它 那 你 通缉 到 看 我 关于 ?
你找我有什么事?

" [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ɔːstriən] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrɪd] .
" What the Austrian had wanted he had long since learned .
" 什么 这 奥地利 有 通缉 他 有 长的 自从 学习 .
“奥地利人想要的, 他早就知道了。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [left] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] ['priːviəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə]
He had no sooner left the villa on the night previous than he began to
他 有 不 很快 左边 这 别墅 在 这 夜晚 以前的 比 他 开始 到
[daʊt] ['weðər] [hɪz; ɪz] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['steɪntən] [wʌz; wəz] [ʌnsə'spɪʃəs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [soʊ] [wel]
doubt whether his supposition that Stainton was unsuspicious was quite so well
怀疑 无论 他的 假设 那 斯坦顿 曾是 不带怀疑的 曾是 相当 所以 出色地
['faʊndɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪ'mædʒɪnd] .
founded as he had at first imagined .
创立 作为 他 有 在 第一的 想象 .
前一天晚上他刚离开别墅, 就开始怀疑自己之前认为斯坦顿毫无戒心的假设是否像他最初想象的那样有理有据。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ə; ei]['sɜ:rt(ə)n] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,
He recalled a certain constraint in the husband's deportment ,
他 召回 一个 肯定 约束 在 这 丈夫的 仪态 ,
他回忆起丈夫举止中某种拘谨的气质。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['ʌðər] ['təukənz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'spleɪd] .
and then he imagined other tokens that had not been displayed .
和 然后 他 想象 其他 代币 那 有 不是 到过 显示 .
然后他想象出其他尚未展出的代币。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['mjəriəlz] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['pɑ:səb(ə)l]
In the end , he decided to return to Muriel's home at the earliest possible
在 这 结尾 , 他 决定 到 返回 到 穆里尔的 家 在 这 最早 可能的
moment ,
moment ,
片刻 ,
最后, 他决定尽快返回穆里尔的家。

[dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['ri:əl]['deɪndʒər][ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [feɪs] [ɪts]
discover whether there were any real danger and , if there was , face its
发现 无论 那里 是 任何 真实的 危险 和 , 如果 那里 曾是 , 脸 它是
consequences .
consequences .
结果 .
查明是否存在真正的危险, 如果存在危险, 则承担其后果。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[haʊ'evər] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['mjəriəl][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə] ['steɪntən]
however he learned that Muriel had made some sort of confession to Stainton
然而 他 学习 那 穆里尔 有 制成 一些 种类 的 忏悔 到 斯坦顿
[ænd; ənd] [ðæt] ['steɪntən] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n] [ɪn][ə; ei] ['mænər] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tu:; tə][vɑ:n]
and that Stainton had received that confession in a manner inexplicable to von
和 那 斯坦顿 有 已收到 那 忏悔 在 一个 方式 无法解释的 到 冯
Klausen .
Klausen .
克劳森 .
然而, 他得知穆里尔向斯坦顿做了某种忏悔, 而斯坦顿接受忏悔的方式, 冯·克劳森却无法理解。

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɪmz] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] ,
Confronted with Jim's abrupt question , he did not know what to say ,
面对 和 吉姆的 突然 问题 , 他 做过 不是 知道 什么 到 说 ,
面对吉姆突如其来的提问, 他一时语塞。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] :
and so he found himself saying :
和 所以 他 成立 他自己 说 :
于是他发现自己说出了这样的话:

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['steɪntən] .
" I should like to see Mrs . Stainton .
" 我 应该 喜欢 到 看 太太 : 斯坦顿 :
我想见见斯坦顿夫人。

" ['steɪntən] ['hwaɪld] .
" Stainton whistled .
" 斯坦顿 吹口哨 .
斯坦顿吹了声口哨。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" **I wish you could** , " **he answered** .
" 我 希望 你 可以 , " 他 回答 .

“我希望你能做到,”他回答道。

" [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [maɪ] [bɔɪ] ;

" **Indeed , indeed , I wish you could , my boy** ;
" 的确 , 的确 , 我 希望 你 可以 , 我的 男生 ;

“的确, 我真希望你能做到, 我的孩子;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] . "

but I am sorry to say that it is out of the question . "
但 我 是 对不起 到 说 那 它 是 出去 的 这 问题 . "

但很遗憾, 这绝对不可能。

" [juː; jʊ][fər'bɪd] [aɪ 'tiː] ?

" **You forbid it** ?
" 你 禁止 它 ?

你禁止它吗?

" [vɑːn] ['klaʊzən] [wɪʃt] [ðæt] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [ə'merɪkənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]

" **Von Klausen wished that these confounded Americans could be brought to see the**

" 冯 克劳森 希望 那 这些 令人困惑 美国人 可以 是 带来 到 看 这

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [kəm'pleks] ['dɪfəkeɪltɪz] [baɪ][ðə; ðɪ][kʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
simplicity of settling complex difficulties by the code of honour .
简单 的 安顿 复杂的 困难 经过 这 代码 的 荣誉 .

冯·克劳森希望这些困惑的美国人能够明白, 用荣誉准则来解决复杂的难题是多么简单。

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 331**]
[页 -]

[第331页]

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][fər'bæd,fər'beɪd][aɪ 'tiː] ; [aɪ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

" **I didn't say that I forbade it ; I said it was out of the question** .
" 我 没有 说 那 我 禁止 它 ; 我 说 它 曾是 出去 的 这 问题 .

“我没说我禁止它; 我说的是它绝对不可能。”

[aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

I meant that it was out of the question .
我 意思是 那 它 曾是 出去 的 这 问题 .

我的意思是, 这根本不可能。

" [ðə; ðɪ] ['ɔːstriən] [bent] ['fɔːrwəd] , [hɑːt]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" **The Austrian bent forward , hot anger in his eyes** .
" 这 奥地利 弯曲 向前 , 热的 愤怒 在 他的 眼睛 .

奥地利人向前倾身, 眼中燃起怒火。

" [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪbərti] ?

" **Do you dare to deprive her of her liberty** ?
" 做 你 敢 到 剥夺 她 的 她 自由 ?

你竟敢剥夺她的自由?

" [hiː; hi] [æskt] .

" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntrəri] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər] ['lɪbərti] .

" **On the contrary , my dear sir , she has taken her liberty** .
" 在 这 相反 , 我的 亲爱的 先生 , 她 有 已采取 她 自由 .

“恰恰相反, 我亲爱的先生, 她已经获得了自由。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] .
" She has gone away .

" 她 有 已消失 离开 .

她走了。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə][vɑːn] [ˈklaʊzən] :
" The thing seemed incredible to von Klausen :

" 这 事物 似乎 极好的 到 冯 克劳森 :

冯·克劳森觉得这件事简直不可思议：

" [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [maːˈseɪlz] ?
" Away from Marseilles ?

" 离开 从 马赛 ?

“离开马赛？”

" [ˈsteɪntən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Stainton nodded :

" 斯坦顿 点头 .

斯坦顿点了点头。

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
" That's it , " he agreed .

" 那就是 它 , " 他 同意 .

“就是这样，”他同意道。

[ðer; ðər] [ɑːt] [θruː] [vɑːn] [klaʊsənz] [maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ˈluːnəˈtɪk][hæd; həd] [kɪld]
There shot through von Klausen's mind the thought that this lunatic had killed

那里 射击 通过 冯 克劳森的 头脑 这 想法 那 这 疯子 有 被杀

[hɜːr; hər] .

her :

她 .

冯·克劳森脑海中突然闪过一个念头：这个疯子杀了她。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [wəd] [ˈfɔːrli] [kɪl] [ðə; ði][ˈluːnəˈtɪk][ɔːr][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .
If so , he would surely kill the lunatic or be killed in the attempt .

如果 所以 , 他 会 一定 杀 这 疯子 或者 是 被杀 在 这 试图 .

如果真是这样，他肯定会杀死那个疯子，或者在尝试杀死疯子的过程中被杀死。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't believe it , " he said .

" 我 不 相信 它 , " 他 说 .

“我不相信，”他说。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — — "
" I believe that you are — — "

" 我 相信 那 你 是 — — "

我相信你是——

" [ˈkæptɪn] [vɑːn] [ˈklaʊzən] , [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [rɪˈlɪdʒəs]
" Captain von Klausen , I have learned all that I want to know about your religious

" 队长 冯 克劳森 , 我 有 学习 全部 那 我 想 到 知道 关于 你的 宗教

[feɪθ] ,

faith ,

信仰 ,

“冯·克劳森上尉，关于你的宗教信仰，我已经了解了所有我想知道的事情。”

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈʌðər]
and I am not in the slightest degree interested in the question of your other

和 我 是 不是 在 这 丝毫 程度 感兴趣的 在 这 问题 的 你的 其他

[bɪˈliːfs] .

beliefs .

信仰 .

我对你的其他信仰问题丝毫没有兴趣。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] ,
I say to you that my wife has gone away , and I am afraid that ,
我 说 到 你 那 我的 妻子 有 已消失 离开 , 和 我 是 害怕的 那 ,
我告诉你们, 我的妻子已经走了, 我担心,
[weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː][ɔːr] [nɑːt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ]
whether you like it or not , you are obliged , for the present , to accept my
无论 你 喜欢 它 或者 不是 , 你 是 有义务 , 为了 这 展示 , 到 接受 我的
[wɜːrd] . "
word . "
单词 : "

不管你喜不喜欢, 目前你都必须接受我的说法。
" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [jʊr; jər] [wɜːrd] ! "
" **I will not accept your word ! "**
" 我 将要 不是 接受 你的 单词 ! "

我不会接受你的话!
" ['pɑːrd(ə)n][,em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] ['veri] [wel] [duː] .
" **Pardon me , but I don't see what else you can very well do .**
" 赦免 我 , 但 我 不 看 什么 别的 你 能 非常 出色地 做 .
“恕我直言, 我实在看不出你还能做些什么。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːniʃ] [gets] ['veri] [hɔːt][baɪ] [mɪd'deɪ]
Of course , you might watch the house , but the Corniche gets very hot by midday
的 课程 , 你 可能 手表 这 房子 , 但 这 滨海路 获得 非常 热的 经过 正午
."
."
."
."

当然, 你可以看着房子, 但滨海大道到了中午会非常热。
" [juː; jʊ][dʒʊk] .
" **You joke .**
" 你 开玩笑 .

你开玩笑吧。
[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʊk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
You can joke about such a thing !
你 能 开玩笑 关于 这样的 一个 事物 !

你可以拿这种事开玩笑!
" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 332]**
" [页 -]

[第332页]
" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .
" **I have never been so serious as I am now .**
" 我 有 绝不 到过 所以 严肃的 作为 我 是 现在 .
“我从未像现在这样认真过。”

" ['steɪntən] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
" **Stainton emphasised his words with a gesture of his left hand ,**
" 斯坦顿 强调 他的 字 和 一个 手势 的 他的 左边 手 ,
斯坦顿用左手做了个手势来强调他的话。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [naʊ] ['krʌmpld] ['letər] .
in which he held the now crumpled letter .
在 哪个 他 握住 这 现在 皱巴巴的 信 .
他手里拿着那封现在已经皱巴巴的信。

" [ðæt] ['letər] ！ " [sed] [vɑ:n] ['klaʊzən] [wið; wiθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n] .
" **That letter ！** " **said von Klausen with sudden inspiration** .
" 那 信 ！ " 说 冯 克劳森 和 突然 灵感 .

“那封信！”冯·克劳森突然灵机一动说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ！ "
" **It is from her ！** "
" 它 是 从 她 ！ "

“是她送的！”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] . "
" **It is** . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌɪntə'septɪd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [em 'i:] ！ "
" **Ah , you have intercepted a letter from her to me ！** "
" 啊 , 你 有 截获 一个 信 从 她 到 我 ！ "

“啊，你截获了她写给我的一封信！”

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] [pɜ:rsən(ə)] ['letərz] [tu:; tə] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] —
" **I am not in the habit of reading my wife's personal letters to other people** —
" 我 是 不是 在 这 习惯 的 阅读 我的 妻子的 个人的 信件 到 其他 人们 —
[wen] [ʃi:; ʃi] [raɪts] ['eni] .
when she writes any .
什么时候 她 写 任何 .

“我没有阅读妻子写给其他人的私人信件的习惯——如果她写信的话。”

[ðɪs] [noʊt] [ɪz] [ə'drest] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [noʊt] [ðæt] [telz] [em 'i:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
This note is addressed to me , and it is this note that tells me of her
这 笔记 是 已解决 到 我 , 和 它 是 这 笔记 那 讲述 我 的 她
[dɪ'pɑ:rtʃər] . "
departure . "
离开 . "

这张纸条是写给我的，正是这张纸条告诉我她要离开了。

" [aɪ 'ti:] [telz] [ju:; jʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] ? "
" **It tells you where she is going ?** "
" 它 讲述 你 在哪里 她 是 去 ？ "

“它会告诉你她要去哪里吗？”

" [aɪ 'ti:] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ænd; ænd] [mɔ:r] .
" **It tells me that and more** .
" 它 讲述 我 那 和 更多的 .

它告诉我这些，以及更多。

[aɪ 'ti:] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wu:nd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'flɪktɪd] [ɑ:n] [maɪ]
It tells me that she is sorry for a wound she thinks she has inflicted on my
它 讲述 我 那 她 是 对不起 为了 一个 伤口 她 思考 她 有 造成的 在 我的
[fi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

这说明她对她认为自己伤害了我的感情感到抱歉。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [sɪ'klu:dɪd] [pleɪs] .
and she proposed to look for rest in a certain secluded place .
和 她 建议的 到 看 为了 休息 在 一个 肯定 僻 地方 .

她提议去某个僻静的地方休息。

" [ðə; ði] [-] [blu:] [aɪz] ['braɪtnd] .
" **The Austrian's blue eyes brightened** .
" 这 奥地利的 蓝色的 眼睛 明亮 .

奥地利人的蓝色眼睛亮了起来。

" [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] ?
" A secluded place ?
" 一个 僻 地方 ?

“一个僻静的地方？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" he repeated , excitedly .
" 他 重复 , 兴奋地 .

他兴奋地重复道。

" [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl][naːt] [tel] [juː; jʊ][ɪts] [neɪm] .
" Exactly ; but I shall not tell you its name .
" 确切地 ; 但 我 将 不是 告诉 你 它是 姓名 .

“没错；但我不会告诉你它的名字。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [kiːp] [ðæt] [tuː; tə][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ][[hæv; həv][hæd; həd] [ə'hʌðər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] .
" I shall keep that to myself until I have had another interview with my wife .
我 将 保持 那 到 我 直到 我 有 有 其他 面试 和 我的 妻子 .

在和妻子再次面谈之前，我会把这件事保密。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] ['steɪntən] .
" The Captain looked closely at Stainton .
" 这 队长 看起来 密切 在 斯坦顿 .

船长仔细地打量着斯坦顿。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You mean to follow and chastise her ? " he asked .
" 你 意思是 到 跟随 和 惩罚 她 ? " 他 问 .

“你是打算跟踪她，然后训斥她吗？”他问道。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['steɪntən] , ['kwaɪətli] ,
" There , " said Stainton , quietly ,
" 那里 , " 说 斯坦顿 , 悄悄 ,

“好了，”斯坦顿平静地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'kʌmz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] [ə'fer] .
" I think we reach a point where the matter becomes entirely my own affair .
" 我 思考 我们 抵达 一个 观点 在哪里 这 事情 变成 完全 我的 自己的 事务 .

“我认为我们已经到了这样一个地步：这件事完全变成了我个人的事。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 333]
" [页 -]

[第333页]

[ɛks'eks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd]
THE MAN AND HIS GOD
这 男人 和 他的 上帝

人和他神

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] ['beɪdəkəz] " ['sʌðərn] [fræns] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪn] ['veri] [smɔːl] [taɪp] ,
If you look in your Baedeker's " Southern France , " you will find , in very small type ,
如果 你 看 在 你的 贝德克尔旅行社 " 南方 法国 , " 你 将要 寻找 , 在 非常 小的 类型 ,

如果你翻阅贝德克尔旅行指南的《法国南部》一书，你会发现，字号很小，

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [briːf] ['pærəgræf] :
on page 479 , the following brief paragraph :
在 页 - , 这 下列的 简短的 段落 :

第 479 页，有以下简短段落：

" [frʌm; frəm] [oʊˈbɑːnjə] [ɔːr] [ˈɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði][stiː] . [boʊm] .
" From Aubagne or Auriol to the Ste . Baume .
" 从 奥巴涅 或者 奥里奥尔 到 这 圣 . 鲍姆 .
从奥巴涅或奥里奥尔到圣博姆。

[frʌm; frəm] [oʊˈbɑːnjə] [æn; ən][ˈɑːmnɪbəs] ([faɪv][,ɛfɑːr] .) [plaɪz] [fɔːr] [taɪmz] [ˈwiːkli] [ˈvaɪə] ([θriː][em] .)
From Aubagne an omnibus (5 fr .) plies four times weekly via (3 M .)
从 奥巴涅 一个 综合 (5 fr .) 层 四 时代 每周 通过 (3 M .)
- [tuː; tə][ðə; ði] ([fɔːr][,eɪtˈɑːrɪs] .)
Gémenos to the (4 hrs .)
- 到 这 (4 小时 .)
从奥巴涅出发，每周有四班公共汽车（5法郎）途经（3分钟）热梅诺斯到达（4小时）。

- ([siː] [bɪˈloʊ]) .
Hôtellerie (see below) .
- (看 以下) .
酒店（见下文）。

[frʌm; frəm] [ˈɔːriəl] [æn; ən][ˈɑːmnɪbəs] (- [siː] .) [plaɪz][tuː; tə][ðə; ði] (5½ [em] .) [es ˈtiː] . [zəˈkeriː] ([ˈlaɪən])
From Auriol an omnibus (50 c .) plies to the (5½ M .) St . Zacherie (Lion
从 奥里奥尔 一个 综合 (- c .) 层 到 这 (5½ M .) 英石 . 扎克里 (狮子
[ˈdɔːr]) ,
d'Or) ,
金奖) ,
从奥里奥尔出发，有一辆公共马车（50 便士）开往圣扎卡里（金狮）（5.5 百万英镑）。

[wens] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [eɪt][em] . [ʌv; əv][bæd][roʊd] ([ˈkɑːr] . - - - [ɛfɑːr] .) [tuː; tə][ðə; ði]
whence we have still 8 M . of bad road (carr . 10 - 20 fr .) to the
何处 我们 有 仍然 8 M . 的 坏的 路 (卡尔 . - - - fr .) 到 这
- [diː][lɑː][stiː] . [boʊm] ,
Hôtellerie de la Ste . Baume ,
- 德 拉 圣 . 鲍姆 ,
从这里到圣博姆酒店还有 8 英里的糟糕路程（车费 10-20 法郎）。

[ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [plæˈtoʊ] [ɔːr][plæn] - , ¾ [etʃ ˈɑːr] .
situated on the plateau or Plan d'Aulps , ¾ hr .
位于 在 这 高原 或者 计划 - , ¾ hr .
位于高原或奥尔普高原，¾ 小时。

[bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈɡrɑːtoʊ] .
below the grotto .
以下 这 石窟 .
洞穴下方。

[ðə; ði][iː] . [ˈpɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [plæˈtoʊ] [ɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] * [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [triːz] —
The E . portion of the plateau is occupied by a virgin * Forest with fine trees —
这 E . 部分 的 这 高原 是 占领 经过 一个 处女 * 森林 和 美好的 树木 —
[ðə; ði][stiː] . [boʊm] [ɪz] ,
The Ste . Baume is ,
这 圣 . 鲍姆 是 ,
高原东部是一片原始森林，生长着美丽的树木——圣鲍姆就是其中之一。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈɡrɑːtoʊ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈmæɡdəlɪn] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][end]
according to tradition , the grotto to which Mary Magdalen retired to end
根据 到 传统 , 这 石窟 到 哪个 玛丽 抹大拉的玛格达琳 退休 到 结尾
[hɜːr; hər] [deɪz] ;
her days ;
她 天 ;
根据传统说法，抹大拉的玛利亚隐居于此，直至去世；

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈfriːkwəntɪd] [ˈpɪlgrɪm] [rɪˈzɔːrt]
it has been transformed into a chapel and is still a frequented pilgrim resort
它 有 到过 转变 进入 一个 教堂 和 是 仍然 一个 经常光顾 朝圣 采取
.
:
.

它已被改建为一座小教堂，至今仍是朝圣者经常光顾的胜地。

[aɪˈtiː][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnɪz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][laɪz] .
It has given its name to the mountains among which it lies .
它 有 给定 它是 姓名 到 这 山脉 之中 哪个 它 谎言 .

它以自己的名字命名了它所在的群山。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈbeɪdəkər] .
" So much for Baedeker .
" 所以 很多 为了 贝德克尔 .

“贝德克尔旅行指南也就到此为止了。”

[bʌt; bət] [ˈbeɪdəkər] [ɪːðər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ɔːr] [els] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ɡʊd] [ˈtrævələər] ,
But Baedeker either does not know everything , or else , like a really good traveller ,
但 贝德克尔 任何一个 做 不是 知道 一切 , 或者 别的 , 喜欢 一个 真的 好的 游客 ,
但贝德克尔要么并非无所不知，要么就像一位真正优秀的旅行者一样，

[hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [lest] [ˈtʊrɪsts] [spɔɪl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]
he keeps to himself , lest tourists spoil , some of the best things that he
他 保持 到 他自己 , 免得 游客 剧透 , 一些 的 这 最好的 事物 那 他

[hæz; hæz] [siːn] .
has seen .
有 已见 .

他独来独往，生怕游客破坏了他所见过的最美好的事物。

[ðə; ðɪ] [plæˈtəʊ] [əˈbʌv] [wɪtʃ] [hæŋz] [ðə; ðɪ] [keɪv] [ðæt] [trəˈdɪ(ə)n] [dɪˈskraɪbz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [mæɡdələnɪz]
The plateau above which hangs the cave that tradition describes as The Magdalen's
这 高原 多于 哪个 悬挂 这 洞穴 那 传统 描述 作为 这 玛格达琳的

高原之上悬着一个洞穴，传统上称之为抹大拉的玛利亚洞穴。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

[ləest] [ˈrezɪdəns] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,
last residence is , in fact ,
最后的 住宅 是 , 在 事实 ,

最后的居住地实际上是：

[æz; əz][faːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [ɪts][fɜːrst] [ˈtenənt] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [æz; əz] [nɪr]
as far out of the world as if its first tenant had tried to climb as near
作为 远的 出去 的 这 世界 作为 如果它是第一的 租户 有 尝试 到 爬 作为 靠近
[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɔːltəˈgeðər] ,
to Heaven as she could before she quitted the earth altogether ,
到 天堂 作为 她 可以 前 她 辞职 这 地球 共 ,

仿佛它的第一个住户在彻底离开人世之前，曾试图尽可能地攀升到天堂附近，这感觉就像它离尘世非常遥远。

[ænd; ənd][soʊ][faːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈmerɪkən] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,
and so far as the wandering American is concerned ,
和 所以 远的 作为 这 漫游 美国人 是 担心的 ,

就四处漂泊的美国人而言，

[aɪˈtiː] [maɪt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][səˈlest(ə)] [ˈbɔːrdər] .
it might quite as well be across the celestial border .
它 可能 相当 作为 出色地 是 穿过 这 天体 边界 .

它很可能就位于天界的另一端。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][stiː] . [boʊm] [ðæt] [ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
Yet it was to the Ste . Baume that Muriel had gone ,
然而 它 曾是 到 这 圣 . 鲍姆 那 穆里尔 有 已消失 ,
然而, 穆里尔最终去了圣鲍姆修道院。

[ænd; ənd][ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
and that she had written to her husband .
和 那 她 有 书面 到 她 丈夫 .
她还写信给丈夫。

[fɔːr; fər][ˈmjʊəriəl] , [tuː] , [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈrækiŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
For Muriel , too , had passed a night of wracking reflection ,
为了 穆里尔 , 也 , 有 通过了 一个 夜晚 的 撕裂 反射 ,
对于穆里尔来说, 她也度过了一个痛苦反思的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [daːn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kliːr] [əˈpɑːn][wʌn] [rɪˈzɔːlv] .
and the dim dawn had found her clear upon one resolve .
和 这 暗淡 黎明 有 成立 她 清除 之上 一 解决 .
黎明破晓时, 她已下定决心。

[ðə; ði][ˈæŋɡər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkindld] [baɪ] [steɪntənz] [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ˈsləʊli] [daɪd] [əˈweɪ] .
The anger that had been kindled by Stainton's accusation slowly died away .
这 愤怒 那 有 到过 点燃 经过 斯坦顿 指控 缓慢地 死亡 离开 .
斯坦顿的指控激起的愤怒渐渐消散了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ,
She saw that ,
她 锯 那 ,
她看到了这一点。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][vɑːn] [ˈklaʊzən] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkærid] [hɜːr; hər]
though he had assumed her love for von Klausen to have carried her
尽管 他 有 假定 她 爱 为了 冯 克劳森 到 有 携带 她
[soʊ] [mʌtʃ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ˈkærid] ,
so much farther than she had indeed been carried ,
所以 很多 更远 比 她 有 的确 到过 携带 ,
尽管他曾以为她对冯·克劳森的爱让她走得比实际情况要远得多,

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ʌv; əv] [diˈɡriː] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
the difference was only of degree ; and , though she was far from
这 不同之处 曾是 仅有的 的 程度 ; 和 , 尽管 她 曾是 远的 从
[kənˈdemɪŋ] [hɜːrˈself] ,
condemning herself ,
谴责 她自己 ,
区别仅在于程度; 而且, 尽管她远未到要谴责自己的地步,

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl] ,
she knew that her husband would , even knowing all ,
她 知道 那 她 丈夫 会 , 甚至 会心 全部 ,
她知道, 即使知道一切, 她的丈夫也会.....

[kənˈdem] [hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪnʃənt]
condemn her because he would judge her by the standards of that ancient
谴责 她 因为 他 会 法官 她 经过 这 标准 的 那 古老的
[ˈfæləsi] [wɪtʃ] [siːz] [rɔːŋ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [diːd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪˈzaɪər] .
fallacy which sees wrong not in the deed but in the desire .
谬论 哪个 看到 错误的 不是 在 这 契据 但 在 这 欲望 .
他会谴责她, 因为他会用那种古老的谬论来评判她, 这种谬论认为错误不在于行为本身, 而在于欲望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kliːr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pərˈsuːd] ,
She was clear in her own mind as to the course that she had pursued ,
她 曾是 清除 在 她 自己的 头脑 作为 到 这 课程 那 她 有 追击 ,
她对自己所采取的道路非常清楚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [klaɪr] [ðæt][ˈdʒɪm][hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz][ˈtruːli][ɪn] [kənˈfɔːrməns] [wɪð; wɪθ]
but she was equally clear that Jim had acted as truly in conformance with
但 她 曾是 同样地 清除 那 吉姆 有 行动 作为 真的 在 一致性 和
[hɪz; ɪz] [laɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːrɪz] .
his lights as she had with hers .
他的 灯 作为 她 有 和 她的 .

但她同样清楚地知道，吉姆的行为完全符合他自己的准则，就像她符合自己的准则一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðoʊz] [ˈkwaːlətɪz] [ɪn][ˈdʒɪm] [wɪtʃ] ,
She recognised as she had never before recognised those qualities in Jim which ,
她 已确认 作为 她 有 绝不 前 已确认 那些 品质 在 吉姆 哪个 ,
[ʃiː; ʃi] [felt] ,
she felt ,
她 毛毡 ,

她意识到，吉姆身上有她以前从未意识到的那些品质，她觉得，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [les] [riˈkrɪmɪneɪtɪv] [toʊn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
should have at least won from her a less recriminative tone than she
应该 有 在 至少 韩元 从 她 一个 较少的 谴责 语气 比 她
[hæd; həd] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
had , the night before ,
有 , 这 夜晚 前 ,

至少应该让她语气比前一天晚上温和一些。

[əˈsuːmd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
assumed toward him :
假定 朝向 他 .

对他抱有成见。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprəːmɪst] [hɜːrˈself]
She remembered the evening when she had promised herself
她 记得 这 晚上 什么时候 她 有 承诺 她自己

她想起了那个夜晚，她曾向自己许下诺言。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 335**]
[页 -]

[第335页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [nuː] [jɔːk] — [haʊ] [tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ]
to him in that long ago and far away New York — how tall and strong
到 他 在 那 长的 前 和 远的 离开 新的 约克 — 如何 高的 和 强的
[ænd; ənd] [faɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ,
and fine he had seemed ,
和 美好的 他 有 似乎 ,

在很久以前遥远的纽约，他眼中的自己是多么高大、强壮、英俊啊！

[haʊ] [ˈvɪrəl] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈmæstər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz]
how virile and yet how much the master , of his fate and of himself as
如何 阳刚的 和 然而 如何 很多 这 掌握 , 的 他的 命运 和 的 他自己 作为
[wel] .
well .
出色地 .

他多么充满活力，却又多么能掌控自己的命运和自己。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She remembered how he had crushed her to his breast — how she had
她 记得 如何 他 有 碎 她 到 他的 胸部 — 如何 她 有
[rɪˈspɒndɪd] .
responded .
回应 .

她记得他是如何将她紧紧抱在怀里的——以及她当时的反应。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
She was changed .
她 曾是 已更改 .
她变了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .
She was sure that she was changed for the better .
她 曾是 当然 那 她 曾是 已更改 为了 这 更好的 .
她确信自己已经变得更好了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ?
But what was it that had changed her ?
但 什么 曾是 它 那 有 已更改 她 ?
究竟是什么改变了她？

[ðæt] [naɪt] [ɪn] [nuː] [ˌjɔːk] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] .
That night in New York the miracle had happened .
那 夜晚 在 新的 约克 这 奇迹 有 发生 .
那晚在纽约，奇迹发生了。

[wɜːr; wər] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʃɔːrt] [laɪf] ?
Were miracles of such short life ?
是 奇迹 的 这样的 短的 生活 ?
如此短暂的生命中，竟有奇迹？

[ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [ɪn'devər] [ʃiː, ʃi][set] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] **In an agony of endeavour she set herself to recalling his thousand little**
在 一个 痛苦 的 努力 她 放 她自己 到 回忆 他的 千 小的
[ˈkaɪndnəs] ,
kindnesses ,
善意 ,
她痛苦地努力回忆他曾给予她的无数善意，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌmənz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪts] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] **and each one seemed to rise at her summons to point its accusing finger**
和 每个 一 似乎 到 上升 在 她 传票 到 观点 它是 指控 手指
[æt; ət][hɜːr; hər]['æŋgər] .
at her anger .
在 她 愤怒 .
仿佛每只动物都响应她的召唤而起身，用指责的手指指向她的愤怒。

[waɪ] ['kʊdnt] [ʃiː, ʃi][hæv; həv] [bɪn] ['dʒentlər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Why couldn't she have been gentler to him ?
为什么 不能 她 有 到过 更温和 到 他 ?
她为什么不能对他温柔一些呢？

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
She was at a loss for the answer .
她 曾是 在 一个 损失 为了 这 回答 .
她一时语塞，不知如何作答。

[ʃiː, ʃi][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] , [ɪn] ['kærəktər] , [hiː, hi][wʌz; wəz] [ʌn'skeɪləbl] [haɪts] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
She told herself that , in character , he was unscalable heights above her .
她 讲述 她自己 那 , 在 特点 , 他 曾是 不可扩展 高度 多于 她 .
她告诉自己，就性格而言，他比她高出太多，她根本无法企及。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'eɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər] , [ə'eɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['heɪtrɪd] ; [ʃiː, ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] **She was ashamed of her anger , ashamed of her hatred ; she regarded**
她 曾是 羞愧 的 她 愤怒 , 羞愧 的 她 仇恨 ; 她 认为
[hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər][self] - [ə'beɪsmənt] ,
him , in her self - abasement ,
他 , 在 她 自己 - 羞辱 ,
她为自己的愤怒感到羞耻，为自己的仇恨感到羞耻；她自卑地看着他，

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] , [jet] [lʌv] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] :
as something even of a saint , yet love him she could not :
作为 某物 甚至 的 一个 圣 , 然而 爱 他 她 可以 不是 :
他甚至堪称圣人, 然而她却无法爱他:

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈʃɪvər] .
the thought of any physical contact with him made her shiver .
这 想法 的 任何 身体的 接触 和 他 制成 她 颤抖 .
想到要和他有任何身体接触, 她就不寒而栗。

[frɑ:nts][vɑ:n] [ˈklaʊzən] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] .
Franz von Klausen she knew that she did love and would always love .
弗朗茨 冯 克劳森 她 知道 那 她 做过 爱 和 会 总是 爱 .
弗朗茨·冯·克劳森知道她爱过, 而且会永远爱着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ˈdʒɪm] , [ænd; ənd][frɑ:nts] [hɪm'self] [sed] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
She was married to Jim , and Franz himself said that marriage was a
她 曾是 已婚 到 吉姆 , 和 弗朗茨 他自己 说 那 婚姻 曾是 一个
[ˈsækrəmənt] .
sacrament .
圣餐 .
她嫁给了吉姆, 而弗朗茨本人也说过婚姻是一种圣礼。

[wer] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [əˈkʌlt] [ˈpʌʊər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsækrəmənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld]
Where , then , was the occult power of the sacrament that it could not hold
在哪里 , 然后 , 曾是 这 神秘学 力量 的 这 圣餐 那 它 可以 不是 抓住
[hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] ?
her heart ?
她 心 ?
那么, 圣礼的神秘力量究竟在哪里, 以至于它无法俘获她的心?

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɪn] [ˈɑ:nəsti] , [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [əˈkɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][vɑ:n]
She could not , in honesty , live with Jim as his wife ; according to von
她 可以 不是 , 在 诚实 , 居住 和 吉姆 作为 他的 妻子 ; 根据 到 冯
[klaʊsənz] [ˈstændərd] ,
Klausen's standard ,
克劳森的 标准 ,
说实话, 她无法以妻子的身份与吉姆一起生活; 按照冯·克劳森的标准来看,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][ˈmɔ:rəl] [ˈrektɪtu:d] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][vɑ:n] [ˈklaʊzən] .
she could not in moral rectitude live with von Klausen .
她 可以 不是 在 道德 正直 居住 和 冯 克劳森 .
她无法违背道德准则与冯·克劳森一起生活。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][bʌt; bət][tuː; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] ?
What was left for her but to run away ?
什么 曾是 左边 为了 她 但 到 跑步 离开 ?
她除了逃跑还能怎么办?

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Thus it was that she arrived at her decision .
因此 它 曾是 那 她 到达的 在 她 决定 .
于是, 她最终做出了决定。

[ɪn][hɜ:r; həɾ]
In her
在 她
在她

[ˈpraɪm(ə)l] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈænɪm(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]
primal impulses she was still only a young animal that had been caught in the
原始 冲动 她 曾是 仍然 仅有的 一个 年轻的 动物 那 有 到过 捕捉 在 这
[ˈmæɪrɪdʒ] [træp] ,
marriage trap ,
婚姻 陷阱 ,

她仍然只是一只被困在婚姻陷阱里的年轻动物，受原始冲动驱使。

[ðæt] [hæd; həd][tɔːrɪn][hɜːrˈself] [friː] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] , [ˈwɑːntɪd]
that had torn herself free , and that now , wounded and bleeding , wanted
那 有 撕裂 她自己 自由的 , 和 那 现在 , 受伤 和 出血 , 通缉
[tuː; tə][haɪd][ænd; ənd] [ˈsʌfə] [əˈloʊn] .
to hide and suffer alone .
到 隐藏 和 遭受 独自的 .

她挣脱了束缚，如今身负重伤，鲜血淋漓，只想躲起来独自承受痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ɪn][hɜːr; hə] [pɜːrs] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
She had some money in her purse — a thousand francs .
她 有 一些 钱 在 她 钱包 — 一个 千 法郎 .

她的钱包里有一些钱——一千法郎。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ðə; ðɪ][noʊt][tuː; tə][ˈdʒɪm] ,
She wrote the note to Jim ,
她 写道 这 笔记 到 吉姆 ,

她给吉姆写了那张纸条，

[huː] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [wʊd] [səˈplaɪ] [hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [rɪˈkwaɪər] ,
who she felt certain would supply her with any more money that she might require ,
WHO 她 毛毡 肯定 会 供应 她 和 任何 更多的 钱 那 她 可能 要求 ,
她确信这个人会满足她任何额外的经济需求。

[geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][meɪd] , [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑːn][hɜːr; hə] [ˈtɪp,təʊz] [ænd; ənd] ,
gave it to the maid , left the house on her tiptoes and ,
给予 它 到 这 女佣 , 左边 这 房子 在 她 踮起脚尖 和 ,
她把东西交给女佣，踮着脚尖离开了房子，然后.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhezɪtənt] [ɪnˈkwaɪərɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pəˈliːsmən] , [tʊk] [ðə; ðɪ][træm][tuː; tə] [oʊˈbɑːnjə]
after a few hesitant enquiries of a lonely policeman , took the tram to Aubagne
后 一个 很少 犹豫不决 查询 的 一个 孤独 警察 , 采取 这 电车 到 奥巴涅
.
:
.

在向一位孤零零的警察犹豫地询问了几句之后，我乘电车去了奥巴涅。

[ɪn] [oʊˈbɑːnjə] [ʃiː; ʃɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] [ˈkæɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stiː] . [boʊm] .
In Aubagne she hired a carriage for the Ste . Baume .
在 奥巴涅 她 雇用 一个 运输 为了 这 圣 . 鲍姆 .

在奥巴涅，她租了一辆马车前往圣博姆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [draɪv] [ˈʌndər] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [bluː] .
It was a marvellous drive under a sky of brilliant blue .
它 曾是 一个 奇妙 驾驶 在下面 一个 天空 的 杰出的 蓝色的 .

在湛蓝的天空下，这是一次美妙的驾车之旅。

[ˈliːvɪŋ] [brˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈfruːt(ə)l] [ˈvæli] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpreɪtli] [ˈgɑːdənd] , [ˈbædli] [dɪˈzaɪnd] [ˈvɪləz] ,
Leaving behind a fruitful valley dotted with prettily gardened , badly designed villas ,
离开 在后面 一个 卓有成效 谷 虚线 和 漂亮 花园 , 糟糕 设计 别墅 ,
[ðeɪ] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈaʊərz] ,
they climbed for four hours ,
他们 攀登 为了 四 小时 ,

他们离开那片物产丰饶、点缀着漂亮花园但设计糟糕的别墅的山谷，攀登了四个小时。

[ˈɪntuː.ɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈswiːp] [ʌv; əv] [ˈrʌɡɪd] [ˈmaʊntnɪz] .
into a tremendous sweep of rugged mountains .
进入 一个 巨大的 扫 的 崎岖 山脉 .

进入一片壮丽崎岖的山脉。

[ˈʌpwərd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [lɔːst] [ɪts] [lʌɡˈzʊəriəns] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [spaːrs] ,
Upward , until the vegetation lost its luxuriance and became sparse ,
向上 , 直到 这 植被 丢失的它是 奢华 和 成为 疏 ,
向上, 直到植被失去茂盛, 变得稀疏为止。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [kɜːrvd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [piːk] [set][əˈpɑːn] [piːk] , [ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] [maɪlz]
the carriage curved around and around peak set upon peak , only thirty miles
这 运输 弯曲 大约 和 大约 顶峰 放 之上 顶峰 , 仅有的 三十 英里
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
from the sea ,
从 这 海 ,

马车绕着层峦叠嶂的山峰蜿蜒前行, 距离大海仅三十英里。

[jet] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈmiːtəz] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] .
yet nine hundred metres above it .
然而 九 百 米 多于 它 .
然而, 它却比它高出九百米。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] ,
Sometimes , looking over the side ,
有时 , 寻找 超过 这 边 ,
有时, 向外望去,

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [faɪv] [ˈluːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [brˈniːθ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr]
she could count five loops of the road beneath her and as many more
她 可以 数数 五 循环 的 这 路 下面 她 和 作为 许多 更多的
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,
她能数出脚下有五圈公路, 头顶上还有同样多的圈。

[ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [rɑːk] .
glistening yellow and deserted among the gaunt outlines of rock .
闪闪发光 黄色的 和 荒凉的 之中 这 瘦削 概述 的 岩石 .
在嶙峋的岩石轮廓中, 闪耀着耀眼的黄色光芒, 显得荒凉而孤寂。

[nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] , [nɑːt] [əˈhʌðər] [ˈweɪfərər] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] ,
Not a house , not another wayfarer was in view ,
不是 一个 房子 , 不是 其他 旅行者 曾是 在 看法 ,
周围既没有房屋, 也没有其他行人。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbɪləʊɪŋ] [ˈmaʊntnɪz] [ðæt] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][waɪld] [ˈtɪmbəˌləendz] [brˈloʊ] [tuː; tə][dʒaɪˈɡæntɪk]
only the billowing mountains that rose out of wild timberlands below to gigantic
仅有的 这 翻滚 山脉 那 玫瑰 出去 的 荒野 林地 以下 到 巨大
[klɪfs] [ber] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɡroʊθ] ,
cliffs bare of any growth ,
悬崖 裸 的 任何 生长 ,
只有从下方茂密的森林中拔地而起的巍峨群山, 一直延伸到光秃秃的巨大悬崖, 寸草不生。

[ˌpɜːrpenˈdɪkjələr] [kɒmz] , [ɪr] [ˈpresəpɪsɪz] [maɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn]
perpendicular combs , sheer precipices miles long and nearly a thousand feet in
垂直 梳子 , 透明 悬崖 英里 长的 和 几乎 一个 千 脚 在
[haɪt] ,
height ,
高度 ,
垂直的山脊, 绵延数英里、高达近千英尺的陡峭悬崖,

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bend] [ænd; ənd] [sweɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [skaɪ] - [edʒ] .
which seemed to bend and sway along the sky - edge .
哪个 似乎 到 弯曲 和 摇摆 沿着 这 天空 - 边缘 .
它似乎沿着天空边缘弯曲摇摆。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɜːrv] [ðæt]
With a sudden curve that
和 一个 突然 曲线 那
突然的弯道

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 337**]
[页 -]

[第337页]

[ʃʊd] [ˈiːv(ə)n] [maːˈseɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] [英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]] [əˈɡenst] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,
showed even Marseilles and the ocean shimmering against the horizon ,
显示 甚至 马赛 和 这 海洋 闪闪发光 反对 这 地平线 ,
[ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ləst] [haɪt] ,
they rounded the last height ,
他们 圆润 这 最后的 高度 ,
甚至连马赛和波光粼粼的大海都映入眼帘，他们绕过了最后一个高地。

[dɪˈsendɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [waɪd] [pləˈtoʊ] ,
descended but a few hundred feet upon a wide plateau ,
下降 但 一个 很少 百 脚 之上 一个 宽的 高原 ,
下降了几百英尺，来到一片宽阔的高原上，

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrʃəli] [ˈwʊdɪd] [ˈkæzəmz] , [ænd; ənd] [keɪm] , [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n]
the sides of which were partially wooded chasms , and came , among a dozen
这 侧面 的 哪个 是 部分 树木繁茂的 深渊 , 和 来了 , 之中 一个 打
[ˈskætərd] [ˈhaʊzɪz] ,
scattered houses ,
疏散 房屋 ,
两侧是部分被树木覆盖的峡谷，其间散落着十几座房屋。

[tuː; tə] [ðə; ði] - [ðæt] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪn] [ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] [ˈmɑːnəstəri]
to the Hôtellerie that had for many years been a Dominican monastery
到 这 - 那 有 为了 许多 年 到过 一个 多米尼加 修道院
[ænd; ənd] [stɪl] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈbɪldərz] .
and still maintained the simplicity of its builders .
和 仍然 维持 这 简单 的 它是 建筑商 .
这家酒店多年来一直是多米尼加修道院，至今仍保留着建造者的简朴风格。

[ðeɪ] [ˈʌʃəd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [taɪld] [hɔːlz] , [pæst] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] , [ænd; ənd] ,
They ushered her through the tiled halls , past the chapel , and ,
他们 引导 她 通过 这 瓷砖 大厅 , 过去的 这 教堂 , 和 ,
他们领着她穿过铺着瓷砖的走廊，经过小教堂，然后，

[əˈmɪd] [ˈseɪkrɪd] [ˈɪmɪdʒɪz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [wɔːlz] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ðə; ði] [ber] [sel] [ʌv; əv]
amid sacred images set in the whitewashed walls , to her room , the bare cell of
之中 神圣 图片 放 在 这 粉刷过的 墙壁 , 到 她 房间 , 这 裸 细胞 的
[ə; eɪ] [priːst] ,
a priest ,
一个 牧师 ,
在粉刷一新的墙壁上镶嵌着神圣的画像之间，走进她的房间，那是一间简陋的牧师牢房。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['z:rlɪ] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn'skraɪbd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
with the name of one of the early Fathers of the Church inscribed above the
和 这 姓名 的 一 的 这 早期的 父亲们 的 这 教会 铭文 多于 这
[dɔ:ɹ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kru:səfɪks]['ʊvər][ðə; ði] ['næroʊ] ['aɪərn][bed] .
door and a crucifix over the narrow iron bed .
门 和 一个 十字架 超过 这 狭窄的 铁 床 .
门上方刻着一位早期教会教父的名字，狭窄的铁床上方挂着十字架。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [deɪz] ['delju:dʒd][hɜ:r; həɹ] .
A flood of memories from her convent days deluged her .
一个 洪水 的 回忆 从 她 修道院 天 洪水泛滥 她 .
修道院生活的回忆如潮水般涌来，将她淹没。

['mjʊriəl][sæŋk][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪd] .
Muriel sank upon her knees and prayed .
穆里尔 沉没 之上 她 膝盖 和 祈祷 .
穆里尔跪了下来，开始祈祷。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['brekfəstɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [i:t] [noʊ] [lʌntʃ] .
She had not breakfasted , and she could eat no lunch .
她 有 不是 早餐 , 和 她 可以 吃 不 午餐 .
她没吃早饭，午饭也吃不下。

[ə; eɪ][hæf] - ['ʌvər] ['æftər][hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)l][ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][hɜ:r; həɹ] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði]['grɑ:tʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
A half - hour after her arrival she began her ascent to the Grotto of the
一个 一半 - 小时 后 她 到达 她 开始 她 上升 到 这 石窟 的 这
['mægdəlɪn] .
Magdalen .
抹大拉的玛格达琳 .
抵达半小时后，她开始攀登抹大拉的玛利亚岩洞。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pleɪn] ,
She walked across the plain ,
她 步行 穿过 这 清楚的 ,
她走过平原，

[fɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ə; eɪ]['grædʒuəli] ['maʊntɪŋ] ['fɔ:rist][tu:; tə] [wɪtʃ]
first through the fields and then through a gradually mounting forest to which
第一的 通过 这 字段 和 然后 通过 一个 逐步地 安装 森林 到 哪个
[æn; ən][æks][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [leɪd] .
an axe had never been laid .
一个 斧头 有 绝不 到过 铺设 .
首先穿过田野，然后穿过逐渐升高的森林，这片森林从未有人砍伐过。

[ðə; ði] [hɪl] [brɪ'keɪm] ['sti:pə] [ænd; ənd] ['sti:pə] ; [aɪ 'ti:] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
The hill became steeper and steeper ; it grew into a mountain .
这 爬坡道 成为 更陡峭 和 更陡峭 ; 它 生长 进入 一个 山 .
山坡越来越陡，最终变成了一座山。

[ðə; ði] [li:f] - [stru:n] [pæθ] [tɜ:rnd] , ['ʌndər] ['eɪnfənt] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ɪntə(:)'leɪsɪŋ] ['bræntʃɪz] ,
The leaf - strewn path turned , under ancient trees with interlacing branches ,
这 叶子 - 散落的 小路 转向 , 在下面 古老的 树木 和 交织 分支 ,
落叶铺满的小路拐了个弯，来到枝繁叶茂的古树下。

[ə'baʊt] ['dʒaɪənt] ['boʊldərz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [θru:] [ðə; ði] ['sentʃəɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ]
about giant boulders covered with moss through the centuries that had gone by
关于 巨大的 巨石 涵盖 和 苔藓 通过 这 几个世纪 那 有 已消失 经过
[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] [flʌŋ] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [frɔ:st] - ['lu:snd] [kraegz] [ə'bʌv] .
since they were first flung there from the towering frost - loosened crags above .
自从 他们 是 第一的 扔 那里 从 这 参天 霜 - 松动 峭壁 多于 .
关于那些从上方高耸的、被霜冻松动的峭壁上抛下来的、历经数百年岁月洗礼而覆盖着苔藓的巨石。

[ʃiː; ji] [pæst] [æn; ən][oʊld] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ˈraɪn] ,
She passed an old spring and a ruined shrine ,
她 通过了 一个 老的 春天 和 一个 毁坏 神社 ,
她经过一口古泉和一座废弃的神龛,

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ji] [ri:tʃt] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [æz; əz] [ber] [æz; əz][hɜːr; hər]
and so she reached at last the foot of a precipice as bare as her hand ,
和 所以 她 达到 在 最后的 这 脚 的 一个 悬崖 作为 裸 作为 她 手 ,

于是, 她终于到达了悬崖脚下, 悬崖和她的手一样光秃秃的。
[ə; eɪ][hjuːdʒ] [wɔːl] [ʌv; əv] [smuːð] [rɑːk] [ðæt] [liːnd]
a huge wall of smooth rock that leaned
一个 巨大的 墙 的 光滑的 岩石 那 倾斜
一面巨大的、倾斜的、光滑的岩壁

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 338]
[页 -]
[第338页]

[fɑːr] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .
far forward from the clouds as if it were about to fall .
远的 向前 从 这 云 作为 如果 它 是 关于 到 落下 .
它从云层中向前延伸很远, 仿佛即将坠落。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈgeɪtwɛɪ] [ʃiː; ji] [pæst] [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ði][wɔːrn] , [ˈkæntɪŋ] [steps] ,
Under a crumbling gateway she passed and ascended the worn , canting steps ,
在下面 一个 摇摇欲坠 网关 她 通过了 和 上升 这 磨损 , 倾斜 步骤 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
她穿过一座摇摇欲坠的拱门, 拾级而上, 走上了磨损倾斜的台阶。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˈfɑːrpli] [ˈæŋɡjələɹ][daɪˈvɜːrdʒənsɪz] ,
by a series of sharply angular divergences ,
经过 一个 系列 的 尖锐地 角度 分歧 ,
通过一系列角度急剧变化的发散,

[led][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .
led a third of the way up the face of the precipice .
引领 一个 第三 的 这 方式 向上 这 脸 的 这 悬崖 .
领着他爬到了悬崖峭壁三分之一的高度。

[ðer; ðər] , [ˈfrʌntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈbælkəni] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] .
There , fronting a narrow , deserted natural balcony , was the grotto .
那里 , 正面 一个 狭窄的 , 荒凉的 自然的 阳台 , 曾是 这 石窟 .
那里, 面向一个狭窄、荒凉的天然阳台, 就是那个洞穴。

[ˈdɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [keɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɔːz]
Doors had been placed at the mouth of the great cave , but the doors were open .
门 有 到过 放置 在 这 嘴 的 这 伟大的 洞穴 , 但 这 门 是 打开 .
大洞穴的入口处安装了门, 但门却是敞开的。

[θruː] [ðem; ðəm] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈʃædɔʊz] ,
Through them , far in the cool shadows ,
通过 他们 , 远的 在 这 凉爽的 阴影 ,
透过它们, 在远处凉爽的阴影中,

[ˈmjʊəriəl] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈɔ:ltər][ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌ; əv] [ˈdri:pɪŋ] [ˈwɔ:tər]
Muriel caught a glimpse of the white altar and a sound of dripping water
穆里尔 捕捉 一个 一瞥 的 这 白色的 坛 和 一个 声音 的 滴落 水
[ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkævərnz] [ˈsi:lɪŋ] [ʌ; əv] [ˈlɪvɪŋ] [rɑ:k] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhoʊli] [pu:l] .
that fell from the cavern's ceiling of living rock into the Holy Pool .
那 跌倒 从 这 洞穴的 天花板 的 活的 岩石 进入 这 圣 水池 .
穆里尔瞥见了白色的祭坛，并听到水滴从洞穴顶部的活岩滴落到圣池中的声音。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [æn; ən] [ɪˈrezəlu:t] [step] [tɔ:rd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈtʃæp(ə)] ;
She took an irresolute step toward this strange chapel ;
她 采取 一个 徊 步 朝向 这 奇怪的 教堂 ;
她犹豫地朝这座陌生的小教堂迈了一步;
[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [loʊ] [ˈpærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] ,
then she turned toward the low parapet and looked over the mountain side ,
然后 她 转向 朝向 这 低的 栏杆 和 看起来 超过 这 山 边 ,
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
over the primæval forest ,
超过 这 原始 森林 ,
然后她转向低矮的护墙，眺望山坡下原始森林。

[tu:; tə][ðə; ði] [plæˈtoʊ] [fa:r] [brˈloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:ks] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪz] [brɪˈɑ:nd] .
to the plateau far below and the peaks and ridges beyond .
到 这 高原 远的 以下 和 这 高峰 和 山脊 超过 .
远眺下方的高原以及更远处的山峰和山脊。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [vɑ:n] [klaʊsənz] [wɜ:rdz] :
She remembered von Klausen's words :
她 记得 冯 克劳森的 字 :
她想起了冯·克劳森的话:
" [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈtʃæp(ə)] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈfɜ:rtl] [pleɪn] [ðæt] [si:mz] [ə; eɪ][wɜ:rld] [əˈweɪ] ;
" **The silent chapel ; the long , fertile plain that seems a world away ;**
" 这 沉默的 教堂 ; 这 长的 , 沃 清楚的 那 似乎 一个 世界 离开 ;
“寂静的小教堂；绵延肥沃的平原，仿佛远在天边；

[ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] [pi:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɔ:rθwərd] ; [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtɪŋk(ə)][ʌ; əv] [ˈdɪstənt] [ʃi:p] -
the snow - capped peaks to the northward ; the faint tinkle of distant sheep -
这 雪 - 封顶 高峰 到 这 向北 ; 这 头晕的 小便 的 遥远 羊 -
[ˈbelz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] — —
bells , and the memory — —
铃铛 , 和 这 记忆 — —
北方白雪皑皑的山峰；远处隐隐约约的羊铃声，以及那段记忆——

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gæsp] : [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
" **She gave a little gasp : her husband was coming up the steps .**
" 她 给予 一个 小的 喘气 : 她 丈夫 曾是 未来 向上 这 步骤 .
她倒吸了一口气：她的丈夫正走上台阶。

[hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [ˈsloʊli] .
He mounted slowly .
他 安装 缓慢地 .
他缓缓上车。
[hɪz; ɪz] [bæk] [bent] [ˈpeɪnfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [klaɪm] .
His back bent painfully to the climb .
他的 后退 弯曲 痛苦地 到 这 爬 .
他艰难地弯下腰，艰难地攀爬着。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
She could see that he was breathing heavily and , as he raised his face
她 可以 看 那 他 曾是 呼吸 重度 和 , 作为 他 提高 他的 脸
[tuː; tə] [hɜːrɪz] ,
to hers ,
到 她的 ,

她看出他呼吸急促，当他抬起脸看向她时，

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [self] - [ækjuˈzeɪ](ə)n [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][oʊld] .
she noticed with a throb of self - accusation that it looked tired and old .
她 注意到 和 一个 搏动 的 自己 - 指控 那 它 看起来 疲劳的 和 老的 .
她带着一丝自责，注意到它看起来又旧又破。

" [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊd] ?
" **You followed ?**
" 你 随后 ?

你跟着我？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 339]**
" [页 -]

[第339页]

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ['briːfli] .
He nodded briefly .
他 点头 简要地 .

他微微点了点头。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] ?
" **Why did you follow me ?**
" 为什么 做过 你 跟随 我 ?

你为什么跟着我？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
It was fully a minute before he regained his breath ;
它 曾是 完全 一个 分钟 前 他 恢复 他的 气息 ;

他足足过了一分钟才缓过气来；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [spəʊk] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd][ˈdʒentli] .
but when he spoke he spoke calmly and gently .
但 什么时候 他 辐 他 辐 平静地 和 轻轻地 .

但他说话时语气平静而温和。

" [aɪ] [keɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [læst] [naɪt] .
" **I came , " he said , " to say some things that I should have said last night .**
" 我 来了 , " 他 说 , " 到 说 一些 事物 那 我 应该 有 说 最后的 夜晚 .
“我来,”他说,“是为了说一些我昨晚本该说的话。”

" [ˈmjʊəriəl] [breɪst] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] .
" **Muriel braced herself against the parapet .**
" 穆里尔 支撑 她自己 反对 这 栏杆 .

穆里尔倚在栏杆上。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Very well , " said she .**
" 非常 出色地 , " 说 她 .

“很好,”她说。

[hi:; hi] [ʌndər'stəd] [hɜ:r; hər] .
He understood her .
他理解她 .

他理解她。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][skoʊld][ju:; jʊ] , [dɪr] , " [br'gæn] ['steɪntən] .
" I don't mean to scold you , dear , " began Stainton .
" 我 不 意思是 到 骂 你 , 亲爱的 , " 开始 斯坦顿 .

“亲爱的，我不是要责备你，”斯坦顿开口说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['glænsɪŋ] [fɜ:rst][ʼoʊvər][ðə; ði]
His eyes regarded her wistfully , and she turned away , glancing first over the
他的 眼睛 认为 她 怅然地 , 和 她 转向 离开 , 瞥了一眼 第一的 超过 这
['presəpɪs] [wer] ,
precipice where ,
悬崖 在哪里 ,

他目光迷离地望着她，她转过身去，先是瞥了一眼悬崖边，那里.....

[br'loʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['tri:tɔps] [tɔ:st] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] , [fɑ:r][ʌp] , [streɪt] [ʌp] ,
below them , the treetops tossed and then up , far up , straight up ,
以下 他们 , 这 树梢 抛掷 和 然后 向上, 远的 向上 , 直的 向上 ,

在他们下方，树梢摇曳不定，然后向上，高高地，笔直地向上。

[tu:; tə][ðə; ði][ɔ:f(ə)] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪr] [klɪf] [oʊvər'hed] [wer] , ['sʌmwɛr] [dʒʌst] [brɪ'a:nd] [hɜ:r; hər]
to the awful height of sheer cliff overhead where , somewhere just beyond her
到 这 可怕 高度 的 透明 悬崖 开销 在哪里 , 某处 只是 超过 她
[sart] , [ðer; ðər] ['nesəld] ,
sight , there nestled ,
视线 , 那里 依偎 ,

在她视线之外的某个地方，耸立着令人胆寒的陡峭悬崖，那里，静静地依偎着.....

[ʃi:; ʃi] [nu:] , [ðə; ði][lɪt(ə)]['tʃæp(ə)][ʌv; əv][es 'ti:] . [pi:'lɒn] .
she knew , the little chapel of St . Pilon .
她 知道 , 这 小的 教堂 的 英石 . 皮隆 .

她知道，那是圣皮隆小教堂。

" [waɪ] [na:t] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Why not ? " she asked .
" 为什么 不是 ? " 她 问 .

“为什么不行？”她问道。

" [wert] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] .
" Wait and you will understand .
" 等待 和 你 将要 理解 .

“等等，你就会明白了。”

" [ʃi:; ʃi] [felt] [naʊ] [ðæt] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [ber] .
" She felt now that forgiveness was the one thing that she could not bear .
" 她 毛毡 现在 那 饶恕 曾是 这 一 事物 那 她 可以 不是 熊 .

她现在觉得，宽恕是她最无法承受的事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:ɾəl]['lesnz; 'lesənz] : [ðæt] , [hɑ:rd][æz; əz]
She was learning the most difficult of the moral lessons : that , hard as
她 曾是 学习 这 最多 难的 的 这 道德 课程 : 那 , 难的 作为
['pʌnɪʃmənt] [meɪ] [bi:; bi] ,
punishment may be ,
惩罚 可能 是 ,

她正在学习最难领悟的道德教训：那就是，无论惩罚多么残酷，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][tə'ɾəb(ə)][æz; əz][pɑ:ɾd(ə)n] .
there is nothing so terrible as pardon .
那里 是 没有什么 所以 糟糕的 作为 赦免 .

世上最可怕的事莫过于赦免。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi: bi][ˈæŋɡri] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I want you to be angry** , " **she said** .
" 我 想 你 到 是 生气的 , " 她 说 .

“我希望你生气,”她说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi: bi][ˈæŋɡri] .
" **You ought to be angry** .
" 你 应该 到 是 生气的 .

你应该感到愤怒。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I was angry with you .
我 曾是 生气的 和 你 .

我当时生你的气了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ei 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] .
That is what I am sorry for .
那 是 什么 我 是 对不起 为了 .

这就是我感到抱歉的原因。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][ei 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][aɪ][ei 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
It is all that I am sorry for , but I am very , very sorry for it .
它 是全部 那 我 是 对不起 为了 , 但 我 是 非常 , 非常 对不起 为了 它 .

我为此感到抱歉，真的非常非常抱歉。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] — [aɪ] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
I ought to love you — I promised to love you ; I thought I did love you ,
我 应该 到 爱 你 — 我 承诺 到 爱 你 ; 我 想法 我 做过 爱 你 ,

我应该爱你——我承诺过爱你；我以为我爱你，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; ei][mæn] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi: bi] [lʌvd] , [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .
and if ever a man deserved to be loved , you deserve it .
和 如果 曾经 一个 男人 应得的 到 是 喜爱 , 你 应得 它 .

如果说世上真有哪个男人值得被爱，那非你莫属。

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 340**]
[页 -]

[第340页]

[aɪ][dəunt] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I don't love you .
我 不 爱 你 .

我不爱你。

[aɪ][kɑ:nt] !
I can't !
我 不能 ！

我不能！

[oʊ] , [aɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Oh , I'll come back with you .
哦 , 患病的 来 后退 和 你 .

哦，我会跟你一起回去。

[aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] , [bʌt; bət] [aɪ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I can't live with you as your wife , but I'll live with you .
我 不能 居住 和 你 作为 你的 妻子 , 但 患病的 居住 和 你 .

我不能做你的妻子，但我会和你一起生活。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] , [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] [raɪt] [ə'weɪ] .

" **If you want me to , we can start right away .** "

如果 你 想 我 到 , 我们 能 开始 正确的 离开 .

如果你愿意，我们可以马上开始。

" [bʌt; bət] ['steɪntən] [wʊd] [nɑːt] [jet] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .

" **But Stainton would not yet hear of that .** "

但 斯坦顿 会 不是 然而 听到 的 那 .

但斯坦顿当时还不会听到这些。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [weɪt] .

" **Wait , " he said , " wait .** "

" 等待 , " 他 说 , " 等待 .

“等等,”他说,“等等。”

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Perhaps we can think of something .

也许 我们 能 思考 的 某物 .

或许我们可以想到办法。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] .

Perhaps something will turn up .

也许 某物 将要 转动 向上 .

或许会有转机。

" ['dʒɪm] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [ə; eɪ][hænd] [ɡroʊn] [θɪn] [ænd; ənd] ['hevɪli] [veɪnd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ]

" **Jim put out a hand , a hand grown thin and heavily veined since his marriage**

" 吉姆 放 出去 一个 手 , 一个 手 生长 薄的 和 重度 有脉络 自从 他的 婚姻

,

!

,

吉姆伸出一只手，自从结婚后，他的手变得又瘦又青筋暴起。

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['pæɪtɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

and timidly patted her arm .

和 胆怯地 轻拍 她 手臂 .

他怯生生地拍了拍她的胳膊。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

" **My poor little girl !** "

" 我的 贫穷的 小的 女孩 !

“我可怜的小女儿! ”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

" **he whispered .** "

" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ! "

" **My poor little child !** "

" 我的 贫穷的 小的 孩子 ! "

“我可怜的孩子! ”

" [noʊ] , [noʊ] !

" **No , no !** "

" 不 , 不 !

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] .

" **she said , drawing away .** "

" 她 说 , 绘画 离开 .

她边说边走开了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [heit] [em 'i:] ! "

" **You must hate me !** "

" 你 必须 恨 我 ！ "

你一定恨我！

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [du:] [ðæt] , ['mjəriəl] . "

" **I could never do that , Muriel .** "

" 我 可以 绝不 做 那 , 穆里尔 . "

“我永远也做不到那样，穆里尔。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] !

" **But you have to !**

" 但 你 有 到 ！

但你必须这样做！

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] : [aɪ][dəʊnt] [ʌv] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][aɪ][du:] — [aɪ][du:] — —

Think of it : I don't love you — you , my husband — and I do — I do — —

思考 的 它 : 我 不 爱 你 — 你 , 我的 丈夫 — 和 我 做 — 我 做 — —

想想看：我不爱你——你，我的丈夫——但我又爱你——我真的爱你——

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['i:zəli] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn]['æŋɡər][fɪ:; fɪ] [derd] [nɑ:t] ['ʌtər]

" **The words that had come so easily by night and in anger she dared not utter**

" 这 字 那 有 来 所以 容易地 经过 夜晚 和 在 愤怒 她 敢于 不是 说出

[hɪr] [ɪn] ['kɑ:mənəs] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] .

here in calmness and by day .

这里 在 平静 和 经过 天 .

“那些她在夜里和愤怒中轻易说出的话，在平静的白天，她却不敢说出口。”

[bʌt; bət] ['steɪntən] [sə'plɑɪd] :

But Stainton supplied :

但 斯坦顿 供应 :

但斯坦顿补充道：

" [ju:; jʊ][du:] [ʌv] [hɪm; ɪm] ?

" **You do love him ?**

" 你 做 爱 他 ？

你真的爱他吗？

" [fɪ:; fɪ] [boʊd] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

" **She bowed her dark head in assent .**

" 她 鞠躬 她 黑暗的 头 在 同意 .

她低下头表示同意。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [fɔr] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" **You are very sure ? " he asked .**

" 你 是 非常 当然 ？ " 他 问 .

“你非常确定吗？”他问道。

" ['veri] , ['veri] [fɔr] . "

" **Very , very sure .** "

" 非常 , 非常 当然 . "

“非常非常确定。”

" [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] " — [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi]

" **So that it was not " — he hesitated as if he knew that he**

" 所以 那 它 曾是 不是 " — 他 犹豫了一下 作为 如果 他 知道 那 他

[hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] — " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] ['pæʃ(ə)n] ?

had no right to put the question — " it was not merely passion ?

有 不 正确的 到 放 这 问题 — " 它 曾是 不是 仅仅 热情 ？

“所以，那不是——”他犹豫了一下，好像知道自己没有权利问这个问题——“那不仅仅是激情吗？”

" ['mjɔriəl] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Muriel looked straight into his eyes** .
" 穆里尔 看起来 直的 进入 他的 眼睛 ；

穆里尔直视着他的眼睛。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['mɪrli] ['pæ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
" **It was so far from merely passion** , " **she answered** ,
" 它 曾是 所以 远的 从 仅仅 热情 , " 她 回答 ,
"这远远不仅仅是激情,"她回答道。

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [twɑɪs] ['i:v(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" **that I have only twice even so much as kissed him** .
" 那 我 有 仅有的 两次 甚至 所以 很多 作为 亲吻 他 .
"我甚至只吻过他两次。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 341]**
" [页 -]

[第341页]

[ˈsteɪntən] [bɪˈli:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
Stainton believed her now .
斯坦顿 相信 她 现在 .

斯坦顿现在相信她了。

[hɪz; ɪz] [hænd] [drɒ:pt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rm] .
His hand dropped from her arm .
他的 手 掉落 从 她 手臂 .

他的手从她的手臂上滑落。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] [les] [hæd; həd] [hɜ:r; həɹ] [lʌv]
It seemed to him that she would have hurt him less had her love
它 似乎 到 他 那 她 会 有 伤害 他 较少的 有 她 爱
[fɔ:r; fər] [vɑ:n] ['klaʊzən] [bɪn] ['beɪsər] .
for von Klausen been baser .
为了 冯 克劳森 到过 基础 .

在他看来，如果她对冯·克劳森的爱更卑劣一些，就不会对他造成那么大的伤害了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['steɪntən] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ænd] [ə'gen] : " [aɪ] [si:] .
" **I see** , " **said Stainton at last** ; **and again** : " **I see** .
" 我 看 , " 说 斯坦顿 在 最后的 ; 和 再次 : " 我 看 .

“我明白了,”斯坦顿最后说道; 然后又说: “我明白了。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] [klɪf] ['bendɪŋ] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
" **He looked up at the high cliff bending far above them** .
" 他 看起来 向上 在 这 高的 悬崖 弯曲 远的 多于 他们 .

他抬头望向高耸的悬崖，悬崖在他们上方蜿蜒延伸。

" [ænd; ænd] — [vɑ:n] ['klaʊzən] , " [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [pər'su:d] — " [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:] [æsk] [aɪ 'ti:] , [wəʊnt]
" **And — von Klausen** , " **he presently pursued —** " **you will let me ask it** , **won't**
" 和 — 冯 克劳森 , " 他 目前 追击 — " 你 将要 让 我 问 它 , 惯于
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“还有——冯·克劳森,”他接着说, “你会让我问这个问题的, 对吧? ”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] .
In a moment you will see that I have a good reason .
在 一个 片刻 你 将要 看 那 我 有 一个 好的 原因 .

稍后你就会明白我的理由有多么充分。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] — [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ðæt] [jɔːrɪz] [ɪz][fɔːr; fər]
You are sure that his love for you is — is of the same sort that yours is for
你 是 当然 那 他的 爱 为了 你 是 — 是 的 这 相同的 种类 那 你的 是 为了
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

你确定他对你的爱和你对他的爱是同一种爱吗？

" [kwɑɪ] . "
" **Quite** . "
" 相当 . "

“相当。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈeɪvɪdəns] . "
" **On the same evidence .** "
" 在 这 相同的 证据 . "

“基于同样的证据。”

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I had begun to think so this morning .
我 有 开始 到 思考 所以 这 早晨 .

我今天早上就开始这么想了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [si:] [ˌem ˈiː] .
He came to see me .
他 来了 到 看 我 .

他来看我了。

" [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kraɪ] .
" **She gave a short cry .**
" 她 给予 一个 短的 哭 .

她短促地哭了一声。

" [ɪz][hiː; hi][hɜːrt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Is he hurt ? " she asked .**
" 是 他 伤害 ? " 她 问 .

“他受伤了吗？ ”她问。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hɜːrt][hɪm; ɪm] ?
" **Why should I hurt him ?**
" 为什么 应该 我 伤害 他 ?

我为什么要伤害他？

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɜːrt][ˌem ˈiː] .
It is not his fault that he has hurt me .
它 是 不是 他的 过错 那 他 有 伤害 我 .

他伤害了我，这不是他的错。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɜ:rt][hɪm, ɪm] ; [aɪ] ['mɪrli] ['keɪm] [baɪ] [treɪn] [tu:; tə] [oʊ'ba:njə] , [ænd; ənd] [ðens] [hɪr]
No , I didn't hurt him ; I merely came by train to Aubagne , and thence here
不 , 我 没有 伤害 他 ; 我 仅仅 来了 经过 火车 到 奥巴涅 , 和 因此 这里
[baɪ] ['moʊtər] - [bʌs] ,
by motor - bus ,
经过 发动机 - 公共汽车 ,

不, 我没有伤害他; 我只是乘火车到奥巴涅, 然后从那里乘公共汽车到这里。

[tu:; tə] [lɜ:rn] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] — [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .
to learn — what I have learned ; and to say — what I am about to say .
到 学习 — 什么 我 有 学习 ; 和 到 说 — 什么 我 是 关于 到 说 .
"
"
"

学习——我所学到的; 以及表达——我即将表达的。

" [ju:; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ? "
" You told him where I was ? "
" 你 讲述 他 在哪里 我 曾是 ? "

你告诉他我在哪里了吗?

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [neɪm] [ðə; ði] [pleɪs] .
" I did not name the place .
" 我 做过 不是 姓名 这 地方 .

“我没有说出这个地方的名字。”

[aɪ] ['sɪmplɪ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:]
I simply said that you had gone away , leaving a note in which you told me
我 简单地 说 那 你 有 已消失 离开 , 离开 一个 笔记 在 哪个 你 讲述 我

我只是说你已经离开了, 留下了一张纸条, 上面写着你告诉我

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] .
that you were bound for a certain secluded spot to be alone .
那 你 是 边界 为了 一个 肯定 僻 点 到 是 独自的 .

你要去某个僻静的地方独自待一会儿。

" ['mʃʊəriəl] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz][ɪn] [dɪ'stɪs] .
" Muriel clasped her white hands in distress .
" 穆里尔 紧握 她 白色的 双手 在 痛苦 .

“穆里尔痛苦地紧紧握住她白皙的双手。”

" [hi:; hi] [wɪl] [ges] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" He will guess , " she said .
" 他 将要 猜测 , " 她 说 .

“他会猜到的,”她说。

" [hi:; hi] [wɪl] [ges] [frʌm; frəm] [ðæt] .
" He will guess from that .
" 他 将要 猜测 从 那 .

他会据此做出判断。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][toʊld][em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] — [toʊld][em 'i:]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [mʌtʃ]
It was he told me of this place — told me only the other day in much
它 曾是 他 讲述 我 的 这 地方 — 讲述 我 仅有的 这 其他 天 在 很多
[ðoʊz] [wɜ:rdz] .
those words .
那些 字 .

是他告诉我这个地方的——就在前几天, 他用类似的话告诉我的。

" ['steɪntən] ['smɑɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **Stainton smiled a little** .
" 斯坦顿 微笑 一个 小的 .

斯坦顿微微一笑。

" [aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [wʊd] [ges] , " [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] . "
" **I fancied he would guess , " said he : " I intended that he should** . "
" 我 幻想 他 会 猜测 , " 说 他 : " 我 故意的 那 他 应该 . "
" 我以为他会猜到,"他说,"我就是想让他猜到。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['fɑːləʊ] ! "
" **But he will follow !** "
" 但 他 将要 跟随 ! "

但他会跟随的！

" [nʊʊ] [daʊt] . "
" **No doubt** . "
" 不 怀疑 . "

“无疑。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ? "
" **You — you — why do you speak so ?** "
" 你 — 你 — 为什么 做 你 说话 所以 ? "

你——你——你为什么这样说话？

" [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [treɪn] [frʌm; frəm] [maː'seɪlz] ,
" **He can't get a convenient train from Marseilles** ,
" 他 不能 得到 一个 方便的 火车 从 马赛 ,
他无法从马赛搭乘合适的火车，

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] ['praːbəbli] [kʌm] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [baɪ]['moʊtər] . "
so he will probably come the whole way by motor . "
所以 他 将要 大概 来 这 所有的 方式 经过 发动机 . "
所以他很可能会全程开车过来。

" [hiː; hi] [wɪl] — [hiː; hi] [wɪl] !
" **He will — he will !**
" 他 将要 — 他 将要 !

他会的——他会的！

[hiː; hi] [wɪl] [nʊʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] — — "
He will know that you have come — — "
他 将要 知道 那 你 有 来 — — "

他会知道你来了——

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] . "
" **I told him that I meant to** . "
" 我 讲述 他 那 我 意思是 到 . "

我告诉他，我是有意的。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [em 'iː] — — "
" **And he will think you mean to punish me — —** "
" 和 他 将要 思考 你 意思是 到 惩治 我 — — "
“他会以为你是要惩罚我——”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ænd] — [oʊ] , [daʊnt][juː; jʊ] [siː] ? — [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [prə'tekt] [em 'iː] !
" **And — oh , don't you see ? — he will come to protect me !**
" 和 — 哦 , 不 你 看 ? — 他 将要 来 到 保护 我 !
“哦，难道你看不出来吗？他会来保护我的！”

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə'gen] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['tɪmɪdli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
" The husband again put his hand timidly upon her arm .
" 这 丈夫 再次 放 他的 手 胆怯地 之上 她 手臂 ；

丈夫再次怯生生地把手放在她的胳膊上。

" [maɪ] [daɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" My dear , " he said ,
" 我的 亲爱的 , " 他 说 ,

“亲爱的,”他说。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t]
" that is just what I wanted him to do — and what I feared he might not
" 那 是 只是 什么 我 通缉 他 到 做 — 和 什么 我 害怕 他 可能 不是
[du:] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] .
do if I told him that I wanted it .
做 如果 我 讲述 他 那 我 通缉 它 ；

“这正是我想要他做的——也是我担心如果我告诉他我想要他这样做，他可能不会做的。

[ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hoʊl] ['trædzədi][ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəsəri] , [ə; eɪ] [kwɑ:t] [ʃu:sləs]
The worst thing about this whole tragedy is that it is unnecessary , a quite useless
这 最差 事物 关于 这 所有的 悲剧 是 那 它 是 不必要 , 一个 相当 无用
['trædzədi] .
tragedy .
悲剧 ；

这场悲剧最糟糕的地方在于它是完全不必要的，一场毫无意义的悲剧。

[aɪv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [sɪns] [ju:; jʊ] [spəʊk]
I've thought a great deal since you spoke
我已经 想法 一个 伟大的 交易 自从 你 辐

自从你跟我说话后，我一直在思考很多事情。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 343]
[页 -]

[第343页]

[aʊt] ['pleɪnli] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] — ['i:v(ə)n][aɪ] ,
out plainly to me , and I am beginning to see — even I ,
出去 显然 到 我 , 和 我 是 开始 到 看 — 甚至 我 ,

对我来说，一切都变得清晰明了，我开始明白——甚至连我自己也开始明白了。

[hu:] [wɪ] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [raɪt] ;
who wish not to see it — that you were not so far from right ;
WHO 希望 不是 到 看 它 — 那 你 是 不是 所以 远的 从 正确的 ;

那些不愿看到真相的人——其实你离正确并不遥远；

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['mænz] [stu:'pɪdəti] ['hædnt] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['mʌdld]
for if man's stupidity hadn't devised for itself a wholly crooked and muddled
为了 如果 男人的 愚蠢 之前没有 设计 为了 本身 一个 完全 歪 和 混乱
['sɪstəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
system for the conduct of his life ,
系统 为了 这 执行 的 他的 生活 ,

因为如果人类的愚蠢没有为自己设计出一套完全扭曲混乱的生活准则，

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [naʊ] ['kɑ:mən] [kətæstrəfi] ['sɪmpli] ['kudnt] ['hæpən] .
this sort of now common catastrophe simply couldn't happen .
这 种类 的 现在 常见的 灾难 简单地 不能 发生 ；

这种如今司空见惯的灾难根本不可能发生。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 ；

听。

" [hiː; hi] [plʌkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [sliːv] , [ænd; ənd][jiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [peɪl] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" He plucked at her sleeve , and she turned her pale face toward him .
" 他 拨弦 在 她 袖子 , 和 她 转向 她 苍白 脸 朝向 他 .
他扯了扯她的袖子，她便将苍白的脸转向他。

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] : [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] —
" All my life , he went on , I've been afraid of two things : old age and —
" 全部 我的 生活 , " 他 去 在 , " 我已经 到过 害怕的 的 二 事物 : 老的 年龄 和 —
[sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .
“我一生中,”他继续说道,“一直害怕两件事:衰老和——其他一些事。”

[pər'hæps] [aɪv] ['lɜːrniɪd] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [læst] [fjuː] [ʰʌʊərz] .
Perhaps I've learned better in the last few hours .
也许 我已经 学习 更好的 在 这 最后的 很少 小时 .
或许在过去的几个小时里，我学到了更多。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [bɔːz] [ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər][ˈhɔːrəb(ə)] [ænd; ənd][bæd][ænd; ənd]
I've tried to learn that only the laws of man are horrible and bad and
我已经 尝试 到 学习 那 仅有的 这 法律 的 男人 是 可怕 和 坏的 和
[ðæt] [noʊ][ˈnæt(ə)rəl] [bɔː] [kæn; kən][biː; bi] ,
that no natural law can be ,
那 不 自然的 法律 能 是 ,
我努力去理解，只有人为制定的法律才是可怕和邪恶的，而自然法则则不可能如此。

[ɪf] [wiː; wi] [feɪs] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [iː'dər] [rɪ'pelənt] [ɔːr] [rɔːŋ] .
if we face it for what it is , either repellent or wrong .
如果 我们 脸 它 为了 什么 它 是 , 任何一个 驱虫剂 或者 错误的 .
如果我们正视它的本质，它要么令人反感，要么是错误的。

[bɪ'fɔːr] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .
Before , I tried to be young .
前 , 我 尝试 到 是 年轻的 .
以前，我努力让自己年轻。

[aɪ] [treɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .
I trained myself to be young .
我 受过训练 我 到 是 年轻的 .
我努力让自己保持年轻。

[aɪ] [dɪ'naɪd] [maɪ] [juːθ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'ləʊŋ] [aɪ 'tiː] .
I denied my youth , believing that I could strengthen and prolong it .
我 否认 我的 青年 , 相信 那 我 可以 加强 和 延长 它 .
我否定了自己的青春，以为这样就能增强和延长它。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɛrt] [ʌv; əv][maɪnd] — [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'teɪnd] [baɪ]
I decided that youth was a state of mind — that it could be retained by
我 决定 那 青年 曾是 一个 状态 的 头脑 — 那 它 可以 是 保留 经过
[æən; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
an effort of the will .
一个 努力 的 这 将要 .
我认为青春是一种心态——可以通过意志力的努力来保持。

[aɪ] [poʊ'spoʊnd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [poʊ'spoʊnd] [tuː] [lɔːŋ] .
I postponed love with that in mind , and I postponed too long .
我 推迟 爱 和 那 在 头脑 , 和 我 推迟 也 长的 .
我抱着这样的想法推迟了恋爱，结果推迟了太久。

[ðen] , [wen] [aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [maɪ'self] , [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [juː; jʊ] .
Then , when I never doubted myself , I married you .
然后 , 什么时候 我 绝不 怀疑 我 , 我 已婚 你 .
然后，当我对自己毫无怀疑的时候，我嫁给了你。

" [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
" He released her arm .
" 他 发布 她 手臂 .

他松开了她的手臂。

" [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; " [ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm] ['sɪnɪŋ] [ə'genst] [maɪ'self] ,
" I married you , " he continued ; " and so , from sinning against myself ,
" 我 已婚 你 , " 他 持续 ; " 和 所以 , 从 犯罪 反对 我 ,
“我娶了你,”他继续说道; “因此, 为了不让自己受到伤害,

[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][sɪn] [ə'genst] [ə'nʌðər] .
I began to sin against another .
我 开始 到 罪 反对 其他 .

我开始对别人犯罪。

[mʌtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Much that you said last night was right .
很多 那 你 说 最后的 夜晚 曾是 正确的 .

你昨晚说的很多话都很有道理。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] .
I have been selfish .
我 有 到过 自私 .

我一直很自私。

[aɪ][hæv; həv] [rɒbd] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊə; jər] [ju:θ] ,
I have robbed you of your youth ,
我 有 被抢劫 你 的 你的 青年 ,

我夺走了你的青春，

[ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [gɪv] [tu:; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ]
and I've given you nothing in return but what a man might give to spoil a
和 我已经 给定 你 没有什么 在 返回 但 什么 一个 男人 可能 给 到 剧透 一个
[tʃaɪld][ɔ:r][tu:; tə] ['flætər] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
child or to flatter a mistress .
孩子 或者 到 奉承 一个 情妇 .

而我给你的回报，不过是一个男人为了溺爱孩子或奉承情妇而给予的东西。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] .
It wasn't a marriage .
它 不是 一个 婚姻 .

那不是婚姻。

[aɪ] [si:] [ðæt] [naʊ] .
I see that now .
我 看 那 现在 .

我现在明白了。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [hi:t] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n]
The white heat of passion
这 白色的 热 的 热情

激情的炽热

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[fju:zd] [tə'geðə] [tu:] [ˈpi:si:z] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtli] [ˈdɪfərəɪŋ] [ˈmetlɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ku:lɪd] ,
fused together two pieces of greatly differing metals , but when the passion cooled ,
融合 一起 二 件 的 非常 不同 金属 , 但 什么时候 这 热情 冷却 ,
[ðə; ði] [ˈweldɪŋ] [ˈwʊdnt] [hʊʊld] :
the welding wouldn't hold :
这 焊接 不会 抓住 :
他们将两种截然不同的金属熔合在一起, 但激情冷却后, 焊接处却不牢固了:

[ðə; ði][dʒɔɪnt] [snæpt] .
the joint snapped .
这 联合的 啪啪 .
关节断了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][hʊʊld][ju:; jʊ] .
I thought I could hold you .
我 想法 我 可以 抓住 你 :
我以为我可以抱住你。

[hʊʊld][ju:; jʊ] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʌv] [wɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [held] !
Hold you — as if that could be love which must be held !
抓住 你 — 作为 如果 那 可以 是 爱 哪个 必须 是 握住 !
抱紧你——仿佛那才是必须紧紧抓住的爱!

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ləʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][laɪf] .
I took a low advantage of your ignorance of life .
我 采取 一个 低的 优势 的 你的 无知 的 生活 :
我卑鄙地利用了你对生活的无知。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :
I came to you , who knew nothing , and said :
我 来了 到 你 , WHO 知道 没有什么 , 和 说 :
我来到你面前, 那时你一无所知, 我对你说:

- [aɪ] [wɪl] [ti:t] [ju:; jʊ] - — [bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði][hæf] - [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
' I will teach you ' — but — I was giving you the half - sunshine of the
- 我 将要 教 你 - — 但 — 我 曾是 给予 你 这 一半 - 阳光 的 这
[ˈsʌnset] [wen] [jʊr; jər][dʒʌst][ˈpɔ:ɾ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [nu:n] .
sunset when your just portion was the blaze of noon .
日落 什么时候 你的 只是 部分 曾是 这 火焰 的 中午 :
“我会教你”——但是——我给了你夕阳的一半光芒, 而你应得的却是正午的烈日。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ju:θ] [frʌm; frəm] [ju:θ] .
I was keeping youth from youth .
我 曾是 保持 青年 从 青年 :
我当时是在阻止年轻人与年轻人交往。

" [hɜ:r; hər][lɑ:ɾdʒ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈtendər] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Her large eyes were tender with tears .
" 她 大的 眼睛 是 投标 和 眼泪 :
她那双大眼睛里噙满了泪水, 显得格外温柔。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪˈti:] ? " [ʃi; ji] [æskt] .
" Do you mean it ? " she asked .
" 做 你 意思是 它 ? " 她 问 :
她问: “你是认真的吗? ”

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] — [ɔ:l] [ðɪs] ? "
" Do you really mean — all this ? "
" 做 你 真的 意思是 — 全部 这 ? "
“你真的是指这一切吗? ”

" [æz; əz][aɪ] ['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **As I never meant anything else in my life .**
" 作为 我 绝不 意思是 任何事物 别的 在 我的 生活 ；

“因为我生命中从未想过其他的事情。”

[aɪ] ['vaiələɪtɪd] ['heɪtʃər] [ænd; ənd][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
I violated nature and must pay the price .
我 违反 自然 和 必须 支付 这 价格 ；

我违背了自然规律，必须付出代价。

" [θru:'aʊt] [ɔ:l] [taɪm] [ænd; ənd][ləndz] , [hi: hi] [naʊ] [felt] , [ju:θ] [kɔ:lz] [tu:; tə] [ju:θ] , [dʒenə'reɪ](ə)n]
" **Throughout all time and lands , he now felt , youth calls to youth , generation**
" 自始至终 全部 时间 和 土地 ； 他 现在 毛毡 ； 青年 呼叫 到 青年 ； 一代
[tu:; tə][dʒenə'reɪ](ə)n] ,
to generation ,
到 一代 ；

“他现在感到，纵观古今，遍及世界各地，青年人呼唤青年人，一代又一代，

[ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ɔ:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stætʃu:t] - [bʊks] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [kæn; kən] ['saɪləns]
and not all the laws upon the statute - books of all the world can silence
和 不是 全部 这 法律 之上 这 法令 - 图书 的 全部 这 世界 能 沉默
[aɪ 'ti:] .
it .
它 ；

全世界所有成文的法律都无法阻止它。

" [aɪv] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ；
" **I've thought that you were ignorant , " he was saying ;**
" 我已经 想法 那 你 是 无知 ； " 他 曾是 说 ；

“我一直以为你很无知，”他说；

" [pər'hæps][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] . [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:] .
" **perhaps you were wiser than I . You are not breaking the law .**
" 也许 你 是 更明智 比 我 ； 你 是 不是 打破 这 法律 ；

或许你比我更明智。你没有违法。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fʊl'fɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] .
You are fulfilling it .
你 是 满足 它 ；

你正在履行它。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .
I was the one that was ignorant .
我 曾是 这 一 那 曾是 无知 ；

是我太无知了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
I was the one that was wrong .
我 曾是 这 一 那 曾是 错误的 ；

是我错了。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dʒenə'rɑ:səti] , [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [kraɪd] [ə'sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **Out of sheer generosity , though her brain and heart cried assent to his**
" 出去 的 透明 慷慨 ； 尽管 她 脑 和 心 哭 同意 到 他的
['evri] [wɜ:rd] ,
every word ,
每一个 单词 ；

“尽管她的理智和内心都赞同他的每一句话，但她出于纯粹的慷慨，

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['prəʊtest] .
she tried to protest .
她 尝试 到 反对 ；

她试图抗议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ju:θ] [ɪn][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ˈklæmə] [ðæt][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tru:θ] .
But the youth in her heart clamoured that he was speaking truth .
但 这 青年 在 她 心 喧闹 那 他 曾是 请讲 真相 .

但她内心深处的少年却大声疾呼，他说的都是实话。

" [ænd; ʌnd][soʊ] , " [hi;; hi] [kənˈklu:did] , " [naʊ] [ðæt][aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ðæt][ju;; jə][ˈtru:li] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər]
" And so , " he concluded , " now that I am sure that you truly love each other
" 和 所以 , " 他 结束 , " 现在 那 我 是 当然 那 你 真的 爱 每个 其他
 ,
 ,
 ,

“所以，”他总结道，“既然我确信你们真心相爱，

[aɪ] [mi:n] [tu;; tə][step] [əˈsaɪd] .
I mean to step aside .
我 意思是 到 步 旁边 .

我打算让路。

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 345]
" [页 -]

[第345页]

[ʃi;; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈblæŋkli] .
She looked at him blankly .
她 看起来 在 他 茫然地 .

她茫然地看着他。

" [step] [əˈsaɪd] ? " [ʃi;; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
" Step aside ? " she repeated .
" 步 旁边 ? " 她 重复 .

“让开？”她重复道。

" [aɪ] [mi:n] [tu;; tə] [meɪk] [wʌt] [ˌrepəˈreɪ](ə)n][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] : [aɪ][mʌst; məst] .
" I mean to make what reparation is possible : I must .
" 我 意思是 到 制作 什么 赔偿 是 可能的 : 我 必须 .

“我的意思是尽我所能做出补偿：我必须这样做。”

" [ˈmjʊriəlz] [feɪs] [ˈkwɪvəd] .
" Muriel's face quivered .
" 穆里尔的 脸 颤抖 .

穆里尔的脸颤抖了一下。

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [wi;; wi] — — " [ʃi;; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] .
" So that I — that we — — " she started .
" 所以 那 我 — 那 我们 — — " 她 开始 .

“这样我——这样我们——”她开口说道。

" [soʊ] [ðæt] [ju;; jə][ænd; ʌnd][vɑ:n] [ˈklaʊzən] [meɪ] [ˈmæri] . "
" So that you and von Klausen may marry . "
" 所以 那 你 和 冯 克劳森 可能 结婚 . "
 ,

“这样你和冯·克劳森就可以结婚了。”

" [bʌt; bət][wi;; wi] [kɑ:nt] [ˈenihaʊ] !
" But we can't anyhow !
" 但 我们 不能 无论如何 !

但是我们无论如何都做不到！

[oʊ] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [lʌv; əv][aɪˈti:] !
Oh — that's the horror of it !
哦 — 那就是 这 恐怖 的 它 !

哦——这就是它的可怕之处！

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['mended] .
That's why the thing can never be mended .
那就是 为什么 这 事物 能 绝不 是 已修复 .

所以这东西永远也修不好了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'vɔːrs] .
In his religion there is no divorce .
在 他的 宗教 那里 是 不 离婚 .

他的宗教里不允许离婚。

['mæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] .
Marriage is a sacrament .
婚姻 是 一个 圣餐 .

婚姻是一项圣事。

['faɪn(ə)l] .
Final .
最终的 .

最终的。

[aɪ 'tiː] ['læsts] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ʌðər] [daɪz] .
It lasts until one or the other dies .
它 持续时间 直到 一 或者 这 其他 死亡 .

这段关系会一直持续到其中一人死亡为止。

" ['steɪntən] [fraʊnd] .
" **Stainton frowned .**
" 斯坦顿 皱眉 .

斯坦顿皱起了眉头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slait] [fraʊn] , ['ræðər] [ʌv; əv] [ə'noɪəns] [ðæn; ðən][ʌv; əv][peɪn] .
It was a slight frown , rather of annoyance than of pain .
它 曾是 一个 轻微 皱眉 , 相当 的 烦恼 比 的 疼痛 .

那是一种轻微的皱眉，与其说是痛苦，不如说是恼怒。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [aɪ] [geɪv] [ɔːl][maɪ] ['ɜːrliər] [laɪf][fɔːr; fər][maɪ][suːpər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] — — "
" **I gave all my earlier life for my superstition , and now — — "**
" 我 给予 全部 我的 早些时候 生活 为了 我的 迷信 , 和 现在 — — "

“我早年的生活都奉献给了我迷信，而现在——”

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] , " [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] — — "
" **You see , " she was running on , " in his faith , a marriage — — "**
" 你 看 , " 她 曾是 跑步 在 , " 在 他的 信仰 , 一个 婚姻 — — "

“你看,”她继续说道,“在他的信仰中,婚姻——”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **Yes , yes , " he interrupted .**
" 是的 , 是的 , " 他 中断 .

“是的,是的,”他打断道。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [flæt] - ['fʊtɪd] [ɑːn] [ðæt] .
They are flat - footed on that .
他们 是 平坦的 - 有脚的 在 那 .

他们在这方面毫无头绪。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈwʌndərɪŋ] — —
I am only wondering — —
我 是 仅有的 好奇 — —

我只是好奇——

" [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrɪviəl]
His speech dropped from the vocabulary of emotion to the trivial
" 他的 演讲 掉落 从 这 词汇 的 情感 到 这 琐碎的
[freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈloʊkwɪəl] .
phrases of the colloquial .
短语 的 这 口语 .

“他的言辞从充满情感的词汇变成了口语中的琐碎短语。”

" [lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
" 看 那里 !

“看那里！ ”

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] .
he broke off .
" 他 打破 离开 .

他突然停了下来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡər] :
Her eyes followed his pointing finger :
她 眼睛 随后 他的 指向 手指 :

她的目光顺着他指的方向看去:

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gæp] [θru:] [ðə; ði] [tri:] - [ta:ps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pæθ] [bɪˈloʊ] ,
in a little gap through the tree - tops they could see the path below ,
在 一个 小的 差距 通过 这 树 - 最高额 他们 可以 看 这 小路 以下 ,
透过树梢间的一个小缝隙，他们可以看到下面的小路。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈbaʊndɪŋ] : [ˈfi:vəd] , [laɪð] , [jʌŋ] .
and up the path a figure was bounding : fevered , lithe , young :
和 向上 这 小路 一个 数字 曾是 边界 : 发烧 , 轻盈 , 年轻的 .

沿着小路，一个身影飞奔而来：他发烧了，身形矫健，很年轻。

[ˈmjʊəriəl] [klʌtʃt] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] .
Muriel clutched the parapet .
穆里尔 紧握 这 栏杆 .

穆里尔紧紧抓住栏杆。

" [ɪts] [fra:nts] !
It's Franz !
" 它是 弗朗茨 !

“是弗朗茨！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
" 她 说 .

她说。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 346]
[页 -]

[第346页]

" [jes] , [ɪts] [fra:nts] , " [sed] [ˈdʒɪm] .
Yes , it's Franz , " said Jim .
" 是的 , 它是 弗朗茨 , " 说 吉姆 .

“是的，是弗朗茨，”吉姆说。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][brɪ'gæn] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] ,
" **Just as I began talking to you** ,
" 只是 作为 我 开始 说 到 你 ,

“我刚开始跟你说话的时候，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] ['skɔ:rtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] - .
I thought I saw a motor scorching down the road toward the Hôtellerie .
我 想法 我 锯 一个 发动机 灼热 向下 这 路 朝向 这 - .

我好像看到一辆汽车沿着公路飞驰而去，朝着酒店的方向驶去。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði][kɑ:r][ðer; ðər][ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [ɑ:n] . "
He must have left the car there and come right on . "
他 必须 有 左边 这 车 那里 和 来 正确的 在 . "

他一定是把车停在那儿然后直接过来的。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][hi:; hi] .
" **I know it is he** .
" 我 知道 它 是 他 .

我知道是他。

[aɪ ˈti:][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **She turned to her husband** .
" 她 转向 到 她 丈夫 .

她转向丈夫。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [ˈdʒɪm] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "
" **And , O , Jim , what shall I do ?** "
" 和 , 哦 , 吉姆 , 什么 将 我 做 ? "

“哦，吉姆，我该怎么办？”

" [si:] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **See him , of course** . "
" 看 他 , 的 课程 . "

“当然要去看他。”

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [faɪt] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] ?
Why should we fight it all over again ?
为什么 应该 我们 斗争 它 全部 超过 再次 ?

我们为什么要重蹈覆辙？

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [aʊt] : [wi:l] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [fər'evər] .
There's no way out : we'll just have to go on forever .
有 不 方式 出去 : 出色地 只是 有 到 去 在 永远 .

没有出路：我们只能永远这样下去。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
There's nothing to do .
有 没有什么 到 做 .

无事可做。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [faɪt] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] ?
Why should I fight it all over again ?
为什么 应该 我 斗争 它 全部 超过 再次 ?

我为什么要重蹈覆辙？

[aɪm][ˈtaɪərd] — [aɪm][soʊ][ˈtaɪərd] !
I'm tired — I'm so tired !
我是 疲劳的 — 我是 所以 疲劳的 !

我累了——我真的好累！

" [ˈsteɪntən] [ləkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] .
" **Stainton looked at her long and earnestly .**
" 斯坦顿 看起来 在 她 长的 和 切实 .

斯坦顿凝视着她良久，目光真挚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .
He did not speak , did not take her hand .
他 做过 不是 说话 , 做过 不是 拿 她 手 .

他没有说话，也没有握住她的手。

[hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi] [biˈliːvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈæftərwərd] [trænzˈleɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
He did nothing , he believed , that she could afterward translate into a good - bye .
他 做过 没有什么 , 他 相信 , 那 她 可以 之后 翻译 进入 一个 好的 - 再见 .

他认为自己没有做任何她事后可能会解读为告别的事情。

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈʃɔːrtli] .
" **he said , shortly .**
" 他 说 , 不久 .

他简短地说。

" [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz]
" **You see him and try to bring him around to looking at marriage as**
" 你 看 他 和 尝试 到 带来 他 大约 到 寻找 在 婚姻 作为
[ðə; ði] [mɪr] [ˈkɑːntrækt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [meɪd] [aɪˈtiː] . "
the mere contract that the law has made it . "
这 仅仅 合同 那 这 法律 有 制成 它 . "

“你见到他，试图让他明白婚姻仅仅是法律规定的合同。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] .
" **There is no chance .**
" 那里 是 不 机会 .

毫无可能。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [vjuː] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [juːv] [sed] [soʊ] [jɔːrˈself] .
The other view is part of his life — you've said so yourself .
这 其他 看法 是 部分 的 他的 生活 — 你已经 说 所以 你自己 .

另一种观点也是他生活的一部分——你自己也这么说过。

" [ˈsteɪntən] [smaɪld] .
" **Stainton smiled .**
" 斯坦顿 微笑 .

斯坦顿笑了。

" [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] .
" **Anyhow , " he said , " there's no harm in trying .**
" 无论如何 , " 他 说 , " 有 不 伤害 在 尝试 .

“总之，”他说，“试试也无妨。”

[siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [əˈpiːl] .
See him and make one more appeal .
看 他 和 制作 — 更多的 上诉 .

去见他，再做一次申诉。

[aɪl] [kʌt] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
I'll cut around here and have a try at climbing to the top of the cliff .
患病的 切 大约 这里 和 有 一个 尝试 在 攀登 到 这 顶部 的 这 悬崖 .
我打算绕过这里，尝试爬到悬崖顶上。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] .
There's a path by the back way .
有 一个 小路 经过 这 后退 方式 .
后门有一条小路。

[ðə; ði][hoʊ'tel][prə'praɪətər] [spʊk] [ɪ'nʌf] ['ɪŋɡlɪ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃæp(ə)]
The hotel proprietor spoke enough English to tell me there was a small chapel
这 酒店 业主 辐 足够的 英语 到 告诉 我 那里 曾是 一个 小的 教堂
[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] [klɪf] ['oʊvər][ʼaʊər; ɑ:r] ['hedz] ,
on the top of this cliff over our heads ,
在 这 顶部 的 这 悬崖 超过 我们的 头部 ,
酒店老板的英语足以告诉我，在我们头顶的悬崖顶上有一座小教堂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [vjuː] , [frʌm; frəm][tu:'ləʊn; -'luŋ][tuː; tə] [ma:'seɪlz] — [traɪ][aɪ 'tiː] ,
and a wonderful view , from Toulon to Marseilles — Try it ,
和 一个 精彩的 看法 , 从 土伦 到 马赛 — 尝试 它 ,
从土伦到马赛，沿途风景优美——不妨一试！

[ˈmjʊriəl] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
Muriel — for my sake .
穆里尔 — 为了 我的 清酒 .
穆里尔——为了我。

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] .
I want to pay up .
我 想 到 支付 向上 .
我想付钱。

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] .
I don't pretend to be happy , but I want to pay up .
我 不 假装 到 是 快乐的 , 但 我 想 到 支付 向上 .
我并不假装高兴，但我想要付款。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

[ɡʊd] [lʌk] .
Good luck .
好的 运气 .

祝你好运。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [seɪ] [daɪ] !
And never say die !
和 绝不 说 死 !

永不言败！

" [hiː; hi] ['rætld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kerləs] [wɜ:rdz][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] .
" **He rattled out his careless words so swiftly that she could not answer .**
" 他 摇晃 出去 他的 粗心 字 所以 迅速地 那 她 可以 不是 回答 .
他语速飞快地脱口而出那些漫不经心的话，让她来不及回应。

[hi:; hi] [ˈskersli] [ri:tʃt] [ðer; ðər][end] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] **He** **scarcely** **reached** **their** **end** **before** **he** **raised** **his** **hat** **and** **darted** **down** **the**
他 几乎 达到 他们的 结尾 前 他 提高 他的 帽子 和 飞镖 向下 这
[steps] .
steps .
步骤 .

他刚走到尽头，就摘下帽子，飞快地冲下台阶。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsəˈpɪr] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
She **saw** **him** **disappear** , **and** **waited** .
她 锯 他 消失 , 和 等待 .

她看着他消失，然后等待着。

[ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [vɑ:n] [klaʊsənz] [jʌŋ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [keɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [steps] .
She **waited** **until** **von** **Klausen's** **young** **head** **and** **shoulders** **came** **above** **the** **steps** .
她 等待 直到 冯 克劳森的 年轻的 头 和 肩膀 来了 多于 这 步骤 .

她一直等到冯·克劳森年轻的头和肩膀露出台阶为止。

" [fra:nts] !
" **Franz** !
" 弗朗茨 !

“弗朗茨！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði] [ˈɔ:striən] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The **Austrian** **hurried** **to** **her** .
这 奥地利 慌忙 到 她 .

奥地利人急忙走向她。

[ˈsteɪntən] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Stainton **did** **not** **look** **back** **at** **them** .
斯坦顿 做过 不是 看 后退 在 他们 .

斯坦顿没有回头看他们。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɑ:k] ,
He **turned** **up** **the** **path** **that** **led** **around** **the** **rock** ,
他 转向 向上 这 小路 那 引领 大约 这 岩石 ,

他沿着绕着岩石的小路向上走去，

[ˈmu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsku:lboɪ] [ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈklæsru:m] [tu:; tə]
moving **with** **the** **elastic** **step** **of** **a** **schoolboy** **going** **from** **his** **classroom** **to**
移动 和 这 松紧带 步 的 一个 男生 去 从 他的 课堂 到
[ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] .
the **playground** .
这 操场 .

迈着轻快的步伐，就像小学生从教室走向操场一样。

[hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst][ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [sti:p] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [klɪf] ,
He **almost** **ran** **up** **the** **wooded** **steep** **behind** **the** **cliff** ,
他 几乎 跑 向上 这 树木繁茂的 陡 在后面 这 悬崖 ,

他几乎是跑着上了悬崖后面那片树木繁茂的陡坡。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and **he** **was** **conscious** **of** **a** **familiar** **pride** **in** **the** **ease** **with** **which** **he**
和 他 曾是 有意识的 的 一个 熟悉的 自豪 在 这 舒适 和 哪个 他
[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnsaɪd] .
made **his** **way** **over** **the** **rapidly** **increasing** **angle** **of** **the** **mountainside** .
制成 他的 方式 超过 这 快速 增加 角度 的 这 山坡 .

他感到一种熟悉的自豪感，因为他能够轻松地翻越坡度迅速增大的山坡。

[wen] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['tɪmbə] [laɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ber] [rɑ:k] [ə'b:ŋ]
When he passed the timber line and came to the walls of bare rock along
什么时候 他 通过了 这 木材 线 和 来了 到 这 墙壁 的 裸 岩石 沿着
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærəʊd] [pæθ] [wu:nd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['deɪndʒərəsli] ,
which the narrowed path wound more and more dangerously ,
哪个 这 范围缩小 小路 伤口 更多的 和 更多的 危险地 ,
当他越过林线, 来到裸露的岩壁前, 沿着岩壁, 狭窄的小路蜿蜒曲折, 越来越危险时,

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtə] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['klaɪmɪŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]
his breath was shorter than it used to be in his climbing days in the
他的 气息 曾是 较短 比 它 用过的 到 是 在 他的 攀登 天 在 这
[rɑ:kɪz] ,
Rockies ,
落基山脉 ,
他的呼吸比以前在落基山脉登山时急促多了。

[jet] [hi:; hi] [mu:vɪd] ['swɪftli] .
yet he moved swiftly .
然而 他 已搬 迅速地 :
但他行动迅速。

[hi:; hi][ræn] [ə'b:ŋ] [ledʒ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [moʊst] [menz] ['hedz] [swɪm] , [spɜ:nd] [stoʊnz] [ðæt]
He ran along ledges that would make most men's heads swim , spurned stones that
他 跑 沿着 壁架 那 会 制作 最多 男士 头部 游泳 , 被拒绝 石头 那
[slɪpt] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,
slipped beneath him ,
滑倒了 下面 他 ,
他沿着足以让大多数人头晕目眩的岩脊奔跑, 避开脚下滑落的石头。

[li:pt] [frʌm; frəm] ['taʊəɪŋ] [rɑ:ks] [tu:; tə] [rɑ:ks] [ðæt] ['taʊərd] ['oʊvə] ['hɪd(ə)n] [di'sents] .
leaped from towering rocks to rocks that towered over hidden descents .
跳跃 从 参天 岩石 到 岩石 那 高耸 超过 隐 下降 :
从高耸的岩石跳到另一块高耸的岩石上, 而这些岩石下方是隐蔽的下坡路。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [egzɔ:l'teɪʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]
He was driven by a mighty exaltation , by a stinging delight in the approach
他 曾是 驱动 经过 一个 强大的 提高 , 经过 一个 刺痛 喜 在 这 方法
[ʌv; əv][faɪ'næləti] .
of finality .
的 最终性 :
他被一种强烈的兴奋感所驱使, 被一种对终结临近的欣喜所驱使。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['pɒt(ə)nt][ʌv; əv] [sen'seɪʃənz] :
He was drunk with the most potent of sensations :
他 曾是 醉 和 这 最多 强效 的 感觉 :
他沉醉于最强烈的感官体验之中:

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['mætə] ,
the sensation that nothing could matter ,
这 感觉 那 没有什么 可以 事情 ,
感觉一切都无关紧要,
[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [tu:; tə] [br'fɔ:l] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meʒə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zɑɪə] .
that the worst to befall him was the measure of his desire .
那 这 最差 到 降临 他 曾是 这 措施 的 他的 欲望 :
他所遭遇的最糟糕的事情, 就是他欲望的程度。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .

He was about to make the great sacrifice .

他 曾是 关于 到 制作 这 伟大的 牺牲 .

他即将做出巨大的牺牲。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['bi:tlɪŋ] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]

He was about to fling himself from the cliff at the beetling chapel of

他 曾是 关于 到 一扔 他自己 从 这 悬崖 在 这 甲虫 教堂 的

[es 'ti:] . [pi:'lɒn] .

St . Pilon .

英石 . 皮隆 .

他当时正准备从圣皮隆教堂的悬崖上跳下去。

[baɪ] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['mjʊəriəl] [wʊd] [sə'pouz] [ðæt] [end][æn; ən]['æksɪdənt] ,

By ending his life in such a way that Muriel would suppose that end an accident ,

经过 结束 他的 生活 在 这样的 一个 方式 那 穆里尔 会 认为 那 结尾 一个 事故 ,

他以一种穆里尔会认为是意外的方式结束了自己的生命。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,

he was , for the woman he loved ,

他 曾是 , 为了 这 女士 他 喜爱 ,

他为他所爱的女人而活。

[ə'baʊt] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l] [hɪz; ɪz][laɪf] [fɪəd] .

about to court the death that he had all his life feared .

关于 到 法庭 这 死亡 那 他 有 全部 他的 生活 害怕 .

他即将面临他一生都在恐惧的死亡。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [bɔ:ld][tɑ:p] ,

He reached the mountain's bald top ,

他 达到 这 山的 秃 顶部 ,

他到达了山顶光秃秃的山顶，

[ænd; ænd][ðer; ðər] [fleɪmd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][,pænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪn] [di:][la:] ['seɪnti:] [boʊm]

and there flamed about him the panorama of the Chaîne de la Sainte Baume

和 那里 火焰 关于 他 这 全景 的 这 chaîne 德 拉 圣特 鲍姆

[frʌm; frəm][tu:'ləʊn; -'luŋ][tu:; tə] [ma:'seilz] ,

from Toulon to Marseilles ,

从 土伦 到 马赛 ,

在他周围，从土伦到马赛的圣博姆山脉全景尽收眼底。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

from the mountains to the sea .

从 这 山脉 到 这 海 .

从山脉到海洋。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blu:] , [ɪn'tensli] [blu:] , [ʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [sʌn] [ænd; ænd][ɪn][æn; ən] [er] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ]

It was blue , intensely blue , under a full sun and in an air vibrant with

它 曾是 蓝色的 , 强烈地 蓝色的 , 在下面 一个 满的 太阳 和 在 一个 空气 充满活力 和

[helθ] .

health .

健康 .

阳光灿烂，空气清新健康，天空呈现出深蓝色。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [blu:] , ['klaʊdləs] ,

The sky was a vivid blue , cloudless ,

这 天空 曾是 一个 生动 蓝色的 , 无云 ,

天空湛蓝如洗，万里无云。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɔ:tər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] [ðæt] [dɑ:nst] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the distant water was a blue that danced before his eyes .

这 遥远 水 曾是 一个 蓝色的 那 跳舞 前 他的 眼睛 .

远处的水面呈现出一种蓝色，在他眼前舞动。

[ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [fel] [ə'wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'mʌŋ] [klɪfs] [ænd; ənd] ['presəpɪsɪz]
The summits of stone that fell away at his feet among cliffs and precipices
这 峰会 的 石头 那 跌倒 离开 在 他的 脚 之中 悬崖 和 悬崖
[wɜ:r; wər] [greɪ] - [blu:] .
were grey - blue .
是 灰色的 - 蓝色的 .

在他脚下，悬崖峭壁间崩塌的石峰呈灰蓝色。

[ðə; ði] [di:p] ['væliz] - [gri:nz] [wɜ:r; wər] ['blu:ɪ] [gri:n] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
The deep valleys ' greens were bluish green , and here and there ,
这 深的 山谷 - 青菜 是 蓝蓝色 绿色的 , 和 这里 和 那里 ,
深谷的绿色呈蓝绿色，而且零星散布着.....

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rɪstər] [ɔ:r][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
where he could barely distinguish the cottage of a forester or the hut of a
在哪里 他 可以 仅仅 区分 这 小屋 的 一个 林务员 或者 这 小屋 的 一个
[tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər] ,
charcoal - burner ,
木炭 - 刻录机 ,

他几乎分不清护林员的小屋和烧炭工的棚屋。

[ðer; ðər][roʊz] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [haɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
there rose , incapable of attaining half - way to the awful height on which he
那里 玫瑰 , 无法 的 达到 一半 - 方式 到 这 可怕 高度 在 哪个 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

他升起身来，却无法达到他所站立的那可怕高度的一半。

['leɪzi] [riθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smoʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [blu:] .
lazy wreaths of a smoke that was blue .
懒惰的 花圈 的 一个 抽烟 那 曾是 蓝色的 .

缕缕蓝色的烟雾懒洋洋地飘荡着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'ləʊn] .
He was alone .
他 曾是 独自的 .

他独自一人。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ten] [fi:t] [ə'bʌv] [stʊd] [ðə; ði][tʃæp(ə)l] : [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ru:m] ,
Ahead of him and ten feet above stood the chapel : a single room ,
前方 的 他 和 十 脚 多于 站立 这 教堂 : 一个 单身的 房间 ,
在他前方十英尺高的地方是小教堂：一个单独的房间，

[ɪts] [θɜ:rd] [saɪd][ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [er] ,
its third side open to the air ,
它是 第三 边 打开 到 这 空气 ,
它的第三面是敞开的，面向空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流沙(Running Sands)

第18/18页

[ɪts] [wɔ:lz] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ˈtɑ:tər] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˈnʌθɪŋnəs] .
its walls seeming to totter on the edge of a tremendous nothingness .
它是 墙壁 似乎 到 蹒跚 在 这 边缘 的 一个 巨大的 虚无 .

它的墙壁仿佛摇摇欲坠地矗立在巨大的虚无边缘。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈrezəlu:tli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ; [faʊnd] [ðæt] , [ɪn] [ri'æləti] ,
He walked resolutely around the chapel ; found that , in reality ,
他 步行 坚决地 大约 这 教堂 ; 成立 那 , 在 现实 ,

他坚定地绕着教堂走了一圈; 发现, 实际上,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ledʒ] [ə; eɪ][jɑ:rd] [waɪd] [bɪ'twi:n] [aɪ'ti:][ænd; ənd][ðə; ði][dra:p] ; [lʊkt] ['oʊvər]
there was a ledge a yard wide between it and the drop ; looked over
那里 曾是 一个 壁架 一个 院子 宽的 之间 它 和 这 降低 ; 看起来 超过

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'stɪŋktɪvli]
and then instinctively
和 然后 本能地

它和悬崖之间有一码宽的平台; 我向下看了一眼, 然后本能地

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 349**]
[页 -]

[第349页]

[fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][soʊ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['beli] , ['θɹʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l]
fell on his knees and so upon his belly , thrusting his head over the awful
跌倒 在 他的 膝盖 和 所以 之上 他的 腹部 , 推进 他的 头 超过 这 可怕

[dɪ'sent] .
descent .
下降 .

他跪倒在地, 然后趴倒在地, 头朝下栽进可怕的深渊。

[hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] — [fɑ:r] , [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
He saw below him — far , far below him ,
他 锯 以下 他 — 远的 , 远的 以下 他 ,

他向下望去——远远地、远远地向下望去,

[pæst] [pɜ:rpən'dɪkjələr] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [blu:] [rɑ:k] — [ðə; ði] ['næroʊ] [prə'dʒek(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
past perpendicular walls of blue rock — the narrow projection that was the
过去的 垂直 墙壁 的 蓝色的 岩石 — 这 狭窄的 投影 那 曾是 这

['pærəpɪt,'pærəpet] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈgrɑ:təʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægdəlɪn] .
parapet before the grotto of the Magdalen .
栏杆 前 这 石窟 的 这 抹大拉的玛格达琳 .

穿过垂直的蓝色岩壁——那是抹大拉的玛利亚洞穴前的狭窄突出部分, 也就是护墙。

[hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [ˈfɪgjərz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .
He saw two figures beside the parapet .
他 锯 二 数据 旁 这 栏杆 .

他看到栏杆旁有两个身影。

[hi:; hi] [sɔ:] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ðə; ði] ['presəpɪs] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
He saw , beyond the parapet , the precipice continue to the primæval forest ,
他 锯 , 超过 这 栏杆 , 这 悬崖 继续 到 这 原始 森林 ,

他看到, 越过护墙, 悬崖一直延伸到原始森林。

[ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv] [wɪt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [blɜ:rd] [mæs] [ʌv; əv] ['lænslaɪk] [pɔɪnts] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm]
the trees of which presented a blurred mass of lancelike points to receive him
这 树木 的 哪个 呈现 一个 模糊 大量的 的 长矛状 积分 到 收到 他
.
:
.

树木呈现出一片模糊的矛尖状，迎接他的到来。

[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]
Beyond them he could not see
超过 他们 他 可以 不是 看

他看不见他们身后的景象。

[hi:; hi] [gru:] ['dɪzi] ; [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [raɪðd]
He grew dizzy ; his stomach writhed
他 生长 晕眩的 ; 他的 胃 扭动

他感到一阵眩晕，胃里翻江倒海。

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [mɔ:r] ['klɪrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ðæn; ðən]['oʊpən]
He shut his eyes , but he saw more clearly with his eyes shut than open
他 关闭 他的 眼睛 , 但 他 锯 更多的 清楚地 和 他的 眼睛 关闭 比 打开

他闭上眼睛，但闭上眼睛后他看得比睁着眼睛更清楚。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['reɪzər] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
He saw his father drawing the razor across his throat ,
他 锯 他的 父亲 绘画 这 剃刀 穿过 他的 喉 ,

他亲眼看到父亲用剃刀划过自己的喉咙。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɑ:ðər] ['æftər][ðə; ði]['reɪzər][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
and that father after the razor had been drawn across his throat
和 那 父亲 后 这 剃刀 有 到过 绘制 穿过 他的 喉

剃刀划过父亲的喉咙之后，父亲又怎样呢？

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] [brɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [ðɪs] ['treɪblɪŋ] ['bɑ:di] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [keəd]
He saw his own body below there , this trembling body that he had so cared
他 锯 他的 自己的 身体 以下 那里 , 这 发抖 身体 那 他 有 所以 关心

[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,

他看到了自己躺在下面的身体，这具他曾经如此珍爱的、颤抖的身体。

[soʊ] [bi'li:vɪd] [ɪn] , [ɪm'peɪld] , ['broʊkən] , [tɔ:rn] , [krʌʃt] , [æŋ; ən] [ʌnrekəg'naɪzəbl] , ['pʌlpi] [ɪn'hju:mən]
so believed in , impaled , broken , torn , crushed , an unrecognisable , pulpy inhuman
所以 相信 在 , 刺穿 , 破碎的 , 撕裂 , 碎 , 一个 无法辨认 , 稀烂 不人道
[θɪŋ]
thing
事物

所以，它被刺穿、破碎、撕裂、碾碎，变成了一个面目全非、软绵绵的非人东西.....

[laɪk] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] , [faʊl] - [bri:ðd] [bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] ,
Like some gigantic , foul - breathed bird of prey ,
喜欢 一些 巨大 , 犯规 - 呼吸 鸟 的 猎物 ,

就像某种体型巨大、口臭熏天的猛禽，

[ðə; ði][oʊld] [fɪr] [swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'weɪ]
the old fear swooped down upon him and rolled him over and over away
这 老的 害怕 俯冲 向下 之上 他 和 滚动 他 超过 和 超过 离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] ,
from the edge ,
从 这 边缘 ,

旧日的恐惧再次袭来，将他一次又一次地从悬崖边拉开。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][t'ʃæp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [lu:s] [stəʊnz] , [hɪz; ɪz] [flæŋks] ['hi:vɪŋ] .
around the chapel , his face buried in the loose stones , his flanks heaving .
大约 这 教堂 , 他的 脸 埋葬 在 这 松动的 石头 , 他的 侧翼 起伏 .
他躺在教堂周围, 脸埋在松动的石头里, 腰部剧烈起伏。

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][eɪb(ə)l][æt; ət] [læst] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .
He lay there unable to rise , but able at last to reason .
他 躺 那里 无法 到 上升 , 但 有能力的 在 最后的 到 原因 .
他躺在那里, 无法起身, 但最终能够思考了。

['ri:z(ə)n] ['pɔɪntɪd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [tu:; tə][self] - [dɪ'strʌkʃn] .
Reason pointed unflinchingly to self - destruction .
原因 尖 毫不动摇地 到 自己 - 破坏 .
理性毫不动摇地指向自我毁灭。

[hi:; hi] [traɪd] - [tu:; tə][faɪnd][wʌn]['ɑ:rgjʊmənt] [ə'genst] [aɪ'ti:][ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .
He tried agonisedly to find one argument against it and could find none .
他 尝试 - 到 寻找 一 争论 反对 它 和 可以 寻找 没有任何 .
他苦苦思索, 想找出反对的理由, 却一无所获。

[hi:; hi] [trʌd] [tu:; tə][eɪd] ['ri:z(ə)n] , [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [ðə; ði][pænɪk] - [mæd][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] .
He tried to aid reason , tried to reform the panic - mad ranks of his courage .
他 尝试 到 援助 原因 , 尝试 到 改革 这 恐慌 - 疯狂的 排名 的 他的 勇气 .
他试图帮助人们恢复理智, 试图重塑他那支因恐慌而疯狂的队伍。

[hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] [mʃəriəl] ,
He thought how wonderful was this thing which he had planned to do for Muriel ,
穆里尔 ,
他心想, 他计划为穆里尔做的这件事真是太棒了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [lɔ:st] [ɔ:l]
but with that thought his thoughts lost all
但 和 那 想法 他的 想法 丢失的全部
但想到这里, 他的思绪就完全消失了。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 350**]
[页 -]
[第350页]

[ɔ:rdər] .
order .
命令 .
命令。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [haʊ] ['hæpi] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brɔ:d] ,
He recalled how happy he had been with his wife before they came abroad ,
他 召回 如何 快乐的 他 有 到过 和 他的 妻子 前 他们 来了 国外 ,
他回忆起出国前和妻子在一起的幸福时光,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [ə'gen] .
and at the same time realised that they could never be happy together again .
和 在 这 相同的 时间 意识到 那 他们 可以 绝不 是 快乐的 一起 再次 .
与此同时, 他们也意识到他们再也无法幸福地生活在一起了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
He thought about the child that was to have been ,
他 想法 关于 这 孩子 那 曾是 到 有 到过 ,
他想起了本该出生的孩子,

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld]
and immediately remembered that it was at the first mention of the child
和 立即地 记得 那 它 曾是 在 这 第一的 提到 的 这 孩子
[ðæt] [ˈmjʊəriəlz] [lʌv] [fɜ:r; fə] [him; ɪm] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [ˈles(ə)n] .
that Muriel's love for him began to lessen .
那 穆里尔的 爱 为了 他 开始 到 减少 .
他立刻想起，正是从第一次提到这个孩子开始，穆里尔对他的爱就开始减弱了。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔ:r] [ˈefərt] [tu:; tə] [læʃ] [hɪm'self] [tɔ:rd] [ˈfɔ:rtitʊ:d] .
He made one more effort to lash himself toward fortitude .
他 制成 一 更多的 努力 到 睫毛 他自己 朝向 坚韧 .
他再次努力让自己变得坚强。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsu:ɪsaɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈmæ:dəd] ; [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]
His father was a suicide , his child was murdered ; he himself had
他的 父亲 曾是 一个 自杀 , 他的 孩子 曾是 被谋杀 ; 他 他自己 有
[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɜ:r; fə] ,
nothing to live for ,
没有什么 到 居住 为了 ,
他的父亲自杀了，他的孩子被谋杀了；他自己也没有什么活下去的理由了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɜ:r; fə] [ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] .
and his wife had nothing to live for if he lived .
和 他的 妻子 有 没有什么 到 居住 为了 如果 他 居住地 .
如果他活下去，他的妻子就没有活下去的意义了。

[æn; ən] [ʌnˈkli:n] [oʊld] [mæn] !
An unclean old man !
一个 不洁 老的 男人 !
一个不讲卫生的老头！

[ˈæftə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [rɪst'reɪnts] , [ˈæftə] [ɔ:l] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]
After all his years of difficult restraints , after all the affection that he had
后 全部 他的 年 的 难的 约束 , 后 全部 这 感情 那 他 有
[ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:r; hə] ,
given her ,
给定 她 ,
经历了多年的艰难克制，付出了那么多爱之后，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
she had called him that .
她 有 称为 他 那 .
她曾这样称呼他。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
And she was right .
和 她 曾是 正确的 .
她说的没错。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈkli:n] [oʊld] [mæn] .
He was an unclean old man .
他 曾是 一个 不洁 老的 男人 .
他是个不讲卫生的老头。

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ?
Was he to be also a coward ?
曾是 他 到 是 还 一个 懦夫 ?
难道他也是懦夫吗？

[hi:; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] .
He cried aloud .
他 哭 大声 .
他放声大哭。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] ,
He dared not open his eyes , but ,
他 敢于 不是 打开 他的 眼睛 , 但 ,
他不敢睁开眼睛, 但是,

[beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [swet] [ðæt][hiː; hi] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [swet] [ʌv; əv] [blʌd] ,
bathed in a sweat that he thought must be a sweat of blood ,
洗澡 在 一个 汗 那 他 想法 必须 是 一个 汗 的 血 ,
他浑身湿透, 觉得那一定是血汗。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈrɪɡl] [ˈblaɪndli][ænd; ənd][laɪk] [ə; eɪ][wɜːrm] , [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he tried to wriggle blindly and like a worm , back toward the mouth of the
他 尝试 到 扭动 盲目地 和 喜欢 一个 蠕虫 , 后退 朝向 这 嘴 的 这
precipice .
precipice .
悬崖 .

他像条虫子一样, 盲目地扭动着身体, 试图回到悬崖边。

[aɪ ˈtiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʌvd] [hɪm'self] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [fel]
It cost him nearly all his strength , but he shoved himself forward and fell
它 成本 他 几乎 全部 他的 力量 , 但 他 推搡 他自己 向前 和 跌倒
— [ə; eɪ] [fʊt] ,
— a foot ,
— 一个 脚 ,

他几乎耗尽了所有力气, 但还是向前猛推, 结果摔倒了——摔了一英尺。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] .
over a stone .
超过 一个 石头 .

在一块石头上。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He looked about him .
他 看起来 关于 他 .

他环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪɡəlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] .
He had been wriggling away from his death .
他 有 到过 扭动 离开 从 他的 死亡 .
他一直在挣扎着逃避死亡。

[ˈsteɪntən] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
Stainton rose to his hands and knees .
斯坦顿 玫瑰 到 他的 双手 和 膝盖 .
斯坦顿跪了起来。

[hiː; hi] [ˈhedɪd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [krɔːld] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] .
He headed about and crawled again to the chapel and around it .
他 标题 关于 和 爬行 再次 到 这 教堂 和 大约 它 .
他四处走动, 再次爬到小教堂附近, 绕着教堂走了一圈。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [siːmd] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [edʒ] , [lʊkt] [ˈoʊvər] — —
The journey seemed interminable , but he gained the edge , looked over — —
这 旅行 似乎 没完没了 , 但 他 获得 这 边缘 , 看起来 超过 — —
这段旅程似乎永无止境, 但他占据了上风, 环顾四周——

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [pʊʃ] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] ; [wʌn] [liːp] .
One little push would do it ; one leap .
— 小的 推 会 做 它 ; — 飞跃 .
轻轻一推, 一跃即可。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] .
His head swam .
他的 头 游泳 .

他感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [tuʊz] [ɪn] [ðə; ði] [luːs] ['rɑːks]
He dug his toes in the loose rocks
他 挖 他的 脚趾 在 这 松动的 岩石

他把脚趾深深地埋进松动的岩石里。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [rɪpt] .
before him until his fingers were cut and his palms ripped .
前 他 直到 他的 手指 是 切 和 他的 棕榈树 撕裂 .

在他面前，直到他的手指被割伤，手掌被撕裂。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,
With every nerve and muscle in his body ,
和 每一个 神经 和 肌肉 在 他的 身体 ,

他全身的每一根神经和每一块肌肉，

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [raɪðd] [ə'wei] [ænd; ənd] [roʊld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd]
his body writhed away and rolled back to the front of the chapel and
他的 身体 扭动 离开 和 滚动 后退 到 这 正面 的 这 教堂 和

[tuː; tə] ['seɪfti] .
to safety .
到 安全 .

他的身体扭动着滚回教堂前面，安全脱险。

[hiː; hi] [leɪ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['oʊpən] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər]
He lay before the open front of the chapel and knew that his adventure
他 躺 前 这 打开 正面 的 这 教堂 和 知道 那 他的 冒险

[wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

他躺在敞开的教堂门前，知道他的冒险已经结束了。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['haɪli] [dɪ'tʃːrmaɪnd] .
that he could not do the thing that he had highly determined .
那 他 可以 不是 做 这 事物 那 他 有 高度 决定 .

他没能做到他下定决心要做的事。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] .
He saw the future with clear eyes .
他 锯 这 未来 和 清除 眼睛 .

他目光敏锐地预见未来。

[hiː; hi] [tuʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He told himself that if he could not die for his wife ,
他 讲述 他自己 那 如果 他 可以 不是 死 为了 他的 妻子 ,

他告诉自己，如果他不能为妻子而死，

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
it must be that he did not love her ; that to go back to her
它 必须 是 那 他 做过 不是 爱 她 ; 那 到 去 后退 到 她

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

一定是他不爱她；回到她身边对他来说，

[ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [tʃeɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] ,
therefore , **to chain himself to a woman that he did not love** ,
所以 , 到 链 他自己 到 一个 女士 那 他 做过 不是 爱 ,
因此, 他选择将自己束缚在一个自己不爱的女人身上。

[tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [laɪf] [lʌ; əv][ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [dɪd] [lʌv] [hɜːr; hær] ,
to spoil the life of a man that did love her ,
到 剧透 这 生活 的 一个 男人 那 做过 爱 她 ,
毁掉一个真心爱她的男人的生活,

[tuː; tə] [ˈruːɪn][ðə; ði] [laɪf] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌv] .
to ruin the life of a woman that he himself had promised to love .
到 废墟 这 生活 的 一个 女士 那 他 他自己 有 承诺 到 爱 .
他亲手毁掉了自己曾承诺要爱的女人的一生。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hær] ,
It was useless to imagine that he might live and leave her ,
它 曾是 无用 到 想象 那 他 可能 居住 和 离开 她 ,
幻想他会活下来并离开她, 是徒劳的。

[fɔːr; fær][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hær][ʃiː; ʃi] , [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈmæri] [vɑːn] [ˈklaʊzən] ,
for he knew that if he left her she , unable to marry von Klausen ,
为了 他 知道 那 如果 他 左边 她 她 , 无法 到 结婚 冯 克劳森 ,
因为他知道, 如果他离开她, 她就无法嫁给冯·克劳森。

[wʊd] [ˈmæri] [noʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [ˈsteɪntən] [bɪˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ]
would marry no one and would come to what Stainton believed to be a
会 结婚 不 一 和 会 来 到 什么 斯坦顿 相信 到 是 一个
[wɜːrs] [ɪˈstert] .
worse estate .
更糟 财产 .

她不会娶任何人, 而且会搬到斯坦顿认为更糟糕的庄园。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hær] [ænd; ənd] [nɑːt]
He knew that if he lived , he would have to live beside her and not
他 知道 那 如果 他 居住地 , 他 会 有 到 居住 旁 她 和 不是
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] ,
with her ,
和 她 ,

他知道, 如果他能活下去, 就只能住在她旁边, 而不是和她一起生活。

[ə; eɪ] [dɪˈspaɪzd] [prəˈtektər] .
a despised protector .
一个 被鄙视的 保护者 .

一个令人鄙夷的保护者。

[ɪf] [ˈpæ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [mɔːr] [ˈflɪkər] [ɪn] [ɪts] [ˈsɔːkɪt] ,
If passion should once or twice more flicker in its socket ,
如果 热情 应该 一次 或者 两次 更多的 闪烁 在 它是 插座 ,
如果激情还能在它心中再次燃起一两次,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)] [ˈpæ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtestɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˈmjʊriəl]
it would be an animal passion that he detested and that would make Muriel
它 会 是 一个 动物 热情 那 他 令人厌恶的 和 那 会 制作 穆里尔
[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [dɪˈtest] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and him detest each other .
和 他 厌恶 每个 其他 .

那将是一种他深恶痛绝的动物本能, 也正是这种本能会让穆里尔和他彼此憎恨。

[ðə; ði] [ˈglæməɹ] [lʌ; əv] [ðer; ðər] [ˈmɪrək(ə)] - [lʌv] [fɔːr; fær] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [diˈspeld] .
The glamour of their miracle - love for each other was dispelled .
这 魅力 的 他们的 奇迹 - 爱 为了 每个 其他 曾是 驱散 .
他们之间那段奇迹般的爱情的光环破灭了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [siː] [wið; wiθ] [streɪt] [aɪz] .
They must henceforth see with straight eyes .

他们 必须 今后 看 和 直的 眼睛 .

从此以后，他们必须用直视的目光去看世界。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ʌn'kliːn] [oʊld][mæn] ;
She would look upon him as an unclean old man ;

她 会 看 之上 他 作为 一个 不洁 老的 男人 ;

她会把他看作一个肮脏的老头；

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɪn][hɜːr; hær][ðə; ði] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊp] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmɔːr'tæləti] ; [ænd; ənd]
he would see in her the death to his hope of physical immortality ; and

他 会 看 在 她 这 死亡 到 他的 希望 的 身体的 不朽 ; 和

[ðə; ði] [θriː] ,
the three ,

这 三 ,

他会从她身上看到自己获得肉体永生的希望破灭；而这三个人，

[vaːn] ['klaʊzən] , [ˈmjʊriəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fer] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
von Klausen , Muriel , and he would share a secret , a secret of which they

冯 克劳森 , 穆里尔 , 和 他 会 分享 一个 秘密 , 一个 秘密 的 哪个 他们

might
可能

冯·克劳森、穆里尔和他会共同保守一个秘密，一个他们可能知道的秘密。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[ˈnevər] [rɪd] [ðəm'selvz] .
never rid themselves .

绝不 摆脱 他们自己 .

永远摆脱不了他们。

[hiː; hi] , [ʌn'waːntɪd] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][goʊ] ?
He , unwanted , why did he not go ?

他 , 不需要 , 为什么 做过 他 不是 去 ?

他不受欢迎，为什么不去？

[hiː; hi] [sɔː] [ˈmjʊriəl] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] ['wʊmən] ;
He saw Muriel grow into a starved and thwarted woman ;

他 锯 穆里尔 生长 进入 一个 饥饿 和 受挫 女士 ;

他眼睁睁地看着穆里尔长大成人，变成了一个饥饿而受挫的女人；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ləʊðd] [oʊld][eɪdʒ] .
he saw himself sink into a terrified and lonely and loathed old age .

他 锯 他自己 下沉 进入 一个 恐惧 和 孤独 和 令人厌恶 老的 年龄 .

他眼睁睁地看着自己一步步走向恐惧、孤独和被人厌恶的老年。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [frɪl] [es oʊ 'biː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
His voice broke out in a shrill sob ; but he knew that he would have to

他的 嗓音 打破 出去 在 一个 尖锐 哭泣 ; 但 他 知道 那 他 会 有 到

[lɪv; laɪv] .
live .

居住 .

他的声音突然变成了尖锐的抽泣；但他知道自己必须活下去。

[ðə; ði][oʊld] [dred] [hæd; həd] ['kɒŋkəd] .
The old dread had conquered .

这 老的 恐惧 有 征服 .

旧日的恐惧再次袭来。

[hiː; hi][sæt][ʌp] .

He sat up .
他 卫星 向上 .

他坐了起来。

[pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [maɪt] [fɔːl][wɪð; wɪθ]
Possessed by a fear that the entire summit of the mountain might fall with
拥有 经过 一个 害怕 那 这 全部的 首脑 的 这 山 可能 落下 和

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

他害怕整座山顶都会和他一起崩塌。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kerləsli] [ə'sendɪd] .
he began to drag himself down the way that he had so carelessly ascended .
他 开始 到 拖 他自己 向下 这 方式 那 他 有 所以 粗心大意 上升 .

他开始沿着自己当初漫不经心爬上去的路往下走。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɪ'sent] .

It was a hideous descent .
它 曾是 一个 可怕 下降 .

这是一段可怕的下坡路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [brɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
There were points in it that he could scarcely believe he had managed to
那里 是 积分 在 它 那 他 可以 几乎 相信 他 有 管理 到

[pæs] .

pass .
经过 .

有些地方他简直不敢相信自己竟然通过了。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [θraɪs] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ,

He came down in thrice the time that he had gone up ,
他 来了 向下 在 三次 这 时间 那 他 有 已消失 向上 ,

他下山所用的时间是上山的三倍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

and he came down much of the way on his hands and knees ,
和 他 来了 向下 很多 的 这 方式 在 他的 双手 和 膝盖 ,

他几乎是手脚并用地爬下来的。

[ˈʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

shaking like a frightened child .
摇晃 喜欢 一个 害怕 孩子 .

像受惊的孩子一样颤抖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [wen] [hiː; hi] ['stæɡərd] , ['pæntɪŋ] , [tɔːrd]
They were standing by the parapet when he staggered , panting , toward
他们 是 常设 经过 这 栏杆 什么时候 他 交错 , 喘息 , 朝向

[ðem; ðəm] :

them :
他们 :

他们正站在城垛旁，这时他踉跄着、气喘吁吁地朝他们走来：

[ˈmjʊəriəlz] [blæk] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Muriel's black eyes shining with tears ,
穆里尔的 黑色的 眼睛 灼灼 和 眼泪 ,

穆里尔的黑眼睛里闪烁着泪光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][vɑːn] [klaʊsənz] ['bɔɪʃ] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪns] .

and a light in von Klausen's boyish face that made the husband wince .
和 一个 光 在 冯 克劳森的 男孩子 脸 那 制成 这 丈夫 畏缩 .

冯·克劳森稚嫩的脸上闪过一丝光芒，让丈夫感到一阵刺痛。

" [waɪ] , ['dʒɪm] , " [sed] ['mjəriəl] , " [haʊ] ['mʌdi] [jər; jər] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] .
" **Why** , **Jim** , " **said Muriel** , " **how muddy your clothes are** .
" 为什么 , 吉姆 , " 说 穆里尔 , " 如何 浑 你的 衣服 是 .
" 哎呀, 吉姆,"穆里尔说, "你的衣服真脏。"

[ju:; jʊ] [lək] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] .
You look perfectly ridiculous .
你 看 完美 荒谬的 .
你看起来真是滑稽极了。

" ['steɪntən] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :
" **Stainton was thinking** :
" 斯坦顿 曾是 思维 :
斯坦顿当时在想:

" [aɪ][mʌst; məst][get][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
" **I must get her away** .
" 我 必须 得到 她 离开 .
我必须带她离开。

[aɪ][mʌst; məst][get][maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [pleɪs] .
I must get myself away from this awful place .
我 必须 得到 我 离开 从 这 可怕 地方 .
我必须离开这个可怕的地方。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I must take her with me .
我 必须 拿 她 和 我 .
我必须带她一起走。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] .
I am afraid to be alone .
我 是 害怕的 到 是 独自的 .
我害怕孤独。

[aɪ][mʌst; məst][get][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
I must get her away .
我 必须 得到 她 离开 .
我必须把她带走。

" [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] :
" **What he said was** :
" 什么 他 说 曾是 :
他说的是:

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɔ:l] .
Come away from that wall .
来 离开 从 那 墙 .
离那堵墙远点。

[dəʊnt][stænd][soʊ] [nɪr] [ðæt] [wɔ:l] !
Don't stand so near that wall !
不 站立 所以 靠近 那 墙 !
不要离墙那么近!

[jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʌmb(ə)l] .
Yes , I had a little tumble .
是的 , 我 有 一个 小的 翻滚 .
是的, 我摔了一跤。

" [ðeɪ] [bəuθ] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] .
" **They both started forward** .
" 他们 两个都 开始 向前 .

他们俩都向前迈了一步。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 353**]
[页 -]

[第353页]

" [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [hɜ:rt] ?
" **Are you hurt ?**
" 是 你 伤害 ?

你受伤了吗？

" [ðeɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [aɪ 'ti:] [tə'geðə] .
" **they asked , and they asked it together** .
" 他们 问 , 和 他们 问 它 一起 .

他们问了，而且是一起问的。

" [noʊ] — [noʊ] ; [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] .
" **No — no ; I'm all right** .
" 不 — 不 ; 我是 全部 正确的 .

“不，不；我没事。”

[kwɑ:t] [ɔ:l] [raɪt] .
Quite all right .
相当 全部 正确的 .

完全没问题。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mjʊəriəl] .
" **He looked at Muriel** .
" 他 看起来 在 穆里尔 .

他看着穆里尔。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fɪks] [aɪ 'ti:] [ʌp] ?
" **You can't fix it up ?**
" 你 不能 使固定 它 向上 ?

“你修不好吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hɜ] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [vɑ:n] ['klaʊzən] .
He looked at von Klausen .
他 看起来 在 冯 克劳森 .

他看了冯·克劳森一眼。

" [ju:; jʊ] " — [hi:; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [tʌŋ] — " [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jɜ:; jər]
" **You — he wet his lips with his thick tongue — " you won't change your**
" 你 " — 他 湿的 他的 嘴唇 和 他的 厚的 舌头 — " 你 惯于 改变 你的
[ˈpreɪdʒudɪsɪz] ?
prejudices ?
偏见 ?

“你”——他用粗舌舔了舔嘴唇——“你难道不会改变你的偏见吗？ ”

" [ðə; ðɪ] [ˈɔ:striən] [flʌʃt] .
" **The Austrian flushed** .
" 这 奥地利 酡 .

奥地利人脸红了。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I cannot change my religion** , " **said he** .
" 我 不能 改变 我的 宗教 , " 说 他 .
" 我无法改变我的宗教信仰,"他说。

[ˈsteɪntən] ['klʌmzɪli] [dru:] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
Stainton clumsily drew his watch from his pocket .
斯坦顿 笨拙地 画 他的 手表 从 他的 口袋 .
斯坦顿笨拙地从口袋里掏出手表。

" [ðen] , " [sed] ['steɪntən] , " [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hʌrɪŋ] , ['mjʊəriəl] .
" **Then** , " **said Stainton** , " **you and I must be hurrying** , **Muriel** .
" 然后 , " 说 斯坦顿 , " 你 和 我 必须 是 匆忙 , 穆里尔 .
"那么,"斯坦顿说, "你我都得赶时间了, 穆里尔。"

[aɪm] ['sɔ:ri] , ['kæptɪn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bʌs] [li:vz] [ðə; ði] - [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
I'm sorry , **Captain** ; **but the bus leaves the Hôtellerie in half an hour** ,
我是 对不起 , 队长 ; 但 这 公共汽车 树叶 这 - 在 一半 一个 小时 ,
对不起, 车长; 但是巴士半小时后就要离开酒店了。

[ænd; ənd] [wi:v] [gɔ:t] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [kætʃ] [aɪ 'ti:] .
and we've got to hurry to catch it .
和 我们已经 得到 到 匆忙 到 抓住 它 .
我们得赶紧去抓住它。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

['mjʊəriəl] , [klʌm] [ɑ:n] .
Muriel , **come on** .
穆里尔 , 来 在 .
穆里尔, 快点。

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾
剧终

[ðə; ði] [kraʊn] ['nɔ:vəlz]
The CROWN NOVELS
这 王冠 小说
王冠系列小说

['feɪməs] [bʊks] [æt; ət] ['pɑ:pjələ] ['praɪsɪz]
FAMOUS BOOKS AT POPULAR PRICES
著名的 图书 在 受欢迎的 价格
名书低价

[hɜ:r; hær] [soʊl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hær] ['bɔ:di] , [baɪ] ['lu:ɪs] ['klɒsə] [heɪl]
HER SOUL AND HER BODY , **by Louise Closser Hale**
她 灵魂 和 她 身体 , 经过 路易丝 克洛瑟 黑尔
她的灵魂与她的肉体, 作者: 路易丝·克洛瑟·黑尔

[ðə; ði] ['strʌg(ə)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [laɪf]
The struggle between the spirit and the flesh of a young girl early in life
这 斗争 之间 这 精神 和 这 肉 的 一个 年轻的 女孩 早期的 在 生活
[kəm'peld] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hær] [oʊn] [wei] .
compelled to make her own way .
被迫 到 制作 她 自己的 方式 .
一个年轻女孩在人生早期就经历了精神与肉体之间的斗争, 她被迫走出自己的道路。

[ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] ['sɪti] ,
Exposed to the temptations of life in a big city ,
裸露 到 这 诱惑 的 生活 在 一个 大的 城市 ;
暴露在大城市的种种诱惑之下,

[ðə; ði][ˈkɑːntest] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈneɪtʃəz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]
the contest between her better and lower natures is described with psychological
这 竞赛 之间 她 更好的 和 降低 自然 是 描述 和 心理
[ə'næləsɪs][ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈsɪmpəθi] .
analysis and tender sympathy .
分析 和 投标 同情 .
书中运用心理分析和温柔的同情, 描写了她善良本性和卑劣本性之间的斗争。

[æb'sɔːb.ɪŋ.li] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Absorbingly interesting .
引人入胜 有趣的 .
引人入胜。

[ˈhelz] [ˈpleɪgraʊnd] , [baɪ][ˈaɪdə] [ˈvɪrə] [ˈsaɪməntən, sɪ'mɑːntən]
HELL'S PLAYGROUND , by Ida Vera Simonton
地狱的 操场 , 经过 艾达 维拉 西蒙顿
《地狱游乐场》, 作者: 艾达·维拉·西蒙顿

[ðɪs] [bʊk] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ˈpraɪm(ə)l] [kən'diʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ][lənd] [wer] " [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][ten]
This book deals with primal conditions in a land where " there ain't no ten
这 书 交易 和 原始 状况 在 一个 土地 在哪里 " 那里 不是 不 十
[kə'mændmənts] " ;
commandments " ;
诫命 " ;

这本书讲述的是一个“没有十诫”的地方的原始状况;
[wer] [ˈsævɪdʒrɪ] , [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌnəˈfeɪmd] , [ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæks] .
where savagery , naked and unashamed , is not confined to the blacks .
在哪里 野蛮 , 裸 和 毫不羞愧 , 是 不是 受限 到 这 黑人 .
在那里, 赤裸裸、毫无羞耻的野蛮行径并不局限于黑人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈæfrɪkən][ˈtrɑːpɪks][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l]
It is a record of the life in the African tropics and it is a powerful
它 是 一个 记录 的 这 生活 在 这 非洲 热带 和 它 是 一个 强大的
[ænd; ənd] [ˈfæsnɛɪtɪŋ] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [hæz; həz] [ˈrerli] [bɪn] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn][ˈfɪk(ə)n] .
and fascinating story of a scene that has rarely been depicted in fiction .
和 迷人 故事 的 一个 场景 那 有 很少 到过 描绘 在 小说 .
它记录了非洲热带地区的生活, 讲述了一个鲜少在小说中描绘的场景, 这是一个震撼人心、引人入胜的故事。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][noʊ] . - , [baɪ][dʒeɪ] . [sˈtɔːrər] [ˈklaʊstən]
THE MYSTERY OF No . 47 , by J . Storer Clouston
这 神秘 的 不 . - , 经过 J . 储藏室 克卢斯顿
《47号之谜》, 作者: J·斯托勒·克劳斯顿

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'dʒɪːniəs] [dɪ'tektɪv] [ˈstɔːrɪ] — [ə; eɪ] [ˈθrɪlər] [ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
This is a most ingenious detective story — a thriller in every sense of the word .
这 是 一个 最多 巧妙 侦探 故事 — 一个 惊悚片 在 每一个 感觉 的 这 单词 .
这是一个构思巧妙的侦探故事——从各个意义上来说都是一部惊悚片。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz][led] [ˈklevərli] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,
The reader is led cleverly on until he is at a loss to know what to expect ,
这 读者 是 引领 巧妙地 在 直到 他 是 在 一个 损失 到 知道 什么 到 预计 ,
读者会被巧妙地引导, 直到完全摸不着头脑, 不知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd] , [kəm'pliːtli] [ˈbæfəld] ,
and , completely baffled ,
和 , 完全地 困惑 ,
完全摸不着头脑,

[ɪz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; hæz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪd]
is unable to lay the book down until he has finished the story and satisfied
是 无法 到 躺 这 书 向下 直到 他 有 完成的 这 故事 和 使满意
[hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .
his perplexity .
他的 困惑 .

他非得看完故事、解开心中的疑惑才肯放下这本书。

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [baɪ] ['redʒɪnəld] [raɪt] ['kɒfmən]
THE SENTENCE OF SILENCE , by Reginald Wright Kauffman
这 句子 的 沉默 , 经过 雷金纳德 赖特 考夫曼

《沉默的判决》，雷金纳德·赖特·考夫曼著

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Author of " The House of Bondage , " etc :
作者 的 " 这 房子 的 束缚 , " ETC .

《奴役之屋》等作品的作者

[baɪ] " [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] ['saɪləns] " [ɪz] [ment] [ðæt] ['sentəns] [ʌv; əv] ['retɪsnz] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn]
By " The Sentence of Silence " is meant that sentence of reticence pronounced upon
经过 " 这 句子 的 沉默 " 是 意思是 那 句子 的 沉默寡言 发音 之上

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][seks] .
the subject of sex :
这 主题 的 性别 .

“沉默的判决”指的是对性话题所作出的沉默判决。

[ðæt] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
That which means the continuance of the human race is the one thing of which
那 哪个 方法 这 继续 的 这 人类 种族 是 这 一 事物 的 哪个

[noʊ][wʌn][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
no one is permitted to speak .
不 一 是 允许 到 说话 .

关乎人类延续的事物，是任何人都不被允许谈论的。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ɪz] [delt] [wɪð; wɪθ] ['fræŋkli] .
In this book the subject is dealt with frankly .
在 这 书 这 主题 是 已处理 和 坦率地说 .

这本书对这个主题进行了坦诚的探讨。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ðæt] [goʊz] [rɔːŋ] , [baɪ] ['redʒɪnəld] [raɪt] ['kɒfmən]
THE GIRL THAT GOES WRONG , by Reginald Wright Kauffman
这 女孩 那 去 错误的 , 经过 雷金纳德 赖特 考夫曼

《误入歧途的女孩》，雷吉纳德·赖特·考夫曼著

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Author of " The House of Bondage , " etc :
作者 的 " 这 房子 的 束缚 , " ETC .

《奴役之屋》等作品的作者

[ðə; ði] [ɪnɪk'spresəbl] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [jʌŋ] ['gɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn]
The inexpressible conditions of human bondage of many young girls and women
这 难以言喻的 状况 的 人类 束缚 的 许多 年轻的 女孩们 和 女性

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪz] [dɪ'mænd] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['wɔːrfer] .
in our cities demand fearless and uncompromising warfare .
在 我们的 城市 要求 无畏 和 毫不妥协 战争 .

我们城市中许多年轻女孩和妇女所遭受的难以言喻的奴役状况，需要我们进行无畏且毫不妥协的斗争。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈperəl] [ðæt] [ˈlɪŋgəz] [dʒʌst] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][frʌm; frəm] [ˈevri] [əˈmerɪkən] [hoʊm]
The terrible peril that lingers just around the corner from every American home
这 糟糕的 危险 那 徘徊不去 只是 大约 这 角落 从 每一个 美国人 家
[mʌst; məst][biː; bi] [stæmpt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [rɪˈlentləs] [ˈpɜːrpəs] .
must be stamped out with relentless purpose .
必须 是 盖章 出去 和 狠 目的 .
必须以毫不妥协的决心，将潜伏在每个美国家庭附近的恐怖威胁彻底消除。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [baɪ] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs]
TO - MORROW , by Victoria Cross
到 - 明天 , 经过 维多利亚 叉
明日，维多利亚十字勋章

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈlaɪfs] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊ] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Author of " Life's Shop Window , " etc ;
作者 的 " 生活的 店铺 窗户 , " ETC .
《人生橱窗》等作品的作者

[ˈkrɪtɪks] [əˈgriː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] - [ˈɡretɪst] [ˈnɑːv(ə)l] .
Critics agree that this is Victoria Cross ' greatest novel .
评论家 同意 那 这 是 维多利亚 叉 - 最 小说 .
评论家一致认为这是维多利亚·克罗斯最伟大的小说。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] " [ˈlaɪfs] [ʃɑːp] [ˈwɪndəʊ] , "
Those who have read " Life's Shop Window , "
那些 WHO 有 读 " 生活的 店铺 窗户 , "
读过《人生橱窗》的人，

" [faɪv] [naɪts] , "
" Five Nights , "
" 五 夜晚 , "
《五夜》

" [ˈʌnə] [ˈlʌmbəd] ,
" Anna Lombard ,
" 安娜 伦巴第 ,
安娜·隆巴德

" [ænd; ænd][ˈsɪmələr] [bʊks] [baɪ] [ðɪs] [ˈɔːθər] [wɪl] [æsk][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] .
" and similar books by this author will ask no further recommendation .
" 和 相似的 图书 经过 这 作者 将要 问 不 更远 推荐 .
“以及这位作者的其他类似书籍，无需进一步推荐。”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] " [ɪz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈnɑːv(ə)l] — [nɑːt][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːrt] [ˈstɔːrɪz] .
" To - morrow " is a real novel — not a collection of short stories .
" 到 - 明天 " 是 一个 真实的 小说 — 不是 一个 收藏 的 短的 故事 .
《明天》是一部长篇小说，而不是短篇小说集。

[werˈlevər] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ˈsɪriːz]
Wherever you bought this volume you can purchase any other of the Crown Series
无论 你 买 这 体积 你 能 购买 任何 其他 的 这 王冠 系列
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ;
at the same price ;
在 这 相同的 价格 ;
无论你在哪里购买了这本图书，你都可以以相同的价格购买皇冠系列的其他任何图书；

[ɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] .
or they can be obtained from the publishers .
或者 他们 能 是 获得 从 这 出版商 .
或者可以从出版商那里获得。

[ðə; ði] [mə'kɔ:li] ['kʌmpəni] - [west] 38th [es 'ti:] . , [nu:] [jɔ:k]
THE MACAULAY COMPANY 15 West 38th St . , New York
这 麦考利 公司 - 西方 38th 英石 . , 新的 约克
麦考利公司, 纽约西38街15号

[send] [fɔ:r; fər] ['iləstreɪtɪd] ['kætəb:g]
Send for Illustrated Catalogue
发送 为了 插图 目录

索取图文产品目录

['feɪməs] [bʊks] [æt; ət] ['pɑ:pjələr] ['praɪsɪz]
FAMOUS BOOKS AT POPULAR PRICES
著名的 图书 在 受欢迎的 价格

名书低价

[tu:; tə] - [deɪ] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [eɪt] . ['brɒdhɜ:st] [ænd; ənd][ˈeɪbrəhæm][es] . [ˈʃʊməz]
TO - DAY , by George H . Broadhurst and Abraham S . Schomer
到 - 天 , 经过 乔治 H . 布罗德赫斯特 和 亚伯拉罕 S . 舒默
《今日》, 作者: 乔治·H·布罗德赫斯特和亚伯拉罕·S·舒默

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˈri:əl][ˈhju:mən] ['ɪntrəst] , [ˈri:əl] [hɑ:rt] [θrɒbz] , [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ri:d] " [tu:; tə] - [deɪ] .
If you want real human interest , real heart throbs , be sure to read " To - Day .
如果 你 想 真实的 人类 兴趣 , 真实的 心 悸动 , 是 当然 到 读 " 到 - 天 .
如果你想了解真正的人性趣事, 真正的万人迷, 一定要读读《今日》。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][fi:; fi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɔ:ŋ] , [wʊd] [ju:; jʊ]
" If you loved your wife and she committed the greatest wrong , would you
" 如果 你 喜爱 你的 妻子 和 她 坚定的 这 最 错误的 , 会 你
[fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ?
forgive her ?
原谅 她 ?
如果你深爱你的妻子, 而她犯下了滔天大罪, 你会原谅她吗?

[get] [jʊr; jər] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)] ['nɑ:v(ə)] [hɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
Get your answer in the sensational novel hit of the year .
得到 你的 回答 在 这 轰动一时 小说 打 的 这 年 .
答案就在年度最热门的畅销小说中。

[æt; ət] [beɪ] , [baɪ][peɪdʒ] ['fɪlɪps]
AT BAY , by Page Philips
在 湾 , 经过 页 飞利浦

《困境》, 作者: 佩吉·菲利普斯

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ?
Who was the culprit ?
WHO 曾是 这 罪魁祸首 ?

谁是罪魁祸首?

[ðə; ði] [pə'li:s] [ə'kju:zd] [ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt] [sə'saɪəti][gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['ælin] ['greɪəm] [hɜ:r'self] [θɔ:t] [fi:; fi]
The police accused a prominent society girl , and Aline Graham herself thought she
这 警察 被告 一个 著名的 社会 女孩 , 和 艾琳 格雷厄姆 她自己 想法 她
[wʌz; wəz] ['gɪltɪ] .
was guilty .
曾是 有罪的 .
警方指控了一位上流社会的名媛, 而艾琳·格雷厄姆本人也认为自己有罪。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri] [ʌn'rævəlz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [si:nz] .
This remarkable detective story unravels the mystery in a series of thrilling scenes .
这 卓越 侦探 故事 解开 这 神秘 在 一个 系列 的 惊险 场景 .
这部精彩的侦探故事通过一系列惊险刺激的场景揭开了谜团。

[ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈkʌbərd] , [baɪ] [ˈəuin] [ˈdeivis]
THE FAMILY CUPBOARD , by Owen Davis
这 家庭 橱柜 , 经过 欧文 戴维斯

《家庭橱柜》，作者：欧文·戴维斯

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈfɑːðər] [rɪˈvɒlts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːndɪdʒ] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ]
Sometimes a respectable father revolts from the bondage imposed upon him by
有时 一个 可敬 父亲 叛乱 从 这 束缚 强加 之上 他 经过
[æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [waɪf] [ænd; ənd][ˈfæməli] .
an extravagant wife and family .
一个 靡 妻子 和 家庭 .

有时，一位受人尊敬的父亲会反抗奢靡的妻子和家庭强加给他的束缚。

[tʃɑːrlz] [ˈnelsn] [ˈniːdɪd] [əˈfekʃ(ə)n] .
Charles Nelson needed affection .
查尔斯 纳尔逊 需要 感情 .

查尔斯·纳尔逊需要关爱。

[ˈlækɪŋ] [aɪˈtiː][æ; t] [ˈhoʊm] , [hiː; hi] [sɔːt] [aɪˈtiː] [ˈelsʱwer] , [ðerˈbaɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][moʊst]
Lacking it at home , he sought it elsewhere , thereby stumbling into a most
缺乏 它 在 家 , 他 寻求 它 别处 , 从而 踉跄 进入 一个 最多
[əˈmeɪzɪŋ] [ɪnˈtæŋɡlmənt] .
amazing entanglement .
惊人的 纠缠 .

由于家中缺乏这种东西，他便到别处去寻找，结果却陷入了一场极其复杂的纠葛之中。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] , [baɪ] [ˈgæstən] [lɜːuː]
THE SECRET OF THE NIGHT , by Gaston Leroux
这 秘密 的 这 夜晚 , 经过 加斯顿 勒鲁

夜之秘密，作者：加斯顿·勒鲁

[ruː;letəˈbiːl] [hæz; həz] [rɪˈtʃːrnd] !
Rouletabille has returned !
轮盘赌 有 返回 !

轮盘赌回归啦！

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌ; əv] " [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ruːm] !
The hero of " The Mystery of the Yellow Room !
这 英雄 的 " 这 神秘 的 这 黄色的 房间 !

《黄屋奇案》的英雄！

" [hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [səkˈsesf(ə)] [ˈmɪstəri] [ˈstɔːri] [ʌ; əv][ðə; ði] [jɪr] .
" **He appears again in the most successful mystery story of the year .**
" 他 出现 再次 在 这 最多 成功的 神秘 故事 的 这 年 .

“他再次出现在年度最成功的悬疑故事中。”

[ðə; ði] [ˈæp(ə)] [ʌ; əv] [ˈdɪskɔːrd] , [baɪ] [ˈhenri] [siː] . [ˈrəʊlənd]
THE APPLE OF DISCORD , by Henry C . Rowland
这 苹果 的 Discord , 经过 亨利 C . 罗兰

《纷争之苹果》，作者：亨利·C·罗兰

[ˈkælvə(:)t, ˈkɔːlvət] [ləˈnɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈstuːdiʊʊ] ,
Calvert Lanier , and his floating studio ,
卡尔弗特 拉尼尔 , 和 他的 漂浮的 工作室 ,

卡尔弗特·拉尼尔和他的水上工作室

[ɔbˈtruː.dz] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][æ; n] [ɪkˈskluː.sɪv] [ˈsʌməɹ] [ˈkɑːləni][ænd; ənd] [səkˈsiː.dz] [ɪn] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði]
obtrudes himself upon an exclusive summer colony and succeeds in kissing the
突兀 他自己 之上 一个 独家的 夏天 殖民地 和 成功 在 接吻 这
[θriː] [moʊst] [ɪkˈskluː.sɪv] [ænd; ənd] [ˈferɪst] [ˈmembər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləni] ,
three most exclusive and fairest members of the colony ,
三 最多 独家的 和 最公平 成员 的 这 殖民地 ,

他擅自闯入一个高档避暑别墅，并成功亲吻了别墅里三位最尊贵、最美丽的女子。

[ænd; ənd][ˈleɪtər] , [gets] [ɔ:l][æt; ət] [si:] , [ɪn] [mɔ:r] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and later , gets all at sea , in more senses than one , with two of them .
和 之后 , 获得 全部 在 海 , 在 更多的 感官 比 一 , 和 二 的 他们 .

后来, 他和其中两人彻底陷入了困境, 从多方面来说都是如此。

[ˈrʌnɪŋ] [sændz] , [baɪ][ˈredʒɪnəld] [raɪt] [ˈkɒfmən]
RUNNING SANDS , by Reginald Wright Kauffman
跑步 沙子 , 经过 雷金纳德 赖特 考夫曼

《流沙》, 雷金纳德·赖特·考夫曼著

[ɪn][ðə; ði][ˈskɪlf(ə)] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)] [rʌnz] [ˈædmərəbli][ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋli] [tru:]
In the skillful hands of the author this novel runs admirably and convincingly true
在 这 熟练 双手 的 这 作者 这 小说 跑步 令人钦佩地 和 令人信服地 真的
[tu:; tə][laɪf] ;
to life ;
到 生活 ;

在作者的巧妙笔触下, 这部小说情节流畅, 引人入胜, 真实可信;

[aɪˈti:] [rɪˈvi:lz] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ˈhju:mən] [ˈheɪtʃər] , [ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈfɔ:rsɪz]
it reveals a depth of insight into human nature , a grasp of the real forces
它 揭示 一个 深度 的 洞察力 进入 人类 自然 , 一个 抓牢 的 这 真实的 力量
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

它展现了对人性的深刻洞察, 以及对生活真正力量的把握。

[weɪˈevər] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðɪs] [ˈvɔ:ljəm] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ˈsɪri:z]
Wherever you bought this volume you can purchase any other of the Crown Series
无论 你 买 这 体积 你 能 购买 任何 其他 的 这 皇冠 系列
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ;
at the same price ;
在 这 相同的 价格 ;

无论你在哪里购买了这本图书, 你都可以以相同的价格购买皇冠系列的其他任何图书;

[ɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] .
or they can be obtained from the publishers .
或者 他们 能 是 获得 从 这 出版商 .

或者可以从出版商那里获得。

[ðə; ði] [məˈkɔ:li] [ˈkʌmpəni] - [west] 38th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k]
THE MACAULAY COMPANY 15 West 38th Street , New York
这 麦考利 公司 - 西方 38th 街道 , 新的 约克

麦考利公司, 纽约西38街15号

[send] [fɔ:r; fər] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkætəlbɔ:g]
Send for Illustrated Catalogue
发送 为了 插图 目录

索取图文产品目录

[ˈfeɪməs] [bʊks] [æt; ət] [ˈpɑ:pjələr] [ˈpraɪsɪz]
FAMOUS BOOKS AT POPULAR PRICES
著名的 图书 在 受欢迎的 价格

名书低价

[ˈsɪmpli] [ˈwɪmɪn] , [baɪ][mɑ:ˈsel] [preˈvʊʊ]
SIMPLY WOMEN , by Marcel Prévost
简单地 女性 , 经过 马塞尔 普雷沃斯特

《简单女人》, 作者: 马塞尔·普雷沃斯特

" [mɑ:ˈsel] [preˈvʊʊ] ,
" **Marcel Prévost** ,
" 马塞尔 普雷沃斯特 ,

“马塞尔·普雷沃斯特,

[ʌv; əv] [hu:m] [ə; eɪ][ˈkritɪk] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈhæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz]
of whom a critic remarked that his forte was the analysis of the souls
的 谁 一个 评论家 评论 那 他的 长处 曾是 这 分析 的 这 灵魂
[ænd; ənd] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [hæf][ˈvɜ:rdʒɪn][ænd; ənd][hæf] [ˈkɔ:rtɪzn] ,
and bodies of a type half virgin and half courtesan ,
和 身体 的 一个 类型 一半 处女 和 一半 妓女 ,
一位评论家曾指出, 他的强项是分析那种半处女半妓女类型的人的灵魂和肉体。

[ɪz] [naʊ] [əˈveɪləb(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv] [sɪˈleɪkənz] [ˈædmərəbli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ɑ:r] . [aɪ] .
is now available in a volume of selections admirably translated by R . I .
是 现在 可用的 在 一个 体积 的 选择 令人钦佩地 翻译 经过 拉 . 我 .
[ˈbrændən] - .
Brandon - Vauvillez .
布兰登 - .
现在已出版了一本精选集, 由 RI Brandon-Vauvillez 出色地翻译。

" — [sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈkra:nɪk(ə)l] .
" — **San Francisco Chronicle** .
" — 圣 弗朗西斯科 编年史 .
—— 《旧金山纪事报》

[ˈgɑ:rdɪən] [ˈeɪndʒəlz] , [baɪ][mɑ:'sel] [preˈvoʊ]
GUARDIAN ANGELS , by Marcel Prévoſt
监护人 天使 , 经过 马塞尔 普雷沃斯特
《守护天使》, 作者: Marcel Prévoſt

" - [ˈgɑ:rdɪən] [ˈeɪndʒəlz] - [ɪz] [ˈelɪgəns] [ænd; ənd][ˈaɪrəni] — [ænd; ənd][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [jʊθs] [hu:]
" ' **Guardian Angels ' is elegance and irony — and only for those youths who**
" - 监护人 天使 - 是 优雅 和 讽刺 — 和 仅有的 为了 那些 青年 WHO
[ɑ:r; ər] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][seks] [ˈhaɪdʒɪ:n] [ænd; ənd][ju:ˈdʒenɪk] [lɔ:r] .
are dedicated to sex hygiene and eugenic lore .
是 投入的 到 性别 卫生 和 优生学 知识 .
《守护天使》优雅而讽刺——但只适合那些致力于性卫生和优生学知识的年轻人。

" — [nu:]
" — **New**
" — 新的
“-新的

[jɔ:k] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[ə; eɪ] [tru:] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][pəˈrɪzjən] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈglɪtər] [ænd; ənd] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
A true picture of Parisian life with all its glitter and fascination .
一个 真的 图片 的 巴黎人 生活 和 全部它是 闪光 和 魅力 .
真实展现了巴黎生活的璀璨与迷人之处。

[ˈhu:səʊ] [ˈfaɪndəθ] [ə; eɪ] [waɪf] , [baɪ][dʒeɪ] . [ˈwezli; ˈwes-] [ˈpʌtnəm]
WHOSO FINDETH A WIFE , by J . Wesley Putnam
谁 发现 一个 妻子 , 经过 J . 韦斯利 普特南
《谁能找到妻子》, 作者: J·韦斯利·普特南

[ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] [tu:; tə] [hɔ:l] [keɪnz] " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðəʊ] [geɪv] [ˌem ˈi:]
Being an answer to Hall Caine's " The Woman Thou Gavest Me
存在 一个 回答 到 大厅 凯恩的 " 这 女士 你 给予 我
以此回应霍尔·凯恩的《你赐予我的女人》

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈferɪs] [ˈmæɪrɪz] [wɪˈðəʊt] [ʌv] .
" **Elizabeth Ferris marries without love** .
" 伊丽莎白 费里斯 结婚 没有 爱 .
伊丽莎白·费里斯没有爱情就结婚了。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd]
How she comes to a broader conception of life and to love her husband
如何 她 来 到 一个 更广泛 概念 的 生活 和 到 爱 她 丈夫
[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][ɪz][təʊld][ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] .
in time to prevent a tragedy is told in this story .
在 时间 到 防止 一个 悲剧 是 讲述 在 这 故事 .

这个故事讲述了她如何对生活有了更广阔的理解，并及时爱上她的丈夫，从而避免了一场悲剧的发生。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [baɪ][ˈeks, ˈeɪks] .
THE ADVENTURES OF A NICE YOUNG MAN , by Aix .
这 冒险 的 一个 好的 年轻的 男人 , 经过 艾克斯 .

《一个好年轻人的冒险》，作者：艾克斯。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd] [ˈpɑːtɪfərz] [waɪf] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt]
Joseph and Potiphar's Wife Up - to - Date
约瑟夫 和 波提乏的 妻子 向上 - 到 - 日期

约瑟和波提乏妻子的最新进展

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] , [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]
A handsome young man , employed as a lady's private secretary , is bound to
一个 英俊的 年轻的 男人 , 受雇 作为 一个 女士的 私人的 秘书 , 是 边界 到
[miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ədˈventʃəz] .
meet with interesting adventures .
见面 和 有趣的 冒险 .

一位英俊的年轻男子，受雇于一位女士担任私人秘书，注定会遇到各种有趣的冒险。

[hɜːr; həɹ] [ˈriːz(ə)n] , [əˈnɑːnɪməs]
HER REASON , Anonymous
她 原因 , 匿名的

她的理由，匿名

[ə; eɪ][fræŋk] [ɪkˈspoʊʒər] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈmæɪrɪdʒ] .
A frank exposure of Modern Marriage .
一个 坦率 接触 的 现代的 婚姻 .

对现代婚姻的坦诚揭露。

" [hɜːr; həɹ] [ˈriːz(ə)n] " [ʃoʊz] [ðə; ði] [dɪˈplɔːrəbl] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːses] [æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ]
" **Her Reason** " **shows the deplorable results of the process at work to - day**
" 她 原因 " 演出 这 可悲的 结果 的 这 过程 在 工作 到 - 天
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪt] ,
among the rich ,
之中 这 富有的 ,

《她的理由》揭示了当今富人阶层中这一过程造成的令人痛心的后果。

[huːz] [ˈdɒtəz] [ɑːr; ər] [ˈænjuəli] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
whose daughters are annually offered for sale in the markets of the world
谁 女儿们 是 每年 提供 为了 销售 在 这 市场 的 这 世界
.
.
.

其女儿每年都会在世界各地的市场上出售。

[laɪf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [baɪ] [vɪkˈtɔːriə] [krɒːs]
LIFE OF MY HEART , by Victoria Cross
生活 的 我的 心 , 经过 维多利亚 叉

我心中的生命，维多利亚·克罗斯著

[haʊ] [ʌv] [ri'vendʒz] [hɜ:r'self][ɑ:n] [ðooʒ] [hu:] [disri'ga:rd][hɜ:r; hær] ['pleɪnɪst] ['prɒm(p)tɪŋ] [ɪz][ðə; ði]
How Love revenges herself on those who disregard her plainest promptings is the
如何 爱 复仇 她自己 在 那些 WHO 漠视 她 最朴素的 提示 是 这
[θi:m] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] ,
theme of this novel ,
主题 的 这 小说 ,
这部小说的主题是：爱如何报复那些无视她最明确暗示的人。

[fʊl] [ʌv; əv][h'ju:mər] , ['peɪθɑ:s] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][laɪf] .
full of humor , pathos , and fidelity to the facts of life .
满的 的 幽默 , 感伤 , 和 忠诚 到 这 事实 的 生活 .
充满幽默、悲情，并忠实于生活事实。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] , [baɪ] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s]
THE NIGHT OF TEMPTATION , by Victoria Cross
这 夜晚 的 诱惑 , 经过 维多利亚 叉
维多利亚·克罗斯著《诱惑之夜》

[ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn] [ʌv] .
The self - sacrifice of woman in love .
这 自己 - 牺牲 的 女士 在 爱 .
恋爱中的女人的自我牺牲。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] ['gɪvz] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fær][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .
The heroine gives herself to a man for his own sake .
这 女英雄 给予 她自己 到 一个 男人 为了 他的 自己的 清酒 .
女主人公为了男人的缘故，将自己献给了他。

[hi; hi][ɪz][hɜ:r; hær]['hɪroʊ] , [hɜ:r; hær][ga:d] ,
He is her hero , her god ,
他 是 她 英雄 , 她 上帝 ,
她是她的英雄，她的神。

[ænd; ənd][fɪ; ji] [di'klaɪnz] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hi; hi] ['kæna:t] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]
and she declines to marry him until satisfied that he cannot live without
和 她 下降 到 结婚 他 直到 使满意 那 他 不能 居住 没有
[hɜ:r; hær] .
her :
她 .
她拒绝嫁给他，直到她确信他离不开她。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [laɪf] , [baɪ][kɑ:rl] ['wə:nə]
THE LAW OF LIFE , by Carl Werner
这 法律 的 生活 , 经过 卡尔 维尔纳
生命法则，作者：卡尔·沃纳

['helən] ['wɪləbi] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .
Helen Willoughby is beautiful and attractive .
海伦 威洛比 是 美丽的 和 吸引人的 .
海伦·威洛比美丽动人。

[ə'mʌŋ] [hɜ:r; hær]['lʌvəz][ðer; ðær][ɑ:r; ər] [tu:] , [bəuθ] [strɔ:ŋ] , [bəuθ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hær] ,
Among her lovers there are two , both strong , both determined to win her ,
之中 她 恋人 那里 是 二 , 两个都 强的 , 两个都 决定 到 赢 她 ,
她的情人中有两人，两人都很强壮，都决心赢得她的芳心。

[hu:] ['prez(ə)ntli] ['entər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɪtər] ['raɪv(ə)lrɪ][fɔ:r; fær][hɜ:r; hær][hænd] .
who presently enter into a bitter rivalry for her hand .
WHO 目前 进入 进入 一个 苦的 对抗 为了 她 手 .
目前，两人正为了赢得她的芳心而展开激烈的竞争。

[wer'evər] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðɪs] [ˈvɔ:ljəm] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ˈsɪri:z]
Wherever you bought this volume you can purchase any other of the Crown Series
无论 你 买 这 体积 你 能 购买 任何 其他 的 这 王冠 系列
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ;
at the same price ;
在 这 相同的 价格 ;

无论你在哪里购买了这本图书，你都可以以相同的价格购买皇冠系列的其他任何图书；

[ɔ:r] [ðei] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] .
or they can be obtained from the publishers .
或者 他们 能 是 获得 从 这 出版商 .

或者可以从出版商那里获得。

[ðə; ði] [mə'kɔ:li] [ˈkʌmpəni] - [west] 38th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k]
THE MACAULAY COMPANY 15 West 38th Street , New York
这 麦考利 公司 - 西方 38th 街道 , 新的 约克
麦考利公司, 纽约西38街15号

[send] [fɔ:r; fər] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkætəlbɔ:g]
Send for Illustrated Catalogue
发送 为了 插图 目录

索取图文产品目录

[ˈfeɪməs] [bʊks] [æt; ət] [ˈpɔ:pjələ] [ˈpraɪsɪz]
FAMOUS BOOKS AT POPULAR PRICES
著名的 图书 在 受欢迎的 价格

名书低价

[ðə; ði] [laɪf] [ˈsentəns] , [baɪ] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s]
THE LIFE SENTENCE , by Victoria Cross
这 生活 句子 , 经过 维多利亚 叉

维多利亚十字勋章《终身监禁》

[ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪfli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈstɔ:ri] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈheɪtʃər] , [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s] .
A beautifully written story , full of life , nature , passion , and pathos .
一个 非常漂亮 书面 故事 , 满的 的 生活 , 自然 , 热情 , 和 感伤 .

这是一个文笔优美的故事，充满了生活气息、自然风光、激情和感伤情怀。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [vaɪ'tæləti] [gləʊz] [θru:'aʊt] [ðɪs] [ˈnɔ:v(ə)l] , [hu:z] [ˈkærəktəz] [ɑ:r; ər] [di'pɪktɪd] [wɪð; wɪθ]
A splendid vitality glows throughout this novel , whose characters are depicted with
一个 灿烂 活力 发光 自始至终 这 小说 , 谁 人物 是 描绘 和

[ˈgræfɪk] [ɪn'tensəti] .
graphic intensity .
形象的 强度 .

这部小说处处洋溢着蓬勃的生命力，人物刻画生动鲜明。

" [ðə; ði] [laɪf] [ˈsentəns] " [prəˈkleɪmz] [əˈnu:] [ðə; ði] [ˈɔθəz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [ˈhju:mən] [ˈheɪtʃər]
" **The Life Sentence** " **proclaims anew the author's power of insight into human nature**
" 这 生活 句子 " 宣称 重新 这 作者的 力量 的 洞察力 进入 人类 自然
.
:
.

《终身监禁》再次展现了作者对人性的深刻洞察力。

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] , [baɪ][mɑ:rk][ˈdeɪndʒər]
THE LURE OF THE FLAME , by Mark Danger
这 饵 的 这 火焰 , 经过 标记 危险

《火焰的诱惑》，作者：马克·丹杰

" [ðə; ði] [bʊk] [ˈkæɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] .
" **The book carries a lesson for women that all should learn .**
" 这 书 携带 一个 课 为了 女性 那 全部 应该 学习 .

这本书给女性带来了一个所有女性都应该学习的教训。

" [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [əˈbændənd] [ðə; ði][pæθ] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] .
" **It is the experience of one who abandoned the path of virtue .**
" 它是这经验的一 WHO 弃这小路的 美德 ” .
这是背弃美德之人的经历。

[ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [pæθ] , [æt; ət][fɜːrst] [əˈtræktɪv] , [wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ænd][ˈfeɪt(ə)l] .
The downward path , at first attractive , was swift and fatal .
这 向下 小路 , 在 第一的 吸引人的 , 曾是 迅速 和 致命的 ” .
这条下坡路起初看似诱人, 实则迅猛而致命。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][ˈhændəld][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [fɔːrs] [ænd; ænd] [ˈboʊldnəs]
The author has handled a difficult subject with great force and boldness
这 作者 有 处理 一个 难的 主题 和 伟大的 力量 和 大胆
[ænd; ænd][hæz; həz][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] [mʌtʃ] [ðæt][ɪz] [dɪˈfaɪlɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [ɪˈfektɪvənəs] .
and has eliminated much that is defiling without losing its effectiveness .
和 有 已淘汰 很多 那 是 玷污 没有 输 它是 效力 ” .
作者以极大的力度和胆识处理了一个棘手的主题, 并剔除了许多有损尊严的内容, 而又不失其效果。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ɡloʊb] .
" **— Boston Globe .**
" — 波士顿 地球 ” .
—— 《波士顿环球报》

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] , [baɪ][ˈvaɪələt] [kreg]
THE FRUIT OF FOLLY , by Violet Craig
这 水果 的 蠢事 , 经过 紫色 克雷格
《愚昧的果实》, 作者: 维奥莱特·克雷格

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən][ɪˈmoʊ(ə)n] , [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][wʌn] [ˈwʊmənɪz] [mɪsˈteɪk]
Throbbing with human emotion , this book is the record of one woman's mistake
悸动 和 人类 情感 , 这 书 是 这 记录 的 一 女性的 错误
.
:
.
这本书充满了人类的情感, 记录了一个女人犯下的错误。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [siːnz] [ɑːr; ər][leɪd][ɪn][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [nuː] [jɔːk] ,
The principal scenes are laid in present day New York ,
这 主要的 场景 是 铺设 在 展示 天 新的 约克 ,
主要场景设定在现代纽约。

[ænd; ænd][noʊ] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈkɑːməntəri] [ɑːn][laɪf][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][bɪɡ][ˈsentʃz, ˈsenʃz][hæz; həz] [bɪn]
and no more powerful commentary on life in our big centers has been
和 不 更多的 强大的 评论 在 生活 在 我们的 大的 中心 有 到过
[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
written in a long time .
书面 在 一个 长的 时间 ” .
很久以来, 都没有出现过比这更深刻地评论我们大城市生活的文章了。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [baɪ][dʒeɪ] . [diː] . [ˈbɪrɜːfɜːd]
A WORLD OF WOMEN , by J . D . Beresford
一个 世界 的 女性 , 经过 J . D . 贝雷斯福德
《女人的世界》, 作者: JD·贝雷斯福德

[roʊˈmæntɪk][ænd; ænd][drəˈmætɪk][ɑːr; ər][ðə; ði] [sɪtʃʊˈeɪənɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)l] .
Romantic and dramatic are the situations in this novel .
浪漫的 和 戏剧性 是 这 情况 在 这 小说 ” .
这部小说充满了浪漫和戏剧性的情节。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] - [ˈɡɑ:rdn] [ˈpi:pld] [wið; wiθ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈmu:viŋ] [hju:ˈmænəti] [hu:]
The book is like a dream - garden peopled with women of moving humanity who
这 书 是 喜欢 一个 梦 - 花园 人 和 女性 的 移动 人类 WHO
[faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:ɹ] [kənˈsi:vð] .
find themselves in a situation never before conceived .
寻找 他们自己 在 一个 情况 绝不 前 构思 .

这本书就像一个梦幻花园，里面住着一群充满人性光辉的女性，她们发现自己身处一个前所未有的境地。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [ðer; ðər] [ˈɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [ɪˈməʊʃənz] [faɪnd] [vent] [ɪn] [ɪnˈtaɪərli] [əˈrɪdʒən(ə)] [weɪz] .
As a result , their impulses and emotions find vent in entirely original ways .
作为 一个 结果 , 他们的 冲动 和 情绪 寻找 发泄 在 完全 原来的 方式 .
因此，他们的冲动和情感以完全独特的方式得到宣泄。

[ðə; ði] [wɪp] , [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɑ:kə]
THE WHIP , by Richard Parker
这 鞭 , 经过 理查德 帕克

鞭子，理查德·帕克著

[ˈnɒvəlaɪz] [frʌm; frəm] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈrɒli:z] [greɪt] [ˈdrjəri] [leɪn] [ˈmelədra:mə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
Novelised from Cecil Raleigh's great Drury Lane melodrama of the same name .
小说 从 塞西尔 罗利 伟大的 德鲁里 车道 情节剧 的 这 相同的 姓名 .
小说改编自塞西尔·雷利在德鲁里巷上演的同名伟大戏剧。

[ˈbjʊ:tɪfli] [ˈɪləstreɪtɪd] [wið; wiθ] [ˈpɪktʃərz] [prɑ:m]
BEAUTIFULLY ILLUSTRATED WITH PICTURES PROM
非常漂亮 插图 和 图片 舞会

配有精美图片的舞会

[ðə; ði] [pleɪ]
THE PLAY
这 玩

戏剧

[ðɪs] [bɪg] [lʌv] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈspɔ:rtɪŋ] [səˈsaɪəti] [ɪz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [drəˈmætɪk] [ˈɪnsɪdənts] .
This big love story of English sporting society is crammed full of dramatic incidents .
这 大的 爱 故事 的 英语 体育 社会 是 拥挤 满的 的 戏剧性 事件 .
这段英国体育界的伟大爱情故事充满了戏剧性的事件。

" [ðə; ði] [wɪp] " [straɪks] [æn; ən] [ˈænsər] [kɔ:ɹd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevri]
" **The Whip** " **strikes an answering chord of sympathy and interest in every**
" 这 鞭 " 罢工 一个 回答 弦 的 同情 和 兴趣 在 每一个
[ˈri:dər] .
reader .
读者 .

《鞭子》这部作品引起了每一位读者的同情和兴趣。

[ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [hæv; həv] [ˈvoʊtɪd] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [bɪg] [hɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdekeɪd] .
England and America have voted it the big hit of the decade .
英格兰 和 美国 有 投票 它 这 大的 打 的 这 十年 .

英国和美国都将其评为十年来最热门的电影。

[ˈroʊməns] , [baɪ] [ˈæktən] [ˈdeɪvi:z]
ROMANCE , by Acton Davies
浪漫 , 经过 阿克顿 戴维斯

阿克顿·戴维斯著《浪漫》

[ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈɡretɪst] [lʌv] [ˈstɔ:ri]
The World's Greatest Love Story
这 世界的 最 爱 故事

世界上最伟大的爱情故事

[beɪst] [ɑ:n] ['edwərd] ['fɛldənz] [pleɪ] - ['fɒli] ['ɪləstreɪtɪd]
Based on Edward Sheldon's Play - Fully Illustrated
基于 在 爱德华 谢尔顿的 玩 - 完全 插图

根据爱德华·谢尔顿的戏剧改编——全彩插图

[fɪld] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˈglæməɹ][ʌv; əv] [lʌv] ,
Filled to overflowing with the emotional glamor of love ,
已填 到 溢出 和 这 情绪 魅力 的 爱 ,
充满了浓浓的爱情情愫，

" [ˈroʊməns] " [ɪz][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [grænd] ['ɑ:prə] ['sɪŋər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]
" Romance " is the romance of a famous grand opera singer and a young
" 浪漫 " 是 这 浪漫 的 一个 著名的 盛大 歌剧 歌手 和 一个 年轻的
[ˈklɜ:rdʒimən] .
clergyman .
牧师 .

《罗曼史》讲述的是一位著名歌剧演员和一位年轻牧师的爱情故事。

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] ['kɔ:lɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [drɔ:n] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr]
Despite their different callings they are drawn together by a profound and sincere
尽管 他们的 不同的 召唤 他们 是 绘制 一起 经过 一个 深刻的 和 真诚
[lʌv] .
love .
爱 .

尽管职业不同，但他们因深沉真挚的爱情而走到了一起。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈtraɪəl][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈraɪzɪz][tu:; tə] [səˈblaɪm] [ˈhaɪts] [ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] .
In the hour of trial the woman rises to sublime heights of self - denial .
在 这 小时 的 审判 这 女士 上升 到 升华 高度 的 自己 - 拒绝 .

在考验的时刻，这位女性展现出了令人敬佩的自我克制能力。

[werˈlevər] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðɪs] [ˈvɔ:ljəm] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɜ:rtʃəs] ['eni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['sɪri:z]
Wherever you bought this volume you can purchase any other of the Crown Series
无论 你 买 这 体积 你 能 购买 任何 其他 的 这 王冠 系列
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ;
at the same price ;
在 这 相同的 价格 ;

无论你在哪里购买了这本图书，你都可以以相同的价格购买皇冠系列的其他任何图书；

[ɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən][bɪ; bi] [əbˈteɪnd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəɹz] .
or they can be obtained from the publishers .
或者 他们 能 是 获得 从 这 出版商 .

或者可以从出版商那里获得。

[ðə; ði] [məˈkɔ:li] ['kʌmpəni] - [west] 38th [esˈti:] . , [nu:] [jɔ:k]
THE MACAULAY COMPANY 15 West 38th St . , New York
这 麦考利 公司 - 西方 38th 英石 . , 新的 约克
麦考利公司，纽约西38街15号

[send] [fɔ:r; fər] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlbɔ:g]
Send for Illustrated Catalogue
发送 为了 插图 目录

索取图文产品目录

['feɪməs] [bʊks] [æt; ət] ['pɔ:pjələɹ] ['praɪsɪz]
FAMOUS BOOKS AT POPULAR PRICES
著名的 图书 在 受欢迎的 价格

名书低价

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [eɪdʒ] , [baɪ] ['kærɪn] [ˌmaɪˈkeɪlɪs]
THE DANGEROUS AGE , by Karin Michaelis
这 危险的 年龄 , 经过 卡琳 米凯利斯

《危险的年龄》，作者：卡琳·迈克尔斯

[ˈhɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [səʊl] [leɪd] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [ˈfræŋknəs] .

Here is a woman's soul laid bare with absolute frankness .
这里 是 一个 女性的 灵魂 铺设 裸 和 绝对 坦率 .

这里展现的是一位女性坦诚到近乎赤裸的内心世界。

[ˈjʊrəp] [went] [mæd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntu:] [twelv]
Europe went mad about the book , which has been translated into twelve

欧洲 去 疯狂的 关于 这 书 , 哪个 有 到过 翻译 进入 十二

[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
languages .
语言 .

这本书风靡欧洲，已被翻译成十二种语言。

[,aɪ ˈti:] [biˈtreɪz] [ðə; ði] [ˈfriːmeɪsnri] [ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] .

It betrays the freemasonry of womanhood .
它 背叛 这 共济会 的 女性 .

它背叛了女性的共济会精神。

[maɪ] [ˈæktər] [ˈhʌzbənd] , [əˈnɑ:nɪməs]

MY ACTOR HUSBAND , Anonymous
我的 演员 丈夫 , 匿名的

我的演员丈夫，匿名

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [biː; bi] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [trʊθs] [set] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs]
The reader will be startled by the amazing truths set forth and the completeness

这 读者 将要 是 惊慌 经过 这 惊人的 真相 放 前进 和 这 完整性

[ʌv; əv][ðər; ðər] [,revɪˈleɪʃənz] .
of their revelations .
的 他们的 启示 .

读者将会对书中阐述的惊人真理及其揭示的完整性感到震惊。

[laɪf] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ɪz] [stript] [beɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts][ˈglæməɪ] .

Life behind the scenes is stripped bare of all its glamor .
生活 在后面 这 场景 是 脱衣舞 裸 的 全部它是 魅力 .

幕后生活褪去了所有光鲜亮丽的外衣。

[jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huːm] [ðə; ði][steɪdʒ] [əˈtræktɪs] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðɪs] [ˈstɔːri] .

Young women whom the stage attracts should read this story .
年轻的 女性 谁 这 阶段 吸引 应该 读 这 故事 .

那些被舞台吸引的年轻女性应该读读这个故事。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [dæmˈneɪʃn] [ɪn][,aɪ ˈti:] .

There is a ringing damnation in it .
那里 是 一个 铃声 诅咒 在 它 .

里面充满了震耳欲聋的诅咒声。

[ˈmɪsɪz] .

MRS .
太太 .

太太。

[ˈdrʌməndz] [voʊˈkeɪʃ(ə)n] , [baɪ][mɑːrk] [raɪs]

DRUMMOND'S VOCATION , by Mark Ryce
德拉蒙德的 职业 , 经过 标记 赖斯

德拉蒙德的职业，作者：马克·赖斯

[ˈlɪli] [ˈdrʌmənd] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈmɔːrəl] ([nɑːt] [ɪˈmɔːrəl]) [ˈherəʊɪn] .

Lily Drummond is an unmoral (not immoral) heroine .
百合 德拉蒙德 是 一个 不道德的 (不是 不道德) 女英雄 .

莉莉·德拉蒙德是一位不道德（而非不合伦理）的女主角。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][gɜ:rɪ][æt; ət][hɑ:rt] ；
She was not a bad girl at heart ；
她 曾是 不是 一个 坏的 女孩 在 心 ；

她本质上并不是个坏女孩；

[bʌt; bət][wen][tʃæns][ˈoʊpənd][ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði][vjuː][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər]
but when chance opened up for her the view of a life she had never
但 什么时候 机会 打开 向上 为了 她 这 看法 的 一个 生活 她 有 绝不
[noʊn][ɔ:r][dri:md][ʌv; əv] ,
known or dreamed of ,
已知 或者 梦见 的 ；

但当机遇为她展现出她从未了解或梦想过的生活时，

[hɜ:r; hər][ˈæbsəns][ʌv; əv][ˈmɔ:rəl][rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti][dɪd][ðə; ði][rest] .
her absence of moral responsibility did the rest .
她 缺席 的 道德 责任 做过 这 休息 .

她缺乏道德责任感，导致了剩下的事情。

[ˈdaʊnwərd] : "[ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][laɪf] , "[baɪ][mɔ:d][ˈtʃɜ:rtən][ˈbreɪ.bi]
DOWNWARD : " A Slice of Life , " by Maud Churton Braby
向下 : " 一个 片 的 生活 , " 经过 莫德 丘顿 布拉比

向下：《生活片段》，作者：莫德·丘顿·布拉比

[ˈɔ:θər][ʌv; əv]"[ˈmɑ:dərn]-[ænd; ənd][haʊ][tuː; tə][ber][aɪˈtiː] . "
Author of " Modern Marriage and How to Bear It . "
作者 的 " 现代的 - 和 如何 到 熊 它 . "

《现代婚姻及其应对之道》的作者。

" - [ˈdaʊnwərd] - [biˈlɒŋz][tuː; tə][ðæt][greɪt][ˈmɑ:dərn][sku:l][ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n][bɪlt][əˈpɑ:n][ˈwʊmənz]
" ' Downward ' belongs to that great modern school of fiction built upon woman's
" - 向下 - 属于 到 那 伟大的 现代的 学校 的 小说 建造 之上 女性的

[ˈdaʊnfɔ:l] . *
downfall . *
倒台 . *

《向下》属于建立在女性堕落之上的现代伟大文学流派。*

* * [aɪ][ˈkɔ:rdʒəli][kəˈmend][ðɪs][bɪt][ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][jʌŋ][ˈwɪmɪn]
* * I cordially commend this bit of fiction to the thousands of young women
* * 我 诚挚地 表彰 这 少量 的 小说 到 这 数千 的 年轻的 女性

[huː][ɑ:r; ər][ˈjɜ:rnɪŋ][tuː; tə][siː][wʌt][ðeɪ][kɔ:l][laɪf] .
who are yearning to see what they call life .
WHO 是 渴望 到 看 什么 他们 称呼 生活 .

* * 我诚挚地向成千上万渴望体验人生的年轻女性推荐这部小说。

" — [dʒeɪmz]
" — James
" — 詹姆斯

——詹姆斯

[el] . [fɔ:rd][ɪn][ðə; ði][en] . [waɪ] . [ˈherəld] .
L . Ford in the N . Y . Herald .
L . 福特 在 这 N . 是 . 先驱报 .

L. Ford 在《纽约先驱报》上发表文章。

[tuː][əˈpætʃiːz][ʌv; əv][ˈpærɪs] , [baɪ][ˈæɪɪs][ænd; ənd][kɒ:d][əˈskjuː]
TWO APACHES OF PARIS , by Alice and Claude Askew
二 阿帕奇人 的 巴黎 , 经过 爱丽丝 和 克劳德 歪斜

《巴黎的两位阿帕奇》，作者：爱丽丝和克劳德·阿斯克

[ˈɔ:θəz][ʌv; əv]"[ðə; ði][ˈʃuːləməɪt] , "
Authors of " The Shulamite , "
作者 的 " 这 书拉密 , "

《书拉密女》的作者

" [ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

" The Rod of Justice , " etc :
" 这 杆 的 正义 , " ETC :

《正义之杖》等等。

[ɔ:l][ˈpraɪm(ə)l] [ˈstrʌɡlz] [əˈrɪdʒɪneɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv] [i:v] .

All primal struggles originate with the daughters of Eve .
全部 原始 斗争 起源 和 这 女儿们 的 前夕 :

所有原始的斗争都起源于夏娃的女儿们。

[ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlʌndən] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , [fɪrs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
This story of Paris and London tells of the wild , fierce life of the flesh ,
这 故事 的 巴黎 和 伦敦 讲述 的 这 荒野 , 凶猛的 生活 的 这 肉 ,

这个关于巴黎和伦敦的故事, 讲述的是肉体狂野、激烈的生活。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt][vaɪs][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ][mæn]
of a woman with the beauty of consummate vice to whom a man
的 一个 女士 和 这 美丽 的 完善 副 到 谁 一个 男人

[geɪv] [hɪmˈself] ,
gave himself ,
给予 他自己 ,

一个拥有极致罪恶美貌的女人, 一个男人将自己献给了她。

[ˈbɑ:di][ænd; ənd][sʊl] .

body and soul .
身体 和 灵魂 :

身心。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [baɪ][ˈelinə; -,nɔ:] [^lɪn]

THE VISITS OF ELIZABETH , by Elinor Glyn
这 访问 的 伊丽莎白 , 经过 埃莉诺 格林

伊丽莎白的来访, 作者: 埃莉诺·格林

[wʌn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɡlɪnz] [bɪɡɪst] [səkˈsesɪz] .

One of Mrs . Glyn's biggest successes .
一 的 太太 : 格林的 最大 成功 :

格林夫人最成功的案例之一。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪz][ˈɔ:lweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [droul][ænd; ənd]
Elizabeth is a charming young woman who is always saying and doing droll and
伊丽莎白 是 一个 迷人 年轻的 女士 WHO 是 总是 说 和 正在做 滑稽 和

[ˈderɪŋ] [θɪŋz] ,
daring things ,
大胆 事物 ,

伊丽莎白是一位迷人的年轻女子, 她总是说一些滑稽可笑的话, 做一些大胆冒险的事。

[bəʊθ] [ˈʃɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmju:zɪŋ] .

both shocking and amusing .
两个都 令人震惊 和 有趣 :

既令人震惊又令人发笑。

[brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] , [baɪ][ˈelinə; -,nɔ:] [^lɪn]

BEYOND THE ROCKS , by Elinor Glyn
超过 这 岩石 , 经过 埃莉诺 格林

《岩石之外》, 作者: 埃莉诺·格林

" [wʌn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɡlɪnz] [ˈhaɪli] [senˈseɪʃən(ə)l][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈrɑ:tɪk][ˈnɑ:vəlz] .

" One of Mrs . Glyn's highly sensational and somewhat erotic novels .
" 一 的 太太 : 格林的 高度 轰动一时 和 有些 色情 小说 :

格林夫人的一部极具轰动性且略带情色意味的小说。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskript] .
" Boston Transcript .
" 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

[ðə; ði] [si:nz] [ɑ:r; ər][leɪd][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] ['pɑ:rti]['ɔ:lsəʊ]
The scenes are laid in Paris and London ; and a country - house party also
这 场景 是 铺设 在 巴黎 和 伦敦 ； 和 一个 国家 - 房子 派对 还
[ˈfɪɡjərz] ,
figures ,
数据 ,

故事场景设定在巴黎和伦敦；此外，乡村别墅的聚会也是故事的组成部分。

[ə'fʊ:d] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [sʌm; səm] ['derɪŋ] [sɪtʃ'ʊ'eɪnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz]['hændəld] ['deftli] .
affording the author some daring situations , which she has handled deftly .
负担得起 这 作者 一些 大胆 情况 ， 哪个 她 有 处理 巧妙地 .

这给作者带来了一些大胆的情境，而她也巧妙地处理了这些情境。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['æmbɹəzi:n] , [baɪ]['elinə; -,nɔ:] [^lin]
THE REFLECTIONS OF AMBROSINE , by Elinor Glyn
这 反思 的 安布罗辛 ， 经过 埃莉诺 格林
埃莉诺·格林著《安布罗辛的倒影》

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
The story of the awakening of a young girl ,
这 故事 的 这 唤醒 的 一个 年轻的 女孩 ,
这是一个关于年轻女孩觉醒的故事。

[hu:z] ['meɪdənli] [ɪ'məʊ'eɪnz][ɑ:r; ər][set] [fɔ:rθ] [æz; əz]['elinə; -,nɔ:] [^lin] [ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] .
whose maidenly emotions are set forth as Elinor Glyn alone knows how .
谁 少女 情绪 是 放 前进 作为 埃莉诺 格林 独自的 知道 如何 .
只有埃莉诺·格林才能如此细腻地描绘出她少女时代的情感。

" ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] ! *
" Gratitude and power and self - control ! *
" 感激 和 力量 和 自己 - 控制 ! *
“感恩、力量和自制力！ *

* * [ɪn] ['neɪtʃər] [aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [fɔ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ,
* * in nature I find there is a stronger force than all these things ,
* * 在 自然 我 寻找 那里 是 一个 更强 力量 比 全部 这些 事物 ,
* * 在自然界中，我发现有一种比所有这些事物都更强大的力量，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [ʌv] . " — ['æmbɹəzi:n] .
and that is the touch of the one we love . " — Ambrosine .
和 那 是 这 触碰 的 这 — 我们 爱 . " — 安布罗辛 .
这就是我们所爱之人的触碰。”——安布罗辛

[wer'evər] [juː; jʊ] [bɔ:t] [ðɪs] ['vɔ:l.jəm] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɜ:rtʃəs] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['sɪri:z]
Wherever you bought this volume you can purchase any other of the Crown Series
无论 你 买 这 体积 你 能 购买 任何 其他 的 这 王冠 系列
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ;
at the same price ;
在 这 相同的 价格 ;

无论你在哪里购买了这本图书，你都可以以相同的价格购买皇冠系列的其他任何图书；

[ɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
or they can be obtained from the publishers .
或者 他们 能 是 获得 从 这 出版商 .
或者可以从出版商那里获得。

[ðə; ði] [mə'kɔ:li] ['kʌmpəni] - [west] 38th [es 'ti:] . , [nu:] [jɔ:k]
THE MACAULAY COMPANY 15 West 38th St . , New York
这 麦考利 公司 - 西方 38th 英石 . , 新的 约克
麦考利公司, 纽约西38街15号

[send] [fɔ:r; fər] ['iləstreɪtɪd] ['kætəlbɔ:g]
Send for Illustrated Catalogue
发送 为了 插图 目录

索取图文产品目录

['feɪməs] [bʊks] [æt; ət] ['pɔ:pjələ] ['praɪsɪz]
FAMOUS BOOKS AT POPULAR PRICES
著名的 图书 在 受欢迎的 价格

名书低价

[ðə; ði] [vi'sisɪtju:dz] [ʌv; əv] [i'vændʒili:n] , [baɪ][elinə; -,nɔ:] [^lin]
THE VICISSITUDES OF EVANGELINE , by Elinor Glyn
这 变迁 的 伊万杰琳 , 经过 埃莉诺 格林

《伊万杰琳的变迁》，作者：埃莉诺·格林

" [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ɡlɪnz] [moʊst][pʌndʒənt][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['femənɪn] [ɪdiə'sɪŋkrəsi] [ænd; ənd] [kə'pri:s]
" **One of Mrs . Glyn's most pungent tales of feminine idiosyncrasy and caprice**
" 一 的 太太 . 格林的 最多 泼辣 故事 的 女性 特质 和 任性
.
:
.

“格林夫人笔下最辛辣地描绘女性特质和任性的故事之一。”

" — [bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['trænskɹɪpt] .
" — **Boston Transcript** .
" — 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

[i'vændʒili:n] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] ['herəʊɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɡlɔ:riəs] [red] [her] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt]
Evangeline is a delightful heroine with glorious red hair and amazing eyes that
伊万杰琳 是 一个 愉快 女英雄 和 辉煌 红色的 头发 和 惊人的 眼睛 那
[lʊkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'sed] ['tʃælɪndʒz] .
looked a thousand unsaid challenges .
看起来 一个 千 未说出口的话 挑战 .

伊万杰琳是一位迷人的女主角，她有着一头亮丽的红发和一双仿佛能洞悉千言万语的迷人双眸。

['deɪbreɪk] : [ə; eɪ] ['prəʊlɔ:g] [tu:; tə] " [θri:] [wi:ks] "
DAYBREAK : a Prologue to " Three Weeks "
拂晓 : 一个 序幕 到 " 三 周 "

破晓：《三周》序章

" ['deɪbreɪk] " [ɪz][ə; eɪ] ['prəʊlɔ:g] [tu:; tə] " [θri:] [wi:ks] " [ænd; ənd] [fɔ:rmz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Daybreak " is a prologue to " Three Weeks " and forms the first of the**
" 拂晓 " 是 一个 序幕 到 " 三 周 " 和 表格 这 第一的 的 这
['sɪri:z] , [ɔ:l'dʊʊ] ['pʌblɪʃt] [læst] .
series , although published last .
系列 , 虽然 已发布 最后的 .

《破晓》是《三周》的序章，也是该系列的第一部，尽管它是最后出版的。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] ['epɪsəʊd] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði]
It is a highly interesting account of a love episode that took place during the
它 是 一个 高度 有趣的 帐户 的 一个 爱 插曲 那 采取 地方 期间 这
[ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kwɪ:n] [ʌv; əv] " [θri:] [wi:ks] .
youth of the famous Queen of " Three Weeks .
青年 的 这 著名的 女王 的 " 三 周 .

这是一个非常有趣的故事，讲述了著名歌剧《三周》女主角年轻时的一段爱情经历。

" [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:lkənz] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪmli] ['nɑ:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
" **A story of the Balkans , this is one of the timely novels of the year .**
" 一个 故事 的 这 巴尔干 , 这 是 一 的 这 及时 小说 的 这 年 .
“这是一部以巴尔干半岛为背景的故事，是今年最应景的小说之一。”

[wʌn] [deɪ] : [ə; eɪ] ['si:kwəl] [tu:; tə] " [θri:] [wi:ks] "
ONE DAY : a Sequel to " Three Weeks "
一 天 : 一个 续集 到 " 三 周 "
一天：《三周》的续集

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] .
" **There is a note of sincerity in this book that is lacking in the first .**
" 那里 是 一个 笔记 的 诚意 在 这 书 那 是 缺乏 在 这 第一的 .
“这本书里有一种第一本书所缺乏的真诚感。”

" — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [glɒʊb] .
" **— Boston Globe .**
" — 波士顿 地球 .
——《波士顿环球报》

" [wʌn] [deɪ] " [ɪz][ðə; ði] ['si:kwəl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sɪns] ['ri:dɪŋ] " [θri:] [wi:ks] ,
" **One Day " is the sequel you have been waiting for since reading " Three Weeks ,**
" 一 天 " 是 这 续集 你 有 到过 等待 为了 自从 阅读 " 三 周 ,
《一天》是你自读《三周》以来一直期待的续集，

" [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪt] [pɔɪnts] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] , [ə; eɪ] [klɪr] , [wel] - ['rɪt(ə)n] [ˌeksˈpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **and is a story which points a moral , a clear , well - written exposition of**
" 和 是 一个 故事 哪个 积分 一个 道德 , 一个 清除 , 出色地 - 书面 展览 的
[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] ,
the doctrine ,
这 教义 ,
“这是一个寓意深刻的故事，对教义进行了清晰、流畅的阐述。”

" [æz; əz][ji:; ji] [soʊ] , [soʊ][jæl; ʃəl][ji:; ji] [ri:p] .
" **As ye sow , so shall ye reap .**
" 作为 是的 母猪 , 所以 将 是的 收割 .
种瓜得瓜，种豆得豆。

" [haɪ] [nu:n] : [ə; eɪ] [nu:] ['si:kwəl] [tu:; tə] " [θri:] [wi:ks]
" **HIGH NOON : a New Sequel to " Three Weeks**
" 高的 中午 : 一个 新的 续集 到 " 三 周
《正午》：一部《三周》的全新续集

" [ə; eɪ]['mɑ:dərn]['roʊmiʊs][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət]
" **A Modern Romeo and Juliet**
" 一个 现代的 罗密欧 和 朱丽叶
《现代罗密欧与朱丽叶》

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] , ['stɜ:rɪŋ] [lʌv] - ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] .
A powerful , stirring love - story of twenty years after .
一个 强大的 , 搅拌 爱 - 故事 的 二十 年 后 .
二十年后，一段感人至深的爱情故事。

[ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['bju:trɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['peɪθɑ:s] ,
Abounding in beautiful descriptions and delicate pathos ,
丰富 在 美丽的 描述 和 精美的 感伤 ,
书中充满了优美的描写和细腻的情感，

[ðɪs] [tʃɑ:rmɪŋ] [lʌv] [ˈaɪdɪl] [wɪl] [ˈɪnstəntli] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [ˈpi:p(ə)]
this charming love idyl will instantly appeal to the million and a quarter people
这 迷人 爱 牧歌 将要 即刻 上诉 到 这 百万 和 一个 四分之一 人们
[hu:] [hæv; həv] [ri:d] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] " [θri:] [wi:ks] .
who have read and enjoyed " Three Weeks .
WHO 有 读 和 享受 " 三 周 .

这则迷人的爱情田园诗将立即吸引一百二十五万读过并喜欢《三周》的人们。

" [ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌnimu:n]
" THE DIARY OF MY HONEYMOON
" 这 日记 的 我的 蜜月

《我的蜜月日记》

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [sets] [aʊt] [tu:; tə] [ʌnˈbɜ:rdn] [hɜ:r; həɾ][soʊl] [əˈpɑ:n] [ˈɪntɪmət] [θɪŋz] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə]
A woman who sets out to unburden her soul upon intimate things is bound to
一个 女士 WHO 套 出去 到 表白 她 灵魂 之上 亲密的 事物 是 边界 到
[tʌtʃ] [əˈpɑ:n] [ˈhæpənɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈseldəm] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;
touch upon happenings which are seldom the subject of writing at all ;
触碰 之上 事件 哪个 是 很少 这 主题 的 写作 在 全部 ;

一个女人如果想要倾诉自己的内心感受，写一些私密的事情，就必然会触及一些很少被写进书里的事件；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnɑ:nɪməs] [ˈɔ:θər] ,
but whatever may be said of the views of the anonymous author ,
但 任何 可能 是 说 的 这 浏览 的 这 匿名的 作者 ,

但无论人们对这位匿名作者的观点作何评价，

[ðə; ði] " [ˈdaɪəri] " [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [θɹɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [hju:ˈmænəti] ,
the " Diary " is a work of throbbing and intense humanity ,
这 " 日记 " 是 一个 工作 的 悸动 和 激烈的 人类 ,

《日记》是一部充满激情和强烈人性的作品。

[ðə; ði][ˈmɔ:rəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [saʊnd] [θru:ˈaʊt] [ænd; ənd] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] .
the moral of which is sound throughout and plain to see .
这 道德 的 哪个 是 声音 自始至终 和 清楚的 到 看 .

其寓意贯穿始终，显而易见。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [ˈʌʃər] : [ə; eɪ] [ˈsi:kwəl] [tu:; tə] " [ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌnimu:n] "
THE INDISCRETION OF LADY USHER : a Sequel to " The Diary of My Honeymoon "
这 轻率 的 女士 引座员 : 一个 续集 到 " 这 日记 的 我的 蜜月 "

厄舍夫人的轻率之举：《蜜月日记》续集

" [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rpəs] [ˈnɑ:v(ə)] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdi:lɪŋ] [ˈveri]
" Another purpose novel dealing with the question of marriage and dealing very
" 其他 目的 小说 处理 和 这 问题 的 婚姻 和 处理 非常
[ˈpleɪnli] ,
plainly ,
显然 ,

“另一部以婚姻问题为主题的小说，而且处理得非常直白。”

— [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [bʊks] [ɑ:n] [ðɪ:z] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
— one of the most interesting among the many books on these lines which are
— 一 的 这 最多 有趣的 之中 这 许多 图书 在 这些 线条 哪个 是
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈtræktɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .
at present attracting so much attention .
在 展示 吸引 所以 很多 注意力 .

——在目前备受关注的众多同类书籍中，这是最有趣的一本。

" — [ˈkli:vlənd]
" — Cleveland
" — 克利夫兰

——克利夫兰

[ˈtaʊn] [ˈtɑ:pɪks] .

Town Topics .
镇 主题 .

城镇话题。

[wer'evər] [ju:; jə] [bɔ:t] [ðɪs] [ˈvɔ:ljəm] [ju:; jə][kæn; kən] ['pɜ:rtʃəs] ['eni] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['sɪri:z]
Wherever you bought this volume you can purchase any other of the Crown Series

无论 你 买 这 体积 你 能 购买 任何 其他 的 这 皇冠 系列

at the same price ;
在 这 相同的 价格 ;

无论你在哪里购买了这本图书，你都可以以相同的价格购买皇冠系列的其他任何图书；

[ɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

or they can be obtained from the publishers .
或者 他们 能 是 获得 从 这 出版商 .

或者可以从出版商那里获得。

[ðə; ði] [mə'kɔ:li] ['kʌmpəni] - [west] 38th [ˌes 'ti:] . , [nu:] [jɔ:k]
THE MACAULAY COMPANY 15 West 38th St . , New York

这 麦考利 公司 - 西方 38th 英石 . , 新的 约克

麦考利公司，纽约西38街15号

[send] [fɔ:r; fər] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlbɔ:g]
Send for Illustrated Catalogue
发送 为了 插图 目录

索取图文产品目录

['feɪməs] [bʊks] [æt; ət] ['pɔ:pjələɹ] ['praɪsɪz]
FAMOUS BOOKS AT POPULAR PRICES
著名的 图书 在 受欢迎的 价格

名书低价

[ðə; ði] ['spɑɪdəɹz] [web] , [baɪ] ['redʒɪnəld] [raɪt] ['kɔfmən]
THE SPIDER'S WEB , by Reginald Wright Kauffman
这 蜘蛛的 网站 , 经过 雷金纳德 赖特 考夫曼

《蜘蛛网》，雷金纳德·赖特·考夫曼著

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['stɔ:ri] , [ɪn] ['evri] [wei] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] " [haʊs] [ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ] ,
A splendid story , in every way equal to the " House of Bondage ,
一个 灿烂 故事 , 在 每一个 方式 平等的 到 这 " 房子 的 束缚 ,

一个精彩的故事，各方面都堪比《奴役之屋》。

" ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθəz] [best] ['mænər] .
" written in the author's best manner .
" 书面 在 这 作者的 最好的 方式 .

“以作者的最佳风格写成。”

['lɪt(ə)l] [lɔ:st] ['sɪstər] , [baɪ][vər'dʒɪniə] [brʊks]
LITTLE LOST SISTER , by Virginia Brooks
小的 丢失的 姐姐 , 经过 弗吉尼亚州 布鲁克斯

《失散多年的妹妹》，作者：弗吉尼亚·布鲁克斯

[ˈɡrɪpɪŋ] , [ˈvaɪt(ə)l] , [tru:] , [ɪn'tens] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l]
Gripping , vital , true , intense , it is a page from the life of a beautiful
扣人心弦 , 必不可少的 , 真的 , 激烈的 , 它 是 一个 页 从 这 生活 的 一个 美丽的

[gɜ:rl] .

girl .
女孩 .

扣人心弦、至关重要、真实、强烈，这是美丽女孩生命中的一页。

[ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] , [baɪ] [ˈhɔːrəs] [ˈdʌbljuː] . [siː] . -
SPARROWS , **by Horace W . C . Newte**
麻雀 , 经过 贺拉斯 W . C . -

麻雀，作者：霍勒斯·W·C·纽特

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌnpɹəˈtektɪd] [gɜːrɪ] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [nɑːt][skip][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
The story of an unprotected girl , of which the reader will not skip a single
这 故事 的 一个 未受保护 女孩 , 的 哪个 这 读者 将要 不是 跳过 一个 单身的
[peɪdʒ] .
page .
页 .

这是一个关于一个缺乏保护的女孩的故事，读者不会错过任何一个章节。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [waɪf] , [baɪ] [fræŋk] [ˈrɪtʃərdəsən]
THE OTHER MAN'S WIFE , by Frank Richardson
这 其他 男人的 妻子 , 经过 坦率 理查森

《别人的妻子》，作者：弗兰克·理查森

[ðə; ði][ˈduːəl][ʌv; əv][seks][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈskraɪbd] [wɪˈðəʊt] [ˈbaɪəs] ,
The duel of sex is here , and it is described without bias ,
这 决斗 的 性别 是 这里 , 和 它 是 描述 没有 偏见 ,
[ˈkəmˌpəreɪz] .
性别的较量就在这里，而且描述得不带任何偏见。

[æz; əz] [ˈfɪrləsli] [ˈsteɪtɪd] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [kənˈsiːvd] .
as fearlessly stated as it is exquisitely conceived .
作为 无畏地 声明 作为 它 是 精美绝伦 构思 .

其表达方式既大胆无畏，又构思精妙绝伦。

[ˈsæli] [ˈbɪʃəp] , [baɪ][iː] . [ˈtemp(ə)] [ˈθəːstən]
SALLY BISHOP , by E . Temple Thurston
莎莉 主教 , 经过 E . 寺庙 瑟斯顿

萨莉·毕肖普，作者：E·坦普尔·瑟斯顿

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fjuː] [ˈstɔːrɪz] [soʊ] [swiːt] , [soʊ] [ˈmuːvɪŋ] , [soʊ] [ˈtendər] ,
There have been few stories so sweet , so moving , so tender ,
那里 有 到过 很少 故事 所以 甜的 , 所以 移动 , 所以 投标 ,

很少有故事能如此甜蜜、如此感人、如此温柔。

[soʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [laɪf] - [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [gɜːrɪ] .
so convincing as this life - record of a London girl .
所以 令人信服的 作为 这 生活 - 记录 的 一个 伦敦 女孩 .

这部关于一位伦敦女孩的自传如此令人信服。

[ðə; ði] [praɪs] , [baɪ] [ˈ^\\:ti] [diː][es] . [ˈwenˈtwɜːθ] - [dʒeɪmz]
THE PRICE , by Gertie de S . Wentworth - James
这 价格 , 经过 格蒂 德 S . 温特沃斯 - 詹姆斯

《代价》，作者：格蒂·德·S·温特沃斯-詹姆斯

[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊmənz] [laɪf] [ˈʌndər] [ˈmɑːdərn] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
Dealing with woman's life under modern conditions ,
处理 和 女性的 生活 在下面 现代的 状况 ,

探讨现代社会条件下女性的生活

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
the author writes of the heights and the depths of existence .
这 作者 写 的 这 高度 和 这 深度 的 存在 .

作者描写了人生的高峰与低谷。

[ˈdɔʊtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪt] , [baɪ][ˈedgər] [ˈsæltəs]
DAUGHTERS OF THE RICH , by Edgar Saltus
女儿们 的 这 富有的 , 经过 埃德加 盐

《富家千金》，作者：埃德加·萨尔图斯

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˌfoʊtəˈgræfɪk] [ɪnˈtensəti] , [waɪz] , [ˈwɪti] , [jet]
A story of great strength and almost photographic intensity , wise , witty , yet
一个 故事 的 伟大的 力量 和 几乎 摄影 强度 , 明智的 , 机智 , 然而
[ˈtʌtʃɪŋli] [pəˈθetɪk] .
touchingly pathetic .
感人地 可怜的 .

这是一个充满力量、极具感染力的故事，既睿智又诙谐，同时又令人动容悲悯。

[ˈheɪ^ɑ:] [ˈrɛvəli] , [baɪ][ˈdænjəl] [ˈkɑ:rsn] [ˈɡʊdmən]
HAGAR REVELLY , by Daniel Carson Goodman
夏甲 狂欢 , 经过 丹尼尔 卡森 古德曼

丹尼尔·卡森·古德曼著《哈加尔·雷维利》

[ə; eɪ] [ˈtru:θfl] [ˌpri:z(ə)nˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [sʌm; səm][ˈɡɜ:lz][ɡoʊ] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd]
A truthful presentation of the real reasons why some girls go wrong and
一个 真实 推介会 的 这 真实的 原因 为什么 一些 女孩们 去 错误的 和
[ˈʌðər] [du:][nɑ:t] .
others do not .
其他的 做 不是 .

真实地呈现了有些女孩误入歧途而有些女孩没有误入歧途的真正原因。

[ʌnˈkloʊðd] , [baɪ][ˈdænjəl] [ˈkɑ:rsn] [ˈɡʊdmən]
UNCLOTHED , by Daniel Carson Goodman
裸体 , 经过 丹尼尔 卡森 古德曼

《赤裸》，丹尼尔·卡森·古德曼著

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] , [ðɪs] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [əˈtempt] [tu:; tə][bi:; bi]
A novel for the woman of thirty , this book is an honest attempt to be
一个 小说 为了 这 女士 的 三十 , 这 书 是 一个 诚实的 试图 到 是
[ˈɑ:nɪst] .
honest .
诚实的 .

这是一部写给三十岁女性的小说，它真诚地尝试做到诚实。

[ˈlʌvz] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] , [baɪ] [ˈʌptən] [ˈsɪnˈkleə]
LOVE'S PILGRIMAGE , by Upton Sinclair
爱的 朝圣 , 经过 厄普顿 辛克莱

《爱的朝圣之旅》，作者：厄普顿·辛克莱

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] [wɪtʃ] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ɪˈfɪ(ə)nsi]
A novel which deals with a husband and a wife , which for efficiency
一个 小说 哪个 交易 和 一个 丈夫 和 一个 妻子 , 哪个 为了 效率
[ænd; ənd] [tru:θ] [ɪz] [ʌnɪkˈseld] .
and truth is unexcelled .
和 真相 是 无与伦比 .

一部描写夫妻关系的小小说，其质量和真实性无与伦比。

[werˈevər] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðɪs] [ˈvɔ:ljəm] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ˈsɪri:z]
Wherever you bought this volume you can purchase any other of the Crown Series
无论 你 买 这 体积 你 能 购买 任何 其他 的 这 王冠 系列
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ;
at the same price ;
在 这 相同的 价格 ;

无论你在哪里购买了这本图书，你都可以以相同的价格购买皇冠系列的其他任何图书；

[ɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] .
or they can be obtained from the publishers .
或者 他们 能 是 获得 从 这 出版商 .

或者可以从出版商那里获得。

[ðə; ði] [mə'kɔ:li] [ˈkʌmpəni] - [west] 38th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k]
THE MACAULAY COMPANY 15 West 38th Street , New York
这 麦考利 公司 - 西方 38th 街道 , 新的 约克
麦考利公司, 纽约西38街15号

[send] [fɔ:r; fər] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkætəlo:g]
Send for Illustrated Catalogue
发送 为了 插图 目录
索取图文产品目录

[ˈfeɪməs] [bʊks] [æt; ət] [ˈpɔ:pjələr] [ˈpraɪsɪz]
FAMOUS BOOKS AT POPULAR PRICES
著名的 图书 在 受欢迎的 价格
名书低价

[sɪks] [ˈwɪmɪn] , [baɪ] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s]
SIX WOMEN , by Victoria Cross
六 女性 , 经过 维多利亚 叉
维多利亚十字勋章的《六位女性》

[ə; eɪ] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvɪvɪd] [lʌv] [ˈstɔ:rɪz] [ðæt] [ˈevər] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
A half - dozen of the most vivid love stories that ever lit up the dusk of a
一个 一半 - 打 的 这 最多 生动 爱 故事 那 曾经 点燃向上 这 黄昏 的 一个
[ˈtaɪərd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
tired civilization .
疲劳的 文明 .
六个最生动的爱情故事, 照亮了疲惫文明的黄昏。

[ˈlaɪfs] [ʃɑ:p] [ˈwɪndəʊ] , [baɪ] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s]
LIFE'S SHOP WINDOW , by Victoria Cross
生活的 店铺 窗户 , 经过 维多利亚 叉
维多利亚十字勋章《生活的橱窗》

[aɪ 'ti:] [terz] [ðə; ði] [ˈgɑ:rmənts] [ʌv; əv] [kən'venʃə'næləti] [frʌm; frəm] [ˈwʊmən] ,
It tears the garments of conventionality from woman ,
它 眼泪 这 服装 的 惯例 从 女士 ,
它撕下了女性身上的传统服饰,

[ˈprezəntɪŋ] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ɪ; jɪ] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [aɪ] .
presenting her as she must appear to the divine eye .
呈现 她 作为 她 必须 出现 到 这 神圣的 眼睛 .
展现她应有的、在神眼中应有的形象。

[ˈpɔ:lə] , [baɪ] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s]
PAULA , by Victoria Cross
宝拉 , 经过 维多利亚 叉
维多利亚十字勋章的保拉

[hɪr] [ðə; ði] [ˈɔθəz] [ˈfɜ:rɪvɪd] [ˈenərdʒɪ] [kəm'beɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Here the author's fervid energy combines with a sense of humor to make a
这里 这 作者的 狂热 活力 组合 和 一个 感觉 的 幽默 到 制作 一个
[bʊk] [bəʊθ] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .
book both vital and attractive .
书 两个都 必不可少的 和 吸引人的 .
作者的热情活力与幽默感相结合, 使这本书既充满活力又引人入胜。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] [ˈheɪstɪŋz] , [baɪ] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s]
THE RELIGION OF EVELYN HASTINGS , by Victoria Cross
这 宗教 的 伊芙琳 黑斯廷斯 , 经过 维多利亚 叉
维多利亚十字勋章：《伊夫林·黑斯廷斯的宗教》

[ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [iˈnəublz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˈhæpɪnəs] .
A study of passion , but it is passion that ennobles and brings happiness .
一个 学习 的 热情 , 但 它 是 热情 那 使贵族化 和 带来 幸福 .
这是一部关于激情的探讨, 但正是激情使人高尚, 带来幸福。

[sɪks] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [laɪf] , [baɪ] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs]
SIX CHAPTERS OF A MAN'S LIFE , by Victoria Cross
六 章节 的 一个 男人的 生活 , 经过 维多利亚 叉
维多利亚·克罗斯著《男人的六个人生篇章》

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrniʃtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mərəˈæləti] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈfɔːsɪz] .
There is no mistaking the earnestness of the morality which it enforces .
那里 是 不 误会 这 认真 的 这 道德 哪个 它 强制执行 .
它所倡导的道德准则的严肃性是毋庸置疑的。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɔːndaɪk] , [baɪ] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs]
A GIRL OF THE KLONDIKE , by Victoria Cross
一个 女孩 的 这 克朗代克 , 经过 维多利亚 叉
《克朗代克女孩》, 维多利亚·克罗斯著

[hɪr] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈprez(ə)nts][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪnˈtriːg] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] ,
Here the author presents a stirring story of love , intrigue and adventure ,
这里 这 作者 礼物 一个 搅拌 故事 的 爱 , 阴谋 和 冒险 ,
[ˈwoʊv(ə)n] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [praʊd] ,
woven about a proud ,
编织 关于 一个 自豪的 ,
作者在此呈现了一个激动人心的爱情、阴谋和冒险故事, 故事围绕着一位骄傲的.....展开。

[ˌɪndɪˈpendənt] , [ˈrekləs] [ˈheroʊɪn] .
independent , reckless heroine .
独立的 , 鲁莽 女英雄 .
独立、无畏的女主角。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈdɪdnt] , [baɪ] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs]
THE WOMAN WHO DIDN'T , by Victoria Cross
这 女士 WHO 没有 , 经过 维多利亚 叉
《没有做错事的女人》, 维多利亚·克罗斯著

[ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] , [wel] - [təʊld][ˈstɔːri] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈhoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈriːdər] .
A striking , well - told story , fascinating in its hold on the reader .
一个 引人注目 , 出色地 - 讲述 故事 , 迷人 在 它是 抓住 在 这 读者 .
这是一个引人入胜、讲述精彩的故事, 牢牢抓住了读者的心。

[ˈʌnə] [ˈlʌmbəd] , [baɪ] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs]
ANNA LOMBARD , by Victoria Cross
安娜 伦巴第 , 经过 维多利亚 叉
安娜·隆巴德, 维多利亚十字勋章

[ə; eɪ][bəʊld] , [ˈbrɪliənt] , [dɪˈfaɪənt][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
A bold , brilliant , defiant presentation of the relations of men and women .
一个 大胆的 , 杰出的 , 桀骜不驯 推介会 的 这 关系 的 男人 和 女性 .
这是一部大胆、精彩、不拘一格地展现男女关系的影片。

[ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)] [fairz] , [baɪ] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs]
THE ETERNAL FIRES , by Victoria Cross
这 永恒 火灾 , 经过 维多利亚 叉
维多利亚·克罗斯著《永恒之火》

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
Given the soul of a maiden waiting for love ,
鉴于 这 灵魂 的 一个 少女 等待 为了 爱 ,
拥有少女等待爱情的灵魂，

[ðə; ði][plɑ:t][æz; əz][aɪ 'ti:][ʌn'fəʊldz] [ˈfoʊz] [haʊ [ðə; ði][ˈherəʊɪn][faɪndz][wʌn] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
the plot as it unfolds shows how the heroine finds one worthy of her .
这 阴谋 作为 它 展开 演出 如何 这 女英雄 发现 一 值得 的 她 .

剧情展开后展现了女主人公如何找到一个配得上她的人。

[wer'evər] [ju:; jə] [bɔ:t] [ðɪs] [ˈvɔ:ljəm][ju:; jə][kæn; kən] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ˈsɪri:z]
Wherever you bought this volume you can purchase any other of the Crown Series
无论 你 买 这 体积 你 能 购买 任何 其他 的 这 皇冠 系列
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ;
at the same price ;
在 这 相同的 价格 ;

无论你在哪里购买了这本图书，你都可以以相同的价格购买皇冠系列的其他任何图书；

[ɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] .
or they can be obtained from the publishers .
或者 他们 能 是 获得 从 这 出版商 .
或者可以从出版商那里获得。

[ðə; ði] [mə'kɔ:li] [ˈkʌmpəni] - [west] 38th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k]
THE MACAULAY COMPANY 15 West 38th Street , New York
这 麦考利 公司 - 西方 38th 街道 , 新的 约克
麦考利公司，纽约西38街15号

[send][fɔ:r; fər] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkætəlbɔ:g]
Send for Illustrated Catalogue
发送 为了 插图 目录
索取图文产品目录

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记
转录者注释

[ˈmaɪnər][ˈtʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [kə'rekt] [ˈtaɪpsetər] - [ˈerərz] ; [ˈʌðərwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetters ' errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ; 否则 ,
已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔθəz] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ɪn'tent] .
every effort has been made to remain true to the author's words and intent .
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者的 字 和 意图 .
我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈspeɪɪŋ] [ˈveəri:ənts][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ˈprɪntɪd] :
The following spelling variants have been retained as printed :
这 下列的 拼写 变体 有 到过 保留 作为 打印 :
以下拼写变体均按印刷原样保留：

" [ˈlaɪən] " [ænd; ənd] " [ˈlaɪənz] "
" **Lyon** " **and** " **Lyons** "
" 里昂 " 和 " 莱昂斯 "

“里昂”和“里昂们”

" [ˌnɪrˈbaɪ] " [ænd; ənd] " [ˌnɪr] - [baɪ] "
" **nearby** " **and** " **near - by** "
" 附近 " 和 " 靠近 - 经过 "

“附近”和“附近”

" [ˈtri:tɔps] " [ænd; ənd] " [ˈtri:] - [tɑ:ps] "
" **treetops** " **and** " **tree - tops** "
" 树梢 " 和 " 树 - 最高额 "

“树梢”和“树梢”

" [ˈʃænt] " [ænd; ɐnd] " [ˈʃænt]
" **sha'n't** " **and** " **shan't**
" 不会 " 和 " 不会

“sha'n't”和“shan't”

" [ɑ:n][peɪdʒ] - , [æn; ən][ˈæstərɪsk] * [əˈpɪrɪz] ; [haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔ:rəˈspɑ:ndɪŋ] [noʊt] [ɪn]
" **On page 333** , **an asterisk** * **appears** ; **however** , **there is no corresponding note in**
" 在 页 - , 一个 星号 * 出现 ; 然而 , 那里 是 不 相应的 笔记 在
[ðɪs] [bʊk] .
this book .
这 书 .

“第 333 页出现了一个星号 *；然而，本书中并没有相应的注释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

